

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Сибирское отделение  
Институт филологии

С.И. Буркова, Н.Б. Кошкарёва, Р.И. Лаптандер, Н.М. Янгасова

# **ДИАЛЕКТОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ НЕНЕЦКОГО ЯЗЫКА**

**Под общей редакцией Н.Б. КОШКАРЁВОЙ**

*Около 3600 слов*

Екатеринбург  
2010

УДК 49  
ББК 81.667.2я2  
С 481

С 481 **Диалектологический словарь ненецкого языка** / Под редакцией Н.Б. Кошкарёвой. – Екатеринбург: Издательство «Баско». – 2010. – 352 с.

*Авторы-составители*

к.ф.н. С.И. Буркова, д.ф.н. Н.Б. Кошкарёва, к.ф.н. Р.И. Лаптандер, Н.М. Янгасова

*Под редакцией д.ф.н. Н.Б. КОШКАРЁВОЙ*

Издание осуществлено при финансовой поддержке Правительства ЯНАО, а также экспедиционных грантов Президиума СО РАН 2007–2009 годов.

В словаре представлены материалы по говорам тундрового диалекта ненецкого языка, распространенным на территории Ямало-Ненецкого автономного округа. Словарные статьи включают грамматические пометы, примеры употребления каждого слова в разных контекстах, извлеченных из фольклорных и литературных источников, а также собранных во время полевых исследований составителями. В грамматическом очерке содержится описание фонетических, морфологических, лексических особенностей говоров ненецкого языка полуостровов Ямал и Гыдан, приводятся образцы текстов на разных говорах.

Словарь рассчитан на широкий круг пользователей – лингвистов, преподавателей, студентов, школьников, а также этнографов, культурологов, фольклористов, интересующихся проблемами уралистики.

ISBN 978-5-91356-096-4

© Департамент по науке и инновациям Ямало-Ненецкого автономного округа, 2010  
© Кошкарёва Н.Б., Буркова С.И., Лаптандер Р.И., Янгасова Н.М., текст, 2010  
© ООО «Издательство «Баско», оформление, 2010

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Диалектологический словарь ненецкого языка включает лексику, относящуюся к говорам тундрового диалекта, распространенным на территории Ямало-Ненецкого автономного округа на п-вах Ямал и Гыдан. Словарь относится к типу недифференцированных диалектных словарей: в него входят как общие для разных диалектов, так и локально ограниченные слова. Он отражает фактическое разнообразие ненецкой речи, в нем представлены диалектные варианты, расхождения в произношении или оттенках значений внутри одного и того же диалекта и даже говора (например, в качестве равноправных в словарь входят словарные статьи с главными словами *ембадяр*”, *ембдяр*”, *емдир*” ‘одежда’; *еня*, *е”эня* ‘напротив’ и др.). Для языков, функционирующих преимущественно в устной форме, при отсутствии устойчивой литературной традиции, сосуществование разных вариантов является естественным и обычным.

Несмотря на то, что в 1965 году Н.М. Терещенко был опубликован большой по объему и богатый по иллюстративному содержанию «Ненецко-русский словарь» (более 22 000 слов), представляющий собой уникальный по многим параметрам труд, задача лексикографического описания ненецкого языка остается по-прежнему актуальной. В словарь Н.М. Терещенко вошли материалы, прежде всего, по западным говорам тундрового диалекта ненецкого языка, частично – по ямальскому (восточному) говору. В настоящее время ненецкий язык лучше всего сохраняется и активно преподается на территории Ямало-Ненецкого автономного округа, где распространены такие восточные говоры тундрового диалекта, как ямальский, приуральский, тазовский, гыданский, антипаютинский, обладающие многими специфическими чертами в области фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса, отличающими их от других говоров тундрового диалекта ненецкого языка. Строго говоря, выделение этих говоров весьма условно, так как достоверной исчерпывающей информацией об их особенностях современная самоэология не располагает.

Работа над составлением «Диалектологического словаря ненецкого языка» началась в 2006 году по заданию Департамента по науке и инновациям ЯНАО и выполнялась вначале в рамках программы научно-исследовательских работ Ямальского филиала Института истории и археологии УрО РАН (г. Салехард), а в 2008–2009 годах – Института филологии СО РАН (г. Новосибирск).

Источниками для составления словаря послужили, прежде всего, полевые материалы составителей, большую часть которых составляют тематические анкеты, обеспечивающие полноту отражения предметной лексики, записи бытовых, автобиографических и др. рассказов. Анкеты были составлены таким образом, чтобы отразить самые существенные стороны повседневной жизни ненецкого народа. Они являются стимулом, на основании которого информанты могут производить любые естественные на их взгляд фразы, наиболее удачные и выразительные из них служат иллюстративной частью словарной статьи. Использование анкет позволяет в целом избежать лакун в тематическом подборе лексики. Одинаковый набор анкет для разных говоров обеспечивает возможность сопоставления говоров между собой.

Полевые материалы были собраны в экспедициях, поддержанных, в частности, экспедиционными грантами Президиума СО РАН:

2006 год: пос. Лаборовая Приуральского р-на ЯНАО (Н.Б. Кошкарева, С.И. Буркова) и Антипаюта Тазовского р-на ЯНАО (Н.Б. Кошкарева, С.И. Буркова, Р.И. Лаптандер). Для создания корпуса текстов были записаны бытовые рассказы от носителя приуральского говора Егора Тимофеевича Лаптандер. В расшифровке и переводе этих текстов на русский язык большую помощь оказала зав. клубом пос. Лаборовая Светлана Алексеевна Ламдо (Лаптандер);

2007, 2008 годы: пос. Антипаюта Тазовского р-на ЯНАО (Н.Б. Кошкарева, С.И. Буркова, М.А. Ерченко, Р.И. Лаптандер). Сердечно благодарим за помощь в сборе материала, бытовое обустройство, душевное общение жителей и гостей пос. Антипаюта: Эмму Борисовну Вануйто, Валентину Майкувну Вануйто, Александру Макалевну Лапсуй, Екатерину Владимировну Тетерюк (Ядне), Пуйне Лапсуй, Пудако Лапсуй, Екатерину Михайловну Яр, Нину Хылидиевну Лапсуй, Юрия (Талбэй) Лапсуй, Александра Филипповича Ядне, Тамару Александровну Харючи (Ядне), Ольгу Григорьевну Салиндер (Ядне).

2008 год: Р.И. Лаптандер собирала полевой материал в Приуральском р-не – в Байдаратской, Лаборовской, Щучьереченской тундре, пос. Лаборовая, Щучье, Белоярск, Аксарка, Ямбура. Особая благодарность Юлии Егоровне Вылко (Байдаратская тундра), Софье Семёновне Окоэтто (Байдаратская тундра), Марии Яковлевне Худи (п. Аксарка), Наталье Васильевне Лаптандер (п. Щучье), Галине Артьевне Лаптандер (п. Белоярск). Л.О. Тайбери провела сбор полевого материала по ямальскому говору тундрового диалекта ненецкого языка. Выражаем глубокую признательность жителям пос. Сеяха и Сеяхнской тундры: Анне Омдевне Окоэтто, Юлии Омдевне Вануйто, Зое Палёвне Окоэтто, Лапчи Минковичу Худи, Оксане Тэрауловне Худи, Нензко Омдевичу Окоэтто, Василию Нэлковичу Яптик, Ивану Париденявичу Вануйто.

2009 год: Р.И. Лаптандер осуществила перекочку в составе 2-й бригады совхоза «Ярсалинский» по Ярсалинской тундре, собрала материал по ямальскому говору.

Кроме того, при составлении словаря были использованы фольклорные тексты из сборника «Ненецкие сказки и эпические песни» (сост. Н.М. Янгасова, Томск, 2001). В его переводе на русский язык самое активное участие приняла М.А. Ерченко, в обработке словарных статей – В.В. Шилова. Перевод на русский язык произведений Л. Лапцуя из сборника «Ямал' нямна ваде'мы'» (Тюмень, 1962) осуществила Л.И. Потапова.

Словарные статьи составлены Н.Б. Кошкаревой, их редактирование, уточнение русских переводов, сверка ненецкого текста выполнена Н.М. Янгасовой, которой собран также богатый материал по приуральскому говору. Грамматический очерк ненецкого языка написан С.И. Бурковой.

Авторы выражают искреннюю благодарность всем, кто участвовал в сборе материала к данному словарю и способствовал его созданию. К сожалению, далеко не все собранные нами материалы уместились в жестких рамках словаря. Лексическое разнообразие ненецкой речи так же безгранично, как окружающий нас мир, поэтому ограничения на отбор лексики неизбежно являются искусственными.

## ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ

1. Слова располагаются в алфавитном порядке с учетом начальных и последующих букв каждого слова. В заглавном слове и в примерах, иллюстрирующих его употребление, долгота и краткость гласных не указывается. В скобках приводится написание, отражающее качество некоторых гласных, однако оно дается непоследовательно, в дальнейшем еще предстоит уточнить состав гласных в каждом слове. Например:

**ВАДА (ВÁДА)** *суц., I кл., 1 гр.* крючок; ♦ ПУ *ехэна'вада поңга* – сеть с металлическими крючками на верёвке, расположенными ближе ко дну; *вада'иня* – верёвка для прикрепления крючка; *вадаханда сюрамбась* – бежать за крючком; *вадам'тэврась* – принести крючок.

**ВАДА** *суц., I кл., 1 гр.* 1) слово...

2. Заглавное слово выделено полужирным шрифтом прописными буквами. Имена существительные приводятся в форме именительного падежа единственного числа, глаголы – в неопределенно-дееспричастной форме, являющейся функциональным эквивалентом инфинитива.

3. Омонимы приводятся в разных словарных статьях и сопровождаются полужирными римскими цифрами, например:

**МАР" (Д) (МÁР" (Д)) I** *суц.* железа; ♦ АП *нямю'мар"* – щитовидная и другие подчелюстные железы; *сё'мар"* – гланды; АП *Һацекы'сёнда мар"паеряд"* – У ребенка гланды распухли.

**МАР" (Д) (МÁР" (Д)) II** *суц.* ограда: ПУ *Һобкарт Һани я'саю тюку ту маряд'тяха'нибта тось тара* – Чтобы ни одно вражеское войско не могло проникнуть сквозь эту огненную ограду; ПУ *Нини маряд'пиня'тарпарэйн* – Их [жену и детей] за ограду на улицу вывел. См. **МАРЬ" (Д)**.

4. Если в разных функциях слово переводится на русский язык разными частями речи, то каждое значение обозначается арабской цифрой, после которой ставится точка. Например:

**ЛАБТА** 1. *суц., I кл., 1 гр.* 1) равнина: ПУ *Хасрэ'лабтахана Һоб"ляри хасава* – На равнине от пересыхающего озера только один мужчина; ПУ *Тарем'сырпата си"ив сюдбяр техэ лабтахана тандая'Һадимя"* – Так он смотрит, семеро великанов только появились на той равнине; 2) долина: СЯ *Харад"яха лабтахана Һа"* – Поселок расположен в долине реки; АП *Һылэми лабтана Һарка"я то, си"ивм'танёте"э то таниявы* – Подо мной в долине было огромное озеро с семью речками, впадающими в него; АП *Һоб"лабтаң салкалабтаҺада, Һу'салахарт'хаенада яңгу* – [После битвы] осталась ровная долина, даже стоящих оснований шестов (чумов) не осталось; 3) низина: СЯ *Мяд"лабтахана Һа"* – Стойбище расположено в низине; 2. *в ф-ии опред.* 1) равнинный: *лабта'яха* – равнинная река; 2) ровный, плоский: ПУ *Неранда няңы лабта я Һэвы* – Впереди него равнина (букв.: ровная земля). См. **ЛАПТА**.

5. Ненецкие слова толкуются преимущественно способом эквивалентного перевода («синонимической подстановки»). При толковании семантики слов, не имеющих соответствующих русских эквивалентов, приводятся подробные описания с целью показать их понятийные признаки. Значения многозначного слова разделяются арабскими цифрами со скобкой, близкие синонимы в переводах даны через запятую, более далекие – через точку с запятой, например:

**ЕВАНЗАДА** *прил.* 1) милый: ПУ *Еванзада* *ңацекеы!* – Какой милый ребенок!; ◇ ПУ *еванзада* *сё* – нежный голос; ПУ *еванзада* *саңо* – нежный взгляд; 2) бедненький, миленький; сиротка: ПУ *Еванзадаков, те-хэмд паңгамд пыдар вунир тевев* – Миленькая, откуда ты родом (букв.: прежние корни твои), ты не знаешь; АП *Еванзадаков, мер тарпвэн, пин' тарпвэн* – Миленький, ты рано вышел, на улицу вышел.

6. Большинство словарных статей включают примеры употребления слов в широких контекстах, которые следуют за переводом ненецкого слова на русский язык после двоеточия. В ненецком примере, набранном курсивом, подчеркивается словоформа, соответствующая заглавному слову, точка в конце предложения не ставится, русский перевод отделяется знаком «тире». Если в качестве иллюстрации употребления слова приводится несколько примеров, то они разделяются знаком «точка с запятой». Например:

**ВАДЁСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* 1) вырасти: ПУ *Тарем' яданаханда не нюда вадёвы* – Пока он так ходил, его дочка выросла; ПУ *Тэхэв ңэвы, ңамгэ яхананда вадёхоявы!* – Вот это олень, на какой же земле он такой вырос!; ПУ *Ңацекеэни сензаңэ вадёван' харвадм'* – Я хочу, чтобы мой ребенок вырос здоровым; ПУ *Ню"на" ханзер" вадёвам' нива" хамэда"* – Мы и не заметили, как дети выросли; 2) отрасти (о волосах, бороде): АП *Муноця" вадёвы"* – Борода отросла; 3) зарости (например, травой): ПУ *Сеня' ңавхы Ялморе"э нина няхар" ю" мяд' ңэ"мя ңэривы, пирия" я" ңув", ңув" вадёвы"* – На Светлом холме когда-то стояли тридцать чумов, место заросло высокой травой.

7. Устойчивые или часто употребляющиеся словосочетания, а также словосочетания, отражающие систему валентностей заглавного слова, помещаются после знака ◇. Если употребление данного словосочетания иллюстрируется примером, то он располагается после двоеточия. В этом случае в примере подчеркивается словосочетание целиком, а не только заглавное слово, например:

**ЛАХАНАКО** *сущ., I кл., 1 гр.* сказка, повествование: ПУ *Мань лаханаку мал' юрын* – Все сказки я забыла; ПУ *Лаханаком' мэтанэ нюдяюм' не хая* – Сказка пошла к младшей сестре; ◇ ПУ *лаханаком' мэцэ* – рассказывать сказку; ПУ *лаханаком' мэ"ма* – повествование сказки; ПУ *лаханаком' мэта* – сказитель; ПУ *сёсавэй лаханако* – сказка с песней; *лаханако ня* – собеседник: *Я Тад тикад лаханако нядани Яминя хадара" тада"* (Л. Лапцуй) – А потом в собеседники вашу старуху Яминя приведите.

8. Грамматические пометы указывают на частеречную принадлежность заглавного слова (*сущ.* – существительное, *гл.* – глагол, *прил.* – прилагательное, *нар.* – наречие и др.). Большинство глаголов содержит также указание на возможные формы спряжения – I (субъектное, или субъектно-безобъектное), II (объектное, или субъектно-объектное), III (возвратное, или рефлексивное), и класс и группу, в соответствии с которыми происходит словоизменение. Аналогичная информация приводится и для имен существительных, однако она дается непоследовательно.

9. Диалектные пометы в большинстве случаев ставятся непосредственно перед примером, иллюстрирующим употребление слова, что указывает на место его фиксации, но при этом не отрицает возможности наличия этого же слова или того же самого значения в других говорах ненецкого языка, которые еще не были обследованы. Если для заглавного слова нет примера его употребления, то диалектная помета ставится непосредственно перед переводом этого слова на русский язык, например:

**ЕБЦОТА** *сущ., I кл., 1 гр.* младший ребёнок в семье; сыночек: ПУ *Ебцота" нюкаця, мань ңо" мадамзи", таси я"мана нён ядэрицету"* – Сыночек мой, говорила же тебе не один раз, не ходи вниз по течению.

**ЛАТЦУ** *сущ., I кл., 1 гр.* АП чемерица (растение). См. **ЛАТАБЦО**.

10. Диалектные варианты одного и того же слова включаются в словарь на равных основаниях, между ними устанавливается система взаимных отсылок, например:

**ЛАХАЦЬ'(Н)** *сущ., II кл., 1 гр.* болотная кочка: АП *Ңэсы' ңацекеы" лыдо' хэваркыдо' пирия хано' нимня санэлавьд", лыдо' ямбаркыдо' лахацье' нид лыдо' этарпидо'* – Пастухи низкого роста стали прыгать через высокие нарты, те, которые повыше, поднимались на кочки (букв.: рост свой удлиняли, поднимаясь на кочки); ПУ *Ладленара" ңум' лахаць'* – Вы же возитесь с травяной кочкой (букв.: то, что вы дергаете, это же ведь травяная кочка). См. **ЛОРЦЭ, ЛОРСЭ**.

**ЛОРСЭ** *суц., I кл., 1 гр.* турухтан, болотный петушок (разновидность куликов). См. **ЛОРЦЭ, ЕСЯТЕДА**.

**ЛОРЦЭ** *суц., I кл., 1 гр.* 1) турухтан, болотный петушок (разновидность куликов). См. **ЛОРСЭ, ЕСЯТЕДА**; 2) болотная кочка (по размеру чуть больше, чем **ЛАХАЦЬ'**; на таких кочках болотные петушки петушатся во время брачного периода): ПУ *Нерни' няна ханебицэ' намдарма лорцэм' манэ' намд'* – Впереди вижу кочку, на которой обычно сидят совы;  $\diamond$  *лорцэ' нэва'* – вершина кочки: ПУ *Лорцэ' нэва' ни' тэвахавабан' ни та' цо' хадм'* – Если я взберусь на вершину этой кочки, пусть я там и умру; ПУ *Надядада лорцэн' си' ивахав яля' мань мицадамнэ'* – К виднеющейся кочке в течение семи дней иду; 3) небольшая сопка: АП *Нарине' э' сая, сая' пы-яда лорцэрка седако, седа цэривы* – На конце нависающего мыса была небольшая сопочка; ПУ *Лорцэ' седа' нид няхар' тэрей'* – С маленькой сопочки он трижды крикнул. См. **ЛАХАЦЬ'(Н)**.

11. Перевод прилагательных и местоимений на русский язык дается в форме мужского рода, символизирующего условное грамматическое значение, так как грамматическая категория рода в ненецком языке отсутствует. При этом в переводе примера на русский язык прилагательное может переводиться формами рода, соответствующего грамматическим категориям русских существительных.

**ЛУЦА'** *прил.* русский: АП *Саць мывуте' э' луци' паряраха'* – [Олени] очень сытые, похожи на русские амбары;  $\diamond$  *луца' вада* – русская речь; *луци' ху* – русская ложка; *луца' ю'* – десять (букв.: русский десяток); АП *Тарем' сырпани, Хэхо' То' сё' тарканда саяна луца ю' хасава', сеней хаввы' мядодо' палати'* – Как я посмотрю, на мысу у развилки протоки Священного озера десять мужчин ставят упавшие раньше чумы.

12. В круглых скобках приводится буквальный перевод, если между ненецким предложением и его переводом на русский язык наблюдается существенное различие, а также пояснение, необходимое для понимания смысла высказывания. Например:

**ЛЫ** *суц., I кл., 1 гр.* 1) кость: АП *Тюкуехэвами ня' хадасана нэда яхананда лы' перита хухуртана яңгу* – Если он начнет драться, то костей не соберешь; АП *Халмер' лэхэв' сибир няраха'* – Человеческие-то кости как сухие ветки; АП *Халмер' лэхэт ханами санарца* – Нарта моя от человеческих костей подпрыгивает;  $\diamond$  *лэмбара' лы'* – грудная клетка; *лыды' лы'* – позвонок; *марць' лы'* – плечо: АП *Тяха' няю' тана' махадани, марць' лы' нимна ёңгабтэйданю* – Когда я поднялся на противоположный берег, оглянулся через плечо; *набако' лы'* – выступающая часть тазовой кости: АП *Нарка Тэта Вэра Нарка Сяд' ном' няби наб' лэн' сухудаванода* – Старший Вэра, слышно, будит (букв.: толкает в бедро) жену, дочь старшего Сядэя; *няңуй лы'* – кости челюсти; *нэва' лы'* – череп; *лы' мир'* – телосложение; *пэхэд' лы'* – тазовые кости: АП *Сеня' цавнандо' есь' ён' иня' нэңгорахавы, самляңг над-вэ' пэхэд' лэхэт тюкаңгалавыд'* – У пятерых пестрых [оленей] ремни упряжи, видимо, в прошлом были железными, начали спадать с тазобедренных костей (т.е. олени сильно истощены); ПУ *лы' мардамба хабыя'* – ломота; *лыда посава* – дряблый; *лы' ихибць'* – пила для спиливания рогов у оленей; *лэ' тарев' (лэдрев)* – твердый, как кость: СЯ *Мань лэдрев' пунрьдм', нисями тута* – Я твердо верю, что отец вернется; 2) рост: *лы ламдо* – невысокий, низкорослый; *лы ямб* – высокий: ПУ *Лэда ямб'* – Он высокий (букв.: кость его длинная); ПУ *Тарем' мэнаханда лэда тирия, есям' тивта ненэць' мят' варехэта тю* – Тем временем в чум протиснулся высокий (букв.: кость его высокая) человек с железными зубами.

13. В квадратных скобках в русском переводе дается слово, отсутствующее в ненецкой фразе, но необходимое для структурной и смысловой полноты переводного эквивалента, например:

**ЁЛЬЦЕ** *нар.* 1) очень: Я *Ёльце сава!* (Л. Лапцуй) – Очень хорошо!; Я *Хасава нэхэваб' та ёльце сава нив' ца'* (Л. Лапцуй) – Если [родился] мужчина, это очень хорошо...

14. Если заглавное слово самостоятельно не употребляется и не переводится вне контекста (или нам не удалось пока обнаружить примеров его самостоятельного употребления), то после него ставится дуеточие, а затем приводится все словосочетание, для которого дается перевод, например:

**ВЭНЗЭЙ:** ПУ *вэнзэй лэ' мор* – ласточка. См. **ЛЭ'МОР**.

15. Структура словарных статей для слов, сопровождающихся и не сопровождающихся текстовыми примерами, различается. Если для слова не имеется текстового примера, то словарная статья выглядит следующим образом:



- 1) заглавное слово в начальной форме;
- 2) грамматическая помета;
- 3) диалектная помета;
- 4) перевод на русский язык.

Если слово сопровождается примерами его функционирования в текстах, то структура словарной статьи такова:

- 1) заглавное слово в начальной форме;
- 2) грамматическая помета;
- 3) перевод на русский язык;
- 4) пример употребления слова во фразе, сопровождающийся диалектной пометой, указывающей на место его фиксации; для иллюстрации функционирования разных грамматических форм или оттенков значений количество примеров в этой зоне словарной статьи может варьировать в широких пределах; указание на источник дается в круглых скобках;
- 5) примеры устойчивых и часто употребительных словосочетаний, сопровождающихся диалектной пометой, указывающей место их фиксации.

Позиции 4 и 5 могут либо взаимно дополнять друг друга, либо каждая из них может быть факультативной.

## УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ И ОБОЗНАЧЕНИЯ

|                      |                            |
|----------------------|----------------------------|
| <i>букв.</i>         | буквально                  |
| <i>в ф-ии опред.</i> | в функции определения      |
| <i>вводн. сл.</i>    | вводное слово              |
| <i>заимств.</i>      | заимствование              |
| <i>гл.</i>           | глагол; глагольный         |
| <i>гр.</i>           | группа                     |
| <i>длит.</i>         | длительный                 |
| <i>кл.</i>           | класс                      |
| <i>междом.</i>       | междометие                 |
| <i>мест.</i>         | местоимение                |
| <i>нар.</i>          | наречие                    |
| <i>однокр.</i>       | однократный                |
| <i>отриц.</i>        | отрицание; отрицательный   |
| <i>перен.</i>        | переносное значение        |
| <i>посл.</i>         | послелог                   |
| <i>прил.</i>         | прилагательное             |
| <i>прич.</i>         | причастие                  |
| <i>ругат.</i>        | ругательный                |
| <i>русск.</i>        | русский                    |
| <i>см.</i>           | смотри                     |
| <i>спр.</i>          | спряжение                  |
| <i>субст.</i>        | субстантивированный        |
| <i>сущ.</i>          | существительное            |
| <i>ум.-ласк.</i>     | уменьшительно-ласкательный |
| <i>употр.</i>        | употребляется              |
| <i>хант.</i>         | хантыйский                 |
| <i>яз.</i>           | язык                       |
| АП                   | говор пос. Антипаюта       |
| ПУ                   | приуральский говор         |
| СЯ                   | говор пос. Сеяха           |
| Я                    | ямальский говор            |

---

## НЕНЕЦКИЙ АЛФАВИТ

|    |    |    |
|----|----|----|
| Аа | Лл | Цц |
| Бб | Мм | Чч |
| Вв | Нн | Шш |
| Гг | Ѓѓ | Щщ |
| Дд | Оо | Ъъ |
| Ее | Пп | Ыы |
| Ёё | Рр | Ьь |
| Жж | Сс | Ээ |
| Зз | Тт | Юю |
| Ии | Уу | Яя |
| Йй | Фф | '  |
| Кк | Хх | ”  |



## СЛОВАРЬ

### В

**ВАБТАНАЛЦЬ** гл., III спр., 2 кл., 2 гр. начать выливаться, проливаться, опрокидываться, перевертываться.

**ВАБТАНАСЬ (ВАБТАНАСЬ)** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. опрокинуть: ПУ *Луца вэсаков, ңамгэр хадкэ, сяйни едм' вабта-нэй!* – Русский старик, что с тобой, мой чайник опрокинул!

**ВАБТАРАСЬ** гл., III спр., I кл., 1 гр. опрокинуться: ПУ *Сяйни хыдя вабтарэй* – Моя чашка с чаем опрокинулась.

**ВАБТАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) АП опрокинуть, перевернуть; 2) вытряхнуть: ПУ *Няби тобъёва падм' вабтада: ялридо' еся*. *Няби тобъёва падм' сыран' вабтада: ңани' еся' лоңг* – Вытряхнула первый кожаный мешок: там одни железки. Вытряхнула второй мешок: там тоже одно железо; 3) вылить, перелить, пролить, налить: ПУ *Не ңацекы евэйкодами нули' тянённа хыдя' мо' вабта* – Девочка мне совсем немного бульона в посуду налила;  $\diamond$  *Няхар' ю' хан ңоб' лохокон' вабтавэкоракха* – Тридцать нарт совершенно одинаковые (букв.: словно по одной форме отлиты); 4) слить: АП *Пэ' ед' мод и' вабтад* – Слей воду из котла.

**ВАБТАЦЬ (ВАБТАЦЬ)** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. 1) выливать: ПУ *Тад хаёвэмда пухуця' ңоб' но студбя ңылека' нянд вабта'ңада* – А остатки единственный сын старухи выливал ему в рот; 2) расплескивать: ПУ *Ян' нись вабта савана ңавор* – Хорошенько кушай, не расплескивая.

**ВАБТЁДА** прил. недружелюбный, осуждающий: Я *Зоя' ихиня небянда вабтёда' сэв' тамна нянда сырта' то' олаха* (Л. Лапцуй) – Мысленно Зоя видит перед глазами мамин осуждающий взгляд (букв.: в мыслях у Зои мамыны недружелюбные глаза всё ещё на неё смотрят будто).

**ВАБЦ** суц., I кл., 2 гр. голос: ПУ *Нисяни вабцам' ңамдадм' – Я услышал голос отца; ПУ Сит вабцувананд тумдадм' – Я узнал тебя по голосу; СЯ Мань сита вабцувананда хамэдадм' – Я узнал его по голосу; СЯ Мань небяни вабцам' хамэдадм' – Я узнал мамин голос; СЯ Ерванда вабцарин вэняко намдорца – Собака отзывается только на голос хозяйки; АП Мяк' поңгад инзелебнани, сидя никекани вабцо' мун' яңгамыд' – ябилинакэхэ' – Как я слышу между двух чумов, голоса моих двух братьев изменились, видимо, они опьянели; АП Инзелебнани: ңарка Тэта Вэра' вабцада яңгума – Прислушавшись, [я понял, что] голоса Старшего Вэра не слышно (букв.: нет); АП Мякы мякана ёнэ никекани вабцари сованда – В чуме слышится только голос среднего брата; АП Токкод хэбни, ңамгэри ненэц' ңэбнанда ңод', пуна нив' манд: «Янэми вабцирими' тилць пихид хуны'» – Если я уеду отсюда прямо сейчас, кто бы он ни был, он же подумает: «Испугавшись только одного моего голоса, убежал»; АП *Вабнандо' ма*, *Си'ив Париятандо' нисяндэ' таты' но* – Как говорят, он сын младшей жены отца Семи Пырерка;  $\diamond$  *вабц мун'* – звуки голоса; *вабц ңарка* – громкоголосый (букв.: большой голос); *вабцадм' намдорць* – слышать голос; *вабцадм' нудимдесь* – понизить голос.*

**ВАВ** суц., I кл., 1 гр. АП постель. См. **ВА"ЎВ, ВА"В.**

**ВАДАРЦЬ (ВАДЎРЦЬ)** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. водить, возить за собой кого-что-л.: АП *Ёнэй Вэрав, ңыльнякуй няр ңамдлёда Вэри' нэ' хэхэңэ сит' вадарцы* – Средний Вэра, твой брат Младший Вэра будет возить тебя за собой в качестве каменного идола.

**ВАДА (ВЎДА)** суц., I кл., 1 гр. крючок;  $\diamond$  ПУ *ехэна' вада поңга* – сеть с металлическими крючками на верёвке, расположенными ближе ко дну; *вада' иня* – верёвка для прикрепления крючка; *вадаханда сюрамбась* – бежать за крючком; *вадам' тэврась* – принести крючок.

**ВАДА** суц., I кл., 1 гр. 1) слово: Я *Җоб'-сидя ваддава' хэт' ма, янда' саир'мана лаханакура' ма* (Л. Лапцуй) – Одно-два слова нам скажи-ка о земле своей, ну, как положено, говори; АП *Җарка няни вада са'ңа* – Слово старшего – крепкое (т.е. старшим перечить нельзя); Я *Вада' тыха' ңэсь вэва ңэ' нив'* (Л. Лапцуй) – Нельзя нарушать слово; АП *Тарця' вадамда намдрихива пан' ледада* – Как услышал я эти слова, у меня [от страха] затрясся подол; Я *Пыда вадада мадабада ни ңа', вадамда мадабт ваңыда пуцей' ха' маңгу'* (Л. Лапцуй) – Ее слово нельзя нарушать: если ее слово нарушить, грех тебе вернется; АП *Тикы вадидда моё' лись, нё пунда хаи* – Бросив такие слова, она выскочила за дверь (букв.: дверь позади нее осталась); АП *Нябакоми тарця' вадам' намдхава, тум' харэда* – Сестра, услышав такие слова, развела костер; Я *Вадамда тыхултаванда сер' ма...* (Л. Лапцуй) – Подбирая слова, сказал...; АП *Мань перенини наро' сейхы Няхар Тэта Вай хара вадавахам' ңатена вуни ңа* – Мои таежные родственники, Три Богатых Вая, обидного слова ведь не ждут (т.е. сразу начинают драться); АП *Хасава нянд сян вадакод пад'* – Черкни несколько слов брату; *Тикы вадатмалекахартами ни пунрю'* (Л. Лапцуй) – Этим словам даже моя гнида не верит; АП *Вадавахана табэдаита яңгу* – Словами его не убедить; 2) язык, речь: ПУ *Ненэй ненэця' вадавана хумна тоховы ңэдакы?* – Когда же он научился говорить на ненецком языке?; АП *Җацекы харта вадамда вэңер теневада* – Ребенок плохо знает родной язык;  $\diamond$  *вадам' намдорць* – слышать речь; *вадам' хамэдамбась* – понимать речь; *вадам' хэтась* – ответить; *вадан' инзелерць* – вслушиваться в речь; *вэва вадам' хэтыбась* – упрекать; *вэва вадидмэць* – злословить; *вадидда лимбика* – ласковый (букв.: слова его мягкие); *вади ңобт' ха' морць* – иметь взаимопонимание: ПУ *Небахано' ни, нисяхано' ни хусувэй серкана ибиди' вадиди' ңобт' ха' морца* – У моих родителей полное взаимопонимание во всем; *вадам' нись хомбась* – молчать (букв.: не найти слова); *Лэхэ' няхар' но тыто' таньявамдо' хуна сяхахаңгарт вада' нидо' хомбю'* – Три сына Лэхэ о том, что у них есть олени, никогда словом не обмолвятся (букв.: о том, что у них имеются олени, никогда слово не нашли); *вади' сер* – совет: ПУ *Иринда вадиди' сер' ийлом' ңоб' пэрңада* – Зять делает все, как советовал дед (букв.: по словам деда); АП *Некани вадиди' сер' тин' нялкарадама* – А я по совету брата выскользнул на улицу; АП *Җоб' тикы вада* – также, то же самое; *вадетаддо'* – как говорится: Я *Тарем' мэнан' тамна ңоб' сярм' мэва ханда, тикы ңэрманд харп' нув' няби хэвм' ңарханда ялэмдаңгудо', вадетадо' ненэй яяд тамна яля ңэңгу* (Л. Лапцуй) – Так ещё раз пройдёт время, равное смене та-

бака за губой, эти сполохи северного сияния одну (букв.: вторую) сторону неба полностью осветят, как говорится, дневного света ещё светлее будет; Я *Пыда вада"ната мани" тэхэ паңгани' нямна цоб" ненэцяни'* (Л. Лапцуй) – По её словам, мы по дальним корням родственники; Я *Ненэя вадавнанд ца* (Л. Лапцуй) – На самом деле (букв.: по твоим словам) ты прав; АП *Еванзадаков, нерни' няна саддобнанд, вадар цадыбцу* – Сиротка, если ты умрешь раньше меня, буду вспоминать твои слова (букв.: слово твое будет видным); Я *Тедэ' вададаму мэс"* (Л. Лапцуй) – Сейчас скажи мне что-нибудь; ПУ *Вада' сайр" малда ямбава* – Что долго рассказывать (букв.: у слова-то конец длинный); Я *Хасава' сэнзя' мю' вадидэ вэваковна' ха"мьд"* (Л. Лапцуй) – Мужчине от ее слов стало плохо (букв.: в душу мужчины ее слова плохо упали).

**ВАДАБАЛАВА** гл. имя звероферма: Я *Тикар Вэңга Николай, пыда тён вадабалавахана манзара* (Л. Лапцуй) – Это Вэнга Николай, он работает на лисьей звероферме.

**ВАДАБАСЬ (ВАДАБЅСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. собраться (с силами): ПУ *Тедари' сеңгабат сава цэдареха, ныхыдар вадабю"* – Пока что тебе нужно отдохнуть, собраться с силами.

**ВАДАБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) отращивать (о волосах, бороде); ♦ АП *цэва' тарм' вадабась* – отращивать волосы; 2) растить, воспитывать (детей): ПУ *Пыда цоб"цэ самбляңг цацекэмда вадаби* – Она одна пятерых детей растит; СЯ *Небяхаюна-нисяхаюна сидна" сава ненэцяңг вадубихинзь* – Родители старались воспитать нас хорошими людьми; СЯ *Пыда сита сававна тохолавы, вадавы* – Его хорошо учили, вырастили; ♦ ПУ *вадабада цацекы* – приёмный ребенок.

**ВАДАКО (ВЃДЃКО)** суц., I кл., 1 гр., ум.-ласк. ПУ крючок, удочка.

**ВАДАКОЦЯ (ВЃДЃКОЦЯ)** суц., I кл., 1 гр., ум.-ласк. ПУ удочка.

**ВАДАЛКОДА** субст. прич. ПУ пастух, ведущий оленя. См. **ВАЛКОДА**.

**ВАДАЛЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. ПУ вести кого-л. за руку; вести за веревку (оленя).

**ВАДАМБОЙ'** нар. по-отдельности: ПУ *Вадамбой' илебата" харта" помнанда" поёмбаба"нанда" ня' таес' то-трев' хибяри' сидада" мардаңгу"* – Если будете жить по-отдельности, если будете ссориться между собой, сломают люди вас, как щепки.

**ВАДАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 2 гр. вырастить, выкормить: АП *Нуди" вадавы" тет цавакада нивням' ца"* – (Эти) четыре оленя, наверное, ею приручены (букв.: ее руками выращены).

**ВАДЕБЯРЦЬ** гл., II спр., II кл., 2 гр. роптать, злиться: ПУ *Хада вадебярца* – Бабушка ропщет.

**ВАДЕЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. 1) сказать: ПУ *Пыдар то-вамд няни' пыда ваде"цадась (хэтадась)* – Он сказал мне о том, что ты приехал; АП *Еркара вадес"! – Из* какого ты рода? (букв.: скажи свой род!); 2) рассказать, рассказывать: АП *Мань иримы лаханаком' ваде"ца* – Мой дед рассказывает сказку; АП *Ңамгэкоцявадва" вадеса"ма* –

Расскажи нам какую-нибудь историю; АП *Пыдар собранияхана лаханамамд нехэнд вадеур?* – Ты рассказывал жене о своем выступлении на собрании?; АП *Хасерад", нараханда серта сер" вадет* – Успокойся и расскажи все по порядку; ПУ *Пыди' цэсын' цэдалэро"мамди выде"цаханзь* – Они (двое) рассказали о том, как ездили на стойбище; ПУ *Ңамгэмда харамда ваде"ливнадм', не ерв ня' тэхэ" сян' нини' хань"* – Не о чем рассказывать, с хозяйкой больше к оленям не ходили; АП *Тарця пэда-ни" манэпат, нэд вадетяту* – В будущем, если увидишь подобные драки, не рассказывай об этом; 3) пересказать, пересказывать, передавать слова: *Мань ненадовна нянд вадидэ вадетын'* – Я в точности передаю тебе его слова; ПУ *Вэсакор янде"энда вадэ параңодаханда серокута сер' ваде"яда* – Старик пересказал царю все слова своего пса; 4) говорить: АП *Хардахад хэвамда пыда няна" ваде"цэсь* – Он говорил нам, что уедет из поселка; АП *Пыда хусувэ-хана цопой вадетаримда ваде"ца* – Она все время говорит нам одно и то же; Я *Тыкы собранинандо' планамдо' сямбирувна томдавамдо' ваде"цаиць* (Л. Лапцуй) – На этом собрании о выполнении плана говорили; АП *Сейми нярко-би. Ңамгэ ненэцянд? Ңоб вадекарт! Хадавида цэбат, сит хадаңгудм'* – Сердцу моему тревожно. Кто ты такой? Говори скорее. Если ты враг, я тебя убью; АП *Няни ваде"мыя' ханеданэ тараванда" ти" цэдакы"?* – Наверное, это и есть те [олени], о которых мне говорили, что на них в будущем будут охотиться люди?; 5) упомянуть, упомянуть: Я *Намдасан, неры ваде"мэр Ванойта Ванянд нися хойхад хардан' илелманзь ямдавы"* (Л. Лапцуй) – Слышала, у недавно упомянутого тобой Ванойта Вани отец из тундры в посёлок жить откочевал; АП *Ңарка Тэта Вэра, лаханакобат, си"ив Пыритями нирси" вадес", Нюдямд Вэрамд нирси" вадес"* – Старший Вэра, при недавнем разговоре ты не упоминал ни о семи Пыерка, ни о Младшем Вэра; 6) утверждать: ПУ *Ненэя цэвамда мад' ваде"цадо'* – Все утверждают, что он прав; 7) объяснить, объяснять: ПУ *Пыдар хамэдава' тирувна мал' ваде"ьяд (хэ-тыд)* – Ты очень понятно все объяснил; ПУ *Савамбаковна няни вадет Ңамгэ хадкэса?* – Объясни мне толком, что произошло?; ПУ *Ңацекы' сиддо' тохоламбадандо' вадетаха" инзеле"* – Дети слушают, что объясняет учитель; ПУ *Юку вада' таслирм' няни вадет* – Объясни мне значение этого слова; ПУ *Сян мэва' нянда вадет' цод" тароси* – Сколько ему ни объясняй, все бесполезно; 8) пообещать: ПУ *Ня-бимдей си"ив яляхана товамда пыда ваде"цэдадь* – Он пообещал, что придет на следующей неделе; 9) признать: СЯ *Сита хамзвамда ваде"цада* – Он признался ей в любви; СЯ *Мандалавана пыда вэвадамда ненэцяңг" ваде"цэсь* – На собрании он перед всеми признался в своих ошибках; АП *Сит нямвато Ңамгэртм' нён вадес* – Если тебя поймут, не признавайся ни в чем; 10) отзывать: СЯ, АП *Луца-да сававна ваде"цада* – Учитель о нем хорошо отзывается.

**ВАДЕ"ЛАСЬ (ВАДЕ"ЛЅСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 2 гр. начать рассказывать: ПУ *Нехэнда ваде"лыда* – Стал рассказывать своей жене; Я *Николаяр цани' харта серода ваде"ла ня* (Л. Лапцуй) – Николай снова о своих делах рассказывать начал.

**ВАДЁДАНА** прил. молодой: ПУ *Тыкы е"эйңз тедэ' вадёда-на" хибя" нэ' харад сертая"* – Вместо них пусть молодые люди построят (букв.: сделают) каменные дома.

**ВАДЁДАНАСЬ** гл., I спр., I кл., 2 гр. расти: ПУ *Җацекы* "мер' *вадёдана*" – Дети быстро растут;  $\diamond$  *вадёдана иры* – растущий месяц, новолуние.

**ВАДЁДАСЬ** гл., I спр., I кл., 2 гр. 1) расти: АП *Мань номи хабтясипой вадёдая* – Пусть мой ребенок растет здоровым; ПУ *Нюми хабцялизипой вадёдая* – Пусть мой ребенок вырос здоровым; 2) вырасти: АП *Тадри хасава номи вадёда, нядна ханта* – Скоро сын вырастет и уедет от нас;  $\diamond$  АП *вадёдана хасава җацекы* – подросток. См. **ВАДЮДАСЬ**.

**ВАДЁСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. 1) вырасти: ПУ *Тарем яданаханда не тода вадёвы* – Пока он так ходил, его дочка выросла; ПУ *Тэхэв җэвы, җамгэ яхананда вадёховы!* – Вот это олень, на какой же земле он такой вырос!; ПУ *Җацекэни сензаңэ вадёван харвадм'* – Я хочу, чтобы мой ребенок вырос здоровым; ПУ *Ню"на ханзер" вадёвам нива хамэда* – Мы и не заметили, как дети выросли; 2) отрасти (о волосах, бороде): АП *Муноця вадёвы* – Борода отросла; 3) зарости (например, травой): ПУ *Сеня җавхы Ялморе "э нина няхар" ю"мяд' җэ"мя җэривы, тирця" я" җув", җув" вадёвы* – На Светлом холме когда-то стояли тридцать чумов, место заросло высокой травой.

**ВАДИНДАСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. сплетничать: ПУ *Җамгэ җобкад нямнани вадиндан?* – Почему ты сплетничаешь про меня?

**ВАДИСЕЙ** прил. левый.

**ВАДОПАСЬ (ВАДОПАСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. делать загон из нарт: АП *Җарка Тэта Вэра пинна едамда җате пин ханя тарн", җарка Сядэ ню хано нид вадона, ханяда нэхос* – Пока готовится еда, Старший Вэра, конечно же, вышел на улицу, делая из нарт жены, дочери Старшего Сядэя, загон, быстрым движением подтягивает нарты.

**ВАДРЫРЦЬ** гл., II спр., II кл., 2 гр. наклоняться: ПУ *Я тир нимня җодикоци мана вадрырцадм'* – К земле за ягодками наклоняюсь.

**ВАДЮДАСЬ** гл., I спр., I кл., 2 гр. расти. См. **ВАДЁДАСЬ**.

**ВАДЮРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. расти, вырастать: ПУ *Җацекы мер' вадюрца* – Дети быстро растут.

**ВАЕРАСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. пройти (о времени года, сутки; о состоянии): ПУ *Пи, яля ваера* – Прошли сутки (букв.: ночь, день прошел); ПУ *Хор иры ваера* – Октябрь прошел; ПУ *Сидя иры ваера* – Прошло два месяца; АП, СЯ *По' ваера* – Прошел год; АП *Җарка танда ер' ваерахава Лэхэ' җарка ню манзь ханада...* – После того как большая часть лета прошла, старший сын Лэхэ речь повел...; ПУ *Җаворман харвабцода ваерасеты* – Голод (букв.: желание есть) проходит;  $\diamond$  *ваерана иры* – убывающий месяц; *ваеравы иры* – прошедший месяц.

**ВАК (ВАК)** суц., II кл., 2 гр. край: АП *Есь юре җэта сэр хоба' наронда вакада нялирмыд* – Края покрывала нарт с десятью железными копыльями сгнили; ПУ *Нюдя Харюци тюмо' вакан' туюць пэй* – Младший Харюци сел возле [у края] очага и стал молиться.

**ВАЛА** суц., I кл., 1 гр. АП олень, знающий дорогу к дому и ведущий за собой стадо.

**ВАЛАК** суц., II кл., 2 гр. конец: ПУ *Вади"ни валак* – Словом моим конец; *Валкада* – Конец (например, сказки или рассказа);  $\diamond$  *ныхында валакан'* – из последних сил: ПУ *Тикахавахана Тунгэвэхэр ныхында валакан' тудакком' нябиюм' тыра' тырахал' нидав'* – Тогда Тунгэвыхы как ударит изо всех сил по грибу одной рукой.

**ВАЛАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. повести кого-л.: АП *Няхар сую хабтам' тыни варрин' нинав вал", янамбакована хэҗгадтэя* – Я осторожно повел трех безрогих оленей к краю стойбища; АП *Җарка Тэта Вэра ханода вала* – Старший Богатый Вэра свои нарты повел.

**ВАЛЁЙ** прил. 1) умелый: АП *Валёй нив җа* – Он ведь умелый; СЯ *Пыда валёй ханена* – Он умелый охотник; 2) одаренный, талантливый: СЯ *Пыда җули' валёй не нэцэ* – Он очень талантливый человек; СЯ *Пыда тохолко валёй җацекы школахана тохолку* – Она учится в школе для одаренных детей. См. **ВА'ЛЁЙ**.

**ВАЛИБТЕМБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. намекать: Я *Ханҗэ нядэко суляком' валибтемби* (Л. Лапцуй) – Намекает, что в жертву ей надо маленького олененка.

**ВАЛИБТЕСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. Я упомянуть.

**ВАЛКОДА** субст. прич. АП пастух, ведущий оленя вала (оленя, знающего дорогу к дому и ведущего за собой стадо). См. **ВАДАЛКОДА**.

**ВАЛЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. 1) вести за руку; 2) вести, повести оленью упряжку за вожжи, идя рядом с передовым оленем: ПУ *Хабтам ханани пуд валцав* – Быка за нарткой веду; ПУ *Не ханада валца* – Женщина нарту свою повела; ПУ *Вэсако нойтана ханам' ненэця' пумна валцада* – Старик повел за человеком женскую нарту; 3) вывести: ПУ *Вэсако тэданда тет хорохам' вад' мод валца* – А старик для себя вывел из загона четырех пестрых (букв.: подобных бересте) оленей; 4) перен. взять в невестки, в снохи: ПУ *Тобтэй яляхана ханд' ни'ивам', Хаби ерв' ном' валт' ни'ивам'* – Завтра мы обязательно пойдем, дочь хозяина Ханты в невестки возьмем (букв.: повезем); ПУ *Хаби ерв' ном' валт' ни'ивам', вь' я' сезн' ханаңу" ни'ивам'!* – Мы дочь хозяина Ханты возьмем в невестки (букв.: поведем к себе), в сердце тундры увезем.

**ВАМБЕРТАСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. ПУ быть строгим;  $\diamond$  *вамбертана мирбя* – строгий вид.

**ВАМЗЁ** прил. СЯ грубый. См. **ВАМЗЭЙ**.

**ВАМЗЭЙ** прил. ПУ грубый;  $\diamond$  *вамзэй сяд' мир* (мирбя) – грубые черты лица. См. **ВАМЗЁ**.

**ВАМЗЁМДАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. грубить, дерзить: СЯ *Җацекы етри җарка няхата" вამзёмды* – Ребенок постоянно дерзит старшим.

**ВАМЗЁМДЁДА** прил. грубый (о человеке), дерзкий: СЯ *Пыда ненэй вამзёмдёда* – Он очень грубый.

**ВАМЗЭДАСЬ** гл., III спр., I кл., 1 гр. СЯ грубить.

**ВАНАСЬ** гл., III спр., I кл., 2 гр. АП лежать (о животных, об олене). См. **ВА'НАСЬ**.

**ВАНДАКО** суц., I кл., 1 гр., ум.-ласк. нарта (груженная мягкими вещами, одеждой): ПУ *Мяд' хэвахана ю" вандако* – Возле чума десять полных имущества нарт. См. **ВАНДЕ**.



**ВАНДЕ** *суц., I кл., 1 гр.* нарта (груженная мягкими вещами, одеждой): ПУ *Мяд' хэвахана ю" ванде"э* – Возле чума десять большущих нарт с вещами. См. **ВАНДАКО**.

**ВАНЕБТЕСЬ** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* улыбнуться: Я *Тад тикад Зояр Николайханда сылы", ванебтей"* (Л. Лапцуй) – Затем Зоя на Николая взглянула, улыбнулась.

**ВАНЕБТЁДА** *прил.* ПУ веселый. См. **ВАНЕБЦЁДА**.

**ВАНЕБТЁСЬ** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* улыбаться: Я *Еванер нэвамда Алексей' марц' ни' мэда, ябнамбовна ванебтё ма...* (Л. Лапцуй) – Еване голову Алексею на плечо положила, тихо улыбаясь, сказала...

**ВАНЕБЦЁДА** *прил.* АП веселый. См. **ВАНЕБТЁДА**.

**ВАНЕРАБТАСЬ** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* улыбаться: СЯ *Вэсако нись илекадэ ванерабтэй* – Старик невесело улыбнулся.

**ВАНЁ** *суц., I кл., 1 гр.* улыбка: Я *Хаданди цылмаха' царка Хасавар няхаютта хэ'мя' ня' пон' сырца, ихивада нули' сава, ванёри хаярца* (Л. Лапцуй) – Нгарка Хасави долго смотрит вслед скрывшемуся бурану, настроение у него очень хорошее, только улыбка светится.

**ВАНЁБТЕСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* улыбнуться: ПУ *Царка Хаби ерв нись нод" харва" хаця" ванёбтей"* – Хозяин ханты нехотя слегка улыбнулся.

**ВАНИБТЕСЬ** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* заулыбаться: ПУ *Тикахавана судбья цылека хури" ванибтей"* – И тут великанчудище заулыбался.

**ВАНО I** *суц., I кл., 1 гр.* корень: АП *Тюку' ня' вано" я' цыльня цаха"на ца"* – Корни этого дерева глубоко уходят в землю; АП *Сидяда марьяда табцавэ вано' лаңгара"мараха* – Два его плеча похожи на корни вывернутых с землей деревьев.

**ВАНО II** *суц., I кл., 1 гр.* расширенная задняя часть верхней перекладки нарты: АП *Хан' ванохот нуда" выркада"* – [Браги] не успели ухватиться даже за заднюю часть нарты; АП *Саля' паңганэ ханда' ванод та" харцарадтэй"* – На мысу он прилег на нарту отдохнуть; ПУ *Вануда лэбтана ханм' сидя тынзэ' хабткохона этнакы"* – В нарту, у которой задняя часть болтается, наверное, придется запрячь двух спокойных быков.

**ВАНУЙ** *суц., I кл., 2 гр.* молодые отростки, корешки: СЯ *Тюку ня' вануй" цаха я' цылан' ханаца"* – Корни этого дерева глубоко уходят в землю.

**ВАҢГ** *суц., I кл., 2 гр.* 1) яма: ПУ *Ваңгам' сәбка* – Вырыл яму; ПУ *Ваңгам' сәркабта* – Закопал яму; ПУ *Тикы вадида мэсо"махаданда тюмо' ваңган' тэри' та' яңгума* – Скавав эти слова, так и исчез в ямке очага;  $\diamond$  *сю ванг* – пупок; 2) нора: ПУ *Таб ваңгам' сертаңаха* – Сделали себе нору в песке; 3) впадина, ложбина, овраг: ПУ *Тикаринди' но" ваңгари я"мана тыди' стурбаяха* – И тут же они двое только по низменным местам (с ямами) побежали; 4) туалет: ПУ *Ваңган' си"ми хана"* – Веди меня в туалет.

**ВАҢГА (ВҘҢГА)** *суц., I кл., 1 гр.* залив, бухта.

**ВАҢГАР (ВАҢГҘР)** *суц., II кл., 2 гр.* ПУ ловушка, яма на лосей или медведей, с воткнутыми на дне заостренными колышками.

**ВАҢГАКОЦЯ** *суц., I кл., 1 гр.* ямочка (на щеках, подбородке): ПУ *Писямбата падуху"ната ваңгакоця"цадиберца"* –

Когда она смеется, у нее появляются ямочки на щеках; АП *Писямбата ёльцыңгана падуната ваңгакоця"цадиберца"* – Когда она смеется, у нее появляются ямочки на щеках.

**ВАҢГДЫ** *суц., I кл., 1 гр.* ПУ непокрытая, неоплодотворенная важенка; АП важенка, в данном году оставшаяся бесплодной.

**ВАҢГОТА** *суц., I кл., 1 гр.* берлога, нора;  $\diamond$  ПУ *ваңготам' сабкабась* – рыть нору. См. **ВАҢГУТА**.

**ВАҢГУТА** *суц., I кл., 1 гр.* АП берлога, нора. См. **ВАҢГОТА**.

**ВАҢУВОРЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* умнеть: ПУ *Похо"на не-неця" вануворца" (иңудоворца)"* – С годами люди умнеют; ПУ *Пыдар сяха' вануртан'* – И когда ты только поумнееешь!

**ВАҢУТА** *прил.* 1) умный: АП *Сэдко хасава толевэ нэя, ванута нэбта удада тутта* – Давайте занесем мужчину Сэдко, если он умный, то одумается (букв.: ум к нему придет); 2) рассудительный: ПУ *Пыдар ванута ненэцянд* – Ты рассудительный человек; ПУ *Ти ибета, ванута!* – Вот умница!;  $\diamond$  *ванута саңо* – умный взгляд; *ванута (ибета) нэва* – умная голова.

**ВАҢЫ** *суц., I кл., 1 гр.* наказание за что-то; воздаяние за содеянное; кара: Я *Пыда вадада мадабада ни ца", вадамда мадабт ваңыда пуцей' хамаңгу"* (Л. Лапцуй) – Ее слово нельзя нарушать: если ее слово нарушить, наказание тебе вернется; 2) несчастный случай: АП *Ҙамгэд' яңгумса? Ваңы' сер"* – Отчего он умер? Несчастный случай.

**ВАПИНЕНЯ** *прич.* оттопыренный: Я *Хан' хэван' намда"махаданда ңамгэ пэдюттавамда ёльце"махаданда няби сен' мюд я' нямд сярлым' ңадимде, тамна тяха' вапиненя тибтим' сяр' сабада* (Л. Лапцуй) – После того как он сел около нарты, после того как он перевел дыхание, достал из другого кармана мамонтовую табакерку и без того оттопыренную губу наполнил табаком.

**ВАР** *суц., I кл., 2 гр.* 1) край: ПУ *Няхар" сую хабтам' тыни" варриш' нинав' вала, янамбакована хэңгадтэян* – Я осторожно повел трех безрогих оленей к краю стойбища; ПУ *Ты" хадэ' варувана ядэриц' харвадм'* – Я хочу поехать вокруг стойбища (букв.: по краю места, объединенного оленьими); ПУ *Маниеб'нани, царка никеками самляңг хорхам', варандо' няд сандо' пясикм' ха"авра, нэдабтэйданю"* – Вижу, старший мой брат отпустил пятерых своих оленей, расстегнув крайнюю застежку упряжи (т.е. не распрягая оленей, а только отцепив нарту);  $\diamond$  ПУ *вар' няңы* – находящийся с краю; крайний; 2) граница: ПУ *Харад' варан' тэвахавэ ңоб" парахалый"* – Подойдя к границе царства, опять встряхнулся; 3) берег: ПУ *Пухуцяко"я ңоб" нюнда ня' сянанд хунанд нэбта ңод" неро яха' варахана илевээхэ"* – Долго ли, коротко ли жила на берегу тальниковой реки старуха со своим единственным сыном; ПУ *То' варувана, Мынеко сыран", ямбсе"э то си"ида танёда* – По берегу озера, как видит Мынеко, вытянутое озеро имеет семь источников; Я *Бригаданда тер" поңгадо' няби вархадандо' ватаби"* (Л. Лапцуй) – Члены бригады с другого берега сети проверяют;  $\diamond$  ПУ *сэв' вар* – нижнее веко; ПУ, АП *ня' вар* – губа; ПУ *ня' вар" мумдарц' – сжать губы*; АП *ня' вар" няңзыбась* – облизывать губы; ПУ *ня' вар" по-сабтась* – надуть губы; АП *ня' вар" тэць* – вытереть губы; АП *ня' вар" манзабтамбась* – шевелить губами; АП *ня' варм' сякалиць* – прикусить губу; АП *ня' варан' тильтэсь* –

- поднести что-л. к губам: АП *Тецьдахад нянд вар*” танзил-мьд” – У тебя от холода губы посинели; ПУ *Инда вомзь нянда варсавэй ледрелй* – У нее даже губы дрожат от волнения; ПУ *Пёдавандо’ сер’ цацекы’ ня’ варм’ лекабтавы*” – Мальчику во время драки рассекли губу; АП *Нянда вар нязыба тамна лыбарца* – Облизывая губы, еще причмокивает; АП *Вахалманда сер’ нянда варан’ ту’ есада*” – Когда она заговорила, в губах огни засверкали. См. **ВЭ**”(С).
- ВАРДА**”**ЛАСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. ПУ, СЯ возмущаться, негодовать.
- ВАРДА**”**ЛЁСЬ** гл., III спр., I кл., 1 гр. возмущаться, выходить из себя: СЯ *Ѓамгэри хадкэя, пыда сяхаринда ни варда”лёсету*” – Что бы ни случилось, она всегда невозмутима (букв.: не выходит из себя).
- ВАРЕ** суц., I кл., 1 гр. усилие: АП *Яңгэй Вэрав, варер нэись* – Мой Одноглазый Вэра, постарайся; СЯ *Мань нодь” варехэ”ни норман’ харвацоми мадарнавань* – Мне с трудом удалось пересилить чувство голода; ♦ *варем’ мэць* – стараться: СЯ *Вэзер’ хьди” халтаванда е”эмня не номд нёр тэдорто”*, пыда *варемда мэ”нась* – Не ругай дочку за то, что она плохо вымыла посуду, она ведь старалась; СЯ *Пыда варемда мэць манзара* – Он работает старательно; СЯ *Пыда сяхаринда харта нята сертаванда серм’ пэрицеты, тикамда варемда мэць сертабасетыда* – Он всегда ставит перед собой цель и старается ее достичь; *Неками ими савумдамба варемда мэ”нась* – Брат старался развеселить меня.
- ВАРЕПАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. ПУ скрести (например, сковороду).
- ВАРЕТОРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. 1) АП скрестись (например, о мышах); 2) хрипло говорить: АП *Пыда сёнда вареторць лаханакурца, хамэдита яңгу* – Он так хрипло говорит, что ничего не понять.
- ВАРЕХЭТА** нар. еле-еле, едва, с трудом: ПУ *Тарем’ мэнаханда лэда тирця, есям’ тивта ненэць’ мят’ варехэта тю* – Тем временем высокий (букв.: кости его высокие) человек с железными зубами в чум протиснулся (букв.: еле-еле вошел). См. **ВАРЕ**”НИ.
- ВАРЕЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. отскоблить, отскрести (например, грязь с доски): ПУ *Варо хадахана варесан*” – Отскреби грязь ногтем.
- ВАРЕ**”НИ нар. еле, едва, с трудом: Я *Варе”ни вахалав* (Л. Лапцуй) – Еле заставил говорить; *Мя”ми колхоз’ ты няд”мяць варе”ни несэй ян’ тэволаванё*” (Л. Лапцуй) – Свой чум с помощью колхозных оленей еле перевозоу на другое место. См. **ВАРЕХЭТА**.
- ВАРЁ** суц., I кл., 1 гр. проталина: АП *Сыра’ ямбхана мюсена-рихина” ялява” ядема, сид” хармыкана сыра холкаңгалй”, хоё” ний варё”, варё” вэталъяд”* – Кочуем мы долгую зиму, и вот стало теплее, под полозьями нарт начал таять снег, на холмах стали появляться проталины.
- ВАРК** суц., I кл., 2 гр. бурый медведь; ♦ АП, ПУ *пэдарэй варк* – бурый медведь: *Луца вэсакор пэдарэй варкаңэ хая* – Русский старик стал бурым медведем; *паридена варк* – бурый медведь: *Тикы тарця нэсь паридена варк, я’ мята мюд’ пин’ надимзеты* – Также и бурый медведь показывался из своей берлоги наружу.
- ВАРКАРАМБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. препятствовать, мешать: СЯ, АП *Пыда етри’ сидна” мансара варкарамби* – Он вечно препятствует нам в работе.
- ВАРКАСЬ** гл., III спр., I кл., 2 гр. опоздать: СЯ *Мань варкаванц нид салъяв*” – Из-за того, что опоздала, я вернулась.
- ВАРЛИК** суц., I кл., 2 гр. АП олень, постоянно отбивающийся от стада; олень, пасущийся у края пастбища.
- ВАРҢЭ** суц., I кл., 1 гр. ПУ, АП ворона; ♦ ПУ *варҢэ му’* – карканье (вороны).
- ВАРОЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. ПУ испачкать, загрязнить.
- ВАРСАВЭЙ** прил. грязный: АП *Харад мой варсавэй* – В доме грязно. См. **ВАРЦАВЭЙ**, **ВАР”ЦАВЭЙ**.
- ВАРТАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. наполнить до краёв: ПУ *Кружка” ядембада икана варты*” – Кружки до краев наполнили кипятком.
- ВАРТЁДА** прил. ПУ полный (о сосуде), наполненный до краев.
- ВАРТЫ** суц., I кл., 1 гр. СЯ, АП мизинец: СЯ *Та’ мальцгана пыда вартэмда мадась* – Тогда он мизинец порезал.
- ВАРЦАВЭЙ** прил. грязный (о вещи, предмете); ♦ ПУ *варцавэй хьдя* – грязная чашка. См. **ВАРСАВЭЙ**, **ВАР”ЦАВЭЙ**.
- ВАРЦЯДА** прил. чистый; ♦ ПУ *варцяда няя (тыхьд)* – чистое тело.
- ВАРЦЯДТЕСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) дернуть; 2) *перен.* быстро уйти, рвануть, побежать, броситься; кинуться, устремиться: ПУ *Маньехэван ваңгари я”мана варцядтев* – Я-то, бедныйкий, по оврагам побежал; *Ты” вар’ ня варцядтев* – На край стада кинулась.
- ВАРЦЯЛАМДЕМБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. ПУ чистить (например, сковороду).
- ВАРЦЯТЕСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. кинуться: ПУ *Ѓока ты”ни’ няюв варцятев* – Кинулась я к большому стаду.
- ВАРЬЯДА** прил. ПУ горький.
- ВАРЬЯДАРКА** прил. ПУ горьковатый.
- ВАРЫ** прил. крайний: ПУ *Вары мякана илена тадебя вэсаком’ хонара тара* – Нужно будет спросить старика-шамана, живущего в крайнем чуме; ПУ *Вары пелейми подерпадахани’ чока” нэдалёда” нэдала” ни”идам’* – Пока запрягал крайнего оленя, многие едущие налегке уже тронулись с места; АП *Самляңг хорха вары марамдо’ теда тебдемби* – Старший брат уже заканчивал запрягать свою упряжку (букв.: пяти быков крайнюю застежку сейчас застегивает); Я *Вары мякы пухуця нэвы* (Л. Лапцуй) – Это была старуха из крайнего чума. См. **ВАРНЯҢЫ**.
- ВАРЮЦИ** суц., I кл., 1 гр. урод, калека, инвалид: АП *Пыда небяда варюци* – Мать у него инвалид; ПУ *Ненэся варюци* – Он настоящий урод; ПУ *варюци нэва* – быть инвалидом.
- ВАРЮЦИМБАДА** прил. ПУ уродливый. См. **ВАРЮЦИМДАНА**.
- ВАРЮЦИМБОВА** гл. имя ПУ уродство.

**ВАРЮЦИМДАНА** *прил.* ПУ уродливый. См. **ВАРЮЦИМБАДА**.

**ВАР** *сущ., II кл., 2 гр.* ПУ, АП, Я грязь.

**ВАР”ЦАВЭЙ** *прил.* ПУ грязный. См. **ВАРСАВЭЙ**, **ВАРЦАВЭЙ**.

**ВАСЬ** *гл. I, II спр., I кл., 1 гр.* сказать.

**ВАТАБАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* вытаскивать, проверять сети: Я *Ти тадахавна понгадо’ ватаба ня* (Л. Лапцуй) – Вот и теперь сети начали проверять; Я *Җоб”яңга’ си’ хэ-вахана ватаңгода ти хо”ленана, поңгам’ ватаби* (Л. Лапцуй) – Вот у одной проруби вытаскивающий сети, сгорбившись, сети вытаскивает.

**ВАТАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) снять рыбу с вставных сетей: ПУ *Халям’ ватадм’* – Я снял рыбу с сетей; Я *Теда’ халям’ ниване” вата”, ханзер’ нэб”на” хурка?* (Л. Лапцуй) – Сейчас ведь рыбу не добыли, как же нам быть?; Я *Сэвси вэсакона” няку’ ватавы халэда” манэ”лабтэйда* (Л. Лапцуй) – Безглазому старику снятую с сетей рыбу покажите; 2) вытащить, проверить сеть: ПУ *Поңгами ватав, халыда цока нэвы* – Я проверил сеть, там оказалось много рыбы; ПУ *Ся”ны’ нэпто’ цод” сыра’ сава ерня, тарця тецдахана поңгади’ ватаванэз хаяха’* – Однажды посреди зимы, в сильный мороз, пошли вдвоем проверить свои сети.

**ВАТО** *сущ., I кл., 1 гр.* 1) обещание: ПУ *Сияк явна ватом’ мэць ни серос”* – Не надо давать лживых обещаний; 2) просьба: ПУ *Теда’ мань ватоми’ тарця* – Теперь у меня такая просьба;  $\diamond$  *вато’ сер* – по закону, по обычаю, по приказу, по совету: ПУ *Теда’ тарця нэя, цопой мань ватони сер’ нэин* – Теперь так будет, будешь выполнять только мои приказы; ПУ *Нянда вато’ сер’ сертамахадаанда* – Он все сделал по его указу; Я *Тики серо пухуци” вато” сер’ вунида сертаңу* (Л. Лапцуй) – Такие дела по советам старики ведь не делают.

**ВАТОРАСЬ** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* 1) обещать: ПУ, СЯ *Хаби вэсако’ ий тарем’ ватора* – Так обещает зять старика-ханты;  $\diamond$  ПУ *ваторо”мам’ тенес”* – помнить о том, что обещал; *Ваторо”мид нянд тензевтеван’ харвадм’* – Хочу напомнить тебе о данном тобой обещании; 2) договориться: ПУ, СЯ *Маня” ядабтаңгова’ нямна ватораваць* – Мы договорились о встрече.

**ВАТОРПАСЬ (ВАТОРПАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* обещать: ПУ *Параңодам’ савумданан’ тики’ хавана не номда ваторпи* – Кроме этого, тому, кто царя вылечит, обещала свою дочь; Я *Сямья нуво мал’ тёр”монда, самляңг пад-вэ цыланда мэтига нерня мэтамдо’ нядэм’ вада”мамда ваторпаванонда* (Л. Лапцуй) – Все небеса прокричал, из личных своих пяти пестрых оленей передового, выращенного из теленка, родившегося после массового отела, слышно, обещает.

**ВАТОРЦЬ** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* пообещать: ПУ *Пуху-цяда шлебянда пелям’ ваторнась* – Его жена пообещала половину царства; АП *Манорако не ватормэми нив ца”, нирав’ ханаңгу’* – Я ведь пообещал тебе в жены Маленькую женщину, можешь забирать;  $\diamond$  ПУ *ватормы не* – невеста (букв.: обещанная девушка); ПУ *нем’ ваториць* – договориться о свадьбе с родителями невесты.

**ВАХАЛАСЬ** *гл., III спр., I кл., 2 гр.* заставить заговорить: Я *Варе”ни вахалав* (Л. Лапцуй) – Еле заставил заговорить.

**ВАХАЛЦЬ (ВАХАЛЦЬ)** *гл., III спр., II кл., 2 гр.* заговорить, начать говорить: АП *Няңуй муноць, цод” вахалэв”* – С трудом, но я заговорил; ПУ *Нув’ нэвсюмэз ирида цэвамда ила, тикарихина вахалы’* – Когда свечерело, его дед поднял голову и тут же заговорил; СЯ *Мань сит ханададм’ вахалыи* – Если буду тебя звать, подай голос.

**ВАЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* превосходить в силе, в мастерстве, в уме; быть самым сильным: ПУ *Ныхыр ва”мы* – Ты очень сильный (букв.: сила твоя преобладает); ПУ *Тарем’ цод” нядаид ва”цадм’* – И все равно я сильнее тебя; ПУ *Хаби вэсако, мутрар ва”мы* – Да, старик-ханты, твое волшебство сильнее; ПУ *Җарка”я хо, нядаид ватадам-зи”* – Огромная береза, я же ведь сильнее тебя; ПУ *Лэхэ’ няхар” но номи ханаңгудо’, Лэхэ’ няхар” но ва”мандо’ е”эмня, са”мандо’ е”эмня номи ходонэз* – Три сына Лэхэ дочь мою увезут, так как они самые лучшие, самые сильные, они дочь мою нашли.

**ВАЯРТАСЬ (ВЯЯРТАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* перевезти (на другой берег), переправить: ПУ *Тяха’ ня’ няр ваяртад* – На ту сторону друга своего перевези.

**ВА”(Д)** *сущ., II кл., 2 гр.* загон из нарт, куда загоняют ездовых оленей, чтобы поймать нужных: ПУ *Вадо’ няби хан’ нултава”* – Остановились на одном краю загона; АП *Вато’ ёркан’ сюрлабтаяда* – Он загнал [оленей] в загон;  $\diamond$  АП *вад’ тыя* – ворота загона (букв.: нос загона); *Вадото’ тыян’ ханоана” сярныа”* – Мы остановили свои упряжки возле ворот загона для оленей; АП *вад’ ня”в* – ворота загона (букв.: открытая часть загона); *Вадо’ ня”ван’ нултаир* – Остановись у ворот загона; АП *вад’ ха* – один край загона (букв.: ухо загона); *Вад’ хам’ ня”амбю* – Держи веревку, которая закрывает вход в загон (букв.: держи ухо загона); *вад’ маха* – часть загона напротив выхода (букв.: спина загона); *Вадо’ махарин’ ха”мась няв* – Только к спине загона стал спускаться.

**ВА”АВ (ВА”АВ)** *сущ., I кл., 2 гр.* 1) спальное место в чуме: ПУ *Ва”ав сидя нэвы* – [В чуме] было два спальных места; 2) постель;  $\diamond$  ПУ *лимбика ва”ав* – мягкая постель; СЯ *ва”ав ниналясэриць* – валяться на постели; *Ва”ав ниналясэриць мась цэ”* – Хватит валяться на постели; ПУ *ва”аван / ва”ав ни” юсйтась* – лечь в постель; ПУ *ва”авахана / ва”ав нинаюсидась* – лежать в постели; 3) кровать: АП *Ва”авни” лёда* – Кровать продавилась (образовалась впадина); ПУ *Ва”авами лёдавы* – Кровать продавилась (образовалась впадина);  $\diamond$  *ва”ав’ тер”* – постельные принадлежности: АП *Хурэ’ Муртэ не нянда ва”ав’ тер” няби хэвувна лехэбта* – Однокосяя женщина на другой половине чума постелила ей постель; ПУ *Не ва”аванда тер пелей’ нямна лехэбтэйда* – Женщина разложила постельные принадлежности по нежилой стороне чума; ПУ *ва”ав хун* – длина постели: *Мань манэзяван ва”ав хун сер” халцэко” явэдм’* – А я-то вдоль постели поваливаюсь, оказывается. См. **ВА”В, ВАВ**.

**ВА”В** *сущ., I кл., 2 гр.* 1) спальное место в чуме; 2) постель; 3) кровать. См. **ВАВ, ВА”АВ**.

**ВА”ЛЭЙ** *прил.* 1) хитрый, затейливый; 2) обладающий какими-то качествами: ПУ *Едо маторэй – тяхари’ ва”лэй* –



Она лучше всех умеет зашивать кишки (букв.: режущая кишка – обладающая лучшими качествами, мастер).

**ВА"АЛТАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. повести, двинуть: ПУ Мюдм' нерняку' ва"алтадонзь цод" подеро" пясик" харто' екаңга" – Только собрались повести аргиш вперед, а тут все постромки и пуговички сами расстегнулись.

**ВА"ЛОРТАСЬ** гл., I спр., I кл., 2 гр. выглядывать, смотреть одним глазом: ПУ Тиред посыба няб"нанд тират помни яңгэй сэвахана ва"лортасетынанё" – Когда ты начинаешь дуть на тучи, выглядываешь между ними одним глазом.

**ВА"НА(СЬ)** гл., III спр., I кл., 2 гр. ПУ лежать (о животном). См. ВАНАСЬ.

**ВОЛТАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. разлюбить: СЯ Пыда вэ-сакомда волтавы цэванзер ца – Она, наверное, разлюбила мужа.

**ВОЛТАМБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) не любить: АП Тэ-дормам' мань нули" волтабтамбие – Я не люблю слушать ругань; 2) чувствовать отвращение: СЯ Мань сита волтабидм' – Я чувствую к нему отвращение; 3) относиться непримиримо: СЯ Мань сиякам' нули" волтамбие – Я непримиримо отношусь к вранью; 4) невзлюбить: Я Ти, намдар, токон' туртаң сит волтамби (Л. Лапцуй) – Вот, слышал, ты сюда приходящего невзлюбила.

**ВОЛТАҢГУРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. презирать; ♦ ПУ волтаңгурта саңо – презрительный взгляд.

**ВОЛТАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) разонравиться, разочароваться: СЯ Пон нись мы' пыда едэй юрёда волтэйда – Скоро он разочаровался в новых друзьях; 2) быть недовольным: ПУ Пя яңго тарця вади мэтам' цобтарем' волтада – Деревянный капкан не доволен той, что произносила такие слова.

**ВОМДАБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) портить: СЯ Пыда етри' мань ими вомдабасеты – Он вечно портит мне настроение; 2) вредить: ПУ Сярамбятава сенз цэвам' вомдаби – Курение вредит здоровью; 3) уродовать, не подходить, не идти: ПУ Тюку цэва' тохо' сит вомдаби – Этот платок тебя уродует.

**ВОМДАРТАМБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) вредить: СЯ Ханзер" пирцада, та' пирувна сидна вомдартамбись – Как мог, так нам и вредил; 2) винить: АП, СЯ Харт пыхыдар вомдартамбю" – Во всем вини самого себя.

**ВОМДАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) навредить: СЯ Тарем' савумдамбава тамна ханяцей хаңгуртам' вомдаңгу – Такое лечение может навредить больному; 2) помешать: ПУ Хаби ерв' ня' цэтаб"нана" Сидяхамбоңгэцьяра" серона" вомдаңгу – Когда мы будем сватать у хозяина ханта, как бы он не помешал нам в наших делах.

**ВОМЗЬ** гл., I спр., II кл., 1 гр. портиться, испортиться (в т.ч. о продуктах): СЯ Пыда ида вомдарохонё" – Кажется, его настроение испортилось; ПУ Вомы евэйм' нёр цавор" (цав") – Не ешь испортившуюся уху!

**ВОМЫ** прил. АП старый, износившийся (о вещах).

**ВУНИСЬ** отриц. гл., I, II спр., I кл., 1 гр. ведь не: АП Мань тикана серми вуни тания – Мне ведь до этого дела нет; АП Няхаркав по' ханядм' яңгу, тад тяхав вунидм' яңгод –

Три года меня не будет, не более; АП Мань тикахана муми' вуни тания" – Я тогда промолчал (букв.: мой звук тогда не имелся ведь); АП Няхар" ёнаркана серти' вуни тания" – До трех тысяч оленей им двоим ведь дела нет; АП Тэвадана" ява" вуньсыява" тэв", теда" ямдаңгуна" – Мы ведь еще не доехали, сейчас мы откочуем; АП Мань тамна сёбятям' мэ"цадм'. Техэ' нехэна" серми вуни тания" – Я при этом ношу совик (одежду с капюшоном; т.е. я еще ребенок). Мне нет никакого дела до тех женщин; АП Пихина цамдэванзь томара" вуни ца" – Вы ведь приехали не для того, чтобы на улице сидеть; АП Нябакоховар вунисядм' ца" – Я ведь не сестра тебе; ПУ Вунисян хоню", ха" нисянав' – Да ведь ты не спал, ты ведь умирал.

**ВЫБТЫ** прил. АП злой. См. ВЭБТЫ, ВЭБТЭЙ.

**ВЫВАРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. выть, завывать, свистеть (о ветре, о ребенке; о винтах вертолета; о крутящейся игрушке): СЯ, АП Мерця выварца – Ветер воет; ПУ Мань пыяханани мерця сяха' выварца? – Когда это ветер в моих выступлениях выль?; АП Мерця' выварма со – Слышно, как воет ветер; АП Вывко выварца – Жужжалка воет.

**ВЫВКО** суц., I кл., 1 гр. жужжалка (детская игрушка).

**ВЫВНАСЬ** гл., I спр., I кл., 2 гр. выть, завывать, свистеть: Я Нув' мерця танзяр" хадм' тасоць паромдэй" помна ихид мерець цудасипой", цэсипой" тындараби, мерця цоб" вывна, царка юнм' мире (Л. Лапцуй) – Ветер с метелью между сугробами быстрее мысли без рук, без ног клубится, ветер все воет, большую новость несет.

**ВЫВРЁ** суц., I кл., 1 гр. свистящий звук: ПУ Мерця выврё со – Слышно завывание ветра.

**ВЫДАҢГАСЬ (ВЫДАҢГАСЬ)** гл., I спр., I кл., 2 гр. уставать, изнемогать: АП Танзавэ' няхар" пон' ядахартабата' выдаңгана ни ца" – Даже если три года будут идти, не устанут никогда.

**ВЫДАРАСЬ** гл., I спр., I кл., 2 гр. не смочь, не выдержать: ПУ Нанихив" мал' выдара" – Другие-то все не смогли; ПУ Савумда выдара", хабыянда цамгэ цэдакы – Не смогли вылечить ее, неизвестно, какая болезнь; ПУ Та' пирувна инда вово" ма' пуд небыда выдара – Мать не выдержала такого потрясения; ПУ Ирт' нусь выдара, лакри моңнэй" – Он не смог устоять и внезапно упал.

**ВЫЕҢГАСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. подгибаться: ПУ Пулыни выеңга" – У меня колени подгибаются. См. ТАМДАЛҢГАСЬ.

**ВЫЙРАСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. выгнуться: ПУ Сюдбя пензерм' ти' ни' мэванда сер' ня ти' выйры" – Как положил свой огромный бубен на поперечные шести чума, шести выгнулись.

**ВЫКАЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. заставить (делать что-л.), упросить: СЯ Си"ми' сянаком' тэмдаванзь выкаца – Он заставил меня купить игрушку.

**ВЫКЫБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) требовать: ПУ Пыда тили" соя"махатата есядамда выкыби – Он вечно требует у родителей денег; 2) настойчиво добиваться: ПУ Няби я' вэкад товэда" цэбта", хурка цо" пыдара" цамгэм' выкыбида" – Если вы приехали издалека, вы-то чего добиваетесь.



**ВЫЛАБ (ВЫЛЌБ)** *суц., I кл., 2 гр.* АП выкидыш (также *ругат.*); ПУ убудок.

**ВЫЛАНАСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* выглядывать часто; глядеть, смотреть: АП *Маньехэван, Хурэ' Муртэ Не нябакони хан' нерэ тэндерад выланадамню* – Я же выглядываю из-за передней спинки нарты своей сестры, Однокошой женщины; АП *Мань тикана Хурэ' Муртэ' Не' ной писо* – мод *нидам' вылана* – Я при кочевье смотрю вперед из-под суконного покрывала нарты моей сестры; АП *Хамэдамбаб' нани, мерця' набт' ни' нерэ тэндерад выланаб' нани, мод* – *панахана мюсерэбтыни* – Как я понимаю, глядя вперед, мы едем позади всех аргишей. *См. ВЭ'ЛАНАСЬ.*

**ВЫНАХАЛАСЬ (ВЫНАХАЛЌСЬ)** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* похудеть, отощать: ПУ *Мани' ёхобортахани' вынахалыни, сидани' навлада' ма* – Пока мы блуждали, отощали, накормите же нас; ♦ *вынахалавы ненэць'* – истощенный, исхудавший человек.

**ВЫНХАЛВА** *гл. имя* СЯ истощение.

**ВЫНАХАЛУЙ** *прил.* худой, исхудавший: ПУ *Сяхаңав' наньанда вынахалуи хабиця илевы* – Когда-то давно жил исхудавший ханты; ♦ АП *вынахалуи ненэць'* – худой человек.

**ВЫРА** *суц., I кл., 1 гр.* АП упрямство, настойчивость.

**ВЫРАЯСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* долго, терпеливо стоять: ПУ *Мяд' моня си'ив сюдбяко пинна едамдо' цате*, *ту' сидя хэвахана тода вырай* – В чуме семь великанов ждут, когда еда сварится (букв.: ждут варящегося котла), по обеим сторонам очага стоят.

**ВЫРЫБТАЛАМБАСЬ (ВЫРЫБТАЛАМБЌСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* кружиться (о пурге, вьюге, метели): АП *Наңэда сиванда цэрм таняраңэ вырыбталамбида* – Целых семь дней кружится метель.

**ВЫРЫБТАЛАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 2 гр.* начать дуть (о пурге, вьюге, метели): ПУ *Ѓэрманда' няд таняраңэ цэсь вырыбталэй* – Подул северный ветер, поднялась вьюга.

**ВЫРДАСЬ** *гл., II спр., I кл., 2 гр.* выскрести: СЯ *Пыдар лата'* *хабтовна вырдабат тара* – Ты должен пол чисто выскрести.

**ВЫРКАДАСЬ (ВЫРКЌДАСЬ)** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* выскользнуть, соскользнуть: АП *Хан' ванохот цуда' выркада* – От задней части нарты руки выскользнули.

**ВЫРНА** *суц., I кл., 1 гр.* шум: ПУ *Писякор хоре'энда се' сивна вырнарида хая* – Мышка только с шумом пронеслась по его горлу.

**ВЫРТОРОМЗЬ** *гл., I спр., II кл., 1 гр.* осунуться, унывать: ПУ *Сята выртороманзь няэда* – Он стал унывать.

**ВЫРТОРЦЬ** *гл., III спр., II кл., 2 гр.* ПУ осунуться: ПУ *Сята выртормы* – Лицо его осунулось.

**ВЫРЭЙ** *прил.* упрямый, настойчивый: АП *Тюку хибяндэ' вырэй хасава цацекы?* – Чей это такой настойчивый мальчишка? *См. ВАЛЭЙ.*

**ВЫСЫЛАПЭЙ** *прил.* ПУ бодрый.

**ВЫСЫЛАСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* ПУ взбодриться.

**ВЫСЫЛПАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* взбадривать: ПУ *Писякор нид сэвата хая вэнэра, цэта хундаха' пыхыдама*

*да высылпа вэнтида* – Мышка потягивается с закрытыми глазами, взбадриваясь, тянет тело во всю длину.

**ВЫСЫЛТАМБАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* ПУ взбадриваться после сна.

**ВЫЦЯДОТА** *прил.* ПУ мудрый.

**ВЫЯБТЮРЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* покачиваться: ПУ *Сюдбя цылека выябтор'яңа* – Великан-чудище идет, покачиваясь.

**ВЫЯҢГАСЬ** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* гнуться, изгибаться, виться: ПУ *Харасядахад цэдалёдамбой' это' выяңга* – Издалека (откуда-то) много едущих на легковых нартах едет (букв.: конец их вьется).

**ВЫЯРАСЬ** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* загнуться, сгибаться: СЯ *Хан' няраңма выяравы* – Полоз нарты загнулся.

**ВЫЯРҢГАСЬ** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* изгибаться, сгибаться, подгибаться: АП *Пулыни' выярңга* – У меня колени подгибаются; СЯ *Ѓудини-цэни та' пирувна ханима*, *ни выярәңе* – Руки-ноги так замерзли, не сгибаются.

**ВЫЯРПАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* изгибать, сгибать: ♦ АП *ням' выярпась* – сгибать дерево.

**ВЫЯРЦЬ** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* 1) согнуть: ПУ *Пыда со-ёлем' выярцада* – Он согнул прутик; ♦ АП *цуда' тарк выярциць* – согнуть пальцы; *пулы выярциць* – согнуть колени; 2) сгибать: ПУ *Сюдбя цынамда нида выярциету*, *ханена хасава няндота муңгамда цынанда ен' ни' нида мэсету* – Не сгибал обычно свой огромный лук, не клал мужчина-охотник свои острые стрелы на тетиву лука.

**ВЫЯРТАСЬ** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* разогнуть (о спине): АП *Махами выяртамд'* – Я разогну спину.

**ВЫЯЦЬ (ВЫЙЦЬ)** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* согнуть (лук): АП *Сюдбя цынами, сюрда яңгось, нивав выяс* – Свой огромный лук, не жалея сил, я согнул.

**ВЫ' (Н)** *суц., II кл., 1 гр.* 1. тундра; 2. *в ф-иш опред.* тундровый: ПУ *Мань Вы' Харюци вэсакодм'* – Я старик тундровый Харюци.

**ВЭБА** *суц., I кл., 1 гр.* лист (растения); ♦ ПУ, АП *вэба* – листа; *вэба иры* – сентябрь; ПУ *неро' вэба* – лист тальника.

**ВЭБАРКА** *суц., I кл., 1 гр.* ПУ белуха (морское животное).

**ВЭБАСАВЭЙ** *прил.* лиственный, с листьями; ♦ ПУ *вэбаса-вэй ня* – лиственные деревья.

**ВЭБТЫВАНА** *нар.* сердито; ♦ СЯ *вэбтывана сылась* – взглянуть сердито. *См. ВЭНЗУВНА.*

**ВЭБТЫ** *прил.* ПУ злой. *См. ВЫБТЫ, ВЭБТЫЙ.*

**ВЭБТЫЙ** *прил.* 1) злой, злобный: ПУ *Няни вэбты саңом' ха' авра* – Он бросил на меня злобный взгляд; ♦ ПУ *вэб-тый ся* – злое лицо; 2) грубый: ПУ *Неная' вэбты' яна-це!* – Какой же ты грубиян!; 3) суровый, строгий: СЯ *Сидна' тохолобадава' вэбтый* – Учитель строгий; ♦ ПУ *вэбтый мирбя* – суровый вид. *См. ВЫБТЫ.*

**ВЭБТЫМБАДА** *прил.* ПУ, СЯ буйный, неистовый.

**ВЭБТЫМБАСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* неистововать, буйствовать, зверствовать: СЯ *Ѓамгэ тарем' нянани вэбтым-*

*басан?* – Почему ты так зверствовал со мной?; ПУ *Вэва нина* *вэбтымбиць* – Враги неистовствовали; СЯ *Пыда ябело* *махадаанда ятри вэбтымбасеты* – Он, когда напьется, всегда буйствует.

**ВЭБТЫМДЁ** нар. зло, злобно: ПУ *Пыда* *вэбтымдё* *няни сырца* – Она злобно на меня смотрит.

**ВЭБЦУМДЁСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. грубить: ПУ *Нарка ненэцяң* *нён вэбцумдо* – Не груби старшим. См. **ВЭНЗУМДЁСЬ**.

**ВЭВА** 1. прил. 1) плохой: Я *Вэва и' нукавм' нули* *нидм' нямбо* (Л. Лапцуй) – Плохие мысли совсем не держу; ПУ *Вэва лахарюни, сава лахарюни мякана мэкани* – Плохие ли разговоры, добрые ли, будем вести их в чуме; АП *Нарка Тэта Вэра, сава* *лахарюна*, *вэва* *лахарюна* *мякна мэкна* – Старший Вэра, хорошие, плохие разговоры давайте вести в чуме;  $\diamond$  *вэва тибя* – плохие зубы; *вэва харад* – неудобный дом; *вэва тензебт* / *тенебцо* – неприятные воспоминания; *вэва юдэ* – плохой сон; *вэва цабт* – неприятный запах; *вэва вада* – неприличное слово: СЯ *Тикар вэва вада* – Это неприличное слово; *вэва нум* – плохая погода; *вэва яля* – ненастный день; *вэва я'* – грешная земля: АП *Вэва яна* *тер* *цадимда цэбту, тэдамдо* *ханяд хоңу?* – Если жители нашей грешной земли появятся, где они найдут оленей?; 2) злой;  $\diamond$  *вэва серт'* *маймбава* – злорадствовать: ПУ *Пыда вэва серт'* *маймба ванэрабты* – Он злорадно улынулся; *вэва серт'* *тэврамбась* – обвинять: *Намгэ е* *эмня вэва серт'* *тэврамбидо?* – В чем его обвиняют?; 3) подлый, бесчестный, предательский;  $\diamond$  *вэва ня'* – враг: СЯ *Пыда вэва няда цока* – У нее много врагов; СЯ *Пыда вэва няха* *ната* *вэва нись ца* – Он великодушно поступил со своими врагами; *вэва сал* – мечь; СЯ *вэва сер'* – подлый, бесчестный поступок, злодеяние, предательство: *Пыдар цамгэ нянда вэвам'* *сертасан?* – Зачем ты сделал ему такую подлость?; *Пыдар вэва серм'* *сертан* – Ты поступил бесчестно; СЯ *Вэва серо'* *сертаванда е* *эмня маядадунз* – За совершенные злодеяния его казнили; ПУ *вэва серк'* *ха* *аваркода* – предатель; ПУ *вэва серо сертавы* – предатель; ПУ *вэва серт'* *ха* *врась* – предать; 4) больной: Я *Хасава, нява* *ти нули* *вэва* (Л. Лапцуй) – Мужчина, жена твоя очень больна; 5) жалкий: СЯ *Такэр вэванё!* – Какой он жалкий!; 2. суц., I кл., 1 гр. 1) зло, что-то плохое: ПУ *Пыдар цани* *вэван'* *цэвэн* – Ты опять напраказничал; 2) гнев: АП *Нэлакохоя, вэвакоми'* *то* – Внезапно меня охватил гнев;  $\diamond$  *вэва цэңгобатав'* *тав'*? – можно ли? (букв.: не плохо ли?); АП *Нарка Тэта Вэра нинехаханани хэван харвадм'*, *вэва цэңгобатав'*? – Я хочу поехать со старшим братом. Можно ли?; АП *Нарка не нявав, нарка Сяд'ню, хадри мань цо ядэрман'* *харвадм'*. *Тоб'ни вэва цэңгобатав'*? – Старшая золовка, дочь Старшего Сядэя, я, пожалуй, тоже хочу кочевать. Можно я поеду с вами?; *нена* *вэвананио*... – что ж ты так: АП *Явор Вылка тэри тарем'* *ма: «Нена» вэвананио*... – Явор Вылка только и сказал: «Что ж ты так...»; АП *Пихина сянакова* *вэвада яңуно* – Иди лучше поиграй на улице; *вэво!* – ой как плохо!; Я *Ехэ*, *вэво*, *халыми наркасе ватангонся* *таб'ма* *сер'* *хэ* *нив*, *ибкав'* *ябцоданда ня* *мавась, нудини мал'* *мэйда* (Л. Лапцуй) – Ох как плохо, рыба-то была большущая, уплыла из-за того, что канат зацепился, хотя за хвост схватил, руки мои все повредила.

**ВЭВАВНА** нар. плохо: ПУ *Сармик'* *яда* *ма вэвавна* *цадись* – След зверя был плохо виден;  $\diamond$  *вэвавна намдориць* – плохо слышать; (иметь) плохой слух.

**ВЭВАД** прил. плохой, низкого качества; недобросовестный.

**ВЭВАДАНА** субст. прич. ПУ хулиган.

**ВЭВАДАСЬ** гл., I спр., I кл., 2 гр. ПУ плохо поступать: ПУ *Поп вэсако харта вэвадась* – Старик-поп сам плохо поступал.

**ВЭВАДЁСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. делать, поступать плохо: ПУ *Харт вэвадэсанавя, вэсакор тюрманз* *хань* – Ты сама плохо поступала, теперь иди и ищи своего мужа.

**ВЭВАКО** прил. плохой, дурной, злой;  $\diamond$  ПУ *вэвако цамза'* *хабця'* – водянка.

**ВЭВАКОДЁСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. плохо отнестись, поступить по-хамски: ПУ *Пыда няна* *нули* *вэвакодэсеты* – Он поступал с нами по-хамски.

**ВЭВАКОМДАСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. быть невежливым: СЯ *Пыдар вэсакон'* *вэвакомдынась, надьбята пыда ненэя-мя* – Ты был невежлив со стариком, вот он и обиделся.

**ВЭВАКОМДЁДА** прил. ПУ вредный.

**ВЭВАКОМДЁСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. хулиганить: СЯ *Вэвакомдэванда е* *эмня сяролаван цабтавэдо* – Его посадили в тюрьму за то, что хулиганил.

**ВЭВАКО"Я** прил. непристойный: СЯ *Вэвако"я вадець мась цэя* – Хватит говорить непристойности.

**ВЭВАКО"ЯВАНА** нар. недоброжелательно, зло: Я *Неры мунзи'* *инзелевы пухуця лекар вадам'* *намдахавя вэвако"явана хасаван'* *сылы*... (Л. Лапцуй) – Недавно молча слушавшая старуха, услышав слово «врач», недоброжелательно на мужчину взглянула...

**ВЭВАРАХАВОРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. ПУ смущаться, стыдиться.

**ВЭВАРАХАМБАСЬ (ВЭВАРАХАМБАСЬ)** гл., I спр., I кл., 1 гр. стыдиться, смущаться, стесняться;  $\diamond$  *вэварахамбавам'* *ехэрана* – наглый (букв.: стыда не знающий).

**ВЭВАРКА** прил. плохонький: АП *Няна* *савахав ханяд товна*, *вэварка ханодо'* *хадри* *цэдакы*, *сава пинда* *цыл'* *пындалавы цэвы* – Хорошие-то нарты откуда возьмутся, эти нарты, наверное, плохонькие, они опрокинуты на север (букв.: в сторону ночи) носами вниз.

**ВЭДАЛТАСЬ** гл., I спр., I кл., 2 гр. кривляться: СЯ *Вэдалта цэвадад!* – Перестань кривляться!

**ВЭДЕКУРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. проведывать: Я *Мят'* *тоб'ни савараха, нями вэдекарцяв* (Л. Лапцуй) – В чум зайти мне бы хорошо, проведаяю-ка товарища.

**ВЭДЕНДОРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. наведаться: ПУ *Сяха'* *вэдендортadm'*? – Когда мне прийти (букв.: наведаться)?

**ВЭДЕПАСЬ (ВЭДЕПАСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. высматривать, наблюдать: ПУ *Нядэна хасавам'* *си'* *панувна вэдепидя* – Из-под нюка со священной стороны чума высматривает оседлого мужчину.

**ВЭДЕРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. выглянуть: АП *Пуху, вэдеркар, ява* *терсиси, хибя худ то* – Жена, выгляни-ка, кто и откуда приехал в нашу безлюдную землю; АП *Мякы мякна цоблери хасава тарем'* *мамонода: «Сюдбабц'* *ню, тин'*

*вэдеркар, ями терсиси”, намгэ худ то?»* – Слышу, в чуме мужчина говорит женщине: «Дочь Сюдбабца, выгляни, на этой земле ведь нет никого, кроме нас, кто же приехал?».

**ВЭДЕЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. посмотреть, проследить, понаблюдать: ПУ *Пыдар пиякоңэ ненэць’ вэдет* – А ты, горностаичик, посмотри человека.

**ВЭЙ** межд. ПУ Ой!

**ВЭКАЛПАСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. 1) задираться: АП *Нямгэ си’ми вэкалпи?* – Зачем задираться?; 2) коверкать: *Җацеки шовм’ вэкалпи* – Имя ребенка коверкает.

**ВЭЛК** прил. ослепительно белый: ПУ *Җани’ я’ луци’ солдат’ ерв’ юнода вэлк хабт* – А у начальника заморских русских солдат ослепительно белая лошадь. См. **ВЭЛЦ**.

**ВЭЛКАРЦЬ** гл., III спр., II кл., 2 гр. намокнуть, промокнуть насковзь: ПУ *Сарёхона паньни’ нули’ вэлкаряд* – Одежда от дождя совсем промокла.

**ВЭЛЪЯСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. быть лишённым того, что является необходимой принадлежностью: АП *Сидя тьяҗадада хухурт паркаси нихим вэльья* – Обе руки его оголены (букв.: без одежды).

**ВЭЛЦ** прил. ослепительно белый: ПУ *Ханахани тет вэлц хабтами подер* – В мою нарту запряги четырех ослепительно белых быков. См. **ВЭЛК**.

**ВЭМНЯ** суц., I кл., 1 гр. шавель; ♦ ПУ *ненэця’ вэмня* – съедобный шавель, арктический; *ты’ вэмня* – конский шавель.

**ВЭНАДОРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. потягиваться: АП *Пыда вэнадорца* – Он потягивается; *Пыда хув’ юркы, вэнадорца, тад тикад матуванзь хая* – Он утром встал, потянулся и потом пошел умываться.

**ВЭНАҖАСЬ (ВЭНАҖАЬСЬ)** гл. тянуться, вытягиваться, потягиваться, растягиваться (о каком-л. предмете): АП *Җарка Тэта Вэра тетюдей понда махадась, мако-данда’ син’ цудида вэнаҗа*: «Сюдбабц’ но, ед тия» – Когда наступила четвертая зима, Старший Вэра потянулся: «Дочь Сюдбабца, свари котел».

**ВЭНАРЦЬ** гл., I спр., II кл., 1 гр. ПУ потягиваться.

**ВЭНАЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. ПУ растянуть (сухожилие).

**ВЭНЕКО** суц., I кл., 1 гр. собака: ПУ *Вэнеко мадарца* – Собака лает; СЯ *Мань вэнекоми халарим’ җаворца* – Моя собака ест только рыбу; ♦ *харад’ вэнеко* – дворняжка; *вэнеко’ но* – щенок: ПУ *Вэнеко’ нюкця тэри ливарта* – Щенки очень пушистые.

**ВЭНЗУМДЁСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. злословить: СЯ *Вэнзумдэ’ маь җэя* – Хватит злословить; *Пыда вэнзумдэда ненэць’ җэвытё!* – Какой он зловредный человек, оказывается!

**ВЭНЗЕР’** 1. прил. 1) неправильный, плохой: СЯ *Пыда вэнзер’ иланда мэ’ җада* – Он ведет неправильный образ жизни; ♦ *вэнзер’ җэва* – плохое поведение; 2) непристойный; ♦ *вэнзер’ илам’ минресь* – вести непристойный образ жизни; 2. нареч. 1) плохо, дурно: ПУ *Мань сита ня’ вэнзер’ лаханакурҗанинзэ* – У меня с ним состоялся неприятный разговор (букв.: я с ним плохо поговорила); ♦ *вэнзер’ пэрць* – плохо обходиться: СЯ *Җацеком’ мяк-нанда вэнзер’ пэрцадо’* – С ребенком плохо обходят-

ся дома; ПУ *вэнзер’ намдась* – ослышаться (букв.: плохо услышать); 2) неправильно: *вэнзер’ җэда вада* – неправильная речь; 3) грубо: СЯ *Хасава юри’ няни вэнзер’ лаханаь* – Ваш сын мне нагрубил; ♦ *вэнзер’ лаханаь* – грубить; *вэнзер’ лаханава* – упреки: СЯ *Няни вэнзер’ лаханава ихинани вэва. Мань җамгэхэрт вэва сер’ сертавэми яңу* – Мне обидно слышать твои упреки. Ведь я ни в чем не виноват; 4) непристойно: СЯ *Пыдара’ вэнзер’ җадаць* – Вы вели себя непристойно; 5) невнимательно; ♦ *вэнзер’ инзелена* – невнимательный (букв.: плохо слушающий), *вэнзер’ сэва мэта, вэнзер’ сырта* – невнимательный (букв.: плохо смотрящий); 6) нечестно: СЯ *Пыдар вэнзер’ җэвэн* – Ты, оказывается, нечестно поступил. См. **ВЭНСЕР’**.

**ВЭНЗЭЙ:** ПУ *вэнзэй лэ’ мор* – ласточка. См. **ЛЭ’МОР**.

**ВЭНЗО** нар. неприязненно: СЯ *Вэсако вэнзо няна’ сылы* – Старик неприязненно посмотрел на нас. См. **ВЭНЗУ’**.

**ВЭНЗУВНА** нар. сердито; ♦ СЯ *вэнзувна сылась* – взглянуть сердито. См. **ВЭБТЫВАНА**.

**ВЭНЗУМБА** нар. сурово, враждебно: СЯ *Пыдар тарси’ вэнзумба нямд мэр* – Ты слишком сурово обошелся с другом.

**ВЭНЗУМБАСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. враждовать: СЯ *Пыдо’ җахат помнандо’ вэнзумби* – Они давно враждуют между собой; СЯ *Тарси’ пыда саңода вэнзумби* – Очень у него враждебный взгляд.

**ВЭНЗУМДАСЬ** гл., III спр., I кл., 1 гр. ПУ враждовать, грубить.

**ВЭНЗУМДЁДА** прил. дерзкий: ПУ *Вэнзумдэда не җацеки!* – Какая дерзкая девочка!

**ВЭНЗУМДЁСЬ** гл., III спр., I кл., 1 гр. грубить; дерзить; ПУ *Җарка ненэцяң’ нён вэнзумдо* – Не груби старшим; ПУ *Тюку хасава җацеки җарка хибяха’ җобкад вэнзумдэсеты* – Этот мальчик постоянно дерзит старшим. См. **ВЭБЦУМДЁСЬ**.

**ВЭНЗУ’** нар. ПУ неприязненно. См. **ВЭНЗО**.

**ВЭНОТАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 2 гр. ездить на собаках; ♦ ПУ *вэнота мэта хан* – нарта для собачьей упряжки.

**ВЭНО’ЛАСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. ПУ растянуть (мышцы).

**ВЭНО’ЛАВА** гл. имя ПУ растяжение.

**ВЭНПАСЬ (ВЭНПАЬСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. тянуть: ПУ *Писякор җэта хундаха’ пыхыдамда высылпа вэнпидэ* – Мышка потягивается (букв.: тянет тело в длину своих ног).

**ВЭНСЕР’** нар. АП плохо, дурно. См. **ВЭНЗЕР’**.

**ВЭНЭРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. потягиваться: СЯ, ПУ *Пыда юркы, вэнэрца, матуванзь хая* – Он встал, потянулся и пошел умываться.

**ВЭНЯНА** посл. 1) не на той стороне, не там; 2) направо, на правой стороне, с правой стороны: АП *Нердена хан’ вэняна няхар’ малк хабт таминдо’ миңа* – С правой стороны нашей нарти три быка так и идут.

**ВЭНЯД** посл. 1) не с той стороны, не оттуда; 2) справа (по отношению к нарте).

**ВЭНЯҖЫ** прил. правый; ♦ АП *вэняҗы җуда* – правая рука; ПУ *Түңгэвэхэр тыря мирбяхана пэдара’ җылека’ вэняҗюм’*



ни”мя сабкувна пыда вэхэда – Тунгэвыхы в образе щуки вынырнул через правую штанину лесного чудища.

**ВЭҢГАЛАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) вытянуть: Я *Нихивась харва*” няби цэмда *вэңгала* (Л. Лапцуй) – Неохотно вытянул одну ногу; 2) протянуть: АП *Нерад минда хаябтыртеңэ – тай’ вэңгалана нуда ни цадю* – Встречный ветер усилился так, что протянутой руки не видно; ПУ *Ңэдалёдахани пыя’ ня”ам’ синё саркадэй”*: *мандо’ манзеты” тай’ вэңгалана нуда ни цадю* – *харет пыямд’ нинав’ ня”амаңу*” – Пока ехал, поднялся сильный туман: как говорится, протянутой руки не видеть – за собственный нос схватишься; 3) разогнуть; ◇ АП *нудам’ вэңгалась* – разогнуть руку; 4) быть растянутым: АП *Няхар” ямб по’ толида вэңгалы* – Три долгих года спит он (букв.: только одеяло его растянуто); ПУ *Сэдо хасава тикыта ямбан’ ва”ав’ сава ерня толида вэңгалы* – Мужчина Сэдо все это время лежит на середине постели (букв.: только одеяло его растянуто).

**ВЭРА** суц., II скл., 2 гр. ПУ, АП щетина возле копыт оленя: АП *Енани төре тад лэрёванда, вэранда таркартм’ тамна нидм’ ян”* – От звона моего выстрела он так испугался, я даже не задел ворсинку щетины подошвы его обуви.

**ВЭРВЭДАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. трещать, говорить много, без умолку: ПУ *Не” цобкад пере вэрвэды”* – Женщины трещат без умолку.

**ВЭРВЭДЁСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. тараторить: ПУ *Парамба нён вэрвэдо”, янамбована лахан”* – Не тараторь, говори медленнее.

**ВЭРДАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) тянуть, вытаскивать; вытащить: ПУ *Ханав сяра, еся яңгацями хан’ латахад вэрдаванё”* – Привязав нарту, из наргы вытащила же я свою железную колотушку; ◇ ПУ *иням’ вэрдась* – веревку вытягивать, тянуть; 2) перен. рассказать: ПУ *Иле”мямда серокута сер’ вэрда” нидав’* – Свою жизнь он ведь в подробностях рассказал (букв.: вытянул).

**ВЭРКУЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. повествовать, рассказывать (подробно): ПУ *Ңамгэмда харамда вэрку”манава”* – Не будем вдаваться в подробности (букв.: что долго проишествия рассказывать); АП *Ңамгэмда харамда вэркумнани”, тад’ та” пьсь тетюмдей сыра, сырада ха”амы”* – Не будем вдаваться в подробности, наступила четвертая зима; *Ңамгэмда харамда вэркумнава”*: *цоб лабтаңэ салмбатаңада, цу’ салахарт хаенада яңу* – О чем долго говорить: [после битвы] сровнялось в ровную долину, даже стоящих оснований шестов [чумов] не оставил.

**ВЭРМ** суц., I кл., 2 гр. открытое место, поляна в лесу; открытое место у реки: АП *Нябида вэрмуда хаврасетыда, нябида вэрмуда тантасетыда* – По одним открытым местам у речушек он спускается, по другим поднимается; АП *Нарине”э салям’ тэваданахана” вэрм’ таркакоця” ендад’ нэяд”* – Пока мы добирались до высокого свисающего мыса, на открытых участках зажурчали ручьи; АП *Вэрм’ яхакоци няр” маторпина”* – Мы переправляемся через речушки; ◇ ПУ *вэрм’ ня”ав* – устье речки на открытом месте.

**ВЭРНЅСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. 1) постепенно тянуться; 2) медленно идти друг за другом: АП *Тёняңы мякы” мат” Сядэ Тэта” вэрнахандо’ мал” ни”им ту”* – От соседних чумов постепенно пришли все шесть Сядэв.

**ВЭРО”ТЯЛАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. разворчаться, выговаривать: Я *Ңавэд теда’ вэро”тылан?* (Л. Лапцуй) – Что ты сейчас выговариваешь?

**ВЭРХАЛЁДАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. продолжить бубнить, ворчать (после того как спор давно закончился): ПУ *Ңамгэ тамна’ вэрхалёдан, мань цаха”на муңзял мадамсяню”* – Зачем ты продолжаешь бубнить, я уже давно замолчала.

**ВЭРЫБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. вытаскивать (сети): Я *Тарем’ поңгамда яңга’ сихид вэрыбаданда лакри’ цэвамда то”у’ илда, няби яңганда си’ няю’ сторхалкая төрей”*... (Л. Лапцуй) – Так сеть из проруби вытаскивая, вдруг голову вверх поднял, повернувшись к другой проруби, крикнул...

**ВЭСАД** суц., I кл., 2 гр. ПУ старость.

**ВЭСАКО** суц., I кл., 1 гр. 1) муж: СЯ *Пыда вэсакомда нида хамз* – Она не любит своего мужа; СЯ *Пыда царка нябакони вэсакоңэ хаясь* – Он стал мужем моей старшей сестры; ◇ ПУ *вэсаком’ хась* – бросить мужа; 2) старик: ПУ *Хаби вэсако Неро яхаконда ниня иле* – Старик-ханты живет на своей тальниковой речке; ПУ *Пыда валакада самбляң ю” пода, нули” вэсакорахха”* – Ему всего 50 лет, а выглядит глубоким стариком; ◇ *вэсако’ ендер”* – старость.

**ВЭСЭЙ** 1. прил. старый; ◇ ПУ *вэсэй хибя* – старый человек; 2. суц., I кл., 1 гр. старик: ПУ *Вэсэй седеларавы”* – Старик покрывался инеем.

**ВЭСЭЙМА** гл. имя старость (о мужчине): ПУ *Вэсэймани хахалтава нянани со* – Я чувствую приближение старости.

**ВЭСЭЙМБАСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. ПУ старить.

**ВЭСЭЙМДАМБАСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. 1) старить (о мужчине): ПУ *Мая’(сэселарава) ненэцям’ вэсэймдамбида* – Горе старит человека; 2) стареть, стариться: АП *Тамна тыхадамда вэсэймдамбида, нерде цацекы вада тара”* – Он еще себя старит, сначала детей надо вырастить.

**ВЭСЭЙМДАНАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 2 гр. стареть: ПУ *Хад’ цод’ вэсэймданваңабядм’*. *Сэрм’ ханя’ мэ” мами цоб’ юрав* – Старею, наверное. Совсем забыла, куда соль положила!

**ВЭСЭЙМЗЬ** гл., I спр., II кл., 1 гр. состариться, постареть: ПУ *Пыдари’ высэймбаты’ няби параңодоңэ тараңува, няби марцэхэданда тарани* – Когда вы состаритесь, один будет царем, а второй будет его помощником; Я *Маня” вэсэйво”мадана” теда’ тюку илма” пыда тамна тяха’ нив’ минреңу”* (Л. Лапцуй) – Когда мы постареем, нашу жизнь он дальше будет нести (т.е. продолжит).

**ВЭСЭЙМЫ** прил. старый (о мужчине); старший: ПУ *Вэсэймы ненэця’ иңут’ инзеле серо”ца* – Нужно прислушаться к советам старших.

**ВЭТАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) удлинить: ПУ *Имбыта-ми’ вэта тара* – Платье надо удлинить; Я *Току поңга’ нудм’ ханзеркарт” вэта я”мав* (Л. Лапцуй) – Эту тетиву сети никак удлинить не могу; 2) присоединить: ПУ *Мюдм’ пуйдась няхар” Сюхунеми пунн’ вэтэйин* – После того как запрягла аргиш, трех Сюхунеев за собой присоединила.

**ВЭТАБАСЬ (ВЭТАБЅСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) удлинять: ПУ *Нисями’ поңгамда вэтаби* – Отец мой сети свои удлиняет; 2) соединять, собирать из частей; ◇ ПУ *кор’ тру-*

*бам' цобт вэтабась* – собирать трубу (составляя ее из деталей); 3) *перен.* продолжать: ПУ Юкад вата самбляңгам' пота цацекы лахарёмда тамна *вэтабида* – Пятнадцатилетний мальчик продолжает разговор.

**ВЭТАЛЁСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. двигаться друг за другом, вереницей: АП Самляңг падвэ" *вэталё яда*" – Пятеро пестрых [олений] друг за другом еле волочатся.

**ВЭТАЛЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. начать появляться друг за другом: АП Хоё' ний варё" *вэтальяд*" – На холмах стали появляться проталины.

**ВЭТАРПАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) удлинять, соединять концы (*длит.*): ПУ Иням' нена пон' *ветарпиране*" – Что же ты веревку так долго соединяешь; 2) идти, следовать друг за другом (*длит.*, в том числе о событиях, происшествиях): ПУ Тикы" ямбаха"на Сидяхамбоңгэцяр пелей' няна ехэранараха, тёрда, ярда цобт' *вэтарпида* – И все это время на нежилой стороне чума Дурачок ведет себя так, как будто не понимает, чередуются крики и плач.

**ВЭТАРЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. 1) соединить (*однокр.*): ПУ Иням' *вэтарць тара* – веревку нужно соединить; 2) *перен.* сделать что-либо вместе, одновременно: ПУ Тикахавахана Сэдко няхар" не ярдо', тёрдо' цобт' *вэтарьядо'* – Тут три женщины Сэдко заплакали вместе и закричали (букв.: плач их, крики свои вместе соединили).

**ВЭХЭРАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) перевезти, переправить: ПУ Сидя хасавя тяханяюв' си"ми *вэхэраңаха*' – Двое мужчин меня на ту сторону перевезли; 2) моментально исчезнуть, перестать, прекратиться: ПУ Нема *вэхэра хувы" цэвы"* – Сон прошел, оказывается, уже утро.

**ВЭЯ** суц., I кл., 1 гр. кровь: АП *Вэя миңа* – Кровь течет; *Вэя хая* – Кровь вытекает; *Вэя тэса* – Кровь капает; *Пыда вэяда вома* – У него плохая кровь; *Пыда вэяда цокавна хая* – Он потерял (букв.: у него вышло) много крови; *Вэяда сусаванз мэ* – Он истекает кровью (букв.: скоро кровь у него кончится); *Вэяда суса* – Он истек кровью; *Вэяда тяны*" – У него кровь брызнула; *Вэяда маноңобиянда тяха' пода* – У него кровь просочилась через повязку; *Я Вэяда нудахатата тэри тэса*" (Л. Лапцуй) – Кровь с его рук так и закапала; ПУ *Янде"эда ерванда вэи тад нянзйда цани" маңабада вэсако няңгэриңамды"* – Пес вылизал кровь хозяина, бедный старик сел, зевая; ♦ ПУ *вэя' тэс* – капля крови; ПУ *вэя' палабтова* – заражение крови; ПУ *вэя' цыламз* – истекать кровью; ПУ *вэя ня*' – кровный родственник; ПУ *вэя' паңг* – кровеносный сосуд, вена; ПУ *вэя' нурицо* – артерия; *вэяда ятда* – хладнокровный.

**ВЭЯСЯСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. СЯ быть бледным.

**ВЭ'(Н)** суц., II кл., 1 гр. собака: ПУ *Вэн" мадльд"* – Собаки залаяли; ПУ *Вэн" нарналгяд" (мадльд)"* – Собаки зарычали; ♦ АП *вэн' ся* – *ругат.* собачья морда; *вэн хараха* – острый слух.

**ВЭ'(С)** суц., II кл., 2 гр. 1) край, конец, окраина: АП *Няби я' вэкад ерв" перенина" тоно"* – Издалека приехали наши хозяева родственники; ПУ *Няби я' вэкана Я' тэта вэсако иле* – На другом краю земли живет старик Я тэта; ♦ ПУ *иня' вэ"* – конец веревки; ПУ *вад' вэ"* – край загона; 2) часть, половина: ПУ *Параңода' харад' вэкана, няби вэта левсей хардакохона маңабада луца илевы* – На окра-

ине владений царя, в домике, вторая половина которого провалилась, жил бедный русский; ПУ *Едэй' сер' миндяханда нердена нибя' пухуна идюда хаи, нябимдей нибя-хана пуй вэта хаи, няхаромдэй нибянь' цэвада тудонда сихид цыдэй"* – Пока она катилась по склону, на первой игле остались ее кишки, на другой – задняя часть, на третьей игле повисла ее голова; *Я' хэван' тидахакава, цано' мо' вэ"лими модм'* – Как только они направились к берегу, она вскочила в лодку (букв.: в лодку только нижнюю свою половину забросила); ♦ ПУ *пуй вэ"* – задняя часть; *сян я' вэкат* – со всех сторон: *Хаби ерв' нюм', нем' цэва"манз сян я' вэкат туюкон' товы"* – Это люди, со всех концов земли пришедшие сватать дочь хозяина хантов. См. **ВАР.**

**ВЭ"ЛАНАСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. ПУ выглядывать часто; глядеть, смотреть. См. **ВЫЛАНАСЬ.**

## Е

**Е** суц., I кл., 1 гр. 1. сосна; 2. в ф-ии *опред.* сосновый.

**ЕБЕЙ-ЕБЕЙ** *межд.* ой-ой (при боли в теле или при ударе).

**ЕБЁДА** *прил.* большой (об органе тела); ♦ АП *ебёда сей* – большое сердце; АП *ебёда тибя* – большой зуб.

**ЕБТА** суц., I кл., 1 гр. роса. См. **ЯБТА.**

**ЕБЁСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. болеть (о какой-либо части тела); ♦ АП *цудами еби* – У меня болит рука.

**ЕБТОВ"** *межд.* Эй! (при обращении к младшему по возрасту): ПУ *Ебтов", туюкомд нёр токалто"* – Сыночек, не считай ее [лодку] непригодной.

**ЕБЦ** суц., I кл., 2 гр. колыбель, люлька: ПУ *Цацекэнд ебцам' хэвякю' мэд* – Убери люльку твоего ребёнка в сторонку; ПУ *Макода' сивня еся ебц цурна ха"морцетъ, пуня цани' макода сивня цурна хэсеты* – То поднимает железную люльку к макушке чума, то опускает (букв.: через макушку [чума] звук железной люльки спускается, потом снова через макушку звук поднимается); ПУ *Енерма серкавм' ебцани яркад сабе сававна ехэравась* – Стрелять-то я с самой колыбели не очень хорошо умела; ♦ ПУ *ебца-хана мэна цацекы* – младенец, ребенок, находящийся в люльке; *ебц' тер* – дети (букв.: содержимое люльки); АП *Си"ив юр" тер" ебц' терсавэ" цыно" нэхэдярца"* – Жители семисот чумов, даже дети в люльке, схватились за луки.

**ЕБЦОТА** суц., I кл., 1 гр. младший ребёнок в семье; сыночек: ПУ *Ебцота" цюкаця, мань цо" мадамзи", таси я"мана нён ядэрицету"* – Сыночек мой, говорила же тебе не один раз, не ходи вниз по течению.

**ЕБЦОТАНА** *субст. прич.* младенец, ребёнок в люльке.

**ЕВАКАБТАСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. быть милым, ласковым; ♦ ПУ *евакабтада саңо* – ласковый взгляд.

**ЕВАКО** суц., I кл., 1 гр. сирота; ♦ ПУ *евако цацекы* – сирота; *евако не цацекым' харе" нюңэ вадабава* – воспитание приемной дочери; *еваком' харе" нюңэ вадабава* – воспитание приемного ребенка.

**ЕВАКУМЗЬ** гл., II спр., II кл., 1 гр. осиротеть.

**ЕВАЛЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. перемешать.

**ЕВАНЗАДА** прил. 1) милый: ПУ *Еванзада* *нацекы!* – Какой милый ребенок!; ♦ ПУ *еванзада сё* – нежный голос; ПУ *еванзада саю* – нежный взгляд; 2) бедный, миленький, сиротка: ПУ *Еванзадаков, техэмд паңгамд пьдар вунир тевев* – Миленькая, откуда ты родом (букв.: прежние корни твои), ты не знаешь; АП *Еванзадаков, мер тарвэн, пин тарвэн* – Миленький, ты рано вышел, на улицу вышел.

**ЕВЛЁСЬ** гл., III спр., I кл., 1 гр. перемешать.

**ЕВОКАПТЁДА** прил. ласковый, нежный.

**ЕВУМЗЬ** гл., I спр., II кл., 1 гр. осиротеть.

**ЕВЭЙ** суц., I кл., 2 гр. уха; бульон, суп: ПУ *Не нацекы, ёховы нен' евэйколада ми* "мы нэя – Девочка, заблудившейся женщине надо дать ухи.

**ЕД** суц., I кл., 2 гр. 1) котел; ♦ ПУ *нэ ед* – чугунный котёл; *ид' ед* – ведро; *ед' нылад* – дно котла; 2) *перен.* еда: АП *Ед' натебтама яңгосав намгэ?* – Долго ждать, пока еда сварится?; АП *Едандо' тинаван* "сидя сеть варм' намдаңо" *то "олаха"* – Пока варилась еда, они, похоже, выпили две четвертные бутылки; АП *Сюдбабц' ню, ед пия* – Дочь Сюдбабца, свари еду; ПУ *Едаха' пия: мядондава* "то – Готовь еду: гость пришел; ПУ *Маңгабада вэсако' не ню илебцие* "намзахахат *едм' пире*" *нив'* – Дочка бедного старика сварила ему котел с мясом диких оленей; ПУ *Едами* *ңамав* – Поел (букв.: свой котел съел); ♦ *едам' ңамзэ* – есть, принимать пищу, ужинать.

**ЕД(')** посл. 1) *в простр. знач.* по направлению к (указывает на конечную точку движения): ПУ *Салте"э то' тяха' няңы няхар"* *ңарка мяд' ед' ңэдалэйв* – Направился на противоположную сторону озера к трем чумам; АП *Тев' ед' хань* – Езжай в этом направлении; 2) по кому, чему; об кого, что (при глаголах нанесения удара обозначает конечную точку приложения действия): ПУ *Хаби вэсако ня' паңг ед' сапаңахаюда* – Старик-ханты об колоду для рубки дров их двоих рубанул; АП *Ени таславы хан ңамгэ ңэңу, Хурэ' Муртэ' Не нябако' юхуна хан' ңанда' ед ңэми сянакуңаваню* – У меня своей (букв.: определенной для меня) нарты нет, поэтому я сижу на нарте (букв.: играю ногой по ножке нарты) для перевозки постельных принадлежностей, принадлежащей моей сестре Однокосой; 3) *в делибретивном знач.* о (ком, чем): АП *Хари намдорңав, Яңгэй Вэра юнета ненэць' ңэванда ңэсеты. Пыхъданд' ед хонраирась* – По слухам, Одноглазый Вэра известный всем человек. Спроси его о себе, обещаю в жены; 4) для: АП *Мань еңц ханондана таяна ңэбта, Нюдя Тэта Вэра току няханда тэволаңгудава, няда няни тэврангудава* – А если для меня будут приносящие жертву, то пусть Младший Вэра передает своему брату, а тот принесет мне.

**ЕДАВА** гл. имя АП выстрел. См. **ЯДАВА**.

**ЕДАРАСЬ** гл., III спр., I кл., 1 гр. АП застрелиться. См. **ЯДАРАСЬ**.

**ЕДАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. АП застрелить. См. **ЯДАСЬ**.

**ЕДЕСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. болеть (о какой-либо части тела): ПУ *Нэвами едедм'* – У меня болит голова; Я *Сит*

*нули" нивэдм' хамэда", тарэнзар нена' вэванё", едявар яңгу?* (Л. Лапцуй) – Тебя совсем не узнала, почему такое плохое настроение, ты не болен?

**ЕДЕЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. направиться (прямо к чему-либо): ПУ *Мя"ми няр" еде"мэр* – Ты, оказывается поперек моего чума направился.

**ЕДЁ** суц., I кл., 1 гр. кишка (также об олене, рыбе): ПУ *едё"* – кишечник; ПУ, АП *едё' мал* – аппендикс, слепая кишка. См. **ЕДЮ**.

**ЕДЁЙ** суц., II кл., 2 гр. пологий склон (к реке и у холма).

**ЕДОМДОМА** суц., I кл., 1 гр. нарта, шест и др., которые кладут на покрышки чума для укрепления от снега или от ветра. См. **ЯДОМДО"МА**.

**ЕДТАСЬ** гл., I спр., I кл., 2 гр. ПУ готовить еду.

**ЕДТЕСЬ** гл. угодить, попасть в кого-что-л.: ПУ *Няби судбья тырами едтена нё' сихив ңоб' тахабтамбида* – Второй мой большущий кулак встречающиеся двери ломает.

**ЕДТОЛАСЬ** гл., III спр., I кл., 2 гр. начать ставить котел над огнем: ПУ *Тикаринда ңо" едтольяне"* – И тут же стала ставить котел над огнем.

**ЕДТОРЦЬ** гл., II спр., II кл., 2 гр. ПУ готовить пищу.

**ЕДЭЙ** 1. прил. новый: ПУ *Вэсакода едэй харадм' ңабта* – Старик ее построил новый дом; Я *Тыкы ңысы' ерия ңоб"* *ламдомбой едэй мивы харад таявы* (Л. Лапцуй) – Посреди этого стойбища один невысокий новый построенный дом был; ♦ ПУ *едэй иры* – новолуние (букв.: новый месяц); 2. нар. недавно, вновь; ♦ ПУ *едэй товы* – недавно приехавший, прибывший: *Едэй товы ненэця' нямна хонарко тарась* – Надо бы разузнать о приехавшем; ПУ *Едэй товы хасава вэсако' си' няңгы хэван' ңамды* – Вновь прибывший мужчина сел на священную сторону чума.

**ЕДЭЙВАНА** нар. вновь, заново, по-новому: Я *Току похы едэйвана ңабтавы ңэсым' тыкы харпот яля ханяцей' электром' няд" мяць сыра пудирцавэй' ялэмдадо'* (Л. Лапцуй) – Этот свет северного сияния вместе с электрическим светом осветили каждую снежинку и заново поставленное в этом году стойбище.

**ЕДЭЙКУРЦЬ** гл., II спр., II кл., 2 гр. кататься (на лыжах, коньках): ПУ, СЯ *Сыра ламбита едэйкуртава"* – Зимой будем кататься на лыжах.

**ЕДЮНЗЬ** гл., I, II спр., II кл., 1 гр. потрошить (о рыбе); ♦ АП *халям' едюнзэ* – потрошить рыбу.

**ЕДЮ** суц., I кл., 1 гр. кишка. См. **ЕДЁ**.

**ЕДЮЦЬ** суц., II кл., 2 гр. 1) бок: ПУ *Ңаво" пирка"на едоцце"мана вэя" ханседа"* – Через некоторое время по боку кровь полилась; 2) талия: ПУ *Наны' ңэб"нандо' яхат сядо"ңа", Лэхэ' няхар"ню сидядо' сэвадо' япта ня' хар' енахалмэраха", едоця"мнато' ңопой ня"малма"* – Будучи юношами, в округе [они] самые красивые. Два глаза трех сыновей Лэхэ как будто прочерчены тонким ножом для работы по дереву, по талии они в один охват руки (кулака).

**ЕДЯ** суц., I кл., 1 гр. боль: ПУ *Едяда тамна хэсь я"ама* – Боль все еще не проходит; АП *Едями тамна хэсь ямада* – Боль все еще не проходит; ПУ *Тыкы едяр тарси" са"мы* –



Такая боль сильная; Я *Ҳамгэр ханзер* "ца, тарэнзар нена" *вэванё, едяр тания?* (Л. Лапцуй) – Что с тобой, у тебя настроение плохое, заболел (букв.: болезнь имеется)?; АП *Ҳацекы сёнда едян хусуркурца* – Ребенок жалуется на боль в горле; ПУ *Не едяхаданда таха* – Женщина стонет от боли; ◇ АП *ха' едя* – боль в ухе; АП *маха едя* – боль в спине; АП *ебтая'мна едя* – невыносимая боль; ПУ *ебтасяда едя* – невыносимая боль; АП *хурскабтада (цоб" сода) едя* – постоянно ноющая, не проходящая боль; АП *нэторта' едя* – колющая боль; АП *маторана едя* – режущая боль; АП *нэторта едя* – острая, колющая боль; АП *тынха едя* – тупая боль; АП *Нянани я"авлада едя сульй"* – Я почувствовал сильную боль; ПУ *едям' намдась* – чувствовать боль: *Мань я"авлада едым' надм-дадм'* – Я почувствовал сильную боль; ПУ *едя' теб* – схватки: *Едида хаха"на тебаць?* – Давно у нее начались схватки?; ПУ *едяхад тахась* – стонать от боли; ПУ *едяхад тынарца* – морщится от боли; 2) болезнь: ПУ *Не нямди' цэва' едяхана нэдарабтами'* – Сестру свою не смогли спасти от головной боли (букв.: сестру свою из-за головной боли отпустили).

**ЕДЯСИ** прил. не испытывающий боли: Я *Пухуцяр тедари-хив' тамна едясц, тадри хахаяда яля"на ёльцэнданда ханда* (Л. Лапцуй) – Твоя жена пока еще не рождает (букв.: без боли), в ближайшие дни это время настанет (ее время наступит).

**ЕДЯСЯДА** прил. здоровый: ПУ *Пыда сермавнанда едясяда то"олха* – Она выглядит здоровой; ◇ АП *едясяда тибя* – здоровый зуб; АП *едясяда сей* – здоровое сердце; .

**ЕДЯСЯЛМДЕСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. обезболить.

**ЕЙҢЭ** посл. за, вместо: АП *Хайвэми яңгу, нини" ейңэ я' сяр" нина манзранахаби мал" хадабин* – На земле живых ни кого не оставил, мстя за своих братьев (букв.: вместо моих братьев), всех двигающихся на земле убил. См. **ЕЙҢЭ, ЕЙҢЭ, ЕКВАВНА**.

**ЕЙ(Н)** суц., II кл., 1 гр. бок (на уровне пояса, ниже ребер): ПУ *Тад ницилаванда вы' Харюци нямда еймананда харахана матидеда* – Тут тундровый Харюци рассердился и пырнул того [зятя старика-ханты] ножом в бок; ПУ *Ңоб"матидева' няби ейңганда матидеңгувась сэв" сэй-вы", ялям' юрвэди'* – Один раз хотел уколоть в бок, но потерял сознание (букв.: глаза утонули), и свет померк; ПУ *Пыдар ейял пон' нэторца?* – Давно у тебя колет в боку?; АП *Пыдар ейяр пон' нэторца?* – Давно у тебя колет в боку?; ПУ *Еёянд ниня юседа", нён сюрхалаң* – Лежи на боку, не переворачивайся; АП *Еёят ниня юседа, нён сюрхалаң* – Лежи на боку, не переворачивайся; ПУ *Иня' няңы еянд ни' юсибтад"* – Ляг на правый бок; АП *Иня няңы ейхат юсебтад* – Ляг на правый бок; ПУ *Мань взняңы ейңгани едыда со* – Я чувствую боль в левом боку; *Мань взняңы еёми иви* – Я чувствую боль в левом боку.

**ЕЙҢЭ** посл. вместо: ПУ *Ихинанда нули" маямби, пуху-ця' ейҢэ цацекы нем' мэванда цэ"нив"* – В душе очень рад: ведь он женится на молодой вместо старухи. См. **ЕЙҢЭ, ЕКВАВНА**.

**ЕКАБАСЬ (ЕКАБЅСЬ)** гл., I спр., I кл., 1 гр. снимать: ПУ *Нядэна хасава халэда пэрца, едда пина, са"ной паны-да екаби* – Оседлый мужчина готовит рыбу, его котел варится, снимает свою мокрую одежду.

**ЕКВАВНА** посл. вместо этого: ПУ *Тикы' еквашна хыбьяри ва-скуй луцан' митав* – Вместо этого я лучше отдам ее любому боярину.

**ЕКАР"** мод. сл. вероятно, по-видимому: АП *Няхар" сую хабт' нерня мэтадо' пирбянда' тяха' инямда пята, пелей' ярсонгэн' есь юри цэта' пыяда екар" теба, цобт' санаяд"* – Передовой трех молодых быков побегал галопом (букв.: начал поднимать вожжи на свой горб), видимо, передний конец головки десятикопильной железной нарты задел сустав задней ноги крайнего оленя, [олени] одновременно прыгнули.

**ЕКАРАСЬ (ЕКАРЅСЬ)** гл., I спр., I кл., 1 гр. развязаться: ПУ *Ядавандо' сер' царка ненэй не' те"мецянда екара* – Пока так шли, у старшей женщины развязалась подвязка на кисах.

**ЕКАҢГАСЬ (ЕКАҢЅСЬ)** гл., I спр., I кл., 1 гр. растянуть: ПУ *Мюдм' нерняку' ва"алтадонзэ цод" подеро" пясик" харто' екаңа"* – Только собрались повести аргиш вперед, а тут все постромки и пуговички растянулись.

**ЕКАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) снять (одежду, лыжи): ПУ *Нюдя тэта Нохо савакам' екась, мят' яда' нив'* – Младший из богачей Нохо, сняв гусь, зашагал к чуму; Я *Падвы паркамда ека, хананда ни' хуравдавэй" мода* (Л. Лапцуй) – Снял пеструю парку, на нарту, не привязав, бросил; *Лидяңг савада – сава екахэй* (Л. Лапцуй) – Бобровый капюшон снят; ПУ *Вынахалуй хабицяр ламби-да екахая мят' тю* – Тощий ханты, сняв лыжи, вошел в чум; АП *Сокамда (Савакамда) ека царка Сяд' Тэта мят' ханя тю* – Снял верхнюю одежду, Старший Сядэй, конечно, зашел в чум; АП *Хурё' Муртэ' Не сими цавла, паньни екай, сими хонабта* – Однокосяя меня накормила, раздела и уложила спать; 2) развязать (веревку, узел, вожжи, пояс): Я *Тикы вадам' намда"махаданда цамгэ' пират' хананда ниня нули' муңзи' цамдэ"махаданда, индя пон' ханя-хававна ядэро"махад, ни хивась харва" няби нэмда вэңгала, вадисей цуда' санэро' нойни темамда екада* (Л. Лапцуй) – После того как он услышал эти слова, некоторое время посидев молча на нарте, долго подумав, неохотно вытянул одну ногу, левой рукой развязал суконную завязку кисов; АП *Няхар" сую хабт' екава серри инямдо' сярва* – Я привязал вожжи трех своих молодых быков так, чтобы легко было развязать; ПУ *Сидя нюн небя, инямда" мань екахарцяв* – Мать моих двоих детей, давай-ка я вожжи-то развяжу; ПУ *Тад' манэ"цав тет саркодами вандако' ни' сяравы" цэвы"*. *Тикыни ека мят' цани' ядадм'* – Так посмотрел, мои руки-ноги (букв.: мои четыре торчащие) привязаны, оказывается, к нарте с вещами. Развязав все это, опять в чум иду.

**ЕЛЫЦЬ** суц. ПУ время года, пора.

**ЕМБАДЯР"** суц., II кл., 2 гр. одежда; ◇ ПУ *хасава' емба-дяр"* – мужская одежда; *не' ембадяр"* – женская одежда; *ныланава яляхана мэта ембадяр"* – праздничная одежда. См. **ЕМБДЯР", ЕМДИР"**.

**ЕМБАЦЬ (ЕМБЅЦЬ)** гл., I, II, III спр., II кл., 2 гр. 1) одеть кого-л.: ПУ *Тебтан' няна цавормахадани си"ми емба"-цава* – Утром, когда мы поели, она меня одела; АП *Тебтан' няна цоромадани сими ембацава* – Утром, когда мы поели, она меня одела; 2) одеться: ПУ *Мань мер' ембаяв"* – Я быстро оделся; АП *Мань мер' ембев* – Я быстро оделся.



**ЕМБАТАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 2 гр. одеваться: ПУ *Ҳацекы мале харта эмбата* – Ребенок уже сам одевается.

**ЕМБАТОЛАСЬ (ЕМБАТОЛАСЬ)** гл., II спр., I кл., 2 гр. начать одеваться: ПУ *Тиканда Неле мякор эмбатолы* – Тогда Нелемяко стал одеваться. См. **ЕМБА**”**ТОЛАСЬ**, **ЕМБ**”**ТОЛАСЬ**.

**ЕМБА**”**ТОЛАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 2 гр. начать одеваться: ПУ *Хуняна эмба”толы* – На следующее утро стал одеваться; ПУ *Ҳаворць малесь эмба”толыв* – Закончив есть, стал одеваться. См. **ЕМБАТОЛАСЬ**.

**ЕМБТОРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. ПУ одеваться (многокр.): АП *Ҳацекы харта эмбторца* – Ребенок уже сам одевается; ПУ *Ҳавэ пон’ пэрцаи? Мер’ эмбтор!* – Что ты копаешься? Одевайся быстрее.

**ЕМБАЦЬ** гл., III спр., II кл., 2 гр. одеваться: ПУ *Мер’ эмба”ьяв* – Я быстро оделся; ПУ *Паныда мале теньвына”ма, тиканда сер’ эмбы* – Одежду его мы уже знаем, оделся так же; ПУ *Эмбаць малесь тин’ тарпыв* – Закончив одеваться, вышел на улицу.

**ЕМБДЯР**” суц., II кл., 2 гр. одежда; ♂ АП *хасава эмбдяр* – мужская одежда; не *эмбдяр* – женская одежда; *сырэй эмбдяр* – зимняя одежда; *тацы эмбдяр* – летняя одежда; *ненэй эмбдяр* – национальная одежда. См. **ЕМБАДЯР**”, **ЕМДИР**”.

**ЕМДИР**” суц., II кл., 2 гр. ПУ одежда. См. **ЕМБДЯР**”.

**ЕМЗЯДЕЙ** суц., II кл., 2 гр. ПУ брусника. См. **ЕНЗДЕЙ**.

**ЕМНЯСЬ** гл., I, II спр., I кл., 2 гр. чинить, ставить заплаты: СЯ *Насак сида емнявы* – Дырка на носках заштопана.

**ЕМНЯРПАСЬ** гл., II спр., 2 гр. штопать, зашивать, ставить заплаты.

**ЕН** суц., I кл., 2 гр. тетива: ПУ *Ханена хасава няндота муңгамда ңынанда ен’ ни’ нида мэсету* – Не клал мужчина-охотник свои острые стрелы на тетиву лука; АП *Енани тёре тад лэррёванда, вэранда таркартм’ тамна нидм’ ян’* – При шуме тетивы он прыгнул так, что моя стрела не оставила даже клочка шерсти от подошвы его обуви; *Тадахава си”ив хаял’ торам’ ен’ ни’ мода. Тамна ңыльнякүмна си”ив тубка’ лембям’ ен’ ни’ мода* – Тогда положил на тетиву стрелу с семью наконечниками, похожими на рыбы плавники. Ниже он положил стрелу с семью наконечниками, похожими на топориче; ♂ *ен’ тёресь* – выстрелить из лука, отпустить тетиву: АП *Сидя хармыката ядрома” палка” тяналахава, енда тёрей*” – Когда возле нарты стали падать стрелы, он отпустил тетиву; АП *Хамотананда, Вылканд ңод” енда тёрей*” – Пока [великан] приземлялся, Вылка отпустил тетиву.

**ЕНАБЦО** суц., I кл., 1 гр. судорога; ♂ ПУ *енабцо’ са”ма* – сильные судороги.

**ЕНА** прил. тихий.

**ЕНАВАСАВЭЙ** прил. ПУ уверенный.

**ЕНАВАСЯЛАМЗЬ** гл., I спр., II кл., 1 гр. потерять надежду, веру во что-л., отчаяться: ПУ *Мань енавасялмадм’* – Я отчаялся.

**ЕНАР**” прил. непростой, неважный, незначительный, пустяковый: ПУ *Енар” сер’ нид нидамзь ту* – Я ведь при-

шел по незначительному делу; ПУ *Пыда юнода енар” вуни ңа”, нисянда нися’ няхарм’ ңэта’ я’ хоре”яда* – Его лошадь ведь неважная, [а] у отца его отца есть огромный трехногий мамонт.

**ЕНАРКАРТУВНА** нар. как следует, толком: Я *Току сян пихив’ енаркартувна нидам’ хонёсету*” (Л. Лапшуй) – В эти несколько ночей даже толком не поспал.

**ЕНАСЬ I** гл., I спр., I кл., 2 гр. свести судорогой: ПУ *Ҳэми енахалй*” – Ногу свело судорогой.

**ЕНАСЬ II** гл., I, II спр., I кл., 2 гр. 1) полагать, надеяться: ПУ *Мань нянд енадм’* – Я на тебя надеюсь; 2) быть уверенным, верить: СЯ *Мань енадм’, хусувэй ңамгэва харва-бюна” сер’ еремда* – Я уверен, все получится по нашему желанию.

**ЕНАСЯЛМА** гл. имя СЯ отчаяние.

**ЕНАХАЛЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. 1) прочертить, сделать царапину: ПУ *Наны’ ңэб”нандо’ яхат сядо”ңа”, Лэхэ’ няхар” ню сидядо’ сэвадо’ ябта ня’ хар’ енахалмэраха”, едоця” манато’ ңопой ня”малма*” – Эти юноши в округе самые красивые. Два глаза трех сыновей Лэхэ как будто прочерчены ножом для работы по дереву, по талии они в один охват руки (кулака); 2) черкнуть, написать: ПУ *Некаханд мале сян вадакоцям’ енахал”* – Черкни несколько слов брату.

**ЕНД**” суц., II кл., 2 гр. течение (реки), поток: ПУ *Енд” ңаном’ хана* – Лодку унесло течением; СЯ *Ҳаном’ енд” ханавэда* – Лодку унесло течением; АП *Ханами’ ид’ енд’ ханада* – Нарту мою течением унесло; ПУ *Ендад’ ңабт’ ни’ лабета нява”мя* – Трудно грести против течения; СЯ *Ендад’ ңабт’ ни’ лабита тоена* – Трудно грести против течения; АП *Ендад’ няртой лабета няме* – Трудно грести против течения; АП *Ендкана тюрми’ хая* – Течением хорей мой унесло; ПУ *Хэляңгата яха’, яха’ ендакана Сидяхамбоенгэцянд ңэварида ңади, хэляңгата яха’, яха’ сава ерия Сидяхамбоңгэцяр сэваха’ тяха* – В водоворотах реки Хэлянгата видна только его голова, посередине реки с водоворотами его уже не видно (букв.: он за глазами); АП *Нарыне”э саям’ тэваданахана” вэрм’ таркакоця” ендад” пэяд*” – Пока мы добирались до мыса Нарыне (букв.: выдающегося), реки вскрылись (букв.: началось течение); АП *Итя ңабтенана” ендад’ нелавы ңахари холха*” – [Руки его] похожи на березы, обтесанные течением Карского моря; ПУ *Сэвто’ хаял” яси” ендалаха”, ясяда ямгато’ хамдумбадараха*” – Слезы-то из глаз, как течение рек, будто впадают в большие моря; Я *Нюмдя Майко, пыда хаял’ ханяна яңговам’, ханяна мэвам’, ханзеркав’ енда”мана ельце саць теневада* – Имя его Майко, он, где рыбы нет, где есть, как-то по течению очень хорошо знает (определяет).

**ЕНЕДАРЦЬ** гл., II спр., II кл., 2 гр. брыкаться: ПУ *Хэй, пуняна нён ну”, юно”ями енедарцеты* – Эй, не стой сзади, моя лошадь брыкается.

**ЕНЕРМА** гл. имя стрельба; ♂ ПУ *тэмг енерма* – меткая стрельба.

**ЕНЕРЦЬ** гл., II спр., 2 гр. стрелять (из лука, из ружья): ПУ *Пиле” нерде ңарка ңая тар” енерць пэй”не*” – И тогда самым первым начал стрелять старший из обезьян; ПУ *Ханяхавана енерта” сованондо’* – Где-то слышно,

как стреляют из ружья; АП *Хибяхав пэдаракана енермонда* – В лесу кто-то стреляет; ◇ АП *чынахана енериць* – стрелять из лука; *тунихина енериць* – стрелять из ружья.

**ЕНЗАРЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* жужжать: ПУ *Җамгэ сэдьям да пэрпата цод* “тэнлинда *ензарца*” – Каким-то рукоделием занимается, только нитки у нее жужжат.

**ЕНЗДЕЙ** *суц., II кл., 2 гр.* АП брусника. См. **ЕМЗЬДЕЙ**.

**ЕНЗЕТАСЬ** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* шагать: Я *Җарка* “я мято’ яв’ лаң’ ниня ид няюв’ *ензетанараха*” – Большущий их чум на берегу моря в сторону воды как будто шагает (т.е. стоит на самом краю берега).

**ЕНЗОРТАНА** *прил.* светлый; ◇ ПУ *ензортана сэв* – светлые глаза. См. **ЕНЗОРЯВ**.

**ЕНЗОРЯВ** *прил.* светлый; ◇ ПУ *ензоряв сэв* – светлые глаза. См. **ЕНЗОРТАНА**.

**ЕНСАВЭЙ** *прил.* ПУ с тетивой.

**ЕНСЯ** *суц., II кл., 2 гр.* Енисей; ◇ ПУ *Енся’ яха* – река Енисей; ПУ *енся’ хаби* – кет (национальность; букв.: енисейский ханты, т.е. человек иного племени).

**ЕНЯ I** *суц., II кл., 2 гр.* АП пастух, дежурящий ночью.

**ЕНЯ II** *посл.* по, напротив: Я *Тикы тирад минандо’ еня цани тир* “нидо’ хоб’ нандо’, мерця яяна минхалмы лаңгаха” теберта *Саля яв’ хамбадрев’ тю’ у’ макабтаңга* (Л. Лапцуй) – Эти облака, по дороге другие облака встретив, вздымаются, словно ударяющие в берега обские волны, пришедшие в движение в ветреную погоду. См. **Е’ЭНЯ**.

**ЕНЯД** *суц., I кл., 2 гр.* пятка; задняя часть кисов: ПУ *Пон’ ядамахад цэ’ ни’ еняд еби* – От долгой ходьбы пятки болят; АП *Пон’ ядамахад цани’ еняд еби* – От долгой ходьбы пятки болят; АП *Санавани’ сер’ цани’ еняд тахабтадм’* – Я отбил пятки при прыжке; ◇ ПУ *еняд’ пу’* – следом: *Сидяри хасава’ тикахавахад енядати’ пу’ таб хадади’ сюра теба* – И тогда двое мужчин бросились бежать, так что следом за ними (букв.: за пятками) песчаная буря поднялась.

**ЕНЯДАРАМА** *гл. имя* отдача: ПУ *Тюку тунни енядараманда са’ ца* – У этого ружья сильная отдача.

**ЕНЯДАСЬ** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* ударить назад пяткой: *Җоб’ сярм’ мэва’ цувамда мале ям’ еняда, си’ив парахалыць Сэре’ э хабте’ э тэринда тэмзы* – После того как постоял промежутком времени, достаточный для того, чтобы один раз заложить табак, белый олень землю пяткой назад ударил, семь раз отряхнулся и тут исчез.

**ЕҖАЛЁДА** *прил.* длинный, вытянутый.

**ЕҖА** *суц.* ложбина.

**ЕҖГ** *суц., I кл., 2 гр.* шея; ◇ АП *ямб еңг* – длинная шея; АП *хэм’ еңг* – короткая шея; АП *няңота еңг* – толстая шея; АП *ябтако еңг* – тонкая шея. См. **ЕҖГ, ЕҖГЭ**.

**ЕҖГАЛЁСЬ (ЕҖАЛЁСЬ)** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* 1) тянуться, простираться (о местности); 2) двигаться друг за другом гуськом: АП *Тад’ цанихив’ сэр’ пул’ нимня мал’ еңглеяд’* – А остальные [олени] растянулись по ледяному мосту (т.е. идут гуськом).

**ЕҖГА** *суц., I кл., 1 гр.* шаг: ПУ *Җопой еңгам’ танахалыць ни тамбю* – Ни одного шага шагнуть не дает; Я *Няхар’ сян еңга’ нэсонд’ тэва нэда табала, ханимы хамда цудана юдаба ма...* (Л. Лапцуй) – Пройдя три шага (через три шага), остановилась (букв.: остановила ноги), замерзшее ухо стала греть рукой; ПУ *Пэдара’ цылекар яха’ хара’ тяха’ нямда нертемба ямб еңгахана’ тяха’ сюрбы* – Лесное чудище, обгоняя, побежало длинными шагами дальше вперед за извилину реки; АП *Җарка Тэта Вэра еңгандо’ хувы* – Старший Богатый Вэра бежит, оказывается, наравне [со своими оленями]; АП *Самляңг падвэ толырти’ поңгад подермы’ хабт’ еңганиц ховы* – Пятеро пестрых, запряженных из бесчисленного стада, бегут наравне со мной; ◇ *ңопой еңгавна* – вместе, наравне (букв.: одним шагом); ПУ *Няхар’ не пирибтя ңопой еңгавна мякато’ санотяладо’* – Трое девушек одновременно (букв.: одним шагом) в чум пошли (букв.: легко прыгнули).

**ЕҖАЛАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* прислонить: Я *Тюр’ малан’ малесян юсанасавэй нойним’ сяра, тад тикад мяд’ ядан’ не’ цэва’ ед’ еңалада* (Л. Лапцуй) – На кончик хорея привязала несколько колечек с полосками сукна, затем на бок чума напротив девичьего изголовья прислонила. См. **Е’ҖАЛАСЬ**.

**ЕҖГАЛЯР** *суц., II кл., 2 гр.* АП лишнее, не нужное (которое взяли, но оно не понадобилось).

**ЕҖГАХАЛЦЬ** *гл.* прислониться: ПУ *Харад’ ядан’ марцяхананда еңгахалий* – Он прислонился плечом к стене.

**ЕҖГЛЕСЬ** *гл.* 1) протянуться: АП *Тяханяю’ ңоб’ сэр’ пул, пул еңглэй. Тикы’ пул’ нимна маня’ мадава* – На противоположный берег протянулся ледяной мост. Мы переехали море по этому мосту; 2) вытянуть: ПУ *Сеня’ мэпата ты’ янацяню’, сырари’ пудаботы’, хаңалам’ еңгале* – При кочевье олени ведь были спокойные, а тут только снег в разные стороны, затерялись в собственном тумане (букв.: туман растянули).

**ЕҖАЛЁСЬ** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* опереться: Я *Алексей падналва тольхаданда еңалё сидер’ сивня ясид’ ян’ сырца* (Л. Лапцуй) – Алексей, на письменный стол опершись, в окно в дальнюю даль смотрит. См. **Е’ҖАЛЁСЬ**.

**ЕҖГАХАЛПАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* ПУ переступить.

**ЕҖГАХАЛЦЬ** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* перешагнуть: ПУ *Еңгалцав* – Я перешагнул.

**ЕҖЭЙ-ЕҖЭЙ** *межд.* ой-ой (при ушибе).

**ЕПАДЯ** 1. *прил.* теплый, горячий, жаркий: ПУ *Епадя тудами торңадм’* – Ищу пристанища (букв.: теплого огня ищущ); ◇ *СЯ Пыди’ туди’ сяхари’ епадя нэсыты* – Они очень гостеприимные (букв.: их огонь всегда теплый); 2. *суц., I кл., 1 гр.* жара: ПУ *Епадяхана мань ёльце нёхонасетымд’* – В жару я сильно потею.

**ЕПАСЬ(Н)** *суц., II кл., 1 гр.* тучи, предвещающие наступление жары: ПУ *Лобалка луцани хэхэ’ мядо’ мал’ епсяндрев’ яралавыд’* – Верхушки церквей (букв.: русских священных домов) Лобалки как тучи, предвещающие наступление жары, наклонились.

**ЕПДЯ** *прил.* АП теплый. См. **ЕПАДЯ**.

**ЕРАМАНЯ** *посл.* АП посередине. См. **ЕР”МАНЯ**.

**ЕРАМБАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) сторожить, охранять, оберегать: СЯ *Пи’пыда лабкам’ ерамби* – По ночам он сторожит магазин; АП *Еванзадаков, теда’ мосярць ни”ивам’ хандэ, Нюдя Тэта Вэра никанд’ ня’ тулырци ёнарти’ ерамбангудима* – Сиротка, мы уедем, а вы с младшим Вэра, твоим братом, останетесь сторожить стадо; 2) наблюдать.

**ЕРАҢГОДА** *прил.* наблюдательный: ПУ *Пыдар сава’ сыр-тан, ераңодан* – Ты наблюдательный охранник.

**ЕРАҢГУРЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* наблюдать.

**ЕРАҢГОСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* наблюдать.

**ЕРАСЬ** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* вспороть; разрезать; ♦ ПУ *еравы’я* – канава; ПУ *еравы”халя”* – потрошенная рыба.

**ЕРАТАСЬ** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* ПУ разрезать, потрошить (рыбу).

**ЕРАЦЬ** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* потрошить, разделать (рыбу): Я *Сидя юно’ хан’ тер халэ ся”ня нэзмэна ер”ядо’* (Л. Лапцуй) – Две (конные) телеги рыбы когда только разделали; ПУ *Ертя”па”мя харахана халя’ тивам’ ера”ңадонзэ* – Рыбаки острым ножом вспорили брюхо рыбы; ПУ *Ся-ватам’ ера”ңав* – Разделала нельму.

**ЕРВ** *сущ., I кл., 2 гр.* 1) хозяин: *Ңамгэ ерв’ но нэхэянакы?* – Какого же хозяина это дочь?; ПУ *Тикы ңано’ ерв Ңа ңэри-вы* – Хозяином этой лодки был Нга; ПУ *Ервотахандо’ маньин:* «*Мар”ми пон’ ерваси хурка вэва им’ мэта яңгода*» – Хозяину их скажешь: «Долго в моем городе нет хозяина, мало ли кто, какой замышляющий дурное может быть человек»; ПУ *Еркы мяд’ сиңгана си”ив юд’ тер” нэсьиндо’ ервотам’ нямдо’ ңамдалтавы”* – На улице на священной стороне центрального чума жители семидесяти чумов уселись вокруг хозяина стойбища; ♦ ПУ *Ерв тяханада!* – Ну надо же! Боже мой! (букв.: хозяин всему!); 2) старший родственник: АП *Няби я’ вэкад ерв” перени-на” тоно* – Приехали наши старшие родственники с другого края земли; 3) начальник; ♦ ПУ *саю’ ерв* – воевода: ПУ *Саю’ ервотам’ пыянда малахад сякляңада* – Укусил воеводу за кончик носа.

**ЕРВОДА** *прил.* как начальник: ПУ *Пыда нянани’ ервода ла-ханакурнась* – Она разговаривала со мной надменно (начальственно).

**ЕРВОДАСЬ** *гл.* быть начальником; вести себя начальственно, показывая превосходство над всеми: ПУ *Харт мяк-нант ерводаин!* – У себя дома начальствуй!

**ЕРВОТА** *субст. прич.* хозяин: АП *Инзелеб”нани, нэсьиндо’ ервота, ңарка Сяд’ тэта нивняв’ ңа”, тарем’ мамонода...* – Слышу, хозяин стойбища, наверное Старший Богатый Сядэй, так говорит...; АП *Ертена’ сиңгана си”ив юд’ тер” нэсьиндо’ ервотам’ нямдо’ ңамдалтавы”* – Жители семидесяти чумов уселись вокруг хозяина стойбища за средним чумом.

**ЕРВОЦЬ** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* считать кого-л. хозяином, старшим по статусу.

**ЕРЕМЗЬ** *гл., I спр., II кл., 1 гр.* 1) случиться: ПУ *Тедахав’ ханзер” мэңгува”, ет’ мале тарем’ ервэ” нив’* – Теперь

то что мы сможем сделать, уже так случилось; ПУ *Теда’ хорабляда тахара еремя* – Случилось так, что теперь корабль его потерпел крушение (букв.: сломаться случилось); ПУ *Нисяр, небяр тарем’ хась еремяханзэ* – Так и умерли твои отец и мать (букв.: умереть случилось); 2) попасть, оказаться (где-то, у кого-то): ПУ *Пухуця надо’ ня’ еремя* – Старуха оказалась с краю крутого обрывистого берега; СЯ, АП *Ехэрана ян’ еремядм’* – Я попал в незнакомое место; Я *Тедав’ саванзер’ мяканда” еремдарханы’* (Л. Лапцуй) – Теперь-то хорошо, [что] в свой чум попали; СЯ *Хасава нюда вэва серо’ мэта’ понд’ еремы* – Сын попал под дурное влияние; 3) попасться: ПУ *Есаңгата ңобкарт тэваси, хоркы нивы ервэ”* – В силки его не попалось ни одного зайца, ни одной куропатки; 4) встретиться: Я *Ханяңэхэна миндани ед’ ерембата минханда хурка муңзитой’ хэвня’ ялацеты”* (Л. Лапцуй) – Иногда, когда встретится на моем пути, молча отходит в сторону.

**ЕРЙ”** *сущ., II кл., 2 гр.* середина; ♦ АП *ни’ ерй”* – полночь. См. **ЕРЬ, ЕР”**.

**ЕРКАР** *сущ., I кл., 2 гр.* 1) род, племя: АП *Еркrap ңамгэ?* – Какого ты рода?; АП *Еркrap вадес”!* – Из какого ты рода? (букв.: Назови свой род!); ПУ *Тикы” ңока” мядо’ тер” ңувоци” еркrap” ңэвы”* – Жители этих многих чумов были из рода Нгувоци; 2) фамилия: Я *Нертя ирива” тюку по’ есь нямарпалава падарканда пидте”мя е”эйңэ еркарамда падыби* (Л. Лапцуй) – Нертя-старик в этом году в ведомости зарплаты вместо подписи фамилию свою пишет.

**ЕРКЫ** *прил.* средний: ПУ *Мядо” помна еркы мят’ яданари-хинда ңоб” ңацекы яда”мам’ ня* – Пока он шел между чумами к среднему чуму, нашел детский след, пошел по нему.

**ЕРМЕСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* быть в неведении, не подозревать: ПУ *Едамди’ ңаворҥаха’ Хури’ ермеңаха’* – Они двое едят. И даже ничего не подозревают.

**ЕРНЯ** *посл.* 1) *в простр. знач.* посреди чего-л., среди: АП *Си”ив юд’ ерня си”ив ненадорка, си”ив ңарка мя”* – Посреди семидесяти чумов семь приметных больших чумов стоит; Я *Тикы ңысы’ ерня ңоб” лакр’ едэй мивы харад таяны* (Л. Лапцуй) – Посреди этого стойбища один новый наскоро построенный дом был; ♦ ПУ *сава ерня* – в самой середине: *Яха’ сава ерня Сидяхамбоңгэцяр сэва-ха’ тяха* – В самой середине реки его уже не видно (букв.: он за глазами); *Ти, нита сава ерня теда’ тно”у’ мин-дя ңэвада сэр’ хасава ңамды, пыда Вахалцядам’ ңюбе”ңа* (Л. Лапцуй) – Вот среди друзей сейчас подрастающий светлоголовый мужчина сидит, его Вахалцяда зовут; 2) *во врем. знач.* посреди чего-л.: ПУ *Ся”ны’ ңэпто’ ңод” сыра’ сава ерня, тарця тецядахана поңгади’ ватавнзэ ха-яха’* – Однажды посередине зимы, в сильный мороз пошли вдвоем проверять свои сети.

**ЕРПАСЬ (ЕРПАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* разделять: Я *Пэдаваненда вадитяха’ нидя вэта” минаханда едэй тэ-равы халэ ерпа ня* (Л. Лапцуй) – Слова Пэдаване дальше не продолжила, сразу новую принесённую рыбу начала разделять; ♦ *халэ ерпада” не”* – женщина, работающая на разделке рыбы (букв.: рыбу разделяющая женщина).

**ЕРТЕНА** *субст. прич.* находящийся в центре, в середине: Я *Ертена мякад нё пахатэй”* – У стоящего в середине чума резко запахнулась дверь.



**ЕРТЕСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) разрезать что-л.; 2) оказаться внутри чего-л.: *Няхар” ёнре”э’ ерте тасламбахая, Салте”э сяд’ ни’ нултав* – Остановился на высоком берегу озера, раздумывая, как бы попасть в середину трехтысячного стада (букв.: разрезать трехтысячное стадо); 3) находиться в середине чего-л.: *АП Няхар” ю” мяд” ертенандо’ ерня няхар” ненадорка, няхар” царка мято’* – В середине тридцати чумов три выделяющихся больших чума.

**ЕРТОРЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* 1) резать, разрезать;  $\diamond$  *АП ерторта лекар* – хирург (букв.: режущий врач); 2) потрошить рыбу.

**ЕРЬ** 1. *прил.* средний: *ПУ Ерь мят’ мятюгунава* – В средний чум войдешь; *Ерь мяд’ синлихина, сиби цэта хан’ ниня падвы паркам’ мэць цоб” хасава сидя тюси” намдевы* (Л. Лапцуй) – В стороне священной части среднего чума на нарте с семью копыльями в пестрой парке сидит один мужчина;  $\diamond$  *ерь нуда* – средний палец; 2. *суц., I кл., 1 гр.* середина: *ПУ поңга’ ерь* – середина сети; *яля ерь* – зенит: *АП Хаерта яля’ еркана ца* – Солнце стоит в зените. *См. ЕР”, ЕРЙ”.*

**ЕР”** *суц., II кл., 2 гр.* середина, центр чего-л.: *ПУ Сюдбья цылека хури’ тер юрм’ ерканда намэда* – Уже полкорыта (букв.: до середины корыта) выпил великан-чудище;  $\diamond$  *ПУ еркад* – с середины, из середины; *ПУ еркана* – посередине чего-нибудь. *См. ЕРЬ, ЕРЙ”.*

**ЕР”МАНЯ** *посл.* *ПУ посередине. См. ЕРАМАНЯ.*

**ЕСАБАРЦЬ** *гл.* сверкать: *ПУ Тубка”янда еся харван’ тебава’ сер’ туцей есабарца”* – Как прикоснется его огромный топор к железной листовнице, так только искры сверкают.

**ЕСАМЗЬ** *гл., III спр., II кл., 1 гр.* сверкнуть (о молнии): *ПУ Лакри’ хэ’ ту есамй”* – Вдруг сверкнула молния.

**ЕСАНЗЬ** *гл., I, II спр., II кл., 1 гр.* попасть в силок: *ПУ Макода’ сихиня подер’ хацяда есай”* – В верхней части чума чуть не поймал в силок из постромка.

**ЕСАРЦЬ (ЕСАРЦЬ)** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* делать что-л. быстро и красиво: *АП Ноблери некоця цавэ сдыда пэрпата цод’ тэлида есарца* – Одна женщина занимается своим рукоделием, только жилы жужжат.

**ЕСВОРЦЬ** *гл., III спр., II кл., 2 гр.* *АП сверкать, вспыхивать.*

**ЕСЕБАСЬ** *гл.* накрывать покрывками;  $\diamond$  *ПУ мядм’ есебась* – накрывать чум покрывками.

**ЕСЯМЗЬ** *гл., I спр., II кл., 1 гр.* заболеть (о какой-либо части тела): *ПУ Нэвами нули” я”ава есямя* – У меня сильно разболелась голова; *АП Нэвами цэнакабта есямя* – У меня сильно разболелась голова.

**ЕСЕНАСЬ** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* заниматься поднятием покрывшек на чум: *ПУ Не” есена”* – Женщины покрывают чум нюками.

**ЕСЕНАБЦЬ’** *гл. имя, II кл., 2 гр.* шест для поднятия покрывшек на установленные шесты чума.

**ЕСЕР”** *суц., II кл., 2 гр.* 1) полог;  $\diamond$  *ПУ есер’ иня* – верёвка для привязывания полога к шестам чума; 2) парус;  $\diamond$  *есер’ ня* – мачта: *ПУ Саяля’ малахана параңода’ цану” есерето’*

*ня’ цо харвараха”* – На мысу царские лодки стоят, мачты их как остров листовницы.

**ЕСЕРЕТА** *прил.* парусный: *ПУ Намгэ тирка”на неранд няд няхарм’ есерета цано тута* – Через некоторое время появится (букв.: придет) перед тобой трехпарусная лодка.

**ЕСЕРЕТАНА** *прил.* парусный: *ПУ Тёнякор есеретана цанонда торам’ цани’ тидахаледа* – Лисичка опять направила руль парусной лодки.

**ЕСЕСЬ** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* 1) *ПУ* быть покрытым нюками, покрывками (о чуме); 2) надвинуться, спуститься, покрыться: *ПУ Синё есей”* – Лег (букв.: спустился) туман.

**ЕСЕТЕДА** *суц., I кл., 1 гр.* *АП* связь (кулик).

**ЕСЬ** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* *СЯ* болеть.

**ЕСЯ I** 1. *суц., I кл., 1 гр.* 1) железо, металл; железные вещи: *АП Няби тобёва падм’ вабтцада: ялриндо’ еся* – Вытряхнула первый кожаный мешок: там одни железки; 2) *ПУ* украшения (женские): *ПУ Ноб” не есякохота-та надяда яңу* – Из-за украшений женщину не видно (букв.: Одна женщина из-за своих украшений не видна); *АП Намгэ’ мян” еся” цэбнандо” цод” сид’ ня нёны” понд еся” сяхамъяд”* – Много ли, мало ли украшений, в дверях (букв.: между двумя деревянными шестами) зазвенели женские украшения;  $\diamond$  *АП сава’ еся* – украшения на шапку; *АП цэбт’ еся”* – украшения на косы; 3) деньги: *ПУ Есяд ти” цамгэн’ харван мал’ тэмдаңуд* – Вот тебе деньги, что пожелаешь, все купишь; *ПУ Мань нянани есями юңу* – У меня с собой нет денег; *АП Еся-ми’ нянани’ яңу* – У меня с собой нет денег; *АП Пыда есяда цока* – У него много денег; *ПУ Пыдар есяр пили’ тянюлеца* – У тебя всегда не хватает денег; *Пыдар цани’ 5 есярим’ пырдары’ тан* – А вы сдали только 5 рублей; *АП Нюксым’ тэмдаванзэ мэдамзе, таддикад няхар” юр” еся’ пирувна’ тянюлеяв”* – Я же собиралась купить платок, затем мне не хватило около трехсот рублей;  $\diamond$  *АП юр” еся* – сотня (о деньгах): *Юр” есями’ нир тахабтаңу?* – Ты мне сотню не разменяешь?; *ю” еся* – десятка (о деньгах): *АП Самляң юр” есям’ юд” есяха’ тахабтаңура”?* – Вы не разменяете 500 рублей (букв.: пять сотен) десятками?; *яёл’ еся”* – мелочь (о деньгах): *АП Яёл” есями’ сетни’ мюня’ цока* – У меня много мелочи в карманах; *Пыдара” яёл’ есяра” яңу?* – У Вас не найдется мелочи?; *ПУ, СЯ есь’ цэся’* – кошелек; *СЯ Пыда есь” цэся’ мюд есь’ туюхула-ца* – Он достал деньги из кошелька; *ПУ есь’ ня” амарна-лава* – касса: *ПУ Есь ханяна ня” амартидо’?* – Где касса?; *ПУ есь’ тахабтаңу* – разменять деньги: *Мань теда’ есь’ тахабтаңу* – Сейчас я разменяю; *АП есь” тадараб-тасть* – разменять деньги; *ПУ есь” хаё” мя / хаёсэй* – сдача (о деньгах); *ПУ Есят хаесэйм’ / хаё” мям’ мэсь нён юр”* – Не забудь взять сдачу; *Хаёвы есь’ пуня’ тась ни тара”* – Сдачи не нужно; 2. *в ф-ии опред.* железный, металлический: *АП Маниев” нани, еся’ ханзад’ мэён’ теваб”*, *ту” есавор-ца”* – Как я вижу, от железных полозьев, когда они наталкиваются [на твёрдый снег], искры летят; *АП Няхар” царка мято’ еся’ макодидо’ нув’ няран’ табцотанараха”* – У трёх больших чумов верхушки (букв.: главные железные шесты) словно огнем горят; *Сеня цавнандо’ есь’ ён’ иня” цэңгорахавы” самляңг падвэ” пэхэд’ лэхэт’ тоқчалавыд’* – У пятерых пестрых [олений], когда-то в прошлом, видимо, были железные ремни упряжи, те-

перь начали спадать с тазобедренных костей (т.е. олени сильно истощены); АП *Есь нүто' паха" садан' намдвы" ябту икараха"*. *Ив тарем' хая, туюками нэвыню", хама я нэвыню"* – Концы железных штевов чума словно шеи гусей, сидящих в болоте. Я подумал, это же здесь место гибели стойбища; ПУ *Нена" ханзели' ханзапаб" нани, еся юри нэта мэтани тоңолха, яңганыда яңгу. Нопой мириди"* – Как я ни разглядывал со всех сторон, но нарта похожа на мою нарту со ста железными копыльями. Одинаковые; АП *Нена хадхарт ханзавнани, есь юри нэта мэтани толха, яңганда яңгу. Нопой мириди"* – Как я ни разглядывал со всех сторон, но нарта похожа на мою нарту со ста железными копыльями. Одинаковые; АП *Пой' ханхана палада тор', ненэй малда, си еся наряда мань нямбада нули" хадахарт' тюрни толха* – Хорей с серебряным наконечником и стальным копьём, поставленным в нарте, находящейся позади чума, очень похож на мой хорей; ♦ ПУ *еся еңгаляр"* – цепочка (украшение); ПУ *еся иняко* – цепочка (украшение); ПУ *еся тарка* – вилка; ПУ *еся теб* – гвоздь; ПУ *еся хыда* – миска; ПУ *еся' ед* – ведро; ПУ *ту' еся* – кочерга (букв.: огня железно).

**ЕСЯ II** суц., I кл., 1 гр. разгар чего-л., время самого полного проявления чего-л.: АП *Тедэ' ялэмдата еся накалиц, нердена сидядо' токовни тутанаха'* – Сейчас, как пройдет разгар заката солнца, первые двое будут здесь.

**ЕСЯЕВА** суц., I кл., 1 гр. ПУ латунь. См. **ЕСЯЕВА**.

**ЕСЯКО** прил. железный: АП *Есяко иняда явна нюхулы* – Железная вожжа волочится по земле.

**ЕСЯМЗЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. 1) разболеться, заболеть (о какой-либо части тела): ПУ *Ет' тарем' нэртаханда хабей' неид нэвада есямя* – Пока она так [к нему] обращалась, у нее разболелась голова; ПУ *Нэвами ёльце есямя* – Голова ужасно разболелась; ПУ *Нудами есямя* – У меня рука болит; ПУ *Нацекы сёнда есямям' ваде"ца* – Ребенок жалуется на то, что горло болит; 2) воспалиться: ПУ *Сёв есямы* – Горло воспалилось; ПУ *Сэвад есямы"* – У тебя воспаленные глаза.

**ЕСЯР"** суц., II кл., 2 гр. парус: ПУ *Лэхэ' няхар" ню тебтанда няна няхар" лавтамдо' наном' хамэда", мал вы' цар есярто' ныда"* – Три сына Лэхэ на следующий день трехвесельную лодку подготовили, повесили большой парус (букв.: величиной с поляну).

**ЕСЯТАСЬ** гл., I спр., I кл., 2 гр. строгать: ПУ *Наркадо' мирца, нодядо' есята, ёнэйдо' ядэрца* – Старший что-то строит, младший строгаёт, средний ходит.

**ЕСЯТЕДА** суц., II кл., 2 гр. свиязь (разновидность кулика).

**ЕСЯЕВА** суц., I кл., 1 гр. латунь: АП *Есяева тюрм', си"ив тюрте"эм' тив юталтида* – Семигранный латунный хорей он придавливает животом к бедрам (т.е. человек сильно истощен); *Есяева тюрм' нямва' сёрри тюрми сёртав* – Свой латунный хорей я положил так, чтобы его легко было схватить. См. **ЕСЯЕВА**.

**ЕС' (Н)** суц., II кл., 1 гр. петля, ловушка; силок на куропаток: ПУ *Есьени" мяраңгудм'* – Пойду ставить свои петли; ПУ *Яля' ямбахана хоркы" есье мансарнадамз* – В течение дня куропатки силки я проверял; ПУ *Намзан' харвабати' хоркы" есам' мярсетыхы'* – Когда им нужно было

мясо, они ставили силки на куропаток; ♦ ПУ *хоркы' ес'* – петля на куропатку; ПУ *еса" иня* – нить, леска.

**ЕТ' I** нар. 1) так, все: Я *Нянда хэван' намдота Вахалця-дар нямда ет' тэлабида...* (Л. Лапцуй) – Рядом с ним садясь, Вахалцяда за ним всё повторяет...; ПУ *Тедэхава' ханзер" мэңгува"*, *ет' мале тарем' ерев" нив'* – Теперь-то что мы сможем сделать, уже ведь так случилось; 2) прямо: ПУ *Тикахавад сэвада ханя' сырца" ет' таян' яда* – После этого, куда глаза глядят, прямо туда и пошел.

**ЕТ' II** част. ну (побудит.): Я *Ноб'-сидя вадава" хэт"ма, ет' янда саир"мана лаханакура"ма* (Л. Лапцуй) – Одно-два слова нам скажи-ка, ну, как положено, говори; ♦ *ет' тэня* – так уж, так ведь: АП *Си"ми хадавида нэбта, тиканда ет' таян' хадаңгува* – Если суждено ему меня убить, так убьет; ПУ *ет' цо"*, АП *ет' цо* – ну ладно (согласие, разрешение сделать что-либо вопреки нежеланию); ПУ *Ет' цо" хадаңгодакэми* – Ну ладно, придется нам его, наверное, убить; АП *Еванзадаков, нерни' няна саддобнанд, вадар надыбуц, ет' цо туйма* – Сиротка, если ты умрешь раньше меня, буду вспоминать твои слова (букв.: слово твое будет видным), ну да все равно поезжай; АП *Нена" хурсынано, ет' цо ханьма* – Уж слишком шумишь, ну да ладно, поезжай; ПУ *Ет' ханзер" нэңгуди'* – Ну как же быть.

**ЕТЕ'** нар. тоже, также: ПУ *Нанидо' ете' параңодаңэ таральяд"* – Другие тоже стали самостоятельными царями.

**ЕТРИ'** нар. постоянно: ПУ *Харад' поңгана етри' лаханакура"* – По городу постоянно говорят.

**ЕХЭЙ** суц. стая (о волках). См. **МАНДАЛ**.

**ЕХЭНА** суц., I кл., 1 гр. осётр: ПУ *Хадавы халэта поңгана ноб" сьвта, ноб" ехэна таянвы"* – Среди выловленной рыбы были одна нельма, один осётр; ♦ ПУ *ехэна"то* – осетровое озеро без протока, в которое спускают на хранение живых осетров.

**ЕХЭРАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) не видеть: ПУ *Нарка не-нэй нер намза' ютекэцям' мэсеты, нита ехэранан' идьыта понд' сюрцетыда* – Старшая ненка брала кусочки мяса, пока никто не видел, прятала их между подолами ягушки; 2) не знать: ПУ *Параңода' не манзарана ноб" ехэра* – Работница царя совсем [ничего] не знает; АП *Я' сяр" нина ехэранами вуни таян, Вэрави мал теньвынава, тадхав Яңгэй Вэравм' намдвэми яңгу* – На земле ведь нет того, кого бы я не знал, в том числе помню и Вэра, но про Одноглазого Вэра не слышал; ПУ *Тикы' нямна мань намгэхэртм' ехэрадм'* – Я ничего об этом не знаю; СЯ *Мань намгэхэртм' тикы ня"амна ехэрадм'* – Я ничего об этом не знаю; АП *Тикы' нямна намгэртм' ехэрадм'* – Я ничего об этом не знаю; АП *Мань нюхувами' намгертм' вадета ни"ца". Тикы серкад надебани' ехэрадм'* – Мой ребенок ничего не рассказывает. Поэтому я об этом ничего не знаю; АП *Явор Вылка, мят' синд ехэрана хан, хан надимыню* – Явор Вылка, смотри, возле священной стороны твоего чума стоит незнакомая упряжка; Я *Тад вэтаба няб" няньта ехэраха-ваб"* *тоянана намгэ нэвы* (Л. Лапцуй) – Как начнёшь удлинять [сеть], не зная технологию, это оказывается трудным делом; ♦ *нись ехэра"* – точно знать: ПУ *Няни ханяна мэвахад цинане" ехэра"* – Ты же ведь точно знаешь, где мой брат; АП *Няхаромдэдо' – Няхар Тэта Сяд' нисяидо' таты' ню* – *нумгы' помна хэня мал" толаби-*

да. Намгэри” *ненэця ханяна мэвэд ни ехэра, си”ив янда’ илебэям’ мал” нямбида* – Третий у них – сводный брат Трэх Сядэв, который может найти того, кто спрятался между звезд. Кто бы и где бы ни находился, он всегда точно знает, жизнь семи сторон земли держит в руках; АП *Сян мирвахат” ехэрана ни ца”, *ненэцие” и толабада. Ненэця’ и’ ядэрбоход ни ехэра* – Он заранее знает, кто чем вооружен, читает мысли на расстоянии; *Тарси” пыдар вэваңэвам’ ехэран!* – Ну, ты и наглец! (букв.: стыда не знающий); 3) не понимать: ПУ *Мань луца’ вадавна ехэра-дама, царка Санэре”э Лобалка луцаханда цопой’ му”лой”* – Я русского языка не понимаю, старший коми русскому Лобалке что-то непонятное сказал; 4) не уметь: АП *Пыдар цамгэрт ехэра”!* – Ты ничего не умеешь!; СЯ *Пыда тамна манзаямда ехэрада* – Она совсем еще неопытный работник (букв.: работу не умеет).*

**ЕХЭРАБЦО** *гл. имя* что-то неизвестное, незнакомое: Я *Тад теда’ манэцэ цаводы ехэрабцоховада яңговы* (Л. Лапцуй) – Как сейчас посмотришь, ничего особо незнакомо-го не было.

**ЕЯ** *сущ., I кл., 1 гр.* меховая крышка для чума; нюк; ◊ ПУ *ея’ пан* – нижний край меховой крышки чума; ПУ *ея’ ня”ав* – верхний край меховой крышки чума; ПУ *ея’ маңг* – верёвка на краю крышки чума; ПУ *ея’ ха* – верёвка, прикреплённая к верхнему углу крышки чума; ПУ *ея’ халак* – клапан на верхнем углу, при помощи которого поднимается вверх крышка чума.

**Е”ЭЙ** *сущ. I кл., 1 гр.* доля, часть, пай: ПУ *Тюку мань е”эйми* – Это моя доля.

**Е”ЭЙЦЭ** *посл.* вместо кого-нибудь, чего-нибудь. См. **ЕЙЦЭ**, **ЕЙ”ЦЭ**, **ЕКВАВНА**.

**Е”НАСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* быть склоненным: ПУ *Яха’ хэвахана, ид’ няю’ е”наня еся харвам’ манэ”ца* – На берегу реки увидел склоненную к воде железную листовенницу.

**Е”НАЛАСЬ (Е”НАЛАСЬ)** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* прислонить: ПУ *Хасава тидя не’ ядан’ е”налэйда* – Мужчина прислонил дрова у косяка двери.

**Е”НАЛЭСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* прислониться: ПУ *Те”мецянда посова салик’ ет’ е”налэ сярыбида* – Она завязывала эту подвязку, прислонившись к сгнившему пню.

**Е”ЭЙЦЭ** *посл.* 1) за, вместо: *Хавы ты” е”эйцэ цамгэми митадм’* (Л. Лапцуй) – Вместо убитых оленей что я отдам; 2) за то, что: ПУ *Си”ми илэбте”манд е”эйцэ сит нядаидм’* – За то, что ты меня выручил [оживил], я тебе помогу.

**Е”ЭМНЯ** *посл.* 1) ради: СЯ *Пыда нота е”эмня хусувэй цамгэмда мицэ тираңа* – Он готов всем пожертвовать ради детей; ПУ *Нув’ няңы еся мяд’ ерв вэн’ мирбям’ мэта ябта сэр’ хасавам’ маңгабада ненэцие” е”эмня ян’ цэдарарахавэданэ”* – Хозяин железного чума небесной стороны отправил на землю стройного светлого мужчину в облике собаки ради бедных людей; 2) чтобы: Я *Мань теда’ манзайт няд’ маңэ цоб’ сер’ е”эмня тодамзэ* (Л. Лапцуй) – Я сейчас, чтобы помочь твоей работе, по одному делу пришёл; 3) из-за того что, потому что: Я *Сидда” толохамбавани е”эмня нены* (Л. Лапцуй) – Из-за того, что вас обучаю, [он] сердится; 4) за то, что: Я *Хулкова серм’ сацэ сававна теневаванда е”эмня хулкоди” нэвана мэван-*

*ди нянда толохамбаванзэ табэдацэ* (Л. Лапцуй) – За то, что она очень хорошо знает, как искать рыбу, ей поручили обучить руководство (букв.: тех, кто стоит во главе).

**Е”ЭНЯ** *посл.* напротив: ПУ *Миндана” е”эня си”ив юр”мя”* – Напротив того места, куда мы едем, семьсот чумов. См. **ЕНЯ**.

## Ё

**ЁЙКАБТАСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* приятно пахнуть, издавать приятный запах; ◊ СЯ *ёйкабтада цабт* – приятный запах; СЯ *Тюку цамдэд” цамбата ёйкабты* – У этих цветов приятный запах; *ёйкабтада и’* – духи.

**ЁЛЬЦЕ** *нар.* 1) очень: Я *Ёльце сава!* (Л. Лапцуй) – Очень хорошо!; Я *Хасава цэхэваб”та ёльце сава нив’ ца* (Л. Лапцуй) – Если [родился] мужчина, это очень хорошо; ПУ *Тасий марахананда хуркари’ падвы” нэ ёльце цока”* – А внизу на дне [на нижнем песке] очень много разных пестрых камешков; ПУ *Меция ёльце сацэ посали”* – Ветер очень сильно подул; 2) сильно: ПУ *Нива тованд е”эмня ёльце нензямдм’* – Из-за того что ты не пришел, я сильно рассердился; ◊ ПУ *ёльце (ханя’) сававна инзелена* – внимательный (букв.: очень хорошо слушающий); *ёльце тецяда* – нестерпимый холод.

**ЁЛЬЦЕБАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* измерять что-л.: ПУ *Вэсако яха’ ёрадм’ ёльцеңгобцяңгана ёльцебида* – Старик шестом измерял глубину реки.

**ЁЛЬЦЕСЬ I** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* закончить: Я *Ёрияна” поңгам’ ёльцева”* (Л. Лапцуй) – Рыболовную сеть закончили; ПУ *Цатенахаркар” вадетами ёльцеҳэриядм’* – Подожди, дай мне договорить!; ◊ АП *ёльцейев* – я закончил (этикетная формула, которую произносят вместо спасибо, когда заканчивают еду). См. **МАЛЕСЬ**.

**ЁЛЬЦЕСЬ II** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) измерить: ПУ *Ханзер” ёльцеңцев?* – Как я измерю?; 2) определить расстояние: ПУ *Юр” тибярин’ поми ёльцеми* – На сто саженей промежуток между нами мы определили.

**ЁЛЬЦЕҢГОБЦЬ’** *гл. имя* шест для измерения глубины: ПУ *Вэсако яха’ ёрадм’ ёльцеңгобцяңгана ёльцебида* – Старик шестом измеряет глубину реки.

**ЁЛЬЦЬ’ (Н)** *сущ., II скл., 2 гр.* 1) время; ◊ *манзарава’ ёльць’ (н)* – рабочее время: ПУ *Харад’ помна яданаханда манзарава’ ёльцяңэ хая* – Пока он шел по своему городу, наступило рабочее время; *по’ ёльць’* – время года, пора; АП *иди’ хэва’ ёльць’* – поздняя весна (когда начинается половодье, примерно в начале июня); 2) срок: Я *Пухуцяр те-дарихив’ тамна едяси, тадри’ хахаяда яля”на ёльцяң-данда ханда* (Л. Лапцуй) – Твоя жена пока еще не рожа-ет (букв.: без боли), в ближайшие дни наступит ее срок; 3) очередь: ПУ *Цари’ теда’ нодя нянди ёльцяңэ хая* – Теперь наступила очередь младшего брата.

**ЁЛЬЦЯНДА** *нар.* преждевременно, до срока; ◊ АП *ёльцяң-да та”* аляна соявы – выкидыш (букв.: до срока здесь появившийся).



**ЁЛЬЦЯНД’** *посл.* до какого-нибудь времени, до предела.

**ЁЛЬЦЯҢГАД** *посл.* со времени чего-нибудь, с предела.

**ЁЛЬЦЯҢГАНА** *посл.* 1) через: ПУ *Си’ив’ ёльцяҗгана җанори’ ла’нэлаңу”, няхар’ на’амбир* – Через семь дней начнет ваша лодка скрипеть, тогда три раза возьмешься за лодку; 2) во время.

**ЁЛЬЦЯҢГАВАНА** *посл.* во время: Я *Нара’ ёльцяҗгавана манзаянд тэз сяхаринда җока* (Л. Лапцуй) – Во время весны всякой работы много. *См. ЁЛЬЦЯҢГАВАХАНА.*

**ЁЛЬЦЯҢГАВАХАНА** *посл.* ПУ во время. *См. ЁЛЬЦЯҢГАВАНА.*

**ЁЛЬЦЯҢГАНДА** *нар.* до предела, в наивысшей степени: АП *Ёльцяҗганда җудада сибю* – Он очень щедрый.

**ЁМЗЯМЗЬ** *гл., III спр., II кл., 1 гр.* идти, падать (о мокром пушистом снеге в теплую погоду): ПУ *Ёмзя* – Снег пошел (снег падает хлопьями в безветренную погоду).

**ЁМЗЯ’(Н)** *сущ., II скл., 1 гр.* снегопад: ПУ *Шаньгы’ ёмзя’ вакаяхад ха’амвы* – Шанежки выпали из краешка шаньгопада;  $\diamond$  ПУ *Ёмзя’ сэв* – снежинка: ПУ *Җарезни җыл’ ёмзя’ сэвадарев’ хляляко ха’амы* – Рыбка, как снежинка, упала к моим ногам (букв.: к носкам). *См. ЁМСЯ’.*

**ЁМСЯ’** *сущ., II скл., 2 гр.* хлопья снега;  $\diamond$  АП *ёмся хад* – снегопад (в теплую погоду). *См. ЁМЗЯ’(Н).*

**ЁНАР”** *числ.* тысяча: АП *Ёнар” ты, не’ хан, мань ханами, тет вэлц сэр” тыни таида* – Приведите тысячу оленей, женскую нарту, мою нарту, четырех моих ослепительно белых оленей; ПУ *Ты илебядо’ няхар” ёпре”э* – У них трехтысячное стадо оленей (букв.: оленьего богатства у них три тысячи).

**ЁНДЕР”** *сущ., II скл., 2 гр.* возраст: ПУ *Пыда мань ёндерканиц мэ* – Он мой ровесник;  $\diamond$  *всако’ ёндер”* – старость; *ёндеркана мэва* – зрелость.

**ЁНЕКОВА** *гл.* имя шутка, выдумка;  $\diamond$  ПУ *ладырцъ ёнекова* – глупая шутка, выдумка.

**ЁНЕКОСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* шутить: ПУ *Ханзер” мэңуев, җояк’ ёнековам’ харвобтав* – Что поделать, люблю иногда пошутить.

**ЁНЭ** *сущ., II скл., 2 гр.* 1) талия; 2) пояс. *См. ЁНЭДЯР”.*

**ЁНЭДЯР”** *сущ., II скл., 2 гр.* 1) талия; 2) пояс. *См. ЁНЭ.*

**ЁНЭЙ** *прил.* средний (о человеке: по возрасту): ПУ *Сэд-ко’ ёнэй Хаби’ хой җану’ пяхад хуңгармы* – Средний сын Сэдко сделал из дерева хантыйскую лодку-калданку;  $\diamond$  ПУ *ёнэй ёндеркана мэна не* – женщина средних лет; ПУ *ёнэй ёндеркана мэна хасава* – мужчина средних лет.

**ЁҢГ, ЁҢГЭ** *сущ., I скл., 2 гр.* шея: ПУ *Тарем’ сырата”ни су-санана мяра ёңгэнда тяхама* – Как погляжу, убывающая петля за шею зацепилась; АП *Нибтес җацекы ёңгэнда тяхамна иримда севолҗада* – Освободившись от погони, мальчик обнял деда за шею; АП *Хасава тунимда ёңгэнда тяха’ җыдада* – Мужчина повесил ружье себе на шею;  $\diamond$  АП *ёңг’ җамса* – мышцы шеи; АП *ёңгм’ ямбумдась* – вытянуть (був.: удлиннить) шею. *См. ЁҢГ.*

**ЁҢГАБТАСЬ** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* оглянуться: ПУ *Няби марцъ нимна пуняюв’ ёңгабта” ни’ивам’* – Через одно плечо назад оглянулась; Я *Еване’ муно намда тая’ җоб” ёңгабтэй”*; *тад тикад неры сыро”манда сер’ җани’ сылы”* (Л. Лапцуй) – Услышав голос Еване, туда повернулся, затем в ту же сторону снова посмотрел.

**ЁҢГОЦЬ** *гл.* ловить арканом за шею: ПУ *Нюдя нинеками илеванда маляҗгана малк сундым’ юр” ты’ тяха’ ёңго”лисетыда* – Когда жив был мой младший брат, безрогого оленя через сто оленей мог заарканить.

**ЁПАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* терять: ПУ *Нув’ нисья’ мя’ ёпада вуни җа”, мят’ ттова”* – Дом небесного отца отовсюду видно (букв.: потерять невозможно), в дом вошли.

**ЁРАЦЬ’(Н) (ЁР’АЦЬ’(Н))** *сущ., II скл., 1 гр.* невод, рыбацкая сеть;  $\diamond$  ПУ *ёраць’ поңга* – невод; ПУ *ёрацям’ мэць* – неводит: *Ёраць’ мэтадо’ поңгадо’ тая, няхарм’ лавтадо’ җанодо’ тая* – Чтобы неводить, сеть у них имеется, трехвесельная лодка у них имеется. *См. ЁРЦЬ’(Н).*

**ЁРКА** *сущ., I скл., 1 гр.* внутренняя часть загона для поимки оленей (полукруг, составленный из нарт, открытая сторона которого загораживается веревкой): АП *Вадо’ ёр-кахана самляңг ханами тамна ним сяру”* – В загоне для оленей, все ещё стоят пять моих упряжек;  $\diamond$  *вад’ ёрка* – внутренняя часть загона: Пон’ нись мы” *вадо”на” ёркан’ нултариҗадо’* – Через некоторое время они останавливаются, внутри загона нарты свои поставили. *Ср. ВА”(Д).*

**ЁРКАЛЦЬ** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* загнать (в загон): ПУ *Тына ёркальяна”* – Оленей в загон загнули; ПУ *Ид’ няюв ёркалмэ җэя* – Давайте мы его к воде загоним и заарканим.

**ЁРКОЛАСЬ (ЁРКОЛ’АСЬ)** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* загонять оленей в загон: Ты *ёркалца”* – Они загоняли оленей в загон; ПУ *Маня” ёрколава”* – Мы уже загоняем (загнули) оленей в загон.

**ЁРМА** *гл.* имя рыбная ловля.

**ЁРТЯ** *сущ., I скл., 1 гр.* 1. рыбац; 2. в *ф-и* *опред.* рыбацкий: АП *ёртя’ поңга* – невод рыбака.

**ЁРЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* рыбачить, неводить: ПУ *Ся”ны’ җэбото’ не” ёрмы”* – Однажды женщины рыбачили.

**ЁРЦЬ’(Н)** *сущ., II скл., 2 гр.* невод, рыбацкая сеть: Я *Ненэ-ця” ёрцието’ поңг’ хэвхана мэ”* (Л. Лапцуй) – Люди рядом с сетями находятся. *См. ЁР’АЦЬ’(Н).*

**ЁРЯ** 1. *прил.* 1) глубокий;  $\diamond$  СЯ, АП *ёря яха* – глубокая река; СЯ *ёря ян’ хэсь* – уйти в глубину (о рыбе); АП *ёря ваңг* – глубокая яма; СЯ, АП *ёря сыра* – глубокий снег; СЯ *Мань ёря сыра понд’ накальяв* – Я провалился в глубокий снег; 2) *перен.* толстый (о пальто, малице);  $\diamond$  *не ёря паныта* – женщина в теплой одежде; 3) *перен.* густой: ПУ *ёря муноць’* – густая борода; *ёря нирия”* – густые брови; *ёря җэбт”* – густые волосы; *ёря пыя’ җылы муноуця”* – густые усы; *ёря сэв’ тар”* – густые ресницы; 2. в *ф-и* *сказ. безлич. предл.* глубоко: СЯ *Тюкохона ёря* – Здесь глубоко; АП *Тюкоя ёря* – Здесь глубоко.

**ЁР”** *сущ., I скл., 2 гр.* 1) глубина; 2) *перен.* длина (о шерсти): ПУ *Җайто’ таркав” пена’ тар’ ёр”, җудито’ хадаха”, җэто’ хадаха” җамгэда җэвна варк’ хадараха”* – Шерсть у них



на теле длиной, как камус у оленя, на руках ногти и на ногах ногти, как у медведя; ◇ ПУ *поңга' ёр* – ширина невода, сети.

**ЁСЕРОТА** *прил.* (река) с низкими берегами, местами, поросшими травой, покрытыми лужами, озёрцами, болотцами: ПУ *Тарем' мэнан' яха' мой ёсерота яхаң хая* – Пока так она ехала, река стала рекой с низкими берегами.

**ЁХО** *межд.* ох-ох: ПУ *Нюкцяев мэдами' тавы, мань'ян нэдарабтаңахаюн, ёхо, пэдэйв* – Ребенок мой пищу мне принес, а я, ох-ох, их [куропаток] упустил.

**ЁХОСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* 1) исчезнуть; 2) заблудиться, потеряться: ПУ *Ся'ны нэбта нод' нацекэхэ' сянакованди' сер' ёховэхэ'* – Однажды, играя, заблудились двое детей.

**ЁХОБТАСЬ (ЁХОБТАСЬ)** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* свалиться: ПУ *Пудана вадамда хэта' махаданда сюбдя цылека тэри ёхобтэй* – Сказав последние слова, великан-чудище так и свалился.

**ЁХОЛЭ** *сущ., II скл., 2 гр.* АП рыба без позвонка, предназначенная для просушки, отделённая от костей с двух сторон до хвоста. См. **ПЭХЭ**.

**ЁХОРАДОЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* быть укутанным до пояса: ПУ *Хаби ерв'я ной' тондавы ва'ав сава ерня намдёсумбавы, хаби' сэр' панэм' ёхорадо'мы* – Начальник ханты посиживает посредине постели, покрытой сукном, до пояса укутанный белой ягушкой.

**ЁХОР'** *сущ., II скл., 2 гр.* теплая вещь, закрывающая сидящего с ног до пояса, ягушка: ПУ *Мякана вэсокохо', пуху-цяха' ноб' ёхорт' намдавэхэ'* – В чуме старик и старуха сидят под одной ягушкой.

**ЁЦЬ** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* потерять (*прям.* и *перен.*): ПУ *Нит сит ня'ма' яхана ё'мэр' нэдакы?* – Возможно, потерял на том месте, где на тебя напали товарищи; ПУ *Паханзеди' тэтам' няримдо' ё'мы* – Потеряли они только хозяина Паханзеда; ПУ *Хангурта цока вэям' ё'мы* – Большой потерял много крови; ПУ *Пыдведи' нод' сава мирбиди' ёць но' ё'мыди'* – Они (двое), бедненькие, хороший внешний вид потерять-то потеряли.

**Ё'** *сущ.* желудок хищной рыбы.

**Ё'(Н)** *сущ., II скл., 1 гр.* 1) угол: ПУ *Хард' ёңгана хыдында ня'амба намдёсеты* – Он обычно сидит в углу, держа чашку; 2) уголок рта: *Си'ив цая тар' намзахана са'мы, няби ё'мнато' лыридо' пудабты* – Семеро обезьян, оказываются, любят мясо, изо рта (букв.: из другого угла) только кости сыплются; ◇ *ёңли' теклась* – улыбаться (букв.: уголок рта подвесить, приподнять): Я *Ёлида текалы, цобо' манзеты...* – Улыбаясь, говорит...

**Ё'ОНЗЯДАРЦЬ** *гл., II спр., 2 гр.* скитаться, бродяжничать, странствовать: СЯ *Пыда пон я'амна ё'онзядарцась* – Он долго скитался по свету.

## И

**И** *сущ.* 1) ум, разум; ◇ *и= мэнесь* – любоваться кем-чем-л. (букв.: ум любит); *и= мэць* – по принуждению, не по сво-

ей воле: АП *Тикы серм' харни' цми мэць нивась серта* – Это дело не по своему разуму сделал (не по своей воле); *и= нудортась* – взяться за ум, поумнеть: ПУ *Сяхар пыдар и' нудортан* – Когда же ты наконец поумнеешь?; *и= та нись цэсь* – недоумевать; *и= толабась* – знать (букв.: умом узнавать мысли): АП *Сян мирэхат' ехэрана ни ца, ненэ-цие' и толабада* – Он заранее знает, кто чем вооружен, мысли людей узнает; *и= тось* – а) одуматься (букв.: уму прийти); ПУ *Сэдко хасава тюлевэ цэя, ваңута нэбта ида-да тута* – Давайте-ка занесем мужчину Сэдко, если он умный, то одумается; б) прийти в себя: ПУ *Ини' то' ма-хад мя' на' хэвахана тэва' яңговы* – После того как пришел в себя, около нашего чума оленей не было; *и= хэңгадась* – решиться, принять решение; начать думать (букв.: ум двинулся); *и= ядэлась* – подумать, задуматься (букв.: умом начать ходить): ПУ *Ив ядэлы'* – Я подумал; ПУ *Ими ядэлавы'* – Я задумался; АП *Вэсако ида ядэлы'* – Старик задумался; *и= ядэрць* – а) думать, размышлять (букв.: ум ходит, перемещается); ПУ *Мань цми тарем' ядэрца, маня' ханякарт' нива' хант'* – Я думаю, что мы никуда не поедем; Я *Маняхяван цми тарем' ядэрца...* (Л. Лапцуй) – Я-то так думаю...; Я *Майконд ларки' немада халэв' тёрхаха' ныклы, паромбару' тю'у' санэй', индя ханяхартувна нись ядэр' сидя сян нямда юр-кабта* (Л. Лапцуй) – У Майко вдруг сон от крика чаек прервался, быстро поднялся, ни о чём не думая, двоих то-варищей разбудил; Я *Идя ядэртакты, ноб' сярм' мэва' хананда лэхэн' муңзи' сырца, намгэв' нямна идя ядэртакты* (Л. Лапцуй) – Наверное, думает, в течение времени, когда можно поменять табак, он молча смотрит на землю между полозьями нарт, наверное, о чем-то думает; Я *Ир ядэрцява* (Л. Лапцуй) – Подумай сам; Я *Тикы вадам' намда' махаданда намгэ' пират' хананда ниня цули' муңзи' намдэ' махаданда, индя пон' ханяхавагна ядэро' сахад, нихивась харва' няби нэмда вэңгала, вадисей нуда' санэро' нойни те' мамда екада* (Л. Лапцуй) – После того как он услышал эти слова, некоторое время посидев молча на нарте, долго подумав, нехотя вытянул одну ногу, левой рукой развязал суконную завязку кисов; б) мечтать: ПУ *Мань ныланова' нямна цми ядэрца* – Я мечтаю об от-дыхе; ПУ *Тэвадавы инда ядэро' мам' тарця' харахана тэ-вада. Пыда тиртя цаном' пэртяңэ хая* – Ему все-таки удалось осуществить свою мечту. Он стал летчиком; ПУ *Нацекы лекарңэ хэванзэ ида ядэрца* – Ребенок мечтает стать врачом; *и= ядри намгэхэв (хибяхав) ня'амна ядэрць* – переживать; *и= тарем' ядэрць* – предполагать; в) с посл. *нямна* 'о, про': вспоминать, думать; грустить, тосковать: АП *Небяни' нямна цми ядэрца* – Я думаю о ма-тери; АП *Небя нота' нямна ида ноб' ядэрца* – Мать всегда думает о своих детях; АП *Небыдо' хэвы нота нямна ида' ядэрца* – Мать думает об уехавших детях; АП *Мята' нямна ида' ядэрца* – Он думает о родном доме; ПУ *Ва-ди' ни' нямна ир' ядэрца* – Подумай над моими словами; АП *Етри' цми нямнанд ядэрца* – Я постоянно о тебе думаю; // **в Род. п.:** *и= манзэ* – думать: Я *Ив тэри манзеты, мань намгэ пыдар поңгад терадм' иидм' ца'?* (Л. Лапцуй) – Про себя думал, почему я не член твоей бригады (сети)?; *и= нись ца'* – а) не думать: ПУ *Тэда' нядана' ха-эбат илева' нямна ир' нэя ца', мая' хабцяңгана саддодан* – Если ты сейчас отстанешь от нас, то даже не думай, что мы тебя в живых оставим (букв.: жизни ум твой пусть не будет), пропадешь от мучительной болезни; б) нехотя:

ПУ *Ҳарка ҷая тар "ида нисъ ҷа" тивта помна ҷобо* "лы-хьдэй" – Старшая обезьяна только усмехнулась нехотя сквозь зубы; *и' = пу' ларас* – быть ветреным: ПУ *Ида тари пу' лары* – В голове ветрено (букв.: разум просто летает); *и' = сывабтасъ* – размышлять (букв.: ум плавно движется, течет): АП *Нянтъда Мынеко' ирида сываб-ты* – Немой Мынеко размышляет; *и' = танясь* – иметь ум, быть умным: ПУ *Тю" уй тирамна инд танябата нена" таремҷав вунияси манд"* – Если бы ты был умным, то так бы, конечно, не сказал; *и' = хэбилесъ* – ничего не понимать, недоступно уму, непостижимо (букв.: уму конец): ПУ *И' хэбиле" мя* – Уже ничего не понимаю; *и' = хэсь* – подумать; обидеться; обозлиться: АП *Есь җуто' паха садан' җамдвы" ябту икраха. Ие тарем' хая, токоми җэвыню", ха"ама я җэвыню"* – Концы железных шестов чума торчат, словно шеи гусей, севших на болото. Я подумал, что когда-то в прошлом здесь погибло все стойбище; АП *Ими хаевэхэвахана неба томи яңгу* – Для тех, кто меня обидел, я не пожалею даже родную сестру; *и' = хэвнямна ядэръ* – рассеяно (букв.: умом по стороне хода): АП *Инда хэвнямна ядэръ лахана* – Она отвечала рассеяно; // **в Вин. п.:** *им' мэта* – мысль: ПУ *Вэва им' мэтадм' мань нидм' җа* – Я не злоумышленник; ПУ *Мар"ми пон' ерваси, хурка вэва им' мэта яңгода* – Долго в моем городе нет хозяина, мало ли какой злоумышленник может быть; *им' да мэта* – самостоятельный; предусмотрительный; *им' җэдарасъ* – подумать (букв.: ум отправить, пустить, послать): Я *Им' җэдараб" җобанзер' җэда серм' сертабэвэна-нэ"* (Л. Лапцуй) – Если подумать, то мы ведь делаем общее дело; ПУ *им' = пираць* – быть самостоятельным: ПУ *Тедахав' индат харт пирас" пирав"* – Теперь-то ты стал самостоятельным; // **в Дат.-напр. п.:** *ин' = җадимзь* – думать, размышлять; вспоминать, представить (букв.: в уме появиться): ПУ *Вэсако' мэ"мы иланда ихинда җадимья* – Старик вспоминает свою прошлую жизнь; ПУ *Нерняңы иланда мин ихинда җули' сававна җадимья* – Ему ясно представился ход его предстоящей жизни; *ин' = пэнзь* – запомнить; *ин' = тебасъ* – испытать сильное впечатление; взволновать: ПУ *Пыда ваде"мыда ёльце ихини, сейхани теба* – Я испытал сильное впечатление от его рассказа; *ин' = тосъ* – прийти на ум: ПУ *Тикы мань ихини тандая' то (ихини ха"амы)* – Мне это только что пришло на ум; *ин' = ха"аврасъ* – запомнить; *ин' = ха"амолава* – воспоминание; *ин' = ха"амасъ* – вспомнить; *ин' = ха"аврамбасъ* – вспоминать: ПУ *Пыда мань неками ихини ха"аврамби* – Он напоминает мне брата; *ин' = ха"аморць* – врезаться в память: ПУ *Тикы җарка сер" җобкад ихини ха"аморца* – Это событие врезалось мне в память; *ин' = хамасъ* – вспомнить: ПУ *Тикы теда' ихини ха"амы* – Я это только что вспомнил; // **в М.-тв. п.:** *ихиня =* – а) про себя, мысленно: *Ихинянда лекар' то"ван' харва* – Про себя он желает приезда врача; б) по мнению: АП *Пыдар ихинанд си"ив Паритяни пармадо' нюдява ховандако-еми вунин ибес* – Конечно, по-твоему, [мои родственники] Семь Пырерка не так богаты, как ты; ПУ *Хадри' ихина, мод җатенакы* – По-моему, он, видимо, ждет аргизи; Я *Мань ихиняңи җули" хумбасыда сер' то"лаханэ"* (Л. Лапцуй) – По-моему, это не важно (букв.: это пустое дело, по-хоже); *харта ихинда =* – сам по себе (букв.: своим умом): ПУ *Хардакор сюра, харта ихинда нёнда си нэй"* – Домик крутится, дверь сама собой открылась; *ихиня = җэсь* – быть на уме: Я *Ҳарка Хасава ихивахананда хурка җэдакы*

(Л. Лапцуй) – Каково на уме у Нгарка Хасава, неизвестно; *ихина = вэва тензэбт"* – грустные воспоминания; *ихи-ня = манзь* – размышлять, думать; подумать; *ихиня = нина тасалкода* – необдуманый; безрассудный: СЯ *Тикы ихи-на таславдавэй хара (сер)* – Это был безрассудный поступок; *ихиня = сомбовна тасласъ* – быть благоразумным: СЯ *Ихинанд сомбовна таслад, тикы җамгэм' нёр пэр"* – Вначале хорошенько обдумай, не делай этого; *ихиня = тасалко пирта* – рассудительный: СЯ *Пыда ихинанда нули' тасалко пирта ненэць'* – Он очень рассудительный человек; *ихиня таславдавэй сер'* – необдуманное дело: СЯ *Тю-кон товар – тикы ихина таславдавэй сер'* – Твой приход сюда – необдуманное дело; *ихиня = сава җэсь* – быть довольным: СЯ *Пыдо' иландо' хурка җэва ихинандо' сава* – Они вполне довольны своей жизнью; СЯ *Пыдар манзаяр ихинанд сава?* – Ты доволен своей работой?; *ихиня = тасламбада* – предусмотрительный, продуманный: ПУ *Пыдар җахакуд серо ихиня тасламбадан' җэңгу" нинав'!* – Тебе нужно было быть предусмотрительным; *ихиня = тасламбасъ* – предполагать: ПУ *Мань ихинани тарем' тасламбасъ пыда хуняни тутта* – Я так предполагаю, что он придет завтра; *ихиня = тасласъ* – догадаться: ПУ *Мирбьявананда мань ихинахаси минаханы серо" хадкэ"мям' таслав* – Я по его виду сразу догадался о случившемся; *ихиня = харвабтасъ* – относиться с симпатией: СЯ *Мань тикы ненэцьям' ихинани' харвабтав* – Я отношусь к нему с симпатией; *ихиня = тосасъ* – предчувствовать: *ихиня = хамэдамба* – ощущение, чувство; *ихиня = хамэдамбасъ* – понимать, чувствовать: СЯ *Пыдар имд җамгэхэв волдавэда, тикым' ихиняңи хамэдамбасъ* – Я чувствую (букв.: умом понимаю), что ты чем-то огорчен; // **в Отл. п.:** *ихид мерецъ* – быстрее мысли: ПУ *Няютаба"та ихид мере" җа* – [Олень] ведь бежит быстрее мысли; ПУ *Пухуця' җоб" но хой җанута яхам' ха"авра, ихид мере"җга* – Единственный сын старухи пустился на своей колданке быстрее мысли вниз по реке; Я *Яханенд хулко мэта җано яво" сёр"мана ендади' паньро"мана нюнядарев' ихид мерецъ нямгадарҗа* (Л. Лапцуй) – Лодка Яхане, добывающей рыбу, по самым глубоким местам моря по гребням волн, как гагара, быстрее мысли скользит; // **с посл. и' = ядан'** – а) серьезно; *и' ядан' җэда мирбя* – серьезный вид; б) внимательно: ПУ *Ненэцья" вэсако' лахарён' җули' индо' ядан' сававна инзелецъ* – Люди слушали старика с большим вниманием; *и' ядан' вэвам' хэтасъ* – раскаться; *и' ядан' лаханасъ* – говорить серьезно; *и' ядан' минзь* – спориться (о работе): СЯ *Пыда манзаяда и' ядан ми" җа* – Работа у нее спорится; *и' ядан' нина җэда* – несерьезный: *Пыдо' индо' ядан' пэрта серто' нидо' пэр"* – У них несерьезное отношение к делу; *и' ядан' җэда* – серьезный: *Ҳацеқы җули" и' ядан' җэда* – Ребенок очень серьезный; *Нисьява инда ядан' няна" сы"лы* – Отец серьезно посмотрел на нас; *ида ядан' пэрць* – делать что-либо с увлечением: СЯ *Пыда музыкам' инда ядан' пэрҗада* – Он серьезно увлекается музыкой; СЯ *Ненэць' инда ядан' җамгэхэвм' ваде"җасъ* – Человек воодушевленно о чем-то рассказывал; в) добросовестно: ПУ *Маня ив' ядан' тикы манзаям' сертаба пьяваць* – Мы добросовестно взяли за дело; *и' = җыл'* – про себя, в уме: ПУ *Инда җыл' паромба талабида* – Он быстро считает в уме; Я *Индя җыл' тэваси' хобадарев' сертавэңи' пысаңганараха* (Л. Лапцуй) – Про себя так выделанной заячьей шкуре удивляется; ПУ *Луца вэсакор тарця вадам' намдахава индя җыл' пия-*

лы” – Услышав эти слова, русский старик засмеялся про себя; ПУ *Ини’ныл’ тикы сер’ тарабцом’ нули’ сававна хамэдав* – Я ясно представляю себе важность этого дела; *и’= ныл’ ненадумдабась* – подмечать; ПУ *Нянда нуди’ ханзер’ хан’мам’ тэри индя’ныл’ ненадумдабида* – Как делает его товарищ (букв.: товарища руки как действуют), просто подмечает (букв.: про себя отмечает); *и’= ныл’ таслась* – представить себе; *и’= ныламна* – мысленно, про се-бя: Я *Нюдянер индя’ныламна пыхыдамда ханзелу’ тэдорпида* (Л. Лапцуй) – Нюдяне мысленно себя повсюду ругает; *и’= хэвнямна* – рассеянно; *и’= хэвнямна нэва* – рассеянность: ПУ *Ини’ хэвнямна нэва’ нид пыдар тованзэ нэрмамд юравэв* – Я по рассеянности забыл, что ты должен был прийти; *и’= хэвнямна ядэрта* – рассеянный: ПУ *Пыда ёльце ида хэвнямна ядэрта ненэць’* – Он очень рассеянный человек; ПУ *Инда хэвнямна ядэрць, пыда иси’ лаханас* – Она отвечала рассеянно; ПУ *Нямгэр хадкэ? Саңор иңуци, ир’ хэвнямна ядэрца* – Что случилось? У тебя рассеянный взгляд; *и’= лата* – добрый (букв.: ум широкий): ПУ *Ир лата нэвы* – Ты, оказывается, добрый; *и’ ну’ (д)* – а) ум: АП *И’ ну’ ноб высылтамба тара* – Ум надо постоянно тренировать; *и’= нудм’ мэць* – быть в здравом уме (букв.: ум иметь): АП *Тидари инда’ нудм’ мэ’нада* – Он пока еще в здравом уме; ПУ *Пыда инда’ ну’ нарка ненэць’* – Он человек большого ума; ПУ *Пыдар инд’ нуд’ сер’ ни ца’!* – Не твоего ума дело!; *и’ нудм’ хомбада* – сообразительный, находчивый; *и’= ну’ ядэрць* – думать: АП *Инд’ ну’ ядарца* – Подумай хорошо; *и’ ну’ на’мя* – остроумный; б) мысль: АП *Тикы сава и’ ну’* – Это хорошая мысль; ПУ *Хава няңы и’ нут’ ха’амы* – Ее преследуют навязчивые мысли о смерти; *и’ нудм’ хось* – подумать (букв.: след ума найти): ПУ *Ядаванда сер’ и’ нудм’ хо* – Пока он шел, подумал; в) рассудок: *и’ нудм’ ёць* – потерять рассудок: ПУ *Пыда инда’ нудм’ ё’манцгабя* – Она, наверное, лишилась рассудка; *и’ ну’ вомзэ* – сойти с ума: АП *Пыда инда’ ну’ вома* – Он сошел с ума; АП *Инда’ ну’ тянэ* – Он слабоумный; АП *Няңекы инда’ ну’ тянэңэ соясь* – Ребенок родился слабоумным; *и’ ну’ циява* – безумие, слабоумие: СЯ *Тарця нумгана нэдалэва – и’ ну’ циява сер’!* – Ехать в такую погоду – безумие!; *и’ ну’ цияда* – слабоумный, глупый, безумный: АП *Тарси и’ ну’ цин’!* – Какой ты глупый!; *и’ ну’ цияламзэ* – сойти с ума: ПУ *Пыда и’ ну’ циялама* – Он сошел с ума; г) память: АП *сава и’ ну’* – хорошая память; *вэва и’ ну’* – плохая память; *и’ нут’ тебась* – запомниться, врезаться с память (букв.: на ум натолкнуться): АП *Тикы сер’ и’ нут’ пили теба* – Это событие врезалось мне в память; д) выдумка: *и’ нудм’ хось* – придумать, выдумать: ПУ *Тикы мал’ тэри и’ нут’ ховы сер’!* – Все это выдумки!; ПУ *Тикы’ тэри и’ нудм’ хо’ма* – Все это выдумки!; АП *и’ нудм’ хось тираць* – выдумщик (букв.: мыслью находить умеющий): ПУ *Тарси’ пыдар инд’ ну’ нарка!* – Какой же ты умный!; ПУ *Тарси’ и’ нудо’ хомба тирңар’!* – Ну и выдумщик же ты!; ПУ *И’ нудо’ надимдемба нэвадад’!* – Перестань выдумывать!; е) совет: ПУ *Вэсэймы ненэця’ и’ нут’ инзеле серо’ца* – Нужно прислушиваться к советам старших; ж) чувство: АП *Лахарюда’ няни’ вэва и’ нудм’ ха’мола* – Ваши разговоры наводят меня на плохие мысли; *и’ нудота* – умный, рассудительный, разумный; находчивый, сообразительный: АП *Пыда и’ нудота’ ненэць’* – Он человек большого ума; *и’ нудота’ ся* – умное лицо: ПУ *Пыда сята и’ нудота’ ненэця’ ся* – У него умное лицо; ПУ *Иңгудота’ няңекы* – Умный ребе-

нок; // *и’ сер’* – а) самостоятельно, сам по себе: ПУ *Хасава харта индя’ сер’ нин’ хая* – Мужчина вышел на улицу по своим делам; АП *Харни и’ни’ сер’ мядо’ ядвана инзелерңадама* – Я сам по себе стал прислушиваться внутрь чумов; б) по своей воле, по своему усмотрению: ПУ *Нюпой мань и’ни’ сер’, ватони сер’ нэин* – Только поступать ты будешь по моему усмотрению, по моему совету; Я *Теңяда нув’ ну’лэ’ харто’ и’бето’ сер’ мосялавьд’* (Л. Лапцуй) – В холодную погоду низко плывущие облака, как им вздумается, заочевали; в) внимательный, внимательно: *и’ сер’ нэда* – внимательный; *и’ сер’ нина нэда* – невнимательный; *и’ сер’ нэда саңо* – внимательный взгляд; *и’ сер’ сертабась* – угрождать; *и’ сер’ тиндерем-бась* – угрождать; *и’ сер’ нэва* – мнение: ПУ *Директор’ и’ сер’ нэван’ нива харвавами ноб’ хэтав* – Я решительно заявил о своем несогласии с мнением директора; // *и’ ядэробоць* – а) мысль, мнение: ПУ *Нюни’ нямна и’ни’ ядэробоць немахартм’ ни тамбю’* – Мысли о детях не дают мне покоя; АП *Ненэця’ и’ ядэробоцьход ни ехэра’* – Знает все мысли людей; СЯ *Имд вомдабада инд’ ядэробоць’ хаен’!* – Оставь эти мрачные мысли!; ПУ *и’ ядэробоць вадець’* – высказать мысль, мнение: ПУ *Мань тэри и’ни’ ядэробоць’ ваде’ман’ харвадм’* – Я просто пытаюсь точнее выразить свою мысль; ПУ *Нобт’ ма’ лева’ маляңгана хар’ни и’ни’ ядэробоць’ ваде’тадм’* – На собрании я выскажу свое мнение; б) воображение: ПУ *Няңекы’ инда’ ядэробоць (ибедормада) цока* – У ребенка богатое воображение; // *и’ ядэробоць’* – воспоминание: АП *сава и’ ядэробоць’* – приятные воспоминания; *вэва и’ ядэробоць’* – неприятные воспоминания; *ихина вэва и’ ядэробоць’* – грустные воспоминания; // *и’ ядэррик, и’ ядэруй* – мечтательный: *Пыда и’ ядэррик (ядэруй) ненэць’* – Он мечтательный человек; 2) настроение: Я *Ихивами хуркари нэсетдакы* (Л. Лапцуй) – Настроение-то у меня всякое может быть; *и’= вато нэсь* – нравиться, быть довольным: АП *Тикы манзаями’ и’ни’ ватовна хая* – Эта работа прошла так, как мне нравится; АП *Нобт’ тэввари’ и’ни’ вато* – Я рад вашей встрече; АП *Манзаяр’ инд’ вато?* – Ты доволен своей работой?; АП *Хасова’ няңекы’ инда’ ватоход’ сянахана нярмэй* – Мальчик даже покраснел от удовольствия; ПУ *Нобт’ тэвавава’ и’на’ ватовна хая* – Мы получили огромное удовольствие от нашей встречи; АП *Ири’ индя’ ватовна ванэбты* – Старик довольно улыбается; *и’ вомзэ* – а) огорчиться, опечалиться (букв.: настроению ухудшиться): АП *Мань и’ни’ во’ома* – Мне взгрустнулось; АП *Посакабты, ида вомда толхась* – Кажется, его настроение испортилось; СЯ *Нива товада и’ни’ вомда* – Я огорчен тем, что она не придет; СЯ *Лаханакуро’ махадни пыда ида’ нули’ во’ма* – Он совсем приуныл после нашего разговора; СЯ *Хасава няңекы’ нямда нерте я’ма, инда вомзэ’ яру’ма* – Мальчик не смог перегнать друга и заплакал от досады; СЯ *Пыдар мэбцуд’ и’на’ вомдаби* – Твое поведение нас расстраивает; СЯ *Не инда вомзэ’ индата’ нэкал-ңа* – Женщина огорченно вздохнула; б) разочаровать: СЯ *Пыда и’ни’ вомда* – Он меня разочаровал; *и’ вомдамба* – портить настроение: ПУ *Етри’ (хурина) и’ни’ вомдамбасетьда* – Он вечно портит мне настроение; *и’м’ вомдасть* – обидеть, ранить; ПУ *Пуна иринд’ и’м’ нён’ вомда* – Чтобы дедушку не обидел; ПУ *Савак’ вадида и’ни’ вомда* – Меня обидели его грубые слова; ПУ *Пуня’ хэтавы’ вадида нисянда и’м’ вомда* – Его ответ огорчил отца; *и’м’ вомдабада* – печальный; *и’м’ вомданась* – волноваться; *и’ вэва*



**цэсь** – грустить, горевать, досадовать, быть в плохом настроении, быть недовольным (букв.: уму плохим быть): АП *Мань ими вэва* – У меня плохое настроение; СЯ *Мань ими вэва* – У меня плохое настроение; СЯ *Пыда току яля ида вэва* – Она сегодня не в настроении; ПУ *Идя нули вэва* – Настроение у него совсем испортилось; СЯ *Инда вэва цэсь няна сылы*, *цямгэхэртм’ни хэт* – Он недовольно взглянул на нас и ничего не ответил; СЯ *Пухуця манэсы мнанда ида вэва* – По внешнему виду у старухи плохое настроение; Я *Тедя ир вэва нёя ца*, *мэ манда яляр тамна цока, мэманда илал нерэр* (Л. Лапцуй) – Сейчас пусть твое настроение не будет плохим, впереди у тебя еще много дней, твоя жизнь впереди; СЯ *Цамгэхэрт’ нямна ир вэва нёя ца* – Ни о чем плохом не думай; АП *Ир вэва нёя ца*, *сава цэңгу!* – Не печалься, все будет хорошо; *Ими вэва, нини нини ху* – Досадно, что мы не встретились; **и’ вэва цэва** – досада; **и’ вэва цэбцо** – горе; **цямгэхэв вэван’ и’ тосась** – испытывать тревогу, иметь плохие предчувствия: СЯ *Мань цамгэхэв вэван’ ими тоса* – У меня какое-то мрачное предчувствие; **и’= вэцалась** – успокоиться (букв.: уму выпрямиться); *Ида вэцгалэй* – Он успокоился; **и’ликабтёсь** – веселиться: СЯ *Пыда и’ликадэда пенэц’* – Он веселый человек; **и’ маңг** – неприятный, надоедливый (букв.: ум его бедный); **и’= маямзэ** – обрадоваться: Я *Цацекы’ ярам намдорц ханяцей’ нерэнда нимня идя майхома* (Л. Лапцуй) – Слыша крик ребенка, еще больше, чем прежде, обрадовался; **и’= нярканана** – заботливый; **ихид цэда майбцо** – искренняя радость; **и’= цэва** – настроение, чувство: СЯ *Пыда индя хурка цэвам’ сяхацарт’ нир хамэдаңгу* – Он никогда не показывает своих чувств; **и’ сава цэсь** – быть в хорошем настроении, быть довольным, хорошо себя чувствовать: СЯ *Пыда току яля ида сава* – Она сегодня была в хорошем настроении; АП *Пыда току яля ида савась* – Она сегодня в хорошем настроении; АП *Тюку яля мань ими сава* – У меня сегодня хорошее настроение; Я *Царка тарана серм’ пэртя’ ханя идя сава ца* (Л. Лапцуй) – У [человека], делающего большое, нужное дело, настроение, конечно, будет хорошим; СЯ *Идя сава цэя. Сава цэңгу* – Пусть будет хорошее настроение. Все будет хорошо; **и’ савумзэ** – утешить (букв.: приподнять настроение): СЯ *Пыдар вадид’ ими савумда* – Твои слова улучшили мое настроение; **и’ савумдась** – успокоить, развесялить, поднять настроение: СЯ *Мань тянюмбовна цмдм’ савумдаван’ харвадм’* – Хочу немного поднять тебе настроение; ПУ *Мань цацекым им’ савумдавась* – Я ребенка подняла настроение; **и’ савумтамбась** – развесялить: АП *Неками ими савумтамба хорпись* – Брат старался развесялить меня; Я **и сумдамбась** – поднять настроение, развесялить; **и’= савумзэ** – поднять настроение, развесялить: ПУ *Хурка, ир савума?* – Ну как, настроение улучшилось?; **и’ хамзась** – только в мыслях любить. См. **СЕНДЯ’ МЮЙ, СЕНЗЯ’ МЮЙ, ТАРЭНЗЯ.**

**ИБА** прил. теплый (о погоде, природных явлениях): ПУ *Пихина иба* – На улице тепло; ПУ *Нули’ ибанэ хая* – Очень тепло стало; СЯ *Пихина ибанэ хая* – На улице потеплело; СЯ *Тюку яля нули’ иба* – Сегодня очень теплый день; ПУ *Ибанда’ няд нялт хадаңз няльпилебтэсь* – С южной стороны снег пошел густыми хлопьями; ◊ АП *иба яля* – теплый день; *иба’ сей* – юг; *иба’ няңы* – южная сторона;

*иба я’* – южная земля: ПУ *Иба я’ сей’ параңодам’ тэвара* – Пригласили царя юга страны.

**ИБЕДОЛАСЬ** гл., II спр., I кл., 2 гр. задуматься: АП *Цамгэ’ нямна ибедолын?* – О чем ты задумался?

**ИБЕДОРТА** прил. задумчивый; ◊ *ибедорта саңо* – задумчивый взгляд; *ибедорта ядэрта* – догадливый: ПУ *Ца, пыдар ибедорта пенэцянд цэвэнанэ* – А ты, оказывается, догадлив.

**ИБЕДОРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. 1) думать, размышлять; ПУ *Небя пили’ юта нямна ибедорца* – Мать всегда думает о детях; ПУ *Вэсако цавыхы иланда нямна ибедорца* – Старик размышляет о прошлом; ПУ *Тедя’ савамбаковна хаджэвы сер’ нямна ибедоркарцяни* – Давай-ка хорошенько подумаем о случившемся; ПУ *Вэсако цэвамда ха’ авраха я пон’ ибедорна* – Старик, опустив голову, глубоко задумался; ПУ *Тюку яля’ мань ханзеркав’ вэнэер’ ибедорцадм’* – Сегодня я что-то плохо соображаю; ПУ *Ню’ни нямна ибедормами цэвадяртами ни тамбю* – Мысли о детях не дают мне покоя; 2) вспоминать, грустить, тосковать: АП *Небяни’ нямна ибедорцадм’* – Я тоскую по матери; 3) мечтать: АП *Пыда майямбабцо’ (сава ила) нямна ибедорца* – Она мечтает о счастье (о хорошей жизни).

**ИБЕМЯ** гл. имя потепление.

**ИБЕСЬ** гл. болеть (о части тела): ПУ *Махами ибци* – У меня болит спина. См. **ИБЕСЬ.**

**ИБЕТА** прил. умный: СЯ *Тар-се’э! Ибета цадимыню* – Надо же! Какой умник нашелся; СЯ *Ибетанэ пыхыдамд нёр пэр* – Мань тикахад сававна теневадм’ – Не умничай. Я лучше знаю.

**ИБЕЦЬ** гл. 1) размышлять; 2) помнить: АП *Тикы ялям’ ибецав* – Я помню этот день; АП *Ваторамар ибет!* – Помни о своем обещании!; АП *Тикы илани’ ямбдан’ ибетав* – Это буду помнить всю жизнь; ◊ АП *цацекы’ цэвам’ ибець* – помнить детство; АП *хэвы илам’ ибець* – помнить прошлое; АП *ням’ ибець* – помнить о друге; АП *ваторамам’ ибець* – помнить об обещании; См. **ТЕНЕСЬ**; 3) надеяться на кого-, что-л.: ПУ *Пыдар ихинанд си’ив Паритяни пармадо’ тюдява: хомандакоемни вунидм’ ибес* – По-твоему, [мои родственники] Семь Пырерка не так богаты, как ты, и мне нечего у них взять (букв.: ...на то мое, что предназначено отыскать, ты, конечно, не надеешься).

**ИБИМЗЬ** гл., I спр., II кл., 1 гр. потеплеть: АП *Пихина нумта ибимы* – На улице потеплело; ПУ *Ибимя* – Потеплело; ПУ *Иба я’ вэкад цэрм’ я’ сеян’ хаби’ не нюм’ ханавандо’ нид салья’ яв’ мой ибемда то’ олаха* – Оттого что они с теплой земли увезли женщину к сердцу северной земли, как будто на просторах Оби стало теплее.

**ИБЦИРЕСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. быть ярким, румяным, красным: Я *Тедя’ тандая’ ид’ маха’ тяхад тарпотана харад’ ня’ няряна сята тэри ибцире* (Л. Лапцуй) – Сейчас в сторону только-только выходящего из-за реки солнца его румяное лицо так и краснеет.

**ИБЦЯВА** гл. имя жжение.

**ИБЦЯДА** прил. имеющий ярко выраженный вкус (горький, острый, кислый, сладкий): СЯ *Тюку цодя яңа ибцяда цавыта тая* – У этой ягоды какой-то горький при-

вкус; СЯ *Мань ибцяда цавар нин хаврвабта* – Я не люблю острую пищу;  $\diamond$  *ибцяда цодя* – клюква (букв.: кислая ягода).

**ИБЦЯДАРКА** прил. кисловатый, горьковатый.

**ИБЦЯРКА** прил. солоноватый.

**ИБЦЯРКАНА** прил. сладковатый.

**ИБЦЯСЬ** гл., III спр., I кл., 1 гр. иметь ярко выраженный вкус, жечь (о горьком).

**ИБЦЯХАМАЗЬ** гл. жечь (от укуса).

**ИБЭЙ** 1. прил. прил. талый, незамерзший: АП *Сырэй нумгана ибэй тоховм' нивэдм' манэс'* – Никогда я не видел в зимнюю погоду незамерзающих озер; 2. суц. польня;  $\diamond$  ПУ *цэва' ибэй* – родничок (на голове у младенца). См. **ИБЭЙ**.

**ИБ"** част. хотя, возможно, может быть, наверное, даже: ПУ *Няхар" юр" ты, иб" цэңгу" нив'* – Триста оленей-то будет, может, и будет; ПУ *Мякани иб" хандадм', мяканани цамандами яңгунё"* – Если даже я пойду домой, дома-то у меня еды нет; ПУ *Хаби ерв' ном', нем' цэва"манзэ Лэхэ' няхар" ню иб" товакэда"* – Наверное, вы пришли сватать дочь хозяина Хантов.

**ИВАХАЛПАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. вспоминать: АП *Небой по' току хардан' туромами ивхалтидм'* – Я вспоминаю о своем прошлом приезде в этот поселок.

**ИВЕСЬ** гл. болеть (о части тела): АП *Махами иви* – У меня болит спина. См. **ИБЕСЬ**.

**ИВХАЛЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. вспомнить: АП *Лакри" тикы серм' ивхалцадм'* – Я вдруг припомнил этот случай; *Ивхалцэ хортава* – Попытайся вспомнить; АП *Тикы ненэцям' мань паромбари" ивахалцав* – Я быстро вспомнил этого человека; АП *Лакри' нисяни вади ивхалцадм'* – Мне вдруг вспомнились слова отца; АП *Мань вадини тамна тад' нерня' ивхалтыд* – Ты еще вспомнишь мои слова.

**ИВЭЙ** суц., I кл., 2 гр. АП родничок (на голове у младенца). См. **ИБЭЙ**.

**ИДАР (ИДАР)** суц., I кл., 2 гр. мозоль, волдырь;  $\diamond$  *идар' мере"/хабця'* – ветрянка: *Пыда идар хабцянда некахаданда палэй"* – Он заразился ветрянкой от брата.

**ИДАЛАБТАМБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. поить (водой, жидкостью).

**ИДАЛАБТАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. поить, напоить (водой, жидкостью).

**ИДАРЦАВЭЙ** прил. быть в мозолях: ПУ *Небяни цуда' цараханда идарцавэй"* – У мамы все руки в мозолях.

**ИДАРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. пить (воду, алкоголь).

**ИДЕСЬ** гл., III спр., I кл., 1 гр. задумать, решить: ПУ *Мани' сава юрени' ня' цоб" серам' пывасэ идейни'* – Мы с другом задумали одно дело; ПУ *Пыда лакари' хардазад хэсэ идей"* – Она неожиданно решила уехать из поселка; ПУ *Мань нисэ пэңгана" тикым' серта идейв"* (таслав) – Я без колебаний решил сделать это; ПУ *Цобацгуна пэдаран' хэванзэ идей"* – Однажды он задумал пойти в лес.

**ИДЁ** суц., I кл., 1 гр. кишки: *Цамгэ ёльцяңгана хоре"э' идю пароць пярдейда, хоре"э' еймана пухунтэй"* – Через некоторое время мышка разорвала напрямую кишки бычка, выскочила через бок бычка. См. **ЕДЁ**.

**ИДЫ** суц., I кл., 1 гр. 1) нижняя угловая часть подола распахивающейся одежды, полá (одежды): ПУ *Царка неэй нер цамза' ютекэцям' мэсты, нита ехэрани' идьта понд' сторцетыда* – Старшая ненка брала кусочки мяса, пока никто не видел, прятала их между полами [ягушки]; ПУ *Цэсы "цацекы" няби идэхэт паньодо' шодерца"* – Пастухи проспали (букв.: ...другой нижний подол ягушки тянут; т.е. выскочили вместе с ягушкой, которой укрывались во сне); 2) край: Я *Нё' иды тьядабтэңгу'* (Л. Лапцуй) – Край дверного полога приоткрывается.

**ИДЮНЗЬ** гл., I, II спр., II кл., 1 гр. потрошить (рыбу).

**ИДЮРЦЯ** суц. щокур (название рыбы): ПУ *Цули" царка"я идюрцям' ня"амадм'* – Очень большого щокура добыла (букв.: взяла в руки).

**ИЙ** суц., I кл., 2 гр. зять (муж дочери): ПУ *Пыдо' ян' тетамбодо': ийда, не нюда, пухуцьяда* – Всего их четверо: зять, дочь, жена и он.

**ИК** суц., I кл., 2 гр. шея (человека, животного): ПУ *Икамд' цамгэхэвахана пэбтад (мононд), сёмд ханибтеңгун* – Повяжи чем-нибудь шею, а то застудишь горло; ПУ *Хасава цацекы иримда иканда тяхад севолцада* – Мальчик обнял деда за шею; ПУ *Ниб"нанд тэвара" икамд' палыхына санабтаңгув* – Если ты не приведешь его, шею твою саблей перерублю; ПУ *Есь цуто' паха садан' цамдыв" ябту икраха* – Концы железных шестов чума словно шеи гусей;  $\diamond$  *ик няцота* – толстая шея; *ик няцоте"*э – очень толстая шея; *ик хэм'* – короткая шея; *ик ябта* – тонкая шея; *ик ямб* – длинная шея; *ик' цамза"* – мышцы шеи; *икам' взнацэ* – вытянуть шею; *икам' паңгацэ* – запрокинуть голову (букв.: повернуть шею); *икам' ханибтесэ* – застудить шею.

**ИКАД" (Д)** суц., II кл., 2 гр. воротник: ПУ *Теда' тёня' хобациям' пухуцянд икадаңзэ тэварадм'* – Сейчас я принес шкурку лисы на воротник твоей жене.

**ИЛАСЬ (ИЛАСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 2 гр. 1) поднять: ПУ *Тикым' илабат няхар" юд' тым' цани' татадм'* – Если ты этот [неподъемный камень] поднимешь, тогда дам тебе еще тридцать оленей; ПУ *Тикым' илаин* – Вот бы ты его [тяжелый камень] поднял;  $\diamond$  *цэвам' илэсэ* – поднять голову: ПУ *Нув' пэвсюмзэ ирида цэвамда ила, тикарихина вахалгэй"* – Когда свечерело, его дед поднял голову и тут же заговорил; ПУ *Тикаринда цо" мэтами цэвами тю"уку' илав* – Тут же я голову вверх подняла; АП *марце' илэсэ* – пожать плечами; АП *нирце' илэсэ* – поднять брови; 2) подняться: ПУ *Сата мерця илы"* – Поднялся сильный ветер.

**ИЛАНЗЯЛАМЗЬ** гл., I, II спр., II кл., 1 гр. быть, оказаться в безвыходной ситуации: ПУ *Писяко иланзьяламзэ пидянда нимя и"насавай' саналы"* – От безысходности стала мышка с писком прыгать над своим гнездом.

**ИЛАҢГЫ** прил. молодой: ПУ *Мань илаңгы цэва илаңганани этри ханесетымд'* – В молодые годы я тоже постоянно охотился; АП *Пыда цули" илаңгы' то"олаха* – Как она молодо выглядит!; ПУ *Тарем' маниеб" нябтид' тэва хальмер тер"ца, хальмер" цэпто' мал' илаңгы"* – Если посмо-

треть поближе, в ней-то (букв.: содержание ее) – мертвецы, мертвецы все молодые; ◇ иланы нэва – молодость: АП Няни сяялы, илаңгы илами хана на – Жаль, что молодость уходит; илаңгы хасава – парень, юноша: АП Тики тирцякоңа илаңгы хасава нэвы – Это оказался высокий стройный юноша.

**ИЛАСЯДА** прил. неподъемный: ПУ Лобалка луцани няхар юр луца выдара ма – ёнар пуд пэ, иласяда манянда таня – У русского Лобалки есть тяжелый тысячепудовый камень, который не смогли поднять триста русских.

**ИЛАСЯЛАМДЕВА** гл. имя смертная казнь; лишение жизни.

**ИЛЕ** прил. живой: АП Пыда нопойңэ иле выдумы (хаёвы) – Он единственный, кто остался в живых; ПУ Пыда нопоричэ иле вадумы (хаёвы) – Он единственный, кто остался в живых; ПУ Паханзеди тэта некацяеми илиехэва илевэнанэ – Хозяин рода Паханзеда, братишечка мой, ты, оказывается, родненький ты мой, еще живой.

**ИЛЕБЕЙ** прил. молодой; ◇ илебей небяха нисяха – молодые родители. См. **ИЛЕБЭЙ**, **ИЛИБЕЙ**.

**ИЛЕБТЕСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. оживить, оживлять: ПУ Нани илебте сит нидм тирас. Сеня нэвнанда хар ни е эмняни сит илебтедамзэ – Снова оживить тебя не смогу. В прошлые разы я тебя для себя оживляла; Си ми илебте манд е нэ сит ндаидм – За то, что ты меня оживил, я тебе помогаю.

**ИЛЕБЦ** гл. имя 1) стадо, поголовье оленей: АП Ты илебцада самляңг ёнар нэва сер на – Оленей у них около пяти тысяч; АП Ты илебцадо толырти ёнарто нэва сер на – Оленей у них, наверное, бесчисленные тысячи; 2) имущество, богатство: ПУ Илебцадамд таидм – Я дам тебе богатство. См. **ИЛЕБЦО**.

**ИЛЕБЦО** гл. имя имущество, богатство: ПУ Илебцо ни пелям тидяхани яңгарев – Половину своего богатства племяннику отделил. См. **ИЛЕБЦ**.

**ИЛЕБЦЬ** гл. имя ПУ жилище.

**ИЛЕБЦЬ(Н)** гл. имя дикий олень: ПУ Маңгабада вэсако не ню илебцие намзахат едам тире нив – Дочка бедного старика сварила ему котел с мясом диких оленей.

**ИЛЕБЭЙ** прил. молодой (человек); ◇ илебэй ненэць – молодой человек. См. **ИЛЕБЕЙ**, **ИЛИБЕЙ**.

**ИЛЕБЯ** сущ., I кл., 1 гр. стадо, поголовье оленей: ПУ Ты илебяди ю хабтади – Оленьего стада у них 10 быков; ПУ Тетюмдей по намахадахава, толырци илеби ламбэй ни нари – По прошествии (букв.: оттолкнувши) четвертого года, послышался шум рогов бесчисленного стада; ПУ Толырци илебям нена ханяңгана тяха ханана нэпто, тына ханда, нили ханда – Если уведут наших бесчисленных оленей за незамерзающее море, тогда олени наши уйдут навсегда; ◇ Илебям пэртя – доброе верховное божество, дарующее людям добычу, оленей: ПУ Нюдя Харюци илебям пэртякоңа я ниня хаи – Младший Харюци стал добрым верховным божеством на земле.

**ИЛЕБЯДЁ** нар. весело: СЯ Пыда илебядё иле – Он весело живет; СЯ Нябако илебядё писялы – Сестра весело рассмеелась.

**ИЛЕБЯДЁДА** прил. веселый, задорный, резвый; ◇ илебядёда пись – веселый смех; СЯ Тарси илебядёда цацекы! – Какой резвый малыш!

**ИЛЕБЯДЁСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. веселиться: СЯ Тёнэны няхани хэхэни. Таняна илебяды! – Пойдем к соседям. Там так весело!; СЯ Хэбидя яляхана ненэця илебяды – В праздник люди веселятся.

**ИЛЕБЯДЫ** прил. довольный, веселый.

**ИЛЕВА** сущ., I кл., 1 гр. жизнь: ПУ Нэвна хунанда, илева тяхана, нарка саля яв яха варахана ханена хасава харета илевы – В далеком прошлом (букв.: за жизнью), на берегу реки с мысами (т.е. реки Обь), жил один мужчина-охотник; ◇ илева ямбан няс – поколение.

**ИЛЕКА** 1. прил. веселый: АП Пыда илека ненэць – Он веселый человек; 2. нар. весело: АП Тёня хэхэва! Таняна нули илека! – Пойдем-ка к соседям. Там очень весело!

**ИЛЕКАБТЕСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. веселиться.

**ИЛЕКАВНА** нар. весело: АП Не нями илекавна писялы – Сестра весело рассмеялась.

**ИЛЕКАТА** нар. не шутя: Я Еванер Алексеянда няби марць ни нудамда мэда, нись илеката ма... (Л. Лапцуй) – Еване положила руку на плечо Алексея, не шутя сказала...

**ИЛЕКАТАСЬ** гл. шутить, веселить: АП Пыдар хаманзэ ненсюми, илекатвам нир хамедамбю – Ты почему обиделся, шуток не понимаешь?; АП Тики таросяда илекатва нэвы – Это была глупая шутка; АП Намгэм сертаңгудм, илекатвам ханяңгэна харовобтав – Что поделать, люблю иногда пошутить; АП Пыда нарка илекатна – Он большой шутник.

**ИЛЕЛАВА** гл. имя 1) жилище; 2) комната (жилая): ПУ Вано сава параңода не ню илелаван тэвы – Вано Сава пришел в комнату дочери царя.

**ИЛЕЛЦЬ** гл., III спр., II кл., 2 гр. 1) зажечь, начать жить: ПУ Тэсяда вэсако сававна илелць – Старик Тэсяда зажил хорошо; ПУ Тикавахад няхяюд та илелъяха – Так они (двое) и зажили; ПУ Нарка я не мят та илелъяв – Стала жить в чуме большой женщины; 2) ожить: ПУ Нани илейяв – Опять ожила.

**ИЛЕНА** прил. живой: ПУ Илена нэб ни тутадм – Если буду жив, то приеду; ◇ илена я – тряси́на, топь, болотистая почва: илена я пакалиць – завязнуть в тряси́не. См. **ИЛЕНЯ**.

**ИЛЕНЯ** прил. 1) живой; 2. перен. житель; зверь: ПУ Мань иленям тунихина ядадав – Я зверя из ружья застрелил.

**ИЛЕСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. 1) жить, прожить: ПУ Хаби вэсако Неро яхаконда ниня иле – Старик-ханты живет на своей гальниковой речке; АП Мань не нями тамна небяюта, нисяюта няна иле – Моя сестра все еще живет с родителями; АП Тики яхана няхар по иле – Три года они живут на том месте; АП Мани сидя ю по нобкана иленинзэ – Мы прожили вместе двадцать лет; ПУ Мани нобкана сидя ю иленинзэ – Мы прожили вместе двадцать лет; ПУ Пон ни иленцу – Жить ему осталось недолго; ПУ Тики хэ мяхад няхар ямб по хараси илева – Как они уехали, мы три долгих года жили спокойно;



АП *Сыра' ямбан' хараси' илени'* – Зиму мы прожили без происшествий; АП *Тад' нерня' илевари' сер'* – Так в дальнейшем и живем; *Ноб' илевава' ниякы' ца'* – Не один день так живем; АП *Сеня' навнани сава илебини' сеня' мальцгана Няхар' Тэта Сяд' мякана яберивац'* – Когда-то давно, когда я жил хорошо, мы пировали (букв.: пьянствовали) у трёх богатых Сядэев; АП *Тарем' илена-хани' нумья сырема'* – Пока мы так жили, и зима наступила; АП *Илева' ямбан' хани намдыркартана тарця' тым' мэтам' намдвэми яңгу'* – Сколько живу, даже не слышал, чтобы кто-нибудь рассказывал о едзящих на таких оленях; АП *Сеня' навнанда сава илебини' мальцгана Ёнэ Тэта Вэрам' нюбетадамз'* – Когда-то в прошлом жизнь моя была прекрасна, меня звали Средний Богатый Вэра; АП *Сеня' навнанда, янда илеванда' мальцгана недарма цэвы'* – Когда-то давно, в то время земля была заполнена людьми, здесь была дорога; *♦ сававна илена'* – зажиточный; ПУ *Вэсако луца нули' сававна илена луцаң хая'* – Старик-русский стал зажиточным русским; 2) ожить: ПУ *Сян' ни' илеңу'* – Он больше не оживет; Я *Пухуця' я те' эмам' ня' амахава, техэ мяд' ня' юе' лабтада, тарэңзя' яда наця илей'* (Л. Лапцуй) – Старуха, завязку взяв, к тому дальнему чуму направилась, настроение ее улучшилось, лицо прояснилось (букв.: ожило).

**ИЛИБЕЙ** прил. с растительностью; зеленый от травы: ПУ *Нерандо' няна то' сава ерня цоб' илибей' цо танявы'* – Перед ними посередине озера остров с растительностью есть; *♦ АП илибей' то'* – озеро с берегами, поросшими травой; АП *илибей' меңа'* – бессточное озеро. См. ИЛЕБЕЙ, ИЛЕБЭЙ.

**ИЛИ"КАБТЁДА** прил. ПУ веселый, жизнерадостный.

**ИЛИ"КАБТЁСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. ПУ веселиться.

**ИЛИ"КАБТЫ** прил. веселый, жизнерадостный: ПУ *Тикы цацекы тарси' или' кабты!* – Ребенок такой жизнерадостный!

**ИЛЫБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. поднимать: ПУ *Пин' тарабата нин' улыбин, мят' тарабата мят' улыбин'* – Когда им необходимо на улицу, поднимаю их на улицу, когда им надо домой, поднимаю их домой; Я *Ти тыбкам' тю' у' улыба' няда* (Л. Лапцуй) – Вот топор поднимать вверх начал.

**ИЛАБЦЬ'** гл. имя два прикладываемых друг к другу предмета, употребляемые шаманом для предсказания судьбы или при беседе с духом покойного: Я *Тикы' хавна няби вары мякана илабцям' мэта вэсако иле* (Л. Лапцуй) – Кроме этого, в другом крайнем чуме живет старик, владеющий двумя прикладываемыми предметами; Я *Илаб-цянда ни' Яминя хадам' набта* (Л. Лапцуй) – На священные предметы старуху Яминя посадил; ПУ *Няхаромдэ-до' – Няхар Тэта Сяд' нисяндэ' таты' ню – нумгы' помна хэняхаби мал' толабида, цамгэри' ненэця' ханяна мэвад' ни ехэра, си' ив янда' илабцям' мал' нямбида* – Третий у них – сводный брат Трёх Сядэев, который может найти того, кто спрятался между звезд, кто бы где бы ни находился, он всегда знает, семь священных предметов всегда держит.

**ИЛ'(Н)** суц., II кл., 1 гр. жизнь: ПУ *Иландани' табэдананда ти цэдакы'* – Может, это и есть наша (двоих) жизнь, которую он нам завещал; АП *Евако цацекы' небяси, нисяси*

*илнда вэа'* – Плохо сироте жить без родителей; ПУ *Хангурта' илам' лекар' цэдаби'* – Врачи борются за жизнь больного; ПУ *Пыдар илам' теневабцор царка'* – У тебя большой жизненный опыт; АП *Пыдар царка илам' манэмэн'* – У тебя большой жизненный опыт; СЯ *Пыда илангананда манэмда-намдавэда цока'* – У него богатый жизненный опыт; ПУ *Илам' тэри мэц' сава маямба'* – Надо просто жить и радоваться жизни; ПУ *Вэсако саңговота илангана илесь (илам' мэ' цасы')* – Старик прожил трудную жизнь; ПУ *Нарво' махадандо' хусувэдо' харта ила' сехэрым' нив' мэт'* – После того, как они вырастут, пойдут каждый по своему жизненному пути; ПУ *Тикы нерде мэва' илангани хаджэс'* – Это случилось со мной в первый раз в жизни; АП *Мань илангани тикы сер' цопой хадкейц'* – Это случилось со мной в первый раз в жизни; АП *Мань илани панан' тарця серт' нерде еремядм'* – Это случилось со мной в первый раз в жизни; АП *Мань тикы вади илани ямбан' тенеңгун'* – Я запомню эти слова на всю жизнь; ПУ *Илани малан' тикы вади тенеин'* – Я запомнил эти слова на всю жизнь; АП *Тет я' мэ' хадан' хамыв'*. *Мэта илангад' тамна сертяламадм'.* *Ты' цэбнандо', цамгэ савари мэц' пэрьядо'* – Я попал в когти сильнейших [людей] четырех сторон света. Мне от них жизни нет. Они ездят на лучших моих оленях; *♦ ямб, ямбаңа, пон ил'* – долгая жизнь; *маймбада, ябдана ил'* – счастливая жизнь; *хэм' ил'* – короткая жизнь; *ила' нердена'* – начало жизни: Я *Мэ'манда илал нерэр'* (Л. Лапцуй) – Твоя жизнь впереди; *ила' вэ'* – конец жизни; *ила' ерь' / ерки'* – середина жизни; *ил' суса'* – конец жизни (букв.: жизнь кончилась); *ила' пан'* – конец жизни (букв.: предел жизни); АП *Иландана панан' тэвы'* – Он достиг конца жизни; *ила' панахад' няс'* – поколение; *иланда паңохоно мэна'* – зрелый (человек); *иланда паңо'* – зрелость; *ила' пняндэ' ния нядана цацекы'* – невоспитанный ребенок; *ила' пнянт' вы' мы цацекы'* – воспитанный ребенок.

**ИМБЫТ'(Д)** суц., II кл., 2 гр. 1) рубашка: ПУ *Купец' царка ню цамдэриця' ния цамды, цопой нянско имбытадм' мэ' ца'* – Старший сын купца сидит на стуле, на нем тоненькая рубашка; 2) платье; *♦ АП паской имбыт'* – нарядное платье; АП *ямб имбыт'* – длинное платье; АП *хэм' имбыт'* – короткое платье: ПУ *Ха' аманз' тарця хэм' имбытадм' серасан'?* – Зачем ты надела такое короткое платье?; *♦ мой' имбыт'* – нижнее белье; *ная' имбыт'* – нижнее белье; *имбытад' хорака' мадыр'* – вырез (платья).

**ИНДАЦЯЛАВОРМА** гл. имя гибель.

**ИНДАЦЯЛАМА** гл. имя гибель.

**ИНДАЦЯЛАМДЕСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. лишить жизни, казнить: ПУ *Ханзер' иленя ненэцям' индацяламдэс' тирты'?* – Как можно лишить жизни живого человека?

**ИНДАЦЯЛАМЗЬ** гл., I спр., I кл., 2 гр. умереть (о родственнике), погибнуть.

**ИНДЦЯЛАМДЕВА** гл. имя смертная казнь.

**ИНД'(Д)** суц., II кл., 1 гр. 1) дыхание: ПУ *Не нюми таив, ет' ябтаен, цопой индатами хае'* – Отдам я свою дочь, только, пожалуйста, оставь мне жизнь (букв.: дыхание мое оставь); *♦ индадм' цахат нэкалма'* – глубокое дыхание; *индадм' цахат нэкаль'* – дышать глубоко; *индадм' цэхэлава'* – дыхание; *индадм' мадарцасы'* – прерывистое



дыхание; *индадм' мадарць* – задержать дыхание; *индадм' ныхыбась* – дышать; *индадм' нэкалма* – перевести дыхание; ПУ *Индаль' нэкал'*! – Дыши!; *индадм' нэхэбабця* – дыхательные органы;  $\diamond$  *индат' выдарась* – погнубуть; 2) вдох, выдох: *индадм' нэкалма* – вдох; *индадм' цахат нэкальць* – глубокий вдох; *индадм' цоб' цэдарась* – полный выдох; *индадм' цэдаравя* – выдох; *индадм' цэдарась* – выдохнуть; *индадм' нямана нэхэльць / нэкальць* – вдохнуть через рот; 3) вздох;  $\diamond$  *индадм' нэкалтась* – вздыхать; 4) воздух.

**ИНЗЕЛЕНА** *субст. прич.* слушатель.

**ИНЗЕЛЕРЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр., многокр.* прислушиваться: ПУ *Пин' инзелерцаха*, *саю" муи" совондо'* – Прислушайся-ка, на улице слышны голоса воинов; АП *Харни уни сер" мядо' явана инзелерцадама* – Я сам по себе стал прислушиваться внутрь чумов; АП *Мядо' ханзо"мана" инзелерцадама* – Я прислушиваюсь, что делается в чумах; СЯ *Инзелерцадм'* – хибяхав нён тоярмонда – Прислушалась – кто-то стучится в дверь.

**ИНЗЕЛЕСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* 1) слушать: АП *Мань нянд инзелед* – Слушай меня; ПУ *Савовна инзеле"* – Слушай внимательно; АП *Савовна инзеле"* – Слушай внимательно; ПУ *Инзелехаркар"* – Послушай-ка; АП *Инзелехэр"*, *пыдар сяха' пырдары тутан'?* – Послушай, ты когда возвращаешься?; СЯ *Цамгэм' ваде"цадм' нянани пыдар инзелевэн нинарахан ца"* – Мне кажется, ты совсем не слушаешь, что я тебе говорю; АП *Ярколава сер"*, *инзелеб"нани, царка нинеками тарем' мамононда* – Играя арканом, прислушиваюсь, [слышно, что] мой старший брат так говорит; АП *Инзелеб"нани, нерни' няна цоблери некоця мэта сёвнани хынокованонда* – Прислушиваясь, [слышу, что] впереди женщина поёт мотив моей песни; 2) выслушать: ПУ *Мад, няни инзелехэркар"*! – Прошу, выслушай меня!; АП *Ябткоен, няни инзелехэр!* – Прошу, выслушай меня!; 3) прослушать: ПУ *Пи' ямбан' пыда лаханакуда намдыбинаць / лаханакохота инзелеваць* – Мы прослушали его рассказы всю ночь; АП *Маня ни ямбан' лахарён' инзелерцава* – Мы прослушали его рассказы всю ночь; АП *Маня" няна вадемэн' царипой" инзелеваць* – Мы прослушали его рассказ еще раз; 4) вслушиваться: СЯ *Мань нули" савовна царка ненэцие" лахарён' инзелесетыдм'* – Я с интересом вслушивался в разговор взрослых; 5) слушаться: СЯ *Цацекы" царка ненэцяң' инзелебто' тара* – Дети должны слушаться старших; СЯ *Хибяртан' ни инзеле"* – Он никого не слушается; 6) прислушиваться: ПУ *Вэсэймы ненэця' цунт инзеле серо"ца* – Нужно прислушиваться к советам старших.

**ИНЯ** *суц., II кл., 1 гр.* 1) веревка: АП *Иням' нямбада Хурё Муртэ не' нябако' хэван' мань тэвыв"*, *мадм' тарем' мадм'...* – Подошел я к сестре, Однокосой женщине, держащей веревку, и так говорю...; 2) пояс, ремень, завязка: АП *Синда няюна, хадрё нябакода цэбта, цамгэда цэбта, тиканда ни' иням' мэць, цацекэко"я мяд' мяня яркола* – На священной стороне чума, используя то ли пояс сестры, то ли чей-то другой пояс, ребёнок играет, как арканом; 3) вожжи: АП *Ху" нутеломзэ, инци нутеламзэ самляңг падвэ инямдо' цуйла хэңгадтэйнась, тадахав тэвамами" тям'* – Когда я совсем устал от безделья, ослабив вожжи, погнал пятерых пестрых [оленей], вот так я оказался здесь;  $\diamond$  *еся инья* – цепь (букв.: железная веревка); *ёраць инья* – рыболовная веревка (тянуть сеть); *ёркаб-*

*ця' инья* – веревка, которой перегораживают выход из загона; *царти' инья* – веревка, сделанная из шкуры тюленя; *цэва' инья* – уздечка, вожжи (букв.: веревка головы); АП *Цацякэко"я сябы' пыи"мана нябакода цэва' иням' мэць яркодорца* – Ребёнок вожжами своей сестры арканит носы нарт сябу (сакрально нечистых нарт); *тарка инья* – веревки, связывающие крыло невода с канатом; ПУ *тарка иняха' нэхэробцяң' ня сяра"ма* – место связки верёвок невода с канатом; *ты' инья* – вожжи: АП *Ты' иням' мэтадо' царка Тэма Вэра* – Оленями управляет Старший Вэра; *инья' пой* – ворота загона: АП *Тарця цэбта цо"*, *Хурё Муртэ не, мань нябакоми, инья' пойм' нямби* – Тем временем моя сестра Однокосая женщина держит ворота загона; *инья' поңгана* – между веревками: АП *Тикадо' ёльцесь, иняна поңгана Си"ив цэбт Не иням' нямбинё"* – Закончив все это, Семикосая женщина держала промежуток между веревками; ПУ *инья' сяра"ма* – упряжка: АП *Нё" паңгахад тад санаванда, самляңг падвэ" инья' сярман' цуя хамы, яебата цод"* – Прыгнув с порога чума, он спокойно приземлился на место стоянки пяти пестрых [оленей], хотя он и был пьян; ПУ *иням' таба"лась* – остановить упряжку: ПУ *Сидям' пыита' хан' пыявана нерэ сую хабт' иням' таба"ля* – Он проехал возле носов священной нарты с двумя носами и остановил упряжку молодого быка; АП *Екава' серри сертавэ цэвы, самляңг падвэм' ну"мадо' яхад инья' сядоя"да* – Вожжи были завязаны так, чтобы можно было быстро развязать, пять пестрых с места стоянки стеганул вожжами; *ты' инья' няңы хэвахад* – с правой стороны (букв.: со стороны вожжи оленя): АП *Тарем' сырпато' ты' инья' няңы хэвахад си"ив ядана* – Так смотрят: с левой стороны идут семеро; ПУ *Мякаданда цаха"на иняда нькалавы ненэць'* – Он человек, потерявший связь с домом (букв.: от дома давно веревка оторвалась); ПУ *инья' няңы нуда* – левая рука; ПУ *инья' няңы яха' вар* – левый берег. См. **СЯЙМ**.

**ИНЯКОЦЯ** *суц., I кл., 1 гр.* ПУ тесьма.

**ИЦГНЕЙ** *суц., I кл., 1 гр.* росомаха: ПУ *Тарем' мэнан сямья я' сармик"*: *тия"*, *нохо"*, *тёня"*, *ицгней"*, *сармик"*, *варк"* – мал' ма"лы" – Таким образом собирались разные животные: горностаи, песцы, лисицы, росомахи, волки, медведи, – все собрались.

**ИЦГУДОЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* быть умным, понятливым: Я *Иринда тотрев' царво"маданда, ицгудо"ная* (Л. Лапцуй) – Как дед, когда вырастет, пусть будет умным.

**ИПЕКА** *прил.* солнечный, тёплый;  $\diamond$  ПУ *ипека хаер"* – теплое солнце. См. **ИПИКА**

**ИПЕЙ** *суц., I кл., 2 гр.* выпивка: ПУ *Ипейм' нява"* – Мы начали выпивать.

**ИПИКА** *прил.* быть теплым: ПУ *Сэв"ни цадимб" нули" ипи-како* – Когда пришел в себя, очень тепло. См. **ИПЕКА**

**ИПИКАКО** *прил.* тепленький: ПУ *Нэрёй цэвы"*, *нумда ипи-како, ханя' хаерако цэвы* – Была осень, погода была теплая, и было солнечно.

**ИПРАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 тип* ПУ развязать нарту.

**ИРИ** *суц., I кл., 1 гр.* 1) предок: ПУ *Ирината" табеко тамна тяха' теневата" сава* – Наказы наших предков надо помнить и дальше; 2) дед, бабушка (отец отца или мате-

ри): ПУ *Ири сензума (савума)* – Дедушка выздоровел; ПУ *Ийюм' сюнкамда хурада, иримда нате нули" ханима* – Зять обвязал свои санки веревками, ожидая деда, очень замерз; 3) тесть, свекор; 4) сват (отец или родственник одного из супругов по отношению к родителям или родственникам другого супруга); 5) дядя (старший брат отца или матери); 6) старик: ПУ *Ири' сэвада вэва* – Старик плохо видит.

**ИРМАНИЯ (ИРМАНЯ)** 1. нареч. наперекор: ПУ *Си"ив ябта нюда нисяндю' муно' ирмания Харюциндю' ня' хая* – Семейно стройных его сыновей наперекор отцу пошли к своему Харюци; 2. посл. мимо: Я *Лаканана' ирмания манзь ханада...* (Л. Лапцуй) – [Старуха] параллельно с говорящим сказала...

**ИРНЭЛАСЬ** гл., III спр., I кл., 2 гр. скрипеть: СЯ *Пыда нём ирнэла* – Он дверью скрипит.

**ИРНЭРЦЬ** гл., II спр., II кл., 2 гр., многокр. скрипеть: ПУ *Хонёбата тивда ирнэрца* – Он во сне скрипит зубами.

**ИРСУ'** нар. рядом: ПУ *Тедя' ноб" ирсу' лясэйда* – А теперь ложитесь рядом.

**ИРТЕМБА** нар. рядом (с лодкой).

**ИРТЕСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. сравняться, поравняться: ПУ *Мядо иртейн* – С чумами поравнялась.

**ИРТ"** нар. 1) прямо, напрямик: ПУ *Нэсы нацекы" ирт" еръян* – Проехала прямо среди работников (букв.: стойбищных детей напрямую разрешила);  $\diamond$  *ирт" нэда* – прямой, правый; *ирт" нэда саңо* – искренний, внимательный взгляд; 2) напротив: ПУ *Нултаба"та нутос' ирт" нултасетьда* – Если он останавливается, то останавливается напротив нарты нутос (нарта без настила для перевозки шестов чума); ПУ *Писякор иркандо" тэва писякон' тёрьца* – Когда мышка оказалась напротив них, они мышке кричат.

**ИРЫ** 1. суц., I кл., 1 гр. 1) луна, месяц (светило): ПУ *Иры хой' тяха лыңарэй"* – Месяц спрятался за гору; *Иры тире тяха' сэя* – Луна скрылась за облака; ПУ *Иры тарпы"* (надимья) – Луна взошла (показалась); ПУ *Хабиңяр ирыңэ хая* – Этот ханты стал месяцем;  $\diamond$  *ваеравы иры* – месяц (лунный серп); *вадэдана иры* – растущий месяц; *минной иры* – полнолуние; *иры' минной* – полнолуние; *иры' хава* – лунное затмение; *лабаравы иры* – убывающий месяц; *вадэдана иры* – растущий месяц; *няби хэвда лабаравы иры* – стареющий месяц (букв.: одна сторона отколотая); *тандая' надимы иры* – новолуние; 2) месяц (часть года): СЯ *Сидя иры хая* – Прошло два месяца;  $\diamond$  *хаер' надимзэ иры* – январь (месяц подъема солнца); *лимбя' иры* – январь (месяц орла); *хэ"нё" тулва иры* – февраль (месяц прихода безветренной погоды); *хэ"нё" теңяда' иры* – март (месяц, когда утихают морозы); *яра' иры* – март (*яра* – корочка, которая образуется у быков на месте отпавших рогов); АП *Хасава нюми ненадовна яра' ирыхана тута* – Сын точно приедет в марте; *сава юналава иры* – апрель (месяц оттепели); *ялэмдад' нэдарабиць' иры* – апрель (месяц белых ночей); *сие ниць иры* – апрель (месяц ложного отела оленей); *ты" ниць иры* – май, начало июня (месяц настоящего отела оленей); *саво' иры* – июнь (месяц разлива рек); *маңг ты" иры* – июль; *неңяңг' иры* – июль (комариный месяц); *та"ер" иры* – август (месяц середины лета); *тилю" иры* – август (месяц оводов); *вэба" иры* – сентябрь (месяц листопада); *хор" иры* – период прибли-

зительно с октября до начала ноября, когда идёт гон домашних оленей; *мари" иры* – период с начала ноября до начала декабря, когда идёт гон диких оленей; *илябтя" манзабтанзэ иры* – период с начала ноября до начала декабря; *нюдя пэвдэй иры* – с конца ноября по начало декабря (месяц малой темноты); *носидалва иры* – ноябрь (месяц охоты на песочков); *ңарка пэвдэй иры* – период с декабря до начала января (время полярной ночи); 2. прил. лунный;  $\diamond$  *иры' яля* – лунный свет, свет луны.

**ИРЫСЯДА** прил. безлунный;  $\diamond$  АП *ирысяда ти* – безлунная ночь.

**ИРЫТАБЦ** гл. имя СЯ месячные, менструация. См. **ИРЫТОРМА, ИРЫТАВА**.

**ИРЫТАВА** гл. имя ПУ месячные, менструация. См. **ИРЫТОРМА, ИРЫТАБЦ**.

**ИРЫТОРМА** гл. имя месячные, менструация. См. **ИРЫТАБЦ, ИРЫТАВА**.

**ИСАВЭЙ** прил. АП обладающий разумом: АП *Ненэць' – исавэй' ңамгэ (хия)* – Человек – разумное существо.

**ИСИБТАСЬ** гл., III спр., I кл., 1 тип лечь;  $\diamond$  АП *ваав ни исибтась* – лечь в постель.

**ИСИДАСЬ** гл. 1) лежать (о постели): АП *ваав нина исидась* – лежать в постели; 2) лежать в больнице: АП *Пыда лекар мякна исиды* – Он лежит в больнице; АП *Мань няңэдя иры лекар мякна исидадм'* – Я целый месяц пролежала в больнице.

**ИСИКУРЦЬ** гл., II спр., II кл., 2 гр. полеживать (в постели);  $\diamond$  АП *ваав нина исикурць* – валяться в постели.

**ИСЯКАБТАСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. шалить, озорничать: СЯ *Нёд тэдорто"!* *Тикыд нацекы ңэвахандо' исякабты* – Не ругай их! Это всего лишь детские шалости.

**ИСЯКАБТЭДА** субст. прич. шалун, озорник: СЯ *Тарси" исякабтэда хасава нацекы!* – Какой озорной мальчишка!

**ИСЯДА** прил. безумный, рассеянный.

**ИСЯЛАМЗЬ (ИСЯЛМЗЬ)** гл., I спр., II кл., 1 гр. лишиться рассудка, памяти: АП *Пыда исялмакы* – Она, наверное, лишилась рассудка.

**ИСЯСЬ** гл. ПУ шалить.

**ИХИБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) тереть; 2) точить; 3) растирать, натирать.

**ИХИБЦЬ'(Н)** суц., II кл., 1 гр. пила: ПУ *Тарця тынаха ихибиңаңана ни маториць нин пират"*, *силць тара* – Такой тупой пилой я дрова напилил не смогу, надо ее наточить; СЯ *Маня" нисяна ихибиңаңана пям' мадабываць* – Мы отцовской пилой бревно пилили.

**ИХИЛМА** гл. имя ПУ вторичная выделка для смягчения поверхности мездры обработанных шкур или лап.

**ИХИЛПАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр., длит. разминать, смягчать мездру шкуры скребком;  $\diamond$  ПУ *пенам' ихилта мэта* – инструмент для разминания выделанных лап.

**ИХИЛЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. размять, смягчить мездру шкуры скребком.

**ИХИСЬ** гл. 1) потереть; 2) наточить; 3) растирать.

**ИХРЕСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. скользнуть: ПУ *Писякор сьбт җаномда няби я' хэван' ихреда* – Мышка на своей лодке из коры дерева скользнула вдоль берега.

**И" (Д)** суц., II кл., 2 гр. 1) вода: АП *Ини' тохос" тяха' пода* – Вода просочилась через тряпку; ПУ *Мурото' җыламна што ханеҗга. Хадри маня җо" ты"на" мурто' җыламна што' ханеҗга* – Вода застывает под ногами его оленей. Под нашими оленями вода тоже застывает; СЯ *Җаном' и' ханавэда* – Водой смыло лодку;  $\diamond$  *ибэй и"* – незамерзшая вода, не покрытая льдом; *сарё и"* – дождевая вода; ПУ *сьмбо" и"* – болотная вода; АП *сьмбу и"* – болотная вода; ПУ *яётана и"* – мутная вода; *хабэй и"* – мертвая вода: Я *Поңгана" тюркори яханато' таянядая", хуяны' пирка"на халяр җэлом' тюрковна тута, хабэй и" таяля' танабю" нидав'* (Л. Лапцуй) – Сети наши на этом месте пусть будут расставлены, к завтрашнему дню рыба скоро сюда придет, мёртвая вода ее ведь сюда пригоняет; ПУ *я' җылад муңгамбада и"* – родник (букв.: из-под земли бьющая вода); *ид' җыламдась* – затопить; *ид' җылы* – дно (реки, моря); *ид' салм* – водная гладь; *ид' ед* – ведро, котел: ПУ *Идам' ед' мүд вабтад* – Слей воду из котла; *ид' инд* – водяной пар; *ид' муева* – наводнение; *ид' җыл' сэйрась* – утопить; *ид' җыл' сэась* – утонуть: ПУ *Ид' җыл' сэя* – Под воду утонул; *ид' тисья* – водяная крыса; ондатра; *ид' пуно* – ил, тина: СЯ *Мань җэни ид' пуно' понд' таркэйд"* – Мои ноги увязли в тине; АП *Ита пуни* – От воды воняет тиной; *ид' си* – водяной жук; *ид' сяр"* – водная гладь; *ид' сяр" манз* – рябь; *ид' хал* – водяной пар; *и' хаял* – слеза: АП *Тикы юседана' хэван' тэвахавя, нябакоҗяени ид' хайлада мунзи" хэҗгада"* – Когда сестра подошла к тому лежащему человеку, у неё молча полились слёзы; *ид"* – потный: АП *Җудидя (җэда) ид"* – У него потные руки (ноги); *Тикыта ямбан' Туңгэвэхэнд нёхода ипрев' (и" дарев') харна* – За все это время с Туңгэвыхы пот ручьем (букв.: как вода) бежит; *идм' пэрць* – пить спиртное: АП *Җоб ябелмандо' няхар" си"ив яля' ицим' пэрҗама"* – Три недели только и делают они, что выпивают; АП *Тэва" махадани, няхар" си"ив яля' идм' пэрҗадо'* – С того дня, как я пришел, они пили еще три недели; *ит' падириць* – купить в реке; *ит' пакалиць* – утонуть: СЯ *Ит' пакалмы ненэҗям' тюрхул"манда ед наградам' ня"мась* – Его наградили за спасение утопающего; *ит' хаңгась* – тонуть; *ит' хабтдесь* – утопить; ПУ *ит' сэйрась* – утопить; *ит' хась* – утонуть: АП *Пыда икана хаясь* – Он утонул; АП *Ит' хавым' тюрхул"манда е"мна недваледонзь* – Его наградили за спасение утопающего; *икад санарць* – выпрыгивать из воды (о рыбе); *икад санась* – выпрыгнуть из воды (о рыбе); *и"маня минзь* – идти, брести по воде (о животном); 2) море: ПУ *итя' җабтене"э ям'* – Карское море (букв.: горьководное море): ПУ *Итя' җабтене"э яв' сяд' нина, сидя моңгте"э яха' поңгэди' саялхана си"ив ю"мя"* – На берегу Карского моря, на мысу между двух рек семьдесят чумов стоят; *Җамгэ' пират' яд"махадандо' итя җабтенандо' яв' варм' ня"* – Шли они так какое-то время, стали идти по берегу Карского моря; ПУ *Итя' җабтенана" ендад' нелавы хо" то"олаха* – [Руки его] похожи на березы, обтесанные волнами Карского моря; ПУ *Сырэй нумҗаны ямбсе"э то' – не"евыхы то' хур" ха"алахав итя җабтеняна" хур" ха"алараха* – В зимнюю погоду у удлиненного озера, что под высокими холмами, пар из трещи-

ны как пар Карского моря; *итя җабтена' енд* – морское течение; *итя җабтена и"* – морская вода.

**И"ЛИ** прил. жидкий: ПУ *И"ли юр" небяни нянд җэтабтавы* – Жидкий жир отправила тебе моя мать.

**И"ЛИКА** прил. веселый: ПУ *Пыда и"лика* – Он веселый.

**И"ЛИКАВНА** нар. весело;  $\diamond$  ПУ *и"ликавна сылась* – взглянуть весело.

**И"НА** суц., I кл., 1 гр. писк.

**И"НАСАВЭЙ'** нар. с писком: ПУ *Писяко иланзьяламзь пидянда нимня и"насавэй' саналы"* – От безысходности стала мышка с писком прыгать над своим гнездом.

**И"НАСЬ** гл., III спр., I кл., 1 гр. пищать, запищать: ПУ *Писяко' хани" җопой и"надо', маламбой ха"* – Мышата все запищали, все погибли.

## К

**КАЛЕЙ** межд. надо же: ПУ *Калей, ханзер" җэда хаер" җэса* – Надо же, что за солнце?

**КОР** суц., II кл., 1 гр. АП печь (заимств. из хант. яз.). См. **ХОР**.

## Л

**ЛАБАДЯВ** суц., I кл., 2 гр. обвалившийся берег.

**ЛАБАК** суц., I кл., 2 гр. 1) веник (метелка из крыльев гусей, которая используется для подметания пола в чуме); 2) флаг.

**ЛАБАРАСЬ** гл., I спр., I кл., 2 гр. 1) отколоться, отломиться, обломиться: АП *Хыдяни' вар лабара* – Краешек чашки откололся; 2) обвалиться, осыпаться (о берегу): СЯ *Яха сяд лабаравы* – Берег реки обвалился; АП *Лаңг лабара* – Берег обвалился; ПУ *Тикы' тарця җэсь җын' пендахад җарка саяля' яв', тибей ськарт" ит' лабара"* – Таким образом от выстрела его лука обвалились в воду даже гнилые берега Оби (букв.: большого моря с мысами).

**ЛАБАРТИ** прил. АП тонкий (о материи, платье, пальто). См. **ЛАБАРЦИ**.

**ЛАБАРЦИ** прил. ПУ тонкий (о материи, платье, пальто). См. **ЛАБАРТИ**.

**ЛАБАХАЛЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. стряхнуть (пыль, крошки со стола).

**ЛАБАЦЬ (ЛАБЌЦЬ)** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. 1) ПУ вытряхнуть, выбить (о шкуре, ковре): СЯ *Хоба сомбовна лабат, и" нида вабто"мась* – Шкуру хорошенько тряхни, вода на нее пролилась; 2) махнуть (рукой);  $\diamond$  АП *чудам' лабаць* – махнуть рукой.

**ЛАБАҢГАСЬ** гл., III спр., I кл., 2 гр. отваливаться (о высоких берегах реки, где вода подтачивает высокий берег снизу):



ПУ *Лэхэ' няхар" но лавто' муңгат царка Саля яв' тибей" сядода ид' няюв таси" лабанца"* – От звука весел трех сыновей Лэхэ гнилые берега, берега Оби в воду вниз откалываются.

**ЛАБАПАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) СЯ трясти, выбивать (о шкуре, ковре); 2) АП махать (рукой);  $\diamond$  *нудам' лабапась* – махать рукой.

**ЛАБЕТАСЬ** гл., I спр., I кл., 2 гр. грести (веслами): Я *Пирцяко' махан' лабетана хасава цацекы лабянда мэсыдм' тамна сававна ховдавэда* (Л. Лапцуй) – У Пирцяко за спиной гребущий мальчик особенности весла ещё хорошо не понял. См. **ЛАБИТАСЬ**.

**ЛАБЕТОЛАСЬ** гл., II спр., I кл., 2 гр. начать грести: Я *Тад тикад ныхында хабын' чани' лабетолы"* (Л. Лапцуй) – Затем он изо всех сил снова начал грести.

**ЛАБИДЕМБАСЬ (ЛАБИДЕМБАСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. дёргать вожжу оленя, понукать: АП *Тэри" цабцата самляң хорха" лабидемба, матидемба мэта ты ниць ца"* – Вообще-то пятерых серебристых [олений] нельзя ни понукать, ни хореем погонять.

**ЛАБРЫРЦЬ** гл., III спр., II кл., 2 гр. порхать (о насекомых): ПУ *Лабрэ лабрырца* – Бабочка порхает.

**ЛАБИТАСЬ** гл., I спр., I кл., 2 гр. ПУ грести (веслами). См. **ЛАБЕТАСЬ**.

**ЛАБКА** суц., I кл., 1 гр. магазин: ПУ *Лабка тандая" нэй"* – Магазин только что открылся; АП *Лабка тандая" нэяңь* – Магазин только что открылся; АП *Лабка сяха' пакалңа?* – Во сколько закрывается магазин?; ПУ *Пухуцяда таминаханда лабкан' сорбы"* – Старуха его тут же побежала в магазин;  $\diamond$  *лабкам' мипада* – продавец; *лабкам' нэртя* – продавец: ПУ *Лабкам' нэртя (лабкам' мипада) салкосэйт хаэ"мям' / есят хаэ"мям' сававна тасада?* – Продащица тебе сдачу правильно дала? См. **ЛАПКА, ТЭМДОЛАВА**.

**ЛАБКАБТАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. ПУ грохнуть, грохать.

**ЛАБНЭЛАСЬ** гл., III спр., I кл., 2 гр. брэнчать: СЯ *Җамгэ есям' лабнэлар* – Зачем железом брэнчишь.

**ЛАБНЭРЦЬ** гл., II спр., 2 гр. греметь: СЯ *Хада нена хыди"* – мана *лабнэрца* – Бабушка сердито гремит посудой; СЯ *Пыда нэм' лабнэрць талада* – Он дверь с грохотом хлопнул.

**ЛАБЏОРТАСЬ** гл., I спр., I кл., 2 гр. валяться (небрежно): ПУ *Не лат" ниня лабцорта, юрканан' ни' харва"* – Дочь старика-ханты валяется (небрежно) на досках, не хочет вставать.

**ЛАБРЁ** суц., I кл., 1 гр. АП бабочка. См. **ЛАМБАРЁ, ЛАМБРО**.

**ЛАБСОСЬ** гл. обвалиться: ПУ *Яха вар лабсовы"* – Берег обвалился.

**ЛАБСУЙ** прил. 1) обломанный, отколотый: ПУ *Ебтов", тюкомд нёр токалто", цопой мэсана, нябири хуңгада лабсуй* – Сыночек, не считай ее [лодку] непригодной, один-раз можно ее использовать, у нее только носовая часть обломана; 2) отколотый;  $\diamond$  *лабсуй хыдя* – чашка с отбитыми краями; 3) обрывистый (о береге). См. **ЛЯДСУЙ**.

**ЛАБТА** 1. суц., I кл., 1 гр. 1) равнина: ПУ *Хасрэ' лабтахана цоб"ляри хасава* – На равнине от пересыхающего озера только один мужчина; ПУ *Тарем' сырпата си"ив сюдбяр техэ лабтахана тандая' ңадимья"* – Так он смотрит, семеро великанов только появились на той равнине; 2) долина: СЯ *Харад" яха лабтахана ңа"* – Поселок расположен в долине реки; АП *Җылэми лабтана царка"я то, си"ивм' танёте"э то таяявы* – Подо мной в долине было огромное озеро с семью речками, впадающими в него; АП *Җоб" лабтанэ салкалабтанада, ну' салахарт' хаенада яңу* – [После битвы] осталась ровная долина, даже стоящих оснований шестов (чумов) не осталось; 3) низина: СЯ *Мяд" лабтахана ңа"* – Стойбище расположено в низине; 2. в ф-ции опред. 1) равнинный: *лабта' яха* – равнинная река; 2) ровный, плоский: ПУ *Неранда няңы лабта я ңэвы* – Впереди него равнина (букв.: ровная земля). См. **ЛАПТА**.

**ЛАБТОРЦЬ** гл., I спр., II кл., 1 гр. размахивать (руками, например, при ходьбе): АП *Нудана лабторць* – размахивать руками.

**ЛАБТЭЙ** суц., I кл., 1 гр. ящик: ПУ *Тарана ңамгэрикуд мал' току царка лабтэй' мо' мэид* – Нужные вещички все сложи вот в этот большой ящик. См. **ЛАБТЭЙ**.

**ЛАБТЭЙКО** суц., I кл., 1 гр. шкатулка.

**ЛАБТЭЙКОЦЯ** суц., I кл., 1 гр. ящичек: ПУ *Не' хан' моня, наро' ңылана пуриавэй лабтэйкоця таяңгу* – В женской нарте, под подстилкой, имеется ржавый ящичек.

**ЛАБЦАРИБТАСЬ** гл. 1) прижаться; 2) перен. расцеловать: ПУ *Нанакто папами сидя падухута лабцарибтав* – Моего младшего брата расцеловала (букв.: по двум щекам расцеловала).

**ЛАБЦАРЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. утрамбовать; раскатать (тесто): ПУ *Хусам' лабцарцяңга лабцарцада* – Она раскатала тесто скалкой.

**ЛАБЦАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 2 гр. похлопать: ПУ *Хаби вэсакор луца вэсакомда сюдэхэюта понд' лабцада* – Старик-ханты похлопал русского старика между лопатками. См. **ЛАПЦАСЬ**.

**ЛАБЦЕБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. штопать.

**ЛАБЦЕДЫРЦЬ** гл., I спр., I кл., 2 гр. общаться: ПУ *Җацекы чани' цацекы' ня' поңгана ңокамбовна лабцедырпата тара* – Ребенку надо больше общаться с другими детьми.

**ЛАБЦЕСЬ (ЛЀБЦЕСЬ) I** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. ПУ поставить заплатку.

**ЛАБЦЕСЬ (ЛЀБЦЕСЬ) II** гл., III спр., I кл., 1 гр. начать, приступить (к работе, к выполнению какого-либо дела): ПУ *Тикан' манзара лабцей"* – Приступил там к работе; Я *Бразаданда тер' янамбовна мал' ма"лы", манзая-хандо' лабцейд"* (Л. Лапцуй) – Все члены бригады потихоньку собрались, к работе приступили; ПУ *Хоре"э' сэв" тук" лабцейд"* – Они приступили к главному жиру быка; ПУ *Ёнэ нинеками тикы вадиди мэсо"махаданда ңаворць лабцей"* – После того, как средний брат эти слова сказал, приступил к еде.

**ЛАБЦОРАБЦЬ** суц., II кл., 1 гр. ПУ скалка.

**ЛАБЦОРТАНА** прил. ПУ 1) расплющенный; 2) ревноый.

**ЛАБЦЯХАРТЕСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. ПУ вывихнуть.

**ЛАБЭ** (С) суц., II кл., 2 гр. комната: ПУ *Тюб'ати', тарпа-бати' парацода' лабэ'мана хэсетыхы'* – Входя и выходя, проходят через комнаты царя; СЯ *Нисява няркомба лабэ-та мюмня ядэрцаь* – Отец взволнованно ходил по своей комнате.

**ЛАБЭДЭЙ** суц., II кл., 1 гр. АП обрыв, обвалившийся берег.

**ЛАБЭДЯВ** прил. обвалившийся; ♦ ПУ *лабэдяв нэ'хой* – обвалившаяся каменная гора.

**ЛАБЭХЭЙ** прил. обломанный: ПУ *Неро яхако' тальбате'эңэ хэ'мяхана, хуңг лабэхэй'чаном'хо* – На том месте, где гальниковая речка превращается в реку со скалистыми берегами, лис нашел лодку с обломанным носом.

**ЛАБЯ** суц., I кл., 1 гр. весло: *Ламбид тебден* – Поставь вёсла; *Ламбид тую мэн* – Подними вёсла; СЯ *Тюку хасаванонда е'эмня нюдяко лабям'сертаь* – Этот мужчина для сына маленькое весло сделал; ПУ *Няхарм'лаватандо'сян янда сеңга'иба мерцяхана хынота'то'олаха* – Вёсла их трехвесельной [лодки] поют, как колокола семи земель на теплом ветру; *Ендад'цабтани'сидя нэмда лабяңэ мэц'нэкалца-да* – Теперь, гребя обеими лапами (букв.: используя двелопыкак весло), [лис] отправился вверх по течению; ♦ *лабя'ня* – ручка весла; *лабя'лембя* – лопасти весла; *сякы лабя* – переднее весло: Я *Сякы лабяна'намдэда теда'то'у'миндя хасаванид лабета'нерня'паңгара сырца* (Л. Лапцуй) – На передних вёслах сидящий юный (букв.: подрастающий) парень, управляя вёслами, вперед повернувшись, смотрит; *пуй лабя* – кормовое весло: Я *Яханер пуй лабямда'нямба тэри хыносумби* (Л. Лапцуй) – Яхане, кормовое весло держи, тихо напевала; *лабя'тора* – лопасть весла: Я *Пуй лабянда торам'няби сяланда'ныламна нубо'тасиримна сыхыбтасетыда* (Л. Лапцуй) – Лопасть кормового весла под мышкой снизу круто поворачивает.

**ЛАБЯХАЛЦЬ** гл., II, III спр., II кл., 2 гр. начать грести (веслами): ПУ *Тёняко я'няюв сидя нэмда лабяңэ мэц'лабяхалцада* – Лис начал грести к берегу, используя лапы вместо весел.

**ЛАБ'НА** суц., I кл., 1 гр. 1) шум, грохот: ПУ *Таки мядо'ня'лаб'нарими хая* – К тем чумам только шум идет (т.е. едет большая пустая нарта); ПУ *Юхуна ханани лаб'нарида хая* – Моя нарта для перевозки домашних вещей только с громом едет; 2) звон: ПУ *Маханда няна есь'лаб'нам'намда* – За спиной услышал звон женских накосных украшений.

**ЛАБ'НЭРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. шуметь, греметь (чем-либо деревянным): ПУ *Нуб'си'ивахав хэңо'мундрев'ханда лаб'нэрца* – Неделю (букв.: один-то семь), как звук грома, слышен звук его нарты.

**ЛАВДЕСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. направить оленя (много раз дернув вожжи): АП *Хадрю'нод'яберка матидевакуын', давдевакуын', мадада луца ю'иры яв'тяхана ху'харасяда си'ми ханавы'* – Наверное, я, будучи под хмельком, задел оленей хореем (букв.: ткнул, дернул вожжи), и в течение девяти русских месяцев они понесли меня за неизвестное море.

**ЛАВО'ЛАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) отвлечь кого-л.

от какого-л. дела; занять чем-л.: СЯ *Лабкан хана'махани цацекым'намгэхэв сянакубцахана лаво'лад* – Пока я схожу в магазин, займи ребенка какой-нибудь игрой; 2) помешать, оторвать от какого-л. дела: СЯ *Нисямд серкаданда нёр лаво'ламбю* – Не отрывай отца от дела; 3) отвлечься: ПУ *Хасаван цацекы лаво'лэй', сита тохолобада'вадетам'(саб'нибадам')нида намд* – Мальчик отвлекся и прослушал объяснения учителя.

**ЛАД (ЛАД)** суц. 1) торс (верхняя часть туловища человека от пояса до шеи): АП *Ноблери некоця ладата'нэсонд мякад'цадимя* – Из чума высунулась (букв.: по поясу показалась) одна женщина; ♦ *лад'паны* – свитер, куртка, пиджак; 2) передняя часть туловища животного: ПУ *Тет лад сэр'сава'ты'нэвы'* – Четыре белогрудых оленя оказались хорошими оленями; 3) передняя часть продольной перекладки нарты.

**ЛАДАВЫ (ЛАДАВЫ)** гл. имя ПУ ушиб.

**ЛАДАМА** гл. имя ПУ место ушиба.

**ЛАДАСЬ (ЛАДАСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 2 гр. 1) ударить: ПУ *Няби нудахана'чани'ладада* – Другой рукой снова ударил; АП *Ноб-сидя сян'мэва'нэни ладорцадм'* – Один-два раза я ударил по ногам (стряхивая снег); АП *Сякандалададо'* – Его ударили в лицо; СЯ *Сита сякандалада* – Его ударили в лицо; Я *Пыда янамбовна юрки', ладавэ-древ'техэ мята ня'холе'лабатада* (Л. Лапцуй) – Он тихо встал, как будто его ударили, сгорбившись, направился к своему чуму; 2) ушибить, удариться: АП *Нэвами'лададм'* – Я ударился головой; СЯ *Мань нэвами'лададм'* – Я ударился головой; СЯ *Пыда нарковна нэмда лада* – Он сильно ушиб ногу; АП *Нэмда саць'лада* – Он сильно ушиб ногу; 3) наступить (о времени): Я *Пэвсюмя'няцы сидантет час ладада* (Л. Лапцуй) – Вечерние восемь часов наступили.

**ЛАДЛЕСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. возиться: ПУ *Ладленара'нум'лахаць'* – Вы ведь возитесь с травяной кочкой.

**ЛАДОРПАСЬ (ЛАДОРПАСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр., длит. 1) ударять: ПУ *Харцэ вэсако едэй'цобда сера, пензерм'ладорпа тэри тырцана* – Старик-ворон надел свои новые рукавички; ударяя в бубен, трясется и подпрыгивает; 2) избивать: *Си'ми ладорпабат я'авлысянэ'* – Когда ты меня избивал, ты ведь сильным был; 3) хлопать в ладоши: ПУ *Мал'еedo'ладорпиць'* – Все хлопали в ладоши; 4) хлопать (об одежде на ветру): Я *Нянда нерденя париденя саванда тую цобт'ладорпида* (Л. Лапцуй) – Впереди идущий рукавами черной верхней меховой одежды хлопает.

**ЛАДОРЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. 1) бить: ПУ *Тарця вадинамдахав вэсако вэнекомда ня'ладорць хэйдада* – Услышав такие слова, старик стал много раз бить своего пса палкой; 2) побить, избить, сильно ударить: ПУ *Хасавам'нэваханда ёльце ладормэдо'* – Мужчину сильно ударили по голове; АП *Пэда'махананда саць ладормэдо'* – Во время драки его сильно избивали; 3) выбить: СЯ *Хоба табса-ээй, сомбовна ладорт* – Шкура в песке, выбей хорошенько; 4) вбить; 5) перен. запрячь: АП *Сяхабтаринда ямбамда мюдамда нидум'ладорт* – Миглом запрягли длинный аргиш; ПУ *Хабтодо'ёркальць, сяхабтариндо'мюд'ладорьядо'* – Загнав в загон быков, запрягли аргиши.

**ЛАДОРЪБЕТЕСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* похлопать: ПУ *Нисями си* "ми марце" манани ладоръбете – Отец похлопал меня по плечу.

**ЛАДОТЯЛАСЬ** *гл.* похлопать, слегка постучать: *Нисями си* "ми марця" манани ладотяла – Отец похлопал меня по плечу.

**ЛАДЫБАСЬ (ЛАДЫБАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) бить: *Ѓа*, *тюку еся ядабц* 'лэтамбад пуна взнеконд муно"лаб" взнекомд ладыба мэ"ир – На, возьми этот железный посох, береги его, потом, когда залает твоя собака, будешь бить ее, пользуясь им; 2) хлопать в ладоши: АП *Мал* "нея-до" цобт' ладыби – Все хлопали в ладоши.

**ЛАД"МА** *гл. имя* ушиб.

**ЛАК** *прил.* резкий (о человеке).

**ЛАКАДАСЬ** *гл.* превратиться: ПУ *Си"ив сюдбянд сейто' хэва' нид сян яха" тёрцыц санэйд", тахае" сивня татуңэ лакада"* – Семеро великанов, испугавшись, прыгнули в разные стороны с криком, повыпрыгивали из-под ноюков и превратились в искры, издав щелкающий звук.

**ЛАКАМБОЙ** *нар.* временно: *Мань лакамбой енаңэ тарадм'* – Я временно работаю сторожем;  $\diamond$  лакамбой ныланава – передышка.

**ЛАКАМБОЙДАРЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* прощаться.

**ЛАКАМБОЙДАСЬ** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* попрощаться: ПУ *Маня" небяна" ня' лакамбойдарцаваць* – Мы попрощались с матерью.

**ЛАКАМБОЙТАСЬ** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* прощаться.

**ЛАКРИ'** 1. *прил.* 1) быстрый;  $\diamond$  лакри' саңо – мимолетный взгляд; 2) внезапный, неожиданный;  $\diamond$  лакри' хава – внезапная смерть; 2. *нар.* 1) быстро: ПУ *Писякор хоре"энда цаворта цамдэдо' тахамана лакри' накалгый"* – Мышка быстро юркнула в траву, которую ел бычок, и он проглотил ее вместе с травой; 2) неожиданно;  $\diamond$  лакри' санась – кинуться, напасть (о животном); лакри' тось – налететь (о хищной птице).

**ЛАМБА** *суц., I кл., 1 гр.* лыжа: ПУ *Мяд' хэвахана си"ив ненэ-ця' ламбам' ходм'* – Возле чума я нашел семь лыж.

**ЛАМБАКО** *суц., I кл., 1 гр.* грудина: ПУ *Ламбако' нылы теда' есямонда* – Чувствую боль под грудиной;  $\diamond$  ламбако' по' – за грудиной.

**ЛАМБАРЁ** *суц., I кл., 1 гр.* ПУ бабочка. См. **ЛАБРЁ, ЛАМБРО.**

**ЛАМБАРЫРЦЬ** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* порхать.

**ЛАМБРО** *суц., I кл., 1 гр.* бабочка, мотылек. См. **ЛАМБАРЁ, ЛАБРЁ.**

**ЛАМБЭЙ** 1. *прил.* ветвистый (о рогах); 2. *суц.* передние широкие ответвления рогов оленя: ПУ *Хор"эков, дам-бэйт' мал" цади"* – Бычок, видны концы твоих рогов!; АП *Тетомдей пон' ерм' мадахава, толырци илеби" дам-бэй" ни"нари"* – Когда наступила середина четвертого года, послышался шум рогов несчитаемого стада.

**ЛАМДИК** *прил.* низкорослый, приземистый.

**ЛАМДИКАКО** *прил.* низенький (о человеке и предмете): ПУ *Няби не царка цэңгу, няби ламдикако цэңгу* – Одна женщина большая, другая низенькая; АП *Сяд' ей цэбтода тюку' мэйда, нердена моданда ламдикако хан' терда ян' моёяда* – Она прибрала волосы со лба, выкинула содержимое низенькой нарты переднего аргиша на землю.

**ЛАМДИКЭЦЯ** *суц., I кл., 1 гр.* коротышка.

**ЛАМДО** *прил.* невысокий, низкий; низкорослый: ПУ *Ханена хасава манэсы"мананда, ненэце" цаби ламдорка ненэцъ', сята латамбой марцята ненэцъ'* – Внешне мужчина-охотник – невысокий человек, лицом широкий, плечистый человек;  $\diamond$  ламдо' тир – низкие облака; ламдо' харад – низкий дом.

**ЛАМДОМБОЙ** *прил.* не очень высокий: Я *Тыкы цысы' ерня цоб" ламдомбой едэй мивы харад танявы* (Л. Лапцуй) – Посреди этого стойбища был один невысокий новый построенный дом.

**ЛАНДЯРТЕСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* вывихнуть;  $\diamond$  АП *цудам' ландяртесь* – вывихнуть руку. См. **ЛАНЗЯРТЕСЬ.**

**ЛАНЗЯРО"МА** *гл. имя* ПУ место вывиха. См. **ЛАНЗЯРТЕ"МЯ, ЛАНТЕХЭЙ.**

**ЛАНЗЯРТЕСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* вывихнуть;  $\diamond$  ПУ *цудам' ланзяртесь* – вывихнуть руку: СЯ *Цаңекы цудамда ланзярте* – Ребенок вывихнул руку. См. **ЛАНДЯРТЕСЬ.**

**ЛАНЗЯРТЕ"МЯ** *гл. имя* ПУ вывих. См. **ЛАНЗЯРО"МА, ЛАНТЕХЭЙ.**

**ЛАНЗЯСУЙ** *суц., I кл., 2 гр.* инвалид, калека: ПУ *Небада ланзясуй* – Мать у него инвалид.

**ЛАНЗЯЦЬ** *гл.* 1) обломать: ПУ *Парнеко"не" цоб" яда посова салик ланзяца"* – Ведьмы на ходу гнилые пни пообломали; 2) изуродовать, искалечить.

**ЛАНСЯК** *суц., I кл., 2 гр.* ПУ мыло: СЯ *Пыда сяхаңгарт мата лансякм' ни мэцету* – Он никогда не моется с мылом. См. **ЛАНЧАК, ЛАНТЯК.**

**ЛАНТЕХЭЙ** *суц., II кл., 1 гр.* АП вывих. См. **ЛАНЗЯРТЕ"МЯ, ЛАНЗЯРО"МА.**

**ЛАНТЯК** *суц., II кл., 1 гр.* АП мыло. См. **ЛАНЧАК, ЛАНСЯК.**

**ЛАНЧАК** *суц., II кл., 1 гр.* мыло. См. **ЛАНСЯК, ЛАНТЯК.**

**ЛАҢГ** *суц., I кл., 2 гр.* берег: ПУ *То' лаңгхана матанинэ* – Мы мылись на берегу озера; АП *Лаңгада тэл* – Берег крутой; ПУ *Тыкы яха цавна лаңгада тэлаць* – У этой реки раньше были крутые берега; АП *Лаңг лабара* – Берег обвалился; *Лаңгада тора* – У берега мелко; ПУ *Сидя лаңгахад цэда надарьяда* – С двух берегов [реки] ноги поставил;  $\diamond$  АП *няхати' сырта лаңгха'* – противоположные (букв.: напротив друг друга смотрящие) берега.

**ЛАҢГАРАСЬ (ЛАҢГ'АРАСЬ)** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* оторвать: АП *Сидяда марцяда табцавэ вано' лаңгарамараха'* – Два его плеча похожи на корни оторванных с землей деревьев.

**ЛАҢГЭЦЬ** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* распороть; заменить изношенную часть.

**ЛАҢАХАЛ"(Д)** *прил.* идущий местами (о дожде);  $\diamond$  АП *лаңа-хал" сарё* – дождь, идущий местами.



**ЛАПКА** *суц., I кл., 1 гр.* магазин. См. **ЛАБКА**, **ТЭМДОЛАВА**.

**ЛАПТА** *суц., I кл., 1 гр.* равнина. См. **ЛАБТА**.

**ЛАПЦАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 2 гр.* похлопать; прижать к земле. См. **ЛАБЦАСЬ**.

**ЛАПЦУЙ** *прил.* приземистый; прижатый к земле.

**ЛАРАС** *суц., I кл., 2 гр.* ящик;  $\diamond$  *водка* **ларас** – ящик водки.

**ЛАТ** *суц., I кл., 1 гр.* ширина: АП *Җэсоңота сер” сандада: си”ив тюндте тюрңэ хая. Си еся наряда сую’ хоба лат, ненэй малда лимбя’ пидя ңар* – Соединила детали, получилась хорей: копые его шириной в шкуру теленка, наконецник размером в орлиное гнездо. См. **ЛАТАД**, **ЛЭТ**, **ЛЭТАД**.

**ЛАТА** 1. *суц.* 1) *доска*: ПУ *Еся теб мал’ латахад нялкэ”ьяда* – Он повыдергивал все гвозди из доски; ПУ *Не лат’ ниня лабңорта, юржаван’ ни’ харва”* – Дочь старика-ханты расселась на досках, не хочет вставать;  $\diamond$  *не’ си’ лата* – доска, пол у входа в чум; ПУ *сянэ’ лата* – шахматная доска; АП *сяны’ лата* – шахматная доска: АП *Не ңэбта ңод, сяны’ лата’ ни’ мелад’ мивы пану ся-нэраха* – Женщина похожа на выструганную мастером шахматную пешку (т.е. женщина маленькая и изящная); 2) *пол*: ПУ *Параңода”я тад нензюмянда хардата лат хаця тахабта”* – Царь до того рассердился, что чуть не разломал пол в своем доме; *лата’ то* – веник (крыло гуся, служащее для подметания пола); 2. *прил.* широкий;  $\diamond$  *лата еравы я’* – широкая канава; *лата ни’ сяр”ма / ёнедяр”* – широкая талия; *лата нириця”* – широкие брови; *лата пэя* – широкий лоб; *лата яха* – широкая река; *лата муноць* – складистая борода; *лата” пайды’ лы”* – широкие скулы.

**ЛАТАБЦО** *суц., I кл., 1 гр.* ПУ чемерица (растение). См. **ЛАТЦУ**.

**ЛАТАД** *суц., I кл., 2 гр.* ширина: ПУ *Мэта мядикода нир-давнанда, латадавананда, хундавананда нянда ёльцевэ-дарев’ ңули” та’ мась* – Тот домик, в котором он живет (букв.: который он держит), высотой, шириной и длиной как будто по нему сделан, все как раз;  $\diamond$  ПУ *сёнзя’ латад* – широкогрудый; АП *сёндя’ латад* – широкогрудый: АП *Илева’ ямбан’ толырти’ поңгад тэравы’ хабт”*, *ңарка Тэта Вэра’ самляңг хораха’ сёндяндю’ латад толавы юд”* *по’ тальяна манэмадавэй* – В течение жизни выбранные среди неисчислимого количества оленей пять серых широкогрудых [оленей] Старшего Вэры десять лет не видели. См. **ЛАТ**, **ЛЭТ**, **ЛЭТАД**.

**ЛАТАКО** *суц., I кл., 1 гр., анат.* лопатка: ПУ *Латакони ңылана едя со* – Я чувствую боль под лопаткой; АП *Латакони’ ңылана ебёвонда* – Я чувствую боль под лопаткой.

**ЛАТАМБОЙ** *прил.* довольно широкий: ПУ *Ханена хасав манэсы”мнанда, ненэцие” ңаби ламдорка ненэць’, сята латамбой’ марцётта ненэць’* – Внешне мужчина-охотник – невысокий человек (букв.: по внешнему виду имеет манеры человека), лицо его широковатое, плечистый человек.

**ЛАТАМЗЬ** *гл., I, III спр., II кл., 1 гр.* становится широким, расширяться: ПУ *Тарем’ миндяханда неро якахода ңавэд’ латама* – Пока она так плыла, тальниковая река постепенно становилась шире (букв.: расширялась).

**ЛАТАРЦЬ** *гл., I, III спр., II кл., 2 гр.* АП клохтать (о куропатке).

**ЛАТАХЭЙ** *суц., I кл., 2 гр.* грыжа;  $\diamond$  ПУ *латахэй мерё* – золотуха.

**ЛАТЦУ** *суц., I кл., 1 гр.* АП чемерица (растение). См. **ЛАТАБЦО**.

**ЛАХАМАЗЬ** *гл., I, III спр., II кл., 1 гр.* шататься (например, о зубе): ПУ *Җацець’ тибяда лахама* – У ребенка зуб шатается.

**ЛАХАНАВА** *гл. имя, I кл., 1 гр.* речь: АП *Иңудота лаханавам’ мань няданд намдадм’* – Умные речи я слышу от тебя;  $\diamond$  АП *ненэй вадавна лаханава* – ненецкая речь; АП *луца’ вадавна лаханава* – русская речь; ПУ *лаханавам’ хамэдамбась* – понимать речь.

**ЛАХАНАКО** *суц., I кл., 1 гр.* сказка, повествование: ПУ *Мань лаханаку мал’ юрын* – Все сказки я забыла; ПУ *Лаханаком’ мэтанэ нюдяюм’ не хая* – Сказка пошла к младшей сестре;  $\diamond$  ПУ *лаханаком’ мэць* – рассказывать сказку; ПУ *лаханаком’ мэ”ма* – повествование сказки; ПУ *лаханаком’ мэта* – сказитель; ПУ *сёсавэй лаханако* – сказка с песней; *лаханако ня* – собеседник: Я *Тад тикад лаханако нядани Яминя хадара” тада”* (Л. Лапцуй) – А потом в собеседники вашу старуху Яминя приведите.

**ЛАХАНАКОСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* 1) говорить, поговорить: ПУ *Нями ңамгэ тикы”мана тэри лаханаку* – Моя подруга говорит о том, о сем; АП *Пыда нянанда и” ядан’ лаханако тара* – Надо с ним серьезно поговорить; 2) разговаривать: АП *Җарка Тэта Вэра, лаханакобат, си”ив Паритями нирси” вадес”*, *Нюдямд Вэрамд нирси” вадес”* – Старший Вэра, когда недавно разговаривали, ты не упоминал ни о семи Пырерка, ни о Младшем Вэра.

**ЛАХАНАКУРЦЬ** *гл., I, III спр., II кл., 2 гр.* 1) разговаривать, беседовать, вести разговоры: ПУ *Җацекехэ’ не сидя хэва-хана ңамдё тэри лаханакурнаха”* – Сидя по разные стороны от дверей чума, они (двое) между собой разговаривают; АП *Пихина ненэця” ңаркавна лаханакурна”* – Люди на улице громко разговаривают; ПУ *Лаханакуртахани’ нюдя нинеками не”м’ тядэда* – Пока мы так вдвоем разговаривали, младший мой брат дверь распахнул; АП *Мани нянанда пэвсюм’ ямбан лаханакурнацись* – Мы с ним поговорили весь вечер; 2) говорить: АП *Мань сававна ненэй вадавна лаханакурнадм’* – Я хорошо говорю по-ненецки; АП *Мань ненэй вадавна вэнзерка лаханакурнадм’* – Я плохо говорю по-ненецки; Я *Нер’ яля’ тикы трактор’ е”эмня пон’ лаханакурнаваць* (Л. Лапцуй) – Раньше об этом тракторе долго говорили; АП *Җацець тамна ни лаханакур* – Ребенок еще не говорит; АП *Пыда ңэванда сер”* (*худхансо, тароси”*) *лаханакурна* – Она говорит глупости; ПУ *Мань тайкуй няни’ ня’ вэаковна лаханакурна низь* – У меня с ним состоялся неприятный разговор; 3) поговорить: ПУ *Җацець”тохоламбада хасавна ңацецькы небяха’, нисяха’ ня’ лаханакурнась* – Учитель поговорил с родителями о поведении мальчика; АП *Сиякаситой лаханакурнани’* – Давай поговорим начистоту; ПУ *Тихида лаханакурнани’* – Давай поговорим начистоту; 4) общаться: СЯ *Маня” помнана ңобарка лаханакурцетыва”* – Мы часто общаемся друг с другом. АП *Тюку ңацецькы ңани’ ңацецькы” нита ня’ лаханакуртата тара* – Ребенку надо больше общаться с другими детьми.

**ЛАХАНАЛТАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 2 гр. разговорить: *Ебтов", тыбкани еся мзёвна тада, ханзеркарт" лаханалта я"мав* (Л. Лапцуй) – Послушай-ка, железо моего топора крепко прилипло, никак не могу его разговорить.

**ЛАХАНАРКУЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр., многокр. говорить, разговаривать.

**ЛАХАНАСЬ** гл., I спр., I кл., 2 гр. говорить: ПУ *Мань не-неця'вадавна сававна лаханадм'* – Я хорошо говорю по-ненецки; ПУ *Нисяд то"омахад мань нямнани нёин лахан"* – Когда твой отец придет, ничего не говори про меня; ПУ *Ҙацекы тамна ни лахан"* – Ребенок еще не говорит; АП *Мер нён лахан"*, *янамбовна* – Не говори так быстро, помедленнее; ПУ *Сита и'ядан'лахана няць тара* – Надо с ним серьезно поговорить; ПУ *Ҙарка нинекани җамгэ лаханавамда ёльце"махаданда пин'тарпьяв"* – После того как мой старший брат закончил говорить, я вышла на улицу; АП *Ҙарка Тэта Вэра вуни ман"*, *лаханана таявы, тэри серта яцгу* – Старший Вэра ничего не сказал, продолжает говорить, даже внимания не обратил.

**ЛАХАНАКОЛАСЬ** гл., III спр., I кл., 2 гр. начать рассказывать: ПУ *Тад нерня'пыда лаханаколацгу"* – Дальше она начнет рассказывать.

**ЛАХАНОРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. говорить: ПУ *Хамэдици"лаханорца* – Он что-то невнятно говорит.

**ЛАХАРЁ** суц., I кл., 1 гр. 1) разговор: ПУ *Вэва лахарюни, сава лахарюни мякана мэкани'* – Плохие ли разговоры, хорошие ли разговоры, будем вести их в чуме; АП *Ҙарка Тэта Вэра, сава"лахарюна", вэва"лахарюна" мякана мэкана"* – Старший Вэра, хорошие, плохие разговоры давайте вести в чуме; Я *Ҙавэт хумбасяда"ла-харё", янолара"махавахад лахарём'җабтамбава'мянав'* (Л. Лапцуй) – К чему пустые разговоры, после того как мы опоздали, сможем ли поговорить; ПУ *Ҙамгэ лахарём-да мале"мяхаданда нябакоми хана* – Когда разговор о том, о сем закончил, забрал с собой старшую сестру; 2) говор, выговор: ПУ *Лахарём"нато'хаби"җэванондо'* – По говору они ханты; 3) рассказ: ПУ *Пыдар ёльце нюрцям'лахарём'падэвэн* – Ты написал очень интересный рассказ; ПУ *Ла-харё тарем'ма: худ лэкахад вэсакохо', пухуцяха'сававна шельяха'* – Дальше так идет рассказ: хорошо зажили ленивые старик со старухой; 4) *лахарём'мэта* – рассказчик: ПУ *Лахарём'мэта мунзялама* – Рассказчик замолчал.

**ЛАХАРЁРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. ПУ разговаривать.

**ЛАХАРЮРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. сплетничать: АП *Ҙам-гэртм'нихи'пэр', няриди'лахарюрнаха'* – Ничего не делают, только друг о друге сплетничают.

**ЛАХАРИЮЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. сплетничать: СЯ *Лаха-рюць вэва* – Сплетничать плохо.

**ЛАХАЦЬ'(Н)** суц., II кл., 1 гр. болотная кочка: АП *Ҙэсы'җацекы"лыдо'хэваркыдо'пирица хано'нимня санэлавьд", лыдо'ямбаркыдо'лахацие'нид лыдо'вэтарпидо'* – Пастухи низкого роста стали прыгать через высокие нарты, те, которые повыше, поднимались на кочки (букв.: рост свой удлиняли, поднимаясь на кочки); ПУ *Ладленара'нум'лахациь'* – Вы же возитесь с травяной кочкой (букв.: То, что вы дергаете, это же ведь травяная кочка). См. ЛОР-ЦЭ, ЛОРСЭ.

**ЛА"АМДИК** прил. ПУ терпеливый.

**ЛА"НЭЛАСЬ (ЛА"НЭЛАСЬ)** гл., III спр., I кл., 2 гр. начать скрипеть: ПУ *Си"ив'ёльцяҗгана җанори'ла"нэлацгу", ня-хар"на"амбир* – Через семь дней начнет ваша лодка скрипеть, трижды возьмешься за лодку.

**ЛЕВАНАСЬ** гл., I, III спр., I кл., 2 гр. 1) проваливаться, опрокидываться; 2) *перен.* содрогаться: АП *Няхар"суя хабт пармандо'сер", нумда левана, тананада ями тамна тар-абтэй* – Когда три моих быка стали отряхиваться, небо задрожало, земля подо мной даже заплясала.

**ЛЕВСЕЙ** прил. провалившийся, обвалившийся: ПУ *Пара-нода'харад'вэкана, няби вэта левсей хардакохона маҗга-бада луца шевы* – На окраине владений царя, в наполювину обвалившемся домике жил бедный русский.

**ЛЕДАСЬ** гл., I, III спр., I кл., 2 гр. 1) затрястись, задрожать (от холода, страха, старости, слабости): АП *Тарця'вадам-да намдрихива пан"ледэйд"* – Как услышал я эти слова, у меня [от страха] затрясся подол; АП *Пульни'ледада"* – У меня колени дрожат; АП *Пыда вадита"пуд сейми ле-дада* – После ее слов у меня заныло сердце; 2) испугаться, запаниковать: СЯ *Тикарихина мал'ледада"* – Тут все задрожали; СЯ *Хараситой нён леданц* – Напрасно не тря-сись; СЯ *Мань ледавани'пирувна танз халы"пилю"ян* – Я до дрожи боюсь змей.

**ЛЕДРЕСЬ** гл., I, III спр., I кл., 1 гр. дрожать, трястись (от холода, страха, старости, слабости): ПУ *Си"ми пилць вацготанд мо'пакацетъинанё", таяяна манокорид ле-дресетъинё"* – Ты, испугавшись меня, обычно прячешься в своей норке, и только лапки твои дрожат; ПУ *Теҗядахад җуда'ледре"* – Руки дрожат от холода; ПУ *Вэсэйма'сер'җуда'ледре"* – Руки дрожат от старости; АП *Ҙудада лед-ре"* – Рука его дрожит (от старости); ПУ *Ныхы"масяванда нид'вэсако'җудид ледре"* – У старика руки дрожат от слабости; ПУ *Ҙацекы сейянда хэсэ (сеянда хэва нид) ледре* – Испугавшись, ребенок дрожит от страха; СЯ *Нянда вар невананда нид ледрез"* – Губы дрожат от гнева; ПУ *Тарем'сырта"ни хасаваха'сейди'цули"пина", җуда'ледре", пан'ледре"* – Как погляжу, двое мужчин совсем испугались: руки трясутся, подол трясется.

**ЛЕКАБТАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. разбить, рассечь: ПУ *Пёдаванда сер'җацекы'нянда вар лекабтавы"* – Мальчик в драке рассек губы.

**ЛЕКАҢГАСЬ (ЛЕКАҢГАСЬ)** гл., III спр., I кл., 2 гр. 1) разбиваться, раскалываться, разделяться на части; 2) впадать в море, в реку (о притоках); 4) *лекаҗгана еси"* – притоки: АП *Тяха'няю'лекаҗгана еси", еси"малахы хоё'нися хой, Ялморе"э хойм'хуна маляҗгана шобетанақы* – Большой холм (букв.: отец всех холмов) на истоках всех рек, прорывающихся на противоположную сторону, когда-нибудь его назовут, наверное, Седой Холм.

**ЛЕКАР** суц., I кл., 2 гр. врач: ПУ *Лекар луцид тоя", җады си"ми сапая"* – Пусть твои русские врачи придут и пусть рубят меня на виду; 4) *лекар'мя'* – больница: СЯ *Мань лекар'мякана манзарадм'* – Я работаю в больнице; *лекар'мят юсибтась* – положить в больницу: АП *Хаҗгуртам'лекар'мят юсибталадо'* – Больного положили в больницу; АП *лекар'мят юсибтась* – лечь в больницу; *лекар'мят'мэсэ* – положить в больницу: ПУ *Хаҗгуртам'лекар'*

*мят' мэдо'* – Больного положили в больницу; *декар' мят' юсибтась / хэсь* – лечь в больницу; ПУ *Пыда декар' мя-кана юсида* – Он лежит в больнице; ПУ *Мань наңэдя иры' декар' мякана мэдамзь (юсидадамзь)* – Я целый месяц пролежала в больнице.

**ЛЕКАСЬ** гл., III спр., I кл., 1 гр. 1) треснуть, разбиться, расколаться, раздвоиться: ПУ *Хыдыями' декэй* – Чашка моя треснула; ПУ *Сэвани надимзь, тарем' сыра' пани цэвами сидя ян' лекавы'* – Когда очнулась (букв.: глаза появились), как погляжу, голова моя раскололась на две части; 2) впадать в море (о реке): ПУ *Ямгад лекана хэлянгата яхам' Сидяхамбоңгэцир цохолць пяда* – Впадающую в море реку Хэлянгата Дурачок впасть переплыл.

**ЛЕКЫР'** суц., II кл., 2 гр. развилка: ПУ *Неди' декырка' на ноб' мя' таянгу* – На развилке аргишей будет один чум; ПУ *Ненсянда цод' неди' декырка' на мядицоця палавы'* – Действительно, на аргишной развилке чумик стоит.

**ЛЕМБЯ** суц., I кл., 1 гр. 1) лопасть (весла, лопаты), плоская часть чего-л. (например, топора, хвоста оленя и под.): *Лад-хава си'ив халы' торам' ен' ни' мода. Тамна цыльнякумна си'ив тубка' лембям' ен' ни' мода* – Теперь-то он положил на тетиву стрелу с семью наконечниками, похожими на рыбы плавники. Ниже он положил стрелу с семью наконечниками, похожими на топор; *Паңг сотэ' ни' тэва лембя цута тэвара* – След [величиной] с широкую часть хвоста оленя (т.е. след был небольшой) привел на колодобразную сопку; 2) кисть (руки); *нуда' лембя* – кисть руки.

**ЛЕМЗЁ** суц. что-л. пушистое, лохматое (например, еловые лапы, бахрома); *нуда' сыра' лемзё* – хлопья снега; ПУ *немдя лемзё* – кисти подшейного волоса у оленя, развевающиеся на ветру. См. **ЛЕМЧУ**.

**ЛЕМЧУ** суц. что-л. плоское и широкое (например, еловые лапы, раскрытая ладонь, бахрома); *нуда' сыры лемчу* – хлопья снега; ПУ *немдя лемчу* – кисти подшейного волоса у оленя, развевающиеся на ветру. См. **ЛЕМЗЁ**.

**ЛЕСКА** суц., I кл., 1 гр. лепёшка, пирог: СЯ *Леска ябцавы'* – Пирог испечен; АП *Пыда лескам' серта* – Она раскатала лепешку; АП *Пыда лескам' ми* – Она слепила лепешку.

**ЛЕХЭ** суц., I кл., 1 гр. пах: ПУ *Сава еркананда, ни' мянда лехэна си надимы* – В самой середине штанов, в паху появилась дыра.

**ЛЕХЭБТАМБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) раскладывать (на нарту шкуры для просушки): ПУ *Не цацекы хоб лехэбтамби* – Девочка шкуры раскладывает; 2) расстилать: ПУ *Неры хэвунанди' солдат' ной танцеи лехэбтамбидо', пуняңы' хэвувна тамдандидо'* – При этом солдаты расстилают перед ними суконные дорожки, а за ними сворачивают.

**ЛЕХЭБТАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) разложить, расстелить (постель): ПУ *Не ва' аванда тер пелей' нямна лехэбтэйда* – Женщина разложила постельные принадлежности по нежилой стороне чума; АП *Хурэ' Муртэ не нянда ва' ав' тер' няби хэвувна лехэбта* – Однокося на другой половине чума постелила ей постель; ПУ *Ян' лехэбтангудо'* – На земле расстелют; 2) разложить (на нарту шкуры для просушки): ПУ *Хобам' хан' ни' лехэбтад* – разложи шкуру на нарту; 3) подставить (ладони): *Пеэда лехэбта, няңганда мода* – Ладони подставила и в рот бросила.

**ЛЕХЭДАСЬ** гл., III спр., I кл., 2 гр. налететь (о насекомых, хищных птицах): АП *Мерцянда хэна, нэняңг' лехэда* – Ветер стих, и налетели комары.

**ЛЕ"МАСЬ** гл., III спр., I кл., 2 гр. поперхнуться.

**ЛЕ"МЫРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. захлебнуться.

**ЛЕ"ЭМРЕМБАСЬ** гл., III спр., I кл., 1 гр. подавиться.

**ЛЕ"ЭМРЕҢАСЬ** гл., I спр., I кл., 2 гр. поперхнуться.

**ЛЕ"ЭМРЁСЬ** гл., III спр., I кл., 2 гр. подавиться.

**ЛЁД** суц., I кл., 2 гр. впадина, ложбина: АП *Нэвананда лёд тая* – У него на голове есть впадина.

**ЛЁДАСЬ** гл., III спр., I кл., 2 гр. прогнуться, продавиться: АП *Пон' юседамадани' ваавани' ний лёдавы'* – От долгого лежания кровать продавилась.

**ЛЁДАСЭЙ** 1. суц., I кл., 2 гр. низменность, ложбина у основания низины; 2. прил. продавленный, вогнутый.

**ЛЁДРЕЙ** прил. ветхий: ПУ *Марта варахана махэлэда лёдрей' хэхэ' мя' таявы'* – На краю его города есть, оказывается, старая церквушка с продавленной крышей.

**ЛИВАРПЭЙ** прил. пушистый, лохматый; *нуда' ливартэй цэбт'* – пышные волосы.

**ЛИВАРТАНА** прил. пушистый, мохнатый, густой; *нуда' ливартана сыра* – пушистый снег; *ливартана сэв' тар'* – пушистые ресницы.

**ЛИВАРЦЬ** гл., III спр., II кл., 2 гр. 1) стать пушистым, мохнатым; распушиться; 2) зарастить (травой): ПУ *Нанода нумцэ ливармы', поё' маната марэй' салавы'* – Лодка его заросла пушистой травой, между досками выглядывает жесткая трава.

**ЛИДЯҢГ** 1. суц. бобр; 2. в ф-и опред. бобровый: АП *Лидяңг сиедо' хэйдвоңгадандо', той сиедо' ялриндо' ной'* – Чтобы покрывала из бобровых шкур не выгорели, сверху все они покрыты покрывалами из сукна; Я *Лидяңг савада – сава екаэхэй* (Л. Лапцуй) – Бобровый капюшон снят.

**ЛИМБИКА** прил. мягкий (о постели), нежный (на ощупь): ПУ *Ибако мерцянда лимбика нудада цэванда тар' мана нудада салмыку* – Нежная рука теплого ветра гладила его волосы.

**ЛИМБЯ** 1. суц. орел: ПУ *Нарка лекарава' лимбьява' ханзэ тара* – Надо бы позвать большого лекаря – орла; *нуда' лимбья иры'* – месяц орла (вторая половина января, первая половина февраля); СЯ *Лимбья ирым' мэць пява'* – Наступил месяц орла; 2. в ф-и опред. орлиный: АП *Нэсоңота сер' сандада – си'ив тюндте' э тюрңэ хая: си еся наряда сую' хоба' лат, ненэй малда лимбья' тидя цар* – Соединила детали – получился хорей: копы его шириной в шкуру теленка, серебряный наконечник размером в орлиное гнездо.

**ЛИСИ** суц., I кл., 1 гр. ПУ селезенка. См. **ЛЮСИ**.

**ЛОҢГ I** суц., I кл., 2 гр. разновидность кисов из тёмных лап, с полоской из сукна посередине.

**ЛОҢГ II** суц., II кл., 1 гр. предмет округлой выпуклой формы, комок: АП *Няби тобёёва падм' сыран' вабтада: нани еся' лоңг'* – Вытряхнула второй мешок: там тоже одни



железки; ПУ *Хоре* "э тикы доңг ңамдэдм 'та" вахалыц пуб-тада – Даже прожевать не успел (букв.: опоздал) этот комок травы.

**ЛОҢГЭЙ** *суц., I кл., 2 гр.* 1) металлическая бляха, пуговица; ◇ ПУ *ни* ' лоңгэй – металлические украшения на мужском поясе; 2) теленок оленя с пятном на лбу.

**ЛОРСЭ** *суц., I кл., 1 гр.* турухтан, болотный петушок (разновидность куликов). *См. ЛОРЦЭ, ЕСЯТЕДА.*

**ЛОРЦЭ** *суц., I кл., 1 гр.* 1) турухтан, болотный петушок (разновидность куликов). *См. ЛОРСЭ, ЕСЯТЕДА;* 2) болотная кочка (по размеру чуть больше, чем **ЛАХАЦЬ**; на таких кочках болотные петушки петушатся во время брачного периода); ПУ *Нерни* ' няна ханебицэ ' ңамдарма дор-цэм ' манэ ' ңадм ' – Впереди вижу кочку, на которой обычно сидят совы; ◇ *дорцэ* ' ңэва ' – вершина кочки: ПУ *Дорцэ* ' ңэва ' ни ' тэвахаваб " ни та ' ңо " хаидм ' – Если я взберусь на вершину этой кочки, пусть я там и умру; ПУ *Ңадядада* дорцэн ' си " ивахав ял ' мань миңадамнэ " – К виднеющейся кочке в течение семи дней иду; 3) небольшая сопка: АП *Нарине* "э сая, сая ' пяяда дорцэрка седако, седа ңэривы – На конце нависающего мыса была небольшая сопочка; ПУ *Дорцэ* ' седа ' нид няхар " тёрей " – С маленькой сопочки он трижды крикнул. *См. ЛАХАЦЬ* (Н).

**ЛОХАМДАВЫ** *прил.* кипяченый: ПУ *Кружка* " лохамдавы икана вартэ пана " ңа – Кружки до краев наполнили кипяченой водой.

**ЛОХО** *суц., I кл., 1 гр.* 1) угол; форма: АП *Няхар* " ю " хан ңоб " дохокон " вабтавэкор аха " – Тридцать нарт совершенно одинаковые (букв.: словно по одной форме отлиты); 2) *перен.* комната.

**ЛОХОЛАСЬ** *гл., III спр., I кл., 2 гр.* начать литься (ручьем): ПУ *Мякы мякана сярна* ңадибелыд " вэ " лохолыд " – Внутри чума раздался визг, кровь полилась ручьем.

**ЛОХОЛЯҢГ** *прил.* угловатый.

**ЛОХОМБАСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* кипеть: АП *И* " лохом-бись – Вода кипела.

**ЛОХОМДАМБАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* кипятить; ◇ АП *пэ* ' ед ' мо ня идм ' лохомдамбась – кипятить воду в котле.

**ЛОХОМДАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* вскипятить: АП *Пэ* ' ед ' мо ня идм ' лохомдадамзэ – Я вскипятила воду в котле.

**ЛОХОМЗЬ** *гл., I, III спр., II кл., 1 гр.* вскипеть, закипеть: ПУ, АП *И* " лохома – Вода вскипела; ПУ *Сяй* ' ед тамна лохо-мадавэй – Чайник еще не вскипел; ПУ *Пинна* еданда, еданда лохомзэ яха ' тях ня ' ядана " ңадим я " – Как только стал закипать варившийся котел, показались за рекой пещи.

**ЛОХОМЗЬ** ' *суц., II кл., 1 гр.* ПУ пена.

**ЛОХОРТА** 1. *суц.* ручей, родник: СЯ *Мань* дохорта-хад идар ңадамзэ – Я наполнился из ручья; АП *Дохорта-хад* идм ' ңадам ' – Я наполнился из ручья. *См. СЮ* " **ЛАРТЯ**; 2. *в ф-ии* *опред.* родниковый: ПУ *Я* ' ңылад муңгабада дохорта идам ' ңэртадамзэ – Попил бы я родниковой воды.

**ЛОХОРЦЬ** *гл., III спр., II кл., 2 гр.* журчать, течь (о реке).

**ЛУБЦАМЗЬ** *гл., III спр., 2 кл., 1 гр.* 1) покачнуться, пошатнуться; склониться, наклониться; 2) *перен.* разобрать

(чум): АП *Ңэсы* ' ңацекы " ңахат мэмы ханодо ' ңанэдама " мяд " лубц амъяд " – Работники стойбища распаковали свои давние нарты, разобрали чумы (букв.: чумы сползли). *См. ЛЫБЦАМЗЬ.*

**ЛУКЭ** *суц., I кл., 2 гр.* глухарь: ПУ *Луцеңг* хоркыта " дучанда еса " халэта поңга " таня " – У русского есть силки на куропадок и глухарей и на рыбу сети есть.

**ЛУЛ** *суц., I кл., 2 гр.* колено: АП *Самляңг* падвэ ңосортэ "э яха " на дул ' ни ' хаморцэ, ңодь ' ныхыбидо " – Пятеро пестрых оленей на преграждающих путь высоких подьемах едва тянут нарту, падая на колени. *См. ЛУЛКО.*

**ЛУЛКО** *суц., I кл., 1 гр.* коленная чашечка: ПУ *Сэре* "э хабте "э лаңготе "э тон ' дулку " ңэсонд ит " ха " ама ни " им " – Белый олень в воду спустился до коленных чашечек передних ног; ◇ ПУ *дулко* ' лы – кость коленного сустава передних ног. *См. ЛУЛ.*

**ЛУМБАРА** *прил.* АП колеблющийся, неустойчивый, подвижный (о болотистом месте). *См. ЛЫМБАРА.*

**ЛУҢГОР** " *суц., II кл., 1 гр.* ПУ шишка (от ушиба).

**ЛУСА** *прил.* русский; ◇ АП *луса* ' сертавы – промышленного (букв.: русского) производства, фабричный (о пище, вещах и т.п.). *См. ЛУЦА* '.

**ЛУХУ** *суц., II кл., 1 гр.* вырез (капошона, платья), горловина, ворот: ПУ *Тюку* не сэдора сабе ехэра, мальця дучум " нодемавы – Эта женщина не умеет особенно хорошо шить, она уменьшила горловину малицы; ПУ *Тёнякор* сид " ня " па " наруй ням ' есяңа, Василеяңда луху ' сивня пакледа – Лисичка обстругала острую палочку, воткнула Василию под ворот.

**ЛУЦА** ' *прил.* русский: АП *Саць* мывуте "э луци " паряра-ха " – [Олени] очень сытые, похожи на русские амбары; ◇ *луца* ' вада – русская речь; *луци* ' ху – русская ложка; *луца* ' ю " – десять (букв.: русский десяток): АП *Тарем* ' сыртани, Хэхо " То ' сэ " тарканда саяяна луца ю " хасава " сеней хаввы " мядодо ' палати " – Как я посмотрю, на мысу у развилки протоки Священного озера десять мужчин ставят упавшие раньше чумы.

**ЛЫ** *суц., I кл., 1 гр.* 1) кость: АП *Тюкуехэвами* ня ' хадасана ңэда яхананда лы ' перита хухуртана яңгу – Если он начнет драться, то костей не соберешь; АП *Халмер* " лэ-хэв " сыбир пяраха " – Человеческие-то кости как сухие ветки; АП *Халмер* " лэхэт ханамы санарңа – Нарта моя от человеческих костей подпрыгивает; ◇ *лэмбара* ' лы – грудная клетка; *лыды* ' лы – позвонок; *марцэ* ' лы – плечо: АП *Тяха* ' няю ' тана " махадани, марцэ ' лы ' нимна ёңгабтэйданно – Когда я поднялся на противоположный берег, оглянулся через плечо; *набако* ' лы – выступающая часть тазовой кости: АП *Ңарка* Тэта Вэра Ңарка Сяд ' ном ' няби наб ' лэн " схудава нода – Старший Вэра, слышно, будит (букв.: толкает в бедро) жену, дочь старшего Сядэя; *няңуй* лы – кости челюсти; *ңэва* ' лы – череп; *ды* ' мир " – телосложение; *пэхэд* ' лы – тазовые кости: АП *Сеня* ' навнандо ' есь ' ён ' иня " нэңгорахавы, самляңг падвэ " пэхэд ' лэхэт тюаңгалавыд " – У пятерых пестрых [оленей] ремни упряжи, видимо, в прошлом, были железными, начали спадать с тазобедренных костей (т.е. олени сильно истощены); ПУ *ды* ' мардамба хабця ' – ломо-

та; *лыда посава* – дряблый; *лы' ихибць'* – пила для спиливания рогов у оленей; *лэ' тарев' (лэдрев)* – твердый, как кость: *СЯ Мань лэдрев' пунрьдм', нисями тута* – Я твердо верю, что отец вернется; 2) рост: *лы ламдо* – невысокий, низкорослый; *лы ямб* – высокий: ПУ *Лэда ямб'* – Он высокий (букв.: кость его длинная); ПУ *Тарем' мэна-ханда лэда тирця, есям' тивта ненэць' мят' варехэта тю* – Тем временем в чум протиснулся высокий (букв.: кость его высокая) человек с железными зубами.

**ЛЫБАРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. причмокивать: ПУ *Нянда вар нянзыба тамна лыбарца* – Облизывая губы, еще причмокивает.

**ЛЫБКУЙ** прил. сговорчивый: АП *Тадахав нарка Тэта Вэра лыбкуй нэвы:* «Няванд маңгав, нинав ядэрт» – Старший Вэра оказался сговорчивым: «Раз золовка говорит, езжай».

**ЛЫЦАМЗЬ** гл., III спр., II кл., 1 гр. 1) ПУ покачнуться, пошатнуться; склониться, наклониться; 2) *перен.* ПУ разобрать (чум). См. **ЛУБЦАМЗЬ**.

**ЛЫЦАРАВА** гл. имя вялость. См. **ЛЫБЦАРТАВА**.

**ЛЫБЦАРТАВА** гл. имя вялость, недомогание. См. **ЛЫБЦАРАВА**.

**ЛЫБЦАРТАСЬ** гл., I спр., I кл., 2 гр. стать вялым, слабым: ПУ *Пыда хувэхэд лыбцарта* – Он с утра какой-то вялый; *Җамгэхэвахад мань нэни ныхысы, лыбцартана* – У меня отчего-то в ногах нет сил, слабость.

**ЛЫДАБТАРАБЭЙ** прил. растерянный. См. **ЛЫДАБТАРАВЫ**.

**ЛЫДАБТАРАВЫ** прил. растерянный. См. **ЛЫДАБТАРАБЭЙ**.

**ЛЫДАБТАРАСЬ** гл., III спр., I кл., 1 гр. растеряться.

**ЛЫДАБТАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) растеряться: *СЯ Мань лыдабтэйв'* – Я в растерянности; 2) ошибиться, просчитаться: АП *Пыдар лыдабтанакэр* – Наверное, ты ошибся (при подсчете, когда дают сдачу и т.п.); АП *Пыдара' лыдабтанакэра* – Вы, наверное, ошиблись (вежливая формула, в т.ч. при общении с незнакомыми).

**ЛЫДЫ** суц., I кл., 1 гр. АП позвоночник; ♦ *лыды' лы* – позвонок. См. **ЛЭДЫ**.

**ЛЫЁЛАБТАСЬ (ЛЫЁЛӘБТАСЬ)** гл., III спр., I кл., 1 гр. вспыхнуть (большим пламенем): АП *Си'ив юр' мядо цопой туңэ лыёлабтэйда* – Семьсот чумов вспыхнули одним пламенем.

**ЛЫМБАД** 1. суц., I кл., 2 гр. 1) болото, трясина; 2) глина с песком: ПУ *Маня' хорава' несэйвана' лымбадаха-на масарцаваць* – Мы заново обмазали печку глиной; 2. в ф-ии опред. глинистый: ПУ *Пуно' меңга то' лымбад сяката тебтанда няна ханд' ни'ивам'* – Завтра мы пойдем к высоким глинистым берегам нашего глубокого озера.

**ЛЫМБАРА** прил. АП колеблющийся, неустойчивый, подвижный (о болотистом месте). См. **ЛУМБАРА**.

**ЛЫНДУ** суц., II кл., 1 гр. колун (топор для колки дров): *Я Мэтада харда няни тада, пэта мэта лындуря' паңганда ня' цобкана таңахаюда* (Л. Лапцуй) – Нож, которым она пользуется, мне дайте, топор, которым

она колет дрова, вместе с топорщиком, принесите мне. См. **ЛЭНДУ**.

**ЛЫНЗЕКОСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. играть в прятки: ПУ *Хоре'ей, лынзекохони', мань сэвани такалтадм', пыдар лыңгарад'* – Бычок, давай будем играть в прятки, я закрою глаза, а ты пряться!; *СЯ Җаецекы' лынзеку'* – Дети играют в прятки.

**ЛЫНЗЕКУРЦЬ** гл., I, III спр., II кл., 2 гр. ПУ играть в прятки. См. **ЛЫНЦЕКУРЦЬ**.

**ЛЫНЦЕКУРЦЬ** гл., I, III спр., II кл., 2 гр. играть в прятки: АП *Җаецекы' лынцекурца'* – Дети играют в прятки. См. **ЛЫНЗЕКУРЦЬ**.

**ЛЫҢГАРАСЬ** гл., III спр., I кл., 2 гр. прятаться, спрятаться: ПУ *Сундук' мя' лыңгараб' савараха* – Хорошо бы спрятаться внутри сундука; ПУ *Җаецекы толь' цыл' лыңгарэй', мунзи' цамды* – Ребенок спрятался под стол и сидит молчком; *СЯ Нён лыңгарю, сит тарем' цод' хоңгудм'* – Не пряться, все равно тебя найду; АП *Җаецекы небянда тяха' лыңгарэй'* – Ребенок спрятался за маму; АП *Җаецекы ваңган' лыңгарэй'* – Ребенок спрятался под горкой; АП *Ханяку' мертяд лыңгараңгуна'?* – Где бы нам укрыться от ветра?

**ЛЫСО** суц. язв. См. **ЛЫСУ, ЛЭСУ**.

**ЛЫСУ** суц. язв.: ПУ *Хаңорона' лысу', пыря'* – Наша бескровная жертва – это язи и щуки. См. **ЛЫСО, ЛЭСУ**.

**ЛЫХЫДАСЬ (ЛЫХЫДАСЬ)** гл. усмехнуться: ПУ *Җарка чая тар' инда нись ца' тивта помна цобо' лыхыдэй'* – Старшая обезьяна только усмехнулась нехотя сквозь зубы.

**ЛЫҢГАРАСЬ** гл. спрятаться: ПУ *Таси' лыңгарэйв'* – Спрятался вниз.

**ЛЭБ** суц. ПУ расстояние между плавником и хвостом рыбы.

**ЛЭБТАСЬ** гл. болтаться: ПУ *Вануда лэбтана ханм' сидя тынзэ' хабткохона мэтнакы* – Наверное, будет управлять нартой, запряженной двумя оленями, у которой болтаются нос и бока.

**ЛЭДЫ** суц., II кл., 1 гр. ПУ скелет человека, позвоночник; ♦ *лэды' цэсо'* – позвонок (позвонки). См. **ЛЫДЫ**.

**ЛЭЁ I** суц. пламя; ♦ ПУ *лэём' пэриць* – задвижка для трубы.

**ЛЭЁ II** суц. рой (комаров, мошки); ♦ АП *неяңг' лэё* – комариный рой. См. **ЛЭЮ**.

**ЛЭЁМБАСЬ** гл. пламенеть: *Я Ти тикы тират сидян' сана' ма яхана нэрманд харп' татодрев' лэёмба цадимда* (Л. Лапцуй) – Вот там, где эти облака в разные стороны прыгнули, сполохи северного сияния, пламенья, появятся.

**ЛЭЙРАСЬ** гл. АП гудеть (о комарах); роиться (о мошке).

**ЛЭК** прил. ленивый: *СЯ Пыда цули' лэк* – Он очень ленивый; ПУ *Няхармдэхэвада цули' лэк нэвы* – А третий-то ее сын был очень ленивый; ♦ *лэк ты* – ленивый олень. См. **ЛЭСЁ**.

**ЛЭКАДАСЬ** гл., I спр., I кл., 2 гр. лениться: *Җахат цод' ву-нидм' лэкадасету'* (Л. Лапцуй) – Никогда ещё не ленилась.

**ЛЭКОМБАДА** прил. СЯ ленивый.

**ЛЭКОМБАСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* быть ленивым, лениться: СЯ *Мань юрка лэкомбидм'* – Мне лень вставать.

**ЛЭЛЯҢГ** *прил.* ПУ костлявый.

**ЛЭМБАРА** *сущ., I кл., 1 гр.* грудь, грудная клетка: ПУ *Җамза лэмбарада торавэй сэр* "хубаро" *мараха* – Его грудь словно вершина выгнутого льда на мелководье; ПУ *Лэмбарахананда нараңода сяд* "тодана *тураха*" – На его груди портреты (букв.: лица) царя, как огонь, горят;  $\diamond$  *лэмбара'лы* – грудная клетка; *лэмбара'ваңг'мой* – грудная полость; *лэмбара мэцэймдэсь* – женское нагрудное украшение; *лэмбара'мяртэ индадм' нэкалтась* – вдох грудью.

**ЛЭНДУ** *сущ., II кл., 1 гр.* ПУ колун (топор для колки дров). См. **ЛЫНДУ**.

**ЛЭРАКАБТ'** 1. *нар.* вдруг, неожиданно, внезапно: Я *Алексей лэракабт' лэрэдадрев' нуданда техэ' часхата сылы* (Л. Лапшуй) – Алексей вдруг испуганно на ручные часы посмотрел; 2. *прил.* внезапный, неожиданный;  $\diamond$  ПУ *лэракабт' хава* – внезапная смерть. См. **ЛЭРКАБТ'**.

**ЛЭРЭСЬ** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* 1) испугаться: ПУ *Лэрэ'явэдм'* – Оказывается, я, бедненькая, сильно испугалась; ПУ *Вэсакор тарцялм' ңамдахава лэрэ санэй* – Услышав такое, старик, испугавшись, вскочил; АП *Няби сюдбяр тад лэрэванда, си' няңы хэхэ' хан' ябцион' нисям' хамаңу* – Другой великан, так испугавшись, прыгнул в сторону священной нарты; 2) вздрогнуть, подскочить от испуга: АП *Енани төре тад лэрэванда, вэранда таркартм' тамна нидм' ян'* – При звоне тетивы моего лука он, испугавшись, так подскочил, что моя стрела не оставила даже клочка шерсти от подошвы его обуви.

**ЛЭРКАБТ'** *нар.* вдруг, неожиданно, внезапно: ПУ *Хасаваям' лэркабт' хонаравы* – Мужчина вдруг уснул, оказывается. См. **ЛЭРАКАБТ'**.

**ЛЭСЁ** *сущ., I кл., 1 гр.* разгильдяй, бездельник, лентяй: АП *Мань току яля лесёдм'* – Я сегодня лентяйка (хочу поваляться, отдохнуть); АП *Пыда нули' лэсё* – Он очень ленивый. См. **ЛЭК**.

**ЛЭСУ** *сущ., I кл., 1 гр.* АП язь. См. **ЛЫСУ**.

**ЛЭСЯ (ЛЭСЯ)** *прил.* не имеющий костей: АП *Нянда' талиномд', лэсяди' хораиң, ңоб" ёхоте"эм' нивав ёльчери* – Прицелившись в живот (букв.: в часть тела без костей) ближнего [великана], я пустил стрелу с раздвоенным наконечником; АП *Няби сюдабямда хамотананда, лэсяда"мананда мьңг' мадаңада* – Одного великана, пока он приземлялся, по талии (букв.: где нет костей) срезала стрела.

**ЛЭТ** *сущ., I кл., 2 гр.* ширина: ПУ *Җоб"мур" лэт сехэрым' хо* – Узенькую (букв.: шириной с пятку) тропинку нашли. См. **ЛАТ, ЛАТАД, ЛЭТАД**.

**ЛЭТАМБАСЬ (ЛЭТЎМБАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* хранить, беречь: ПУ *Җа", току еся ядабц' лэтамбад* – На береги этот железный посох.

**ЛЭТАД** *сущ., I кл., 2 гр.* толщина, ширина: ПУ *Тиканда лэтадада сидя тибя еся хардан' си"ми ңани' пакалца* – Опять меня заперли в железный дом со стенами толщиной в две сажени; ПУ *Лэтадахавада' няңоте"э тыдэ"* – А шириной-то они как толстенный кедр.

**ЛЭТАМБАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) охранять: ПУ *Туцянд таяб" тикар лэтамбю"* – Если у тебя есть женская сумка для рукоделия, то охраняй ее; АП *Тыда" лэтамбадаңэ Нюдя тэма Вэра хаёдава* – За оленями присматривать останется Младший богатый Вэра; 2) сохранять: ПУ *Сюдбя вэсако ирин мэңэ лэтамба"бани саваха' ңэвэхэ'* – Для Сюдбя, моего деда, хорошо было бы сохранить этих двоих в пищу про запас.

**ЛЭТБАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* сторожить; охранять: АП *Мань лакри' тинм' лэтбидм'* – Я сейчас ненадолго склад сторожу (т.е. в данный момент нахожусь на складе в качестве сторожа). См. **ЛЭТРАМБАСЬ**.

**ЛЭТЕ"Э** *прил.* полный, толстый (о человеке). См. **ЛЭТО**.

**ЛЭТО** *прил.* полный, толстый (о человеке). См. **ЛЭТЕ"Э**.

**ЛЭТРАМБАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) сторожить; охранять, караулить: АП *Мань лакри' тинм' лэтрамбидм'* – Я сейчас (т.е. в данное время) ненадолго работаю сторожем (не обязательно выполняю эту работу в момент речи). См. **ЛЭТБАСЬ**; 2) беречь, заботиться: ПУ *Сёр лэтрамбабат тара* – Тебе надо беречь горло; СЯ *Яңгвахани ңацеки лэтрамбан", маниен"* – Позаботься о детях, пока меня не будет; СЯ *Лекар хаңгуртамда лэтрамби* – Врач заботится о больном.

**ЛЭТРАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) сохранить: АП *Җамгэри-ми' лэтраир!* – Сохрани эту мою вещь!;  $\diamond$  *Панод лэтра!"* – Берегись! (букв.: сохрани подол!).

**ЛЭЮ** *сущ.* рой (комаров, мошки). См. **ЛЭЁ II**.

**ЛЭ"ЛА** *сущ., I кл., 1 гр.* ПУ запер.

**ЛЭ"ЛАМБАСЬ** *гл., II спр., 2 гр.* ПУ иметь запер.

**ЛЭ"МОР** *сущ., II кл., 1 гр.* 1) воробей; птичка;  $\diamond$  ПУ *харад" лэ"мор* – воробей; ПУ *вэнзэй лэ"мор"* – ласточка; АП *муртэ' тарка лэ"мор* – сорока; *лэ"мор' ңодя* – княженика; 2) АП мужской половой орган.

**ЛЭ"МОРОКО** *сущ., I кл., 1 гр.* ПУ птичка (маленькая).

**ЛЮСИ** *сущ., I кл., 1 гр.* селезенка. См. **ЛИСИ**.

**ЛЯБАБТАСЬ (ЛЯБАБТЎСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* моргать: ПУ *Сидяда сэвада тамна лябабтыхы', сидя нянда вар муңи"манзабтыхы"* – Все еще моргают два его глаза, губы беззвучно шевелятся.

**ЛЯБОЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* тяжело подниматься и опускаться (о веках): ПУ *Пин' тарпаңуиң ңо", не' си' хэвахана вэсако луца' сидяңг' сэварида дябо"ңа"* – Только хотел выйти, возле двери, с образа русского старика глаза так и моргают.

**ЛЯБТАРЦЬ (ЛЯБТЎРЦЬ)** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* быть осевшим, став широким и низким: АП *Мядона" хуркани" лябатадовы"* – Даже наши чумы осели, став широкими и низкими.

**ЛЯБТАБАРЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* ползать на животе: ПУ *Вэнекоця Сидя Сэрм' Мэта си' няңы хэвахана лябтабарца* – Собачка ползет на животе на священной стороне чума возле хозяина двух белых оленей.

**ЛЯДАЦЬ (ЛЯДЎЦЬ)** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* расколоть: ПУ *Тикы вадита пуд пэвдэком' харахананда сян ян'*



*лядчада* – После этих слов расколол ножом то полено на несколько частей.

**ЛЯДАПАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) колоть, раскалывать на куски: ПУ *Хада тунда табца* "маңэ ни *лядапи* – Бабушка раскалывает лучины на растопку; 2) рассекать (воду, волны): ПУ *Тикаринда нод* "Сюдбина" *чано ю* "тибя *чано идм* *лядапа хамб пудабта* – И тут же стосаженная лодка Сюдби, рассекая волны, поплыла (букв.: расплыла).

**ЛЯДАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* расколаться, потрескаться, растрескаться.

**ЛЯДОСЬ** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* отделиться, разделиться, ответвиться: Я *Хэльдэ вэсако* "чэванда тар" *тадебя* "палчэ *лядовы* (Л. Лапцуй) – У старика Хэльди волосы на шаманские клоки разделились.

**ЛЯДСУЙ** *прил.* треснутый, разбитый, расколотый; ♦ ПУ *лядсуй хыдя* – чашка с трещинами. См. **ЛАБСУЙ**.

**ЛЯДТОРЦЬ** *гл., III спр., II кл., 2 гр.* ныть (о части тела): АП *Махами лядторца* – Спина ноет.

**ЛЯ-ЛЯ-ЛЯ** *межд.* зов собаки к себе.

**ЛЯҢГАБТАМБАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* свешиваться: ПУ *Мерианд сит посыба няб* "пелярид *ляҗгабтамбасетмынанэ*" – Когда начинает дуть на вас ветер, только части ваши и свешиваются.

**ЛЯҢГАБТАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) повесить: ПУ *Хасава тунимда иканда тяха* "ляҗгабтада – Мужчина повесил ружье себе на шею; 2) развесить: ПУ *Хан'нин'ни'хобаха* "ляҗгабта" – На перекладину нарты две шкуры развесил; ПУ *Тохосод тин'ляҗгабтан* – Развесил белье (букв.: ткани) на улице; ПУ *Таса'ни'юрикад ляҗабта* – На вешала для сушения рыбы нарезанную рыбу для просушки развесил.

**ЛЯРСА** *сущ., I кл., 1 гр.* АП паук; ♦ *лярса'поңга* – паутина. См. **ЛЯРЦА, ЛЯРЦЭ, НИБЯКО**.

**ЛЯРЦА** *сущ., I кл., 1 гр.* ПУ паук. См. **ЛЯРСА, ЛЯРЦЭ, НИБЯКО**.

**ЛЯРЦАКОЦА** *сущ., I кл., 1 гр.* ПУ паучок.

**ЛЯРЦНЕСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* ПУ бежать или стоять, широко расставив ноги.

**ЛЯРЦЭ** *сущ., I кл., 1 гр.* паук; ♦ *ляриэ'поңга* – паутина. См. **ЛЯРЦА, ЛЯРСА, НИБЯКО**.

**ЛЯРЬ** *сущ., I кл., 2 гр.* АП ёрш.

**ЛЯСАСЬ (ЛЯСЌСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) лечь (на спине): ПУ *Маханд ни'лясад* – Ляг на спину; ПУ *Тода'чоб'ирсу'лясэйда* – А теперь ложитесь рядышком; 2) упасть (на спину): ПУ *Вынахалуй хабицяр чани'лясасеты', чани'пндерцеты', чани'юркасеты'* – Исхудавший ханты то на спину упадет, то вперед упадет, то встанет.

**ЛЯСЁСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* 1) лежать (на спине): ПУ *Хангурта чобкад маханда ниня лясёбата тара* – Большой должен все время лежать на спине; 2) валяться на постели.

**ЛЯҢГАБТЁСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* висеть, болтаться (свешиваясь): ПУ *Няби чарка чуда'сяланд'мов, чэрида ляҗгабты* – Одной большой рукой кинул [оленья] под мышку, только ноги висят.

## М

**МА** *сущ.* молоток: ПУ *Мам'мэцъ тоярцъ сянакодава* – Будем играть, стуча молотком; АП *Махана тебм'лададамэ* – Я забил гвоздь молотком.

**МАД** *сущ.* АП лай. См. **ТЁР**.

**МАД (МЃД)** *сущ.* 1) переправа: ПУ *Яханда мададм'тола* – Стала искать переправу через реку; 2) переход.

**МАДАБАСЬ** *гл.* 1) резать; пилить (поперек): *Пыдар нисяр пям'мадаби* – Отец твой бревно распиливает; 2) переходить, пересекать, проходить; 3) *перен.* нарушать (слово), перечить: ПУ *Ңарка пенэця'вада мадабада ни ча* – Словам старшего не перечат; СЯ *Пыда'хэтавы вадамда нида мадабасету* – Он свое слово не нарушает.

**МАДАВЫ** *гл. имя* орнамент; ♦ ПУ *мадавым'мадась* – вырезать узор, орнамент; *мадавым'мадабась* – вырезать узор, орнамент; *мадавы'хар* – нож для раскройки орнаментов.

**МАДАВЫНДАСЬ** *гл.* ПУ вышивать.

**МАДАВЭСАВЭЙ** *прил.* с узорами.

**МАДАЛАСЬ** *гл.* залаять: ПУ *Мань хане ядэртахани'вэнеконд мадалаб'вэнекор чэдасетад* – Если собака залает, пока я буду на охоте, отвяжи собаку.

**МАДАРАБТЕСЬ** *гл.* приостановить: ПУ *Мандоко хасава чэда'мадарабте* – Мужчина энец свои ноги приостановил.

**МАДАРА"МА** *гл. имя* порез, рана.

**МАДАРТАСЬ** *гл.* 1) переехать, перевезти, переправить, перенести (через реку): ПУ *Яхам'тяханя'мадартануэ* – Я через реку на ту сторону перееду; 2) перевести, перевезти (через дорогу): ПУ *Сехэры'тяха'ня'ирир мадартад* – Переведи своего дедушку на другую сторону дороги.

**МАДАРЦЬ** *гл.* лаять: ПУ *Вэнеко мадарца* – Собака лает. См. **ТЁРЫРЦЬ**.

**МАДАРЦЬ (МЃДАРЦЬ)** *гл.* остановить, задержать: ПУ *Василеянда нэ'син'чэда мадарьяда* – Остановился (букв.: ноги остановил) возле дверей домика Василея.

**МАДАСЬ** *гл.* 1) резать: а) разрезать, нарезать; ♦ ПУ *няням'мадась* – резать хлеб; СЯ *Нянь мадавы* – Хлеб нарезан; б) порезать, поранить: АП *Нудам'мадась* – порезать руку; СЯ *Мань харахана чудами мададм'* – Я поранила руку ножом; в) отрезать: АП *Няндар мада* – Отрежь хлеба; г) разрубить, разрезать: ПУ *Сидя ян'мадади'* – Разрубили на две части; д) срезать, перерезать: ПУ *Няби сюдабамда ха'мотанханда, лэсяда'мананда муңг'мадачада* – Одного великана, пока он приземлялся, по талии (букв.: где нет костей) срезала стрела; 2) пересечь какое-л. пространство: а) преодолеть (большое расстояние): ПУ *Ңабцакаванда тён'хэңорота Василея параңода хубта янда пойм'чоб'не нонд ед'мададась* – И вообще-то лисий царь Василея преодолел далекое расстояние из-за твоей дочери; б) пересечь след, дорогу: ПУ *Няхар'чарка недам'мададм'* – Три больших аргишных следа я пересек; в) переправиться (через реку, море); ♦ ПУ *яхам'мадась* – пересечь реку: ПУ *Хамэдамбаба-*

ни, мат” пэдарата яха, яхам’ мадацава” – Как понимаю, мы переехали шесть лесных рек; АП Тяха’ няю’ цоб” сэр” пул, пул еңглей. Тикы’ пул’ нимна маия” мадава” – На противоположный берег протянулся ледяной мост. Мы переехали море по этому мосту; АП Мяд” мадарахавэдуно”, хаябтаравэна” – Они, кажется, переправились, мы опоздали; ПУ Мюсена” ненэця” нацдэй” нимня яхам’ мадавэдо” – Кочующие люди переправились через реку по колючим кустарникам; АП Симанани цэда яңг пэдаратам’ ваңгари явна няр” мадацав – Я переправился через выцветшую лесную речку, находящуюся за священной стороной моего чума, по оврагам и ложбинам, так, чтобы из чума меня не было видно; АП Тадахав Няхар” Сяд Тэтам’ нена ханэцаганам’ мадава’ нерцо’ тэвабана” сава – Нам надо догнать Трех Сядэев до того, как они переедут незамерзающее море; г) перевалить (гору); д) ПУ хойм’ мадась – перевалить гору; 3) провести (какое-л. время); ПУ Тикы’ вадини мэсо” махадани тирива” мадава” – После того как я сказал эти слова, мы провели только ночь; 4) пережить: СЯ Пыдо’ цока” маям’ цобкана мадаць – Они много горя пережили вместе.

**МАДА”МА** гл. имя рана: СЯ Нудам’ мада” махад’ взя тэса – Кровь сочится из раны.

**МАДЕР”** суц. опора, упор; палка, кол для установки сетей: ПУ Хаби взесако поңганда мадерм’ тебде, яля’ ялбан’ поңганда хам’ хасена ня” мбида – Старик-ханты привязал свои сети на опору, целый день спокойно, не шевелясь, держит конец сети.

**МАДЕСЬ** гл. истыкать, уколоть: ПУ Харахана мадеда – Ножом его уколол; ПУ Пибида серыбаванда маляңгана цэда мадеин – Когда начнет обувать свои кисы, уколи ему ноги.

**МАДКО** прил. беденький (выражение сочувствия): ПУ Мадоко ненэць’ таяя цо” хэя – Беденький, пусть уж он уйдет!

**МАДЭЙ** межд. ах (выражает удивление, удовольствие, восхищение).

**МАЙБАБСО (МАЙБАБСО)** гл. имя радость; д) АП царка майбабсо – большая радость; АП ненэця майбабсо – искренняя радость. См. МАЙБЦО, МАЙМБАБЦО, МАЙСО.

**МАЙБАДА (МАЙБАДА)** прил. АП радостный. См. МАЙМБАДА, МАЯМБАДА.

**МАЙБЦО (МАЙБЦО)** гл. имя СЯ радость. См. МАЙБАБСО, МАЯМБАБЦО, МАЙСО.

**МАЙКУРЦЬ (МАЙКУРЦЬ)** гл. восхищаться.

**МАЙМАСЬ (МАЙМАСЬ)** гл. обрадовать: СЯ Маия” тикы няна ня’ нина ховава ина” маймда – Встреча с ним нас обрадовала.

**МАЙМБА (МАЙМБА)** 1. прил. радостный; д) ПУ маймба ванэбтэва – радостная улыбка; 2. нар. радостно, радушно, приветливо: СЯ Нися тохунда маймба сырца – Отец с радостью смотрит на ребенка; СЯ Цацекы” маймба писяца – Дети радостно смеются; СЯ Пыдо’ маймба мядондидо’ ядабтэйдунзь – Они радушно встретили гостей; СЯ Пыда няни’ маймба сылы” – Она приветливо посмотрела на меня. См. МАЯМБА.

**МАЙМБАБЦО** гл. имя ПУ радость. См. МАЙБЦО, МАЙБАБСО, МАЙСО.

**МАЙМБАДА (МАЙМБАДА)** прил. радостный, веселый, приветливый: СЯ Цули” иланд маймбада цацекы’! – Очень жизнерадостный ребенок!; д) ПУ маймбада пись’ – радостный смех. См. МАЙБАДА, МАЯМБАДА.

**МАЙМБАСЬ (МАЙМБАСЬ)** гл. радоваться: СЯ Цацекы” е”эмня мань маймбидм’ – Я очень рад за ребят; ПУ Ненэця” маймби”: сайнорма цэвадэй”! – Люди радуются: кончилась война! СЯ Нини’ ховаханы маймбидм’ – Я рад нашей встрече; СЯ Хасава Цацекы маймбаваанда нид нярмэй” – Мальчик даже покраснел от радости; СЯ Пыда маймбаваанда нид харта пыхыданда то”олаха ни ца” – Она не похожа на себя от радости; ПУ Сюдбя цылека маймбадараха, си”ми цаманзь хамекодараха – Великан-чудище как будто радуется, готовится меня съесть; д) и = маймбась – радоваться (букв.: уму радоваться): ПУ Идя маямби, пухуця’ ей”цэ цацекы нем’ мэваанда цэ”шив’ – В душе радуется: женится на молодой вместо старухи. См. МАЯМБАСЬ.

**МАЙМДАМБАВА (МАЙМДАМБАВА)** гл. имя радость, удовольствие.

**МАЙСО (МАЙСО)** гл. имя радость; д) АП царка майсо – большая радость; АП ненэця майсо – искренняя радость. См. МАЙБАБСО, МАЙБЦО, МАЯМБАБЦО.

**МАКАБТАСЬ (МАКАБТАСЬ)** гл. 1) поставить стоймя, торчком, поднять концом вверх; 2) вздыматься: Я Тикы тирад минандо’ еня цани” тир” нидо’ хоб”нандо’, мерця яляна минхалмы лаңгаха” теберта Саля яв’ хамбадрев’ то”у’ макабтаңга” (Л. Лапцуй) – Эти облака, по дороге другие облака встретив, вздымаются, словно ударяющие в берега обские волны, пришедшие в движение в ветреную погоду.

**МАКАБТЫЛАСЬ (МАКАБТЫЛАСЬ)** гл. начать подниматься и опускаться, начать кувыркаться, начать переворачиваться: ПУ Тадахав тир” макабтылыд” – Тогда тучи закувыркались.

**МАКОДА (МАКОДА)** суц. центральный шест основания чума: АП Няхар” царка мято’ еся” макодидо’ нув’ няран’ табютанараха” – У трёх больших чумов главные железные шести словно огнем горят; д) макода’ иня – верёвка, при помощи которой соединяются основные шести чума; макода’ си – верхнее отверстие чума: АП Царка Тэма Вэра тетомдей помнда мадась, макоданда’ син’ цудидида взнаңа: «Сюдабабц’ но, ед тия» – Когда прошла четвертая зима, Старший Вэра потянулся (букв.: руки к отверстию чума протянул): «Дочь Сюдабабца, свари котел»; ПУ Мяд’ мойм’ макода’ сивна манэп” савараха – Хорошо бы осмотреть внутренность чума через отверстие в его верхней части.

**МАКОДАСИПОЙ (МАКОДАСИПОЙ)** прил. не имеющий дымового отверстия: ПУ Макодасипой” мулъя”яңа – [Поставили] без дымового отверстия, без конуса круглый чум.

**МАКОСЬ (МАКОСЬ)** гл. быть поднятым вверх, торчать, стоять торчком (например, о хорее).

**МАЛ I** суц. 1) конец: ПУ Сюдбя Хэтанзи Пэ’ малан’ та” илелэй” – Великан Хэтанзи стал жить на конце Урала; АП Техэ’ малда седарка цэвэ – Дальний конец [мыса] был похож на сопку; ПУ Илева ялбан’ ненэцие” ню цаворманди малам’ тэванарахари’ – Больше не будете есть людей (букв.: конец пришел тому, что вы в течение жизни

ели людей); ◇ *сэв' малузна* – сколько видит глаз (букв.: по концу глаз): ПУ *Сэв' малузна надыадако яңу* – Сколько видит глаз, ничегошеньки не видно; 2) *наконечник*: ПУ *Ненэянда цод' малада еся муң цэвы* – И действительно, конец стрелы был с железным наконечником; АП *Пой' ханахана палада тюр ненэй малада, си еся наряда мань ня' амбада цули' хадахарт тюрани толха* – Хорей с серебряным наконечником и стальным копьём в нарте, находящейся позади чума, очень похож на мой хорей; Я *Тюр' малан' малесян юсанасавэй нойним' сьра* (Л. Лапцуй) – На наконечник хорей привязала несколько колечек с полосками сукна; 3) *верхушка, вершина*: ПУ *Хаби вэсако' ийм' ямб яля' ня' малан' цыдадо'* – Зятя старика-ханты повесили на верхушке шеста; 4) *исток*: ПУ *Василеця' мядио хой сид' няю' ха' морта еси' малахана цэвы* – Домик Василеця находился у истоков рек, которые берут начало [спускаются] по обе стороны холма; АП *Тяха' няю' лекаңгана еси', еси' маламана хоё' нися хой, Ялморе' э хойм' хуна малаңгана нобетанақы* – Большой холм у истоков притоков [этой реки] на противоположном берегу когда-нибудь, наверное, будут называть Светлый холм.

**МАЛ П** *прил.* круглый.

**МАЛАВАНА** *посл.* мимо, вдоль: ПУ *Си' няю' цэта малавана токуехэвами ядыта хурка?* – Как пройти мимо его ног на священную сторону чума?

**МАЛАМБОЙ'** *нар.* полностью, всё, совсем: ПУ *Лэхэ' няхар' но маламбой' нань* – Три сына Лэхэ – все неженатые юноши; ПУ *Мята мой цамгэрида маламбой' тахатэйда* – Все, что было в доме, полностью разрушила.

**МАЛАМДАСЬ** *гл.* скрывать (чувства, настроение): Я *Җоб' – сидя яңгам' мэ, тад тикад тарэнзям' маламдахая ма...* (Л. Лапцуй) – Один-два шага сделав, затем, скрывая чувства, сказала...

**МАЛАХАНА** *посл.* в конце чего-л., наконец, в конце концов; ◇ *мин' малахана* – сразу, вдруг: АП *Няр цэлирино'*, *нер мин' малахана някотями хацянадм' хада* – Надо же, в спешке чуть было родного брата не убил; АП *Җахакуна нисянав' манд'*, *мин' малахана сит' хацянадм' хада* – Давненько надо было тебе сказать [кто ты], я же мог сгоряча тебя убить.

**МАЛАХА"** *нар.* полностью, до конца; ◇ ПУ *малаханда цараханда цэрць* – допить.

**МАЛАЦЬ** *гл.* просмотреть, прочитать (бегло): Я *Яханер газетам' паромбари' сэваха' ната мал' нада* (Л. Лапцуй) – Яхане газету поспешно глазами пробежала.

**МАЛЕ (МЃЛЕ)** *нар.* уже: ПУ *Хадри' цэя, теда' мале мани' вэсэймани'* – Да ладно, мы с тобой уже состарились; ◇ *мале сян' ялям'* – через некоторое время: ПУ *Мале сян ялям' мэсо' махаданди' сидя солдат цани' товэхэ* – По прошествии нескольких дней опять пришли два солдата.

**МАЛЕБЦО (МЃЛЕБЦО)** *гл.* имя сытость.

**МАЛЕБЫ (МЃЛЕБЫ)** *гл.* имя сытость.

**МАЛЕСЬ (МЃЛЕСЬ)** *гл.* 1) кончить, окончить, закончить, завершить: Я *Вахалцядар поңгамда няхар' яля' пирувна ёльцянда нер' маледа* (Л. Лапцуй) – Вахалцяда свою сеть на три дня раньше закончил; Я *Тарем' тяхасовина манзараб' тара' нив', тикарихина цамгари манзяям' мер'*

*малеңгува'* (Л. Лапцуй) – Так старательно ведь надо работать, только тогда всякую работу быстро закончим; ПУ *Җамгэ ханевамда мале' мяхаданда маңгабада вэсакор ти товононда* – Закончив охотиться, слышно, пришел бедный старик; СЯ *Н-да, сянакуруць малейи? Теда' сидна премияси' хаеңгу* – Ну что, доигрался (букв.: закончил игру)? Теперь нас премии лишат; ◇ *нема = малесь* – выспаться (букв.: сон закончить): ПУ *Хонаравэв'*; *немами малев* – Уснул, оказывается; выпался; ПУ *Немами малесь мань тарем' мадм'...* – Выспавшись, я так сказал...; 2) окончить есть; наестся: ПУ *Җули' нив' мале'* – Совсем не наелась; ПУ, СЯ *Мань малейив', ёльцейив'* – Я закончил, наелся (этикетная формула, употребляющаяся вместо «спасибо», когда заканчивают еду). *См. ЁЛЬЦЕСЬ.*

**МАЛЕСЯДА (МЃЛЕСЯДА)** *прил.* жадный.

**МАЛИБАСЬ** *гл.* ломать: ПУ *Няби цод' пэвдём' сян малиба пясетыда цоб' я' мада* – Тот тоже, сколько раз ни начинал ломать, разломить не мог.

**МАЛИК** *суц.* кусочек: ПУ *Пудёкокована цули' маторңгадо', сейнда маликм' я' цыльня' цэдарабатада* – Разрезали его мелко-мелко, а кусочек его сердца под землю спустили.

**МАЛИЦЯДА (МЃЛИЦЯДА)** *прил.* ненасытный, жадный до еды.

**МАЛК (МЃЛК)** *прил.* безрогий, комолый (об олене): *Нердена хан' вэ' няна няхар' малк хабт' та' миадо' мица'* – С правой стороны нашей нарты идут три безрогих быка; *Няхар' малк хабт нидо' харто' ядэлэйдо'* – Три безрогих оленя сами водят стадо (букв.: своих товарищей).

**МАЛКОДА (МЃЛКОДА)** *субст. прич.* АП пастух, дежурящий днем и собирающий стадо.

**МАЛКОСЬ (МЃЛКОСЬ)** *гл.* 1) собирать (о вещах), собираться: АП *Җамгэван' сейда тосума, паромбари' малко' нэй'* – Что-то его насторожило, он начал быстро собираться; 2) караулить, охранять оленей днем.

**МАЛНАСЬ (МЃЛНАСЬ)** *гл.* лепетать: ПУ *Җацеки мале малина* – Ребенок уже лепечет; ПУ *Не цацеки янамбаковна цамгэхэвм' пырдары' малина хэта* – Девочка что-то тихо пролепетала в ответ.

**МАЛНДЁСЬ** *гл.* ПУ укрыться полностью чем-л.

**МАЛО (МЃЛО)** *суц.* ПУ волчья ягода (*Arctous alpina*) – стелющееся растение с крупными черными ядовитыми ягодами.

**МАЛСАСЬ** *гл.* картавить: АП *Мань хасава нюми малса* – Мой сын картавит. *См. МАЛЦАСЬ.*

**МАЛТАСЬ** *гл.* 1) иметь конец, наконечник; 2) обходить из конца в конец, осматривая, проверяя: АП *Наро' поңгававна тароси' малтанакэва?* – Может, зря их в тайге ищем?; 3) искать на ощупь.

**МАЛЦАСЬ** *гл.* картавить: ПУ *Хасава цацеки малица* – Мальчик картавит. *См. МАЛСАСЬ.*

**МАЛЫХЫ** *прил.* конечный, находящийся в самом конце: АП *Хано' малыхы юседанарэ Нюдя Тэта Нохо, мань никами* – Лежащий у конца нарт – это мой брат Младший Богатый Нохо.



**МАЛЬВЫ (МЃЛЬВЫ)** *гл. имя* АП перелом. *См. МАЛЬСЕЙ, МАЛЯВЫ, МАЛЬ"МА.*

**МАЛЬЦАНА** *посл.* во время чего-л., пока, когда: АП *Се- ня' цавнанда царка Тэта Вэра сидя цэнда нина мэви' мальцана Нумдарим' пилота ненэц' цэсава* – Когда-то Старший Богатый Вэра, когда ходил на своих двух ногах, был человеком, который боялся одного только Нума;  $\diamond$  *се- ня' мальцана* – когда-то, в недалеком прошлом: АП *Се- ня' цавнани сава илебени се- ня' мальцана Няхар' Тэта Сяд' мякана яберивац' –* Когда-то, когда я жил хорошо, мы пировали (букв.: пьянствовали) у трёх богатых Сядэв; ПУ *Се- ня' мальцана сюрмбахава паридена те- ням' няби пукахад ня' амрисеты* – Когда-то могла на бегу поймать черную лису за заднюю лапу; *хуна мальцана* – когда-нибудь: АП *Тына' цэдарапа цэхэвабнана', хуна мальцана я' писяцэ нивам' тарацгу* – Если мы упустим своих оленей, то когда-нибудь люди будут над нами смеяться. *См. МАЛЯЦАНА.*

**МАЛЬЦЫ'** *посл.* с тех пор как; с момента, со времени чего-л.: АП *Ихинан' мадм', я' тмосева' мальцы' тмослава нивняв' ца* – Я подумал, наверное, дорога с тех времен, когда здесь кочевали люди. *См. МАЛЯЦЫ'.*

**МАЛЬСЕЙ (МЃЛЬСЕЙ)** *гл. имя* перелом;  $\diamond$  АП *цуда' маль- сей* – перелом руки. *См. МАЛЯСЕЙ, МАЛЯВЫ, МАЛЬ"МА.*

**МАЛЬЦЯ** *суц.* малица: ПУ, АП *Мальця нянани царкарка* – Малица мне немного великовата; ПУ *Нэрмонз' мальцякомд мэтнакы* – Наверное, будет носить твою зимнюю малицу; ПУ *Мальцям' екава маляцана цэвада таркэйц' –* Когда он снимал малицу, у него застряла голова;  $\diamond$  *мальця' хоба* – шкура оленя, предназначенная для изготовления малицы.

**МАЛЬ"МА** *гл. имя* ПУ перелом. *См. МАЛЬСЕЙ, МАЛЬВЫ, МАЛЯВЫ.*

**МАЛЯВЫ (МЃЛЯВЫ)** *гл. имя* ПУ перелом. *См. МАЛЬСЕЙ, МАЛЬВЫ, МАЛЬ"МА.*

**МАЛЯЦАНА** *посл.* ПУ во время чего-л., пока, когда. *См. МАЛЬЦАНА.*

**МАЛЯЦЫ'** *посл.* с тех пор как; с момента, со времени чего-л.: ПУ *Нюдя цэвани маляцы' паньини халтамби- дамз' –* Я стирала одежду, которую носила с тех пор, когда была маленькой. *См. МАЛЬЦЫ'.*

**МАЛЯСЕЙ (МЃЛЯСЕЙ)** *гл. имя* перелом;  $\diamond$  ПУ *цуда' ма- лясей* – перелом руки. *См. МАЛЬСЕЙ.*

**МАЛЯСЬ (МЃЛЯСЬ)** *гл. 1)* сломать: СЯ *Тёняцы мяка- на цэмда малясь, теда' мякананда юседа* – Сосед сломал ногу и теперь лежит дома; АП *Тёняцы нями' цэмда малясь, теда' мякананда юседа* – Сосед сломал ногу, теперь сидит дома; СЯ *Малявы махана маня' еся теб' цодь варе- хэна тебына* – Сломанным молотком мы гвозди еле-еле забили;  $\diamond$  ПУ *малявы тибя* – сломанный зуб; 2) разломить: ПУ *Пыда манзетывы, торами маляцгура* – Ока- зывается, он обычно говорил: разломите мой камень; 3) сломаться, поломаться: ПУ *Сидя Мандохов товани' нерцо' сейти' лы' маля хавэхэ'* – Двое энцев перед моим приходом умерли от того, что в сердце кости поломались.

**МАЛ'** *мест.* весь: АП *Тэри цабцата, няхар' нябако- ми мал' нумсавэй* – Вообще-то, у всех моих трёх се-

стёр есть имена; АП *Тёняцы мякы' мат' Сяд' Тэта' вэр- нанахандо' мал' ним' ту* – От соседних чумов приш- ли все шесть Сядэв; АП *Хайвэми яцгу, нини' ейцэ я' сяр' нина манзрахахи мал' хадабин* – На земле я в живых никого не оставил, мстя за своих братьев, всех убил; ПУ *Мал' цокаханда' нидам' ядэрт* – Вы же все вместе поедете; АП *Тад цанихив сэр' пул' нимня мал' ецглед* – А остальные-то [олени] растянулись по ледяному мо- сту (т.е. идут гуськом); *Мал' цокахандо' мюхуна мэти- до' цыландо' мэйдо'* – Все остальные тоже запрягли тех, на которых кочевали (букв.: во время перекочевки исполь- зуемых под себя взяли);  $\diamond$  *мал' цокахандо'* – все вместе: ПУ *Мядода, нида мал' цокахандо' цэвто' тую'ня' цэс пал- лы'* – Ваши чумы-товарищи все вместе стоят вверх головами; *Я Тикы яля' пуня' халям' хадабада' мал' цокахандо' писавэй яля' ханевари серт' ха'мыд* (Л. Лапцуй) – После этого дня рыбаки все вместе ночью и днем только рыбалкой занялись.

**МАНАКО** *суц., 1 кл., 1 гр.* лапка: ПУ *Си'ми пилц' вацготанд мо' пакалцэтынэне', таяяна манакорид' ледресэтынэне'* – Ты, испугавшись меня, обычно прячешься в своей норке, и там только лапки твои дрожат.

**МАНАРАБАСЬ** *гл., 1 спр., 1 кл., 1 гр.* 1) катиться; 2) бежать мелкими шажками: ПУ *Писяко тикым' намда цэта ни' сэ- вата хая санэй', нид сэв пуиба сарпя' мюмня манараби* – Услышав это, мышка вскочила на ноги с закрытыми глаза- ми, продирая глаза, бежит по тропинке мелкими шажками.

**МАНДАЛАКО (МЃНДАЛАКО)** *суц., 1 кл., 1 гр.* кучка: ПУ *Неро' мандалако' иде' поцана маларидо' цуди* – Из- под воды видны только верхушки тальника (букв.: таль- никовых кучек).

**МАНДАЛАСЬ (МЃНДАЛАСЬ)** *гл., 3 спр., 1 кл., 2 гр.* стол- питься, собраться (в одном месте): ПУ *Я' тер' мандала- мьд'* – Все жители земли собрались; *Я Пыда нита няку' хая, нябид цод' цобт' мандалмьд', ма'...* (Л. Лапцуй) – Он к товарищам пошёл, другие тоже вместе столпились, говорят...; *Я Ти, тадахава' сямьн серодо' ёльце' махадандо' поцгато' ер' мандальяд'* (Л. Лапцуй) – Вот, а теперь, все дела закончив, среди сетей собрались.

**МАНДАЛЁСЬ (МЃНДАЛЁСЬ)** *гл., 3 спр., 1 кл., 1 гр.* ро- иться (о мышке).

**МАНДАЛ" (Д) (МЃНДАЛ" (Д))** *суц., 2 кл., 2 гр.* совокуп- ность собранных вместе однородных предметов (хлопья, клочок, куча, большая стая, стадо, рой): ПУ *Мандалади' поцгана хасабарта вадебярма сулй'* – В толпе послышался глухой ропот; *Я Ханяна хонёван' харванар тая' хо- нэй', сэр' ниня хонедэ' няко' мандалтарев' хурина тари- на париде'* (Л. Лапцуй) – Где спать хочет, тот туда лёг, ле- жащие на льдинах, как стадо тюленей, повсюду чернеют; *СЯ Сыра мандалцэ ха'морца* – Снег идет хлопьями;  $\diamond$  *цэва' тар' мандал* – клочок волос; ПУ, АП *якто' мандал* – стая гусей; ПУ *илебця' мандал* – стадо диких оленей; ПУ *ты' мандал* – стадо оленей. *См. МАНТАЛЫ, ЕХЭЙ.*

**МАНДО** *суц., 1 кл., 1 гр.* энц.

**МАНЗ (МЃНЗ)** *суц., 1 кл., 2 гр.* биение (сердца);  $\diamond$  АП *сей' манз* – биение сердца.

**МАНЗАБТАВА (МЃНЗАБТАВА)** *гл. имя* шевеление, бес- покойство.

**МАНЗАБТАМБАДА (МАНЗАБТАМБАДА)** *прил.* забияка: СЯ *Пыдарчани нид* "манзабтамбадан цэвэнанё!" – Да ты, оказывается, забияка!

**МАНЗАБТАМБАСЬ (МАНЗАБТАМБАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) качать (о люльке); 2) колыхать: СЯ *Мерца ни* "манзабтамби" – Ветер колышет деревья.

**МАНЗАБТАСЬ (МАНЗАБТАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) пошевелить, расшевелить: ПУ *Пыхыдами цоб* "манзабта я" амав – Не могу пошевелиться (букв.: свое тело пошевелить не могу); ПУ *Тет лад сэрни манзабтэян* – Четырех белогрудых оленей расшевелил; 2) тронуть, задеть: ПУ *Юкад вата самбляңгам* "пота цэцекы яй", *нёвнанда надимя, манзабтада* – Пятнадцатилетний мальчик зашагал, пришел к своим дверям, дернул (букв.: тронул); АП *Ёнэ Тэта Вэра пойм* "ныкалта, хасенавы ё, ё манзабтангу" – Средний Вэра далеко уйдёт, шуму наделает (букв.: мирные земли тронет); 3) включить: *радиом* "манзабтась" – включить радио; 4) привести в движение, повести, направить: ПУ *Та* "минда нид нудонда модм" "манзабта" – И сразу же, прокладывая путь впереди, повела аргиш; АП *Нарка Тэта Вэра ядрад* "сер" *самляңг хорахам* "манзабтэйдэва" – Старший Вэра направил своих пятых серебрястых оленей по склону холма; АП *Мань нябакоми техэ* "хэни" *пумна тет нарка сэрта манзабтэйдэно* – Моя сестра направила за теми уехавшими четверых своих белых оленей; 5) шевелиться: ПУ *Сидяда сэвада тамна ляббатыхы*, *сидя нянда вар мунзи* "манзабтыхы" – Все еще моргают два его глаза, его губы беззвучно шевелятся.

**МАНЗАБТЕВА (МАНЗАБТЕВА)** *гл. имя* движение.

**МАНЗАБТЕДА (МАНЗАБТЕДА)** *прил.* подвижный.

**МАНЗАДАСЬ (МАНЗАДАСЬ)** *гл., II спр., I кл., 2 гр.* 1) зашевелиться: АП *Няхаромдэ си* "ив" *цэсоңгана техэ хонёда нява* "манзада" – К концу третьей недели спящий зашевелился; 2) заколыхаться: АП *Маниенахани нарка Сяд* "мя" *цу* "пахансавэ" "манзада" – Вижу, чум Старшего Сядэ весь заколыхался; 3) задрожать: АП *Мань тикахана пан* "манзада" – У меня тут подол [от страха] задрожал; 4) направиться: ПУ *Юнда* "ед" *Я* "Мэдохо", *Ид* "Мэдохо" *манзадаңганаңзы* – Узнав это (букв.: к этой вести), Я Мэдо и Ид Мэдо направились сюда; Я *Мань хэ* "ли" *ненця* "хамб" *манзадаңганаңдм* "нидм" "ца" (Л. Лапцуй) – Я не ко всякому человеку пойду (букв.: даже не пошевелюсь); 5) тронуться: ПУ *Мюд* "манзада" – Аргиши тронулись; 6) пойти, тронуться (о ледоходе): ПУ *Яха* "салаба манзада" *махад* "писяко" *тидя* "ед" *цоб* "но сэр" *теда* "тям" *тона* – После того, как на реке пошел лед, к мышкиной норе плывет одна льдина.

**МАНЗАРАБЦО (МАНЗАРАБЦО)** *гл. имя* степень умения работать; отношение к работе; 1) *манзарабцода мерета* – расторопный, проворный: СЯ *Пыда тарси* "манзарабцода мере" "ца" – Он такой проворный; СЯ *Мань нянани манзарабцода мерета манзарана тара* – Мне нужен расторопный работник.

**МАНЗАРАВДАВЭЙ (МАНЗАРАВДАВЭЙ)** *гл. имя* без труда: *Манзаравдавэй* *ңамгэхэртм* "ни сояңгу" – Без труда ничего не добьешься.

**МАНЗАРАЛАВА (МАНЗАРАЛАВА)** *гл. имя* работа, место работы: *Тадахава Еванер манзаралваханда тэвы* (Л. Лапцуй) – Сейчас Еване на работу пришла.

**МАНЗАРАМА (МАНЗАРАМА)** *гл. имя* результат работы, труда: АП *Пыда харта мал* "манзарамидэ" – Это все результат его труда; АП *Тюку маня* "манзарамина" – Вот результат нашего труда. См. МАНЗАРА"МА.

**МАНЗАРАНА (МАНЗАРАНА)** 1. *субст. прич.* 1) работник: ПУ *Парацода* "не манзарана сита ядэлэсеты" – Работница царя его [несчастливого старика] тоже обычно прогуливает; 2) *саво манзарана* – хороший работник: СЯ *Пыда саво манзарана* – Он хороший работник; *манзарамда пирта манзарана* – надежный работник (могущий выполнять свою работу); 2) труженик: *Пыдар ненэй манзаранан* – Ты настоящий труженик!; 2. *прил.* подвижный.

**МАНЗАРАСЬ (МАНЗАРАСЬ)** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* 1) шевелиться, колебаться, находиться в движении; биться (о рыбе, о сердце): Я *Тарц* "ямбахана пухуця инда ңыл" *ңамгэхэвм* *вадетараха, нянда вар* "цоб" *манзара* (Л. Лапцуй) – Все это время старуха про себя как будто что-то говорит, губы все время шевелятся; АП *Нямвы халя тамна манзара* – Пойманная рыба еще бьется; АП *Сейда савана манзара* – Сердце у него работает хорошо; АП *Хайвэми яңгу, нини* "ейңэ я" "сяр" *нина манзарана хаби мал* "хадабин" [В живых] я никого не оставил, мстя за своих братьев, всех (букв.: шевелящихся иноплеменников) убил; 2) работать, трудиться: Я *Тайку* "мерко" *манзара* (Л. Лапцуй) – Давайте, быстро работайте; АП *Хасава нудо* "цацекы" *тохоламбадаңэ манзара* – Их сын работает учителем; АП *Мань лекар* "мякана манзарадм" – Я работаю в больнице; АП *Маня* "самбляңг по" "нэрм" *няна манзараваяц* – Мы 5 лет проработали на Севере; АП *Пыдо* "индо" *ядан* "манзара" – Они работают добросовестно (букв.: с душой); СЯ *Пыда манзара сямян ңамгэда соявэда* – Он трудом всего добился; ПУ *Нопой по* "ямбан" *нянани манзараванд* *ямбан* "вэва вадам" *нянд ваде* "пани, илебяни" *няби пелям* "нянд таидм" – Пока работаешь у меня в течение одного года, если я тебе скажу плохое слово, то отдам тебе половину своего добра; СЯ *Пыда цацекэхэна манзаравам* "харвабтада" – Ей нравится работать с детьми; АП *Цацекэхэна манзаравам* "ёльце харвообтада" – Ей нравится работа с детьми; Я *Мань манзараванзэ хантадм* (Л. Лапцуй) – Я работать пойду; ПУ *Манзараванзэ* "ңамгэхэртм" *ни хоңгу* – Не работая, ничего не добьешься; 3) *манзара ня* – напарник: *Ноб* "манзара нята няда, Пэдаване мале тэввы" (Л. Лапцуй) – Одна напарница (та, с которой работает), Пэдаване, уже пришла; 4) *манзаравая* – будний день: ПУ *Манзаравая яляха* "на нися етри нув" *пэвсомзэ тэворцеты* – В будни отец поздно приходит домой; АП *Манзаравая ялямя нисява* "пон" *яңгусеты* – По будням отец поздно приходит домой; 5) заниматься чем-л.: АП *Пясик* "пирувна манзараванв ханя тая" – Изредка мужчины чинили упряжь; 6) действовать: СЯ *Пыдо* "цобанзер ятри манзара" – Они всегда действуют сообща; АП *Пыдо* "етри цобсер" *манзара* – Они всегда действуют сообща.

**МАНЗАРА"МА (МАНЗАРА"МА)** *гл. имя* результат работы, труда: СЯ *Манзара* "мана та" – Вот результат нашего труда; ПУ *Хадри* "цэсь цо" *няңуэто* "лы" *савана манзара* "манвивя" "ам" "ца" – Видимо, они много ели (букв.: это результат работы их челюстей). См. МАНЗАРАМА.

**МАНЗАСЬ (МАНЗАСЬ)** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* 1) привести в легкое движение; 2) попросить: ПУ *Сит нядаван-*

да нямна, мань нянда манзакэ́дм' – Я попрошу, чтобы он помог тебе.

**МАНЗАЯ (МАНЗАЯ)** *сущ., I кл., 1 гр.* работа, занятие, труд: Я Манзаяхав ханя цока ца” (Л. Лапцуй) – Работы-то, конечно, много; СЯ Мань манзаями цока – У меня много работы; ПУ Җамгэ манзаямда пэрмакы? – Какую-то работу делал?; СЯ Мань нянани җамгэри етри пэрманда манзая тара – Мне нужна какая-нибудь постоянная работа; АП Нянани пилибт' җамгари манзая тара – Мне нужна какая-нибудь постоянная работа; АП Маня” манзаява синдтехахана пэңга, мат” часахана ёльцеңга – Мы начинаем работу в 8, а заканчиваем в 6 часов; АП Хусувэро харта манзаямда нямңу – Каждый получает по труду; АП Тёняны нява” манзаямда цани хаевэда – Сосед снова бросил работу; АП Выходной пуй яляна пьда манзаяханда җадимми – С понедельника пусть она выходит на работу; ПУ Тюку манзаям ху’ няны яля’ җэсонд маня” малевахана (ёльцевыхани) выкта (выкторца) – Он требует, чтобы мы закончили эту работу до завтрашнего дня; СЯ Сянам току манзая е”эмня салдамби”? – Сколько они платят за эту работу?; АП Тюку манзаянд мирта сян? – Сколько они платят за эту работу?; АП Тюку манзаянд е”эмня недбар сяңкок? – Сколько ты получила за эту работу?; СЯ Мань хаңгур” мани нид тикы манзая нянани сертаба саңгово”ца – Из-за болезни мне трудно выполнять эту работу; АП Хобтяни е”эмня току манзаям нив пирас” – Из-за болезни мне трудно выполнять эту работу; АП Хобтяни е”эмня току манзая нянани сеңговоца – Из-за болезни мне трудно выполнять эту работу; СЯ Пьда манзаяда ихинанда ни пою – Он доволен своей работой; АП Пьда манзаямда ёльце харвобтада – Он очень увлечен своей работой; СЯ Мань манзаями харвабтав – Я люблю свою работу; СЯ Мань манзаяни ня”амна тябихутадм’ – Я скучаю по работе; СЯ Мань хар”н пыхьдаханани манэ”цавась, тикы манзая цули’ саңгово”ца – Я на собственном опыте убедился, что эта работа очень тяжелая; ПУ Хусувэй яля’ хонёвары манзаям’ янде”э пэрца – Каждый день пес только спит (букв.: делает сонную работу); ◇ АП манзаян’ нина җэда, манзаям’ нина харвобтана – бездельник (не любящий работать); АП манзаям’ миресь – работать; АП Пьда мале сидя ю” по’ ямбан’ хорова манзаи фермахана мире – Уже в течение 20 лет он успешно трудится на ферме; мяд’ манзая – домашние дела; АП саңговота манзая – сложное дело; ПУ ныхы”мян манзая – сильная работа; манзая недбья – плата (награда) за труд; җобнзер’ манзая – дружная работа; ПУ мякы манзая – домашняя работа (школьное задание на дом); и”ядан’ миррена манзая – ответственная работа; манзаям’ пирта – работоспособный; АП Пьда ёльце манзаямда пирта ненэц’ – Он очень работоспособный человек; АП манзаям’ харвобтана – трудолюбивый; ПУ манзаям’ харвабтава – трудолюбие; манзаям’ малесь – прекратить, закончить работу; ПУ Манзаямда малера” – Прекратите работу; ПУ Манзаямда” пэвсюмзь малеира” – Закончите работу к вечеру; манзаям’ пьсь – начать работу; манзаян’ варкась – опоздать на работу.

**МАНЗАЯСИПОЙ (МАНЗАЯСИПОЙ)** *прил.* быть без работы; ◇ АП манзаясипой хаёсь – остаться без работы.

**МАНЗАЯСИ” (МАНЗАЯСИ”)** *прил.* 1) быть без работы; ◇ ПУ манзаяси” хаёва – остаться без работы; 2) беззаботный.

**МАНЗАЯЦЬ (МАНЗАЯЦЬ)** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* 1) быть работой, объектом ухода: ПУ Нем’ мэб”нана” пьдар сидна” нин манзаят”. Хар”на”нена”сидна”манзаят”ни”им’ – Если женщину возьмем, тебе не придется работать (букв.: мы не будем тебе работой). Мы будем работой для наших жен; 2) ухаживать, заботиться о ком-чем-л.: ПУ Җудасяда, җэсяда томи манзая”ин – Будешь ухаживать за моим безруким, безногим сыном; ◇ АП җэва’ таро манзаяць – ухаживать за волосами.

**МАНЗЕЛАБТАСЬ (МАНЗЕЛАБТАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* лечь набок, подложить что-л. под голову: ПУ Тад тикахад ю” Сюдбями тьодо’ нароцоць манзелабтадо’ – Затем мои десять Сюдбья, используя рукав в качестве подстилки, на бок легли; Я Пьда җод” сеём’ пыркыбтадоць манзелабтада (Л. Лапцуй) – Он тоже, льдину как подушку используя, лёг на бок, подложив под голову рукав.

**МАНЗО (МАНЗО)** *гл. имя* то, что скажут: Я Җэсы’ тер’ не-нэцье” манзон’ пина (Л. Лапцуй) – Бойтся осуждения жителей стойбища (букв.: боится того, что скажут жители стойбища).

**МАНЗЬ** *гл., I спр., II кл., 1 гр.* 1) сказать: ПУ Хаджэвы сер’ нямна хадаханд ман” – Скажи бабушке о случившемся; АП Сер’ нямна хаданд ман”ын – Скажешь бабушке о случившемся; ПУ Хэбянд нямна няхат ман” – Скажи друзьям, что уезжаешь; АП Маңгаркар”, сяңкокэ теда’ току хардахана иледа”? – Скажи-ка, сколько вас сейчас живет в этом доме?; АП Пьдар товамд пьда няни мась – Он сказал мне о том, что ты приехал; АП Сими җатевамда небяни ман”ын – Скажешь маме, чтобы дождалась меня; АП Нянда ман”ын, ман” тутадм’ – Скажи ему, что я [точно] приду; АП Товами нямна нянда ман”ын – Скажи ему, что я [может быть] приду; АП Җарка Тэта Вэра җуни ман, лаханана таявы, тэри серта яңу – Старший Вэра ничего не сказал, продолжает разговаривать, даже внимания не обратил; АП Иням’ нямбада Хурё Муртэ не’ нябако’ хэван’ ман’ тэвьы”, мадм’ тарем’ мадм’... – Подошел я к сестре, Хурё Муртэ, держащей веревку, и так говорю...; ПУ Пьда мась, хардахад ханта – Он сказал, что уедет из поселка; ПУ Хумда хасканда хыдя’ ния ня”амба вэсако пон’ җамды, пухуцяда мась”... – Старик долго сидит, держа свою ложку над чашкой с кашей, старуха его говорит...; АП Җамгэри ненэцям’ хона җэбнанд, сит’ хонрамвата, манд” нинав’: «Яңгэй Вэрами’ тари нубенадм’» – Кого бы ты ни встретил, если он будет тебя распрашивать, говори: «Меня зовут просто Одноглазым Вэра»; АП Җахакуна нисянав’ манд”, мин’ малахана сит’ хатянадм’ хада – Давненько надо было тебе сказать [кто ты], я же мог сгоряча тебя убить; ПУ: Няни ха”манданақы? – А подруга моя что скажет?; АП Няби мамонода: «Явор” Вылка, мят’ синд’ ехэрана хан, хан җадимыно» – Один другому, слышно, говорит: «Явор Вылка, смотри, возле твоего чума стоит незнакомая упряжка»; ◇ ихина= манзь – подумать (букв.: в уме сказать); АП Ихинан’ мадм’: «Җадьда тэхэв маниена яңу, җамгэ мэць ямдовндава” җэңгуданакэва”?» – Я подумал: «Как будем каслать, если оленей вообще не видно?»; манзь ханадась – повести речь, заговорить: Мунзьмахаданда манзь ханада... – Помолчав, он сказал (букв.: говоря, [речь] повел)...; токона мандадо’ – как говорится: Җэдалёдахани пья’ ням’ җэсь синё саркадэй”: тюкона мандадо’ тай вэңгалана җуда ни



ңадо” – *харет ыямд’ нинав’ нямаңу”* – Пока ехал, поднялся сильный туман: как говорится, протянутой руки не видать – за собственный нос схватишься; *вабнандо’ ма”* – говорят (букв.: если говорят, то скажут): АП *Вабнандо’ ма”*, *Си”ив Паритяндо’ нисяндо’ таты’ ню* – Говорят, он сводный брат Семи Пырерка; АП *Мань манзэтыдм’ ңарка Эта Вэра ңарка ңадакы, тамна ңарка” Нина таян-сетавы”* – Я думал, крупнее Старшего Вэры никого нет, но эти двое еще крупнее; Я *Манзэв мадамзэ, школад си”ми хосая тода ңадакы* (Л. Лапцуй) – Я-то думала, из школы за мной кто-то пришёл; 2) сообщить: АП *Тованд нямна няна” ңахакуд манзэ сава ңив ңа”* – Надо было заранее сообщить нам, что приезжаешь; 3) признаться, сознаться: АП *Пыда лавкам’ талевада. Пыда мале харта масэ* – Это он ограбил магазин. Он уже во всем сознался; 4) отвечать: ПУ *Хасава ңацекы ма”нисэв’, хахая нита ханяна илевахад ехэра* – Мальчик отвечал, что не знает, где живут его родственники; 5) повторить: АП *Ғаритой манҒаркар”, мань нив хамэда* – Повтори-ка свой вопрос, я не понял; 6) обещать, пообещать: АП *Пыда масэ, нябимдей си”ив яляна тута* – Он пообещал, что приедет на следующую неделе; 7) попросить: ПУ *Мань манзакэдм’, сит нядабацкы* – Я, наверное, попрошу (букв.: я скажу), чтобы он тебе помог; ПУ *Мань манзакэдм’, пыда сит нядану” нив”* – Я, наверное, попрошу (букв.: я скажу), чтобы он тебе помог; 8) велеть, требовать: ПУ *Ғацекы” тохоламбада не ма” нив’, пыдар хуняна школан’ тоин* – Учитель сказал, хорошо было бы, чтобы ты завтра пришел в школу; ПУ *Пыда ма” нив’, маңа” току манзаям’ хуняңы яля’ ёльцянд ёльцеба”на” тара* – Он сказал, чтобы мы закончили эту работу до завтрашнего дня; АП *Ғацекы” тохоламбада ңацекэхэ” ма” нив’, янамбовна ңамдыда”* – Учитель велел детям сидеть тихо.

**МАНИЕБТЕСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* следить, поглядывать за кем-л., чем-л.: ПУ *Ғацекым’ тикаркахад манцеб”тед* – Здесь поглядывай за ребенком.

**МАНИЕБЦО** *гл. имя вид.* СЯ *Пыда манцебцода вэва* – У нее плохой внешний вид.

**МАНИЕНА** *прил.* наблюдательный.

**МАНИЕСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) видеть кого-что-л.: ПУ *Нёни’ някуйм’ нирав манце, тикар Сюдабабц’ ню. Ныхыни ва”махана тикар мармэми* – Видишь, это дочь Сюдабабца. Я ее силой отобрал; ПУ *Ғадыда тэхэв манце-на яңу, ңамгэ мэць ямдавандава” ңэңгуданакэва”?* – Как будем кочевать, если оленей вообще не видно?; *Манце-наханц ңарка Сяд’ мя” ну” пахансавэ манзада* – Вижу, чум Старшего Сядэ весь зашевелился; *Манцеб”нани, няхар” тэта Вэра ңамгэ яңгодамдо’ сертабавна”, ханам’ ңанэдамбава ңамгэ ңэвна* – Как я вижу, Три богатых Вэра ничем не заняты, не говоря уже о подготовке нарт; *Манцеб”нани, Си”ив ңэбт Не ханам’ холэланам’ харарка’ тэвада* – Как я вижу, Семикосая робко подошла к запрягающему упряжку Старшему Вэра; 2) наблюдать, следить за кем-чем-л.: ПУ *Ханя’ хэбтя ңоб’ маниесетыда* – Куда бы он ни пошел, она наблюдает за ним все время; ПУ *Манзэван ниданда” сидада” маниеңгудам* – Я-то буду наблюдать за вами сверху; ПУ *Пыда лаханаваханда, мань савамбаковна сита маниедамзэ* – Пока он рассказывал, я внимательно наблюдал за ним; СЯ *Ғацекы” сянаковам’ манце мэнев* –

Я люблю наблюдать за игрой детей; СЯ *Хасава ңацекы тиртя сармик” тирмам’ манце* – Мальчик следит за полетом птиц.

**МАНИ’** *мест. 1) личн. мест. 1-го л. дв.ч. мы (двое):* ПУ *Хадри’ ңэя, теда’ мале мани’ вэсэймани’* – Да ладно, мы с тобой уже состарились; АП *Мани’ нёданани’ не” ңабицувана нё’ няюмна не” ним хань”* – За нами ехавшие женщины по традиции подъехали [к чумам] со стороны входа; 2) *прил. мест. наши (нас двоих):* АП *Мани’ тэкутини’ ху’ ни” харва”* – Наши олешки не уходят далеко от чума; 3) *манзэявана”* – мы-то сами: ПУ *Ғари” манзэявана” иле-вари сер”* – А мы-то только сами и живем.

**МАНОМБАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* связывать, перевязывать, сматывать: ПУ *Току ниткы пыдар тамна таяна маномбандидасэ* – Ты должен был еще вчера смотать эти нитки в клубок.

**МАНОНЗЬ** *гл., I, II спр., II кл., 1 гр.* 1) связать, обмотать: ПУ *Сыртакохони нининди есэева ин” та’ маноньядо’* – На моих глазах моих родственников стальными веревками обмотали; *Нем’ маноңадо’* – Женщину связали; *Няхар” ю’ хасава, теда’ нянда” тэд маноңада”* – Тридцать мужчин, свяжите для него теперь оленей; ПУ *Луци маномбат няхар” юд” тым’ ңани’ татадм’.* *Няхар” юд” луциам’ нибат манос” юнорка хабтамд мань мэтав* – Если ты тридцать русских свяжешь, то я дам тебе еще тридцать оленей. Если тридцать русских не свяжешь, то быка твоего, похожего на лошадь, я заберу (букв.: буду использовать); 2) перевязать: СЯ *Тикы хасава ңамгариди сомбовна мэйдасэ, маноньядасэ* – Этот мужчина свои вещи как следует сложил, перевязал.

**МАНОҢОДАКО** *сущ., I кл., 1 гр.* узелок: ПУ *Ғацекы ңудаха”ната маноңодаком’ ңыбкаби* – Мальчик сжал руками узелок.

**МАНОР”** *прил.* очень маленький.

**МАНОРОКО** *прил.* очень маленький; малышок: ПУ *Манороко нялпуй хыдыам’ нямохуна нязада* – Малышок облизал тарелку языком.

**МАНРАМБАСЬ (МАНРАМБАСЬ)** *гл., I спр., II кл., 1 гр.* катиться: ПУ *Писяко’ саю” тодо’ яха” манрамби”* – Мышкины войска катятся в разные стороны.

**МАНРЫЛАСЬ (МАНРЫЛАСЬ)** *гл. 1)* начать катить, катать (круглые предметы): ПУ *Неры хамэдавы ңадакы ңани’, сороковм’ няхар” пахатур” манрыла та”* – Возможно, было заранее заготовлено, сороковку три богатыря прикатали; ПУ *Ғацекы сыра’ мандалм’ манрыла”* – Дети катают снежный ком; 2) катиться (о круглых предметах): ПУ *Тад’ тыха’ ңоб’ сарпяко’ мюмня манрылы”* – Так катится [Колобок] по тропинке.

**МАНРЫРЦЬ (МАНРЫРЦЬ)** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* катиться (о круглых предметах): ПУ *Лескар сарпяко’ мюмня манрырца* – Колобок по тропинке катится.

**МАНТЫЛАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* катить тяжелые предметы круглой формы: ПУ *Ғарка”я хораком’ сехэры’ мюмня мантыла* – Большую бочку по дороге катит; ПУ *Токовна (току явна) яхан’ (яха’ мю’) ңарка”я пи мантылдасеты-вы”* – По этому месту в реку большие бревна скатывали.

**МАНТЫЛАСЬ (МАНТЫЛАСЬ)** *гл., III спр., I кл., 2 гр.* начать катиться (о круглых предметах).

**МАНТАЛЫ (МАНТАЛЫ)** *сущ., AP кучка. См. МАНДАЛ* (Д).

**МАНТЫРЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* катиться кубарем: ПУ Я' ядувна *мантырца* – По склону катится кубарем.

**МАНТЭСЬ** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* 1) уронить: ПУ Книгам' лата' ни' нён *мантэда* – Не урони книгу на пол; 2) упасть: Я Тэвасинда тэвакэця ян' *мантэвы* (Л. Лапцуй) – Заячий хвостик на пол упал.

**МАНЬ** *мест. 1) личн. мест. 1-го л. ед.ч. я: AP Мань Вы' Харюци вэсакодм' – Я старик Тундровый Харюци; ПУ Мань мал' едэй цамгэхэ' емба'ьяв' – Я оделся во все новое; AP Ядэрмани сер' нарка Вэра' мят', нинекани мят' мань тодамню" – Прогуливаясь, я решил зайти в чум к Старшему Вэра, моему брату; AP Манян нянани ваданда яңго, Хурё' Муртэ' Не нердена хан' ядан' тэварихива, тиканда сулмы – Не обращая на меня внимания, дойдя до первой нарты Однокосой женщины, [человек] упал навзничь; AP Мань ени' ханондана" таяна нэбта, Ньюдя Тэта Вэра току няханда тэволаңгудава, няда няни тэврангудава – А если для меня будут приношения, то пусть Младший Вэра будет передавать своему брату, а тот донесет мне; 2) прит. мест. мой: ПУ Мань яхаваханани тарця' тым' мэтахав харта яңгу – На моей земле таких оленей никто не держит; AP Нарка Сяд Тэта, мантяв, нянани наруна' сейха', манян яхани ямдабана сава – Старший Богатый Сядэй, мне кажется, что надо перекочевать в леса, на мои земли; ♦ Маньехэван! – Беденькая же я!; ПУ Маньехэван си'ми сидя солдат параңода мят' си'ми толеңаха' – А меня-то, беденькую, два солдата завели в дом царя; AP Маньехэван серми цамгэ серми, Нарка Тэта Вэра никамд нинав хоңраңгу" – Мне-то какое дело, а тебе надо спросить Старшего Вэру; AP Маньехэван ненэцям' хадамами хухуртана яңгу – Я-то ведь никогда никого не убивал; ПУ Маньди хаядм' – А я ведь пошел; ПУ Мань'ян хаядм' – А я-то ведь ухожу!; ПУ Ханяд тон? – Мань'ян? – Пыдакокор – Откуда приехал? – Я-то? – Ты, ты, мань ихинани – по-моему, он тебя обманул; мэта мантани – сам лично: ПУ Тикы яхад мэта мантани хосаявась – С того места я за ним сам лично ездил; Нарци' маньзяван – я-то, а вот я: ПУ Нарци' маньзяван няхар" по' ямбан' пыдар мяканд тэва я"мыв" – Я-то уже три года не могу добраться до твоего дома; ПУ Нарци' маньзяван току яхадани нидм' хант" – А я с этого места никуда не пойду.*

**МАНЭСАЛЦЬ** *гл., II спр., I кл., 2 гр.* начать рассматривать: ПУ Луци" хэхэ' сидяңг *манэсала* – Стал рассматривать иконы.

**МАНЭСАРЦЬ** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* 1) осматривать: AP Ям' нарханда *манэсарцавава* – Я ведь всю землю осматриваю; 2) рассматривать: СЯ Хасава цацекы пон' едэй туним' *манэсарцадась* – Мальчик долго рассматривал новое ружье; 3) проверять (сети, силки): Я Тей нядавы поңг *манэсарца* (Л. Лапцуй) – Вчера расставленные сети проверяют; ПУ Яля' ямбахана хоркы" есье *манэсарцадамзэ* – В течение дня силки на куропаток я проверял; ПУ Жоңаңгунна вэсакор хоркыта есье *манэсарманзэ қани' хая* – Однажды старик опять пошел прове-

рять силки; 4) увидеть: ПУ Тари цабцата Самляңг падвэ явна хэ"мядо', нумна хэ"мядо' *манэсарта ни ца*" – След пятерых пестрых оленей вообще-то ни по земле, ни по небу не увидишь; 5) разглядеть: ПУ Мань нули" сававна мал' *манэсарьянась* – Я все хорошо разглядел.

**МАНЭСАРЬБЕТЕСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* посматривать. Ср. **СЫСУМБАСЬ, СЫСУМБЮРЦЬ.**

**МАНЭСЫДОТА** *прил.* приятный, привлекательный; ♦ *манэсыдота мирбя* – привлекательная внешность.

**МАНЭСЫДОЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* 1) выглядеть: ПУ *Манэсы"мананда похотата наркамбой' то"олаха* – Он выглядит старше своих лет; 2) быть внешне приятным, привлекательным.

**МАНЭСЫ" (Д)** *сущ., II кл., 2 гр.* внешность, внешний вид: ПУ *Манэсы"та саялы* – У него жалкий вид.

**МАНЭЦЬ** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* 1) увидеть: ПУ Пыда вэнеком' *манэ"цада* – Он увидел собаку; СЯ Ехэрана ханам' *манэ"цадм'* – Вижу незнакомую нарту; СЯ Пыда сыра нина ядама" *манэ"ца* – Он увидел следы на снегу; AP Сюдбабц' ню, цамгэм' *манэңан?* – Дочь Сюдбабца, кого увидела?; AP *Җамгэри' цылека нэб"нанда цод", нинда манэ"цувэ* – Кто бы он ни был, надо мне его увидеть; Тунимда *манэць мань сейми хаясь* – Увидев его ружье, я испугался; AP *Намдвэдо' цока, манэ"мэдо' цока* – Они много слышали, много увидели (букв.: услышанного их много, увиденного их много); AP *Си"ми манэ"лись, мят' сакада* – Как только меня увидела, она юркнула в чум; 2) видеть: AP *Тадахава тарця ханам' мэтам' нивэдм' манэс": нярави" ябцу"ца", ненэй" пыи"ца"* – Я никогда не видел таких нарт: концы полозьев из меди, а носы – из серебра; AP *Нарка Вэн' хан, пыдар тяхаманд манэцава" яңгу* – Старший Сядэй, кроме тебя, мы ничего не видим; AP *Манэнта яңгоб", цэсяндава" хойна", хойна" харман' си"ив цэдалэда цопой хадамдо' хадаң мэ"ца"* – Если вы не видите, то к месту, где мы стоим, к изгибу холма движутся, поднимая вихрь, семь упряжек; 3) заметить: СЯ *Манэ" сэв' хуикана якэ то"лахам' манэ"цава* – На расстоянии, насколько хватает глаз, мы заметили какой-то дым на горизонте; AP *Җок' ханахана тарцяв тэхэв ханяд товна, тари манэ"ян* – Среди многих упряжек таких оленей, конечно, нет (букв.: таким-то оленям откуда же быть), так я просто заметил; 4) посмотреть: ПУ *Сававна манэць яля ня' ни' цыдавы нядо' хэвы* – Хорошенько посмотрев, [увидели, что] повешенного на шесте календаря нет; СЯ *Хурка ханена цэвамд манэцава"* – Посмотрим, какой ты охотник; 5) осмотреть: СЯ *Пыда ям' манэ"цадась* – Он осмотрел местность; *Лекар хаңгуртам' манэ"цада* – Врач осмотрел больного; Я *Мань мадавы (ядавы) цудам манэ"цавась* – Я осмотрел пораненную руку; 6) проверить: ПУ *Няхар" нарка мя"ми мал' манэ"ян* – Я все три больших чума проверила; 7) разглядеть, понять: СЯ *Манэць я"мав, цамгэм' таяна пыда пэрпата?* – Не могу увидеть, чем он там занимается?; СЯ *Манэць я"мав – хибя тобтав?* – Не разгляжу – кто там пришел?; 8) убедиться: ПУ *Сюдбя Хэтанзи, талей Хэтанзи, судбя цэвамд нули" манэ"цава"* – Надо бы убедиться в том, что ты действительно Великан Хэтанзи, вор Хэтанзи, что ты действительно великан; ПУ *Ненэянда цод" судбя цэвн. Сит манэ"цадм'* – Ты действительно Вели-

кан. Теперь я убедился; 9) попробовать: ПУ *Мятава* "серта манэкавама" – Давайте попробуем сделать себе чум; 10) проведать: ПУ *Маңгабада* *вэсако*, *Я' тэта вэсакор цани манэт* – Бедный старик, иди опять, проведай Старика Ятэта; ♦ АП *Мань манэцадм'*, *сяха манэцадм'*? *Ңарка Тэта Вэра няр хонрама* – Откуда мне знать? (букв.: я увижу, когда увижу) Старшего Вэру и спроси; *манэкарта ниде' манэс* – не успеть увидеть (букв.: увидеть не увидели): ПУ *Хаби вэсаком' манэкарта ниде' манэс*, *ня' малувна цадимья* – Не успели старикаханты увидеть, как он оказался на вершине дерева.

**МАНЭЦЯДА** прил. невиданный, необычный: ПУ *Тюку-ехэбини хуна манэцяда* "юр" солдат" *тунири* "сарку" – Что же это такое никогда не виданное, сто солдат, только ружья торчат.

**МАНЭ"ЛАБТАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. показать: *Я Сэваси* "вэсаконда" *няку ватавы халэда* "манэ" *лабтэйда* (Л. Лапцуй) – Безглазому старику добытых рыб покажите; ПУ *Нули* "паромба сава мирбямда манэ"лабтаванэ *параңода* "не нюн' сюрбы" – Быстренько побежала показаться (букв.: показать свой внешний вид) дочери царя; *Я Нивы нэб"на" нертбюр* "ханяда манэ"лабтавэда *на* (Л. Лапцуй) – Если бы он не соревновался, конечно, показал бы; *Я Ир ядэрцяява, ся"на манэ"лабтаңгуда* (Л. Лапцуй) – Подумай сам, когда ему показывать.

**МАНЯ:** *маня нэ (маненэ)* – речной камень; ♦ ПУ *поңга' маненэ* – грузила из небольших камешков, которые снимают с сети и оставляют на месте рыбалки в случае перекочёвки на новое место.

**МАНЯ"** мест. 1) личн. мест. 1-го л. мн.ч. мы (многие): АП *Сидя моңте* "э поңгэди' хоямди' иоракулавэва". *Хоэ хармарин' маня* "тэвьяна" – Едем по возвышенности между двух рек. Мы добрались до изгиба этих рек; АП *Тяханяю' цоб' сэр' пул, пул еңгей. Тикы' пул' нимна маня* "мадава" – На противоположный берег протянулся ледяной мост. По этому мосту мы переехали; 2) прит. мест. наш (принадлежащий нам многим): АП *Маня* "яханана" *тарця тым' мэтав харта нив яңу* – В наших краях таких оленей никто не держит; *Маня* "мякаваханана" *хаевэдо' яңу* – В наших цумах они в живых никого не оставили.

**МАҢАЛЕМБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. держать за пазухой: ПУ *Тикы' нерня ханяна маңалембавэдо'* – Где до этого эту [вещь] держали?

**МАҢГ** суц., I кл., 2 гр. нужда, бедность.

**МАҢГАБАДА** прил. бедный: ПУ *Тад тикад маңгабада* *вэсакор яха' варан' ня мядиком' серта* – Затем поставил бедный старик на берегу реки деревянный домик; ПУ *Соя* "мини маңгабадац" – Мои родители были бедными; ПУ *Хэваханандо' сидя маңгабада* *Мандо илевэхэ' Нули* "маңгабавэхэ" – Возле них жили два бедных энца. Были совсем бедными. См. **МАҢГАМБАДА**.

**МАҢГАМБАДА** прил. бедный: АП *Мань небяхаюни' нисяхаюни' маңгамбада* *ненэцяңац* – Мои родители были бедными. См. **МАҢГАБАДА**.

**МАҢГТЫ** суц. птица, высидивающая птенцов; ♦ ПУ *маңгты иры* – вторая половина июня (месяц, когда птицы высидивают птенцов).

**МАҢГУТОРЦЬ** нар. с жадностью: *СЯ Тюку хасава* *идм' маңгуторць* *нэртида* – Этот мужчина воду пьет с жадностью.

**МАР'(Н) (МЌР'(Н))** суц. АП шум, гам.

**МАР"** суц. самец дикого оленя: *Мар' хоба' ниня цамде хаедо'* – Оставили его сидеть на шкуре дикого оленя.

**МАР"(Д) (МЌР"(Д))** I суц. железа; ♦ АП *нямо' мар"* – щитовидная и другие подчелюстные железы; *се' мар"* – гланды: АП *Ңацекы' сеңда мар"* *паеряд* – У ребенка гланды распухли.

**МАР"(Д) (МЌР"(Д))** II суц. ограда: ПУ *Ңобкарт цани я' саю тюку ту маряд'* *тяха' нибта тось тара* – Чтобы ни одно вражеское войско не могло проникнуть сквозь эту огненную ограду; ПУ *Нини маряд'* *ниня' тарпарэйн* – Их [жену и детей] за ограду на улицу вывел. См. **МАРЬ"(Д)**.

**МАРА** суц. пряжка, застёжка (упряжки): АП *Самляң хорха вары марамдо'* *теда тебдемби* – Старший брат уже заканчивал запрягать свою упряжку (букв.: пяти быков крайнюю застёжку сейчас застегивает).

**МАРА (МЌРА)** суц., I кл., 1 гр. 1) песчаное дно (реки, моря): ПУ *Тасий марахананда хуркари' падавы' нэ ёльце цока* – А внизу на дне видно много разных пестрых камешков; ♦ АП *маран' хэс* – уйти в глубину (о рыбе); АП *мара' нум'* – высокое жесткое растение (используется для изготовления стелек для обуви); ПУ *мара' нэ* – галька; 2) мель, песчаная отмель, заберег: ПУ *Хэй, цон' таркаебат сэйта мара' ниня хаер' сит холкабтасетынё* – Ой, так ведь когда ты задерживаешься на мели, тебя растапливает солнце.

**МАРАҢГА (МЌРЌҢГЌ)** суц., I кл., 1 гр. морошка (*Rubus chamaemorus*): ПУ *Ңопой, сидя, няхар' сэватана мараңгам' нен ма' ламбу* – Не собирай морошку с одним, двумя и тремя глазками; ♦ *мараңга' паңг* – куст морошки; *мараңга' цодя* – ягода морошки; *мараңга' сэв* – глазок морошки; *мараңга' я* – место, где растёт много морошки.

**МАРАҢГЫМА (МЌРЌҢГЫМА)** гл. имя сбор морошки.

**МАРАҢГЫНЗЬ (МЌРЌҢГЫНЗЬ)** гл., I спр., II кл., 1 гр. собирать морошку.

**МАРА"** мод. сл. 1) хорошо, что... ПУ *Мара* "нэдаравэхюд" – Хорошо, что ты их отпустил; *Я Мара* "нув' мин мякана" *сидди' тэвравы* (Л. Лапцуй) – Хорошо, что ветер привел вас в наш чум; ПУ *Нюни хэвкод мара* "тонёв", *сидя тосондаха' не ня нэдараханю* – Как хорошо, что пришла пара для моего сына, это, кажется, сестра двух охотников за соболями; 2) наоборот, скорее всего: ПУ *Мара* "пыдыюл нэхэртан цэбтав" – Скорее всего, из нас двоих это ты, видимо, все-таки не женщина?

**МАРДАМБАСЬ (МЌРДАМБЌСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) ломать: *СЯ Мерця ти* "мардамби" – Ветер ломает деревья; 2) ПУ *Ляда* "мы пэвде мардамбаб' нензел" – Расколотое полено легко разломать; 3) ломить (о болезненных ощущениях): АП *Махами мардамби* – Ломит в пояснице; АП *Саңговота манзая пуд мань льни мал' мардамбида* – После тяжелой работы все кости ломит.

**МАРДАСЬ (МЌРДАСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. разломить, расколоть: ПУ *Тедя' пыдара* "мардэйда" – А вы теперь разломите.



**МАРДУРТА (МӀРДУРТА)** прил. хрупкий.

**МАРЕНУЙ** суц. перелетная птица.

**МАРЕСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. ПУ задержать, удержать, остановить.

**МАРИКО (МӀРИКО)** прил. неглубокий, плотный (о снеге): ПУ Пэяр тасий марико сырахана токарная – Чтобы твой лоб бился о неглубокий плотный снег.

**МАРКАДТАСЬ (МӀРКАДТАСЬ)** гл. 1) сломать с треском: ПУ Тэ”муй посавам”, посавам”манэ”на, няби нудахана маркадтада – Желтую гнилушку, гнилушку увидел, сломал ее одной рукой; 2) ударить с треском, треснуть: ПУ Пыда нямда лэмбарахана тырахана маркадтада – Он треснул его кулаком в грудь.

**МАРНАСЬ (МӀРНАСЬ)** гл., I спр., I кл., 2 гр. шуметь, галдеть: ПУ Ноб”юсида инзелб”нани сидни”няна нув”сарми-кэци”чопой марнадо” – Лежу и слушаю, вокруг меня птицы галдят.

**МАРНЭРЦЬ (МӀРНЭРЦЬ)** гл., I спр., II кл., 2 гр. шуметь: ПУ Ся, нёда”марнэр”, хадара”хоны – Тише, не шумите, бабушка отдыхает; ПУ Яля”ямбан”чэвани”мюня чэвами марнэрца – У меня сегодня весь день шумит в голове.

**МАРО (МӀРО)** прил. скупой, жадный: СЯ Пыдар тарси”марон – Ты такая жадная; ПУ Тикахавар ёльцганда маро – Она всегда жадная; ПУ Та, марон нён ца”, ненд чоксянд тэмда” – Не будь жадным, купи жене платок.

**МАРОМЗЬ** гл., III спр., II кл., 1 гр. скупиться: СЯ Нён маромд”, ненд нуда”терад тэмда – Не скупись, купи жене подарок.

**МАРЦЁТА (МӀРЦЁТА)** прил. плечистый: ПУ Ханена ха-сава манэсы”мнанда, ненэцие”наби ламдорка ненэц”, сята латамбой марцётта ненэц” – Внешне (букв.: если посмотреть) мужчина-охотник – низковатый человек, лицо широковатое, плечистый человек. См. **МАРЦЫГЕ”Э**.

**МАРЦЬ (МӀРЦЬ)** I суц., I кл., 2 гр. плечо: ПУ Сидяда мар-цядта табсавэ вано” лаңгарамараха” – Два его плеча похожи на корни вывернутых с землей деревьев; ПУ Мань сита марцяханани ябтав – Я случайно задел его плечом; АП Мань лакри”марцями теба – Я случайно задел его плечом; АП Сидя марцяхад мят”тохулеме” – За плечи мы потащили [человека] в чум; ПУ Сидя ябта цацям”сидя марцяхат нэкалцахаяон – Двух стройных молодых за два плеча выхватила; Я Нэвана мэна нуна няхаюда мар-цяхати”тоябтамбихиода (Л. Лапцуй) – Руководитель стоящих товарищей по плечам похлопывает; ПУ Неся-ми марцяхани си”ми лаца – Отец похлопал меня по плечу; ПУ Небяда неномда марцяхадата сэволцада – Мама обняла дочку за плечи; ПУ Нисями нудамда марцяни”ни”мэда – Отец положил мне руку на плечо; АП Неся-ми (атями) нудамта мань марцэни”ни”мэда – Отец положил мне руку на плечо; Я Еванер чэвамда Алексей”марцэ”ни”мэда (Л. Лапцуй) – Еване положила голову на плечо Алексею; ПУ Падавэ совак”сидя марцэ”нина тар”хаёвэда ханяд товна, ся”лимда мэл”авэ – У пестрого совика на обоих плечах облезла вся шерсть; ◊ марцэ”лы – плечо: ПУ Тяха”няю”тана”махадани, марцэ”лы”нимна ёңгатэйваню” – Когда я поднялся на берег, оглянулся

через плечо; ПУ марця”чэсо” – плечевой сустав; АП марцэ”няны – плечевой пояс (плечо и верхняя часть спины); ПУ марцэ”няны – плечевой пояс (плечо и верхняя часть спины); ПУ марцяхы лад / латако” – плечевой пояс (плечо и верхняя часть спины); ПУ иня”няны марцэ” – левое плечо; ПУ вэняны марцэ” – правое плечо; ПУ лата”я”марцэ” – широкие плечи; АП тэясой марцэ” – узкие плечи; ПУ тыя”марцэ” – узкие плечи; АП ненза марцэ” – прямые плечи; ПУ марцэ лата – широкоплечий; ПУ марцэ тыяк – узкоплечий; ПУ марцэ нензимдасы – распрямить плечи; ПУ марцэ ха”аврась – опустить плечи; ПУ марцэда”то”у”ила – поднял плечи.

**МАРЦЬ (МӀРЦЬ)** II гл. I, II спр., II кл., 2 гр. 1) отнять, отобрать (силой): АП Нёни”някуйм”нирав мание, тикар Сюда-баби”но. Ныхыни ва”махана тикар мармэми – Ты же видишь, со стороны двери – это дочь Сюдабабца. Я ее отобрал, потому что я сильнее всех; 2) задержать, захватить что-л.: ПУ Индал”мар” – Задержи дыхание.

**МАРЦЯТЕ”Э (МӀРЦЯТЕ”Э)** прил. широкоплечий: ПУ Мар-цяте”э не нани”тарем”ма... – Широкоплечая женщина опять говорит... См. **МАРЦЁТА**.

**МАРЦЯХЫ (МӀРЦЯХЫ)** суц., I кл., 1 гр. помощник: ПУ Парацода”марцяхы хацгулы” – Заболел помощник царя.

**МАРЬ”(Д)** суц., II кл., 2 гр. ПУ ограда, забор. См. **МАР”(Д)**.

**МАРЭЙ (МӀРЭЙ)** суц., I кл., 2 гр. жесткая трава: ПУ Нанода нумчэ ливармы”, поё”маната марэй”салвы” – Лодка его заросла пушистой травой, между досками выглядывает жесткая трава.

**МАСАРЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. измазать: ПУ Нэцекы на-ныда мал”варкана масармыда – Ребенок всю одежду измазал в грязи.

**МАСАРПАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. смазывать: АП Тюку мазыхана хусувэй яля”няяр масартю” – Смазывай этой мазью кожу каждый день.

**МАСАРЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. 1) помазать; ◊ АП ма-дахэй пардонахана масарцэ” – помазать рану лекарством; 2) втирать: АП Тюку мазм”сят сававна масарцэ тара – Эту мазь надо хорошо втирать в кожу.

**МАСА”МА** гл. имя мазь.

**МАСИБТЕСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. положить, поставить. См. **МАТИБТЕСЬ**.

**МАСИ”** мод. сл. может быть: Я Тедда”вададами мэс”, маси”то”уня”нягуда (Л. Лапцуй) – Сейчас скажи мне что-нибудь, может, она выздоровеет (букв.: вверх поднимется); Я Поңгамда сертабада Ватакон”хэхэркар”, маси”, поңга”пудм”вэтавам”манэ”лабтаңгодакэда (Л. Лапцуй) – К делающему сеть старику Ватако иди-ка, может, покажет, как удлинять сетиву сети; ◊ ПУ Маси”тыдар, Ваню саваңэ тир-танакэр? – Может, ты, Ваню Сава, сможешь это [сделать]?

**МАСЬ** 1. гл. 1) хватать, быть достаточным: АП Тыдо”лэ-тамбаданэ мась ним”ца” – Их пастухов хватает; АП Нар-ка”я мята нябида хэвада няринда мась – Одной половины его большущего чума достаточно только для него; АП Нэсьинд няэ хурка, мась чэдакы? – Хватает ли тебе этого места для стойбища?; АП Яңгэй Вэрав, цобкана мэвава”

*мась* *ңэява. Тодо яха” хэб”на” сава ңэдараха* – Одноглазый Вэра, хватит нам жить вместе. Хорошо бы нам разойтись в разные стороны; ПУ *Җобкана мюсяриць масярка ңэя* – Достаточно, видимо, вместе кочевать; 2) быть впопору: ПУ *Мэта мядикода пирадавананда, латадавананда, хундавананда нянда ёльцевэдарев’ ңули” та’ мась* – Домик, в котором он живет (букв.: который он держит), высотой, шириной и длиной как будто по нему сделан, все как раз впопору; ПУ *ңодь’ та’ мась* – едва в пору (об одежде); 2. *межд.* достаточно, довольно, хватит (выражает неудовольствие, предостережение, а также благодарность после окончания приема пищи); ◇ ПУ *та’ мась* – достаточно; ПУ *та’ мась ңэя* – достаточно, больше не надо (когда наливают чай).

**МАТАБЦЯ (МАТЀБЦЯ)** *суц.* умывальник: ПУ *матабця’ иня* – верёвка для умывальника.

**МАТАСЬ (МАТЀСЬ)** *гл.* мыться, умываться: АП *Пыда сяхарт ланцькахана ни матсету* – Он никогда не моется с мылом.

**МАТАСЬ (МАТЀСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* затратить время на что-л.; провести время, занимаясь чем-л.: ПУ *Җуво’ наротем’ си’ив ямб яля”, яля” матцава”* – Через Травянистую таежную реку мы переезжаем семь долгих дней; ПУ *Пирива” мадава”* – Мы только переночевали (букв.: ночь нашу только провели).

**МАТДОМДЭ (МАТДОМДЭ)** *числ. порядк.* шестой: АП *Матдомдэ яха, хуна мальңгана ңуво’ Наротем’ шобетанакы* – Шестая река, наверное, когда-нибудь будет называться рекой, имеющей травяной лес.

**МАТИБТЕСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* положить: ПУ *Җарка Хаби ерв’ вахалта”маңэ Лэхэ’ ңарка ню солотэй ңынам’, сэр” варк’ хобам’ Хаби ерв ңыл’ матибте” нидав’* – Чтобы Большой хозяин хантов заговорил, старший сын Лэхэ положил перед ним золотой лук и шкуру белого медведя. См. **МАСИБТЕСЬ**.

**МАТИДЕМБАСЬ (МАТИДЕМБАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) колоть, тыкать, протыкать; 2) понукать, погонять (оленей): АП *Тэри ңабцата самляңг хорараха” лабидемба, матидемба мэта ты ниць ңа”* – Вообще-то пять се ребристых [оленей] всегда идут сами, не дергая вожжу, [не надо] их погонять хореем.

**МАТИДЕСЬ (МАТИДЕСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) ткнуть (хореем): *Хадрю” яберка матидевакуы”* – Наверное, я, будучи под хмельком, ткнул [оленей] хореем; 2) проткнуть, уколоть, пырнуть (ножом): ПУ *Янде”эм’ хар’ матидеда* – Пса ножом пырнула; ПУ *Тад нирицлаванда вы’ Харюци нянда еймананда харахана матидеда* – Тут тундровый Харюци так рассердился и пырнул того [зятя старика-ханты] ножом в бок.

**МАТЛАБТАМБАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* мыть: СЯ *Пыда ңацекым’ таз мюня матлабтамбида* – Она моет ребенка в тазу.

**МАТОЛАСЬ (МАТОЛАСЬ)** *гл., III спр., I кл., 2 гр.* начать резать: АП *Мань лакри сентами матолы”* – Я вдруг почувствовал резь в животе.

**МАТОРАВА (МАТОРАВА)** *гл. имя* ПУ *резь* (в животе).

**МАТОРАЛЦЬ (МАТОРАЛЦЬ)** *гл., III спр., II кл., 2 гр.* начать испытывать режущую боль: ПУ *Лакари’ нянкони маторали”* – Я вдруг почувствовал рези в животе.

**МАТОРАСЬ (МАТОРАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* заниматься резанием, разрезанием, пилкой; ◇ *маторана* *едя* – режущая боль.

**МАТОРПАСЬ (МАТОРПАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) резать, разрезать, отрезать, перерезать, рубить, разрубать, перерубать (поперек), пилить, распиливать, отпиливать, перепиливать; 2) переходить, перезажать, пересекать что-л.: АП *Вэрм’ яхакоци” няр” маторпица”* – Мы переправляемся через речушки открытых мест; ПУ *Самбляңг сэрми сеэто ңыламна хэли хыбыхана маторпада ни” ңа”* – Под шеями пяти моих белых оленей не всякий пройдет; АП *Пэдарата” еси” маторпа” махана таера” ма недамди’ нэракуладамзэ* – Там, где вы перезажали через лесные реки, отделилась аргинская тропа, я поехал по ней (букв.: стал ее преследовать).

**МАТОРЦЬ (МАТОРЦЬ)** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* 1) нарезать (мясо, хлеб и т.п.): АП *Җамсам’ маторць* – нарезать мясо; ПУ *Няняха” матор* – Нарезь хлеба; 2) разрезать: ПУ *Хада ңэбтобэрицяңгана нойним’ сян ян’ маторцада* – Бабушка разрезала ножницами ленточку на несколько частей; 3) обрезать: Я *Тарць’ харана мань няни тарем’ нён лаханасету”, хумбаси” сьонд матортадм’, хаданд падвы падарт’ тальри’ хаңгун* (Л. Лапцуй) – В таком случае мне так впредь не говори, зря тебя жизни лишу (букв.: твой пупок обрежу), раньше судьбы, написанной бабушкой-богиней, умрешь; 4) подстричь: ПУ *Хадид вады”, маторан”* – Ногти отросли, подстриги; 5) вырезать: ПУ *Падро маторць нябляов вуни таны”* – Нет у меня шкуры осеннего теленка, чтобы вырезать узоры; 6) вырубить: ПУ *Хаби вэсако’ ий хая, харво маторьяда* – Зять старика-ханты пошел, вырубил лиственницы.

**МАТОТАСЬ (МАТОТАСЬ)** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* 1) соревноваться в силе, в беге; 2) играть (в карты, на деньги): ПУ *Сэр” сьонде”э тэми ңабцата матота мэта ты* – Играя на деньги, я обычно ставлю на этого большого белого безрогого оленя.

**МАТОЦЬ (МАТОЦЬ)** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* выиграть: ПУ *Мандоко хасава нева” мато”нава”* – Мужчина Мандо, женщину мы выиграли.

**МАТОЙ (МАТЮЙ)** *прил.* тупой (об игле, роге, остром предмете): СЯ *Тарця матюй тыбкахана пыдар пям’ нин сапат* – Таким тупым топором ты дров не нарубишь.

**МАТЯДАСЬ** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* прерваться, прекратить: АП *Некотяр ңо мань нулта, седа матяда* – Как только я остановился около женщины, ее песня прервалась. См. **МАЦЯДАСЬ**.

**МАТ” (Д) (МАТ” (Д))** *числ. колич.* шесть: ПУ *Мат” ябта сэр” ни ханкони ни’ ңамдавани сер’ сени ховэдм’, харад ховэдм’: ңхы”-ңхы”-ңхы”* – Как только я сел на нарту с шестью стройными оленями, нашел смысл своей песни: нгхы-нгхы-нгхы (букв.: песню нашел, смысл нашел); АП *Хамедамбвани, мат” пэдарата яха, яхам’ мадаңава”* – Как понимаю, мы переехали шесть лесных рек; АП *Мат” ңэдалёда” ңопой хадамдо’ нидум хадол”* – Шесть упряжек (букв.: ездоков) превратили одну пургу в общий вихрь.

**МАТ"НЭ (МЎТ"НЭ)** числ. собир. вшестером: ПУ *Пыдо' мат"- нэ цани' цобт' яльяд'* – Они вшестером все вместе зашагали.

**МАХА** суц., I кл., 1 гр. 1) спина: ПУ *Махамы есыма* – Спи на болит; ПУ *Махаханани няи' е'ңалэйв* – Я прислонился спиной к дереву; АП *Маханани няи харителъав* – Я прислонился спиной к дереву; ПУ *Хибяхав си"ми махаха- ни тирцядте* – Меня кто-то толкнул в спину; АП *Хибяв сими махани тиртеде* – Меня кто-то толкнул в спину; АП *Маханд ни лясад* – Ляг на спину; АП *Хаңгурта етри махата ниня юсетафтада тара* – Больной должен все время лежать на спине; АП *Хадами сомповна махани сими салмра* – Бабушка ласково погладила меня по спине; ПУ *Нюдя Харюцир тыда махайха' нитарнида* – Младший Харюци бьет его оленей по спине; ◇ ПУ *лата"я ма- ха* – широкая спина; АП *тыя маха* – узкая спина; АП *нен- за маха* – прямая спина; ПУ *маха' едя* – боль в спине; ПУ *махам' хо"лелабтась* – согнуть спину; ПУ *махам' нензимдась* – выпрямить спину; ПУ *махам' нензимдась* – разогнуть спину 2) позвоночник: ПУ *Таряхадрев' махам- да юдимбтехэя, ту' ни' ңыдада* – Позвоночник разрезал, как у белки, и повесил над костром; 3) поверхность, верхняя часть чего-л.; ◇ *надо' маха* – горный хребет (букв.: спина горы); *ид' маха* – горизонт (букв.: спина воды); ПУ *Ненсянда цод" ид' маха' ниня' цока" цано"* – И действительно, на горизонте большое количество кораблей; *харад' маха* – крыша (букв.: спина дома); ПУ *Маха левсей хардако' муня маңгабада възсако илевы* – В домике с провалившейся крышей жил бедный старик; 4) задняя или противоположная сторона чего-л.; ◇ *ва' маха* – часть загона напротив выхода (букв.: спина загона); ПУ *Вад' маха- хад синя' тусь* – С противоположной стороны загона молись к священной стороне чума.

**МАХАВОРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр., многокр. заикаться: ПУ *Инда вомб" пыда сац' махаворцеты* – Когда он волнуется, сильно заикается.

**МАХАДАСЬ** гл., III спр., I кл., 1 гр. затвердеть (о снеге); ◇ *по махадась* – наступить (о годе, середине зимы): АП *По махадэй. Нябимдей яля' хаерта цо надимя* – Наступила середина зимы (букв.: снег затвердел). Появилось солнце после полярной ночи; АП *Җарка Тэта Вэра тетомдей понда махадась, макоданда' син' цудида вэна' ңа* – Когда наступила четвертая зима, Старший Вэра потянулся.

**МАХАЛЦЬ (МАХЎЛЦЬ)** гл., III спр., II кл., 2 гр. начать заикаться: ПУ *Җацекы махалий'* – Ребенок стал заикаться.

**МАХАЛЭЙ** суц., I кл., 2 гр. позвоночник, хребет (без мяса); ◇ *халя' махалэй* – высушенный на костре хребет рыбы без филе с головой и хвостом.

**МАХАМБАСЬ (МАХЎМБАСЬ)** гл., I спр., I кл., 1 гр. заикаться: ПУ *Пыда ёльце махамби* – Он сильно заикается.

**МАХАНЫҢЫ** прил. правый: ПУ *Маханыңы мякад цани' не надимя* – Из правого чума тоже женщина показалась; Я *Теда' такы ялэмдад' нумгы' маханыңы хэван' пэрпати цули" сава цэңгу' мядоти' нимня цадимдади'* (Л. Лапцуй) – Если поедете правее утренней звезды (букв.: с правой стороны утренней звезды), будет очень хорошо, прямо к своим чумам придете (появитесь над своими чумами); ◇ *маханыңы цуда* – правая рука; *маханыңы сэв* – правый глаз; *маханыңы сэв' лененя* – правый висок; *маханыңы*

*марць* – правое плечо; *маханыңы хан' хасяламзэ* – оглохнуть на правое ухо; *яха' маханыңы вар* – правый берег.

**МАХАНЫЮ'** нар. справа: ПУ *Маханыю' нэм' тядэда* – Распахнул дверь справа.

**МАХАНЯ'** нар. вправо, направо, на правую сторону: АП *Җуда' маханя' тядэдавава* – Я отворил дверь (букв.: направо распахнул); Я *Саваката цуда' маханя' нэм' нэңгусь, мээн' теба* (Л. Лапцуй) – В совике хотел от-крыть дверь (букв.: рукой направо дернуть), но не смог [крепко закрыта]; АП *Җуда' маханя' цопой сарпявна нидим няңгар, сид' ня' нёны" няхар" нито' тяха ненсалтэйди* – По одной тропе они распахнули дверь – двери оказа-лись узковаты – и дверные шесты раздвинули в сторо-ны, освобождая пространство; АП *Хурэ' Муртэ' Не няба- ко масинно, цопой мэ" мы, хадабтамбвани, сятаня' тэмг, маханя' тэмг* – Сестра Однокося говорила, что мы их за-прягали всего один раз, слегка заденешь, управлять ими очень легко (букв.: налево приучены, направо приучены); ◇ *маханя' нэсь* – возражать: ПУ *Җарка марат' хэва' нямна небями маханя' (няр") ца* – Мама возражает против того, чтобы я уехал в город; *маханя' нись ца"* – согласиться.

**МАХАСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. заикаться: АП *Не нюми тарси" царкавна маха"* – Моя дочь заикается; АП *Җацекы маха пэй* – Ребенок стал заикаться.

**МАХЭЙ"** суц., I кл., 2 гр. ПУ мышцы спины.

**МАЦЯДАРСЬ** гл., III спр., I кл., 1 гр. прерываться, прекращаться (время от времени); ◇ АП *мацядарта сарё* – прерывающийся дождь.

**МАЦЯДАСЬ** гл., I спр., I кл., 2 гр. прекратиться, прерваться, стихнуть, умолкнуть: ПУ, Я *Лаханана нита вади намда сёда харан' мацяда* – Когда услышала слова говорящих товарищей, её песня прервалась; Я *Тарцям' намда пыда харан' мацяда* (Л. Лапцуй) – Услышав такое, он вдруг умолк. См. МАТЯДАСЬ.

**МАЯДАМБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. мучить (о чув-ствах, переживаниях), тревожить: ПУ *Харами хамэдам- бавами тамна си"ми маядамби* – Сознание вины все еще мучит меня.

**МАЯДАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) убить, измучить, рас-правиться, замучить: ПУ *Няхар" цая тар", Сюдбя" си"ив ню илева' ямбан' цока сава нямдо' нямдо' маяда"* – Трое Нгая тар в течение всей жизни семерых детей Сюдбя, многих хороших людей замучили; СЯ *Саю" нямдо' ере- мы солдатам' мая"манна маядавьдо'* – Враги жестоко замучили пленного солдата; 2) наказать: ПУ *Пыда сяци сита ненземдевы нямда маядада* – Он беспощадно нака-зал обидчика; 3) обидеть: ПУ *Мань сиквами нёен маяда"* – Меня-то, бедненького, ты, пожалуйста, не обижай; 4) *пер-ен.* убить (медведя, волка).

**МАЯДИР"** суц., II кл., 2 гр. жертва: ПУ *Җамгэ' маядирт, ца' маядирт, цуда' маядирт? Җуда' маядиртм'!* – Чья ты жертва, жертва болезни или жертва руки? Я жертва руки. См. МАЯДЯР".

**МАЯДОЛТАМБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. ПУ мучить.

**МАЯДЯР"** суц., II кл., 2 гр. жертва, мученик: ПУ *Җа' мая- дяртм'* – Я жертва Нга. См. МАЯДИР".



**МАЯМБА (МЃЯМБА)** нар. радостно, с радостью: АП *Нисыда маямба нюхунда сырца* – Отец с радостью смотрит на ребенка. См. МАЙМБА.

**МАЯМБАБЦО (МЃЯМБАБЦО)** гл. имя радость: АП *Маямбабцому вадана ваде "ма"сер"ни"ца* – Мою радость словами не передать; АП *Маямбабада ихид тяхама* – Она вне себя от радости. См. МАЙБАБСО, МАЙБЦО, МАЙСО.

**МАЯМБАДА (МЃЯМБАДА)** прил. радостный; ♦ АП *маямбада тись* – радостный смех; АП *маямбада ванё* – радостная улыбка. См. МАЙБАДА, МАЙМБАДА.

**МАЯМБАСЬ (МЃЯМБАСЬ)** гл., I спр., I кл., 1 гр. 1) быть счастливым: ПУ *Тевад мань ненася цод' маямбададм'* – Вот теперь я по-настоящему счастлив; 2) радоваться, веселиться: АП *Ѓацекы ня"амна или маямбидм'* – Я очень рад за ребят; АП *Ѓобт' тэвкани' маямбидм'* – Я рад нашей встрече; АП *Хасава' нюнда тован' нисыда маямби* – Отец рад приезду сына; АП *Хэбидя' яяна ненэця"маямби"* – В праздник люди веселятся; АП *Не' нюнда пырдару това' е"эмня небада маямби* – Мать рада, что дочь вернулась; АП *Маня" илацанана" маямбава сер" хадкэйц'* – В нашей жизни произошло радостное событие.

**МАЯМДАМБАСЬ (МЃЯМЛАМБАСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. радовать кого-л.: АП *Ѓацекы тохолжовананда нида' маямдамбида* – Ребенок радует родителей [хорошей] учебой.

**МАЯМЗЬ (МЃЯМЗЬ)** гл. радоваться: ПУ *Ѓамгэн маямзь няни мицган?* – Чему радуясь, ко мне идешь?

**МАЯМЛАСЬ (МЃЯМЛАСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. обрадовать: ПУ *Тикы юн си"ими маямла* – Это известие обрадовало меня.

**МАЯНДОЛАСЬ** гл. 1) I, II спр., I кл., 1 гр. начать мучиться, страдать: *Мерко' хань", тикы нянд маяндолмада хубта* (Л. Лапцуй) – Быстро иди, она давно начала мучиться (о родовых схватках); 2) III спр., I кл., 2 гр. замучиться: СЯ *Тюку манзаяхавахана цули' маяндыловь"* – Совсем я замучился с этой работой.

**МАЯНДОЛТАМБАДА** субст. прич. мучитель: СЯ *Сими маяндолтамбада пьда* – Он мой мучитель.

**МАЯНДОЛТАМБАСЬ** гл. мучить.

**МАЯНДОРМА** гл. имя страдание, мучение, мука: СЯ *Тюку ил' ница, маяндормари* – Это не жизнь, а сплошная мука.

**МАЯНДОРТА** прил. 1) бедный, несчастный, страдальческий: СЯ *Пьда сырабцода маяндорта сырабц* – У нее страдальческий взгляд; ПУ *Такы маяндорта вэсаком' мяканд ханад* – Возьми к себе домой вот того несчастного старика; ПУ *Луца вэсако, пьдар маяндортанэ е"эмнянд надимьдамз* – Русский старик, для тебя, бедного, я появился; 2) слабый: Я *Хадрэ' цэс цо" маяндорта не' тор цэдакы* (Л. Лапцуй) – Наверное, это хорей слабой женщины; Я *Тарем' инзелеб" мякы мякана цоб" маяндорта тёр сованонда* (Л. Лапцуй) – Так если послушать, в чуме раздался, слышно, один слабый крик; ♦ *маяндорта мун* – слабый звук.

**МАЯНДОРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. страдать, мучиться: СЯ *Мань тыхухутвани нид маяндорцадм'* – Я совсем измучился от тоски; СЯ *Сензя маяндорць тадри' цэвадацунь"* –

Душевные страдания скоро пройдут; СЯ *Пьда мэневанда нид маяндорца* – Он страдает от любви; СЯ *Пьда хамзаванда нид маяндорца* – Он страдает от любви; Я *Ти, инзелеб, пухунд тарем' маяндор"манда пьдар сел нив"ца"* (Л. Лапцуй) – Вот, слышишь, твоя жена так мучается, наполовину ты виноват (это ведь наполовину твои дела). См. МАЯНТОРЦЬ.

**МАЯНЗЬ** гл., III спр., II кл., 1 гр. испортиться, пропасть; погибнуть: Я *Нерденя сортувна хандамдандо' тэри нирвад" маяй"* (Л. Лапцуй) – По первому сорту идущая [рыба] как бы не пропала.

**МАЯНТОРЦЬ** гл. бедствовать (мучиться). См. МАЯНДОРЦЬ.

**МАЯСЬ (МЃЯСЬ)** гл. обрадоваться: ПУ *Товами манэц' нея май"ни"им'* – Увидев, что я пришла, тетя обрадовалась.

**МАЯ" (Н)** суц., II кл., 1 гр. 1) горе, несчастье, беда: СЯ *Пьдо' царка маянд' еремя"* – У них случилось большое горе; ПУ *Мань маяцгананд сит няда пира"цадм'* – Я могу помочь твоему горю; ПУ *Маяцгаданда пьда хацгулы"* – С горя он заболел; ПУ *Не маяцгаданда хавэраха* – Женщина совсем убита горем; ПУ *Маянд еремзья хацгулы"* – От горя он заболел; ПУ *Илацгана"на таяяна маяцо пирдалеван' мань пунрьдм'* – Я верю, что мы преодолеем все жизненные невзгоды; АП *Нянта маяцгана серта юцгу* – Ему до его беды дела нет; ПУ *Нема юдэхэна манэ"пани тарця маяцгад хэвандадамз* – Как я видел во сне, я должен был уйти от такой беды; ПУ *Вэавна илева' маянда хов* – Я испытал много несчастья (букв.: я напел несчастье плохой жизни); 2) гибель: ПУ *Я' Мэдохо', Ид' Мэдохо' нена" маямана сит хадаванзья пняханзья* – Я Мэдо и Ид Мэдо собрались тебя убить; ПУ *Нена" маямана си"ми мэнанё"* – Ты придумал, как меня погубить (букв.: для меня гибель нашел); ♦ ПУ *маям' сертава* – преступление; ПУ *маям' сертавы* – преступник; *маянд хаврась* – расправиться: СЯ *Ѓэвадэхор, мань сит маянд хаврацгудм'* – Ну погоди, я еще с тобой расправлюсь!; 3) расплата: АП *Маяд то!* – Пришла расплата; СЯ *Маяцо хованд ёльць то!* – Пришло время расплаты!; ♦ *маям' хось* – полатиться: *Вэа серот е"эмня маям' хоцгун!* – Ты еще полатишься за свои злые дела!; *сян маяцгана* – с трудом: ПУ *Ѓавэ" пират яда" махаданди' сюбдя цылека пэдоцья цамды"*, *сян маяцгана индата нэкалти* – Какое-то время они шли, великан-чудище, вздохнув, сел, с трудом стал дышать.

**МА" (С)** суц., II кл., 2 гр. пазуха (пространство на груди до пояса между верхней и нижней одеждой или между одеждой и телом): ПУ *Макаданда цацекым' ховы"* – И за пазухой нашли ребенка; ПУ *Макананда нанаконда нюмдя тамна минармэда* – За пазухой своего ребенка-мальчика все еще таскал.

**МА"ЛАМБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. собирать: ПУ *Ѓодям' ма"ламбась* – собирать ягоды.

**МА"ЛАСЬ** гл. собрать кого-что-нибудь в одном месте (например, оленей в загон): АП *Ѓэсы' цацекы" тыдо' ма"ла"* – Пастухи-работники собрали оленей; ПУ *Си"ив цэсоцгана инзелеб"нани тыда ма"лаванодода* – Через семь дней, если послушать, слышно, что он оленей собрал; ПУ *Василеця манзаранита ервота, солдатата ервота цобт' ма"лэйда* –

Василеца собрал всех начальников своих работников, начальников своих солдат.

**МА"ЛЁВА** *гл. имя* собрание: ПУ *Ңобт' ма"левахана ыдар ыкхыдамд ханзер" пэрманд нямна вада ңэңгу* – На собрании речь пойдет о твоём поведении.

**МА"ЛЁСЬ** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* собраться: ПУ *Халя" тикан' ма"лёвы"* – Рыбы сюда и собрались.

**МА"ЛЯРЦЬ** *гл., II спр., II кл., 2 гр.* собрать: ПУ *Ямдоки ма"лярца'* – Собрали они веточки и иголки хвойного дерева.

**МЕЛ" (Д)** 1. *прил.* умелый, искусный: СЯ *Пыда ңудиди мел"* – У него умелые руки;  $\diamond$  АП *мел не* – мастерица, искусница (букв.: умелая женщина): АП *Мань хадами' мел не* – Моя бабушка мастерица; АП *Хадами' мел несь* – Моя бабушка мастерица; АП *Хадар мел не ңэвынто* – Оказывается, твоя бабушка была мастерицей; ПУ *Пыдо' хадодо' лаханану" вадець мел не лахана"* – Их бабушка – мастерица рассказывать сказки; ПУ *Мел" ненэця' манзя таминда ңади* – Сразу видна работа настоящего мастера; СЯ *Мел" ненэця' сертавы таминанда ңади* – Сразу видна работа настоящего мастера; 2. *сущ.* мастер, умелец: АП *Не ңэбта ңод, сяны" лата' ни' мелад мивы пану ся-нэраха* – Женщина похожа на выструганную мастером шахматную пешку (т.е. женщина маленькая и изящная); ПУ *Лахарём' мирре няң мань мелатам' нидм' ңа"* – Я не мастер поддерживать разговор; ПУ *Лахарём' мирре тэ"элтаңодаңэ мать сабе мелатам' нидм' ңа"* – Я не мастер поддерживать разговор.

**МЕНАРУЙ (МЕНАРУЙ)** *сущ., I кл., 2 гр.* менаруй (крупный, красивый, недрессированный олень – вожак стада): ПУ *Тэдамда" таидм', менаруй хабт", яхадей" ңэңгу"* – Дам вам олений: вожаков стада, самок.

**МЕНЮЙ** *сущ., I кл., 2 гр.* полнолуние. См. **МИНЮЙ**.

**МЕҢГА** *сущ., I кл., 1 гр.* глубокое место в воде: ПУ *Я' хой' ниня, пуно' меңга то' то' лаң' ниня няхар" ңарка мято' пыдо' ңамдёвы* – На высоком холме, на берегу глубоких озер стояли три их больших чума;  $\diamond$  *хэ' стор меңга* – омут, водоворот: ПУ *Хэ' стор меңга таявы* – Есть, оказывается, глубокий водоворот.

**МЕРЕКОЦЯ** *сущ., I кл., 1 гр.* болячка.

**МЕРЕТА** *прил.* быстрый.

**МЕРЕЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* 1) торопиться, быстро бежать; 2) быть быстрым: ПУ *Пухуця' ңоб" ню хой ңанута яхам' ха"авра, ихид мере"ңа* – Единственный сын старухи пустился на своей колданке быстрее мысли вниз по реке; СЯ *Пыда ядабцада мере"ңа* – У нее быстрая походка.

**МЕРЁ** *сущ., I кл., 1 гр.* 1) рана, порез: АП *мерё хурна* – Кровь сочится из раны; ПУ *Вэя мерёхад хурна* – Кровь сочится из пореза; 2) болячка, язва, короста, струп;  $\diamond$  *мерё ңо"масавэй* – [лицо] в оспинах.

**МЕРЁКО** *сущ., I кл., 1 гр.* оспа, корь: ПУ *Тикы похона пыдо' мято' тер" мал' мерёкохона хаңгурцаць* – В том году вся их семья переболела корью.

**МЕРИ** *нар.* 1) скоро, рано; 2) опрометчиво: СЯ *Мань мери тикы серм сертавэв* – Я поступил опрометчиво.

**МЕРКО'** *нар.* быстрее: Я *Мерко' хань"* (Л. Лапцуй) – Быстрее иди; Я *Тэтакэй, мерко' вадами та"*, *халями хэвандарха"* (Л. Лапцуй) – Тэтакэ, быстрее крюк мне подай, рыба моя может уйти. См. **МЕРКУ'**.

**МЕРКУ'** *нар.* быстрее: АП *Мерку' ңа"* – Давай быстрее! См. **МЕРКО'**.

**МЕРРИ'** *нар.* быстро, скоро: Я *Тикы няхавар тамна sibя не-древ' сюрберца, мерри' еде"манда ниваңгабя ңа"* (Л. Лапцуй) – Она-то еще как легкая женщина (т.е. не беременная) бегаёт, не скоро еще родит (букв.: та, которая родит, кажется, не скоро еще родит).

**МЕРТЯВНА** *нар.* быстро: Зоя *паробари' часхата сылы"*, *тад тикад мертявна пальтома серыба ня* (Л. Лапцуй) – Зоя поспешно на часы посмотрела, затем быстро пальто начала надевать.

**МЕРУВНА** *нар.* рано: ПУ *Хув' мерувна ңэвани' екад ңоб" лаханана лаханаванонда...* – Рано утром с улицы напротив моей головы один говорящий, слышно, говорит...

**МЕРХАЛЕСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* ускорить: *Тарем' тыхасовна манзараб" тара" нив', тикарихина ңамгари манзаям' мер' малеңгува"*, *коммунизман' тэвам' мерхаленгува"* (Л. Лапцуй) – Надо ведь так старательно работать, только тогда любую работу закончим быстро, приход коммунизма ускорим.

**МЕРЦЯ** 1. *сущ., I кл., 1 гр.* ветер: ПУ *Пэбись, тецяда мерця посарнась* – Было темно, дул холодный ветер; СЯ *Мерцяцхад ханя' лыңгараб" на савиди?* – Где бы нам укрыться от ветра?; *Мерця вьварца* – Ветер завывает; СЯ *Мерця ңока сырам' тондавы* – Ветер снегом укрыл землю; АП *Мерця ңока сырам' тэвра* – Ветер принес много снега (по направлению к говорящему); *Мерця ңока сырам' тана* – Ветер нагнал много снега; АП *Мерця ладора* – Ветер бушует (букв.: бьёт); АП *Лакри' сюбья мерця ладада* – Вдруг сильный ветер подул; АП *Мерця ни' малиби* – Ветер ломает деревья; АП *Мерця ни' манзабтамби* – Ветер колышет деревья; ПУ *Мерця пу"лабтада* – Ветром [что-л.] сдуло; АП *Тиреда хэ' мерця пулабтэйда* – Тучи грозовым ветром сдуло; АП *Мерця сахаворца* – Ветер усиливается; АП *Мерця стора* – Ветер крутит; АП *Мерця хырна* – Ветер шумит; АП *Мерця хэ"на* – Ветер стих; ПУ *Ңэрманда ханзе, мерцянда ханзе* – Северный утих, ветер утих; АП *Сибё мерцяңэ хая* – Легкий ветерок повеял; ПУ *Сата мерцяңэ хая* – Поднялся сильный ветер; ПУ *Ханямна мимамди' не нида хамэдамбю"*, *мерцяри теберца* – Где они едут, она не понимает, только ветер налетает; Я *Тадхав Някоцяр ялэмдад нумгы' ңыл' ңэдалэй"*, *вывнана мерця сидди' пуданди' тибте* (Л. Лапцуй) – Наконец Някоця в сторону утренней звезды поехал, воющий ветер за ними поднялся (т.е. быстро поехали); *Вы' я' мерця ханда сихина вьварца, манда' толха...* (Л. Лапцуй) – Тундровой ветер в его ухе воеет, как будто говорит...; Я *Нув' мерця танзар" хадм' тасоць паромдэй"* *помна ихил мерець ңудасиптой"*, *ңэсиптой"* *пындараби, мерця ңоб" вывна, ңарка юйм' минре...* (Л. Лапцуй) – Ветер с метелью между сугробами быстрее мысли без рук, без ног клубится, ветер все воеет, большую новость несет...;  $\diamond$  АП *мерцяям' нядмята сарё* – дождь с ветром; *мерцясавэй сарё* – дождь с ветром; *старья мерця* – вихрь: АП *Я нимня сюрня мерця то* – Над землей пронесся вихрь; АП *нюдя мерця* – слабый ве-

терок; АП *поңгэй мерця* – ураган; АП *Поңгэй мерця то* – Налетел ураган; *мерця' ядэлава* – сквозняк; СЯ *Мерця' ядэлава нина нён намдю* – Не сиди на сквозняке; АП *пуй мерця* – попутный (букв.: вслед) ветер; ПУ *мин' сер' минда мерця* – попутный ветер; АП *сят' нэда мерця* – встречный (букв.: в лицо дующий) ветер; *мерця' набт' ни'* – навстречу ветру; ПУ *Мерця' набт' ни' минзь саңгово' на* – Тяжело будет идти против ветра; АП *Хамедамбавани, мерця' набт' ни' нерэ тейдер' нид выланабнани, мюд' панхана мюсерэбтыни* – Выглядывая из-за передка нарты против ветра, как я понимаю, мы едем позади всех аргнишей; АП *Нэванда' мюмня мерця ядэрца* – Ветренный человек (букв.: в голове его ветер гуляет); 2. в ф-ии *опред.* ветренный: ПУ *мерця яля* – ветренный день; ПУ *мерця нум'* – ветренная погода.

**МЕРЦЯМЗЬ** гл., III спр., II кл., 1 гр. ПУ дуть (о ветре).

**МЕРЦЯСАВЭЙ** прил. ветренный;  $\diamond$  *мерцясавэй сарё* – дождь с ветром.

**МЕРЦЯСЯДА** прил. безветренный;  $\diamond$  ПУ *мерцясяда нум'* – безветренная погода.

**МЕР'** нар. быстро: СЯ *Нэцекы' мер' поёдо' хойдо'* – Дети быстро поссорились; СЯ *Мань мер' тикы нэцекэн тухудм'* – Я быстро привязался к ребенку; ПУ *Мер' нидам' тут'* – Нескоро вернусь (букв.: быстро не приду); АП *Си' ми хадавандан нэда нэбнанд мер' хабцована ноб' си' ми хада* – Если ты собираешься меня убивать, то быстрой смертью меня убей; ПУ *Хуюмли' мовы трубкам' мер' тэваңгуда тиканди' намгэри нэңгу* – Кто из вас двоих быстрее добегит [достигнет] до брошенной трубки, вещью того она и будет; *Еванзадаков, мер' тарпвэн, пин' тарпвэн* – Миленькая, рано вышла, на улицу вышла;  $\diamond$  *мер' лаханась* – тараторить; *ханя' мер' ха' амыд* – ранние заморозки; *мер' юркась* – рано встать.

**МЕЯ** суц., I кл., 1 гр. невестка, сноха (жена сына, жена младшего брата, жена младшего брата мужа).

**МЕЯКО** суц. невестка, сноха (ум.-ласк.).

**МИМБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. делать, сооружать, изготавливать: АП *Неками ханам' мимби* – Мой брат делает нарты.

**МИН** суц., I кл., 2 гр. путь, направление: ПУ *Янде' эди' хэванханди' яда, теневанадарев' тамна я' минам' табэдамби* – Огромный пес рядом с ними идет, как будто знает, еще путь указывает; Я *Хадрэ' нод' нумда мин' хэвняд тутнакы* (Л. Лапцуй) – Должно быть, погода (букв.: направление ветра) изменится.

**МИН=** посл. когда, как только (с гл. именем): ПУ *Сэре' э хабте' э мие' ма минанда идарць теба* – Белый олень на ходу сразу стал воду пить; ПУ *Тарпа' ма минанда нянани тонё'* – Как только вышла, сразу ко мне подошла; Я *Тарпа' ма минанда нойдё ханан' тид' яда* (Л. Лапцуй) – Как только вышла, сразу напрямиком идет к покрытой сукном нарте; *Тэв' ма минанда наронда сыре яңапа ня, нялида вэре* (Л. Лапцуй) – Как только пришел, начал очищать снег со шкуры (которой покрыта нарта), разговорился; ПУ *Нэцекы' тэран' царка ненэця' миначандо' (та' минандо) то'* – Взрослые сразу же прибежали на крик ребенка.

**МИНАРЦЬ (МИНАРЦЬ)** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. носить (на руках, за пазухой): ПУ *Пыда нё' лёко не номда миначарць слянахав по' харасяда ян' сэвата ед' ядавы* – Он бродил несколько лет по разным землям, неся на руках свою маленькую дочь, шел, куда глаза глядят; ПУ *Няхар' ни неками яля' пу' няна сидяри нудидо' миначарць пыдо' тосеты'* – Трое моих братьев к концу дня приходят с пустыми руками (букв.: только свои две руки несут); ПУ *Юнуй' таредо' тамна миначарьядо'* – Весенняя шерсть у них еще сохранилась (букв.: все еще носят).

**МИНАСЬ** гл., I спр., I кл., 2 гр. 1) стоять во время переколёвки на одном месте один или два дня: ПУ *Нэпой яля' миңава' няби яля' миңава'* – День кочуем, второй день стоим; 2) жить оседло, не кочуя: ПУ *Сян яля' мин' махадана' нани' ямдэйна'* – Сколько-то дней мы не кочевали, опять чумы сняли, откочевали.

**МИНАЦЬ (МИНАЦЬ)** гл., I спр., II кл., 2 гр. идти (о работе); спориться: ПУ *Пэртя манзаяра сяхаринда миначь минда* – Работа, которую делаете, всегда будет спориться (букв.: с ходу идти).

**МИНЕСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) взять на руки: ПУ *Маңгабада вэсакор тикы не нэцекым' мине харасяда ян' нани' ядалый'* – Бедный старик, взяв эту девочку на руки, опять отправился, куда глаза глядят; 2) нести (на руках, на плечах, на спине): ПУ *Инзелебта сундукам' миневонди'* – Слушает, слышно, [что] сундук вдвоем несут, слышно, так говорят; ПУ *Саңговота падм' маханда ниня мине миңа* – Идет, неся на спине тяжелый мешок; *Нэцекэмда нудита ниня минеда* – Ребенка-то своего на руках несет.

**МИНЗЬ** гл., I спр., II кл., 1 гр. 1) идти: АП *Нердена хан взяна няхар' малк хабт' таминдо' миңа'* – С правой стороны нашей нарты так и идут три быка; 2) ехать: АП *Миндана' сер' нани хэңгада'* – Они поехали по тому же направлению, что и мы; 3) двигаться, перемещаться: ПУ *Сы-трапца' санор' пумнанда манара миңа* – Моток проволоки катится (букв.: катясь, перемещается) за ним; 4) плавать, плыть (о рыбе, о водном средстве передвижения): АП *Халя миңа* – Рыба идет; ПУ *Си' ив яля' миңаха'* – Семь дней они плывут вдвоем; 5) течь (о крови по сосудам): АП *Вэя миңа* – Кровь течет; 6) вести (о дороге): ПУ *Тюку сэхэры хардан' миңа* – Эта дорога ведет в город;  $\diamond$  *тю' уня' минзь* – подниматься (букв.: вверх идти) (о воде): ПУ *Нарэй саво' и' тю' уняри' миңа* – Река наполнялась весенними тальми водами (букв.: весенняя вода только вверх поднимается); *тю' у' миндя* – молодой, растущий (букв.: вверх идущий): АП *Ненэцяңгада теда' тю' миндя не-нэць' нэдараха, пыянда' цылы тари тидермы* – Кажется, человек-то молодой, под носом у него только появляется пушок (букв.: слегка темнеет); ПУ *Теда' тю' у' миндя не-нэцянд нэвэн* – Ты ведь молодой человек.

**МИНРЕСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) нести: ПУ *Нэамгэхэвм' минре* – Что-то несет; ПУ *Саңговота падм' маханда ниня минре* – На спине тяжелый мешок несет; ПУ *Тюку халэ мяканда минрейда* – Эту рыбу домой несет; ПУ *Мань падами минре* – Неси мой мешок; 2) вести: ПУ *Некамда школан' минре* – Своего брата в школу ведет; ПУ *Хасава яха' ня' сидна' минре* – Мужчина к реке нас ведет; ПУ *Яха' мари' помана наномда минре* – По отмелям реки свою лодку ведет; ПУ *Тюку вэнеко сидна' ханя'*



*мире?* – Эта собака нас куда ведет? ПУ *Вэнеком' ханя' мирев?* – Куда я веду собаку?; 3) вести себя (о поведении): ПУ *Үацекы тохоломбада хасава үацекы' пыхыдамда ханзер' миреванда нямна небяхаюта, нисяхаюта ня' лаханакурцась* – Учитель побеседовал с родителями о том, как мальчик себя ведет; 4) вести, продолжить (дело, работу), осуществлять, делать какое-л. дело: АП *Пыда манзаямда савовна мирреда* – Он хорошо делает свою работу; *Я Маня' вэсэйвомадава' теда' тюку илма' тамна тяха' нив' мирренгу* (Л. Лапцуй) – Когда мы постареем, нашу жизнь он дальше продолжит; *Я Мань царе' тикамбоховамда хамэдамбивава, тарця сава серкав мирре тара' нив'* (Л. Лапцуй) – Я вот сейчас хорошо понимаю, такое хорошее дело нужно продолжать; *♦ наном' миррена* – рулевой; *серо миррена хасава* – руководитель.

**МИРИ** част. только: ПУ *Мимбати' мирри' яля' цыл' нэя* – Когда будете плыть, держите направление только на юг.

**МИНТАВА** гл. имя ПУ беременность.

**МИНТАНА** субст. прич. ПУ беременная.

**МИНХАЛЕМБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) быстро двигаться; 2) придавать чему-л. скорость, значение; усиливать: *Я Мал' тикахана цамдедид тирибтя' вадам' минхалемба цопой севна вахаляд* (Л. Лапцуй) – Тут все сидящие, усиливая слово девушки, в один голос заговорили.

**МИНХАЛЕСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) быстро направиться куда-либо: ПУ *Письякор цамгэхэв яханда цэпта цод' минхаледа* – Мышка в какую-то землю направилась; 2) придать скорость движению: ПУ *Ензид минхален'* – Поторопись (букв.: ускорь шаги); *Муно намда ензида минхалейда* – Услышав шум, ускорил шаги; 3) усилить, придать значимость: ПУ *Вадами тарем' минхалев (минхаледм')* – Слово свое я так усилила.

**МИНХАЛ'** суц., II кл., 2 гр. значимость: ПУ *Вада' минхал'нэ тарая* – Чтобы слово сильным (т.е. доказательным) было.

**МИНХАНДА** посл. когда; сразу же после того как: *Я Лекар не Үарка Хасава цэвамда тумдахав минханда вахали'...* (Л. Лапцуй) – Врач, узнав Үгарка Хасава, тут же заговорила...; *Я Нябиом' бригадирта тёрм' намда минханда то* (Л. Лапцуй) – Второй (букв.: другой) крик услышав, сразу подошёл.

**МИНЮЙ** прил. полный (о месяце): ПУ *Иры минюйцэ хая* – Месяц стал полным. См. **МЕНЮЙ**.

**МИН'** нар. сразу, разом; *♦ мин' малхана* – в спешке, сгоряча: АП *Нер' мин' малахана някотями хацянамд' хада* – Надо же, в спешке чуть было родного брата не убил; АП *Үахакуна нисянав манд, мин' малахана сит' хатянамд' хада* – Давненько надо было тебе сказать [кто ты], я же мог сгоряча тебя убить.

**МИРЬ** суц., I кл., 2 гр. 1) орудие, инструмент; 2) оружие: ПУ *Мирбида, паныда нинянда хуры'* – Оружие, одежда на нем повязаны. См. **МИРЬ**.

**МИРБЯ** суц., I кл., 1 гр. телосложение, фигура, внешний вид, внешность: ПУ *Мирбьяда мансыдо'на* – У нее привлекательная внешность; ПУ *Мирбьяда мансыцяда* – У него непривлекательная внешность; ПУ *Мирбьяда тёмбя* – У нее аккуратный вид; ПУ *Пыда мирбьяда сава* –

У нее хорошая фигура; ПУ *Үацекы мирбьяда тяхасо* – У ребенка опрятный вид; ПУ *Тикы, цодям' цамы няда, сава мирбян' ха'амы'* – Та, съев красную ягоду, стала красавицей (букв.: в хороший внешний вид упала); ПУ *Ненэ-цям' мирбяривнанда тасламба вэва (ни серос')* – Нельзя судить о человеке только по его внешности.

**МИРБЯЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. выглядеть.

**МИРЬ** суц., I кл., 2 гр. 1) орудие, инструмент; 2) оружие: АП *Сян мирвхат' ехэрана ни ца, ненэцие' и толабада* – Он, конечно, знает, кто чем вооружен. См. **МИРЬ**.

**МИРДАЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. продать: ПУ *Мань цока халям' мирда'цадм'* – Я продал много рыбы.

**МИРДЕСЬ** гл., III спр., I кл., 1 гр. сказать грубо, буркнуть: ПУ *Тёньякор цоб' мирдей'* – Лис только буркнул.

**МИРЕТА** прил. дорогой (о цене): ПУ *Тикар сацэ мирета цэва' тохо* – Это слишком дорогой платок; АП *Тюку тарси' мирета цокась* – Это слишком дорогой платок. См. **МИРЕТЯ**.

**МИРЕТЯ** прил. дорогой (о цене). См. **МИРЕТА**.

**МИРЕЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. 1) стоять, иметь цену: ПУ *Сянам' (сянокам') мире'на?* – Сколько стоит?; 2) быть дорогим: АП *Тикы тарси' мире'на* – Это слишком дорого; ПУ *Тикар мань нянани сацэ мире'на* – Это слишком дорого для меня; АП *Тикы нянани' тарси' мирена* – Это слишком дорого для меня.

**МИРНА** суц. шум: ПУ *Сидя' няюд силмы яцгацяцг' цылека' нямана мирнариди' хая* – Два лома, наточенные с двух сторон, с шумом проглотил (букв.: только их шум прошел).

**МИРТЯ** субст. прич. плотник, строитель: ПУ *Парацода миртяхата ма...* – Царь говорит своим строителям...

**МИРЦИПОЙ** нар. 1) бесплатно; 2) без калыма, без выкупа: АП *Харвабат хурка мирципой нянанд тутадм', таравабни* – Если ты хочешь, я выйду за тебя замуж без выкупа, если нужно.

**МИРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. 1) плотничать, работать по дереву, строгать: ПУ *Пой цутокана мань мирцадм'* – В священной части за чумом (где нарта) я строгаю; 2) строить, ПУ *Үаркадо' мирца, тояддо' есята, ёнэйдо' ядэрца* – Старший [брат] что-то строит, младший строгаёт, средний ходит.

**МИРЦЬДА** прил. дешевый: АП *Тюку мирцьда тохоця* – Это дешевая ткань. См. **МИРЦЯДА**.

**МИРЦЯДА** прил. 1) дешевый: ПУ *Тикы мирцяда тохо* – Это дешевая ткань; ПУ *Үамгэхэрт мирцяда яцгу?* – Нет ли чего-нибудь подешевле?; 2) некрасивый, невзрачный. См. **МИРЦЬДА**.

**МИРЦЯЛАМЗЬ** гл., I спр., II кл., 1 гр. ПУ подурнеть.

**МИРЦЯСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. быть дешевым: ПУ *Тикар цули' мирци* – Это совсем дешево; АП *Тюку цули' мирци* – Это совсем дешево.

**МИР' I** суц. 1) цена, плата: ПУ *Пыдар 15 еся миркад хай-вы есям' пуня' таванданась* – Вы должны были дать дачи 15 рублей; 2) приданое, калым: ПУ *Миркавада миртя няхар' юр' ты, ты цэ' нив'* – Цена-то ее (т.е. девушки-

невесты) 300 оленей, триста оленей – такова ее цена; ПУ *Тикахад не нюнда муре Я тэта вэсако тасламба ня* – Затем Старик Ятэта стал определять калым за свою дочь; ♦ *мирнэ миць* – дать что-л. в приданое; *муре хосаясь* – прийти за калымом; ПУ *Не няюд муре хосаяна то* – Со стороны двери пришли за калымом.

**МИР”** II суц, 1) внешний вид, внешность: ПУ *Мирта тёмбья (манэсыта)* – У нее аккуратный внешний вид; ПУ *Пыдь-еди нод” сава мирбиди’ ёць но” ё”мыди’* – Они, бедненькие, хороший внешний вид потерять-то потеряли; ПУ *Сята мир’ ябта* – У нее тонкие черты лица; ПУ *Тарем’ мэна-ханда хахат мирканда ха”мы* – Пока так кружился, принял (букв.: упал) прежний свой внешний вид; ПУ *Тэри нэхэва мирбянанд тэри ненэцяңгван’ нирахананё” ца”* – Вообще-то по внешнему виду видно, что ты не простой человек; 2) форма: АП *Нена” хадхарт ханзавнани, есь юри нэта мэтани толха, яңганда яңгу. Нюпой мириди* – Как я ни разглядывал, но нарта похожа на мою нарту со ста железными копыльями. Одной формы.

**МИСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) строгать, выстрогать: ПУ *Си”ив тибя цано, Ная тари” цано яв’ хувахад мивы” нэвы”* – Оказывается, семисаженная лодка Нгая тар выстрогана из плавника; 2) сделать, изготовить, смастерить: ПУ *Есь” тэнзахат” мивы” хан”* – хан” нэхэявы” – Нарты были сделаны из разных видов металла; 3) построить: ПУ *Сэдко’ нарка то харадм’ мивы, Сэдко’ ёнэй Хаби’ хой цану няхад хуңгармэ* – Старший сын Сэдко построил себе дом, средний сын Сэдко наскоро сделал из дерева хантыйскую лодку-колданку; СЯ *Харад мивы* – Дом построен; Я *Тикы нысы’ ерня ноб” ламдомбой едэй мивы харад танявы* (Л. Лапшуй) – Посреди этого стойбища один невысокий новый построенный дом был; 4) создавать: ПУ *Я’ ми-дахана вэсакохо’, пухуцяха’ илевэхэ’* – В давние времена, когда создавалась земля, жили старик и старуха; ♦ *ңамзам’ мись* – поправиться, похорошеть (букв.: тело построить): ПУ *Тет си”ивахана ңамзами мив* – За четыре семидневки приняла надлежащий вид (букв.: нагуляла мясо).

**МИТЕРЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. раздать: ПУ *Тына” пел маңабадаха” митерьяна”* – Половину своих оленей раздали бедным.

**МИХЫЛЦЬ** гл., однокр. сделать, построить, соорудить: АП *Нарка Тэта Вэра’, хадрэ’, никанда михылмы нивняв’ ца”* – Старшим Вэра, наверное, братом, построены [эти нарты].

**МИЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. 1) дать: ПУ *Нянда цаварад ми”ца* – Дал ему еду; 2) отдать: ПУ *Хаби вэсако’ ий нюдя Харюцихинда самбляң ю” тым’ ми”ца* – Зять старика-ханты отдал младшему Харюци пятьдесят оленей; ПУ *Хабэвкюд’ мисо”махадан’ хадабадами нули” яңгу”* – После того как ты отдала наших куропаток, у меня добычи совсем не стало; ♦ АП *цуда тернэ миць* – подарить.

**МО** суц., I кл., 1 гр. ветка, сук: ПУ *Нобкарт момдо’ нись хаё” тэваран”* – Принеси их, не оставляя ни одной веточки.

**МОЁКУЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. 1) подбрасывать, закидывать, забрасывать: ПУ *Нисяда ңацекэмда моёку”ца* – Отец ребенка (на руках) подкидывает; ПУ *Ҙацекы хаском’ моёкуць мица* – Мальчик идет, подбрасывая мячик; 2) идти, подбрасывая ноги (о важной, горделивой, неторопли-

вой походке, обычно о женщине): ПУ *Сэхэры’ тюмня нэ-да моёку”ца* – Идет она по дороге танцующей походкой (букв.: ноги свои подбрасывает).

**МОЁПАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. кидать, выкидывать, бросать, забрасывать (сети): ПУ *Таня ңадябат’ сидя хасава поңгам’ моёпихи’* – Видно, [что] двое мужчин забрасывают сети; ♦ *тынзям’ моёпась* – кидать аркан; АП *ёртя поңгам’ моёпась* – закинуть невод.

**МОЁЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. 1) бросить, бросать, разбросать: ПУ *Василеця, ңамдэдод ит’ моёсан”* – Василеця, бросай эти цветы в воду; ПУ *Ҙаворид ңамгэ худңанзо моё”яд’* – Зачем ты вещи как попало разбросал?; ПУ *Ня-хабини юно’ хано” юо тэри моё”ядо’* – Моих-то родственников в телеги (букв.: лошадиные нарты) так и бросили; АП *Сяд’ ей нэбтода тюку’ мэйда, нердена моданда ламдикако хан’ тер ян’ моё”яда* – Она убрала волосы со лба, бросила содержимое низенькой нарты переднего аргиша на землю; 2) резко и грубо сказать что-л.: АП *Тикы вадида моёлись, нё пунда хаи* – Как только бросила такие слова, она выскочила за дверь (букв.: дверь позади нее осталась).

**МОКОЦЯ** суц., I кл., 1 гр. АП сучок.

**МОНЗАҢГ** суц., I кл., 2 гр. ягодица: ПУ *Лекар монзаңган’ яңгана* – Доктор сделал укол в ягодицу. См. **МОСАҢГ**.

**МОҢГА** суц., I кл., 1 гр. сухая низина между изгибами реки; ♦ *моңга юмб* – торфяная низина на изгибе реки.

**МОҢГАСЬ (МОҢГАСЬ)** гл., III спр., I кл., 1 гр. подниматься, клубиться: ПУ *Пэдара’ тяхана мяд’ якэ моңгая* – За лесом клубится дым.

**МОҢГАТА** прил. имеющий сухие низины (об извиливой реке): ПУ *Моңгата яха’ тир’ ниня маңабада вэсако пуху-цянда ня’ илевэхэ’* – На высоком берегу извиливой реки с сухими низинами жили бедный старик со своей старухой.

**МОҢГТЕ”Э** прил. с широкими сухими низинами между изгибами (о реке): ПУ *Си”вада танёда, харто’ моңгте”э яха” нэривы”* – Каждая из семи рек, впадающих в озеро, – это реки с широкими низинами; АП *Няхаромдэ то’ сё моңгтеңэ яхаңэ хая* – Протока третьего озера переходит в реку с широкой низиной; АП *Сидя моңгте”э поңгэди’ хо-ямди’ торакулэва”* – Мы едем по возвышенности между двух рек; ПУ *Нёвнани’ нэда ноб” моңгте”э тяха’ няю’ саңов ха”мы, сеня’ то”ма’ мю’* – Взор мой упал на широкую низину реки, протекающей со стороны входа нашего чума, на дорогу, откуда пришел; АП *Ҙамгэри” яхад нэда нэбнанда нод” ноб” моңгте”эм’ норакулэвдм’* – Я поехал вдоль неизвестной реки с широкой низиной.

**МОРА** суц., I кл., 1 гр. весенний, незатвердевший рог оленя, панты.

**МОРЕНАСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. белеть: ПУ *Яв’ марахана юрмян’ халэв” морена”* – На берегу моря белеет около сотни чаек.

**МОРЁМБАДА** прил. ПУ раскаленный.

**МОРЁМЗЪ** гл. 1) I спр., II кл., 1 гр. раскалить: ПУ *Нябахаяда нянда син’ морёмы цуда’ есям’ паромба моди’* – Две золовки быстро бросили ей в рот раскаленное кольцо; 2) III спр., II кл., 1 гр. раскалиться, накалиться.

**МОРИУМБАСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* лихорадить: АП *Ҥацекеы морюмби* – Ребенка лихорадит.

**МОРИУМПАВА** *гл. имя* АП лихорадка.

**МОСАВЭЙ** *прил.* имеющий ветки, с ветками: ПУ *Я хора хоба падамда минарҥа, мосавэй харем' ядабцие* "нада – Тащит мешок из шкуры мамонта, вместо посоха у него лиственница с ветками.

**МОСАҢГ** *сущ.* ягодица: АП *Лекар мосаҥгами' яҥа* – Доктор сделал мне укол в ягодицу. См. **МОНЗАҢГ**.

**МОСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) бросить: АП *Тихахавахад няби хэвади' няби' ня' хана, няби хэвади' няби' няю' мо* – После этого он бросил одну половину [разрубленных врагов] в одну сторону, другую половину в другую сторону; ПУ *Си"ив хора' хобам' сэд"ма савакм' сыран' мов* – Гусь свой, спшитый из шкур семи быков, на снег бросил; Я *Лакри' пэрмэда поҥанда нудм' хэвня' мода* (Л. Лапцуй) – Вдруг тетиву невода в сторону бросил; ПУ *Сэре"э хабте"эм' манэ"мандо' сер' пэртя поҥамдо' тикан' модо'* – Увидев белого оленя, сети, которыми они занимались, бросили на землю; АП *Сидя тобёва падм' сыран' мода* – На снег она сбросила два кожаных мешка; ПУ *Ху-юмли' мовы трубкам' мер' тэваҥуда тиканди' ҥамгэри ҥэҥу* – Кто из вас двоих быстрее добежит до брошенной трубки, тому она и будет принадлежать; 2) ПУ *вэсм' мось* – сеть (букв.: нижнюю часть, конец бросить): ПУ *Тысья' нюдя ню хан' вэня' тикарини ҥо" вэ"лими модм'* – И тут же на правую сторону нарты младшего сына Тысья села; 2) забрасывать (сеть): ПУ *Няхар" Хэнокоми ёраць поҥамдо' сян' моб"нандо' нилак нюкцям' ни" хадасету"* – Сколько раз три моих Хэно забрасывают сеть, даже малька не добывают; 3) выкинуть (из головы): ПУ *Тикым' ҥэвахаданд мод* – Выбрось это из головы; СЯ *Тикы са"ламд ҥэванд мод хэвня мо* – Выкинь ты из головы эту дурь.

**МОХОКАБТАБЦО** *гл. имя* АП духота.

**МОХОКАБТАДА** *прил.* душный; 2) АП *мохокабтада яля* – душный день.

**МОХОКАБТАСЬ (МОХОКАБТАСЬ)** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* быть душным: СЯ *Пихиня мохокабты* – На улице душно; АП *Пихина мохокабты* – На улице душно; СЯ *Нём' нёр тальбою" харад' моюна мохокабты* – Не закрывай дверь, в доме очень душно; СЯ *Тарси" тюку ни' мохокабты* – Какая душная ночь сегодня!; АП *Тюку ни' тарси" мохокабты* – Какая душная ночь сегодня!; АП *Тей ни' тарси" мохокабтысь* – Вчерашняя ночь была очень душной.

**МОХОКАБТЁДА** *прил.* душный.

**МОХОМБИ** *гл. имя* духота.

**МО"НАСЬ** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* 1) упасть: ПУ *Мят' то"махаданда мо"нарка юсibtэй", минаханда ҥарҥоёда ҥкальяда* – После того, как зашел в чум, упал (букв.: словно падая, лег) и тут же захрапел (букв.: потянул храп); 2) *перен.* с увлечением приняться за какую-л. работу, заниматься только чем-то одним: ПУ *Няхар" нинекамми – няхар" Хэнокоми таҥы нумгана халям' пяб"нандо', халякорин мо"нарисетид"* – Три моих брата, три моих Хэно в летнюю погоду, когда начинают рыбачить, только и делают, что добывают рыбу.

**МО"НЭРЦЬ** *гл., III спр., II кл., 2 гр.* падать: ПУ *Вынахалуй хабицяр тарем' мо"нэрць миндяханда си"ив сюдбянда нерня ҥэрм' я' сей салаба хоян' пыда тэв"ни"им'* – Пока истощенный ханты так, падая, шел, пришел в сердце ледяной тундры раньше семи великанов.

**МУЙХА** *прил.* 1) тупой, зазубренный; 2) *муйха едя* – тупая боль; 2) несообразительный, бестолковый, туповатый: *Пыды ҥули" ненэй муйха"* – Он настоящий тупица.

**МУЛ** *межд.* буль-буль (звукоподражание: звук, вызываемый погружением в воду какого-л. предмета).

**МУЛКАДАРЦЬ** *гл., I, III спр., II кл., 2 гр.* булькать: ПУ *Нюнда ҥэвакоця ед' моюна тэри мулкадарца* – Только головка ее дочки в котле булькает.

**МУЛНАСЬ** *гл., III спр., I кл., 2 гр.* невнятно говорить, бормотать: ПУ *Хибяхав' хамэдицяда мулна со* – Слышно что-то невнятное бормотание.

**МУЛОТОРЦЬ** *гл.* бормотать: ПУ *Вэсако пэянда ҥыл' мулоторца* – Старик бормочет под нос.

**МУЛЬЯСЬ** *гл.* быть сглаженным, без растительности; 2) ПУ *мульяна хой* – холм без растительности; *мульяна ҥэва* – голова без волос.

**МУМДАЁРЦЬ** *гл.* бормотать.

**МУМДАРАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* поджечь губы: ПУ *Не нена нянда вар мумдарьяда* – Женщина сердито поджала губы.

**МУМДЕРЦЬ** *гл., III спр., II кл., 2 гр.* сжать губы.

**МУН** *сущ., I кл., 2 гр.* кусок: ПУ *Няби мунамда яҥа' сивня ҥыльня' моётпид, няби нюдяко пелада няҥганда момбида* – Один кусок бросает вниз в прорубь, другую маленькую часть кидает себе в рот. См. **МЫН**.

**МУНЗИПОЙ** *нар.* ПУ молча.

**МУНЗИПОЙ"** *нар.* молча: АП *Ҥацекеы толь ҥыл лыҥгарэй", мунизпий" ҥамды* – Ребенок спрятался под стол и молча сидит; ПУ *Тикым' мунизпий" манэ"нада, тамна нерня' яда* – На это он молча посмотрел, опять вперед пошел; Я *Мунзпий" ҥамдөвөд лакри' сенэльд", харто' помнандо' лаханако пэяд"* (Л. Лапцуй) – Сидевшие молча вдруг зашумели, между собой говорить начали. См. **МУНЗИ"**.

**МУНЗИ"** *нар.* молча, беззвучно: АП *Ҥарка Тэта Вэра нинекаями мунзи" тебкада* – Мой Старший брат Вэра молча упал без сознания; АП *Тикы юседана' хэван' тэвахав, нябакоцяени ид" хайлада мунзи" хэҥада"* – Когда сестра подошла к тому лежащему человеку, у неё молча полились слёзы; ПУ *Мунзи" идя ядэрца* – Молча про себя думает. См. **МУНЗИПОЙ, МУНЗИПОЙ"**.

**МУНЗЬВА** *гл. имя* молчание: АП *Мунзьева сава сер"* – Молчание – хорошее дело. См. **МУНЗЬВА**.

**МУНЗЬЛАБТ** *прил.* молчаливый, необщительный, неразговорчивый: СЯ *Вэсако мунзьевабт* – Старик необщительный; СЯ *Не ҥацекеы ҥули' мунзьевабтаҥэ вадёдана* – Девочка растёт очень замкнутой. См. **МУНЗЬЛАБТ, МУНЗЯ"ЛАБТ"**.



**МУНЗЬЛАВТ** *прил.* молчаливый, необщительный, неразговорчивый: АП *Пыда мунзьявэнт ненэцъ* – Он молчаливый человек; АП *Ирива мунзьявэнт* – Дед у нас неразговорчивый. *См. МУНЗЬЛАБТ, МУНЗЯ”ЛАБТ”*.

**МУНЗЯСЬ (МУНЗЯСЬ)** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* молчать: ПУ *Вэсако цаном’ ня”амба пон’ мунзи* – Старик, держа лодку, долго молчит; АП *Мунзьямахаданда манзъ ханада...* – Помолчав, он сказал (букв.: говоря, [речь] повел)...

**МУНЗЯВА** *гл. имя* молчание: ПУ *Мунзьява – цоб’ ин’ ха”марма’ ненадумд* – Молчание – знак согласия. *См. МУНЗЬВА*.

**МУНЗЯДА** *прил.* молчаливый, безответный: ПУ *Пыда мунзьяда ненэцъ* – Он молчаливый человек; СЯ *Пыда тарси” мунзьяда, мал’ сита ярдамби”!* – Он такой безответный, все его обижает!

**МУНЗЯЛАБТ”** *прил.* ПУ молчаливый. *См. МУНЦЬЛАБТ, МУНЦЬЛАБТ.*

**МУНЗЯЛАМЗЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* успокоиться, замолчать: ПУ *Хада цэцекым’ мунзьяламанда е”эмня пулы”мананда нямзелембида* – Бабушка поглаживала ребенка по коленке, чтобы он быстрее успокоился; ПУ *Цэцекы тохоламбада цэцекэхэта мунзьяламзъ табекусъ* – Учитель велел детям замолчать.

**МУНЗЯЛАПТ** *прил.* АП молчаливый. *См. МУНЦЬЛАБТ, МУНЗЯЛАБТ”*.

**МУНЗЯЛМДЕМБАСЬ** *гл.* заставить замолчать, утешать: СЯ *Небя цэцекэмда мунзьялдемби: «Нён яр»* – Мать утешает ребенка: «Не плачь».

**МУНЗЯСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* молчать: ПУ *Цамгэ нюми мунзьябата?* – Почему же молчит мой сын?; ПУ *Ваде”мыни’ пуд нисями пон’ мунзисъ* – Папа долго молчал после того, что я сказал; АП *Вади хэтамахадани нисями пон’ мунзисъ* – Папа долго молчал после того, что я сказал; АП *Цэцекы тохоламбада цэцекыда” мунзья таслэйдэ* – Учитель велел детям замолчать; АП *Мань сита хонрамбидм’ цамгэ сер” хадкэвы, пыда нули” мунзи* – Я спрашивала, что произошло, а она упорно молчит (в ситуации, когда мать знает, что с дочерью что-то произошло, и поэтому спрашивает); АП *Мань сита цамгэ сер” хадкэвамда хонрамбидм’, пыда нули” мунзи* – Я спрашивала, что произошло, а она упорно молчит (в ситуации, когда мать видит, что что-то не так, пытается выяснить у дочери, что случилось); ПУ *Мунзья масъ цэя, цамгэ’ хадкэвамд вадет* – Хватит отмалчиваться, расскажи, что случилось; ПУ *Тамини мунзьяцудм’, си”ими хонрамбада таняб”* – Обещаю молчать, кто бы меня ни спрашивал; ПУ *Тэда’ мань мунзи” нив тирас”* – Сейчас я не смогу молчать.

**МУНЗЯ”ЛАБТ”** *прил.* молчаливый, необщительный, неразговорчивый: ПУ *Пили” мунзья”лабт”* – Он всегда немногословен; ПУ *Нява мунзья”лабт”* – Она у нас молчунья; ПУ *Ири мунзья”лабт”* – Дед неразговорчивый.

**МУНОТА** 1. *прил.* шумящий;  $\diamond$  *мунота ям’* – бурное море; 2. *субст. прич., I кл., 2 гр.* гром: СЯ *Мунота” мун” сованондо’* – Слышны раскаты грома.

**МУНОЦИЕСЯДА** *прил.* АП безбородый и безусый. *См. МУНОЦЯНСЯДА, МУНОЦЯНЗЯДА.*

**МУНОЦИЕТА** *прил.* ПУ бородатый, усатый.

**МУНОЦИЕТАНА** *прил.* АП бородатый, усатый.

**МУНОЦЬ** *гл., III спр., II кл., 2 гр.* 1) шуметь, стучать, трещать: СЯ *Инзелен, ханзер” пэдара муно”ца? Мерца, цэбта, я”авладараханё* – Слышишь, как лес шумит? Ветер, видимо, сильный; АП *Няцуй муноць, цод’ вахалъяв”* – Стуча от страха челюстями, я с трудом заговорил; ПУ *Тарем’ лаханаваханди’ ту муно”лы”* – Пока они так говорят, огонь трещит; 2) издавать разные звуки – мычать (о корове), ухать (о сове), щebetать (о птицах): СЯ *Тюку тиртя сармик” хуркари мунобцие”мана муно”на* – Эта птица может издавать разные звуки; ПУ *Тарем’ яданаханди’ парацода’ хард’ поцгана хорова”я муно”монда* – Так они идут, слышат, как мычит корова между домами царя; ПУ *Няхар” не пирибтя’ Сэдко хасавам’ сэнзятю’ муноць пихиня ханадо’* – Три девушки со вздохом (букв: зазвучав изнутри) унесли его на улицу.

**МУНОЦЬ’ (Н)** *сущ., II кл., 1 гр.* 1) борода и усы (у человека): ПУ *Муноцшед тидан”* – Сбрей бороду; *Муноць’ вады* – Борода отросла; *муноць’ хырпэй* – седобородый; ПУ *Муноциеда ня’ндараха”* – Бородка у него седая (букв.: как мох на дереве);  $\diamond$  ПУ *муноцие вадабасъ* – отращивать усы; бороду; ПУ *муноцие пидыбасъ* – бриться; 2) усы (животного). *См. МУНОЦЯ.*

**МУНОЦЯ** *сущ.* борода и усы (у человека);  $\diamond$  АП *еря муноця* – густая борода и усы; АП *ямб муноця* – длинная борода и усы; АП *Пыда муноциета мэца* – Он носит бороду; *няцуй муноця”* – бакенбарды. *См. МУНОЦЬ’ (Н).*

**МУНОЦЯНЗЯДА** *прил.* ПУ безбородый и безусый. *См. МУНОЦЯНСЯДА, МУНОЦИЕСЯДА.*

**МУНОЦЯНСЯДА** *прил.* АП безбородый и безусый. *См. МУНОЦЯНЗЯДА, МУНОЦИЕСЯДА.*

**МУНЦЬЛАБТ** *прил.* АП молчаливый. *См. МУНЗЯЛАПТ, МУНЗЯЛАБТ”*.

**МУНЦ** *сущ., I кл., 2 гр.* 1) стрела с острым наконечником: ПУ *Вынахалуи хабцияр не’ си’ няр’ намдахая цынанда ен’ ни’ цоб’ мунгам’ мэ* – Исхудававший ханты, сев перед дверью, положил одну стрелу на тетиву своего лука; 2) пуля, патрон, дробь;  $\diamond$  ПУ *мунц’ саркаб”та”ма* – пыж. *См. МЫНЦ, МЭНЦ.*

**МУНГОЛАБТАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* широко раскрыть, вытаращить (глаза): СЯ *Не цэцекы лэрёванда нид сэвада мунголабта* – Девочка от испуга глаза вытаращила.

**МУНГУЙ** *сущ.* АП зародыш. *См. МУНГЭЙ.*

**МУНГЭЙ** *сущ.* ПУ зародыш. *См. МУНГУЙ.*

**МУНГЭЙМЗЬ** *гл., I спр., II кл., 1 гр.* зачать ребенка.

**МУРО”** *сущ., I кл., 1 гр.* след, отпечаток ноги или лапы: АП *Мурото” цыламна ита ханецга. Хадри маня” цо” му-ро”на”* цыламна ита’ ханецга – Под следами наших оленей вода застывает. Вода застывает также и под нашими ногами.

**МУРТЫ” (Д)** *сущ., II кл., 2 гр.* ПУ хвост птицы. *См. МУРТЭ”*.

**МУРТЭ”** *сущ., II кл., 2 гр.* хвост (птицы): АП *Нюдя нябакоми, си”ми пэрями, Хурё’ Муртэ Нем’ тари нобте”цада* – Младшую сестру, воспитывающую меня, зовут Од-

нокося (букв.: женщиной с прической как хвост поморника). См. **МУРТЫ** (Д).

**МУР** *суц., II кл., 2 гр.* ступня, пятка: ПУ *Пон' ядэро "махад мур" ницгарца* – От долгой ходьбы пятки гудят; АП *Пыда мурода нули' тыя* – У нее очень узкие ступни; АП *Пыда мурода лабиёй* – У него плоскостопие (букв.: у него плоские ступни); ПУ *Ѓоб" мур" лэт сехэрым' хо* – Нашла узенькую тропинку (букв.: шириной со ступню).

**МУТРА** *суц., I кл., 1 гр.* волшебство: ПУ *Мутраком' мэсо"мами' нёр вадецету* – Никому не рассказывай, как я применял свое волшебство.

**МУТРАТА** *субст. прич.* волшебник: ПУ *Луцаваха"на мутрата" тая* – Среди русских есть волшебники.

**МУТРАЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* творить чудеса: ПУ *Хабихи"на цод"чани' мутрата" тая*, *луцари"ни" мутрат* – Среди хантов тоже есть волшебники, не только русские умеют творить чудеса.

**МУ' (Н)** *суц., II кл., 1 гр.* 1) звук, шум, гул: ПУ *Харадако' мод цобкарт му' яңгу* – Из домика не слышно ни одного звука; СЯ *Ѓэ" му" надимя* – Раздались звуки шагов; СЯ *Ѓа"и яхана хамэда я"амана му" надимяць* – Странный звук раздался вдалеке; АП *Мань тикахана муми' вуни тая* – Я тогда ни звука не произнесла; ПУ *Не' мунда юңгу* – Женщина молчит (букв.: звука женщины нет); ПУ *Сэдко хасава тикьта ямбан', ва"ав' сава ерня толлуда вэңгалы, вэва мунда яңгу, сава мунда яңгу* – Мужчина Сэдко все это время лежит (букв.: растянулся) на середине постели, не говорит ничего плохого, ничего хорошего (букв.: плохого звука нет, хорошего звука нет); ПУ *Ѓацекы «Р» мунам' вэсер' ваде"ца* – Ребенок неправильно произносит звук «Р»; ПУ *Пин' инзелерцаха", саю" му" совонодо'* – Прислушиваются, на улице слышен шум войск; СЯ *Тралава мякана му" со"* – В клубе слышится гул голосов; СЯ *Мань я' цылана му" намдадм'* – Я услышал подземный гул (букв.: звук под землей);  $\diamond$  *му" нись соя* – промолчать, не произнести ни звука (букв.: звука не родить); Я *Ѓарка Хасава харта сертавы вэва серкаданда сядоларанаки", му" ни соя* (Л. Лапцуй) – От сделанных плохих дел Нгарка Хасава застенялся, ни слова не сказал; Я *Нюдяне му" ни соя* – Нюдяне не проронила ни слова; ПУ *Мань му" нидм' соя* – Я промолчал (букв.: звука не родил); 2) голос: АП *Хибяв' му" тэб-када* – Раздался чей-то голос; АП *Мякаха' поңгад инзелбнани, сидя нинекани му' вабцо му" яңгамыд* – ябили-накэхэ' – Как слышу меж двух чумов, голоса моих двух братьев изменились, видимо, они опьянели; АП *Хурэ' Муртэ' Не' небакони му' ханяна собта?* – Где же слышится голос моей сестры Однокозой?; АП *Нюдя Сяд' мят' мунда намдав* – Я услышал её голос в чуме Младшего Сядэя; АП *Нисяни' му" намдадм'* – Я услышал голос отца; ПУ *Пухуця' цоб" юо нема' тахамана му" намдорьяда* – Единственный сын старухи слышит сквозь сон голоса; АП *Нянд му" намда* – Прислушайся к его голосу; АП *Мумнианд сит тумдадм'* – Я узнал тебя по голосу; АП *Сейда хэсь яңгана му" маня тэрей* – От страха он закричал не своим голосом;  $\diamond$  АП *царка му'* – громкий голос; АП *нюдя му'* – тихий голос; АП *ябта му'* – высокий голос; АП *талбэй му'* – низкий голос, грубый голос; АП *ябти му'* – звонкий голос; АП *не сёраха му'* – нежный

голос; АП *вареторта му'* – хриплый голос; 3) слово: *Му" тяха' цэсь вэва цэ" нив'* (Л. Лапцуй) – Ослушаться нельзя (букв.: за сказанное слово возражать нельзя); 4) совет: ПУ *Си"ив ябта нюда нисянд' му" ирманя Харюцинд' ня' хая* – Семеро стройных его сыновей попереку советов отца пошли к своему Харюци;  $\diamond$  АП *му" сер' цэдя* – воспитанный (о человеке); *му" нина намдорта цэцекы* – непослушный ребенок.

**МУ"ЛОЦЬ** *гл., III спр., II кл., 2 гр.* издавать нечленораздельные звуки; непонятно сказать; бормотать: ПУ *Ѓарка Санэре"э Лобалка луцаханда цопой' му"лой* – Старший коми русскому Лобалке что-то непонятное сказал.

**МЫ** *суц., I кл., 1 гр.* еда, пища: ПУ *Сёвна ханта мы вуни тая* – Есть совсем нечего (букв.: по горлу идущей еды ведь нет); ПУ *Ирикэхэюн хадакэхэюн мэкоцядамди мин-редамзэ* – Дедушки мои, бабушки мои, для вас пищу не сла; АП *Ѓарка тэта Вэра нина" салананю, такы яхана не цэцекы цамандид мыд, мыд ни цамд* – Старший Вэра, какой же ты глухой, она же не будет есть то, что тебе дают; ПУ *Тикы вадида мэсо"махаданда есям' тивтар мэ-дамда хада* – После того, как сказал эти слова, забил себе пищу. Ср. **ЃАВОР**.

**МЫВУТЕ** *прил.* красивый, стройный, длинноногий (о предмете, животном): АП *Саць мывуте луци" паряраха* – [Олени] очень красивые, похожи на русские амбары (т.е. такие же стройные и аккуратные). См. **МЫВУТЭЙ**.

**МЫВУТЭЙ** *прил.* красивый, стройный, длинноногий (о предмете, животном): АП *Тет туиркада, цобтикы вада, саць мывутэй луци" паряраха* – Четыре серых (быка), такие же прекрасные, как русские амбары. См. **МЫВУТЕ**.

**МЫД** *суц., I кл., 2 гр.* печень (человека, животного – оленья, лося): ПУ *Пыдар мыдар царамы* – У тебя увеличенная печень;  $\diamond$  АП *хабарта' мыд* – печень лося.

**МЫН** *суц.* кусок: АП *Ѓоб" сидя сян мы"м' мэнакы, Нохонда' си' няцы хэван' та' хонэй* – Съев один-два кусочка, он лег спать рядом с Нохо со священной стороны чума; ПУ *Тарем' сырпата нядэна хасава цаябарць няларца, нябида мынода та"вавдавэй хан"ца* – Так наблюдает: оседлый мужчина торопливо ест сырую рыбу, половину (букв.: другой кусок) неразжеванной проглатывает. См. **МУН**.

**МЫНЕКО** *суц., I кл., 1 гр.* герой, от лица которого ведется **ЯРАБЦ** (см.): АП *Нянтэда Мынеко Ялморе"э хойм' нёраку"лавы* – Немой Мынеко шел по Светлому холму.

**МЫНЕРЦЬ** *гл.* АП скулить.

**МЫНЬ** *суц.* брюшная часть (рыбы), теша;  $\diamond$  *мынь' лы* – брюшной плавник.

**МЫҢ** *суц., I кл., 2 гр.* стрела: АП *Пудандо' яртандо' цэдавы мыңцэ яныбада ни ца* – Пущенной следом или сбоку стрелой их не догнать; АП *Сидя' си"ив мыңцэ мядотот' помна харто ядэрцаню* – Две-семь стрел сами летают между чумов. См. **МУҢГ**, **МЭҢГ**.

**МЫРЫ** *суц., I кл., 1 гр.* снег с водой: ПУ *Есина" хараха" мы-рвы" намдыд* – На изгибах наших рек повилась вода со снегом.

**МЫ' (Н)** *суц., II кл., 1 гр.* 1) живот: ПУ *Не цэцекы, ёховы нем' нёра" нэр", туна мыңгаданда хэсь пиртада* – Девоч-

ка, заблудившуюся женщину не трогай, от переедания (букв.: от живота) может умереть; 2) сытость: АП *Тикы недамди' тораку' ламахадани, цэсован вуньсяди харва', мьи' хабияңгана хацядм' ерев* – Пока вы следовали этой тропой, вы не хотели ставить чум, я чуть было не умер от голода. См. МЭ'.

**МЭБЕРЦЬ (МЭБЕРЦЬ)** гл., I спр., II кл., 2 гр. победить: ПУ *Таро' маханана' хибяна' мэберп' яна' нарканэ толаңгу' ни' вам'* – Если кто-либо из нас победит в этой борьбе, тот будет главным на нашей земле.

**МЭБЕТА (МЭБЕТА)** прил. сильный, ловкий, быстрый, проворный; мускулистый; стойкий; ♢ АП *мэбета нуда'* – мускулистые руки; АП *мэбета цэ'* – мускулистые ноги.

**МЭБЕЦЬ (МЭБЕЦЬ)** гл., I спр., II кл., 2 гр. быть сильным, крепким, непобедимым: ПУ *Мэбе' ма юнар хаха' на' тэворца* – Весть о твоей силе дошла до нашего слуха; СЯ *Пыда цацекы цэванда маляңгана сэнзянда мэбе' мам манэ' лабтадась* – Он уже в детстве проявил стойкость характера; СЯ *Пыда сэнзяда мэбе' э* – У нее стойкий характер; СЯ *Пыда саңговота серо мэбець мадабида* – Она стойко переносит трудности.

**МЭБЕ' ЛАСЬ (МЭБЕ' ЛАСЬ)** гл., I спр., I кл., 1 гр. крепчать (о морозе): СЯ *Тецяда мэбе' лы'* – Мороз крепчает.

**МЭБС (МЭБС)** суц., I кл., 2 гр. АП характер. См. МЭБЦ.

**МЭБЦ (МЭБЦ)** суц., I кл., 2 гр. привычка, манера, поведение: СЯ *Пыдар мэбцохотат нянана' сядкабты* – Нам стыдно за твое поведение. См. МЭБС.

**МЭДАРКАСЬ (МЭД'АРКАСЬ)** гл., I спр., I кл., 1 гр. прихрамывать: СЯ *Ири вэняңы цэнда няю' мэдарка* – Дед прихрамывает на правую ногу; АП *Ири вэняңы цэхэнда мэдарка* – Дед прихрамывает на правую ногу.

**МЭДАСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. ПУ хромать.

**МЭДАЦЬ' (Н) (МЭД'АЦЬ' (Н))** суц., II кл., 2 гр. опухоль суставов при ревматизме.

**МЭДНА** прил. хромой.

**МЭДО** суц., I кл., 1 гр. ПУ гусеница.

**МЭДЦИЕМБАДА** субст. прич. большой ревматизмом.

**МЭЁ (МЭЁ)** прил. 1) крепкий, прочный, твердый, сильный: ПУ *Тарця мэё иням' нудахана ныкалма' сер' ни ца', цэпто пэрияңганари мада пирты'* – Таковую крепкую веревку можно перерезать только ножницами, руками ее не разорвешь; СЯ *Җамгэри мэё иняхана сяран* – Какой-нибудь крепкой веревкой свяжи вещи; ПУ *Харвар мэё цэвы, ханзеркарт' мэита яңгу* – Лиственница-то была крепкая, никак нельзя ее сломать; ПУ *Нябид писяко хонёдан' хоре' эм' мал' намадо', мэё' лэрида хаи'* – А те, пока мышка спала, съели всего бычка, остались только твердые кости; АП *Явор' Вылка тет сата мэё' нудан' ха' мы* – Явор Вылка попал в руки сильнейших четырёх [сторон света]; 2) перен. несговорчивый: ПУ *Нянанда ёрманьз хэван' харвадамзе, си' ими' нисьхана' Тарси' мэёненэць' цэвы* – Я хотела поехать с ним на рыбалку, он меня не взял. Такой несговорчивый человек оказался. См. МЭЮ.

**МЭЁВНА (МЭЁВНА)** нар. крепко: ПУ *Пыдар иняхана току цавэри мэёвна сяра пиртыд?* – Ты сможешь веревкой эти вещи крепче связать?; Я *Хаерто' мале ты' уна хая, хоненид яля' юдерт' мэёвна хонарэяд'* (Л. Лапцуй) – Солнце уже вверх поднялось, спящие охотники от солнечного тепла крепко уснули; ПУ *Нён манзаб' тью', мэёвна хоню'* – Ты не шевелись, спи крепко; Я *Ебтов', тьбкани еся мэёвна тада, ханзеркарт' лаханалта я' мав* (Л. Лапцуй) – Послушай-ка, железо моего топора крепко прилипло, никак не могу его разговорить; ПУ *Хан' вэ' ня' цули' мэёвна цамдаин* – Садись с правой стороны нарты и держись очень крепко. См. МЭЁН'.

**МЭЁДАМАСАВЭЙ (МЭЁДАМАСАВЭЙ)** прил. волевой: СЯ *Пыда мэёдамасавэй ненэць* – Он волевой человек. См. МЭЁМБАДА.

**МЭЁДАМАСИ (МЭЁДАМАСИ)** прил. слабovolный: СЯ *Пыда сава ненэць', цопой мэёдамаси* – Он хороший человек, но слабovolный. См. МЭЁМДАМАСЯДА, МЭЁДАМАСЯ.

**МЭЁМБАДА (МЭЁМБАДА)** прил. волевой: СЯ *Хасава цацекы сэнзяда мэёмбада* – У мальчика волевой характер. См. МЭЁДАМАСАВЭЙ.

**МЭЁМДАМАДА (МЭЁМДАМАДА)** прил. волевой: СЯ *Пыда мэёмдамада мэбе' э* – У него сильная воля.

**МЭЁМДАМАСЯ (МЭЁМДАМАСЯ)** прил. безвольный: СЯ *Та' пирувна мэёмдамася вэва* – Нельзя вести себя так безвольно. См. МЭЁДАМАСИ, МЭЁДАМАСЯДА.

**МЭЁМДАМАСЯДА (МЭЁМДАМАСЯДА)** прил. слабovolный: СЯ *Мань мэёмдамасяда ненэцямд'* – Я слабovolный человек.

**МЭЁН' (МЭЁН')** нар. крепко: Я *Соваката нуда' махання' нём' нэңгусь, мэён' теба* (Л. Лапцуй) – В совике правой рукой хотел отдернуть дверь, крепко закрыта. См. МЭЁВНА.

**МЭЙРАСЬ (МЭЙРАСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) укрепить, напрячь: СЯ *Пыда сэнзянда мэйрахая, харамда ваде' цанда* – Он собрался с духом (букв.: внутренности укрепил) и рассказал причину; ♢ АП *цамси мэйрась* – напрячь мышцы.

**МЭКАД (МЭКАД)** прил. интересный, занятный: АП *Пыда мэкад ненэць'* – Он интересный человек.

**МЭКАДАКО (МЭКАДАКО)** прил. интересенький: ПУ *Ханя' мэкадако цэвы* – Такой интересенький был; ПУ *Тюкоховнена' мэкадакоңё', нядана' мэхэва', вадаңгу' ни' вам'* – Это до чего же интересенький [ребенок], пусть нам будет родственником, вырастим его.

**МЭНЕВА (МЭНЕВА)** гл. имя любовь, уважение.

**МЭНЕЛЦЬ (МЭНЕЛЦЬ)** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. влюбиться.

**МЭНЕНА (МЭНЕНА)** прил. любимый, любящий: СЯ *Пыда мэнена нябакоми* – Она моя любимая сестра; СЯ *Неками* – *писяна мэнена* – Брат – любимец отца; ♢ *мэнена не* – любимая женщина; *мэнена небя-нисяха'* – любящие родители; *мэнена ненэць* – любимый человек.

**МЭНЕСЬ (МЭНЕСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) любить: СЯ *Сита саваданда нид нуда мэнедо'* – Все любят его



за доброту; СЯ *Хада* *шонда* *шо ёльце мэнейда* – Бабушка очень любит внуков; 2) уважать: СЯ *Тикы ненэям’ мал’ мэнедо’* – Этого человека все уважают; СЯ *Вэсако’ мэне таранда* – Стариков надо уважать; СЯ *Пыда тикы няхананда етри’ мэне лаханасеты* – Он всегда разговаривает с нами очень уважительно; 4) почитать: СЯ *Харе’ небяханисяха мэне таран’наха* – Надо почитать своих родителей.

**МЭҢГ** *суц.* стрела. См. **МУҢГ**, **МЫҢГ**.

**МЭСАНА (МЭСАНА)** *прил.* пригодный: ПУ *Хуяна цаноми манэтам’ мэсана цэбтав’?* – Завтра посмотрю свою лодку, пригодна ли она?

**МЭСЫДОЦЬ (МЭСЫДОЦЬ)** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* быть удобным, приятным: ПУ *Пыда сёда мэсыдо’ца* – У нее приятный голос; ПУ *Ненэя’ вада – мэсыдата вада, нули’ ненза вада* – Ненецкий – очень выразительный язык.

**МЭСЫ’(Д) (МЭСЫ’(Д))** *суц.* нрав, повадка: АП *Хурка мэсыдодо’ тохолахартядм’, хадри’ сяхару’ цод’ мэмдини ним’ ца’* – Каков нрав у этих оленей, я узнаю, со временем мне на них ездить.

**МЭСЬ (МЭСЬ) I** *гл., I спр., I кл., 1 гр., в бытийном значении:* 1) быть, находиться: АП *Тарем’ сырпани, Си’ивм’ Цэбтоте’э тальняюна не нив мы* – Как вижу, Семикосая сидит на нашей стороне [чума]; АП *Царка Сяд’ мят’ мань яльав* – Я направился к чуму, где находился мой старший брат; АП *Пихина мэнаха’ ханоди’ цэдмонди’* – Находящиеся на улице, слышно, распрягли оленей; ПУ *Тедда’ мякана мэхэва’* – Теперь давайте пойдем в чум (букв.: будем в чуме); ПУ *Таняна нидамэ мы’* – Я там не находилась; ПУ *Мякана мэвэдм’* – Оказывается, я нахожусь в чуме; ПУ *Сядэцяда мята мяня мэ-вы* – Оказывается, божок находится в чуме; ПУ *Цоб’ сидя яля’ ваерахава царка’я не’ ня’ цани’ тэхэ’на’ мэвэ-ни’* – После того как один-два дня прошли, мы с большой женщиной опять оказались на пастбище; Я *Тарем’ мэнан-ди’ мале цоб’ час’ пеля хэняраха* (Л. Лапцуй) – Пока так были, уже, кажется, полчаса прошло; 2) провести (время), прожить: АП *Тикыдо’ хада’ махадандо’ няхар’ си’ив ялям’ мэ’нава’* – После того, как уничтожили жителей стойбища Вэра, мы прожили трижды по семь дней; ПУ *Няхар’ пом’ мэ’ца’* – Три года провели;  $\diamond$  *мале пон’ нись мы’* – через некоторое время: ПУ *Мале пон’ нись мы’ хасава цани’ тин’ тарпы’* – Через некоторое время мужчина опять вышел.

**МЭСЬ (МЭСЬ) II** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр., в значении движения:* 1) направиться: ПУ *Не цацекы, тев’ ед’ мэд!* – Девочка, в том направлении двигайся!; ПУ *Тяха’ мэра’* – Двигайте вперед!; 2) в значении перемещения: а) взять: АП *Мал цокахандо’ мюхуна мэтидо’ цыландо’ мэйдо’* – Все остальные тоже запрягли тех, на которых кочевали (букв.: во время перекочевки используемых под себя взяли); АП *Такы салава ёльцемья-хадана, тацна яхана тэва’ махадана, немамд мэир* – Когда вернёмся с конечного пункта, тогда и будешь отсыпаться (букв.: сон свой возьмешь); АП *Цобанда’ пиктям’ няцганда мэвэда, мунота нись со вабианда маси...* – Прикусив пальчик рукавицы (букв.: в рот взяв), она робко (букв.: голоса ее не слышно) спросила...; АП *Се-ня’ цавнанда сидям’ тьтако цэванд’ мальцанана неданд мэвэдм’* – Когда-то давно, когда ты был двузубым ма-

льшом, меня взяли твоей женой;  $\diamond$  *мэвндя не* – невеста; *нем’ мэсь* – жениться (букв.: взять жену); б) положить: ПУ *Тюкон’ мэд* – Вот сюда положи (близко); ПУ *Таль ня’ мэд* – Сюда положи (по направлению к говорящему);  $\diamond$  *цэва цыл мэсь* – положить что-л. под голову; ПУ *Мядоманди сер’ нисянд хыдя’ мя’ цабтадм’ мэна-ханзэ* – Пока они гостили, положили твоему отцу яд в чашку; ПУ *Цаворманди’ сер’ мацгабада вэсако’ мя’ хумда нянда син’ цод’ мэцгудасэ, цоб’ лахананам’ намда* – Пока ели, сын бедного старика только хотел ложку в рот положить, услышал, как кто-то говорит (букв.: голос говорящего); в) поставить: АП *Не хыдида толь’ ни’ мэвыда* – Женщина уже поставила на стол чашки;  $\diamond$  *то’ уку’ мэсь* – (при)поднять: ПУ *Ной нис’ панам’ то’ уку’ мэда* – Приподнял край суконного покрывала; *тасику’ мэсь* – опустить: ПУ *Ной нис’ панам’ цани’ тасику’ мэда* – Опять опустил край суконного покрывала; г) запрягать: ПУ *Ты ханахана мэта* – Оленей запрягают в нарты; д) сдвинуть: ПУ *Ханяхарт’ мэшта яңгу* – Никуда невозможно сдвинуть; е) собрать: ПУ *Тарана цамэрикуд мал’ току царка лабтей’ мя’ мэид* – Все нужные вещички соберешь вот в этот большой ящик; 3) вести, исполнять: ПУ *Цари’ те-дахав’, тэри лахнакодарев’ мэкэва’* – Пока что сейчас будем исполнять (букв.: вести) как сказку.

**МЭСЬ (МЭСЬ) III** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр., в акциональном значении:* 1) делать: АП *Такы яхана не мэвандида яңгу* – В том краю женщине делать нечего; *Ябени поңгана мэван-дар яңгу* – Нечего делать тебе среди пьяных; АП *Хован-дами ян’ сэвари мэ’цадм’* – Я смотрю на местность впереди (букв.: на местность только глаза делаю); АП *Сяд’ ей цэбтода току’ мэйда* – Она прибрала (букв.: сделала) волосы со лба; АП *Царка Сяд’ мя’ цаврана’ хыди’ цылана’ мэйда* – Дочь Сядэя поставила (букв.: сделала) перед нами еду в тарелках; АП *Ханзер’ мэңгуэ* – Ничего не подделаешь; ПУ *Теддахав’ ханзер’ мэңгуэва’, ет’ мале тарем’ ерев’ нив’* – Теперь-то что мы сможем сделать, уже так случилось; 2) собираться, намереваться сделать что-л.: АП *Царка Тэта Вай, току мякана мяди’ мяромадана’, пыдара’ мя’ мананда’ тованиз мэваць* – Старший Вай, погостив в этом стойбище, мы собирались приехать к вам; 3) справиться: ПУ *Царка Санэре’э, тэта Санэре’э, туюкыни хурка мэнадани пэръяд’ Мэнарыхыданэ’* – Старший коми, богатый коми, как ты считаешь, справишься с теми, с которыми должен был справиться? Кажется, ты с ними справился; ПУ *Сюдбя цылекам’, пэдара’ цылекам’ ханзер’ мэңгуэ, тир’ ма то’ олаха цэвэн’ цэдакы* – Как же я справлюсь с великаном-чудищем, лесным чудищем, может быть, с ним и справиться-то невозможно; 4) расправиться: ПУ *Ханена хасава си’емд пядм’, мядэхэ’на хаёвэ, пян’ сяравы ты’ шодрев’ си’емд мэңгудм’!* – Мужчина-охотник, тебя убью, расправлюсь с тобой, как с оставленным на чумовище, привязанным к дереву олененком!; 5) сломать: ПУ *Харвар мэ цэвы, ханзер-карт’ мэшта яңгу* – Лиственница-то была крепкая, никак нельзя ее сломать; 6) повредить, поранить: Я *Ня-лыми царкасе’ ватацгонзя таб’ ма’ сер’ хэ’ нив’, убкав ябцоданда ня’ мавасэ, цудини мал’ мэйда* (Л. Лапцуй) – Моя рыба, как только сеть Нгаркасе остановилась, ушла, хотя за хвост схватил, руки мои все повредила.

**МЭТА (МЭТА)** *прич.* используемый, употребляемый;  $\diamond$  *мэ-та индкани* – по своим делам; *мэта ты* – ездовой олень:

АП *Тикыхэбид хадо' варувна мэта ты' ни' ца'* – Эти-то не те олени, на которых можно ездить вокруг пастбища; АП *Мэта тыда хурка?* – Какие у него ездовые олени?; АП *Мэта тэхэбидэ нюмбена яхана няхар' сую хабтам' нобе' ма хабяри* – Если оленей-то его называть, то можно назвать их Три Безрогих.

**МЭТАКО (МЭТАКО)** *суц., I кл., 1 гр.* оспа.

**МЭХАРТАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* обхитрить: АП *Пыда сими' мэхарта* – Он меня обхитрил.

**МЭЦЬ (МЭЦЬ)** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* 1) использовать: АП *Маня' яханана' тарця' тым' мэтав харта нив яңу* – В наших краях таких оленей никто не держит; АП *Тибтан' няна мюхуна мэ' мыдо' хабтодо' ёркалца'* – Назавтра они снова загнали в загон вчерашних возовых оленей; *Мал цокахандо' мюхуна мэтидо' цыландо' мэйдо'* – Все остальные тоже запрягли аргишных оленей для легковых нарт, на которых кочевали; АП *Цацякэжоя сябы' тыи' мана нябаконда цэва' иням' мэцъ яркодорца* – Ребенок вожжами (букв.: используя вожжи) своей сестры арканит носы сакрально нечистых нарт сябу; АП *Мэтада сидя тынзъ хабтеко* – В свою нарту он запрягает двух смиренных ездовых бычков; АП *Мань яхаваханани тарця' тым' мэтав харта Самляңг ёнарми хадандо' хамыд'*. *Цамгэ тэми сава – мэцъ пэрьядо'* – В моем краю таких оленей пять тысяч, они попали к ним в когти. Из самых моих лучших оленей они запрягают, кого хотят; *Ты' иням' мэтадо' Царка Тэта Вэра* – Оленями управляет (букв.: управляющий оленями) Старший Вэра; ПУ *Таныртаданда цани' нюдя тидява' мэ' мы* – В погонщиках у него наш дядя (младший брат нашей матери);  $\diamond$  *сэва мэцъ* – смотреть (букв.: глаза использовать); *Тэванданидтёсьне, сидяри сэвамдамэ' ца'* – Сидя на хвосте, во все стороны смотрит; *сём' мэцъ* – петь (букв.: использовать горло, голос); ПУ *Тюку сём' мэкава'* – Давайте-ка споем эту песню; АП *Ёнэ ниниками ябилъенакы, мэта сёвнани сём' ханавы* – Средний мой брат, видимо, опьянел, запел на мотив моей песни; *вадам' мэцъ* – обидеть (букв.: слово использовать); ПУ *Хибяхарт нянда' вадам' ни мэт', ни лаханаңу* – Никто не будет вас обижать, слова плохого не скажет; 2) носить (об одежде): ПУ *Нэрмонзъ малыцякомд мэтанакаы* – Наверное, будет носить твою зимнюю малицу; 3) носить (о волосах);  $\diamond$  *ямб цэва тар мэцъ* – носить длинные волосы; 4) применять: ПУ *Тикавахана мутрадами мэс' – ма* – Тогда покажи (букв.: примени) мне чудо; ПУ *Мутракодамд мэ' идамзъ, нинав ненямд'* – Конечно, я покажу тебе чудо, но ты же рассердишься; *Мутраком' мэсо' мамми' нёр вадецету'* – Никому не рассказывай, как я применял свое волшебство; 5) пригодиться: ПУ *Цани' мюдаңэ мэңгу' нивав'* – Пригодится мне этот аргиш (букв.: Этот аргиш будет другим моим аргишем); 6) испытать: ПУ *Нена' цока маям' мэ' наниңе'* – Слишком много бед мы с тобой испытали; 7) обойтись; обмануть: ПУ *Ти сидади' тарем' мэңгосадм'* – Вот как я вас и обманул; 8) считать: ПУ *Сяхари' цод' хаб' нани' я' тер ненэця' тюку сядэйми хэхэңэ мэтадо'* – Если я когда-нибудь умру, люди земли этого идола будут считать своим богом.

**МЭЦЭЙ (МЭЦЭЙ)** *прил.* 1) украшенный; 2) нарядный: *мэцэй паны* – нарядное платье, нарядная одежда.

**МЭЦЭЙДАБЦО (МЭЦЭДАБЦО)** *гл. имя* ПУ украшение.

**МЭЮ (МЭЮ)** *прил.* надежный, крепкий (о предметах, вещах). См. МЭЁ.

**МЭЮРЦЬ (МЭЮРЦЬ)** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* окрепнуть, стать крепким, прочным: АП *Тетомдей по' сырада ха' мы, нерми салаба, салаба мэюрца* – Выпал снег четвертого года, окреп лед на озерах; АП *Сянакова' сер' тарем' сырта' ни, нермя' салаба', салаба' мэюрца'* – Играя на улице, вижу, что лёд нашего водоема, откуда мы берем воду, окреп.

**МЭЯДАМБАСЬ (МЭЯДАМБАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр., длит.* выдeldывать шкуру или лапы.

**МЭЯДАСЬ (МЭЯДАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* выдeldывать (шкуру): *Ся Хоба' савовна мэядавы* – Кожи хорошо выделаны. См. НАЦЬ.

**МЭЯТАБЦЬ (МЭЯТАБЦЬ)** *суц., II кл., 1 гр.* скребок для выделки шкур.

**МЭЯТАВА (МЭЯТАВА)** *гл. имя* выдeldывание шкур.

**МЭЯТАСЬ (МЭЯТАСЬ)** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* выдeldывать шкуры.

**МЭ' (Н)** *суц.* еда, пища: АП *Тум' пятана таяна яхавахана, мэхэван-мэн сацъ харваванодм'* – Если было бы кому разжечь костер, мне очень хочется есть; АП *Мэн' харваба' ни мя' еңгад тэхэт нэхэрадамзъ* – Когда я хотел есть, ловил оленя;  $\diamond$  *мэн' харбилась* – проголодаться. См. МЫ' (Н).

**МЭ' ЛАСЬ (МЭ' ЛАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* начать использовать, владеть: *Нюди' нисянди' илебям' мэ' ла'* – Их дети унаследовали (букв.: начали использовать) богатство отца.

**МЮ** *суц., I кл., 1 гр.* перекочевка (расстояние от одной стоянки до другой): *Тибтан' няна мюхуна мэ' мыдо' хабтодо' ёркалца'* – Назавтра мы загнали в загон грузовых оленей (букв.: используемых во время перекочевки).

**МЮД I** *суц., I кл., 2 гр.* аргиш, олений обоз, караван из нарт: ПУ *Мяти' няби хэвувна цоб' ямб мюд халая* – С другой стороны чума протянулся один длинный аргиш; АП *Цока' я' мюд', мюд' худамъяд'* – Много аргишей, аргишей двинулось; АП *Техэ' хэня' пумна мюд' хэңгада'* – За уходящим к оленям двинулись остальные аргиши; АП *Саля' таңабцан' мюд' сюртерца'*. *Мюдодо' цэд' ца'* – На сухой поляне мыса поставили кругом аргиши. Распрягли оленей (букв.: аргиши); *Хурэ' Муртэ' Не нябакояни тет цавкада цока мюдахат нэври' яңгара'* – У Однокосой, моей сестры, четыре прирученных оленя постепенно стали отделяться в сторону от многих других аргишей; АП *Мюд' цэвахана си' ивм' писоте' эхан таяявы* – В начале аргиша стоит женская нарта, накрытая семью покрывалами;  $\diamond$  АП *мюд' панахана миндя* – пастух, едущий в конце аргиша; АП *мюд' пумна нюхулёда* – олень, который тащится за аргишем.

**МЮД II** *посл.* из, изнутри, из-под: АП *Ёнэ Тэта Вэра ёртя' мюд самляңг падавым' пин' тарпра* – Средний Вэра вывел из загона пять пёстрых быков; АП *Хурэ' Муртэ' Не тет царка сэрта ёртя' мюд нидав сярос'* – Однокосяя связала веревкой из загона четырех белых быков; АП *Мань тикана Хурэ' Муртэ' Не' ной' писо' мюд нидам вылана* – Я выглядываю отсюда, из-под суконных покрывал нарт моей сестры.

**МЮЙ** 1. *суц.* нутро; внутренность, внутренняя часть чего-л.: ПУ Мяд' мюйм' макода сивна манэн" савараха – Хорошо бы осмотреть внутренность чума через верхнее отверстие; 2. *в ф-ии опред.* внутренний: мюй цамгэ" – внутренние органы; мюй ни"мя – трусы.

**МЮЙКО** *суц.* подночь (внутренняя покрывка чума из сука или оленьих шкур с подстриженным мехом): ПУ Мюй-кита" пел цаворць хаңгуда" – С голоду помрете (букв.: умрете, кушая летние покрывки чума).

**МЮЛЕСЬ** *гл.* разделать: ПУ Ѓоб" не нюмда мюледа – Одну из дочерей он разделал.

**МЮМДЕСЬ** *гл.* потрошить птицу.

**МЮМНЯ** *посл.* вдоль, по, по внутренней части чего-л.: ПУ Ѓэдалёванда мюмня хаядм' – По санному следу поехал; АП Ѓахакававна нён цэдалёр", цэлека" таяна", цэдалёванд' мюмня сидани' хоңгу – Только далеко не езжай, врагов много, по следу нас найдут; ПУ Тованда цэбат яда' мани' мюмня харт тобцакэн – Если ты собираешься прийти, по моему следу ты сам, по-видимому, придешь; АП Ялянда' нямна, тарем' сырпа' ни, сятаняю' сюрте-мима, нерэй то' ма' мюмня хэня' толхани – Как я вижу по солнцу, мы повернули влево и едем назад по той же дороге, по которой ехали; АП Сеня' тома' мюмня цоб" париденям' хэдахалаңадм' – На дороге, по которой мы когда-то приехали, увидел черную точку; Нерэ' то' ма' мюмня няхар" сую хабтам' хэңгэдтэян – Я направил своих трех безрогих быков по прежней дороге; ПУ Нюдя Харюцидо' цопойцэ неда' мюмня хая – Младший Харюци поехал один по следу аргиша.

**МЮНЯ** *посл.* внутри: ПУ Мэта мя' на" мюня маня" тетава" – В чуме своем нас четверо; АП Мяд' мюня, тарем' сырпа' та, мякы мякана нё' няюна цоблери не' я – В чуме, как он видит, возле входа одна женщина; СЯ Ѓамгэхэвм' сепани' мюня ходм' – Я что-то нашупал у себя в кармане.

**МЮНЯ'** *посл.* внутрь: СЯ Сырпа: цопой не мяд' мюня' то – Видит: одна женщина в чум входит.

**МЮРТЯСЬ** *гл.* проворчать: АП Ѓарка Тэта Вэра цоб" мюр-тяда... – Старший Вэра только проворчал... См. **МЮРЦЕСЬ**.

**МЮСЕВА** *гл.* имя перекочевка.

**МЮСЕЛЦЬ** *гл., III спр., II кл., 2 гр.* начать откочевывать: ПУ Маңгабада вэсако нем' мэ" махаданда хянда мюселе-льй" – После того как бедный старик женился, откочевал на свою землю.

**МЮСЕРЕБТАСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* ехать с аргишем, кочевать: АП Хамэдабавани, мерця' цабт' ни' нерэ тёндер" нид выланабнани, мюд" панахана мюсеребтыни – Как я понимаю, выглядывая из-под передка нарты навстречу ветру, мы едем позади всех аргишей.

**МЮСЕРМА** *гл.* имя кочевье.

**МЮСЕРЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр., многокр.* ПУ перекочёвывать, кочевать.

**МЮСЕСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* кочевать: ПУ Тад хэбяна' сыра' ямбан' мюсева" – Как поехали, кочевали целую зиму; АП Сыра' ямбахана мюсенарихина" – Долгую зиму

мы только кочуем; АП Сянри хунат" мюсебани цод", мю-севари серт хамыни' – Сколько бы ни кочевали, всё кочуем и кочуем; АП Ѓобт" тасла няхар" си"ив яля мюсена-рархани' – Если подсчитать, то кочуем примерно трижды по семь дней; ПУ Нарэй малыця, харт мюсебици – Весенняя малица, придется тебе самому кочевать; ПУ Мюсена-хани' недам' хони' – Пока кочевали, нашли след аргиша;  $\diamond$  ПУ мюсена" тир" – плывущие облака.

**МЮСЬЛАСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* начать кочевать: Я Тець-да нув' ну"лэ" харто' ибето' сер' мюсьлавьд" (Л. Лапцуй) – Облака, [низко плывущие] в холодную погоду, сами по себе начали кочевать.

**МЮСЯРЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* кочевать с аргишем, каслать, аргить: АП Сырана' ямбан' ни"вам' мюсяр" – Мы кочуем всю зиму; АП Мюсенарина" яңг пэдарата" яхаха" пэйна" – Мы долго каслали и доехали до лесных рек; АП Еванзадаков, теда' мюсярць ни"вам' ханд, Нюдя Тэта Вэра никанд' ня' тульырци ёнарти ерамбаңгудима – Миленький, мы уедем, а вы с младшим Вэра, твоим братом, останетесь сторожить бесчисленное стадо; ПУ Тэ-савэңз хэбти' цопой яхана нёди' иле", мюсярцади' – Когда станете оленными, на одном месте не живите, кочуйте.

**МЮТАСЬ (МЮТАСЬ)** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* ощупывать что-л., заниматься ощупыванием: АП Сырана' ямбан' цы-сы' я' тиңгэна ямдюна" сыра" ми мюта тойна – В течение зимы по всем стойбищным стоянкам ищем на ощупь места, где стояли олени с украшениями.

**МЮЦЕСЬ** *гл.* ПУ проворчать. См. **МЮРТЯСЬ**.

**МЮ'** *посл.* в, внутрь: ПУ Ѓано"я' мю' ханяна" ти" – В эту большую лодку мы, конечно, сели; ПУ Ѓанонди' мю' тарана цавориди' пэцади' – Погрузите в лодку нужные вам вещи.

**МЯДИКО** *суц., I кл., 1 гр.* домик: ПУ Тад тикад маңгабада вэсакор яха' варан' ня мядиком' серта – Затем построил бедный старик на берегу реки деревянный домик.

**МЯДИКОЦЯ** *суц., I кл., 1 гр.* маленький чумик.

**МЯДИМЯРЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* гостить: АП Ѓарка Тэта Вай, току мякана мядимяро"мадана", тыдара" мя"мананда" тованиз мэваць" – Старший Вай, погостив в этом стойбище, мы собирались приехать к вам. См. **МЯДИ"МЯРЦЬ**.

**МЯДИ"МЯРТАМБАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* угощать.

**МЯДИ"МЯРТАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* угостить.

**МЯДИ"МЯРЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* гостить: ПУ Мяди"-мярманзэ ту" – Приходи ко мне в гости. См. **МЯДИМЯРЦЬ**.

**МЯДОЛАБТАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* угостить.

**МЯДОНДА** *субст. прич.* гость: ПУ Едаха' тия: мядондава" то – Готовь еду: гость пришел.

**МЯДОНЗЬ** *гл., I спр., II кл., 1 гр.* гостить: ПУ Пыдамбора" цод" мядонзэ турцада" – Вы-то тоже приходите в гости; ПУ Си"ив яля' мядоца" – Семь дней гостят; АП Пыдар мя-доманзэ тованд емня нули' харвава – Очень хотим, чтобы ты приехал навестить нас; ПУ Пыда няна" мядоманзэ то-ванда нямна падна – Она пишет, что собирается приехать



к нам в гости; ПУ *Мядомари цод* "малда таява, цани яляхана пьда тутнакэ – Хождению по гостям ведь есть же предел, возможно, она придет в другой день; ПУ *Нацэда си* "ивандо' тидя" *мядоца* "нё" – Целую неделю племянники живут в гостях.

**МЯДОТА** *суц., I кл., 1 гр.* медведь: ПУ *Вэнона* "лакри' я' *мядота* 'цабтам' намда" (туне") – Вдруг наши собаки почуяли медведя.

**МЯДО** "ЛАБТАМБАСЬ *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* угощать.

**МЯДЫ** *суц., I кл., 1 гр.* место, где стоял чум; чумовище: ПУ *Мяды манэ* "цадм' – Вижу чумовище; ♢ ПУ *тацобэй мяды* – вытопанное место стоянки чума; чумовище, на котором не растёт трава. *См. МЯДЭ.*

**МЯДЫРМА** *гл. имя* постоянное место, где стоял чум; ♢ ПУ *тацобэй мядырма* – аккуратно вытопанное место, где стоял чум.

**МЯДЭ** *суц., I кл., 1 гр.* место, где стоял чум; чумовище: АП *Хамедамбвани, сеня* 'навыхы ямдама *мядэвна, мядэвна хаяни* – Как я понимаю, мы проехали по месту, откуда мы в прошлом выехали (букв.: по месту, где стоял наш чум); АП *Сеня* 'навыхы, *манзяв нянани, мядэци толха* – Мне кажется, что это наша бывшая стоянка. *См. МЯДЫ.*

**МЯЕЦГАД** *суц., I кл., 2 гр.* всеядный олень, постоянно находящийся около чума: ПУ *Мэн* 'харваба "ни *мяецгад* тэ-хэт нэхрадамзэ – Когда я хотел есть, ловил оленя, который постоянно пасется возле чума.

**МЯКЫ** *прил.* домашний, принадлежащий к жилищу: *Техэ* 'вавахана *мякы тоёта* – Тот [человек, о котором говорилось раньше] лежит на той постели под одеялом; ♢ *мякы имбыт* – халат; *мякы манзяв* – домашняя работа; *мякы паны* ("ембадар") – домашняя одежда; *мякы сер* – домашние дела.

**МЯКЭЦЯ** " *суц., I кл., 1 гр.* старая обувь, которую носят только в чуме: ПУ *Хорецям*, *мякэци сераин* – Наденешь старую ягушку, обувь.

**МЯЛКАДАЛАСЬ** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* замелькать: Я *Сидя час* 'ваерахава *Яханенд цано ябта яво* "мямня цани" *мялкадалы* (Л. Лапцуй) – Спусти два часа лодка Яхане по узким речкам снова замелькала.

**МЯЛКАДАСЬ** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* показаться на миг и быстро скрыться; промчаться стрелой; юркнуть: ПУ *Нарка тэта Нохо нита маханяцы мят* 'мялкада – Старший из богачей Нохо к правому чуму юркнул; ПУ *Тикаринда цод* "мят' мялкада – И тут же он в чум юркнул.

**МЯНАМБОВНА** *нар.* в соответствии с возможностями: АП *Няхар* "сян яляв ханони" *цанэдамбацунима, тикава-хад ямдаңу* "нишим", *парм* 'мянамбовна *тэдми* 'хана – Примерно три дня будем раскрывать нарты, а потом откочем, взяв с собой столько оленей, сколько хватит для поездки.

**МЯНУВНА** *нар.* настолько, что; в соответствии с чем-л.: *Сидя юд* "мяд' цэва" *мянувна яда тацаби цэвы* – На сухой поляне места столько, что может уместиться около двадцати чумов.

**МЯН** ' *посл.* приблизительно, около: АП *Тарем* 'сырта "ни, *модани* 'ябцона юр" *мян* "ты", *тикана тиларца* – Как я

вижу, у задних концов полозьев нарт идут, не отставая, около сотни оленей; ПУ *Неро яханд ня* "авахана юд" *мян харв* "танявыць" – В устье тальниковой реки было около десяти лиственниц.

**МЯНЦ** *суц., I кл., 2 гр.* племянник (ребёнок старшей сестры; дети старшей сестры по отношению к детям её братьев; дети женщины, старше говорящего по возрасту, принадлежащей тому же роду по женской линии; дети дочери и младшей сестры говорящего по отношению к его детям или детям его сыновей и братьев); ПУ *Нюдя Харюци* "ни-нядэнда ню", *мянцода цэвы*, *манзэ ханадо* '... – Дети мужа старшей сестры младшего Харюци, племянники его, говорят...

**МЯЦГАЦЯ** *суц., I кл., 1 гр.* племянничек: ПУ *Тай мянцаями няхар* "ёпре"эм' *сюрлабтэйда* – Мой племянничек из рода Тайбари трехтысячное стадо загнал в загон; ПУ *Тёняцы мя* "на" *ерв Тай мянцаями* – Хозяин соседнего чума – мой племянничек (ребенок старшей сестры) из рода Тайбари.

**МЯРА** *суц., I кл., 1 гр.* размер круга, стоянки чума, петли аркана: ПУ *Тынзями тад мовани салтана мярада цодь* 'серибтей" – Как бросил я свой аркан, возвращаясь, он наделся [на рога оленя]; ♢ АП *сусанана мяра* – убывающая петля: *Тарем сырапа* "ни *сусанана мяра* ёнэнда *тяхама* – Как погляжу, убывающая петля за шею зацепилась.

**МЯРАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 2 гр.* 1) быть расправленным, растопыренным: ПУ *Ябта сэр* "юнода *то*" *уцей* 'танэй", *тобариды мяры* – Его стройный белый конь поднялся наверх, только копытами перебирает (букв.: его копыта расправлены); 2) поставить силки, капкан: ПУ *Намзан* 'харвабати' *хоркы* 'есам' *мярсетыхы* – Когда им хотелось мяса, они ставили силки на куропаток; 3) установить чум; ♢ ПУ *Мядикомди* 'вэсакохо' *мяради* – Поставили старики свой чумик; ПУ *Нарка мядм* 'сертава". *Саля* 'ни', *пирия ян* 'мярава" – Сделали большой чум. На высоком месте, на мысу поставили; ПУ *Не цэцекы, тюкори ярин* 'мя" *ал мярахарт* – Девочка, поставь-ка свой чум на этом самом месте (где остановились); *мядм* 'несэй ян' *мярась* – поставить чум на новое место. *См. МЯРЁСЬ.*

**МЯРЁ** *суц., I кл., 1 гр.* лысина; ♢ АП *сальяна мярё* – блестящая лысина. *См. МЯРЁЙ.*

**МЯРЁЙ** *прил.* 1) замшевый: ПУ *Няби цудахана мярёй ни* "мямда – Другой рукой [держит] свои замшевые штаны; 2) лысый.

**МЯРЁЙМЗЬ** *гл.* облысеть: ПУ *Тет ю* "пота цэсонд' цэвада *мярёйма* – К сорока годам он совсем облысел.

**МЯРЁСЬ I** *гл.* быть расправленным, растопыренным: ПУ *Ня-дэна хасава нарка цая тарм* "цэваконда нимня сян" *моб* "нанда нарка цая тар" *мярё ханца* – Сколько раз ни поднимет мужчина Нядэна великана над головой, он легает с растопыренными ногами и руками. *См. МЯРАСЬ.*

**МЯРТАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* растопыриться, расправиться, раздуться: ПУ *Пи* "мянда *сабкаха* 'яха' *ендат* 'мяртада *нахаюда* – Две штанины растянул против течения реки.

**МЯРЫБАСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* 1) ставить силки, капкан: ПУ *Луце* "эда *хоркы*" *есё мярыбавы* – А русский ставил

силки на куропаток; 2) ставить чум: ПУ *Ҷарка* "я мя" *ми мярыбоб* "Ҷарка җэсеты" – Большущий мой чум, когда егоставишь, большим бывает.

**МЯТЮСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. зайти в чум: ПУ *Тикарини мань мякани мятюдм* – И тут же я зашел в свой чум.

**МЯЦАВЭЙ** прил. имеющий чум; хозяин: ПУ *Мяцавэй не-нэцъ маси*... – Хозяин чума говорит...

**МЯ** (Д) суц., II кл., 2 гр. 1) чум: АП *Саля* пенахана *яхар* "ю" *мя* – На равнине высокого мыса стоят тридцать чумов; АП *Мял хубта җэдакы?* – Чум твой далеко?; АП *Мята* наводы *хубтана нивы җа* – Чум, к счастью, был недалеко; АП *Мядона* "сертава" – Мы поставили чумы; АП *Мядодо* "хамьд" – Их чумы разобраны (букв.: опали); АП *Ҷацекы* "мядм" *сюртемба сюрберҗа* – Дети бегают вокруг чума; СЯ *Ҷацекы* "мядм" *сюрте сюрберҗа* – Дети бегают вокруг чума; ПУ *Мяканди* "хаяха" – Вдвоем пошли в свой чум; АП *Си* "ми манэлиси", *мят* "сакада" – Увидев меня, она юркнула в чум; АП *Янамбокована мят* "яльва" – Я тихонько пошел к чуму; АП *Ядэрмани сер* "Ҷарка Вэра" *мят*, *нинекани мят* "мань тюдамню" – Прогуливаясь, я решил зайти в чум к Старшему Вэра, моему брату; ПУ *Мят* "тэва мят" *мятюдм* – Добравшись до чума, в чум зашел; АП *Мяд* "мо" *нён тюңг*, *сырид юҗмадавэй!* – Не входи в чум, пока не отряхнешь одежду от снега!; СЯ *Паныд* "сырахад яҗа" *мадавэй*, *мят* *нён тю* – Не входи в чум, пока не отряхнешь одежду от снега; АП *Тайкуйхавар хана толханию*, *мякартан* "мят" *тюлеми-ма* – Он, по-моему, умер, давай его хотя бы в чум затащим; АП *Сидя* *мартхад мят* "нохулеми" – За плечи (букв.: за два плеча) мы потащили [человека] в чум; АП *Маня* "мякаваханана" *хаевэдо* "яҗу" – В наших чумах в живых они никого не оставили; АП *Мядо* "ханзо" *мана* "инзелерҗадама" – На улице за изголовьем чумов я прислушиваюсь, что делается в чумах; *Сянари хунад җэдалёртакэдм*, *мякарт* *хомбдами яҗу* – Долго ли езжу, ни одного чума не встретил; АП *Ҷарка* "я мята" *нябида хэвада няринда мась* – Он один занимает половину своего большущего чума (букв.: Большущего его чума одна половина чума ему как раз); *Мяд* "сидимана" *сидя саңговота ядна тованди* – По обеим сторонам чума прошлись два тяжелых человека; *җ* *ненэй мя* – чум; *сырэй мя* – зимний чум; *таңы мя* – летний чум; *мятой мя* – маленький чум; *мяд* "тер" – житель чума; *мяд* "мой" – внутренность чума; *мяд* "ңу" – шест чума; *мяд* "пухуҗа" – хранительница чума; *илесь мя* – жилище, квартира, чум; *мяд* "сарва" – острая верхняя часть чума; *мядм* "мярась" – установить чум: ПУ *Мя* "ми" *няби мя* "аңэ" *мярами* – Рядом с ним наш чум поставили вторым; 2) дом: СЯ *Н-да!* *Хибяхав мякани мэ* "э"? – Эй! Есть кто-нибудь дома?; АП *Нявэй* "И" *Мяд* "мо" *на хибяв таяна?* – Эй! Есть кто-нибудь дома?; СЯ *Мякани мэна* "таяна"? – Есть кто-нибудь дома?; СЯ *Мякани хаёхони* – Давай останемся дома; АП *Мяканини* "хаёхони" – Давай останемся дома; СЯ *Мяканд* "пуня" *ту* – Возвращайся обратно домой; АП *Мяканд* "пырдари" *ту*! – Возвращайся обратно домой!; СЯ *Мань мякандани хэвня хань!* – Убирайся из моего дома; АП *Мякандани хэвня хань!* – Убирайся из моего дома! СЯ *Пыда мят* "тю" – Он вошел в дом; СЯ *Ҷэрэ няна маня* "едэй" *мят* "тюңгува" – Осенью мы переедем в новый дом; АП *Мяд* "мой" *сава җэвам* "мань ңули" *харвобтадм* – Я люблю, когда в доме

порядок; АП *Мяд* "хэвахана" *цацекы* "сянакурҗа" – Около дома играют дети; АП *Мяд* "тяхад" *җамзэв* "марна со" – За домом какой-то шум слышится; АП *Мя* "ни" *хэвана хо вадёда* – Перед моим домом растет береза; АП *Мяд* "мойм" *нёр варотю*! – Не сори в доме!; АП *Пыда мяд* "мю" *тю* – Он вошел в дом; АП *Пыда мяд* "мюд" *сарё* "ёльцяҗгана" *надимья* – Он вышел из дома в дождливую погоду; АП *Вэ-ваку ңумгад* *тюку мякани* *лыңгарёхони* – Спрячемся от непогоды в этом доме; АП *Тюкор* *тидянда мякани вадёвы* – Он воспитывался в доме своего дяди (брата матери); АП *Мань пядя хасава няни мякани* *иледм* – Я живу сейчас в семье друга лесного ненца; *җ* *мяд* "серо" – домашние дела; *мяд* "тер" – семья (букв.: содержимое чума); АП *Тюкор мяд* "терахана" *парё* – Он заботится о семье; СЯ *Пыда мяд* "тер" *нямни няркана* – Он заботится о семье; АП *Тюконд мята* "тер" *таяна* – У него есть семья; СЯ *Пыда мята* "тер" *таяна* – У него есть семья; СЯ *Пыда мяд* "терси" – У него нет семьи; СЯ *Пыда мята* "тер" *хае* – Он бросил семью; АП *сава мяд* "тер" – хорошая семья; АП *җарка мяд* "тер" – большая семья; ПУ *Мято* "тер" *җока* – У них большая семья; АП *ниду сававна нята мяд* "тер" – дружная семья; ПУ *мято* "тер" *илекадёда* – у них веселая семья; АП *явдана мяд* "тер" – счастливая семья; ПУ *мято* "тер" *ябдана* – у него счастливая семья; АП *ноода җока мяд* "тер" – многодетная семья; *мяд* "тер" *җэвахы* – глава семьи; ПУ *мяд* "тер" *тахабтаавась* – разрушить семью; АП *мяд* "тер" *хаевась* – бросить семью; АП *нопой мяд* "терҗэ" *хэсь таславэдо* – Их решили поженить (букв.: сделать одной семьей); *я* "мя" – берлога (букв.: земляной чум); ПУ *Тикы тарҗа җэсь паридена* *варк*, *я* *мята* *мюд* "пин" *надимзеты* – Таким образом бурый медведь показывался из своей берлоги наружу; *мякы мякани* – в чуме: ПУ *Мякы мякани* *Я* "тэта" *вэсако* "пухуҗада, не ноода, хасава ноода таявы" – В чуме у старика Ятэта есть старуха, дочь и сын; *хэхэ* "мя" – церковь (букв.: священный дом); ПУ *Пыдар ханяҗхэна хэхэ* "мяканд" *тюңгангунава* – Иногда ты будешь заходить в свой храм; АП *мякани җамдёда* – домосед; ПУ *мялиххина җамдёда* – домосед; АП *мякта* *пухумы не* – старая дева (букв.: дома состарившаяся женщина).

**МЯ**"ЕСЬ гл., III спр., I кл., 1 гр. 1) пастись между чумами: ПУ *Мя*"ена" *ты* "сита" *хаҗя* "хада" – Чуть не убили ее олени, находящиеся возле чума; 2) выкапывать чело-веческую мочу из-под земли и лить ее из-за нехватки соли (об олене). См. **ХАДЫРҖЬ**.

## Н

**НАБАКО** суц., I кл., 1 гр. чага, грибовый нарост на стволах многолетних берез: ПУ *Хо* "пахаҗгана" *сюдбяко* *набако* *вадёвы* – У корня березы, оказывается, вырос огромный гриб.

**НАБ**" суц. бедро: АП *Ҷарка Тэта Вэра Ҷарка* *Сяд* "ном" *няби наб* "лэн" *сухудавандо* – Старший Вэра, слышно, будит жену (букв.: толкает бедро жены).

**НАВОЛПАСЬ (НАВОЛПАСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. АП подметать. См. **НА**"ВОЛПАСЬ.

**НАВЭ**" нар. постепенно, понемногу: АП *Хурё* "Муртэ" *Не* "нябако" *яни тет* *җавкада җока* *мюдахат* *навэ* "яҗгара" –

У Однокозой, моей сестры, четыре прирученных оленя потихоньку стали отделяться в сторону от других аргишей; *Үөб" парикоко навэ" царамдана* – Одна черненькая точка [которую я вижу вдаль] постепенно все увеличивается; *Няхаромдэ си"ив" цэсоңгана техэ хонёда навэ" манзада* – К концу третьей недели спящий понемногу зашевелился.

**НАДНОРЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* сморкаться.

**НАДО I** *суц., I кл., 1 гр.* свойственники мужского пола младше связующего родственника (шурин – младший брат жены; деверь – младший брат мужа).

**НАДО (НĀДО) II** *суц., I кл., 1 гр.* 1) гора; ◇ АП *нэ' надо* – скала; ПУ *надо' тэл* – склон высокой крутой горы; *надо' маха* – горный хребет (букв.: спина горы): АП *Сырассэи надо' маха" нэди* – Видны заснеженные вершины гор. См. **ҢАДО**; 2) яр, крутой обрывистый берег: ПУ *Надо' сүөмб" ни' та' хонэйд* – Так и уснули на плоской вершине горы; 3) ложбина: АП *Тяха' няю', тарем' сырпа" ни, сидя нэ' надо' сэхэвна цока" я ты" пудана ютерто' теда' танта* – На том берегу, как я вижу, по ложбине между двух гор сейчас поднимается последняя часть оленей огромного стада; АП *Тяха' няю' сидя нэ' надоко' сэхэвна тую' танэйна* – Мы поднялись наверх по ложбинке между двух гор, находящихся на противоположной стороне.

**НАДОКО (НĀДОКО)** *суц., I кл., 1 гр.* АП ложбинка (между гор); ПУ невысокий крутой берег.

**НАДОРЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* ПУ выделывать шкуры, снимать мездру.

**НАДОРЦЬ'** *суц., II кл., 1 гр.* ПУ доска для выделывания шкур.

**НАД' (Н)** *суц., II кл., 1 гр.* сопли; ◇ ПУ *надам' ха" аврась (хамдась)* – высморкаться; АП *надцода сэлэсь* – шмыгнуть (носом); АП *надцо хамдась* – сморкаться; АП *надцо хамдась* – высморкаться.

**НАЛАҢГУЙ (НĀЛАҢГУЙ)** *прил.* маленький, беспомощный (о ребенке).

**НАЛАСЬ (НĀЛАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* быть не в силах, не мочь сделать что-л.: ПУ *Тяхабэй вэсако намгэм' налаңгу?* – Разве в силах что-либо сделать престарелый старик?

**НАЛКАБТАСЬ** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* облепить (о насекомых).

**НАЛНЭРЦЬ (НĀЛНЭРЦЬ)** *гл., II спр., II кл., 2 гр.* шуметь: ПУ *Току вэнеко' хани нули" налнэрца* – Этот щенок очень шумит.

**НАЛТО (НĀЛТО)** *суц., I кл., 1 гр.* черная собака с длинной шерстью: ПУ *Маңзабада вэсаконд паридена налто' яда тая* – У бедного старика есть огромная черная собака с длинной шерстью.

**НАМАДАРАСЬ (НĀМДАРАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* оповестить кого-л., сообщить что-л.: АП *Илева' ямбан' хани намдыркартана тарця' тым' мэта намдвэми яңу* – Сколько живу, не слышал, чтобы кто-нибудь рассказывал о ездящих на таких оленях.

**НАМДАСЬ (НĀМДАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1. с Вин. п. 1) воспринимать, воспринять при помощи органов слу-

ха: а) слышать: СЯ *Теда' пыдар нэмгэхэртм' нисан намдор"?* – Ты ничего сейчас не слышал?; СЯ *Пыдар сит цоб" ни намдор"* – Он совсем тебя не слышит; АП *Илева' ямбан' хани намдыркартана тарця' тым' мэта намдвэми яңу* – Сколько живу, никогда не слышал, чтобы кто-нибудь рассказывал о ездящих на таких оленях; АП *Тяхад нюмдани хувы нив' ца", намдвэнд яңгоб", хансер" мэңуув* – Так меня называли, если ты [обо мне] не слышал, тут уж я ничего не поделаю; ◇ ПУ *намдава' пирувна* – быть слышным, слышаться; б) услышать: *Нябакоми мунм' Нюдя Сяд' мят' намдав* – Голос сестры я услышал в чуме Младшего Сядэя; СЯ *Ңани' хэтахарт нивэсь намд"* – Повтори, я недослышал; АП *Нябакоми тарця' вадам' намдахав, тум' харпэдава* – Сестра, услышав такие слова, разве-ла костер; *Намдавэдо' цока, манэ' мэдо' цока* – Они много слышали, они много видели; в) выслушать: СЯ *Вадами совамбовна намдахарт* – Выслушай мою просьбу; г) прослушать: ПУ *Пыда ваде" мыда тамна цопой мэва' җани' намдынацэ* – Мы прослушали его рассказ еще раз; 2) воспринимать, воспринять при помощи других органов чувств, почувствовать: ПУ *Василеця едым' намда* – Василеця почувствовал боль; 3) получить, получать информацию при помощи мыслительных процессов: а) знать: АП *Яңгэй Вэрав намдвэми яңу* – Я не слышал про Одноглазого Вэру; б) узнать: АП *Тей серм' тандая' намдав* – Я только что узнал о вчерашнем происшествии; АП *Мят' тюванда цэнгува, мят' тюмаданда пуна намдаив* – А когда он зайдет в чум, тогда я узнаю, кто он такой; в) понять: ПУ *Тарем' цод" хабицяр ни намд", хая* – А ханты так и не понял, пошел; 2. с Дат. п. слушаться: *Ңацецкы" җарка няхато' намдорнато' тара* – Дети должны слушаться старших.

**НАМДОРТА (НĀМДОРТА)** *прил.* послушный; ◇ АП *мунд' нина намдорта җацецкы* – непослушный ребенок (букв.: звука не слышащий ребенок).

**НАМДОРЦЬ (НĀМДОРЦЬ)** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* 1. с Вин. п. 1) слышать: АП *Поёрманд' сер" хоңгуданакэр, хари намдорцав, Яңгэй Вэра юнета ненэц" цэванда цэсеты* – Может, ты встретишь его по пути за дровами, я только слышал, [что] Одноглазый Вэра – известный всем человек; 2) чувствовать (боль, запах): СЯ *Пыда нянда тебертам' намдорнада* – Она чувствует прикосновение; СЯ *Пыдар едым' намдорнан* – Ты чувствуешь боль; СЯ *Пыдар җабтам' намдорнан* – Ты чувствуешь запах; 2. с Дат. п. слушаться: ПУ *Парацодаданда тён' хэнорота Василеця парацода тараңу, муңганда намдорнада* – Царем вашим будет лисий царь Василеця, слушайтесь его (букв.: к его звуку прислушайтесь); ◇ *нибя' нися' мунд' намдорцэ* – слушаться родителей.

**НАМНА** *суц., I кл., 1 гр.* телёнок-самец первого года жизни или двухгодовалый: ПУ *Намна" ам' намгэ" эм"?* – Самцы второго года, что ли?; ◇ АП *намна хора* – олень-самец второго года жизни.

**НАМНЯЛАДА** *прил.* вкусный.

**НАНАКО** *суц., I кл., 1 гр.* мальчик: ПУ *Ңарка нинекани нанакода нюдя, нюдя таява* – У старшего моего брата мальчик-ребенок, ребенок имеется.

**НАНЗАДАСЬ (НĀНЗĀДАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* брезгать, испытывать отвращение к чему-л. (с Вин. п.): Я *Ңадябята' невыхы ирината" хаданата" мэ"мы*



мядико' нидям" *нанзада*" (Л. Лапцуй) – Поэтому древними чумиками дедушек, бабушек брезгуете.

**НАНЫ** *суц., I кл., 1 гр.* молодой парень, юноша, подросток: ПУ *Лэхэ' няхар" ню маламбой наны*" – Три сына Лэхэ – все молодые парни.

**НАҢЭДЯ** *прил.* полный, целый, весь: АП *Наңэдя сиванда цэрм' тантыраңэ ырталамбида* – Целых семь дней кружится метель; ПУ *Ири мале наңэдя си"ив' хаңгурңа* – Дедушка болеет уже целую неделю; ПУ *Тад яламандо' наңэдя сырандо' ядавари сер*" – С тех пор, как пошли, всю зиму идут вперед; ПУ *Сяканда манэцэ ирикэни сяд' вэясда яда яңгу, паньта наңэдыдо' яңгу* – Посмотрев на его лицо, [вижу, что] на лице у моего дедушки нет места без крови, у одежды целого нет; ♢ *наңэдя' сыра*' – целую зиму. *См. ТАС.*

**НАПАРЯ (НАПҰРЯ)** *суц., I кл., 1 гр.* ПУ сверло.

**НАРА** *суц., I кл., 1 гр.* ранняя весна (до ледохода; АП время с начала апреля, когда образуется наст): СЯ *Нара няна тода* – Приезжайте весной; СЯ *Ңацекы" наран' маямби*" – Дети радуются весне; АП *Ңацекы" наран' маямби*" – Дети радуются весне; ♢ АП *нара' няна* – весной. *См. НАРЭЙ.*

**НАРАМ (НҰРАМ)** *суц., I кл., 2 гр.* столик для посуды и продуктов в чуме позади опорного шеста; полка для икон, посуды.

**НАРА'** *нар.* весной. *См. НАРЭЙ.*

**НАРДЫ (НҰРДЫ)** *суц., I кл., 1 гр.* бубны (в картах).

**НАРИНЕНА** *прил.* глубоко вдающийся (о мысе, трещине), заостренный: АП *Хой' хэбиле" мя наринена саля, саля цэривы* – Там, где закончился холм, заостренный мыс, мыс был; АП *Наринена' нид тарем' сырта" та, ямбсе"э то" я' пияню' хаця" юньява сёда хэривы* – Так если посмотреть с высокого мыса, с дальней стороны вытянутого озера идет глубокая протока. *См. НАРЯНЕ.*

**НАРКАДАРЦЬ** *гл., III спр., II кл., 2 гр.* болеть, причинять острую колющую боль; ♢ *наркадарта едя* – острая боль.

**НАРМАТЫ** *суц., I кл., 1 гр.* гагара-гребёнушка (название птицы).

**НАРМЭЙ** *суц., I кл., 2 гр.* ноздря; ♢ АП *нармэй" мой лабэ"* – носовая пазуха.

**НАРО (НҰРО)** 1. *суц., I кл., 1 гр.* тайга, дремучий лес: *Наро' поңгававна тароси" малтанакэва?* – Может, зря их в тайге ищем?; ПУ *Вэвако тёрда нарохо"на хана"ца* – Его громкий рев слышен в дремучих лесах; 2. *в ф-ии опред.* таежный, заросший густым лесом: АП *Тари нэхэва цыланда' нямна наро" саля ңади*" – А вообще он такой высокий, под ним таежные мысы видны; АП *Матдомдэ яха, хуна мальңгана нуво' Наротем' нобетанакы* – Шестую реку [через которую мы проезжаем,] когда-нибудь, наверное, будут называть Осоковой Тайгой; *Наро' сейхы Няхар" Вай" Тэта" яна" тер" нина" то*" – Таёжные жители, три брата Вай приехали.

**НАРОНДАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* положить подстилку, подстелить шкуру: АП *Еся юре цэта' сэр" хоба' наронда вакада' нялирмид*" – Края белой шкуры, служащей подстилкой для нарты с сотней железных копыльев, облезли.

**НАРОҢОЦЬ** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* подложить что-л. под голову в качестве подстилки, использовать рукав в качестве подушки: ПУ *Тад тикахад ю" Сюдбями тюдод' нароңоць манзелабтадо*" – Затем десять моих великанов, подложив под головы свои рукава в качестве подстилки, свернувшись клубочком, улеглись на бок; ПУ *Юми нароңоць манзелабтав* – Подложив под голову рукав, улегся клубочком.

**НАРО'(Н)** *суц., II кл., 1 гр.* шкура, подстилаемая на нарту; подстилка, подставка: ПУ *Наронда цылад иняда цэвандам', си"ив тибя иням' мань ня"мав* – Из-под подстилки нарты семисаженную веревку в руки я взял; ПУ *Не' хан' моня, наро' цылана турцавэй лабтэйкоця таяңгу* – В женской нарте, под шкурой-подстилкой, найдешь ржавый ящичек.

**НАРЪЯНА** *прил.* красный: ПУ *Нёнда сихина няръяна тёнъяко* – В дверях у него красный лис. *См. НЯРЪЯНА.*

**НАРЫ'ЛЁСЬ (НҰРЫ'ЛЁСЬ)** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* напрягать (голос), громко говорить: СЯ *Сёмд та" тирувна нёр нары"ла, сёр есямда* – Не напрягай так голос, горло заболит.

**НАРЭЙ** 1. *суц.* весна: Ся"ны' цэбта ңод" нумда нарэй" цэвы" – Однажды была весна; 2. *в ф-ии опред.* весенний: ПУ *Нарэй халыда цэрэй няханда тэвасеты*" – Весенней рыбы обычно ему хватает до осенней рыбы; ♢ АП *нарэй аля* – весенний день.

**НАРЭЙМЗЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* наступить (о весне): ПУ *Нум' нарэйма* – Весна наступила.

**НАРЭЙ'** *нар.* по-весеннему: АП *Яля нарэйдарев' ядемби* – Солнце уже греет по-весеннему; СЯ *Хаерта мале нарэй' тотрев' ядемби* – Солнце уже греет по-весеннему.

**НАРЯ** *суц., I кл., 1 гр.* 1) копыё: АП *нарям' мось* – бросить копыё; 2) стальной наконечник хорей: ПУ *Наря' си"имэда-нэ"* – Наконечником хорей его проткнул, оказывается; АП *Ңэсоцота сер" сандада: си"ив тондте"э торңэ хая. Си еся наряда сую' хоба лат, ненэй малада лимбя' пидя нар* – Соединила детали, получился хорей: стальное копыё его шириной в шкуру теленка, а наконечник его размером в орлиное гнездо; АП *Пой' ханахана палада тор ненэй малда, си еся наряда мань ня"амбада нули" хадахарт торни толха* – Хорей с серебряным наконечником и стальным копыем, поставленный к нарте, находящейся позади чума, ничем не отличается от моего хорей.

**НАРЯНЕ** *прил.* глубоко нависающий, вдающийся (о мысе, трещине): АП *Наряне"э саля' паңгувана тю танэйни'* – По склону вперед нависающего мыса мы поднялись на высокий мыс. *См. НАРИНЕ.*

**НАС** *прил.* АП грубый (на ощупь). *См. НАЦ.*

**НАСАДАСЬ (НҰСАДҰСЬ)** *гл., III спр., I кл., 2 гр.* ПУ *Нё-холцавэй пэхэнабцяңгад ңэда насда" лясё ха"амы"* – Ноги скользнули по грязной доске для разделки рыбы, упал навзничь.

**НАСДЭЙ** *суц.* шиповник (*Roza acicularis*); ♢ АП *насдэй ңодя* – ягода шиповника. *См. НАЦДЭЙ.*

**НАСОРТА** *прил.* жесткий, шероховатый, шершавый (на ощупь): СЯ *Пухуця ңудида насорта* – Руки у ста-

рухи шершавые; СЯ Ва'ав насорта – Постель жесткая. См. НАСОРТАНА.

**НАСОРТАНА** прил. жесткий, шероховатый, шершавый (на ощупь); ♢ ПУ насортана цая' хоба – шершавая кожа. См. НАСОРТА.

**НАСОРЦЬ** гл., III спр., II кл., 2 гр. подернуться рябью: СЯ То'ита насорцый – Озеро подернулось рябью.

**НАСОР"** суц., II кл., 2 гр. рябь.

**НАХАР"** (НАХАР") суц., II кл., 2 гр. орех, зёрнышко, орешек.

**НАЦ** прил. ПУ грубый (на ощупь), шероховатый, колючий. См. НАС.

**НАЦДЭЙ** суц. колючий кустарник; шиповник: ПУ Мюсена" ненэця" нацдэй" нимня яхам' мадавэдо' – Кочующие люди переправились через реку по колючим кустарникам.

**НАЦЬ (НĂЦЬ)** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. АП скрести; выделять шкуру, снимать мездру. См. МЭЯДАСЬ.

**НА'АМ (НА'ĂМ)** суц. предмет, с помощью которого отталкиваются (шест, багор): ПУ Ѓаноми' яха' вархад на'ăмам' нядмяц на'ăмахалцав – Лодку свою с помощью шеста от берега оттолкнул.

**НА'АМАЛПАСЬ (НА'ĂМАЛПАСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр., длит. отталкивать: ПУ Яха' вархад ѓаноми' на'ăма- хана на'ăмалцив – От берега реки лодку свою с помощью шеста отталкиваю.

**НА'АМАХАЛАСЬ (НА'ĂМАХАЛАСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 2 гр. 1) отпихнуть, столкнуть (с берега на воду по суше): ПУ Ѓаном' яха' варан' на'амахалава" – Лодку мы столкнули на берег реки (с суши к воде); Ѓаном' ид' варан' на'амахалава" – Лодку мы столкнули на берег реки (к краю воды); 2) двинуться, пойти (о человеке, передвигающемся с трудом): Ханя' на'амахалар? – Куда ты двинулся?

**НА'АМАЦЬ (НА'ĂМАЦЬ)** гл. 1) толкнуть, столкнуть (лодку): ПУ Ѓано ит' на'мада тара – Лодку надо в воду столкнуть; Ѓаном' ит' на'мадава" – Лодку в воду столкнули; 2) принести что-л. в большом количестве: ПУ Та' маляцана ты" мят' хуркари цавар" тэиз ѓэдалэ на'ма- дацц – В то время разнообразную пищу в стойбище на легковой нарте привезли.

**НА'ВОЛАСЬ** гл., I спр., I кл., 2 гр. столкнуть: ПУ Пыдара", писяконда ѓаном' ит' на'волцара" – Столкнули мышкину лодку в воду.

**НА'ВОЛПАСЬ (НА'ĂВОЛПĂСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. подметать: ПУ Не ѓацекы" латадо' на'волцищ, имбы- татодо' халтамбищ, мято' мойм' тавдамбищ – Девочки подметали пол, стирали одежду, прибирались в доме; СЯ Сац ѓаркавна нёр на'волто", сибя" тирца" – Не мети так сильно, пыль летит. См. НАВОЛПАСЬ.

**НА'ВОЛЦЬ** гл. ограбить, обчистить: ПУ Тикы пыда лабкам' на'вол"мэдац – Это он обчистил магазин.

**НЕ** 1. суц., I кл., 1 гр. 1) женщина: ПУ Тарем' ѓэдалэдахани цо" пэдаракхона ноблери поёрта не мэта ханда нина ѓамдэвы, тикад хынокурца – Пока так ехал по лесу на легковой нарте, я увидел сидящую на своей нарте женщину, сидит и напевает; АП Хынокода не' ядувна няхар"

сую хабтам' нултэйдано" – Я же остановил своих молодых быков рядом с поющей женщиной; ПУ Тад цо" цэс цо" хад' нехэртан' ѓэбтав?" – Возможно, ты вовсе даже и не женщина?; Ѓармэрка не тум' харэда, Явор Вылка' не ѓэдакы – Пожилая женщина развела большой костер, видимо, жена Явора Вылки; ♢ не ѓацекы – девочка: ПУ Хурка савамбойкоця не ѓацекы! – Какая хорошенькая девочка!; АП Хад сомбой не ѓацекы! – Какая хорошенькая девочка!; ПУ Хад' савамбой не ѓацекы! – Какая хорошенькая девочка!; ПУ не ню – дочь; племянница, дочь младшего брата или сестры; внучка: ПУ Пыдо' не нюм' ня" амавы" – У них родилась дочка; СЯ Не шор вэняком' тахав' намда- да – Дочь твоя, наконец, услышала собаку; ПУ Хаби ерв' ню не танява – У хозяина ханты есть дочка; ПУ не мяцг – племянница, дочь старшей сестры; двоюродная сестра со стороны матери; ПУ не надо – золовка (сестра мужа), свояченица (сестра жены); ПУ не папа – младшая сестра; племянница, дочь старшего брата; женщина из рода отца, моложе говорящего; не папакоця – сестренка; ПУ не ня – сестра, племянница (дочь старшего брата); подруга; ПУ цылы не ня – младшая сестра; не сюнэ – двоюродная сестра (по матери); не юрэ – подруга: ПУ Пыда не юрэда едэй имбытакананда пусабтаван' харвэйдась – Она хотела удивить подруг своим новым платьем; АП нина хаюпа- да не – незамужняя женщина; ПУ пота еркана мэна не – женщина средних лет; ПУ пацохо" ната мэна не – женщина в расцвете лет; АП пухуцярка не – пожилая женщина; ПУ тет юдм' пота не – сорокалетняя женщина; ПУ нехэна" сата – бабник; 2) женат: ПУ Сидя нюнда небя недя тая – У него есть жена, мать его двоих детей; ПУ Ѓари' мань цод" неми, тет неми – У меня-то тоже [есть] жены, четверо жен; ПУ Си"ми неданд' мы" – Меня в жены возьми; ПУ Недя сядота не ѓэдакы – Жена у него, наверное, красивая; АП Тюку хар"и не еркманя – Это моя девичья фамилия; АП Пыда немдя харвоптада – Он любит свою жену; АП Пыда недани хая – Она стала моей женой; ♢ ПУ нецэ мэванда не – невеста; АП несяни' не – мачеха (букв.: отцовская жена); АП парэ не – заботливая жена; АП хасавахана сата не – неверная жена; нем' мэне- ва – любовь к женщине; нем' мэсь – жениться: АП Хуняна хасва нями нем' мэцгу – Мой брат завтра женится; СЯ Пыда илебей нем' неданда мэсь – Он женился на молодой девушке; ПУ Пыда ѓацекы нем' неданда мэвы – Он женился на молодой девушке; ПУ нес ненэцяцг' – женатые; 2. в ф-ишопред. женский; ♢ не' хан – женская нарта; не' емб- дяр" (паны") – женская одежда; не' паны – ягушка; не' им- быт – платье; не' ямбимбыт" паны – женское длинное платье; не' лекар – акушерка; ПУ не' цэсь' – женские половые органы; не' цая (ѓамза, тыхыд) – женское тело; не' сё – женский голос; не' вабц – женский голос; не' манзая – женская работа: СЯ Не ѓацекы мале не манзаям' серта- ба тирца – Девочка уже умеет делать всю женскую работу; не пацо – молодость (букв.: расцвет женщины): Я Ѓавнахаванда, не пацохонанда мэванда малыцгана ям- бада ѓэбтамада таси явна нуделахавэда (Л. Лапцуй) – Когда-то, когда она была молодой, свою длинную косу, кажется, волочила по земле.

**НЕБДЕ** нар. очень: ПУ Сэдко хасавам' няхар" не пирибтя хури' небде манзаяцетыдо' – За мужчиной Сэдко три девушки ухаживали очень нежно.

**НЕБЛЮЙ** суц., I кл., 2 гр. шкурка оленёнка. См. НЯБЛЮЙ.

**НЕБОЙ** прил. 1) прошлый; ◇ Я *небой похы* – в прошлом году; ПУ *небой по'* – в прошлом году; АП *Пыда небой по' няна* "турҕась" – Он приезжал к нам в прошлом году; 2) прошлогодний: АП *Нито' ванго' сер' небой таредо' тар' тадавы'* – [У оленей] прошлогодняя шерсть в углублениях пристала к новой шерсти; ПУ *Тикы небой надоранё'* – Это же твой прошлогодний шурин.

**НЕБО'** нар. в прошлом году: СЯ *Пыда небо' мякана'* "турҕась" – Он приезжал в наш чум в прошлом году.

**НЕБЯ** суц., I кл., 1 гр. мать, мама: ПУ *Хасава' мята мюня небяда, не няда таявээхэ'* – У мужчины дома оказались мать и сестра; Я *Нюнд небя нив' ца'*, *нятар нив' ца'* – Она ведь мать твоего ребенка, близкий ведь твой [человек], ты же с ней живешь; ◇ *небя мэнева* – материнская любовь; *небя' цоболарёва* – мать-одиночка; *небя цэва* – материнство; *небя-нися* – родители: СЯ *Мань небяхаюни-нисяхаюни няна иледм'* – Я живу с родителями; *небя-нисям' мэнесь* – любить родителей; ПУ *небя'-нися' сязь* – почитать родителей; *небов'* – мам (обращение); *вэно' небя* – сука: ПУ *Тяха' няна, пелей' няна падавы вэно' небя сяравы* – На второй половине чума, на нежилой стороне была привязана пестрая сука. См. **НЕВЯ**.

**НЕБЯСИ'** нар. без матери: СЯ *Тюку цацекы' небяси' вадёдана'* – Эти дети растут без матери.

**НЕБЯСЯЛАМЗЬ** гл., I спр., II кл., 1 гр. лишиться матери, остаться без матери: СЯ *Цацекы небясялама* – Ребенок лишился матери.

**НЕВХЫ** прил. АП старый (о вещи). См. **НЕВЫХЫ**.

**НЕВЫХЫ** 1. прил. 1) старый (о вещи); 2) прежний: ПУ *Невыхы параңодани хардаха' си' ми тэвара'* – Доставь меня в царство прежнего царя; 2. нар. в прошлом: ПУ *Невыхы нисянд тотрев' сава параңодан нэңговэн* – Как в прошлом твой отец, ты тоже будешь хорошим царем. См. **НЕВХЫ**.

**НЕВЭХЭХЭНА** нар. прежде: СЯ *Невэхэхэна ненэця'* маңаба илець – Раньше люди жили беднее.

**НЕВЯ** суц., I кл., 1 гр. АП мать, мама. См. **НЕБЯ**.

**НЕДА** суц., I кл., 1 гр. след, аргишная тропа: АП *Пэдарата' еси' маторпа' маха' на таера' ма недамди' норакуладамзь* – В тех местах, где они переезжали через лесные реки, их аргиши отделились, по ним я стал их преследовать; ПУ *Цаво' тая' хуна недам' нярахалаңаха'* – Там где-то пересекли аргишную тропу; ◇ *пуй неда* – след: ПУ *Хэ' мяхаданда пуй недариди хаи* – После того как уехал, только след его аргиша остался; *недам' норакуць* – преследовать след аргиша: АП *Тикы недамди' норакула' махадани, нэсован' вунясяди' харва', мьн' хабиңагана хаїяди' ерев'* – Пока я гнался за вами, вы ведь не хотели останавливаться, я чуть было не умер от голода.

**НЕДАРМА** гл. имя древняя аргишная тропа.

**НЕДБЯ** суц., I кл., 1 гр. плата за труд; зарплата.

**НЕДБЯСИ'** нар. без зарплаты: ПУ *Пыдар вэва вадам' мэпат, недбяси' хантан* – Если ты мне плохое слово скажешь, то уйдешь без зарплаты.

**НЕДБЯТАСЬ** гл., I спр., I кл., 2 гр. иметь плату за работу: ПУ *Параңода' хардаха' недбятаявэнь хэбта' сава* – Хорошо бы пойти на заработки в дом царя.

**НЕДВАТАНА** субст. прич. рабочий, работник.

**НЕДВАЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. заслужить: СЯ *Сава вадам' недваць тара* – Похвалу еще надо заслужить.

**НЕДВА'ЛЕБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. оплачивать: ПУ *Манзара' мамдо' сававна недва'лебан'* – Хорошо оплачивай их работу.

**НЕКА** суц., I кл., 1 гр. старший брат; дядя (младший брат отца); двоюродный брат (сын брата отца, старше говорящего); все мужчины из рода отца, старше говорящего: ПУ *Нисяни нека иринада сярәмбахана мядимя'лабтэйда* – Дядя угостил стариков папиросами; СЯ *Неками нена мась: «Хань»* – Брат с обидой сказал: «Уходи»; ПУ *Хубта' няна нека'ями манзь ханада* – Утром мой брат речь повел; АП *Ёнэ неками нэрёй седя' седяңо' мэраха цыланда мэйда* – Мой средний брат запряг сизых оленей; ПУ *Сидя некар нисякондо' ня' илеванда' ни' ца'* – Не оживут два твоих старших брата с отцом. См. **НИКА, НИНЕКА, НЯКА**.

**НЕКАС'** суц. старшие братья; двоюродные старшие братья.

**НЕЛАК (НЕЛЎК)** суц., I кл., 2 гр. икра ноги; голень; ◇ АП *нелак' нялуй* – икра ноги; АП *нелак' саңгар'* – утолщенная часть икры; АП *тэнота нелак'* – жилистые икры.

**НЕЛАСЬ (НЕЛЎСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 2 гр. выстругать, обстрогать, обтесать: ПУ *Сидада' нелавы няра' тароси' сидда' тикан' моё' мьнё'* – Человек, который вас стругал, бросил вас здесь без всякой пользы; ПУ *Итя цабтенана' ендад' нелавы хо' то' олаха'* – [Руки его] похожи на березы, обтесанные течением Карского моря.

**НЕЛЕБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. женить: ПУ *Маңабада луца' вэсако, си' ми нелебат сава нэдараха* – Бедный русский старик, хорошо бы тебе меня женить.

**НЕЛЕВА** гл. имя женитьба.

**НЕЛЕВАНДА** гл. имя жених.

**НЕЛЕВЫ** прил. женатый.

**НЕЛЕСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) женить: СЯ *Хасава нюми нелева ёльцяңэ хая* – Настала пора женить сына; АП *Хасава нюми неле' тара* – Надо женить сына; ПУ *Маңабада вэсако, си' ми неле'*, *недами тор'* – Бедный старик, жени меня, ищи мне жену; 2) поженить: СЯ *Сидади' неле таслаць* – Их решили поженить; 3) жениться: СЯ *Хасава нява' хуняна нелеңу'* – Наш брат завтра женится; ПУ *Тиканда нелейв'* – И таким образом женился; 4) пожениться: *Пыди' ниди' хамза нелеяханзь* – Они поженились по любви.

**НЕЛЬНЯ'МЯ** гл. имя стружки: *Мяды' тирка' на нельня'мя' хаёвы'* – На месте чумовища остались стружки.

**НЕЛЬТЕМБАВА** гл. имя АП обман. См. **НЕ'ЭЛЬТЕМБАВА**.

**НЕЛЬТЕМБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. обманывать: Я *Хэльди, пыдар цани ненэцие цамгэ сияк серкана нельтембид* (Л. Лапцуй) – Хэльди, почему ты людей лживыми делами обманываешь. См. **НЕ'ЭЛЬТЕМБАСЬ**.

**НЕЛЬТЕҢГОДА** субст. прич. АП обманщик, жулик, мошенник. См. **НЕ'ЭЛЬТЕҢГОДА**.

**НЕЛЬТЕСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. обмануть: АП *Те' няна цамгэ си' ми нельтесан'* – Зачем ты меня вчера обма-



нул?; СЯ *Пыда сидана цельте есяна*" ня"анда ханэйдасть – Он нас обманул, наши деньги взял себе; СЯ *Пыда хибяхарт нись цельте*" – Он никого не обманул. См. **НЕ"ЭЛЬТЕСЬ**.

**НЕЛЪГИК** прил. плутоватый: СЯ *Пыда цельтик ненэць*" – Он плутоватый человек. См. **НЕ"ЭЛЬГИК**.

**НЕМА** суц., I кл., 1 гр. сон (состояние): СЯ *Пыда поя немамада мэ"нада* – Он спит крепким сном; ПУ *Хубта' няна немами хаянэ"* – Утром же проснулась (букв.: сон ушел); ПУ *Ся"ны нэбта немав хэвы*; – Однажды как-то я проснулся (букв.: сон мой ушел); СЯ *Та' эльцягана нули" немами то* – И тут на меня напал сон; АП *Мань ман-зарадамзэ, лакри' немами нули" тось* – Я работал, и тут на меня напала сонливость; АП *Тюку яля ямбан' мань немами етри харва* – Сегодня целый день мне хочется спать; СЯ *Мань тюку яля нули" немами харва* – Сегодня целый день мне очень хочется спать; АП *Мань эв немами' нули' ни харва"* – Мне совсем не хочется спать; ПУ *Мань эхэван нема вуни харва"* – А у меня-то и сна нет (букв.: сон ведь не хочет); Я *Пыдар юд" нобтарем' немам' мэ"мананав"?* (Л. Лапцуй) – И ты ведь тоже не спишь?; АП *Тыкы серкад мань нобкарт немами юнзусь* – Я потеряла сон от переживаний; АП *Тыкы серкад немами юхусь* – От этих переживаний сон пропал; СЯ *Мань етри немами техэ малаханда нив мэс"* – Я постоянно недосыпаю; АП *Мань етри немами харва* – Я постоянно недосыпаю (букв.: сна хочу); АП *Нацекы немада тамна харва* – Ребенок еще не выспался (букв.: еще сна хочет); АП *Тыкы салава эльцямяхадана" тацгана яхана" тэвамахадана"*, *немамд мэ"ир* – Когда вернемся с конечной цели на свободную свою землю, тогда спокойно будешь спать (букв.: сон свой возьмешь); ПУ *Нема юдэхэна манэ"пани тарця маяңад хэвандадамзэ* – Как я видел во сне, я должен был уйти от такой беды;  $\diamond$  *нема ёря* – соня, засоня: СЯ *Пыда тарця немада ёря!* – Он такой соня!; АП *Пыда нули' нема ёря!* – Он такой соня!; АП *нема' эльцягны* – время сна; *не-мам' нэкальц* – задремать, вздремнуть (букв.: сон схватить): АП *Мань немам' хаяявэдм' нэкал"* – Я чуть не задремала; АП *Мань немам' нэкалман' харвадм'* – После работы я хочу вздремнуть; АП *Хадами немам' нэкалманда нивэда хамэда* – Бабушка и не заметила, как задремала. См. **ЮДЭ**.

**НЕМАСАВЭЙ** прил. сонный.

**НЕМАСЯВА** суц., I кл., 1 гр. бессонница. См. **НЕМАСЯЛАМА**.

**НЕМАСЯЛАМА** гл. имя бессонница. См. **НЕМАСЯВА**.

**НЕМАСЯЛАМЗЬ** гл., I спр., II кл., 1 гр. потерять сон: СЯ *Ины ядрабцохот" немасялмамд'* – Я потеряла сон от переживаний.

**НЕМЮРКА'** нар. вплотную: Я *Ватакор нянда някунда нэкалцада, пыда юд" немюрка' нензахалй"* – Ватако его к себе потянул, и он вплотную придвинулся.

**НЕМЮ'** нар. близко.

**НЕНА** нар. сердито, зло: СЯ *Не цацекы пуня чамгэхэвм' нена хэта* – Девочка в ответ что-то сердито пробурчала; СЯ *Пыда нена няна" сылы"* – Она зло посмотрела на нас;  $\diamond$  *нена пэрць* – сердиться (букв.: зло делать): СЯ *Пыда етри' вэсакоходанда нена пэрца* – Она постоянно злится на мужа.

**НЕНАВЭЙ** прил. правый: ПУ *Тасиняңы" тэта' няби най-дэн' ненавэй нуда' си"ми лад" нив'* – Хозяин рода Тасиняңгы в левую (букв.: в другую) щеку правой рукой меня ударил; ПУ *Тыкы салам' ненавэй нэ' титарцада* – Пнула этот пень правой ногой.

**НЕНАДО** прил. определенный, заметный: ПУ *Ненадори яха" нэда ха"мола* – Только в определенные места ноги ставит.

**НЕНАДОРКА** прил. довольно заметный, выделяющийся, узнаваемый, приметный: ПУ *Не нэб"нанда ненадорка не, лэтадавананда ябта мяд' лэт, пьякоховада ту' есяра-ха, нэвакоховада лимбя' пидяраха* – Женщина-то она приметная, по толщине она как тонкий чум, нос у нее как ко-черга, а головка-то ее как орлиное гнездо; ПУ *Нека"ями мюдамда ненадорка ты" подерцада* – Брат мой свой аргши запряг приметными оленями; ПУ *Няхар" ю" мяд" ертенандо' ерня няхар" ненадорка, няхар" царка мято'* – В середине тридцати чумов, куда они направились, три выделяющихся больших чума; АП *Си"ив юд' ерня си"ив ненадорка, си"ив царка мя"* – Посреди семидесяти чумов семь приметных больших чумов стоит.

**НЕНАДУМДАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) отметить, быть отличительным знаком; поставить отметку; пометить: ПУ *Хаби ерв"я' ерв нэсянданда ненадумда"мада нивяв ца"!* – Возможно, этим хозяин хангы и отличается от других как хозяин; 2) праздновать день рождения. См. **НЕ-НАДУМТАСЬ**.

**НЕНАДУМТАМБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. ставить отметку, помечать; отмечать.

**НЕНАДУМТАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. АП поставить отметку; пометить. См. **НЕНАДУМДАСЬ**.

**НЕНАДУМТА"МА** гл. имя метка, отметка;  $\diamond$  АП *поңга' не-надумта"ма* – поплавок, буюк.

**НЕНАСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. злиться, сердиться: СЯ *Пы-да чамгэ та' пирувна нены?* – Почему он сегодня такой злой?; СЯ *Пыдар нядани нули' нены?* – Ты на меня очень сердиться?; Я *Тиканата нани' тыкы нява" нядна" ненаркабтав?* (Л. Лапцуй) – Тогда этот наш товарищ, по-видимому, на нас сердится?; ПУ *(Мань пыдар) нянд нидм' нену"* – Я на тебя не сержусь; Я *Хадрэ' халям' хада-бава серкана хаябтареванда е"эмня нивяв' нену"* (Л. Лапцуй) – Должно быть, сердится из-за того, что отстает в рыбной ловле; Я *Чамгэ' е"эмня неным?* (Л. Лапцуй) – Из-за чего сердиться?

**НЕНАХА (НЕНАХА)** суц., I кл., 1 гр. злоба, злость;  $\diamond$  *ненаха' тось* – разозлиться (букв.: гневу прийти): СЯ *Лакри' ненахами то'* – Внезапно меня охватил гнев (букв.: гнев мой пришел); ПУ *Пэдара' чылеканд ненахада парибе то* – Лесное чудовище очень рассердилось (букв.: у лесного чудовища черная злость пришла); ПУ *ненаха хэсэ* – простить (букв.: злости уйти); *ненахам' нэдарас* – простить (букв.: гнев выпустить): СЯ *Пыда инда ялан не-нахамда нэдарада* – Он великодушно простил меня.

**НЕНА"** нар. чересчур, слишком, очень: Я *Нена" нэвсюмзэ то-нанэ"* (Л. Лапцуй) – Очень поздно пришёл; АП *Яңгэй Вэ-рав, нена" царкавна нядами нидм' то"*, *пармар тара* – Одноглазый Вэра, я не очень нуждаюсь в помощнике, нужен

мне собеседник (букв.: товарищ); АП *Нена* "хурсьнано ет' цо" ханяма – Как я устала от твоих уговоров, ну ладно, иди; АП *Нена* хадахарт ханзапанани, есь юри цэта этани толха, яганада яцгу – Как я ни разглядывал, но нарта со ста железными копыльями похожа на мою нарту; ПУ *Нена* сит хадамане – Как хорошо, что тебя встретил; ◇ АП *Нена* вэванано... – Что ж ты так плохо поступаешь.

**НЕНДА** прил. гневный, сердитый, злой; ◇ *ненда сацо* – злой взгляд.

**НЕНДАСЬ** гл., I спр., I кл., 2 гр. свататься; ходить, ездить в поисках женщин, невест: ПУ *Нендава* 'е"эманя тев' тэ-выв" – По делу сватовства сюда добрался.

**НЕНЗА** прил. 1) прямой, ровный: АП *Ненза* пядрев' хэцар-тада – Разорвал [женщину] пополам, как ровную доску; ПУ *Вьнахалуи хабицяр ламбида сера, нэнзари явна ламбита няда* – Исхудавший ханты надел лыжи, направил свои лыжи только по прямой дороге; ◇ *ненза марць* – прямые плечи; *ненза маха* – прямая спина; *ненза сэв' тар* – прямые ресницы; *ненза цэва* – прямота: СЯ *Пыда нэнза цэвада мань ихинани пои* – Его прямота мне нравится; 2) честный: СЯ *Пыда етри' цамгэри серо' пэпата нэнза цэсеты* – Он всегда честен в делах.

**НЕНЗАБАСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. 1) медленно двигаться; 2) перен. ползти: ПУ *Сехэры' мюмня варехэта нэнза-бись* – По дороге он еле полз (о медленно едущей машине).

**НЕНЗАВНА** нар. 1) прямо: Я *Вахалцяда нэнзавна цамды* (Л. Лапцуй) – Вахалцяда прямо сел; 2) честно: СЯ *Пыдар нянанд хурка цэ"мям' нэнзавна вадець тара* – Тебе нужно честно во всем признаться; 3) правильно: СЯ *Пыдар нэнзавна мэрась* – Ты действовал правильно.

**НЕНЗАД** суц., I кл., 2 гр. выдра.

**НЕНЗАДЫ** суц., I кл., 1 гр. яловая важенка (*ненза' ты*).

**НЕНЗАМБАСЬ (НЕНЗЌМБЌСЬ)** гл., I спр., I кл., 1 гр. ползти (о змее, червяке).

**НЕНЗАМИНДЯ** субст. прич. передовой олень в упряжке (букв.: прямо идущий): ПУ *Ѓоб" не няна" хаюпа хэб" нэнзаминдянда этангу" нидав'* – Когда наша единственная сестра выйдет замуж, он будет ей передовым оленем; ПУ *Нэнзаминдядамд тэдамд хова"!* – Передового оленя для тебя мы нашли!; *нэнзаминдя' хэвыхы* – олень в упряжке, идущий справа от передового. См. **НЕНСАМИНДЯ**.

**НЕНЗАМТАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. выпрямить, распрямить (о спине, плечах): АП *Махами нэнзамтахадм* – Выпрямлю-ка спину; АП *марць нэнзамтась* – распрямить плечи. См. **НЕНЗЕМДАСЬ**.

**НЕНЗАРМА** гл. имя движение.

**НЕНЗАРТА** прил. подвижный.

**НЕНЗАХАЛАСЬ (НЕНЗЌХЌЛАСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. сдвинуть (с места): ПУ *Ѓацямбой хибя савамда павэ-хэнда нэнзахалада* – Парень сдвинул шапку на затылок.

**НЕНЗАХАЛМА** гл. имя (береговой) оползень.

**НЕНЗАХАЛТАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. сдвигать с места: ПУ *Ѓуда' маханя цопой сарпявна нидим няцгар, сид' ня' нэны" няхар" нито' тяха' нэнзахалтэйдиди* – По одной

тропе они распахнули дверь – двери оказались узковаты – и дверные шесты, освобождая пространство, раздвинули за три двери.

**НЕНЗАХАЛЦЬ (НЕНЗЌХАЛЦЬ)** гл., III спр., II кл., 2 гр., однокр. подвинуться, придвинуться: Я *Ватакор нямда някунда нэкалцада, тыда цод" немюрка' нэнзахалц'* (Л. Лапцуй) – Ватако его к себе потянул, и он вплотную придвинулся; Я *Вахалцядар сяранда ням' нэкалца, нянда няку' нэнзахума* (Л. Лапцуй) – Вахалцяда папиросу вытащил, к нему придвинулся.

**НЕНЗЕЛ" (Д)** прил. легкий: ПУ *Ляда"мы пэвде мардамбаб" нэнзел"* – Расколотое полено легко разломать; ◇ *нэнзел" манзая* – легкий труд.

**НЕНЗЕМДАМБАСЬ (НЕНЗЕМДАМБЌСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) выпрямлять; 2) перен. направлять: ПУ *Няби цэхэ-нанда нэнземдамбида* – Одной лапой направляет (букв.: выпрямляет) лодку.

**НЕНЗЕМДАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. выпрямить, распрямить (о спине, плечах): ПУ *Махами нэнземдахадм'* – Выпрямлю-ка спину; ◇ ПУ *марце нэнземдась* – распрямить плечи. См. **НЕНЗАМТАСЬ**.

**НЕНЗИМДЕМБАСЬ** гл. сердить: СЯ *Нёр нэнзимдембю"* – Не сердите ее.

**НЕНЗИМЗЬ** гл. рассердиться: СЯ *Мань хасава нохудани нэнзимядамзь, школахана вэнзер цэвы* – Я рассердился на сына за его поведение в школе; СЯ *Тикым манэць, ёльце нэнзимзя* – Увидев это, он очень рассердился.

**НЕНЗО** суц. связка, сухожилие.

**НЕНЗОРАХА** суц. пленка.

**НЕНЗЭРЦЬ** гл., многокр. ползти (о змее, червяке).

**НЕНЗЭРЦЬ** гл., III спр., II кл., 2 гр. 1) медленно двигаться; 2) перен. ползти.

**НЕНЗЮВОРЦЬ** гл. раздражаться, сердиться, злиться.

**НЕНЗЮМДЕБАСЬ** гл. сердить, злить кого-либо: СЯ *Нёр нэнзимдебю, тикахартаханда тюку яля сэнзьяда ямдюм-би* – Не зли его, он сегодня и так раздраженный.

**НЕНЗЮМЗЬ** гл. рассердиться: ПУ *Тад нэнзюманда пэяха-нанда набаком' ладада* – Как рассердился, лбом ударил чагу. См. **НЕНЗЯМЗЬ**.

**НЕНЗЯМЗЬ** гл. 1) рассердиться: Я *Хадрэ' пэртяда манзаяхаданда нэнзямдакы* (Л. Лапцуй) – Наверно, на свою работу рассердился; ПУ *Няданд нидм' нэнзьяв'* – Я на тебя не рассердился; ПУ *Нисяда хасава нохунда саць нэнзямя* – Отец на сына очень рассердился; 2) обидеться: СЯ *Пыда нэнзямда то"лаха* – Она как будто обиделась; СЯ *Нябакоми нэнзямзь яру"ма* – Сестра от обиды заплакала; СЯ *Нэнзямдева тирувна торцьпенда вэва* – Нельзя так обидно шутить. См. **НЕНЗЮМЗЬ**.

**НЕНОВАВНА** нар. особенно, по-настоящему: Я *Неновавна бригаирто' тарэнзя" вэва"* (Л. Лапцуй) – Особенно у бригадира настроение плохое.

**НЕНОДО** суц., I кл., 1 гр. метка: ПУ *Ѓани' ненодода тиси"*: *есацга"ни" цопой халя еремьсянэ"* – Еще вот что было (букв.: еще метка вот): рыба в наши силки попалась.

**НЕНРУД** прил. раздражительный, непримиримый.

**НЕНРУМДЭСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. злословить: ПУ *Ҟокава на нён ненрумдэ* – Не надо так много злословить.

**НЕНСА** прил. прямой, честный: АП *ненса ненэцъ* – прямой человек: АП *Лахарёхортада ненса* – Речь его прямая. См. **НЕНЗА**.

**НЕНСАВНА** нар. 1) прямо: АП *Мань ненсавна мицадм* – Я прямо иду; АП *Тикар ненсавна падад* – Прямо напиши (проведи линию прямо); 2) открыто, честно: АП *Мань ня"ант ненсавна мантадм*: *тикар вэаку ненэцъ* – Я тебе прямо скажу: он плохой человек. См. **НЕНЗАВНА**.

**НЕНСАМИНДЯ** субст. прич. АП передовой олень в упряжке. См. **НЕНЗАМИНДЯ**.

**НЕНЭЙ I** 1. суц., I кл., 2 гр. серебро: АП *Ненэй пыита сэв" хад' хэб", ненэйдо' тэса* – Иногда кажется, [что] с серебряных носов [нарты] словно серебро капает; 2. в ф-ии опред. серебряный: АП *Пой' ханахана палада тюр ненэй малада, си еся наряда мань нямбада нули" хадхарт тюрани толха* – Хорей с серебряным наконечником и стальным копьём в нарте, находящейся позади чума, очень похож на мой хорей; ПУ *Ненэй нуда' есям' тун' мохоми* – Давай бросим в огонь серебряное кольцо.

**НЕНЭЙ II** 1. прил. 1) настоящий, подлинный: ПУ *Тюкохобида" ненэй ты" намза" нэдараха* – Это ведь, кажется, мясо настоящего оленя; 2) человеческий: ПУ *Ненэй ненэця' вадавна хумна тоховы нэдакы?* – Когда же он научился говорить на ненецком языке?; *нэнэй ненэцъ* – ненец; 2. нар. 1) как следует, по-настоящему: ПУ *Парнэконд няхабида ненэй наворца", едандо' терам' и" евэйсавэй намадо* – Родственницы ведьмочки как следует поели, съели содержимое котла вместе с бульоном; 2) действительно: АП *Ненэяри" нод" ялэмдата' тубка сильртарев хэхэва, пой' хан' хэван' сидя нэдалэда нутаваноди* – И действительно, когда заря стала шириной с заточку топора, со священной стороны чума остановились две упряжки.

**НЕНЭСЯ** 1. суц., I кл., 1 гр. правда: ПУ *Ненэся вадар нэвы* – Твои слова правда; АП *Ҟацекы ненэся нэява* – Ребенок, по-видимому, сказал правду; ПУ *Пыда ваде"мы иле"мяда ненэся' то"олаха* – Рассказанная им история похожа на правду; *нэнэсям' хось* – найти правду; *ненэся нод'* – и действительно; ПУ *Ненэся нод' нум' лахацям' ладлевы* – И действительно, они взяты с травяной кочкой; 2. прил. 1) настоящий: ПУ *Ненэся ваданд нэб" мяканд манэтав?* – Если ты правду говоришь, твой чум посету; *СЯ Пыда ненэся вэад!* – Он настоящий подлец; *нэнэся мэнева* – настоящая любовь; 2) честный: *СЯ Пыдар ненэсян* – Ты честный [человек]; АП *Пыдвада етри' ненэся* – А он-то всегда честен; *нэнэся ниня нэда* – нечестный; 3) правдивый: ПУ *Ҟацекы' воде"мы" ненэся нэрахавање"* – Рассказ ребенка, по-видимому, правдивым был; *нэнэся нэва* – правдивость, правота: *СЯ Вадита" ненэся нэван' ниркава нурё"* – В правдивость его слов мы не очень-то верим; *СЯ Пыдар ненэся нэваханд тосадамз* – Я не сомневаюсь в твоей правоте; *ненэся нэсь* – оказаться правым; 4) правый: *СЯ Маниер, мань ненэсядм' нэвэдм'* – Видишь, я был прав; *Я Мань ненэсядм' нирахавэдамне" на"* (Л. Лапцуй) – Я, оказывается, был неправ; 5) правильный; *нэнэся вада* – правильная речь; 3. нар. чест-

но, искренне: ПУ *Пыда етри' ненэся нэсяты* – Он всегда бывает честным; *СЯ Мань маниер, ненэсявна лаханан* – Я вижу, что ты говоришь честно.

**НЕНЭСЯВНА** нар. 1) точно: ПУ *Паданана книгахананда тэри ненэцие" илам' ненэсявна падавэда* – В книге писатель точно описал жизнь простых людей; 2) честно: АП *Ненэсявна мамбат тара* – Тебе надо честно сказать; 3) правдиво: ПУ *Тикы ненэсявна нэда ваде"мы (лахарё)* – Это правдиво [написанный] рассказ; ПУ *Няни ненэсявна ман"* – Скажи мне правдиво; ПУ *Ҟабцата цацекы ненэсявна лаханавы* – Вообще-то ребенок правдиво говорил.

**НЕНЭСЯМБАДА** прил. правдивый.

**НЕНЭСЯМБОЙ'** нар. на самом деле, действительно: *Я Ненэсямбой' тарем' на* (Л. Лапцуй) – На самом деле так; *Я Ненэсямбой' халяр нэка* – И вправду рыбы много; *Я Ненэсямбой' тарця* (Л. Лапцуй) – На самом деле так.

**НЕНЭЦЪ'(Н)** суц., II кл., 1 гр. человек: АП *Тад нэ" нэбта, намгэ' ненэцянд?* – К тому же, что ты за человек?; АП *Ненэцянда хурка?* – Какой он человек?; ПУ *Намгэ ненэцянда?* – Кто вы, люди?; АП *Намгэри" ненэцъ' нэб"нанда нод"* – Какой бы человек он ни был; *СЯ Нули' вэва ненэцъ'!* – Очень плохой человек!; *СЯ Пыда сава ненэцъ'* – Он хороший человек; ПУ *Тэри ненэцянгав нинараха на"* – Кажется, он необычный человек; ПУ *Ҟоб" ненэцъ' шомзавэй нив нэңгу"* – У каждого человека должно быть имя; ПУ *Тёняко, нув' ненэцянд* – Лис, ты посланец с неба (букв.: небесный человек); *нэб" ненэця"* – родственники: *Я Пыда вада"ната мани' тэха паңгани' нямана нэб"ненэцяни* (Л. Лапцуй) – По её мнению, мы по дальним корням родственники; *ненэцие" ихина мэсь* – пользоваться всеобщим вниманием: *СЯ Пыда ненэцие" ихина мэ"* – Он пользуется всеобщим вниманием; *ненэцие мэнева* – любовь к людям; *ненэця' пыд* – организм человека; *ненэциям' хадава* – убийство; *ненэциям' хадавы* – убийца; 2) ненец (национальность): *ненэй ненэцъ'* – ненец (букв.: настоящий человек); *ненэця' вада* – ненецкая речь.

**НЕНЭЦЯ"** суц. народ; ненцы.

**НЕНЯҢГ** суц., I кл., 2 гр. комар: ПУ *Неняңг" мальцакомд мэцъ пыида* – Будет носить летнюю (букв.: комариною) малицу; *Неняңг" пэяд"* – Настала пора комаров; *нэняңг' ся"* – накомарник; *нэняңг' сава* – накомарник, шапка от комаров; *нэняңг иры* – июль (букв.: комариный месяц); *нэняңг" нибярё пардон* – лекарство от комаров, мошки.

**НЕРАД** нар. навстречу; *нэрад минда мерця* – встречный (букв.: навстречу идущий) ветер: ПУ *Лакри' нэрад миндя мерця сырам' хацябте, ханзер" нумья"нэ хая* – Вдруг встречный ветер подул, началась выюга с низовым ветром; ПУ *Нэрад миндя мерця' танзерм' хацябте, вэңалана нуда ни нэдо"* – Встречный ветер поднял поземку, так что протянутой руки не видно.

**НЕРАКО (НЕРА́КО)** суц., I кл., 1 гр. хрящик.

**НЕРАМБЭРТЯ** субст. прич. руководитель, бригадир: ПУ *Ҟобт' ма"люрмахана нэрамбэртява" тикахана мэвэңэ сидана" мал' несэйвана падарт' падасть* – На собрании бригадир переписал всех присутствующих. См. **НЕР'** (**НЕРМ' ПЭРТЯ**).



**НЕРДЕ** нар. 1) сначала, вначале: Я Токомда *нерде тарекам' мэңгур, тад тикад тарейом' сертаңгур* (Л. Лапцуй) – Это сначала вот так выполнишь, затем вот так сделаешь; ПУ *Нерде нарка няра' хэя* – Сначала пойдет старший из вас; 2) в первый раз: ПУ *Нерде хэб'на' мэтада сэр' ююнь* – В первый раз, когда мы отправились, он был на белом коне; ♦ *нерде мэнелма* – первая любовь.

**НЕРДЕНА** прил. идущий, едущий впереди, передовой: АП *Нердена хан вэ' няна няхар' малк хабт' та' минандо' мица* – С правой стороны нашей нарты идут три комо-лых быка; АП *Манян нянани ваданда яңго, Хурэ' Муртэ' Не нердена хан' ядан' тэварихива, тиканда сулмы* – Не обращая на меня внимания, дойдя до передовой нарты Однокосой женщины, [человек] упал навзничь; АП *Нердена мюданда ламдикако хан' терда ян' моэ' яда* – Выкинула содержимое низенькой нарты переднего аргыша на землю; АП *Теда' ялэмдата еся накалиць нердена сидадо' тюковна тутаңаха* – Сейчас, когда зайдет солнце (букв.: после разгара вечерней зари), первые двое будут здесь. См. **НЕРДЕНЯ**.

**НЕРДЕНЕТА** субст. прич. идущий, едущий впереди (других): ПУ *Нерденетава' сотэ' цэва' ни' варицядтеда* – Идущий впереди на верх сопки рванул.

**НЕРДЕНЯ** 1. прил. 1) идущий, едущий впереди, передовой; 2) ранний, первый по времени; ♦ *нерденя тецияда* – первые морозы; 2. субст. прич. первенец. См. **НЕРДЕНА**.

**НЕРДЕСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. 1) быть, находиться впереди; 2) быть первым (о времени).

**НЕРКА** суц., I кл., 1 гр. ива, ракета. См. **НЕРО, НЕРУ**

**НЕРМЫРТА** прил. вспыльчивый, несдержанный, раздражительный, неуравновешенный: СЯ *Пыда цули' нермыртанэ хэвы* – Она стала раздражительной; СЯ *Һацекы цули' нермырта* – Ребенок очень неуравновешенный; СЯ *Пыда цули' нермырта пенэцэ* – Он очень несдержанный человек.

**НЕРМЫРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. злиться, горячиться.

**НЕРМЯ** суц., I кл., 1 гр. место, откуда берут воду, водоём: АП *Сянакова' сер' тарем' сырта' ни, нермя' салаба, салаба' мэюрца* – Играя на улице, вижу, что лёд нашего водоёма, откуда мы берем воду, окреп; ♦ *нермя' си* – прорубь: СЯ *Едахана мань цокавна идм' нермя сихид сахал'цадамэ* – Ведром я много воды из проруби зачерпнула.

**НЕРНЯ** посл. перед тем как: ПУ *Хэбяндо' нерня мань тарем' мадм'...* – Перед тем как им ехать, я так сказала...; ПУ *Тай мяңацями иле тэвраира', хаванда нерня мэ'манда вадами мань таян' нив'* – Племянника из рода Тай приведите живым, перед тем как ему умереть, я хочу слово ему сказать.

**НЕРНЯД** нар. спереди кого-нибудь, чего-нибудь (откуда).

**НЕРНЯКУ'** нар. ПУ *Мюдм' нерняку' ва' алтадонзэ нод' подоро' пясик' харто' екаңга* – Только собрались повести аргыш вперед, а тут все постромки и пуговички расстегнулись.

**НЕРНЯМНА** посл. по месту, находящемуся впереди кого-нибудь, чего-нибудь.

**НЕРНЯНА** посл. впереди кого-нибудь, чего-нибудь.

**НЕРНЯНЫ** прил. передний; ♦ *нерняны тибя* – передние зубы.

**НЕРНЯ'** нар. 1) впереди кого-нибудь, чего-нибудь: ПУ *Маня' нерня' хандава* – Мы впереди поедем; 2) вперед: АП *Няхар' сую хабт' нерня' мэтадо' тирбянда' тяха' инянда пяда* – Вдруг мои олени рванули вперед; ♦ *тад нерня'* – впредь: ПУ *Тад нерня' вы ахананд Илебям' Пэртяңэ тараин* – Впредь на своей тундровой земле ты будешь добрым верховным божеством, дарующим людям оленей и добычу.

**НЕРО** суц., I кл., 1 гр. ива, тальник; ивняк: ПУ *Хаби вэсако Неро яхакогда ниня иле* – Старик-ханты живет на своей Тальниковой речке; СЯ *Нерохона пятабива, цадьбята мякана якэ* – В чуме дымно, потому что мы топим ивняком; ♦ *неро' лаңгахал* – куст ивняка. См. **НЕРУ, НЕРКА**.

**НЕРОСЯДА** прил. не покрытый ивняком; ♦ *неросяда якоця* – поляна, где нет ивняка.

**НЕРТЕМБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) обгонять: ПУ *Пэдара' цылекар яха' хара' тяха' нямда нертемба ямб еңага'на тяха' сюрбы* – Лесное чудище, обгоняя, длинными шагами побежало вперед за извилину реки; 2) опережать: Я *Хэлды Нарка Хасава' вахалмам' нертембада-древ' ма...* (Л. Лапцуй) – Хэлды, как будто опережая речь Нгарка Хасава, сказал...

**НЕРТЕСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. обогнать, опередить: АП *Тед' пыдара' сидана' нертеда* – Сейчас вы нас опередили; ПУ *Сусой' Париком' тедахав' нертер* – Сусоя Парико ты сейчас опередил; ПУ *Теда' мань сит нертеб'нани сит цамдам'* – Если я опережу тебя, то тебя и съем.

**НЕРТЮБТА'** нар. прежде: АП *Нертюбта ненэця' маңм-ба илець* – Прежде люди жили беднее. См. **НЕРЦЮБТА'**.

**НЕРУ** суц., I кл., 1 гр. ива, тальник; ивняк; ♦ АП *неру' яв* – Обская губа (букв.: Тальниковое море); АП *неру'* – ивняк. См. **НЕРО**.

**НЕРЦИЛАСЬ (НЕРЦИЛАСЬ)** гл., III спр., I кл., 2 гр. рассердиться: ПУ *Я' тэта вэсако тарця вади намдахава нерцилы* – Старик Ятэта, услышав такие слова, рассердился; ПУ *Тад нерцилаванда вы' Харюци нямда еймананда харахана матидеда* – Тут тундровый Харюци рассердился и пырнул того ножом в бок.

**НЕРЦИРТА** прил. нервный, раздражительный, вспыльчивый: СЯ *Пыда ня'нда тосарка. Пыда сэнэяда нерцирта* – Будь с ним осторожнее. У него вспыльчивый характер.

**НЕРЦИРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. злиться, нервничать: СЯ *Хасава нюми школахад нись ту', цадьбя'ни нерцирцадм'* – Я нервничаю, потому что сын не пришел из школы; СЯ *Пыда цамгэхэвахад нерцирць пэй'* – Он почему-то занервничал; СЯ *Пыда цули' нерцирца* – Она очень нервная; СЯ *Хумбасяда цамгэхэт пыда нерцирць пэңга* – Она вечно раздражается из-за пустяков; Я *Хаця' нерцирць вахали'* (Л. Лапцуй) – Слегка нервничая, заговорил.

**НЕРЦЮ'** 1. нар. недавно: Сяха' тосан? *Нерцю' тодамэ* – Ты когда пришла? Недавно пришла; Я *Нерцю' ханна'ни тайкуй самляң юр' метра' тирувна, пядада поңага'нана' халяр ёльце цокась* (Л. Лапцуй) – Не-

давно когда ходил, на расстоянии пятидесяти метров, в расставленных сетях рыбы было очень много; 2. *посл.* а) до (с *суц.* и *мест.*): ПУ *Тикы нерцоу' нёди' сыр* – До этого не оборачивайтесь; б) до того как, прежде чем (с *именами действия*): ПУ *Ня'маванда нерцоу' нодь' хэсетыдм'* – До того как он меня схватит, я уворачиваюсь (букв.: ухожу); ПУ *Тёнякор Василецянда ладава' нерцоу' тин' санэй'* – Лисичка выпрыгнула на улицу прежде, чем Васицеца хотел ее ударить; АП *Тадахов Няхар' Сяд Тэтам' нина' ханецанам' мадава' нерцоу' тэвабана сава* – Нам надо догнать Трех Сядэев до того, как они переедут незамерзающее море.

**НЕРЦЮБТА'** нар. ПУ прежде. См. **НЕРТЮБТА'**.

**НЕРЦЮМНА** нар. раньше, прежде: ПУ *Нерэни нерцюмна ненахами то* – Пуще прежнего разозлился (букв.: зло мое пришло).

**НЕРЦЯКАБТАСЬ (НЕРЦЯКАБТЃСЬ)** гл., I *спр.*, I *кл.*, I *гр.* быть невыносимым, вызывающим злобу: ПУ *Тёняко нена' нерцякабтаванда* – До чего же лисичка невыносима. См. **НЕРЦЬКАБТЁСЬ**.

**НЕРЦЯКАБТЁСЬ** гл., I *спр.*, I *кл.*, I *гр.* быть невыносимым: ПУ *Тайкуй вэсако тарси' нерцякабтёвы* – Что за несносный старик. См. **НЕРЦЯКАБТАСЬ**.

**НЕРЫ** прил. прежний, предыдущий: Я *Неры' намд'е'ма яханда намды* (Л. Лапцуй) – На прежнее место сел; *Неры турмы пухуця' нани' товы* (Л. Лапцуй) – Прежде приходившая старуха опять пришла; ПУ *Тикахавахад, еванзадаков, неры' то'ма' мюмня мяканд хэин* – Теперь, миленький, возвращайся к себе по прежней дороге; ПУ *Тикы хардакода неры' няхаюта сер' нобтики' стора* – Этот домик, как и те прежние (букв.: как его прежние товарищи), тоже кружится; Я *Мякы мякана лакри' пухунда тёр' нани' надимья, нерыта' нимня са'манонда* (Л. Лапцуй) – Слышно, что крик старухи в чуме стал еще сильнее, чем прежде. См. **НЕРЭ, НЕРЭЙ**.

**НЕРЭ** прил. 1) передний: АП *Хамэдамбаба'ни, мерця' набт' ни' нерэ' тёндер' нид вы' ланаб' нани, мюд' панакана мюсерёбтыни* – Как я понимаю, выглядывая навстречу ветру из-за передней доски [нарты], мы едем позади всех аргишей; 2) передовой (олень): АП *Сидят' пыта хан' пъявана нерэ' сую хабт' инямда танада* – Возле священной нарты с двумя носами передовой молодой бык на вожжи свои наступил; 3) предыдущий, прежний: АП *Нерэ' то'ма' мюмня няхар' сую хабт'м' хэцгадтэян* – По прежней дороге, откуда приехал, трех молодых быков с грохотом направил. См. **НЕРЫ, НЕРЭЙ**.

**НЕРЭЙ** прил. прежний: АП *Ялянда нямна, тарем' сырпа'ни, сята няю' стуртемима, нерэй' тома' мюмня хэня' толхани* – Как я вижу по солнцу, мы повернули влево и едем назад той же дорогой, которой ехали. См. **НЕРЭ, НЕРЫ**.

**НЕР"** I 1. *суц.* передняя часть; ♦ *нерм' пэртя* – руководитель, вожак, главарь: АП *Нерм' пэртядо' – Вай' Парисе'э, явана' хэ'мянд, нумана' хэ'мянд ярмена ни ца* – Самый главный у них – Черный Вай, который определяет след и по земле, и по небу; АП *Няби пэртядо', нерм' пэртядо' – Парити' Сюдбя – явна' хэняна пъярида мась* – Другой главный у них – Великан Пырерка, который след определяет на нюх; *нер= няна* – а) впереди: ПУ *Инзелеба'нани,*

*нери' няна ноб'лери некоця мэта сёвнани хынокованонда* – Слышу, впереди меня женщина поёт мотив моей песни; ПУ *Нерандо' няна няхар' ю' мя* – Впереди них тридцать чумов; б) раньше, прежде: АП *Еванзадаков, нерни' няна сададоба'нанд, вадар' надябцу* – Миленький, если ты умрешь раньше меня, буду вспоминать твои слова (букв.: слово твое будет видным); АП *неранда ня' маниесь* – предвидеть (букв.: смотреть вперед); АП *неранда няд' нокам' маниена (хамэдамбада)* – предусмотрительный, проницательный: ПУ *Пыда неранда няд' серо маниена (тасламбада, хамэдамбада)* – Он дальновидный человек; *Пяңгуй' ханзер' нэван' хаврвава неранда няд' таслаита (хамэдита) юңгу* – Трудно предугадать намерения врага; 2. *прил.* предыдущий: Я *Нер' яля' тикы трактор' е'эмня пон' лаханакур'наваць* (Л. Лапцуй) – В предыдущий день об этом тракторе долго говорили; 3. *нар.* 1) раньше, прежде: АП *Нер' наркадамти* – Я ведь прежде был большой; ПУ *Нер' наркадамзи* – Я ведь прежде был большой; ПУ *Хадри' нэсэ' но' пон' нёдавэхэ' нер' нэдакэхэ'* – Возможно, их долго преследовали, прежде чем поймали; 2) недавно, тогда: Я *Нер' хардахана хантахани' мядони' ямдавюд'* (Л. Лапцуй) – Недавно, пока ездили в поселок, наши чумы откочевали; Я *Нер' тэнда' нэва' иням' нываваць, тикым' нули' нида намд'* (Л. Лапцуй) – Тогда вожжу ее оленя мы повесили, она даже этого не услышала; ПУ *Нер' судбя вэсаком' хомбидамзэ* – Недавно я встречал старика-чудище.

**НЕР" II** *суц.* ПУ хряц.

**НЕСАВЭЙ** прил. женатый: ПУ *Няхар' нинеками – няхар' Хэнокоми мал' несавэй'* – Три моих брата, три моих Хэно уже все женаты.

**НЕСИ** прил. холостой: АП *Тюкор' неси* – Он холост; СЯ *Пыда неси* – Он холост. См. **НЕСЯДА, НЕСЬДА**.

**НЕСЬДА** прил. холостой; ♦ АП *несьда хасава* – холостяк. См. **НЕСЯДА, НЕСИ**.

**НЕСЬДАВА** гл. имя нежность: СЯ *Тикы' намгэ' несьдава!* *Мань' мале' нодядм' нидм' ца* – Что за нежности! Я уже не маленький. См. **НЕСЯДАВА**.

**НЕСЬДАНА** прил. нежный, ласковый: СЯ *Пыда нули' несьдана' не цацекы* – Она очень ласковая девочка. См. **НЕСЯДАНА**.

**НЕСЬДАСЕТАСЬ** гл. быть ласковым: СЯ *Пыда' небяханда ятри' несьдасеты* – Он всегда ласков с матерью. См. **НЕСЯДАСЕТАСЬ**.

**НЕСЭЙ** прил. новый: АП *Ямда тарабта, несэй' ямбохо' ним' ямдаңаңгу* – Если необходимо будет каслать, пусть каслают на новые места; ♦ *несэйңэ' сертабась* – искажать: СЯ *Вади'ни' харам' нёр' несэйңэ' сертабю'* – Не искажай смысл моих слов; ПУ *Пыдар' намдвюд' етри' несэйңэ' сертабид* – Ты постоянно переиначиваешь услышанное.

**НЕСЭЙВАНА** нар. снова, заново, еще раз: ПУ *Тюку вади тамна' несэйвана' падан'* – Перепиши предложение еще раз; ПУ *Маня' хорава' несэйвана' лымбадахана масар'наваць* – Мы заново обмазали печку глиной; ♦ *несэйвана' няць* – перепеленать (о ребенке); *несэйвана' сэдаць* – перешить.

**НЕСЭЙМЗЬ** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* 1) измениться: ПУ *Тарця юнам' намда ири ся* "мананда *несэйма* – Дед, услышав эту новость, изменился в лице; 2) изменить, обновить: ПУ *Току хэхэ' мядм' нэсыни тер* "нивыдонё" *несэймда* – Надо же, жители моего города не отремонтировали (букв.: изменили) эту церковь?

**НЕСЯДА** *прил.* холостой. *См.* **НЕСЬДА**, **НЕСИ**.

**НЕСЯДАВА** *гл. имя* ПУ нежность. *См.* **НЕСЬДАВА**.

**НЕСЯДАСЕТАСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* ПУ быть ласковым. *См.* **НЕСЬДАСЕТАСЬ**.

**НЕСЯДАСЬ** *гл., III спр., I кл., 2 гр.* ластиться: ПУ *Янде'эрлуца вэсакон' несяда* – Большой черный пес ластится к русскому старику.

**НЕХОЛЦАВЭЙ** *прил.* грязный: ПУ *Тамна миндяхандо' неда' моня нехолцавэй пэхэнабць' хаёвы, ютнабця' пэ хаёвы* – Пока так шли по аргишной тропе, осталась грязная доска для разделки рыбы и камень-груз.

**НЕХЭДЭЙ** *прил.* отлогий, пологий; ◊ ПУ *нехэдэй яха' вар* – пологий берег реки. *См.* **НЕХЭНА**.

**НЕХЭНА** *прил.* отлогий, пологий; ◊ АП *нехэна вар* – пологий берег. *См.* **НЕХЭДЭЙ**.

**НЕЯ** *суц., I кл., 1 гр.* 1) женщины из рода матери, моложе нее; тётя – младшая сестра матери, двоюродная сестра, дочь брата матери и др.: ПУ *Теда' неянд ня' няхарнэ хаёдада"ма"* – Теперь вы с тетей останетесь втроем; ПУ *Вэсаков", тидяната яхана ханта юми товы, неямда тавы* – Старик, приехал наш сын, [который] ходит по земле младших братьев, тетю свою привез; 2) женщина (*пренебр.*): ПУ *Мяд' моня, тарем' сырпата, мякы мякана не' няюна ноблери не"я* – В чуме, как он видит, возле входа одна женщина.

**НЕ"ЛУКО** *суц., I кл., 1 гр.* огрызки: ПУ *Хабэвку"-найдык" нелу"кохоби тэварадм'* – Принесла огрызки куропаток.

**НЕ"ЭЛЬТЕМБАВА** *гл. имя* ПУ обман. *См.* **НЕЛЬТЕМБАВА**.

**НЕ"ЭЛЬТЕМБАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* обманывать: ПУ *Пыда три' сидана"не"эльтемби* – Он постоянно нас обманывает. *См.* **НЕЛЬТЕМБАСЬ**.

**НЕ"ЭЛЬТЕҢГОДА** *субст. прич.* обманщик, жулик, мошенник. *См.* **НЕЛЬТЕҢГОДА**.

**НЕ"ЭЛЬТЕСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* обмануть: ПУ *Тэри ныхыавахана ханзер" хадавнади', хара не"эльтат' не"эльтединзь* – Не могли они его силой-то убить, они его обманули; ПУ *Вано Сава няхаюда нани' не"эльтеңахаюда* – Вано Сава их тоже обманул. *См.* **НЕЛЬТЕСЬ**.

**НЕ"ЭЛЬТИК** *прил.* ПУ плутоватый. *См.* **НЕЛТИК**.

**НЕ"ЭЛЬТ"** *суц., II кл., 2 гр.* обман: ПУ *Тэри ныхыавахана ханзер" хадавнади', хара не"эльтат' не"эльтединзь* – Не могли они его силой-то убить, они его обманули.

**НЁ** *суц., I кл., 1 гр.* дверь: АП *Нувэ тая хуна нё тядара* – Через какое-то время открылась дверь; АП *Едтена мякад нё пахабтэй"* – У чума, напротив которого мы оказались, резко распахнулась дверь; АП *Таддикахавад ти нэ"нив', Няхар" Тэта" Вай" нопой нэвана нём' няңгарца-*

*до'* – И вот затем Три Богатых Вая одновременно зашли в чум (букв.: открыли дверь); АП *Ти' сяра"ман' нёда тядара* – Дверь распахнулась до поперечных шестов над очагом; СЯ *Нё наркамбовна нэд* – Открой двери пошире; СЯ *Нём' няңгарць я"мав* – Не могу отпереть дверь; СЯ *Пыда нём' тала* – Он затворил дверь; ПУ *Хасава пида нё' ядан' е"ңалэйда* – Мужчина прислонил дрова у двери; ◊ *нё' си* – дверное отверстие, дверь; *нё' ня"морць* – ручка двери: ПУ *Хабте"эни иням', сэйм' иням', нё' ня"морцянд'* *няхар" пало"ңав* – Вожжи и пояс на ручку двери трижды обмотал; *нё' ня'* – по направлению к входу чума; *нё' няңы* – часть чума, на которой расположена дверь: *Мядо' нё' няд' маня"ңадимява"* – Мы появились со стороны дверей чумов; АП *Мани' нёданити' не'ңабцвана нё' няюмна не"ни"им' хань"* – Женщины, за которыми мы ехали, по традиции подъехали [к чумам] со стороны входа; АП *Нё' няю' саңоми хэвы* – Взгляд мой упал в сторону входа нашего чума; ПУ *Мядо' нё' някурка', поё' ёльцарка' та' нултава"* – Мы остановились подальше от входа чумов, измерив расстояние между собой; АП *Нёвнани' нэда ноб"моңте"э тяха' няю' саңов ха"мы, сеня то"ма' мю'* – Взор мой упал на реку с сухими низинами, протекающую со стороны входа нашего чума, на дороге, откуда пришел в прошлый раз; *нё' паңз* – порог: ПУ *Таянани хунанани нё' паңзувана нултав* – Где-то там у порога остановился; АП *Нё' паңгахад' тад санаванда, самляңг падвэ иня' сяра"ман' нуя ха"мы", яеббата нод"* – Прыгнув с порога чума, он спокойно приземлился возле своей упряжки, хотя и был пьян; *нё' пунда хаи* – выскочить на улицу; только его (ее) и видели (букв.: оставить дверь позади); Я *Тикы вадиди мэсо"махаданда тин' тарада, нё' пунда хаи* (Л. Лапцуй) – Эти слова сказав, на улице выскочила, только её и видели (букв.: дверь осталась позади неё); АП *Тикы вадиди моё"лись, нё' пунда хаи* – Бросив такие слова, она выскочила за дверь (букв.: дверь позади нее осталась); 2) вход: ПУ *Мяд' моня, тарем' сырпата, мякы мякана нё' няюна ноб"лери не"я* – В чуме, как он видит, на той стороне, где дверь, одна женщина.

**НЁДАЛЦЬ** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* 1) начать преследовать: ПУ *Тай мяңгацяв си"ми нёдалцась, ха"йабтарэйць* – Племянник из рода Тай начал меня преследовать, отстал; 2) пойти, поехать (по дороге, тропе): ПУ *Тикы недармам' нёдал"* – Следуй по этой дороге.

**НЁДАСЬ** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* 1) преследовать, гнаться: ПУ *Тикахавад' тад нёдалмани' няхаркав' яля' ну"лимда нёдадм'* – И тогда я стал преследовать его, в течение трех-то дней только след его преследую; ПУ *Сядэцяда пуданда сита ноб' нёдава* – Божок все за ним гонится; ПУ *Мань хадэйцэ нэдаравы хорами нёдавнзь хандадм'* – Я пойду преследовать раненого быка (букв.: которого раненым упустил); 2) следовать за кем-л.: АП *Мани' нёданити' нё'ңабцвана нё' няюмна не"ни"им' хань"* – Женщины, за которыми мы ехали, по традиции подъехали [к чумам] со стороны входа; 3) идти, ехать (по дороге, по тропе): АП *Няхар" си"ив яля хойми нёдав* – Три по семь дней я еду по этому холму.

**НЁНЫ** *суц., I кл., 1 гр.* дверной шест (один из двух шестов, устанавливаемых по обе стороны входного отверстия чума): ПУ *Сид ня' нёнэхэ" таналмахавами хамэдамбивась* – Я помню, что раскидал их в дверях; АП *Сидя нёны'*



понд цоб” ёхоте”э ё” нярде – Стрела разрушила землю между двух дверных шестов; ПУ Сидя нёны’ понд’ цани’ нуль” – Снова встал между двумя дверными шестами.

**НЁРАКУЛЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. 1) начать преследовать (зверя, человека); 2) направиться вдоль чего-л. См. **НЮРАКУЛЦЬ**.

**НЁРАКУЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. бегать за; преследовать: ПУ Сядэцяр цо” санэй” хабциямда нёракуць пяда – Божок тоже вскочил, стал бегать за ханты.

**НЁРАКУ”ЛАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 2 гр. начать бегать, гоняться, догонять, преследовать: ПУ Хано” поёмана’ на-нако папами си”ми нёраку”ла – Между нартами мой младший брат стал за мной гоняться; ПУ Янде”эмда нёраку”лада – Стал гоняться за большим черным псом; АП Нянтда Мынеко Ялморе”э хойм’ нёраку”лавы – Немой Мынеко пошел по Светлому холму.

**НЁХО** суц., I кл., 1 гр. пот: ПУ Нёхоми таргы” – Меня пот прошиб; ПУ Нёхоми латы” – Я обливаюсь потом; ПУ Нёховани нид сидыдм’ – Я проснулся из-за того, что вспотел; АП Имбытадода мал” нёхоңэ хэвы – Вся одежда пропи-тана потом; ПУ Тыкыта ямбаи’ Туңгэвэхэнд нёхода итрев’ харна – За все это время с Туңгэвыхы пот ручьмо бежит; Я Нёхома тыянда тэцяңгана та”выбида, нули” нярма-вы (Л. Лапцуй) – Пот носовым платком вытирает, очень сильно покраснела.

**НЁХОЛПЭЙ** прил. ПУ грязный. См. **НЁХОЛЦАВЭЙ**.

**НЁХОЛЦАВЭЙ** прил. ПУ грязный. См. **НЁХОЛПЭЙ**.

**НЁХОЛЦЯДА** прил. чистый (о посуде). См. **ХАЛТАВЫ**.

**НЁХОЛ”** суц., II кл., 2 гр. 1) грязь; 2) помои; ◇ ПУ нёхоло” хыдя – таз для помоев.

**НЁХОНАСЬ** гл., I спр., I кл., 2 гр. 1) потеть: ПУ Пыда тили” ёльце нёхонасеты – Он всегда сильно потеет; АП Пыда етри царкавна нёхона – Он всегда сильно потеет; ПУ Мальцянда цадсуй цэб” цод” ханимахад, нёховахад цоб” ехэра – Хотя и рваная у него малица, не мерзнет, не потеет, ничего такого не знает; 2) вспотеть: ПУ Ѓудидда нёхона” – У него руки вспотели; ПУ Ѓэда нёхонана” – У него вспотели ноги; ПУ Сюрамбадаханда цараханда нёховы – Пока он бежал, весь вспотел; АП Сюрамбадан-да цобкад нёховы – От бега он весь вспотел; ПУ Пыда цараханда нёховы – Он весь вспотел; АП Пыда царханта нёхо – Он весь вспотел; АП Тад юркыдм’, нули нёховэдм’ – Я проснулся весь в поту; ПУ Тад юркыв”, нули” нёховэдм’ – Я проснулся весь в поту; 3) пропотеть (об одежде): ПУ Паныда мал’ нёховэй” – Вся одежда пропотела; АП Имбытадода мал” нёховыда – Вся одежда пропотела.

**НЁЯ** суц., I кл., 1 гр. налим: ПУ Маня” хаңорона” нёя”, нёй” мьид – Наша бескровная жертва – налимы и печень налима.

**НЁ”ЛЁКО** прил. маленький: ПУ Пыда нё”лёко не нюм-да минарць слянахав по’ харасяда яи’ сэвата ед’ ядавы – Он бродил несколько лет по разным землям, неся на руках свою маленькую дочь, шел, куда глаза глядят.

**НИ** суц., I кл., 1 гр. пояс, ремень: ПУ Нур сававна сапяртед (сапартед, выркэ”лад) – Затяни пояс потуже!; АП Синда’ няюна хадрэ нябакода цэбта, цамгэда цэбта, тиканда ни

иням’ мэць, цацекэко”я мяд’ мюня яркола – На священной стороне чума поясом то ли сестры, то ли чьим-то поясом арканит ребёнок; ◇ ни’ иня – пояс, ремень; тобвева ни’ иня – кожаный ремень; хасава’ ни – мужской пояс; не’ ни – женский пояс; ни’ еся – металлические украшения на мужском поясе; ни’ мара – пряжка пояса; ни’ сяра”-ма – завязки пояса; ни’ мярэй – завязки для пояса из замши; ни’ мара – пряжка пояса; ни’ лата – станочек для плетения поясов или тесьмы для кисов; ни’ сяра”ма – талия; ни’ сярась’ (сярулава) – талия; ним’ сярась – завязать пояс.

**НИБЕРЁ** суц., I кл., 1 гр. ПУ мошка. См. **НИБЕРУ”**, **НИБЯРЁ**, **НИБЯРО**.

**НИБЕРУ”** суц., I кл., 1 гр. АП мошка. См. **НИБЕРЁ**, **НИБЯРЁ**, **НИБЯРО**.

**НИБИ** суц., I кл., 1 гр. паучок. См. **НИБЯКО**.

**НИБКАЛАСЬ (НИБКЃЛЃСЬ)** гл., I спр., I кл., 1 гр. склонить: Маңгабада взаско луца цэванда нибкала мя”амнанда цадимя – Бедный русский старик, склонив голову, пошел к себе домой. См. **НИВКАЛАСЬ**.

**НИБКЛАСЬ** гл., III спр., I кл., 2 гр. 1) склониться, опуститься (о голове) и слегка наклониться вперед (о туловище); 2) задуматься: АП Таси” нибклэй – Он задумался (букв.: наклонился вперед).

**НИБКОЛТАНА** прил. СЯ унылый.

**НИБЯ** суц., I кл., 1 гр. иголка: ПУ Ламдикако не нивда сюр-тыда – Низенькая женщина иглы свои спрячет; ПУ Нув’ пэвсюмзэ царками нябами нивда сюръяда – К вечеру старшая невестка положила (спрятала) свои иголки; ПУ Тюварини сер’ ёнэми нябами нивда сюръяда – Когда я пришла, моя средняя невестка спрятала свои иглы; ◇ нив’ цэся’ – игольница.

**НИБЯКО** суц., I кл., 1 гр. паук. См. **НИБИ**, **ЛЯРСА**, **ЛЯРЦА**.

**НИБЯКОЦЯ** суц., I кл., 1 гр. иголочка: ПУ Пурцавэй ниб-якоцици таян” – У меня есть ржавые иголки.

**НИБЯРЁ** суц., I кл., 1 гр. мошка. См. **НИБЕРЁ**, **НИБЕРУ”**, **НИБЯРО**.

**НИБЯРО** суц., I кл., 1 гр. АП мошка. См. **НИБЕРЁ**, **НИБЕРУ”**, **НИБЯРЁ**.

**НИБЯСАВЭЙ** прил. имеющий иголки, хвою; ◇ нибясавэй ня” – хвойные деревья.

**НИВКАЛАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. наклонить; ◇ АП нэ-вам’ нивкалась – наклонить голову. См. **НИБКАЛАСЬ**.

**НИД** 1. нар. сверху: ПУ Маньзяван ниданда” сидада” маниеңгудама – А я буду наблюдать за вами сверху (т.е. стану богом и буду видеть вас с неба); 2. посл. 1) направление движения из начальной точки: а) с чего-л.: АП Пулыт нид юркад! – Встань с колен!; Сиңгы хан’ нид, нябако’ юхуна’ нид яи’ хамъяв” – Я слез с нарты сестры; АП Седа’ цэва’ нид нянтда Мынеко хой’ пыа’ сидя’ ня’ сэврида мэ”ца – С вершины сопки Немой Мынеко смотрел по обе стороны мыса; АП Нарине’ нид тарем’ сырната, ямбсе”э то”я’ пиняю’ хаця юнъява сэда хэривы – Так если посмотреть с высокого мыса, с дальней стороны вытянутого озера имеется глубокая протока; б) из-за чего-л.: Хамэдамбаба”ни,

мерця' *цабт' ни' нерэ тёндер*" *цид вы"ланба"нани, мюд" панахана мюсерёбтыни* – Как я понимаю, глядя навстречу ветру из-за передней доски нарты, мы едем позади всех аргишей; 2) из (делать что-л. из чего-л.): АП *Ңарка Тэта Вэра пинана едамда цате пин' ханя тарн", Ңарка Сяд' но' хано цид вадопа, ханяда нэхэс*" – Пока готовится еда, Старший Вэра вышел на улицу, делает из нарт жены, дочери Старшего Сядэя, загон для оленей; 3) из-за (в значении причины): ПУ *Ваян сюдабья, цамгэ серо" цид тев' тэвын?* – Хозяин рода Вай, по каким делам сюда пришел?

**НИДЕЦЬ' (Н)** *гл. имя* передняя поперечная переключина у нарты, соединяющая носы: АП *Си"ив нидецянда вэва ну-ватана нуво" панураха*" – У нарты семь переключин, соединяющих носы, сияют, как радуга в плохую погоду.

**НИЙ** 1. *прил.* верхний; 2. *сущ.* поверхность: ПУ *Хада нянянда нийм' няцоць юркана масарцада* – Бабушка намазала на хлеб толстый слой масла.

**НИКА** *сущ.* старший брат: АП *Хано" малыхы юседанарэ Нюдя Тэта Нохо, мань никаму* – Тот, лежащий возле нарт, – это мой брат Младший Богатый Нохо; АП *Ника"ями самляцг хорхам' цылана мэвыда* – Мой старший братишка запряг себе пятерых серебристых быков. *См. НИНЕКА, НЕКА, НЯКА.*

**НИЛ** *сущ., I кл., 2 гр.* малёк. *См. НИЛАК.*

**НИЛАК (НИЛӘК)** *сущ., I кл., 2 гр.* ПУ малёк. *См. НИЛ.*

**НИМГАСЬ** *гл.* вспорхнуть на что-л.: АП *Нянтъда Мынеко минданда няны мяд' макода' сарван' Мынеко нимгэйма* – Немой Мынеко вспорхнул на верхушку крайнего чума.

**НИМКАСЬ (НИМКӘСЬ)** *гл., III спр., I кл., 2 гр.* 1) проникнуть внутрь чего-л.; 2) воплотиться в кого-л.: АП *Нянтъда Мынеко техэ ярколана цацекэн' та нимкэй"* – Немой Мынеко воплотился в того арканящего мальчика; *Ңацекэкоя, Мынеко нимкась, сёда хэцада* – Как воплотился Мынеко в ребенка, ребёнок запел (букв.: песня его полилась).

**НИМНА** *посл.* по чему-л.: АП *Тикы' пул' нимна маня" мадава"* – Мы переехали море по этому мосту; АП *Тяха' няю' тана"махадани, марц' лы' нимна ёцзатъйдано: сидя толыртъяда пудана табалто' тяха' няюмд теда' ха"монта"* – Когда я поднялся на берег, оглянулся через плечо: последние олени двух несметных стад только сейчас спустились с того берега. *См. НИМНЯ.*

**НИМНЯ** *посл.* по чему-л., по поверхности чего-л.: ПУ *Сюдбья Хэтанзи, цылека цэвар я' нимня няни тэворца* – Великан Хэтанзи, по моей земле ходят слухи, что ты чудище; ПУ *Ңэбтахатата толь' нимня тальня' нэкалцав* – За волосы его над столом потянул; ПУ *Ңаво" тирка"на цаноди' я' нимня хыны"* – Через некоторое время их лодка скользнула по земле; ПУ *Тарем' мэнахани' мяд' нимня цадимямд'* – Пока я так ехал, возле чума оказался (букв.: над чумом я появился). *См. НИМНА.*

**НИНА I** *посл.* на ком-чём-л.: АП *Итя' цабтене' яв' сяд' нина сидя моцте поцгэди' саяяна си"ив ю" мя"* – На берегу Карского моря на мысу между двух рек семьдесят чумов стоят; АП *Тари' сяхари хасава сертава, сицгы хан' нина цамдёрисьтыдм'* – Как всегда принято у мужчин, я сижу на улице на нарте; АП *Сеяя цавхы Ялморе' нина няхар" ю"*

*мяд' цэмя цэривы, сёндыте цув", цув" вадёвы"* – На Светлом холме когда-то стояли тридцать чумов, место заросло высокой травой. *См. НИНЯ.*

**НИНА II** *прич. от отриц. гл. нись.* *См. НИНЯ.*

**НИНАМЯ** *сущ., I кл., 1 гр.* 1) нижняя часть туловища (ниже пояса, выше колен): *Нанако папами я' нямд тюрм' нина-мявнанда нярахалада* – Мой младший братишка хорей, сделанный из рогов мамонта, поперек нижней части туловища поставил; 2) верхняя передняя часть ног (при сидении): АП *Нюр нинамянд ни' цабтад* – Посади ребенка на колени; ПУ *Ңавэ" пират' яда"махаданди' сюдбья цылека пэдоць цамды", сян маяцгана индата нэкалти, нинамянда ни' вэямда тодыби* – Какое-то время они шли, великан-чудище, вздохнув, сел, с трудом стал дышать [дыхание потягивает], рвет его кровью на колени; *♦ я' нинамян' цамдывы и'* – водоем, образовавшийся после дождя, который потом может пересохнуть (букв.: вода села на складки земле).

**НИҢГАЛАСЬ** *гл., III спр., I кл., 2 гр.* зануть, заболеть: ПУ *Вадита пуд сейми ницгалы"* – После ее слов у меня зануло сердце.

**НИҢГАНАСЬ** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* теревить: ПУ *Пухуцяда ницгана выдара вэсакохонда маси"*... – Устала старуха теревить и говорит своему старику...

**НИҢГАРЦЬ** *гл., III спр., II кл., 2 гр.* ныть, болеть: ПУ *Тибя-ми ницгарца* – зуб ноет; ПУ *Ңэсоңони есямя", ницгарца"* – Суставы болят, ноют; *♦ ницгарта едя* – ноющая боль.

**НИҢГАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* ощипать; *♦ АП ханедам' ницгась* – ощипать птицу.

**НИҢГЫБАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* ощипывать.

**НИНЕКА** *сущ.* старший брат: АП *Няхар" нинекани ты шлебцадо' толырти ёнарто' цэванда цэсеты"* – Как я слышу, у трёх моих братьев оленей – несметные тысячи; АП *Ярколава' сер", инзелеба"нани, царка нинекани тарем мамоннда* – Играя арканом, слышу, как говорит мой старший брат. *См. НИКА, НЯКА, НЕКА.*

**НИНЗЕРМЯ** *сущ., I кл., 1 гр.* голубика (*Vaccinium uliginosum*). *См. НИНСЕРМЯ.*

**НИНЗИ"** *сущ., II кл., 1 гр.* ПУ нёбо. *См. НИТИ"*.

**НИНЗЯРЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* пощипывать (траву): ПУ *Тет лад сэр" нито' варахана яцга хадырц' нинзярца"* – На краю стада четверо моих белогрудых оленей пасутся, пощипывая (траву).

**НИНСЕРМЯ** *сущ., I кл., 1 гр.* голубика (*Vaccinium uliginosum*). *См. НИНЗЕРМЯ.*

**НИНЯ I** *посл.*, для обознач. местонахождения (где): 1) на: ПУ *Сидя нюн неба Салте"э тонда ниня тамна илевы* – Мать моих двоих детей на берегах озера с мысами так и живет, оказывается; 2) над: ПУ *Хумда хасканда хыдя' ниня ня"амба вэсако пон' цамды* – Старик долго сидит, держа свою ложку над чашкой с кашей.

**НИНЯ II** *прич. от отриц. гл. нись.* *См. НИНА.*

**НИНЯДЫ** *сущ., I кл., 1 гр.* племянник: ПУ *Нюдя Харюци' нинаянда но"* – мяцгода цэвы", манзь ханадо"... – Дети

мужа старшей сестры младшего Харюци, племянники его, говорят...

**НИНЯКА** *суц., I кл., 1 гр.* ПУ младший брат.

**НИРЕТЕМБАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* насаживать (например, нож на черенок): ПУ *Ири харм' ниретемби* – Дедушка нож насаживает на черенок.

**НИРИ'** *нар.* беспощадно, без удержу, с остервенением: АП *Няхар' си'ив яля нябакомда ниринда* пяда – Трижды по семь дней он уговаривал сестру (букв.: без удержу начал).

**НИРЦИРЦЬ** *нар.* раздраженно: СЯ *Вэсако нирицирць вабцамда царамда* – Старик раздраженно повысил голос.

**НИРЦЬ'(Н)** *суц., II кл., 1 гр.* бровь: АП *Нирицета цылад ирими няни' сылы* – Дед строго посмотрел на меня из-под бровей; ПУ *Мань нирицями хадэ'ледм'* – Я повредил бровь; АП *Нирицями' тахабтадм'* – Я рассек бровь;  $\diamond$  *нирицья' тар'* – брови; АП *нобт тэварэда нирицья' тар'* – сросшиеся брови; АП *еря нириць'* – густые брови; АП *ноб теберта нириць'* – сросшиеся брови; АП *лата нириць'* – широкие брови; АП *тыя нириць'* – тонкие брови; АП *ялена на нириць'* – светлые брови; АП *париденя нириць'* – темные брови; *нирице илась* – поднять брови; *нирице сабколабтась* – хмурить брови; *нирицям' тюкдесь* – нахмуриться (букв.: опустить брови): ПУ *Тыкыта ямбан' надеро' тадебя сидямда нирицямда тюкдехэя* – В течение всего этого времени шаман из рода Нгадер свои брови нахмурил.

**НИР''** *суц., II кл., 2 гр.* ручка, черенок (ножа);  $\diamond$  АП *хар' ниц'* – ручка ножа; ПУ *Сюхуней' тэтя' сеңга' ма яхана солотэм' ницета харда хаёвэ* – На том месте, где ночевал хозяин рода Сюхуней, нож с золотой ручкой остался.

**НИСЬ** *отриц. гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* не быть.

**НИСЯ** *суц., I кл., 1 гр.* отец: СЯ *Мань тадри' нисянэ хандадм'* – Я скоро стану отцом; СЯ *Мань нисяханани иледм'* – Я живу у отца; СЯ *Мань нисяями иле* – Мой отец жив; ПУ *Нисяхаванэ, хусувэй ненэць' пыдар пывандар* – Отец, ты к каждому человеку пристаешь; АП *Ваба'нандо' ма, Си'ив Партияндо' нисяндо' таты' но* – Говорят, он сводный брат Семи Пырерка.

**НИТИ''** *суц., II кл., 1 гр.* АП небо. См. **НИНЗИ''**.

**НИХИМБАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* АП, ПУ глотать.

**НИХИМЗЬ I** *гл., III спр., II кл., 1 гр.* неожиданно, внезапно показаться, появиться: ПУ *Няби си'ив нэсонгана паңгарка соты' тяхад самбляңг хабтарка ты' ницахмяд'* – На второй неделе из-за колодообразной сопки пять важенок внезапно показались; ПУ *Я' тиняюд Мандоко хасава' сидя хабтарце'э тэхэ' нихимьяха'* – С той стороны от мужнины энца две огромных хабтарки неожиданно появились.

**НИХИМЗЬ II** *гл., I, II спр., II кл., 1 гр.* АП, ПУ проглотить.

**НИЦИМАНА** *нар.* сильнее: ПУ *Нерэни' ницимана тамна нэкалцав* – Пуще прежнего побежала.

**НИЦЬ** *гл., III спр., II кл., 2 гр.* отелиться, ощениться, родить детенышей; нести яйца (о птицах): АП *Тыни' нитакы'', няхар' юр' тэдани, тэдани хая* – Олени, видимо, отелились, оленей стало около трёхсот.

**НИ'** *посл. 1) для обознач. местонахождения (где): а) на:* АП *Самляңг падавэ цосортё яхана лул' ни' ха' морць, цодь' ныхыбидо'* – Пятеро пестрых оленей на высоких подъемах тянут нарту, падая на колени; АП *Хой' сямб' ни' няхар' сую хабтам' ныхы' юталъян* – Я остановил (букв.: придавил) трех своих молодых быков на вершине холма; ПУ *Паңгараха соты' ни' нултада* – Остановился на колодообразной сопке; б) над: АП *Тэхэвада тэда самляңг падавэ, сид' хаво' ни' нямдодо' хававы'* – Рога пятерых пестрых оленей повисли над ушами (т.е. олени истощены); 2) для обозн. направления движения в конечную точку (куда): а) на: АП *Няби пулы' ни' си' ми цапта* – Он посадил меня к себе на колени; АП *Тадахава си'ив халы' торам'ен' ни' мода. Тамна цыльнякумана си'ив тубка' лембям' ен' ни' мода* – Тогда положил на тетиву стрелу с семью наконечниками, похожими на рыбы плавники. Ниже он положил стрелу с семью наконечниками, похожими на топориче; АП *Мань салаба' ни' санэйв'* – Я прыгнул на льдину; АП *Вы' яна' тер' няби я' вэжы Няхар' Хэхо' то, Хэхо' то' Вэра цэто' ни' хаяма'* – Жители далекой тундры Три Вэра, живущие на берегу трех священных озер, стали ездить (букв.: на ноги их стали); б) за: АП *Пириць пэта' ни' яляни ха' мась, тюковна тоно. Тюкуе-хэвами ядана цэвы* – Когда солнце село на высокие каменные горы, [видимая вдали точка] пришла сюда. Это оказался пеший человек.

**НОЙ** *суц., I кл., 2 гр.* сукно: АП *Лидяңг сиедо' хыдвоңгадандо', той сиедо' ялриндо' ной'* – Чтобы покрывала из бобровых шкур не выгорели, сверху все они накрыты покрывалами из сукна; ПУ *Си'ив царка мяд' мякав' цэвы', нойри еяць есевэ' цэвы'* – Вот это да, какие семь больших чумов покрыты юками только из сукна; ПУ *Сэдко хасавам' мякато' тавэдо', нойри' тондавэ хан' ни' мэвэдо'* – Привели мужчину Сэдко к своему жилью, положили его на нарту, застеленную сукном;  $\diamond$  *нойдэ хан* – женская нарта, украшенная красным сукном: АП *Нойдэ ханан' нидав подер, си'ив писотан'* – Она запрягла [олений] в нарту с семью суконными покрывалами; *Я Тарпа' ма минанда нойдэ ханан' тид' яда* (Л. Лапцуй) – Как только вышла, напрямик идет к нарте, покрытой сукном.

**НОЙДАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* отделять тесьмой.

**НОЙНИ** *суц.* лента: ПУ *Не цацекы та'не'мда нумлаха нойнихина сяравэда* – Девочка повязала косу голубой лентой.

**НОЙТАСЬ** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* быть покрытым сукном: ПУ *Сидя хаво' ний' нойтанараха'* – Голова над обоими ушами оленей будто сукном покрыта от украшений.

**НОСИНДАЛВА** *гл. имя* охота на песцов;  $\diamond$  *носиндалва иры* – ноябрь (месяц охоты на песцов).

**НОСИНЗЬ** *гл., I спр., II кл., 1 гр.* охотиться на песцов. См. **НУСИНЗЬ**.

**НОХО** *суц., I кл., 1 гр.* песец: ПУ *Тарем' таслади': няхар' юр' нохо, няхар' юр' тёня, няхар' юр' ты, сидя хораката нохо, сидя хораката тёня, сидя нярава ед, тикы' хавна сидидет хабт* – Так они определили: триста песцов, триста лис, триста оленей, два песца с черной грудкой, две лисицы с черной грудкой, два медных котла и кроме этого восемь быков;  $\diamond$  ПУ *нохо' тися* – лемминг.



**НОХОЛЁСЬ** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* плавать.

**НОХОРАБЦЬ'(Н) (НОХОРЌБЦЬ'(Н))** *гл. имя* веревка, которой тянут сети: ПУ *Нохорабцягана яркавэ цэя!* – Давайте заарканим его веревкой, которой тянут сети. См. **НЭХЭРАБЦЬ'(Н)**.

**НОХОРАСЬ** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* тянуть сеть: ПУ *Нохоравэ'эльцяңэ хая'* – Настало время вытягивать сеть; ПУ *Хасевна цаво пэрца"? Хасава нохора"* – Мужчины чем занимаются? Невод тянут; *Нохора эльцейд"* – Кончили тянуть сеть.

**НУВОТАСЬ (НУВОТЌСЬ)** *гл., III спр., I кл., 2 гр.* стоять (о погоде): АП *Си"ив нидетянда вэва нувотана нуво"панураха"* – У нарты семь переключин, соединяющих носы, как радуга в плохую погоду.

**НУЙБТЕСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* постоять: ПУ *Не цацекы, нуйбтехарная* – Девочка, стой-ка.

**НУЛАҢГАЛАВА** *гл. имя* пристань: ПУ *Тёнякор цану'нулаңгалава'малан'нултада* – Лис остановил лодку на краю пристани.

**НУЛАСЬ (НУЛЌСЬ)** *гл., III спр., I кл., 2 гр.* встать: ПУ *Сидя нёны'понд'цани'нулэй"* – Снова встал между двумя дверными шестами.

**НУЛТАМБАСЬ** *гл. отстояться* (о воде): СЯ *И"нултамбавы* – Вода отстоялась.

**НУЛТАСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* 1) с Вин. п.: а) остановить (оленью упряжку, лодку и т.п.): АП *Тарем'сырна"ни Нарка Тэта Вэра сиңгана цамдэди"хэвуэна тид нултада* – Вижу, старший Вэра остановил упряжку возле сидящих на улице на священной стороне чума; АП *Хынокода не'ядувна няхар"сую хабтам'нултэйдано"* – Он остановил своих молодых быков возле поющей женщины; ПУ *Тёнякор цану'нулаңгалава'малан'нултада* – Лис остановил лодку на краю пристани; б) *перен.* поставить: ПУ *Хабця'тэри юху, паранода'марцяхым'цэта ни'нултада* – Болезнь прошла, поставил на ноги помощника царя; в) *перен.* определить: Я *Тарц'харана тюку илам'нултавы иринда новм'нобе"ная* (Л. Лапцуй) – Будет носить имя старика, определившего эту жизнь; 2) с *пространственными надежами*: а) остановиться: АП *Хэва"мбовнани нидав'нулта"* – А он остановился рядом со мной; Я *Нултади'* (Л. Лапцуй) – Остановились; ПУ *Тюку саля'ңыл'нултахарцева"* – Давайте-ка остановимся под этим мысом; ПУ *Пой цутот'нултаванонда* – Слышно, что остановился у нарты со священной стороны чума; ПУ *Неда'тяхханы не нултада* – Женщина остановилась на противоположной стороне дороги; АП *Сиңгы ханани, ханани'пьян'ненэц'нултада* – Возле моей священной нарты человек остановился; АП *Некотяр цо"мань нулта, сёда матяда* – Как только я основился около женщины, ее песня прервалась; б) причалить, пристать (к берегу): ПУ *Җано яха'варан'нултада* – Лодка причалила к берегу; ПУ *Сюдбя'си"ив ню ю"тибя цано теда'нултэй"* – Стосаженная лодка семи сюдбя сейчас к берегу причалила; ПУ *Писяков, я'няку'няна"нултад, хаңортар цав"* – Мышка, пристань к нашему берегу, поешь жертвенной пищи; Я *Тюкоркавна, цано'пуй вэс'някумна нултара"* (Л. Лапцуй) – Здесь, со стороны кормы лодки, пристаньте.

**НУМГЫ** *сущ. звезда*: ПУ *Нумгы"накальяд'* – Звезды скрылись; ПУ *Тю"уй нумгана нумгыңэ хаяха'* – Наверху в небесах [они] стали звездами; ПУ *хорэем'вадарта нумгы"* – две одинаковые звезды на небе (букв.: две звезды, ведущие оленя); ◇ ПУ *Ялэмдад'нумгы* – Юпитер; ПУ *Җэрм'нумгы* – Полярная звезда; ПУ *мар'тэңгам пидана'нумгы"* – скопление мелких звёзд; ПУ *тодякоця нумгы"* – мелкие звёзды; ПУ *мар'тэңгам'(илебтя'мозаңгм') пидана'нумгы"* – скопление мелких звёзд; ПУ *сидя яхас'нумгы* – две звезды-близнецы; ПУ *Си"ив нумгы* – созвездие Большой медведицы.

**НУМГЫСАВЭЙ** *прил. звездный*: ◇ АП *нумгысавэй нум'* – звездное небо.

**НУМ'** *сущ.* 1) небо: АП *Нум'ялэмдана* – Небо светлеет; ПУ *Нумда ялэмэ тин'тарпыв"* – Утром (букв.: когда небо посветлело) я вышел на улицу; ПУ *Нув'ялэмэ тыдо'то"* – Когда рассвело, пришли их олени; АП *Тебтан'няна нумб'я ялэма* – Утром стало светло; АП *Җацекы тивна сянакова'эльцяңэ теда'ни хань"*, *нумда пэвсюма* – Уже не время для игр детей на улице, стемнело; ПУ *Нув'пэвсюмэ ирида цэвамда ила, тикарихина вахалэй"* – Когда свечерело, его дед поднял голову и тут же заговорил; СЯ *Нум'тирахана синдэй* – Небо покрыто тучами; АП *Нум'тир"тяхамби* – Небо покрылось тучами; АП *Нумда тирасяламы* – Небо прояснело; СЯ *Нум'саву"ма* – Небо прояснело; АП *Няхар"сую хабт нара"мандо'сер"*, *нумда левана, тантада ями тамна тарабтэй"* – Когда три моих молодых быка стали страхивать с себя снег, небо провалилось, земля, на которой я стою, содрогнулась; АП *Никахавами няби я'вэкана нумгыюта, яхаюта цобт'талкада"махана Нохо Тэта Ню няда танява, нямда тыра'хэвэ хосая* – Брат-то мой поехал за другом, сыном богатого Нохо, который живет там, где сошлись небо и земля, чтобы тот был ему помощником в борьбе с врагами (букв.: стороной кулака стал); СЯ *Нумд'сылад"* – Посмотри на небо; АП *Нумд'сыр"* – Посмотри на небо; АП *Самляңг надавэ явна хэ'мядо', нумана хэ'мядо'тэри цабцата манэсрта ни ца* – След пятерых пёстрых оленей, вообще-то, ни по земле, ни по небу не увидишь; АП *Нерм'пэрядо'Вай"Парисе"э-явна'хэ'мяхад, цумана'хэ'мяхад ярмена ни ца"* – Их вожак – Черный Вай, который определяет след и по земле, и по небу; ПУ *Мань нумгад ядэртадм'* – Я же посланник неба; Я *Пэвсюма'няна сырэи нув'няравна сылаб"ханя'сырацоқори* (Л. Лапцуй) – Если вечером помотришь на зимний небосвод, взгляд притягивает; АП *Нув'няран', тю"уй няран'тамна танаңга* – К небесам, кверху [пар] поднимается; ◇ ПУ *нув'ер"* – зенит: ПУ *Хаер"нув'еркана ца* – Солнце стоит в зените; ПУ *нув'пуд* – Млечный путь; ПУ *нув'маха* – небосклон; ПУ *нув'пан* – горизонт; СЯ, АП, ПУ *нув'пану* – радуга: СЯ *Нув'пан сяңок сермада? Нув'пан си"ив сермада* – Сколько цветов в радуге? В радуге семь цветов; АП *Си"ив нидетянда вэва нувотана нуво"панураха"* – У нарты семь переключин, соединяющих носы, как радуга в плохую погоду; ПУ *нумгад ха"мавы пэ* – метеорит (букв.: с неба пришедший камень); АП *нумгад хамвы пэ* – метеорит; 2) погода: СЯ, ПУ *Нумда вома* – Погода испортилась; АП *Нумта вома* – Погода испортилась; СЯ *Ехэран, нумда хуняна хурка цэңу?* – Не знаешь, какая завтра будет погода?; АП *Ехэран, нумта хуняна хурка цэңгоданакы?* – Не знаешь, какая все-таки зав-

тра будет погода?; ПУ *Нумда хури' саваако, хаер* – Погода очень хорошая, солнечная; Я *Хури' хэнекоко тецэда нум'* (Л. Лапцуй) – Очень спокойная холодная погода; ♦ АП *яңгаворта нум'* – переменчивая погода; *цув' мин* – изменение (букв.: направление) погоды; Я *Хадрэ' цод' нумда мин' хэвняд тутнакы* (Л. Лапцуй) – Должно быть, погода изменится; 3) ветер: АП *Няньда Мынеко, цув' цо' мин цо тарем' цэдакы, Няхар' Хэхо' то' сём' ха'вра, Мынеко пулэй* – Немой Мынеко, наверное ветер так дул, полетел вниз по течению проток Трех Священных озер; ПУ *Лакри' нерад хацябтырта танзыр нум'ьянэ хая* – Вдруг подул встречный ветер, началась метель; АП *Синё нив ца'.* *Нум' хэнекоко, хури' хэнекоко* – Туман. Погода тихая, совершенно тихо; 4) период (времени): ПУ *Таңы нумгана си'ивм' салте'э халыкода цока. Сывы нумгана хыйва' яхана нохода тая, ханеда цокава* – В летний период озеро с семью мысами рыбой полно. В зимний период на ближней территории есть песок, добычи много; АП *Ямбсе'э то' сырэй нумгана хамба' нунараха* – У вытнутого озера в зимнее время волны как будто стоят (т.е. озеро не замерзает); АП *Нум'ья таңомдакы, юр' тэраха' цэя, юр' тэкоцями хара ни' харва* – Наступило лето (букв.: погода стала летней), сто наших оленей никуда не уходят; ПУ *Нум' сыремя* – Наступила зима (букв.: погода стала зимней, снежной); АП *Тарем' иленахани' нум'ья сыремя* – Пока мы так жили, и зима наступила; ПУ *Нумдо' нарэйма* – Пришла весна (букв.: погода стала весенней); ПУ *Ялей нумгана пин' ханабато' мядо' синя' цабтасетыдо'* – Днем (букв.: в дневную погоду) выводят его на улицу, сажают на нарту за чумом; 5) высшее божество, бог Нум: *Нум' вэсако* – старик Нум; ПУ *Нум' яханда хая* – Бог ушел на свою землю; АП *Сеня' цавнанда Нарка Тэта Вэра сидя цэнда нина мэви' мальцана Нумдарим' пилюта ненэц' цэсава* – Когда-то Старший Богатый Вэра, когда ходил на своих двух ногах, был человеком, которого боялись, как Нума.

**НУМ'ЛАХА** прил. голубой (букв.: как небо): СЯ *Яха и' сермада нум'лаха* – Вода в реке голубая.

**НУСИНЗЬ** гл., I спр., II кл., 1 гр. охотиться на песцов: ПУ *Хасава' нусиманз' хая* – Охотник поехал охотиться на песцов. См. **НОСИНЗЬ**.

**НУСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. стоять: ПУ *Парацода' марцяхэ-хэ' маряд' нёхона цувэхэ'* – Два помощника царя стояли у дверей; АП *Ямбсе'э то' сырэй нумгана хамба' нунараха* – У вытнутого озера в зимнюю погоду волны как будто стоят (т.е. озеро не замерзает); Я *Хэвхананда нума пухуцянь ми'нада* (Л. Лапцуй) – Рядом с ним стоящей старухе отдал; ♦ АП *пулы' нина нусь* – стоять на коленях.

**НУ'МЪЯ** нар. надменно, высокомерно: СЯ *Пыда нянани цу'мья лаханакурцась* – Он разговаривал со мной надменно.

**НУ'МЪЯНА** прил. высокомерный. См. **НУ'УМРАНА**.

**НУ'УМРАНА** прил. высокомерный. См. **НУ'МЪЯНА**.

**НЫДАБТАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. отделить: ПУ *Тиканда Нарка Нохоми ты ныдабта* – Тогда старший Нохо оленей отделил (т.е. половину оленей загнали в загон).

**НЫДАҢГАСЬ (НЫДАҢГАСЬ)** гл., III спр., I кл., 2 гр. 1) рваться (напр., о свойстве веревки): АП *Иня ныдаң-*

*га* – Веревка рвется; 2) прерываться (о голосе): АП *Вадида нинась хамэда, сёда ныдаңгась* – Его слов не понял, из-за того что у него голос прерывался; ♦ АП *ныдаңгана мерця* – порывистый ветер; АП *ныдаңгана инд'* – прерывистое дыхание.

**НЫДАРЦЬ** гл., III спр., II кл., 2 гр. биться (о сердце): ПУ *Ноб' пирувна сей ныдарца* – Сердце равномерно бьется.

**НЫДАХЭЙ** прил. разорванный.

**НЫДАЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. рвать, нарвать: ПУ *Җандэдо' тэнзахат цамдэдо ныда'ца'* – Нарвала разных цветов.

**НЫДПАСЬ (НЫДПАСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. рвать (зубами – о животном).

**НЫКАЛҢГАНА** прил. прерывистый; ♦ *ныкалцгана инд'* – прерывистое дыхание.

**НЫКАЛЦЬ (НЫКЉЦЬ)** гл. 1) порвать; оторвать: ПУ *Сисями ныкалы, сэц' таря* – Пуговица оторвалась, надо пришить; ПУ *Сись' ныкалмы* – Пуговица оторвана; Я *Саңомд таянд ныкалц' я' маңгур* (Л. Лапцуй) – Взгляд оттуда оторвать не сможешь; 2) отколоть, отделить (олений): ПУ *Ты' пелям' ныкалца* – Половину оленей отделил; ПУ *Я' тэта вэсако няхар' юр' тым' тиор' ныкальда* – Старик Ятэга отделил хорем триста оленей; 3) сорвать: ПУ *Не тикы яхад цоб' цув' ясам' ныкалца* – Тогда женщины сорвали одну травинку (букв.: травы волосинку).

**НЫКЛАСЬ (НЫКЛАСЬ)** гл., III спр., I кл., 2 гр. 1) оторваться: СЯ *Сись' ныклавы* – Пуговица оторвалась; 2) разорваться: ПУ *Җаво' тирка'на хабицяр сидя ян' ныклы* – Через некоторое время ханты разорвался на две части; 3) ПУ порваться (о веревке); 4) прерваться: Я *Майконд лакри' немада халэв' тэраха' ныклы* (Л. Лапцуй) – Сон у Майко от крика чаек вдруг прервался; 5) пропадать: ПУ *Тикы ха'ал ныкласеты, цани' цадимсеты* – Этот дымок то пропадает, то появляется; 6) отколоться, повернуть (о стаде оленей): ПУ *Юд' мян' ёнар' яв' тэлахад пиня' ныклы* – Около десятка тысяч оленей повернули назад.

**НЫЛАЙБТЕСЬ** гл., III спр., I кл., 1 гр. ПУ немного отдохнуть. См. **НЫЛЭБТАСЬ**.

**НЫЛАНАВА** гл. имя отдых; ♦ *ныланава' ёльц'* – перерыв; *ныланава яля* – выходной день, воскресенье: СЯ *Пыдар ханяна ныланава ялэд' мэтыд* – Где ты собираешься провести выходные?; СЯ *Мань цули' ныланава ялям' цатевась* – Я с нетерпением ждал воскресенья.

**НЫЛАНАСЬ** гл., I спр., I кл., 2 гр. 1) отдыхать: СЯ *Пыдар ханзер' ныланасан?* – Как ты отдохнул?; СЯ *Хэбидя яляхана мал' ныланасеты'* – В праздничный день все обычно отдыхают; ПУ *Ся'ны' цэпто' цод' цоб' царка яха' варахана ныланавэхэ'* – Однажды отдыхали они на берегу одной большой реки; СЯ *Няхаромдэй си'ив ныланавадавэй' манзарава* – Третью неделю работаем без отдыха; 2) сделать перерыв: СЯ *Н-да, ныланахарцява* – Давайте сделаем перерыв.

**НЫЛАСЬ** гл. отдохнуть: ПУ *Нёхова харва' ныланавадавэ' то' сяд' цыл' цани' ха'амыв'* – Нехотя, не отдохнув, на лед озера вновь я спустилась; ♦ ПУ *цобкарт нылавадавэй'* – ни разу не отдохнув.

**НЫЛЭЭБТАСЬ** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* немного отдохнуть: Я *Ти, тадхава тедамбой манзаява ёльценархаване*, *тянембовна нылээбтабана сава ни ца* (Л. Лапцуй) – Вот, а теперь работу свою, кажется, закончили, немного отдохнуть, наверно, было бы хорошо. См. **НЫЛАЙБТЕСЬ**.

**НЫХЫ** *суц., I кл., 1 гр.* сила: ПУ *Ныхы вунн тая* – Сил-то нету; Я *Ныхыдадо яцга тододарев хая* (Л. Лапцуй) – Силы откуда-то будто пришли; ПУ *Нюм лэтамба ныхы-ми яцгу* – Воспитывать [сохранять] детей нет у меня сил; ПУ *Хореэр тикы яхад ныхы тяха нявата тарада* – Бычок побежал оттуда изо всех сил; Я *Пыда цобтарем ныхында хабын пэрнада* (Л. Лапцуй) – Он тоже изо всех сил едет; ◊ ПУ *ныхы мян* – сильный; ПУ *ныхы мянаңэ хэсь* – стать униженным (букв.: сильным, которого можно покорить).

**НЫХЫБАСЬ (НЫХЫБАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* вытаскивать, выдергивать, тянуть, тащить: АП *Самляң падавэ цосорте э яха на лул ни ха морц, цодь ныхыбидо* – Пятеро пестрых оленей на высоких подъемах тянут нарту, падая на колени.

**НЫХЫДЫРЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* состязаться, меряться силами: ПУ *Җамгэ енермамдо мале мяхадандо ныхыдыр-раць пыдо пэйда не* – Когда закончили стрелять, начали состязаться в силе.

**НЫХЫМАСЬДА** *прил.* слабый; ◊ АП *ныхымасьда цуда* – слабые руки. См. **НЫХЫМАСЬДА**.

**НЫХЫСИ** *прил.* слабый.

**НЫХЫСЯВА** *гл. имя* бессилие, слабость; истощение, вялость.

**НЫХЫСЯДА** *прил.* слабый: СЯ *Пыда сёнзьяда ныхысяда ненэць* – Он малодушный человек (букв.: нутро его слабое); ◊ *ныхысяда цуда* – слабые руки; *ныхысяда саңо* – слабое зрение (букв.: взгляд, взор); *ныхысяда сэв* – слабое зрение.

**НЫХЫСЯЛАМЗЬ** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* АП обессилеть.

**НЫХЫСЯЛАМЗЬ** *гл., I спр., II кл., 1 гр.* ослабеть: ПУ *Пыда хабяңадада цоб ныхысялама* – Она совсем ослабела от болезни; ПУ *Сэв ныхысялама* – Зрение испортилось.

**НЫХЫСЯСЬ** *гл.* быть слабым, бессильным: ПУ *Вэсако цуда ныхы масявандо нид ледре* – У старика руки дрожат от слабости.

**НЫХЫ** *нар.* с силой, насильно; очень, сильно: АП *Хой стоб ни няхар сую хабтам ныхы юталыан* – Я с силой остановил трех молодых быков на этом холме; АП *Нени някуйм шрав мание*, *тикар Сюдбабц ю. Ныхыни ва махана тикар мармэми* – Видишь сидящую со стороны двери, это дочь Сюдбабца. Я взял ее в состязании силой.

**НЫХЫМАСИ** *прил.* слабый, бессильный: ПУ *Сейда соя махаданда ныхы масись* – У нее с рождения слабое сердце; ПУ *Җацеки цамзида ныхы маси* – У ребенка слабые мышцы.

**НЫХЫМАСЯВА** *суц., I кл., 1 гр.* слабость.

**НЫХЫМАСЬДА** *прил.* тщедушный, слабый; ◊ ПУ *ныхы-масьда цацеки* – слабый ребенок. См. **НЫХЫМАСЬДА**.

**НЫХЫМАСЬДА** *прил.* слабый (о человеке); ◊ АП *ныхы-масьда цацеки* – слабый ребенок.

**НЫХЫМЯНТАСЬ** *гл.* унижать, покорять, с силой отнимать: СЯ *Си ми сяхарт нин ныхы мянтаңу* – Ты меня никогда не покоряешь.

**НЭКАЛПАСЬ (НЭКАЛПАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* тянуть; тащить: ПУ *Сацяри нёр нэкалто тохос цадараңу* – Не тяни так сильно: ткань порвется; ◊ *инд нэкалпась* – дышать (букв.: дыхание тянуть): ПУ *Җавэ пират яда махаданди сюдбья цылека пэдоць цамды*, *сян маяңгана индата нэкалти* – Какое-то время они шли, великан-чудище, вздохнув, сел, с трудом дышит (букв.: дыхание потягивает).

**НЭКАЛЦЬ (НЭКАЛЦЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) потащить, вытащить, потянуть (с усилием – сети, веревку): Я *Вахалцядар сяранда пям нэкалца, нянда няку нензахама* (Л. Лапцуй) – Вахалцяда папиросу вытащил, к нему придвинулся; ПУ *Тяха нэкалти* – Дальше тяни!; Я *Җамгэ пират тарем сыро махаданди нябиюм лакри Вахалцядамда марцяхад някунда нэкалцада* (Л. Лапцуй) – Некоторое время так глядя, второй вдруг Вахалцяду за плечо к себе притянул; ПУ *Җарка цая тар сюдбья хадидо ханной я ни наклеб нанда, ханена хасава нэкалманда сер я лахаця цудах нанда турца* – Большая обезьяна свои огромные когти в мерзлую землю вонзает, когда мужчина-охотник потянет ее, в ее лапах остаются земляные комки; АП *Няби нэхэданда ня мада, няби цэм танась, нидав нэкал* – Схватил ее за одну ногу, наступил на другую и потянул на себя; 2) *перен.* остановить: АП *Салян пенан тамда нэкалцада* – На ровном мысу он остановил (букв.: потянул) своего передового оленя; 3) схватить: АП *Си ив цэбт Нем паңгляркданда таля нэкалцада* – Он схватил за косу Семикосую Женщину; 4) втянуть (воздух): ПУ *Пыя ядо пай нэкалъядо* – Носом криво нюхают (букв.: носы свои вкривь потянули); ◊ АП *пэдём нэкалць* – устало вздохнуть (букв.: воздух втянуть); Я *Зоя падана мэта толянда хэван цамдота пэдёмда цахат нэкалцада* (Л. Лапцуй) – Зоя, к письменному столу садясь, глубоко вздохнула; 5) затянуться (о трубке, сигарете): ПУ *Трубкамд тоненгур, тад нэкалтар цани хуркари цавар тэнз цадимда* – Трубку зажжешь, так затянешься, и тут появится разная пицца; 6) направиться: ПУ *Тад хуняна техэ яхандо нэкалцада* – Наутро направился в дальнюю свою землю; 7) добраться: ПУ *Маңабада вэсако нюдя то цаха нэкалмэр!* – Младший сын бедного старика, далеко же ты добрался!; 8) выиграть, получить: ПУ *Ты ни няби пелям пыда нэкалмыда* – Половину моего стада он [олень] выиграл в состязаниях (т.е. с помощью оленя получил половину своего стада).

**НЭЛОРТА (НЭЛОРТА)** *нар.* небрежно: ПУ *Җацеки нэ-лорта ембады* – Ребенок одет небрежно.

**НЭЛОРТАСЬ (НЭЛОРТАСЬ)** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* разбрасывать: ПУ *Җэрм хоранда сидда посьба пяб нуво няби тахаңгана нэлортасетьда не* – Когда начинает дуть северный ветер, бываете разбросаны по разным концам неба.

**НЭРНАЛЦЬ** *гл.* хрипло заговорить, прохрипеть, охрипеть: ПУ *Вэсако пуня цамгэхэвм вадец нэрнали* – Старик в ответ что-то прохрипел; *Мань цули нэрнальэв* – Я совсем охрип.



**НЭРННА** *прил.* грубый; ◇ ПУ *нэрнана сё* – грубый голос.

**НЭРНАСЬ** *гл.* хрипеть: ПУ *Хаңгурта' лэмбарахана нэрна' со* – У больного слышны хрипы в груди; ◇ *нэрнана сё* – хриплый голос: ПУ *Пыда та'пирувна сёда нэрна, хамэди-та юңу* – Он так хрипло говорит, что ничего не понять.

**НЭРЦОРТАНА (НЭРЦОРТАНА)** *прил.* разбросанный, неаккуратный; ◇ *нэрцортана нэва* – неаккуратная, неприбранная голова.

**НЭРЦОРТАНА** *прил.* хриплый; ◇ ПУ *нэрцортана вабц* – хриплый голос.

**НЭСЬ** *гл.* 1) *I, II спр., I кл., 1 гр.* открыть: ПУ *Поп вэсако сундукамда тад нэда, маңгабада вэсако' шодя ню тикахана хонёвы* – Старик-поп как открывает сундук, оказывается, спит тут младший сын старика; ◇ АП *сэв нэсь* – открыть глаза; 2) *III спр., I кл., 1 гр.* открыться: ПУ *Сюраванда сер' нёнда си харта нэй'* – Пока так крутился, дверь домика сама открылась.

**НЭХОРАБЦЬ'** *гл.* имя дыхательные органы; ◇ ПУ *индадм' нэхорабц'* – дыхательные органы.

**НЭХОРАСЬ** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* тянуть, вытягивать, подтягивать к себе. *См. НЭХЭРАСЬ.*

**НЭХЭБАСЬ (НЭХЭБАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр., длит.* 1) выгаскивать; выдергивать; 2) резко подтягивать к себе; быстро втягивать в себя; глотать; вдыхать.

**НЭХЭДЯРЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* схватиться: АП *Си'ив юр' тер' ебц терсаэв нёно' нэхэдярца'* – Жители семисот чумов, даже дети, схватились за луки.

**НЭХЭРАБЦЬ' (Н)** *сущ., II кл., 2 гр.* веревка, при помощи которой тянут сети. *См. НОХОРАБЦЬ' (Н).*

**НЭХЭРАСЬ** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* тянуть, вытягивать, подтягивать к себе: АП *Мэн' харваба' ни мяеңгад тэхэт нэхэрадамз'* – Когда я хотел есть, ловил оленя. *См. НЭХОРАСЬ.*

**НЭХЭСЬ (НЭХЭСЬ)** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* 1) вытащить; выдернуть, вытянуть: АП *Мань сыра' нёлад намгэри нэхэ'надм'* – Я что-то вытянул из-под снега; 2) резко подтянуть к себе: ПУ *Товани сер' вэта нэхэда'* – Когда вошел, ноги (букв.: концы свои) подтянул; 3) резко втянуть в себя; глотнуть; вдохнуть.

**НЭХЭЦЬ** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* 1) вытащить, выдернуть; 2) втянуть что-либо быстрым движением (носом или ртом), вдохнуть: ПУ *Инда вома' сер' индата нэхэ'на* – Расстроившись, через нос втянул воздух; ПУ *Ирими' пыянда сивана сярдамда нэхэ'на* – Дедушка мой через нос табак втянул; ПУ *Сярм' пыянд сивна нэкалт* – Табак через ноздри втяни.

**НЮ** *сущ., I кл., 1 гр.* 1) дитя, ребенок: ПУ *Пыди' шоди' таян'?* – У них (двоих) есть дети?; ПУ *Сидя нияякани шоди' вуни таян'* – У двух братьев детей ведь нет; ПУ *Хибя' нюхуван нэхэянакэн?* – Чье же ты дитя?; ПУ *Нюхуюни' нэдараван' харвадм', сяданакэхэюд?* – Хочу своих двоих детей отправить, может быть, ты будешь их жалеть?; ◇ *не шю* – дочь (букв.: женщина-ребенок; ребенок женского пола): ПУ *Пыдо' ян' тетамбодо': ийда, не шода, пухуцяда* – Всего их четверо: зять, дочь, жена и он; *хасава шю* – сын (букв.: мужчина-ребенок; ребенок мужского пола):

ПУ *Няхар' хасава шодя нэвы* – У нее было трое сыновей; АП *не няни шю* – племянник, племянница (ребенок младшей сестры); *хасава няни' шю* – племянник, племянница (ребенок младшего брата); *нися' таты' шю* – сводный брат (сын младшей жены отца): ПУ *Вабанандо' ма'*, *Си'ив Паритяндо' нисяндо' таты' шю* – Говорят, он сын младшей жены отца Семи Пырерка; *шю' не шю* – внучка; *шю' шю* – внук; *шюдо' цока мяд' тер'* – многодетная семья; АП *цопой шю* – единственный ребенок; АП *шом' хованда не* – роженица; 2) дочь: АП *Мань пухуцями, Нарка Сяд' шю, теда' тенкана панэсяламава, тивасяламава, ни' мясяламава* – У моей жены, дочери старшего Сядэя, к этому времени износились все ягушки, кисы, штаны; АП *Намгэ ерв' шю нэхэянакы?* – Какого же хозяина это дочь?; *Нени' някуйм' нирав' мание'*, *тикар Сюдбабц' шю* – Видишь сидящую ближе к двери, это дочь Сюдбабца; 3) сын: *Сяд' Тэта шом' ёсо' махадани, ханяри' хэба' ни, ядми хоңгудм'* – Потеряв сына Богатого Сядэя, куда бы я ни пошла, а жизнь свою устрою; 4) детеныш; ◇ *ты' шю* – олененок: ПУ *Ханена хасава си'емд пядм', мядэхэ'на хайёвэ, пян' сяравы ты' шюдрев' си'емд мэңгудм'!* – Мужчина-охотник, я расправлюсь с тобой, как с оставленным на чумовище, к дереву привязанным олененком, с тобой расправлюсь!; *вэн' шю* – щенок: ПУ *Тарем' вэн' шюдрев' мят' тювьм' тун' хылкатанам' сялильц' не ма...* – Пожалев вошедшего в чум, подобно щенку упавшему ничком к огню, женщина сказала...

**НЮБЕЦЬ** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* звать; называться, именоваться; носить имя: ПУ *Няхар' Хэно' папам' тэри нюбе'надм'* – Меня просто зовут (букв.: Я называюсь) сестра трех Хэно; Я *Ти, нита сава ерия теда' тю'у' миндя нэвада сэр'* *хасава намды, пыда Вахалцядам' нюбе'на* (Л. Лапцуй) – Вот, среди друзей сейчас подрастающий светлоголовый мужчина сидит, его Вахалцяда зовут; ПУ *Нэли цая тарм' надябят нюбе'нан* – Вот почему тебя зовут Нгэли Нгая тар (непохожий); АП *Нарка нябакоми Си'ив цэбт Нем' тэри нюбе'нада* – Мою старшую сестру просто зовут Семикосая; АП *Нэвани Нохоймд нисядам' ца'*, *Няхар Нохо' Папам' шобелисадама* – Раньше я была из рода Нохо, звали меня младшей сестрой Трех Нохо; АП *Сеня' цэвананда сава илеби' ни маляңгана Ёнэ Тэта Вэрам' шобетадамз'* – Когда-то меня звали Средний Богатый Вэра; АП *Хуна я' хадкэв, Няхар' Хэхо' том' шобетанакеда'* – Когда с землей что-то случится, пусть вас будут называть Три Священных озера; АП *Мэта тэхэбида нюмдена яхана няхар' сую хабтм' нюбе'ма хабяри* – Оленей-то его можно назвать Три молодых быка; Я *Тарц' харана току илам' нултавы иринда нювм' нюбе'ная* (Л. Лапцуй) – Пусть зовется именем старика, определившего эту жизнь.

**НЮДЕРЦЬ** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* тащить, волочить (за собой по земле): ПУ *Солотэй нёнам' Хаби ерв' мят' шюдерц' ханада* – Золотой лук волоча по земле, направился к дому хозяина хантов; ПУ *Ханакохона цэцэкэмда шюдерца* – Своего ребенка на санках за собой тащит; ПУ *Ся'ны цэбто' цод' вэсако сюнкацямда шюдерц' хане хая* – Однажды старик, таща свои санки, пошел на охоту; ПУ *Саңговота падм' шюдерц' мица* – Идет и волочит тяжелый мешок; СЯ *Саңговота падм' пумнанда шюдерца* – За собой тяжелый мешок тащит; ПУ *Нэда варехэта шюдерьяда* – Ноги свои кое-как волочит (о больном, старом или уставшем человеке); АП *Пудана нутосото' хур-*

ку не” сярбыаб”, Нарине”э саля, саля’ п’ья’ сер”, тынзям-да нюдерць никеками хая – Когда женщины завязывали последние узлы на нарте для шестов, брат пошел вдоль мыса Нарине, волоча за собой аркан.

**НЮДЕЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. тащить, волочить (за собой по земле): Я Навнахаванда, не пацохонанда мэванда мальгана ямбада нэтамда таси явна нуде”лахавэда (Л. Лапцуй) – Когда-то, когда она была молодой, свою длинную косу, кажется, волочила по земле. См. **НЮТАСЬ**, **НЮПАСЬ**.

**НЮДИМДЕСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) уменьшить что-л. в размере, ушить: ПУ Имбыта”ми царкарка, нюдимдеван’ харвав – Платье мне великовато, я хочу его ушить; АП Имбыт”нянани царка, мань нюдимтеван’ харвав – Платье мне велико, я хочу его ушить; 2) понизить (о голосе); ♦ АП сём’ нюдимдесь – понизить голос.

**НЮДЯ** прил. 1) маленький: АП Сюдбя’ пухуця нэгоданакы, всакоходанда тэри нюдямбой – Это, видимо, старуха-великанша, чуть поменьше своего старика; 2) младший: АП Тыда лэтамбаданэ Нюдя тэта Вэра хаёдава – За оленями присматривать останется Младший Богатый Вэра; АП Тюков нэвы нюдя не нявами, Не Парити”и – Это оказалась жена младшего брата, дочь Пырерки; ПУ Пыда мята тэраха”на пили”нюдядо’ – Он самый младший в семье; АП Пыда мята тэраха тиле нюдяду’ – Он самый младший в семье; ♦ АП нюдя п’ья – маленький нос; АП нюдя му’ – низкий звук.

**НЮДЯКО** прил. маленький; ♦ АП нюдяко цацекы – маленький ребенок; АП Нюдяко цацекы маниед! – Присмотри за малышом!; ПУ Нюдяко цацекэдарев’ мэди’ – Ведете себя, как маленькие дети; ПУ Нюдяко цацекы”тираривна пыдара”цада” – Вы ведете себя, как маленькие дети; ♦ нюдяко въз’ паңг – мелкие сосуды; нюдяко нянзи (ня’ си) – маленький рот; нюдяко нэва – маленькая голова. См. **НЮДЯКУ**.

**НЮДЯКОЦЯ** прил. маленький; ♦ АП нюдякоця цацекы – малыш, малютка; АП Нюдякоця цацекым’ маниед – Присмотри за малышом.

**НЮДЯКУ** прил. маленький: АП Нюдяку цацекы”тиривна мичада” – Вы ведете себя, как маленькие дети. См. **НЮДЯКО**.

**НЮКУТАВА** гл. имя ласка; ♦ ПУ нюбахя’-нисяхя’ нюкутава – родительская ласка.

**НЮКУЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. ласкать (ребенка): СЯ, АП Таңар цацэжым’ нёр нюкус” – Такого большого ребенка не ласкай.

**НЮКЦЯ** суц., I кл., 1 гр. ПУ детёныш животного.

**НЮЛ** суц., I кл., 2 гр. тина; ил; ♦ нюлан’ пакальц – завязнуть в иле.

**НЮЛАК (НЮЛ’АК)** прил. 1) мягкий (на ощупь): ПУ Мярико”пи”мянда сидямда сабкамда нюлак посава’ тала-чахаюда – Заткнул мягкой гнилушкой обе штанины своих замшевых штанов; 2) мягкий, нежный, податливый (о характере): СЯ Пыда сацяри сёнзьяда нюлак – У нее слишком мягкий характер.

**НЮЛАМЗЬ (НЮЛ’АМЗЬ)** гл., I спр., II кл., 1 гр. 1) смягчиться, размягчиться; 2) заболеть, разболеться: АП Ты”

худо’ варувна ядэрць харвадм, нэвами шодама” – Я хочу поездить вокруг стойбища, голова у меня разболелась.

**НЮЛАРТАСЬ (НЮЛ’АРТ’АСЬ)** гл., III спр., I кл., 2 гр. быть мягким, нежным, дряблым; ♦ нюлартана”намза” – слабые мышцы (человека); нюлартана я’ – рыхлая земля.

**НЮЛЕВА** гл. имя АП зачатие.

**НЮЛЕСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. зачать (ребенка): АП Нем’нюлевы – Женщина зачала (ребенка); АП Нюлевэда – Он зачал ее ребенка.

**НЮЛСАВЭЙ** прил. топкий.

**НЮМГ I** прил. щедрый: СЯ Пыда нули’нюмг – Он очень щедрый.

**НЮМГ II** суц. олень, который при перемещении стада всегда идет за нартой.

**НЮМДЕСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. назвать: АП Мэта тэхэбида нюмдена яхана няхар”сую хабтм”нюбе”ма хабяри – Оленей-то его можно назвать Три молодых быка; ПУ Нюрте”экоңэ нюмдедонзэ – Назвали его Первенцем; Я Ханзер”нюмдеңува”? (Л. Лапцуй) – Как его назовем?

**НЮМЗАВЭЙ** прил. имеющий имя: АП Җамгэри ненэцям’ хона нэб”нанд, ноб”ненэць’нюмзавэй нив нэңгу, теда я’хруонзер”сит’нюмдеба”ни сава нэбтав’? Вэрав цока нив’ца”, Вэраван’ нэ”нинав’ – Если ты кого-нибудь встретишь, у каждого человека есть имя, тогда как же я должен тебя назвать? Ты Вэра, но Вэра много. См. **НЮМСАВЭЙ**.

**НЮМЗЯДА** субст. прич. АП, ПУ безымянный палец.

**НЮМСАВЭЙ** прил. имеющий имя: АП Тари цабцата, няхар”нябакоми мал’нюмсавай – Вообще-то, у всех трёх моих сестёр есть имена. См. **НЮМЗАВЭЙ**.

**НЮМ’** суц., II кл., 1 гр. имя: ПУ Нюмда Сусой Парико – Его имя Сусой Парико; АП Тяхад нюмдани хувы нив’ца”, намдавэнд яңгоб”, ханзер”мэңгув – Вот такое у меня имя, если ты [обо мне] не слышал, тут уж я ничего не поделаю; Я Волюдым’нюбепата җамгэда вэва, ёльце сава нюм’ (Л. Лапцуй) – Чем плохо носить имя Волюда, очень хорошее имя.

**НЮНАСЬ (НЮН’АСЬ)** гл., I спр., I кл., 2 гр. сильно утомиться, переутомиться: Я Ерамбой, ялэмы’тахана мяня”тарцяңэ пыхыдадо’савумдамбада нина”цадимдемба ню-нувидархава” (Л. Лапцуй) – О боже, мы ведь, по-видимому, переутомимся из-за тех, кто целыми днями старается отличиться.

**НЮНЯ** суц., I кл., 1 гр. гагара.

**НЮПАСЬ (НЮП’АСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) тащить (груз), тянуть волоком: ПУ Нобто’ханам’нюпи – Один из них тащит нарту; ПУ Саңговота ханакомда нюпи (ню-пидда) – Тяжелые санки тащит; ПУ Саңговота ханаком’мань ноб тарем’нюпа пир”нав (пир”надм’) – Я тоже могу тащить тяжелую нарточку; 2) возить: АП Мань ява-ханани тарця’тым’мэтав харта яңгу. Тиксы нюпададо’намгэ нэдакы? – На моей земле на таких оленях никто не ездит. Кого они, интересно, возят?; 3) тащить сеть против течения, перегородив ею реку. См. **НЮДЕРЦЬ**, **НЮТАСЬ**.

**НЮРАКУЛАСЬ (НЮРАКУЛ’АСЬ)** гл. начать преследовать, догонять, гнаться, пуститься в погоню: АП Пэда-

*рата” еси” маторпа” махана таерама недамди’ нюракул-  
ладамзъ* – В тех местах, где они пересекали лесные реки, я стал преследовать их отделившуюся аргишную тропу; АП *Тикы недамди’ нюракулмахадани, цэсован’ вуньсяди’ харва”, мын’ хабцяңгана хацядм’ ерев”* – С того момента, как я стал преследовать вашу аргишную тропу, вы не останавливались, я чуть не умер от голода; 2) поехать вдоль чего-л.: АП *Җамгэри” яхад ңэда ңэба”нанда ңод” ңоб” моңгте”эм’ нюракулвэдм’* – Неизвестно, с какой земли я стал преследовать одну реку с множеством сухих низин. См. **НЁРАКУ”ЛАСЬ**.

**НЮРАКУЛЦЬ** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* 1) начать преследовать (зверя, человека); 2) направиться, поехать вдоль чего-л.: АП *Сидя моңгте”э поңгэди’ хоямди’ нюракулвэ-  
ва”* – Мы поехали по возвышенности между двумя реками с сухими низинами. См. **НЁРАКУЛЦЬ**.

**НЮРАКУЦЬ** *гл., I кл., 1 гр.* 1) преследовать; 2) ехать вдоль чего-л.: АП *Нюракут ңод, нюракутахани’ ңо пэдарата яхаң хая* – Пока ехал вдоль [реки], ближе к устью она стала лесистой. См. **НЁРАКУЦЬ**.

**НЮРТЕЙ** *прил.* АП первый; первенец. См. **НЮРТЕ”Э**.

**НЮРТЕ”Э** *прил.* ПУ первенец. См. **НЮРТЕЙ**.

**НЮРТЕ”ЭКО** *прил., ум.-ласк.* первенец: ПУ *Нюрте”экоңэ томдедонзъ* – Назвали его Первенцем.

**НЮРЦЬ** *прил.* интересный; ♦ АП *нюрць сянакубц* – интересная игра. См. **НЮРЦЯМ’**.

**НЮРЦЬБЕНДАНА** *субст. прич.* шутник: СЯ *Пыда ёльце нюрцьбендана* – Он большой шутник. См. **НЮРЦЯБЕНДАНА**.

**НЮРЦЬБЕНДАСЬ** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* шутить: ПУ *Пыдар ңамгэ ир вома, нюрцьбендавам’ нин хамэдамбо”?* – Ты почему обиделся, шуток не понимаешь?; СЯ *Нён нензэв. Мань нюрцьбендадамзъ* – Не обижайся. Я пошутил; Я *Алексеяр Еване няю’ сюрхали’ нюрцьбендавам’ тасоць ма...* (Л. Лапцуй) – Алексей повернулся к Еване, шутя сказал...; Я *Хаця’ нюрцьбендарка Пэдаванеда хэвувна яд-  
ванда сер’ ма...* (Л. Лапцуй) – Как будто шутя, проходя мимо Пэдаване, сказала... См. **НЮРЦЬПЕНДАСЬ, НЮРЦЯБЕНДАСЬ**.

**НЮРЦЬМ’** *суц., II кл., 1 гр.* 1) шутка: СЯ *Тикы са”ладава нюрцьм’* – Это глупая шутка; 2) что-л. интересное, занимательное: СЯ *Тяха’ мэд, пыдар вадетар ңули’ нюрцьм’* – Продолжай, ты очень интересно рассказываешь. См. **НЮРЦЯМ’**.

**НЮРЦЬПЕНДАСЬ** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* пошутить, подшутить: СЯ *Мань тэри нюрцьпендадамзъ* – Я просто пошутил; СЯ *Хасава ңацекы” вэваковна нямдо’ нюрцьпен-  
да пэрңадо’* – Мальчики зло пошутили над приятелем. См. **НЮРЦЬБЕНДАСЬ, НЮРЦЯБЕНДАСЬ**.

**НЮРЦЮВНА** *нар.* с интересом: СЯ *Мань тикы манзяям’ нюрцьювна сертабив* – Я с интересом делал эту работу; ♦ ПУ *нюрцьювна инзелесъ* – слушать с интересом.

**НЮРЦЯБЕНДАНА** *субст. прич.* шутник. См. **НЮРЦЬБЕНДАНА**.

**НЮРЦЯБЕНДАСЬ** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* пошутить: ПУ *Ханзер” мэңгув, ханяңэхэна нюрцьбендавам’ харвобтав* –

Что поделывать, люблю иногда пошутить. См. **НЮРЦЬБЕНДАСЬ, НЮРЦЬПЕНДАСЬ**.

**НЮРЦЯМ’** 1. *суц., II кл., 1 гр.* веселье: ПУ *Тарця нюрцьям-  
ңгад хибя хадёда* – От такого веселья кто же откажется? См. **НЮРЦЬМ’**; 2. *прил.* интересный, веселый. См. **НЮРЦЬ**.

**НЮРЦЯМЗИ** *нар.* без интереса: СЯ *Җацекы нюрцьямзи” тохолку* – Ребенок учится без интереса.

**НЮСАВЭЙ** *прил.* имеющий ребенка: ПУ *Паханзеди” тэта нека”ями, пухуцянда ня’, тыди’ нюсавэхэ’* – Старший мой брат зовется Паханзеди тэта, с женой своей они имеют дитя; ПУ *Нюсавэхэ’?* – У них (двоих) есть дети?

**НЮСИ** *прил.* бездетный: ПУ, АП *Пыда нюси* – У него нет детей. См. **НЮСЬДА, НЮСЯДА**.

**НЮСЬДА** *прил.* АП бездетный. См. **НЮСИ, НЮСЯДА**.

**НЮСЯДА** *прил.* ПУ бездетный. См. **НЮСИ, НЮСЬДА**.

**НЮТАСЬ (НЮТЎСЬ)** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* тащить (волоком груз): ПУ *Пясавэй ханаком’ нюта минреда (минредм’, минрев)* – Я тащу санки с дровами.

**НЮТНА** *суц., I кл., 1 гр.* ПУ олень, который тащит груз; олень, запрягаемый в грузовые нарты. См. **НЮТНЯ**.

**НЮТНЯ** *суц., I кл., 1 гр.* олень, который тащит груз; олень, запрягаемый в грузовые нарты: АП *Нютнясавэй сидя юр” мян тэди’ ңэрха* – С быками оленей стало около двухсот. См. **НЮТНА**.

**НЮХОЛАСЬ** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* тянуться.

**НЮХУЙ** *прил.* неаккуратный.

**НЮХУЙВАНА** *нареч.* неаккуратно, неряшливо: СЯ *Пыда шохуйвана ңаворца* – Он ест неаккуратно.

**НЮХУЛАСЬ (НЮХУЛЎСЬ)** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* 1) волочь: ПУ *Тюку ңамгэ’ шохула”ма?* – Что же здесь волокли?; 2) тащиться: ПУ *Парисе”э налто’ пумнанда нюхулы* – Большая черная собака тащится за ним.

**НЮХУЛЕМБАСЬ (НЮХУЛЕМБЎСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* тащить: ПУ *Ириюм’ тикы ңаном’ нюхулемба танетанараха* – Дед, легко таща лодку, будто рысью бежит.

**НЮХУЛЕСЬ** *гл.* потащить волоком, поволочить, вытащить волоком: ПУ *Не ханамда несэй ян’ шохуледа* – Женщина свою нарту перетащила на новое место; ПУ *Мань ханами’ несэй ян’ нюхуледм’* – Я перетащил нарту на новое место; АП *Сидя марцьхад мят’ нюхулему* – За плечи мы потащили [человека] в чум.

**НЮХУЛЁСЬ** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* тащиться, волочиться: ПУ *Си”ивар хабир иня’ малахана лэмбарито’ ниня ңобкана нюхулы”* – А семь хантов на конце этой веревки на своих грудях тащатся (т.е. ползут на животе); ПУ *Сидяда ңэбтада явна нюхулы”* – Две ее косы по земле волочатся; АП *Есяко иняда явна нюхулы* – Железная вожжа волочится по земле.

**НЮЦЯВА** *гл. имя* поцелуй.

**НЮЦЯМБАСЬ** *гл.* ПУ целовать.

**НЮЦЯСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* целовать, поцеловать: СЯ *Пыда сими нюця* – Он меня поцеловал; СЯ *Хада нюн-*



да нюм' мэвна падухунда шоцьяда – Бабушка крепко поцеловала внука в щеку; ПУ Юнорка хабтами пьа' ядан' шоцьяв – Своего быка, похожего на лошадь, в нос (букв.: в склон носа) поцеловал; СЯ Ханзер" шоцянгормамди' мань манэ'чавась – Я видел, как они целовались.

**НЯ** *суц., I кл., 1 гр.* 1) брат, сестра; ПУ Няр тая? – Есть ли у тебя брат?; 2) родственник; ◇ АП Ёнэй Вэрав, цыл' ня-куй няр намдлёда Вэри' нэ' хэхэнэ сит' вадары – Средний Вэра, ты будешь каменным идиолом у рода Вэра, Младший Вэра, живущий ниже по реке твой родственник, будет возить тебя за собой в качестве каменного идола; Я Харт няхананд хэб'нанд ненэцие" письнэ тарангун (Л. Лапцуй) – За своего родственника выйдешь, над тобой смеяться будут; ◇ ПУ хяхая' ня – близкий родственник; ПУ цылатамбой ня – родственник; ПУ цахакуй ня – дальняя родня; ня – родня, родственники со стороны отца; няэ цэва – родство; 3) товарищ, друг: АП Тикавахад няхаюд та' шельяха' – Так два товарища и зажили; АП Ня-хавахаюни' Явор Вылка' няхав сяха' сакадаңгуху' – Разве наши товарищи перейдут на сторону Явора Вылки?; ПУ Вы' Харюци няхата ма – Тундровый Харюци сказал другим товарищам; ПУ Нюни сянако нянэ саван цэвэн – Наверное, был бы хорошим товарищем в игре моему ребенку; СЯ Мань тамна няданда ненем' – Я все еще обижался на него; ◇ ПУ тэняны ня – сосед; ПУ Тэняны нида нани' хонарэйда – Всех соседней опросила; вэва ня' – плохой друг; СЯ вэва нядада надимья – у него появились плохие друзья; СЯ Вэнзер' цэванда нид цока вэва нядада надимья – Из-за плохого поведения он нажил себе много врагов; не ня – сестра; жена: ПУ Ёнэй Нохонэ, не нянанд ни тара"? – Средней Нохе, не надо ли тебе жену?; ПУ Тикавахахана Сэр' я' цацекэ няна" нед торкава" – Ну тогда для нашего парня Белой земли поищем жену.

**НЯАМБАДА (НЯАМБАДА)** *субст. прич.* тот, кто держит; ◇ ПУ поңга' хам' няамбада ертя' – пятовщик (рабочий, удерживающий пята невода на берегу).

**НЯАМБАСЬ (НЯАМБАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* ПУ держать.

**НЯБА** *суц., I кл., 1 гр.* 1) старшая сестра; 2) тетя (младшая сестра отца); 3) золовка (жена старшего брата). *См. НЯВА.*

**НЯБАКО** *суц., I кл., 1 гр.* 1) старшая сестра: СЯ Нябако ва'авам' мимби – Старшая сестра кровать заправляет; АП Мань нябакоми' техэ' хэни" пумна тет царка сэрта манзабтэйданю – Моя сестра направила за теми уехавшими четверых своих белых оленей; АП Нябако, хадкэй, цамгэр хадкэй? Тарцяр яңгоси" – Сестра, что случилось? Такого с тобой никогда не было; ПУ Нябаков", тюконд порца юрта ха"мы – Старшая сестра, посмотри, из него выпала густая варка; АП Нябакоховар вуньсядм' ца" – Я ведь тебе не сестра; АП Няхар" си"ив яля нябакомда ниринда няда – Трижды по семь дней он уговаривал сестру (букв.: без удержу начал); 2) тетя (младшая сестра отца).

**НЯБАКОС"** *суц., II кл., 2 гр.* ПУ двоюродные сестры. *См. НЯБАКУС"*.

**НЯБАКОЦЯ** *суц., I кл., 1 гр.* сестричка, сестренка: АП Тикы юседана' хэван' тэвахава, нябакоцяени ид" хайлада муни" хэңгада" – Когда моя бедная сестренка подошла к тому лежащему человеку, у неё молча полились слёзы.

**НЯБАКУС"** *суц., II кл., 2 гр.* АП двоюродная сестра. *См. НЯБАКОС"*.

**НЯБИ** *прил.* 1) другой, второй: АП Няби сюдбяр тад лэрё-ванда, си' няцы хэхэ" хан' ябцион' нисям' хамаңгу" – Другой великан настолько испугался, что прыгнул к задней части ползьев священной нарты; ПУ Няби нани' маси"... – Второй опять говорит...; АП Няби я' вэкад ерв" перенина" тоню" – Приехали наши старшие родственники с другого края земли; ПУ Няби яляхана иянда ня' хаяха' – На другой день пошли они вдвоем с зятем; АП Нябида сэвахавада ханзеркав ца" – Второй глаз у него какой-то странный; 2) один (из двух, многих или парных предметов): АП Няби пулы' ни' си"ми цапта – Он посадил меня к себе на одно колено; АП Няби ха' син' хасабарцадм' – Я шепчу ему в одно ухо; АП Няби нудамда тю"у пала-цада – Одну руку он поднял вверх; Я Няби нудахананда сертабада тэвасинда хобам' ня"амби (Л. Лапцуй) – В одной руке держит выделываемую заячью шкуру; ◇ няби... няби – один... и другой, первый... и второй: АП Нябида вэрмуда хаврасетыда, нябида вэрмуда тан-тасетыда – По одним открытым местам он спускается, по другим поднимается; АП Няби тобёва падм' вабтаңада: яриндо' еся". Няби тобёва падм' сыран' вабтада: нани еся" лоңе" – Вытряхнула первый кожаный мешок: там только железки. Вытряхнула второй мешок: там тоже одно железо; ПУ Няби нэхэданда ня"мада, няби цэм' танась, нидав нэкал – За одну ногу схватил, на другую наступил и потянул на себя; ПУ Тикавахахад няби хэвади' няби' ня' хана", няби' хэвади' няби' няю' моёяда – Затем одну половину [разрубленных врагов] в одну сторону бросает, а других в другую сторону разбросал; няби' няю' – на другую сторону чего-л.; няби' няю' сюрхалкана" – давайте повернемся на другую сторону; АП Тюкод хэвани' Няхар" Сяд' явана нимим' ханд", няби' няю' сюр-халканани' Няхар" Ваянд явна нимим' туриңгу", тикава-хад токовна нимим' тут" – Отсюда мы поедем по землям Трех Сядэев, на обратном пути (букв.: когда повернем) поедем по землям Трех Ваев, а затем вернемся сюда; няби хэв – половина (букв.: другая сторона); ПУ Җарка"я мята нябида хэвада няринда мась – Он один занимает половину своего большого чума (букв.: Одна половина большого чума только ему как раз хватает).

**НЯБИМДЕЙ** *прил.* второй, другой, следующий: СЯ Ханзе" нидм' лаханорт", нябимдей иры недбями нидо' тамбю" – Как же мне не возмущаться, когда зарплату второй месяц не платят; ПУ Едэй' сер' миндяханда нерденя нибя' пухуна идюда хаи, нябимдей нибяхана пуй вэта хаи, ня-харомдэй нибян' цэвада пудонда сихид цүдэй" – Пока она катилась по склону, на первой игле остались ее кишки, на другой – задняя часть, на третьей игле повисла ее голова; АП Нябимдей сыра-сырами ха"мы – Наступила следующая зима; ◇ нябимдей вэсако – второй муж; нябимдей ири – прадед; нябимдей ню' не ню – правнучка (букв.: второго ребенка дочка); нябимдей ню' ню – правнук (букв.: второго сына ребенок); АП нябимдей хада – прабабушка.

**НЯБИМДЕЙХАНА** *нар.* во второй раз: ПУ Нябимдейхана ян' няримда модм' – Во второй раз на землю только [пустую] деревяшку бросил.

**НЯБЛЮЙ** *суц., I кл., 2 гр.* 1) осенний теленок; 2) шкура осеннего теленка: АП Җоб сэр" совакм' няни тада, си"ив

*няблүйм' сэдама совакм' нобкарт' тынарти" пыкулаб-таңав* – Она подала мне белый совик, сшитый из семи осенних шкур телят, без единой морщинки едва натянул на себя; ПУ *Падро маторць няблөя вунн таня"* – У меня же нет шкуры осеннего теленка, чтобы сделать узоры. См. **НЕБЛЮЙ**.

**НЯБТИД'** нар поближе: ПУ *Тарем' маниеб" нябтид' тэва хальмер тер"на, хальмер" нэпто' мал' илаңы"* – Так гляжу, подойдя поближе, в ней-то (букв.: содержимое ее) – только мертвецы, мертвецы-то все молодые; ПУ *Мюд' нябтид' тэва* – К аргишам подошел поближе; ПУ *Нябтид тэва хасава масьне"*... – Когда я подошла поближе, мужчина говорит...

**НЯБЫ** суц., I кл., 1 гр. дикая серая утка; ♢ ПУ *сэв' я" ла нябы* – светлоглазая утка.

**НЯБЫМА** гл. имя охота на уток.

**НЯБЫНЗЬ** гл., I спр., II кл., 1 гр. охотиться на уток.

**НЯВ** суц., I кл., 2 гр. широкая, открытая часть чего-л.: а) устье реки; б) крышка: АП *Едм' нявхана талада* – Она накрыла ведро крышкой; АП *Нявамда хавра, сёнзэдо' харвана" ярако' пядо'* – Снял крышку, кто очень хотел, стали пить из ковша; в) отверстие; ♢ АП *над' няв* – открытый край мешка. См. **НЯ"АВ**.

**НЯВА I** суц., I кл., 1 гр. заяц.

**НЯВА II** суц., I кл., 1 гр. 1) АП мачеха; АП невестка: АП *Няхарми нявами* – У меня три невестки; 2) жена младшего брата: АП *Токов нэвы шодя не нявами, Не Парити* – Это оказалась жена младшего брата, дочь Пырерки; 3) золовка (жена старшего брата): АП *Мюдм' подерпада Нэрка Сяд' но нявамда тэвада, харарка тэвада* – Она робко подошла к запрягающей аргиш золовке, жене Старшего Вэры; 4) свойственница – жена родственника по отцовской линии: Я *Мякы нявати нули" саць вэва* (Л. Лапцуй) – Наша родственница очень сильно больна. См. **НЯБА**.

**НЯВАКО** суц., I кл., 1 гр. 1) зайчик; 2) *перен.* женский половой орган.

**НЯВАРТОРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. бегать рысью: ПУ *Ты" техэ' варувна тет лад сэр" ты" няватормы"* – По дальнему краю четыре белогрудых оленя, оказывается, бегают рысью.

**НЯВАТАНА** субст. прич. олень, бегающий рысью.

**НЯВАТАСЬ** гл. бежать (о животном): ПУ *Хоре"эр тикы яхад ныхы' тяха' нявата тарада* – Бычок побежал оттуда что есть силы. См. **НЯВОТАСЬ**.

**НЯВАТОРЦЬ** гл., III спр., I кл., 2 гр., многокр. ПУ бегать (о животном).

**НЯВОТАСЬ** гл., III спр., II кл., 2 гр. бежать (о животных): ПУ *Тарем' сырпа"ни тэня нявоты* – Как я вижу, лиса бежит; ПУ *Янде"эр харад' помна нани' нявоты"* – А большой черный пес опять бежит по улицам села.

**НЯВЭР"** прил. отдельный, обособленный; ♢ АП *нявэр" соты* – отдельно стоящая от всех возвышенность, одинокий холм.

**НЯД** посл., в простр. знач. для обозначения начальной точки движения, перемещения (откуда): 1) от чего-л.; со стороны чего-л.: ПУ *Ибанда' няд нялт хадаңэ нялтыбида* –

С южной стороны идет мокрый снег густыми хлопьями; АП *Ибанда' няд нялт хадаңэ тюлыбюлада* – Подул южный ветер с мокрым снегом; АП *Нэрманда' няд тантыра"я нэсь выраб"тылы"* – С северной стороны поднялась и закружила низовая поземка; 2) с чего-л., сверху: ПУ *Нямы нув' няд ядэрта* – Она-то ведь с неба пришла (букв.: явившаяся); 3) из-под чего-л.: ПУ *Сяйм' иням' ханзони няд нани' нэкалцав* – Вережку из пеньки из-под изголовья вытащил.

**НЯДА** суц., I кл., 1 гр. ягель, мох, лишайник: ПУ *Нэяконда ний яларинда тар", ня' нядараха"* – Поверхность его тела покрыта только шерстью, как мох на дереве; ♢ *харварахы няда* – исландский мох; *нярм' няда* – исландский мох.

**НЯДАБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. прибавлять, помогать: *Ся Илебей ненэцие нядаба тара* – Молодежи надо помогать.

**НЯДАНА"** посл. личн. мест. от нас; по сравнению с нами: АП *Тэда' нэмгэн' тосан? Нядана" нэркав я' ханярина харта яңунио"* – Сейчас ты зачем пришел? Ведь сильнее нас на этой земле никого нет.

**НЯДАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) добавить, прибавить: ПУ *Ик" тамна няда"* – Подлей еще воды; АП *Ита' нядад* – Подлей еще воды; 2) помочь: ПУ *Нобкав' нядава' парачода' солдат мань нядэинась* – Один-то раз я помог солдатам царя; *Ся Си"ми' нядама!* – Помогите мне!; ПУ *Вано Сава, си"ми няда!"* – Вано Сава, помогите мне!; *Ся Си"ми' нён хонрамбю", нэмгэртахана сит няда нидм' пирас"* – Даже не проси, ничем не могу тебе помочь; АП *Мань сит нядаван' харвадм'* – Я хочу помочь тебе; ПУ *Мань няда"мадамда ханда тэрам' намдадм'* – Я услышал крик о помощи; *Ся Си"ми' нядаванэнь сит' хонраван' харвадм'* – Я попрошу тебя помочь мне.

**НЯДЭ** суц., I кл., 1 гр. ПУ поздний олененок, родившийся после массового отела: Я *Сямян нуво мал' тэра"монда, самляң падавэ нэландэ мэтига нерня мэтамдо' нядэм' вада"мамда ваторпаванонда* (Л. Лапцуй) – Все небеса прокричал, из личных своих пяти пестрых оленей передового, выращенного из теленка, родившегося после массового отела, обещает.

**НЯДЭЙ** прил. ягельный.

**НЯДЭКО** суц., I кл., 1 гр. ПУ поздний олененок, родившийся после массового отела.

**НЯДЭЛАСЬ (НЯДЭЛАСЬ)** гл., III спр., I кл., 2 гр. жить оседло: ПУ *Нибти' пирас" нядэляди"* – Если не сможете, то живите оседло.

**НЯДЭСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. жить оседло: ПУ *Нэвнанда хунананда ноб" яха хэвахана ноб" хасава нядэвы* – В старину когда-то на берегу одной реки жил оседло один мужчина; ПУ *Ся"ны' нэпто' Лэхэ' няхар"ню харто' серм"нандо' пьдо' нядэвы"* – Однажды трое сыновей Лэхэ так оседло жили, занимаясь своим общим делом.

**НЯД"МА** гл. имя добавка: ПУ *Нани нядманда танявы нэбта, тюку нэварара" саварка нэвы* – Если бы была еще добавка, эта ваша еда очень хорошая.

**НЯД"МЯЦЬ** нар. с помощью: Я *Тюку похы едэйвана нэбтавы нэсьмд тикы харпот яля ханяцей' электром' няд"мяць сыра пудирцавэй' ялэмдадо'* (Л. Лапцуй) – В этом году каждую снежинку заново поставленного

стойбища осветили с помощью северного сияния вместе с электрическим светом.

**НЯЁЛАБТАМБАСЬ (НЯЁЛАБТАМБАСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. расходиться, разбредаться, занимать большое пространство (об оленем стаде): ПУ Тына хой ядувна няёлабтэйд – Наши олени по склону горы разбрелись.

**НЯЁЛПАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. ПУ толочь.

**НЯЁЛЦЬ (НЯЁЛЦЬ)** гл., III спр., II кл., 2 гр. расплыться во все стороны (о тесте, жире): ПУ Хуса толь нимня няёлц – Тесто расплозлось по столу; ПУ Халя ёде хаяна таяна няёлта – Рыбы кишки там и сям разбросаны.

**НЯЁЛЪЯНАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. потолочь: ПУ Маня нуди няёлкосянана няёлъянаць – Толкушкой ягоду мы потолкли. См. **НЯЯЛЪЯНАСЬ**.

**НЯИБИДАСЬ** гл., III спр., I кл., 1 гр. густо падать (о мокром снеге): ПУ Нялэй сыра няибид – Мокрый липкий снег падает в большом количестве крупными хлопьями.

**НЯК** суц., I кл., 2 гр. ПУ нерпа: Я Ханяна хонёван харванар тая хонэй, сэр ниня хонед няко мандалтарев хурина тарина париде (Л. Лапцуй) – Кто где спать хочет, тот туда и лёг, лежащие на льдинах чернеют повсюду, как стадо тюленей; ♦ няк ню – детеныш нерпы: ПУ Ханена хасава, ниб анд хань няк нюдрев си емд пядм! – Мужчина-охотник, если ты не уйдешь, расправлюсь с тобой, как с детенышем нерпы!

**НЯКА** суц. 1) старший брат; 2) дядя – младший брат отца. См. **НЕКА, НИКА, НИНЕКА**.

**НЯКОЛТАВА** гл. имя несобранность.

**НЯКУНА** посл. рядом, возле: АП Си някуна сидита пыита ноб хэхэ хан, ханда тая – На священной стороне чума находится священная нарта с двумя носами на каждом полوزه; ПУ Ва ав ниня, не някуна Я тэта пухуця намдёвы – На постели, возле двери, сидела жена Ятэта.

**НЯКУРКА** посл. около, недалеко, неподалеку: ПУ Хуняна юномда харв някурка сярата – Назавтра он привязал свою лошадь неподалеку от листовницы.

**НЯЛАСЬ (НЯЛАСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. уговорить, упросить: ПУ Мань сита тось нодь няладм – Я еле упросил его прийти.

**НЯЛЕНАСЬ (НЯЛЕНАСЬ)** гл., III спр., I кл., 2 гр. 1) лезть, выпадать (о шерсти, волосах); 2) линять (о животных); 3) шелушиться: АП Сяд хоба нялена – Кожа на лице шелушится.

**НЯЛЕСЬ** гл., III спр., I кл., 1 гр. выпасть (о волосах, шерсти); облысеть: ПУ Тет ю похонда нэвада нялей – К сорока годам он совсем облысел.

**НЯЛИРЦЬ (НЯЛИРЦЬ)** гл., III спр., II кл., 2 гр. облезть, вылезти, слезть (о шерсти); сгнить: АП Есь юре нэта сэр хоба наронда вакада нялирмьд – Сгнили края покрывала из белой шкуры нарты с сотней железных копыльев.

**НЯЛКАРАСЬ (НЯЛКАРАСЬ)** гл., I спр., I кл., 2 гр. выйти откуда-л. тихо и незаметно, выскользнуть, проскользнуть: ПУ Тунгэвэхэр пэдара нылека ти мянда сивна тэри нялкара – Тунгэвыхи проскользнул в эту дырку в шта-

нах лесного чудища; АП Мань тикад тин нялкарадм – Тут я тихонько выскользнул на улицу; АП Некани вади сер тин нялкарадама – По совету брата я выскользнул на улицу.

**НЯЛКАСЬ (НЯЛКАСЬ)** гл., III спр., I кл., 1 гр. держаться непрочно, сползти, выпасть: Я Сидяда та нёнда сидя ха ни нялкадоривэхэ (Л. Лапцуй) – Две ленты на оба уха сползли.

**НЯЛКАЦЬ (НЯЛКАЦЬ)** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. выгасить, снять: Я Поцгана току яхадандо нялкапа на сава (Л. Лапцуй) – Сети с этого места нам лучше снять.

**НЯЛКЭПАСЬ (НЯЛКЭПАСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр., длит. выгаскивать: ПУ Тобарда нялкэпа выдара – Он не может снять свой сапог (букв.: обессилел выгаскивать).

**НЯЛКЭЦЬ (НЯЛКЭЦЬ)** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. занимать-ся выгаскиванием чего-л.

**НЯЛОДАСЬ (НЯЛОДАСЬ)** гл., I спр., I кл., 2 гр. ползать: ПУ Салика я тяхад ноб нялодана надимя – Из-за столба показался кто-то (букв.: один) ползающий.

**НЯЛП** суц., I кл., 2 гр. мокрый липкий снег: Я Ялей нялп хад недам нули тохоравэда (Л. Лапцуй) – Днем мокрый липкий снег совсем занес дорогу; АП Ибанда няд нялп хаднэ толыбулада – Подул южный ветер с мокрым снегом.

**НЯЛПАРАСЬ (НЯЛПАРАСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. выпустить что-л. из рук, пустить (стрелу): АП Не син янгананди, нялправано – Пока они у входа стряхивали с обуви снег, я пустил стрелу.

**НЯЛУЙ** суц. АП мышца, мускул.

**НЯЛЦЬ** гл. войти; уместиться, вместились: ПУ Сэдоно тэмбой муноць, нодярита нялца – Нитки по швам затрещали, с трудом [гусь] натянул.

**НЯЛЫБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. уговаривать: ПУ Ханзели нялыбаб нод ноб таяхалца (ноб ни харва) – Как он его ни уговаривал, он не соглашался.

**НЯЛЬКО** суц., I кл., 1 гр. поварёшка. См. **НЯЛЬКУ**.

**НЯЛЬКУ** суц. деревянная поварёшка: ПУ Пыда ям нялыкхуна хамда тидя, сопида – Она разливает суп поварёшкой; АП Пыда нялыкхуна евэйм вабтана – Она разливает суп поварёшкой. См. **НЯЛЬКО**.

**НЯЛМИЛЕБТЕСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. двигаться медленно: ПУ Сэре э хабте э ху нись тоса харасяда ян янамбоковна, пыямда нюдерц нялмилебтеда – Белый бык, никого не опасаясь, волоча по земле свой нос, потихоньку куда-то направился.

**НЯМАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 2 гр. 1) взять (что-л. в руку): АП Тикыда ельтесь, мюдата нэван самлянц хорахам тыда нямьяда – Закончив эту работу, он поехал во главе аргишей (букв.: к голове аргишей пять оленей своих взял); ♦ АП нудан нямась – взять что-л. в руку; АП нудана нямась – взять что-л. руками; 2) схватить: АП Есяява тюрм нямва серри торами сертав – Свой латунный хорей я положил так, чтобы его легко было схватить; АП Нэдалёдахани пыя ня м нэсь синё саркадэй: токо-



на мандадо' тай вэгалана нуда ни џадо" – харет ньямд' нинав нямангу" – Пока ехал, поднялся сильный туман: как говорится, протянутой руки не видать – собственный нос схватишь; 3) поймать; 4) принять: АП *Ет' ханондана* "таняңы яхана, ханкоцям' ханян ням" – Ты будешь принимать предназначенные тебе жертвоприношения; 5) *перен.* принять новорожденного ребенка: Я *Маня* "хасава џацекем' нямва" (Л. Лапцуй) – Мы мальчика приняли. См. **НЯ**"АМАСЬ, **НЯ**"МАСЬ.

**НЯМАЯ** гл. имя улов: Я *Таңок поң* "нямаядо' сацъ џока (Л. Лапцуй) – Столько лет такой большой улов. См. **НЯ**"АМАЯ.

**НЯМБАРА** прил. разговорчивый, общительный: ПУ *Тёняңы мякана џоб* "нямбара не таяңы – Во втором чуме оказалась одна разговорчивая женщина; ПУ *Ѓарка* "я не нули" нямбара хибяри џэвы, џамгэ тикы"мана тэри лаханаку – Большая женщина оказалась очень общительная, о том, о сем разговаривает.

**НЯМБАСЬ (НЯМБАСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) держать кого-что-л.: АП *Тарця џэбта, Хурё Муртэ не, мань нябакоми, иня' пойм' нямби* – Тем временем моя сестра Однокошая женщина держит ворота загона; *Тикадо' ёльцесь, иняна поңгана Си* "ив џэбт Не иням" нямбинё" – Загонную верёвку (букв.: промежуток между веревками) держала Семикошая женщина; 2) ловить кого-л.; 3) получить, владеть чем-л. См. **НЯ**"АМАБСЬ.

**НЯМГАДАРЦЬ** гл. скользить: Я *Яханенд хулко мэта џано яво* "сёр"мана ендади паныро"мана тоңядарев' ихид меречь нямгадарца (Л. Лапцуй) – Ищущая рыбу лодка Яхане по самым глубоким местам моря, по гребням волн, как гагара, быстрее мысли скользит.

**НЯМД** суц., I кл., 2 гр. рог: АП *Нямд хана* "мадо' хухуртана яңгу – Рогов [у этих оленей] так и нет; џ я' нямд – бивень мамонта: ПУ *Ерв янэдоко*", я' нямд тiorами маторпада ни' џа" – Хозяин-сват, хорей мой, сделанный из рога мамонта, переходить нельзя; ПУ *Седа' ядахад я' нямд*' мал порьявы – Из склона сопки торчит конец бивня мамонта.

**НЯМДЪЯНА** прил. изящный, стройный: ПУ *Мирбятта, хурка нямдьяна* пирибтя – Какая изящная девушка!

**НЯМЗАХЭЙ** суц., I кл., 2 гр. сеть, которой перегораживают реку; мерёжа: АП *Маня халя' ёртяңгана, нямзэхэй* поңгана хадабива – Мы ловим рыбу неводами, мерёжами и сетями. См. **НЯМЗЭХЭЙ**.

**НЯМЗЕЛЕСЬ** гл. погладить кого-л.: ПУ *Хадами си*"ми махавнани лимбикавна нямзеле – Бабушка ласково погладила меня по спине.

**НЯМЗЕРЦЬ** гл., III спр., II кл., 2 гр. быть спокойным, невозмутимым: Я *Лаханавамда ёльце*"махадаанда, сэвада нямба тэри џылянку' нямзерий" (Л. Лапцуй) – Разговор закончив, не опуская взгляд, спокойно [стоит].

**НЯМЗЕР**" прил. невозмутимый, спокойный.

**НЯМЗЬ** гл. взяться (за голову); џ АП *џэвам' нямзь* – взяться за голову. См. **НЯ**"АМАСЬ.

**НЯМЗЭХЭЙ** суц., I кл., 2 гр. сеть, которой перегораживают реку; мерёжа: ПУ *Няхар*"нинекани пядавы нямзэхэй тю"у' ватэйн – Поставленные тремя братьями сети, ко-

торыми перегораживают реку, проверила (букв.: подняла). См. **НЯМЗАХЭЙ**.

**НЯМЗЯЛЕСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. пригладить (например, волосы); џ ПУ *џэва' тарм' нямзялесь* – пригладить волосы.

**НЯМЗЯЛТАСЬ** гл., III спр., II кл., 2 гр. лечь ровно; выровняться: Я *Тад тикад тикы сидя џобт' тебавы тирахаюд џамгэ' пират' тарем' пёдана вэнякодрев' пала*"маданди' џобанзер' нямзятаяха" (Л. Лапцуй) – И затем эти два столкнувшиеся облака, встав на дыбы, как подравшиеся собаки, через какое-то время выравниваются и двигаются в одном направлении.

**НЯМНА** посл. 1) в простр. знач. а) по чему-нибудь: ПУ *Вы' Харюци пелей' нямна хая* – Тундровый Харюци пошел по нежилой стороне чума; б) вдоль: ПУ *Сюрамбадахани Лаңготе*"э том' тяханда нямна сюрте" нимим' – Пока так бежали, озеро с высокими берегами вокруг обегали; 2) в делберативном знач. а) о, про: ПУ *Сехэры' нямна мань вэском' нули*"сававна хонрамбивась – Я стал очень подробно выспрашивать старика о дороге; Я *Сидябты' мякы не' нямна иди' ядэрца*" (Л. Лапцуй) – Оба думают о находящейся в доме женщине; АП *Сянари' хунат' мюсеба*"ни џод", мюсевари серт ха'амьни', џэсурма' нямна Хурё' Муртэ' Не серта вуни таяңа", пиняри' миңани" – Долго ли, коротко ли кочевали, всё едем и едем. О том, чтобы остановиться чумом и отдохнуть, Однокошая женщина даже и не думает; б) по, на основании чего-л.: *Ялянда' нямна, тарем' сырпа*"ни, сятаняю' сюртемима, нерэй то"ма' мюмня хэня' толхани" – Как я наблюдаю по солнцу, мы повернули влево и едем, похоже, назад той же дорогой, которой ехали; 3) в знач. санкции, воздаяния за содеянное за: Я *Халям' хадабава' нямна тракторм' ханзеркат' нямван' нидя харва*" (Л. Лапцуй) – За рыбодобычу трактор никак получить не хочет.

**НЯМНАНДА** посл. о ком-чем-л.: ПУ *Хасава томи' школа-хад нисъ тоңэ"нямнаринда* ими' ядэрца – Только о том и думаю, что сын не пришел из школы.

**НЯМНАРИ** прил. своевольный, капризный; џ ПУ *нямнари* пэрць – капризничать; *нямнари* нэрта џацекеы – капризный ребенок

**НЯМНАРСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. постепенно уменьшать в количестве.

**НЯМНАСЬ** гл., III спр., I кл., 1 гр. уменьшаться (о количестве); џ ПУ *џэботони нямна*" – Количество волос уменьшилось.

**НЯМЃ** прил. медлительный: СЯ *Пыда нямңг* ненэць – Он медлительный человек.

**НЯМТЫ** суц., I кл., 1 гр. АП важенка первого года жизни, родившая теленка.

**НЯМЮ** суц., I кл., 1 гр. язык: ПУ *Ядембада сйяханя нямюми* парабадм' – Горячим чаем я обжег себе язык; АП *Нямюми' ядембада сйяхана парабадм'* – Я язык обжег горячим чаем; АП *Нямюхуна хорат – ибти?* – Попробуй на язык – горько?; џ АП *нямю' мал* – кончик языка; АП *нямю' паңг* – корень языка; АП *нямюм' џадимдесъ* – высунуть язык; АП *нямюм' манэлабтась* – показать кому-л. язык; ПУ *нямюм' манэ'лабтась* – показать кому-л. язык; АП *нямюм' сякальцъ* – прикусить язык; АП *нямюхуна* нянзась – лизать что-л. языком.

**НЯНА** *посл.* 1) в *простр. знач.* (где?) около, вблизи чего-л.: *Инзелеб* "нани, нерни" *няна цоблери* "некоя мэта сёванани хьнокованонда" – Слышу, впереди женщина поёт мотив моей песни; 2) *во врем. знач.* (когда?) во время, когда: *АП Тебтан* "няна мохуна мэ" "мыдо" *хабтодо* "ёркалца" – Назавтра они загнали в загон ездовых оленей; *ПУ Тебтан* "няна цоворо" "махадани сими емба" "цава" – Утром, когда мы поели, она меня одела.

**НЯНАНДА** *посл. личн. мест.* у нее, у него; у себя: *Я Хобахабида, пенахабида нянанда* *нивандярхыда* "хауре" (Л. Лапцуй) – Шкуру и камусы она у себя, наверное, не оставит.

**НЯНАНДО** *посл. личн. мест.* у них (многих); с собой (многими): *ПУ Тай* "не ням", *Палкуро* "тэта нем", *Пайхы* "тэта нем" *нянандо* "тэвравыдо" – Младшую сестру из рода Тай, жену хозяина Пыжьбянов, жену хозяина Сырков с собой привели.

**НЯНАНД** *посл. личн. мест.* с тобой: *АП Нянанд* "тован мань харвадм" – Я хочу поехать с тобой.

**НЯНАНИ** *посл. личн. мест.* у меня: *АП Нарка Сяд Тэта, мантяв, нянани* *нару* "на" *сейха*, *манян яхани ямдаба* "на сава. *Нобт цэсохова*" – Старший Богатый Сядэй, мне, кажется, надо перекочевать дремучие леса, на мои земли.

**НЯНД (НЯ́НД)** *суц., I кл., 2 гр.* лезвие (ножа); ♦ *АП хар* "нянд" – лезвие ножа.

**НЯНДА** *посл. личн. мест.* ему, к нему; ей, к ней: *ПУ Нянда ман* "мань тутадм" – Передай ему, что я приду; *ПУ Не нюнда паны нянда ханад* – Ягушку дочери хозяина хантов ему отнеси; *СЯ Мал* "нянда ихид цэда вади" мэ "цац" – Всеговорили ей приятные (букв.: от души) слова.

**НЯНДАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* поговорить: *ПУ Нябид няндо* "тэри няндадо" – С ним просто поговорили.

**НЯНДОТА** *прил. острый:* *ПУ Сюдбя цынамда нида выярцету*, *ханена хасава няндота муңгамда цынанда ен* "ни" *нида мэсету* – Не сгибал обычно свой огромный лук, не клал мужчина-охотник свои острые стрелы на тетиву лука.

**НЯНДОЦЬ** *гл., III спр., II кл., 2 гр.* быть острым: *ПУ Хурканда харанда яңго юрцавэй хуры* "мю" *сидя няюд няндоць силмэхэ* "сидя яңгабця" *цобт* "маное" "мам" мэ – Без всяких происшествий связал два остро наточенных с двух сторон лома и положил внутрь корыта с жиром.

**НЯНДСЯЛАМЗЬ** *гл.* затупиться (букв.: лишиться острия). *См. ТЫНАСЬ.*

**НЯНДСЯЛМЗЬ** *гл., I, II спр., II кл., 1 гр.* затупить: *СЯ Тюку хасава цани нянда харм* "няндсяламда" – Этот мужчина чужой нож затупил.

**НЯНДУЙ** *прил.* 1) острая и тонкая грань чего-л.; 2) *перен.* сухощавый, тощий.

**НЯНЗ (НЯ́НЗ)** *прил.* 1) мягкий; ♦ *нянз цэбт* – мягкие волосы; 2) сырой, слякотный: *ПУ Пихина нянз* – На улице сыро.

**НЯНЗАВЭЙ** *нар.* громко (букв.: ртом): *Нянзавэй* "мадм"… – Я громко говорю…

**НЯНЗАНОРЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* подлизываться.

**НЯНЗАСЬ (НЯНЗА́СЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 2 гр.* облизать, вылизать: *ПУ Янде* "эда ерванда взи тад нянзыда" – Пес вылизал кровь хозяина; *ПУ Нумбаямда нянзанду* – Указательный палец оближет; *ПУ Нумбаямда ед* "мю" *сы* "цадада, нянзада" – [Чудовище] засунуло указательный палец в котел, облизнуло.

**НЯНЗАХАЛЦЬ** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* лизнуть: *ПУ Янде* "эда ервамда цопой" *нянзахалцада* – Пес лизнул своего хозяина один раз.

**НЯНЗИ** *прил. немой:* *ПУ Соя* "манда цэсоңгад нянзи" – Она немая от рождения. *См. НЯНЧИ, НЯНЗЯДА, НЯНСЯДА, НЯНТЬДА.*

**НЯНЗИКО** *прил.* тонкий (о ткани, платье, одежде); ♦ *нянзико имбыт* (паны) – тонкое платье. *См. НЯНСИКО, НЯНТИКО.*

**НЯНЗЫБАСЬ (НЯНЗЫБА́СЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* лизать, облизывать: *ПУ Пееди* "харулаңаха", *тамна нянзыбиди* – Подставили ладошки и лизут; ♦ *АП ня* "вар" *нянзыбась* – облизывать губы.

**НЯНЗЯДА** *прил. немой.*

**НЯНЗЯДА** *прил.* *ПУ немой.* *См. НЯНСЯДА, НЯНТЬДА, НЯНЗИ, НЯНЧИ.*

**НЯНИ** *посл. личн. мест.* мне, ко мне; на меня, меня: *СЯ Хадими вэнзо* "няни сылы" – Бабушка с укоризной посмотрела на меня; *СЯ Небяхаюн-нисяхаюн, нива манзаравани* "нид, ятри няни лахана" "цаха" – Родители меня попрекают тем, что я не работаю; *СЯ Пыдара* "няни инзелехэрцада" – Вы меня послушайте; *ПУ Мань нянани* *не ни тара* – Женщина мне не нужна.

**НЯНКО** *суц., I кл., 1 гр.* живот, желудок: *ПУ Нянкومي е* – У меня болит живот; *ПУ Мань нянкومي мэ* – У меня крепкий желудок; *АП Нянкода едяс* – У него здоровый желудок; ♦ *нянко* "мой" – брюшная полость; *нянко* "тер" – содержимое брюшной полости. *См. СЕ́НЗЯ.*

**НЯНС (НЯ́НС)** *суц.* *АП ворсинки; волосинки на теле; пух; подушка.*

**НЯНСИКО** *прил.* тонкий (о ткани): *ПУ Купец нарка ню цамдёрця* "ниня цамды, цопой нянсико имбытадм" мэ "ца" – Старший сын купца сидит на стуле, на нем тоненькая рубашка. *См. НЯНЗИКО, НЯНТИКО.*

**НЯНТИКО** *прил.* тонкий (о ткани, платье, одежде). *См. НЯНЗИКО, НЯНСИКО.*

**НЯНТЬДА** *прил. немой:* *АП Няньда Мьнеко Ялморе* "э хойм" "нёраку" "лавы" – Немой Мьнеко пошел по Светлому холму. *См. НЯНЗИ, НЯНЧИ, НЯНСЯДА, НЯНЗЯДА.*

**НЯНЧИ** *прил. немой:* *АП Пыда цэхэ сая* "махаданда нянчи" – Она немая с самого рождения. *См. НЯНЗИ, НЯНТЬДА, НЯНСЯДА, НЯНЗЯДА.*

**НЯНЬ** *суц., I кл., 2 гр.* хлеб: *ПУ Сидя* *силяңг нянь* "яхалаком" *цадимде* – Вытащил два тоненьких кусочка хлеба.

**НЯНЗЯЛМАСЬ** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* онеметь: *АП Сейни* "хэсь нянзьялмадм" – От страха я онемел.

**НЯҢГАД** *суц., I кл., 2 гр.* некормовой лишайник; мох, употребляемый при постройке в качестве конопатки: ПУ Вано сава *яхад няңгадам'ня*"ма – Вано Сава с земли взял мох.

**НЯҢГАРАСЬ** *гл., III спр., I кл., 2 гр.* открыться, распахнуться: Я Тарем'лаханакуртаханди'лакри'нё *няңгара* (Л. Лапцуй) – Пока так разговаривали, вдруг дверь распахнулась.

**НЯҢГАРПАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* натягивать (лук): ПУ Нядэна хасава судбья ңынамда *няңгарпадаханда татуда ңадимя*" – Пока оседлый мужчина свой огромный лук натягивал, искры полетели.

**НЯҢГАРЦЬ (НЯҢҒАРЦЬ)** *гл., III спр., II кл., 2 гр.* 1) открыть, раскрыть, распахнуть, отпереть (дверь): СЯ Не шор нём'няңгарца – Дочь твоя дверь распахнула; АП Таддикахавад ти ңэ'нив', Няхар"Тэта"Вай"ңопой нэвана нём'няңгарцадо' – И вот Три Богатых Вая вошли в одну открытую дверь (т.е. зашли в чум); ПУ Сэвада *няңгартама'нив'*... – Открывая свои глаза, говорит...; 2) открыться, распахнуться: СЯ Сэв *няңгарьяд* – Глаза открылись; СЯ Нё *няңгарый* – Дверь распахнулась; ПУ Тарем'сюрнаханда нёнда си харта *няңгарый*" – Пока он так кружил, дверь домика сама и открылась.

**НЯҢГАРЫ** *прил.* ПУ открытый.

**НЯҢГЭРЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* зевать: СЯ Пыда ңаркана *няңгэрца* – Она широко зевает; АП Пыда ңарканва *няңгэрцась* – Она широко зевнула; ПУ Ғани'маңзабада *вэсако няңгэрць ңамды*" – Бедный старик опять, зевая, сел.

**НЯҢГЭР"МА** *гл. имя* зевота.

**НЯҢҚОЦЯ** *суц., I кл., 1 гр.* брюшко.

**НЯҢҚОМЗЬ** *гл., I спр., II кл., 1 гр.* оговорить кого-л.: ПУ Пыда *харада юңу, сита няңкомы*" – Он не виноват, его оговорили.

**НЯҢҚОРЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* 1) поправиться, пополнеть, стать толстым, растолстеть: ПУ Пыда *ңули"няңорца* – Он сильно растолстел; АП Пыда *няңормы* – Он сильно растолстел; 2) стать густым; ПУ Якэда *няңормы* – Дымом над чумом стал гуще.

**НЯҢҚОТА** *прил.* толстый (о человеке, предмете): СЯ Малада маттой нибяхана тарця *няңкота хобам'сиць ни пирас*" – Тупой иголкой такую толстую шкуру не проколешь; Пэдра'поңгана *няңоте"э харвам'хоңаха*' – В лесу нашли толстенную лиственницу; Ғ *няңота ненэць'* – полный человек; *няңота ня'вар*" – толстые губы; *няңота паны* – толстый (об одежде); *няңота салаба* – толстый лед.

**НЯҢҒУ** *суц.* 1) нижняя челюсть: АП *Няңумда тахабта* – Ему разбили челюсть; ПУ *Сита няңуһунда ладавы*" – Его ударили прямо в челюсть; АП *Тас няңумда лададо*" – Его ударили прямо в челюсть (букв.: побили его челюсть целиком); *Няңуй муноць, мадм', тарем'мадм'*... – Стуча челюстями [от страха], я говорю...; Ғ *няңуй'лы*" – челюсти: АП *Хадри'ңэсь ңо"няңуёт'лы"сававна манзара"ма нивня"м'ңа*" – Видимо, это результат работы их челюстей; 2) подбородок: ПУ *Ғудиди няңунда ңыл'мэхэя, хада ибедо-лы*" – Подперев руками подбородок, бабушка задумалась; АП *Хада няңумта торхалць ида ядэрца* – Бабушка задумалась, подперев руками подбородок; Ғ АП *сидя няңу* – двойной подбородок; АП *савлой няңу* – острый подбородок.

**НЯҢҒЫ** *посл.* 1) в *простр.* знач. для указания на место протекания действия (где?): а) до кого-чего-л.: АП *Тиндэр-кавась, си'няңы ңарка нинекани хэван'тэвье*" – Спотыкаясь, я дошел до старшего брата, [сидевшего] на священной стороне чума; б) рядом, возле: АП *Ғоб"сидя сян мынам'мэнакы, Нохонда'си'няңы хэван'та'хонэй*" – Съев один-два кусочка, он лег спать рядом с Нохо со священной стороны чума; в) на, в: ПУ *Пи'ямбан'пелей'няңы тюмю'вар'хыдарадан'туё"ңа* – Всю ночь молился на нежиллой стороне чума у приподнятого края очага; ПУ *Нерна"няңы Марёлава Саля* – Впереди перед ними мыс Марёлава (место, где задерживают); 2) *во врем. знач.* (когда?) во время; Ғ *няби няңы* – затем, в другой раз: *Няби няңы торикоковна сырана ха"ма, нермя'салаба"мэюрць, Ғарка Вэра, инзелеба"нани, тарем'мамонода*... – Затем, когда выпал неглубокий снег и окреп лед, Старший Вэра, как я слышу, так сказал...

**НЯҢҒЭРИКО** *суц., I кл., 1 гр.* каприз: СЯ *Няңэриком пэраць мась ңэя* – Хватит капризничать.

**НЯҢҒЭРИКОМБАДА** *прил.* капризенький: СЯ *Ғацекы няңэрикомба тохоломба ни тара* – Не надо потакать детским капризам.

**НЯР** *част.* ох, ну надо же (для выраж. удовлетворения чем-л., облегчения, радости); Ғ *няр ңэлиришо*" – Ну надо же! Что такое! Что за дела! Что за странности!; АП *Няр ңэлиришо", нер"мин малахана някотямь хаңянадм'хада*" – Ну надо же, в спешке чуть было родного брата не убил.

**НЯРА (НЯҒРА)** *суц., I кл., 1 гр.* поверхность; Ғ *нув'няра* – небосвод; АП *Нув'няран', тю"уй няран'тамна танаңа* – Пар поднимается к небосводу (букв.: к поверхности неба).

**НЯРАВА** 1. *суц., I кл., 1 гр.* 1) медь: АП *Ябцуда"нярава"* – Концы полозьев [нарты] из меди; 2) латунь; 2. *в ф-и* *опред.* медный: ПУ *Пыдар сит хада я"ма лэтатада тибя нярава тинан'сюрцахама* – А тебя не смогли убить, положили тебя в медный гроб шириною в сажень.

**НЯРАВНА** *посл.* вдоль, по: Я *Пэвсюмяняна сырэй нув'няравна сылаб"ханя'сырабцокори* (Л. Лапцуй) – Если вечером посмотришь на зимнее небо (букв.: по поверхности зимнего неба), взгляд притягивает.

**НЯРАХАЛАСЬ (НЯҒАХАЛАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) поставить поперек: ПУ *Ғаво"таняхуна недам'нярахалаңаха'* – Через какое-то время пересекли аргинскую тропу; 2) перегородить: ПУ *Яхамди'неро поңгахана нярхалавэда* – Перегородил их (двоих) речку тальниковым неводом; 3) встать поперек: ПУ *Нераданда ня'моңгате"э яха нярахалэй"* – Ему навстречу река с сухими низинами встала поперек.

**НЯРКАНА** *прил.* тревожный, беспокойный; тоскливый: АП *Пыда саңода няркана* – У него тревожный взгляд.

**НЯРКАНАСЬ** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* беспокоиться, тревожиться; волноваться, заботиться: ПУ *Нисяна"ида ңоб'нямна-на"нярканасеты* – Наш отец всегда очень заботился о нас; Я *Тадахава манзаяхана нярканава'эльцьнэ хая* (Л. Лапцуй) – А теперь в работе беспокойная пора наступила.

**НЯРКОЛАМБАСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* тревожить, беспокоить: СЯ *Хаңгурта'немна теда'лекар"ңули"нярколам-бу"* – Врачи сейчас очень тревожатся о больном.



**НЯРКОМБАДА** прил. беспокойный, горячий, вспылчивый: СЯ Нянанда *нямбовна мы*”. Пыда *няркомбада ненэцъ* – Ты будь с ним осторожнее. Он горячий человек; СЯ Пыда *сэньяда няркомбада* – У него беспокойный характер.

**НЯРКОМБАСЬ (НЯРКОМБАСЬ)** гл., I спр., I кл., 1 гр. беспокоиться, волноваться, тревожиться: СЯ Пыда *няркомбадаханда нули* *намгэхэртм’ юра* – Он совсем растерялся от волнения и забыл обо всем; ПУ Хумбазяда *намгэ’ нид пыдар няркомбин* – Напрасно ты беспокоишься из-за пустяков; СЯ Ненэця” *сядото’ мирбя” няркомби* – Лица людей встревожены; СЯ Мань *сэньями няркомби* – У меня на душе тревожно; СЯ Сенз *цэванд’ нямна няркомбица* – Мы волнуемся о твоём здоровье; СЯ Пыдар *нямнанда ими няркомби* – Я беспокоюсь за тебя; СЯ Экзамента *нерня’ ятри няркомбасеты* – Она всегда волнуется перед экзаменами; АП Сейми *няркомби* – Сердцу моему тревожно.

**НЯРКОМДАМБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. беспокоить, волновать, тревожить: СЯ Мунзэвада *сими няркомдамби* – Меня тревожит ее молчание.

**НЯРМА** суц., I кл., 1 гр. румянец.

**НЯРМАСЬ** гл., III спр., I кл., 1 гр. краснеть, покраснеть: ПУ *Нарка Хаби ерв ненямдакы, тарэнзянда ний хаця” нярмасеты”, хаця” пармасеты”* – Хозяин хантов, повидимому, рассердился, его лицо то краснеет, то чернеет (букв.: на его лице то краснеет, то чернеет); Я Нёхомда *пыянда тэцяңгана тавыбида, нули” нярмавы”* (Л. Лапцуй) – Пот носовым платком вытирает, очень сильно покраснела; Я Зоар *ситя савутам’ намдахавя нярвяванда тяха’ нярмэй”* (Л. Лапцуй) – Услышав, что ее похвалили, Зоа ещё сильнее покраснела; Я Нянда *тарем’ маманзер’ Эванер нули” нярмэй”* (Л. Лапцуй) – От слов своего друга Еване сильно покраснела; СЯ Пыда *сядо” лараванда сер’ нярмэй”* – Он весь покраснел от смущения.

**НЯРМОРМА** гл. имя АП румянец; румяный.

**НЯРМОРТА** прил. красноватый: СЯ *Нув’ сермада хурка? нув’ падяраха’, нярморта* – Какого цвета трава? Трава зеленая, красноватая.

**НЯРМОРЦЪ** гл., III спр., II кл., 2 гр. покраснеться, разрумяниться: ПУ *Хабцяңгад няянда ний нярморцъ”* – Тело от болезни покраснелось; АП *Падуни нярмормыд”* – Щеки мои разрумянились.

**НЯРМОР”(Д)** суц., II кл., 2 гр. 1) краснота: ПУ *Наянда ниня нярмор”* *надимя* – На теле появилась нездоровая краснота; 2) корь, краснуха.

**НЯРМЫ”** суц., II кл., 2 гр. румянец.

**НЯРМЫДЁЙ** прил. румяный; ♦ ПУ *нярмыдёй ся”* – румяное лицо.

**НЯРМЫЛАСЬ** гл., III спр., I кл., 2 гр. разрумяниться: ПУ *Падуда нярмыльяд”* (*нярмыльд”*) – Щеки разрумянились.

**НЯРОТЯЛАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. жевать (смачно), похрустывать.

**НЯРПОЙ’** нар. поперек: АП *Ерт’ тебетанам’ си’ нярпой’* *цэсы”* *цацекы”* *хаволабтаңадо’* – Работники прикатили

бочку (букв.: имеющую боковую отверстие) поперек священной части чума.

**НЯРСО** суц., I кл., 1 гр. мох сфагнум; ♦ АП *нярсо’ я* – сфагновое болото. См. **НЯРЦО**.

**НЯРТАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. перегородить: ПУ *Мярёй ти” мяхана яхам’ нярта* – Перегородил реку своими замшевыми штанами.

**НЯРХАЛЦЪ** гл., III спр., II кл., 2 гр. встать поперек: ПУ *Нердани’ ня’ ноб” ябта неда, неда нярхалцъ”* – Впереди поперек моей дороги аргинный след (букв.: Передо мной один узкий аргинный след перегородил мне путь); ПУ *Тамна тяхакумна си”* *ив нарка неда нярхалцъд”* – Еще дальше семь больших аргинных следов преградили путь; ПУ *Нердани ня’ пэдарата яха нярхалцъ”* – Впереди навстречу мне Байдарата (букв.: лесистая река) путь пересекла; ПУ *Халякоця” я нярхалцеты”, тидахалцеты”* – Рыбка переворачивалась то вдоль, то поперек.

**НЯРЦО** суц., I кл., 1 гр. мох сфагнум; ♦ АП *нярцо’ я* – сфагновое болото. См. **НЯРСО**.

**НЯРЪЯЛЦЪ** гл., III спр., II кл., 2 гр. раскраснеться: ПУ *Сята няръялцъ”* – Лицо раскраснелось.

**НЯРЪЯНА** прил. красный, румяный, рыжий; ♦ АП *няръяна ня’ вар”* – красные губы; АП *няръяна ся”* – румяное лицо; СЯ *няръяна намдэ”* – красный цветок; СЯ *Вэя’ сермада хурка?* – *Вэя няръя* – Какого цвета кровь? – Кровь красная. См. **НАРЪЯНА**.

**НЯР”** нар. 1) поперек: АП *Яңэ пэдаратам’ няр” хэде”* *цава”* – Мы переехали лесную реку; АП *Вэрм’ яхакоци” няр” матортина”* – Мы переправляемся через тундровые речушки; 2) прямо: ПУ *Мя” ми няр” еде”* *мэр?* – Как ты попал прямо в мой чум (букв.: поперек моего чума)?; ♦ *няр” цэда вадам’ мэцъ* – возражать; *Нарка ненэцие”* *вади” няр” нён ца”* – Не возражай старшим!

**НЯР”МА** суц., I кл., 1 гр. защитный слой (например, подбитые деревом или железом полозья нарты).

**НЯСАВЭЙ** прил. имеющий родственников.

**НЯСИПОЙ** нар. без напарника; ♦ ПУ *нясипой ядэрицъ* – ходить без напарника.

**НЯСОЦЪ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. проживать вместе: ПУ *Хадри’ цэсэ цо”* *то”уй тирамна сабе сававна нясыта яңгусъ* – Конечно же, в верхнем мире с ним жить невозможно; Я *Тю”уй’ тира”мана нясы”л яңговы* – Оказывается, невозможно жить с тобой по-человечески (букв.: на верхней поверхности).

**НЯСЯДА** прил. не имеющий родственников.

**НЯС”** суц., I кл., 2 гр. родственники, братья, товарищи.

**НЯТАВА** гл. имя дружба.

**НЯТАСЬ** гл., I спр., I кл., 2 гр. дружить: СЯ *Мани’ цацекы цэдахани нобт’ нятани’* – Мы дружим с ним с детства; СЯ *Маня” мяна” тер”* *нобанзер’ нята* – У нас дружная семья.

**НЯТЕНАСЬ** гл. 1) шепелявить: ПУ *Пыда нятена* – Он шепелявит; 2) говорить с акцентом: ПУ *Пыда ненэй ненэця’* *вади нятена* (*нятикарицъ*) *ваде”* *бяда* (*хэтыбида*) – Он произносит ненецкие слова с акцентом.

**НЯХАНДА** *посл.* до (определенного времени): ПУ *Үзрэй халыда нарэй няханда тэвасеты* – Рыбы, которую поймает осенью, хватает ему обычно до весны.

**НЯХАРА'** *прил.* трехлетний; ♢ АП *няхара' хора* – трехлетний олень-самец; АП *няхара' хабт* – трехлетний кастрированный бык.

**НЯХАРҢЭ** *нар.* втроем: ПУ *Пыдо' няхарңэ тикандо' хая'нэ* – Таким образом они поехали втроем.

**НЯХАРОМДА'МА** *суц.* треть, третья часть: ПУ *Я' Мэдохо', Ид' Мэдохо' юд' по' ямбан' цаворици сидана' танарамб'даханди' мар'на' няхаромд'мариди хаи* – Я Мэдо и Ид Мэдо десять долгих лет морили (букв.: наказывали) нас голодом, от жителей города осталась только третья часть.

**НЯХАРОМДЭЙ (НЯХАРОМДЭЙ)** *порядк. числ.* третий: АП *Няхаромдэй си'ив' цэсоцгана техэ хонёда нява' манзада* – К концу третьей недели спящий зашевелился; АП *Няхаромдэдо' – Няхар Тэта Сяд' нисяндо' таты' ню* – Третий у них – сводный брат Трёх Сядэев; ПУ *Няхаромдэй' на'амавахананд Неро яхако' ня'ван' цанори' харта нулты* – Когда в третий раз оттолкнешь лодку, она сама встанет в устье Тальниковой речки.

**НЯХАР" (НЯХАР")** *колич. числ.* три: АП *Тыкы яхана няхар" по'иле* – Три года они живут на том месте; ПУ *Тарем' няхар" по'иле* – Так живут три года; АП *Няхаркав по'ханядм' яңгу, тад тяхав вунидм' яңгод* – Меня не будет только три года, не более; ♢ *няхар" ю"* – тридцать: АП *Няхар" ю" мяд" ертенандо' ерня няхар" ненадорка, няхар" царка мято'* – Среди тридцати чумов, напротив которых они оказались, три выделяющихся больших чума; *няхар" юр"* – триста: ПУ *Тюку цэва тохосам' тэмда няхар" юр" есями ни тэвор* – Мне не хватает трехсот рублей, чтобы купить этот платок; АП *няхар" ёнар"* – три тысячи: *Хэня мюд' пумна няхар" ёнар" э цобкарт суюдо' ну' вуни ца* – И вот все три тысячи [оленей] покорно двинулись за уезжающими аргишами, и ни один олененок не сопротивляется; АП *няхар" тарка еся* – вилка; ПУ *няхар" тэць' (н)* – олень, запрыгаемый в середине упряжки.

**НЯХА"НИ** *посл.* между собой: СЯ *Мани' няха"ни сылыни'* – Мы переглянулись между собой.

**НЯЦЬ I** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* ПУ жить вместе с кем-л.

**НЯЦЬ II** *посл.* с кем-либо: ПУ *Си'ми няць цамгэ нисян тасалкур"* – Почему со мной не посоветовался?

**НЯЮВ** *посл.* по направлению к: ПУ *Пирива мада, нэ' няюв' вэн' тёрейд"* – Только ночь провели, в ту сторону, где двери, собаки залаяли; ПУ *Царкар хабир Сэре"э хабте"эм' цано' няюв' вадал" нидав'* – Старший ханты повел белого быка к лодке.

**НЯЮВНА** *посл.* по чему-л., вдоль чего-л.: АП *Наро' поңгававна тароси" малтанакэва? Ёто' няювни толаб" савась* – Может, зря их в тайге ищем? На их землях их надо искать.

**НЯЮМНА** *посл.* по чему-л.: АП *Мани' нёданити' не цабцувана нэ' няюмни не" ним хань"* – Женщины, которые ехали за нами, по традиции подъехали [к чумам] со стороны входа чумов.

**НЯЮНА** *посл.* 1) в *простр. знач.* (где?) около, вблизи: АП *Мядм' юня, тарем' сырпата, мякы мякана нэ' няюна цоблери нея* – В чуме, как он видит, возле входа одна женщина; 2) во *врем. знач.* когда: АП *Үзрэй' няюна турикоковна сырава" хамыва* – Осенью выпал неглубокий снег; ПУ *Үзрэй' няюна турикоковна сырава" ха'амыма* – Осенью выпал неглубокий снег.

**НЯЮ'** *посл.* к, по направлению к: СЯ *Яля няю' сылад"* – Повернись лицом к свету; ПУ *Няхар" цая тар" Судбья' си'ив' ню яво" няю' ханеванзь пэвэдо'* – Три Нгая тар собрались на охоту в сторону моря, где живут семеро детей Судбья; АП *Царка неками Царка Сяд' Тэта си' няю' цамды* – Старший мой брат сел возле Старшего Сядэя; АП *Царка Сяд' Тэта не' няю' цэвамда яра* – Старший Сядэй обратился к своей жене (букв.: голову наклонил); АП *Нэ' няю' саңоми цэвы* – Взгляд мой упал в сторону, куда направлен вход нашего чума; АП *Си' няю' цэта малавана тюкуехэвами ядыта хурка?* – Как пройти мимо его ног в священную сторону чума?

**НЯЯЛЪЯНАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* потолочь: СЯ *Мания' цоди няялкъсяңгана няялъянаць* – Толкушкой ягоду мы потолкли. См. **НЯЁЛЪЯНАСЬ**.

**НЯЯСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр., перен.* повредиться (о беременной женщине, когда случается выкидыш): ПУ *Няйвондов* – Чувствую я, родственным пахнет.

**НЯ'(Н) I** *суц.* рот: ПУ *Няхар" Санэре"э пэм' цате нялидо' няцгары"* – Трое коми ждут бутылки с открытыми ртами (букв.: у троих коми в ожидании бутылки только рты их открыты); АП *Цамгэв ибцядам' няцганы" тосалцадм'* – Я чувствую какую-то горечь во рту; ПУ *Пеэда лехэбта, няцганди мода* – Ладони подставила, в рот бросила; ♢ *няцгана* – вслух (букв.: ртом): Я *Няцгана цод" ма...* (Л. Лапцуй) – Вслух же сказал...; *няли вэрьсэ* – говорить быстро и непринужденно, разговаривать: Я *Нюдяненд бригадирта инзелетемба нялида вэре...* (Л. Лапцуй) – Нюдяне, чтобы бригадир услышала, быстро и непринужденно говорит...; Я *Тэв'ма минанда наронда сыре яңгана ня, нялида вэре* (Л. Лапцуй) – Как только пришел, начал очищать снег со шкуры (которой покрыта карта), разговорился; *ня' тер"* – разговор, беседа (букв.: содержимое рта); ПУ *Ня' терта савась* – Хорошая была беседа; *не нялида пыдабты* – разговорчивая (букв.: рот ее только сыплется, т.е. не закрывается); ПУ *Юрка"махадани ламди-ко не нялида пыдабты* – После того как он проснулся, рот этой женщины не закрывается; АП *Няцгаванда хо* – Заговорил (букв.: рот свой нашел); *няцгад тохулиць (нэкальць)* – вынуть что-л. изо рта; *няцгана ня"амбась* – держать что-л. во рту; *ня' си* – рот: ПУ *ня' си няцгамй"* – разинул рот; ПУ *ня' сим' няцгарыць* – открыть рот; ПУ *ня' сим' талась* – закрыть рот; ПУ *ня' сим' халтась* – полоскать рот; ПУ *ня' син' мэсь* – положить что-л. в рот; *ня' сихи-на ня"амбась* – держать что-л. во рту; АП *ня' сихина пэ-дэторыць* – дышать ртом; ПУ *ня' сивена индадм' нэкальць* – дышать ртом; *ня' сихид тохулиць (нэкальць)* – вынуть что-л. изо рта; *ня' си' мой* – полость рта; ПУ *Няни си' мой варьяванонда* – Я чувствую какую-то горечь во рту; *ня' вар* – губа (букв.: край рта); АП *той ня' вар* – верхняя губа; АП *нылняны ня' вар* – нижняя губа; АП *няюта ня' вар"* – толстые губы; АП *нарьяна ня' вар"* – красивые губы; АП *серма сяда ня' вар"* – бледные губы; *ня' вар падта"*

ма – помада; *ня' вар" манзабты" – шевелить губами; ня' вар" нянзыбась – облизывать губы; ня' вар" поселабтась (вапелабтась) – надуть губы; ня' вар" тэцэ – вытереть губы; ня" вар" няку мэсь – поднести что-л. к губам; АП Ня' вар" лекэйд – Губы потрескались; ПУ Ня" вар" танзельяд" – Губы посинели (от холода); АП Ня' вар" сюнраханэ хэвы – Губы посинели (от холода); ПУ Не ненсямзэ нянда вар цобт' мумдарьяда – Женщина сердито поджала губы; АП Не ненсюмзэ нянда вар цобня мэйрэйда – Женщина сердито поджала губы; ПУ Ня вар" пывумы" – Губы обветрились; АП Ня вар" мерця посвыда – Губы обветрели; ПУ Инда вома сер' нянда вар" ледре" – У нее даже губы дрожат от волнения; Я Тарц' ямбахана пухуця инда цыл' цамгэхэвм' вадетараха, нянда вар" цоб" манзара" (Л. Лапцуй) – Все это время старуха про себя как будто что-то говорит. Губы все время шевелятся; ня' и" – слюна; АП ня' идм' палебась – проглатывать слюну; АП Нянда и" хурца – У него слюна течет; ПУ ня' идм' палебась – проглатывать слюну; ПУ Ня' и" харна – Слюна течет; ня' тер – глоток; ПУ Ня' терам' мы" (цэхэл") – Сделай глоток.*

**НЯ'(Н) П** *посл.* 1) в *простр.* *знач.* по направлению к кому-чому-л. (при глаголах движения, перемещения, зрительного восприятия, речи): АП *Нарка Тэта Вэра техэ' нехэ' ня' ялацэ пяда* – Старший Вэра направился к тем женщинам; АП *Мядо' нэ' някурка, пой ёльцяркан' та нултава"* – Мы остановили свои упряжки подальше от чумов со стороны входа; АП *Сидя цэсы' тер' няни пэйдац'* – Жители двух стойбищ накинулись на меня (букв.: начали меня); ПУ *Пяхад вэсако сядэйм' сябарца, панэхэна" се-рибтеда, си' ня' цабтада* – Обтесал старик топором божка из дерева, одежду на него надел, поставил на священную сторону чума; АП *Седа' цэва' нид нянтэда Мынеко хой' пня' сидя' ня' сэврида мэца* – С вершины сопки Немой Мынеко смотрел по обе стороны мыса; АП *Манян' няни цавэ сырмида ёльцемяхаданда манзэ ханада: «Нямэ ненэцянд?»* – Закончив рассматривать меня, вопрошает: «Кто ты такой?»; ПУ *Вэсако нюхуюта ня' ма...* – Старик говорит своим детям...; ПУ *Тю'у' ня' ца"* – Вставай (букв.: кверху будь); АП *Тю' ня' ца"* – Вставай (букв.: кверху будь); 2) *во врем. знач.* к (определенному времени): АП *Няхар" ю" мя" ту"у' ня' цэда цобкартадо" яңу* – Из тридцати чумов поутру (букв.: к утру) никто не выглядывает (т.е. все еще спят); 3) *в знач. совместности* с (кем-то): АП *Еванзадаков, теда' мюсярцэ нивам' ханд", Нюдя Тэта Вэра никанд' ня' тулырци ёнарти ерамбанцудима* – Миленький, мы уедем, а вы с младшим Вэра, твоим братом, останетесь сторожить многотысячное стадо; ПУ *Няби яляхана нянда ня' хаяха"* – На другой день пошли они вдвоем с зятем; АП *Сит цар вадёдана нит" ня' сянакудама"* – Поиграйте со своими ровесниками; АП *Хано" хэва-хана Си"ив цэбт' Не сацэ ябелмакы", Нарка Сяд' Ню' ня' пёдавэхэ'* – Возле упряжек Семикосая, наверное, сильно напилась – дерётся с сыном Старшего Сядэя.

**НЯ"АВ (НЯ"АВ)** *сущ., 1 кл., 2 гр.* устье реки: ПУ *Пухуця' цоб" ню яха' ня' авыхы тирия сая' ни' мята мярада* – Единственный сын старухи поставил свой чум на берегу в устье реки, на высокой сопке; *о вадо' ня"ав* – ворота: ПУ *Вадо' ня"аван' нултаир* – Остановись у ворот загона; *яха' ня"ав* – устье (реки): ПУ *Неро яхако' ня"аван' цанори' харта нулты"* – [Лодка] сама встанет в устье Тальниковой речки. *См. НЯВ.*

**НЯ"АМАЛМА (НЯ"АМАЛМА)** *гл. имя ПУ* хват (руки): ПУ *Едоцие"мана цопой ня"амалма* – В поясе один обхват руки.

**НЯ"АМАРАСЬ (НЯ"АМАРАСЬ)** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* 1) быть пойманным; дать себя поймать: ПУ *Не папакон ня"амараянэ!"* – Моя младшая сестренка, оказывается, ведь поймалась.

**НЯ"АМАРАСЬ (НЯ"АМАРАСЬ)** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* ловить: ПУ *Тидя"ями си"ми ня"амара ня, тум' сюрте си"ми нёраку"ла* – Братец моей матери стал ловить меня, стал бегать за мной вокруг очага.

**НЯ"АМАРАСЬ (НЯ"АМАРАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* хватать, трогать: ПУ *Тюхудани си"ими нён ня"амарто"* – Не хватай меня за рукав.

**НЯ"АМАСЬ (НЯ"АМАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) схватить: СЯ *Пыда хасава цацекэцям' нудаданданда ня"ама-да* – Он схватил мальчишку за руку; 2) взяться: ПУ *цэвам' ня"амась* – взяться за голову; 3) *перен.* добыть.

**НЯ"АМАЯ** *гл. имя ПУ* улов. *См. НЯМАЯ.*

**НЯ"АМБАСЬ (НЯ"АМБАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* держать: ПУ *Яля' ямбан' поңганда хам' хасена ня"амбида* – Цельный день он держит конец сети, не шевелится; ПУ *Нябинда харахана, нуданда харахана си"ив хыңганата, цодяко' па-давэм' хуна манзэяда паным" ня"амби* – На сгибе второй руки держит никогда никем не виданную ягушку с семью колокольчиками, украшенную бусами. *См. НЯМБАСЬ.*

**НЯ"МАЛЦЬ (НЯ"МАЛЦЬ)** *гл.* схватить рукой, ухватить; взять рукой.

**НЯ"МАРПАЛАВА** *гл. имя* ведомость: Я *Нертя ирива" тюку по' есь ня"марпалава падарканданда пидте"мя е"эйңэ еркарам-да падыбы* (Л. Лапцуй) – Старик Нертя в этом году в ведомости зарплаты вместо подписи свою фамилию пишет.

**НЯ"МАРПАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* ощупывать: Я *Неры я'амавы поңганда пудм' цани' ня"марпа пяда* (Л. Лапцуй) – Тетиву сети, которую недавно не смог сделать, снова начал ощупывать руками.

**НЯ"МАРПЁСЬ (НЯ"МАРПЁСЬ)** *гл.* получать: СЯ *Мань ирыхына няхар" ёнар есям' ня"марпидм'* – Я получаю 3 000 рублей в месяц.

**НЯ"МАСЬ (НЯ"МАСЬ)** *гл.* взять, схватить: ПУ *Нынамда ня"ма, пин' ханя сана"* – Схватив лук, он выскочил на улицу. *См. НЯМАСЬ, НЯ"АМАСЬ.*

**НЯ"МНАНА"** *посл. личн. мест.* о нас: СЯ *Тарси пьдар тирцар! Ня"мнана" хусувэй цамгэм' намдавэн* – Какой ты пронырливый! Уже все о нас узнал.

**НЯ"НД** *посл. личн. мест.* тебе: СЯ *Пыдар няни инзелехэр-кар, мань ня"нд цамгэхэвм' хэтаңгудм'* – Сейчас я тебе кое-что скажу, а ты послушай.

## Н

**Н** *сущ., I кл., 1 гр.* мифическое существо, бог подземного мира Нга: ПУ *Тикы цано' ерв Нга цэривы* – Хозяином этой лодки был Нга.



**ҢАБКАЛЦЬ** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* сжать (пальцами, рукой);  $\diamond$  АП *тырам' набкалць* – сжать кулак.

**ҢАБКАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* сжать: ПУ *Ңэвами ну-даха'нани набкав* – Я сжал голову руками.

**ҢАБКАХАЛЦЬ** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* схватить (ладонью в горсть): ПУ *Няби пени' набкалкая цэвакони нимня ня-хар' пацгабтава' пацгабтав* – Другой ладонью хватая, над своей головой три раза крутанул.

**ҢАБКЭЙ** *суц., I кл., 2 гр.* горсть.

**ҢАБКЭЙКОЦЯ** *суц., I кл., 1 гр.* горсточка: АП *Ңока нэя ца'* – *набкэйкоця цэ* – Много не надо, хватит горсточки.

**ҢАБТ** *суц., I кл., 2 гр.* запах: СЯ *Якэ набт мань нули' нив хар-вабта* – Я не переношу запаха дыма; СЯ *Мань цамгэхэв набтам' намдадм'* – Я почувствовал какой-то странный запах; СЯ *Вэнеко цамгэхэв' набтам' намда* – Собака какой-то запах почуяла. См. **ҢАПТ**.

**ҢАБТА"ЛАРАВЫ** *гл. имя* АП отравление.

**ҢАБТАМБАСЬ (ҢАБТАМБАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* ставить: СЯ *Нисями поңгада набтамби* – Отец мой сети ставит; ПУ *Ңарка хэхэ' цыл' тинамда набтамбадахандо' ялядо' хая* – Пока ставили его гроб под образом великого святого, прошел день.

**ҢАБТАСАВЭЙ** *прил.* ядовитый: АП *Тюку тудако набтасавэй* – Этот гриб ядовитый. См. **ҢАБТАЦАВЭЙ**.

**ҢАБТАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) посадить: ПУ *Ялей нумгана пин' ханабат' мядо' синя' набтасетыдо'* – Днем (букв.: в дневную погоду) выводят его на улицу, усаживают на нарту за чумом; АП *Няби пулы' ни' си'ми набта* – Он посадил меня к себе на одно колено;  $\diamond$  *набтавы тибя'* – вставные зубы; 2) поставить, установить; АП *Не хыдида толь' ни' набтавыда* – Женщина поставила на стол чашки; СЯ *Мань хусам' набтадамзь* – Я тесто поставила;  $\diamond$  *мядм' набтась* – поставить чум; 3) построить: ПУ *Пон' нись мы' сидя яңорэй' цэда нэ харадм' набтадо'* – Не прошло много времени – построили двухэтажный каменный дом; 4) *перен.* организовать: Я *Тэдаехэв' илма' нянана' тарабзонда сер' набтанцува'* (Л. Лапшуй) – Сейчас-то жизнь свою, как нам надо, организуем.

**ҢАБТА"ЛАСЬ (ҢАБТА"ЛАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* ПУ отравить.

**ҢАБТЕРЦЬ** *гл.* прокиснуть, протухнуть, провонять: АП *Евэй набтерлахавы* – Суп, кажется, прокис; СЯ *Ңамза набтермам' набтувнанда та' минанда хамэдада* – Она по запаху сразу определила, что мясо протухло.

**ҢАБТЕСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* 1) пахнуть: СЯ *Мякана халыхана набте* – В доме пахнет рыбой; ПУ *Яйха' набтувна тыдар набтен!* – Ты пахнешь землей (букв.: земляным запахом ты пахнешь!); 2) вонять: ПУ *Ңабтеди', нянанди' нидм' илеңу'*! – Воняете, не хочу жить с вами!; СЯ *Пыда набте* – Он воняет;  $\diamond$  *Ита набтеня* – Карское море (букв.: пахнущая вода): *Итя' набтене'э пенязда пана'ца", хоёда пана'ца"* – [От оленей] полны овраги, холмы Карского моря.

**ҢАБТАЦАВЭЙ** *прил.* ядовитый: СЯ *Тюку тудако набтацавэй* – Этот гриб ядовитый. См. **ҢАБТАСАВЭЙ**.

**ҢАБТ" (Д)** *суц., II кл., 2 гр.* яд, отравка: ПУ *Мядоманди' сер' нисянд хыдя' мяо' набатадм' мэнаханзэ* – Пока они гостили, твоему отцу в чашу подсыпали яд; СЯ *Сита набтакана цавалавы цэванцгабя* – Его наверняка накормили отравой; АП *Набтакана хадавэдо' цэңгудо'* – Его наверняка отравили;  $\diamond$  АП *набтадм ца'ма* – отравление; АП *набтадм' цамзь* – отравиться; АП *набтакана хадась* – отравить; АП *набтакана цавалась* – отравить (букв.: накормить ядом).

**ҢАБЦ** *суц., I кл., 2 гр.* 1) привычка, обыкновение; манера: АП *Мани' нэданини' не набцвана не' няюмна не' ни'им хань* – Женщины, которые ехали за нами, по традиции подъехали [к чумам] со стороны входа; 2) манера, облик: ПУ *Сававна манэцъ си'иври ядана' техэ пыхыдито' не-нэце" набци, мэтадо' панэдо' цопой яңга"* – Когда хорошо рассмотрел, у семерых-то идущих – облик человеческий, а верхняя одежда отличается от человеческой.

**ҢАБЦАТА** *нар.* вообще: ПУ *Набцата поп вэсако вэвовна иленя* – И вообще неправильно живет старик-поп; ПУ *Таро'ма серкана царка'я' тиңгыхына си'ни пирхав набцата яңгу* – А в борьбе вообще нет мне равного на всей земле; ПУ *Набцакаванда тён' хэңорота Василея паранюда хубта янда пойм' цоб' не нонд ед' мададась* – И вообще лисий царь Василея преодолел далекое расстояние из-за твоей дочери;  $\diamond$  *тэри набцата* – а вообще-то: АП *Самляң падавэ явна хэ' мядо', нумна хэ' мядо' манэсарта ни ца, тэри набцата* – След пятерых пёстрых оленей, вообще-то, ни по земле, ни по небу не увидишь; *Тэри набцата самляң хораха' лабидемба, матидемба мэта ты ницъ ца"* – Вообще-то пятерых серебристых [оленей] нельзя понукать (букв.: не понукаемы).

**ҢАВАД** *суц., I кл., 2 гр.* поясница: ПУ *Ңавадани есямя"* – Поясница у меня болит; ПУ *Ханена хасава царка цая тарм' навад' тяхамна пилибт' ня'мада* – Мужчина-охотник крепко схватил старшую обезьяну за поясницу.

**ҢАВАЛАМБАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* кормить.

**ҢАВАЛКОДА** *прич.* кормящий: ПУ *Пыда цавалкода не* – Она кормящая мать (букв.: женщина).

**ҢАВАЛ" (Д)** *суц., II кл., 2 гр.* приманка, наживка. См. **ҢАМДАЛАД**.

**ҢАВАР (ҢАВАР)** *суц., I кл., 2 гр.* еда, пища, продукты: ПУ *Тикахав, тикы вадитида" хаңгорода" мань ирини навар"* – Эти-то жертвы, о которых говорите, это пища моего деда; ПУ *Хуркари цавар" тэнз тэмда* – Разных продуктов накупила; ПУ *Ңацекеы ибцика цавар харвобта* – Ребенок любит сладкое;  $\diamond$  *навар пирембада' цамгэ"* – пищеварительные органы; *навар хамэдамбась* – готовить пищу.

**ҢАВКА** *суц., I кл., 1 гр.* ручной, прирученный олень (вскормленный около чума): АП *Ңуди' вадавы" тет цавкада нивия"ам ца"* – [Эти] четыре оленя, наверное, ею приручены; ПУ *Сеня' цавыхы яң пэдарата' тарка' салявана тет цавкада нихибтэйидацъ* – В прошлое время четыре прирученных ею оленя неожиданно появились на мысу, [образованном] развилкой реки с выцветшим лесом.

**ҢАВАЛАМБАДА** *субст. прич.* кормилец.

**ҢАВЛАМБАСЬ (ҢАВЛАМБАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* кормить: АП *Ңарка Тэта Вэра юдавы цамзана" си'ми*

**җавламби** – Старший Вэра кормил меня нарезанным мясом; ПУ *Пыдар ситя нин’ тэварамбаин, мят’ тюлебаин, җавламбаин* – Ты его будешь на улицу выводить, домой заводить, кормить.

**ҖАВАЛАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* накормить, напоить: ПУ *Пыда нюда җавалэйда* – Она накормила детей; Я *Тикы тёнат мятадо’ серта тарава, җавала тара’ма* (Л. Лапцуй) – Этим лисам надо сделать жилище, ещё надо накормить; АП *Хурэ’ Муртэ’ Не сими җавала, паньни екая, си’ми хонабта* – Однокосая женщина меня накормила, раздела и уложила спать; АП *Пыда җацекыда җамяна җавалэйда* – Она кормит ребенка грудью; ◊ АП *икна җавалась* – напоить водой.

**ҖАВАРАЦЬ** *гл.* употреблять в пищу: АП *Җарка Сяд’ ню җаварана’ хыди’ җылана’ мэйда* – Дочь старшего Сядэя поставила перед нами посуду с едой.

**ҖАВНА** *нар.* 1) давно, в прошлом: ПУ *Җавна мерё хаб-цяңгад җэсы’ тер’ яңгумзеты* – В прошлом от оспы вымирали целые стойбища; ПУ *Савовна инзеле’*: *җавнанда нисяр таясь* – Слушай внимательно: в прошлом у тебя был отец; ПУ *Җавнахавани’ си’ив яляхана хэвы тэворцетым’ тедә’ хэвыкоелэва’ җамгэди’ тая* – В прошлом-то я догонял [людей], ушедших семь дней тому назад, а бедных, ушедших только сейчас, что их мне догонять; АП *Җавнахаванда Няхар’ Хэхо То, то’ певхана Няхар’ Тэта Вэра нини таяңаць* – А ведь когда-то давно на берегу Трёх Священных Озер жили мои братья Три Богатых Вэра; Я *Небяр җавна лекар’ мякана сит нись соябта* (Л. Лапцуй) – В прошлом твоя мать родила тебя ведь не в больнице; 2) раньше, прежде: ПУ *Җавна яңкоцини таяць* – Раньше были у меня капканчики; АП *Си’ив җэбт’ Не нябако’ ями нер’ җавнанда саць ябелмы* – Семикосая, сестра моя, до этого, видимо сильно напилась; АП *Җавнани Нохоймд нисядам’ җа’*, *Няхар Нохо’ Патам’ нюбе’ лисадама* – Раньше я была из рода Нохо, звали меня младшей сестрой Трёх Нохо; ◊ *сени’ җавна* = – когда-то: АП *Сеня җавнани сава илебини сеня мальңгана Няхар’ Тэта Сяд’ мякана ябериваць* – Когда-то, когда я жил хорошо, мы пировали (букв.: пьянствовали) у трёх богатых Сядэев; АП *Сеня’ җавнанда сава илебини мальңгана Ёнэ Тэта Вэрам’ нюбетадамзэ* – Когда-то, когда я жил хорошо, меня звали Средний Богатый Вэра; *җавнанда хунанда* – когда-то давно: ПУ *Җавнанда хунананда маңгабада вэсако таявы* – В давние времена был бедный старик.

**ҖАВОДЫ** *мод. сл.* к счастью: ПУ *Җаводы пон’ нихи’ пёд’* – К счастью, они дрались недолго; Я *Җаводы пон’ ни яңгу’, пыди’ сидяңэ тикавна җадимяха’* (Л. Лапцуй) – К счастью, вскоре они вдвоём здесь появились; Я *Таяна җаводы’ пон нини’ мы’* (Л. Лапцуй) – Там он, к счастью, был недолго.

**ҖАВОЛАСЬ (ҖАВОЛАСЬ)** *гл., III спр., I кл., 2 гр.* начать есть: ПУ *Җаволыд’, харада лэхэ’ теберца* – Стали есть, его нож натывается на кости; ПУ *Вэсако җаволы’* – Старик начал есть.

**ҖАВАЛКОСЬ’** *гл.* имя посуда для кормления ребенка, животных: ПУ *Хаёвы шоқиями’ я’ тер’ ненэця’ җавалкосяңэ мзакэдо’* – Сыночка, который остался, пусть люди, живущие на земле, используют в качестве кормильца.

**ҖАВОРИЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* иметь вещи: ПУ *Җанонди’ мя’ тарана җавориди’ пэңади’* – Погрузите в лодку нужные вам вещи.

**ҖАВОРМА (ҖАВОРМА)** *гл.* имя прием пищи; ◊ *ялей җаворма* – обед (букв.: дневная еда): ПУ *Параңода’ ялей җавормада җэвы* – У царя был обед; *хувы җаворма* – завтрак (букв.: утренняя еда): ПУ *Няхар’ по’ җэсонзэ, Василе-цянд хувы җавормамда мале’ махаданда, җамдэвандә’ сер’ ида ядэлы’* – Через три года после того, как он позавтракал, Василеца, сидя, задумался. См. **ҖОРМА**.

**ҖАВОРЦИ’** *нар.* без еды; ◊ *җаворци’ илесь (мэсь)* – голодать (букв.: жить без пищи): ПУ *Сайнорма’ маляңгана ненэця’ җаворци’ хаңгаць* – Люди в войну умирали от голода.

**ҖАВОРЦЬ** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* есть, поесть; питаться: ПУ *Мань сававна җаворҗадамзэ* – Я хорошо поел; ПУ *Ся’ны җэбто җод’ җаворҗаха’* – Однажды они поели; ПУ *Мань җаворман’ нидм’ харва’* – Я есть не хочу; ПУ *Пуно’ меңга то’ халярим’ җаворць илева’ ямбаи’ пыдо’ шлевы’* – Всю жизнь они жили, питаясь рыбой глубокого озера; Я *Хибя җаворман’ ни харва’, тикы нёя’ манзара’* (Л. Лапцуй) – Кто есть не хочет, тот пусть не работает; ◊ *җаворць мэта тарка* – вилка. См. **ҖОРАЦЬ**.

**ҖАВОРЦЯВА** *суц., I кл., 1 гр.* голод.

**ҖАВОРЦЬ’** *гл.* имя посуда.

**ҖАВО’** *мест. Род. п. мн. ч. от мест. җамгэ’ что’*; ◊ *җаво’ пирка’на* – через некоторое время, вскоре: ПУ *Җаво’ пирка’на җаноди’ я’ нимня хыны’, ханяхарт’ мэита яңгу* – Через некоторое время их лодка скользнула по земле, никуда нельзя сдвинуть; Я *Җаво’ пирка’на тёняңы мякад Хэльди вэсако җадимя* (Л. Лапцуй) – Вскоре из соседнего чума вышел старик Хэльди; *җаво’ таянхуна* – через какое-то время: ПУ *Җаво’ таянхуна недам’ нярахалаңаха’* – Через какое-то время пересекли аргинную тропу; *җаводы пон’* – через некоторое время: АП *Җаводы пон’, пон’ нива’ мы’, саля сидявана няхар’ юр’ тэва’ җано’ пыяраха’* – Через некоторое время триста наших оленей бегут вдоль мыса, образуя клин (букв.: ...словно нос лодки).

**ҖАВЫДОТА** *прил.* вкусный: ПУ *Пыда җавыдота җавар хамэдамби* – Она вкусно (букв.: вкусную пищу) готовит.

**ҖАВЫДОЦЬ** *прил.* вкусный: АП *Пыда җавыдоць җавар’ сертаби* – Она вкусно (букв.: вкусную пищу) готовит.

**ҖАВЫДО’ҖА** *нар.* вкусно.

**ҖАВЫТЯДА** *прил.* АП невкусный, безвкусный. См. **ҖАВЫЦЯДА**.

**ҖАВЫХЫ** *прил.* старый, древний; ◊ ПУ *сени’ җавыхы* – прежний, былой: ПУ *Хамэдамба’ни, сеня’ җавыхы ямда’ма мядэвна, мядэвна хаяни’* – Как я понимаю, мы проехали по старому месту стоянки чума; ПУ *Сеня’ җавыхы, манзяв’ нянани, мядэни’ то’ лоха* – Мне кажется, что это наше прежнее стойбище.

**ҖАВЫЦЯДА** *прил.* ПУ невкусный, безвкусный. См. **ҖАВЫТЯДА**.

**ҖАВЫ’ (Д)** *суц., II кл., 2 гр.* вкус: ПУ *Халя’ харта җавыта ни җа’* – У рыбы непривычный (букв.: не свой) вкус; ПУ *Харта халя’ җавыта ни җа’* – У рыбы непривычный

(букв.: свой) вкус; АП *Халыа' цавыта ханзеркав ца* – У рыбы какой-то не такой вкус;  $\diamond$  *цавыта хораць* – попробовать на вкус.

**ҢАВЭ** *мест. Вин. п. мн.ч. от мест. цамгэ 'что':* ПУ *Ңавэд ваде'цан! Тика хабид саяк' вада", тарем' ници" ца"!* – О чем (многом) ты говоришь? Ведь это все неправда! АП *Маняи' няни цавэ сырмида ёльце* "мяхаданда манзэ ханада: «*Ңамгэ ненэцянд?*» – Закончив рассматривать меня, спрашивает: «Кто ты такой?»;  $\diamond$  *цавэ "е"эмня* – по какой причине: ПУ *Ңавэ" е"эмня току яи' цани' тэвын?* – По каким делам на эту землю ты пришел сюда?

**ҢАВЭН' (ҢАВЭН')** *част.* (выраж. неуверенность в чем-то) *наверное не, может быть не:* ПУ *Мя" ханя цабте", ханяңыдо' цавэи' хабто" цэвакы"* – Конечно, в доме будет запах, не вся ведь [одежда], *наверное, была чистой* (букв.: некоторые из них, *наверное, чистыми не были*); ПУ *Василеця' цавэн' токури" илебцада цэдакы"* – У Василеца, может быть, не только это богатство есть.

**ҢАДАН'** *нар.* в сторону: Я *Тэтакэр нарэй хобахад сэадвы малыцянда цадан' мовзда* (Л. Лапцуй) – Тэтакэ отбросил в сторону малицу, шитую из весенней шкуры.

**ҢАДАНАСЬ** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* издавать громкие звуки; греметь, как гром: ПУ *Мат" харв лабя' лабя" хэрна", хасуй хэндрем' лабя" цадана"* – Шесть весел, сделанных из лиственницы, с шумом, как гром, гремят.

**ҢАДАПАСЬ (ҢАДАПАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) рвать (с треском), разрывать, раздирать: ПУ *Лэхэ' няхар" ню лабяха" цамдыд", няхар" Лэхэ' лабя' лабя" хэрна", ид' сяр' нийм' цадападараха"* – Три сына Лэхэ сели на весла, звук весел по воде как будто рвет поверхность воды;  $\diamond$  АП *тибяна цадапась* – рвать зубами; 2) *перен.* терзать: СЯ *Сэизья ми нёр' цадато"*! – Не терзай мне душу! См. **НЫДАПАСЬ**.

**ҢАДАРАСЬ (ҢАДАРАСЬ)** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* впадать (о реке): ПУ *Танянанда неро якакода ямд' цадаравы* – Там Тальниковая речка впадает (букв.: влилась) в море; АП *Тайна хунанди' сидя пэдарата, Мынеко' сыран", ямбсе"э тон', тон' цадаравэхэ"* – Там где-то две лесистые реки, как видит Мынеко, в удлинённое озеро, в озеро впадают; АП *Ңыльнякуй ямбсе"э тон', тон' цадаравэ* – [Эти реки] впадают в удлинённое озеро, находящееся ниже по течению.

**ҢАДАРТАСЬ (ҢАДАРТАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* разорвать: ПУ *Ханзер" цэда пухуця цэвы, тяха' ханара", сидя яи' цадартара"* – Что это за старуха, уведите ее подальше, разорвите на две части; ПУ *Имбытата цадарты* – Платье свое порвала.

**ҢАДАРЦЬ (ҢАДАРЦЬ)** *гл.* разрывать; порваться.

**ҢАДАСУЙ** *прил.* рваный: ПУ *Ңопой цадасуй лиуца' саварида хаи* – Осталась одна рваная русская шапка.

**ҢАДАХЭЙ** *прил.* прорвавшийся; втекающий (о реке): АП *Пе"эахы тон' цани цадахэй* – [Та протока] протекает в озеро за дальними склонами; ПУ *Ямд' цадахэй яха' ня"авахана пириця саяя' ни' цани' тана" ни"им'* – Опять поднялся на высокий мыс, находящийся в устье реки, впадающей в море.

**ҢАДАЦЬ (ҢАДАЦЬ)** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* рвать; порвать, разорвать: ПУ *Току падар' цадат"* – Эту бумагу порви; ПУ *Неры то"мавна мимба"нанда цод" хобамда цадаць*

*хабте"э няваты, пунда няна я' са"молад" ябту" царувна маренуйраха"* – Идя по прежнему пути, бежит изо всех сил (букв.: шкуру свою рвет), за ним комья летят, как перелетные птицы величиной с гуся.

**ҢАДИБЕЛЕСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* показывать: ПУ *Хаби ервахана цэватаб"нана" еся лабтэ' мпод цадибелеиди'* – Когда мы будем свататься к хозяину хантов, из ящичка [этих лис] будете показывать.

**ҢАДИБЕРЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* 1) показываться, появляться: ПУ *Вэнеконд мадалаб" нён' цадибер"* – Если собака залает, не показывайся; ПУ *Пин' цадиберта ненэцян-да яңу* – Никто на улицу не выходит (букв.: показывающихся на улицу людей нет); 2) виднеться: ПУ *Маноңо"ма' тяха' взя цадиберца* – Кровь просачивается (букв.: виднеется) через повязку.

**ҢАДИМДЕСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) вынести: ПУ *Пухуця мякад сэвасяда вэнекоюям' цадимде* – Старуха вынесла из чума слепую собачку; ПУ *Сяд' Тэта' не сеть вар нэм' цадимде* – Жена Старшего Сяда вынесла четвертную бутылку; 2) достать: ПУ *Сидя сляңг нянь' яхалаком' цадимде* – Достал два тоненьких кусочка хлеба; 3) показать: ПУ *Параңода палым' цадимде* – Царь показал саблю; Я *Теняна цод" мандарахадамзи", лекар' няку' цадимдевы нэя"* (Л. Лапцуй) – Вчера ведь тоже, кажется, я говорил, [что] надо бы показать врачам.

**ҢАДИМЗЪ** *гл., I спр., II кл., 1 гр.* 1) появиться, показаться: ПУ *Трубкад тюнеңур, тад нэкалтар цани' хуркари" цавар" тэнз' цадимда"* – Трубку зажжешь, так затянешься, и тут появится разная пицца; СЯ *Сыра' помна нерденя варё" цадимья"* – Из-под снега появились первые проталины; АП *Таркада саяда нарине"э саяя' сэван' цадимья* – На глаза появился мыс между притоками рек, огромный свисающий мыс; СЯ *Хардахана ехэрана неңиць цадимья* – В поселке появился незнакомый человек; Я *Нё' сивня Ватако цадимья* (Л. Лапцуй) – В дверях появился Ватако; Я *Ти, тикы тират сидян' сана"ма яхана цэрманд харп' татодарев' лэёмба цадимда"* (Л. Лапцуй) – Вот там, где эти облака в разные стороны прыгнули, появятся, пламенея, сполохи северного сияния; ПУ *Ңоб" не папава" ти' цадиммар"*! – Единственная наша сестра, появись-ка на улице; ПУ *Еркы мякад цоб" не цадимья, цадимбата цод" нехэв цэвы!* – Из среднего чума показалась одна женщина, показалась-то, оказывается, вот такая (букв.: ну и) женщина! АП *Вэва яна" тер" цадимда цэбту, тэдамдо' ханяд хоңу?* – Если на грешной земле появятся после нас люди, где они возьмут оленей?;  $\diamond$  *сэва" цадимзъ* (букв.: глазам появиться) – а) очнуться, прийти в себя: ПУ *Сэва"ни цадимзъ, сидя ипон небя цэвакони ниня яркавонда* – Когда пришел в себя, слышно, над моей головой плачет мать двоих моих детей; ПУ *Сэвата цадиво"махад, сидё"махаданда параңода' не ню, параңода нисянда мят' яльи"* – После того как царская дочь очнулась, проснулась, пошла в дом к царю-отцу; б) помнить себя: ПУ *Василеця сэвата цадиво"махад пили" хонёсеты* – С тех пор как Василеца себя помнит, он все время спит; в) соскучиться: ПУ *Ирини сэвада цадимья"* – Я соскучился по деду; *тёр= цадимзъ* – закричать (букв.: крику появиться): ПУ *Хаби вэсаконда тёрда цадимья* – Старик-ханты закричал; *нись цадо* – незаметно: СЯ *Ханзер" пыда нись цадою" хэсь пира"макэда?* –



Как ему удалось незаметно скрыться?; 2) быть видным, виднеться: АП *Явор Вылка, мят' синд ехэрана хан, хан надимыню* – Явор Вылка, смотри, на священной стороне твоего чума появилась, оказывается, незнакомая упряжка; загадка: *Миё"мада ни надю* – Следа (букв.: места, по которому шел) не видно (Лодка); 3) быть слышным, слышаться: Я *Мякы мякана лакри' пухунда тёр нани' надимя* (Л. Лапцуй) – В чуме снова послышался крик старухи; 4) выглядеть: АП *Пыда тюку похо "ната царка нэ нади* – Он в эти годы выглядит старше своих лет; ПУ *Пыдар налекэркаң надин* – Ты выглядишь молодо; 5) наступить (о времени года, суток и т.п.): АП *Тецрда иры надимя* – Наступил январь; АП *Тетюмдей яля, ялядо' надимя* – Четвертый день, день настал; АП *По махалэй. Нябимдей яля хатя чо' надимя* – Наступила середина (букв.: вершина) зимы. Чуть появилось солнце на второй день после полярной ночи.

**ҢАДИМЛАСЬ (ҢАДИМЛАСЬ)** *гл., III спр., I кл., 2 гр.* начать показываться: ПУ *Паранода' сидя мутрата луца ня' пахамана накалтати', ня' малувна надимлаңаха'* – У царя есть два волшебника, которые входят у корня дерева и на верхушке показываются.

**ҢАДО** *суц., I кл., 1 гр.* гора; ◇ АП *надо' навы* – загривок горы (тыльная часть горы); АП *надо' маха* – спина горы; АП *надо' ха* – подножие горы (букв.: ухо горы); АП *надо' ся"* – лицевая часть обрыва, горы; АП *надо' тэл* – склон горы; АП *надо' ни' танась* – подняться на гору; АП *надо' цыл' ялиць* – идти под гору; АП *надо' нид' ха"амыв"* – Я спустился с горы. См. **НАДО**.

**ҢАДЬ** *прил.* видимый, видный: ПУ *Мядо' надь ян' та' нэсы-хлы'* – На видимом из других чумов месте, тут они и встали. См. **ҢАДЯ**.

**ҢАДЬБЯ** *суц.* АП внешний вид, внешность. См. **ҢАДЯБЯ**.

**ҢАДЬБЯСЯДА** *прил.* АП невзрачный. См. **ҢАДЯБЯСЯДА**.

**ҢАДЬБЯ'** *нар.* потому, поэтому: ПУ *Си"ми надьбьята хамэдан, няхар" по' ямбаи' иле"мар сава* – Ты меня потому узнал, что три года хорошо живешь; АП *Тюку" яляха" надвбьянц тэ-вываць* – Поэтому я и дожил до сегодняшних дней.

**ҢАДЯ** *прил.* ПУ видимый, видный. См. **ҢАДЬ**.

**ҢАДЯБЯ** *суц., I кл., 1 гр.* внешний вид, внешность. См. **ҢАДЬБЯ**.

**ҢАДЯБЯТА** *прил.* статный.

**ҢАДЯБЯСЯДА** *прил.* ПУ невзрачный. См. **ҢАДЬБЯСЯДА**.

**ҢАДЯБЯЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* выглядеть.

**ҢАДЯСЬ (ҢАДЯСЬ)** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* быть видным, виднеться: СЯ *Мято' тюку яхад нади* – Их дом отсюда виден; АП *Хурёди' поңгат" сарваридо' нади* – Среди грузовых нарт с одеждой видны только верхушки [чумов]; АП *Хой пирця нэвы, сидя няңы я' та' минандо' нади* – Холм оказался высоким, земли, находящиеся по его обеим сторонам, сразу хорошо видны; АП *Пелей' ня' си"ми такалңаиңа". Сэварини' нади* – Они же меня спрятали на жилой стороне чума. Одни только глаза видны; АП *Сидя' няңы сяд" пияндако дарев' нодриндо" нади* – Противоположные берега его едва видны (букв.: подобны [глазам]

смеющегося [человека]); АП *Яхат пирця я: ты нока ңада яхананда, сидя няңы моңгте"э яха" пензяна мэна" ты" та' минандо' надяңу* – Самое высокое место: если будет большое количество оленей, то оленей, находящихся по обеим сторонам реки с сухими низинами, по ее оврагам, будет сразу хорошо видно; СЯ *Ңамзани ха"амава нади?* – Видно, что я похудел?; СЯ *Мань нянани ни' надо* – Мне не видно; АП *Нерад миндя ха"ябтырте"э танзер" мерця – тай' вэңгалана ңуда ни надо* – Встречный ветер, катящийся по земле снежную метель, усилился так, что протянутой руки не видно; АП *Няхар" юр" ты" надя яңуңню", тэраха яңуңню"* – Из трехсот оленей-то ни одного не видно (букв.: видимых нет), ничего похожего на оленя нет; СЯ *Нём' нэмба мэта надыада яхана ңа* – Ключ лежит на видном месте; СЯ *Нён лыңгарю", надыада яхана мы* – Не прячься, будь на виду (букв.: на видном месте); Я *Пухуця'я те"эмам' ня"амахава, техэ мяд' ня"юелабта-да, тарэңзя"яда надя илей"* (Л. Лапцуй) – Старуха, взяв завязку, к тому дальнему чуму радостной походкой направилась, видно, [что] настроение у нее улучшилось; Я *Хэвня" хань", сэвахана нён надо* (Л. Лапцуй) – Иди отсюда, не появляйся на глаза (букв.: не будь видимым глазом).

**ҢАЕБАД** *суц., I кл., 2 гр.* ПУ пятиминутка (блюдо из свежеевыловленной речной рыбы, филе которой нарезано на небольшие кусочки, употребляется слегка подсоленным или во время еды окунается в соленую воду).

**ҢАЕБЭЙ** *прил.* 1) сырой; 2) новорожденный; ◇ АП *наебэй наецекы* – новорожденный, находящийся в люльке.

**ҢАЙВОРЦЬ** *гл.* жиреть, становится упитанным (об олене): ПУ *Ңэре" няна ты" найворца"* – Осенью олени очень жиреют.

**ҢАЙТА** *прил.* жирный; ◇ *найта халя* – жирная рыба.

**ҢАЙ"МА** *гл. имя* СЯ ожирение.

**ҢАЛОВА (ҢАЛОВА)** *суц., I кл., 1 гр.* алюминий.

**ҢАМАНДА** *субст. прич.* ПУ что-л. предназначенное для еды. См. **ҢАМЗОД**.

**ҢАМБАРИ** *суц., I кл., 1 гр.* вещь: СЯ *Ңамбарид яхато' мэн"* – Убери свои вещи на место. См. **ҢАМГАРИ**, **ҢАМГЭРИ**.

**ҢАМГАРИ** *суц., I кл., 1 гр.* вещь: СЯ *Худаханзо' намгари" юседа"* – Вещи в беспорядке лежат. См. **ҢАМБАРИ**, **ҢАМГЭРИ**.

**ҢАМГЭ** 1) *вопр. мест.* а) кто: АП *Ңамгэ ненэцянд?* – Кто ты?; АП *Тад' чо" нэбта, намгэ' ненэцянд?* – Если на то пошло, то кто ты?; б) что: ПУ *Ңамгэда ңэса?* – Что же это?; АП *Ңамгэр хадкэй"?* – Что случилось?; ПУ *Мань хонар-кудамзэ, намгэ хадкэ, пыда ноб' мунзи – Я спрашивал, что произошло, а она все упорно молчит; АП *Ңэсы' на-цекеы", мань тяхамнани намгэм' манэңада"? – Работники стойбища, что вы видите помимо меня?; в) как: АП *Ңадьда тэхэв маниена яңу, намгэ мэць ямдавандава" ңэңгуданакэва"? – Как же будем кочевать, если оленей вообще не видно?; г) какой: АП *Ңамгэ пахалавы тэмд, тэмд мэтаңаиңа"? – На каких прирученных оленях ты поедешь?; АП *Ңамгэ ерв' ню ңэхэянакы"? – Это какого же хозяина дочь?; д) зачем: АП *Такы' яхана не мэвандада яңу. Палца я' поңгана не мэвандада намгэ"? – В тех местах женщине делать нечего. Зачем женщине находиться в мно-******

голюдном месте?; е) почему: ПУ *Ңамгэ тодо' цопой хоркыцям', тикахад халякоцям' хадабидм'* – Почему я ловлю каждую по одной: сначала куропаточку, затем рыбку; *♦ Ңамгэнда е'эмня* – почему: ПУ *Пухуця небями Ңамгэнда е'эмня яха' ылыня' си'ими ядэриць писедеб'нанда?* – Почему же старуха, моя мать, не разрешает мне ходить вниз по реке?; *♦ Ңамгэда цэвна* – что долго говорить (букв.: что его есть): ПУ *Ңамгэда цэвна едамдо' Ңама', хонэйд'* – О чем долго говорить, поели и спать легли; 2) *относит. мест. а)* что: АП *Маниеба'нани, няхар'* тэта Вэра *Ңамгэ яңгодамдо' сертабавана, ханам' җанэдамбада Ңамгэ цэвана* – Как я наблюдаю, у трех богатых Вэра все есть (букв.: нет того, чего бы у них не было), поэтому они ничего не делают, нарты не готовят; ПУ *Хэбидя Ңамгэ җэдраханэ'* – [Это,] видимо, священный предмет (букв.: священное что-то); ПУ *Пыдарира'нянанда Ңамгэхэв'то'олаха* – Это вам только кажется; б) какой: АП *Ңамгэ' хара* – какой-то случай, происшествие: *Ңамгэмда харамда вэркуманани', тад' та' нясь тетомдей сыра, сырада ха'амы'* – Рассказать нечего (букв.: что же будем рассказывать), затем началась четвертая зима, выпал снег; *♦ Ңамгэ пират'* – в течение некоторого времени, недолго: ПУ *Ңамгэ' пират' яд'махадандо' итя җабтенандо' яв' варм' ня'* – Так они шли, через некоторое время пошли по берегу Карского моря; Я *Ңамгэ' пират' муңзя'махаданда Зояр манзь ханада...* (Л. Лапцуй) – Помолчав некоторое время, Зоя сказала...; *Ңамгэ пирка'на* – через некоторое время: ПУ *Ңамгэ' пирка'на парисе'э налто харта мадалы'* – Через некоторое время ни с того, ни с сего черная собака сама залаяла; 3) *усилит.-мод. част. со знач. подчеркнутого подтверждения на основе отрицания* конечно не, разве не: ПУ *Пэвсюмя' няна пихина сянакода җацекы Ңамгэ цэвна* – Вечером на улице играющих детей уже, конечно, не было; АП *Е'ни таславы хан Ңамгэ цэңгу* – Какая нарта будет предназначена для меня; *♦ Ңамгэ цота цо'* – все-таки: ПУ *Ңамгэ цота цо' нисява' небяна' нянана' товам' няладась* – Отец все-таки уговорил маму поехать с нами.

**ҢАМГЭРИ** 1. *неопр. мест.* кто-то, кто-либо, кто-нибудь; что-то, что-либо, что-нибудь; какой-то, какой-либо, какой-нибудь: АП *Ңамгэри ненэцям' хона цэба'нанд, цоб' ненэць' шомзавэй нив цэңгу', теда' я' хуюнзер' сит' шомдеба'ни сава цэбтав'* – Если ты кого-нибудь встретишь, у каждого человека должно быть имя, тогда как же мне тебя называть?; *Ңамгэри ненэцям' хона цэбнанд', сит' хонрамбавата, манд' Ңинав':* «Яңгэй Вэрам' тари нюбе'җадм'» – Кого бы ты ни встретил, если он тебя спросит, говори: «Меня зовут просто Одноглазый Вэра»; АП *Тюкод хэба'ни, Ңамгэри' ненэць' цэбананда цод', туна нив' манд' янэ'ми вабирими' пилць пихид хуны'* – Если я уеду прямо сейчас, кто бы он ни был, он же подумает, что я, испугавшись одного его голоса, убежал; АП *Ңамгэри' яхад цэда цэба'нанда цод' цоб' моңгате'эм' шораку'лавэдм'. Нюракуп' цод', шоракута-хани' цо' пэдарата яхаң хая* – С какой-то неизвестной стороны земли я поехал вдоль какой-то реки (букв.: стал преследовать одну реку) с сухими низинами. Пока так вдоль нее ехал (букв.: ее преследовал), она стала лесистой рекой; *♦ Ңамгэрим' пирма* – пронырливый; 2. *сущ., I кл., 1 гр.* вещь: АП *Ңамгэрим' латраир'* – Сохрани мою вещь!; ПУ *Ңамгэрим' латраир'* – Сохрани мою вещь!; ПУ *Тарана Ңамгэрикуд мал' тюку җарка лабтей' мю' мэид* – Все нужные вещички собери вот в этот большой ящик. См. **ҢАМБАРИ, ҢАМГАРИ.**

**ҢАМГЭРТ** *отриц. мест.* никто, ничто: АП *Тюку хасава Ңамгэрт' няко' ни ца'* – Этот мужчина ничего не желает делать; АП *Пыдар ханзер' тарем' пон' Ңамгэрт' няко' ни ца'?* – Как ты можешь так долго ни к чему не стремиться? См. **ҢАМГЭХЭРТ.**

**ҢАМГЭСЬ** *гл.* что-то сделать: ПУ *Хабицяр тикахана сеңгана-накы, Ңамгэнакы* – Здесь ханты, видимо, переночевал и еще что-то сделал.

**ҢАМГЭХЭВ** *неопр. мест.* какой-то; *♦ Ңамгэхэв серм' сертабась* – заниматься каким-либо делом.

**ҢАМГЭХЭВАХАД** *неопр. мест.* отчего-то: СЯ *Мань Ңамгэ-хэвахад лакри' сейми хэванонда (тосалмонда)* – У меня отчего-то возникло ощущение страха.

**ҢАМГЭХЭРТ** *отриц. мест.* никто, ничто: СЯ *Пыдар Ңамгэхэртм' нин пирас!* – Ты ничего не умеешь!; *♦ Ңамгэ-хэртм' нись пэрць* – ничего не делать, бездействовать; бездельничать: СЯ *Пыда Ңамгэхэртм' нись пэр'* *тябихута* – Он скучает от безделья; *Ңамгэхэрт' ня'мня ида ниня цэда* – ни о чем не думающий; равнодушный; *Ңамгэхэртм' тасла я'амана* – нерешительный: СЯ *Пыда нули Ңамгэхэрт тасла я'амана* – Он очень нерешительный; *Ңамгэхэртан' нина пинана* – бесстрашный, храбрый: СЯ *Сэхэ ёльцяңгана пыда сяхаринда Ңамгэхэртахад ни пинасету'* – В случае опасности он всегда действует бесстрашно; *Ңамгэхэртм' нина пирта* – ничего не умеющий: СЯ *Пыда Ңамгэхэртм' ни пирас'* – Он ничего не может; СЯ *Мань Ңамгэхэртм' нидм' пирас'* – Я ничего не умею; *Ңамгэхэртм' ихиня нись хамэдамбю'* – не думающий: СЯ *Тарси' пыдар Ңамгэхэртм' ихинянд нин хамэдамбю'!* – Ты совершенно ни о чем не думаешь! См. **ҢАМГЭРТ.**

**ҢАМДАЛ' (Д) (ҢАМДАЛАД)** *сущ., II кл., 2 гр.* приманка. См. **ҢАВАЛ' (Д).**

**ҢАМДАЛЭСЬ (ҢАМДАЛЭСЬ)** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* постоянно находится на одном месте: АП *Ёнэй Вэрав, җыльнякуй няр Ңамдлёда Вэри' пэ' хэхэңэ сит' вадарғы* – Средний Вэра, постоянно живущий ниже по реке твой родственник Вэра будет возить тебя за собой в качестве каменного идола.

**ҢАМДАЛПАСЬ (ҢАМДАЛПАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* сидеть рядом с кем-л.: АП *Ертена' сиңгана си'ив юд' тер' цэсындо' ервотам нямдо' Ңамдалпавы'* – В священной части чума жители семидесяти чумов сидят вокруг (букв.: окружили) хозяина стойбища.

**ҢАМДАЛЦЬ (ҢАМДАЛЦЬ)** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* сесть, придавив что-л.: АП *Сэр' совками Ңамдалма' серри савакм' сертав* – Свой белый совик я положил так, что бы можно было на него сесть; ПУ *Пясядо' ервам' цэсы' җацекы' нинда Ңамдалмэдо'* – Хозяин рода Пяся сидит в окружении своих работников.

**ҢАМДАСЬ (ҢАМДАСЬ)** *гл., III спр., I кл., 2 гр.* 1) сесть, усесться (о человеке, насекомых, птицах): ПУ *Хаби вэсако' ий' си' ня' Ңамды'* – Зять старика-ханты сел на священной стороне чума; ПУ *Не җано' мю' Ңамды', тад тикахад хыно'лы' (сёмда хана)* – Женщина села в лодку и запела; АП *Ңарка неками Ңарка Сяд' Тэта' си' няю Ңамды'* – Старший мой брат сел позади Старшего Сядэя на священной стороне чума; *Сидя хэвахани пыди'*

җамдьяха’ – Они сели с двух сторон возле меня; ПУ Мядонзъ җамдыд’ – Сели угощаться; ПУ Мюндя сакада, яха’ ендат’ җамды’ – [Мышка вовнутрь] юркнула, ее понесло течением (букв.: села на течение реки); 2) сидеть, садиться: ПУ Вэсако пон’ җамды – Старик долго сидит; АП Җэба”нанда җод” сиңгана җамдыдм’ – Итак, я сижу на священной стороне чума; АП Сиңгандо җамдваханандо’ җамдсетид”, мят’ тюванандо’ – мят тюсеты’ – Они, бывает, посидят на священной стороне чума, потом, бывает, заходят в чум; ПУ Тарҷам’ намда җамда пяв – Услышав такое, я стал садиться; 3) поставить, построить (чум, дом): ПУ Харданда ядан’ сидя яңорэй’ җэда пэ харад җамдавы’ – Возле стены его дома построен двухэтажный каменный дом.

**ҖАМДЁБЦЬ**’ *гл. имя* поза; манера сидеть.

**ҖАМДЁДАВА** *гл. имя* ПУ празднование.

**ҖАМДЁРЦИЕЦЬ** *гл., I спр., II кл., 1 гр.* служить сидением: ПУ Җамдёрциемэда сэр” варк хобам’ няби ха’ палкад тунда соллада – Схватил шкуру белого медведя, которая служила ему сидением, и потащил за собой за клочок свалывшейся возле уха шерсти.

**ҖАМДЁРЦЬ’(Н)** *гл. имя* место для сиденья; стул: ПУ Купец җарка ню җамдёрця’ ниня җамды, җопой нясиико имбытадм’ мэ”җа – Старший сын купца сидит на стуле, на нем тоненькая рубашка; Я Хури’ паромба Николай’ җамдёрциянд мити (Л. Лапшуй) – Поспешно Николаю стул поддәт.

**ҖАМДЁСУМБАСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* посиживать: ПУ Хаби ерв”я ной’ тондавы ва”ав’ сава ерия җамдёсумбавы, хаби сэр” панэм’ ёхорадо”мы – Хозяин хантов посиживает посередине постели, покрытой сукном, белой ягушкой до пояса укутанный.

**ҖАМДЁСЬ** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* 1) сидеть (о человеке, о птице): СЯ Ся, хасена җамдо”! – Тихо, сиди спокойно!; ПУ Вэнзер’ җамдё пэдэйв’ – Я устал сидеть в неудобной позе; АП Еркы сиңгана Няхар” Тэта Вэра җобкана җамдёва’ ёльцяндо’ җэвы – Было время, когда Три Богатых Вэра сидели вместе на священной стороне среднего чума; АП Тарем’ сырпа”ни Җарка Тэта Вэра сиңгана җамдёды” хэвувна тид нултаҗада – Как я вижу, старший Вэра остановил упряжку возле сидящих на священной стороне чума; Пихина җамдёванзъ то”мара” вуни җа – Вы ведь приехали не для того, чтобы на улице сидеть; 2) вести оседлый образ жизни, жить оседло: ПУ Лэхэ’ няхар” ню пили” нядэсеты”, яв’ хэвахана пили” җамдёсеты” – Три сына Лэхэ всегда живут оседло, на берегу моря всегда они постоянно оседло живут; АП Мань халэтахана җамдыдм’ – Я осел на берегу рыбного места; 3) стоять: ПУ Я’ хой’ ниня, пуно’ меңга то’ то’ лаң’ ниня няхар” җарка мято’ тыдо’ җамдёвы – На высоком холме, на берегу торфяного озера стояли три их больших чума; ПУ Халям’ хадаба мэта’ поңгаҗида яхаконда муя җамдёсеты” – Сети, которыми ловит рыбу, обычно стоят на реке.

**ҖАМДОЛАВА** *гл. имя* АП обычное место посадки.

**ҖАМДО”(Д)** *суц., II кл., 2 гр.* отдых (букв.: присаживание): ПУ Җамдоно”ни пой” ха”ё” поё” хун’ – Промежутки между отдыхом (букв.: присаживаниями) становятся короче, как расстойние при стрельбе по целям.

**ҖАМДЭДОНЗЬ** *гл. есть* (растения), щипать траву: ПУ Хасре” тэлан’ ха”махая җамдэдонзъ теба – Спустившись к низине озера, стал щипать траву.

**ҖАМДЭ”(Д)** *суц., II кл., 2 гр.* растение; трава, цветок: ПУ Сидата няна хуркари” җамдэдо’ тэнз” хаюрҗа” – По обеим его сторонам остаются разные растения.

**ҖАМЕНА** *субст. прич.* грудной ребёнок.

**ҖАМЗА** *суц., I кл., 1 гр.* 1) мясо: АП Җарка Тэта Вэра юдавы җамзана” си”ми җаваламби – Старший Вэра накормил меня нарезанным мясом; ПУ Тюкохобида” ненэй ты” җамза” җэдараха – Это (букв.: эти) ведь, кажется, мясо настоящего оленя; д пиревы җамза – варёное мясо; җамзам’ мадабась – резать мясо; җамзам’ сапачь – рубить мясо; җамзам’ халтась – промывать мясо; җамзам’ холкабатась – размораживать мясо; 2) тело: ПУ Җацекы’ теҗяда-хад җамзида ледре” – Ребенок от холода дрожал всем телом; д җамза’ пеля” – части тела человека; җамзи” пел” хабиця” – заболевание органов тела; җамзи” япахамзъ – простудиться (букв.: телу остыть); җамза хабэй – парализованный; җамза’ хаңгава – омертвление мышц; ПУ Җамза’ хаңгава хабицянд’ еремы – Его разбил паралич; җамзида пойда – плотного телосложения; 3) мышца, мускул: АП Җацекы җамзяда пэраха – У ребенка крепкие мышцы (букв.: как камень); АП Җамза лэмбарада торавэй сэр” хубаро”мараха” – Мышцы его груди – словно вышерший лед на мелководе; д җамзи мэйрамбась – укреплять мышцы; җамзи пэвартась – подтянутые мышцы; җамзи пэвресь – напрячь мышцы; җамзида пэврёда җая – мускулистое тело; ПУ җамзи җэ’ ниня – бегом (букв.: на мышцах ног); ПУ Не папакомда тикахана татада, җамзи” җэ” шиня тэва тара – Он отдаст свою сестренку, если победит в беговом состязании. См. **ҖАМСА**.

**ҖАМЗАСЯДА** *прил.* худошавый, тощий.

**ҖАМЗАСЯЛАМЗЬ** *гл., I, II спр., II кл., 1 гр.* похудеть: ПУ Хабиця’ пуд җамзасяламадм’, вынахалыдм’ – Я похудел, отошал после болезни.

**ҖАМЗЕЛТАНА** *прил.* коренастый.

**ҖАМЗИТА** *прил.* полный, тучный (о человеке).

**ҖАМЗОД** *суц., I кл., 1 гр.* ПУ что-л. предназначенное для еды. См. **ҖАМАНДА**.

**ҖАМЗЬ** *гл., I, II спр., II кл., 1 гр.* 1) съесть, доесть: ПУ Җацекы ям’ мал’ җамада – Ребенок съел весь суп; АП Җацекы евэйм-да җокаханда җамада – Ребенок съел весь суп; ПУ Җамзэ нянямд мал’ нир җав” – Почему ты хлеб не доел (букв.: не весь съел)?; АП Нянямд җамзэ җараханда нисяр’ җав? – Почему ты хлеб не доел (букв.: целиком не съел)?; ПУ Җамзиди’ җаван” – Съешь их мясо; 2) выпить: АП Едандо’ тиванан’ сидя сеть варм’ җамда җо”т”олаха” – Пока варил-ся котел, они, похоже, выпили две четвертные бутылки.

**ҖАМЛАРАСЬ** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* съесть: ПУ Җопой похоко иб” еремы, тикаехэртми җамларавы” – Хоть и попался один песец, и того съели [звери].

**ҖАМЛАСЬ (ҖАМЛІАСЬ)** *гл., III спр., I кл., 2 гр.* проголодаться: ПУ Мань җамлыв” – Я проголодался; ПУ Хоре”эр җамлы” – Бычок проголодался.



**ҶАМЛУТА** нар. жадно: Я *Ҷамлута сяранда ня' якэм' ныхиба, Тэтакэр ... ма...* (Л. Лапцуй) – Жадно втягивая дым папирасы, Тэтакэ... сказал...

**ҶАМЛУТАНА** прил. ПУ жадный; прожорливый.

**ҶАМНЯЛАДА (ҶАМНҲЛАДА)** прил. сладкий, вкусный.

**ҶАМСА** суц. 1) мясо; 2) мышца. См. **ҶАМЗА**.

**ҶАМЯ** суц., I кл., 1 гр. женская грудь; вымя у самки животного: ПУ *Ҷацекэмда тамна Ҷамяхана Ҷаваламбида* – Она все еще кормит ребенка грудью; АП *Тайкуй не нюмда тамна Ҷамяна Ҷаваламбида* – Она все еще кормит ребенка грудью; ◇ АП *Ҷамям' мищ* – дать грудь; *Ҷамяхана Ҷавалась* – накормить грудным молоком; *Ҷамяхат Ҷамясь* – сосать грудь.

**ҶАМЯВА** гл. имя грудное вскармливание.

**ҶАМЯКО** суц., I кл., 1 гр. грудной (о ребенке); ◇ АП *Ҷамяко Ҷацекы* – грудной ребенок. См. **ҶАМЯНАКО**.

**ҶАМЯНАКО** суц., I кл., 1 гр. ПУ грудной (о ребенке). См. **ҶАМЯКО**.

**ҶАМЯСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. 1) быть на грудном вскармливании, сосать (грудь): СЯ *Не нюми' тамна Ҷамя* – Дочка моя все еще грудь сосет; ПУ *Не Ҷацкэця хальмер небянда Ҷамяхат Ҷамя* – Девчоночка сосет грудь мертвой матери; ◇ *Ҷамяна Ҷацекы* – грудной ребенок; *Ҷаме"мя тибя"* – молочные зубы.

**ҶАНДЕСАДАСЬ (ҶАНДЕСАДАСЬ)** гл., III спр., I кл., 2 гр. высмеивать, издеваясь: СЯ *Пыдо' тикы ненэцям' Ҷандесадата пиядадунь* – Они зло высмеяли этого человека.

**ҶАНДЭ"** суц., II кл., 2 гр. что-либо широкое; ◇ ПУ *ик' Ҷандэ"* – шейный позвонок «атлант», который находится в месте соединения головы и шеи.

**ҶАНЗАПАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. ПУ мочиться на кого-то: ПУ *Ядувананда ханта' вэн Ҷанзапидо'* – Собаки, проходящие мимо его стены (букв.: склона), на него мочатся.

**ҶАНЗИ** суц., I кл., 1 гр. моча. См. **ҶАНТИ**.

**ҶАНИ** прил. другой, иной, еще один: АП *Ҷани тарця Ҷадалёда харта яңгода* – Других таких ездовых больше нет; АП *Тамна не"эвахана я' пиняюна Ҷани ямбе"э то танявы* – На другой стороне оказалось еще очень длинное озеро, откуда берет начало река; АП *Пе"эвахы тон' Ҷани Ҷадахэй* – А [та протока] протекает в озеро за дальними склонами; *Ҷани хасавара" танявынё* – Ещё один мужчина у вас, оказывается, есть; ПУ *Ҷанихив" мал' выдара"* – Другие-то все не выдержали; ◇ *Ҷани' сер'* – а) иначе, по-другому; б) гордо: АП *Не Ҷэвамда Ҷани сер' то"у' мэда* – Женщина гордо подняла голову; *Ҷани нен ядэрць* – изменять жене (букв.: ходить к другой женщине): СЯ *Нехэ-данда Ҷани нен ядэрца* – Он наверняка изменяет жене.

**ҶАНИ'** нар. 1) опять, снова: ПУ *Я' тэта вэсако тикы са"лаком' вадита е"эмня Ҷани' хаванда пирувна ладорца-да* – Старик Ятэта этого дурака из-за его слов опять до смерти избил; АП *Ҷани' тутадама* – Я снова вернулся; ◇ АП *Ҷани' сэвана сэдась* – перешить; ПУ *Ҷани' несэйвна* – перешить; *Ҷани' яңортась* – повторять; 2) тоже: ПУ *Хурка мань Ҷод" Ҷани' нултав* – И тут я тоже, конечно, опять остановился; ПУ *Ҷанидо' ете' паранодаң таральяд"* –

Другие из них стали самостоятельными (букв.: отдельными) царями; АП *Нянда техэюм' то' пиняю', тарем' сырпата, тикы то' сё Ҷани юнаң-яхаң хая* – Видит, [что] за вторым дальним озером у этого озера тоже имеется протока-река; ◇ *Ҷани' торова!* – Здравствуй! Я *Ҷани' торова! Вахалцяда, Ҷамгэ нядертава" тэвран?* (Л. Лапцуй) – Здравствуй! Вахалцяда, какие мысли (соображения) принёс?; Я *Ҷани' торовов! Няха"тани юр"мами' мале сян яляңэ ни хань"?* (Л. Лапцуй) – Здравствуй! Мы уже несколько дней не виделись (букв.: как друг друга забыли, уже несколько дней прошло).

**ҶАНИСЕР'** нар. иначе, по-другому. См. **ҶАНИ'** (**ҶАНИ' СЕР'**).

**ҶАНО I** суц., I кл., 1 гр. лодка: ПУ *Ҷано яха' варахад хая* – Лодка отплыла от берега; АП *Ҷано лаңгахад хая* – Лодка отплыла от берега; АП *Ҷано яха' лаңган' нултада* – Лодка пристала к берегу; АП *Ҷано ваңгана Ҷа* – Лодка находится в бухте; АП *Ҷано хэн' тэвы"* – Лодка попала в омут; ПУ *Хуняна Ҷаноми манэтамд', мэсана Ҷэбтав"?* – Завтра посмотрю свою лодку, пригодна ли она?; АП *Мань Ҷаном' сулорцадм'* – Я починил лодку; АП *Ҷаном' энд" ханада* – Лодку унесло течением; АП *Ҷаном' и" ханавэда* – Лодку смыло водой; ◇ *Ҷано' пня* – носовая часть лодки или корабля; АП *Ҷаводы пон', пон' нива" мы", саля сидявана няхар" юр" тэва" Ҷано' пьараха"* – Через некоторое время (букв.: совсем недолго мы побыли) по двум склонам мыса триста наших оленей образовали клин, словно нос лодки; *Ҷано' пуняңы* – задняя часть лодки, корма; Я *Ҷано' тудана* – корма лодки; *Ҷано' хуңг* – изогнутая часть лодки; *хой' Ҷано* – лодка-колданка (букв.: тундровая лодка); ПУ *Сэдко' нарка ню харад мивы, Сэдко' ёнэй Хаби' хой Ҷани Ҷахад хуңгармэ* – Старший сын Сэдко построил дом, средний сын Сэдко сложил из дерева хантыйскую лодку-колданку; *тиртя Ҷано* – вертолёт, самолёт; *меретя Ҷано* – моторная лодка; *ту' Ҷано* – корабль, катер; *Ҷано' ху* – черпак.

**ҶАНО II** суц., I кл., 1 гр. АП чирок (утка); ◇ *Ҷано' хора* – селезень. См. **ҶА"ҶО**.

**ҶАНОГАН** суц., I кл., 2 гр. АП саам.

**ҶАНТИ** суц. АП моча. См. **ҶАНЗИ**.

**ҶАНУТОРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. плавать (в челноке): ПУ *Ся"ны Ҷэбта Ҷод" пухуцянд ню яхаконда мюмня Ҷануторць хая* – Однажды поплыл старухин сын на лодке по речке.

**ҶАНЭДАМБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. кусать, рвать зубами.

**ҶАНЭДАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. раскрыть, разобрать; увязать, уложить нарты: АП *Ҷэсы' Ҷацекы" Ҷахат мэ"мы ханодо' Ҷанэдама", мяд" лубцабьяд"* – Пастухи приготовили свои нарты, разобрали (букв.: пошатнулись, упали) чумы; АП *Няхар" сян яляв' ханони' Ҷанэдамбаңунима, тикавахад ямдаңгу' нишим', парм' мянамбовна тэдми' хана* – Примерно три дня будем укладывать нарты, а потом откочуем, взяв несколько оленей; АП *Маниебнани, няхар тэта Вэра Ҷамгэ яңгодамдо' сертабавна, ханм' Ҷанэдамбада Ҷамгэ Ҷэвна* – Как вижу, Три богатых Вэра ничего не делают, нарты не укладывают.

**ҶАНЭРМА** гл. имя судоходство.

**ҢАНЭРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. плавать по морям, океанам.

**ҢАҢГ** суц., I кл., 2 гр. мочевого пузыря.

**ҢА"ҢО** суц., I кл., 1 гр. утка;  $\diamond$  *Ңа"Ңо" тыя* – утиный клюв: *Ңа"но" тыяхат Ңухоко" сертаби"* – Из утиных клювов делают куклы. См. **ҢАНО II**.

**ҢАПАСЬ (ҢАПАСЬ)** гл., I спр., I кл., 2 гр. очень сильно испугаться: АП *Ябе Ңапа"махадани самляңг падавэ ху"ниня" хосяда ян"си"ми ханавы"* – Испугавшись меня пьяного, пятеро пестрых [олений] помчали меня в совершенно неизвестные места.

**ҢАПТ** суц., I кл., 2 гр. запах: АП *Ңапт тальян хань"* – Иди по ветру;  $\diamond$  АП *Ңапт" Ңыл"* – идти по ветру; АП *Ңапт" ни"* – навстречу ветру (букв.: на запах); АП *Ңапт" ни" яда саңовота* – Тяжело будет идти навстречу ветру (букв.: на запах); АП *Ңапт" ний* – встречный ветер. См. **ҢАБТ**.

**ҢАР** суц. 1) величина: ПУ *Тэри ты" Ңарм" тяхабтаркавы!* – Намного больше обычного оленя вырос (букв.: величину обычного оленя превзошел); ПУ *Ңо сэрэ"яхаванэ, Ңарданд Ңарка Ңэб" Ңод" хаерад" сит юдава" сер" тэри сисюңэ хэ-сетынанэ"* – Ты, огромная льдина, хоть ты и большая (букв.: у тебя большая величина), только растопит тебя солнце, ты же обычно превращаешься в пену; 2) размер: АП *Ңэсоңота сер" сандада: си"ив тюндте"э тюрңэ хая. Си еся наряда сую" хоба лат, ненэй малада лимбя" пидя Ңар* – Соедила детали, получился хорей: стальное коше его шириной в шкуру теленка, серебряный наконечник размером в орлиное гнездо; АП *Ңэнд" Ңарад" хурка?* – Какой у тебя размер ноги?; 3) возраст: АП *Ңюр ся" Ңар?* – Какого возраста ребенок?; *Еванзадаков, си"ив ю" мякана сит Ңар вадёдана" нивня"ам" тая"* – Миленский, в семидесяти чумах наверняка есть дети твоего возраста;  $\diamond$  *си"ни Ңар* – ровесник (букв.: моего возраста).

**ҢАРАМДЁ** нар. гордо: СЯ *Не Ңарамдё Ңэвамда тю"у" мэ-да* – Женщина гордо подняла голову.

**ҢАРАМДЁДА** прил. величавый, горделивый; гордый: ПУ *Пы-да Ңарамдёда ядэрабцом" мэ"Ңа* – У нее величавая поступь; ПУ *Ңарамдё Ңамдёбциямд мэс"* – Прими величавую позу; СЯ *Не мирбьяда Ңарамдёда мирбья* – У женщины горделивая осанка; СЯ *Пыда Ңарамдёда ненэц* – Он гордый человек.

**ҢАРАМДЁСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. гордиться, возгордиться: СЯ *Ңарамдёванда нид Ңуда" терм нидась хана* – Она отказалась от подарка из гордости; ПУ *Иңнеңэ, хумбанзи" Ңарамдын* – Росомаха, напрасно ты возгордилась.

**ҢАРАМЗЬ (ҢАРАМЗЬ)** гл., I спр., II кл., 2 гр. вырасти, стать взрослым: ПУ *Тадари" хасава нюми Ңарамда, ня-дана" ханта* – Скоро сын вырастет и уедет от нас (двоих); АП *Тадри" хасава нюми" Ңарамта, мани" нядни" ханта* – Скоро сын вырастет и уедет от нас; ПУ *Еванзадаков Ңарамгаявэн* – Миленская ты моя, как же ты выросла; ПУ *Сидя хасава нюдя мале Ңарамэхэ'* – Два его сына уже стали взрослыми; АП *Пыдар мале Ңарамэн* – Ты стал совсем взрослым; ПУ *Вано саванд ню Ңараманда сер" параңода" е"эйңэ таралғы"* – Сын Вано Сава, когда вырос, стал царем;  $\diamond$  *Ңарамы небьяха"-нисяха"* – пожилые родители; *Ңарамы хасава* – пожилой мужчина; *Ңарамы не* – пожилая женщина: ПУ *Теда" сидана" илэбте"мяданд Ңарка*

*не нюми, Ңарамы тирибтя, неданд ханад* – За то, что ты нас оживил, возьми себе в жены мою старшую дочь, пере-зревшую девушку.

**ҢАРАСЬ** гл. жить самостоятельно, независимо: АП *Мядо" пала"мавана сидя не"я сидя Ңарвэди сивкулавэхэ: Няхар" Ңэбт Не, Си"ив Ңэбт Не* – На месте, где стояли чумы, две женщины носками ног выгребают снег (т.е. остались без жилья): Трёхкосяя женщина и Семикосяя женщина.

**ҢАРАС"** суц., II кл., 2 гр. возраст;  $\diamond$  *Ңоб" Ңарас"* – ровесник (букв.: одного возраста): АП *Мани" Ңоб" Ңарасани'* – Мы с ним ровесники.

**ҢАРАХАНДА** нар. 1) полностью, целиком: ПУ *Сэв" хуна-мана Ңараханда харад"* – На сколько глаз хватает, кругом дома; ПУ *Тюкы" манэ"манда марта Ңараханда нэ" мар" Ңэ хэвы* – Посмотрел в этот раз на свой город, он стал полностью каменным; 2) везде, повсюду: Я *Тикарихина сэва-хаюда техэ малахати" хортелабтаңахаюда сэв" мал" ху-нахававана Ңараханда хая* (Л. Лапцуй) – Только тогда глаза свои полностью раскрыл, на расстоянии взгляда везде рыба; АП *Ям" Ңараханда манэсарҢавава* – Я ведь всю землю осматриваю.

**ҢАРАБЦУЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. хвалиться: ПУ *Харета" ныхыда" нёйда" Ңарабцус"* – Не хвалитесь своей силой.

**ҢАРБЯТА** прил. 1) первый; 2) главный, старший: ПУ *Ңар-бятта хаби мят" тёрибтей"...* – Старший из хантов в чум прикрикнул... См. **ҢАРЬВЯТА**.

**ҢАРБЯЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. ПУ считать старшим, главным.

**ҢАРВЭ** суц., I кл., 1 гр. АП носок (ноги, обуви): ПУ *Си"-ивахав яя" Ңарвэто" хэрна" хэңо" яльняраха"* – Семь-то дней, как гром, гремит звук носков их ног; АП *Сидяри Ңарвэди" Ңобт" ладыба ядэрҢаха"* – Они ходят, поколачивая друг о друга лишь носки двух ног (т.е. бездельничают).

**ҢАРИ"** 1. нар. очень, совсем, еще: ПУ *Ңари" тайкуна, сацв хубта ни Ңа"*, *нядэна Нядаңгы вэсако иле* – Совсем близко, совсем недалеко живет оседлый старик Нядангы; ПУ *Сяйдамы Ңари" тамна хамда"* – Еще немножко мне чаю налей; 2. част. именно, а, -ка, -то: ПУ *Ңари" пыда Ңод" хэ"ли хыбяхана пиртя нивы Ңа"* – А его-то ведь не каж-дый может победить; ПУ *Ңари" нерняку" манэкарҗав* – Посмотрю-ка еще дальше; ПУ *Ңари" маньзяван Ңэ"ли Ңая тарм" тэри нюбе"Ңадм'* – А меня-то зовут Непохожая на других Нгая тар.

**ҢАРКА** прил. 1) большой: АП *Си"ив юд' ерня си"ив нена-дорка, си"ив Ңарка мя"* – Посреди семидесяти чумов семь приметных больших чумов стоит; АП *Мань тика-хана нер" Ңаркадамти"* – При этом я ведь прежде был большим; АП *Мань манзятъдм', Ңарка Тэта Вэра Ңарка Ңэдакы, тамна Ңарка" нина" таясетавы"* – Я думал, больше Старшего Вэры никого нет, но оказывается, есть люди еще больше; АП *Ңылэми лабтана Ңарка"я то, си"ив танёте то таявы* – Подо мной в долине было огромное озеро с семью речками, впадающими в него; АП *Ңарка"я мята нябыда хэвада няринда мась* – Он один занимает половину своего большего чума;  $\diamond$  *Ңарка ня" си* – большой рот; *Ңарка Ңэва* – большая голова; *Ңарка вэя" паңг* – артерия (букв.: большой кровеносный сосуд); *Ңарка пэвдей* –

декабрь (букв.: месяц большой темноты); *нарка сарё' лаңгахал* – внезапный дождь; *Нарка Пэ* – Уральские горы (букв.: Большие камни); *Нарка Ярако* – Большая Медведица (название созвездия); 2) старший: АП *Ноб' нарка нянда хаюпа хэвы* – Одна из старших сестер уже вышла замуж; АП *Нарка цопой нябакоми мале хаюпа хэвы* – Старшая из сестер уже вышла замуж; АП *Ярколава' сер*, *инзелебнани, нарка нинеками тарем мамоннда* – Занимаясь ловлей оленей арканом, слышу, так говорит мой старший брат;  $\diamond$  *нарка хибя (ненэць)* – взрослый, немолодой человек: ПУ *Пыдар ноб' нарка хибяңэ (ненэцяңэ) хаян* – Ты стал совсем взрослым; *нарка ненэця* – пожилые люди: СЯ *Нэцэки' нарка ненэцяңэ' сававна тэя тохоловы* – Дети приучены почитательно относиться к старикам; 3) главный: ПУ *Таро'маханана' хибяна' мэберп' яна' наркаңэ толаңгу' ни'вам* – Если кто-либо из нас будет сильнее в состязании в рукопашной борьбе, того сочтем главным на нашей земле; 4) сильный: а) обладающий большой физической силой: АП *Нядана' наркав я' ханярина харта яңгуню* – Сильнее нас на этой земле никого нет; б) перен. интенсивный: ПУ *Тарем' намдэдаханди' нарка ту' сарёңэ хая* – Пока так сидели, пошел сильный дождь с грозой;  $\diamond$  *нарка майбоц* – большая радость; *нарка яб* – большое счастье; *нарка тёр* – громкий крик; *нарка' муң* – громкие, высокие звуки; *нарка вабиц* – громкий, высокий голос: СЯ *Хибяхав нарка вабиц надимя* – Раздался чей-то громкий голос; 5) непобедимый: ПУ *Тарцэ' харахана цобтарем' наркар яңгусенё* – Таким образом нет ничего сложного тебя победить (букв.: и ты тоже ведь не являешься непобедимым); 6) сложный: ПУ *Хобцоко-ни хара сабе наркахаав нись ца* – Смысл моей загадки не так уж и сложен; 7) важный, значительный;  $\diamond$  АП *нарка яля* – праздник; АП *нарка яляхана мэта паны* – праздничная одежда.

**НАРКАВНА** нар. глубоко: СЯ *Пыдар' нисямд наркавна ненэямдер* – Ты глубоко обидел отца;  $\diamond$  АП *наркавна нэкалтада пэдэ* – глубокое дыхание.

**НАРКАМБОВНА** нар. больше, громче, сильнее.

**НАРКАМБОЙ** прил. довольно большой, крупный.

**НАРКАЦЬ** гл. считать старшим по возрасту, по званию: ПУ *Таро'маханана' хибяна' мэберп' яна' наркаңэ толаңгу' ни'вам, тад нерня наркат' ни'ивам* – Если кто-либо из нас победит в рукопашном бою, того будем считать главным на нашей земле, в дальнейшем мы будем ему подчиняться.

**НАРКА'ЯВАНА** нар. громко: ПУ *Хибяхав няда'мадамда нарка'явана тёрцыц хаца* – Кто-то громко зовет на помощь;  $\diamond$  *нарка'явана лаханавасть* – громко говорить; *нарка'явана тахась* – громко стонать.

**НАРМДАМБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. старить: АП *Сяр' ня, сярка ненэцям' минаханди нармдамбиди* – Папиросы, водка старят человека.

**НАРМДАСЬ (НАРМДАЅЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) увеличить, увеличиться; АП *Ноб' парикоко навэ нармда* – Одна черненькая точка постепенно все увеличивается; 2) повысить (о голосе);  $\diamond$  АП *сём' нармдась* – повысить голос.

**НАРМЭРКА** прил. 1) пожилой; АП *Нармэрка не тум' харнеда* – Пожилая женщина развела костер; 2) старший,

взрослый: ПУ *Писяко' хонарахава нармэрка' ненэця' ца-цекехэто' ма*... – Как только мышка уснула, взрослые говорят своим детям...

**НАРНАВА** гл. имя рычание.

**НАРНАСЬ (НАРНАЅЬ)** гл., III спр., I кл., 2 гр. рычать (о животных, о медведе). См. **ТЁРЫЦЬ**.

**НАРНЕРЦЬ** гл. 1) рычать, ворчать (о животных): ПУ *Лешой тикы яляхана сит садок' садыбиси, нарковна нар-нернансянэ* – В тот день стегал тебя леший, ты же громко рычал; 2) орать, громко плакать: ПУ *Ся, нён нарнер!* – Тише, не ори!; ПУ *Нюди' ни' ямбан' нарнерна* – Ребенок у них орет всю ночь напролет.

**НАРНО' (Н)** сущ., II кл., 1 гр. 1) носоглотка; место, где соединяются хрящи носа; ПУ *Мят' тю'махадаанда мо'нарка юсibtэй', минаханда нарноёда нэкальяда* – После того, как зашел в чум, упал (букв.: падая лег) и тут же захрапел (букв.: потянул носоглотку); 2) храп: ПУ *Ю' Сюдбя-хавани нарноли' сябарца* – У десяти моих Сюдбя только храп раздается.

**НАРНОДОРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. храпеть: ПУ *Нисява' ёльце нарнодорца* – Отец сильно храпит; ПУ *Хонёбата нарнодорца* – Он храпит во сне.

**НАРНОЦЬ' (Н)** гл. имя храп: ПУ *Нарноцяңа'ната мяди-комда ильбадараха* – Так храпит, что своим храпом будто чум свой поднимает.

**НАРТИ' (Н)** сущ. морской заяц.

**НАРУВАНА** посл. величиной: ПУ *Пунда няна я' са'молад' ябту' нарувана маренуйраха* – За ним комья летят, как перелетные птицы, величиной с гуся.

**НАРЦАСЬ** гл., III спр., I кл., 1 гр. умереть: ПУ *Нядэна хаса-ва хась нарцада* – Умер оседлый мужчина.

**НАРЬВЯТА** прил. первый;  $\diamond$  АП *нарьявата ню* – первенец. См. **НАРЬЯТА**.

**НАСНАЙБТЕСЬ** гл. посापывать: ПУ *Нема' таха'мана ца-ябэй цацэки наснайбте* – Во сне малыш посापывает.

**НАСНАСЬ** гл., I спр., I кл., 2 гр. сопеть: ПУ *Наябэко тарнер-манда нид насна* – От натуги малыш сопит.

**НАСЯРЦЬ** гл. кряхтеть.

**НАТЕБТЕСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. заставлять кого-л. ждать: АП *Ед' натеб'та'ма яңгосав цаңгэ?* – Долго ждать, пока котел сварится (букв.: Нет ли чего для ожидания, пока котел вскипит)?

**НАТЕБТ'** сущ., II кл., 2 гр. перекус, небольшое количество еды, достаточное для того, чтобы немного перекусить: ПУ *Ед' натеб'та'ма яңгосав цаңгэ?* – Нет ли у нас чего-нибудь перекусить?;

**НАТЕБЯНДАСЬ** гл., I спр., I кл., 2 гр. просить дать в долг, займы: СЯ *Пыда та' тирувна натебяндась, мани' ми'цанинэ* – Он так настойчиво просил денег займы, что мы не смогли отказать.

**НАТЕЛАСЬ (НАТЕЛЅЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. начать ждать: ПУ *Тунгэвэхэмда неранда няд цани' натецнада* – Спереди снова стал ждать Тунгэвыхи.



**ҢАТЕСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* ждаты, ожидать, дожидаться: ПУ *Хасава нохудана юне җатеве* – Мы от сына ждем известий; ПУ *Небяханд маньин, си”ми җатети* – Передай маме, чтобы дождалась меня; ПУ *Хадри’ ңод” ихинанда, мюд җатенакы* – Я так думаю, он, наверное, ждет аргизи; ПУ *Ийом’ иримда җате ңули” ханим* – Зять, ожидая деда, очень замерз; Я *Ңңу, маня” халям’ ңопой яхад җатевана” сер’ ни ңа”*, *халя тось тара* (Л. Лапцуй) – Нет, рыбу нам на одном месте не дожидаться, рыбу искать надо;  $\diamond$  *нивы җатевы хонаркова (юнарабо”) вада* – неожиданный вопрос; *нивы җатевы сер’ нид* – от неожиданности: СЯ *Нивы җатевы сер’ нид тэри ңамгэхэртм’ тасла я”мадм’* – Я растерялся от неожиданности, ничего не могу определить.

**ҢАТЯ** *суц., I кл., 1 гр.* АП обращение к отцу. См. **ҢАЦЯ**.

**ҢАХАВНА** *нар.* далеко (при указании на место совершения действия – где? по каким местам?): АП *Ңахакававна ңён ңэдалёр, ңылека” тая”, ңэдалёванд’ мюмня сидни’ хоңу* – Ты только далеко не езди, врагов много, по следу нас найдут.

**ҢАХАКУД** *нар.* неподалеку;  $\diamond$  *нахакуд ида ядэрта* – предусмотрительный; *нахакуд тасламбада* – пронизательный: ПУ *Ңацекы тохоломбада серо нахакуд тасламбада саңо”на* – У учителя пронизательный взгляд; *нахакуд нерданда маниесь (ихина) тасламбась* – предвидеть; ПУ *Серо’ тарем’ сюрахалма” мань нахакуд тасламбивась, хамэдамбивась* – Я предвидел такой поворот событий.

**ҢАХАТ** 1. *прил.* 1) старый (о вещи); 2) прежний: ПУ *Паранода’ харад’ хэван’ тэвахавна җахат мирбяханда ха”амы”* – Подходя к владениям небесного царя, он принял (букв.: упал в) прежний вид;  $\diamond$  *нахат ңыхы”* – как прежде: ПУ *Вано сава нахат ңыханда ху’ тяхабэй вэсакоңэ хая* – Вану Сава снова принял свой прежний вид престарелого старика. См. **ҢЫХЫ**; 2. *нар.* 1) издадека, издали; 2) издавна: СЯ *Тикы мяк’ тер” җахат нидо” сэхэдэйдо”* – Эти семьи издавна враждуют; АП *Ңэсы’ җацекы” җахат мэ”мы ханодо’ ңанэдама”, мяд” лубцабъяд”* – Пастухи приготовили свои давно используемые нарты, разобрали чумы (букв.: чумы опали); АП *Ябева серкана янда’ мидкад тартяв пэдана” җахат тая* – Во время пьянок такие драки издавна бывали.

**ҢАХА’(Н)** *суц., II кл., 1 гр.* подушечка на ладони у основания большого пальца руки (человека); подушечка на лапе животного: ПУ *Ңудита җаха” Итя җабтенана” ендад нелавы хо” то”олаха”* – А его руки (букв.: подушечки на ладони) похожи на березы, обтесанные волнами Карского моря.

**ҢАХА”** *нар.* 1) далеко (при указании на направление движения): ПУ *Маңабада вэсако, җаха” тэваэви* – Бедный старик, далеко же ты добрался; АП *Ңахакав нишинась хань* – Езжай, только недалеко; 2) давно: АП *Ңахакуна нисянав манд, мин’ малахана сит’ хатянадм’ хада* – Давненько надо было тебе сказать [кто ты], я же мог сгоряча тебя убить.

**ҢАХА”МАНА** *нар.* далеко (при указании на путь, трасу): ПУ *Сэрококо” тир” я’ сяр нид җаха”мана ха”ябты”* – Далеко от поверхности земли медленно двигались друг за другом белесые облака.

**ҢАХА”НА** *нар.* 1) далеко: ПУ *Тарем’ нити’ вадаха” инзеле-наханди’ мякаанди’ җаха”на хэвэхэ’* – Пока они прислу-

шивались к советам друг друга, далеко ушли от своего чума; 2) давно: *Хэвдэр җаха”на есямза?”* – Давно у тебя коллет в боку?

**ҢАЦЕКИ** 1. *суц., I кл., 1 гр.* 1) ребенок: ПУ *Ңацэкэдо’ соясь* – У них родился ребенок; *Мани’ җацекэми’ юңу* – У меня нет детей; СЯ *Пыдо’ мяканандо’ ңяхар” җацекэдо’* – В их семье трое детей; АП *Пыду мяту терхана ңяхар җацекы* – В их семье трое детей; АП *Пыда самляңг җацекым’ ңопой-ңэ вадабида* – Она одна растит пятерых детей; АП *Ңацекы мята терахана вадёдабта тара* – Ребенок должен воспитываться в семье; АП *Нисява” җацекэңэ сидана” манзаясы”* – Отец очень заболелся о нас, детях; АП *Ңацекы пивана сянакова’ ёльыңэ теда’ ни хань”*: *нумда пэвстомя* – Уже не время детям играть на улице: стемнело; АП *Ңацекыни’ вадёвам’ мани’ нивэми’ хамэда”* – Мы и не заметили, как дети повзрослели; ПУ *Пыда ңоб’ тамна җацекы* – Он совсем еще ребенок!; АП *Пыдар ңамгэ тэдорңан’?* *Пыда тамна җацекыно”* – Что ты его ругаешь? Он совсем еще ребенок!; АП *Нюдяко җацекэрахада”!* – Ведете себя как малые дети!; ПУ *Ханзер” пыда җацекымда!”* – Как она молодод выглядит!; СЯ *Не ңаянда” хоба җацекы ңаяраха* – У нее кожа, как у ребенка;  $\diamond$  *не җацекы* – девочка; *хасава җацекы* – мальчик; АП *нудякоця җацекы* – маленький ребенок; *ңаябэй җацекы* – новорожденный (букв.: сырой) ребенок; *ңаяяна җацекы* – грудной ребенок; *пота җацекы* – годовалый ребенок; *ныхысяда җацекы* – слабый ребенок; *яраhad җацекы* – плаксивый ребенок; ПУ *нямнари пэрта җацекы* – капризный ребенок; *ңарка җацекы* – а) большой ребенок; б) старший ребенок; *нудяко җацекы* – а) маленький ребенок; б) младший ребенок; АП *җацекым’ минесь* – быть беременной (букв.: нести на руках); *җацекым’ хось* – родить ребенка; *җацекым’ нямась* – принять роды; *җацекым’ няць* – распеленать (о ребенке); *җацекым’ нуди” ниня минесь* – нести ребенка на руках; *җацекым’ соябтамбада* – роженица; *җацекым’ сыгыдамбась (сыгыбась)* – пеленать (о ребенке); АП *җацекы” лекар* – педиатр; *җацекы хибя* – молодой человек; *җацекы ңэва* – детство; 2) работник, слуга; *ңэсы’ җацекы* – слуга, работник: АП *Ңэсы’ җацекы” тыдо’ ма”ла”* – Пастухи-работники собрали оленей; 3) солдат: ПУ *Ңацекыни’ пыдар хадабавыданэ”* – Это ты, оказываешься, уничтожаешь моих солдат; 4) *собр.* молодежь: ПУ *Тикы е”эйңэ едэй пэ харад ңэсы’ җацекы сертаванзэ табдэйдя”* – Вместо этого заставьте молодежь построить новые каменные дома; 2. *в ф-и опред.* детский;  $\diamond$  *җацекы сянакуби* – детские шалости; *җацекы мэсы”* – по детской привычке.

**ҢАЦЕКЫМДАСЬ** *гл.* выглядеть молодо: *Мирбявнанд җацекэмдын* – Ты выглядишь молодо.

**ҢАЦЬ** *прил.* молодой;  $\diamond$  *наць ни ңа”* – немолодой (человек); *наць ңэва* – молодость, юность: ПУ *Ңаць ңэва’ хана”ма саялы* – Жаль, что молодость уходит; ПУ *Ңаць ңэбыхыд ябада иледамзэ* – У меня была счастливая юность.

**ҢАЦЯ** *суц., I кл., 1 гр.* ПУ обращение к отцу. См. **ҢАТЯ**.

**ҢАЦЯМБОЙ** *прил.* молодой: ПУ *Ңацямбой ңэвани’ маляңгана пили” ханесетым’* – Когда я был молодым, я тоже постоянно охотился.

**ҢАЯ** *суц.* 1) тело: АП *Мань ңаями’ ңарахата иби* – У меня все тело болит;  $\diamond$  АП *хасава’ ңая* – мужское тело; АП *не’ ңая* – женское тело; АП *сэр” ңая* – белое тело; АП *варцяда ңая* – чистое тело; АП *хабэй ңая* – мертвое тело; *неңэця’*

ная' хоба – кожа человека: ПУ Ная' хоба ха"морца – Кожа шелушится; ПУ Мэриця' пывумдавы ная' хоба – Кожа обветренная; ная' хоба' серма – цвет кожи; ПУ ная' тар" – а) волосы: ПУ Найтти' тар" тэри вэлкада" – Волосы на их теле намокли; б) мифическое волосатое существо, похожее на обезьяну: ПУ Ся" ны нэбта нод" няхар" Ная тар" яля току яля' пыдо' нэвадэвы" – И вот однажды настал такой день, когда трое Нгая тар отдыхают; ная' яде – жар (температура): ПУ Пыдар наяд ядё сава – У тебя нормальная температура; ная' имбыт" – нижее белье; 2) кожа: ПУ Тюку пардонам' (маса"мам) самбоковни наян' масарць тара – Эту мазь надо хорошо втирать в кожу;  $\diamond$  ная' падар" – родинка, родимое пятно; ная' серма – цвет кожи.

**НАЯБАРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. есть в сыром виде: ПУ Ня-дэна хасава наябарць няларца, нябида мынода та"вав-давэй хан'нга" – Оседлый мужчина торопливо ест сырую рыбу, половину неразжеванной проглатывает.

**НАЯБЭЙ** суц. 1) сырой, невареный (о мясе, рыбе); 2) новорожденный;  $\diamond$  наябэй нацекы – новорожденный.

**НАЯМЗЬ (НАЙМЗЬ)** гл. поправиться, пополнеть.

**НА** межд. на, возьми: ПУ На", току еся ядабць' лэтам-бад пуна вэнекомд муно "лаб" вэнекомд ладыба мэ"ир – На, возьми этот посох, береги его, потом, если залает твоя собака, будешь бить ее им.

**НА"И (НА"И)** прил. 1) далекий, дальний;  $\diamond$  на"и ё мань-на – дальнорукый; на"и ё ниня маньена – близорукий; 2) прошлый, давний;  $\diamond$  на"и серо (иле"ми) тенесь – помнить прошлое.

**НА"НО** суц. нырок: ПУ Нэсы' тер" нокцин, сидя на"ноцкя сидана" пывэхэ' – Дети стойбища, пришли к нам два нырка.

**НО** суц., I кл., 1 гр. остров: АП Но икана хаи – Остров в воде остался;  $\diamond$  АП но" сэр" – льдина, айсберг. См. САЛАБА'.

**НОБА** суц., I кл., 1 гр. рукавица, варежка: ПУ Паскойха" нобадами сэд" – Сшей мне красивые рукавички; АП Но-банда' пиктям' нянганда мэвэда, мунота нись со вабнанда маси... – Прикусив пальчик рукавицы (букв.: ко рту поместив), она робко (букв.: голоса ее не слышно) спросила...;  $\diamond$  АП нобам' серась – надеть рукавицу на руку.

**НОБАНЗЕР'** нар. вместе, сообща: СЯ Нобанзер' минрена манзая тохолкода ненэцие нобняку' мэйда – Общая работа сблизила студентов. См. **НОБ" СЕР'**, **НОБНЗЕР'**.

**НОБЕБТЕСЬ** гл., III спр., I кл., 1 гр. повыть: ПУ Няхар" но-бобтей" – Тихонько повыл три раза.

**НОБЕРЁ** суц., I кл., 1 гр. АП вой.

**НОБЕРМА** гл. имя вой.

**НОБЕРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. АП выть.

**НОБЕСУМЬ** гл., III спр., II кл., 1 гр. повыть: ПУ Няхар" нобесо" махаданда ханяд нэбта нод" сэр" паркам' мэта ха-сава надимья – После того, как повыл три раза, откуда ни возьмись, появился мужчина в белой парке.

**НОБКАД** нар. постоянно, часто, все время: ПУ Пыда ноб-кад ноб" вадетаримда ваде"на – Она все время говорит нам одно и то же.

**НОБКАНА (НОБКЃНА)** нар. вместе: ПУ Тикахавахана нобкана илехэни' – Тогда давай жить вместе; ПУ Нобкана хэхэва" – Вместе пойдем; АП Нобкана илева таед' ни-няраха на". Я' нина хаенарахава яногода то"олахано" – Вместе нам нельзя жить, на земле так в живых никого не оставим; АП Ертеня' сицгана Няхар" Тэта Вэра нобкана намдэва' эльцяндю' нэвы – Было время, когда Три Богатых Вэра вместе сидели напротив среднего из трёх главных чумов в стойбище; АП Тюкод хэба" на" нобкана ни"вам' ханд" – Теперь отсюда поедом вместе (букв.: Когда отсюда поедом, то поедом все вместе). См. **НОБТ'**.

**НОБКАРТ** мест. ни один, никто, ничто: ПУ Нобкарт мом-до' нись хаё" тэваран" – Принеси их, не оставляя ни одной веточки; АП Няхар" ю" мяд' тю"у' ня' нэда нобкартадо" яңу – Из тридцати чумов поутру никто не выглядывает (т.е. все еще спят); Хэня мюд' пумна няхар" ёнре" э нобкарт суюдо' пу' вуни на" – За уезжающими аргишами двинулись все три тысячи [оленей] (букв.: ни одного олененка позади ведь нет); Я Яханенд поңга' тер" мал' едэйвана хулковам' тохоламби', тарем' нод" нобкартадо' пуня' ни на" (Л. Лапцуй) – Вся бригада Яхане обучается поиску рыбы по-новому, никто ведь не бросает.

**НОБЛЕРИ** прил. единственный: АП Тёняңы мякана ноб-лери некоця – В соседнем чуме только одна женщина;  $\diamond$  ноблери нэва – одиночество.

**НОБНЗЕР'** прил. общий: ПУ Вэнекомди нэри' пид". Вэнеко-ри' нобнзер' вэнекори' – Не делите собачку! Собачка будет ваша общая. См. **НОБ" СЕР'**, **НОБАНЗЕР'**.

**НОБНГЭВ'** нар. упорно, непрерывно;  $\diamond$  нобнгэв' минда – упорный. См. **НОБ" ХЭВ'**.

**НОБНЭ** прил. одинокий, одиноко: СЯ Мань нобнэ иле тя-бихудм' – Я устал жить одиноко;  $\diamond$  нобнэ мэнева – безответная любовь.

**НОБНЭДА** нар. постоянно, непрерывно: ПУ Вьнахалуй ха-бицянд мята яңговы, ялэта ямбан' нобнэда ядэрцеты – У исхудавшего ханты не было жилья, целыми днями он постоянно ходил.

**НОБОЛАРЁ** нар. одиноко, уединенно: СЯ Пыдо' цули' ноболарё иле" – Они живут очень уединенно.

**НОБТ'** нар. 1) вместе, совместно: ПУ Нобт' илелъяха' – Стали жить вместе; АП Тет нарка сэрта нуда вадавыда нивня" ам' на", ёртя' мюд нобт' пакальяда – Для себя из загона она вывела четырех белых прирученных быков, связала всех вместе одной веревкой; АП Нобт' нэсохо-ва" – Встанем-ка чумами вместе; АП Сидя понтъде нобт' номда" мадо' нока ханя' на" – Оленей, конечно, очень много, ведь объединили два стада; Нобт' тасла няхар" си"ив яля мюсенархани' – Если вместе подсчитать, то едем примерно трижды по семь дней; Я' хой' тяха' намгэри таде-бля нэхэртаб' нанди' нобт' ниди номд" – Какими бы шаманами они ни были, половины [их разрубленных тел] вместе не соединятся;  $\diamond$  нобт' вадэвы' (номы) нирця" – сросшиеся брови; 2) опять, снова: ПУ Хаби вэсако" ий сидя ноталмамда нобт' пейде – Зять старика-ханты опять захлопал концами рукавов. См. **НОБКАНА**.

**НОБТАРЕМ'** нар. также, тоже: ПУ Тикы хардако нобта-рем' сюравы – Этот дом также крутится. См. **НОБТИКЫ**.

**ҢОБТИКЫ** 1. нар. 1) также, тоже: ПУ *Тикы хардакода неры няхаюта сер* "нобтикы сюра – Этот домик, как и те прежние (букв.: как его прежние товарищи), тоже крутится; АП *Неңы Ваи нобтикы панэсламава, тивасламава, ни* "мясламава – У жены моей тоже не осталось ягушек, кисов, штанов; 2) все равно: ПУ *Хибяри цзя, ня-нана* "мал' нобтикы! – Кто из вас будет, мне все равно; 2. прил. тот же, такой же: АП *Тет туиркада, нобтикы вада, саць мывутэй луци* "паряраха" – Четыре серых [быка], те же самые слова, очень красивые, как русские амбары. См. **ҢОБТАРЕМ**.

**ҢОБ'** нар. сразу, быстро: ПУ *Нюхуюд пон' ня* "амбихюдэ, ноб' нэдарахаюн' – Долго же ты удержишь своих детей, скорее их отправь; АП *Тыда* "ноб' подерьяда" – Быстрее запрягайте оленей; АП *Ңоб' вадекарт!* – Говори скорее!; Я *Ңоб' вадесан!* – Быстрее говори!; *Си* "ми хадавадан нэда нэба" "нанд мер' хабцована ноб' си" "ми хада – Если ты собираешься меня убивать, то сделай это быстрее (букв.: то скорой смертью скорее убей меня);  $\diamond$  ноб' хуна – однажды: ПУ *Ңоб' хуна* вэсакор хоркыта есье манэсарманзэ нани хая – Однажды опять пошел старик проверять силки.

**ҢОБ"** 1. числ. один: АП *Ңоб' сидя сян мынам' мэнакы, Нохонда' си* "няңы хэван' та' хонэй" – Съев один-два кусочка, он лег спать рядом с Нохо со священной стороны чума; АП *Ңоб' нэдалава хэна то* "лахадм' – Я проехал расстояние одного перегона;  $\diamond$  нобам' пота цацекы – годовалый ребенок; 2. мест. 1) этот; тот; какой-то: АП *Ңоб' сэр* "совакам' няни тада – Она подала мне этот белый гусь; АП *Сеня* "то" "ма' мюмня ноб" "париденям' хэдахалаңадм' – По дороге, по которой мы в прошлый раз приехали, заметил одну черную точку; АП *Ңоб" парикоко навэ ңарамда* – Эта (букв.: одна) черненькая точка вдали постепенно увеличивается; 2) одно и то же; то же самое: ПУ *Ңобо* "манзэтыдм' – Одно я только говорю;  $\diamond$  АП *ноб' тикы вада* – одно и то же (букв.: одни и те же слова): ПУ *Сян мэва* "ноб' тикым' вадець сава! – Сколько раз можно повторять одно и то же!; АП *ноб' вадець* – напомнить кому-л. о чем-л. (букв.: одно рассказать): АП *Етри* 'нянда ноб' вадець тара – Ему всегда одно и то же нужно напоминать; АП *ноб' маниесвэ* – постоянно наблюдать: АП *Лаханабта мань ноб' маниесвэ* – Пока он рассказывал, я постоянно внимательно наблюдал за ним; ноб' вадаха" ха"морма – соглашение; ноб' им' мэта" – единомышленники; СЯ *Пыда ноб' им' мэта не* – Она верная жена; СЯ *Юрёми ноб' им' мэта* – Он преданный друг; ноб' сер' (нобанзер') – совместно; нобанзер' нэрта манзая – общая работа; ноб' хэв' (нобңгэв') – упорно, постоянно, непрерывно; 3. прил. одинаковый: ПУ *Ңоб' тотарев' сябармэкоракха* – [Олени] одинаковые (букв.: словно одинаково топором обтесали); ПУ *Няхар* "ю" хан ноб' то"олако" – Тридцать нарт все одинаковые;  $\diamond$  ноб' ңарас" – одного возраста; ноб' ёндеркананда мэна" – ровесник: ПУ *Мани* 'ноб' ёндеркана мэни' – Мы с ним ровесники; нобам' пота – одногодок: ПУ *Сава нянда ня* "нобам' потаха" – Они с другом одногодки; ноб' тирувна индадм' нэкаптава – ровное дыхание; ноб' то"оласавана – одинаково: ПУ *Мал* "ноб' то"олсавана ембды" – Все одинаково одеты.

**ҢОБ"ЛАД'** нар. по одному: ПУ *Паныда* "ңамгэ пихиня ноб"лад' моёяда"? – Почему вы одежду по одному разбросали?

**ҢОБ"ЛЯРИ** прил. один-единственный: ПУ *Мякы мяканы ноб"ляри вэсако* – В чуме один-единственный старик. См. **ҢОБЛЕРИ**.

**ҢОБ"ТО"ОЛАСЬ** гл. быть одинаковым: ПУ *Кутец луца", маңгабада луца" ханяна илева' пунда яңу, харад" мал' ноб"то"оласадо* – Где купцы живут, где бедные, не различить (букв.: нет признаков, где живут купцы и бедные), все дома одинаковые.

**ҢОД"** 1. нар. тоже, также: ПУ *Сядэяр ноб" санэй" хабицям-да нэракуңы пяда* – Божок тоже вскочил, стал бегать за ханты; АП *Мурото' ңыламна што' ханеңга. Хадри' маня ноб" мурото' ңыламна што' ханеңга* – Вода застывает под ногами [его оленей]. Под нашими оленями вода тоже застывает; АП *Ңарка не нявав, ңарка Сяд' ню, хадри" мань ноб" ядэрман' харвадм'* – Старшая золовка, дочь Старшего Сядэя, я, пожалуй, тоже хочу кочевать;  $\diamond$  ноб" тикарихина – тут же, тотчас же, сразу: Я *Еванер ноб" тикарихина марцъхаюта ни' ха* "амавы ңокасянда серыба ня (Л. Лапцуй) – Еване тоже тотчас же на плечи упавший платок начала надевать; 2. част. 1) усилит. част. и: АП *Яна* "понда ноб" хубта нив ңа – Да и путь у нас далёкий; 2) уступит. част. в сочетании с условно-деепричастной формой глагола хотя, хоть; что бы ни, сколько бы ни, куда бы ни: АП *Не' паңгахад тад санаванда, самляң падавэ иня' сяра* "ман' яеббата ноб" ңуя ха"мы – Прыгнув с порога чума, он спокойно приземлился возле своей упряжки, хотя и был пьян; АП *Ңоб" лери некоца ңавэ сэдъида нэрта ноб" тэлида есарңа* – Женщина, что бы она ни шила, только жила жужжит; АП *Сяңри хунат' мюсеба"ни ноб"*, мюсевари серт' ха"амыни, ңэсурма' нямна Хурэ' Муртэ' Не серта вуни тая, пияри миңани' – Долго ли, коротко ли кочевали, только все продолжаем кочевать, Однокося женщина и не думает останавливаться чумом; 3) ограничит. част. только: ПУ *Пул' малан' ноб" тэвы", тёрм' нэдабта* – Только к краю моста подошел и закричал;  $\diamond$  ненэяри' ноб" – и действительно: АП *Ненэяри' ноб" ялэмдата' тубка сильртарев' хэхэва, пой' хан' хэван' сидя нэдалёда нултаваноди'* – И действительно, когда заря стала шириной с заточку топора, возле чума, с противоположной от входа стороны, остановились две упряжки; *ңабицата ноб"* – обычно; вообще-то, и действительно: ПУ *Ңабицата ноб" тэтами хадахами, луца' ю" ёнар' мани' тыни' ңэңу* – Вообще-то, давай-ка убьем нашего хозяина, и десять тысяч оленей будут нашими; ПУ *ңэв"нанда ноб"* – и вот так, таким образом; *ся"ны ңэпто ноб"* – когда-то, однажды: ПУ *Ся"ны ңэпто ноб"* Ңюдя Мандор нека-ханда тарем' мамы... – Однажды младший Мандо своему брату так сказал...; *тад ноб" ңэпта* – если так: АП *Тад ноб" ңэпта, ңамгэ' ненэянд?* – Если на то пошло, то кто же ты?; ПУ *тад ноб" ңэсь ноб"* – таким образом, и притом; *тиканда ноб" ңамгэ* – почему-то; *тикаринда ноб"* – и тут же: ПУ *Тикаринда ноб" нанакко папами няни санэй"* – И тут же младший мой брат ко мне прыгнул; *хадри' ноб"* – а) действительно, конечно: Я *Хадрэ' ноб"*, Вахалцяда, Ватакор няданд нине' хаю"! (Л. Лапцуй) – Конечно, Вахалцяда, Ватако ведь от тебя не отстал!; б) возможно, должно быть: Я *Хадрэ' ноб"* нумда мин' хэвняд тутнакы (Л. Лапцуй) – Должно быть, погода изменится; *хадринда ноб"* – очевидно; *хадри' ңэсь ноб"* – конечно же; вероятно, возможно; *ханянд ңэпта ноб"* – неизвестно откуда. См. **ҢО"Д**.



**ҶОДИНЗЪ** *гл., I спр., II кл., 1 гр.* собирать ягоды: ПУ *Ся"ны* *цэбта цод" цодиманзъ* *всако хая* – Однажды пошел старик собирать ягоды.

**ҶОДРИ'** *нар.* едва-едва (букв.: только едва): ПУ *Такы мя"лихيني цодри' тэвыс"* – К тому своему чуму едва-едва пришел.

**ҶОДЬ'** *нар.* 1) едва, еле-еле: ПУ *Техэ сядода цодьрито' нади"* – Берега на той стороне едва только видны; ПУ *Танабата цод" тяха' няцы яда цодьришда нади* – Хоть он и поднялся, а на той стороне большой воды еле-еле виднеется земля; 2) едва, с трудом: ПУ *Сюдбя цылека цодь' лахана* – Великан-чудище с трудом говорит; АП *Няңуи муноць, цодь' вахальяв* – Стуча [от страха] челюстями, я с трудом заговорил.

**ҶОДЯ** *сущ.* ягода;  $\diamond$  *цодя' ня* – ягодный куст (букв.: дерево); *цодя' паңг* – ствол ягодного кустарника, ветка; *цодя' и"* – ягодный сок; *цэбт' цодя* – красная смородина; рябина.

**ҶОДЯКО** *сущ.* бисер: ПУ *Маня" цэсыхынана" не" паныдо' цодякохо"на нидо' падтамбю"* – В нашем поселке женщины не вышивают бисером; АП *Маня хардаханана" не" цодякохона ни сэдор"* – В нашем поселке женщины не вышивают бисером.  $\diamond$  *цодяком' паңгалтась* – плести из бисера; *цодяком' пудабась* – нанизывать на нитку бисер; *цодяко* – бусы, женское нагрудное украшение.

**ҶОДЯСАВЭЙ** *прил.* ягодный;  $\diamond$  *цодясавэй я* – ягодное место.

**ҶОК** *прил.* другой: АП *Ҷоқ ханахана тарцяв тэхэв ханяд товна, тари манэ"ян* – У других упряжек таких оленей, конечно, нет, так я заметил.

**ҶОКА** 1. *числ.* много: АП *Ҷока"я" мюд", мюд" худамъяд"* – Очень много аргишей, аргишей двигаются (букв.: колыхнутся); ПУ *Пыда есяда цока* – У него много денег; АП *Яхат пирия я: ты цока цэда яхананда моңгте"э яха" сидя няцы пензяна мэна ты" та' миндо' цадяңгу"* – Если иметь много оленей, то оленей, пасущихся по оврагам с двух сторон реки с сухими низинами, сразу будет видно; ПУ *Тасий марахананда хуркари' падавы" пэ ёльце цока"* – А внизу на песчаном дне (букв.: на нижнем песке) видно много разных пестрых камешков; Я *Ервамбой, мэванда манзаяр цоканэ"* (Л. Лапцуй) – О боже, как много работы предстоит сделать;  $\diamond$  *цокам' теневасть* – много знать; ПУ *Ҷокам' теневаван' харвадм'* – Хочу много знать; ПУ *Тыпэрма' нямна пыда теневаанда цока* – Он много знает об оленеводстве; АП *Намдэздо' цока, манэмэздо' цока* – Они много услышали и много увидели (букв.: услышанного их много, увиденного их много); 2. *прил.* многочисленный, бесчисленный: АП *Ҷока толыртыяда хадондо' варарим' пэрлидамзэ* – Я только прятался за краем несметного стада; АП *Тяха' няю', тарем' сырта"ни, сидя пэ' надо' сэхэвна цока"я ты" пудана ютерто' теда' танта* – На том берегу, как я вижу, по ложбине между двух каменных гор последняя часть оленей огромного стада поднимается;  $\diamond$  *цока ню" небя* – многодетная мать; *цока по' илева* – долголетие; ПУ *Ҷока по' иле"* – Много лет живи.

**ҶОКАМДАСЪ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* увеличить, повысить (зарплату): ПУ *Недбява' цокамда директор" мась* – Директор объявил, что у нас зарплата будет повышена.

**ҶОКАМЗЪ** *гл., I спр., II кл., 1 гр.* увеличиться (о количестве), умножиться: ПУ *Тыда цокамы"* – У него стало много оленей; Я *Вы' яхана цани цоб" ненэцяндава" соя, яна" тер" цоб" ненэця" пирувна цани' цокма"* (Л. Лапцуй) – У нас в тундре еще один человек родился, жители нашей земли еще на одного человека увеличились.

**ҶОКАРИ'** *нар.* часто: Я *Няни цокари' манзеты...* (Л. Лапцуй) – Мне часто говорит...

**ҶОКАСЪ'(Н) (ҶОКАЅЪ'(Н))** *сущ., II кл., 1 гр.* платок: ПУ *Не" сядодо' цокасяңгана тальбидо'* – Женщины закрывают лица платками; ПУ *Пихина теци цокасял сер"* – На улице холодно, надень платок; АП *Ҷокасяр серад, пихина теци* – Надень платок, на улице холодно; АП *Тюку цокась' няани ни ми"и"* – Этот платок мне не идет.

**ҶОКАХАН** *нар.* вместе: ПУ *Мядода, нида мал' цокахандо' цэвто' тю"уня' цэсь палалы"* – Чумы-товарищи – все вместе стоят вверх головами торчком; Я *Мал' цокахандо' письето' хэрнари", цоб" сэвна хыно"ца"* (Л. Лапцуй) – Все вместе громко смеются, хором поют; АП *Ҷокаханда няхар" тонада: Яңгэй Вэра, Ёнэ Тэта Вэра, Ҷарка Тэта Вэра* – Вообще он ищет вместе всех троих: Одноглазого Вэру, Среднего Богатого Вэру и Старшего Богатого Вэру; АП *Нида" ам' ядэрт' мал' цокаханда"* – Вы же поедете все вместе.

**ҶОЛЕПЯ** *сущ., I кл., 1 гр.* 1) краска; 2) чернила; 3) косметика.

**ҶОЛЕПЯДАМБАВА** *гл.* имя окрашивание, покраска.

**ҶОЛЕПЯДАМБАСЪ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* красить: ПУ *Сэвата таре цолепядамби* – Она красит ресницы.

**ҶОЛЕПЯДАВА** *гл.* имя окраска, покраска.

**ҶОЛЕПЯДАСЪ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* покрасить.

**ҶОЛЁПЯДАСЪ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* покрасить, раскрасить: СЯ *Харад яд тандаярка цолёпядавы* – Стена покрашена совсем недавно.

**ҶОЛТАМБАСЪ** *гл.* быть недовольным: АП *Манзаямда' цолтамбида* – Он не доволен своей работой.

**ҶОЛТЭЙЦЪ** *гл.* разочароваться: АП *Ҷавэд, едэй нида цолтэйда* – Скоро он разочаровался в новых друзьях.

**ҶОМА** *гл.* имя место, где было что-то;  $\diamond$  АП *мяд' цома* – место, где стоял чум. См. **ҶО"МА**.

**ҶОМДАСЪ (ҶОМДАЅЪ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* объединяться, соединяться, присоединяться, сливаться: АП *Я' хой' тяха' намгэри тадебя цэхэртабнанди' цобт' ниди цомд"* – Какими бы шаманами они ни были, половины их разрубленных тел вместе не соединятся; АП *Сидя понтьде цобт' цомдамадо' цока ханя' ца"* – Оленей, конечно, очень много, ведь объединили два стада.

**ҶОМНА** *нар.* также: АП *Хадри мань цо" ями нив ца, цомна нив ца* – Наверное, мне с тобой по пути (букв.: это и мое место также).

**ҶОНАСЪ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* сложить, свалить в кучу; завалить, занести (о снеге): ПУ *Тэнякор цув' цонерм' ня- хана цонада, тодабцяңэ пятада* – Лис заложил стог сена дровами, развел костер; СЯ *Нё' тяхана сыра цоны!* – За дверью снега намело!

**ҢОНЕР** суц., II кл., 2 гр. куча: ПУ *Харад' варахана ңув' ңонер' таявы* – На краю города был стог (букв.: куча) сена.

**ҢОПОЙ** 1. числ. один: ПУ *Мякы мякана ңопойри хасава* – Внутри чума только один мужчина; ПУ *Ебтов', тюкомд нёр токалти*, *ңопой' мэсана* – Сыночек, не считай [лодку] непригодной, один-то раз можно ее использовать; АП *Хурё' Муртэ' Не нябако масэню*, *ңопой мэ'мы, хадаб-тамбавани, сятаня' тэмг, маханя' тэмг* – Сестра Однокошая женщина говорила, что мы их запрягали всего один раз, слегка задену – направо хорошо приучены, налево хорошо приучены; АП *Манэта яңгоб, ңэсяндава' хойна*, *хойна' харман' си'ив ңэдалёда ңопой хадамдо' хадңэ мэ-ңа* – Если вы не видите, то к холму, к его горбатой горе, где мы стоим, движутся, поднимая один вихрь, семь упряжек; ♦ АП *ңопойм' потана ңацеки* – годовалый ребенок; 2. прил. а) единственный: ПУ *Ңули' ңопойхарт нивы ерев'* – Ни одной [куропатки] не попало; ♦ *ңопой ңацеки* – единственный ребенок; АП *Яңгэй Вэрав, нена ңаркавна нядами нидм' то*, *пармар тара. Ңопой ңэвана тюку' на-рыкабты* – Одноглазый Вэра, я не слишком нуждался в помощнике, нужно было только твое присутствие. Одному быть жутковато; б) такой же: АП *Нена хадахарт ханзапавнани, есь юри ңэта мэтани то'олаха, яңганада яңгу. Ңопой мириди* – Как я ни разглядывал, но нарта похожа на мою нарту со ста железными копыльями. Такая же форма; ♦ *ңопой похона соявы* – одногодок (букв.: в тот же год родившийся); АП *Пыда сававна нята нянда ня ңопой похона соявэхэ'* – Они с другом родились в один и тот же год; 3. част. только: ПУ *Ңопой хасава' ня-юмна хань* – Только ты иди со стороны мужчин.

**ҢОПОЙҢЭ** нар. в одиночку: ПУ *Вадавэв тув, сянд ңо-пойриңэ илеңгунди* – Мой воспитанник, сколько же ты будешь жить совсем один; СЯ *Ңопойңэ тики серм' нёр сертабю* – Не пытайся сделать это в одиночку; ♦ *ңо-пойриңэ вэсэйма* – одинокая старость.

**ҢОРАЦЬ (ҢОРАЎЦЬ)** гл. I, II спр., II кл., 2 гр. поесть: АП *Мань сававна ңорцадм'* – Я хорошо поел; АП *Мань ңораць ёль-цейв'* – Я наелся; АП *Ңортакэва* – Мы поели; АП *Ңо-раць ёльце, ңавара'ни' хыдя' ңыладани' хэсь, пин' сан-эйв'* – Поев, я выскочил на улицу, когда унесли посуду; АП *Тобтан'няна ңоромадани пин' тартыв'* – Утром, поев, я вышел на улицу. См. **ҢАВОРЦЬ**.

**ҢОРО** суц., II кл., 1 гр. ПУ *шкура-подстилка*.

**ҢОРМА** гл. имя АП глоток. См. **ҢАВОРМА**.

**ҢОСАРПОЛАСЬ (ҢОСАРПОЛАСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 2 гр. запрокинуть голову назад: ПУ *Маланда ңэсонд ңо-сарполада манэсалада* – Запрокинув голову назад, рассматривает ее до самой верхушки.

**ҢОСЕНАНА** прил. АП высокомерный, горделивый.

**ҢОСОРЦЬ** гл. создать препятствие на пути движения, преградить путь: АП *Самляңг падавэ ңосортё'э яхана лул' ни ха' аморць, ңодь' ныхыбидо'* – Пятеро пестрых оленей на трудных подъемах тянут нарту, падая на колени.

**ҢОСЭЛАСЬ** гл. оглядываться по сторонам, поднимая голову туда и сюда: ПУ *Хаби ерв' вади намданадрев' пой' ңутокы Сэре'э хабте'э сидита нямна ңосэлавы* – Как

будто услышав слова начальника хантов, белый бык возле нарты стал оглядываться по сторонам.

**ҢОТАЛМА** суц. нижние части рукавов верхней одежды: ПУ *Тикахавахана вы' Харюци сидя ңоталмамда ңобт' нэйде* – Тогда хлопнул тундровый Харюци нижними частями рукавов верхней одежды.

**ҢОХОЛЮРЦЬ** гл. плавать (о рыбе и о людях): ПУ *Мань савав-нями ңохолюрць ехэра* – Мой товарищ не умеет плавать.

**ҢОЯК** прил. редкий: ПУ *Хадани ңэбт' я'аманя ңояк', ялена* – У бабушки седые и редкие волосы; ПУ *Хадани ңэбт' ңояк' я'аманя ня' мюйраха* – У бабушки седые и редкие волосы.

**ҢОЯК'** нар. иногда, редко: ПУ *Теда' лахана сававна иле, ңахат вынахалуйңэ мо'нэро'мамда нема' юдэхэна ңояк' тенеда* – В настоящее время хорошо живет, только иногда во сне вспоминает, как был бедным и падал.

**ҢО" (Д)** 1. нар. тоже, также; 2. част. и, только. См. **ҢОД"**.

**ҢО"МА** гл. имя место, где было что-л.: ПУ *Сюдбя ңынанда пендава' серев' сохо'ний пэ'но'маридо' хаи* – Как выстрелил он из своего огромного лука, от камня на сопке осталось только место (букв.: только место, где был камень на сопке, ушло). См. **ҢОМА**.

**ҢО"МАСАВЭЙ** прил. имеющий следы чего-л.; ♦ *мерё ңо'-масавэй* – [лицо] в оспинах.

**ҢУ** суц., I кл., 1 гр. шест, жердь (для чума): ПУ *Хуна сяхаңгав' иле'мя ңэвы, еся ңу'паха' ябту' икараха* – Когда-то здесь жили [люди], из-под земли основания железных шестов, как шейки гусей, торчат; АП *Ңоб' лабтаңэ салклабтаңада, ңу' салахарт' хаенада яңгу* – [После битвы] осталась ровная долина, даже стоящих оснований шестов (чумов) не осталось; ПУ *Ңухуна сярда вэ' нивэ хаю* – Не осталось даже живой собаки, привязанной к шестам чума; ♦ *ңу' паха* – основание шеста, чуть выше, где он втыкается в землю; *мяд ңу'* – шесты чума; *си' няңы ңу'* – шесты, которые устанавливаются в передней части чума; *еркы ңу'* – шесты, которые устанавливаются в середине чума; *не' няңы ңу'* – шесты, которые устанавливаются возле входа в чум.

**ҢУВ'** суц., I кл., 2 гр. 1) трава, осока: АП *Матдомдэ яха, хуна мальңгана ңуво' Нароте'эм' нюбетанакы* – Шестую реку [через которую мы переезжаем] когда-нибудь, наверно, будут называть Осоковой Таежной рекой; АП *Сеня' ңавыхы Ялморе'э нина няхар' ю' мяд' ңэ'мя ңэривы, сёньдыте ңув', ңув' вадёвы* – На Светлом холме когда-то стояли тридцать чумов, место заросло высокой травой; 2) сено: ПУ *Харад' варахана ңув' ңонер' таявы* – На краю города был стог сена. См. **ҢУМ'**.

**ҢУВОТЯР'** суц., II кл., 2 гр. ПУ *стелька из сухой травы для обуви*.

**ҢУВЭЦЯ** суц., I кл., 1 гр. травинка: ПУ *Ненда ныкалмы ңувэця мя'нэ хая* – Травинка, сорванная его женщиной, стала чумом.

**ҢУДА** суц., I кл., 1 гр. рука: ПУ *Пыда ңудиди маханда тяха' мэйда* – Он заложил руки за спину; АП *Нида' ңудатато' нямыда* – Возьмитесь за руки; АП *Ңудини ледре'* – У меня руки дрожат (от волнения); ПУ *Парисе'э*

нальто няби цудахат цоб” сяжалпида тад тикы’ пуна цахат цыхынд’ сударцъ цамдорца – Когда черный пес укусит за одну руку, все мертвые становятся прежними, со свистом садятся; АП Цуди” вадавы” тет цэвакда нивня” ам ца” – [Эти] четыре оленя, наверное, ею приручены (букв.: ее руками выращены); АП Нерад миндъ хаябтырте”э мерця – тай’ вэңгалана цуда ни цадю – Встречный ветер с поземкой усилился так, что протянутой руки не видно; АП Няби цудамда тю палацада – Он поднял одну руку; Цуда’ маханя тядэдавава – Я отворил дверь (букв.: на правую руку распахнул); АП Царка Тэта Вэра тетюмдей понда махадась, макоданда’ син’ цудида вэнца: «Сюдбабц’ ию, ед тия» – Когда наступила четвертая зима, Старший Вэра потянулся: «Дочь Сюдбабца, сварил котел»; ПУ Тетюмдей понда сыранда тэва... – Когда наступила четвертая зима...; ♦ ПУ цудахананда sibя ненэцъ’ – щедрый (букв.: рука его легкая человека); АП цудананда сава – щедрый; // в сочет. с прил. АП вэняны цуда – правая рука; АП иняняны цуда – левая рука; АП нелакта цуда” – мускулистые руки; АП ныхымасьда цуда” – слабые руки; АП мэбета цуда” – сильные руки; ямб цуда” – длинные руки; // в сочет. с им. суш. АП цуда’ еся – кольцо; цуда’ лебья – кисть руки; АП цуда’ малъсей – перелом руки; АП цуда’ маха – тыльная сторона ладони; тыра’ ний цуда’ пе’ – ладонь; АП цуда’ сэхэр” – запястье; цуда’ ня” ам сэр” – щепотка соли; цуда’ тарка – палец; цуди тарка няңгарцъ – разжать пальцы; цуди тарка выяртась – сгибать пальцы; цуди” тарка” – пальцы рук; ПУ цуда’ тарка паирей” – палец нарываает; ПУ цуда’ тер” – а) гостинец, подарок (букв.: содержимое руки); ПУ Сидя ябта нацям’ Сюдбя ирин цуди” тернэ харваңахаюн – Хочу двух стройных молодых в подарок моему деду Сюдбе; б) награда за труд; ПУ цуда хара – место сгиба руки; АП цуда’ ся” – ладонь (букв.: лицо руки); АП цуда’ хадесуй – царапина на руке; цуди” хоба – кожа рук; // в гл. словосочет. в Вин. п. АП цудам’ вэңгалась – разогнуть руку; АП цудам’ хибяван’ вэңгалась – протянуть кому-либо руку; цудам’ выярцъ – согнуть руку; АП цудам’ илась – поднять руку; АП цудам’ лабациъ – махнуть рукой; АП цудам’ лабахалиъ – махнуть рукой; АП цудам’ лабациъ – махать рукой; АП цудана лаборцъ – размахивать руками; ПУ цудахана лаборцъ – размахивать руками; АП цудам’ ланяртесь – вывихнуть руку; ПУ цудам’ ланяртесь – вывихнуть руку; АП цудам’ мадась – порезать руку; АП цудам’ малесь – сломать руку; ПУ цудам’ ма-лясь – сломать руку; АП цудам’ малява – перелом руки; АП цуди’ масарцъ – испачкать руки; ПУ цуди нехольцъ – испачкать руки; ПУ цудамда ня” амась – взять кого-л. за руку; ПУ цуди ня” амась – взяться за руки; АП цудам’ нензимдась – разогнуть руку; АП нито’ цуди нямарцъ – взяться за руки; АП цудам’ палацъ – поднять руку; АП цуди’ парациъ – встряхнуть руками; АП харе’ цудана сертась – сделать что-л. своими руками; АП цудам’ сыхьбитась – вывихнуть руку; АП цудам’ тамдалиъ – согнуть руку (в локте, кисти); цудам’ таси’ мэсь – опустить руку; АП цуди’ тэцъ – выгирать руки; АП цудам’ хаврась – опустить руку; ПУ цудам’ ха” аврась – опустить руку; АП цудам’ хадерцъ – поранить руку; цудам’ хадесо” ма – царапина на руке; АП цуди’ халтась – мыть руки; АП цудам’ хэвалась – поранить руку; // в гл. словосочет. в Дат.-напр. п. ПУ цудаханда ладась – ударить кого-л. по руке; ПУ цудан’ мэсь – взять что-л. в руку; АП цудан’ нямась – взять

что-л. в руку; ПУ цудан’ ня” амась – взять что-л. в руку; ПУ цудан’ цобам’ серибтесь – надеть рукавицу на руку; // в гл. словосочет. в М.-тв. п. ПУ цудахана ня” амась – держать что-л. в руке; ПУ цудаха” на ня” амась – держать что-л. в руках; АП цудана нямбась – держать что-л. в руке; Я ханумы хамда цудана юдабась – греть замерзшее ухо рукой; ПУ Ханумы хамда цудахана юдаби – Греть замерзшее ухо рукой; // в гл. словосочет. в Отл. п. ПУ цудахат нялпарабтась – выронить что-л. из рук; ПУ цудахад ня” амась – взять кого-л. за руку; АП цудад’ нямась – взять кого-л. за руку; ПУ цудахад цэдарась – выронить что-л. из рук; АП цудад’ цэдарась – выронить что-л. из рук; ПУ цудаханда ладась – ударить кого-л. по руке; АП цудаднда ладась – ударить кого-л. по руке.

**ЦУДАНДАНА** *субст. прич.* АП пастух, идущий впереди перегоняемого стада. См. **ЦУДОНДАНА**.

**ЦУДАСИПОЙ** *прил.* не имеющий рук, безрукий: Я Цэсипой”, цудасипой” ти пыда я’ ваңго” сер’ пындарамби, няхар” мядам’ ядабта (Л. Лащуй) – Вот так без ног, без рук катаясь по низинам, [ветер] встретил три чума. См. **ЦУДАСЯДА**.

**ЦУДАСЯДА (ЦУДАСЯДА)** *прил.* не имеющий рук, безрукий: ПУ Тода’ мань цудасяда, цэсяда хасава нюми таян” нив’ – Вот есть у меня безрукий, безногий сын. См. **ЦУДАСИПОЙ**.

**ЦУДОНДАНА** *субст. прич.* ПУ пастух, идущий впереди перегоняемого стада. См. **ЦУДАНДАНА**.

**ЦУДОНЗЪ** *гл., I стр., II кл., 2 гр.* идти впереди аргиша: ПУ Хабви вэсако’ ий харта цудонда – Зять старика-ханты сам прокладывает путь впереди аргиша.

**ЦУЙМЛАСЬ** *гл.* ослабить: ПУ Ху цутеломзъ, ини цутеломзъ самляң падавэ инямдо’ цуйла хэңгадтэйнась, тадахав тэвамамы тям’ – Когда я устал, ослабил вожжу, и пятеро пестрых [олений] сами привезли меня сюда.

**ЦУЛИ”** *нар.* 1) совсем: ПУ Яхад’ цули” халясялама – В их реке рыбы совсем не осталось (букв.: река их стала совсем безрыбной); ПУ Пыда нюта нюху” цули” инда сер’ ни ца”, цоб’ ни тэя” – Она о своих внуках совсем не думает (букв.: к своим внукам совсем не расположенная, т.е. не заботиться о них); 2) очень: СЯ Пыда манзаямда цули” харвабтада – Он очень увлечен своей работой; СЯ Мань пыда наядана письмом’ цули” натевась – Я очень ждал от него письма; АП Цэсы’ цацекы” толырти ёнарм’ цули” паромбари сюртейдума – Пастухи очень быстро собрали несметное стадо; ♦ цули” мародана – скряга: СЯ Цавэн пыда цатебям’ тата – цули” мародана – Вряд ли он даст взаймы – он такой скряга; ПУ цули” ваде” ла – мастер рассказывать (сказки): СЯ Пыдо’ хададо’ цули” ваде” ла – Их бабушка – мастерица рассказывать сказки; цули” ваңгута – умный, разумный.

**ЦУМБАЯ (ЦУМБЪЯ)** *суш., I кл., 1 гр.* указательный палец: ПУ Сидя еяңгад цумбая’ пакласетыда – С двух боков тычет в него указательным пальцем; ♦ цумбая палхась – показывать пальцем. См. **ЦУМБЬЯ, ЦУМБЬЯ**.

**ЦУМБЬЯ** *суш., I кл., 1 гр.* АП 1) указательный палец; 2) наперсток: ПУ Еся цумбьядар сер” ма – Надень себе железный наперсток. См. **ЦУМБАЯ, ЦУМБЬЯ**.



**ҢУМБЫЯ** *суц., I кл., 1 гр.* 1) указательный палец; 2) наперсток.

**ҢУМЛАХА** *прил.* зелёный.

**ҢУМ'** *суц., II кл., 1 гр.* трава: СЯ *Тюку нумцгана хурка-ри хабцяно савумдамби* – Этой травой лечат разные болезни; ПУ *Ңанода нумцэ ливармы* – Лодка его заросла травой; АП *Мяд' сиди'мана сидя саңговота цэрей цэсо' - мам' нумдыро' ёльцянд хэохотялавонда (хэохотялавэди)* – По обе стороны чума прошлись два тяжелых человека, в твёрдый осенний снег провалились до самой травы;  $\diamond$  *нум' пэца* – травяная циновка под постель; *пува' нум'* – стелька из сухой травы для обуви. См. **ҢУВ'**.

**ҢУРКАДАСЬ** *гл.* 1) удариться, стукнуться со звоном; 2) *перен.* раздаться (о крике, плаче): ПУ *Сюрамбадахани тёр цуркада* – Пока я так бежала, раздался сильный крик.

**ҢУРНА** *суц., I кл., 1 гр.* 1) звук: ПУ *Макода' сивня еся ебц цурна ха'морцеты, пуна ңани' макода сивня цурна хэсеты* – В дымовое отверстие чума железная люлька со звоном опускается, затем снова через дымовое отверстие со звоном поднимается; 2) шум: ПУ *Ненэй цуда еся нянда сивна цурна то* – Серебряное кольцо с шумом вышло изо рта.

**ҢУРНАЛТАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) шуметь; 2) громко плакать, рыдать, реветь: ПУ *Пухуцянда хахава' ярцэ цурналтада, няхар' яля' ярца* – Как умерла его старуха, он целых три дня ревом ревет.

**ҢУРНАСЬ** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* 1) издавать звуки (о металлических предметах), греметь, звенеть: ПУ *Еся хардами тыра' ладаба'ни тэрихив цурна* – Когда я бью кулаком по железному дому, стены так и звенят; СЯ *Ңацекы яраць цурнась* – Ребенок плакал навзрыд; СЯ *Пыда царкавна ярада цурна* – Она громко зарыдала.

**ҢУРЪЯНА** *прил.* гладкий, блестящий;  $\diamond$  ПУ *цурьяна цэва' марей* – блестящая лысина.

**ҢУТЕЛОМЗЬ** *гл.* устать: ПУ *Ху' нутеломзь, ини' нутеломзь самляңг падавэ инямдо' нуймла хэңгадтэинась, тадхав тэва'мами тям* – Когда я устал, ослабил вожжу, и пятеро пестрых [оленей] сами привезли меня сюда.

**ҢУТО'(С)** *суц.* нарта без настила для перевозки шестов чума во время перекочёвки: АП *Пудана цутосото' хурку не' сярываб', нарине'э сая, сая' пыя' сер' тынзянда нодерць нинеками хая* – Когда женщины завязывали последние узлы на нарте для шестов, брат пошел вдоль конца нависающего мыса, волоча за собой аркан; АП *Юр' тэкоцями цутос' ябцона сярда тэраха* – Сто наших оленей, словно привязанные, идут рядом с последней нартой с шестью для чума; ПУ *Ңуто'ни ябцохона цэрм' хадаңа паңгрибтабида* – У задних концов моей нарты для шестов закружилась северная метель;  $\diamond$  ПУ *пой цуто'* – нарта для перевозки шестов чума, которая во время стоянки прислоняется к чуму со священной стороны для укрепления покрышек и защиты от ветра и снега: ПУ *Тикы' хэ'мяхад Тай мяңацямы, пихиня пой' цутоқы хананда ниня ңамдэвари сер'* – После того как ушел, племянник из рода Тай только и сидит на улице на нарте, прислоненной к чуму со священной стороны.

**ҢУХУД** *суц., I кл., 2 гр.* верхняя губа: АП *Ңарка Сяд' Тэта цухуд' харулы'*: «Ңани хасавара' таниявьинэ» – Старший Сядэй говорит, выпячивая губу (т.е. сюсюкая, так, как говорят с ребенком): «Ещё один мужчина у вас, оказывается, есть»;  $\diamond$  АП *цухуд'лы* – кость верхней челюсти.

**ҢУХУКО** *суц., I кл., 1 гр.* ПУ игрушка, сделанная из клюва птицы. См. **ҢУХУКУ**.

**ҢУХУКОСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* играть в куклы: СЯ *Не цацекы' индо' ядан цухуку'* – Девочки увлеченно играют в куклы.

**ҢУХУКУ** *суц., I кл., 1 гр.* АП игрушка, сделанная из клюва птицы. См. **ҢУХУКО**.

**ҢУХУКУРЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* играть в куклы: АП *Не цацекы' цули' савовна цухукурца'* – Девочки увлеченно играют в куклы.

**ҢУЯ** *нар.* свободно, без усилий и затруднений, легко: ПУ *Пу' някуд хаця' сюрамба тад санавани, техэ яхани, салаба' варан' цуя ха'мыв'* – Издалека слегка разбежался и перепрыгнул на ту большую льдину, на то самое место, на край льдины я свободно опустился; ПУ *Не' паңгахад тад санаванда, самляңг падавэ иня' сяр'ман' яебата цод' цуя ха'мы* – Прыгнув с порога чума, он легко приземлился возле своей упряжки, хотя и был пьян.

**ҢУ'(Д)** *суц.* след;  $\diamond$  *нут харам едесь* – никуда не ходить, сидеть дома (букв.: не делать шаги большими ногами): Я *Няр пыдхавар нут харам' нинанэ' еде', тарем' недрев' мядонзь манзаяр яңгунэ'* (Л. Лапцуй) – Ты-то сидишь дома, так, как женщине по гостям ходить, работы-то у тебя ведь нет.

**ҢЫБАРПАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* мять, разминать.

**ҢЫБАРЦЬ** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* ощупывать: СЯ *Лекар янамбовна хаңгурта' тивм' ңыбарцада* – Врач осторожно ощупал живот больного; *Ңыбарцадась* – Он помял.

**ҢЫБКАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* схватить: ПУ *Маңгабада вэсако нямда ңыланда мода, хуңгонда те'эмзяхад тэтамда ңылкада* – Бедный старик своего противника под себя бросил, крепко схватил его за кадык.

**ҢЫБКУЙ** *прил.* узкий: ПУ *Яха' хара' ся' сюртяв ңыбкуй сала цэвы* – Высокий берег реки оказался круглым узким мысом.

**ҢЫДАРЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* биться, пульсировать (о кровеносном сосуде): АП *Сэванда лэхэна взянда паңг ңыдарца* – На виске жилка пульсирует.

**ҢЫДАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) висеть: ПУ *Клуб' не' сихина концерт' цэвам' вадета вада' падар' ңыды* – На двери клуба висит объявление о концерте; ПУ *Сэре'э хабте'э тарем' сырпата, еся таса ниня паны ңыдыне'* – Белый олень видит, на железных вешалах ведь ягушка висит; 2) повесить: ПУ *Хаби вэсако' ийм' ямб яля' ня' малан' ңыдадо'* – Зятя старика-ханты повесили на вершущке длинного шеста-календаря; ПУ *Недко сядотам' ңив ңыдаңгу'?* – Неужели придется повесить девушку-красавицу?; Я *Нер' тэнда цэва' иням' ңыдаваць, тикым' цули' нида намд'* (Л. Лапцуй) – Недавно вожжу ее оленья мы повесили, она даже этого не услышала; 3) поднять,

расправить (о парусах на лодке): ПУ *Төнякор хороблянда есере ҥыда* – Лис расправил паруса на корабле.

**ҢЫЕРА** *суц., I кл., 1 гр.* АП канюк (название птицы). См. **ҢЫЯРА**.

**ҢЫЛАБТАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* АП промахнуться (попасть ниже цели). См. **ТЯХАБТАСЬ, ТЁБТАСЬ**.

**ҢЫЛАД (ҢЫЛӘД)** *I суц., I кл., 2 гр.* дно (котла, стакана и т.п.); нижняя плоская часть чего-л.; ♦ АП *нэ'ед' ҥылад* – дно чугунного котла.

**ҢЫЛАД II** *посл.* из-под чего-нибудь.

**ҢЫЛАМАХА'** *посл.* за: Я *Хаданди ҥыламаха' Ңарка Хасавар няхаюта хэ'мя' ня' пон' сырца* (Л. Лапцуй) – Нгарка Хасавар долго смотрит вслед скрывшимся за бураном [людям].

**ҢЫЛАМЗЬ (ҢЫЛӘМЗЬ)** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* быть занесенным снегом, песком: ПУ *Тыкы' вадидо' мэсо' махадандо' си'ив сюдбяр хадандо' ҥылама* – После этих слов только снег закружился за семью великанами.

**ҢЫЛАМЗЬ** *гл., I спр., II кл., 1 гр.* истекать (кровью): ПУ *Пыда вэя' ҥылама* – Он истекает кровью!

**ҢЫЛАМНА** *посл.* вдоль под чем-л.: ПУ *Не ҥацекы, ханани вэня' тиванда ҥэбат, самбляңг сэр'ни сеёто' ҥыламна ниенась хань* – Девочка, если ты собираешься сесть с правой стороны моей нарты, то не проходи под шеями моих пяти белых оленей; ПУ *Ядавани сер' няби ҥарка пеми ҥыламанда ҥэдарав* – На ходу одну большую ладонь под него [под камень] подсунул.

**ҢЫЛАНА** *1. нар.* вниз: ПУ *Ңарка Нув' нися ҥыланда падарм' манэ'ца, манзэ ханада...* – Большой небесный отец увидел перед собой бумагу и говорит...; *2. посл.* под (в простр. знач. для обозначения места протекания действия – где?): ПУ *Марёлава Саяя' сядота ҥылана Ңадеро' тадебя сеңгарахавы* – Под высоким берегом мыса Марёлава отдыхал, по-видимому, шаман рода Нгадер. См. **ҢЫЛНА**.

**ҢЫЛАСЬ (ҢЫЛӘСЬ)** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* отдохнуть, сделать перерыв: АП *Ңылыхава* – Давайте сделаем перерыв. См. **НЫЛАСЬ**.

**ҢЫЛДАТА** *прил.* имеющий дно; ♦ *ҥылдата хубта я' си* – глубокая яма.

**ҢЫЛЕКА** *суц.* 1) мифическое чудовище нгылека: ПУ *Яха' тыха' няна ҥылекам' манзэ'надм'* – На той стороне реки вижу чудовище; ПУ *Нянда ҥылекараха ҥамзэ яда* – Навстречу ему, кажется, идет чудовище; АП *Ңамзэри' ҥылека ҥэб'нанда ҥод'*, *нинда манзэбцув* – Каким бы он ни был чудовищем, мне надо его увидеть; 2) враг: АП *Ңахакававна нён ҥэдалёр', ҥылека' таян', ҥэдалёванд' мюмня сидани' хоңгу* – Только далеко не езжай, врагов много, по следу нас найдут.

**ҢЫЛНА** *посл.* под. См. **ҢЫЛАНА**.

**ҢЫЛНЯКУЙ** *прил.* находящийся ниже (по течению реки): АП *Ңылынякуй' ямбсе'э тон', тон' ҥадаравэ* – [Эти реки] впадают в удлиненное озеро, находящееся ниже по течению.

**ҢЫЛНЯКУМАНА** *нар.* ниже, пониже: АП *Тадахава си'ив халя' торам'ен' ни' мода. Тамна ҥылынякумана си'ив тубка' лембям' ен' ни' мода* – Тогда положил на тетиву стрелу с семью наконечниками, похожими на рыбы плавни-

ки. Ниже он положил стрелу с семью наконечниками, похожими на топориче.

**ҢЫЛНЯКУ'** *нар.* ниже: ПУ *Имбытата пульта ҥылыняку' тэворца* – Платье ниже колен достает.

**ҢЫЛНЯҢЫ** *прил.* нижний; ♦ *ҥылыняҗы сэв' вар* – нижнее веко.

**ҢЫЛЫ I** *прил.* 1) нижний, находящийся под кем-чем-л.; 2) младший, родившийся в семье после кого-л.

**ҢЫЛЫ II** *посл.* под (в простр. знач. для обозначения места протекания действия): АП *Ңылэми лабтана ҥарка'я то, то таявы, си'ив танёте'э* – Подо мной в долине было огромное озеро с семью речками, впадающими в него; ПУ *Ламбани' ҥылы теда' есямонда* – Под грудиной заболело, чувствуется; АП *Нензэяңгвада теда' тю миндя нензэ' ҥэрха* (ПУ *ҥэдареха*), *пыянда' ҥылы тари тидермы* – Кажется, человек-то молодой (букв.: сейчас двигающийся вверх), под носом у него только появляется пушок.

**ҢЫЛЫНАЛАВА** *гл.* имя отдых, перерыв, свободное время: АП *Пыдар ҥылыналава' ёльцзгана нгамгэм' пэриятын?* – Чем ты занимаешься в свободное время?; ♦ АП *яля еркы ҥылыналава* – обеденный перерыв.

**ҢЫЛЫНАСЬ** *гл.* отдыхать: АП *Пыдар ханзэр' ҥыланасан?* – Как ты отдохнул?; АП *Няхарамдэй сив яля ҥыланавда-вэй манзарава* – Третью неделю работаем без отдыха; АП *Мататомдэй яля* – *ҥылынава яля* – Суббота – день отдыха; ♦ АП *ҥылынава' ёльцзгы* – свободное время.

**ҢЫЛ'** *1. нар.* вниз: АП *Няна савахав ханяд товна, вэварка ханодо' хадрэ" ҥэдакы", сава пинда' ҥыл' пындалавы ҥэвы"* – Хорошие-то нарты откуда возьмутся, плоховатые нарты это, наверное, они опрокинуты носами вниз; ПУ *Ңыл' ня' манара минзэ харад' танцеи мал' толэйдә* – Пока вниз кубарем катился, все ступеньки сосчитал; *2. посл.* (в простр. знач. для обозн. начальной или конечной точки движения или перемещения) 1) под: ПУ *Ерй' мяд' нён', еся таса ҥыл' Сэре"э хабте"э таси ва"ан ни"им'* – Белый бык лег к дверям среднего чума под железные вешала; ♦ *ҥыл' = мэсь* – запрячь (букв.: под себя взять); АП *Никаями самляңг хорахам' ҥыланда мэвйда* – Мой старший брат запряг себе пятерых серебристых быков; *Ңарка Вэра' не, Ңарка Сяд' тю тет парисе"эм' ҥыланда мэйда, ҥылэдо' тидея* – Жена Старшего Вэра, дочь Сядэя, запрягла четырех черных быков, очень черных (букв.: под ними темно); 2) перед: ПУ *Тикахавахана Сидяхамбоңэяр Хаби ерв' ҥыл' җани' ҥадимзеты!* – А все это время Сидяхамбоңгэя опять перед хозяином ханты появляется; ПУ *Мар' хоба' ниня ҥамдэ' хаедо', сябарця' тубкамда ҥыланда модо'* – Оставили его сидеть на шкуре дикого оленя, бросили перед ним острый топор; АП *Ңарка Сяд' тю ҥаварана' хьди' ҥылана' мэйда* – Дочь Сядэя поставила перед нами еду; 3) из-под: ПУ *Тад нерня' я' ҥыл' няд нись ҥадно' талэртанакы* – Теперь впредь он будет невидимой силой воровать из-под земли [жизни людей].

**ҢЫЛ'(Д)** *суц., II кл., 2 гр.* подошва (обуви); ♦ *пива' ҥыл'* – подошва кисов.

**ҢЫН** *суц, I кл., 2 гр.* лук (оружие): ПУ *Ңадеро' тадебя' солотэ ҥынада сеңга"ма' яхана тая хэёвы* – Шаман из рода Нгадер оставил золотой лук на том месте, где ночевал; АП *Ңынамда ня' ма, тин' ханя сана* – Схватив лук,

он выскочил на улицу; АП *Си'ив юр' тер' ебц' терсавэ җыно' нэхэдырца'* – Жители семисот чумов, даже дети, схватились за луки; АП *Сюдбя җынами, сюрпада яңгос, шивав выяс'* – Я нагянул свой огромный лук и пустил стрелу; *Җарка Сяд Тэта, тида яебтяр'*: хада' җэңгобата, җыц җэңгобата? – Старший Богатый Сядэй, долго ждать ночи, выбирай: в рукопашную или из луков?; *җыц' ен'* – тетива лука: ПУ *Вынахалуи хабияр не' си' няр' җамдахая җынанда ен' ни' җоб' муңгам' мэ'* – Исхудавший ханты, сев перед дверью, положил одну стрелу на тетиву своего лука; *ен' сата җыц'* – лук с упругой тетивой; *җынахад енерц'* – стрелять из лука.

**ҖЫНАБ** *суц., 1 кл., 2 гр.* теть; *җ не җынаб* – теща.

**ҖЫНАРАХА** *суц., 1 кл., 1 гр.* АП дуга (букв.: как лук).

**ҖЫРҖАСЬ (ҖЫРҖАЅЬ)** *гл., 1 спр., 1 кл., 2 гр.* грызть зубами: ПУ *Тарц' харахана мовы халямда венекорев' тив' җырҗав* – Таким образом, брошенную рыбу, как собака, зубами погрызла.

**ҖЫСМА** *суц., 1 кл., 1 гр.* АП коми (коми-ижемцы, проживающие на Ямале); ПУ коми-зырянин. См. **САНЭР'**.

**ҖЫСЫ** *суц., 1 кл., 1 гр.* 1) стоянка, стойбище; селение: АП *Сырана' ямбан' җысы' я' тиңгэна ямдюна' сярми мота тойна* – Едем всю зиму от рассвета до заката (букв.: в течение зимы, останавливаясь на стоянку, разукрашенные застежки упряжи наощупь ищем); 2) АП стадо. См. **ҖЭСЫ**.

**ҖЫТАБЦ'** *гл. имя* весы: Я *Газетамда толаба мале' мяхаданда лакри' җытабця' хэвахана нуна Пурсим' манэ' җа* (Л. Лапцуй) – Закончив читать газету, вдруг увидела стоящего у весов Пурси.

**ҖЫТАРМА** *суц., 1 кл., 1 гр.* изображение покойного в виде куклы.

**ҖЫХЫ** *прил.* 1) дальний; 2) давний, прежний; 3) не новый, бывший в употреблении. См. **ҖАХАТ**.

**ҖЫХЫТАСЬ** *гл.* выдаваться вперед (о мысе): ПУ *Нерандо' няна Җыйвэй' сая ид' няюв' ямд' җыхыта* – Навстречу им мыс (рода) Нгыивай выдается в море; ПУ *Та җэсоңгана ямд' җыхытани сая' пывана җадимяха'* – К тому времени они пришли к носу мыса, выдающегося в море.

**ҖЫЯРА** *суц., 1 кл., 1 гр.* канюк (название птицы). См. **ҖЫЕРА**.

**ҖЭ** *суц., 1 кл., 1 гр.* 1) нога (человека): ПУ *Җэни пэдэйд'* – Ноги устали; АП *Җэни пэдэйд'* – Ноги устали; ПУ *Җэми танахалҗан* – Ты наступил мне на ногу; АП *Җэми танан!* – Ты наступил мне на ногу!; ПУ *Җэнда мянувна тивадамда сэда'* – Ему сшили обувь по ноге; АП *Җэта сер' (мянувна) тиби сэда'* – Ему сшили обувь по ноге; АП *Җэнд' җарад' хурка?* – Какой у тебя размер ноги?; ПУ *Няхар' Сюхунени җэдо' вуни' таяя', җуда' вуни' таяя'* – У трех моих Сюхунеев ведь нет ни ног, ни рук; ПУ *Няби җэр хан' ябцо' тэлахад таяя* – Одна нога пусть стоит на склоне задней части нарты; Я *Тарця вадимамда-хава Вахалҗадар җэта ни' санэй'* (Л. Лапцуй) – Услышав такие слова, Вахалҗада на ноги вскочил; АП *Җобсидя сян' җэни лададам'* – Один-два раза я ударил по ногам [стрелявшая снег]; *җ в сочетаниях с суц.: җэ' еся* – голень; *җэ' лембя* – ступня: ПУ *Җэта лембя җули' тыя* – У нее очень узкие ступни; ПУ *Җэнда лембя лата* – У него плоско-

стояние; ПУ *җэ' малир'* – перелом ноги; ПУ *җэ' малясей* – со сломанной ногой; ПУ *җэм' малява* – перелом ноги; АП *җэ' малясей* – перелом ноги; *җэ' нелак* – икра ноги; АП *җэ' сэхэр'* – шиколотка; *җэ' тарка* – пальцы ног; *җэ' хара* – внутренняя часть колена; коленный изгиб; *в сочетаниях с прил.* ПУ *җэ няңоте'*э – толстоногий; АП *җэ хара* – кривоногий; АП *җэ ябта* – тонконогий; ПУ *җэ ямб* – длинноногий; *в сочетаниях с гл.: в Вин. п.* АП *җэ' выерпась* – сгибать ноги в коленях; АП *җэм' малясь* – сломать ногу; ПУ *җэм' таба' лась* – остановиться (букв.: остановить ногу); *в Дат. п.* АП *җэн' серась* – надеть что-л. на ногу; *җэн' серибтсь* – надевать что-л. на ногу; ПУ *җэри моёпась* – бездельничать (букв.: только ноги кидать); ПУ *җэри ладыбась* – бездельничать (букв.: только ногой о ногу бить): ПУ *Ерватодо' җэдакы, мэта хан' ния җэрида ладыби* – Возможно, это их хозяин, он на своей собственной нарте только бездельничает (букв.: ногой о ногу бьет); *җэ= шина мэсь* – ходить (букв.: быть на ногах): АП *Еванзадаков, шинав ехэра'', сеяя' җавианда Җарка Тэта Вэра сидя җэнда шина мэви'* мальҗгана Нумдарим' пилота ненэц' җэсава – Миленский, ты ведь не знаешь: когда-то Старший Богатый Вэра, когда был здоров (букв.: ходил на своих двух ногах), был человеком, которого боялись, как одного только Нума; *җэ= ни' хэсь* – ездить (букв.: на ногах быть): АП *Вы' яна' тер' няби я' вэки Няхар' Хэхо' то, Хэхо' то' Вэра җэто' ни' хая' ма'* – Далеко в тундре живущие Три Вэра, жители трех священных озер, стали ездить [по другим землям]; *җэ мунзи* – сон (иносказ.: без звука шагов приходящий): *җэ мунзи то?* – Ты спать хочешь? (букв.: без звука шагов пришел?); *җэ'' няңы* – со стороны ног; 2) лапа (животного): ПУ *пуй җэ* – задняя лапа; ПУ *җэ мал'* – олень, у которого нижняя часть ног белая; АП *җэ' мада* – олень, у которого нижняя часть ног белая; См. **ХУҖГАЛЯ, ПУҖЭ**; 3) копыль (ножка нарты, короткий деревянный брусок, вставляемый в полозья и служащий опорой для верхнего настила нарты): АП *Пой' ханхана хасаванда хан җэңгоданакы – есь юри җэта* – На священной стороне чума стоит нарта с сотней железных копыльцев, это, видимо, нарта мужа.

**ҖЭБТ** *суц., 1 кл., 2 гр.* 1) волосы: ПУ *Җэбтад хэбиледе тарра'* – Тебе надо укоротить волосы; ПУ *Җэбтод нямзялен'* – Пригладь волосы; ПУ *Пыда ямб (хэм') җэбтога* – Она [носит] длинные (короткие) волосы; ПУ *Не җацекым' җэбтахатата нёр ныхыбу'* – Не дергай девочку за волосы!; ПУ *Небяда не номда җэбто' мананда нямзлембида* – Мама гладит дочку по волосам; ПУ *Мань җэбтоци мер' вадёдана' (вадюрца')* – У меня волосы быстро растут; АП *Сяд' ей җэбтода туюк' мэйда* – Она прибрала волосы со лба; ПУ *Сыдорота җэбт' хаця' ялмормыд'* – Передние волосы у неё чуть поседелели; ПУ *Ябта сэр' луца' җэбтода солотонэ тэса'* – Белый стройный русский, с волос будто золото капает; *җ в сочет. с прил.: җэбт париденя* – черноволосый; *җэбт хэм'* – короткие волосы; *җэбт' ямб'* – длинные волосы; *в сочет. с суц.:* ПУ *җэбто' җонер'* – копна волос; ПУ *җэбто' серма* – цвет волос; АП *җэбт' серма* – цвет волос; АП *җэбт' я'* – волос (собр.); ПУ *җэбто' яс'* – пряди волос; *в сочет. с гл.: в Вин. п.:* ПУ *җэбтам' вадась* – отрастить волосы; АП *җэбт' вадась* – отрастить волосы; ПУ *җэбто вадабась* – отращать волосы; ПУ *җэбто нямзелсь* – пригладить волосы; ПУ *җэбтам' пидыбась* – подстричь волосы; АП *җэбт' пидась* – подстричь волосы; ПУ *җэбто тимбась* – расчёсывать волосы; *җэбто*



хамбикуць – ухаживать за волосами; 2) коса: АП *Пирибця џэботта* – Девушка носит косы; ♦ ПУ *џэбтам’ та’ нёнзэ* – заплести косу. См. **ЏЭВА’ ТАР’**.

**ЏЭТОБЭРЦЬ’ (Н)** гл. имя ножницы. См. **ЏЭТОПЭРЦЯ**.

**ЏЭТОПЭРЦЬ’ (Н)** гл. имя ножницы: СЯ *Пурицэвэй џэботэрицягана тохосм’ тёмбёвна мада нир тират* – Ржавыми ножницами ты ткань аккуратно не разрежешь. См. **ЏЭТОБЭРЦЬ’ (Н)**.

**ЏЭБОТА** прил. волосатый.

**ЏЭБЦ** гл. имя обычай: ПУ *Џарка неками, џарка џэбцаханда тыда тарем’ ма...* – Старший брат мой, он по старшинству (букв.: по обычаю старшего) так сказал...

**ЏЭВ** суц., 1 кл., 2 гр. сват: СЯ *Џэв џэдаравя ёльць* – Пора звать сватов. См. **ЏЭВТА, ЏЭВАТАНА**.

**ЏЭВА I** суц. 1) голова (человека, животного): ПУ *Џэва’ ева* – Голова болит; ПУ *Џэва е* – Голова болит; АП *Ты’ хадэ’ варувна ядэриць харвадм’, џэвами толама* – Я хочу поехать вокруг стойбища, голова у меня стала болеть; ПУ *Џэва’ сюрэсь* – Голова закружилась; АП *Џэвами сюра* – Голова кружится; ПУ *Тюку яля’ мань џэвами ханзеркав’ џоб’ ни манзара* – У меня сегодня голова что-то совсем не работает; АП *Тюку яля’ мань џэвани мой џули’ ни манзара* – У меня сегодня голова что-то совсем не работает; ПУ АП *Хасавам’ џаркавна џэвата лэвэду* – Мужчину сильно ударили по голове; АП *Хасавам’ џаркавна џэваханда лэвэду* – Мужчину сильно ударили по голове; АП *Џэванд мод мод* – Выбрось это из головы; ПУ *Яля’ ямбан’ џэвани мой хуб’ нэрца* – У меня сегодня весь день шум в голове; АП *Яля’ ямбан’ џэвани мой хумнэрца* – У меня сегодня весь день шум в голове; ПУ *Тюкум’ ху’ няна несэй џэвахана таслаими* – Давай решим это завтра, на свежую голову; АП *Хуняна тюком таслахавя, едэй џэва ни* – Давай решим это завтра, на свежую голову; ПУ *Џули’ тедари’ џэвани’ мя’ тона ицу’* – Это только что пришло мне в голову; АП *Џули’ тедари’ џэвани’ мя’ тона ицу’* – Это только что пришло мне в голову; ПУ *Џаман’ харваавэсь, тарси’ џэвада эва џэвы* – Хотел его съесть, но оказался постным (букв.: уж очень голова его (костный мозг) плохая); ♦ в сочет. с суц.: *џэва’ иня* – уздечка; АП *џэва’ лекар* – невропатолог; *џэва’ лы* – череп; ПУ *Џэванда лым’ лекабтавы* – Ему проломили череп; АП *Џэванда лым’ тахабта* – Ему проломили череп; АП *џэва’ мир’ манзая* – ответственная работа; ПУ *џэва’ мирбя* – форма головы; ПУ *џэва’ няны* – со стороны головы; ПУ *џэва’ мой џэвэй* – головной мозг; АП *џэва’ џэвэй* – головной мозг; ПУ *џэва’ мирбя* – форма головы; АП *Пыда џэванда мирбя паской (сомбой)* – У нее красивая форма головы; *џэва’ сюрэва* – головокружение; *џэва’ тарета* – волосатый; *џэва’ тохо* – платок; ПУ *Тюку џэва’ тохо’ џокась’ няни ни серос* – Этот платок мне не идет; ПУ *џэва’ ху* – косточка в черепе рыбы, имеющая форму черпака; в сочет. с прил.: АП *џарка џэва* – большая голова; АП *нюдя џэва* – маленькая голова; ПУ *сюртяв џэва* – круглая голова; АП *сюрэбтяв џэва* – круглая голова; АП *сала’ ко џэва* – глупая голова; АП *ицудуда џэва* – умная голова; ПУ *терасяда џэва* – пустая (глупая) голова; в сочет. с гл.: в Вин. п.: *џэвам’ илась* – поднять голову; ПУ *Нув’ пэвсюмзэ ирида џэвамда ила* – Когда с вечера, его дед поднял голо-

ву; *џэвам’ лекабтамбада тёр* – оглушительный крик; ПУ *џэвам’ нибкалиць* – наклонить голову; ПУ *џэвам’ ха’ аврась* – опустить голову; *џэвам’ нибко’ лась* – кивать головой; *џэвам’ нямзелесь* – гладить кого-л. по голове; *џэвам’ џудаха’ на ня’ амасть* – взяты за голову; *џэвам’ паропась (парнасть)* – качать головой; ПУ *џэвам’ паңгарць* – закинув голову (т.е. очень быстро, изо всех сил); ПУ *Тынзя’ хунат’ хэ’ мярихиданда, хурка мань џод’ џэвами паңгарць нёдал’ нивав’* – После того как она ушла на длинну аркана, я тоже побежала со всех ног; *џэвам’ туибасть* – кланяться; в Дат.-напр. п.: *џэван’ серась* – надеть что-л. на голову; *џэвам’ хадерць (ядарась)* – ранить кого-л. в голову (выстрелом из ружья); в М.-тв. п.: *џэвахана ладась* – ударить головой; *џэвахана мэнава’* – бригадир; // в сочет. с посл.: *џэва’ џыл’ мэсь* – положить что-л. под голову; ПУ *џэва ха’ мориць* – кланяться (букв.: голове наклониться); *Џарка неканда џэвада ха’ морица* – Его старший брат кланяется (букв.: голова старшего брата наклонилась); *џэвам’ ярась* – а) обратиться (букв.: голову наклонить); АП *Џарка Сяд’ Тэта не’ няю џэвамда яра* – Старший Сядэй обратился к своей жене; б) направиться: АП *Техэ’ ханахани џэварими яры* – К той своей нарте торопливо иду; ПУ *џэва мир* – налог (букв.: цена головы); ПУ *Юд’ по’ техэ’ еся џэва мирми хана харвадм’* – Десятилетней давности налог свой отдать хочу; *џэва’ сер’* – а) без цели: ПУ *Тэбтанда няна Сэдко’ няхар’ ню џэвто’ серри’ ядал’ ни’ дам’* – На следующий день трое сыновей Сэдко отправились без цели в разные стороны; *Я Тарем’ неры янамбоковна џэвто’ сер’ мюсэвы’ тирад лакри’ џэрм’ сейхад тодо’ яха’ пырдыэд’* (Л. Лапцуй) – Так недавно тихонько кочевавшие облака с севера в разные стороны повернулись; б) куда глаза глядят: ПУ *Параџода’ не ню џэванда сер’ ялэй’* – Дочь царя пошла, куда глаза глядят; *џэвакито’ сер’* – куда глаза глядят: ПУ *Џэвакито’ сер’ сюрба хана’ ца’* – Бегут, куда глаза глядят; *џэва’ сер’ лаханась* – пустословить; *џэва’ сер’ ца’* – как вздумается; АП *Ты’ илебцадо’ толырти’ ёнарто’ џэва’ сер’ ца’* – Оленей у них бесчисленные тысячи, пасутся как попало; 2) волосы: ПУ *Џэва’ ямда та’ нёё’ махаданда няханда вахалэй’* – После того, как заплела свои длинные волосы в косу, сестре своей начала говорить; ♦ *џэва’ тар’* – волосы: АП *ямб џэва’ тар’* – длинные волосы; АП *хэм’ џэва’ тар’* – короткие волосы; ПУ *нянз џэва’ тар’* – мягкие волосы; АП *ябти џэва’ тар’* – жесткие волосы; АП *салмуй џэва’ тар’* – гладкие волосы; АП *нае џэва’ тар’* – пышные волосы; ПУ *хылволяцг џэва’ тар’* – волнистые волосы; АП *сюрна џэва’ тар’* – волнистые волосы; ПУ *хаделтана џэва’ тар’* – кудрявые волосы; АП *пырдю џэва’ тар’* – кудрявые волосы; АП *еря џэва’ тар’* – густые волосы; АП *тора џэва’ тар’* – редкие волосы; АП *нидавы џэва’ тар’* – стриженные волосы; ПУ *тахалтана џэва’ тар’* – распущенные волосы; АП *паңгалмадавэй џэва’ тар’* – распущенные волосы; АП *тивы џэва’ тар’* – причёсанные волосы; ПУ *тырцортана џэва’ тар’* – растрепанные волосы; АП *тырсортана џэва’ тар’* – растрепанные волосы; АП *яленана џэва’ тар’* – светлые волосы; ПУ *лимбя’ пидяраха џэва’ тар’* – волосы как гнездо орла; АП *џэва’ тар’ севэй* – копна волос; АП *џэва’ тар’ серма* – цвет волос; АП *џэва’ тарм’ тимбась* – расчесывать волосы; АП *џэва’ тарм’ тись* – причёсать волосы. См. **ЏЭБТ**; 3) вершина: АП *Сэда’ џэва’ нид нянтёда Мынеко хой’ тыя’ сидя’ ня’ сэврида мэца* – С вершины сопки Немой Мы-

неко смотрел по обе стороны мыса; 4) передняя часть чего-л.: ПУ *Тикыда ёльцесь, мюдата нэван' самлянҗ хорам' тыда ня' амайда* – Закончив эту работу, он поехал во главе аргишей (букв.: к голове аргишей пять оленей своих взял); АП *Тикыда ёльтесь, мюдта нэван' самлянҗ хорхам' тыда нямъяда* – Закончив эту работу, он поехал во главе аргишей (букв.: к голове аргишей пять оленей своих взял); АП *Мюд' нэвахана си' ивм' писоте' э хан таниявы* – В голове аргиша стоит женская нарта, накрывая семью покрывалами; ПУ *Солдат' нэван' тересь* – Присоединился к головной части войск царя.

**ҢЭВА II** *гл. имя* период времени;  $\diamond$  *цаць нэва* – молодость; *цацекы нэва* – детство; АП *Мань цацекы нэвы пони ябдаць* – Мои детские годы были счастливыми; АП *нюдя нэва* – детство; ПУ *Сидани вадабада нина нюдя нэдахана манзаян' сидана тохоломбасеты* – С детства родители приучали нас к труду; АП *Сидни вадабада нина нюде нэдана манзаян сидна тохоломсеты* – С детства родители приучали нас к труду.

**ҢЭВАДАЛАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1)* перестать: ПУ *Вэсако'ям' хонарамба нэвадалади'* – Перестали спрашивать старика; 2) оставить в покое: ПУ *Са'ла, нэвадалара* – Глупая она, оставьте ее в покое.

**ҢЭВАДЁСЬ** *гл., III спр., I кл., 1 гр. 1)* отдыхать (о человеке); быть дома; никуда не ездить: ПУ *Тюку яля' нэвадыдм'* – Сегодня я отдыхаю; ПУ *Ся'ны нэбта нод' няхар' няя тар' яля' тюку яля' тыдо' нэвадёвы* – И вот однажды настал такой день, когда трое Нгая тар отдыхают (букв.: однажды трое Нгая тар они день сегодняшней день отдыхают, оказывается); 2) находиться в состоянии покоя (о явлениях окружающего мира): ПУ *Ита нэвады* – Вода спокойная (т.е. на поверхности воды нет волн); ПУ *Тэри нэлта нэвады* – Вокруг снег не тронут; 3) успокоиться; перестать, прекратить: ПУ *Луца вэсакор тарця вадам' намдахави индя ныл' писялы', сэвада сюри тэпа ня, яраць нэвадэй'* – Услышав эти слова, русский старик засмеялся про себя, нарочно протирая глаза, перестал плакать; АП *Нэвадэхор, мань сит хоңгудм'* – Ну погоди, я еще с тобой расправлюсь!

**ҢЭВАПАСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр., длит.* сватать: СЯ *Пыда етя тёняңы хардахад нем' нэвани* – Ему сватают невесту из соседней деревни.

**ҢЭВАСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* сосватать: ПУ *Ёнэна' неңэ нюмд нэва'манзы' няби я' вэкад маня' товаць* – Мы приехали издалека, чтобы сосватать твою дочь за нашего среднего брата.

**ҢЭВАТА** *субст. прич. сват:* ПУ *Нэватани натеид* – Подождешь сватов. **См. ҢЭВ, ҢЭВТАНА.**

**ҢЭВАТАВА** *гл. имя* сватовство.

**ҢЭВАТАНА** *субст. прич. сват:* ПУ *Хув' няна нэватана' хибя' нылана' тута* – Завтра утром придут к нам сюда сваты. **См. ҢЭВ, ҢЭВТА.**

**ҢЭВАТАСЬ** *гл. свататься, сватать невесту:* СЯ *Пыда мани' не нюни ед' нэвтась* – Он посватался к нашей дочери; АП *Тюкор не тохуни нэвата* – Он посватался к нашей дочери; АП *Тёняңы нысы терм' нэвата нэрмы* – Ему сватают невесту из соседней деревни; ПУ *Ёнэна' неңэ нэватанакева* –

В жены для нашего среднего брата, однако, мы ее, по видимому, сосватаем; ПУ *Ханяңэхэвамда' нэватана' ханда* – Кого-то из вас будут сватать; ПУ *Нэватана нэдара' тара* – Пора засылать сватов; АП *Нэватана нэвата тара* – Пора засылать сватов; ПУ *Нись харвахави вэсако параңода' мят' нэватаваньэ хая* – Нехотя пошел старик в дом царя свататься.

**ҢЭВАТОРЦЬ** *гл. сватать:* ПУ *Маңгабада вэсако теда' мале сяцямэнава: етри' нэватор'* – Бедный старик, теперь ты совсем бесстыжим стал: все равно сватай.

**ҢЭВТА** *субст. прич. сват. См. ҢЭВ, ҢЭВАТАНА.*

**ҢЭВЭЙ** *суц., I кл., 2 гр.* головной мозг: ПУ *Нэвэйдо' тяныд'* – И мозги у них брызнули;  $\diamond$  ПУ *Нэвэй' вэя' паңвома* – кровоизлияние в мозг; ПУ *Нэвэй' вэя' сарась* – кровоизлияние в мозг; ПУ *нэвэйни селвома* – кровоизлияние в мозг; ПУ *нэвэйни тырцэйд'* – сотрясение мозга; АП *нэвэйни тырсэйд'* – сотрясение мозга; *нэвэй' тараворма* – сотрясение мозга.

**ҢЭДАБТАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1)* отправить, послать: АП *Тамбдар нэхэвабнанда, нэдалэва' мюмня нэдабта-нурава* – Если отдаешь [женщину], отправившь её по моему следу; 2) отпустить, выпустить; распрячь: АП *Самлянҗ хорхам' тыда нэдабтэйдано'* – Распряг пятерых своих оленей;  $\diamond$  *тёрм' нэдабтась* – крикнуть (букв.: крик отправить); ПУ *Тёняңор чо' ядувна хынахалада, тёрм' нэдабта* – Лисичка скользнула вдоль берега, крикнула; 3) провести (рукой): ПУ *Си'ми юркабтамба няби нарка пенда пайдэни ныламна нэдабтавэда* – Будя меня, одной большой ладонью под моей щекой провел.

**ҢЭДАЛАВА (ҢЭДАЛҒАВА)** *гл. имя* перегон между остановками оленей для отдыха во время перекочевки: ПУ *Ңоб' нэдалава' маси' хэвакэдм'* – Может быть, я один перегон проехал; ПУ *Хасава җоб' нэдалавахана хая* – Мужчина проехал на один перегон; АП *Ңоб' нэдалава хэна' то' олахадм'* – Потом [олени] присмирели, я проехал расстояние одного перегона.

**ҢЭДАЛАСЬ** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* поехать на легкой нарте: ПУ *Хэвня' нэдалэй'* – Куда-то уехал; ПУ *Ханзер' нэдалавахадани ехрадм'* – Не помню, как я уехал; АП *Ханзер' нэдалавахадани ехрадм'* – Не помню, как я уехал.

**ҢЭДАЛЁВА** *гл. имя* след от полоза, колея от полозьев легкой нарты: АП *Тамбдар нэхэвабнанда, нэдалёва' мюмня нэдабтаңурава* – Если отдаешь [женщину], отправившь её по моему следу; АП *Нэдалёванд' мюд хэвня' нейн таяңг* – С дороги никуда не сворачивай;  $\diamond$  АП *нэдалёварим' нэракута* – олень, который ходит только по наезженной дороге, а не по целине.

**ҢЭДАЛЁДА** *субст. прич. едущий на легкой нарте; легкая упряжка:* АП *Мат' нэдалёда' ңотой хадамдо' нидум хадол'* – Шесть легковых упряжек подняли пургу среди ясной погоды.

**ҢЭДАЛЁРЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* ездить на легкой нарте (множкр. или по разным местам): ПУ *Сянари' хунад нэдалёртакэдм'*, *мякарт хомбдами яңу* – Долго ли я ездил, ни одного чума не встретил.

**ҢЭДАЛЁСЬ** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* ездить, ехать на легкой нарте: ПУ *Саць нэдалёван' харвасетынанё* – Ты всегда

хотел ездить налегке; АП *Нэдалёдахани ныя' ня' ам нэсэ синё саркадэй* – Пока ехал, поднялся сильный туман.

**НЭДАРАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) отпустить: ПУ *Не' ханм' нэдангурава* – Отпустишь женскую нарту; 2) освободить: СЯ *Сярдам' нэдараду* – Подсудимого освободили.

**НЭДАРАБТАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* выпустить (из рук), упустить: ПУ *Не нямди' нэва' едыхана нэдарабтами'* – Не смогли спасти (букв.: выпустили из рук) ее от болезни головы; ПУ *Пудёкокована нули' маторнгадо', сейнда маликм' я' ньльня' нэдарабатада* – Разрезали его мелко-мелко, а кусочек его сердца под землю упустили; ПУ *Ханяевнов, ханяевнов, тедари' шодякоцжен пинав' ца", ханяевнар нэдарабта"* – Конечно же, конечно же, ты же у нас еще маленькая, ты их, конечно, упустила; ПУ *Ся-наид' хунанд' нэдавакэди' цани' ибэй ид' тяха' пилибт' нэдарабтавэди'* – Долго ли, коротко ли они его преследовали, насовсем его упустили в еще не замерзшую (букв.: живую) воду.

**НЭДАРАМБАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* отпускать, выпускать: ПУ *Та' пуняна наңэдя иры' ямбан' нядам' цаворманзь ты пэртя" тыдо' нэдарабидо'* – С конца лета пастухи оленей отпускают, чтобы в течение одного месяца они ели ягель; ПУ *Си"ми ханяхарт ни' нэдарабю"* – Меня никуда не отпускает; ПУ *Ха"манзь шомд тёня нэ-дарамбир?* – Зачем ты ребенка к соседям отпускаешь?; АП *Хаманзь шомт тёня нэдарамбир?* – Зачем ты ребенка к соседям отпускаешь?

**НЭДАРАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) отправить, прислать: ПУ *Нюхуюни' нэдараван' харвадм'* – Хочу своих двоих детей отправить; ПУ *Пальтанахат няни пуй вада' надарм' нэдараваы"* – Мне прислали ответ из милиции; 2) отпустить, выпустить, упустить: ПУ *Хади"ни поңгад нэдарацахаюи* – Я их упустила (букв.: с ногтей выпустила); ПУ *Тына" нэдараана нэхэваба"нана", хуна маляңгана я' писяңэ ни"ивам' тараңгу"* – Если мы упустим своих оленей, то люди будут над нами смеяться; АП *Тына" нэдараана нэхэвабнана, хуна маляңгана я' писяңэ нивам' тараңгу* – Если мы упустим своих оленей, то люди будут над нами смеяться;  $\diamond$  *тёрм' нэдарасть* – крикнуть (букв.: крик выпустить); ПУ *Тикавахана нарка Хаби ерв тёрм' нэдара...* – Тем временем хозяин ханты крикнул...; 3) отпустить, дать отдохнуть, дать передышку: СЯ *Хаця" ньла си"ми нэдарахаркар* – Дай мне хоть короткую передышку; 4) пустить весть: Я *Манда" тарем' маць, мюсеванда ямбан' Ямал' вымана тарця мунам' нэдараваы* (Л.Лашуй) – Люди говорят, пока кочевал, пустил по ямальской тундре такую весть;  $\diamond$  *таси" нэдарасть* – опустить: ПУ *И"насаваэй' неро вану" цыламна си"ми тось сабканортаханд пьанд тынам', тэвамд таси" нэдарастьранё"* – Когда под корнями деревьев, ища меня, роешься, кончик своего носа и хвост вниз ведь опускаешь.

**НЭДАРЫР" (Т)** *суц., II кл., 2 гр.* посланник: ПУ *Хави вэ-сако'ий' нэдарыртм'* – Я посланник зятя старика-ханты.

**НЭДАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) развязать: ПУ *Мань хане ядэртахани' вэнеконд мадлаб" вэнекор нэдасетад* – Если собака будет лаять, пока я буду на охоте, собаку развязывай; 2) распрячь (оленья, упряжку): АП *Таддика-вахад тыда нэдацадм'* – После этого я распряг оленей; АП *Мюддо' нэда"ца"* – Они распрягли аргиши; ПУ *Тыди'*

*нэдыди'* – Распрягли они своих оленей; АП *Пихина мэна-ха' ханоди' нэдамонди'* – Находящиеся на улице, слышно, распрягли оленей; ПУ *Ханами нив нэда"* – Упряжку свою не стал распрягать; 3) выстрелить: ПУ *Пудандо' яртандо' нэдавы муңг" яныбада ни ца"* – Их не достанет стрела, пу-щенная следом или сбоку; 4) отдохнуть, получить передышку: ПУ *Сэре"э хабте"э хадырыць нэ"махад си"ивар ха-бир нэдамдо' ховы"!* – Только после того, как белый олень начал пастись, семеро ханты получили передышку.

**НЭЛ" (Д) (НЭЛ" (Д))** *суц., II кл., 2 гр.* мягкий, рыхлый све-жевыпавший снег: ПУ *Нэлта нэвады, пися' нута яңгу* – Снег не тронут, даже мышиного следа нет;  $\diamond$  АП *нэл' сы-ра* – мягкий, пушистый снег.

**НЭЛАКО** *нар.* неожиданно: АП *Нерад минда хаябтыр-те"э, тантияр" нумь"яңэ нэлако хая* – Неожиданно по-дул встречный ветер с поземкой, началась метель. См. **НЭЛОВ', НЭЛОМ'.**

**НЭЛАКОХОЯ** *нар.* неожиданно: ПУ *Палкамда хамдабада-ханда янде"эда нэлакохоя вахалый"* – В этот момент, ког-да он справлял свою нужду, неожиданно заговорил его огромный пес; АП *Мань тикахана нэлакохоя сёнтя" та-хара* – Тут я неожиданно расстроился (букв.: душа моя вдруг разбилась).

**НЭЛЕРИ** *прил.* странный, необычный: ПУ *Нэлери ненэцян-да" нэвэда", мани' ти мэн' харвани'* – Что вы за странные люди, мы ведь есть хотим. См. **НЭЛИРИ.**

**НЭЛИМЗЬ** *гл., I спр., II кл., 1 гр.* ПУ измениться, стать иным.

**НЭЛИРИ** *прил.* странный: ПУ *Тарси" нэлири вэнеко"я нэ-вы* – Что за странный пес. См. **НЭЛЕРИ.**

**НЭЛОВ'** *нар.* ПУ неожиданно. См. **НЭЛАКО, НЭЛОМ'.**

**НЭЛОМ'** *нар.* ПУ неожиданно. См. **НЭЛАКО, НЭЛОВ'.**

**НЭМОҢОТА** *прил.* статный, видный.

**НЭНАКАБТАДА** *прил.* невыносимый, ужасный: АП *Нэна-кабтада ядембада нусь* – Стоит невыносимая жара; АП *Тет я' мээ харто' нэнакабтада ненэця"* – Сильней-шие четырех сторон света – ужасные люди; АП *Пихи-на' нэнакабтада ёмдя'* – На улице сильный снегопад. См. **НЭНАКАПТЫ.**

**НЭНАКАБТАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* ПУ удивлять, по-разить.

**НЭНАКАПТЫ** *прил.* большой, сильный, ужасный: ПУ *Ти-кы ныхыда нэнакапты* – У него ужасная сила. См. **НЭНА-КАБТАДА.**

**НЭРВА** *прил.* кривоногий.

**НЭРЭ (НЭРЭ)** *суц., I кл., 1 гр.* осень (поздняя осень, ког-да выпадает снег): СЯ *Нэрэда туюк по' иба* – Осень в этом году теплая; ПУ *Нэрэ' няна ты" цайворца"* – Осенью олени очень жиреют; СЯ *Со', нэрэңэ хэванда-раха* – Чувствуется, осень приближается; ПУ *Нэрэ' ня-юна торигоковна сырава" хамы"* – Осенью выпал неглу-бокий снег; АП *Нэрэ' няюна туригоковна сырава" хамы-ва* – Осенью выпал неглубокий снег.

**НЭРЭ' (НЭРЭ')** *нар.* осенью.



**ҢЭРЭЙ (ҢЭРЭЙ)** 1. *суц.* осень: ПУ *Ңэрэй* "цэвы" – Окаывается, осень была; 2. *в ф-ии опред.* осенний: ПУ *Ңэрэй халыда нарэй няханда тэвасеты* – Осенней рыбы хватает ему обычно до весны; АП *Ёнэ неками цэрэй седя* "цэно" "мэраха цыланда мэйда – Мой средний брат запряг сирых (букв.: похожих на осеннюю изморозь) оленей.

**ҢЭРМ (ҢЭРМ)** 1. *суц., I кл., 2 гр.* север; АП *Ңэрманда* "няд тантыра" "я цэсь вырабтылы" – С севера подул [ветер], закружилась метель с поземкой;  $\diamond$  *цэрм* "сей" – север; 2. *в ф-ии опред.* 1) северный: ПУ *Ңопой цэрм сей* "параңодари теневавы" – Знал это [как лечить] только царь северной страны; АП *Ңутони* "ябцона цэрм" "хадаңэ паңгрибтаби-да" – Такая северная пурга начинается, что видно только на расстоянии конца моего аргиша; АП *Наңэдя сиванда цэрм* "тантыраңэ вырбсталамбид" – Целых семь дней кружится северная [метель];  $\diamond$  АП *цэрм* "мерця" – северный ветер; ПУ *цэрм* "нумгы" – Полярная звезда; АП *цэрм* "ни" – полярная ночь; АП *цэрм* "тецэда" – стужа (букв.: северный холод); *цэрм* "харп" – северное сияние: Я *Ти тикы тират сидян* "сана" "ма яхана цэрманд харп" "татодрев" "лэ-ёмба надимда" (Л. Лащуй) – Вот там, где эти облака в разные стороны прыгнули, сполохи северного сияния, пламенея, появятся; Я *Тикы цэрманд харп* "нуб" "няби хэ-вам" "царханда ялэмаңгудо" (Л. Лащуй) – Эти сполохи северного сияния другую сторону неба полностью осветят; 2) морозный, холодный;  $\diamond$  *цэрм* "яля" – морозный день.

**ҢЭРМА** *гл. имя* глоток: АП *Идм* "сидямбой цэрмана" "цама-да" – Он выпил всю воду в два глотка; АП *Ңоб* "цэрмам" "серта" – Сделай глоток.

**ҢЭРМОНЗЬ** *прил.* предназначенный для ношения осенью: ПУ *Ңэрмонзэ* "мальцякомд мэтанакаы" – Наверное, будет носить твою осеннюю малицу.

**ҢЭРПАСЬ (ҢЭРПАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* пить: СЯ *Пыдо* "сяркам" "цэрпи" – Они вино пьют.

**ҢЭРЦЬ (ҢЭРЦЬ)** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* пить, выпить: ПУ *Сяркам* "цэрпат" "сяркыт пел няни хамдапаид" – Когда вино будешь пить, половину мне отливай.

**ҢЭСАВЭЙ** *прил.* имеющий ноги, с ногами: ПУ *Няхар* "Сюхунеми теда" "манэ" "пани: нудасавэ" "цэвы", "цэсавэ" "цэвы"! – Посмотрела сейчас на трех моих Сюхунеев: руки есть, оказывается, и ноги есть, оказывается.

**ҢЭСИПОЙ** *прил.* не имеющий ног, безногий: Я *Ңэсипой*, "нудасипой" "ти тыда я" "ваңго" "сер" "пындараби, няхар" "мядм" "ядабта" (Л. Лащуй) – Вот так без ног, без рук, [ветер] катится по низинам, встретил три чума. См. **ҢЭСЬДА**, **ҢЭСЯДА**.

**ҢЭСОСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* встать стойбищем: ПУ *Мядо* "цадь" "яи" "та" "цэсыхы" – Они тут и остановились, на видном издалека месте.

**ҢЭСО' (Н)** *суц., II кл., 1 гр.* сустав: ПУ *Ңэсоңони* "пендерца" "нумда несэймда" – Суставы ноют к перемене погоды; АП *Вэва нум* "пясь цэсоңони" "еби" – Суставы ноют к перемене погоды; ПУ *Ңэсоңони* "е" – Суставы болят; АП *Ңэсоңони* "еби" – Суставы болят;  $\diamond$  АП *салик* "цэсо" – локтевой сустав; АП *марць* "цэсо" – плечевой сустав.

**ҢЭСОВА** *гл. имя* время постановки чума.

**ҢЭСОМАНА (ҢЭСОМАНА)** *посл.* по, вдоль, до чего-л.: ПУ *Сэр* "сюнде" "э ти цэдакы" – "нявотанаханда мэта ня-мюда маре" "цэсомана" "саибаалавы" – Возможно, этот и есть безрогий белый – пока он так бежал, язык его до-ставал до подчелюстных желез; АП *Сидя* "нинекани сэв" "цэсомана сэвади" "сюркары" – У двух моих братьев кашпо-шоны малиц до самых глаз стянуты шнурками.

**ҢЭСОНД' (ҢЭСОНД')** *посл.* 1) *в простр. знач.* а) до чего-л.: ПУ *Имбытата* "пульты" "цэсонд" "ца" – Платье у нее до ко-лен; б) по: ПУ *Тэхэюд* "пирби" "цэсонд" "тянабахаяон" – Гони своих двух оленей по самым горбам; в) через: Я *Няхар* "сян еңга" "цэсонд" "тэва цэда табала" – Шага через три наш олень остановился (букв.: остановил ноги); 2) *во врем. знач.* до какого-л. времени.

**ҢЭСОҢГАНА (ҢЭСОҢГАНА)** *посл.* 1) *в простр. знач.* на: ПУ *Си* "ив" "цэсоңгана", "юркад яңгана" "си" "ив" "Сэв сэр" "си" "ив" "не" "ядо" – На расстоянии семи дней пути у ста семи Белогла-зых есть семь сестер; 2) *во врем. знач.* а) через (какое-то время): ПУ *Си* "ив" "цэсоңгана" "харасяда ян" "вэн" "төрейд" – Через семь дней из-за неизвестной причины собаки за-лаяли; ПУ *Хаби ерв* "я" "си" "ив" "цэсоңгана" "ңамгэ" "мунзьявам-да" "мале" "мяхаданда" "инда" "нись" "ца" "манзь ханада" – После того как хозяин ханты через семь дней закончил молчать, он нехотя сказал...; б) на, к концу какого-то периода вре-мени: ПУ *Няхаромдэй* "ялянда" "цэсоңгана" "маңгабада" "вэса-ко" "ню" "манзь ханада"... – На третий день сын бедного ста-рика говорит...; АП *Няхаромдэй* "си" "ив" "цэсоңгана" "техэ" "хонё-да" "нява" "манзада" – К концу третьей недели наш спящий зашевелился.

**ҢЭСОҢОЦЬ (ҢЭСОҢОЦЬ)** *гл.* быть расчлененным на ча-сти: АП *Ңэсоңота* "сер" "садада" "си" "ив" "тюдте" "э" "тюрңэ" "хая" – Соединила детали, получился хорей.

**ҢЭСОСЬ (ҢЭСОСЬ)** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* поставить чумы; остановиться на стоянку: ПУ *Хой* "сэхэрт" "нид" "цэсо" "ни" "им" – На ложбине горы они поставили чумы; ПУ *Тарем* "сырта" "ни: Салте" "э" "тони" "тяха" "няңы" "сядо" "ни" "мяд" "цэсовы" – Как я погляжу, на той стороне моего озера с мысами на его высоких берегах, оказывается, поставлены чумы; ПУ *Ңэсовы* "мят" "тэвабато" "хаерта" "пакаий" – Когда они добрались до поставленного чума, солнце уже скрылось; ПУ *Мяд* "такты" "ти", "тоқури" "ярин" "цэсоба" "ца" "сава" – Вон там чумы, только на это место хорошо бы поставить чум.

**ҢЭСУРЦЬ (ҢЭСУРЦЬ)** *гл., I спр., II кл., 2 гр., многокр.* вставать на стоянку: ПУ *Сяңри* "хунат" "мюсеба" "ни" "ңод", "мюсевари" "серт" "ха" "амыни", "цэсурма" "нямна" "Хурэ" "Мур-тэ" "Не" "серта" "вуни" "таня" – Долго ли мы кочевали, всё едем и едем. Однокосяя женщина и не думает об остановке.

**ҢЭСЫ (ҢЭСЫ)** *суц., I кл., 1 гр.* 1) стойбище, стоянка: *Вэри* "хадерьяна". *Ңэсы* "яёлкана" "хаенава" "яңгу" – Мы убили всех Вэра. Во всем стойбище ничего (букв.: даже никакой мелочи) не оставили; АП *Ңэсынд* "яңэ" "хурка", "мась" "цэдакы"? – Хватит тебе этого места для стойбища?; *Ертена* "сиңгана" "си" "ив" "юд" "тер" "цэсынд" "ервотам" "нямдо" "ңамдалпавы" – В священной части встретившегося чума жители семиде-сяти чумов сидят вокруг своего хозяина (букв.: окружи-ли своего хозяина);  $\diamond$  *цэсы* "тер" – жители (букв.: содер-жимое) стойбища: АП *Сидя* "цэсы" "тер" "тин" "санаяд" – Все

жители двух стойбищ выскочили на улицу; 2) поселение, поселок, город: ПУ *Параңода* ңэсы'тер *сидто'то'олаха нито'мят'мядомань хая* – Жители царского города пошли гостить к себе подобным. См. **ҢЫСЫ**.

**ҢЭСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. 1) бытийный гл. быть, существовать: ПУ *Торова ңэя* – Здравствуй; ПУ *Тарем'ет'ңэя* – Ну, пусть так и будет; АП *Токовна ңэя* – Пусть [смерть моя] будет здесь; ПУ *Калей, ханзер* *ңэда хаер* *ңэса?* – Надо же, что за солнце?; ПУ *Ңоб'не тода ңэрахаванонда* – Одна дочка у него, говорят, вроде бы есть; ПУ *Маниеб'нани неры ңо'маханда пэ ха'мота* – Смотрю, камень падает на прежнее место (букв.: где был); ПУ *Та'ңыда ңэбта хавандарахадм'* – Если так будет, я умру, однако; 2) *вспомогат. гл.* быть: ПУ *Токуни ңавэни!* – Что это мое такое?; АП *Пи-хина ңамдэвань то'мара'вуни ңа* – Вы ведь приехали не для того, чтобы на улице сидеть; АП *Сидя понтьде ңобт'ңомдамадо'ңока ханя'ңа* – Оленей, конечно, очень много, ведь объединили два стада; АП *Пириць пэта'ни'Хада-хас'мась, токовна тоно'*. *Токуехэвами ядна ңэвы* – Когда солнце стало садиться за высокие Уральские горы, [видимая вдали точка] приблизилась к нашему чуму. Это оказался пеший человек; ПУ *Токохов ңэвы ңюдя не ня-бами, Не Парити* – Это оказалась жена младшего брата, дочь Пырерки; АП *Токов ңэвы ңюдя не нявами, Не Парити* – Это оказалась жена младшего брата, дочь Пырерки; АП *Хой'хэбиле'мя нарине'э саля, саля ңэривы* – Там, где закончился холм, свисающий мыс, мыс ведь, оказывается, был; ПУ *Си'гивада танёда, харто'моңгате'э яха'ңэривы* – Каждая из семи рек, впадающих в озеро, оказались реками с широкими сухими низинами; АП *Хада-ванда ңэбат, сит хадангудм'* – Если ты собираешься убивать, я тебя убью; ПУ *Мякы мякана ңоб'ляри вэсако, вэ-сако ңэбта ңамза хавэда* – В чуме один-единственный старик, сильно исхудал (букв.: старик-то есть, мясо его оставило); АП *Сея'ңавананда сидям'тиватако ңэванд'малъгана неданд мэвэдм'* – Когда-то давно, когда ты был двухзубым мальшом, привезли меня твоей женой; ПУ *Ептов', мер'тай'ңада!* – Друзья, давайте быстро собирайтесь!;  $\diamond$  *ңэвэнанё* – оказывается: ПУ *Сюдбя Хэтан-зи, пыдар ңэвэнанё* – Великан Хэтанзи, это ты, оказывается; Я *Николай, пыдар ңэвэнанё, сейми тёбувна ниванор харе* (Л. Лапцуй) – Николай, ты меня, оказывается, чуть было сильно не напугал; Я *Пыдар ңэвэнанё'мале ңод'тарем'тосадамзь* (Л. Лапцуй) – Ты, оказывается, так и предполагала; *ңэдакы* – видимо: ПУ *Ңаворо'мида ңэдакы'тамна пиревдавэй* – Видимо, недавно ед, пища еще не переварилась; *ңэңгоданакы* – по-видимому: ПУ *Си'ив Сэв сэро'мяд'ңэңгоданакы* – По-видимому, это чумы рода Белоглазых; *вэва ңэңгобата?* – можно ли (букв.: не плохо ли)?; АП *Ңарка Тэта Вэра нинекахана-ни хэван харвадм, вэва ңэңгобата?* – Я хочу поехать со старшим братом. Можно ли?; АП *Ңарка не нявав, Ңарка Сяд'ню, хадри'мань ңо'ядэрман'харвадм'. Тоба'ни вэва ңэңгобата?* – Старшая золовка, дочь Старшего Сядэя, я, пожалуй, тоже хочу кочевать. Можно я поеду с вами?; *нивняв ңа* – наверное: *Ңарка Сяд'не нивняв ңа* – Это, наверное, жена Старшего Сядэя; *ңэңгу'нив'* – конечно (букв.: пусть будет так): Я *Ңэңгу'нив', вада тяха'ңэсь вэва ңэ'нив'* (Л. Лапцуй) – Конечно, нельзя нарушать слово; *мась ңэя* – достаточно: ПУ *Мась ңэя, тур хаб'тад* – Достаточно, потуши огонь; ПУ *Илебиада харта илаңганда мале мась ханя'ңа', тамна нота ню'*,

*иланд'мась'ңэңгу* – Его богатства хватит не только на его жизнь, но будет достаточно и для внуков и правнуков; // *сяхари'ңэбта ңод'хось* – рано или поздно найти: *СЯ Серо'сертавы неңэциям'сяхари'ңэбта ңод'хоңгудо'* – Преступника рано или поздно найдут.

**ҢЭСЬДА** прил. ПУ безногий. См. **ҢЭСИПОЙ, ҢЭСЯДА**.

**ҢЭСЬ'**: *ңэсь'я* – местоположение: АП *Манэта яңгоб''ңэсь'яндава'хойна', хойна'харман'си'ив ңэдәләда ңопой хадамдо'хадңэ мэңа* – Если не видите, то к нашему месту, где мы стоим, к изгибу горы, движутся, поднимая вихрь, семь упряжек.

**ҢЭСЯДА (ҢЭСЯДА)** прил. АП безногий: ПУ *Тэда'мань ңудасяда, ңэсьяда хасава нюми таня'нив'* – Вот есть у меня безрукий, безногий сын. См. **ҢЭСИПОЙ, ҢЭСЬДА**.

**ҢЭСЯ'(Н)** суц., II кл., 1 гр. вместилище, ёмкость: Я *Халэ ня'марпада'няңотарка ламдик сэр'луци'не халэта ңэсяңо'хэвахана ну* (Л. Лапцуй) – Принимающая рыбу полноватая невысокая русская женщина у ёмкостей с рыбой стоит;  $\diamond$  *есь'ңэся* – кошелек: ПУ *Ся'ны'ңэбта'ңод'вэсако ядаванда сер'сехэры хэвахад'есь'ңэсям'ховы* – Шел однажды старик, нашел возле дороги кошелек; *ид'ңэся'* – ёмкость для воды; *нянь'ңэся'* – мешок для хлеба.

**ҢЭТАБТАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. отправить: ПУ *И'ли юрм'небами нянд ңэтабтавы* – Жидкий жир отправила тебе моя мать.

**ҢЭТАСЬ (ҢЭТАСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. быть с подставкой, быть с ножками: ПУ *Сидя никами, Ңарка Сяд'Тэта ңэтана пэ'хыдя'мод идарңаха'* – Два моих брата и Старший Сядэй пьют из рюмки на ножке.

**ҢЭТАЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. проколоть: ПУ *Ңэда нац-дэй'ңэта'ядо'* – Ноги проколол колючий кустарник.

**ҢЭТАТОЛАСЬ (ҢЭТАТОЛАСЬ)** гл., III спр., I кл., 2 гр. колоть: АП *Ейми ңэталолы* – Колет в боку.

**ҢЭТАТОРТА (ҢЭТАТОРТА)** субст. прич. колики: ПУ *Ңа-цекы няиконда ңэтатортахат ярңа* – Младенец плачет от колик в животе; АП *Ңацекэця ңэтаторта едяданда ярңа* – Младенец плачет от колик в животе.

**ҢЭТАТОРЦЬ (ҢЭТАТОРЦЬ)** гл., III спр., II кл., 2 гр. колоть: ПУ *Хэвдэми ңэтторңа* – Колет в боку.

**ҢЭХЭЛМА** гл. имя прием пищи.

**ҢЭХЭЛЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. вдохнуть;  $\diamond$  АП *ня'сивна ңэхэлць* – вдохнуть через рот.

**ҢЭЯ** межд. ладно, пусть, пускай: ПУ *Тикахав ңэя* – Ну, ладно; ПУ *Хуркари'ңэя* – Ладно уж.

**ҢЯДА** суц., I кл., 1 гр. лишайник.

## П

**ПАБЕНОРМА** гл. имя СЯ бред. См. **ПА"ВЭРМА**.

**ПАБЕНОРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. АП ворчать. См. **ПА"ВЭРЦЬ**.

**ПАВЫ** *суц., I кл., 1 гр.* АП холка (олень). См. **ПАВЭ**.

**ПАВЭ** *суц., I кл., 1 гр.* 1) затылок: ПУ *Илебэй хасава савамда павэхэнда ненсхалада* – Парень сдвинул шапку на затылок; АП *Илевэй хасава савамда павэнда ненсхалада* – Парень сдвинул шапку на затылок; АП *Павэмц тамна ебёвонда* – Я все еще чувствую боль в затылке; АП *Мань павэмц лададм'* – Я слегка ударился затылком; 2) загривок, холка: АП *Илева' ямбан' сита ховэюта павэ' нина цамды* – Он всю жизнь сидит на шее (букв.: на загривке) у родителей; 3) основание: ПУ *Писяко' пидя нэсь ям' яхан' ныхытана цом' саво' и' павэнда* нямна мале сэхэвэда – Вода уже залила основание выдающегося в реку мыса, на котором было гнездо мышки.

**ПАД** *суц., I кл., 2 гр.* мешок: АП *Сидя тобьёва падам' сыран' мода* – На снег она сбросила два кожаных мешка; ПУ *Ханесэмда ха' аврада, тэ паданда мо' пакледа* – Снял он свою добычу, засунул в берестяной мешок; ◇ АП *поңгёва пад* – холщовый мешок; АП *тобьёва пад* – кожаный мешок.

**ПАДАБАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* писать: АП *Небями падарм падабц* – Моя мать пишет письмо; АП *Мяк товамда падаркана пьда падабида* – Она пишет в письме, что собирается приехать к нам в гости. См. **ПАДЫБАСЬ**.

**ПАДАВЫ** *прил.* пестрый, в пятнах: ПУ *Тяха' няна, пелей' няна падавы вэно' небя сяравы* – На второй половине чума, на нежилой стороне была привязана пестрая сука; ◇ *падавы* – пестрый олень: АП *Ёнэ Тэта Вэра ёртя' мод самляң падавьм' тин' тарпара* – Средний Вэра вывел из загона пять пестрых быков. См. **ПАДАВЭ**.

**ПАДАВЭ** *прил.* пестрый, в пятнах: АП *Самляң падавэ тольтри' поңгад подермы' хабт', еңгани ховы'* – Пятеро пестрых, запряженных из несметного стада, [бегут] наравне со мной; АП *Падавэ совак сидя марць' нина тар' хаёвэда ханяд товна* – У верхней одежды облезла вся шерсть. См. **ПАДАВЫ**.

**ПАДАЛЦЬ (ПЃДЃЛЦЬ)** *гл., II кл., 2 гр.* 1) *I, II спр.* воткнуть вертикально вверх; 2) *III спр.* встать стоя, подняться столбом.

**ПАДАРОГА** *прил.* разноцветный, с узорами (об одежде): Я *Не' син' тэвахана тете падарота пибита сыри яңгана ня* (Л. Лапцуй) – К двери подоюдя, с разукрашенных кисов снег стряхивать начал.

**ПАДАРЦЬ** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* ставить: ПУ *Яха' лаң' сер' нэда падарьяда* – По двум берегам реки ноги поставил.

**ПАДАР"** *суц., II кл., 2 гр.* 1) бумага: ПУ *Есьтана поп вэсако, параңодан' падарм' падавы* – Старик-поп Есьтана написал царю бумагу; 2) письмо: АП *Пьда падартами таминда ни пад* – Он так и не ответил на мое письмо; 3) книга: АП *Паднана ненэце илам' падаркана цули сававна падвэда* – В книге писатель точно описал жизнь простых людей; ПУ *Та' ямбан' падарци толабавьсь* – Всё лето только книги читал. См. **ПАД"**; 4) объявление: АП *Харад не' сихина концерт нямна падар' ньды* – На двери клуба висит объявление о концерте; 5) полоска меха; орнамент: ПУ *Падро маторць няблояв вуни таян'* – Нет у меня шкуры осеннего теленка, чтобы сделать узоры; 6) АП родимое пятно.

**ПАДАСЬ (ПАДЃСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 2 гр.* написать, переписать: АП *Мань мале пьда нянда юн' падарм' пададамзь, теда' няданда цатедм'* – Я ему уже написал, теперь жду ответа; АП *Пьдар цул' илека лаханаком' падавэц!* – Ты написал очень интересный рассказ; АП *Падавэр цани' ейвана падад* – Перепиши предложение еще раз; АП *Ер-вава" собранияхана мэна нида мал' падыдась* – На собрании бригадир переписал всех присутствующих.

**ПАДНАСЬ (ПАДНЃСЬ)** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* 1) писать: ПУ *Сомбована падан'* – Пиши разборчивее; ПУ *Пьда паднабцяңгана падна* – Он пишет ручкой; *Пьда падаркана падана* – Он пишет в тетради; АП *Җацекы падаркана падна тенева?* – Ребенок же ведь умеет писать? (если говорящий знает, что умеет); АП *Җацекы паднавам' теневада?* – Умеет ли ребенок писать? (говорящий не знает, умеет или нет); ПУ *Җацекы падана тенева?* – Умеет ли ребенок писать?; 2) выписать: АП *Мань тюку вади падаркад паданась* – Я выписал эти слова из учебника; 3) написать: АП *Мань нянда цахана паданаванз' мэдамць* – Я давно собираюсь написать ему; АП *Пьда харта шамда цули' савовна падавэда* – Он написал правду о своей жизни; ПУ *Мань юн' падарм' падабани тара* – Мне надо написать письмо; АП *Мань юн' падарм' пада тара* – Мне надо написать письмо.

**ПАДТАВЫ** *прил.* разноцветный, узорчатый, вышитый: ПУ *Җобан падтавы" нэя"* – Пусть мои рукавички будут узорчатыми; ПУ *Небями падтавы падам' сэда* – Мама сшила сумку, расшитую полосками; ◇ *падтавы паны* – расшитая ягушка (украшенная белыми, черными полосками). См. **МАДАВЫ**.

**ПАДТАМБАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* ПУ вышивать, обшивать тесьмой, украшать полосками.

**ПАДТАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) разукрасить, расшить полосками; 2) нарисовать, расрисовать: ПУ *Җацекы сыра' нямна нэда падарм' падта* – Мальчик нарисовал картинку о зиме.

**ПАДУ** *суц., I кл., 1 гр.* щека: АП *Сидя падухуни си"ми ханя тюне* – Он поцеловал меня в обе щеки; ПУ *Тикахавахана цувоця' не тю, небямда, нисямда сидя падухута нэда-рабтаңахаюда* – Тогда же отец и мать дочку расцеловали (букв.: дочка Нгувоци мать, отца до своих щек допустила); ◇ АП *паду' лы* – скула; АП *паду" лы* – скулы. См. **ПАЙДЫ**.

**ПАДЫ** *суц., I кл., 1 гр.* мешок для женской обуви: ПУ *Сидя тюн небя, туцянд таянб", падеңд таянб", тикьд лэтам-блю"* – Мать моих двоих детей, если у тебя есть сумка для рукоделия, мешок для обуви, ты их охраняй (т.е. занимайся своими делами, не лезь в чужие дела).

**ПАДЫБАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр., длит.* писать: Я *Нертя ирива" тюку по' есь нямарпалва падарканда пидте"мя е"эйңэ еркарамда падыби* (Л. Лапцуй) – Старик Нертя в этом году в ведомости зарплаты вместо подписи фамилию (свою) пишет; ПУ *Небями юн' падарм' падыби* – Моя мать пишет письмо; ПУ *Мякана товамда падаркана пьда падыбида* – Она пишет в письме, что собирается приехать к нам. См. **ПАДАБАСЬ**.

**ПАДЯ (ПЃДЯ)** *суц., I кл., 1 гр.* 1) желчь; 2) желчный пузырь.



**ПАДЯРАХА (ПЌДЯРАХА)** прил. зеленый (цвета желчи):  
 ◇ АП *падыраха* *вэба* – зеленые листья; АП *падыраха* *нум* – зеленая трава.

**ПАД**” *суц.*, II кл., 2 гр. книга: Я *Та’ямбан’падли* *толабавысь* (Л. Ланцуй) – Всё лето только книги читал. См. **ПАДАР**”.

**ПАЕР** *суц.*, I кл., 2 гр. ПУ прыщ, нарыв, чирей. См. **ПАЯР**.

**ПАЕРЕВА** *гл. имя* СЯ отёк. См. **ПЫКАЛМА, ПОСЭЙ’, ПОСЭВА**.

**ПАЕРЕСЬ** *гл.*, III спр., I кл., 1 гр. опухнуть, отечь: АП *Ярта-ханда сэвада паеривьд*” – Оттого что плакал, глаза у него опухли.

**ПАЁ (ПЌЁ)** 1. *суц.*, I кл., 1 гр. ольха; 2. *в ф-и опред.* ольховый: ПУ *Тарем’миндяханда сидита няна пае”соты’ядахана хаңгорондани ядабта* – Пока она так шла, на склоне ольховой сопки с обеих ее сторон встретила приносивших бескровную жертву людей.

**ПАЙ (ПЌЙ)** прил. кривой, косой.

**ПАЙДЫ** *суц.*, I кл., 1 гр. ПУ щека. См. **ПАДУ**.

**ПАЙДЫК** *суц.*, I кл., 1 гр. куропатка: ПУ *Хабэвку-пайдык”нелукохоби тэврадм’* – Принесла огрызки куропаток.

**ПАЙХА** *суц.*, I кл., 1 гр. АП сырок (название рыбы). См. **ПАЙХЫ, ПЯЙХА**.

**ПАЙХЫ** *суц.*, I кл., 1 гр. ПУ сырок (название рыбы). См. **ПАЙХА, ПЯЙХА**.

**ПАЙ’ (ПЌЙ’)** нар. криво: ПУ *Пья”ядо’пай’нэкальядо’* – Нос воротят (букв.: носом криво тянут).

**ПАКАЛПАСЬ (ПАКЌЛПЌСЬ)** *гл.* влезать, залазить: ПУ *Параңода’сидя мутрата луца ня’пахамана пакалпати’ня’малувна һадимдаңаха’* – У царя есть два волшебника, которые влезат у корня дерева и на верхушке выходят.

**ПАКАЛТАСЬ (ПАКЌЛТЌСЬ)** *гл.*, III спр., I кл., 2 гр. 1) заходить в заросли, пробираться, залазить: ПУ *Пон’нивеңда”, пае”, неру”понд’пакалтанаханда нуй’ңэхэданда таль’нэкалңав* – Долго [ее] не преследовала, пока заходила в заросли тальника и ольхи, схватила ее, потащила к себе за заднюю ногу; 2) скрыться, заходить (о солнце): ПУ *Ялэмдад’ңэва’пакалтанарин’нулта”нидав’* – Он остановился только на закате (букв.: он остановился только с заходом вечерней зари).

**ПАКАЛЦЬ (ПАКЌЛЦЬ)** *гл.*, III спр., II кл., 2 гр. 1) *неперех.* в *сочет.* с *им. суц.* в *Дат.-напр. п.* для обозначения движения *внутрь* чего-л. а) войти: ПУ *Нуе’нися’марад’понд’тили”пакальяна”* – И вот мы вошли в город небесного отца; б) залезть: ПУ *Токон’пакальяди’* – Вот сюда залезайте; в) провалиться: АП *Нинтя сярмавна сыран’пакалй”* – По пояс провалился в снег; ПУ *Нинда сяр”мавана сыран’пакалй”* – По пояс провалился в снег; г) *перен.* зайти, закатиться, скрыться (о солнце): АП *Яля пакалй”* – Солнце скрылось; ПУ *Хаерта мале’пакалй”* – Солнце уже закатилось; ПУ *Хаерта мале’пакальязь* – [Помню, что в то время] солнце уже закатилось; АП *Ялэмдата па-кхлаханю* – Солнце, кажется, зашло; ПУ *Тарем’сырпата ялянда пакалмариди хаи* – Так он смотрит, вот-вот зайдет солнце; АП *Һэрэй яляна”пакалць, пэ”я сэван’ңадимья* –

К концу осеннего дня камень на глаза появился; АП *Те-да’еся ялэмдата пакалць нердена сидядо’тюковна тута-ңаха’* – Сейчас, когда пойдет солнце, первые двое будут здесь; 2) *перех.* для обознач. *перемещения, помещения* кого-л. куда-л.: а) запереть, закрыть (кого-л. куда-л.): ПУ *Лэтадада тибя еся хардан’си”ми пакалца”не”* – Меня ведь заперли в железном доме со стенами шириной в сажень; б) связать вместе: ПУ *Тет ңарка сэрта нуда вада-выда нивням ңа, ңобт пакальяда ёртя’мюд* – Для себя из загона она вывела четырех белых прирученных быков, связала всех оленей одной веревкой; АП *Тет ңарка сэрта нуда вадавыда нивня”ам’ңа”*, ёрця’мюд ңобт’пакаль-яда – Для себя из загона она вывела четырех белых прирученных быков, связала всех оленей одной веревкой; в) забраться: ПУ *Письякор хоре”нда ңаворта ңамдэдо’тахамана лакри’пакалй”* – Мышка быстро ее проглотила и забралась в траву, которую ел бычок.

**ПАКЛАСЬ** *гл.*, I, II спр., I кл., 1 гр. 1) вколоться, вонзиться: ПУ *Парэ”ңэ, пыдар синдад понд’паклад”, тин’хэванда маляңгана пэянда латан’паклаир* – А ты, сверло, спрячься за вертикальным шестом на священной стороне чума, когда он будет выходить на улицу, ты вонзишься ему в лоб; 2) спрятаться: ПУ *Пыдар, нельне”мяңэ, ту’сибя’понд’паклад”* – Вы, стружки, спрячьтесь в золе; 3) втыкать (пальцем): ПУ *Сидя еяңад нумбая’паклаस्थ्यда* – С двух боков тыкает его указательным пальцем.

**ПАКЛЕСЬ (ПАКЌЛЕСЬ)** *гл.*, I, II спр., I кл., 1 гр. 1) положить: ПУ *Падарм’книга’подн’паклед* – Листок (бумаги) между книгами положи; ПУ *Тунда хэвахана ядембада ту’сибян’ңэда пахлахэя ңамдэсетывы* – Обычно сидел около своего огня, положив ноги в горячую золу; 2) опустить: ПУ *Мя-канда то, ңани’сядэцямда ханада, тикахад яңга’сивана па-кледа* – Вернулся домой, опять взял деревянного божка, затем опустил в прорубь; 3) сунуть, засунуть: ПУ *Һэни ядем-бада ит’паклейи* – Я сунул ноги в горячую воду; ПУ *Һэда ядембада ит’паклейида* – Он сунул ноги в горячую воду; ПУ *Һудиди сепанда мо’паклахэя ядрэңа* – Ходит, засунув руки в карманы; 4) воткнуть: ПУ *Тёнякор сид”ня’па”наруй’ням’есяңа, Василецянда луху’сивня пагледа* – Лисичка обстругала острую палочку, воткнула под ворот Василе-ца; 5) вонзить: ПУ *Ҙарка ңая тар’сюдбя’хадиди ханой’я’ни’паклеб”нанда, ханена хасава нэкалманда сер’я’ла-хаця”нудаха”нанда турңа* – Так вонзят большая обезьяна огромные когти в мерзлую землю, что, когда мужчина-охотник поднимает ее, остаются в ее лапах кочки.

**ПАЛАБТАСЬ** *гл.*, I, II спр., I кл., 1 гр. обмазывать; макать, обмакивать: ПУ *Ҙаворман’харбылабата порңанда хоро-кон’нумбаямда палабтасеты* – Когда он захочет есть, обмазывает в бочонке с варкой указательный палец.

**ПАЛАБЭЙ (ПЌЛАБЭЙ)** прил. АП налипший (о снеге). См. **ПАЛАВЫ**.

**ПАЛАБЭЯНЗЬ (ПЌЛАБЭЯНЗЬ)** *гл.*, I, II спр., II кл., 1 гр. счистить налипший снег с полозьев нарты: АП *Ханод’па-лабэйсан* – Соскреби налипший снег с полозьев нарты.

**ПАЛАВЫ (ПЌЛАВЫ)** прил. ПУ налипший (о снеге). См. **ПАЛАБЭЙ**.

**ПАЛАСЬ (ПЌЛЌСЬ)** I *гл.*, III спр., I кл., 2 гр. торчать; быть поставленным вертикально вверх (о палке, чуме): ПУ *Мя-*

пой мя” тая *палавы* – Тут и был поставлен маленький чум; ПУ *Мята Салте* “э то” сядо” ниня тая *палавы* – Его чум на берегах озера с высокими мысами там и стоял; ПУ *Нултади* “вэсакохо” пухуцяха” мяти” *пала*” *мари* *цади* – Остановились, видно только место, где стоял чум старика и старухи.

**ПАЛАСЬ (ПĀЛĀСЬ)** П гл., I, II спр., I кл., 2 гр. поставить: ПУ *Писяко*’ *сарня*’ *мо*’ *няхар*” *тэ* *нибям*’ *пуду*’ *тю*” *уня*’ *ядабтэ* *пальяда*” – Поставьте мышке на тропинку вверх острием три берестяные иголки, связанные друг с другом.

**ПАЛАЦЬ (ПĀЛĀЦЬ)** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. 1) поставить что-л. вертикально вверх, воткнуть: ПУ *Мята хэван*’ *ян*’ *палацада* – Поставил на землю около своего дома; ♦ АП *нудам*’ *палаць* – поднять руку; 2) поставить чум: ПУ *Мядо*’ *пала*” *мавана* *сидя* *не*” *я* *сидя* *нарвэди* *сивкула* *вэхэ*’: *Няхар*” *Нэбт* *Не*, *Си*” *ив* *Нэбт* *Не* – На месте, где стояли чумы, остались в живых только две неприютных (букв.: носками двух ног сгребают снег) женщины: Трёхкося женщина и Семикосая женщина; 3) воткнуть вертикально вверх.

**ПАЛЕБАСЬ (ПАЛЕБĀСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 2 гр. глотать, проглатывать; ♦ АП *ня*’ *идм*’ *палебась* – проглатывать слюну.

**ПАЛЕИ” (Д)** суц., II кл., 2 гр. то, что можно выдержать: АП *Сырэй* *тетьда* *саначь*, *палеито*’ *яңузь* – Зимние холода были сильные, невозможно было выдержать; ПУ *Сырэй* *тецяда*” *са*” *наць*, *палеито*’ *яңузь* – Зимние холода были сильные, невозможно было выдержать.

**ПАЛЕСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) проглотить; 2) перенести, выдержать: *Сит* *вадаба* *сянок* *тетьдам*’ *палесатакэдм*’ – Пока тебя растила, сколько мне пришлось нестерпимых холодов перенести; ПУ *Сит* *вадаба* *сянок* *тецядам*’ *палесатадакэдм*’ – Пока тебя растила, сколько мне пришлось нестерпимых холодов перенести.

**ПАЛЕСЯДА** прил. невыносимый: АП *Палесяда* *тетьда* – Невыносимый холод; ПУ *Палесяда* *тецяда* – Невыносимый холод.

**ПАЛКА (ПĀЛКА)** суц., I кл., 1 гр. 1) кал, испражнения: ПУ *Наво*” *тирка*” *на* *Тунгэвэхэнд* *палкада* *ха*” *мы*” – Через некоторое время у Тунгэвэхи выпали испражнения; 2) *ругат*. дерьмо: ПУ *Тедэ*’ *Сюдбя* *Хэтанзим*’ *лэтадада* *тибя* *еся* *хардан*’, *тюкы* *палкам*’ *тяха*’ *ханара*” – Теперь этого великана Хэтанзи, это дерьмо, уведите в железный дом, стены которого шириной в сажень; ПУ *Тунгэвэхи* *ңамгэ* *палкан*’ *ңэвэн!* – Тунгэвэхи, что ты за человек такой!

**ПАЛКАДТАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. быстро проглотить: ПУ *Писяко*’ *ңамгэмда* *пэрмана*, *хора* *янде*” *э* *ңопой*’ *палкадтада* – С мышкой-то долго ли возиться, кобель ее – раз! – и проглотил.

**ПАЛКУР” (ПĀЛКУР”)** суц., II кл., 2 гр. пыжбан (название рыбы): ПУ *Лукоти*’ *есаң*” *палкур*” *еремы* – В силки для глухарей попался пыжбан.

**ПАЛЛАСЬ (ПĀЛЛĀСЬ)** гл., III спр., I кл., 1 гр. стоять торчком: ПУ *Мядода*-*нида* *мал*’ *ңокахандо*’ *ңэвато*’ *тю*” *уня*’ *ңэсь* *палгы*” – Чумы-товарищи все вместе стоят вверх головами торчком.

**ПАЛҢА (ПĀЛҢА)** прил. шумный, многолюдный: АП *Такы*’ *яхана* *не* *мэвандада* *яңгу*. *ПалҢа* *я*’ *поңгана* *не* *мэвандада* *ңамгэ?* – В тех местах женщине делать нечего. Нечего женщине делать в многолюдном месте.

**ПАЛОПАСЬ (ПĀЛОПĀСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. говорить ерунду, болтать попусту: ПУ *Наво* *палопин?* *Тикар* *нинё*’ *ңа*” – Что ты болтаешь? Ведь это все неправда.

**ПАЛОЦЬ (ПĀЛОЦЬ)** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. ПУ обмотать.

**ПАЛПАСЬ (ПĀЛПĀСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) втыкать что-л. стоймя; 2) ставить (чум): ПУ *Тарем*’ *сырна*” *ни*, *Хэхэ*” *То*’ *сё*’ *тарканда* *саялхана* *луца* *ю*” *хасава*” *сеней* *хававы*” *мядодо*’ *палти*” – Как я вижу, на мысу между двух протоков Священных озер десять мужчин ставят упавшие чумы.

**ПАЛТИҢГАД** суц., I кл., 2 гр. АП навозная муха. См. **ПАЛЦИҢГАД**, **ТУХУ**, **ТОХО**’ **ТАБЦО**.

**ПАЛЦИҢГАД** суц., I кл., 2 гр. ПУ навозная муха. См. **ПАЛТИҢГАД**, **ТУХУ**, **ТОХО**’ **ТАБЦО**.

**ПАЛЫ** суц., I кл., 1 гр. меч, сабля: ПУ *Ниб*” *нанд* *тэвара*” *икамд*’ *палыхына* *санабтаңгуэ* – Если ты не приведешь его, шею твою саблей перерублю (букв.: отделю).

**ПАЛЬДЕМЗЬ** гл., III спр., II кл., 1 гр. АП загустеть.

**ПАЛЬДОМЗЬ** гл., III спр., II кл., 1 гр. ПУ густеть.

**ПАЛ” (Д) (ПĀЛ” (Д))** суц. шаманский клок (свалявшийся клок волос на голове мужчины): Я *Хэльди* *вэсако*’ *ңэванда* *тар*” *тадебя*’ *пал*” *ңэ* *лядовы* (Л. Лапцуй) – У старика Хэльди волосы в шаманские клоки разделились; ♦ *палңэ* *хэвы* – волосы спутались в шаманский клок.

**ПАН** суц., I кл., 2 гр. 1) нижний край чего-л.: ПУ *Нё*’ *пацувена* *тин*’ *нялкара* – Выскользнул на улицу под нюками; ПУ *Ненасянда* *ид*’ *маха*’ *ниня*’ *ңока*” *ңано*”, *есеркатато*’ *нув*’ *няби* *панам*’, *тирдарев*’ *тидтевыдо*’ – И действительно, на горизонте большое количество кораблей, заслонили они своими парусами, как облаками, нижнюю половину (букв.: второй край) неба; 2) подол одежды: АП *Тарця*’ *вадада* *намдрихова* *панамц* *ледэй*” – Как услышал я эти слова, у меня [от страха] затрясся подол; ПУ *Тикаринда* *ңод*” *Сюдбя* *вэсако* *пано*” *ңэсомана* *я*’ *ңэсь* *панэцида* *ти* *сарьяда*, *пирин*’ *пяда* – И тут же старик Сюдбя свою одежку из рогожи по подолам подвязал, на улицу направился (букв.: начал); ♦ ПУ *нё*’ *пан* – нижний край двери; ПУ *имбытад*’ *пан* – подол (платя).

**ПАНАЦЬ (ПАНĀЦЬ)** гл. быть полным, полниться: ПУ *Итя* *ңарка* *яв*’ *момя* *ңоб*” *ңарка* *ңано* *панациь* *миңанё*” – По большому морю идет одна большая наполненная лодка; ПУ *Тарем*’ *сырна*” *ни* *Няхар*” *некани* *ңано* *пана*” *мы*, *ялриндо*’ *хора*” – Как я погляжу, лодка трех моих братьев полнится, в основном быками; ПУ *Танавы* *тэхэвадо*’ *луца*” *ю*” *ёнар*”, *саялко*” *пан*” *ңа*”, *пензяко*” *тарка*” – Пригнанных оленей десять тысяч, мысы [оленьями] полнятся, овраги [оленьями] теснятся; АП *Итя*’ *цабтене*” *э* *пензяда* *пана*” *ңа*, *хоёда* *пана*” *ңа* – [От оленей] полны овраги, холмы [побережья] Карского моря; ПУ *Толь*’ *ний*’ *ңаварахана* *пана*” *ңа*” – На столе полно еды (букв.: поверхность стола полна пищей); ПУ *Лэхэ*’ *няхар*” *ню* *ханедам*’ *пэртя*”, *Лэхэ*’ *няхар*” *ню* *есядо*’ *лабтэдо*’ *ханеда* *хобахат* *пана*”-

*манңаҕабы”, хуркари” ханеда” таяванңаҕабы”* – Три сына Лэхэ, они охотники, их железный ящик полнится шкурами пушнины, наверное, там есть разные шкуры; ПУ *Ханада халыхана (халыхат) панаңца* – Нарта его рыбой полнится.

**ПАНУ I** *суц., I кл., 1 гр.* широкая полоса из бобровой или чёрной гладкой собачьей шкуры, пришиваемая на верхнюю женскую одежду;  $\diamond$  *нув’ паны* – радуга; ПУ *Си”ив нидтянда* *вэва нувомдана нув’ паныраха* – Семь переключателей, соединяющих носы нарт, как радуга, предвещающая ненастье.

**ПАНУ (ПАНУ) II** *прил.* остро отточенный, узкий, тонкий предмет; АП *Не цэпта нод”, сянй’ лата’ ни’ мелад’ мивы паны сянэраха* – Женщина похожа на выструганную мастером шахматную пешку (т.е. женщина маленькая и изящная). См. **ПА”НУ**, **ПА”НАРУЙ**.

**ПАНЫ (ПАНЫ)** *суц., I кл., 1 гр.* 1) одежда; ПУ *Паным’ табто’, панэхэт нён сылаң* – Если тебе одежду дадут, на одежду не смотри; АП *Хурэ” Муртэ’ Не си”ми цавала, паныни екая, си”ми хонапта* – Однокошая женщина меня накормила, сняла одежду и уложила спать; 2) верхняя женская одежда (ягушка, паница); ПУ *Пирибтя’ паны цэнгоданакы!* – По-видимому, это и есть ягушка девушки;  $\diamond$  АП *лимбика паны* – теплая ягушка; *ной паны* – сумочная ягушка.

**ПАНЭСЯЛАМЗЬ (ПАНЭСЯЛМЗЬ)** *гл., I спр., II кл., 1 гр.* 1) стать раздетым, оголиться, обнажиться; 2) изнашиваться (о верхней одежде); АП *Мань пухуцями, Нарка Сяд’ но, теда’ тенкана панэсялмава, пивасялмава, ни”мясялмава* – У моей жены, дочери старшего Сядэя, к этому времени изнашивались все ягушки, кисы, штаны.

**ПАНҢ I** *суц., I кл., 2 гр.* 1) основание; ПУ *Я’ няю ңыхытана сая’, сая’ панҗрин’ та’ илельяна* – У основания в море выступающего мыса стали они жить; АП *Седанда панҗ няхар” юд’ мяд’ цэва’ мян таңабыц цэвы* – У основания сопки было сухое ровное место, на котором могли расположиться тридцать чумов; 2) склон; АП *Наряне”э сая’ панҗвана тую танаян* – Мы поднялись по склону высокого мыса; АП *Яд’ сыри”мана” Нарка Тэта Вэра саянда’ панҗан’ тую тана” ни”им* – По снегу, который остался только на склонах, Старший Вэра поднялся на мыс; 3) подставка; коллода; ПУ *Панҗараха соты’ ни” нултада* – Остановился возле колодообразной сопки; АП *Тёняны мякы Хурэ Муртэ не няхар” юд ханам’ харво панҗо’ нимня ңани нэхэ”-ядо’* – Тридцать нарт Однокошой женщины из соседнего чума подготовили к поездке (букв.: через лиственничные подставки протянули [чтобы очистить полозья от снега]);  $\diamond$  *не панҗ* – порог; ПУ *Таянани хунанани ңе’ панҗувица нултав* – Где-то там у своего порога остановился; *пя’ панҗ* – переносица.

**ПАНҢ (ПАНҢ) II** *суц., I кл., 2 гр.* 1) корень; 2) стебель; 3) рукоятка; ПУ *Наронда ңылад ненэйм’ панҗотам’ тыбкам’ вэрда* – Из-под шкуры-подстилки вытащил топор с серебряным топорщиком; *Я Мэтада харамда няни тара”, пэта мэта лындура” панҗанда ня’ ңобкана таңажауда* (Л. Лапцуй) – Нож, которым она пользуется, мне дайте, топор, которым она колет дрова, вместе с топорщиком принесите мне; 4) происхождение; ПУ *Техэ панҗамд нам-дарихивавама* – Расскажи нам о себе (букв.: давайте-ка услышим о твоём происхождении); *Я Пыда вада”ната*

*мани’ техэ панҗани’ нямна ңоб” ненэяни’* (Л. Лапцуй) – По её мнению, мы по дальним корням родственники; АП *Панҗада хубта* – У него длинная родословная (букв.: корни длинные);  $\diamond$  *вэя’ панҗ* – кровеносный сосуд; АП *Нарка вэя’ панҗ* – крупный сосуд; *нодя вэя’ панҗ* – мелкий сосуд; АП *Нудананда вэянда панҗ” нарма* – Вены на руках вздулись; АП *Сэванда лэхэна вэянда панҗ ңыдарца* – На виске жилка пульсирует.

**ПАНҢАБТАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) крутануть; ПУ *Няби пени’ ңабкалкая цэвакони нимня няхар” панҗабтава’ панҗабтав* – Другой ладонью схватив, над своей головой три раза крутанул; 2) выюжить; АП *Панҗабтав* – Выюжит; ПУ *Панҗабты* – Выюжит.

**ПАНҢАЛПАСЬ (ПАНҢАЛПАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр., длит.* ПУ плести пояс.

**ПАНҢАЛЦЬ (ПАНҢАЛЦЬ)** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* сплести; АП заплести (о косе).

**ПАНҢАЛЯР” (ПАНҢАЛЯР”)** *суц., II кл., 2 гр.* коса (ненецкая); ПУ *Нэңэй Мандой сидя панҗалярта нохо’ тэвадарев’ санабалавэхэ’* – У женщины из рода Мандо две ее косы стали болтаться, как хвост пещера; ПУ *Нуб” ни’ сава ерняя ямб” панҗалярми хар’ мадав* – И вот однажды среди ночи длинную мою косу я обрезала ножом. См. **ПАНҢЛЯР”**.

**ПАНҢАСЬ (ПАНҢАСЬ)** *гл.* впитаться (когтями), вцепиться; ПУ *Пухуця’ ңоб” но неманда сидёб” ңылека пухуця’ сёхона хадида панҗавэ”* – Когда проснулся, [оказалось, что] он впились руками в горло старухи-чудовища.

**ПАНҢАЦЬ (ПАНҢАЦЬ)** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* 1) резко, круто повернуть; мотнуть (головой); ПУ *Тёнякор неро яхаконда танда цэвамда панҗаць нявоты”* – Лисичка, мотнув головой, побежала, что есть силы, вверх по реке; 2) вывернуть шею набок; запрокинуть голову; ПУ *Ханени”ни ңаном’ манэ”лихива иками панҗаць ңэли ңэбцахани некал” нивав’* – Как только увидела лодку моих охотников, запрокинув голову, побежала, по-своему побежала (т.е. не так, как бегают судби и обезьяны).

**ПАНҢЛЯР” (ПАНҢЛЯР”)** *суц., II кл., 2 гр.* коса (ненецкая); АП *Си”ив Нэбт Нем’ панҗляркданда тая’ некалҗада* – Он схватил за косу Семикосую Женщину. См. **ПАНҢАЛЯР”**.

**ПАНҢРИБТАБАСЬ (ПАНҢРИБТАБАСЬ)** *гл.* разыгрываться (о пурге, метели, вьюге); АП *Нутони’ ябцона ңэрм хаданэ панҗрибтабида* – Такая северная пурга начинается, что видно только на расстоянии конца моего аргиша.

**ПАНҢГУЙ** *прил.* АП, СЯ косой, косоглазый.

**ПАНҢДАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 2 гр.* наполнить; ПУ *Наномда ңамдэка”на пандада* – Наполнила лодку цветами.

**ПАНҢО** *суц., I кл., 1 гр.* разгар; расцвет; ПУ *Нядэна хасавана неманда панҢом’ мэ”ңа* – Крепко заснул оседлый мужчина (букв.: держит разгар сна); АП *Пыда тедари’ панҢонанда мэ’, вэсако ңэбнанда ңо”* – Он еще в расцвете сил (букв.: расцвет держит), хотя и пожилой.

**ПАПА** *суц., I кл., 1 гр.* все младшие родственники по отцовской линии (младший брат, младшая сестра; сын или дочь старшего брата); ПУ *Нанако панпаму си”ми манэ”лись ңэ-та ни’ санэй”, манзэ ханада...* – Мой младший братишка,



увидев меня, встал на ноги и говорит...; АП *Ҳавнани Но-хоймд нисьядам Ҷа, Няхар Нохо* *Папам* *нобелисадама* – Раньше я была из рода Нохо. Звали меня младшей сестрой Трех Нохо.

**ПАПАКО** *суц., I кл., 1 гр.* братишка, сестренка: ПУ *Ҳари* *манъзьяван няхар* *Хэнокони не папакодо* – А я-то сама трех братьев Хэно младшая сестричка;  $\diamond$  *папако не* – АП сестренка.

**ПАРАБТАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* провожать уезжающего на легкой нарте: ПУ *Пунда няюна парабтахая җэдаравы җоб* *мюд сьяна* – За ним, провожая, легко движется один отправленный аргиш.

**ПАРАДАМБАСЬ (ПЌРАДАМБАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* сжигать: ПУ *Вэсакор ту* *хэвахана җамдэванда сер* *пя* *малахад сидя хоркым* *парадамби* – Старик, сидя возле костра, сжигает на конце палки двух куропаток.

**ПАРАДАСЬ (ПЌРАДАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) сжечь: ПУ *Мань сава нин, сидя җылеканда хальмераха* *парада-җахаюда* – Мои хорошие друзья, сожгите трупы чудовищ; 2) опалить;  $\diamond$  АП *ханедам* *парадась* – опалить птицу.

**ПАРАМА** *гл. имя ожог:* АП *Пыда сьякананда парам* *хадэда тая* – У нее на лице шрам от ожога. См. **ПАРА**МА.

**ПАРАНАСЬ (ПЌРАНАСЬ)** *гл., III спр., I кл., 2 гр.* гореть, жечь: АП *Хаер* *парана* – Солнце жжет.

**ПАРАНДЭЙ** *суц., I кл., 2 гр.* сугроб: ПУ *Сэва* *ни җадимзь, тарем* *сырна* *ни* *җэрм* *парандэй* *си* *ми синдавы* – Когда очнулся, так гляжу: снежные сугробы меня покрыли. См. **ПАРОНДЕЙ**.

**ПАРАҶОДА** *суц., I кл., 1 гр.* царь: ПУ *ПараҶода* *я няръяна толь*, *толь* *тяхарина пыда җамдэвы* – А царь-то сидел за красным столом; ПУ *ПараҶода* *харад* *вэкана, няби вэта левсей хардакохона маҗабада лица илевы* – На окраине владений царя, в домике, вторая половина которого провалилась, жил бедный русский.

**ПАРАСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* 1) гореть: ПУ *Тунда ядэ я* *авлы, харад* *параван* *харва* – Очень жарко от огня, дома чуть не горят; 2) прогореть: ПУ *Ҷопой паравы трубкам* *тярир я* *амани* – И не можем разделить одну прогоревшую трубку; 3) обжечь: АП *Хэй!* *Ядембада ид* *индат җудами пара* – Ох! Руку обожгло паром; 4) подгореть: АП *Нянь параркавы* – Хлеб подгорел; 5) обжечься, ошпариться: АП *Мань парадм* – Я обжегся; АП *Пыди* *лохомдавы икана параҗаханзь* – Они (двое) ошпарились кипятком.

**ПАРАХАЛЦЬ (ПЌРАХАЛЦЬ)** *гл., III спр., II кл., 2 гр.* встряхнуться: ПУ *Харад* *варан* *тэвахав* *җоб* *парахалць* – Подойдя к краю царства, опять встряхнулся; ПУ *Си* *ив парахалць* *Сэре* *э хабте* *э тэринда тэмзы* – Семь раз встряхнувшись, Белый олень тут же исчез.

**ПАРАХЭЙ (ПЌРАХЭЙ)** *прил.* АП жженный, обгорелый.

**ПАРАЦЬ** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* 1) отряхнуть, стряхнуть: АП *Няхар* *сую хабт пармандо* *сер*, *нумда левана, танапада ями тамна тарабтэй* – Когда мои олени стряхивают с себя снег, небо содрогается, земля, на которой я стою, даже подпрыгивает; 2) встряхнуть (руками, ногами, головой);  $\diamond$  АП *җуди* *параць* – встряхнуть руками; 3) встрях-

нуться: ПУ *Сидя мутрата лица җопой пар* *эяха* – Два русских волшебника разом встряхнулись.

**ПАРАЯДА (ПЌРАЯДА)** *прил.* АП горький, острый; ПУ пахнувший жженым.

**ПАРАЯДАРКА (ПЌРАЯДАРКА)** *прил.* АП горьковатый; ПУ пахнувший гарью.

**ПАРА**МА (ПЌРАМА) *гл. имя* ПУ ожог. См. **ПАРАМА**.

**ПАРДОН** *суц., I кл., 2 гр.* 1) лекарство, таблетка: АП *Пардондар җав* – Прими лекарство; ПУ *Тюку хабцяҗад сава пардон тая* – Есть хорошее лекарство от этой болезни; АП *Тюку хабтяд сава пардон тая* – Есть хорошее лекарство от этой болезни; ПУ *Тюку пардон* *си* *ми ни нядабю* – Это лекарство мне не помогает; АП *Тюку пардон* *сими ни нядабю* – Это лекарство мне не помогает; АП *Тюку пардон* *нянани тарода яҗу* – Это лекарство мне бесполезно (букв.: польза его отсутствует); 2) АП мазь от комаров, мошки;  $\diamond$  АП *неяҗз* *пардон* – мазь от комаров.

**ПАРДОРЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* АП, ПУ отряхиваться.

**ПАРЭЙ** *прил.* вспыльчивый, несдержанный: АП *Янабовна җэин. Тики ненэцяҗав парэй* – Будь с ним осторожнее. Это вспыльчивый человек; АП *Нисьявар тарси* *парэй җэвысь* – Твой отец, оказывается, был очень несдержанным; АП *Нисьявар парэй җэсь, җани нида ям* – Отец-то ведь тоже может быть несдержанным, тоже может показать свой гнев; АП *Нисянт парэй җэвад ехэрасан* – Ты разве не знал, что отец твой был несдержанным.

**ПАРИДЕНЯ** 1. *прил.* 1) черный: ПУ *Ты* *варувна париденя* *тэня ти санабарта* – По краю оленьего стада чернобурая лиса вот прыгает; ПУ *Ҳани я* *параҶода* *солдат* *җэвахана париденя юно миңа* – Во главе войска другого царства идет черный конь;  $\diamond$  АП *париденя җэва таретана* – черноволосый; АП *париденя ты* – черный олень; 2) смуглый: АП *париденя җая* *хоба* – смуглая кожа тела; 2. *суц.* что-то черное: АП *Сеня* *то* *ма* *мюмня җоб* *париденям* *хэдахалаҗадм* – По дороге, которой когда-то мы приехали, краешком глаза увидел что-то черное.

**ПАРИДЕСЬ (ПЌРИДЕСЬ)** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* быть черным: ПУ *Ендата сюра, итя париде* – Течение кружится, вода черная; ПУ *Сидя җодяда җули* *няръяҗаха, җопойдо җули* *париде* – Две ягодки красные, а одна черная.

**ПАРИКО (ПЌРИКО)** *прил.* черный: АП *Ҷоб* *парикоко навэ җарамдана* – Одна черненькая точка вдали постепенно все увеличивается.

**ПАРИСЕ** 1. *прил.* черный: АП *Нерм* *пэртядо* – *Вай* *Парисе* *э: яввна* *хэмьд, нумна* *хэмьд ярмена ни җа* – Самый главный у них – Черный Вай: он определяет след и по земле, и по небу; ПУ *Нюдя Нохо тет парисе* *эм* *хабтам* *сяр* *ни* *в* – А младший Нохо четырех очень черных быков связал; ПУ *Мэта тэхавада сидя парисе* *э* – Он едет на двух очень черных оленях (букв.: олени, на которых он едет, два очень черных); 2. *суц.* олень черной масти: АП *Ҳарка Вэра* *не, Ҳарка Сяд* *то тет парисе* *эм* *җы-ланда мэйда, җылэдо тиде* *җа* – Жена Старшего Вэра, дочь Сядэя, запрягла четырех черных быков, очень черных (букв.: под ними темно); ПУ *Не* *ханан* *тет парисе* *эм* *подерца* – Запряг в женскую нарту четырех черных быков.

**ПАРКА** *суц., I кл., 1 гр.* парка (верхняя меховая одежда мужчины): ПУ *Няхар* "цобесо"махада ханяд цэбта цод" сэр" *паркам'* мэта хасава цадимья – После того, как повыл три раза, откуда ни возьмись, появился мужчина в белой парке.

**ПАРКАСЯСЬ (ПАРКАСЯСЬ)** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* быть голым, нагим, обнажённым: АП *Сидя тязгада хухурт'* *паркаси'* *нихим'* вэлья – Обе руки его совершенно оголены (букв.: без одежды).

**ПАРМ (ПАРМ)** *суц., I кл., 2 гр.* 1) нужное количество оленей для того, чтобы им было удобно пастись (если в комаринный период оленей мало, их трудно удержать, если много – с ними также трудно справиться): АП *Няхар* "сян яляв ханони" цанэдамбацунима, *парм'* мянамбовна тэдми" хана тикавахад ямдацгу" *ниним'* – Примерно три дня будем готовить нарты, а потом откочем, взяв несколько оленей; 2) помощь, поддержка: АП *Тет'я'* мээн' хадан' хамыв", *пармар* тара – Я попал в когти четырех богатырей, мне нужна твоя помощь; АП *Пыдар ихинанд си"ив Паритяни пармудо'* *юдява: ховандакоеми вунин ибес"* – По-твоему, Семь Пырерка не так богаты (букв.: поддержка их маленькая), и мне нечего у них взять (букв.: на то мое, что предназначено отыскать, ты, конечно, не надеешься).

**ПАРМАСЬ (ПАРМАСЬ)** *гл., II спр., I кл., 2 гр.* почернеть, стать черным: ПУ *Нарка Хаби ерв нензямдакы, тарэн-зянда ний хаця" нярмасеты", хаця" пармасеты"* – Хозяин хантов, по-видимому, рассердился, его лицо то краснеет, то чернеет (букв.: на его лице то краснеет, то чернеет); ПУ *Мандоко хасава тарем' сырпа"ни няби сята хэв хаця' пармавы"* – У мужчины Мандо, как я погляжу, одна половина лица немного почернела.

**ПАРНЭ** *суц., I кл., 1 гр.* ведьма: АП *Тикав парнэраха* – [Делают, поступают,] как ведьма (т.е. быстро, наспех, некачественно).

**ПАРНЭКО** *суц., I кл., 1 гр.* ведьма (ум.-ласк.): ПУ *Салик' мюд парнэко не"я цадимья* – Изнутри этого пня появилась женщина-ведьма.

**ПАРОЛАМБАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* ПУ спешить.

**ПАРОМБАРИ (ПАРОМБЯРИ)** *нар.* поспешно, торопливо: АП *Нэсы' цацекы" толырти ёнарм' нули" паромбари сюртейдума* – Пастухи быстро собрали бесчисленное стадо; Я *Лекар не тарця тёрм' намдахав паромбари мяд' ня' сюрбы"* (Л. Лапцуй) – Врач, услышав такой крик, быстро побежала в сторону чума. См. **ПАРОМБАРИ**.

**ПАРОМБАРИ' (ПАРОМБЯРИ')** *нар.* поспешно, торопливо: Я *Майкор хонёди юркабтаванзь паромбари' хая* (Л. Лапцуй) – Майко быстро пошёл будить спящих. См. **ПАРОМБАРИ**.

**ПАРОМБАСЬ (ПАРОМБЯСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* спешить, торопиться: ПУ *Пихиня ханасо"махада мят' паромба мятю* – После того, как она побыла на улице, поспешно зашла в чум; ПУ *Нули" паромба поңгандо сы"чав"* – Поспешно я протиснулась между ними; Я *Саварт нинё"ца" паромба сертабю"нивав'* (Л. Лапцуй) – Не очень хорошо ведь, торопясь, выделяваю [шкуру].

**ПАРОНДЭЙ** *суц., I кл., 2 гр.* 1) сугроб; 2) занос: АП *Сехэры ний' парондэй* – На дорогах снежные заносы. См. **ПАРРАНДЭЙ**.

**ПАРОЦЬ** *нар.* напрямик, по прямой линии: ПУ *Яха' хара' тыха' нерэнда тотрев' пароць сюрамби* – Как и прежде, напрямик бежит к следующей извилине реки.

**ПАРПАСЬ (ПАРПАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* 1) трясти, раскачивать (из стороны в сторону): ПУ *Пэдара' цылекар еся харвам' сидя цудахана ня"амахая сидня парпа пяда* – Лесное чудовище начало трясти железную листовницу из стороны в сторону, взяв обеими руками; 2) качать (головой); ◊ АП *цэвам' парпась* – качать головой.

**ПАРТЭ"ЛЁСЬ (ПАРТЭ"ЛЁСЬ)** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* СЯ быть крутым, коротким, поднятым кверху.

**ПАРТЯВ** *прил.* СЯ крутой, короткий.

**ПАРЭҢГОТАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 2 гр.* СЯ, ПУ сверлить.

**ПАРЭҢОЦЬ (ПАРЭҢОЦЬ)** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* АП сверлить.

**ПАРЭ'(Н) (ПАРЭ'(Н))** *суц., II кл., 1 гр.* АП сверло (инструмент для продельвания дырок): ПУ *Тедя' харва"яр парэҗгана сит* – Теперь просверли (букв.: продыравь сверлом) эту листовницу.

**ПАРЯ** *суц., I кл., 1 гр.* 1) амбар на сваях для хранения вещей: АП *Саць мывуте"луци" паряраха* – [Олени] очень красивые, похожи на русские амбары (т.е. такие же стройные и аккуратные); 2) вешалá (приспособление для сушки рыбы): ПУ *Сидя цэда, цудахалюда ян' тадахаха', паряң хая* – Две руки, две ноги к земле приклеились, как вешала стали; 3) невысокая подставка: ПУ *Сидер' цылана, цэтфина паря' ниня иласяда маня нэ, нэ танявы* – Под окном на подставке неподъемный камень, камень находился, оказывается.

**ПАСКОЙ** *прил.* 1) красивый: ПУ *Паскойха"цобадами сэд"* – Сшей мне красивые рукавички; 2) праздничный, нарядный; ◊ АП *паской имбыт"* – праздничное платье.

**ПАСКОЙДА"МА"** *гл. имя* ПУ украшения.

**ПАТАР" (ПАТЯР")** *суц., II кл., 2 гр.* веснушка, родинка: АП *Сякананда патрода цадимья"* – У нее на лице высыпали веснушки; ◊ АП *ся' патар"* – родинка на лице.

**ПАТРОТА** *прил.* веснушчатый: АП *Ханзер" патрота хасава цацекы!* – Какой веснушчатый мальчик!; ПУ *Хурка патрота хасава цацекы!* – Какой веснушчатый мальчик!

**ПАХА** *суц., I кл., 1 гр.* ПУ бухта, залив; АП Ледовитый океан.

**ПАХАБТАСЬ (ПАХАБТАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* распахнуться, открыться быстро и резко: ПУ *Вэно"мадарихи" еркы мякад нё пахабтэй"* – Только на лай собак дверь среднего чума распахнулась; Я *Лакри' мякы мякад нё пахабтэй"* (Л. Лапцуй) – Вдруг дверь из чума распахнулась; АП *Ертена мякад нё пахабтэй"* – У среднего чума распахнулась дверь.

**ПАХАЛАСЬ (ПАХАЛАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* выдрессировать, приучить к упряжке (олень): АП *Ңамгэ пахалавы тэмд, тэмд мэтанан?* – На каких прирученных оленях, оленях ты поедешь?

**ПАХАТУР** суц., II кл., 2 гр. богатырь: ПУ Няхар”ю” *луцами, нули* *пахатур*” – Тридцать моих русских – настоящие (букв.: очень) богатыри.

**ПАХА’(Н) (ПАХА’(Н))** суц., II кл., 1 гр. 1) корень (дерева): ПУ Параюода’ *сидя мутрата луца ня* *пахамана* *накалпати*’, *ня’ малувна надимдацаха*’ – У царя есть два волшебника, которые входят у корня дерева и на верхушке выходят; 2) основание чего-л.: ПУ Хуна *сяхацгав’ иле*” *мя цэвы, еся ну’ паха*” *ябту*” *икараха*” – Когда-то здесь жили [люди], из-под земли основания железных шестов еле видны (букв.: как шейки гусей, торчат).

**ПАЯР** суц., I кл., 2 гр. СЯ прыщ, нарыв, чирей. См. **ПАЕР**.

**ПА”ВЭРМА** гл. имя ПУ бред. См. **ПАБЕНОРМА**.

**ПА”ВЭРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. ПУ ворчать. См. **ПАБЕНОРЦЬ**.

**ПА”МЯ (ПА”МЯ)** прил. острый: ПУ Тад цо” *малада па”-мянё*” – Надо же, конец ее острый.

**ПА”НАРУЙ (ПА”НАРУЙ)** прил. острый: ПУ Тёнякор *сид’ ня’ па”наруй* *ням’ есяца, Василецянда луху’ свиня* *наклёда* – Лисичка обстругала острую палочку, воткнула ему под ворот. См. **ПАНУ, ПА”НУЙ**.

**ПА”НУЙ** прил. ПУ острый. См. **ПАНУ, ПА”НАРУЙ**.

**ПЕБЯС** прил. двое детей-погодков: ПУ *Сидя тосандаха’*, *сидя пёбсаха’ илевэхэ’* – Жили двое охотников на соболей, двое братьев; АП *Мань не няни ня’ пёбсани*’ – Мы с сестрой погодки. См. **ПЕВЯС**.

**ПЕВ** суц., I кл., 2 гр. место, где река вытекает из озера: АП *Тамна пёвхана я’ тиняюна цани ямбсе*”э *то таявы* – Под дальними высокими склонами, за этим озером есть ещё одно вытянутое озеро; *Пёвхы тон’ цани надахэй* – [Та протока] вытекает из озера за дальними склонами; АП *Цавнаха-ванда Няхар” Хэхо То, то’ пёвхана Няхар” Тэта Вэра нини таяцац* – Когда-то на берегу Трёх Священных Озер (букв.: где река вытекает из озера) жили мои братья Три Богатых Вэра. См. **ПЕ”ЭВ**.

**ПЕВЯС** суц., I кл., 2 гр. 1) двое детей-погодков: АП *Мани хасава няни ня пёвсани*’ – Мы с братом погодки; 2) двойня: АП *Тайкуй няхаюна пёвяс* *ңачеки ховэхэ’ (соавы)* – У них родилась двойня. См. **ПЕБЯС**.

**ПЕД** суц., I кл., 2 гр. АП блюдо.

**ПЕЙДЕСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. хлопать (в ладоши): ПУ *Тикахавахана вы’ Харюци сидя цоталмамда цобт’ пэйде* – Тогда захлопал тундровый Харюци нижними частями рукавов верхней одежды.

**ПЕЛЕЙ** суц. 1) нежилая сторона чума (на которой нет постели, где находятся дрова, собаки): ПУ *Нябидо’ хэвадо’ пелей’ цэвы* – Одна половина [чума, оказывается,] нежилая; ПУ *Пелей’ нямна мань хаядм’* – По нежилой части чума я пошел; АП *Тум’ сидаңадм’, пелейкутвэхэ* – Я окинул взглядом чум (букв.: пространство по обе стороны очага и нежилую часть чума); АП *Пелей’ ня’ си”ми такалңа*” – Меня спрятали на другую сторону чума; ◊ ПУ *пелей’ няни* – на нежилой стороне чума; 2) крайний олень в упряжке справа от передового; любой олень в упряжке, кроме передового: ПУ *Мэтида пелейда тунда яльяд*” – Все остальные крайние [олени] за ним пошли; АП *Няхар” суо хабт*

*нерня мэтадо’ тирбянда’ тяха’ инямда пяда, пелей’ ярсонгэн’ есь юри цэта’ пъяда екар” теба, цобт’ санайд*” – Передовой трех моих молодых быков начал натягивать вожжи на свой горб, то ли головки железной десятикопильной нарты наехали на выступ сустава ноги крайнего оленя, вдруг олени рванули вперед.

**ПЕЛЯ** суц., I кл., 1 гр. часть, кусок, половина: ПУ *Пухуцяда илебянда пелям’ ваторңась* – Его жена обещала половину своего имущества; ПУ *Няби мунамда яңга’ свиня цыльня’ моётида, няби нюдяко пеляда няңганда момбида* – Один кусок бросает вниз в прорубь, другую маленькую часть кидает себе в рот; ПУ *Сяркам’ эрпнат сяркыт пеля няни хамдапаид* – Когда вино будешь пить, половину мне отливай; Я *Ти, инзелен, пухунд тарем’ маяндор”манда пеля пьдар сел нив’ца*” (Л. Лапцуй) – Вот, слышишь, твоя жена так мучается, наполовину ты виноват (букв.: это ведь наполовину твои дела); Я *Час’ пелярт ни хань*” (Л. Лапцуй) – Даже полчаса не прошло. См. **ПЕЛ**.

**ПЕМДЯ** суц., I кл., 1 гр. АП длинная шерсть под шеей у оленя.

**ПЕНА I** суц., I кл., 1 гр. камус (шерсть на ногах оленя; шкура с ног оленя): ПУ *Цайто’ таркав” пена’ тар’ ёр”, нудито’ хадахава”, цэто’ хадахава” цамгэда цэвана варк’ хадараха*” – Шерсть у них на теле длиной, как камус у оленя, на руках ногти и на ногах ногти, как у медведя.

**ПЕНА II** суц., I кл., 1 гр. плоское место, равнина: АП *Салян’ пенаи’ тэмда нэкалңада* – Он двинул (букв.: тронул) своего передового оленя на ровное место на мысу.

**ПЕНД** суц. выстрел: АП *Пэдарыхана туну’ пэнд намда-дамзэ* – Я слышал выстрелы в лесу.

**ПЕНДАСЬ (ПЕНДАСЬ)** гл. выстрелить: ПУ *Вьнахалуи хабиця’ цын’ пёндава’ сер’, муңганда едан’ тебава’ сер’ си”ив сюдбянд сейто’ хэва’ нид сян яха” тёрыйц санзйд*” – Когда лук исхудавшего ханты выстрелил, стрела попала в котел, семеро великанов, испугавшись, с криком прыгнули в разные стороны.

**ПЕНДЕРМА** гл. имя СЯ ломота.

**ПЕНДЕРЦЬ** гл., I, III спр., II кл., 2 гр. 1) стрелять, палить (из ружья); 2) *перен.* болеть, ныть: ПУ *Хами пендерца* – В ухе стреляет. См. **ПЕНТЕРЦЬ**.

**ПЕНДУЙ** суц., I кл., 2 гр. трех-четырёхмесячный теленок оленя: ПУ *Панэцяида пендуйяв’ цамгэв’* – Одежка-то его из трех-четырёхмесячного оленя, что ли.

**ПЕНЕЙ** прил. 1) растянутый для просушки; 2) ровное место, равнина: ПУ *Мяти’ пеней’ я’ ерня ца* – Чум их стоит посредине равнины (букв.: на земле, словно растянутой для просушки).

**ПЕНЗЕРЕЦЬ** гл. хлопать ладонями (гулко, как в бубен): АП *Мал’ пёядо’ пензереца*” – Все громко (гулко) хлопали в ладоши; ПУ *Мал’ пёядо’ пензере”ца*” – Все громко (гулко) хлопали в ладоши.

**ПЕНЗЕРЕТАСЬ** гл., I спр., I кл., 2 гр. колотить в бубен, стучать; барабанить: АП *Пензере”ца*” – Стучат (как по бубну).

**ПЕНЗЕР”** суц., II кл., 2 гр. шаманский бубен: ПУ *Пензерта хамэда, тараванзэ хамекулы*” – Достал свой бубен, стал готовиться танцевать.



**ПЕНЗЯ** *суц., I кл., 1 гр.* лог, овраг: АП *Яхат тириця я: ты цока нэда яхананда моңте"э яха" сидя няны пензьяна мэ-на ты" таминдо" надяңгу* – [Это] самое высокое место: если по обеим сторонам (в логах) будет пастись много оленей, то их всех будет видно; АП *Итя" цабтене"э пензьяда пана"ца", хоёда пана"ца"* – [От оленей] полны овраги, холмы [побережья] Карского моря. См. **ПЕНТЯ**.

**ПЕНТЕРЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* стрелять (о боли в ухе): АП *Хада пентерца* – У него в ухе стреляет. См. **ПЕНДЕРЦЬ**.

**ПЕНТЯ** *суц., I кл., 1 гр.* АП овраг. См. **ПЕНЗЯ**.

**ПЕНЭРЦЬ** *гл.* летать, парить: ПУ *Няби сюдабяни, ненавэй' ня' тыра' ладавани, еся хардани пелада нумгана пенэрца* – Одной большой рукой налево кулаком ударил, части моего железного дома по небу летают.

**ПЕРЕНА** *прил.* крепко держащийся: ПУ *Нядо' перена няраха* – Он держится, как крепкое дерево.

**ПЕРЕНЯ** *суц., I кл., 1 гр.* свойственник (родственник со стороны жены или мужа): АП *Няхар" перенява" нэто' ни' хаяма* – Три наших свойственника стали ездить [по другим землям]; *Мань переници наро' сейхы Няхар Тэта Вай хара вадахавам' цатена вуни ца* – Мои таежные родственники, Три Богатых Вая, обидного слова ведь не ждут (т.е. сразу начинают драться).

**ПЕРЕСЬ** *гл., I кл., 1 гр.* 1) касаться, доставать: ПУ *Сюдбяко" ня" то"уй маладо' стонараха ной нумгад пере"* – Приходил к такому месту, где верхушки больших деревьев касаются голубого, как сукно, неба; ПУ *Нарка"я хо нэб"нанда цод" то"уй малада цумгад пере"* – Хотя береза такая огромная, что ее верхушка достает до неба; 2) держаться: ПУ *Тунгэвэхэкор тадавэдрев' няхад пере* – Тунгэвыхы держится на дереве, как приклеенный; 3) примыкать: ПУ *Харданда пеля хардахадани перея* – Часть его дома пусть примыкает к моему дому; 4) зависеть: АП *Мань хибяртахад перевани' нидм' харва"* – Я не хочу ни от кого зависеть.

**ПЕРЕСЬ'(Н)** *гл.* имя место крепления: ПУ *Халакаха' пересянди' яңговы* – Клапаны отклеились (букв.: места крепления клапанов нюка не было, оказывается).

**ПЕХЭДАСЬ (ПЕХЭДАСЬ)** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* распахнуться: ПУ *Наво" тирка"на нёнда си харта пехэда* – Через некоторое время дверь домика сама распахнулась.

**ПЕ'(Н)** *суц., II кл., 1 гр.* ладонь: ПУ *Нодям' пенганди мэда, мяканди сторбы"* – Положила она ягоду в ладошку, к себе домой побежала; АП *Небями' ся"ми' пенганди нямзылда* – Мама погладила ладонью меня по лицу; АП *Хасави цацекы пенганди хоирём' няамби* – Мальчик держит в ладонях птенца; АП *Мал" педо' цобт' ладыби"* – Все хлопали в ладоши; АП *Пенганани' мэ* – Он в моих руках (т.е. он от меня зависит); ◊ АП *саць' ядембада пе'* – горячая ладонь; АП *ядембада пе'* – теплая ладонь; АП *хатной пе'* – холодная ладонь; АП *пе' тонд* – ребро ладони; АП *пе' тер"* – горсть.

**ПЕ"ЭВ** *суц., I кл., 2 гр.* ПУ место, где река вытекает из озера. См. **ПЕВ**.

**ПЕ"ЭМ** *суц., I кл., 2 гр.* трут: ПУ *Вахалманда сер', пе"эм' ту' цар" ту" цани' есада"* – Когда она заговорила, сверкнули искры размером как огонь трута.

**ПЁДАВА** *гл.* имя СЯ борьба; битва, сражение; драка.

**ПЁДАРИК** *суц., I кл., 2 гр.* АП человек, который постоянно ругается. См. **ТЭДОРИК**.

**ПЁДАСЬ (ПЁДАСЬ)** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* бороться, драться, сражаться с кем-л.: АП *Хано" хэвахана Си"ив Нэбт' Не саць ябелмакы, Нарка Сяд' Нью' ня' пёдвэхэ"* – Возле упряжек Семикосая женщина, наверное, сильно напилась, дерётся с сыном Старшего Сядя; АП *Нарка Сяд' Тэта' мякана ябемяханана" пёдана" си"ми пьявакы"* – После того, как мы напились в чуме Старшего Сядя, они, наверное, стали со мной драться; ПУ *Неранда ня' сидя пёданам' манэ"ца* – Видит впереди, как двое дерутся; АП *Тарця пёданци ман"эпат, нёд вадетяту* – В будущем, если увидишь подобные драки, не рассказывай об этом; ПУ *Пёданаханди' пихиня хаяха'* – Пока они так дрались, вышли вдвоем на улицу; ◊ Я *пёдана вэнякодрев"* – как подравшиеся собаки.

**ПЁДАТАМБАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* ругать: АП *Яноць мякани тобани', си"ми пёдатасьты"* – Меня ругают, когда я поздно прихожу домой; АП *Сита вэидер вертавы манзяя емня пёдтамбидунць* – Его ругали за недобросовестную работу.

**ПЁДРИК** *суц., I кл., 2 гр.* СЯ драчун.

**ПЁДТАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* поругать, отругать: АП *Наном' ит' падрева' емня, царкавна пёдтадунць* – Его сильно отругали за то, что он утопил лодку.

**ПЁЛЦЬ** *гл., III спр., II кл., 2 гр.* начать драться: ПУ *Нюдя Нохор Ларамда ня"мада, пыди' пельяха"* – Младший Нохо схватил Лара, и они стали драться.

**ПИ I** *суц., I кл., 1 гр.* ночь: ПУ *Пирива" мэ"цава"* – Только ночь мы прожили; АП *Пи' ямбан' нидамзэ хоню"* – Я не спал всю ночь; АП *Пинта няку' тянёмбована ханзома* – К ночи немного посвежело; ◊ АП *пинта сер'* – в продолжение, в течение ночи; АП *пинта някуна* – ночью, за ночь; АП *яля' пи* – белая ночь; *пэвадя пи* – темная ночь; АП *Мань пэвадя пихина макода' сивна хумна хэвакэдм', ханямяна хэвами нив хамэдамбу* – Я же в темную ночь выскочил в дымовое отверстие: как ушел, сам не понимаю; АП *пиндя цылы* – запад (букв.: под ночью сторона); АП *пи' сарма* – филин (букв.: ночной зверь).

**ПИ II** *суц., I кл., 1 гр.* пространство вне помещения; улица: ПУ *Хуняна тад пин' сылаванди'* – Как посмотрели утром на улицу...; АП *Пин' ханя тарп"* – Он, конечно, вышел на улицу; АП *Мань тикад пин' нялкарадм'* – Тут я тихонько выскользнул на улицу; АП *Еванзадаков, мер" тарпавэн, пин' тарпавэн* – Миленький, сегодня ты быстро на улицу вышел; АП *Пин' вэдеркар* – Выгляни-ка на улицу; АП *Пихина сянакова вэвада яңгуню"* – Иди, поиграй на улице; АП *Пихина мэнаха' ханоди' нэдамонди'* – Находящиеся на улице, слышно, распрягли оленей; ◊ *пин'* – наружу: ПУ *Няби ей"мана няндоць силмы яңганабць' пин' поркабтэй"* – С одного его бока торчит наружу остро наточенная пещина; *тихи пихина* – на улице: ПУ *Пихи пихина цылека товы* – На улице пришло чудовище.

**ПИБТИ'(Н)** *суц., II кл., 1 гр.* АП нижняя губа.

**ПИВАСИПОЙ** *нар.* босиком (букв.: без пимов): ПУ *Пивасипой нё' сивни пин' пяда* – Босиком направился к выходу.

**ПИВАСЯЛАМЗЬ (ПИВАСЯЛАМЗЬ)** гл., I спр., II кл., 1 гр. стать разутым: АП *Неңы Вай цобтики панэсялмава, пивасялмава, пи"мясялмава* – У жены моей Вай тоже не осталось ягушек, кисов, штанов.

**ПИВА"** суц. пимы, кисы (обувь из оленьего меха, шьется мехом наружу): ПУ *Таддикад си"ив мальцям', си"ив пиби хо* – Потом семь малиц нашел, семь пар обуви; АП *Хаеркана пибид нең тырыбтамбу", тяхабтаңгун* – Не суши кисы на солнце, ты их пересушишь; ◇ АП *етри мэта пива"* – кисы повседневные; АП *тобвева пива"* – кожаные кисы.

**ПИВДАВЭЙ** прич. сырой; недоваренный: АП *Җамса сававна пивдавэй* – Мясо хорошо не проварилось.

**ПИДАСЬ I** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. делить: ПУ *Җадсуй луца' сава җамгэхэна тарана, җамгэмда пидади?"* – Для чего нужна рваная русская шапка, зачем ее делите?

**ПИДАСЬ II** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. срезать; сбрызнуть: АП *Муночиед пидан"!* – Сбрей бороду!

**ПИДЕБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр., перен. стрелять (глазами): Я *Та' нирахавы тоса", сэвахюда тэри пидебихшода* (Л. Лапцуй) – Видимо, не ждала, глазами так и стреляет.

**ПИДЕСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. направить, отправить; бросить: ПУ *Тетимдейхана җэвакони нимня нумд' пидев* – На четвертый раз над головой бросил к небу (букв.: бросил вверх).

**ПИДЯ** суц., I кл., 1 гр. гнездо: ПУ *Писяко хаерад' няңы яля' няюв' сядоць пидянда ниня җамды* – Мышка сидит на солнечной стороне (букв.: лицом к солнцу) своего гнезда; ◇ АП *пидям' сертась (мись)* – свить гнездо.

**ПИЙ** прич. ночной; ◇ АП *пий нум'* – ночное небо; ПУ *пий пэвдя* – ночной мрак.

**ПИКТЯ** суц., I кл., 1 гр. 1) большой палец руки; 2) палец рукавицы: АП *Җобанда' пиктям' няңганда мэвэда, мунота нись со вабнанда маси...* – Прикусив пальчик рукавицы, тихим голосом она робко спросила... См. **ПИКЦЯ**.

**ПИКЦЯ** суц., I кл., 1 гр. ПУ 1) большой палец руки; 2) палец рукавицы. См. **ПИКТЯ**.

**ПИЛЁ** суц., I кл., 1 гр. овод; ◇ АП *юно' пилё* – слепень.

**ПИЛИБТ"** нар. 1) навсегда: ПУ *Җаво" тирка"на мякаданда пилибт" хуны"* – Однажды навсегда сбежал из своего дома; 2) совсем: ПУ *Тедә' хэб"наид пилибт" хаңгун* – Если ты сейчас уйдешь, то совсем умрешь (букв.: смерть тебя ждет); 3) крепко: ПУ *Ханена хасава җарка җая тарм' җавад" тяхамна пилибт" ня"мада* – Мужчина-охотник крепко схватил старшую обезьяну за поясницу.

**ПИЛИ"** 1. нар. 1) всегда, постоянно: ПУ *Василеця сэвата җадиво"махад пили" хонёсеты* – Василеця с тех пор, как себя помнит, всегда спит; 2) совсем, навсегда: АП *Толырти илебям' нина ханеңгана' тяха' ханана җэпто', тына" ханда", пили" ханда"* – Если уведут наше бесчисленное стадо оленей за незамерзающее море, то олени наши навсегда уйдут; 2. прич. самый: ПУ *Тикы' тарця җэсь Лэхэ' няхар" но пили" тодя нядо', нядо' танява* – Таким образом, у трех братьев Лэхэ имеется еще самый младший брат; ПУ *Пили" пуданамдо' илебте"махад си"ив я' хорам'*

*мэць җа ти тона* – После того, как оживили самого последнего, едет Нга (хозяин подземного мира) на семи мамонтах; ◇ *пили" нерде* – в самом начале: Я *Пили" нерде халэ ерпади' бригадирцэ си"ми мэвандо' мальңгана нули" нидамзэ харва"* (Л. Лапцуй) – В самом начале, когда меня назначили бригадиром рыбопереработки, я очень не хотела.

**ПИЛКАБКАБТАДА** прич. ПУ страшный. См. **ПИЛКАПТАДА**.

**ПИЛКАБТЁДА** прич. СЯ ужасный, страшный; ПУ уродливый.

**ПИЛЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. испугаться кого-чего-л.: АП *Тюкод хэба"ни, җамгэри"ненэць"хэба"нанда җод", туна нив манд"янэ"ми вабирими пилцэ пихид хуны"* – Если я уеду прямо сейчас, кто бы он ни был, он же подумает, что я, испугавшись одного его тихого голоса, убежал.

**ПИЛЮЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. бояться, страшиться: ПУ *Сюдбя Хэтанзи, җылека Хэтанзи, си"емд пилю"җадм'* – Великий Хэтанзи, великан Хэтанзи, я тебя боюсь; ПУ *Сит сацэ пилю"җадм'* – Я тебя очень боюсь; АП *Сеня' җавнанда Җарка Тэта Вэра сидя җэнда нина мэва мальңгана Нумдарим' пилюта ненэць' җсава* – Когда-то Старший Богатый Вэра, когда ходил на своих двух ногах, был человеком, который боялся одного только Нума.

**ПИМЯ** суц., I кл., 1 гр. брюки; ◇ АП *лехакари пимя* – трусы. См. **ПИ"МЯ**.

**ПИМЯСЯЛАМЗЬ (ПИМЯСЯЛАМЗЬ)** гл., I спр., II кл., 1 гр. лишиться штанов: АП *Мань пухуцями, Җарка Сяд' но, тедә' тенкана панэсялмава, пивасялмава, пимясялмава* – У моей жены, дочери старшего Сядэя, к этому времени износились все ягушки, кисы, штаны. См. **ПИ"МЯСЯЛАМЗЬ**.

**ПИНАВА** гл. имя СЯ трусость.

**ПИНАРКАСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. СЯ побаиваться.

**ПИНАРЦЬ (ПИНАРЦЬ)** гл. стучать, шуметь, перестукиваться: АП *Тетюмдей пона" маха' тохава, толырти илеб" ламбэй" пинари"* – Когда наступила середина четвертого года, послышался шум рогов бесчисленного стада. См. **ПИ"НАРЦЬ**.

**ПИНАСЬ (ПИНАСЬ) I** гл., III спр., I кл., 2 гр. вариться: АП *Евэй пина* – Суп варится; АП *Едандо' пинаван сидя сеть варм' җамдаңо" то"олаха* – Пока варился котел, они, кажется, выпили две четвертные бутылки.

**ПИНАСЬ (ПИНАСЬ) II** гл., I спр., I кл., 2 гр. бояться: ПУ *Ся, җари" маньзяван нули" нидм' пин"* – Тихо-тихо, вот я-то совершенно не боюсь; Я *Җэсы' тер' ненэцие" манзон' пина* (Л. Лапцуй) – Он боится осуждения (букв.: того, что скажут) жителей стойбища; ◇ *ни"ма пин"ма* – ПУ *Хына, ни"ма пин"мара" ти?* – Ну, и это ваше бесстрашие?

**ПИНАХАД** прич. СЯ трусливый.

**ПИЛКАПТАДА (ПИЛКАПТАДА)** прич. АП страшный. См. **ПИЛКАБКАБТАДА**.

**ПИНЯКУМАНА** нар. 1) подальше: ПУ *Җо сэре"эй, пинякумана хань", ноқиялини хадаңгун* – Лыдина, плыви подальше, а то убьешь моих деточек; 2) на улице: АП *Еванзада-*

ков, *пинякумана сянакурма* – Миленкий, поиграй-ка на улице.

**ПИНЯЮНА** *посл.* с внешней стороны, за чем-л.: АП *Тамна певхана я' пиняюна нани ямбсе* "э то таявы – Еще дальше того места, где река вытекает из озера, было ещё одно вытянутое озеро.

**ПИНЯЮ'** *нар.* 1) наружу, на другую сторону: АП *Хой' сэ-хэр' мана пиняю' хамыни* – По ложбине горы переехали мыс на ту сторону; 2) отсюда: АП *Пиняю' хань*! – Иди отсюда!

**ПИНЯ'** *нар.* 1) дальше: ПУ *Неңэй Мандой пиняри' харва* – Женщина рода Мандо все дальше стремится; ПУ *Няхар' си'ивахав' пиняри' мицава* – Три недели только вперед идем; 2) в сторону: АП *Юд' мян' ёнар' яв' тэлахад пиня' ныкалы* – Около десяти тысяч оленей с морского склона повернули в сторону.

**ПИҢГ** *суц., I кл., 2 гр.* АП карликовая береза. См. **ПЮҢГ**.

**ПИР** *суц., I кл., 2 гр.* 1. что-то одинаковое: 1) один и тот же размер; одна и та же ширина, длина, высота: ПУ *Мэта мядикода пирдавананда, латадавананда, хундавананда нянда ёльцевэдарев' нули' та' мась* – Тот домик, в котором он живет, по высоте, ширине и длине как будто по нему сделан, все как раз; 2) один и тот же вид, облик: ПУ *Ңарка ңая тар' сиеса салам' сян' ядабата ңахат пирда* – Старший из обезьян сколько ни стреляет, ничего с ним не случается; 3) один и тот же возраст: ПУ *По'маната пыда си'ни пир* – По годам он мой сверстник; АП *Пыда сини пир* – Он мой сверстник; 2. возможность: ПУ *Ңылэда яхад хоңгэдахая то'уку' ила ян' моховаб', хурка пыда ңод' пиррада ңэсись* – Если его оторвать от земли, приподняв вверх, бросить на землю, тогда ему конец (букв.: тогда все его возможности были); ПУ *Пирсана' ни' ңа* – Их невозможно победить; с гл. *именем*: ПУ *Ёнар' поңгана мэ' мани пир тым' нидам' манэс* – Посреди тысячного стада не вижу оленей, которых я мог бы запряхь (букв.: использовать); ПУ *Тибей поңгамдо' се ңано' нид пуно' меңга тон' садахалавы', ңамандо' пирад халэ хадавы* – Забросили свою гнилую сеть со смоленной лодки в глубокое озеро, добыли рыбы столько, сколько можно съесть; җ *намгэ' пират'* – через какое-то время; *намгэ' пирка'на* – через некоторое время, вскоре: ПУ *Ңамгэ' пирка'на еддо' ни* – Через некоторое время сварилась еда; ПУ *ңаво' пирка'на* – вдруг, вскоре: Я *Пухунда ңани серувиданда яңгоб' ңод'*, *ңаво' пирка'на ма...* (Л. Лапцуй) – Хотя жене его другого нечего надеть, вскоре сказал...

**ПИРАС (ПИРАС)** *нар.* ПУ ровень, наравне, ровно.

**ПИРАЦЬ (ПИРАЦЬ)** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* мочь, уметь: АП *Мань тюку ня' ни' тана пирацав* – Я могу забраться на это дерево; ПУ *Тыкы тарця ңэсь яндо' ханедаком' нена' пира'ңадо'* – И таким образом, они хорошие добытчики; ПУ *Сян' ненахани тоб', сян' ненавэни ня' ладаба'ни ңопой пирда* – Сколько бы я ни злился, сколько бы раз я левой рукой ни ударял, все на том же уровне, ничего не получается; Я *Лекар тарця серм' ся'на серта пиртада* (Л. Лапцуй) – Разве врач с этим справится; АП *Не ңаэҗкы мале' хусувэй не маназаям' пира'ңада* – Девочка уже умеет делать всю женскую работу; АП *нись пирас* – не мочь, быть неопытным; АП *Мань сэвтиясипой толамба ңив пирас* – Я не могу читать без очков; АП *Сяялы сит няда ңи-*

*дамць пирас* – Жаль, что я не сумел тебе помочь; АП *Пыдар ңамгэртм' ңин' пирас* – Ты ничего не умеешь делать!; ПУ *Тэкоцясавэй ңэдаракананё'*, *сит пира'на'ни, сит хадангудм'* – Смотрю, у тебя олешки есть, если смогу, я тебя убью; АП *Тэкоцясавэй ңэрхананно, сит пиртани, сит хадангудм'* – Смотрю, у тебя олешки есть, если смогу, я тебя убью; ПУ *Нибти' пирас' нядэляди'* – Если не сможете, то живите оседло; җ *пирма' пирувна* – в меру сил: ПУ *Хусувэй хибя пира'манда пирувна манзарая* – Каждый пусть работает в меру своих сил; *индадм' пирта* – самостоятельный: ПУ *Неле'мякор индата пирта неңэцяңэ хая* – Нелемяко стал самостоятельным человеком; *ныхым' пирта* – сильный: ПУ *Ти, ханена хасава неңэя мэбе'эңа, сейда харвана неңэя неңэц'*, *ныхымда пирта неңэя неңэц'* – Вот, мужчина-охотник действительно сильный, настоящий, честный, самостоятельный человек.

**ПИРА'МА** *гл. имя* опыт (от гл. *пирать* 'мочь').

**ПИРБЯ** *суц., I кл., 1 гр.* шкурка, загривок, горб (животного): ПУ *Тэхэюд пирби' ңэсонд' тьянабаханю'* – Гони своих двух оленей по загривкам; ПУ *Письякор яңго' тебкабтавы' пиям' пирбяхаданда то'у' илада* – Мышка горностая, придавленного ловушкой, подняла за шкурку вверх.

**ПИРДАЛЕМБАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* преодолевать, осилить; справиться: ПУ *Та' ёльцяңгана, сыра' ёльцяңгана Лэхэ' няхар' ню неңэянда ңод' ханевахавамдо' пирдалембидо'* – В летний период, в зимний период три сына Лэхэ очень хорошо справляются с промыслом зверя и птицы; ПУ *Тюку манзаями' пирдалеми'* – Эту работу мы одолели.

**ПИРДАЛЕСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* ПУ одолеть.

**ПИРДЫРЦЬ** *гл., I спр., II кл., 2 гр.* соревноваться, состязаться: ПУ *Хуняна пирдыртани'* – Завтра будем соревноваться.

**ПИРЕМБАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* готовить (букв.: варить) пищу; җ АП *ңаварм' пирембась* – готовить еду.

**ПИРЕСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* варить, сварить: АП *Ти-кавахад не едм' ханя пире* – Затем женщина сварила котел; ПУ *Пухуцяда хаскам' пиревы* – Его старуха сварила кашку; ПУ *Пудана нохони хэваком' пиреңодакэдм', Пудана халяни хэваком' пиреңодакэдм'* – Вторую половинку последнего песка, по-видимому, придется сварить, половинку последней рыбки, по-видимому, придется сварить; җ АП *пиревы* – вареный.

**ПИРИБТЯ** *суц., I кл., 1 гр.* девушка: ПУ *Ңавна хунанда, я' мидахана, няхар' не пирибтя харто' илевы* – Когда-то давно, когда создавалась земля, сами по себе жили три девушки.

**ПИСАВНА** *нареч.* прямо: Я *Хадриңод' хахаяри манэтада яңгодакы, ңани' писавна ңамды* (Л. Лапцуй) – К тому же, видимо, никого близко не увидев, снова прямо сел.

**ПИРТА** *прил.* СЯ способный, могущий.

**ПИРУВНА** *нар.* наравне с кем-чем-л.: Я *Вахалцядар поңгамда няхар' яля' пирувна ёльцянда нер' маледа* (Л. Лапцуй) – Вахалцяда свою сеть закончил на три дня раньше; АП *Пясик' пирувна манзаранав ханя тая* – Конечно, есть мужчина, умеющий заниматься застежками для упряжи.



**ПИРЦЬ** прил. высокий: АП *Пирць пэта* "ни' яляни ха"мась, тюковна тоно". Тюкухэвами ядна цэвы – Когда солнце стало садиться за высокие Уральские горы, [видимая вдали точка] приблизилась к нашему чуму. Это оказался пеший человек. См. **ПИРЦЯ**.

**ПИРЦЯ** прил. высокий: АП *Яхат пирця я: ты цока цэда яхананда моңте*"э яха' сидя няңы пензяна мэна" ты" та' миндо' цадяңу" – Самое высокое место: если по обеим сторонам реки с сухими низинами будет пастись много оленей, то их сразу будет видно; АП *Хой пирця цэвы: сидя няңы я таминдо' цади*" – Гора оказалась высокой: земли, находящиеся по его обеим сторонам, хорошо обозримы; ПУ *Тарем' мэнаханда лэда пирця, есям' тивта не-нэц' мят' варехэта тю* – Тем временем в чум протиснулся высокий (букв.: кости его высокие) человек с железными зубами; ◊ АП *пирця ненэц'* – высокий человек; АП *пирця лаңг* – высокий берег; *пирця надо* – высокий крутой берег (озера, реки). См. **ПИРЦЬ**.

**ПИСЕДАДЕТАВА** гл. имя насмешка: Я *Җамгэнд писедаде-тава* (Л. Лапцуй) – Что за насмешка.

**ПИСИДЕСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) запрещать, не разрешать: ПУ *Пухуця небями җамгэнда е"эмня яха' цыланя' си"ими ядэрць писедеб"нанда?* – Почему же старуха, моя мать, не разрешает мне ходить вниз по реке?; 2) жалеть, пожалеть (что-либо для кого-либо): Я *Тарць" харана писиде цобтарем' вэва* (Л. Лапцуй) – Поэтому жалеть тоже плохо.

**ПИСОТАСЬ (ПИСОТАСЬ)** гл., I спр., I кл., 2 гр. быть с покрывалом (о женской нарте): АП *Нойдэ ханан' нидав' подер", си"ив писотан'* – Она запрягла [оленей] в нарту, украшенную семью суконными покрывалами; АП *Мюд' цэвахана си"ивм' писоте"э хан танявы* – В голове аргиша была женская нарта, накрытая семью покрывалами.

**ПИСЬ** гл. 1) сварить, свариться: ПУ *Еданда пись, едами пяв* – Когда котел сварился, котел начал (т.е. начал есть приготовленную еду); АП *Җарка Эта Вэра тетюмдей понда тэвась, макоданда' син' цудида вэна: «Сюдбабц' ню, ед пия»* – Когда наступила четвертая зима, Старший Вэра потянулся руками к дымовому отверстию чума: «Дочь Сюдбабца, свари котел»; 2) вскипеть, закипеть (о воде в котле, о чайнике): ПУ *Ед ханя пи*" – Котел, конечно, вскипел; АП *Җамса пи* – Мясо сварилось; АП *Сяй' ед тамна тивадавэй* – Чайник еще не вскипел; АП *Җамса сававна тивадавэй* – Мясо недоваренное.

**ПИСЯ (ПИСЯ)** суц. мышь; лемминг: ПУ *Пись хоб"нани цоб"наворьян* – Если мышей нахожу, съедаю; ◊ АП *харад' пия* – домовая мышь, крыса; *нохо' пия* – мышь-полевка, лемминг.

**ПИСЯДАСЬ (ПИСЯДАСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 2 гр. смеяться над кем-л., высмеивать кого-л.: ПУ *Ненэця" еи"ми пуна ни" пиядангу*" – Потом люди надо мной будут смеяться.

**ПИСЯЛАСЬ (ПИСЯЛАСЬ)** гл., III спр., I кл., 2 гр. засмеяться: ПУ *Луца вэсако пияласеты", ярумзеты* – Русский старик то засмеется, то заплачет.

**ПИСЯНЗЬ (ПИСЯНЗЬ)** гл., I спр., II кл., 1 гр. смеяться: АП *Җацеки" майямба писына"* – Дети радостно смеются; АП *Сидя' няңы сяд" пияндакодарев' цодриндо" цади* –

Противоположные высокие берега, будто глаза смеющегося человека, едва видны.

**ПИСЬ'(Н)** суц., II кл., 1 гр. смех: АП *Тына" цэдарана цэ-хэаб"нана"*, *хуна мальңгана я' писыңэ нивам' тарангу*" – Если мы упустим своих оленей, то люди будут над нами смеяться; ◊ ПУ *ненэце пияңэ тарась* – быть предметом насмешек.

**ПИТАРЦЬ (ПИТАРЦЬ)** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. 1) прогнать, отогнать, выгнать: ПУ *Хабей' нем' питаро"махаданда синий цани' ха* – После того, как женщину прогнали, Синий тоже умер; ПУ *Няне цаворта тым' питарцара"* – Отгоните оленя, который ест хлеб; ПУ *Вэняко пин' питармы цэя* – Собаку надо бы выгнать на улицу; ПУ *Няхаромдэй яляхана тэдолы", поп вэсако питарцада* – На третий день стал ругаться, старик-поп выгнал его; 2) ударить, бить; пнуть, пинать: ПУ *Нюдя Харюцир тыда махайха" питартида* – Младший Харюци бьет своих оленей по спине; ПУ *Тикы салам' ненавэй цэ" питарцада* – Пнула этот пень правой ногой.

**ПИХИ** прил. находящийся на улице, вне помещения: АП *Хасавар цо индканда пин' ханя хань, пихи саламда ельцемя-хаданда ваб"нанда ма...* – Мужчина вышел по своим делам на улицу, после того как на улице побыл, вернувшись, сказал...

**ПИЯ** суц., I кл., 1 гр. горностаи: ПУ *Тарем' миндяхандо' цоб"ня' пия' яңгом' хо"* – Пока они так шли, нашли деревянную ловушку для горностаев.

**ПИ'** нар. ночью: АП *Пи' лабкам' ерамби* – По ночам он сторожит магазин; АП *Җацеки пи' етри' сидюрць пэй*" – Ребенок стал часто просыпаться среди ночи.

**ПИ"(С)** суц., II кл., 2 гр. покрывало из шкур или из сукна для женских нарт: ПУ *Ной пис' цэвам' тю"уку' мэда* – Приподнял край суконного покрывала; АП *Мань тикана Хурэ' Муртэ' Не' ной" писо" муод нидам' вылана* – Я тогда при кочевье выглядывал вперед из-под покрывала нарты моей сестры.

**ПИ"МЯ** суц., I кл., 1 гр. штаны, брюки: ПУ *Няби цудахана мярей пи"мямда ня"амби* – Одной рукой [держит] свои замшевые штаны. См. **ПИМЯ**.

**ПИ"МЯСЯЛАМЗЬ (ПИ"МЯСЯЛАМЗЬ)** гл., I спр., II кл., 1 гр. лишиться штанов. См. **ПИМЯСЯЛАМЗЬ**.

**ПИ"НАРЦЬ (ПИ"НАРЦЬ)** гл. биться; стучать, шуметь, перестукиваться: ПУ *Пихиня ламбэй" пи"нари"* – На улице только и слышен стук оленьих рогов (букв.: на улице только олени рога бьются). См. **ПИНАРЦЬ**.

**ПИ"НАСЬ** гл. 1) вариться; 2) перен. плескаться: ПУ *Җобо" моб"нанди' ехэни", сявти" ябицото' пи"нари"* – Как забросят один раз – только плеск хвостов осетров и нельм слышится. См. **ПИНАСЬ I**.

**ПО** суц. год: ПУ *По' ямбахана илевари сер"* – Целый год только и живем; АП *Тикы яхана няхар" по' иле"* – Три года они живут на том месте; АП *Няхаркав' по' ханяндм' яңгу, тад тяхав вунидм' яңгод"* – Три-то года меня не будет, дольше этого не буду отсутствовать; ПУ *Тикы" хэ"мяд няхар' ямб по' хараси" илева"* – Как они уехали, мы три долгих года жили спокойно; АП *Тетюмдей по' сырада ха"мы, нерми салаба, салаба мэюрца* – Выпал снег четвер-

того года, окреп лед в прорубях на озерах; АП *Ҳани' похона* *пыда школан' мале' хэбта тара* – На следующий год он уже должен пойти в школу; АП *Сян пор?* – Сколько тебе лет?;  $\diamond$  *колич. числ. в Вин. п. + пона* – (двух- / трех- и т.д.) летний: ПУ *Луци' поңгад' юкад' вата самбляңгам' пона цацекы вахалый* – Среди всех русских заговорил один пятнадцатилетний ребенок; ПУ *Неда таяввы, няхарм' по-такода* *нанакода нюда, нюда таяввы* – Была у него жена, был у него трехлетний мальчонка, ребеночек у него был; ПУ *тет юдм' пона* – сорокалетний (о человеке); АП *чет ю' пона* – сорокалетняя женщина; АП *чет ю' пона не* – сорокалетняя женщина; *по махадэй* – середина зимы (букв.: спина года); ПУ *Тетюмдей пона" маха" тохова, тольрци илеби" ламбэй" ни" нари* – Когда наступила середина четвертого года, послышался шум рогов (букв.: слышны только шлепки рогов) бесчисленного стада.

**ПОВАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* продыривить: ПУ *Ид' халы" сит повангу"* – Продыривят тебя водяные черви.

**ПОД** *сущ., I кл., 2 гр.* 1) лесная просека: ПУ *Пэдар' подувна* *ңдавлыва"* – Мы едем по лесной просеке; ПУ *Под' поңгана вэсако луцам' хо* – На просеке встретил русского старика; 2) арка для проезда свадебной нартты: ПУ *Тюсэй' мюдм' под' ңыламна ңдарахава"* – Давайте-ка отправим свадебный поезд под свадебной аркой.

**ПОДАБТАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* вымочить, промочить: ПУ *Сарё" си"ми подабта* – Дождь меня вымочил;  $\diamond$  ПУ *ид' подабтавы тэця"* – пропитанная водой тряпка. **См. ПОДАТАСЬ I.**

**ПОДАСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* 1) просочиться: АП *Вяда мано"манда тыха' пода* – У него кровь просочилась через повязку; 2) вымокнуть, промокнуть насквозь: АП *Мань подадм'* – Я вымок; 3) пропитаться, настояться, впитаться: СЯ *Пивы ңоди" сакар подавы* – Варенье засахарилось.

**ПОДЕРОНЗЬ** *гл.* АП распрячь (оленя).

**ПОДЕРПАСЬ (ПОДЕРПАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* запрягать: ПУ *Хабте"эдо' подерпи"* – Запрягают своих оленей; АП *Мюдм' подернада* *Ҳарка Сяд' но нявамда тэвада, харарка тэвада* – Она робко подошла к запрягающей аргини золовке, жене Старшего Вэры; ПУ *Яв' тэтахаданди' подернади* *мэцетавэхэ", ханяңхэна ңамзако ханя' ңа"* – Упряжных оленей брали у хозяина рода Яв, иногда (изредка), конечно, мясо у него брали.

**ПОДЕРПОЛАСЬ** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* начать запрягать: ПУ *Мэта ханами подертюлав* – Свою легковую нарту начал запрягать.

**ПОДЕРЦЬ** *гл.* запрячь (оленя): АП *Нойдэ ханан' си"ив писотан' нидав подер"* – Она запрягла [оленей] в нарту с семью сукоными покрывалами; АП *Тыда" ңоб подерьяда"* – Быстрее запрягайте оленей; ПУ *Тыни подерманзэ мань хэхэриядм'* – Пойду-ка я запрягу своих оленей; АП *Самляңг падвэ тольрти' поңгад' подермы" хабт" еңгани ховы"* – Пятеро пестрых, запряженных из бесчисленного стада, [бегут] наравне со мной.

**ПОДЕР"** *сущ., II кл., 2 гр.* построма, лямка (упряжи): ПУ *Ҳод" подеро" пясик" харто' екаңга"* – Тут все постромки и пуговички сами расстегнулись.

**ПОДЁ** *сущ., I кл., 1 гр.* 1) воздух;  $\diamond$  АП *подём' нэкальц* – устало глубоко вздохнуть; АП *подём' ңдабтасть* – выдохнуть воздух; АП *подём' ңдабтамбась* – устало глубоко выдыхать (букв.: воздух выпускать); АП *Подёр ңдабтамбад!* – Передохни!; АП *подём' ңдабтава* – выдох; АП *подём' нэкалма* – вдох; 2) дыхание;  $\diamond$  АП *ңаркавна нэкалада подё* – глубокое дыхание; АП *таңна подё* – ровное дыхание; АП *ныдаңгана подё* – прерывистое дыхание; АП *подём' тавлась* – задержать дыхание; АП *Подёр таблад!* – Задержи дыхание!; 3) дух;  $\diamond$  АП *подём' нэкальц* – перевести дух; АП *подём' мэсь* – перевести дух; 4) усталость, утомление. **См. ПЭДЁ.**

**ПОДЁЙ** *прил.* мокрый, пропитанный влагой;  $\diamond$  ПУ *подёйя* – пропитанная водой земля.

**ПОДЁТОРЦЬ** *гл.* АП вздыхать.

**ПОДТАСЬ I** *гл.* вымочить, промочить: АП *Сарю сими подта* – Дождь меня вымочил;  $\diamond$  АП *подта я* – пропитанная водой земля; АП *ид' подтавы тэця* – пропитанная водой тряпка. **См. ПОДАБТАСЬ.**

**ПОДТАСЬ II** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* сделать арку в лесу, под которую направляют девичью нарту во время свадьбы: ПУ *Сэхэры подтавы ңэя* – Надо бы на дороге сделать арку.

**ПОЁЛАРЁСЬ** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* СЯ спорить; ПУ ссориться.

**ПОЁЛТАМБАСЬ (ПОЁЛТАМБАСЬ)** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* ссорить: ПУ *Хумбанзи" си"ми серк" поёлтамбин* – Напрасно ты хочешь нас поссорить.

**ПОЁМБАВА** *гл. имя* СЯ ссора.

**ПОЁМБАСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* ссориться: ПУ *Вадамбой' илебата" харта" помнанда" поёмбаба"нанда", ня' таес' тотрев' хибяри" сидада" мараңгу"* – Если будете жить по-отдельности, если будете ссориться между собой, то люди сломают вас, как щепки.

**ПОЁРЦЬ** *гл.* заготовлять, собирать дрова, ходить за дровами: ПУ *Ся"ны ңэбта ңод" ңэсындо' ервота поёрца* – Однажды хозяин стойбища собирал дрова; АП *Поёрманд' сер" хоңгуданакэр* – Возможно, встретишь его при заготовке дров.

**ПОЁ"МАНА** *посл.* среди, между: ПУ *Сэре"э хабте"эм' ңэда"махадандо' Сэре"э хабте"э ху' нись тоса мядо" поё"мана мя"е стора* – После того как его развязали, белый бык, не опасаясь, между чумами кружится.

**ПОЛКАДАСЬ** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* уснуть под воздействием алкоголя: ПУ *Ҳамгэ тирка"на мунодо' хансе", полкаданаараха"* – Через какое-то время шум прекратился, спать, видимо, повалились.

**ПОМНА** *посл.* между, среди: ПУ *Параңода' харад" помна яля' ямбан' ядэрца* – Целый день ходит между домами царя; АП *Сидя си"ив мьңг" мядото' помна харто ядэрцаию"* – Стрелы сами летают между чумов; ПУ *Харто' помнандо' тарем' маманондо'...* – Между собой так, слышно, говорят...; ПУ *Няхар' ңая тар' помнандо' тарем' мамы"...* – Трое Нгая тар между собой так рассудили...; Я *Мунзипой" ңамдөвөд' лакри' се"нэльд", харто' помнандо' лаханако пэяд"* (Л. Лапцуй) – Молча сидевшие вдруг зашумели, между собой начали говорить.

**ПОНДАБАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* соединять.

**ПОНДАСЬ** *гл., I, II спр., I кл., 1 гр.* соединить, связать, шить:

Я *Тад тикад пондавы пудамда няханда ми* "нада (Л. Лапцуй) – Затем соединённую тетиву товарищу отдал.

**ПОНД'** *посл.* 1) между, в промежуток между чем-л. и чем-л.

(в *простр. знач. обознач. конечную точку движения, перемещения – куда?*): ПУ *Хаби вэсакор луца вэсакомда сюдэ-хэюта понд' лапцада* – Старик-ханты похлопал русского старика между лопатками; АП *Сидя нёны' понд' цоб' ёхоте* "э *пярде* – В промежуток между двух дверных шестов направил стрелу с развилкой; АП *Хасава нюда вэва серо' мэта' понд' еремы* – Сын попал под дурное влияние; *Яңгэй Вэра, ханар такалмы нэя. Панорако не, мяк' туртанд' хан пэдара' понд' ханад* – Одноглазый Вэра, давай спрячем твою упряжку. Маленькая женщина, нарту гостя уведи в лес; 2) между (в *простр. знач. обознач. место протекания действия – где?*) АП *Тыкы' хэхэва, сидя мяд' понд' тари ярумадм'* – Как он уехал, я заплакал меж двух чумов.

**ПОНЗЯЛАМЗЬ** *гл., I спр., II кл., 1 гр.* стать цельным, сплошным:

Я *Ватаконд пондабада пудада харта нэсонда цудаюта понд' понзьялма* (Л. Лапцуй) – Соединяемая Ватако тетива сама собой стала цельной.

**ПОН'** *нар. долго:* ПУ *Пон' яңгунась* – Долго тебя не было;

ПУ *Пон' манзарадамзь* – Я долго работала; ПУ *Пон' манзара* "нисядам' – Я же ведь долго работала; ПУ *Хэ', ими пон' ядэрмакы, нин ханив'?* – Надо же, оказывается, я долго думал, ты не замерз?; Я *Мань пон' цатенадм'* (Л. Лапцуй) – Я долго жду; ПУ *Пон' нива* "мий" – Недолго шли (букв.: долго-то ведь не шли); ПУ *Пон' нись ца* "нинякав ма..." – Вскоре старший братишка мой говорит...; ПУ *Тидин* "хэ" *мяхад пон' нива* "иле" – После того как ушли племянники, прошло немного времени (букв.: долго не жили); ПУ *Понарка' яңгун* – Долго же тебя не было; АП *Понарка* *яңгун* – Довольно долго тебя не было; АП *Пон' мэңгуним* – Ненадолго мы едем (букв.: Мы недолго будем); АП *Пыда пон' алям' мэмда ни ца* – Жить ему осталось недолго; *Пон' илеванда ница* – Жить ему осталось недолго; ♢ АП *пон' илева* – долготетие; АП *пон' илена ненэц'* – долготетель: АП *Маня' хардаханана* "пон' илена *ненэцява* "цока – В нашем поселке много долгожителей; *пон' нись мы* – вскоре (букв.: долго не было): ПУ *Пон' нись мы*, *Нув' парацода' хардаха* "тэвы" – Вскоре он прибыл во владения небесного царя; *наводы пон'* – через некоторое время: ПУ *Наводы пон' маня* "нива" "мий" – Недолго мы ехали; АП *Наводы пон', пон' нива* "мы", *саяя сидявана няхар* "юр" "тэва" "нано" "пьяраха" – Вскоре через некоторое время триста наших оленей бегут вдоль мыса, образуя клин (букв.: словно нос лодки).

**ПОНГА (ПОНГ'А)** *суц., I кл., 1 гр.* сеть: ПУ *Тарця тецяда-хана понгади' ватаванзь хаяха'* – В такой сильный мороз пошли вдвоем проверять свои сети; Я *Ими тарем' ядэрца: понгана* "тюкори *яханато' таня пядя*", *хуняңы' пирка* "на *халяр нэлом' тюковна тута, хабэй и*" *таляня' танабю* "нидав" (Л. Лапцуй) – Я так думаю, сети наши на этом месте пусть будут расставлены, к завтрашнему дню рыба сюда (букв.: по этому месту) придет, мёртвая вода ведь сюда ее пригоняет; Я *Нерицо' ханана* "ни *тай-куй самбляңг юр*" *метра' пирувна, пядада понгаха* "нана"

*халяр ёльце цокась, вадетадо' яңга' си таркась* (Л. Лапцуй) – Недавно когда ходил, на расстоянии пятидесяти метров, в расставленных сетях рыбы было очень много, в проруби, о которой говорят, было тесно; ♢ ПУ *ёраць понга* – невод; ПУ *хулко понга* – плавная сеть (сеть, которой ловят рыбу по течению).

**ПОНГАД (ПОНГ'АД)** *посл.* между, среди кого-чего-л.

(в *простр. знач. для обознач. начальной, исходной точки перемещения – откуда? из чего?*): АП *Илева' ямбан' толырти' понгад тэравы* "хабт", *Царка Тэта Вэра' самбляңг хораха* "сёндяндо' латад" *толавы юд* "по' *таляня' манэ*" *мадавэй* – Выбранные среди несметного количества оленей пять серых [оленей] Старшего Вэры могут без отдыха бежать десять лет.

**ПОНГАНА (ПОНГ'АНА)** *посл.* между кем-чем-л., среди кого-чего-л.

(в *простр. знач. обознач. место протекания действия – где?*): ПУ *Няхар' ёнре* "э *ты*" *ни понгана сэр* "сюнде"э – Среди моего трехтысячного стада есть большой белый безрогий олень; АП *Ябени' понга-на мэвандар яңгу* – Нечего делать тебе среди пьяных; ПУ *Под' понгана вэсако луцам' хо* – На просеке встретил русского старика.

**ПОНГАТ** *посл.* среди кого-л., чего-л. (в *простр. знач. обо-*

*знач. место протекания действия – где?*): АП *Хурёди' понгат* "сарваридо' *нади*" – Среди грузовых нарт с одеждой видны только верхние концы шестов чумов.

**ПОНГАВАВАНА** *посл.* между кем-чем-л., среди кого-чего-л.

(в *простр. знач., ответ. на вопр. продольн. пад.*): АП *Наро' понгававана тароси* "малтанакева? *Ёто*" *няювна толаб* "савась – По-видимому, мы зря их по [всей] тайге ищем на ощупь? Их надо бы искать на их землях.

**ПОНГЭ** *посл.* находящийся между кем-чем-л.: ПУ *Сидя моңгте* "э *понгэди*" *хоймди' нёра* "кулавэва" – Мы, оказы-

вается, едем по возвышенности (букв.: преследуем возвышенность), находящейся между изгибами двух рек с сухими низинами; АП *Итя' цабтене* "э *яв' сяд'*" *нина сидя моңгте* "э *понгэди*" *саяяна си* "ив ю" *мя* – На берегу Карского моря на мысу между двух рек стоят семьдесят чумов.

**ПОНГЭЙ** *прил.* порывистый (о ветре): АП *Лакри' понгэй*

*мертя ладада* – Неожиданно поднялся порывистый ветер.

**ПОРАХА** *суц., I кл., 1 гр.* ПУ порох. См. **ПОРХА**.

**ПОРКАБТАСЬ (ПОРКАБТ'АСЬ)** *гл.* 1) высунуться: ПУ *Лу-*

*ца вэсако' тырада няби хэувна поркабтэй* – Кулак русского старика показался [высунулся] с другой стороны; 2) торчать: ПУ *Няби ей* "мана *няндюц*" *силмы яңгабць* "пин" *поркабтэй* – Из одного его бока торчит наружу остро на- точенная пешня.

**ПОРСА** *суц., I кл., 1 гр.* АП порса (сушеная рыба; варка из те-

ши, рыбьего жира, вяленой рыбы); ♢ АП *порсанэ серта* – сделать варку из сушеных брюшек рыбы, из которых потом делают порсу. См. **ПОРЦА, ЮХОЛЫ**.

**ПОРХА** *суц., I кл., 1 гр.* АП порох. См. **ПОРАХА**.

**ПОРЦА** *суц., I кл., 1 гр.* варка (вяленая или сваренная

в рыбьем жире рыба): ПУ *Нябаков* "тюконд *порца*" *юрта ха* "мы – Посмотри, сестра, из него выпала густая варка. См. **ПОРСА**.



**ПОРЦЕРЦЬ** *гл., III стр., II кл., 2 гр.* вскочить, подняться в полный рост: ПУ *Нули* "хакхя тэвахавя тую" *порцерь-яв* – Подобралшсь совсем близко, вскочил (букв.: в рост поднялся); ПУ *Ю* "махаданда янде"эда цоб" нянзада, цам-да *порцерьй*" – После того как он растаял, пес лизнул его один раз, тот так и сел торчком.

**ПОРЪЯСЬ** *гл., III стр., I кл., 1 гр.* торчать: ПУ *Тю* "уняюв" *сидя* *порьянада* – Вверх у него два выступа торчат.

**ПОСАВА** 1. *прил.* гнилой, трухлявый: ПУ *Парнэко* "не" цоб" *яда посава салик ланзя"ца* – Ведьмы на ходу гнилые пни пообломали; ПУ *Посава* сэбахана *пятавы, мя" якэ" нив"* – Растопленный гнилыми ветками костер дымит; АП *Посава сэбана пятавы, мя" якэ" нив"* – Растопленный гнилыми ветками костер дымит; 2. *суц.* размельчённая гнилушка: ПУ *Тэ* "муй *посавам', посавам'* манэ"ца, няби *цудадана маркадтада* – Желтую гнилушку, гнилушку увидел, с треском сломал ее одной рукой.

**ПОСАСЬ I** *гл., III стр., I кл., 2 гр.* опухнуть: АП *Пэвстомя няю цэни посацда* – К вечеру у меня ноги опухают.

**ПОСАСЬ (ПОСАСЬ) II** *гл., I, II стр., I кл., 2 гр.* 1) подуть: АП *Сяяр посад* – Подуй на чай; 2) прудуть: ПУ *Си* "ми ханяхавана мерця *посавы* – Меня где-то продуло; АП *Сими ханявана мерця посавы* – Меня где-то продуло.

**ПОСАХАЛЦЬ (ПОСАХАЛЦЬ)** *гл., I, II стр., II кл., 2 гр.* начать разжигать: ПУ *Нядэна хасавя цамда санэй", пэвады мякана тум' посахалца* – Оседлый мужчина вскочил с места (букв.: сидя прыгнул), стал разжигать огонь в темном чуме.

**ПОСАХЭЙ** *суц., I кл., 2 гр.* ПУ опухоль. См. **ПОСЭЙ**.

**ПОСЕРЦЬ** *гл.* СЯ опухнуть.

**ПОСЁ** *суц., I кл., 1 гр.* ПУ шар.

**ПОСЁВА** *гл.* имя СЯ отёк; ПУ вздутие. См. **ПОСЭЙ', ПЫКАЛМА, ПАЕРЕВА**.

**ПОСЫБАСЬ** *гл.* дуть: ПУ *Тиред посыба* няб"нанд *тират помни яцэй сэвахана ва"лортасетынанё"* – Когда ты начинаешь дуть на тучи, выглядываешь между ними одним глазом.

**ПОСЭЙ** *суц.* АП отёк. См. **ПОСЁВА, ПЫКАЛМА, ПАЕРЕВА, ПОСАХЭЙ**.

**ПОХОНА** *посл.* между, среди (в *простр.* знач. обознач. место протекания действия – где?): ПУ *Тыкы" полихина* *сидя ябта цацям' мань манэ"цадм'* – Только среди них я вижу двоих стройных молодых [людей].

**ПОХЫ** *нар.* в (этом, том) году; ♢ Я *току похы* *едэйвана* *цабтавы цэсы* – В этом году заново поставленное стойбище.

**ПО' (Й)** *суц., II кл., 1 гр.* 1) расстояние; ♢ я' *по'* – расстояние: ПУ *Нудондана нултава' я' пойм'* *ямбумдавы* – Едущий впереди увеличил расстояние между остановками; АП *Пявандана" яна", яна" понда хубта* – Путь нам предстоит долгий (букв.: расстояние до той земли, куда нам предстоит направиться, далекий); АП *Яна" понда цо" хубта нив" ца"* – Да и путь у нас (букв.: расстояние) далёкий; *пойм'* *ныкальц* – сократить расстояние: *Нэсы' цацекы", тыда" сюртехэрьяда"!* *Ёнэ Тэта Вэра пойм' ны-*

*калта, хасенавы ё, ё манзабтацгу* – Работники стойбища, соберите оленей! Средний Вэра далеко уйдёт (букв.: сократит расстояние), мирные земли приведет в движение; 2) промежуток: АП *Тарця цэбта, Хурё Муртэ не, мань нябакоми, иня' пойм'* *нямби* – Тем временем моя сестра Однокосяя женщина держит концы веревок ворот загона; *Тикадо' ёльцесь, иняна" понгана Си'ив Нэбт Не иням' нямбинё"* – Закончив с этим, Семикосая женщина держит концы ворот загона; АП *Сеня' цавананда Хурё' Муртэ' Не' хан' хэвахана ядвы няхар' малк хабтм' пойм'* *хана-ханда нидав сярари"* – Он привязал трех безрогих оленей, которые при кочевье шли рядом с нартой его сестры Однокосяей; АП *Пой' мяд' синяна хасаванда хан цэгоданакы – есь юри цэта* – На священной стороне чума стоит нарта с сотней железных копыльев, видимо, это нарта мужа; ПУ *Пой' цутокана палада тор ненэй малада, си еся наряда мань ня" амбада нули" хадахарт тюрни то" олаха* – Хорей с серебряным наконечником и стальным копьем в нарте, находящейся на священной стороне позади чума, очень похож на мой хорей; АП *Ненэяри" цод' ялэмдата' тубка сильртарев хэхэва, пойм' хан' хэван' сидя нэдалёда нултаваноди'* – Действительно, когда заря стала широкой с заточку топора, возле чума, с противоположной от входа стороны, остановились две упряжки.

**ПУБТАСЬ** *гл., I, II стр., I кл., 1 гр.* не успеть, опоздать: ПУ *Василеця тэнякомда ня"ама пубтада* – Василеця не успел схватить лиса.

**ПУД I** *суц., I кл., 2 гр.* 1) веревка; ♢ *нибя' пу* – нитка, жилы: ПУ *Едэй' сер' миндяханда нерденя* *нибя' пухуна идюда хаи* – Пока она катилась по склону, на нитке первой иглы остались ее кишки; ПУ *Писяко' сарня' мю' няхар" тэ нибям' пуду' тю"уня' ядабтё пальяда"* – Поставьте мышке на тропинку вверх острием три берестяные иголки, связанные друг с другом ниткой; 2) тетива (сети): Я *Току поңга' пудм' ханзеркарт" вэта я"мав* (Л. Лапцуй) – Эту тетиву сети никак удлинить не могу; Я *Лакри' пэрэмда поңганда пудм' хэвня' мода* (Л. Лапцуй) – Вдруг тетиву невода в сторону отбросил.

**ПУД (ПҮД) II** *посл.* 1) в *простр.* знач. сзади, следом; за: ПУ *Сядэцда пуданда сита цоб' нёдава* – А божок все за ним гонится; ПУ *Пудандо' яркадандо' цэдавы муңг' яныбада" ни" ца"* – Сзади и сбоку выпущенные стрелы их не достанут; ПУ *Сусой Париком' пуданда яңгув* – Отправляюсь я следом за Сусой Парико; 2) во *врем.* знач. после того как: ПУ *Нисямдо' соро' мандо' пуд пыдо ямдэй-дац* – После того как похоронили отца, они перекочевали; ♢ ПУ *тикани' пуд* – после этого.

**ПУДАБТАСЬ** *гл., I, II стр., I кл., 1 гр.* 1) рассыпать мелкие сыпучие вещи (муку, бусы); ПУ *Писякор ям' пудабта хусам' серта* – Мышка муки насыпала, тесто сделала; ПУ *Ям' ед' мю' пудабтав* – Муку в котел высыпала; ПУ *Нодяко' ян' пудабтадм'* – Я рассыпала бусы на землю; 2) насыпать, крошить (хлеб): ПУ *Няням' маторпада хани пудабтав (пудабтадм')* – Разрезая хлеб, крошила; ПУ *Лэ" мороко" няняд пудабта"* – Для птичек хлеба кроши; 3) *перен.* расплескать брызги, волны: ПУ *Тикаринда цод" Сюдбина" цано ю" тибя цано идм' лядана хамб пудабта* – И тут же стосаженная лодка великанов, рассекая воду, поплыла (букв.: волны раскрошила); 4) сыпаться, рассыпаться: ПУ *Нодяко' ян' пудабтэйд"* – Бусы

рассыпались на землю; ПУ *Си"ив цая тар" цамзахана са"мы", няби ё"мнато' лыридо' пудабты"* – Семеро обезьян, оказывается, любят мясо, изо рта (букв.: из другого угла) только кости сыплются. См. **ПЫДАБТАСЬ**.

**ПУДАМЗЬ (ПУДАМЗЬ)** гл., III спр., II кл., 1 гр. 1) посыпаться: ПУ *Не цацекы' пуй" яи' пудамъяд"* – Из нее посыпались на землю черви; 2) расколоться на кусочки: ПУ *Нябтид тэва сававна манэцф, Сэдко хасавам' яля ляд"мэда, мар' хоба' ни' тэринда' пудамэ"* – Посмотрели внимательно, мужчину Сэдко солнце расколело, на шкуре дикого оленя так и раскололся на мелкие кусочки. См. **ПЫДАМЗЬ**.

**ПУДАНА** прил. последний: ПУ *Пыди' пудана имбытадо-ди' ми'наханзэ* – Они (двое) тоже отдали им последние рубашки; Я *Пэдаване пудана халямда сэр" икад те-да' тохулҗада* (Л. Лапцуй) – Пэдаване последнюю рыбу из солёной воды сейчас вытащила; АП *Пудана цутосото' хурку не" сярываб"*, Нарине "э саля, саля' пъя' сер" тын-зямда нодерцф никеками хая – Когда женщины завязывали последние узлы на нарте для шестов, брат пошел вдоль конца мыса Нарине, волоча за собой аркан; АП *Сидя то-лыртыда пудана" таболто' тяха' няюд теда' хамота"* – Последние остатки оленей двух бесчисленных стад только сейчас спускались с того берега;  $\diamond$  в пад. форме последнее: АП *Нюта еэмня пуданамта мита* – Ради детей последнее отдаст.

**ПУДАСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. быть позади всех, быть последним, замыкающим: ПУ *Вадада пуда* – Слово его за-поздало.

**ПУДЁКОКОВАНА** нар. мелко-мелко: ПУ *Пудёкокована цули" маторҗадо'* – Разрезали его мелко-мелко.

**ПУДУ** суц., I кл., 1 гр. АП спинной мозг.

**ПУИБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) протирать, тереть, протирать (глаза): ПУ *Писяко тикым' намда цэта ни' сэвта хая санэй", нид сэв пуба сарпя' мюмня манараби* – Услышав это, мышка вскочила на ноги с закрытыми глазами, протирая глаза, катится по тропинке; Я *Тэтакэр хацэвэй сэвада пубта яңа' си' хэван' то* (Л. Лапцуй) – Тэтакэ, загнувшиеся глаза протерев, к проруби подошёл; ПУ *Мя" нив якэ", сэв" пубихи"* – В чуме дымно, они протирают глаза; 2) натирать, растирать. См. **ПЫИБАСЬ**.

**ПУЙ I** суц., I кл., 2 гр. червь; личинка моли, жука (которая портит меховую одежду и вещи): ПУ *Не цацекы' пуй" яи' пудамъяд"* – Из нее посыпались на землю черви. См. **ПЫЙ**.

**ПУЙ (ПҮЙ) II** 1. прил. задний, последний;  $\diamond$  *цано' пуй вэ"* – корма лодки: Я *Токоркавана, цано' пуй вэс' някумна нул-тара"* (Л. Лапцуй) – Здесь, со стороны кормы лодки, пристаньте; 2. суц. конец;  $\diamond$  ПУ *пуйм' тэвасэ* – достичь конца: ПУ *Җобто" нисэ лад", маномбадахани пямдо' тэва"* – Не ударив ни одного из них, обматывая [их веревками], они достигли конца.

**ПУЙДАСЬ** гл. 1) привязать оленя, тянущего грузовую нарту, к задку впереди идущей нарты; 2) запряхать аргиш, грузовых оленей: ПУ *Не мюдамда пуйда* – Женщина запряхала аргиш; ПУ *Мюдм' пуйдасэ няхар"* Сюхунеми пуйи' вэтэйн – После того как запряхала аргиш, трех Сюхунеев за собой присоединила (букв.: удлинила).

**ПУЙМЗЬ** гл. оказаться позади: ПУ *Хаданда цылама, пуйм-да пилу"на"* – Олени побежали так быстро, что только снег закружился, боясь погони ездока.

**ПУКУНА** нар. попозже: ПУ *Сюдбя цылека пукунa тутa, цули" ябтєн' хада манэт* – Великан-чудище придет попозже, пожалуйста, постарайся его убить.

**ПУЛ** суц., I кл., 2 гр. мост: ПУ *Мань тэварисэ царкан' маран' пум' вэңгала"* – Как только я туда пришла, на большую песчаную косу, вытянули мост; ПУ *Тэнякор җанонда варахад пуд' ни' санэй"* – Лисичка прыгнула с бока своей лодки на мост; АП *Тяха' няю' җоб" сэр" пуд, пуд еңаглай. Тикы' пуд' нимна маня" мадава"* – На противоположный берег протянулся ледяной мост. Мы переехали море по этому мосту.

**ПУЛАРЁДА** прил. АП легкомысленный. См. **ПУ"ЛЁЙ**.

**ПУЛАРЁСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. нестись (по ветру): АП *Тур" пудлары"* – Облака несутся (когда их подгоняет ветер). См. **ПУ"ЛАРЁСЬ**.

**ПУЛАСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. унести (по ветру, по течению): АП *Нянтэда Мынеко, нув' җо" мин җо" тарем' җэ-дакы, Няхар" Хэхо' то' сём' хавра, Мынеко пудэй"* – Немой Мынеко, видимо, по направлению ветра так несется вдоль протоки Трёх священных озер. См. **ПУ"ЛАСЬ**.

**ПУЛЫ** суц., I кл., 1 гр. колено: АП *Пулҗыни' выярҗа"* – У меня колени подгибаются; АП *Пулҗыни' ледада"* – У меня колени дрожат; АП *Пулэнд ханяна тарем' тахабтасар?* – Где ты так разбил колено?; АП *Пулэна сими' лада* – Он ударил меня коленом; АП *Пулҗыт нид юркад!* – Встань с колени!; АП *Пулҗы" ёльцянд' и" тэворҗа* – Вода доходит до колени; АП *Пулҗы" ёльцянд' халыдаана ит' хая* – Рыбак зашел по колено в воду; ПУ *Пулҗы" ёльцямана и" мна яда* – Он бредет по колено в воде; АП *Пулҗы" ёльцямана имна яда* – Он бредет по колено в воде; АП *Няби пулҗы' ни' си"ми җабта* – Он посадил меня к себе на колено; АП *Пулҗы' савак таси' тайтида* – Он коленом давит вниз;  $\diamond$  АП *пулҗы' ёльцянд' җэда* – до колени (например, о платье); ПУ *пулҗы' тию"умана җэда* – выше колени; АП *пулҗы' тюмня җэда* – выше колени; ПУ *пулҗы' цыльня' ха' аврёда* – ниже колени; АП *пулҗы' цыльня' хаврёда* – ниже колени; АП *пулҗы' выярҗы* – согнуть колени; АП *пулҗы' ни' мантэсэ* – упасть на колени; ПУ *пулҗы' ни' ха' амасэ* – опуститься на колени; АП *пулҗы' ни' хамасэ* – опуститься на колени; АП *пулҗы' нина нусэ* – стоять на коленях; ПУ *пулҗы' хэв* – напарник; ПУ *пулҗы' хэван' тэварасэ* – взять в жены по любви; ПУ *Пул-лэнд хэвад тоба"на" саванэ"* – Надо бы нам поискать жену по любви.

**ПУЛЫБТЁСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. сидеть, поджав под себя или скрестив ноги: Я *Хэльди вэсако хури' сававна пулыб-тё җамды"* (Л. Лапцуй) – Старик Хэльди сидит, поджав ноги.

**ПУМНА (ПҮМНА)** посл. за кем-чем-л.; позади кого-чего-л.; вслед за кем, чем-л.: ПУ *Җарка Санэре"э' пумна мят' мя-тюдм'* – За старшим коми я в чум вошел; ПУ *Хурка мань җод" ханами подерцф җэдалёди" пумна җэдала" ни"ивам'* – Я, конечно, тоже, закончив запряхать оленей, за уехавшими налегке направился; ПУ *Пумнани нёда" ту"* – За мной не ездите; АП *Техэ' хэня' пумна мюд" хэңгада"* – За тем уходящим [аргишем] двинулись остальные арги-

ши; АП *Мань нябакоми техэ' хэни* "тумна тет царка сэрта манзобтэйданю – Моя сестра направила за теми уехавшими четырех своих белых оленей; Я *Нарка Хасава сюрэмбада не' тумна терей*"... (Л. Лапцуй) – Большой Мужичина бегущей женщине вслед крикнул; ПУ *Вэсако, не нюмд сеңганани' тумна парабтаир* – Старик, проводишь свою дочь за ночевавшим;  $\diamond$  *ноб* "тумна – друг за другом; ПУ *Товы*" *ненэця* "ноб" *тумна мят' ти тюня*" – Приехавшие люди друг за другом вошли в чум.

**ПУН** *суц.*, I кл., 2 гр. признак: ПУ *Купец луца*, *маңгабада луца* "ханяна илева' пунда яңгу, харад" *мал' нобто* "оласадо" – Где купцы живут, где бедные, не различить (букв.: нет признаков, где живут купцы и бедные), все дома одинаковые.

**ПУНА (ПҮНА)** 1. нар. 1) позади: АП *Тикы вадида моё'* – лись, *не пунда хаи* – Бросив такие слова, она выскочила за дверь (букв.: дверь позади нее осталась); 2) после, позже: ПУ *Пуна сит пядм'* – Потом с тобой расправлюсь; 2. посл. 1) в простр. знач. позади, сзади кого-чего-л.: ПУ *Тамна пунда няна няхар* "ңдалёда – И еще за ним трое едущих належке; 2) во врем. знач. после того как: ПУ *Мят' тованда ңыңгува, мят' тю*" *махаданда пуна намдаив* – Видимо, в чум пойдет, после того как пойдет в чум, узнаю, кто он такой; 3. част. как бы не, а то: ПУ *Пуна иринд им' нең вомда*" – Как бы дедушку не обидел; ПУ *Пуна Василеця параңода неңюмда* – Как бы царь Василеця не рассердился.

**ПУНАРАСЬ** *гл.*, III спр., I кл., 1 гр. поверить: ПУ *Лаханана вэнекон' ет' пунарэйха*' – Они вдвоем все же поверили говорящему псу; ПУ *Тедохов' пунарэй*" – Теперь он поверил; Я *Надя* "бяни нянд мадм', *мань вадахани пуцраб*" *нанд тара* (Л. Лапцуй) – Поэтому тебе говорю, моим словам поверить надо. См. **ПЫНАРАСЬ**.

**ПУНАРЁСЬ** *гл.*, I, II спр., I кл., 1 гр. верить: ПУ *Не ни пунарю*" – Женщина не верит; ПУ *Я Тикы вадат талекахартами ни пунарю*" (Л. Лапцуй) – Этим словам даже моя гнида не верит; ПУ *Есяна* "таславы яляхана ңэдабтавам' *мань пунарыди*" – Я верю, что нам вовремя отправят зарплату; ПУ *Нибта* "пунарю" *харобта тора*", *ненэя хоб' та*" *мирци*" *ханара*" – Если не верите, то ищите, если найдете, бесплатно возьмите; Я *Нибат пунарю*" *толадава* (Л. Лапцуй) – Если не веришь, почитай-ка. См. **ПЫНРЁСЬ**, **ПЮНРЁСЬ**.

**ПУНО** *суц.*, I кл., 1 гр. болотный мох; длинные, коричневые водоросли, тина: ПУ *Я хой' ния, пуно' меңга то', то лаң' ния няхар*" *царка мято' пыдо' ңамдэвы* – На высоком холме, на берегу неглубокого озера, [заросшего] тиной, стояли три их больших чума; АП *Мань ңэни пунон'* *таркэйд*" – Мои ноги увязли в тине.

**ПУНОМДАСЬ** *гл.* СЯ выяснить, узнать.

**ПУНРАСЬ** *гл.*, III спр., I кл., 1 гр. убедить: СЯ *Пыдар вадахад пыда сац' пунарэйцэ* – Твои слова его убедили.

**ПУНРЁВА** *гл.* имя СЯ вера.

**ПУНРИК** *прил.* СЯ доверчивый.

**ПУНЯҢЫ (ПҮНЯҢЫ)** *прил.* задний; находящийся позади, сзади: ПУ *Пуняңы мяк*" *ңани' ңдалэйв*" – К позади оставшимся чумам опять поехал. См. **ПУ' НЯҢЫ**.

**ПУНЯ' (ПҮНЯ')** нар. 1) сзади, позади: ПУ *Няхар*" ю" *тым' ханани пуня' пэньян* – Тридцать оленей погрузил сзади сво-

ей нарты; 2) назад: ПУ *Ялй*", *пуня' сырңа* – Идет, смотрит назад; 3) обратно: ПУ *Ңани' пуня' мякани' тюдм'* – Зашла обратно в свой чум; ПУ *Мяканда пуня' хая* – Обратно домой вернулся.

**ПУҢЭ** *суц.*, I кл., 1 гр. задняя лапа: ПУ *Тикы тарця ңэсэ паридена варк, я' мята мюд' пин' ңадимзеты сидя пуңэ ни' тю'у' нулцеты*" – Таким образом бурый медведь показывался из своей берлоги наружу, поднимался на две задние лапы. См. **ЯМБ ҢЭ**, **ХУҢГЛЯ**.

**ПУРКОБТ'** *суц.*, II кл., 2 гр. АП подушка (шкуры, одежда, накрытые оленьей шкурой, используемые в качестве подушки). См. **ПУРКУБТ'**, **ПЫРКАБТ'**.

**ПУРКУБТ'** *суц.*, II кл., 2 гр. ПУ подушка. См. **ПУРКОБТ'**, **ПЫРКАБТ'**.

**ПУРОМЗЬ** *гл.*, I спр., II кл., 1 гр. заржаветь, заплесневеть.

**ПУРСАВЭЙ** *прил.* ржавый, заплесневелый: АП *Пурсавэй нибякоцини тая*" – У меня есть ржавые иголки. См. **ПУРЦАВЭЙ**.

**ПУРСО** *суц.*, I кл., 1 гр. АП аорта. См. **ПУРЦО**.

**ПУРЦАВЭЙ** *прил.* ржавый, заплесневелый: ПУ *Пурцавэй няньм' хэвня' мов* – Я выбросила заплесневевший хлеб. См. **ПУРСАВЭЙ**.

**ПУРЦО** *суц.*, I кл., 1 гр. ПУ аорта. См. **ПУРСО**.

**ПУР" (Д) I** *суц.*, II кл., 2 гр. дымокур: ПУ *Пухуцяда пурад'* *ния паркаси*" *юседавы* – Его жена лежит голая на дымокуре.

**ПУР" (ПҮР") II** *суц.*, II кл., 2 гр. ржавчина; плесень.

**ПУСАМБАСЬ** *гл.*, III спр., I кл., 1 гр. ПУ удивляться, поражаться. См. **ПЫСАМБАСЬ**.

**ПУСАСЬ** *гл.*, III спр., I кл., 1 гр. удивляться: ПУ *Ңэрм' я' сей салаба хоян' тэварихива си'ив сюдбяр тэри пусэйд*" – Как только они подошли к сердцу ледяной тундры, семеро великанов так и удивляются; ПУ *Хаби ңэсы' тер*" *тэри пусаңа*" – Жители хантыйского стойбища только удивляются; Я *Вахалцяда нянда вэтавы пудм' сидя хэвахаданда ханзатида, индя ңыл' нянда теневабон' тэри пусаңа* (Л. Лапцуй) – Вахалцяда внимательно осматривает глазами соединенную товарищем тетиву, про себя только удивляется такому умению товарища. См. **ПЫСАСЬ**.

**ПУТАСЬ (ПҮТАСЬ)** *гл.*, I спр., I кл., 2 гр. дуть: Я *Лакри' мякы мякад не пахабтэй*", *мякы хорэцята ноб*" *ңармэрка не пута ңадимя* (Л. Лапцуй) – Вдруг из чума дверь распахнулась, в домашней (старенькой) ягущке одна пожилая женщина, отдуваясь, появилась.

**ПУТРАСЬ** *гл.*, III спр., I кл., 1 гр. виться, струиться (о дыме): Я *Ңамдэидо' сярто' ня' якэри' путра*" (Л. Лапцуй) – У сидящих от папирос только дым струится.

**ПУХУ** *суц.*, I кл., 1 гр., *обрац.* 1) старуха; 2) жена: ПУ *Сеть варахав тыркаб' тавонда. Пуху, ня' мада ңобкана ңэда мэдава*" *тахар*" – Этой четвертной бутылки, чувствуется, мало. Жена, дай что-нибудь покрупнее; АП *Пуху, вэдеркар, ява' терсиси*", *хбия худ то* – Жена, выгляни-ка, земля-то наша была ведь безлюдна, кто и откуда мог приехать.



**ПУХУБТЫРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. неожиданно появиться (о клубящемся дыме из трубы): Я *Тарцъ ямбаха-на макода сивня табараха якэ татосавэй пухубтырца* (Л. Лапцуй) – В это время из дымового отверстия густой дым с искрами за клубился.

**ПУХУМА** гл. имя старость (о женщине): АП *Мань пухума-ми тованда* – Я чувствую, что приближается старость.

**ПУХУМЗЬ** гл., II спр., II кл., 1 гр. ПУ стать старой, состариться; стареть (о женщине). См. **ПУХУМЦЬ**.

**ПУХУМЦЬ** гл. АП стать старой, состариться; стареть (о женщине). См. **ПУХУМЗЬ**.

**ПУХУМЫ** прил. АП старая (о женщине).

**ПУХУПТАСЬ** гл., III спр., I кл., 1 гр. вынырнуть: ПУ *Җамгэ ёльцяңгана хоре”э” идю пароць пярдейда, хоре”э” еймана пухуптэй”* – Через некоторое время разорвала мышка кишки бычка напрямик, через бок бычка вынырнула.

**ПУХУЦЯ** суц., I кл., 1 гр. 1) старуха: ПУ *Вэсакохо’, пухуця-ха нумд’ пу’лаяха’* – Старик со старухой понесли в небо; Я *Пухуця’ хэмьд Җарка Хасава’ ирида ядэрца* (Л. Лапцуй) – После того как старуха ушла, Нгарка Хасава только задумался; ПУ *Ханзер” нэда на”вэрта пухуця!* – Какая ворчливая старуха!; АП *Ханзер нэда набенорта пухуця!* – Что за ворчливая старуха!; АП *Сехэры’ мюмна маха мальсей пухуця миңа* – По дороге шла сгорбленная старуха; АП *Пухуцяңэ хэнакэдм’, сэрм’ ханя’ мэвами нули” юрав* – Старую, наверное, совсем забыла, куда соль положила!; ПУ *Пыда тедари’ пухуця нинё” на”, ңамгэв тилкабтада, вомы паны” мэць ядэрца* – Она вроде бы еще не старуха, а ходит в какой-то старушечьей одежде; АП *Пыда тедари’ пухуця ниню” на”, ңамгэв тилкабтада, вомы паны” мэць ядэрца* – Она вроде бы еще не старуха, а ходит в какой-то старушечьей одежде; 2) жена: ПУ *Пыдо’ ян’ тетамбодо’ : ийда, не нода, пухуцяда* – Всего их четверо: зять, дочь, жена и он.

**ПУХУЦЯХАРАХАМЗЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. старить; стать как старуха, похожей на старуху: АП *Тикы ңокасъм’ нёр сярьюбу”, пухуцяхаран!* – Не надевай ты этот платок, он тебя старит!

**ПУЦЕЙ** нар. назад, обратно; позже: Я *Пыда вадада мадаба-да ни ца”, вадамда мадабат ваңыда пуцей ха”амаңгу”* (Л. Лапцуй) – Ее слово нельзя нарушать, если ее слово нарушить, грех тебе позже назад вернется.

**ПУ’(Н)** нар. позади, сзади: ПУ *Пунда няюна парабтаха я нэдарава ңоб” мюд сяйна* – За ним свободно движется, провожая, один отправленный аргиш; ПУ *Сядэцяр хаби-цямда пунда яд ня”мада* – Божок сзади поймал ханты; ◇ *пу’ няңы* – сзади.

**ПУ”ЛАРЁСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. нестись (по ветру): ПУ *Тир” пу”лары”* – Облака несутся (когда их подгоняет ветер). См. **ПУЛАРЁСЬ**.

**ПУ”ЛАСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. понестись, унести (по ветру): ПУ *Вэсакохо’, пухуцяха’ нумд’ пу”лаяха’* – Старик со старухой понесли в небо; ПУ *Париденя тёня си”ми манэ”лишь тартрем’ пу”лэй* – Увидев меня, черная лиса, как шерстинка, унеслась. См. **ПУЛАСЬ**.

**ПУ”ЛЁ** суц., I кл., 1 гр. высоко плывущее по небу перистое облако: ПУ *Пу”лө” тяхамлабтав* – Камень скрылся за высоко плывущими по небу облаками; Я *Тецда нув’ пу”лө” харто’ ибето’ сер’ мосьлавыд”* (Л. Лапцуй) – В холдную погоду высоко плывущие облака сами по себе за кочевали.

**ПУ”ЛЁЙ** прил. ПУ легкомысленный. См. **ПУЛАРЁДА**.

**ПЫВ** суц., I кл., 2 гр. действие сухого ветра: ПУ *Сидя хаво” ний” нойтанараха”, сэр” саваканда пыв’ хо”ма яңгу* – Уши оленей будто сукном покрыты, его белый совик еще не выщвел (не изменился) под воздействием солнца и ветра; Я *Нохо’ тэва’ сёва’ вар’ пыв’ хо”ма нули” яңгу* (Л. Лапцуй) – Опушка кашюнона совика из песцового хвоста не пожелтела от воздействия солнца ветра; ◇ ПУ *пыв мер-ця* – сухой весенний ветер.

**ПЫВУМЗЬ** гл., I спр., II кл., 1 гр. стать обветренным (о коже): АП *Сяд’ хоба пывума* – Кожа на лице обветрела.

**ПЫДА (ПЫДӀ)** личн. мест. он, она, оно: ПУ *Пыдбер (пыд-кокор) ңамэм’ пэрңан?* – Ты, бедненький (любименький), что делаешь (чем занят)?

**ПЫДАБТАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. рассыпать, раскидать: ПУ *Сеня’ мэта” ты” янаця” нё”, сырари” пыдабты”, ха” алам’ еңгале” на”* – При кочевье олени ведь были спокойные, а тут только снег в разные стороны рассыпает, снежный туман за ними стелется; АП *Сеня’ мэта ты” янатяню”, сырари пыдабты”, халм’ еңгле”* – При кочевье олени ведь были спокойные, а тут только снег в разные стороны рассыпает, снежный туман за ними стелется; АП *Ёнэ Тэта Вэра сидя ңэсы’ тер” сид ня’ нёнэн’ сидя сыды’ нид тьянлытэряда. Халя’ сядварем’ пыдабтэйданю”* – Средний Вэра жителей двух стойбищ с двух бедер раскидал между двух деревянных шестов. Он раскрошил их, как рыбью чешую; ПУ *Есям’ тивтанд тикы’ ңамзаха” на лэрида пыдабты”* – Человек с железными зубами ест это мясо, только кости сыпятся. См. **ПУДАБТАСЬ**.

**ПЫДАБТЁСЬ** гл., III спр., II кл., 1 гр. АП, ПУ моросить (о дожде).

**ПЫДАМЗЬ (ПУДАМЗЬ)** гл., III спр., II кл., 1 гр. 1) посыпаться; 2) расколоться на кусочки. См. **ПУДАМЗЬ**.

**ПЫДАР (ПЫДӀР)** личн. мест. ты: ПУ *Пыдар хибяң?* – А кто ты?; Я *Җарка Хасава, пыдар?* (Л. Лапцуй) – Нгарка Хасава, это ты?; АП *Пыдар тонар хибя ңэдакы?* – А кого же ты ищешь?; *Җарка Вэн’ хан, пыдар тяхамнанд манэ-тава” я гу”* – Старший Сядэй, дальше тебя мы ничего, никого не видим.

**ПЫДАРА” (ПЫДӀРА”)** личн. мест. вы (мн. ч.): АП *Җарка Тэта Вай, тюку мякана мядимяро” мадана”, пыдара” мя-амананда” тованизь мэваць”. Теда пыдара” сидна” нерте-да”* – Старший Вай, погостив в этом стойбище, мы собирались приехать к вам. Вы нас опередили; ПУ *Пыдара” хэ” хамяданда” яраха” саю” сидана” талаць”* – Как вы уехали, нас окружило бесчисленное войско; АП *Пыдара” хэмяданда” ярха” саю” сидана” талаць”* – Как вы уехали, нас окружило бесчисленное войско.

**ПЫДАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. походить, быть похожим: АП *Пыда небямда пыда* – Она похожа на мать.

**ПЫДИ'** личн. мест. они (дв. ч.): ПУ *Пыди' сидяриңэ ха-ихи'* – Они остались вдвоем; АП *Сидя хэвахани пыди' ңамдъяха'* – Они вдвоем сели возле нас.

**ПЫДО'** личн. мест. они (мн. ч.): ПУ *Пыдо' ян' тетамбо-до'* – Всего их четверо.

**ПЫДЬЮЛ** мест. избират. ты из нас двоих: ПУ *Мара пыдь-юл нехэртан ңэбтав"*? – Может быть, из нас двоих это ты не являешься женщиной?; ПУ *Пыдьюмл си"ми ңарка серт' тэваран* – Ты же из нас двоих меня к преступлению (букв.: большому делу) привел.

**ПЫЙ** суц., I кл., 2 гр. АП личинка моли, жука (которая портит меховую одежду и вещи). См. ПУЙ.

**ПЫЙБАСЬ (ПЫЙБАСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. тереть, протирать, натирать, растирать: АП *Мя" нив якэ", сэв" пыби-ли'* – В чуме дымно, они протирают глаза. См. ПУИБАСЬ.

**ПЫКАЛМА** гл. имя СЯ отёк. См. ПАЕРЕВА, ПОСЭЙ', ПОСЭВА.

**ПЫКУЛАБТАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. сшить: АП *Үоб сэр" совакм' няни тада, си"ив няблюйм' сэдама совакам' ңобкарт тынарти" пыкулабтанав* – Она подала мне белый совик, сшитый из семи осенних шкур телят, тесновато натянул без единой морщинки.

**ПЫНДАЛАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. опрокинуть (например, о котле); ♦ АП *пэ' едм' пындалась* – перевернуть котел вверх дном. См. ЯРАСЬ, ВАБТАРАСЬ.

**ПЫНДАРАБАСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. катиться: Я *Үэсипой", ңудасипой" ти пыда я' ваңго" сер' пындараби, няхар" мядм' ядабта* (Л. Лапцуй) – Вот [ветер,] катясь по низинам без ног, без рук, встретил три чума.

**ПЫНДАРАМБАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) катиться (о круглых мелких предметах – мячике, колобке); 2) *перен.* идти, как бы катясь (о маленьком невысоком человеке на коротеньких ножках, о мышке): ПУ *Хасавоко мерця' мин' сер' пындарамби* – Хасавоко по ветру катится; ПУ *Писякор тиняри' пындарамби* – Мышка все дальше катится.

**ПЫНДАРАСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. 1) катиться (о круглых мелких предметах – мячике, колобке); 2) *перен.* идти, как бы катясь (о маленьком невысоком человеке на коротеньких ножках, о мышке).

**ПЫНДЕНАСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. ПУ лежать лицом вниз.

**ПЫНДЕРЦЬ** гл., III спр., II кл., 2 гр. 1) лечь вниз лицом: ПУ *Теда' ня' ни' пындерад"* – Сейчас ты ложишься на бревно вниз лицом; 2) упасть лицом вперед: ПУ *Вынахалуи хабицяр ңани' лясасеты", ңани' пындерцеты", ңани' юркасеты"* – Исхудававший ханты то на спину падает, то лицом вниз падает, то встает.

**ПЫНРАСЬ** гл., III спр., I кл., 1 гр. поверить: АП *Тедав пын-рэй"* – Теперь он поверил. См. ПУНАРАСЬ.

**ПЫНРЁСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. верить: АП *Есяна" тасла-вы яляна ңэдаптавам' мань пынарыдм'* – Я верю, что нам вовремя отправят зарплату. См. ПУНАРЁСЬ, ПУНРЁСЬ.

**ПЫҢА** мест. оно; то (неодуш.): ПУ *Пихи тихина ңылека товы, пыңа тарем' ма* – На улице пришло чудище, оно так говорит.

**ПЫҢГА** суц., I кл., 1 гр. ПУ качели. См. ПЫҢГЭ.

**ПЫҢГАЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. качаться: ПУ *Мат" ябта сэр"ни мэтидо' нямдодо' пыңгэй пяреха"* – Рога у шести стройных оленей качаются, как деревья.

**ПЫҢГЭ** суц., I кл., 1 гр. ПУ качели. См. ПЫҢГА.

**ПЫҢГЭРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. ПУ качаться на качелях.

**ПЫҢО'** мест. они, те (мн. ч.; неодуш.): ПУ *Я' сяд' ңыл' пыңо' ха"мыд"* – Они спустились под высокий берег.

**ПЫРДАРИ' (ПЫРДАРИ')** нар. 1) обратно, в обратную сторону; ♦ АП *пырдару' есь тась* – дать сдачу (о деньгах); АП *пырдару' еся"* – сдача (о деньгах); ПУ *Тэмдоро"ма есяхат вадумди' пырдару' савовна тайда"* – Продавщица тебе сдачу правильно дала?; АП *Тэмдоркода есят вудумди' пырдару' савовна тайда"* – Продавщица тебе сдачу правильно дала?; ПУ *Пыдар юкад вата самбляң есям' табат тарась. Пыдар самбляңгамбой есям' пырдару' танась* – Вы должны были дать сдачи 15 рублей. А вы сдали только 5 рублей; АП *Пыдар ю" самляң есям' табат тарась. Пыдара" яланда самляңгамбой есям' пырдару' тадаць* – Вы должны были дать сдачи 15 рублей. А вы сдали только 5 рублей; АП *Пырдару" тавы есяд нёд юр"* – Не забудь взять сдачу (если продавец уже положил сдачу на прилавок); АП *Пырдару" тованда есяд нён юр"* – Не забудь взять сдачу (если продавец еще не дал сдачу); ПУ *Енаркад пырдару' таванда есяр таян?* – У Вас будет сдача с тысячи рублей?; АП *Пыдара" пырдару" товандара" ёнар" мя неся ңэңу?* – У Вас будет сдача с тысячи рублей?; АП *Пырдару' еся" ни тара"* – Сдачи не нужно; 2) наперекор, в ответ: ПУ *Тикахав ерваң ңэсь тиртада, пыда пырдару' лахана тиртада* – Он сможет стать начальником, он может ответить (т.е. дать отпор).

**ПЫРДЫРАЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. исказить смысл сказанных слов: АП *Үамгэ пырдырца"* – Зачем ты искажаешь мои слова?

**ПЫРДЭЦЬ** гл., III спр., II кл., 2 гр. повернуть в обратную сторону: Я *Тарем' неры янамбоковна ңэвто' сер' мюсевы" тирад лакри' ңэрм' сейхад тодо' яха" пырдэяд"* (Л. Лапцуй) – Так недавно тихонько кочевавшие облака с севера в разные стороны повернули.

**ПЫРИ** суц., I кл., 1 гр. АП щука. См. ПЫРЯ.

**ПЫРКАБТ" (Д)** суц., II кл., 2 гр. подушка: ПУ *Пыркабта-до' нид харцарабтёсеты* – Обычно сидел на подушках, откинувшись назад. См. ПУРКОБТ", ПУРКУБТ".

**ПЫРКАБТАДОЦЬ (ПЫРКАБТАДОЦЬ)** гл. служить подушкой, использовать в качестве подушки: ПУ *Үопори вано савада, полен' хэв пыркабтадо"ңа, хыдыда ня янда-вакода* – Была у него одна шапка из корней, половина полена служила ему подушкой, а чашкой у него была деревянная миска; ПУ *Үаво" таяна хуна нидо' пыркыбтадоць ңобт' сулмыд"* – Через некоторое время они попадали ничком друг на друга (букв.: используя друг друга вместо подушки); Я *Пыда ңод" сеём' пыркыбтадоць манзелабта-да* (Л. Лапцуй) – Он тоже, используя лыдину как подушку, лёг на бок, подложив под голову рукав.

**ПЫРЯ** суц., I кл., 1 гр. щука: ПУ *Туңгэвэхэр еся пыряңэ ит' сака-да* – Тунгэвэыхы юркнул в воду железной щукой. См. ПЫРИ.

**ПЫСАМБАСЬ** гл., III спр., I кл., 1 гр. удивляться, поражаться: Я Нюдямбой *цацекэця*” трактор’ хэван’ хахая тэва тинарка”. Вэсако” – пухуця” нэпто’ тэри пысамби” (Л. Лапцуй) – Дети поменьше побаиваются подойти близко к трактору. Старики-старухи так и удивляются. См. ПУСАМБАСЬ.

**ПЫСАРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. удивляться, восхищаться: АП Тюку ян’ *пысарцгадм’* – Я восхищаюсь этой землей.

**ПЫСАСЬ** гл., III спр., I кл., 1 гр. удивляться: ПУ Вэсако’ не ню тэри *пысаңга* – Дочь старика только удивляется; Я Индя *ңыл’ тэваси’ хобадарев’ сертавэн’ пысаңганараха* (Л. Лапцуй) – Про себя как будто удивляется, как [хорошо] выделана заячья шкура. См. ПУСАСЬ.

**ПЫХЫД I** суц., I кл., 2 гр. 1) туловище, тело: ПУ Хабей’ нер *пыхыдамда мят’ тлоледа* – Женщина-ханты затащила его тело в дом; 2) перен. здоровье: АП *Пыхыдамд савадад* – Надо беречь здоровье.

**ПЫХЫД II** возвр. мест. себя: ПУ Мадко *ненэц’ тая чо’ хэя, вэва пыхыдамда эт’ чо ханая* – Бедный, себя плохого пусть унесет (т.е. раз умер, то пусть так и будет); Я Нюдя нер индя *ңыламана пыхыдамда ханзели” тэдорнида* (Л. Лапцуй) – Нюдяне мысленно сама себя повсякому ругает; АП Тикы *нехэв пыхыдамта нямба нули’ нида тирас”* – Эта женщина не может себя [в руках] держать; АП *Пыхыданд’ ед хонраирась* – О себе спросила бы; ♦ АП *пыхыдамта хамсана* – себя любящий; АП *пыхыдамта савута* – хвастун (букв.: себя одобряющий); АП *харта пыхыдамта нерняри’ нэрта* – высокомерный (букв.: сам себя вперед выдвигает); *пыхыдм’ хадась* – совершить самоубийство; АП *Пыда пыхыдамда харта хадавэ-дась* – Он покончил жизнь самоубийством; АП *пыхыдамда ңыдавы* – повесившийся; АП *пыхыдамда хадавы* – самоубийца; АП *пыхыдм’ хадава* – самоубийство.

**ПЫХЫЛЁСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. спорить: ПУ Писякоцяи тарем’ *пыхылэдаханда* *пидякоемда чо сэре”э нялэмэда* – Пока мышка так спорила, ее норку льдина снесла.

**ПЫЯ** суц., I кл., 1 гр. 1) нос (человека, животного, рыбы); клюв: АП Иликавна *пыямд тынартир!* – Ты так смешно морщишь нос!; АП *Ненэцяңвада теда’ тю миндя ненэц’ ңэрха* (ПУ *ңэдараха*), *пыянда’ ңылы тари тидермы* – Кажется, человек-то молодой (букв.: сейчасдвигающийся вверх), под носом у него только появляется пушок; ♦ ПУ *пыявана индадм’ нэкалпась (нэкальц’)* – дышать носом; *в сочет. с именами суц.* ПУ *пыя’ лабэ* – носовая пазуха; ПУ, АП *пыя’ мал* – кончик носа; ПУ *пыя’ мюй* – носовая пазуха; ПУ *пыя’ паңг* – переносица; ПУ *Тарем’ хамэдамбаба”ни ненаха”* ями *пыяни паңган’ париде тонараха* – Чувствую, что злость меня охватила (букв.: злость моя к переносице по-черному как будто бы пришла); ПУ *Җамэ’ тирка”на ңарка ненахами пыяни паңган’ пидрев’ то* – Через какое-то время меня охватила такая злость, что в глазах потемнело (букв.: зло мое большое на переносицу, как ночь, пришло); АП *пыя’ си* – ноздря; ПУ *пыя сим’ хулицупась* – ковырять в носу; АП *пыя сим’ хулсупась* – ковырять в носу; ПУ *Тыто’ пыи” си”мана тыто’ пэдэ” ту’ лэңэ ңадибер-ца”* – Олени у них [у семерых великанов] сильно устали (букв.: из ноздрей их олений усталость выходит огненным пламенем); ПУ *пыя’ сивна индадм’ ңэдарась* – выдохнуть через нос; ПУ *пыя’ сэхэр”* – переносица; ПУ *пыя’*

*теця’* – носовой платок: ПУ *Нися пэянда пыя’ тецяңгана* (*пыя’ тохокана*) *тэ”ңада* – Отец вытер лоб носовым платком; АП *пыя’ тэця’* – носовой платок; Я *Нэхомда пыянда тецяңгана тавы”бида, нули” нярмавы”, тикы тяхамна ёнлида теклы* (Л. Лапцуй) – Пот носовым платком вытирает, очень сильно покраснела; АП *пыя’ ттонд* – спинка носа; ПУ *пыя харей* – курносый; ПУ *пыя хо”ла* – нос с горбинкой; ПУ *Пыда пыяда хо”лорта (хо”лэй)* – У нее нос с горбинкой; ПУ *пыя хэм’* – короткий нос; *в сочет. с прил.* АП *лата пыя* – широкий нос; АП *тодя пыя* – маленький нос; АП *ңарка пыя* – большой, крупный нос; АП *ңаркая, латтей пыя* – большой, плоский нос; АП *тыя пыя* – тонкий нос; АП *хулы пыя* – нос с горбинкой; АП *Пыда пыяда хулы* – У нее нос с горбинкой; АП *хэм’ пыя* – короткий нос; АП *ямб пыя* – длинный нос; *в сочет. с посл.* ПУ *пыя’ ңыламна ңадимзэ* – встать перед глазами (букв.: под носом): ПУ *Сава няни сэвада пыяни ңыламна ңадимя* – Образ друга встал у меня перед глазами; ПУ *пыя’ ңылы муноц’* – усы; *в сочет. с гл.* *пыя’ ңаснась* – шмыгать носом; *пыям’ тэцэ* – вытереть нос; *пыя савак* – кулик (связь): СЯ *Мань ңамдлад хэвахана пыя савакм’ манэ”ңадамзэ* – Возле ловушки я увидел кулика; 2) перен. нюх: АП *Няби пэртядо’, нерм’ пэртядо’ – Парити” Сюдбя – явна’ хэняна пыярида мась* – Другой главный у них – Великан Пырерка, который след определяет на нюх; 3) передняя часть чего-л.; ♦ ПУ *хан’ пыя* – передние концы головки нарты: ПУ *Яданидо’ Харюциндо’ сидя тынзэ’ хабт’ ханам’ пыяха’ пэңадо’* – Пешие Харюци нагрузили нарты с двумя менаурами до самых носов; АП *Ненэй пыида сэв” хад’ хэб, ненэйдо’ тэса”* – С серебранных носов нарты словно серебро капает; АП *Си’ някуна сидита пышта ноб’ хэхэ’ хан, ханда тая* – На священной стороне чума находится священная нарта с двумя носами на каждом полозе; АП *Сидят пышта хан’ пыявана нерэ сую хабтам’ инямда танада* – Он проехал возле носовой части священной нарты с двумя носами и остановил молодого быка (букв.: потянул веревку); *ңано’ пыя* – нос лодки; *вадо’ пыя* – ворота загона: АП *Вадото’ пыян’ ханона” сярна”* – Мы остановили свои упряжки возле ворот загона для оленей; 4) выступ: ПУ *Мерця, си”ив яля’ посана’ махаданд, терта’ махаданд ңамдлэда эт пыя-хана вьвиасетьянанэ”* – Ветер, после того как ты семь дней дуешь, обычно свистишь на выступах неподвижных камней; ПУ *Та’ ңэсоңгана ямд’ ңыхытана саля’ пыявана ңадимяха’* – К тому времени они пришли к носу мыса, выдающегося в море; АП *Седа’ ңэва’ нид нянтда Мынеко хой’ пыя’ сидя’ ня’ сэврида мэца* – С вершины сопки Немой Мынеко внимательно смотрел по обе стороны мыса.

**ПЫЯД** суц., I кл., 2 гр. ПУ звук чихания, чих.

**ПЫЯДАРМА** гл. имя чихание; насморк: ПУ *Пыядарма си”ми нули” маяда (танара)* – Насморк совсем меня замучил.

**ПЫЯДАРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. 1) чихать; 2) фыркать (об олене).

**ПЫЯРИ** прил. носатый.

**ПЭ 1.** суц., I кл., 1 гр. 1) камень: ПУ *Хасава ңацекы” маня пэ-хэна сидер’ нэм’ тахабта”* – Мальчишки камнем разбили окно; ПУ *Мята нэ” сим’ маня пэхэна саркабтадо’* – Двери его дома камнем заложили; ♦ ПУ *маня пэ* – очень тяжелый, твердый камень; ПУ *силарця’ пэ* – точильный камень: ПУ *Җано’ тюня ңока луци” поңгана силарця’ нэм’ ся*



калтадам' манэ"ца – В лодке среди многих русских увидел человека, который держит во рту точило; 2) грузило: пэ' иня – верёвка, которая стягивает носок и привязывается к камню; 3) гора, скала: АП Пирць пэта"ни' яляни ха"мась, тюкована тонно. Тюкухэвами ядана цэвы – Когда солнце стало садиться за высокие скалы, [видимая вдали точка] приблизилась к нашему чуму. Это оказался пеший человек; АП Тяханяңы сидя пэ'надоко' сэхэвана тю' танэйна" – Мы поднялись наверх по ложбине между двух гор; ♦ Пэ'хой" цыл минзь – Уральские горы; Нарка Пэ" – Уральские горы (букв.: Большие камни): ПУ Нарка пэта ни' яля туйбтэсь, нарка не пирибтя няхата масьне" – Как только солнце опустилось на Уральские горы, старшая девушка говорит другим; АП пэ'ной – среди гор; пэ' тэлувна мунда яха – горная (букв.: среди гор текущая) река; пэ' тер – житель гор; пэ' хой – гора; пэ' хой мал – вершина горы; пэ' хой' цыл минзь – идти под гору; пэ' хой' тэл – подножие горы; пэ' хой' яд – склон горы; пэ' хой' ни танась – подняться на гору; пэ' хойнид ха"мась – спуститься с горы; 4) чугуун; ♦ пэ' ед – котел; пэ' ед' моня идам' лоходамбась – кипятить воду в котле: ПУ Идам' пэ' ед' моня лоходамбась – Кипятила воду в котле; АП пэ' еся – сковорода; 5) стекло; ♦ ПУ сидер' пэ – оконное стекло; АП сеть вар пэ – четвертная бутылка: АП Сяд' Тэта не сеть вар пэм' надимде – Жена Старшего Сядя достала четверную бутылку; пэ' хыдя – стеклянная посуда; стакан: АП Сидя никами, Нарка Сяд' Тэта цэтана пэ' хыдыам' хатарабта" – Два моих брата и Старший Сядэй заполнили горюхи (букв.: стеклянную посуду на ножке) до краев; 6) очки; ♦ пэ' сэваси" – без очков: СЯ Мань пэ' сэваси" толаңо нив тирас" – Я не могу читать без очков; 2. в ф-ии опред. 1) каменный: АП Ёнэй Вэрав, цыльнякуй няр" намдлёда Вэри" пэ' хэхэң сит' вадарыи – Средний Вэра, ты будешь каменным идолом, живущий ниже по реке твой родственник Вэра пусть возит тебя за собой в качестве каменного святого; 2) чугуунный; 3) стеклянный.

**ПЭБИ** нар. темно: ПУ Хальмер" нямна хэб"ни' пэбише" – Если идти со стороны кладбища, то ведь уже темно; СЯ, АП Пихина пэби – На улице темно; СЯ, АП Тарси" пэби! – Темень-то какая!

**ПЭБТАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) намотать: ПУ Нарка пинда ер" ваерахава, таңгоця' тер" хонарахава Сэре"э хабте"э то"у' юрка ни"им', си"ив хыңганатам', ной' падтавэм' сидя нямдаханда пэбтари" нидав' – Как только прошла середина ночи, как только уснули жители летнего стойбища, белый олень на ноги поднялся, ягушку с семьёй бубенчиками, украшенную сукном, на своих два рога намотал; ПУ Тай мяңацяями ни' хонёба"на" няби паңгаларми тяңгаданда тяха' пэбтарисетыда – Когда ночью спим, племянник из рода Тай одну из моих кос обычно наматывает на руку; 2) обернуть, опоясать: ПУ Сёнзяни ераманя си"ив' пэбтав – Посередине себя семь раз опоясал; 3) АП пеленать (о ребенке).

**ПЭВАДЯ** 1. прил. темный: ПУ Пэвадя пихиня си"ми ни" манэс" – Темной ночью меня не увидели; АП Мане пэвадя пихина макода' сивана хумна хэвакдм', ханямна хэвами нив хамэдамбю" – Я же в темную ночь выскочил в дымовое отверстие, как ушел, сам не пойму; ♦ АП пэвадя' ёльць' – полярная ночь; 2. суц. темнота, потемки: ПУ Пэвадяхана мань сит нидм' манэс", нивэдм' хамэда" – В темноте

я тебя не заметил и не узнал; СЯ Нацеңы цэвани мальца-на пэвадыам' тилоцетым' – В детстве я боялся темноты; АП Мякани' ядавами' пэвадяхана то"ма – Пришлось добираться домой в потемках; СЯ Пэвадя' помна мякана миңаваць – Пришлось добираться домой в потемках.

**ПЭВАРАСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. выпрямить, распрямить: АП Пибид пэваран"! – Натяни кисы, чтобы они были без складок!

**ПЭВАРТЕСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. ПУ выпрямить, распрямить.

**ПЭВАХАМАЗЬ** гл., III спр., II кл., 1 гр. потемнеть: ПУ Нумда пэвахама – Небо потемнело.

**ПЭВДЯРКА** прил. ПУ темноватый.

**ПЭВДЁ** суц., I кл., 1 гр. полено: ПУ Наво" тирка"на пэвдём'хо – Через некоторое время нашел полено; ПУ Хорав"хо пэвдём'хо"на пятабива" – Печку мы топим березовыми дровами; ПУ Вынахалуй хабицяр мят' тю"мяхаданда пелей' нямна хая, пэвдём"ни' тикан' намды" – После того, как исхудавший ханты зашел в чум, пошел по нежелой стороне чума, сел на колотые дрова.

**ПЭВСЮВОРЦЬ** гл., I спр., II кл., 2 гр. темнеть, вечереть: ПУ, СЯ, АП Сыра' мер' пэвсюворца – Зимой быстро темнеет; АП Пэвсюворць пэй" – Стало темнеть.

**ПЭВСЮМДАНАСЬ** гл., III спр., I кл., 2 гр. начать вечереть.

**ПЭВСЮМДАСЬ** гл., III спр., I кл., 2 гр. вечереть: АП Пэвсюмдали" – Вечереет.

**ПЭВСЮМЗЬ** гл., III спр., II кл., 1 гр. стемнеть: ПУ Мале пэвсюмя – Уже стемнело; Нум' пэвсюмя – Стемнело; Я Нена' пэвсюмзь тонанё", манзаяра" цока? (Л. Лапцуй) – Ты пришел, когда уже совсем стемнело, работы у вас много?; АП Нацеңы тивана сянакова' ёльцьэ теда' ни хань: нумда пэвсюмя – Уже не время для игр детей на улице: стемнело; ПУ Пухуцяюм' пэвсюма' няңы ялэмдад' нумгыңэ хая – Старуха стала вечерней звездой; ♦ пэвсюмя' няна – вечером: СЯ Пэвсюмя' няна нылана тара – Вечером надо отдыхать; СЯ Маня" пэвсюмя няна попой мяд терңэ цобт' малорцетыва" – Мы обычно собираемся по вечерам всей семьей; ПУ Ядэрта" хасевдо' пэвсюмя' няна то" – Отсутствовавшие (букв.: ходившие) мужчины вечером пришли; Я Пэвсюмя' няна сырэй нув' няравна сылаб" ханя' сырабококори (Л. Лапцуй) – Если вечером посмотришь на зимнее небо, взгляд притягивает; АП Пэвсюмя' няна нылана тара – Вечером надо отдыхать; АП Пэвсюмя' няна пихина сянакода нацеңы намгэ цэвна – Вечером, конечно, детей на улице уже не было; пэвсюмя няңы – вечер, вечерний.

**ПЭВСЮМЯЛАРАСЬ** гл., III спр., I кл., 1 гр. быть застигнутой темнотой: АП Пэвсюмяларэйвате мякани пэвадяхана тывьдаммт" – Застигнутая темнотой, я должна была возвращаться домой вечером; Пэвсюмяларававани' нид мякани пэвдяхана тэваңув' – Из-за того что стемнеет, мне придется возвращаться домой в темноте.

**ПЭДАБЦО (ПЭДАБЦО)** гл. имя СЯ усталость.

**ПЭДАВА** I прил. резвый: АП Нацеңы тарси' пэдава – Какой резвый малыш! (т.е. рано начал ходить, все понимает).

**ПЭДАВА (ПЭДАВА)** II *гл. имя* усталость.

**ПЭДАКАБТЁСЬ** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* мешать: СЯ Нягани манзара нён пэдакабтё – Не мешай мне работать.

**ПЭДАРА (ПЭДАРА)** *суц., I кл., 1 гр.* лес: ПУ Ѓубаңуна пэ-даран хэванзэ идей – Однажды он задумал пойти в лес; АП Яңзэй Вэра, ханар такалмы нэя. Панорако не, мяк туртанд хан пэдара понд ханад – Одноглазый Вэра, давай спрячем твою упряжку. Маленькая женщина, уведи её в лес;  $\diamond$  пэдара лэ мор – рябчик; пэдара му – шум леса; пэдара тер – житель тайги: АП Тетюмдехэвадо ханяд намгэд тэвравадо нэхэянакэ, пэдара тер нэрха – А четвертый у них – неизвестно откуда они его привели, говорят, что он житель тайги.

**ПЭДАРАТА (ПЭДАРАТА)** *прил.* лесистый, покрытый лесом: ПУ Мюсенарихина пэдарата яхаха пэйна – Мы долго кочевали и доехали до лесистых рек; АП Тайна хунанди сидя пэдарата, Мынеко сыран, ямбсе э тон, тон надаравэхэ – Там вдали две лесистые реки, как видит Мынеко, в удлиненное озеро, в озеро впадают; АП Хой сидя хэвахад ха мана яха хаця пэдарата яхаң хая – Река, берущая начало с обеих сторон этого холма, дальше по течению становилась лесистой; АП Сеня цавыхы пэдарата тарка саявана тет цавкада нимтолабтаңадо – Четыре прирученных её оленя поднялись на мыс между двух лесистых рек.

**ПЭДАРАЙ (ПЭДАРАЙ)** *прил.* лесной: ПУ Луца вэсакор пэдарай варкаң хая – Русский старик стал бурым (букв.: лесным) медведем.

**ПЭДАСЬ (ПЭДАСЬ)** *гл., III спр., I кл., 1 гр.* устать, изнемогать: ПУ Ѓамгэ пирка на си ив сюбяр ти цадимда, тыдо сац пэдавид – Вот через некоторое время появились семеро великанов, олени у них сильно устали; ПУ Вэсако хабыхында пэдэй – Старик смертельно устал; АП Вэсако ёльце пэдавы – Старик очень устал; ПУ Тарэнзянд нимня пэдавар нади – У тебя усталый вид; АП Пэдава сермам мэңан – У тебя усталый вид (букв.: По внешнему виду видно, что ты устал); ПУ Пыда пэдавы то олаха – Он кажется усталым; АП Пыда пэдавы то олаха – Он кажется усталым.

**ПЭДЁ** *суц., I кл., 1 гр.* 1) воздух;  $\diamond$  ПУ пэдём нэкальц – устало глубоко вздохнуть; 2) дух;  $\diamond$  ПУ пэдём нэдабтась – пердохнуть; 3) усталость, утомление. См. ПОДЁ.

**ПЭДЁВА (ПЭДЁВА)** *гл. имя* усталость.

**ПЭДЁЙ (ПЭДЁЙ)** *прил.* усталый: ПУ Ѓадябар пэдёй – У тебя усталый вид; ПУ Пыда пэдёй то олаха – Он кажется усталым.

**ПЭДЮТАСЬ (ПЭДЮТАСЬ)** *гл., I спр., I кл., 2 гр.* утомляться: Я Хан хэван намда махаданда намгэ пэдиотавамда ёльце махаданда няби сен мод я нямд сярлым цадимде, тамна тяха вапиненя пибтим сяр сабада (Л. Лапцуй) – После того как он сел около нарты, отдышавшись, из другого кармана достал мамонтовую табакерку и без того выходящуюся вперед губу наполнил табаком.

**ПЭДЮЦЬ (ПЭДЮЦЬ)** *гл.* 1) быть уставшим: ПУ Ва а-ванда ни пэдюць намды – На постель, устав, сел; 2) тяжело дышать, пыхтеть; тяжело, устало вздыхать: ПУ Ѓавэ

пират яда махаданди сюбья цьлека пэдюць намды – Какое-то время они шли, великан-чудовище со вздохом сел; ПУ Тиред посыба махаданд маня пэнд ни пэдюць цамдасетынанё – После того как сдуваешь тучи, садишься обычно, тяжело дыша, на камень.

**ПЭМБ (ПЭМБ)** *суц., I кл., 2 гр.* гроб: ПУ Ѓамгэ ёльцяңгана нюдяюм тад сававна сылы, цока я хальмер пэмбо поңгана хонёвэхэ – Через некоторое время младший хорошенько посмотрел: оказалось, что они спали среди большого количества гробов; АП Яңгумы ненэци цопой пэмб мо сюрмыду – Погибших похоронили на кладбище в общей могиле.

**ПЭНЁСЬ (ПЭНЁСЬ)** *гл., I спр., I кл., 1 гр.* быть погруженным (на нарту, в лодку): ПУ Тай, сыркар ңанонда моня пэ-нёвэ цамгэрида техэ ти, яв ендакана хэня – Посмотри-ка туда, течением несет все вещи, которые были погружены в его корабль; ПУ Пэне махаданди, Ѓарка Санэре э манзэ ханада... – После того как погрузил, старший коми говорит...; Ѓамгэри хан ниня пэны – Вещи погружены на нарту.

**ПЭНЗЬ (ПЭНЗЬ)** *гл., III спр., II кл., 1 гр.* 1) положить; погрузить, нагрузить: ПУ Нянед хан мо пэньян – Твой хлеба я в нарту положила; ПУ Ханар (ңанор) пэнд – Нарту (лодку) свою нагрузи; ПУ Няне над ңано мо пэньян – Мешки с хлебом в лодку погрузи; 2) *перен.* запомнить: ПУ Тюку вато (вадам) ихинд пэнд – Это слово запомни (букв.: в мысли погрузи).

**ПЭҢА** *суц., I кл., 1 гр.* постель из оленьих шкур: ПУ Тэтан-ди пэңада ханной – Постель вашего хозяина холодная.

**ПЭРТЯ** *субст. прич.* занимающийся выполнением какой-л. работы;  $\diamond$  ты пэртя – пастух; халям пэртя – рыбак; ПУ мяд пэртя – хозяйка чума; ПУ Мято пэртядо ноб не нядо – Хозяйка их чума – их единственная сестра; вадам пэртя – переводчик; ПУ Мань вадам пэртядан-да ядэрңадм – Я хожу при нем переводчиком; пэртя ня – противник (букв.: товарищ, которым занимаються); ПУ Пэртя няда сёбар цэвы – Его противник оказался очень ловким; торам пэртя – рулевой (букв.: руль делающий); ПУ Ѓом манзэ параңода торам пэртяханда маси... – Увидев остров, царь говорит своему рулевому...

**ПЭРЦЬ** *гл., I, II спр., II кл., 2 гр.* 1) делать, выполнять: ПУ Иринда вади сер ийном ноб пэрңада – Зять делает все, как советовал дед; АП Мань тюку манзаям нись харва пэрңав – Я делаю эту работу без всякого желания;  $\diamond$  халям пэрць – готовить (рыбу); ПУ Нядэна хасава халэда пэрңа, едада пина, са ной паныда екаби – Оседлый мужчина готовит рыбу, его котел варится, снимает свою мокрую одежду; 2) использовать; запрягать (олений): Ты нэбнандо, намгэ сава мэць пэръядо – Они ездят на лучших моих оленях; Самбляң ёнарми хадандо хамыд. Ѓамгэ тэми сава – мэць пэръядо – Мои пять тысяч оленей попали к ним в когти. Они запрягают кого хотят; 3) заниматься чем-л.; СЯ Нив мание, цэвэ пыда таняна пэрңади? – Не вижу, чем она там занимается?; ПУ Вэвако хэбта, хобанда хэбта идм пэрңада, пям пэрңада – Когда плохое состояние отступает, водой занимается, дровами занимается; АП Ѓоб лери некоця цэвэ сэдь-ида пэрпата нод тэлида есарңа – Лишь одна женщина занимается своим рукоделием, только жила жужит;  $\diamond$  халям пэрць – рыбачить, ловить рыбу: ПУ Таңава яля-

хана *вэсакохо' моңгате*”э *яханди' халям' пэрцетыхы'* – В свободные дни двое стариков ловят рыбу в реке с сухими низинами; *идм' пэрць* – выпивать, пьянствовать; АП *Ңоб ябелмандо' няхар' си"ив яля и"лим' пэрцама*” – Три недели они только тем и занимаются, что выпивают; АП *Тэва' махадани, няхар' си"ив яля идм' пэрцадо'* – С того дня, как я пришел, они выпивали еще три недели; АП *серта сер' пэрта* – избалованный (о человеке); *серта сер' пэрта цацекы* – избалованный ребенок; 4) возиться: ПУ *Пиэякои' җамгэмда пэрмана, хора янде"э цоной' палкадтада* – С мышкой-то долго ли возиться, пес ее – раз! – и проглотил; 5) трогать, мешать: АП *Си"ми' нён пэр'* – Не мешай мне работать (букв.: не трогай меня); 6) шутить, испытывать: ПУ *Нён пензюв", сит пэрцадм'* – Не злись, я над тобой подшутил; 7) заботиться: СЯ *Пыда небянда нямана ида етри' ядэць пэрца* – Он постоянно заботится о матери; 8) наблюдать: *Яяни' ямбан' саңо пэрцав* – Я наблюдаю за ней весь день; 9) считать: ПУ *Нюданда пэртыяда харта си"ми хадоба пьса* – Тот, кого он считает сыном, сам стал меня убивать; ПУ *Хаця' мэнадани' пэрцар?* – Сделал ли я то, что должен был сделать? (букв.: считаешь ли ты выплненным?); АП *Ңарка Санзере"э, тэта Санзере"э, туюкыни хурка мэнадани пэрьяд?* – Старший коми, богатый коми, как ты считаешь, справился я с теми, с которыми должен был справиться?; 10) называть: ПУ *Явоңгад' тэтанэ си"ми пэрцеты*” – Меня называют хозяином Явонгадом; ПУ *Мань җани' си"ми Сэр"я' җацекэвна пэрцеты*” – Меня тоже называют парнем с белой земли; 11) направляться, ехать, идти: ПУ *Тэда' ханя' пэрцар?* – Сейчас ты куда направляешься?; ПУ *Тарем' миосебата яля' җылари' пэрцада* – Пока они так кочуют, она направляется только к югу.

**ПЭСАВЭЙ** прил. каменистый;  $\diamond$  *пэсэвэй я'* – гористая местность.

**ПЭСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. начать заниматься чем-л.; приниматься за что-л., приступать: ПУ *Харасяда ян' сюрба пэвэв*” – Опять куда-то (букв.: в неизвестную сторону) бросилась бежать; ПУ *Манзара пэйв*” – Начала работать; ПУ *Сяйнда едком' пэца* – Начал [пить] чай (букв.: котелок с чаем); СЯ *Маня' сидантатахана манзара пэсетына", матакана малесетына"* – Мы начинаем работу в 8, а заканчиваем в 6 часов. См. **ПЯСЬ**.

**ПЭСЬКО** суц., I кл., 1 гр. юла, волчок.

**ПЭСЯ:** *пэся нябы* – чирок.

**ПЭСЯДАСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. 1) светить, сиять: ПУ *Харер" пэсяда* – Солнце светит;  $\diamond$  ПУ *пэсядана хаер*” – яркое солнце; 2) слепить глаза от яркого света: ПУ *Пэсядана аляхад сэвани пэсяда*” – Глаза слепит от яркого света.

**ПЭХЭ (ПЭХЭ)** суц., I кл., 1 гр. балык; АП рыба, разделанная для просушки без насечек: ПУ *Ңарка"я пэхэм' ти сяжалтинё*” – Вот держит она в клюве крупный балык. См. **ЮТУ, ПЮРЕДЯВ**.

**ПЭХЭД (ПЭХЭД)** суц., I кл., 2 гр. тазовые кости: АП *Сеня' җавнандо' есь" ён' иня" нэңгорахавы", самбляң падавэ" пэ-хэд' лэхэт тоқаңгалавэд*” – У пятерых пестрых [олений] ремни упряжи начали сползать назад с тазобедренных костей (т.е. олени сильно истощены).

**ПЭХЭНАБЦЬ' (Н)** гл. имя доска для разделывания рыбы: ПУ *Тамна миндяхандо' неда' моня нехолцавэй пэхэнабць'*

*хаёвы, ютанабця' пэ хаёвы* – Пока так шли по аргинской тропе, осталась грязная доска для разделки рыбы и камень-груз.

**ПЭХЭСЬ (ПЭХЭСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. отделить мякоть рыбы вдоль туловища для просушки.

**ПЭЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. нагрузить, погрузить: ПУ *Яданидо' Харюцидо' сидя тынзэ' хабт' ханам' тыяха' пэцадо'* – Пешие Харюци нагрузили нарту с двумя менаруями до самых носов; ПУ *Ңанонди' мю' тарана җавориди' пэцади'* – Погрузите в лодку нужные вам вещи.

**ПЭЯ (ПЭЯ)** суц., I кл., 1 гр. лоб: ПУ *Пэяханани нём' ладдам'* – Я ударился лбом о дверную притолоку; ПУ *Хибя сит пэяханд ладаса?* – Кто тебя ударил по лбу?; ПУ *Хибя сит пэяханд лада?* – Кто тебя ударил по лбу?; АП *Хибя сит пэт лада?* – Кто тебя ударил по лбу?; ПУ *Пэяр тасий марико сырахана токадарҗая* – Чтобы твой лоб бился о твердый плотный снег;  $\diamond$  ПУ *пириҗо"я пэя* – высокий лоб; АП *пиртякая пэя* – высокий лоб; АП *ламди́ко пэя* – низкий лоб; АП *ламди́куку пэя* – низкий лоб; ПУ *тыя пэя* – узкий лоб; АП *тыялюй пэя* – узкий лоб; АП *латака"я пэя* – широченный лоб; ПУ *пэям' тынарпась* – морщить лоб; ПУ *пэянда тынар" падахэй* – глубокие морщины.

**ПЮД** суц., I кл., 2 гр. верёвка для подсадки сети;  $\diamond$  *семпяд' туд* – верхняя верёвка сети; *пэ' туд* – нижняя верёвка сети.

**ПЮДЫ** суц., I кл., 1 гр. старшая жена.

**ПЮЛАСЬ (ПЮЛАСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 2 гр. начать искать: ПУ *Василеҗя тэнякомда тола, сидта' ня' сылы", җамгэхэрт яңгу* – Василеҗя начал искать лиса, посмотрел по сторонам, нет никого [ничего]; ПУ *Тына" толаба"на" сава җэдараха* – Хорошо бы начать искать наших оленей.

**ПЮЛЫБАСЬ (ПЮЛЫБАСЬ)** гл. идти (о мокром снеге): АП *Си"ив ямб яля хад толыбида* – Семь долгих дней идёт обильный, густой, мокрый снег.

**ПЮЛЫБЮЛАСЬ (ПЮЛЫБЮЛАСЬ)** гл., I спр., I кл., 1 гр. начинаться (о мокром снеге): АП *Ибанида' няд нялт хадңэ толыбюлада* – Подул южный ветер с мокрым липким снегом.

**ПЮНРЁСЬ** гл., I спр., I кл., 1 гр. АП доверять;  $\diamond$  *пюнрёда саңо* – доверчивый взгляд. См. **ПУНАРЁСЬ, ПЫНРЁСЬ**.

**ПЮҢГ** суц., I кл., 2 гр. ПУ карликовая берёзка. См. **ПИҢГ**.

**ПЮҢГАБЦ** гл. имя ячмень.

**ПЮРЕДЯВ** суц., I кл., 2 гр. АП рыба, разделанная для просушки (разделанная рыба тушка с позвонком без головы и кишок; заготавливают осенью). См. **ПЮРИДЯВ, ЮТУ, ПЭХЭ**".

**ПЮРИДЯВ** суц., I кл., 2 гр. ПУ рыба, разделанная для просушки (разделанная рыба тушка с позвонком без головы и кишок; заготавливают осенью). См. **ПЮРЕДЯВ, ЮТУ, ПЭХЭ**".

**ПЮРНАСЬ (ПЮРНАСЬ)** гл., III спр., I кл., 2 гр. быстро и обильно течь, литься;  $\diamond$  *пюрнана и"* – водопад.

**ПЮРЦЬ** гл., I, II спр., II кл., 2 гр. искать: ПУ *Маңгабада вэсако, си"ми неле", недами пюр*” – Бедный старик, жени меня, ищи мне жену; ПУ *Хуняна юнуни' торыни'* – Завтра бу-



дем искать своих лошадей; ПУ *Ҥарка Нохоңэ недамд торкава* – Старший Нохо, давай-ка поищем тебе жену.

**ПОСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. искать: ПУ *Вэвадани нид тарцядм' нидам' ца*, *вэва серм' тось товэдм' нидм' ца*! – Это не оттого, что я плохой, я пришел на этот свет не для того, чтобы искать плохие дела; АП *Хибям' тонакы?* – Кого же он ищет?; АП *Мань тонавами никакэн ца?* – Ты случайно не тот, кого я ищу?; АП *Сырана' ямбан' цысыя' тицэвана ямдюна' сярми мота тойна* – В течение зимы по всей стоянке разукрашенные застежки упряжи на ощупь ищем; *Ендаридами тудми тудм'* – Я ищу пристанища (букв.: горячего огня).

**ПЯ** 1. суц., I кл., 1 гр. 1) дерево;  $\diamond$  СЯ *пирия пя* – высокое дерево; *ямб пя* – высокое дерево; АП *пя' цэва* – крона дерева; АП *пя' мал* – верхушка дерева, крона; СЯ *Пя' мал нули' нарка'я* – Крона у этого дерева раскидистая; АП *пя' тарка* – ветка; СЯ *Пя' тарка малясей* – Ветки сломаны; ПУ *пя' сал* – пень; *пя' тид* – тень от дерева; АП *тиндая пя* – древесина; 2) ветка: ПУ *Халмер' лэхэв' сыбар' пярара* – Человеческих костей-то как сухих веток!; 3) палка: ПУ *Пыда си'ми цэвахани пяхана ладась* – Он ударил меня по голове палкой; ПУ *Пыда сита махандан няр' пяхана лададм'* – Он ударил его палкой поперек спины; 4) шест, столб: АП *Ҥуда' маханя цопой сарпявана нидим' няңгар', сид' пя' нёны' няхар' нито' тяха' ненсалтэйди'* – По одной тропе они распахнули дверь, двери оказались узковаты, и дверные шести раздвинули в стороны, освобождая пространство; ПУ *Нядо' перена пярара* – Он стоит, как крепкий столб;  $\diamond$  *поңга' ха' пя* – боковой шест на крыле невода; *пой' пя* – укрепление между двумя покрывками чума; *яля' пя* – деревянный календарь (шест, на котором отмечают дни); ПУ *Хаби вэсако' ийм' ямб яля' пя' малан' цыдадо'* – Зятя старика-ханты повесили на верхушке шеста, на котором отмечают дни; 5) ручка (древко): ПУ *Си'ив хорам' цоб' сиванда пян' цыдахая илавьыда* – Поднял семь быков, нанизав на одну ручку лопаты; 6) дрова: ПУ *Хасава тиде не' ядан' е'ңалэйда* – Мужчины прислонил дрова у двери; *пям' мадаванзэ хэсь* – пойти срубить дров в лесу;  $\diamond$  *пя' ихибцэ* – пила для пилки дров; 7) доска: АП *Няби цэхэданда ня' мада, няби цэм' танась, нидав некал'*. *Ненза пярдрев хэнартада* – Наступив на одну её ногу, другую потянул на себя. Разорвал [женщину] пополам, как ровную доску; 2. прил. деревянный; *пя теб* – деревянный гвоздь; *пя поңга* – мордушка; *пя поңгам' паңгалицэ* – сплести мордушку.

**ПЯДАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) опустить, положить, высыпать в воду; 2) поставить (сети): ПУ *Мань поңгами пядадм'* – я поставил сеть; ПУ *Хабарта' хабахад сэдавы ти'мямда нани' пядада* – Снова расставил штаны, спитые из шкуры лося; Я *Поңгана' току яхадандо' нялкапа'на' сава, тайкуй халыда таняна поңг' хэвувна пядабана' сава цэванзэр' ца* (Л. Лапцуй) – Сети с этого места нам лучше снять, вон около тех сетей, где есть рыба, расставить хорошо бы; 3) заварить (о чае): ПУ *Сайм' пядась* – Заварить чай.

**ПЯЙХА** суц., I кл., 1 гр. АП пыжьян. См. **ПАЙХА**, **ПАЙХЫ**.

**ПЯРДЕСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. разорвать, разрезать, разрубить (во многих местах): ПУ *Ҥамгэ ёльцяңгана хорэ'э' идю пароць пярдейда, хорэ'э' еймана тухуптэй'* – Через

некоторое время разорвала мышка кишки бычка напрямик, вынырнула через бок бычка; АП *Сидя нёны' понд цоб' ёхоте ё' пярде* – Стрела воткнулась в землю между дверных шестов.

**ПЯСИК** суц., I кл., 2 гр. 1) челнок; деревянная или костяная застежка на упряжи: АП *Маниеба' нани, царка нинеками самбляңг хорхам', варандо' няд сандо' пясикм' ха' авра, цэдабтэйданно'* – Вижу, старший мой брат отпустил пятерых своих оленей, расстегнув крайнюю застежку упряжи (т.е. не распрягая оленей, а только отцепив нарту); АП *Пясик' пирувна манзаранав ханя таня'* – Конечно, есть мужчины, умеющие чинить упряжь; 2) пуговица: ПУ *Мюдм' нерняку' ва' алтадонзэ цод' подоро' пясик' харто' екаңга'* – Только собрались повести аргиш вперед, а тут все постромки и пуговички сами расстегнулись.

**ПЯСИКАДАСЬ** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. застегнуть пуговицу.

**ПЯСЬ** гл., I, II, III спр., I кл., 1 гр. 1) стать, начать: ПУ *Нюдя Харюци тюмо' вакан' туёць пэй'* – Младший Харюци сел возле очага и стал молиться; *Неняңг' мальцякомд мэць пяйда* – Будет носить летнюю (букв.: комариновую) малицу; ПУ *Манзара пэй'* – Начал работать; ПУ *Ҥамгэхэм' пян!* – Чего-то ты добиваешься (букв.: Что ты начинаешь; т.е. не лезь туда, не вмешивайся); ПУ *Мансара пяв'* – Начала работать; ПУ *Лэхэ' няхар' ню хэванзэ пявэдо'* – Три сына Лэхэ стали собирать узелки; ПУ *Василеця хэхэ' сидяңган' сэварида пявы* – Василеця стал смотреть на этот образ; ПУ *Хуняна вэсакохо', пухуцяха' ямдана пэй-ца'* – Старик со старухой начали назавтра откочевывать; СЯ *Пявы мазая техэ яханда серта тара* – Надо доделать начатое дело до конца; АП *Нявамда хавра, сёңзэво' харвана' ярако' пядо'* – Сняв крышку, кто очень хотел, стали пить из ковша; АП *Ипёйм' пяма'* – Мы начали выпивать; ПУ *Ябена серкава, ябе' маханана' няхана пэйна* – У пьяных бывает всегда так, после пьянки мы стали драться; 2) наступить, начаться: АП *Ҥамгэмда харамда вэрку'-манани', тад' та пясэ тетюмдей сыра, сырада ха'мы* – Не будем вдаваться в подробности, наступила четвертая зима; 3) приняться за что-л., заняться каким-л. делом: ПУ *Хасава' тодабиям' пята'* – Мужчины принялись [разжигать] костер; СЯ *Пыда едэй серм' инда ядан' пяда* – Он с интересом занялся новым делом; 4) напасть, накинуться: ПУ *Ҥамгэхэв сидана' пянараха* – Что-то на нас, кажется, напало; ПУ *Тыкы цылека си'ми пянакы* – Это чудовище наверняка нападет на меня (букв.: начнет меня); ПУ *Ҥылека' тобата хадаха'на пянгуе* – Если придет чудовище, вцеплюсь в него, вступлю в драку (букв.: когтями его начну); АП *Сидя цэсы' тер' няни пэйдацэ'* – Жители двух стойбищ накинулись на меня (букв.: начали меня); ПУ *Нисяхаваңэ, хусувэй ненцэ' пыдар пявандар* – Отец, ты к каждому человеку пристаешь; 5) направиться, отправиться куда-л.: ПУ *Тадахава вэсако нюхуюда цэдарамба пянахаюда* – Тогда стал старик отправлять своих детей; ПУ *Тадахава яхато' пядо'* – Затем они разошлись по своим землям; ПУ *Маңгабада вэсакор парисе'э налтонда ня' харасяда ян' яда пяди'* – Бедный старик вместе с черной собакой отправились, куда глаза глядят; ПУ *Итя цабтене'э яв' няю' пилибт' пявэда* – Навсегда направился к Ледовитому океану; ПУ *Яханда' пярэ'* – На свою землю отправляйтесь; ПУ *Саю' цоб' вадан' ха' амахаая няна' ядаңганзу' сайнорцэ пядонзэ* – Враги дружно сто-

ворились пойти войной против нас; ПУ *Сюдбя Хэтанзи, ханя' пянгур?* – Великан Хэтанзи, куда пойдешь?; Я *Пыдар теда' ханя' пяр?* (Л. Лапцуй) – Ты сейчас куда направляешься?; АП *Җарка Тэти Вэра техэ' нехэ' ня' ялацр пята* – Старший Вэра направился к тем женщинам; 6) собраться: ПУ *Поп вэсако' мяд' нямна хэсэ пята* – Собрался идти по стороне старика-попа; ПУ *Мякани пяв* – Собрался в свой чум (букв.: начал свой чум); 7) принять, посчитать: ПУ *Харта мята ңылеканэ пя* – Принял свой чум за чудовище.

**ПЯСЯДА** прил. не имеющий деревьев, безлесный: Я *Пыдар ңули' тецьда нумгана Пясдээй' мюня соянась* (Л. Лапцуй) – Ты в очень холодную погоду родился на [реке] Пясдээй (букв.: на безлесной).

**ПЯТ** суц. дыхание, звук тяжелого дыхания (после быстрого бега или во время жары): ПУ *То' сяд' ни' танатанахани Мандоко хасава' пуни' няюна пятамда намдадм'* – Пока поднималась на высокий берег озера, слышала за собой тяжелое дыхание мужчины Мандо.

**ПЯТАБАСЬ (ПЯТАБАСЬ)** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. 1) разжигать (огонь): ПУ *Җоб' ябта не тум' пятаби* – Одна стройная женщина огонь разжигает; ПУ *Нюдя не нябами тумда пятабавэ* – Младшая невестка огонь разжигала; 2) топить (дровами): ПУ *Хорава' хо пэвдоху' на пятабива* – Печку мы топим березовыми дровами.

**ПЯТАВА** гл. имя АП учащенное, тяжелое дыхание.

**ПЯТАЛЦЬ (ПЯТАЛЦЬ)** гл., III спр., II кл., 1 гр. запыхаться.

**ПЯТАСЬ I** гл., I, II спр., I кл., 1 гр. развести огонь; разжечь; затопить печь; ♦ *тум' пятась* – развести огонь, костёр: ПУ *Не тумда тандая' пятавэда* – Женщина его, оказывается, только что развела костер; АП *Тум' пятана таяна яхавахана, мэхэван-мэн сац харваванодм'* – Если было бы кому разжечь костер, мне очень хочется есть; АП *Не, пятаир, посава сэбана тумд пятаир. Нив яэриңу* – Женщина, растопи костер гнилыми ветками, чтобы было дымно; АП *Посава сэбана пятавы, мя' якэ' нив'* – Растопленный сырыми ветками костер дымит; ПУ *пяхана хорм' пятабась* – топить печь дровами; АП *корм' пиңгахана пятась* – топить печь ивняком.

**ПЯТАСЬ (ПЯТАСЬ) II** гл. АП часто и тяжело дышать носом.

**ПЯ"АЛАРАСЬ** гл., III спр., I кл., 1 гр. повесить (распалить на деревянной форме); распять: ПУ *Тикахавахад та' пя" аларади'* – Так и распяли.

## С

**СА** суц. постромка, упряжь; ♦ ПУ *са' сюртесь* – повернуть: ПУ *Си' ми тэва, са' сюрте* – Догнав меня, нарту остановил (букв.: упряжь завернул).

**СААМДАБЦ** суц. АП песня шамана.

**САБАСЬ (САБАСЬ)** гл. заполнить, наполнить: ПУ *Тикахавахана тивар сабад* – Вот тут-то живот свой наполни.

**САБЕ (САБЕ)** нар. очень, совсем: ПУ *Енерма серкавм' ебцани яркад сабе сававна ехэравась* – Стрелять-то я с са-

мой колыбели не очень хорошо умела; ПУ *Нисянда вади сабе сававна тас' ла я' мыда* – Не совсем хорошо понимает смысл слов отца.

**САБК** суц. штанина: ПУ *Пи' мянда сабкаха' яха' ент' мяр-тада* – Штанины его раздуло течением реки.

**САБКАБАСЬ (САБКАБАСЬ)** гл. ПУ копать.

**САБКАНОРЦЬ (САБКАНОРЦЬ)** гл. 1) рыться: ПУ *И' на-савэй' неру вану' ңыламна си' ми тось сабканортаханд пьанд тынам', тэвамд таси' ңударасетыранэ'* – Когда под корнями деревьев, пища, ища меня, роешься, кончик своего носа и хвост вниз опускаешь (т.е. ведешь себя, как перед более сильной собакой); 2) перен. медлить, копаться: ПУ *Җамгэ сабканорцан? Мерку' ембасан* – Что ты копаешься? Одевайся скорее.

**САБКАСЬ (САБКАСЬ)** гл. вырыть, выкопать: СЯ *Ваң' саб-кавы* – Яма вырыта.

**САБОЛЦАВЭЙ** прил. топкий; ♦ *саболцавэй моңга* – болото.

**САБОЛ" (Д)** суц. болото: ПУ *Сабол' няна мань я' мядотам' манэ' ңадамэ* – На болоте я медведя увидел; ♦ *сабол я'* – болотистая почва; *сабол ңамдэ* – болотный цветок.

**САБЦЬ (САБЦЬ)** гл. имя слюна; плевок.

**САБЦЯРЦЬ** гл. плевать

**САВА (САВА) I** суц. капюшон; шапка: ПУ *Җопори вано са-вада* – Была у него одна шапка из корней [дерева]; ♦ *не сава* – женская шапка, капор из меха; *сава' лимьяка* – меховая оторочка женского капора; *сава' вар* – оторочка шапки; *сава' сярма* – завязки шапки; *сава' еся* – металлические украшения на женской шапке.

**САВА (САВА) II** 1. прил. хороший, добрый, отзывчивый: ПУ *Җада сава ненэць* – Он хороший человек; СЯ *Җада ңа-цекахэна' сава* – Он добр к детям; 2. нар. хорошо: ПУ *Пы-хьдами савараха* – Я чувствую себя хорошо; ПУ *Мяд' мюйм' макода сивна манэп' савараха* – Хорошо бы посмотреть внутренность чума через отверстие верхней части; ПУ *Җани' таявы ңэб' саварка ңэсь* – Хорошо, если бы было еще.

**САВАВНА** нар. 1) хорошо: ПУ *Тэсяда вэсако сававна илелэй'* – Старик Тэсяда стал жить хорошо; ПУ *Тедав' сававна мядоңая* – Теперь-то пусть хорошо погостит; 2) действительно, в самом деле: Я *Лекар' савумдавым' сававна манэ' мэра* (Л. Лапцуй) – Врачом излеченного действительно ли (букв.: хорошо) вы видели.

**САВАК (САВАК) I** суц. совик (мужская верхняя одежда мехом наружу, которая в сильные морозы надевается поверх малицы): ПУ *Нея пой' савакам' сяне' тэнз мадавэха-на падтада* – Тетя украсила сах разноцветными полосками и узорами; АП *Сэр' совками ңамдалма' серри савакм' сертав* – Свой белый совик я положил так, чтобы можно было на него сесть.

**САВАК (САВАК) II** 1. прил. остроконечный, заостренный; ♦ *савак няну* – острый подбородок; 2. суц. острый конец чего-л.; локоть: АП *Пулы' савак таси' тайида* – Он коленом давит вниз; Я *Хэвхананда манзарана Пэдаванеда салик савак' ңоб' сыхудада* (Л. Лапцуй) – Около неё работающая Пэдаване локтем (букв.: остриём) раз подтолкнула.

**САВАМБОЙ (СЌВАМБОЙ)** прил. довольно хороший; ◇ АП *савамбой пирибтя* – миловидная девушка.

**САВЛЮЙ** прил. острый (об оружии, инструментах); ◇ АП *савлюй мара* – коса, далеко уходящая в воду; АП *савлюй хар* – нож с заостренным концом.

**САВНЭ** суц. сорока (заимств. из хант. яз.).

**САВО** суц. весеннее наводнение, разлив рек: ПУ *Хардана' пул саво мальңана тахарась* – Мост в посёлке при наводнении размыло (т.е. мост сломался).

**САВУМДАМБАСЬ (СЌВУМДАМБЌСЬ)** гл. 1) поправляться: ПУ *Сава юрѐми я' мядота' юрам' џворорџ пыхыдамда савумдамба пьда* – Мой товарищ стал поправляться на медвежьем сале; 2) лечить, лечиться: ПУ *Мань хаңгурти савумдамбидамзь* – Я больных лечил; ПУ *Ѓамгэхэна пыхыдамд савумдамбир?* – Чем ты лечишься (букв.: себя лечишь)?

**САВУМДАҢГОБЦЬ' (Н) (СЌВУМДАҢГОБЦЬ' (Н))** гл. имя лекарства.

**САВУМДАСЬ (СЌВУМДАСЬ)** гл. вылечить: ПУ *Параңодам' савумданан' тикы' хавана не нюмда ваторпи* – Кроме этого, тому, кто царя вылечит, обещала свою дочь; ПУ *Лекар сит савумдангу* – Врач тебя вылечит.

**САВУМЗЬ (СЌВУМЗЬ)** гл. улучшиться, выздороветь: ПУ *Ѓамгэ" тирка" на параңода савума* – Через некоторое время царь выздоровел.

**САВУМСЯДА (СЌВУМСЯДА)** прил. неизлечимый; ◇ *савумсяда хабця'* – неизлечимая болезнь.

**САВУЦЬ (СЌВУЦЬ)** гл. похвалить: Я *Харад' саваңганзом' хо"махаданди' си"ми нули" саву"ңаханзь* (Л. Лапцуй) – Достоинства поняв, дома меня очень хвалили; СЯ *Сававна тохолковани' емня сими савунацџ* – Меня похвалили за хорошую учебу.

**САВЭЙ** посл. вместе с: ПУ *Парнэконд няхабида ненэй џаворңа", едандо' терам' и" евэй савэй џамадо'* – Родственницы ведьмочки ели с удовольствием, съели содержимое котла вместе с бульоном; ПУ *Парнэко" не", ненэй не савэй мал' то"* – Все ведьмы вместе с ненкой пришли; ПУ *Ню савэй нямдо' манэкава ма" ни"им'* – Увидев женщину-ненку с ребенком, говорят.

**САДА** суц. лужа: СЯ *Сада" ханимы"* – Лужи подмерзли; СЯ *Сада" пиняңы хэвунандо' хань* – Лужи с той стороны обойди.

**САДАМБАСЬ (СЌДАМБЌСЬ)** гл. стегать (кнутом): ПУ *Лешой параңодам' садамби, џадябята тарем' тџрыңа* – Это леший стегает царя [кнутом], потому он так и кричит.

**САДАХАЛЦЬ** гл. забросить: ПУ *Тибей поңгамдо' се џано' нид пуно' меңга тон' садахалавы", џамандо' пирад халэ хадавы"* – Забросили свою гнилую сеть со смоленной лодки в глубокое озеро, добыли рыбы столько, сколько можно съесть.

**САДАЦЬ (СЌДЌЦЬ)** гл. 1) истратить, потратить: СЯ *Пыдар сяңокм' лабкахана садацан?* – Сколько ты потратил в магазине?; 2) утратить что-либо, пропасть: СЯ *Нули" џокавна џамза" во"мазь, нули" џока халя" току по' садысь* –

Так много мяса испортилось, так много рыбы в этом году пропало!

**САДДОСЬ (СЌДДОСЬ)** гл. 1) истратиться, израсходоваться; 2) потеряться, исчезнуть пропасть: ПУ *Теда' нядана" хаџбат илева' нямна ир нџа џа", мая' хабиңуңана саддодан* – Если ты сейчас отстанешь от нас, то даже не думай, что мы тебя в живых оставим (букв.: о жизни ум твой пусть не будет), пропадешь от мучительной болезни; 3) перен. умереть: АП *Еванзадаков, нерни' няна саддобнанд, вадар џадябцу, ет џо тумма* – Сиротка, если ты умрешь (букв.: исчезнешь) раньше меня, буду вспоминать твои слова (букв.: слово твое будет видным), ну да все равно поезжай.

**САДОК** суц. садок, край сетного полотна; ◇ *садок' нитка* – посадочная верёвка сети.

**САДПАДА (СЌДПЌДА)** прил. СЯ расточительный.

**САДПАСЬ (СЌДПЌСЬ)** гл. тратить (о деньгах), транжирить, проматывать.

**САДЫБАСЬ (САДЫБЌСЬ)** гл. 1) стегать: ПУ *Лешой тикы яляхана сит садок' садыбиси", џарковна џарнерңансянџ"* – В тот день стегал тебя леший, ты же громко рычал; 2) погонять, подгонять: ПУ *Хан' ниня џамдџда иняхана садыбида* – Человек, который сидит на нарте, погоняет его веревкой.

**САЕНА** прил. распутный, развратный: СЯ *Пыда ядабџата саена ядабџ* – У нее развратная походка; СЯ *Пыда саена ненэця илм' мэ"ңа* – Он ведет беспутную жизнь.

**САИР'** суц. суть, значение, смысл: *Тюку ненэцџ ила' саирм' сававна теневада (хамдамбида)* – Этот человек смысл жизни хорошо знает (понимает); ◇ *янда саирмана* – как есть, как положено, как надо; *серта саирмана* – по сути дела; *вата саирмана* – по значению.

**САЙНОРЦЬ** гл. воевать: ПУ *Параңода' солдат" сайнорманзь хэсеты"* – Солдаты царя уходят воевать.

**САЙҢОРЦЬ** гл. играть в войну: АП *Хасава џацеки" сайнорнга"* – Мальчики играют в войну.

**САКАДАРТА** прил. юркий.

**САКАДАСЬ (САКАДЌСЬ)** гл. 1) быстро спуститься куда-л.; юркнуть: ПУ *Пиякор тикы вадида мэсо"махаданда минаханда лахацие" помна сакада* – Как сказал горностаичик эти слова, сразу же скрылся между кочками; ПУ *Туңгэвэхэр еся пыряңз ит' сакада* – Тунгэвыхы юркнул в воду железной щукой; ПУ *Мани' сидяңэ мят' сакадани'* – Мы-то двое в чум юркнули; АП *Си"ми манэлись, мят' сакада* – Увидев меня, она юркнула в чум; 2) мелькнуть: ПУ *Вэта сакада* – Задняя часть мелькнула; 3) рвануться, вырваться вперџд; перемахнуть: *Няхавахаюни' Явор Вылка' няхав сяха' сакадангуху?* – Разве наши товарищи перемахнут на сторону Явора Вылки?

**САЛ (СЌЛ) I** суц. пень. См. САЛИК I.

**САЛ (СЌЛ) II** суц. 1) отрезок времени, в который что-то происходит: ПУ *Техэ салами мале"мяхадани, сэвари мэ"ңадм'* – С того самого времени закончив, только глазами глядит; 2) место, откуда вернулся: АП *Хасавар џо индканда пин' ханя хань, пихи саламда џельцемяхаданда*



*вабнанда ма* – Мужчина вышел по своим делам на улицу, вернувшись, сказал;  $\diamond$  *вэва' сал* – мечь; *СЯ Тикы серм' пыда вэвад салцэ сертадась* – Она сделала это из мести; *вэва салм' тось* – мстить. См. САЛИК П.

**САЛ'КОМА** гл. имя ПУ оплата.

**САЛАБА** суц. 1) лёд: *СЯ Салаба нэ" нълна марна* – Лед трещит под ногами; *АП Салаба нэ" нълна маркадарца* – Лед трещит под ногами; *АП Салаба холкана* – Лед тает; *ПУ Неро яха' салаба хая* – На тальниковой реке растаял лед; *ПУ Салаба" мале ханимя* – Лед встал (букв.: льды уже замерзли); *СЯ Яха салабада холка* – Лед на реке растаял; *СЯ Яха салабахана синдэй* – Река покрылась льдом;  $\diamond$  *АП салаба' ютер* – льдина; *АП нантёда салаба* – тонкий лед; *АП няюта салаба* – толстый лед; *АП салаба сарё* – дождь с градом; *АП салаба' сарё* – град; *АП салаба' тэс* – сосулька; 2) льдина: *СЯ Мань салаба ни' санэйв* – Я прыгнул на льдину.

**САЛАСЬ (САЛ'АСЬ)** гл. пригладить, погладить: *ПУ Ибако мерцянда лимбека нудада нэванда тармана нудада салмыку* – Нежная рука теплого ветра гладила его волосы.

**САЛАЦЬ** гл. ПУ изобиловать мысами, иметь много мысов.

**САЛДАСЬ (САЛ'ДАСЬ)** гл. заплатить: *ПУ Тюоку хоба' е"эмя ня сян есям' салдан?* – Сколько ты за эту шкуру заплатил?; *АП Мань юр" есям' салдадм'* – Я заплатил 100 рублей; *АП Мань салдангун* – Я заплачу; *АП Ханя' салдангу?* – Куда платить?; *АП Ханяна салда сава?* – Где можно заплатить?

**САЛИК (СА'ЛИК) I** суц. 1) пень: *ПУ Салик' мюд парнэко не"я надимя* – Внутри этого пня появилась женщина-ведьма; 2) столб: *ПУ Яданаханда еся салика"ям' манэ"ца* – Пока он шел, увидел большой железный столб.

**САЛИК (СА'ЛИК) II** суц. локоть: *ПУ Саликаханани харад' нёным' лададм'* – Я стукнулся локтем о косяк;  $\diamond$  *АП саликм' ладась* – ушибить локоть; *салик' нэсо'* – локтевой сустав; *салика' ниня илыбтась* – приподняться на локтях; *саликам' малясь* – разбить локоть; *саликам' хадё"лесь* – ушибить локоть; *саликахана тириядтесь* – толкнуть кого-л. локтем; *саликахана тойрась* – стукнуться обо что-л. локтем.

**САЛИКАТЁСЬ** гл. опираться на локти.

**САЛКОДАСЬ (СА'ЛКОДАСЬ)** гл. заплатить: *ПУ Мань салкодадм'* – Я заплачу.

**САЛКОСЬ (СА'ЛКОСЬ)** гл. платить: *ПУ Ханяна салко серо"ца тара?* – Где можно заплатить?; *ПУ Ханя' салкодадйя?* – Куда платить?

**САЛМАНЗЬ** гл. возвращаться: *ПУ Инзелехэкар", пыдар ся-ха' салмандан?* – Послушай, ты когда возвращаешься?

**САЛМУЙ** прил. 1) ровный: *ПУ Сырада салмуй* – [Вокруг чума] снег не тронут (букв.: снег его ровный); *АП салмуй лаңг* – пологий берег; *АП салмуй я'* – ровное место; 2) гладкий (на ощупь): *СЯ Тохос ня"мартаб салмуй* – Ткань такая гладкая на ощупь;  $\diamond$  *АП салмуй' няя' хоба* – гладкая кожа на теле; *салмуй' нэбт"* – гладкие волосы.

**САЛТ** прил. скользкий: *СЯ Янамбовна! Лата ний салт. Мань тандая халтавась* – Осторожно! Пол скользкий.

Я его только что помыла; *СЯ Пихина салт* – На улице скользко.

**САЛТА** прил. ПУ имеющий множество мысов, с высокими берегами.

**САЛТАСЬ (САЛ'ТАСЬ)** гл. возвращаться: *ПУ Тынзями тадмовани салтана мярада нодь' серибтей"* – Как бросил я свой аркан, возвращаясь, он наделся [на рога оленя].

**САЛЦЬ (СА'ЛЦЬ)** гл. вернуться, возвратиться: *АП Такы салва ёльцемяхадана, таңна яхана тэвмахадана, немамд мэир* – Когда вернёмся, тогда будешь отсыпаться.

**САЛЫБТАСЬ** гл. поглаживать, приглаживать: *Я Сюртя-вувна тидвы нэванда тарм' цобкав салыбтада* (Л. Лапцуй) – Волосы на кругло остриженной голове разок пригладил; *Я Николаяр Зоя сертабада тэваси' хоба' сидяңг' няби нудананда хури' салыбтамбида* (Л. Лапцуй) – Николай шкуру зайца, которую выделявает Зоя, одной рукой так и поглаживает.

**САЛЬНЯ (СА'ЛЬНЯ)** суц. шкура оленёнка, которой накрывается мешок с вещами, используемый как подушка.

**САЛЯ (СА'ЛЯ)** суц. мыс, полуостров: *ПУ Та нэсоңгана ямд' ныхытана салья' пыявна надимяха'* – К тому времени они пришли к носу мыса, выдающегося в море; *АП Тарем' сырпани, Хэхо" То' сё' таркада сальяна луца ю" хасава" сеней хаввы" мядодо' палти"* – Как я вижу, на мысу между двух истоков Священных озер десять мужчин ставят упавшие чумы; *АП Хой' хэбилемя нарине салья, салья нэривы* – Там, где закончился холм, заострённый мыс, мыс был; *АП Таркада сальяда* – нарине салья' сэван' надимя – Появился мыс между притоками; *АП Итя' цабтене' яв' сяд' нина сидя моңгте поңгэди' сальяна си"ив ю" мя"* – На берегу Карского моря на мысу между двух рек семьдесят чумов стоит; *АП Сеня цавхы яңг пэдарата тарка' сальявана тет цавкада нимтолабтаңадо'* – Четыре прирученных её оленя поднялись на мыс между двух лесных рек;  $\diamond$  *ПУ нарынена салья* – выдающийся мыс; *АП салья' пыя* – оконечность мыса; *АП салья' паңг* – перешеек; *АП Салья' яв* – Обская губа.

**САМБДОРЦЬ** гл. шаманить: *ПУ Тадахава тадебя вэсако пензерета пяда, самбдорца, тёрьытырца* – Вот, взял старик-шаман свой бубен и начал шаманить, покрикивает.

**САМБЛЯҢГ (СА'МБЛЯҢГ)** числ. пять: *ПУ Самбляңг хабтарка тьид хаяя"* – Пять твоих важенок-олений пусть останутся;  $\diamond$  *самбляңг ю"* – пятьдесят: *ПУ Хаби вэсако' ий нудя Харюцихинда самбляңг ю" тым' ми"ца* – Зять старика-ханты отдал младшему Харюци пятьдесят оленей.

**САМО"Л" (Д) (САМО"Л" (Д))** суц. комок снега или земли из-под копыт оленя: *ПУ Хоре"эр тикы яхад ныхы' тяха' нявата тарада, сана"мада яхана само"лад" тамна писяком' хаця" хада"* – Бычок побежал оттуда что есть силы, на том месте, где он прыгал, комок земли из-под копыт чуть не убил мышку.

**САМОРОТ** суц. АП олень с белыми пятнами на боках. См. САМОРОТКА.

**САМОРОТКА** суц. АП олень с белыми пятнами на боках. См. САМОРОТ.

**САНААБАРЦЬ (САНАБАРЦЬ)** *гл.* плескаться (о рыбе).

**САНАБАЛАСЬ (САНАБАЛАСЬ)** *гл.* болтаться, свешиваться (о свешивающемся предмете): ПУ *Сэр” сюнде”э ти нэдакы, нявотанаханда мэта нямода маре” нэсомана санабаласы”* – Возможно, это и есть безрогий белый [олень], пока он так бежал, язык его свешивается до подчелюстных желез.

**САНАБАЛАТАСЬ (САНАБАЛАТАСЬ)** *гл.* качать свешивающийся предмет: ПУ *Сидя лоңэ пиям’ сидя нудыхана санабалата* – Двух горностаев в двух руках трясет (букв.: качает).

**САНАБТАСЬ (САНАБТАСЬ)** *гл.* 1) отделить, перерубить: ПУ *Ниб”наид тэвара” икамд’ палыхына санабтаңгув* – Если ты не приведешь его, шею твою саблей перерублю; 2) махнуть рукой: ПУ *Торам’ нэртыхата нудам’ санабта* – Опять махнул рукой своим рулевым.

**САНАПТАСЬ** *гл.* приподняться, привстать: ПУ *Нарка Хаби ерв тую’ санаптэй”, тин’ худаптэй”, жока ненэцяңэ” тарем’ тэрибтей”...* – Хозяин ханты привстал, на улицу вышел, людям так крикнул...

**САНАРТАСЬ (САНАРТАСЬ)** *гл.* прыгать: ПУ *Мани’ тиякони’ ня’ ныламнанда и”насавай санартани”* – Я вместе с горностаем буду прыгать под ним с писком.

**САНАРЦЬ (САНАРЦЬ)** *гл.* 1) прыгать, подпрыгивать: ПУ *Санармани маляңгана мурони хадермэдм’* – Я отбил пятки при прыжке; АП *Халмер” лэхэт ханми санарца* – Нарта моя от человеческих костей подпрыгивает; 2) плескаться: ПУ *Сюрбертахани тую’ сторня’ тыранда санан’ тилибт” ха”мы”* – Пока мы так бегали, солнце (букв.: по солнцу вращающееся) закатилось (букв.: ко времени, когда щука начинает плескаться, совсем спряталось; имеется в виду, что щука начинает плескаться вечером, на закате, когда выходит на охоту; образное выражение о солнце и закате).

**САНАСЬ (САНАСЬ) I** *гл.* 1) броситься, выскочить: ПУ *Тыкы вади” пуд юр” халэв няхандо’ санэйд”* – После тех слов сто чаек бросились к ней; АП *Сидя нэсы тер” тин’ сана-яд”* – Все жители двух стойбищ выскочили на улицу; АП *Нынамда ня”ма, тин’ ханя сана* – Схватив лук, он выскочил на улицу; 2) прыгнуть, выпрыгнуть, перепрыгнуть: ПУ *Тикахавахана Сидяхамбоңэцяр саля яв’ ит’ тэри санасеты”* – А все это время Сидяхамбоңгэця в воды Оби прыгает; ПУ *Намгэ’ ёльцяңгана сэвада нэ, намды”, наворманзы санэй”* – Через некоторое время открыла глаза, села, прыгнула, чтобы есть; ПУ *Тёнякор Василецянда ладва’ нерцо’ тин’ санэй”* – Лисичка выпрыгнула на улицу прежде, чем Василеця хотел ее ударить; СЯ *Сада нимна санад* – Через лужу перепрыгни; 3) вскочить, подскокить, встать: ПУ *Нэта ни’ санэй”* – Он вскочил на ноги; ПУ *Сядэцяр цо” санэй” хабицянда нэракуць пята* – Божок тоже вскочил, стал бегать за ханты; ПУ *Хуняна ялянда сэв’ надимзы нэто’ ни’ санэйд”* – Утром с рассветом встали (букв.: вскочили на ноги); ПУ *Нядэна хасава намда санэй”, нэвдя мякана тум’ посахалца* – Оседлый мужчина подскокчил (букв.: сидя прыгнул), стал разжигать огонь в темном чуме; 4) подняться в воздух, взмыть: ПУ *Хобанда тую’ уцей’ санэй”* – Шкура взмыла вверх; 5) отлететь: ПУ *Нибат серта” нэвар санаңгу* – Если не сделаешь, отлетит голова; 6) АП напасть (о животном).

**САНАСЬ (САНАСЬ) II** *гл.* плескаться (о рыбе).

**САНДЯ (САНДЯ)** *сущ.* бокал, чашка.

**САНЛАСЬ (САНЛАСЬ)** *гл.* начать прыгать: ПУ *Писяко, тияко мяд’ мюмня и”насавай санлыыха”* – Мышка, горностаичик стали прыгать по чуму с писком.

**САНОПАСЬ** *гл.* сматывать: СЯ *Нека тынзямда санопц* – Брат аркан сматывает.

**САНОР”** *сущ.* 1) петля аркана; 2) моток: ПУ *Тыкы” нэ’ поңга-на еся проволока’ санор”я юседавы* – Среди этих камешков лежит моток железной проволоки.

**САНОТЯЛАСЬ (САНОТЯЛАСЬ)** *гл.* прыгнуть легко: ПУ *Няхар” не тирибты нопой еңавна мякто’ санотялалдо”* – Трое девушек легко прыгнули одновременно в чум.

**САНОЦЬ (САНОЦЬ)** *гл.* свернуть в кольца (например аркан, веревку), смотать: ПУ *Тынзями саноць нарка”я не’ малк сюндым’ хэвуенани танари” нидав’* – Смотав аркан, Большая женщина безрогого оленя возле меня погнала.

**САНРАСАВЭЙ** *прил.* с градом;  $\diamond$  *санрасавэй сарё* – дождь с градом.

**САНРЭЙ** *сущ.* град.

**САНЭР”** *сущ.* ПУ коми. См. **НҮСМА**.

**САНОУЙ** *прил.* сырой.

**САНО** *сущ.* взгляд, зрение;  $\diamond$  ПУ *вэбты саңо* – строгий взгляд; ПУ *волтаңгурта саңо* – презрительный взгляд; ПУ *еванзада (евакабтада) саңо* – нежный взгляд.

**САРВА** *сущ.* верхушка (чума): АП *Хурёди’ поңгат” сарваридо’ нади”* – Среди грузовых нарт с одеждой видны только верхушки чумов; АП *Нянтёда Мынеко минданда наңы мяд’ макода’ сарван’ Мынеко нимгэйма* – Немой Мынеко сел на верхушку крайнего чума.

**САРЁ** 1. *сущ.* дождь: ПУ *Тарем’ намдэдаханди’ нарка ту’ сарёңэ хая* – Пока так сидели, пошел дождь с грозой; СЯ *Сарё нэвадэй* – Дождь перестал; СЯ *Сарё нэй* – Начинается дождь; СЯ *Сарё мун со’* – Слышно шум дождя; СЯ *Мань сарё ныл еремьядамзы, ноб” санелм’* – Я попал под дождь и весь промок; СЯ *Маниев, сарё нэванда нэдараха* – По-видимому, собирается дождь;  $\diamond$  *итрев’ хурнана сарё* – ливень; хэ’ *сарё* – гроза; АП *ямбтэй сарё* – затяжной дождь; АП *хурнана сарё* – проливной дождь; *хутнана сарё* – проливной дождь; 2. *в ф-ии опред.* 1) дождевой;  $\diamond$  АП *сарё и”* – дождевая вода; АП *сарё лаңхал* – туча; АП *сарё сэв* – дождевая капля: СЯ *Нерденя сарё сэв” таб ни’ мантэяд”* – Первые капли дождя упали на песок; СЯ *Сарё сэв” ха”морца* – Дождь накрапывает; *сарё тир”* – дождевые облака; хэхэ’ *сарё тир”* – грозовые облака: Я *Сяканда сава-на сыран’ намгэавна ида ялэртарха, тарэңзянда ний париденя тир – хэхэ’ сарё тирраха* (Л. Лапцуй) – Если хорошо на него посмотреть, [можно понять, что] он о чем-то думает, выражение лица как черная туча, как туча в грозовой дождь; 2) дождливый;  $\diamond$  *сарё яля* – дождливый день.

**СА”ЛА (СА”ЛА)** *прил.* глупый; дурак: СЯ *Са”ла нэдакы?* – Дурак, что ли?; ПУ *Я’ тэта вэсако тикы са”лаком’ вадита е”эмня нани’ хаванда тирувна ладорңада* – Старик Ятэта опять до смерти избил этого дурачка из-за его слов;

ПУ *Нена*, *са"ладше"*! – Какие же вы дураки!; ПУ *Ненэяри' нод" са"ладм' нэвэдм'* – Действительно, я был глупым; ПУ *Пыдар тарси" са"ларкананё"* – Ну и дурак же ты.

**СА"ЛАДЫРТА (Сӂ"ЛАДЫРТА)** *прил.* придурковатый.

**СА"ЛАДЫРЦЬ (Сӂ"ЛАДЫРЦЬ)** *гл.* 1) говорить глупости: ПУ *Пыда хумбаси" са"ладырца* – Она попусту говорит глупости; 2) прикидываться глупым: СЯ *Пыдара ня"ананда са"ладырмари тара!* – Вам бы только подурчиться!

**СА"ЛАКО (Сӂ"ЛАКО)** *прил.* глупый: ПУ *Са"лако нэвами ханзер" мэңгув* – Что я, глупый, сделаю.

**СА"ЛАКОЦЯ (Сӂ"ЛАКОЦЯ)** *прил.* глупенький.

**СА"ЛАКОЦЯ"И (Сӂ"ЛАКОЦЯ"И)** *прил.* глупенький.

**СА"ЛЕМЗЬ** *гл.* одуреть: ПУ *Са"ен' са"лемядм'* – От безделья одурел (т.е. устал слоняться без дела).

**СА"МОЛ"** *сущ.* ПУ ком (земли).

**СА"НИБТЕСЬ (Сӂ"НИБТЕСЬ)** *гл.* замочить, промочить, вымочить: ПУ *Не нюр таясянё", луца вэсакон' мипат саване", латана" мал' са"нибтейда* – У тебя же была дочь, хорошо бы отдать ее за русского старика, а то он все полы замочил; ПУ *Мань нэни са"нибтедм'* – Я ноги промочил.

**СА"НЮЙ (Сӂ"НЮЙ)** *прил.* мокрый: ПУ *Нядэна хасав халэда нэрца, едда пина, са"нюй паныда екаби* – Оседлый мужчина готовит рыбу, его котел варится, снимает свою мокрую одежду.

## Т

**ТАБ (ТӂБ)** 1. *сущ.* 1) песок, пыль: ПУ *Таб ваңгам' серта-наха'* – Сделали себе нору в песке; СЯ *Мерця табм' хацимдемби* – Ветер метет пыль; АП *Таб хад* – Ветер метет пыль; 2) измельченное вещество, которое добавляют в табак; 2. *прил.* песчаный: СЯ *Яха' марада таб* – У реки песчаное дно.

**ТАБАДАСЬ** *гл.* указать, попросить, разрешить, позволить: ПУ *Хуняна школан' тось сит нэцекы тохоламбада табэ-дась* – Учитель велел, чтобы ты завтра пришел в школу; ПУ *Неками тюкон' няни тарпа табэдад* – Попроси брата выйти сюда ко мне.

**ТАБАЛ" (ТӂБӂЛ")** *сущ.* 1) осадок; 2) остаток: АП *Тяханяю танамхадани, марць' лы' нимна ёңгабтэйданю: сидя тольтрядя пудана табалто' тыханяюмд теда хамота* – Когда я поднялся на берег, оглянувшись через плечо: последние олени двух несосчитаемых стад только сейчас спускались с того берега.

**ТАБДЁСЬ** *гл.* зависеть: СЯ *Мань хибяхартад табдёван' нидм' харва* – Я не хочу ни от кого зависеть.

**ТАБЕДАВДАВЭЙ** *прил.* невоспитанный, неуправляемый.

**ТАБЕДАДАСЬ** *гл.* приказать, заставить: СЯ *Ервда харад хэвхы нёхол" хэвня' хана табедадась* – Начальник заставил убрать мусор возле дома.

**ТАБЕДАМБАСЬ** *гл.* 1) заставлять, приказывать: СЯ *Ханзер' етри' латхалтамба си"ми' табедамбини?* – Почему ты меня все время заставляешь мыть полы?; АП *Ханзер' етри' латхалтамба си"ми' табедамбини?* – Почему ты меня все время заставляешь мыть полы?; СЯ *Тикы харадм' тэмдаван' харт харванаси", хибярт сит ниси" табедамбю"* – Ты же сам хотел купить этот дом, тебя никто не заставлял; 2) воспитывать: СЯ *Пыдар сит несэйвана тохоламбава царан нин ца* – Тебя уже поздно перевоспитывать.

**ТАБЕДАСЬ** *гл.* попросить, заставить: СЯ *Нюми' лат халтамба табедав* – Я своего ребенка попросила вымыть полы; АП *Нюми' лат халтамба табедав* – Я своего ребенка попросила вымыть полы (более мягкая форма побуждения по сравнению с *выкцав* 'заставила через сопротивление, если он упирался').

**ТАБЕКО** *сущ.* 1) приказ, наказ: ПУ *Тикар ила' табеко* – Это наказ, как жить; ПУ *Нисяни табеку тенин* – Я помню наказ отца; АП *Табеку серта тара* – Приказ надо выполнить; 2) совет: ПУ *Няданд табеком' намдаван' харвадм'* – Хочу попросить у тебя совета; АП *Табекохонта намта* – Прислушался к его советам.

**ТАБЕКОСЬ** *гл.* 1) указывать, приказывать, велеть: ПУ *Нэцекы тохоламбада нэцекэхэта мунзи" намдё табекусь* – Учитель велел ребятам сидеть тихо; АП *Ёнэ Тэта Вэра самляңг падвэм' нянда табекома' сер" хэңгадтэйда* – Средний Вэра направил пять пестрых оленей в направлении, которое указал ему брат; 2) советовать: ПУ *Нисянда табеко"ма' сер' хая* – Пошел, как советовал отец; ПУ *Мань табеко"мани сер' (тотрев') нэбат тара" нисяв'* – Надо было последовать моему совету.

**ТАБЕКУРЦЬ** *гл.* 1) указывать, приказывать: АП *Тарем' табекурца* – Так он приказывает; 2) советовать.

**ТАБЛАСЬ** *гл.* ПУ, АП остановить (оленей).

**ТАБОРОПЁСЬ** *гл.* сорить: СЯ *Мяд мюйм нёр таборопю* – Не сори в доме.

**ТАБОР"** *сущ.* сор, мусор;  $\diamond$  ПУ *латани табор"* – ребенок (букв.: мусор на полу): ПУ *Латани таборт хось я"амадм'* – Ребенка у меня нет (букв.: мусор на полу найти не могу); *табор" хыдя* – таз для мусора; *таборо" ед* – мусорное ведро.

**ТАБСАВЭЙ** *прил.* песчаный;  $\diamond$  *табсавэй торавэй* – песчаная отмель; *табсавэй я'* – песчаная земля.

**ТАБТУМБИ** *прил.* АП тесный (об одежде).

**ТАБЦДАМБАСЬ** *гл.* включать.

**ТАБЦДАСЬ** *гл.* 1) зажечь;  $\diamond$  *тум' табцдась* – зажечь огонь; *ламтам' табцдась* – зажечь лампу; 2) включить;  $\diamond$  *радиом' табцдась* – включить радио.

**ТАБЦО** *сущ.* муха;  $\diamond$  АП *тохо' табцо* – муха (крупная, зеленая). *См. ТУХУ, ПАЛТИҢГАД.*

**ТАБЦОЦЬ** *гл.* сверкать: АП *Няхар царка мято' еся макдидо' нув' няран' табцотанараха"* – У трёх больших чумов главные железные шесты словно огнем горят.

**ТАБЫТЯДА** *прил.* несдержанный.



**ТАБЭДАМБАСЬ** *гл.* 1) указывать: ПУ *Иринда тавы вэнекода нись табэдамбю* илебя ёнарм' харта танабида – Собака, подаренная дедом, сама, без указки, гонит тысячное стадо; ПУ *Янде"эди" хэвахананди' яда, тевевана-дарев' тамна я' минм' табэдамби* – Огромный пес рядом с ними идет, как будто знает, еще путь указывает; 2) наказывать: ПУ *Савахаванна сит табэдамбидамзи* – Хорошо ведь тебе наказывал; 3) советовать: ПУ *Таня' ханацъ сидда нидм' табэдамбю* – Не советую вам ходить туда.

**ТАБЭДАСЬ** *гл.* 1) приказать, велеть: ПУ *Параңода"я қани' нерцилы", нин' нитарцъ табэдада* – Царь рассердился, велел его на улицу выгнать; ПУ *Хуняна школан' тосъ сит қацекы тохоломбада табэдасть* – Учитель велел, чтобы ты завтра пришел в школу; 2) указывать: ПУ *Сит табэда нидам' тирас* – Я не могу тебе указывать; 3) направить: ПУ *Тыкы яхад си"ми қани' табэдаңаха'* – Они меня тоже направили; 4) указать, показать: ПУ *Нись қод" ман" вэва қз" нив, ет' қо" табэдайн* – Не сказать нельзя, нехотя я указал; 4) завещать: ПУ *Иландани' табэданана ти қадакы* – Может, это и есть наша жизнь, которую он нам завещал; 5) пытаться: ПУ *Си"ми ненэя қэваханд пунрә нин табэдаңу* – Не пытайся убедить меня в своей правоте.

**ТАБ"ЛАМА** *гл. имя* ПУ задвижка для трубы.

**ТАБ"ЛАСЬ** *гл.* остановить: ПУ *Қока иңудм' мэцъ ханянэ-хэна нямдо' пуняку' таб"лаңу* – Живя дружно, всегда можно предостеречь друг друга от беды (букв.: живя большим умом, кого-то из них можно остановить).

**ТАВА** *суц.* внутренний жир оленя.

**ТАВАБАСЬ (ТЎВАБЎСЬ)** *гл.* жевать: СЯ *Хада қамгэ-хэртм' ни қавор: нянь хобақоқарим' тавабы, масъ* – Бабушка совсем ничего не ест: корочку хлеба только пожует, и все; ♦ *тавадм' тавабасъ* – жевать жвачку (о животных). См. **ТА"ВАБАСЬ**.

**ТАВАВЫ** *суц.* АП соска из разжёванного хлеба или печенья, завернутого в тряпку.

**ТАВАД** *суц.* АП бессточное озеро.

**ТАВАНАСЬ (ТЎВАНАСЬ)** *гл.* АП жевать. См. **ТА"ВАНАСЬ**.

**ТАВАСЬ (ТЎВАСЬ)** *гл.* 1) жевать: АП *Ирини тивда вэва, тавана нида тирас* – У деда плохие зубы, он не может жевать; 2) прожевать: АП *Мань тамна нив тав* – Я еще не прожевал. См. **ТА"ВАСЬ**.

**ТАВДАМБАСЬ (ТЎВДАМБЎСЬ)** *гл.* приводить в порядок, прибирать: ПУ *Не қацекы латадо' на"волтиць, имбы-тадодо' халтамбиць, мято' мойм' тавдамбиць* – Девочки подметали пол, стирали одежду, прибирались в доме.

**ТАВЛАСЬ** *гл.* остановить: АП *Қацекы қамгэртан' тавлир-та юңу* – Ребенка ничем не остановить (такой резвый); АП *Ярар тавлад* – Перестань плакать (букв.: плач остави).

**ТАВНА** *нар.* на всем пространстве чего-л., везде: ПУ *Мань маньзяван няхар" мяд' тавна хури' сававна қули" қавор-қадм'* – Я-то ведь во всех трех чумах хорошо поела.

**ТАВХАЛЦЬ** *гл.* смахивать: Я *Имбытата тюхуна нёхонда қопой' тавхалцетъда* (Л. Лапцуй) – Рукавом рубашки пот один раз смахивает.

**ТАВЫС"** *суц.* нганасан: ПУ *Тавысо" Сюдбя, қамгэ серо" нид тев' тэвын?* – Нганасанский великан, ты по каким делам сюда пришел?

**ТАД** *нар.* так: ПУ *Тад қо қэбта, қамгэ' ненэцянд?* – Если на то пошло, то кто ты?; АП *Енни тёре тад лэрэванда, вэранда таркартм' тамна нидм ян* – При шуме тетивы он прыгнул так, что моя стрела не оставила даже клочка шерсти от подошвы его обуви; ♦ *тад нерня* – больше, впредь; СЯ *Мань сит тад нерня маниеван' нидм' харва!* – Не желаю больше видеть тебя!; *тад қо" қэсь қо* – к тому же, кроме того: ПУ *Тад қо" қэсь қо" мань мар" ни терди' нидинё" қа* – К тому же вы не жители моего царства; ПУ *Тад' қо" қэсь қо' няхани вэва вадам' мэ"мандани' нинизя-нё" қа* – И, кроме того, мы же не должны были говорить друг другу плохие слова; *тад ти* – вот и: ПУ *Сюдби" қанон' тад ти қамдына* – Вот все и сели в лодку Сюдбя; *тад тикад* – затем: Я *Тюр' малан' малесян юсанасавэй нойним' сяра, тад тикад мяд' ядан' не' қэва' ед' еңалада* (Л. Лапцуй) – На кончик хорей привязала несколько колечек с полосками сукна, потом в сторону чума хорей направила; *тад тикахад* – затем: ПУ *Тад тикахад хаби вэсако' ий нодя Харюцинда няна хая* – Затем зять старика-ханты пошел к Харюци; *тад тикахавад* – затем, потом: АП *Тад тикахавад ти қэнив, Няхар" Тэта" Вай" қопой нэвана нём' няңгарқодо'* – И вот Три Богатых Вая зашли в чум (букв.: открыли дверь).

**ТАДАБАСЬ** *гл.* подговаривать: СЯ *Няхаюда пёдорманзъ тадабисъ* – Подговаривал мальчиков драться.

**ТАДАМБАСЬ** *гл.* быть приклеенным: ПУ *Ламдик Ларми тамна тадамбавы* – Низковатенький Лар все еще приклеенный.

**ТАДАСЬ I** *гл.* 1) поменяться: ПУ *Пи' ерв' томзъ хонё"миди' тадэйдү'* – Когда настала полночь, поменялись местами; АП *Нито' ваңго" сер" небой таредо' тар" тады* – [У оленей] прошлогодняя шерсть меняется на новую; 2) разменять; АП *Тедә' тадабцакын* – Сейчас я, конечно, разменяю; АП *Тедә' тадаңуи* – Сейчас я разменяю.

**ТАДАСЬ (ТЎДАСЬ) II** *гл.* 1) приклеиться, прилипнуть, примерзнуть: ПУ *Сидя халакада тадда' то"олахаха'* – Два [верхние] клапана нюка будто приклеились; ПУ *Тикари қыхына набакон' тырада тада* – Рука его тут же прилипла к этой чаге; ПУ *Тарем' мэнаханди' Ларда ян' тада* – Пока они так возились, Лар к земле приклеился; ПУ *Си'ив яля' тады* – Семь дней был приклеен; Я *Ебтов", тыбкани еся мзэвна тада, ханзеркарт" лаханалта я"мав* (Л. Лапцуй) – Послушай-ка, железо моего топора крепко прилипло, никак не могу его разговорить; Я *Ти тыбкам' тю"у' улыба пядә, вада"ната тыбка' еся паңган' тадувава, тикым' хоңгэдамба ху' тарнэрв"яңа, тарэнзя"яда ханзели" хан"ңа, тибтинда сяр пиня' тюрпы", сидя ёмнанда сяранда табт харада* (Л. Лапцуй) – Топор поднимать вверх начал, как будто топор прилип к топорщику, старается отодрать, упираясь ногами, выражение лица меняется, из губы табак вываливается наружу, из двух уголков рта табак потек; 2) сфотографироваться.

**ТАДАСЬ (ТАДЎСЬ) III** *гл.* подговорить: АП *Нямта хардан' хэванцъ тадада* – Он подговорил его поехать в поселок.

**ТАДАХАВА** *нар.* 1) теперь, сейчас: ПУ *Тадахава ти, тэсавэңэ хаяни', ханони' таня"* – Вот теперь есть у нас

олени, есть и нарты; Я *Пыда няби цудананда падраком' ня'амби, тадхава толаба пяда* (Л. Лапцуй) – Она в одной руке бумагу держит, тотчас считать начала; Я *Тадхава Еванер манзаралваханда тэвы* (Л. Лапцуй) – Сейчас Еване на работу пришла; 2) тогда: ПУ *Тадхава вэсако шохуода цэрдарамба пнячаюода* – Тогда стал старик отправлять своих детей; 3) наконец: Я *Тадхав Някоцяр ялэмдад нумгы' цыл' цэдалэй", вывнана мерця сидди' пуданди' тибте* (Л. Лапцуй) – Наконец Някоця в сторону утренней звезды поехал, воющий ветер за ними поднялся (т.е. быстро поехал); Я *Тадхав тарси" теневавэн, понзяда иняраханэ"* (Л. Лапцуй) – Ну, ты мастер, [порванная веревка стала] как цельная верёвка.

**ТАДБЭЙ** прил. пристывший, примерзший: ПУ *Тад' нернямна таббэй сэр" юр" тибя' лэт цани' ныклавы* – Еще впереди пристывшая льдина толщиной (букв.: высотой) десять саженей тоже отломилась.

**ТАДЕБЯ** суц. шаман: ПУ *Вары мякана илена тадебя вэсаком' хонара таравы* – Нужно будет спросить старика-шамана, что живет в крайнем чуме; АП *Я' хой' тяха' цамгэри тадебя цэхэртабнанди' цобт нициң номд'* – Какими бы шаманами они ни были, половины [их разрубленных тел] не соединятся.

**ТАДЕЙБТЕҢГОСЬ** гл. камлать: Я *Тадейбтеңго пэвани нерня цоб" – сидя вадам' мэтадм'* (Л. Лапцуй) – Перед тем как начать камлать, одно-два слова скажу; Я *Тадейбтеңгованде"эмня хаңгурта нехэд цамгэртм' нин ханаңгу"* (Л. Лапцуй) – За то, что ты шаманишь, от большой женщины ты ничего не возьмешь.

**ТАДМА** гл. имя фотография.

**ТАДРИ'** нар. скоро: ПУ *Мань тадри' не нюми неданд та-тав* – Я скоро отдам тебе свою дочь в жены.

**ТАДТАСЬ (ТАДТАСЬ)** гл. 1) налепить, прилепить, наклеить, приклеить; 2) сфотографировать, отпечатать.

**ТАЕД'** нар. как должно, как надо: АП *Цобкана илева таед' нирха ца. Я' нина хаенархава яңгода толханю* – Вместе нам нельзя жить, на земле так в живых никого не оставим.

**ТАЕРАСЬ** гл. отделиться: АП *Пэдарата" еси" маторнама-хана таерама недамди' нюракуладамзэ* – Я нашел место, где вы переезжали через лесные реки, отделившись от наших врагов.

**ТАЕ"(С)** суц. 1) заноза: СЯ *Цудани таркахад тае тохул* – Вынь у меня из пальца занозу; АП *Цудани' таес" тохулт* – Вынь у меня из пальца занозу; 2) щепка: ПУ *Царка нюда ня' таесм' ня"мада ермнянда маляда* – Старший сын взял щепку полена, разломил посередине.

**ТАЙ** суц. 1) лоб (человека, оленя, лошади): ПУ *Яв' техэ нянда хабтада тай сэр" юно* – А у начальника заморских войск белолобая лошадь; ♦ *тай париденя* – черноволосый; АП *тай' сэр* – теленок оленя с пятном на лбу, олень с белым лбом; 2) мех с верхней части головы оленя.

**ТАЙКУД** нар. из ближнего места: ПУ *Тэри тайкуд ядэр-цадм'* – Еду из ближнего места.

**ТАЙКУЙ** мест. вон тот: АП *Тайкуйхавар хана толханю, мякартан' мят' тюлемима* – Вон тот, по-моему, умер, да-

вай его хотя бы в чум затащим; ПУ *Тедя' тайкуй ти* – Теперь вот он; ПУ *Тайкуй вэсако тарси" нерцкабтёвы* – Что за несносный старик (букв.: вот же какой вызывающий зlobу старик); ПУ *Тайкуй манзаранхавами тарси" тосакабтёвы* – Тот мой рабочий, что-то он очень подозрительный.

**ТАЙКУ'** нар. туда недалеко: ПУ *Неры мя"ми тайку' цэсовы* – Прежний чум перекочевал тут недалеко.

**ТАЙНА** нар. там: ПУ *Тайнани' хунанани' тёркосавэй" Сюдбя ирини мят' тудамнэ"* – Там где-то у себя (букв.: в моей дали, в моем там) с криком зашла же я к деду Сюдбя в чум; ПУ *Тайна хунандо' мякандо' тэвид"* – Там где-то добрались до своих чумов; АП *Тайна хунанди' сидя пэдарата, Мынеко сырап, ямбсе тон', тон' цадаравэхэ"* – Там где-то две лесистые реки, как видит Мынеко, в удлиненное озеро, в озеро втекают.

**ТАЙНАСЬ (ТАЙНАСЬ)** гл. 1) звенеть: ПУ *Еся хардами сян' ладаба"ни, харта тайна* – Железный дом мой, сколько бы я ни ударял, сам звенит; 2) говорить громко, звонко; ♦ АП *тайнана сё* – звонкий голос; 3) ликовать: АП *Ненэця" тайна": сайнорма малей!* – Люди ликуют: кончилась война!

**ТАЙПАСЬ (ТАЙПАСЬ)** гл. сильно давить, сдавливать, мять что-л.: АП *Пулы' савак таси' тайпида* – Он коленом давит вниз.

**ТАЙ'** нар. туда, в ту сторону: ПУ *Ёховы не – няхар" Хэно' папа тай' сыркар"* – Заблудившаяся женщина, сестра трех Хэно, посмотри-ка туда.

**ТАКАЛПАСЬ (ТАКАЛПАСЬ)** гл. скрывать, таить: ПУ *Мадариб"нанд, вэвами, савами нив такалтангу"* – Если ты пройдешь через него, то плохое-хорошее свое не буду скрывать; Я *Цамгари цамгэм' серта теневавам' няхад такалпа вуни тара"* (Л. Лапцуй) – Если умеешь что-то делать, знания от другого скрывать не нужно; АП *Хаманиць нядни такалтид?* – Что ты от меня прячешь?

**ТАКАЛТАСЬ** гл. закрыть (глаза): ПУ *Хоре"ей, лынзекохони', мань сэвани такалтадм', пьдар лыңгарад"* – Бычок, давай будем играть в прятки, я закрою глаза, а ты прячься!

**ТАКАЛЦЬ (ТАКАЛЦЬ)** гл. спрятать, прикрыть: ПУ *Тикахавахана сидни' такал"* – Тогда спрячь нас; ПУ *Тир" сит такалп" ханяңхэрт вакар нинэ" цадясету"* – Когда туча прикрывает тебя, то не бывает видно ни одного твоего края; Я *Хэльди вэсако луци' нем' манэкава" Яминям' панота цыл' такалцада* (Л. Лапцуй) – Старик Хэльди, увидев русскую женщину, Яминю под подош спрятал; АП *Яңгэй Вэра, ханар такалмы цэя. Панорако не, мяк" туртанд' хан пэдара' понд ханад* – Одноглазый Вэра, давай спрячем твою упряжку. Маленькая женщина, уведи её в лес.

**ТАКЛЯР** суц. АП то, что положили (закопали) в землю на хранение; клад.

**ТАКЫ** мест. тот: ПУ *Мядона" такы"* – Вот чумы, в которые мы едем; ПУ *Такы мяка"на Ядне"э ерв' цоб" не нюда, мэвандава" ти* – В тех чумах хозяина Ядне единственная дочь, вот она и есть [которую мы должны взять]; ПУ *Такэхэвар цылека нинэ" ца"!* – Это ведь не чудовище!; ПУ *Такэхэв нум' няни' цэдараваы цацекы* – Так то же ребе-

нок, которого нам отправил бог; АП *Такы яхана не мэ-вандада яңу* – Там (букв.: в той земле) женщине делать нечего.

**ТАЛАБТАМБАСЬ** гл. СЯ наблюдать.

**ТАЛАРАВА** гл. имя загонная охота (на линных гусей, птиц, зайцев, на песцов).

**ТАЛАРАСЬ** гл. способ охоты на лису, песка, при котором зверя загоняют в круг; ПУ *Хуяңы яля талараңсува* – Завтра мы будем охотиться загонным способом.

**ТАЛАСЬ (ТЃЛЃСЬ)** гл. 1) закрыть (об органе тела); ◇ АП *сэв талась* – закрыть глаза; АП *нянси талась* – закрыть рот; 2) прикрыть; ПУ *Пуна сябтахана талгыр* – Затем прикроешь корой; 3) заткнуть; ПУ *Мярико ни мянда сидянда сабкамда нюлак посава таланахаюда* – Заткнул мягкой гнилушкой обе штанины своих замшевых штанов; 4) запереть, закрыть на ключ (о двери); 5) загонять (о способе охоты на зверей); ПУ *Похо ханте э тёням талангува* – Много лет убегающую лису буду загонять; 6) окружить; АП *Пыдара хэмьянда ярха саю сидна талачь* – Как вы уехали, нас окружило бесчисленное войско.

**ТАЛБТАВЫ (ТЃЛБТАВЫ)** прил. сушёный, жареный; ◇ *талбтавы халя* – жареная рыба.

**ТАЛБЭЙ** прил. 1) чёрствый, сухой, жёсткий; ◇ *талбэй нянь* – сухарь; 2) шершавый; АП *Сяни хоба талбэй* – Кожа на лице шершавая; 3) хриплый; ◇ *талбэй сё* – хриплый голос.

**ТАЛВАСЬ (ТАЛВЃСЬ)** гл. засохнуть, зачерстветь.

**ТАЛЕ** нар. 1) тайно, тайком; скрытно; ПУ *Тале харто помнандо лаханакурца* – Тайно между собой разговаривают; АП *Маня нядна серод тале сертававьд* – Ты действовал втайне от нас; 2) тихонько; ПУ *Тале нэкалцада. Нё пехэда* – Тихонько потянул его. Дверь распахнулась.

**ТАЛЕБАСЬ** гл. воровать, красть; СЯ *Хибяхав маня цаврана талеби* – Кто-то ворует наши продукты.

**ТАЛЕВЃДАСЬ** гл. ограбить, украсть.

**ТАЛЕЙ** суц. вор; ПУ *Талей нэвами сяха манэ цар, хумна намдасар* – Когда ты видел, где слышал, что я вор; ПУ *Не-нэянда цод талейн нэвэн, сит манэ цадм* – Действительно ты оказался вором, вижу тебя (т.е. верю).

**ТАЛЕЙБТЁДА** субст. прил. СЯ притворщик.

**ТАЛЕЙБТЁСЬ** гл. притворяться; СЯ *Тёня хабэйдарев талейбтей* – Лиса притворилась мертвой; СЯ *Пыда талейбты, маня товахадна ехэрана нэвнав* – Он только притворяется, что не знал о нашем приходе; СЯ *Не талейбтё ванаербты* – Женщина притворно улыбнулась.

**ТАЛЕК** суц. гнида; Я *Тыкы вадат талекахартамы ни пунрю* (Л. Лапцуй) – Этим словам даже мои гниды не верят.

**ТАЛЕРКА** нар. тайком; ПУ *Вано Савар талерка харад помна хая* – Ваню Сава тайком пошел между домами.

**ТАЛЕРЦЬ** гл. ограбить; СЯ *Талерма е эмня сита маядавы* – Его убили с целью грабежа.

**ТАЛЕСЬ I** гл. украсть; ПУ *Тэми талевэр* – Оленя моего ты украл.

**ТАЛЕСЬ (ТЃЛЕСЬ) II** гл. выполнить, сдержать (слово, обещание); ПУ *Ҳамгэ цота цо пыдар харт ваторо мамд нир тале* – Ты все-таки не выполнил своего обещания.

**ТАЛКАДАСЬ (ТЃЛКАДЃСЬ)** гл. 1) закрыться с шумом; 2) заложить (уши); ПУ *Туни пендахад хавони талкада* – От звука выстрела у меня заложило уши.

**ТАЛКАДТАСЬ (ТЃЛКАДТАСЬ)** гл. 1) заткнуть; ПУ *Мя-рэй ни мянда вэняңы сабкм тэ муй посавахана талкадтада* – Заткнул этой гнилушкой правую штанину замшевых штанов; 2) соединить, объединить; просунуть; ПУ *Ҳобтыкы яханда талкадтав* – На то же место соединила; 3) закрыть, захлопнуть, покрыть; ПУ *Сэв ни цадимзэ цобтыкы яханда талкадтав* – Когда очнулась, на то же самое место [кости] поставила.

**ТАЛМ (ТЃЛМ)** прил. пасмурный; ПУ *Нумда талмң хая* – Небо стало пасмурным; ◇ *талм яля* – пасмурный день; *талм нум* – пасмурное небо.

**ТАЛМА** гл. имя покрывка; ◇ *турпа талма* – задвижка для трубы.

**ТАЛТАСЬ** гл. жарить, поджарить, зажарить; АП *Халя хаця талтавы* – Рыба почти поджарилась.

**ТАЛЫ** прил. закрытый; СЯ *Нё талы* – Дверь закрыта.

**ТАЛБЬЯ** суц, скала.

**ТАЛБЬЯТЕ** прил. со скалистыми берегами; ПУ *Танянанда хунананда нёдана яхада талбьяте э яхаң хая* – Где-то там далеко речка превратилась в реку со скалистыми берегами.

**ТАЛНЯЮНА (ТЃЛНЯЮНА)** нар. на этой стороне чума; АП *Тарем сырпани, Си ивм цэвтоте талняюна не нив мы* – Как вижу, Семикосая сидит на нашей стороне [чума].

**ТАЛЬРИ** нар. раньше; Я *Тарць харана мань няни тарем нён лаханасету, хумбаси сюнд матортадм, хаданд падвы падарт тальри хаңгун* (Л. Лапцуй) – В таком случае впредь мне так не говори, зря твой пушок обрезала, раньше предназначанного (букв.: раньше книги судьбы бабушки (т.е. богини)) умрешь.

**ТАЛЬ** нар. к нему, сюда, в эту сторону; ПУ *Таль ня мэд* – Сюда положи.

**ТА** мест. 1) тот; ПУ *Мядо цадь ян та нэсыхы* – Они встали на том видном другом чумам месте; 2) так; Я *Ҳарка Хасавы хэван Хэльди та намды* (Л. Лапцуй) – Рядом с Ҳарка Хасавы так и сел; Я *Та нирхавы тоса, сэвзаюда тэри пидебихюда* (Л. Лапцуй) – Видимо, не ждала, глазами так и стреляет; АП *Тикавахад няхаюд та илельяха* – Так они и зажили; АП *Ҳоб сидя сян мынм мэнакы, Нохонда си няңы хэван та хонэй* – Съев один-два кусочка, так он лег спать рядом с Нохо со священной стороны; ◇ *та маляңгана* – тогда; ПУ *Та маляңгана нянанда вэва цэ мамда, мань лакири ини цыл хамэдав* – Я вдруг представил, как плохо ему было тогда; *та минда* – сразу же, тут же; ПУ *Мят товани сер та минда вахалы* – Как только вошла в чум, так она и заговорила.

**ТА(Н)** суц. лето; СЯ *Та нэсыхына илеваць* – Лето на стойбище жили; АП *Та ямбан цэванзэ таслана ядо нивняв ца,*



*тад хонаванди' Сидя Тэга Вэра толиди' вэңгалы*" – В течение лета, как было решено, стоят Два Вэра на этом месте – как легли, так только одеяла растянуты; АП *Ти цэнив, та' ямбхана цэсы' цацекы' ты' няхавагна серто' вуни тания, хонёвари сер*" – Всё лето пастухи только спали крепким сном, олени-то паслись сами; ◇ АП *та' няңы* – летом.

**ТА"АВАБАСЬ (ТĀ"АВАБĀСЬ)** *гл.* ПУ пережевывать.

**ТА"АВАНОРЦЬ (ТĀ"АВАНОРЦЬ)** *гл.* ПУ заниматься пережевыванием.

**ТА"ВАБАСЬ (ТĀ"ВАБАСЬ)** *гл.* прожевать. См. ТАВАБАСЬ.

**ТА"ВАНАСЬ (ТĀ"ВАНАСЬ)** *гл.* жевать: ПУ *Ири' тивада вэва", та"вана нида тирас", саңгово"ңа* – У деда плохие зубы, ему трудно жевать. См. ТАВАНАСЬ.

**ТА"ВАСЬ (ТĀ"ВАСЬ)** *гл.* 1) разжевать: ПУ *Тарем' сыр-пата нядэна хасава няябарың няларңга, нябида мынода та"вадэвэй хан"ңа*" – Так наблюдает: оседлый мужчина торопливо ест сырую рыбу, половину неразжеванной проглатывает; 2) прожевать: ПУ *Мань тамна нивасы та"ва"* – Я еще не прожевал. См. ТАВАСЬ.

**ТА"ЛИ** *прил.* тот ближний: ПУ *Та"ли я' понд' сит тэваба"ни, сит хадаңудм'!* – Если на ближнем расстоянии я тебя достану, тебя убью!

**ТА"ЛЪНЯ'** *нар.* тогда: ПУ *Тикы' та"лъня' надьбьят хабэй ты' цэвам' яркыбасарава* – Поэтому тогда ты арканил голову мертвого оленя.

**ТА"НЁМБАСЬ** *гл.* заплетать (косы): ПУ *Сяны" хунат' илебати' цод", нябакоюм' есята цэвамда та"нёмба няда* – Долго ли, коротко ли так жили, старшая из двух сестер стала заплетать свою косу с украшениями.

**ТА"НЁНЗЬ** *гл.* заплести (косы): ПУ *Цэвами нёр та"нён"* – Не заплетай мои волосы.

**ТА"НЮЙ** *прил.* плотный.

## Х

**ХА** *сущ.* ухо: ПУ *Хаха"нани хальмер' сэңга тайна* – У меня звенит в ушах (ухе); ПУ *Цацекы" хада пейдерца"* – У ребенка в ухе стреляет; ◇ ПУ *ха' во"ма* – ухудшение слуха; ПУ *ха' едя* – боль в ухе; ПУ *ха' лэб* – мочка уха; ПУ *ха' нер* – ушная раковина; СЯ *Пыда хавода сава* – У него хороший слух; ПУ *хаво савумдабасы* – лечить уши; ПУ *хаво саркабтасы* – заткнуть уши; ПУ *хаво'памямдамбасы* – направлять слух; ПУ *хахана намдорма* – слух.

**ХАБАРПАСЬ** *гл., длит.* ПУ свежевать оленя.

**ХАБАРЦЬ** *гл.* ПУ освежевать оленя.

**ХАБИ** *сущ.* ханты; представитель другой национальности; ◇ *тазу' хаби* – селькуп (букв.: тазовский ханты).

**ХАБОРТА** *сущ.* лось; ◇ ПУ *хаборта едю* – кишки лося; ПУ *ха-борта мыд* – печень лося; ПУ *хаборта тоба* – копыто лося.

**ХАБТ** *сущ.* кастрированный олень: АП *Буранахана цэдалёбта, мэць сава хабтам' мэтаракха* – Когда он едет на «Буране», как будто хорошим ездовым оленем управляет.

**ХАБТАМБАСЬ** *гл.* ПУ кастрировать (оленя).

**ХАБТАРКА** *сущ.* ПУ нетелящаяся важенка.

**ХАБТАСЬ** *гл.* погаснуть: ПУ *Ту хабты* – Огонь погас.

**ХАБТО** *прил.* чистый: ПУ *Тедари' хадерам' хабто тохокана моноңара"* – Рану пока что чистыми тряпками перевяжите.

**ХАБТОМДАМБАСЬ** *гл.* прибирать, убирать; ◇ ПУ *харад мюйм' хабтомдамбасы* – прибирать в доме: СЯ *Ңамгэхэна хабтомдамба тара? Тикаханда хабто* – Зачем убирать? И так чисто.

**ХАБТОМДАСЬ** *гл.* ПУ чистить.

**ХАБЦЕҢОТА** *прил.* ПУ болезненный.

**ХАБЦЯНЗЯДА** *прил.* ПУ здоровый.

**ХАБЦЯ'** *сущ.* болезнь: ПУ *Тикы хабцяңгад сава пардон тания* – Есть хорошее лекарство от этой болезни; ПУ *Тикы хабця' нерденя пуномдата цая' яде, хонима (хонёварин' харвава)* – Первые признаки этой болезни – жар и сонливость; ПУ *вэвако цамза' хабця'* – водянка; ПУ *хабцям' ебтасы* – перенести болезнь; ПУ *хабцям' савумдамбасы* – лечить болезнь; ПУ *хабцям' савумдасы* – вылечить болезнь.

**ХАБЭЙ** 1. *прил.* мертвый; ◇ ПУ *хабэй цамза (цая)* – мертвое тело; ПУ *хабэйдарев' хы"молта* – мертвенная бледность; 2. *сущ.* ПУ мертвец.

**ХАБ"ЛОРПЭЙ СЯ"** *прил.* пухлый; ◇ ПУ *хаб"лорпэй ся"* – пухлое лицо.

**ХАВА** *сущ.* смерть: СЯ *Хавам' нив' пилос"* – Я не боюсь смерти; ◇ ПУ *хава' тир* – смертельный; *хава' тирувана* – смертельный; ПУ *хава' тир хадё (хадер")* – смертельная рана; ПУ *хаван' харвана тёр* – истошный крик.

**ХАВНА** *посл.* ПУ кроме кого- чего-нибудь.

**ХАВНАНА:** ПУ *хавнана сарё* – проливной дождь, ливень.

**ХАВОДИК** *сущ.* ПУ убийца.

**ХАВОПЯ** *сущ.* сережки (на деревьях): СЯ *Нара ханяңы ня" хавопидо' надимдесеты* – Весной на некоторых деревьях появляются сережки.

**ХАВЫ** *субст. прич.* ПУ умерший человек.

**ХАВЫДОРМА** *гл. имя* убийство: ПУ *Сяхаңгав хавыдормы хибя* – Он когда-то совершил убийство.

**ХАД** *сущ.* пурга; ◇ ПУ *салаба хад* – град; ПУ *сую' хад* – пурга во время весеннего отёла, при которой погибают новорожденные телята.

**ХАДА** *сущ.* бабушка, тёща, свекровь, сватья (мать или родственница одного из супругов по отношению к родителям или родственникам другого супруга), старшая сестра матери, отца (тетя): ПУ *Хада цани цэга еди ваде"ңа* – Бабушка опять жалуется на боль в ногах.

**ХАДА (ХĀДА)** *сущ.* ноготь, коготь: ПУ *Хада пармы"* – Ноготь почернел; ПУ *Хада ха"мотана* – Ноготь сходит; ◇ ПУ *хадам' малясы* – сломать ноготь.

**ХАДАБАВА** *гл. имя* ПУ убийство.

**ХАДАСЬ** *гл.* ПУ убить

**ХАДЕЛЕВА** *гл. имя* ПУ ранение; повреждение.

**ХАДЕЛТАНА (ХАДЕЛТАНА)** *прил.* кудрявый; ◇ ПУ *хаделтана цэбт* – кудрявые волосы.

**ХАДЕЛТАСЬ (ХАДЕЛТАСЬ)** *гл.* виться (о волосах); ◇ ПУ *цэбтони цахат хаделта* – У меня от природы волосы вьются.

**ХАДЕЛТАСЬ (ХАДЕЛТАСЬ)** *гл.* ПУ лежать или сидеть, поджав ноги.

**ХАДЕПАСЬ (ХАДЕПАСЬ)** *гл.* чесаться, царапать: СЯ *Хадэмд нёр тамна тяха хадето*, *пон торанаңгу* – Не расчесывай царапину, а то будет долго заживать; СЯ *Пыда етри тасиримана пыхыдамда хадети* – Он время от времени почесывается.

**ХАДЕРЦЬ (ХАДЕРЦЬ)** *гл.* загноиться: ПУ *Мерё хадермы* – Рана загноилась

**ХАДЕР** *суц.* порез, ссадина, царапина: ПУ *Нэхэнанда хадерта ёря* – У него на ноге глубокий порез; ПУ *Наями нараханда хадерцавэй* – У меня все тело в ссадинах; ◇ ПУ *хадерм пардонахана масарць* – помазать рану лекарством.

**ХАДЕТОРЦЬ** *гл.* 1) царапаться: СЯ *Хадид нидхаран, хадеторца* – Подстриги-ка ногти, а то они у тебя царапаются; 2) скрестись (о мышках).

**ХАДЕЦЬ (ХАДЕЦЬ)** *гл.* процарапать что-л. ногтем, почесать, нацарапать: СЯ *Хасава цацекы толь ни харта номда хар малахана хадемы* – Мальчик нацарапал ножом на столе свое имя.

**ХАДЁЛЕСЬ** *гл.* поранить, покалечить; ◇ ПУ *нэдалёва мальцгана тым хадёлесь* – покалечить оленя во время езды.

**ХАДЁМЫ** *гл. имя* ПУ царапина.

**ХАДКЭПЯСЬ (ХАДКЭПЯСЬ)** *гл.* причинить зло, повредить: СЯ *Пыдар вэва серм хадкэпявэн* – Ты поступил плохо; СЯ *Хадкэпявы серм ихиняни сяңав* – Я сожалел о своем проступке.

**ХАДКЭСЬ (ХАДКЭСЬ)** *гл.* случиться, произойти: СЯ *Намгэхэд яңгу ма?* – Нись тоса вэва сер хадкэсь – Отчего он умер? – Несчастный случай; СЯ *Пыда нянанда вэва сер хадкэсь* – У него случилось большое горе.

**ХАДО** *суц.* бывшее пастбище; место, объединенное оленями: ПУ *Тикыхэбид хадод варувна мэта ты ниңа* – Эти-то не те олени, на которых можно ездить вокруг пастбища.

**ХАДЫ** *суц.* ПУ ель.

**ХАДЫРМА (ХАДЫРМА)** *гл. имя* ПУ пастыба.

**ХАДЫРЦЬ (ХАДЫРЦЬ)** *гл.* ПУ пастись на пастбище; ◇ *хадырць я* – ПУ пастбище.

**ХАДЭ”(С)** *суц.* затвердевшая смола лиственницы: ПУ *Нарка хадэсм нен тавабю* – вэсакор вэсэй цэңгу – Не жуй большую жвачку из смолы, а то твой муж будет стариком.

**ХАДЭ”ТАМБАВА** *гл. имя* ПУ процесс смоления.

**ХАДЭ”ТАМБАСЬ** *гл., длит.* ПУ смолить.

**ХАДЭ”ТАСЬ** *гл.* ПУ засмолить, законопать; ◇ ПУ *хадэ”тавы иняхана цаном саркабтась* – законопатить лодку.

**ХАДЮЛЕСАСЬ** *гл.* разбить: ПУ *Ханяна пулэмд хадюлесар?* – Где ты так разбил колено?

**ХАДЯН (ХАДЯН)** *суц.* ПУ татарин.

**ХАЕРЕСЬ** *гл.* оказаться брошенной мужем; ◇ ПУ *хаеревы не* – брошенная женщина.

**ХАЕРЦАВЭЙ** *прил.* солнечный; ПУ *хаерцавэй нум* – солнечный день.

**ХАЕР”(Д)** *суц.* 1. солнце; ◇ ПУ *хаерад падь* – закат; *хаерад танава* – восход; 2. в ф-ии *опред.* 1) солнечный; ◇ *хаер* яля – солнечный день; 2) загорелый; ◇ ПУ *хаер* парадавы (сымдаравы) цая – загорелое тело.

**ХАЕСЬ** *гл.* 1) бросить, выбросить (что-л.): СЯ *Мань току яям хавась* – Я эту палку выбросил; 2) бросить (кого-л.): СЯ *Пыдар намгэ цахана вэсакомд хаераси* – Ты ведь мужа давно бросила; ◇ ПУ *хавэвы цацекы* – подкидыш; 3) оставить, прекратить (делать что-то): АП *Понхав нидамць харва*, *тад пуңав серта сер хаддамць* – Я долго отказывался, а потом согласился (прекратил отказываться).

**ХАЙНАНА** *прил.* мелодичный, скользкий: СЯ *Намгэхэй хайнана мун сольяць* – Послышался какой-то мелодичный звук.

**ХАКЭ** *суц., детск.* ПУ бабушка.

**ХАКЭЦЯ** *суц., детск.* ПУ бабуля.

**ХАЛ (ХАЛ)** *суц.* туман, пар; ◇ ПУ *ид хал* – туман от испарений воды: ПУ *Ид хал хой мадабта тикахана нэрмцэ ханда* – Когда туман от испарений пересечет холмы, тогда наступят холода.

**ХАЛАКАБТАМБАСЬ** *гл.* ПУ щекотать.

**ХАЛАКАБТАҢГОСЬ** *гл.* щекотать: СЯ *Пыда халакабтаңгодам тиллоңа* – Он боится щекотки.

**ХАЛАКАБТАСЬ** *гл.* защекотать: ПУ *Нянани халакабты* – Мне щекоотно.

**ХАЛАКАБТЁДА** *субст. прич.* ПУ щекотка.

**ХАЛВАНОРЦЬ** *гл.* ПУ ворчать.

**ХАЛВОРИК** *суц.* ворчун: ПУ *Хэй, халворик вэсэй!* – Ах ты старый ворчун!

**ХАЛВОРПЯЙ** *прил.* неровный, шероховатый; ◇ ПУ *халворпйя ся* – лицо в оспинах.

**ХАЛВУ** *прил.* ворчливый: ПУ *Хурка халву пухуця!* – Какая ворчливая старуха!

**ХАЛВЭНАСЬ** *гл.* ПУ ворчать.

**ХАЛТАМБАСЬ (ХАЛТАМБАСЬ)** *гл.* 1) чистить: ПУ *Тибя есьмоңгадандо халтамба тара* – Надо чистить зубы, чтобы они не заболели; 2) мыть: ПУ *Не цацекы тёмбековна хиди халтамбида* – Девочка старательно моет посуду.

**ХАЛТАСЬ (ХАЛТАСЬ)** *гл.* 1) вымыть: ПУ *Маня хыдина мале мал халтэйна* – Посуду мы уже всю перемили; СЯ *Мань цэвами таз мюня халтавась* – Я вымыла голо-

ву в тазу; 2) постирать: СЯ *Тохос* "халтавы" – Белье постирано; 3) размыть (о дорогах): СЯ *Сехэры* "саво халтавыда" – Дороги совсем размыло, оказывается.

**ХАЛТЯРЦЬ** гл. вымыть, перемыть: ПУ *Тарси* "пэдаван! Хыдид мал' халтяр"ьяд – Какая ты молодец! Всю посуду перемыла.

**ХАЛЦАНАСЬ (ХАЛЦАНАСЬ)** гл. ПУ извиваться (о змее).

**ХАЛЦО (ХАЛЦО)** суц. ПУ червь, глист.

**ХАЛЫ (ХАЛЫ)** суц. ПУ длинный червь, змея, уж, гадюка.

**ХАЛБЕНАСЬ (ХАЛБЕНАСЬ)** гл. ПУ ворчать.

**ХАЛБЕР** суц. труп, покойник, мертвец: ПУ *Тей яля* "пэда-рахана ехэрана" хальмер"хоць – Вчера в лесу был найден труп неизвестного; ◇ ПУ *хальмер* "тин" – гроб; *хальмер* "пэмб" – захоронение; ПУ *хальмер* "ваң" – могила; ПУ *хальмер* "лы" – останки; ПУ *хальмер* "я" – кладбище; ПУ *Хавы хальмер* "яхана цопой ванган" (пэмбан) "сторьядо" – Погибших похоронили на кладбище в общей могиле.

**ХАЛЭВ (ХАЛЭВ)** суц. 1. ПУ речная чайка, халей; 2. в ф-ии *опред.* серый. См. **ХАЛЭЙ**; ◇ *халэв-падвы* – ПУ серебристо-пестрый олень.

**ХАЛЭЙ** суц. ПУ речная чайка, халей. См. **ХАЛЭВ**.

**ХАЛЭ' (Н)** суц. ПУ кит.

**ХАЛЯ** суц. рыба: *Тох* "нана" халя "нока" – В наших озерах много рыбы; ◇ ПУ *халя* "тыя" – нос рыбы; *халя* "маха" – спинка рыбы, хребет; *халя* "хоба" – рыба кожа; *халя* "навар" – рыбий корм; *халя* "юр" – рыбий жир; *хальмер* "халдя" – мальки; *халя* "нил" – молодь рыбы, мальки; *халя* "лэды" – хребет рыбы; *халя* "махалэй" – скелет рыбы; *халя* "мгыт" – брюшко рыбы; *халя* "нанам" – слизь рыба; *халя* "порца" – порса; *халя* "тиребя" – икра рыбы; *халя* "тора" – плавник рыбы; *халя* "ябцо" – рыбий хвост; *халя* "няло" – молоко; *халя* "хадбэ" – рыбий пузырь; *халя* "хора" – молоко; *халя* "я" – рыбная мука; *халя* "едэ" – кишки рыбы; *халям* "ерась" – потрошить рыбу; *халям* "мюлесь" – потрошить рыбу; *халям* "мюндесь" – потрошить рыбу; *халям* "пэрма" – рыбная ловля; *халям* "пэря" – рыба; *халям* "пэрь" – рыбачить.

**ХАЛЯДАВА** гл. имя ПУ рыба, лов рыбы; ◇ ПУ *салаба* "цылна халяндава" – подлёдный лов; *яв* "мюня халяндава" – рыба на Обской губе; *тохона* "халяндава" – рыба на озерах.

**ХАЛЯДАСЬ** гл. ПУ рыбачить.

**ХАЛЯНДАНА** субст. прич. ПУ рыба.

**ХАМАСЬ** гл. АП спуститься; выпасть. См. **ХА"МАСЬ**.

**ХАМБА** суц. волна: СЯ *Ямүгана хамба* – На море волны; ПУ *хамба* "надибелена мерця" – штормовой ветер; *хамба* "тялна" – плеск волн.

**ХАМБОЛЦЯДА** прич. ПУ чистый.

**ХАМДАСЬ (ХАМДАСЬ)** гл. облиться: ПУ *Нися ед* "еда-хад пыхыдамда икана хамда" "нада" – Отец облился водой из ведра.

**ХАМДОМБАСЬ** гл. литься: СЯ *Хаял паду* "мана тэри хамдомби" – Слезы по щекам так и льются.

**ХАМДЬ (ХАМДЬ)** суц. ПУ крутой берег, обрыв.

**ХАМЕДАВДАВЭЙ** прич. ПУ незаметный.

**ХАМЕДАСЬ** гл. 1) заметить, замечать; ◇ ПУ *хамеда* "ямна сэдо" – незаметный шов; ПУ *хамеда* "ямна ядма" – незаметный след; 2) понять: СЯ *Сертавы вэва серми ини ядан хамедавась* – Я понял, что плохо поступил.

**ХАМЕДИЦИ** нар. ПУ незаметно.

**ХАМЗА** суц. сильное влечение к кому-чему-л.; любовь; ◇ ПУ *хамзахана сэвхана* – влюбленными глазами: СЯ *Пыда нянда хамзахана сэвхана сырцась* – Он смотрел на нее влюбленными глазами.

**ХАМЗАНА** прич. любимый: СЯ *Пыда хамзанамда* "армия-хад цате" – Она ждет любимого из армии; ◇ ПУ *хамзана вэсако* – любимый муж.

**ХАМЗАРАМБАСЬ** гл. хвастаться: СЯ *Не цэцекы едэй им-бытамда не цэцекы нита сякана хамзарамби* – Девочка хвасталась перед подругами новым платьем.

**ХАМЗАРКОДА** прич. ПУ хвастливый.

**ХАМЗАСЬ** гл. испытывать сильное влечение к кому-чему-л.; любить: СЯ *Пыда тэяңы мякы наным* "хамзахалца" – Она полюбила соседского парня; СЯ *Пыди* "ниди ёльце хамзыди" – Они друг друга сильно любят; ◇ *хамзавамда хэ-тась* – признаться в любви: СЯ *Пыда нен сита хамзавамда хэ-тась* – Он признался ей в любви.

**ХАМЗАХАЛЦЬ** гл. влюбиться: СЯ *Несавэй хасавам* "хамза-халмысь" – Она влюбилась в женатого мужчину; СЯ *Пыда немда нюрте* "э манэсо" "махаданда хамзахалцадась" – Он полюбил ее с первого взгляда; ◇ ПУ *хамзахалмы наны* – влюбленный юноша.

**ХАМПЕТКА** суц. конфета (заимств. из русск. яз.): ПУ *Цэцекы* "мал" "хампеткы харвобта" – Все дети любят конфеты.

**ХАМЭДАМБАСЬ** гл. понимать, узнавать: ПУ *Сияк цэвамда мань ихинани хамэдамбив* – Я понимаю, что она лжет; ПУ *Ты пэрма манзаяхана мань цамгэхэрт* "ам нидм" "хамэдамблю" – Я ничего не смыслю в оленеводстве; ПУ *Мань ненэся цэвами хамэдамбив* – Я считаю, что я прав; ◇ ПУ *хамэдамбада вада* – понятная речь.

**ХАМЭДАСЬ** гл. понять: ПУ *Вадита хамэди* "цамгэ" "нямна цэвада хамэдици" – Никак не пойму, в чем был смысл его слов?; ПУ *Тедехав* "мань хамэдав" "тикьд мал" "сияк" "вада" "цэвы" – Наконец, я понял: все это ложь; ПУ *Пыдар си* "ми вэнзэр" "хамэдан" – Ты неправильно меня понял; ПУ *Мань нянани хамэдава* "пир" – Мне все понятно; ПУ *Тихохона цамгэхэрт* "хамэдиша юңгу" – В этом нет никакого смысла; ПУ *Пыда хонаркода вада* "хамэдием" "минаханда хамэда-да" – Он быстро понял суть вопроса; ПУ *Инд ядан* "си" "ми хамэда хорта" "накэн" – Постарайся меня понять; *Си* "ми сававна хамэда" – Постарайся меня понять; ПУ *Хонаркова* "вадета" "хамэдисм", "наво" "пирка" "на хамэдада" – Наконец-то он уяснил суть вопроса; СЯ *Нябакома тикы вади* "савовона хамэдэйдэ" – Сестра моя эти слова хорошо поняла.

**ХАМЭДИТНА** прич. ПУ понятливый.

**ХАМЭДИЦАВЭЙ** прич. ПУ понятный.



**ХАМЭДИЦЯДА** прил. непонятный, непонятливый; ◇ ПУ *хамэдицяда вада* – непонятная речь.

**ХАМЭДИЦЯСЬ (ХАМЭДИЦЯСЬ)** гл. быть непонятным, неясным: ПУ *Пыда наднабцода хамэдици* – У него неразборчивый почерк.

**ХАН** суц. нарта; ◇ АП *сицгы хан* – нарта для перевозки постели и одежды, используемой в чуме: *Сицгы хан' нид, нябако' юхуна' нид ян' хамъяв* – Я слез с нарты сестры; ПУ *нэдалэриць мэта хан* – нарта для дальних поездок; ПУ *пэхэрэй' хан* – нарта, груженная сухими дровами или большим бревном, предназначенным для топлива; ПУ *хэхэ' хан* – священная нарта для хранения и перевозки предметов культа; ПУ *телегатна хан* – машина; ПУ *хан' ня* – шест ненецкой нарты; ПУ *хан' ты* – ездовой олень.

**ХАНАВЭЙ** суц. ПУ сокол-сапсан, ястреб.

**ХАНАРАМБАСЬ** гл. узнать, спросить: ПУ *Ханарамбадамд нани' хэтад, нив хамэда* – Повтори свой вопрос, я не понял.

**ХАНАРАСЬ** гл. спросить: ПУ *Токохона мэни мал' ханара тара* – Надо опросить всех присутствующих; ПУ *Пыда номда хурка нэвам' ханараңуе* – Спрошу, как его зовут.

**ХАНАСЬ** гл. ПУ обмолвиться.

**ХАНАЦЬ** гл. подчиняться, покоряться; ◇ АП *серта сер' ханаць* – сделать, как он сказал; АП *ненэця сер' ханаць* – как человек сказал, так и сделать; АП *Пыда ненэця сер' ханаць ехэра* – Он не умеет подчиняться.

**ХАНЕБТЁ** суц. АП полярная сова. См. **ХАНЕБЦЁ**.

**ХАНЕБЦЁ** суц. ПУ полярная сова. См. **ХАНЕБТЁ**.

**ХАНЕВА** гл. имя охота; ◇ ПУ *мире ханева* – охота с ружьём.

**ХАНЕДА** суц. ПУ птица или животное, на которую охотятся.

**ХАНЕДАВА** гл. имя ПУ охота.

**ХАНЕЛАВА** гл. имя место охоты; ◇ ПУ *таңы ханелава* – летняя охота; ПУ *сырэй ханелава* – зимняя охота; ПУ *нэ-рэй ханелава* – осенняя охота; ПУ *нарэй ханелава* – весенняя охота.

**ХАНЕНА** субст. прич. ПУ охотник.

**ХАНЕРЦЯДА** прил. ПУ неопытный.

**ХАНЕСЬ** гл. охотиться; ◇ ПУ *хане мэта вэнеко* – охотничья собака; ПУ *понмбой ялян' ханесь хэва* – поехать на длительную охоту; ПУ *нуб' ялян' хане хэва* – поехать на охоту на один день; ПУ *ханеванзэ хэсь* – поехать на охоту.

**ХАНЕСЭЙ** суц. ПУ добыча.

**ХАНЕСЭЙ** суц. добыча: ПУ *Вэнеко ханесэйм' набтам' на-мда* – Собака добычу почуяла; СЯ *Нисяда ханесэйм' хада-вы* – Отец его зверя добыл.

**ХАНЗАЦЬ** гл. ПУ осмотреть.

**ХАНЗЕР"** 1. нар. как, каким образом: СЯ *Ханзели' сер-тангуро' мини сими ни' няда. Тарем нод' школан хэсь ере-мя* – Как ни изворачивался, ничего не помогло. Пришлось мне идти в школу; ◇ ПУ *ханзер' мэңгур* – что по-

делаешь: СЯ *Ханзер' мэңгур, нисянд сёнзяда сэбене' нив'* – Что поделаешь, у отца жесткий характер; ПУ *ханзер' нэсь тарава табеко* – правила поведения; ПУ *ханзеркарт нэсь я'ма тябицо* – безысходная тоска.

**ХАНЗКУ"ЛАСЬ (ХАНЗКУ"ЛАСЬ)** гл. ПУ начать осматривать.

**ХАНЗО I** суц. ПУ 1) изголовье (в чуме); 2) место за изголовьем (вне чума). См. **ХАНСО**.

**ХАНЗО II** прил. прохладный, свежий: СЯ *Току яля тихи-на ханзо* – Сегодня на улице прохладно; СЯ *Хубтахана тамна ханзо* – По утрам еще свежо; СЯ *Пинякуна тамна ханзонэ ха'ңа* – К ночи немного посвежело; ◇ ПУ *ханзо мерця* – свежий ветер; ПУ *ханзо нум* – прохладная погода; ПУ *ханзо нэвсюмбы* – прохладный ветер.

**ХАНЗОСЯЛАМЗЬ (ХАНЗОСЯЛАМЗЬ)** гл. перестать владеть собой в полной мере, сойти с ума: СЯ *Ханзосяламанда нэсонд сейда нина пинана* – Он до безумия ничего не боится.

**ХАНЗЬ** гл. 1) звать, пригласить, позвать; 2) просить, требовать: СЯ *Тёняңы няхадант сэртар хай'* – У соседки соль попроси.

**ХАНИ** суц. ПУ птенец, детёныш животного; ◇ ПУ *хани нина нандёсь* – высиживать птенцов. См. **ХАНИЙ**.

**ХАНИЙ** суц. птенец: ПУ *Хасава нэцекекы пеңга'ната лэ'-мор' ханим' ня'амби* – Мальчик держит в ладонях птенца. См. **ХАНИ**.

**ХАНИМЗЬ (ХАНИМЗЬ)** гл. замерзнуть: ПУ *Мань ханим'мядм'* – Я замерз; ПУ *Нуда' ханим'ня* – Руки замерзли.

**ХАНОПЭЙ** суц. ПУ убийца. См. **ХАНО"МЫ**.

**ХАНО"МЫ** гл. имя ПУ убийца. См. **ХАНОПЭЙ**.

**ХАНСО** суц. 1) изголовье (в чуме); 2) место за изголовьем (вне чума); ◇ АП *хансо няңы* – место в середине чума около шестов. См. **ХАНЗО**.

**ХАНУЙ** прил. тщедушный, болезненный: ПУ *Хасава нюди' хануйнэ вадёдана* – Их сын растёт болезненным ребенком; ◇ ПУ *хануй сей* – большое сердце; ПУ *хануй тивак'* – большие легкие.

**ХАНУЙМАСЬ** гл. испытывать недомогание: ПУ *Мань хануймадм'* – Мне нездоровится.

**ХАНУЙМБАСЬ (ХАНУЙМБАСЬ)** гл. находиться в болезненном состоянии, болеть: ПУ *Манэсы'мананд хануймбадарахан нылабат савараха* – У тебя болезненный вид, тебе бы надо отдохнуть; ПУ *Хануймбадарахан, хаңгуртарахан* – У тебя нездоровый вид.

**ХАНЬ"(Д) (ХАНЬ"(Д))** суц. ПУ ночные заморозки: СЯ *Хань'лададо'* – Ударили заморозки.

**ХАНЬ"ЛАРАВА** гл. имя ПУ простуда.

**ХАНЬ"ЛАРАСЬ** гл. простудиться: ПУ *Сехэрэнда моюя нён хань'лара* – Смотри не простудись в дороге.

**ХАНЬ"МА** гл. имя ПУ обморожение.

**ХАНЭ"** прил. ПУ рассудительный.

**ХАНЮЙ (ХА́НЮЙ)** *прил.* замороженный, мерзлый; ◇ ПУ ха-нюй я' – мерзлая земля.

**ХАНЯНА (ХА́НЯНА)** *нар.* где, в каком месте: ПУ *Хасава цацекы ма" нисья, нита ханяна илевахад ехэра* – Мальчик отвечал, что не знает, где живут его родственники.

**ХАНЯСЬ (ХА́НЯСЬ)** *отриц. гл.* как не быть, как же не быть: ПУ *Тикавахад не едм' ханя тире", ханядм' цор"* – Потом женщина, конечно, сварила котел, я, конечно же, поел.

**ХАНЯХАВАВНА** *нар.* ПУ где-то.

**ХАНЯЦЬ (ХА́НЯЦЬ)** *гл.* обморозить: СЯ *Нэда ханямы* – Ноги обморозил; СЯ *Хэвы сыра мань саць нэни ханянась* – В ту зиму я сильно обморозил ноги.

**ХАНЯ"МАСЬ** *гл.* обморозить: ПУ *Ёртя нудиди ханя"мы"* – Рыбак обморозил руки.

**ХАҢГАРСЬ** *гл.* позвать: ПУ *Нянани хане товандь сита хангарцяни* – Давай позовем его с нами на охоту.

**ХАҢГАСЬ (ХАҢГАСЬ)** *гл.* гибнуть: ПУ *Нывыхы пох"на цока ненэць цавордитой', хабцянгат хангавы* – Раньше много людей погибало от голода и болезней.

**ХАҢГУЛАСЬ (ХАҢГУЛАСЬ)** *гл.* заболеть: ПУ *Тарэнзяванананд хангулавэрахан, нылабат сава нэдраха* – У тебя болезненный вид, тебе надо бы отдохнуть.

**ХАҢГУРТА** *прил.* больной.

**ХАҢГУРТА** *субст. прич.* больной (человек): ПУ *Хангурта сац-гово"ца* – Большой в тяжелом состоянии; ПУ *Хангурта тебкаңа, тебкадарца* – Большой в бессознательном состоянии; ПУ *Хангурта' хабцянда хаця" похома (савума)* – Состояние больного улучшилось; ПУ *Хангурта вома* – Больному плохо; ◇ *хангурти ерпада* – хирург.

**ХАҢГУРЦЬ** *гл.* болеть (о человеке).

**ХАР** *суц.* нож: ПУ *Харми тахарнада", миртадм'* – Дайте-ка мне мой нож, я буду плотничать; ◇ ПУ *хар' цэся'* – ножны; ПУ *хар' се'* – ножны; ПУ *ненэй хар* – простой нож; ПУ *хасава хар* – мужской нож; ПУ *еңгалада вада хар* – нож с удлиненным крючковатым остриём; ПУ *ня хар* – нож для плотницких работ; ПУ *хадамбой хар* – нож с лезвием, загнутым вверх; ПУ *цумбья лет хар* – нож длинной с указательный палец; ПУ *ямб хар* – длинный нож; ПУ *нянь хар* – хлебный нож; ПУ *тэ" нир хар, не минарта хар (фольк.)* – нож, ручка которого полностью обёрнута корой из берёзы, женское боевое оружие, упоминаемое в фольклорных произведениях; ПУ *си"ив сеетана хар (фолькл.)* – нож с семью ножнами, используется героем фольклорных произведений во время сражений; ПУ *хар' мерё* – порез; ПУ *хар' нир* – ручка ножа; ПУ *хар' нянд* – лезвие ножа; ПУ *харахана няням' маториць* – нарезать хлеб ножом.

**ХАРА** *суц.* 1) изгиб, извилина, зигзаг; ◇ ПУ *хара сэвахана сылась* – взглянуть искоса; *харахад пыхыдамда нэдабада* – изворотливый; 2) вина, проступок: СЯ *Мань харамни нив толабю* – Я не признаю свою вину; СЯ *Пыда харада яңгу. Тикым мань талевась* – Он не виноват. Это я украл; СЯ *Намгэхэна хара савумда ниртав?* – Чем я могу загладить свою вину?; ◇ *хара мива* – преступление: СЯ *Пыда ха-*

*рам' мись* – Он совершил преступление; ◇ *хара' яңгова* – невинность; СЯ *Мань харанда яңговахад пунырым'* – Я убежден в его невинности; СЯ *Мань цодь варехэни небяхаюни-нисяхаюни харани яңговам' вадець ня"ла"* – *цахаяюнась* – Мне с трудом удалось убедить родителей в том, что я не виноват; ПУ *харам' мивы* – преступник.

**ХАРАД** *суц.* дом: СЯ *Мань харад мюна хабто цэвам' харвабтадм'* – Я люблю, когда в доме порядок; СЯ *Товани нэсонд' харданд мой тавдаир* – Прибери в доме к моему приходу; СЯ *Харад мюна хабто* – В доме чисто; СЯ *Харад мюна варцавэй* – В доме грязно; СЯ *Харад хэвтяхана цацекы" сянаку"* – У дома играют дети; СЯ *Харад тяхана намгэхэв муи"* – За домом какой-то шум; СЯ *Харад нерняна е вадёда* – Перед домом растёт сосна; СЯ *Вэва нумуңад току харад мю' лыңгахарани* – Спрячемся от непогоды в этом доме; ◇ ПУ *харад мюйм' тавдамбась* – прибрать в доме; ПУ *харад пасе"э* – клоп; ПУ *харад хоркы сибяко* – курица; ПУ *харад хоркы хора* – петух; ПУ *харад' нисья* – домовая мышь.

**ХАРАКУЦЬ (ХА́РАКУЦЬ)** *гл.* рассказывать со всеми подробностями: ПУ *Пыда иланда нямна харакуба сер' паднась* – Он описал свою жизнь со всеми подробностями.

**ХАРАСАВЭЙ** *прил.* виноватый: СЯ *Таслад, хибя ненэся, хибя харасавэй* – Разберитесь, кто прав, кто виноват.

**ХАРВ** *суц.* ПУ лиственница.

**ХАРВАБТАСЬ (ХА́РВАБТАСЬ)** *гл.* сильно хотеть, стремиться, любить: СЯ *Нэцекы манзаям' харвабта тохолламба тара* – Надо воспитывать у детей любовь к труду; СЯ *Мань математикан' нив' харвабта"* – У меня нет интереса к математике; СЯ *Мань току падниана кнigy нули' харвабтэян* – Я очень люблю книги этого писателя; СЯ *Нэцекы тохолкован' ни харва"* – Ребенок не хочет учиться.

**ХАРВАБТИЛЦЬ** *гл.* увлечься, заинтересоваться: СЯ *Хасава нова хаюпада нем харвабтильца* – Наш сын увлекся замужней женщиной.

**ХАРВАБЦО** *суц.* желание, мечта, прихоть: ПУ *Пыдар сямянахат ихинанда нэда харвабцор хурка?* – Какая у тебя самая заветная мечта?; СЯ *Пыда ненда намгэре харвабцонм' сертабаван' харвана* – Он готов исполнить любую ее прихоть; СЯ *Пыдар хусувэй намгэр" харвабцонд сер ханця!* – Пусть все твои желания исполнятся!; ◇ ПУ *харвабцо сер цэсь* – согласиться.

**ХАРВАСЬ** *гл.* любить, хотеть: ПУ *Пыдари' хэваханди нисья ни харва"* – Отец не хочет, чтобы вы уезжали; СЯ *Ненэця" маро' нэванда нид" сита ни харвабта* – Люди недолюбливают его за жадность; СЯ *Мань току манзаям' нисья харва" сертабив'* – Я делаю эту работу без всякого желания; СЯ *Нули' харвава, пыдар няна мядо"манзь тобат тара* – Очень хотим, чтобы ты приехал навестить нас; СЯ *Мань сит надаван' харвадм'* – Мне хочется помочь тебе; СЯ *Мань намгэхэртан' инзелеван' нидм' харва"!* – Не желаю ничего слышать!; ◇ *харванадрев* – любопытный: СЯ *Не няна намгэхэвм' манэман' харванадрев сы"лы* – Женщина с любопытством на нас посмотрела.

**ХАРВОБТАСЬ** *гл.* любить: ПУ *Мань я' сармик' нямна пададатолаба харвобтадм'* – Я люблю читать про животных; ◇ ПУ *харвобта сылась* – ПУ взглянуть с интересом.

**ХАРЕ** *прил.* родной, свой;  $\diamond$  ПУ харе *им мэта* – своенравный; СЯ *Пыда харе им мэта ненэцъ* – Он своенравный человек; ПУ харе не ня – родная сестра; ПУ харе небя – родная мать; ПУ харе небя ница – неродная мать; ПУ харе нися – родной отец; ПУ харе нися ница – неродной отец; ПУ харе нябако – родная сестра; ПУ харе тэнз “*паны*” – национальная одежда; ПУ харе хасава ня – родной брат; ПУ харе я’ – родина, родная земля.

**ХАРЕ” (ХАРЕ”)** *мест.* сам;  $\diamond$  ПУ харе” *цудахана сертась* – делать что-л. своими руками; ПУ харе” харам’ вадецъ – признаться; ПУ харе” няцым пэрацъ – заискивать; ПУ харе” няцым пэрацъ сиева – лстить; ПУ харе” пыхыдм’ пэрма – поведение; ПУ харе” сетаңгова – поведение.

**ХАРЁ (ХАРЁ)** *суц.* ПУ журавль.

**ХАРНАК” (ХАРНАК”)** *суц.* ПУ башмаки, ботинки.

**ХАРНАСЬ (ХАРНАСЬ)** *гл.* литься как из ведра (о дожде): ПУ *Хэхэ” сарю харна* – Идёт гроза.

**ХАРҢЭС (ХАРҢЭС)** *суц.* ПУ 1) ворон; 2) пики (масть в игральных картах).

**ХАРП** *суц.* северное сияние: ПУ *Хэхэ” лыирца”, тудрев хыирта харп* – Это боги высекают огонь, колыхающееся, как огонь, северное сияние.

**ХАРПАС** *суц.* ПУ лодка, баркас.

**ХАРТА (ХАРТА)** *мест.* он сам;  $\diamond$  СЯ харта *ивнанда илена (манзарана)* – самостоятельный; СЯ *Сяха тыдар харт ивнанд иланаң хандандида?* – Когда же, наконец, ты станешь самостоятельным?; СЯ харта *ныхында пунрөва* – уверенность в своих силах: СЯ харта *ныхында пунрөвада пыхыдамда сэхэ мада нядась* – Уверенность в своих силах помогла ему преодолеть все трудности; СЯ харта *нянда енда* – самоуверенный: СЯ Ңамгэхэртан’ нисъ сьр пыда харта *пыхыданда енвада ңади* – Несмотря ни на что, он держится самоуверенно; СЯ харта *няңэмда пэрь* – корыстно поступать; СЯ *Пыда харта* *няңэмда нисъ пэр”* – Он поступил бескорыстно; СЯ *Пыда харта* *няңэмда пэрацъ сидна нядась* – Он помог нам только из корысти; СЯ харта *пыхыдамда савуць* – быть самодовольным; СЯ *Наны харта* *пыхыдамда савуць ванерабты* – Парень самодовольно улынулся; ПУ харта *пыхыдамда хамзана* – самолюбивый.

**ХАРТОСКА** *суц.* картошка (заимств. из русск. яз.): СЯ Хартоска *хобада хавравы* – Картошка почищена.

**ХАС** *суц.* ПУ отлив.

**ХАСАБАРМА (ХАСАБАРМА)** *гл. имя* ПУ тихая речь, шёпот.

**ХАСАБАРЦЪ (ХАСАБАРЦЪ)** *гл.* 1) говорить шепотом: СЯ Ңамгэ тыдар хасабарцъ *лаханан? Сидни хибяхарт нинё намдор* – Почему ты говоришь шепотом? Нас ведь никто не слышит; СЯ Хибяхав хасабарманонда – Послышался чей-то шёпот;  $\diamond$  ПУ хасабартарыха сё – глухой голос; 2) шептаться: СЯ Ңамгэ ня”амна пыдо’ хасабартакы? – О чем это они там шепчутся?

**ХАСАВА** *суц.* 1) мужчина: ПУ *Некар – ненэй хасава* – Твой брат – настоящий мужчина; ПУ *Тикы тирця, нямдьяна хасава ңэвы* – Это оказался высокий стройный юноша;

$\diamond$  ПУ хасава но – сын: СЯ Хасава номи пи” пэ”ңась – Сын мой дрова разрубил; ПУ хасава ңацекы – мальчик; ПУ Тюку хибя’ я”авлада хасава ңацекэця? – Чей это такой бойкий мальчишка?; ПУ Ңарка хасава ңацекэда цули” харбё – Старший мальчик у нее очень трудолюбивый; ПУ хасава ваби – мужской голос; ПУ хасава ня – брат; племянник (сын старшего брата); СЯ Мань теда хасава няни мякана иледм’ – Я живу сейчас в семье брата; СЯ Мань хасава няни ня пом поё”ни – Мы с братом погодки; ПУ хасава пи”мя” – брюки; ПУ хасава’ ю – девять; ПУ хасава’ ембадяр” – мужская одежда; ПУ хасава’ паны” – мужская одежда; ПУ хасава’ имбыт” – рубашка; ПУ хасава’ мада” – повседневные кисы; ПУ хасава’ сёнзя – мужской характер; ПУ хасава’ сё – мужской голос; ПУ хасава’ ңэбия’ – мужские половые органы; 2) муж.

**ХАСАР (ХАСАР)** *суц.* ПУ бородавка.

**ХАСЕЛАБТАМБАСЬ (ХАСЕЛАБТАМБАСЬ)** *гл., длит.* ПУ успокаивать.

**ХАСЕЛАБТАСЬ** *гл.* успокоить, утихомирить: СЯ *Пуня товами ватормарини нид хаселабтав* – Он успокоил ее тем, что пообещал вернуться.

**ХАСЕНАВА** *гл. имя* ПУ скромное поведение.

**ХАСЕНАСЬ** *гл.* 1) бездействовать, отдохнуть: СЯ *Ханзер” тыдар та хунат хасена тирңар?* – Как ты можешь так долго бездействовать? 2) быть спокойным;  $\diamond$  ПУ хасенана енд – спокойное течение; ПУ хасенана ям – спокойное море.

**ХАСЕРЦЪ** *гл.* успокоиться: ПУ Хасерад”, *ңоб” пуд мал’ вадесан”* – Успокойся и расскажи все по порядку; ПУ Хасерад”, *серта сер’ мал’ вадесан”* – Успокойся и расскажи все по порядку; СЯ *Пыда ңадварехэта хасерцъ* – Она с трудом успокоилась; СЯ Хасерад”, *нён няркокомы”* – Успокойся, не горячись; СЯ Хасерад”, *ңамгэхэв нид нена таравы ңэвы ңэхэвабта”* – Успокойся, было бы из-за чего злиться; АП Ңацекы хасерита юңгу – Ребенка не успокоить (очень резвый, подвижный).

**ХАСЕРЦЯДА** *прил.* непоседливый, подвижный: СЯ *Нюдядо’ хасерцяда ңацекы* – Младший у них непоседливый ребенок.

**ХАСЕР”** *прил.* тихий, смирный;  $\diamond$  ПУ хасертамда хосьда – подвижный: СЯ *Пыда хасертамда хосьда хасава ңацекы* – Он подвижный мальчик.

**ХАСУЙ** *прил.* сухой;  $\diamond$  ПУ хасуй я – сухое место; суша.

**ХАСУЙВАНА** *нар.* 1) сухо; 2) сдержанно: СЯ *Пыда хасуйвана нянани тороватась* – Она сухо поздоровалась со мной.

**ХАСЬ** *гл.* 1) умереть (о постороннем человеке): ПУ *Ти ңа-тен! Хась ельцял тэвы”!* – Ну держись! Пришел твой смертный час; ПУ *Хусувэй хибя’ ханҗана* – Все люди смертны; АП *Ңэвадөхор, мань сит ханҗудм’* – Ну погоди, я еще с тобой расправлюсь!; 2) отмирать: ПУ *Ханибтевы ңэнда ңамза хаванзъ* *пяда* – После обморожения на ноге началась гангрена.

**ХАСЯДА** *прил.* ПУ глухой;  $\diamond$  ПУ хасяда-нянзяда – глухонемой.



**ХАСЯЛАМДАНАСЬ (ХАСЯЛАМДАНЬСЬ)** *гл.* глохнуть: ПУ *Хабцянда пуд хасяламданаляй* – Он начал глохнуть после болезни.

**ХАСЯЛМЗЬ** *гл.* ПУ потерять слух, оглохнуть: ПУ *Вэсэйманда сер'нисями ноб'хасялама* – К старости отец совсем оглох.

**ХАТАКАРЦЬ** *гл. имя* плот: СЯ *Хасаван хатакарць мэтам'мадартамби* – Мужчины плот сплавляют.

**ХАТАСЬ** *гл.* ПУ плавать (о предмете).

**ХАХАЕЛТЕМБЁСЬ** *гл.* приближать: СЯ *Мал'ненэця'ныхьдо'нись сый победам хахаелтембиль* – Весь народ, не жалея сил, приближал победу.

**ХАХАЯ** *прил.* близкий: СЯ *Мани'поёни хахаи* – У нас с ним очень близкие отношения;  $\diamond$  СЯ *хахая пэрта ня'* – близкий человек: *Пыда мань нули'хахая пэрта не юрёми* – Она моя самая близкая подруга; СЯ *Хахая пэрта няна яңуво'маедя хэсь я'мада* – Боль от утраты близкого человека никак не проходит; ПУ *хахаяда ня'* – близкая родня.

**ХАЦАВЭЙ** *прил.* гнойный, с гноем;  $\diamond$  ПУ *хацавэй мере'* – гнойник.

**ХАЦЯ (ХАЦЯ)** *нар.* немного, лишь: СЯ *Һацекы небяхаюда-нисяхаюда хаця тило'нахаюда* – Ребенок немного побаивается родителей; СЯ *Һамэ сер – маня'хаця пильцава'* – Что тут такого – мы лишь немного посмеялись; СЯ *Писядавада сякнанда хаця надимья* – На его лице промелькнула усмешка.

**ХАЦЯБТЕСЬ** *гл.* ПУ поднять поземку, вьюгу.

**ХАЦЯСЬ (ХАЦЯСЬ)** *отриц. гл.* чуть не быть: ПУ *Сидя хасаван поёларавахэз', тэдолавэхэз', хацявэхэз' пёдал'* – Двое мужчин поспорили, поссорились, чуть не подрались; АП *Тикы недамди'нюракулмахадани, нэсован'вуньсяди харва'', мын'хабияңгана хацядм'ерев''* – Вы ведь не останавливались, и, пока я гнался за вами, чуть было не умер от голода.

**ХАЮПАВА** *гл. имя* ПУ замужество.

**ХАЮПАСЬ (ХАЮПАСЬ)** *гл.* быть замужем: СЯ *Пыда ни хаюто* – Она не замужем; СЯ *Тикы хасаванана мань хаюпавандам'* – Он мой жених;  $\diamond$  ПУ *хаюпада не –* замужняя женщина; ПУ *хаюпа хэванда* – невеста; ПУ *хаюпа миць* – выдать замуж; СЯ *Не нява'хаюпа ми'цаваць* – Сестру выдали замуж; ПУ *хаюпаванда хан тер''* – приданое; ПУ *хаюпавандан ми'манда* – дать что-л. в приданое; ПУ *хаюпа хэсь* – выйти замуж; СЯ *Пыда хаюпа хаясь* – Она вышла замуж.

**ХАЯЛ (ХАЯЛ)** *сущ.* слеза: ПУ *Небяни сэваха'на хаял'надимья* – У мамы на глазах появились слезы; СЯ *Маня'хайлана надимья нэсонд пильцаваць* – Мы смеялись до слез; СЯ *Хаял'пайды'мана хамдо'ма* – Слезы покатились по щекам;  $\diamond$  ПУ *хаял хаврась* – прослезиться.

**ХА"Д)** *сущ.* ПУ гной.

**ХА"АВРАСЬ (ХА"АВРАСЬ)** *гл.* 1) убрать, 2) снять;  $\diamond$  ПУ *мядм'ха'аврась* – снять чум; 3) спустить, опустить вниз: ПУ *Һацекым'нэта ни ха'аврад''* – Опустил ребёнка на землю (чтобы он сам стоял на ногах); 4) выгрузить: ПУ *Хан'ни'пэмы'намгэри ха'аврэйда* – Вещи, погруженные на нарту, выгрузите; 5) отнять, вычисть.

**ХА"АМВЫСЬ** *гл.* расстегнуться: СЯ *Пальто сися'ха'амвыд''* – Пуговицы на пальто расстегнулись.

**ХА"МА** *сущ.* ПУ труп; останки животного или человека.

**ХА"МАСЬ (ХА"МАСЬ)** *гл.* 1) выпасть: ПУ *Һацекы'тибьда ха'мы''* – У ребенка зуб выпал; 2) опадать (о листьях осенью): СЯ *Һэрё ня'вэбадо'ха'морца* – Осенью листья опадают с деревьев. См. **ХАМАСЬ**.

**ХА"МОРЦЬ** *гл.* 1) выпадать: ПУ *Һэбтони ха'морца''* – Волосы выпадают; 2) шелушиться: ПУ *Һудини хобья ха'морца* – Кожа на руках шелушится.

**ХОБА (ХОБА)** *сущ.* люлька;  $\diamond$  ПУ *хоба'пэ* – небольшой продолговатый камешек, который кладут в люльку как оберег; ПУ *хоба'пя* – деревянная основа люльки; ПУ *хоба'мию'мэсь* – положить в люльку; ПУ *хоба'иня* – верёвка для подвешивания люльки.

**ХОНАРАСЬ** *гл.* уснуть, заснуть: АП *Мань тянёмбовна хонарана толхадамзь?* – Я, кажется, немного вздремнула?

## Ю

**Ю** *сущ.* 1) узел: ПУ *Вадумда маламда лица'юваня сярив –* Оставшиеся концы русским узлом завязал;  $\diamond$  ПУ *мэю ю –* тугой узел; 2) шов в рыболовных сетях.

**ЮДАБАСЬ** *гл.* 1) размораживать;  $\diamond$  АП *намсам'юдабась* – размораживать мясо; АП *халям'юдабась* – размораживать рыбу; 2) растапливать: ПУ *Һэда мань сяха'но сэрм'юдабастель?* – Надо же, когда же я растапливало льдину?

**ЮДАСЬ I** *гл.* 1) согреть, нагреть: ПУ *Мякананда хор'хэван'пухуцяда юдада* – Дома около печки старуха его согрела; Я *Няхар'сян еңга'нэсонд'тэва нэда табла, ханимы хамда нудана юдаба ма* – Пройдя три шага (букв.: через три шага), остановилась (букв.: остановила ноги), замерзшее ухо стала греть рукой и сказала...; 2) разморозить; 3) растопить: ПУ *Һо сэр'яхаванэ, Һарданд Һарка нэб'нод'хаерад'сит юдава'сер'тэри сисюңэ хэсетынане''* – Ты, огромная льдина, хоть ты и большая (букв.: у тебя величина большая), только растопит тебя солнце, ты же обычно превращаешься в пену; 4) нарезать тонкими поперечными кусочками филе рыбы до кожи или кусочки рыбы, чтобы разморозить или подготовить для сушки: СЯ *Һамзам'хаця юдануэ* – Мясо немного доведи до таяния.

**ЮДАСЬ (ЮДАСЬ) II** *гл.* 1) разрубить, разрезать; 2) нарезать, измельчить: АП *Һарка Тэта Вэра юдавы намзана'си'ми Һавламби* – Старший Вэра накормил меня нарезанным мясом.

**ЮДЕРЦЯ** *сущ.* щёкур.

**ЮДЕР''** *сущ.* тепло, исходящее от какого-л. источника (солнца, очага и др.): Я *Хаерт'мале тую'уна хая, хонедид яля'юдер'мэевна хонарэяд''* – Солнце уже вверх поднялось, спящие от солнечного тепла крепко уснули.

**ЮДЕСЬ** *гл.* ПУ видеть сон. См. **ЮДЭСЬ**.

**ЮДИМБТЕСЬ** *гл.* разрезать: ПУ *Таряхадрев'махамда юдимбтехэя ту'ни'ндыдада* – Позвонок разрезал, как у белки, и повесил над костром.

**ЮДИМДЕЙ** числ. десятый: ПУ *Юдимдей похонани ядаханда си* "навасть – На десятый год сбоку продырявила.

**ЮДРЕ** прил. зубчатый: ПУ *Пуна юдре* "э хой хамэдаңгу" – Потом появится зубчатая гора.

**ЮДЫ** суц. сон, сновидение; ◇ АП *тинкабатада юды* – страшный сон; АП *Тюку ялям' мань юдым' манэңадамць* – Сегодня я видел сон; АП *Мань сомбой юдым' манэңадамць* – Мне приснился хороший сон; АП *Юдэнань нисями манэңадамць* – Во сне я видел отца. См. **ЮДЭ**, **ЮДЭЙ**.

**ЮДЭ** суц. сон, сновидение: ПУ *Тад нерня' си* "ми чани' нин хоңгу", *нема юдэхэна нини' хомбахани'* – Больше ты меня не найдешь, друг друга будем находить во сне; СЯ *Мань сава юдэм' манэ'ңадамць* – Мне приснился хороший сон; СЯ *Вэва юдэм' мань манэ'ңадамць* – Плохой сон я видел; ◇ ПУ *тинкабатада юдэ* – страшный сон; ПУ *Мань тинкабата юдэм' манэңадм'* – Мне приснился страшный сон; ПУ *сава юдэ* – хороший сон; ПУ *вэва юдэ* – плохой сон; ПУ *юдэм' вадець* – рассказать сон; ПУ *юдэхэ' пуирёсь* – верить в сны; ПУ *ненэся юдэ* – вещий сон; ПУ *Юдэми ненэся чэвы* – Сон сбывлся; СЯ *тадейбицё савий юдэ* – вещий сон (букв.: сон как у шамана); *Сава чамгэм' юдэхэна манэс* – Пусть тебе приснится что-нибудь хорошее; ПУ *Нема юдэхэна чамгэм' манэңан?* – Что ты видел во сне?; СЯ *Чамгэм' юдэхэнаид манэңан?* – Что ты видел во сне? См. **ЮДЫ**, **ЮДЭЙ**, **НЕМА**.

**ЮДЭБТАСЬ** гл. сниться: АП *Чамгэм' юдэбтасан?* – Что ты видел во сне?

**ЮДЭЙ** суц. сон; ◇ СЯ *тинкабатёда юдэй* – страшный сон; *сава юдэй* – хороший сон; *вэва юдэй* – плохой сон. См. **ЮДЭ**, **ЮДЫ**.

**ЮДЭРО**"МА гл. имя вещей сон. См. **ЮДЭ**"МА.

**ЮДЭРЦЬ** гл. видеть сны: ПУ *Мань чобкад юдэрцетым'* – Я часто вижу сны; СЯ *Мань юдэрць нисями манэтидамць* – Во сне я видел отца; АП *Мань етри' юдэрнадм'* – Я часто вижу сны.

**ЮДЭСЬ** гл. сниться: ПУ *Пыдар чамгэм' юдэбциңан?* – Что тебе снилось?

**ЮДЭ**"МА гл. имя вещей сон.

**ЮЕ**"ЛАБТАСЬ гл. побежать, направиться (вертлявой походкой); заковывать: Я *Пухуця* "я темам' нямахава, техэ мяд' ня' юе" *лабтада, тарэнзя* "яда чадя илей" – Взяв завязку, старуха направилась к тому дальнему чуму, настроение у нее улучшилось, лицо прояснилось.

**ЮЙПАСЬ (ЮЙПАСЬ)** гл. прятать; укрывать, укутывать: Я *Тикы, панот чылы юйпадид чамгэ?* – Что ты прячешь под подолом (букв.: то, что ты прячешь под подолом, это что)?

**ЮЙРАНА** прил. ПУ юркий.

**ЮЙ**"МЯ суц. меховой чехол на люльку.

**ЮЛМАРАСЬ** гл. заискивать.

**ЮМБ** суц. торф.

**ЮМБОР**"(Д) суц. АП большие кочки на болоте (на которых растет морошка).

**ЮМБСАВЭЙ** прил. торфяной; ◇ *юмбсавэй сабол* – торфяное болото.

**ЮНИ** суц. 1) весть, известие: ПУ *Ся* "ны чэпто' чод" *хаби вэско' юн параңода' хаво' сихи' тэвы* – Однажды дошла весть о старике-ханты до слуха царя; ПУ *Юнда' ед' Я' Мэдохо', Ид' Мэдохо' манзадаңаханзэ* – Узнав это (букв.: к этой вести), Я Мэдо и Ид Мэдо направились сюда; ПУ *Мэбе* "ма юнар хаха"на" *тэворча* – Весть о твоей силе дошла до нашего слуха; ПУ *Мамбато' тарем' ма*: *тикы' пуня' си* "ив чая тар" *юндо' яңгума* – Так говорят: с тех пор о семи обезьянах ничего не слышно (букв.: весть их отсутствует); СЯ *Тёнячы нина* "вэва юнм' намда – Соседи получили печальное известие; 2) новость: ПУ *Едэй юне ханяд хосетид (намдасетид)?* – Откуда ты обычно узнаешь новости?; СЯ *Маня* "илаңгана"на *сава юн' хадкэсь* – В нашей жизни произошли радостные события (букв.: новости); 3) слух; ◇ *юнм' чэдарась* – пустить слух; СЯ *Хибяхав юнм' чэдарагы, пыда хаюна хэвнава* – Кто-то пустил слух, что она выходит замуж.

**ЮН II** суц. протока: АП *Нянда техэюм' то' пьняю, тарем' сырпата, тикы то' сё чани юнчэ-яхаңэ хая* – Глядя за дальнее озеро, видит, что у него тоже имеется протока-река.

**ЮНАРАСЬ** гл. спрашивать, допрашивать: ПУ *Ня* "амавым' (таб"лавым') *юнараванзэ хаңадо'* – Арестованного вызвали на допрос; ◇ *юнарава вадам' мэць* – задать вопрос; *юнаравам' намдась* – услышать вопрос.

**ЮНЕЦЬ** гл. быть известным, пользоваться известностью; ◇ *юнета* – известный: АП *Хари намдорчав, Яңгэй Вэра юнета ненэць' чэванда чэсьты* – Я слышал, есть известный всем Одноглазый Вэра.

**ЮНО** суц. лошадь, конь: ПУ *Сэр* "юнода хэвунанда то – Подошел к нему белый конь; ПУ *Юнорка хабтами' техэ ханаханда та' подерчав* – Своего быка, похожего на лошадь, в ту нарту запряг; ◇ АП *юно' тилё* – слепень.

**ЮНРАБТАСЬ** гл. известить: ПУ *Тованд нямна сидна' ча-хакуд нисьянав' юнрабтаңгу* – Надо было заранее известить нас о своем приезде.

**ЮНУЙ** 1. суц. поздняя весна (период после ледохода); 2. в ф-ии опред. весенний: ПУ *Юнуй' таредо' тамна минарьядо'* – Весенняя шерсть у них еще сохранилась (букв.: все еще носят).

**ЮНЬЯВА** суц. глубокая протока: АП *Нарине' нид тарем' сырпата, ямбсе* "э то я' пьняю хаця юньява сёда хэривы – Так если посмотреть с высокого мыса, с дальней стороны вытанутого озера имеется глубокая протока; АП *Сё чэвандада харта юньява* – Реки, вытекающие из озера, сами должны быть глубокими протоками.

**ЮНГУСЬ** гл. отсутствовать: ПУ *Мань падавы письмони' пуд пыдата' минанда падавыда юнгу* – Он так и не ответил на мое письмо; СЯ *Пыда сава няда юнгу* – У него нет друзей. См. **ЯНГУСЬ**, **ЯНГОСЬ**.

**ЮРАСЬ (ЮРАСЬ)** гл. забыть: ПУ *Хэ!* *Харэм' мэсь юравэдм'* – Ох! Нож забыл взять; АП *Хэй!* *Харми няма юравэдм'!* – Ох! Нож забыл взять; ПУ *Саць тарана чамгэм' юравэв!* – Я забыла самое важное!; АП *Саць таранам'*

*юрэвэ!* – Я забыла самое важное!; ПУ Ялянда 'ямбан' няманда *юра* "Сэдко няхар" не етри 'тэдорна" – За целый день забыли о нем, три женщины Сэдко ругаются между собой; АП Маня сита нули "юрэвэва" – Мы совсем забыли про нее; ПУ Нё' сим' тала нён юр" – Не забудь закрыть дверь; АП Нё' сим' накаль нён юр" – Не забудь закрыть дверь; ПУ Си'ми нён юр" – Не забывай меня; АП Сими нён юр" – Не забывай меня; ♢ ялям' юрась – потерять сознание (букв.: день забыть): ПУ Тадтикахада ялям' юрэвэдм' – Затем я потерял сознание; ПУ Тики вадахоби намд' нисянав', ялям' юрэвэдм' – Эти-то слова я услышал, опять сознание потерял (букв.: день забыл); АП Сид ня' нёнэхэ тынълмахавами хамэдамбивась, тикад тяхав ханямна хэвами ялям' юрэвэдмо" – Я помню, что раскидал их в дверях, а после ничего не помню.

**ЮРЁ** *суц.* друг, товарищ, приятель; ♢ юрём' тенесь – помнить о друге; юрём' ин' ха"мась – помнить о друге.

**ЮРИК** *суц.* юкола (вяленная на солнце или копчёная рыба): СЯ Неяр юрик цокавна серта – Тетя твоя юколу запасла.

**ЮРИТЕЙ** *суц.* АП, ПУ пчела; ♢ юрите "э пилю – шмель.

**ЮРИТЕСЬ** *гл.* намазать маслом, смазать жиром: СЯ Ня-нянда юритеда – [Бабушка] намазала хлеб маслом.

**ЮРКАБТАМБАСЬ (ЮРКАБТАМБАСЬ)** *гл.* будить: ПУ Тё-някор Василецянда юркабтамба няда – Лисичка начала будить своего Васицея; ПУ Си'ми юркабтамба няби царка пенда пайдэни цыламна цэдабтавэда – Будя меня, одной большой ладонью под моей щекой провел.

**ЮРКАБТАСЬ (ЮРКАБТАСЬ)** *гл.* поднять, разбудить: ПУ Ялянда цодь' цадимзь Янде"э вэсако луцам' юркабта-да – Как только забрезжил свет, разбудил пес русского старика; Я Майконд лакри' немада халэв" тёрха" ныкль, паромбари' тю'у' санэй", индя ханяхартувна нись ядэр" сидя сян нянда юркабта – У Майко вдруг сон от крика чаек прервался, быстро поднялся, ни о чём не думая, двоих товарищей разбудил; Я Майкор хонёди юркабтаванзь паромбари' хая, тяха' ядба'та сюрмбарка пэрцада, пэда-бэй цэвамда хумна нида тю" – Майко быстро пошёл разбудить спящих, туда шагая, немного бежит, усталости будто не чувствует.

**ЮРКАСЬ (ЮРКАСЬ)** *гл.* 1) подняться на ноги (из положения лежа, сидя), встать: ПУ Тю'уку' юркад", тюкор ханад! – Ну-ка встань, вот это твоё возьми!; ПУ Не лат' ниня лабцорта, юркаван' ни' харва" – Дочь старика-ханты валяется на досках, не хочет вставать; Я Пыда янамбо-вана юркы", ладвэдрев' техэ мята ня' холелабтада" – Он тихонько встал, как будто его ударили, к тому своему чуму, сгорбившись, направился; Я Нита ерня хурка тюсипо" цамдэ" махаданда тю'у' юркы", няхата лахана няда... – Сидя среди других, руки из рукавов вынув и в малице спрятав, поднялся, товарищам начал говорить...; Я Цамдэди" няби вархад цоб" ламдик няцодамбой не цэта ни' юркы" – Одна невысокая женщина, сидевшая с другого края, вскочила на ноги; АП Мань юркаван' нидм' харва" – Я не хочу вставать; 2) проснуться: СЯ Мань мер' юркываць – Я проснулся рано; АП Пыдар юркын – Ты проснулся; АП Мань мер' юркыдм' – Я проснулся рано; АП Маня" пон' хонёвэва", тандая юркыва" – Мы проснулись поздно.

**ЮРКОРЦЬ** *гл.* 1) вставать: СЯ Мань мер' юркорць тухудм' – Я привык вставать рано; 2) просыпаться: СЯ Сяха' пы-дар юркорцетын? – В какое время ты просыпаешься? *См.* ЮРКУРЦЬ.

**ЮРКУРЦЬ** *гл.* просыпаться: АП Пыдар сяха' юркурцан? – В какое время ты просыпаешься? *См.* ЮРКОРЦЬ.

**ЮРКЫ" (Д)** *суц.* момент пробуждения: АП Хувы' юркы-кана мадм', тарем' мадм'... – Утром в момент пробуждения я говорю...

**ЮРЛИК** *прил.* забывчивый, рассеянный: ПУ, АП Пыда цу-ли" юрлик! – Он такой забывчивый!; ПУ Цармани сер' юр-ликацэ хаядм' – К старости я стал забывчивым; АП Вэсэй-мани сер' юрликацэ хаядм' – К старости я стал забывчи-вым; АП Юрлик' цэванани' тованд' нямна юрэвэдм' – Я по рассеянности забыл, что ты должен был прийти.

**ЮРТЕ** *суц.* рыбная варка, жир: ПУ Тикахананда порцани юрте"эй хоракон' цамлахаынё" – Значит, наверное, съела она первую мою бочку с рыбной варкой.

**ЮРХАЛАЦГАСЬ** *гл.* забываться: Я Ерамбой, мэванда ман-заяр цоканё", вадетадо' ни"на" сядо" лэхэт юрхалаца-ва" – Ерамбой, работы ведь много предстоит (букв.: пред-стоящей работы ведь много), как говорится, мы друг дру-га не узнаём (букв.: забываем кости лица друг друга).

**ЮРХАЛЦЬ** *гл.* забыть, не принять во внимание: ПУ Маня' пыда няманда цоб" юрхалэна" – Мы совсем забыли про нее.

**ЮРЦАВЭЙ** *прил.* АП жирный (о пище, о рыбе). *См.* ТУСА-ВЭЙ.

**ЮРЫБАДА** *прил.* забывчивый.

**ЮРЫБАСЬ** *гл.* забывать: ПУ Ненэцие" тобе юрыбисн – Имена людей забываю; ПУ Сянари няр цэбата цод", нид нёд юрыбио" – Сколько бы ни было у тебя друзей, не забывай их; СЯ Си'ми нён юрыбио" – Не забывай меня; АП Цацекы" едэй вади нидо' юрыбио" – Дети легко запо-минают (букв.: не забывают) новые слова.

**ЮРЫБЮРТА** *прил.* забывчивый.

**ЮР" I** *суц.* 1) жир: ПУ Сырцади', юрта тэса! – Посмотри-те (вы двое), жир с него течет!; ♢ ПУ Япто' юр" – растоп-ленный гусиный жир; 2) масло: ПУ Хада нянянда юрка-на масарцада – Бабушка намазала хлеб маслом; ♢ ПУ юр' хыда – масленка.

**ЮР" II** *числ.* сто: ПУ Мань юр" есям' (селкойм') салдадамзь – Я заплатил 100 рублей; ПУ Пыдар юр" есями тахта (тада) нин пира" – Ты мне сто рублей не разменяешь?; ПУ Юр" тибян' нулаңгая – Остановившись на расстоя-нии ста саженьей [от него]; АП Юр" тэкоцями цутос' яб-цона сярда тэрха" – Сто наших оленей, словно привязан-ные, идут рядом с последней нартой с шестью для чума; ПУ Ид' варахана юр' мян' цану" – На берегу возле самого края воды около ста лодок; Я Вата манзаям' ня"амавам' пиллоць ни тара", пыдар юрм' пота вэсакоп' вунин ца" – Лишней работы бояться не надо, ты ведь не столетний старик.

**ЮСАНА** *суц.* металлическое колечко.



**ЮСАНАСАВЭЙ** прил. имеющий металлические колечки: Я *Тор' малан' малесян юсанасавэй нойним' сяра, тад тикад мяд' ядан' не' цэва' ед' ечалада* – На кончик хорея привязала несколько полосок сукна с колечками, потом в сторону чума хорей направила; ◇ ПУ *еся юсанасавэй поңга* – сеть с грузилами из металлических колец.

**ЮСЕБТАЛАСЬ** гл. уложить, положить кого-л.: АП *Синяю юсебталамц' Хонёдадрев нябакоми та тондерцада* – Мы положили [человека] на священную сторону чума. Сестра укутала его как спящего.

**ЮСЕБТАСЬ** гл. лечь в постель: СЯ *Юсебтад!* – Ложись спать!; СЯ *Пыда юсебтэяц, таминанда хонарэй* – Он лёг и сразу заснул. См. **ЮСИБТАСЬ**.

**ЮСЕДАСЬ** гл. 1) лежать (о человеке, животном): СЯ *Мале ялэ'ма. Ва'авахана юседа мась!* – Уже поздно. Хватит валяться в постели!; ПУ *Юседана маха' мёрёмы (хадер'мы)* – На спине образовались пролежни; ◇ *юсида'ма' хадер'* – пролежни; 2) лежать, валяться (о вещах, предметах): ПУ *Сехэры' ядахана шаньга' тэри юседа'* – Вдоль дороги так и валяются шанежки; ПУ *Тикы' нэ' поңгана еся проволоко' санорь'я юседавы* – Среди этих камешков лежит моток железной проволоки; ПУ *Мя'ни хэвыхы царка сохо' ниня юседана нэ, нэ таяява* – На большой сопке, что возле моего чума, есть лежащий камень; ПУ *Лэкоячхартани хасуй яхана юсидариңгума'* – Хотя бы мои косточки будут лежать на сухом месте.

**ЮСИБТАСЬ (ЮСИБТАСЬ)** гл. лечь: ПУ *Няхаюта' понд' юсибтэй'* – Он лег между ними. См. **ЮСЕБТАСЬ**.

**ЮСИКУРЦЬ** гл. валяться (бездействовать): АП *Мась цэя юсикуруць вав нина!* – Уже поздно. Хватит валяться в постели!

**ЮСЬ** гл. растаять: ПУ *Ю'махаданда янде'эда цоб' нязада, цамда порцерей'* – После того как он растаял, пес лизнул его один раз, тот так и сел.

**ЮТАЛАСЬ** гл. ударить: ПУ *Пуна пэхэнабця' нид лясабата сейнда ед' юталаур* – Когда на грязной доске он упадет спиной вниз, ты ударь ему напротив сердца.

**ЮТАЛПАСЬ (ЮТЎЛПАСЬ)** гл. нажимать, давить на кого-что-л., придавливать своей тяжестью кого-л.: АП *Есяява тюрм', си'ив тюндтем' тив юталпида* – Семигранный латунный хорей он придавливает животом к бедрам (т.е. человек сильно истощен).

**ЮТАЛЦЬ (ЮТЎЛЦЬ)** гл. 1) нажать, надавить на кого-что-л., придавить своей тяжестью кого-что-л.; 2) остановить: АП *Хой' сюмб' ни' няхар' сую хабтм' ныхы юталъян* – Я остановил трех своих оленей на этом холме.

**ЮТАСЬ (ЮТЎСЬ)** гл. раздавить: ПУ *Пон' нись мы' сейди' сябу' ханзадо' ед' ютынци'* – Недолго думая, сердца их двоих о полозья нарты сябу раздавили.

**ЮТЕК** суц. отрубленный или отрезанный короткий тонкий кусок чего-л.; ◇ ПУ *халя' ютек* – кусок рыбы.

**ЮТЕР'** суц. 1) отрубленный или отрезанный толстый длинный кусок чего-л.: ПУ *Нябимда пелямда няңгани мэв, нябимда пелямда салаба ютер' ни' масибтеванё* – Одну его половину съела (букв.: себе в рот положила), вто-

рую половину на кусочек льда положила; ПУ *Парацода маңгававы вэсакоп' солот' ютеро ми'ңа* – Царь бедному старику отдал куски золота; ПУ *Ңарка ненэй нер цамза' ютекэцям' мэсеты, нита ехэранан' идьта понд' сюрцетьда* – Старшая ненка брала кусочки мяса, пока никто не видел, прятала их между подолами ягушки; 2) часть, половина: ПУ *Хаби вэсакоп' я' ед' сапаңахаюда', тэри сидя ютекади' ня' паханд мантэйха'* – Старик-ханты по дереву рубанул, их половинки упали к корням дерева.

**ЮТНАБЦЬ'(Н) (ЮТНЎБЦЬ'(Н))** суц. груз: ПУ *Тамна миндяхандо' неда' мюня нехолцавэй пэхэнабць' хаёвы, ютнабця' нэ хаёвы* – Пока так шли по аргишной тропе, осталась грязная доска для разделки рыбы и камень-груз.

**ЮТУ** суц. рыба, разделанная для просушки (тушка с насечками); ◇ ПУ *ютум' сертась* – сделать порсу. См. **ПОРСА**, **ПОРЦА**, **ПЭХЭ'**, **ПОРЕДЯВ**.

**ЮХАНА** суц. нарта для перевозки покрышек чума, постели и вещей.

**ЮХОЛЫ** суц. АП рыба, сушеная без позвонка.

**ЮХУ** суц. желудок оленя.

**ЮХУНА** суц. нарта для перевозки постели и одежды, используемой в чуме.

**ЮХУРЦЬ** гл. теряться, пропадать: СЯ *Ехэрана яхана мань юхудм'* – Я растерялся в непривычной обстановке.

**ЮХУСЬ** гл. 1) потеряться, заблудиться: Я *Мани' тянём-бовна юхуци'* – Мы немного потерялись (заблудились); 2) исчезнуть: ПУ *Тикы' вади' хэт'махаданда, ненэць ханяхав юху* – Сказав эти слова, человек куда-то исчез; ПУ *Хабця' тэри юху* – Болезнь прошла. См. **ЁХОСЬ**.

**ЮЦЬ'** суц. колотушка для выбивания снега: АП *Ңарка Тэта Вэра хан' вэняд не' яңгця ямбам', сэр' юцелахам' вэрдаданю* – Старший Вэра из своей нарты достал свой лук длиной с колотушку для выбивания снега.

**Ю"(Д)** числ. десять: ПУ *Неро яханд ня' авахана юд' мян' харв' таявэць* – В устье тальниковой реки было около десяти лиственниц; ПУ *Тэхэвада тэдо' луца' ю' ёнар' цэвы'* – У них ведь было десять тысяч оленей; АП *Няхар' ю' мяд' ерте-нандо' ерня няхар' ненадорка, няхар' царка мято'* – Среди тридцати чумов три выделяющихся больших чума; Я *Юкад вата сидя часэз хая* – Двенадцать часов наступило.

## Я

**Я I** суц. 1) земля: ПУ *Тикы' нуд цани я' солдатахат цоб-картадо' ни хань'* – После этого ни один из солдат другой земли не ушел; СЯ *Я' серерта цэсо'мана ханимя'* – Земля глубоко промерзла; СЯ *Хартонка тюку яхана вэвана вадёда* – Картошка на этой земле плохо растет; АП *Тюку яхана картопка ни' вадён'* – Картошка на этой земле не растет; АП *Самляңг падвэ явна хэмядо', нумна хэ-мядо' манэсарта ни ца'*, *тари цабцата* – След пятерых пёстрых оленей, вообще-то, ни по земле, ни по небу не увидишь; АП *Няби я' вэкад ерв' перенина' тоно'* – Приехали наши старшие родственники с другого края земли;

АП *Сяквавнанда тóуи сюрням'ян'хамола* – По красоте она сравнима только с солнцем (букв.: солнце на землю спускает); АП *Яңгэй Вэрав, пьдвар яданд харвабтавэрава, току ямд'эт нинав* – Одноглазый Вэра, ты будешь жить на этой земле, как хотел когда-то; ПУ *Вынахалуй хабицяр ламбита сера, нензари явна ламбита пьда* – Исхудавший ханты надел лыжи, направил свои лыжи прямо по земле; АП *Яда яабтэй* – Земля влажная; ◊ АП *я'ңылы и'* – подземные воды; *я'ңылад муңгобада* – родник, ключ; *я'пансе* – насекомое; *я'сармик* – насекомые, которые ходят по земле, по почве; *фольк. я'сидя ян'пьяс* – поехать, куда глаза глядят; *я'хора* – мамонт; *я'нямд* – бивень мамонта; *Школаханана я'хора хэваць тая* – У нас в школе есть ребро мамонта; ПУ *я'пензя* – овраги; ПУ *Я'пензя'ваңсавэй һади* – Овраги видны с маленькими углублениями; *я'вар* – берег; ПУ *Сага хамба'нид һано я'варан'нумта я'амада (нида тирас)* – Сильные волны, лодке трудно пристать к берегу; СЯ *Маня'һодь варехэна я'варан'тэвынаць* – Мы с трудом доплыли до берега; СЯ *Я'варувана етри'мий* – Иди вдоль берега; СЯ *Пьда я'варыхана һамды* – Она сидит на берегу; СЯ *Һано я'варан'нултада* – Лодка пристала к берегу; СЯ *Халаядана я'варыхад хая* – Рыбаки отплыли от берега; *я'мядота* – бурый медведь; АП *я'мядота'мя* – берлога; *я'нимна һэда тир* – низкие облака; *ңыхы яхана* – вдалеке (букв.: в далекой земле); ПУ *Һули'ңыхы яхана пьдар һамгэм'манниен?* – Что ты видишь вдалеке?; *һарка я* – суша (букв.: большая земля); ПУ *Си'ив'һэсоңгана һарка я'нимня тили'һадимя* – Через семь дней оказалась перед ними суша; АП *ламдо я'* – низкое место; низменность; АП *тирця я'* – возвышенность; *я'си, я'ваң* – место, где жили сихиртя; *я'инд* – газ (букв.: дыхание земли); АП *сояма ями'* – родина, родная земля; *тики яхад* – тогда (букв.: с этого места); ПУ *Не тики яхад һоб'һув'ясм'һыкалһа* – Тогда женщина сорвала одну травинку (букв.: травы волосинку); *тики яхана* – тут (букв.: на этом месте); ПУ *Тики яхана пьдо'тетһэ тад пьлмандо'* – Тут стали они вчетвером биться; *таңг'ма яхад* – ни с того, ни с сего; ПУ *Нена маямана си'ми мэнанё'*, *таңг'ма яхад нена'хадамнё'* – Ты придумал, как меня погубить (букв.: для меня погубель нашел), ни с того, ни с сего умираю; *я'си* – яма; СЯ *Нивэзм'тоса, я'син мантэяв* – Я не остерегся и угодил в яму; *я'си сапкась* – вырыть яму; *я'сим'сиватась* – закопать яму; *я'хоркадэ* – пещера; *я'хыдя* – тарелка; ПУ *Я'ед'мюд нён һавор', я'хыдя'мюд һавор'* – Не ешь из котла, ешь из тарелки; 2) край: ПУ *Ява'та'пирувна несэй'ма, нир тумдаңгу* – Наш край не узнаешь, так он изменился; 3) местность: СЯ *Тюку ям'мань сававна танавав* – Эта местность мне хорошо знакома; АП *Тюку тевевана ями'* – Это знакомая местность; АП *Ховандами ян'сэври мэнадм'* – Я смотрю на местность впереди; 4) округа: ПУ *Наны'һэб'нандо'яхат сядо'һа* – Эти юноши в округе самые красивые; АП *Ям'һарханда манэсарһавава* – Я ведь всю землю обхожу [с дозором]; 5) место: ПУ *Си'няна хэхэ'ядо'танявы* – На священной стороне чума есть священное место, оказывается; АП *Тики яхана һяхар'по иле* – Три года они живут на том месте; АП *Пявандана яна, яна'понда хубта* – Путь нам предстоит долгий (букв.: расстояние до места, которое нам предназначено начать, далекое); АП *Һэсынд яңэ хурка, мась һэдакы?* – Хватит тебе этого места для стойбища?; 6) равнина: ПУ *Тарем'сырпата неранда няңы лапта я һэвы* – Так наблюдает: впер-

ди ровная равнина; 7) сторона: ПУ *Я'таняюв'сылахарад'* – Посмотри-ка в ту сторону; 8) суша; ◊ *я'сая* – полуостров: СЯ *Я'сая ямд ха'морца* – Полуостров выдвигается в море; 9) часть: ПУ *Һаво'тирка'на хабицяр сидя ян'һыкы* – Через некоторое время разорвался ханты на две части.

**Я П суц.** 1) мука; 2) суп, заправленный мукой, похлебка, болтушка: ПУ *Пьда хрунам'ян'пыдаптада* – Она засыпала крупу в суп; ◊ *ям'тэрабабць'* – решето, сито.

**ЯБ суц.** счастье, удача: ПУ *Мядондани яб!* – Это гостю моему на счастье!; ПУ *Ху'няна пьдар ябаханд ханеванзэ хантани',маси'ханедам'хадаңгуни'?* – Утром пойдем вдвоем на охоту, чтобы испытать твоё счастье, может, и добудем что-нибудь?; СЯ *Пьда яб ня'амна ида ядэрца* – Она мечтает о счастье; СЯ *Небява яб нид тамна яру'ма* – Мама даже заплакала от счастья; СЯ *Илевахавар ябию'!* – Какое счастье, что ты жив!; ◊ *ябханда* – к счастью: СЯ *Яб-ханда пьда тикы сер'нямна минаханда намд'нив* – К счастью, он вовремя узнал об этом.

**ЯБАЦЬ (ЯБАЦЬ)** *гл.* быть счастливым, удачливым; ◊ *ябда нелева* – удачная женитьба.

**ЯБДАЛТАСЬ** *гл.* осчастливить, сделать счастливым: Я *Ненэя мэтид вадид һэхэвапто'нена'си'ми ябдалтананё'* (Л. Лапцуй) – Если сказанные тобой слова правда, как ты меня осчастливила.

**ЯБДАНА** *прил.* счастливый, удачливый: ПУ *Ябдана вэсако луцаңэ хая* – Он стал удачливым; СЯ *Пьда ябдана ненэць'* – Он счастливый человек; СЯ *Небява манэсымната ябданараха* – У мамы счастливый вид; Я *Тедэ'несэй ил'тэвы',маня'ябдана иланд'тэвына'* (Л. Лапцуй) – Сейчас настоящая жизнь пришла, мы к счастливой жизни пришли; ◊ *ябдана ил'* – счастливая жизнь.

**ЯБДАСЬ** *гл.* быть счастливым: СЯ *Тедэ тедахав мань ненэя ябдадм'* – Вот теперь я по-настоящему счастлив; АП *Тедэ дав мань ненасё һод ябдадм'* – Вот теперь я по-настоящему счастлив.

**ЯБЕЛЕСЬ** *гл.* АП напоить (допьяна). *См. ЯБИЛЕСЬ, ҺАВЛАСЬ.*

**ЯБЕЛТАСЬ (ЯБЕЛТАСЬ)** *гл.* опьянеть: ПУ *Һамгэ'тирка'на ябелтыд'* – Через какое-то время опьянеют.

**ЯБЕЛЦЬ** *гл.* напиться пьяным: АП *Хано'хэвхана Си'ив Һэбт'Не саць ябелмакы, Һарка Сяд'Ню'ня пьдвэхэ'* – Возле упряжек Семикосая, наверное, сильно напилась – дерётся с сыном Старшего Сядэя.

**ЯБЕНА** *прил.* пьяный.

**ЯБЕРАСЬ (ЯБЕРАСЬ)** *гл.* пьянствовать: АП *Сеня'һавнани сава илебени сеня'мальһана Няхар'Тэта Сяд'мякна ябериваць'* – Когда-то, когда я жил хорошо, мы пировали (букв.: пьянствовали) у трёх богатых Сядэев.

**ЯБЕРЕНА** *прил.* яркий (о свете); ◊ АП *яберена хаер'* – яркое солнце.

**ЯБЕРЕСЬ** *гл.* блеснуть, светить, сверкать: СЯ *Яб нид сэвда ябере* – Глаза ее светятся от счастья.

**ЯБЕРИСЬ** *гл.* разгуляться: СЯ *Небьямда ня'ам'махаданда пьда таминанда ябери пэяць* – После получения зарпла-

ты он сразу пустился в разгул; СЯ *Пыда етри' ябери иле* – Она ведет разгульный образ жизни.

**ЯБЕРКАСЬ** гл. быть под хмельком, быть слегка пьяным: СЯ *Пыда клубан' яберка тось* – Он пришел в клуб выпивши; АП *Хадрю' яберка матидевакын', лавдевакын', ху' харасяда, мадда луца ю" иры яв тяхана си"ми хана-вы"*. Сюдбабц' Ян' мань тэвэвэ – Наверное, я, будучи под хмельком, задел [олений] хореем (букв.: ткнул, дернул вожжу), и они понесли меня в неизвестные земли, за море, в страну Сюдбабцев.

**ЯБЕРЫРЦЬ** гл. засверкать, заблестеть: Я *Пудси тарцям' намдахава няханда ванебтей", сэвта ялико" ненэйдарев' яберырца"* (Л. Лапцуй) – Пудси, такое услышав, ей улыбнулся, белки его глаз, как серебро, засверкали.

**ЯБЕСЬ** гл. быть пьяным; пировать, пьянствовать: ПУ *Си"-ивахав яля' ябевари сер"* – Семь-то дней они пировали; ПУ *Си"ивахав' яля' тамна ябе"ни"им'* – Семь-то дней все еще пьют; АП *Ябева серкана янда' мидкад тартяв педна" цахат тая* – Во время пьянок такие драки бывали испокон веков; АП *Ябена сертава, ябемаханана няхана пэйна* – У пьяных бывает всегда так, после пьянки мы стали драться; АП *Еванзадаков, нинав ехэра", Нарка Сяд' Тэта' мякна ябемаханана" педна" си"ми пявакы", ханзер" цэдалавадани ехэрадм'* – Миленький, ты ведь не знаешь, после того, как мы напились в чуме Старшего Сядэя, они, наверное, стали со мной драться, не помню, как я уехал оттуда.

**ЯБЕХАД** суш. пьяница, алкоголик: ПУ *Тёняцы ябехад нями ябебцо хабцямда савумда табэдадо'* – Соседа заставили лечиться от алкоголизма; СЯ *Намгэм' няданда ханаңу! Пыда нина сабаңгана ябехад* – Что с него взяты! Он беспробудный пьяница.

**ЯБИЛЕСЬ** гл. Я напоить допьяна. См. **ЯБЕЛЕСЬ**.

**ЯБИЛЬЦЬ** гл. напиться пьяным, опьянеть: ПУ *Тарем' мэнахандо' пыдо' ябильмондо'* – Пока так были, слышно, они опьянели; СЯ *Мань цули' ябильяв* – Я совсем опьянел.

**ЯБИРЕСЬ** гл. блестеть (о металле и т.п.): Я *Зояр Николаянда ня' цацкы"* поңгана сянакохот *ябиреня ёлкам' стори"ле ядэрнаха'* (Л. Лапцуй) – Зоя с Николаем среди детей вокруг сверкающей от игрушек ёлки ходят.

**ЯБСИ** прил. несчастный, несчастливый: АП *Илами' ябси* – Жизнь у меня несчастливая; АП, СЯ *Пыда ябси* – Он несчастен; СЯ *Ненэя намгэ сур' ябси?* – Неужели у меня несчастная судьба?

**ЯБСЯВА** гл. имя несчастье: АП *Ябсвахаана, пыда хаңгулы* – К несчастью, он заболел.

**ЯБСЯДА** прил. несчастный, несчастливый: СЯ *Мань пыхыда-ми ябсяданэ хамедамбив* – Я чувствую себя несчастным; АП *Ябсяданэ пыхыдами' тосав!* – Я чувствую себя несчастным.

**ЯБСЯЛАМДАСЬ** гл. стать несчастным: ПУ *Мядондами яб-сяламда* – А то станет мой гость несчастным.

**ЯБТА I** прил. 1) узкий: Я *Сидя час' ваерахава Яханенд цано ябта яво" мюмня цани' мялкадалы"* (Л. Лапцуй) – Спусти два часа лодка Яхане по узким речкам снова замелькала;  $\diamond$  *ябта мара цо* – узкая коса; *ябта паха* – узкий пролив; *ябта пыя* – тонкий нос; *ябта салаба* – тонкий лед;

*ябта яха* – узкая река; *ябта якакоця* – ручей; 2) тонкий; 3) стройный: ПУ *Си"ив ябта нюда нисяндо' муно' ирма-ня Харюциндо' ня' хая"* – Семеро стройных его сыновей поперек советов отца пошли к своему Харюци; Я *Тюков Еване цэвы, пыда ябта тирия не* (Л. Лапцуй) – Это Еване была, она худенькая высокая девушка.

**ЯБТА (ЯБТА) II** суш. 1) роса: ПУ *Хуняна иба яля цэңгу, яб-тада ха"амавы"* – Завтра будет хорошая погода, роса выпала; АП *Ябта хамы", тибини' ябта"* – Легла роса, и кисы стали влажными; АП *Ябта хамвы* – Выпала роса;  $\diamond$  АП *яб-та' сэв* – росинка: СЯ *Ябта сэв" цуця" нина ябере"* – Росинки сверкают на траве; 2) влага: СЯ *Я' ябтам' подадам-би* – Земляя впитывает влагу. См. **ЕБТА**.

**ЯБТАБЭЙ (ЯБТАБЭЙ)** прил. линиялый (гусь): ПУ *На-вахаванани' ябтабэй ябту си"ив салте"э то' варувна тад нёдалта"ни тэвасетънанё"* – В прошлом-то по берегу озера с семью мысами могла же догонять линиялых гусей.

**ЯБТАВОРТА** прил. худосочный.

**ЯБТАВЫ (ЯБТАВЫ)** прил. росистый;  $\diamond$  АП *ябтавы цув* – росистая трава.

**ЯБТАЕН** вводн. сл. пожалуйста: ПУ *Не нюми таив, ет' яб-таен, цопой индатами хае"* – Отдам я свою дочь, только, пожалуйста, оставь меня жить (букв.: дыхание мое оставь). См. **ЯБТАН', ЯБТАКОЕНЭЙ, ЯБТЬЕН'**.

**ЯБТАКО** прил. тоненький: ПУ *Тэсяда нисяндо' ябтако якэ-да цадима* – Тоненький дымок появился над чудом их безоленного отца;  $\diamond$  *ябтако нирия"* – тонкие брови.

**ЯБТАКОЦЯВАНА** нар. тоненько: ПУ *Вэсако ябтакоцява-на мивы тэнако та* – Старик принес тоненькие (букв.: тоненько сделанные) нитки из оленьих жил.

**ЯБТАЛАРАСЬ** гл. быть тонким, худосочным: ПУ *Мирбьяда ябталары* – У него хрупкое телосложение.

**ЯБТАМБОВАНА** нар. тихо: Я *Еванер цэвамда Алексей' марчы' ни' мэда, ябтамбована ванебтё ма...* (Л. Лапцуй) – Еване голову (свою) Алексею на плечо положила, тихо улыбаясь, сказала...

**ЯБТАМБОЙ** прил. стройный: ПУ *Няхар" ябтамбой ха-сава стора ха"мьд"* – [Рядом] опустились, кружась, трое стройных мужчин;  $\diamond$  ПУ *ябтамбой цаць* – стройный: *Нисянда тумна Тысья' нюдя ню теда' тю"у' миндя ябтам-бой цаць нултарицада* – За отцом младший сын Тысья, стройный, молодой, остановился.

**ЯБТАМЗЬ** гл. стать тонким, худым.

**ЯБТАН'** вводн. сл. пожалуйста: АП *Ябтан' таңая. Цопой цэвана яда сэвруй, сарпям' сертаңгун* – Пожалуйста, не надо [ездить вокруг стойбища]. Тропу сделаешь, вокруг много врагов. См. **ЯБТАЕН, ЯБТАКОЕНЭЙ, ЯБТЬЕН'**.

**ЯБТАҢГАСЬ (ЯБТАҢГАСЬ)** гл. слезиться, мокнуть: ПУ *Те-цадахана сэвани пили" ябтаңга"* – У меня на холоде всегда глаза слезятся.

**ЯБТАРАМАБАСЬ (ЯБТАРАМАБАСЬ)** гл. вымачивать;  $\diamond$  АП *халям' ябтарамабась* – вымачивать рыбу.

**ЯБТАРАСЬ (ЯБТАРАСЬ)** гл. размягчить (шкуру): СЯ *Тюку хобам' ябтараңгув* – Эту шкуру размягчу.



**ЯБТАРМА (ЯБТА́РМА)** *сущ.* АП озеро с песчаным дном, на котором пасутся линные гуси, или место, на которое ходят на охоту на линных гусей.

**ЯБТАСАВЭЙ** *прил.* росистый;  $\diamond$  *ябтасавэй нум* – росистая трава.

**ЯБТАСЬ (ЯБТАСЬ)** *гл.* АП стать влажным; вымокнуть. промокнуть: ПУ *Серана' ня' ябтёва' нид тум' нята ни-ваць тирас'* – Мы не могли развести костер, так как спички отсырели.

**ЯБТЭЙ** *прил.* влажный, сырой;  $\diamond$  *ябтэй инд* – сырой воздух; *ябтэй сыра* – мокрый снег; *ябтэй я'* – сырая земля.

**ЯБТИЙ** *прил.* крепкий; резкий;  $\diamond$  *ябтий ваби* – звонкий голос.

**ЯБТАКОЕНЭЙ** *вводн. сл.* ради бога; пожалуйста! *См. ЯБ-ТАН', ЯБТАЕН, ЯБТЬЕН'.*

**ЯБТО (ЯБТО)** *сущ.* гусь: ПУ *Хуна сяхаңгав' иле' мя нэвы, еся ну' паха' ябту' икараха'* – Когда-то здесь жили [люди], из-под земли основания железных шестов, как шейки гусей, торчат;  $\diamond$  АП *ненсад' ябто* – молодые гуси (первого года) при линьке.

**ЯБТОНЗЬ** *гл.* охотиться на птиц, на гусей: ПУ *Нара мань етри' ябтонзэ, нябынзэ ханцадм'* – Весной я всегда охочусь на гусей и уток.

**ЯБТЬЕН'** *вводн. сл.* пожалуйста: ПУ *Сюдбя ңылека пуку-на тута, нули' ябтьен' хада манэт* – Великан-чудовище придет попозже, пожалуйста, постарайся его убить. *См. ЯБ-ТАН', ЯБТАЕН, ЯБТАКОЕНЭЙ.*

**ЯБЦАВЫ** *гл. имя* пирог, пирожок.

**ЯБЦАНАБЦЬ'(Н)** *сущ.* сковорода: СЯ *Ябцанабць' морю-мя* – Сковорода накалилась.

**ЯБЦАСЬ (ЯБЦА́СЬ)** *гл.* испечь.

**ЯБЦО** *сущ.* 1) хвост (рыбы); 2) задний конец полоза нарты: ПУ *Си' няю', пой' нутота ябцоход юр' тибян' хая* – К священной части чума от конца нарты сябу отошел на сто саженей; ПУ *Няби нэр хан' ябцо' тэлахад таная* – Одна нога пусть стоит на конце полоза нарты; *Ябцууда' нярава'* – Концы полозов [нарты] из меди; 3) задний конец лыжи; 4) конец аргиша: АП *Тарем' сырпани* – мюдни' *ябцона юр' мян' ты', тикана тиларца'* – Как я вижу, в конце аргиша, идут, не отставая, около сотни оленей; АП *Нутони' ябцона нэрм хадңэ паңгрибтабида* – Такая северная пурга начинается, что видно только на расстоянии конца моего аргиша.

**ЯБЦЫБАСЬ** *гл.* печь (хлеб): ПУ *Мань няням' хар'н ябцы-бидм'* – Я сама пеку хлеб; СЯ *Пыда няням' ябцыби* – Она хлеб печет; АП *Мань харни няням' ябцыбидм'* – Я сама пеку хлеб;  $\diamond$  ПУ *лескам' ябцыбасэ* – печь лепешку.

**ЯВАМБАСЬ** *гл.* температурить: АП *Ңацекеы явомби* – У ребенка жар.

**ЯВКАБТЭДА** *прил.* с гонором: СЯ *Пыда явкябтэда ненэць* – Он человек с гонором.

**ЯВНА** *посл. по:* ПУ *Няхар' Санэре'э, Лобалка луца сияк явна сит тюкы ян' тэвраць* – Три коми, русский Лобалка, по хитрому делу тебя сюда доставили.

**ЯВҢГА** *сущ.* ракушка.

**ЯВО** *сущ.* жар (высокая температура): АП *Ңаянд яво яңгу* – У тебя жара нет. *См. ЯДЁ, ЯДЮМЯ.*

**ЯВОЛ** *сущ.* дьявол: ПУ *Явола'я ма' нив'* – Дьявол говорит.

**ЯВОСИ** *прил.* не имеющий жара, высокой температуры: АП *Пыдар явоси* – Температуры у тебя нет.

**ЯВЫ'(Д)** *сущ.* ключица;  $\diamond$  *явёд' лы* – ключица: ПУ *Хаса-ва ңацекеы явьта лым' маля* – Мальчик сломал ключицу.

**ЯВЭ** *сущ.* белый медведь;  $\diamond$  *сэроко явэ* – белый медведь: ПУ *Ханена хасава сэроко явэм' судбя тыранда лада-ванда сер', салаба лабта' ни' хавдасетыда* – Как ударял мужчина-охотник белого медведя огромным кулаком, валил его обычно на ледяную равнину; ПУ *Явэко' явэнд!* – Ну надо же!

**ЯВЭЦЯ** *сущ.* белый медведь.

**ЯД** *сущ.* 1) склон: АП *Яд' сыримана' Ңарка Тэта Вэра саянда' паңган' тю' тананим* – По оставшемуся только на склонах снегу Старший Вэра поднялся на мыс; ПУ *Юнор-ка хабтами пыа' ядан' ноцяв, мадм'...* – Свою лошадь в нос (букв.: в склон носа) поцеловал, говорю...; 2) изгиб: ПУ *Няби нэр пыа' ядахад таная* – Другая нога – на изгибе носа нарты; 3) край: ПУ *Есь' ңэсям' сыра' ңыл' сехэры' ядан' такалңада* – Спрятал он кошелек под снег у края дороги; 4) стена: ПУ *Хэхэ' мят' ядан' си'ми манэтан* – Ты меня увидишь на стене своей церкви.

**ЯДАБТАСЬ** *гл.* 1) встретить: ПУ *Лэхэ' няхар' ном' лабета-нахандо' ңадеро' тадебя ядабта' нидав'* – Пока три сына Лэхэ гребли, встретил их шаман рода Нгадер; ПУ *Юд' мяд' вэн' вадо' маларихи' си'ми ядабта'* – Собаки десяти чумов в самом конце загона меня встретили; АП *Хасрэ' тир-кана ңоб' илебця' хорам' ядабта* – На берегу мелкого озера встретила она одного дикого оленя-бычка; 2) найти: ПУ *Ңобангуна ядэрманда сер' ңоб' ңарка'я мядм' ядаб-та* – Ходит он так, однажды нашел один большущий чум; *Я Ңэсипой', ңудасипой' ти пыда я' ваңго' сер' пындараби, няхар' мядм' ядабта* (Л. Лапшуй) – Катясь по низинам без ног, без рук, [ветер] встретил три чума.

**ЯДАБТЭСЬ** *гл.* стоять наклонно: ПУ *Писяко' сарпя' мю' ня-хар' тэ нбиям' пуду' тю' уня' ядабтэ пальяда'* – Мышке на тропинку поставьте наклонно острием вверх три берестяные иголки, связанные друг с другом.

**ЯДАБЦ (ЯДА́БЦ)** *гл. имя* АП походка, поступь. *См. ЯДЭ-РАБЦО.*

**ЯДАБЦЬ'(Н)** *гл. имя* посох: ПУ *Ңа', тюку еся ядабць' лэ-тамбад туна вэнекомд муно'лаб' вэнекомд ладыба мэ'ир* – На, возьми этот посох, береги его, потом, если залает твоя собака, будешь бить ее им. *См. ЯДАЦЬ'.*

**ЯДАВА** *гл. имя* попадание (в цель);  $\diamond$  ПУ *тэмк ядава* – меткий выстрел. *См. ЕДАВА.*

**ЯДАЛАБЦЬ'(Н) (ЯДАЛАБЦЬ'(Н))** *гл. имя* скребок; инструмент для очистки шкур и лап от верхней высохшей мездры; изготавливается из деревянной палки с металлическим скребком посередине;  $\diamond$  *пена' ядалабць'* – скребок для выделывания оленьих лап; *хоба' ядалабць'* – скребок для выделывания шкур.

**ЯДАЛЦЬ** *гл.* зашагать, пойти пешком: Я *Пыда техэ мяд' ня' ядали'* (Л. Лапцуй) – К тому дальнему чуму зашагал.

**ЯДАН'** *посл. к:* ПУ *Хасава пида нё' ядан' е'чэлэйда* – Мужчина прислонил дрова к двери.

**ЯДАР (ЯДӀР)** *сущ.* пологий склон: АП *Ялморе"э хой' ядра' сер" нив ца"* – Мы поехали по склону Светлого холма; АП *Ҙарка Тэта Вэра ядра' сер" самляңг хорхам' манзаб-тэйдава* – Старший Вэра направил своих пятерых серебристых оленей по склону холма.

**ЯДАРАВА** *гл. имя* пулевое ранение.

**ЯДАРАСЬ (ЯДАРАСЬ)** *гл. 1)* ранить пулей: СЯ *Сибёвна ядара-равы, пыда мер саву"мась* – Ранение было легкое, и он быстро поправился; АП *Ҙаркавна нивы ядара", мер" савумась* – Ранение было легкое, и он быстро поправился; *2)* пристрелить, застрелить: АП *Индици ядаравы* – Убил выстрелом наповал (букв.: без дыхания). *См. ЕДАРАСЬ.*

**ЯДАСЬ (ЯДАСЬ) I** *гл.* идти пешком, шагать: ПУ *Няхаркав" яля' хараси" ядадм'* – В течение-то трех дней без приключений хожу; ПУ *Енабцета ензита яда* – Он идет уверенным шагом; ПУ *Ертя пульта нэсомана им' яда* – Рыбак бредет по колено в воде; ПУ *Мят' ядани'* – К чуму мы вдвоем идем; ПУ *Тарем' сырпана"ни тёняңы мят' не яда-вы* – Так я смотрю: в соседний чум женщина шла; ПУ *Яданидо' Харюциндо' сидя тынзэ' хабт' ханам' пыха' пэңадо'* – Пешие Харюци нагрузили нарту с двумя менаруями до самых носов; ПУ *Тад нерня' Харюциңэ няби нэта" яда илеңгуда"* – Впредь будете жить пешими (букв.: другая нога пешая); ПУ *Ҙоб" ядавами ниңякы ца"* – Не один ведь день иду; АП *Хурэ Муртэ' не хан' хэвхана няхар" сую хабт" ты" ядсеты"* – Возле нарты Однокошой постоянно идут три комолых оленя; АП *Си' няю нэта малвана току-ехэвами ядыта хурка?* – Как пройти мимо его ног в священную часть чума?; АП *Танзавэ няхар" по ядхартабато' выдаңгана ни ца"* – Даже если три года будут идти, не устанут никогда.

**ЯДАСЬ (ЯДАСЬ) II** *гл.* застрелить. *См. ЕДАСЬ.*

**ЯДАСЬ (ЯДАСЬ) III** *гл.* выковать.

**ЯДАЦЬ'(Н) (ЯДАЦЬ'(Н))** *гл. имя* посох: ПУ *Ядциекомда мие"ма минанда таси сыран' пакал" нидав'* – Посох, когда шел, в снег воткнул. *См. ЯДАБЦЬ'(Н).*

**ЯДА"МА** *гл. имя* след: ПУ *Тэтанди' яда"мам' ханяди' ху"* – Конечно же, след своего хозяина нашли; ПУ *Мядо" помна еркы мят' яданакихида ноб" цаңекы яда"мам' ня* – Пока он шел между чумами к среднему чуму, нашел детский след, пошел по нему.

**ЯДЕМБАДА** *прил. 1)* жаркий: СЯ *Ҙули' ядембада яля" ну"* – Очень жаркий день стоит; АП *Ҙэнакабтада ядембада нусь* – Стоит невыносимая жара; АП *Току ханзер' нэда ядембада* – Что за жара!; *♦* АП *ядембада мертя* – южный ветер; АП *ядембада яля* – жаркий день; *2)* горячий: ПУ *Тунда хэвахана ядембада ту' сибян' нэда паклехэя цаңдэсетвы* – Обычно сидел около своего огня, положив ноги в горячую золу; *♦* *ядембада пе'* – горячая ладонь.

**ЯДЕМБАСЬ** *гл.* быть жарким: ПУ *Таңы ельцяңгана ядембасеты* – Летом бывает жарко; СЯ *Току яля тихина ядембац* – Сегодня на улице жарко.

**ЯДЕМДАМБАСЬ** *гл.* греть, согревать: ПУ *Ядэриц то"махадани мя"ми ядемдамбадами* – Когда я прихожу с охоты, она согревает мой чум; ПУ *Мань махами ту' хэвахана ядемдамба няв* – Я стал греть спину у костра.

**ЯДЕМДАМБИДАСЬ** *гл.* жарить (о солнце): СЯ *Яля сэв сацэри ядемдамбида* – Солнце жарит.

**ЯДЕМДАСЬ** *гл.* согреть, разогреть: ПУ *Мань цэни" ядемда"* – Согрей мне ноги!

**ЯДЕМЗЬ** *гл.* стать горячим, нагреться: АП *Сыра' ямбхана мюсенарихина" ялява" ядемя, сид" хармыкана сыра холкаңгали", хоё' ний варё", варё" вэталъад"* – Кочуем мы долгую зиму, и вот стало теплее, под полозьями нарт начал таять снег. *См. ЯДИМЗЬ.*

**ЯДЁ** *сущ.* жар, жара, тепло: ПУ *Тунда ядэ я"авлы, харад" нараван' харва"* – Очень жарко от огня, дома чуть не горят. *См. ЯДЮМА, ЯВО.*

**ЯДИМЗЬ** *гл.* стать горячим, нагреться: СЯ *Хор ядимы* – Печка разгорелась. *См. ЯДЕМЗЬ.*

**ЯДКО (ЯДКО)** *сущ.* доска для выделывания небольших шкур, лап, для раскройки и шитья.

**ЯДНА** *субст. прич.* прохожий: Я *Ҙоб" ядна тикы хардан' тид" миңа* (Л. Лапцуй) – Один прохожий к этому дому прямо идёт.

**ЯДОМДО"МА** *гл. имя* ПУ нарта, шест и др., которые кладут на крышки чума для укрепления от снега или от ветра. *См. ЕДОМДОМА.*

**ЯДТИЙ** *прил.* жесткий; *♦* *ядтий цэбт"* – жесткие волосы.

**ЯДУВАНА** *посл.* около, возле: ПУ *Ядувананда ханта' вэн цаңзапидо'* – Возле него ходящие собаки на него мочатся; АП *Хынокода не' ядувана няхар" сую хабтам' нултэйданю"* – Я остановил своих оленей возле поющей женщины.

**ЯДЦИЕТАСЬ** *гл.* ходить с посохом: Я *Ядциета* (Л. Лапцуй) – Идет с посохом.

**ЯДЫБАВА** *гл. имя* ковка.

**ЯДЫБАСЬ** *гл.* ковать; *♦* *корм' ядыбась* – делать печь; *харм' ядыбась* – ковать нож; *ядыба мэта пэ* – наковальня.

**ЯДЭЛАБТАМБАСЬ** *гл.* прогуливаться: ПУ *Пыда параңодам' харданда тюмня ядэлабтамбида* – Он с царем прогуливается по дому.

**ЯДЭЛАСЬ** *гл.* возить, носить, водить кого-что-л.: АП *Няхар" малк хабт нидо' харто' ядэлэйдо'* – Три безрогих оленя сами водят стадо (букв.: ...я своих товарищей); ПУ *Ҙоб" не есякохотата нэдэя яңгу, тю"уй сюрням' ядэланара-ха'* – Из-за украшений женщину не видно, [красивая, словно] солнце носит.

**ЯДЭРАБЦО** *сущ.* поступь: ПУ *Пыда ядэрабоцода саңгово"на* – У него тяжелая поступь. *См. ЯДАБЦ.*

**ЯДЭРМА** *гл. имя* АП прогулка.

**ЯДЭРТАСЬ** *гл.* послать: ПУ *Мань нумгад ядэртадм'* – Я же послан с неба.

**ЯДЭРЦЬ** гл. 1) ходить: ПУ *Мань хане ядэртахани*’ *вэнеконд мадлаб*’ *вэнекор нэдасетад* – Если собака залает, пока я буду на охоте, развяжи собаку; ПУ *Сидя хасава нодя тили*’ *хане ядерцетывэхэ*’ – Два ее сына обычно всегда ходили охотиться; ПУ *Ядэро*’ *мадани цопойм’ ходм*’ – Результатом моего похода должна быть одна женщина; ПУ *Хурка пьдар цод*’ *ядэртанакэн?* – Будешь ли ты в этом участвовать?; АП *Хумна ядэрсан?* – Где ты ходил?; 2) гулять, прогуливаться: СЯ *Маня*’ *пон ядэрнаваць* – Мы долго гуляли; СЯ *Ңацекы ядэрманзь хая* – Дети пошли на прогулку; АП *Пыдо*’ *яха*’ *лаңг нина ядермы*’ – Они прогуливались по берегу реки; АП *Маня*’ *пон ядэрнаваць* – Мы долго гуляли; АП *Ядэрманци сер*’ *Ңарка Вэра*’ *мят*’ *нинекани мят*’ *мань тодамню*’ – Прогуливаясь, я решил зайти в чум к Старшему Вэра, моему брату; 3) АП праздновать (общенародное гулянье).

**ЯДЭСУМБАВА** гл. имя прогулка.

**ЯДЭСУМБАСЬ** гл. 1) похаживать: ПУ *Хар*’ *ни ивняни ни*’ *някумна ядэсумбидамнэ*’ *цаво*’ *пирка*’ *на яв*’ *маран*’ *саңов хэвы* – По своим делам по улице похаживаю ведь, через какое-то время взгляд мой пошел на морское побережье (на песчаную косу); 2) прогуливаться: СЯ *Пыди*’ *яха варумна ядэсумбихи*’ – Они вдвоем прогуливались по берегу реки.

**ЯДЮМА** гл. имя жар: ПУ *Ңацекы*’ *ңаяда ядюма* – У ребенка жар. См. **ЯДЁ**, **ЯВО**.

**ЯЕБТАМАСЬ** гл. 1) касаться, трогать: ПУ *Варцавэй нудаха*’ *ната цавар нёйда*’ *яебтамо*’ – Не касайтесь еды грязными руками!; ПУ *Ңер*’ *мадамзи*’ *са*’ *лам*’ *нёра*’ *яебтамбю*’ – Раньше ведь я говорил, не трогайте дурака; 2) тревожить: СЯ *Хаңгуртам*’ *нёр яебтамбю*’ *таня хонёя* – Не тревожь больного, пусть поспит; 3) мешать: АП *Сими*’ *нён яебтамбю* – Не мешай мне работать.

**ЯЕБТАСЬ** гл. тронуть, задеть: ПУ *Пыда тосарка нудахананда тохосам*’ *яебтада*’ *тад тикахад ңыбкада*’ *ңыбкарңада*’ – Он осторожно потрогал пальцем ткань, потом пощупал ее, пожулькал ее; ПУ *Тад мань си*’ *ми яебтаб*’ *нанд сюдбя ирими си*’ *емд хадаңгу* – Если ты меня тронешь, мой дед, великан-чудище, убьет тебя.

**ЯЕБТЕСЬ** гл. заниматься: ПУ *Няхар*’ *ню нисян пьдар нин ца*’ *няхар*’ *не*’ *хасава пьдар нин ца*’ *ханзер*’ *тайку*’ *нинди*’ *яебтю*’ – Ты же, отец трех сыновей, мужчина трех женщин, как так ничем не занимаешься.

**ЯЕБТЯР**’ *суц.* заботы, хлопоты, беспокойство, возня: ПУ *Тикы*’ *тяхакуна тарця яебтярм*’ *мань пэрмэдм*’ *вунсядм*’ *ца*’ – До этого такой возней я не занималась.

**ЯЁЛ**’ (Д) *суц.* 1) мусор, сор: АП *Вэри*’ *хадерьяна*’ *Ңэсы*’ *яёлкана хаенава яңгу* – Мы убили всех Вэра. Во всем стойбище никого не оставили; 2) хлам, рухлядь.

**ЯЁЛАБТАСЬ** гл. ПУ мутить, тошнить.

**ЯЁЛТАВА** гл. имя ПУ беспорядок.

**ЯЁЛЦЬ** гл. 1) стать мутным; 2) затошнить: ПУ *Сёнзями яёлй*’ – Меня тошнит; АП *Мань яёлъев*’ – Меня мутит.

**ЯИ** *прил.* безвкусный, неспелый: *Ңодя тамна яи* – Ягоды ещё неспелые, кислые.

**ЯЙРАСЬ** гл. кокетничать, модничать: СЯ *Не мядо*’ *помна яйра яда* – Женщина идет между чумами кокетливой походкой; АП *Едэй имбытадм*’ *мэць*’ *тари*’ *яйра* – Новое платье носит, так и модничает; ♢ *яйрана пирибтя* – кокетливая девушка.

**ЯЙХА** *прил.* земляной: ПУ *Яйха*’ *ңабтувана пьдар ңабтен!* – Ты пахнешь землей (букв.: земляным запахом ты пахнешь)!

**ЯКАВА** гл. имя зуд. См. **ЯКАДА**.

**ЯКАДА** *субст. прич.* ПУ зуд. См. **ЯКАВА**.

**ЯКАДЭЙ** *суц.* чесотка: ПУ *Лекар якадэй*’ *пардонам*’ *та* – Врач дал лекарство от чесотки.

**ЯКАСЬ (ЯКЎСЬ)** гл. зудеть, чесаться: ПУ *Ңаями ңараханда якахама* – Все тело зудит; СЯ *Махами якха*’ *ма* – Спина зачесалась; СЯ *Махами яку* – Спина чешется.

**ЯКЭ** *суц.* дым: ПУ *Пэдара*’ *тяхана мяд*’ *якэ моңгая* – За лесом поднимается дым; ПУ *Хаби вэсако*’ *не ню*’ *якэда теда*’ *ңадимья* – Тогда дочь старика-ханты растопила костер (букв.: у дочери старика-ханты появился дымок); *Я Тарць ямбахана макода*’ *сивня табраха якэ татосавэй*’ *пухубтырңа* (Л. Лапцуй) – В это время через дымовое отверстие густой дым с искрами клубится; *Я Ңамдөдидо*’ *сярто*’ *ня*’ *якэри*’ *пүтра*’ (Л. Лапцуй) – У сидящих только дым из папирос струится.

**ЯКЭСЬ** гл. быть дымным, дымиться: АП *Не*’ *пятаир*’ *посава сэбана тумд пятаир*’ *нив якэриңгу* – Женщина, растопи костер гнилыми ветками, чтобы было дымно; *Мя*’ *нив якэ*’ *сэв*’ *пыбихи*’ – В чуме дымно, они протирают глаза; *Посава сэбана пятавы*’ *мя*’ *якэнив* – Растопленные сырыми ветками костер дымит; ПУ *Мя*’ *ма*’ *якэхэма*’ *тосел ңыдахар*’ – В чуме стало дымно, повесь тусер (кусочек шкуры для прикрывания дымового отверстия чума от ветра).

**ЯЛ** *част.* только: ПУ *Ңаяконда ний яларинда тар*’ *ня*’ *нядараха*’ – Поверхность его тела покрыта только шерстью, как мох на дереве; ПУ *Ңохона ялриндо*’ *ңоця*’ – На острове одни только овцы; ПУ *Ңаркаюм*’ *не едам*’ *пиреңгу*’ *ңамзида ялариндо*’ *туд*’ *ңэңгу*’ – Та, которая большая, сварит обед, мясо в нем будет только жирное.

**ЯЛАБЦЯ** гл. имя скребок: СЯ *Сава ялабцяңгана хобам*’ *нензелмана мэядаңгу* – Хорошим скребком шкуру легко выдирать.

**ЯЛАСЬ (ЯЛАСЬ)** гл. дрожать (от холода, страха): АП *Ңудайда ялы*’ – Руки у него дрожат (от волнения).

**ЯЛАЦЬ (ЯЛЎЦЬ)** гл. пойти пешком, зашагать: ПУ *Тад ялмандо*’ *наңэдя сырандо*’ *ядавари сер*’ – С тех пор, как пошли, всю зиму идут вперед; АП *Ңарка Тэта Вэра техэ*’ *нехэ*’ *ня*’ *ялаць пяда* – Старший Вэра направился к тем женщинам; АП *Ңарка нинекани мэсь*’ *Ңарка Сяд*’ *мят*’ *мань яль-яв*’ – Я направился к чуму, где находился мой старший брат; АП *Янамбокована мят*’ *яль-яв*’ – Я тихонько пошел к чуму.

**ЯЛЕЙ** *прил.* дневной: АП *Ялей нумгана нум*’ *хаерако*’ *хури хэнекоко*’ *Тире*’ *падвы яля нив ца*’ – Днем небо ясное, солнечное, очень тихо. Переменная облачность. См. **ЯЛЭЙ**.



**ЯЛЕМЗЬ** гл. настать (о дне); рассвести.

**ЯЛЕМЯ** гл. имя рассвет; ♦ *ялемя ёльць* – время рассвета.

**ЯЛЕНАНА** прил. светлый; ♦ *яленана нирица* – светлые брови; *яленана сэв тар* – светлые ресницы; *яленана нэбт* – светлые волосы.

**ЯЛЁСЬ (ЯЛЁСЬ)** гл. дрожать: ПУ *Мань ялёвани нид ледредм* – Меня бьет озноб; ♦ *ялёва хабица* – лихорадка.

**ЯЛИКО** суц. белок (глаза): Я *Пудси тарцям намдахаваняханда ванебтей*, *сэвта ялико ненэйдарев яберырна* (Л. Лапцуй) – Пудси, такое услышав, ей улыбнулся, белки его глаз, как серебро, засверкали.

**ЯЛКАБТЫРЦЬ** гл. сверкать: ПУ *Наяконда ний яларинда тар*, *ня нядараха*, *сидяда сэвада тарета помна ялкабтырнаха* – Поверхность его тела покрыта только шерстью, как мох на дереве, среди шерсти его сверкают два глаза; ♦ *ялкадырта сэв* – живые глаза.

**ЯЛКАДАРЦЬ (ЯЛКАДАРЦЬ)** гл. сверкать, блистать (о частых вспышках огня): Я *Ейта сивня туда ялкадарца* – Через дырки в нюках виден свет огня (букв.: по дыркам нюков огонь сверкает).

**ЯЛМ** суц. зарница.

**ЯЛМАСЬ** гл. 1) побелеть; 2) поседеть, стать седым: ПУ *Пыда нэвада мер ялмыць* – Она рано поседела; ПУ *Нэбтота ясной ялмавыд* – В волосах уже появилась седая прядь; АП *Хада нэванда тар ялмавы* – Волосы у бабушки поседели.

**ЯЛМОРЕ** прил. светлый (о дне, цвете оленя, выцветшей одежде, шкуре и т.п.): ПУ *Нердани ня ялморе э сохо надимья* – Впереди показалась светлая (букв.: седая) сопка; АП *Няньда Мынеко Ялморе э хойм нэракулвы* – Немой Мынеко пошел по Светлому холму; ♦ АП *ялморе яля* – светлый день.

**ЯЛМОРЦЬ** гл. стать светлым; поседеть, стать седым: ПУ *Пыда нэвада мер ялморьяцью* – Она рано поседела; ПУ *Муноцияда ялмормыд* – У него уже борода поседела; ♦ *ялмормы нэбт* – волосы с проседью.

**ЯЛТОБАСЬ** гл. ревновать: СЯ *Пыда пухуцянда юрёхонда ялтобида* – Он ревнует жену к другу.

**ЯЛТОРИК** прил. ревнивый, завистливый: СЯ *Пыда нули ялторик* – Он очень завистливый.

**ЯЛТОРТА** прил. ревнивый.

**ЯЛТОРЦЬ** гл. приревновать: СЯ *Ялтораванда нид нямна маядавы* – Он убил его из ревности.

**ЯЛТУ** суц. месть за причиненную обиду, оскорбление со стороны шамана, духа; проклятие: Я *Тикы пыдар серод, ся мэй серо сертаванд ялту* (Л. Лапцуй) – Это ты виноват (букв.: твои дела), из-за нарушения запретов месть.

**ЯЛУМДАСЬ** гл. осветить, озарить: АП *Иры неросяда якоцям ялумда* – Луна осветила поляну.

**ЯЛЦЬ** гл. пойти пешком, зашагать, направиться: ПУ *Харад няю маня яльяна* – К деревянному дому мы зашагали; ПУ *Нарка Нув нисья мят цани яльяв* – Опять зашагал к дому большого небесного отца; ПУ *Не янгацями ня амба Тай*

*мянгацяни няю яльяв* – Взяв свою женскую колотушку, направилась к племяннику из рода Тода; ПУ *Илесь мякани мань яльяв* – Направилась в чум, в котором я живу; Я *Ханяңэхэна миндани ед ерембата минханда хурка мунизипой хэвня ялцеты* (Л. Лапцуй) – Иногда, когда встречается на моём пути, молча в сторону отходит.

**ЯЛЬНЯ (ЯЛЬНЯ)** суц. грохот: ПУ *Си ивахав яля царвэто хэрна хэңо яльняраха* – Семь-то дней, как гром, гремит звук их носков.

**ЯЛЦЯДАСЬ (ЯЛЦЯДАСЬ)** гл. 1) упасть с грохотом; 2) грянуть, раздаться (о крике): ПУ *Мандалада ненэцие поңгад нарка я тёр мун ялцяда* – Из толпы раздался громкие выкрики; ПУ *Нэво тирка на тёр ялцяда* – Через некоторое время крик раздался.

**ЯЛЭВОРЦЬ** гл. светать: ПУ *Та няна хув мер ялэворца* – Летом рано светает; АП *Мале ялэворца* – Уже светает.

**ЯЛЭЙ** прил. дневной; ♦ *ялэй ныланава* – обеденный пере-  
рыв. См. **ЯЛЕЙ**.

**ЯЛЭМА** гл. имя 1) рассвет: ПУ *Ялэма няна маңгабада вэсако хане хаянэ* – С рассветом пошел бедный старик на охоту; 2) утро: ПУ *Маңгабада вэсакор ялэма няна не нухунда манзь ханада* – Наутро опять говорит бедный старик своей дочери. См. **ЯЛЭМД** (Д), **ЯЛЕМЯ**.

**ЯЛЭМДАСЬ** гл. осветить, светлеть (о небе): СЯ *Иры выңгоцьм ялэмада* – Луна осветила поляну; СЯ *Мале ялэма дана* – Уже светает; СЯ *Нум ялэма дана* – Небо светлеет; Я *Тарем мэнан тамна ноб сярм мэва ханда, тикы нэрманд хари нув няби хэвм нарханда ялэмдангудо, вадетадо ненэй яльд тамна яля нэңгу* (Л. Лапцуй) – Так ещё раз время, равное смене табака за губой, пройдёт, эти сполохи северного сияния одну (букв.: вторую) сторону неба полностью осветят, как говорится, дневного света ещё светлее будет.

**ЯЛЭМД** (Д) суц. заря: ПУ *Тарем тасламбаба ни ялэмдата нэва хадри надимдараха* – Так я определяю: только-только начинает светать (букв.: голова зари только как будто появляется); ПУ *Хоре эр хубтыхы ялэмтакад пэвсюмя няцы ялэмдад ёльцянд туроць писяком тода* – Бычок с самого рассвета до самого вечера ищет, хоркая, мышку; ♦ ПУ *ялэмдад нэва* – утренняя заря (самое начало); *хувы ялэмд* – утренняя заря (полный рассвет); *лэхэ ялэмд* – вечерняя заря; *пэвсюмбы ялэмд* – вечерняя заря; *ялэмдад нэвахана хынота (мунота) лэ мор* – малиновка, зарянка (птичка, которая поет перед зарей); *Ялэмдад нумгы* – Полярная звезда: Я *Нули савана миңади, теда такы ялэмдад нумгы маханяңы хэван нэртати нули сава нэңгу мядтоти нимня надимдади* (Л. Лапцуй) – Очень хорошо (правильно) идете, если пойдете правее утренней звезды, будет очень хорошо, прямо к своим чумам придете (букв.: пойдёте над своими чумами); ПУ *Вэсакоюм хубтыхы ялэмдад нумгыңэ хая* – Старик стал утренней звездой.

**ЯЛЭМЗЬ** гл. настать (о дне); рассвести: ПУ *Ялэма* – Стало светло; ПУ *Нумда ялэма* – Стало светло; ПУ *Нув ялэмгава тэнякор цани хая* – Когда рассвело, лис опять ушел; ПУ *Хонёдахани нум ялэмы* – Пока я спал, рассвело; АП *Тебтан няна нумь ялэма* – Утром стало светло; АП *Ялэмдата тыбка силыртарев хэхэва нултаңгуди* – Они придут, когда закат станет шириной с заточку топо-

ра (т.е. станет темно); АП *Ненэсари* "нод *ялэмдата*" *туб-ка силыртарев хэхэва, пой' хан' хэван' сидя нэдалёда нултаваноди* – Действительно, когда заря стала шириной с заточку топора, возле чума, с противоположной от входа стороны, остановились две упряжки; АП *Тедэ еся ялэмдата* *пакальц нердена сидядо' тюковна тутңаха* – Сейчас, когда зайдет солнце, первые двое будут здесь; АП *Ялэмдата* *наклаханю* – Солнце, кажется, зашло.

**ЯЛЭ** нареч. каждый день, ежедневно: ПУ *Ялэ* "мюсеңаха" – Каждый день кочуют; ПУ *Нябакони хэ"мяхад ялэ"* *ярңадм'* – С того момента, как ушла моя сестра, плачу каждый день.

**ЯЛЮВОРЦЬ (ЯЛЮВОРЦЬ)** гл., мн. дрожать (от холода, от страха).

**ЯЛЮМБАСЬ (ЯЛЮМБАСЬ)** гл. дрожать (от холода, от страха); знобить, лихорадить: ПУ *Пыда ялюмби* – Его знобит; ПУ *Ңацеки ялюмби* – Ребенка лихорадит.

**ЯЛЯ** суш. 1) солнце: ПУ *Илеван' ханя харва*, "яля' сэв табитита яңу" – Конечно, хочет жить, каждый тянется к солнцу (букв.: солнце никогда не надоест); ПУ *Сохо' яля' няңы хэван' тидахалембив* – К южной (букв.: солнечной) стороне сопки направляюсь; АП *Ялянда' нямна, тарем сырпани, сятаняю сюртемима, нерэй тома' мюня хэня' толхани* – Как я вижу по солнцу, мы повернули влево и едем назад той же дорогой, по которой ехали; АП *По махадэй. Нябимдей яля хатя но қадимя* – Наступила середина зимы. Появилось солнце после полярной ночи; ПУ *Хабей' нер қани' яляңэ хая* – Женщина-ханты же стала солнцем; ♦ *яля' хава* – затмение солнца; АП *яля' иня* – луч; *яля' парадавы* – загар; *яля' парадавы қая' хоба* – загорелая кожа; *яля' парамдыр* – загар; *ялян' пармась* – загореть; *яля' халя* – окунь; *яля' қыл'* – на юг (букв.: под солнце); ПУ *Мимбаты' минри' яля' қыл' қэя* – Когда будете плыть, держите направление только на юг; 2) свет: АП *Сят' яля' ня' қэсь нулад* – Повернись лицом к свету; ПУ *Тарси' яля' иё* – Еще ведь светло; ПУ *Тарси' ялярка* – Еще немного светловато; ♦ *яля' ни* – белая ночь; 3) день: СЯ *Яля вадёда* – День прибавляется; АП *Яляда ямбуворца* – День прибавляется; АП *Яляда хэбировца* – День убывает; АП *Наңэдя яля' манзарадамзэ* – Я проработала весь день; ПУ *Хуңяңы яля', ялянда' нод' қадимгава вэсако сидя хабтам' ня"ма* – На следующий день, как только рассвело, поймал старик двух быков; ПУ *Ялям' юрвэдм'* – Сознание потерял (букв.: день забыл); ПУ *Мядома яляхана тидя" турцеты", нея тосеты* – В тот день, когда гости приходят, племянники приходят обычно, тетя обычно приходит; ПУ *Няхар" неками ялэ" хонёсеты* – Три брата моих целыми днями обычно спят; ПУ *Мэтар яляхаван' нули" харвани* – Мы очень хотим жить (букв.: проживаемый тобой день мы хотим); ПУ *Ңани' яля' нод", яля' хэсандэва"* – Если в другой день, то и в другой день тоже надо будет пойти (т.е. нечего терять время, надо сходиться именно сегодня); ПУ *Ся"ны қэпто' ялей" қэвы"* – Однажды был день; ПУ *Хубта яля' хубта* – Не будем откладывать (букв.: далекий день далеко); Я *Яляхэвада яңгован' хабя* (Л. Лапцуй) – Дней-то впереди, наверное, нет; Я *Тедэ' ир вэва нёя қа", мэ"манда яляр тамна қока, мэманда илал нерэр"* (Л. Лапцуй) – Сейчас пусть твое настроение не будет плохим, впереди у тебя еще много дней, твоя жизнь впереди (которую еще будешь жить); АП *Няхар" сян яляв*

*ханони' қанэдамбаңунима, тикавахад ямдаңу' нимим, парм' мянамбовна тэдми' хана* – Примерно три дня будем готовить нарты, а потом откочуем, взвез несколько оленей; АП *Тетомдей яля, ялядо' қадимя* – Настал четвертый день; АП *Ңоб ябелмандо' няхар" си"ив яля илим пэрңама"* – Три недели только и делают они, что выпивают; АП *Няхар" сивимдей яляна сусась Ңарка Сяд' Тэта' таньрць янде нёход хутей"* – Вечером седьмого дня третьей недели зала-яла оленегонная лайка Старшего Сядя; ПУ *Яля' ямбан' поңганда хам' хасена ня"мбида* – Целый день держит конец сети, не шевелюсь; АП *Яляни ямбан' си"ив юд' тер" серни вадёдана қацеки" поңгана сянкурңадама* – Целый день я играю среди детей моего возраста, детей жителей семидесяти чумов; АП *Си"ив ямб яля хад тольбида* – Семь долгих дней идет мокрый снег; АП *Яляни ямбан' саю пэрңав* – Я наблюдаю за ней весь день; АП *Тюку" яляха" қадьбяни тэвсядма* – Так я дождал до сегодняшних дней; ♦ *яля' сэв* – солнце; *яля' ер"* – полуденное солнце; время обеда; АП *ялморе яля* – светлый день; АП *току' яля'* – сегодня; *ялям' мэцэ* – прожить; *нерна" няңы' яля"* – будущее (букв.: впереди дни): ПУ *Нерна" няңы' ялэна" сяңава", илевакоен' нули" харваңава"* – Жалко нам будущего, очень уж хочется жить; *писавэй яля'* – сутки (букв.: день с ночью); Я *Тики яля' пуңя' халям' хадабада" мал'ноқхандо' писавэй яля' ханевари серт' ха"мыд"* (Л. Лапцуй) – После этого дня рыбаки все ночь и день только рыбалкой занялись; *хуңяңы яля'* – завтра (букв.: завтрашнего дня): ПУ *Хуңяңы яля' миредо' хосаяи* – Пусть он приезжает завтра за калымом; *хусувэ яля' поңэ мэсэ* – расти не по дням, а по часам (букв.: каждый день за год держать); ПУ *Сэдко' няхар" ню яландо' хасава", хусувэ ялэдо' поңэ мэ"ядо'* – Дети мужчины Сэдко все мальчишки, растут не по дням, а по часам; *хэбид яля* – праздник (букв.: святой день): ПУ *Хов, харңэ хэбидя ялян' хамеко яйда* – Вот начал он готовиться к празднику; 4) место, откуда исходит свет; ♦ *яля' наклама* – запад; *яля' падё няңы* – запад; *яля' няңы* – восток; *яля' тарп няңы* – восток; рас-свет; *яля' ерь мин* – юг.

**ЯЛЯ'** нар. днем: АП *Яля' туин* – Приходи днем.

**ЯМ'** суш. 1) большая река; 2) море: ПУ *Сидя' ня"амвахананд ясяда ямд' тэваңгуди"* – Когда два раза возьмешься, доберешься до безбрежного моря; АП *Итя' қабтене' яв' сяд' нина сидя моңте поңгэди' саяйна си"ив ю" мя"* – На берегу Карского моря на мысу между двух рек семьдесят чумов стоят; ПУ *Итя қабтене"э' яв' хэвувна пили" мюсармы"* – Он всегда кочевал вдоль побережья Карского моря; *Ям-гана хамба* – На море волны; СЯ *Ям' мунолы* – Море разбушевало; ♦ АП *яв' и* – прилив; *яв' марна* – рокот моря; *яв' муи* – шум моря; *яв' хэв* – берег моря; ПУ *яв' мара* – песчаный берег моря (пологий); ПУ *яв' хув* – плавец (коряги, плавающие по морю); *яв' вар* – берег моря; *ям и'* – морская вода; *ям енд* – морское течение.

**ЯМАСЬ** гл. АП не мочь: Я *Тэтакэр хацавэй сэвда пуибта яңа' си' хэван' то, хури' сьсумби, хадре нод" қамгэртм' манэцэ ямнарха* (Л. Лапцуй) – Тэтакэ, протерев загноившиеся глаза, к проруби подошёл, хорошо посмагривает, должно быть, как будто не может ничего увидеть. См. Я"АМАСЬ.

**ЯМБ** прил. 1) длинный: ПУ *Мяти' няби хэвувна қоб" ямб муод халая* – На другой стороне чума протянулся один

длинный аргиш; ПУ *Нюми ся' ямб цэвы цэбта?* – Какой же длины был мой ребенок?; СЯ *Сехэры ямб* – *понарака ядадм'* – Длинный путь долго шел; Я *Техэ Ватако вэсако' няюв' ямбари' ензида ня* (Л. Лапцуй) – К тому старику Ватако он только длинными шагами пошёл; АП *Сёнётарит' ямбамда мюдамда нидум' ладор'* – Мигом запрягли в аргиш самых сильных, длинноногих [оленей]; АП *Җарка Тэта Вэра хан' вэняд не' яңгця ямбам', сэр" юцелахам' вэрдаданю"* – Старший Вэра из своей нарты достал свой лук длиной с колотушку для выбивания снега; ♦ *ямб муноц' –* длинная борода; *ямб пыя' цылы муноця'* – длинные усы; *ямб хыда* – деревянная чашка для рыбы или мяса; 2) долгий: АП *Җуво' наротем' си'ив ямб яля', яля' матцава"* – Через Осоковую Таежную реку мы переезжаем семь долгих дней; АП *Тикы хэмьяд няхар' ямб по хараси шева"* – Как они уехали, мы три долгих года жили спокойно; ♦ *ямб саңо* – долгий взгляд; *ямб' ил'* – долгая жизнь.

**ЯМБАН'** *посл.* пока, когда; в течение, в продолжение кого-л. времени: ПУ *Мань сита ня' пэсюмя' ямбан' лаханакур-ңаниңь* – Мы с ним проговорили весь вечер; ПУ *Яв' си'ив харам' мадабава' ямбан' Лэхэ' няхар' ию ныла' мадо' яңгу* – Пока они переезжали (букв.: резали) семь извилин моря, три сына Лэхэ (ни разу) не отдышали; Я *Ямб по' ямбан', цэвами есямя* – В течение года голова моя болит; Я *Тикы' ямбан' едэй соявы ңацекы' ңопой хэрнада* (Л. Лапцуй) – А в это время только что родившийся ребенок кричит; АП *Сырана" ямбан' нивам мюсери"* – Мы кочуем всю зиму; АП *Сыра' ямбан' хараси" илени'* – Зимой мы прожили без происшествий; АП *Яляни' ямбан' саңо пэрңав* – Я наблюдаю за ней весь день; АП *Тинад ямбан' тяхананда хонабтаравэна", ңамгэва" хадкэвы? Мядона" хуркана" лябтдовы"* – Надо же так долго спать, что случилось с нами? Даже наши чумы развалились.

**ЯМБАХАНА** *посл.* в течение, в продолжение чего-л.: ПУ *По' ямбахана илевари сер"* – Целый год только и живут; ПУ *Тикы ямбахана Сэре"э хабте"э матадм' лавтам' ңаном' иртемба сяр"ма иняда ңуя июхолы* – Тем временем белый бык плывет параллельно лодке свободно, веревка, которой он привязан, свободно тянется; Я *Тарц' ямба-хана пухуця инда ңыл' ңамгэхэм' вадетарха, нянда вар' ңоб" манзара"* (Л. Лапцуй) – Все это время старуха про себя как будто что-то говорит, губы все время шевелятся.

**ЯМБО'** *суц.* граница между странами, землями: АП *Ямда тарабта, несэй ямбохо" ним ямдаңаңгу"* – Если необходимо будет каслать, пусть каслают на новое место.

**ЯМБСЕ** *прил.* удлинённый (об озере, реке, овраге): АП *Ямбсе"э то' сырэй нумгана хамба" нунараха"* – У вытянутого озера в зимнюю погоду волны как будто стоят (т.е. озеро не замерзает); АП *Җыльнякуй ямбсе"э тон', тон' ңадара-вэ* – [Эти реки] впадают в удлинённое озеро, находящееся ниже по течению.

**ЯМБТЭЙ** *прил.* затяжной; ♦ АП *ямбтэй сарё* – затяжной дождь.

**ЯМБУВАНА** *нар.* длинно: ПУ *Тивда тубка' ня' ямбувана тихина саркэ"лы"* – Зубы его длиной с топориче на улице торчат.

**ЯМБУМДАСЬ** *гл.* удлинить, увеличить: ПУ *Җопой мюселмахананандо' ңудондана нултава' пойм' ямбумдавы* –

В одно из кочевий едущий впереди увеличил расстояние между остановками.

**ЯМД** *суц.* ветка хвойного дерева: ПУ *Ямдкоци ма"лярца'* – Собрали они веточки хвойного дерева.

**ЯМДАНАЛЦЬ** *гл.* начать откочевывать: ПУ *Мань хуняна ямданальяв"*: *мяд' сиди' ня' сидяри' хаядм'* – Я на завтрашний день начала откочевывать: по обе стороны чума только два раза прошла (т.е. все собрала очень быстро).

**ЯМДАНАСЬ (ЯМДАНАСЬ)** *гл.* собираться перекочевать.

**ЯМДАҢГАСЬ (ЯМДАҢГАСЬ)** *гл.* перекочевывать: АП *Ямда тарабта, несэй ямбохо" ним ямдаңаңгу"* – Если необходимо будет перекочевать, пусть перекочевывают на новое место.

**ЯМДАСЬ** *гл.* перекочевать: ПУ *Җамгэхэрт мяд' вада яңгу, мале ямдавыд"* – Никаких слов про чум нет, уже перекочевали; ПУ *Харто' яха" ямдэйд"* – По своим землям откочевали; ПУ *Хуняңы яля', яля' ямдаңуна"* – На завтрашний день мы откочуем.

**ЯМДЁ** *суц.* украшения: ПУ *Самбляңг сэрта ямдөкохота-то' ңадядо' яңгу* – Пять белых его оленей от украшений не видно.

**ЯМДЮМБАДА** *прил.* растерянный.

**ЯНА (ЯНА)** *прил.* тихий, спокойный; скромный; ♦ ПУ *яна ты* – спокойный олень; ПУ *Сэре"э хабте"э сававна манэц' серта серкав яна ты цэвы, ңано' няюв' ихинда яда* – Если посмотреть, оказывается, белый бык спокойный олень, оказывается, спокойно самостоятельно идет к лодке; АП *Сеня' мэпта ты" янатяню", сырари пыдабты", халм' еңгле"* – При кочевье олени ведь были спокойные, а тут только снег в разные стороны, затерялись в собственном тумане; *яна вабиц* – тихий голос: АП *Тюкод хэбни, ңамгэри" ненэц' ңэбнанда ңод, пуна нив манд" янэми вабирими' пилц' тихид хуны"* – Если я еду прямо сейчас, кто бы он ни был, он же подумает, что я, испугавшись одного его тихого голоса, убежал; *яна мун* – тихий звук; *яна цэва* – скромность: СЯ *Яна цэва ненэцям' савумдамби* – Скромность украшает человека.

**ЯНАМБОВАНА (ЯНАМБОВАНА)** *нар.* тихо, осторожно: ПУ *Тикы" хэхэва пиякор хонёда пиякомда янамбована сидеда* – Как только те ушли, горностаичик тихонечко будит мышку; СЯ *Хибяхав янамбована ядвонда* – Послышалось, что кто-то тихо идет; СЯ *Янамбована, сидна" намда" пирта"!* – Тише, нас могут услышать!; Я *Тикы серода мале" махаданда янамбована сиңгы ңэдалёся' ниня ңамдёда хасава' няна хая* (Л. Лапцуй) – Так, закончив эти дела, потихоньку направилась к сидящему на священной стороне чума на ездовой нарте мужчине; Я *Пыда янамбована юрки", ладвэдрев' техэ мята ня' холелабтада"* (Л. Лапцуй) – Он тихонько встал, как будто его ударили, к тому своему чуму, сгорбившись, направился.

**ЯНАМБОВОКОВАНА (ЯНАМБОВОКОВАНА)** *нар.* особенно тихо, осторожно: ПУ *Есям' тивтар янамбоковна ва" авни' ңамды"* – Человек с железными зубами тихонечко сел на постель; Я *Тарем' неры янамбоковна цэвто' сер' мюсэвы" тирад лакри' ңэрм' сейхад тодо' яха" пырдэяд"* (Л. Лапцуй) – Так недавно тихонько как попало коче-



вавшие облака с севера в разные стороны повернулись; АП Няхар” сую хабтм’ тыни” варрин’ нинав валас, янамбокована хэңгадтэян – Я осторожно повел трех безрогих оленей к краю стойбища; Янамбокована мят’ яльэв – Я тихонько пошел к чуму.

**ЯНАСЬ (ЯНЃСЬ)** гл. догнать кого-что-л.: АП Енни тёре тад лэрёванда, вэранда таркартам’ тамна нидм’ ян” – При шуме тетивы он прыгнул так, что моя стрела не оставила даже клочка шерсти от подошвы его обуви.

**ЯНДАВА (ЯНДЃВА)** суц. круглая деревянная миска для супа: ПУ Нопори вано савада, полен’ хэв пыркабтадо”ца, хыдыда ня яндавакода – Была у него одна шапка из корней, половина полена служила ему подушкой, а чашкой у него была деревянная миска.

**ЯНДО** суц. собака с короткой шерстью и стоячими ушами, гладкошерстная оленегонная лайка: ПУ Тода’ таньриць’ яндому таяя – У меня есть гончий пес; ПУ Тикы’ хавна янде”эди’ таяя – Кроме этого, есть у них огромный пес; АП Няхар” сивимдей яляна сусась Нарка Сяд’ Тэта’ таньриць янде нёход хутей” – Вечером седьмого дня третьей недели залаяла оленегонная лайка Старшего Сядэя.

**ЯНД” (ЯНД”)** суц. подкладка; ♦ АП паны янд” – меховая подкладка (внутренняя часть женской одежды).

**ЯНЕМЗЬ** гл. успокоиться: ПУ Тахав’ янема – Наконец успокоился. См. **ЯНИМЗЬ**.

**ЯНИК** прил. спокойный, тихий: СЯ Пыда яник – Он спокойный.

**ЯНИМДАҢГУСЬ (ЯНИМДАҢГУСЬ)** гл. приучить: Я Вэсаку-тухуци янамбовна янимдангуна” (Л. Лапцуй) – Стариков-старух потихоньку приучим.

**ЯНОЛАРАСЬ** гл. опоздать (на работу): ПУ Яноларавани нид вэва вадан’ еремядм’ – Мне объявили выговор за то, что опоздал; ♦ АП манзян’ яноларась – опоздать на работу.

**ЯНОЛАСЬ** гл. опоздать: ПУ Тысья вэсако, нин янолара” – Старик Тысья, ты не опоздал.

**ЯНОТА** прил. медлительный: ПУ, СЯ, АП Пыда янота не-нэць’ – Он медлительный человек.

**ЯНОЦЬ** нареч. 1) поздно: СЯ Маня” яноць юркынаць – Мы проснулись поздно; 2) медленно: ПУ Няцеки тедари’ яноць толаңгу – Ребенок еще медленно читает.

**ЯНЫБАСЬ** гл. догонять кого-л.: АП Пудандо’ яртандо’ нэдавы мыңг яныбада ни ца” – Их не достанет стрела, пушенная следом или наравне.

**ЯНЭ”** суц. свойственник; сват: ПУ Нита нердена Тысья вэсако янэ”ма” нэвы – Впереди всех, оказывается, наш свойственник старик Тысья; ПУ Сидя не янэ”эм’ яноларабан?” – Две женщины-свойственницы, не опоздал ли я?

**ЯН’** нар. совсем, просто: ПУ Ян’ нопоридм’ – Я совсем одна; ПУ Ян’ сидярини’ – Мы только вдвоем; ПУ Ян’ хынебэн – Ты просто молодец; Ян’ нодякоця – совсем маленький.

**ЯҢ** суц. выцветшее на солнце дерево: АП Мюсенарина” яңг пэдарата” яхаха” пэйна” – Мы долго каслали и доехали до лесных рек.

**ЯҢГА (ЯҢҒА)** нар. отдельно: ПУ Тет лад сэр” нито’ варахана яңга хадьриць нинзярца” – На краю стада отдельно пасутся четверо моих белогрудых оленей, пощипывая (траву); ♦ яңга цавы – привкус; яңга”ма вар – противоположный берег.

**ЯҢГАБАВА** гл. имя ПУ укол.

**ЯҢГАБАСЬ** гл. вакцинировать.

**ЯҢГАБЦЬ’ (Н)** гл. имя лом, пешня: ПУ Нуворо”махаданда хабцияр яңгабцямда хана – После того как поел, ханты взял лом.

**ЯҢГАВА** гл. имя укол; инъекция.

**ЯҢГАВОРТА** прил. изменчивый, переменчивый; ♦ яңгавор-та нум – переменчивая погода.

**ЯҢГАНАСЬ** гл. долбить: Я Ти, Майко’ бригада’ тер” ямб ни’ ямбан’ яңганавари серм’ мэ”ца” (Л. Лапцуй) – Вот, члены бригады Майко всю длинную ночь занимались только прорубанием проруби; Я Тэтакэр яңганада си’ вархы сеё” ниня цамдэвы, хэхэн’ туёта тотрев’ туёца, лакри’ нод” хэвганзо хайцесеты” мона”, нудахаюта ня’ тюрхалцеты” (Л. Лапцуй) – Тэтакэ, сидевший на льдине у края проруби, как молящийся Богу, наклонил голову, набок чуть ли не падает, на руки опирается.

**ЯҢГАПАСЬ** гл. счищать, стряхивать снег; выбивать снег колотушкой: Я Тэв”ма минанда народна сыре яңгана ня, нялида вэре... (Л. Лапцуй) – Как пришел, начал очищать снег со шкуры (которой покрыта нарта), разговорился...; Я Нё” син’ тэвхана тете падрота тибита сыри яңгана ня (Л. Лапцуй) – К двери подойдя, с разукрашенных кисов снег стряхивать начал.

**ЯҢГАРАСЬ (ЯҢҒАРЃСЬ)** гл. 1) отделить, отойти от кого-что-л.: АП Хурё” Муртэ’ Не нябакоюни тет цавкада цока мюдхат навэ яңгара” – У Однокошой, моей сестры, четыре прирученных оленя потихоньку стали отделяться в сторону от других аргишей; 2) разделить: ПУ Те”мецянда сярэ”махаданда салика”яда сидя ян’ яңгара – После того, как завязала завязку, этот большой гнилой пень разделился на две части.

**ЯҢГАСЬ I** гл. 1) уколоть; 2) сделать инъекцию: ПУ Тей яля’ лекар няцекекм’ яңгадась – Врач вчера сделал ребенку укол; АП Теняна лекар няцекекм’ яңгась – Врач вчера сделал ребенку укол.

**ЯҢГАСЬ (ЯҢҒЃСЬ) II** гл. быть непохожим на кого-что-л.: ПУ Сававна манэць си”иери ядана” техэ пыхыдито’ не-нэцие” цаци, мэтадо’ панэдо’ цопой яңга” – Когда хорошо рассмотрел, у семерых-то идущих – облик человеческий, а верхняя одежда отличается от человеческой; АП Мякха’ поңгад инзелебнани, сидя нинекани му вабц яңгамьид – ябилинакэхэ’ – Как слышу меж двух чумов, голоса моих двух братьев изменились, видимо, они опьянели; ПУ Мандоко хасавэ”сер” яңгавы”! – У старика энца были особые условия!

**ЯҢҒАЦЬ (ЯҢҒЃЦЬ)** гл. стряхнуть, отряхнуть снег колотушкой; выбить, выколотить: АП Нарками нявами хури савовна яңгас нидав – Она тщательно выбила [снег] с одежды жены моего старшего брата; АП Сырини’ яңгаць сидни’ нямна сэври” мэнадм’ – Стряхнув с одежды снег,

я стал осматривать местность; ПУ *Сидя тун небя сырида яңга”на* – Мать моих двоих детей снег отряхнула.

**ЯҢҒАЦЬ’(Н) (ЯҢҒАЦЬ’(Н))** *гл.* имя кривая колотушка, палка для сбивания снега с обуви и одежды, для откапывания капкана; ПУ *Нэванда ни’ яңгаця”ями ха”аврав* – На его голову опустила женскую колотушку; АП *Нарка Тэа Вэра хан’ вэняд не’ яңгыя ямбаи’, сэр” юцелахам’ вэрдаданю”* – Старший Вэра из своей нарты достал свой лук длиной с колотушку для выбивания снега;  $\diamond$  *няда’ яңгацэ’* – лопатка для проверки ягеля под снегом.

**ЯҢГО** *сущ.* капкан; деревянная ловушка: ПУ *Тарем’ миндя-хандо’ ноб” ня’ пия’ яңгом’ хо”* – Пока они так шли, нашли деревянную ловушку для горностаев; ПУ *Нэвни яңгоко-цици таяця’* – Раньше были у меня капканчики; ПУ *Не-нэтя нэдалэ’ яңгода маңсарца, мярыби* – Человек ездит на оленях ставить и проверять капканы; ПУ *Току яляхана ня яңгоцици мансарцадамзэ’* – Сегодня ловушки (букв.: деревянные капканы свои) проверял;  $\diamond$  *ноб” цынтана яңго (нохо’ яңго)* – капкан с одной пружиной; *сидя’ цынтана яңго* – капкан с двумя пружинами; *ня яңгы* – хлопущка на песцов; *яңго’ сяклябэ’* – железный ободок капкана; *яңго’ нямя* – язычок капкана; *яңго’ нясик* – крючок капкана; *яңго’ цын* – пружина капкана; *сада’ яңгы* – капкан на гусей (ставится на лужу, в которой делается выемка, ямка); *варк’ яңгы* – медвежий капкан (не для промысла, а для отпугивания); *ты’ норта’ яңгы, сармик’ яңгы* – капкан на волков; *пия’ яңго* – капкан на горностая.

**ЯҢГОСЬ** *гл.* 1) исчезнуть: ПУ *Тикы вадиди мэсо”махаданда тюмю’ ваңган’ тэри’ та’ яңгума* – Сказав эти слова, так и исчез в ямке очага; 2) отсутствовать: ПУ *Ханяхарт’ мэнта яңгы* – Никуда нельзя сдвинуть; ПУ *Нэмаңхэрт яңгодади’ ни яңгы”* – Все у них есть (букв.: нет того, чего бы у них не было); ПУ *Тикахад мириядарка яңгодакы’?* – Нет ли чего-нибудь подешевле?; ПУ *Параңода’ мунда яңгы* – Царь молчит (букв.: звук отсутствует); Я *Нюдянера” яңгодарханэ”, нэмаң ния ту’?* (Л. Лапцуй) – Ваша Нюдяне отсутствует, почему не пришла?; 3) умереть. *См. ЯҢГУСЬ, ЮҢГУСЬ.*

**ЯҢГУБОРЦЬ** *гл.* 1) пропасть, исчезнуть: ПУ *Параңода ея-та лабтэйм’ яңгулкабта* – Царь заметил, что пропал ящик с деньгами; 2) умирать: АП *Нэвни хабцяхад няби маңг-бавахад цокая ненэцэ” яңгуборца’* – Раньше много людей погибало от болезней и нищеты.

**ЯҢГУЛКАБТАСЬ** *гл.* обнаружить: Я *Хибяхавм’ яңгулкабта* (Л. Лапцуй) – Кого-то не обнаружила.

**ЯҢГУМА** *гл.* имя смерть: ПУ *Яңгумада сидня ледрелбе* – Его смерть потрясла нас.

**ЯҢГУМЗЬ** *гл.* умереть (о родственнике): ПУ *Маяндорцэ яңгуво”мамда тенев* – Я помню, как мучительно он умер; ПУ *Пыда яңгума* – Он умер; ПУ *Яңгумована мал’ ярца’* – Все плакали по умершему; ПУ *Сайнорцэ яңгумы солдат хальмерадо’ токохона сюры”* – Здесь место погребения погибших воинов.

**ЯҢГУСЬ** *гл.* 1) исчезнуть; 2) отсутствовать: ПУ *Хонами яң-гусэ’* – Ничего не нашел; 3) умереть. *См. ЯҢГОСЬ, ЮҢГУСЬ.*

**ЯҢГЭЙ I** *межд.* ой-эй-эй: ПУ *Си”ми нядадов”! Яңгэй-яң-гэй!* – Помогите мне, ой-эй-эй!

**ЯҢГЭЙ (ЯҢГЭЙ) II** *прил.* кривой, одноглазый: ПУ *Тиред посыба няб”нанд тират помна яңгэй сэвахана ва”лор-тасетынанэ”* – Когда ты начинаешь дуть на тучи, выглядываешь между ними одним глазом; АП *Тари цэхэва яңгэй ненэця’ нубема хабяри* – А вообще он, похоже, одноглазый.

**ЯҢГЭМЛАСЬ** *гл.* ПУ подмигивать.

**ЯҢЭСЬ’** *сущ.* ПУ мешок из рогами.

**ЯҢОР” (Д)** *сущ.* ряд; этаж: ПУ *Сертана хардар тарця нэя: сидя яңорэй’ нэда нэ* – Дом, который сделаешь, будет таким: двухэтажный, каменный.

**ЯПАДА** *прил.* холодный;  $\diamond$  *япада не’* – холодная ладонь; *япа-да саңо* – холодный взгляд; *япада инд* – свежий воздух.

**ЯПТИЙ** *прил.* твердый: ПУ *Нэваконда нимня си”ив сюрте яптий я’ ни” мо”нидав’* – Покрутил над головой семь раз, бросил на твердую землю;  $\diamond$  *яптий сэ’* – высокий голос.

**ЯР** *сущ.* плач, звуки плача: ПУ *Маңгабада вэсако’ не ню си”ив ямб яля’ яримда мэ”на* – Дочь старика целых семь длинных дней только слезы льет (букв.: плач свой держит); ПУ *Марад’ тер” яр’ варнэ’ нобт’ вахальяд”*... – Жители города, чуть не плача (букв.: конец плача), говорят...; СЯ *Нэцекы яр со’* – Послышался плач ребенка; Я *Нэво” тиркана мерця’ сер’ ноб” нэцекы’ яр’ мун’ Нарка Хасава’ ха син’ цули” сававна тэбакада* (Л. Лапцуй) – Вскоре с ветром один детский крик в уши Нгарка Хасава ударил.

**ЯРА:** *яра иры* – вторая половина февраля, первая половина марта; СЯ *Хасава нюми ненэя яра ирыхана тута* – Сын точно придет в марте.

**ЯРАБЦ** *сущ.* ярабц (сказание в песенной форме о борьбе героя против врагов): ПУ *Ярабцам’ хо”махад няхар” по’ илева”* – После того как нашли ярабц, прошло три года;  $\diamond$  *ярабц” теневана* – исполнитель ярабцев.

**ЯРАКО** *сущ.* ковш, черпак: ПУ *Яракохона итами сахалкар”* – Зачерпни-ка ковшем немного воды; СЯ *Мань яракохона-ци и’ сот, пыдар мэхэдаид наркамбой* – Лучше моим черпаком воду вычерпай, он больше, чем твой; АП *Нэвамда хавра, сэнзэдо’ харвана” ярако’ пядо’* – Снял крышку, кто очень хотел, стали пить из ковша.

**ЯРАЛАСЬ** *гл.* наклониться; нависнуть: ПУ *Сянд’ миндакэва” нани’ нердана” эт’ парисе”э цо нина” яралэй”* – Сколько-то мы ехали, перед нами черный остров над нами навис.

**ЯРАНЗЬ’(Н)** *сущ.* багульник болотный.

**ЯРАСЬ** *гл.* 1) опрокинуть, перевернуть вверх дном: АП *Мань нэ’ едм’ ярадм’* – Я котел опрокинула. *См. ВАБТАРАСЬ, ПЫНДАЛАСЬ;* 2) наклонить: Я *Тарця серкана вэсако-хо’ – пухуцяха’ цопой сидя инзеле”мада нинякы’ ца”, пуху-ця’ няюв’ цэвамда яра, ма...* (Л. Лапцуй) – В таком деле к старикам и старухам не один и не два раза он прислушивался, наклонив голову к старухе, сказал...; АП *Нарка Сяд’ Тэа не’ няю цэвамда яра* – Старший Сядэй обратился к своей жене (букв.: голову наклонил); АП *Техэ’ хан-хани цэварими яры* – Я внимательно смотрю на те нарты (букв.: к тем нартам голову наклонил).

**ЯРАЦЬ** *гл.* плакать, рыдать: ПУ *Нэбакони хэ”мяхад ялэ” ярацм’* – С того момента, как ушла моя сестра, плачу

каждый день; СЯ *Яраць цэвадад!* – Перестань плакать!; СЯ *Мякана цацекы царковна яру”ма* – В чуме громко заплакал ребенок; СЯ *Тарця вэва вадахад пыда яру”мась* – От таких обидных слов она расплакалась; СЯ *Сята ярмы ся* – У нее заплаканное лицо.

**ЯРДАМБАСЬ (ЯРДАМБАСЬ)** *гл.* доводить до слез; обижать: ПУ *Җэсьнд тер ярдамбавахаданд нидм’ ехэраңу* – Я буду знать (букв.: не буду не знать), если ты будешь обижать жителей своего города.

**ЯРЁСЬ** *гл.* лежать на боку; быть опрокинутым: Я *Хэвхана мэна няханда ярёрка тарем’ лахана* (Л. Лапцуй) – Слегка наклонившись к рядом с ним находящемуся товарищу, так говорит.

**ЯРКАБАСЬ** *гл.* отлавливать арканом оленей.

**ЯРКАВА** *гл.* имя бросок аркана.

**ЯРКАД** *посл.* с какого-то времени: ПУ *Енерма серкавм’ ебцани яркад сабе сававна ехэравась* – Стрелять-то я с самой колыбели не очень хорошо умела; ПУ *Небяси”, нисяси” ебцанд яркад хэвы’ яляхана вада” нисядам’* – Без матери, без отца я же вырастил тебя с грудного возраста (букв.: с люльки).

**ЯРКАСЬ** *гл.* поймать арканом, заарканить: ПУ *Си”ивар хабир идарта хабтем”э’ нохорабцяңгана яркари” нидом’* – Семеро хантов пьющего воду оленя веревкой, которой тянут сети, заарканили; ПУ *Нерня мэтамдо’, есь” тахаруй’ ярка пяв* – Передового из них начал арканить (букв.: вперемешку с железом начал).

**ЯРКОДОРЦЬ** *гл.* ловить арканом: АП *Җацякэкоя сябы’ пыи”мана нябаконда цэва’ иням’ мэць яркодорца* – Ребенок вожжами своей сестры арканит носы нарты сябу.

**ЯРКОЛАСЬ (ЯРКОЛАСЬ)** *гл.* ловить арканом, арканить: ПУ *Ярколахава ехэраңадм’* – Оленей-то ловить я не умею; АП *Ярколава’ сер”, инзелебнани, царка нинеками тарем’ мамоннда* – Играя арканом, слышу, как говорит мой старший брат.

**ЯРКОСАВЭЙ** *прил.* со слезами: ПУ *Тарцям’ манэ”лись яркосавэй тин’ санэйв”* – Увидев такое, со слезами прыгнула на улицу.

**ЯРКУЛАСЬ** *гл., длит.* ловить оленей арканом.

**ЯРКЫБАСЬ** *гл.* арканить: ПУ *Сяйм тынзяңгананда хабэй ты’ цэвам’ яркыба пя* – Этим арканом стал арканить голову мертвого оленя.

**ЯРМАДАСЬ** *гл.* обидеть, оскорбить: СЯ *Пыда сими вэнзер ярмадась* – Он меня сильно оскорбил; СЯ *Пыдар вадид” сими ярмада”* – Твои слова меня оскорбляют; СЯ *Җамгэ е”эмня цатмы ненэцям’ ярмадара”?* – Зачем вы оскорбили старого человека?

**ЯРМЕСЬ (ЯРМЕСЬ)** *гл.* не знать чего-л., быть не осведомлённым о чём-л.: ПУ *Җодь’ ярмеңгая, няра” ярмеңгая, Сидяхамбоңгэцяра” няра” хаёңая* – Только пусть не знает младший, что вы уезжаете за невестой, пусть он остается; ПУ *Хэвахадант ярмедамзэ* – Я не знал, что ты уезжаешь; ПУ *Товахадант ярмедамзэ* – Я не знал, что ты уезжаешь.

**ЯРОТЯЛАСЬ** *гл.* 1) наклонять: ПУ *Җэ сэрия’ миомня пэдарин” помни сидяри нямдамда яротяла” нив’* – По узень-

кой тропинке по лесу идут, двумя своими рогами покачивая, не торопясь идет; 2) начать прислушиваться: ПУ *Вэно”на” мадарца”ам” ни” им’ мадар” инзелерцава”, харина” яротялава”* – Мы стали прислушиваться, лают наши собаки или нет.

**ЯРО”ЛАСЬ** *гл.* шевелить ушами, прислушиваться: ПУ *Лэхэ’ царка ню тарем’ сыртата, мал еся мяд’ пой цутокана Сэре”э хабте”э харида яро”лы”, няда соядата няротялада* – Старший сын Лэхэ так смотрит: у округлого железного чума у нарты, находящейся со священной стороны, стоит белый олень, шевелит ушами, похрустывает жвачкой из ягеля.

**ЯРО”ТЯЛАНГАСЬ** *гл.* покачивать: ПУ *Җарка Хаби ерв’ мал еся мяд’ неранда няна цадимлихива, янамбоковна сид-цэдальняйэ”, сидяри нямдамда яро”тяланганэ”* – Как только показался чум большого хантыйского хозяина, потихоньку рысью пошел, покачивая двумя своими рогами.

**ЯРСОНГЭЙ** *сущ.* выступ сустава на задней ноге (оленя, лошади).

**ЯРУМАСЬ** *гл.* расплакаться: ПУ *Не цацекы ярума* – Девочка расплакалась.

**ЯРУМЗЬ** *гл.* заплакать: ПУ *Луца вэсако писяласеты”, ярумзеты* – Русский старик то засмеется, то заплачет; АП *Тикы’ хэхэва, сидя мяд’ понд тари ярумадм’* – Как он уехал, я заплакал меж двух чумов.

**ЯРЦОРТАНА** *прил.* растрепанный;  $\diamond$  *ярцортана” цэбт”* – растрепанные волосы.

**ЯРЭЛАСЬ** *гл.* наострить (уши): ПУ *Мядо’ няюв’ харини ярэлы”* – В сторону чумов прислушиваюсь (букв.: только мои уши наострил).

**ЯСАВЭЙ** *прил.* безземельный, лишенный земли: АП *Җарка Тэта Вэра ясавэй нив ца”* – Старший Вэра ведь не безземельный.

**ЯСОРЕ** *сущ.* выступ: ПУ *Тадахава тир макабтылы”, хуркари ясоре”эңэ хан”лы”* – Тогда закувыркались тучи, стали бугристыми (букв.: с выступами).

**ЯСЯДА** *прил.* безбрежный: ПУ *Ясяда ямд’ тэваңгуди”* – Доберетесь до безбрежного моря.

**ЯСЯЦЬ** *гл.* обстругать: ПУ *Тёнякор сид” ня’ па”наруй ням’ ясяца, Василецянда луху’ сивня пакледа* – Лисичка обстругала острую палочку, воткнула ему под ворот; СЯ *Пякоця ясямы* – Палочка обстругана.

**ЯТАМА** *сущ.* уголёк.

**ЯТНОЛАСЬ (ЯТНОЛАСЬ)** *гл.* собираться: ПУ *Хуняна тилибтари” цод” нарацода’ солдат ятнольд”* – На следующий день солдаты царя стали собираться.

**ЯХА** *сущ.* река: ПУ *Хаби вэсако Неро яхаконда ниня иле* – Старик-ханты живет на своей тальниковой речке; ПУ *Василеця” мядикхо хой сид” няю” ха”морта еси”* малахана цэвы – Домик Васицея находился у истоков рек, которые берут начало [спускаются] по обе стороны холма; СЯ *Маня” яха” хэвхана илева”* – Мы живем у реки; СЯ *Яха цэрм ня’ минда ца* – Река течет на север; АП *Яха’ нява цэрм’ ня’* – Река течет на север; СЯ *Маня” яхам’ торавнанда мада-*



*вацъ* – Мы перешли речку вброд; АП *Яхам' яда мадава* – Мы перешли речку вброд; СЯ, АП *Яха ханимъ* – Река замерзла; АП *Яха салабаңэ хая* – Река покрылась льдом; АП *Яха хая* – Река вскрылась; СЯ *Яха пэдара' помна ми'ңа* – Река протекает через лес; АП *Яха пэдаравна ца* – Река протекает через лес; АП *Яха варкаты, лаңгота' нимня хивы* – Река полная, вышла из берегов; АП *Яха' мую хамвы* – Вода в реке прибывает; *Яха' мую хэвы* – Вода в реке убывает; АП *Яха хаса* – Река обмелела; АП *Яха тон' надара* – Река впадает в озеро; ♢ АП *яха' вар* – берег реки; АП *Яха' варувна миңаниць* – Иди вдоль берега; АП *яха' лаңг* – берег реки; ПУ *Яха' лаңган' тэвавана сер' сидя хасава цэти' хадари' мядоти' няна хая* – Как только поднялись на высокий берег реки, двое мужчин со всех ног побежали домой (букв.: из-под ног только буря); АП *Яха' лаңгхана илева* – Мы живем у реки; АП *Яха' лаңг' нияна намды* – Она сидит на берегу; АП *яха' тэл* – крутой берег реки; АП *лабта яха* – равнинная река; АП *лата яха* – широкая река; АП *пэ' яха* – горная река; АП *тора яха* – мелкая река; АП *тыя яха* – узкая река; АП *яха' энд* – течение реки; АП *яха' и'* – речная вода; АП *яха' мал* – верховье, исток реки; АП *яха' мара'* – коса; АП *яха' маха няны лаңг* – правый берег реки; АП *яха' сята няны лаңг* – левый берег реки; АП *яха' тарка* – приток реки; АП *яха' тыева* – место сужения реки; АП *яха' туй* – верховье реки; ПУ *яха' ёря* – русло реки; АП *яха' мой* – русло реки; ПУ *яха' ня'ав* – устье реки; ПУ *яха' сё* – дельта реки; АП *яха' няв* – устье реки; АП *яхам' мадась* – переплыть реку; АП *Хамедамбвани, мат' пэдарата яха, яхам' мадацава* – Как понимаю, мы переехали шесть лесных рек; АП *яхана падерць* – купаться в реке; ПУ *мадорота яха'* – река с извилинами; ПУ *Лорцэни хэвуна мадорота яха' тили' ха'амвы* – Рядом с моей кочкой река с извилинами протянулась; *саля яв' яха* – Обь (букв.: река с мысами); ПУ *Җавна хунанда, илева' тяхана, ңарка саля яв' яха' варахана ханена хасава харета илевы* – Когда-то давно, в то время, когда еще ничего не было (букв.: за жизнью), на берегу реки с мысами жил один мужчина-охотник.

**ЯХАБАСЬ** гл., *длит.* разделять тушу оленя.

**ЯХАДЕЙ** суц. важенка. ПУ *Тэдамда' таидм', менаруй, хабт', яхадей' ңэңгу* – Дам вам оленей: менаруев, кастрированных быков, самок; ПУ *Яхадей хороваңэ хая* – Важенка стала коровой.

**ЯХАЛ' (ЯХАЛ')** суц. кусок: ПУ *Сидя сияңг нянь' яхалаком' ңадимде* – Выгащил два тоненьких кусочка хлеба.

**ЯХАСАХА'** суц. близнецы (двое); ♢ *яхас'* – близнецы (несколько).

**ЯХАСЬ** гл. разделить тушу оленя, освежевать: ПУ *Тэхэюд яха'* – Освежуй этих двух оленей; ПУ *Я' ңарка' тода', мэдамда хадам' ханесэва' яхада'* – Крупные животные, приходите, я добыла вам пищу, разделайте мою добычу; ПУ *Тым' мал' ңобкана яхадонзь* – Тушу оленя все вместе освежевали.

**ЯХЫБАСЬ** гл. ПУ освежевывать.

**Я'(С)** суц. волосинка, шерстинка: ПУ *Не тикы яхад ңоб' ңув' ясм' ныкалца* – Тогда женщина сорвала одну травинку (букв.: травы волосинку).

**Я'АВКАБТАДА (Я'АВКАБТАДА)** прил. подвижный, бойкий, шустрый: ПУ *Хурка я'авкабтада ңацекы!* – Какой подвижный ребенок!

**Я'АВЛА (Я'АВЛА)** нар. бойко, смело: СЯ *Не ңацекы я'авла урокахана лаханась* – Девочка бойко отвечала урок; ПУ *Пада я'авла торцяберта* – Он большой шутник; ПУ *Парнеко' няхабида ненэй я'авла ңаворца* – Ведьмочки ели с апшетитом (букв.: бойко).

**Я'АВЛАДА (Я'АВЛАДА)** прил. ПУ шустрый, расторопный, энергичный, бойкий.

**Я'АВЛАСЬ (Я'АВЛАСЬ)** гл. 1) быть бойким: Я *Җацекый' я'авлыда'* (Л. Лапцуй) – Ребята, будьте бойкими, расторопными, успешными; 2) быть сильным: ПУ *Си'ми ладорпабат я'авлынсянэ'* – Когда ты меня избивал, ты ведь сильным был; 3) быть жутким, ужасным, грозным: ПУ *Мякана марнадо' я'авлы'* – В чумах уже ужасный шум; *Я'авлыню'!* – Ужас!; Я *Манда' мананэ' ңарка ненэця' и' вово' ма я'авлы* (Л. Лапцуй) – Говорящие ведь говорят, у старых людей гнев страшен.

**Я'АМАСЬ (Я'АМАСЬ)** гл. не мочь, быть не в силах: ПУ *Җопой паравы трубкам' тярьць я'амани'* – И не можем разделить одну прогоревшую трубку; ПУ *Тода' хось я'амына'* – Сейчас мы их найти не можем; ПУ *Я'амба'ни ңо', хортанакэв* – Хотя и будет сложно, все-таки попробую; Я *Саңомд таянд ныкалць я'мангур* (Л. Лапцуй) – Взгляд оттуда оторвать не сможешь. См. **ЯМАСЬ**.

**С.И. Буркова**

**КРАТКИЙ ОЧЕРК ГРАММАТИКИ ТУНДРОВОГО ДИАЛЕКТА  
НЕНЕЦКОГО ЯЗЫКА  
(по материалам говоров, распространенных на территории  
Ямало-Ненецкого автономного округа)**

## I. НЕНЕЦКИЙ ЯЗЫК И ИСТОРИЯ ЕГО ИЗУЧЕНИЯ

### 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О НЕНЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

#### 1.1. Носители ненецкого языка и территория их расселения

Ненецкий язык, наряду с энецким, нганасанским и селькупским, принадлежит к самодийской ветви уральской языковой семьи. Он распространен на обширной территории Российского Севера, в основном в зоне тундры от Кольского полуострова до полуострова Таймыр.

На ненецком языке говорит народность, самоназвание которой, *ненцы*, образовано от множественного числа слова *ненэць* (тундр.), *нешаң* (лесн.)<sup>1</sup> – ‘человек, ненец’ (мн.ч. *ненэця*” (тундр.), *неша*” (лесн.) ‘люди, ненцы’)<sup>2</sup>. Ненцы являются одной из наиболее крупных коренных народностей Севера – по данным переписи 2002 года их численность составляет 41 302 человека. При этом ненецкий язык характеризуется относительно высокой сохранностью по сравнению с другими языками народов Севера. В соответствии с данными переписи населения (2002) языком своего этноса владеют 31 311 ненцев, или около 76 % всего ненецкого населения.

Общая численность ненцев устойчиво возрастает (см. табл. 1). При этом доля этноса в местах его преимущественного проживания в 1970-х – 1980-х годах резко снизилась по причине роста населения данных территорий, в основном за счет миграционного притока, связанного с промышленным освоением Севера. В последующие годы, начиная с 1990-х, когда после распада СССР регионы Севера стали выступать в качестве территории стабильного оттока населения, доля ненецкого этноса в данных районах вновь стала повышаться. Например, в Ненецком, Ямало-Ненецком и Таймырском<sup>3</sup> автономных округах по переписи 1979 года ненцы в сумме составляли 10,3 % населения, по переписи 1989-го – 4,9 %, а по переписи 2002 года – 6,3 процента.

Таблица 1  
Численность ненцев (чел.) в XX–XXI веках по данным переписей населения

| 1926 год |       | 1939 год |       | 1959 год |       | 1970 год |       | 1979 год |       | 1989 год |       | 2002 год |
|----------|-------|----------|-------|----------|-------|----------|-------|----------|-------|----------|-------|----------|
| РСФСР    | СССР  | РСФСР    | СССР  | РСФСР    | СССР  | РСФСР    | СССР  | РСФСР    | СССР  | РСФСР    | СССР  | 41302    |
| 16467    | 17566 | 24716    | 24791 | 22845    | 23007 | 28487    | 28705 | 29487    | 29894 | 34190    | 34665 |          |

Ненцы делятся на две группы – тундровых и лесных, значительно отличающихся друг от друга по целому ряду этнических признаков: языку, традиционной хозяйственной деятельности, традиционной экономике, материальной культуре. В связи с этим в этнологических исследованиях последних лет тундровые и лесные ненцы нередко рассматриваются как отдельные, хотя и близкородственные, народы (см., например, [Toulouze 2003: 96; Квашинин 2008: 117]). Однако в федеральной и региональной официальной статистике, за исключением Приполярной переписи населения 1926–1927 годов (см. [Волжанина 2007а: 144]), лесные и тундровые ненцы в отдельные группы не выделялись. По оценочным данным Е. Тулуз [Toulouze 2003] численность лесных ненцев на 2002 год составляет около 2 800 чел. В этнодемографических исследованиях Е.В. Волжаниной приводится другая цифра на этот же год – 1 982 человека [Волжанина 2007а, 2007б].

Тундровые ненцы заселяют обширное пространство Севера Евразии от Белого моря на западе до полуострова Таймыр на востоке. Основные территории их проживания: Ловозерский район Мурманской области, где ненцы являются сравнительно недавними переселенцами (с конца 1880-х)<sup>4</sup>; Ненецкий автономный округ<sup>5</sup>, Мезенский, Лешуконский и Приморский районы Архангельской области; северные районы Республики Коми; Приуральский, Ямальский, Надымский, Пуровский и Тазовский районы Ямало-Ненецкого автономного округа, Березовский, Белоярский и Сургутский районы Ханты-Мансийского автономного округа –

<sup>1</sup> (тундр.) – тундровый диалект; (лесн.) – лесной диалект.

<sup>2</sup> До начала XX века ненцы были также известны под названиями *самоди*, *самодины*, *самоеды*, *юраки* и *юрако-самоеды*.

<sup>3</sup> С 1 января 2007 года Таймырский (Долгано-Ненецкий) автономный округ приобрел статус Таймырского муниципального района Красноярского края.

<sup>4</sup> В основном это потомки комизированных ненцев из деревень нижней Печоры. Их самоназвание – *яран*, что на языке коми означает ‘не-нец’. Они попали на Кольский полуостров, уже утратив ненецкий язык, но отчасти сохранили элементы материальной культуры и этническое самосознание (см. [Хомич 1976: 149–150]). Официально они и сейчас считаются ненцами.

<sup>5</sup> В южных частях Ненецкого автономного округа, в нижнем и среднем течении р. Колва сложилась особая этнографическая группа *колвинских ненцев* (самоназвание – *колва-яран*), говорящих на ижемском диалекте коми языка, но сохранивших сознание своей принадлежности к ненецкой народности (см. [Хомич 2003: 108]).



Югры Тюменской области; Таймырский муниципальный район Красноярского края. С начала 1870-х по середину 1950-х годов тундровые ненцы проживали также на островах Новой Земли, откуда были выселены после превращения этой территории в полигон ядерных испытаний.

Для тундровых ненцев характерен компактно-дисперсный способ расселения. Основной вид традиционной хозяйственной деятельности, хорошо сохраняющийся в ряде регионов проживания данной этнической группы, – крупностадное оленеводство. Ежегодные перекочевки с оленьими стадами осуществляются летом в северные тундры, зимой – в лесотундру. Хозяйственное сезонное значение имеют также рыболовный промысел и охота. Наиболее компактно тундровые ненцы проживают в Ямало-Ненецком автономном округе Тюменской области и Таймырском муниципальном районе Красноярского края. В Ямальском и Тазовском районах ЯНАО тундровые ненцы составляют более половины населения районов. Однако в целом на всей территории проживания тундровых ненцев вследствие промышленного освоения северных территорий, экономических преобразований, резкого изменения экологической ситуации и усиления ассимиляционных процессов отмечается неуклонное сокращение мест их компактного проживания.

Лесные ненцы проживают на территории двух автономных округов Тюменской области – Ямало-Ненецкого (Пуровский и Надымский<sup>1</sup> районы) и Ханты-Мансийского (Нижневартовский, Белоярский, Сургутский и Ханты-Мансийский районы).

Для лесных ненцев характерно дисперсное расселение по озерному и речному типу. У данной этнической группы, в отличие от тундровых ненцев, слабо развито оленеводство, оно представлено его таежным, транспортным вариантом. Основой традиционной экономики являются охота и рыболовство. Место летней стоянки определяется наличием водоема, пригодного для рыболовства, зимней – наличием оленьих пастбищ.

Численность тундровых и лесных ненцев по территориям их преимущественного проживания приведена в следующей таблице.

Таблица 2

*Численность тундровых и лесных ненцев по территориям их преимущественного проживания<sup>2</sup>*

| Административное образование, в котором прописаны представители этноса | Общая численность этноса | % от общей численности этноса | Тундровые ненцы    |   | Лесные ненцы       |                                      |
|--|--------------------------|-------------------------------|--------------------|---|--------------------|--------------------------------------|
|  |                          |                               | Количество человек | % от общей численности тундровых ненцев | Количество человек | % от общей численности лесных ненцев |
| <b>Российская Федерация</b>  | <b>41302</b>             | <b>100<sup>3</sup></b>        | <b>39320</b>       | <b>100</b>                              | <b>1982</b>        | <b>100</b>                           |
| <b>Мурманская область</b>  | <b>163</b>               | <b>0,4</b>                    | <b>163</b>         | <b>0,4</b>                              |                    |                                      |
| <b>Архангельская область, в том числе:</b>                             | <b>8326</b>              | <b>20,2</b>                   | <b>8326</b>        | <b>21,2</b>                             |                    |                                      |
| Ненецкий АО  | 7754                     | 18,8                          | 7754               | 19,7                                    |                    |                                      |
| Мезенский, Лешуконский и Приморский районы                             | 572                      | 1,4                           | 572                | 1,5                                     |                    |                                      |
| <b>Республика Коми</b>   | <b>708</b>               | <b>1,7</b>                    | <b>708</b>         | <b>1,8</b>                              |                    |                                      |
| <b>Тюменская область, в том числе:</b>                                 | <b>27965</b>             | <b>67,7</b>                   | <b>25983</b>       | <b>66,1</b>                             | <b>1982</b>        | <b>100</b>                           |
| Ямало-Ненецкий АО  | 26435                    | 64,0                          | 24978              | 63,5                                    | 1457               | 73,5                                 |
| Ханты-Мансийский АО  | 1290                     | 3,1                           | 765                | 1,9                                     | 525                | 26,4                                 |
| <b>Красноярский край, в том числе:</b>                                 | <b>3188</b>              | <b>7,7</b>                    | <b>3188</b>        | <b>8,1</b>                              |                    |                                      |
| Таймырский (Долгано-Ненецкий) муниципальный район                      | 3054                     | 7,4                           | 3054               | 7,7                                     |                    |                                      |
| <b>Другие регионы РФ</b>   | <b>952</b>               | <b>2,3</b>                    | <b>нет данных</b>  |   |                    |                                      |

<sup>1</sup> В настоящее время лесные ненцы, проживающие в Надымском районе, почти утратили языковую и хозяйственно-культурную специфику, но сохранили особое самосознание, во многом основанное на противопоставлении себя тундровым ненцам (см. [Волжанина 2007б; Мартынова 2003]).

<sup>2</sup> Общая численность ненцев в табл. 2 приводится по данным Всероссийской переписи населения 2002 года. Численность отдельных этнических групп ненцев дается с учетом сведений о численности и расселении лесных ненцев, приведенных в [Волжанина 2007а].

<sup>3</sup> Цифра 100 % является до некоторой степени условной, поскольку отсутствуют статистические данные на 2002 год о представителях ненецкого этноса, проживающих за границей Российской Федерации.

## 1.2. Лингвогеографические сведения

По территориально-фонетическому принципу в ненецком языке выделяются два диалекта – тундровый и лесной, территория распространения которых совпадает с территориями проживания тундровых и лесных ненцев. На тундровом диалекте говорит основная часть ненецкого населения – около 72 %. На лесном диалекте говорит около 4 % ненцев<sup>1</sup>. Между лесным и тундровым диалектами ненецкого языка имеются существенные различия, проявляющиеся как в области фонетики, так и в области грамматики и лексики. Это приводит к тому, что взаимопонимание между их носителями практически отсутствует. В связи с этим в лингвистической литературе неоднократно высказывалась точка зрения, согласно которой лесной и тундровый диалекты правильнее было бы рассматривать как близкородственные языки, возникшие на общей основе, но в своем дальнейшем развитии значительно разошедшиеся (см., например, [Терещенко 1956: 199; Salminen 1997: 13; Хелимский 2002: 135; Janhunen 2009: 63]).

По мнению Е.А. Хелимского, в прошлом в восточной части ненецкой языковой территории существовал третий диалект ненецкого языка – *юрацкий*, или старовосточный, значительно отличавшийся как от тундрового, так и от лесного диалектов, но имевший черты, сближавшие его с территориально смежным энецким языком. Этот диалект исчез, предположительно, не позднее середины XIX века вследствие поглощения его носителей волнами миграций ямальских ненцев на восток [Хелимский 1988: 21–22].

### 1.2.1. Говоры тундрового диалекта

Тундровый диалект распадается на западную и восточную группы говоров<sup>2</sup>. Границы между говорами, как правило, совпадают с естественными географическими границами, являющимися (или являвшимися в прошлом) границами кочевий. Так, граница между восточными и западными говорами проходит по Уральскому хребту, который является вместе с тем и границей между Ненецким автономным округом Архангельской области и Ямало-Ненецким автономным округом Тюменской области.

Внутри западных говоров различаются крайнезападные: *канинский*, *тиманский* и *колгуевский*, и западный: *малоземельский*. На *канинском* говоре говорят ненцы, проживающие в Канинской тундре – от п-ова Канин до р. Пёша, на *колгуевском* говоре – ненцы, проживающие на о-ве Колгуев, а на *тиманском* – ненцы, проживающие в Тиманской тундре, от р. Пёша до р. Индига. *Малоземельский* – это говор ненцев, проживающих в Малоземельской тундре, от Индиги до Печоры.

Среди восточных говоров различаются ближневосточные и крайневосточные. К ближневосточным говорам относятся: *приуральский*, на нем говорят ненцы, проживающие в районах от восточных склонов Уральских гор до п-ова Ямал, и *ямальский*, на котором говорят ненцы, проживающие на Ямале. К крайневосточным говорам относятся: *гыданский* – говор ненцев, проживающих в западной части Гыданского п-ова; *тазовский*, на котором говорят ненцы, проживающие в северо-восточной части Тазовского п-ова, на правом берегу Тазовской губы и в низовьях р. Таз; *надымский*, распространенный в бассейне р. Надым и западной части Тазовского п-ова, и *таймырский*, на котором говорят ненцы, проживающие в западной части п-ова Таймыр и бассейне нижнего течения Енисея.

Промежуточное географическое положение между западными и восточными группами занимает *большеземельский* говор, на котором говорят ненцы, проживающие в восточной части Ненецкого автономного округа Архангельской области (от р. Печоры до р. Кары).

Большинство говоров, в свою очередь, подразделяется на более мелкие единицы диалектного дробления – подговоры.

Несмотря на обширность территории своего распространения, тундровый диалект характеризуется относительной однородностью. По мнению А.В. Головнева, «языковая монолитность тундровых ненцев, по видимому, обусловлена кочевым образом жизни, создающим условия для постоянного общения и взаимного перетока представителей различных групп (этим же обстоятельством предопределена взаимная близость тюркских языков в степях Евразии)» [Головнев 1995: 73].

Расхождение между говорами касается в основном фонетического уровня и не создают непреодолимых трудностей при взаимном понимании их носителей. Большеземельский говор характеризуется наибольшей напряжённостью произношения согласных, которая незначительно ослабляется к западу и очень сильно ослаблена на востоке. В крайнезападных говорах – канинском и колгуевском – наблюдается утрата заднеязычно-

<sup>1</sup> С учетом сведений, приведенных в [Волжанина 2007а], а также наших собственных экспедиционных данных, численность ненцев, владеющих тундровым диалектом, составляет около 29 790 чел., а численность ненцев, владеющих лесным диалектом, – около 1 520 человек.

<sup>2</sup> В данном очерке мы опираемся на классификацию говоров тундрового диалекта, принятую в отечественных работах по ненецкому языку (см., например, [Терещенко 1965а]). Следует отметить, что данная классификация носит достаточно условный характер, поскольку специальных диалектологических исследований (за исключением очерка в [Терещенко 1956]), в которых устанавливались бы особенности говоров и точные границы их распространения, не проводилось. Кроме того, отличия, особенно между соседними говорами, в результате интенсивного общения их носителей, часто носят факультативный характер.

го [ŋ] в начальной позиции. Этот же звук может редуцироваться и в середине слова. Для восточных и особенно крайневосточных говоров характерна замена звонких взрывных согласных глухими, смычных – щелевыми, аффрицирование смычных согласных. Имеются некоторые отличия крайневосточных говоров от других говоров в отношении гласных звуков.

Расхождений между говорами в области грамматики и в словарном составе немного. Например, для крайневосточных говоров характерен более свободный порядок слов в предложении по сравнению с другими говорами; в этих же говорах наблюдается наибольший процент лексики, заимствованной из русского языка (см. [Терещенко 1956; Попова 1973, 1978; Люблинская 1988, 2002]). Некоторые морфологические показатели, используемые в западных, большеземельском и ближневосточных говорах, не употребляются (хотя и опознаются) носителями крайневосточных говоров.

Большеземельский говор в силу своего центрального положения является понятным для большинства носителей как крайневосточных, так и крайневосточных говоров [Терещенко 1956: 183]. Расхождения между крайневосточными и крайневосточными говорами более существенны. По наблюдениям М.Д. Люблинской, носители западных говоров без труда понимают язык восточных ненцев, восточные, же, напротив, испытывают трудности при понимании западных ненцев, им проще переходить на русский язык, которым владеют все. По ее предположению, значимость различий между говорами для носителей тундрового диалекта зависит от окружения, в котором произошло усвоение языка [Люблинская 2002: 77]. Взаимное понимание носителей разных говоров тундрового диалекта отчасти поддерживается нормализующим влиянием литературного языка, созданного на базе большеземельского говора и обслуживающего в сфере школьного и среднего специального образования всех тундровых ненцев. Однако преподавание ненецкого языка в школе на Таймыре было прервано, едва начавшись в 1930-х годах, и возобновилось только в конце 1970-х (см. [Люблинская 1988: 94]), поэтому крайневосточные говоры тундрового диалекта в наименьшей степени испытали на себе влияние письменного языка. Следует, однако, отметить, что при этом крайневосточные говоры обладают рядом черт, сближающих их с крайневосточными говорами и противопоставляющими большеземельскому говору, например, использование ряда слов в сокращенном, стянутом виде, в частности, стяжение слога со звуком [x].

На разных территориях ареала своего распространения тундровый диалект контактирует с языками других народов Севера. По данным переписи 2002 года около 6 % тундровых ненцев владеют языками соседей – коми, ханты, энцев, долган, нганасан, манси, селькупов и лесных ненцев. Наиболее интенсивно тундровый диалект взаимодействует с коми (в Ненецком автономном округе и Республике Коми), хантыйским (в Ханты-Мансийском и Ямало-Ненецком автономных округах) и энецким (на территории Таймырского муниципального района Красноярского края) языками. Менее интенсивны контакты тундрового диалекта с нганасанским и долганским языками (на территории Таймырского муниципального района Красноярского края), с селькупским (в ЯНАО) и мансийским (в ХМАО) языками. С лесным диалектом ненецкого языка тундровый диалект взаимодействует в основном в Пуровском и, в гораздо меньшей степени, Надымском районах ЯНАО.

### 1.2.2. Говоры лесного диалекта

В лесном диалекте ненецкого языка также выделяется ряд говоров. В распространении и диалектном членении лесного диалекта во второй половине XX века произошли существенные изменения, связанные с тем, что традиционные территории проживания лесных ненцев оказались в районах наиболее активной промышленной разработки нефтегазовых месторождений. Так, еще в первой половине XX века в лесном диалекте ненецкого языка на основании его территориального распространения и ряда фонетических различий выделялись следующие говоры: *нялинский*, на котором говорили лесные ненцы, заселявшие притоки р. Оби, идущие с севера, севернее устья р. Иртыш; *ляминский* – говор ненцев, заселявших притоки Оби, идущие с севера, восточнее устья Иртыша; *пуровский*, на котором говорили ненцы, заселявшие бассейн р. Пур в его верхнем и среднем течении [Вербов 1973: 27–28, 122]. В настоящее время по территориальному признаку, а также по ряду лингвистических характеристик выделяются следующие говоры: *пуровский*, на котором говорят лесные ненцы, заселяющие бассейн Пура в его верхнем, среднем и, частично, нижнем течении (Пуровский и, частично, Надымский районы ЯНАО); *аганский*, на котором говорят лесные ненцы, проживающие по притокам рек Оби, Агана и Ампуты (Нижевартковский район ХМАО-Югры); *нумтовский*, на котором говорят лесные ненцы, проживающие в районе оз. Нумто и верхнего течения р. Казым (Белоярский, Ханты-Мансийский и, частично, Сургутский районы ХМАО-Югры).

Вследствие обособленного проживания отдельных групп лесных ненцев, лесной диалект ненецкого языка характеризуется большей неоднородностью в сравнении с тундровым диалектом. Однако в целом расхождения между говорами не создают значительных трудностей для взаимного понимания их носителей. В наибольшей степени эти расхождения проявляются в области фонетики. Например, среднеязычному [dʰ] пуровского говора в аганском говоре соответствует среднеязычный [tʰ], а в нумтовском говоре – [j]. В нумтовском говоре на месте [ʃ] пуровского и аганского говоров последовательно употребляется среднеязычный [ʃ]. Име-



ются некоторые отличия и в области лексики, морфологии и синтаксиса. Например, форма винительного падежа в нумтовском говоре используется значительно реже по сравнению с пуровским и аганским говорами. В этом же говоре, в отличие от пуровского и аганского говоров, как правило, отсутствует показатель родительного падежа в посессивной конструкции (см. [Кошкарева 2005: 21–37]).

Наиболее интенсивные языковые контакты лесной диалект ненецкого языка имеет с хантыйским языком – в юго-западной, южной и восточной частях ареала своего распространения. Менее интенсивны контакты с селькупским, мансийским и коми языками, а также с тундровым диалектом ненецкого языка. С селькупским языком лесной диалект в основном взаимодействует в восточной и северо-восточной частях ареала своего распространения (Пуровский район ЯНАО). С мансийским языком – в западной и северо-западной частях ареала (Белоярский район ХМАО-Югры). С языком коми лесной диалект взаимодействует в северной части ареала своего распространения (Надымский район ЯНАО).

### **1.3. Социолингвистические сведения**

Ненецкий язык является средством устного и, очень ограниченно, письменного общения. Основные сферы его функционирования – устное дружеское и внутрисемейное общение, устное неформальное общение в сфере традиционной хозяйственной деятельности и традиционная религиозная практика.

Письменный язык<sup>1</sup> был создан в 1931 году на базе большеземельского говора тундрового диалекта ненецкого языка. В силу значительных расхождений между диалектами ненецкого языка, письменный язык тундровых ненцев оказался не способен обслуживать носителей лесного диалекта. Письменность для лесных ненцев была создана лишь в начале 1990-х годов на базе пуровского говора лесного диалекта.

С начала 1930-х на тундровом диалекте ненецкого языка регулярно издается учебная и художественная литература, выходят периодические издания. В Ненецком и Ямало-Ненецком автономных округах, а также в Таймырском муниципальном районе Красноярского края на тундровом диалекте ведется теле- и радиовещание. В этих же регионах тундровый диалект изучается как предмет в учреждениях дошкольного образования, в начальной и средней школе 34 общеобразовательных школ, а также в восьми учебных заведениях среднего специального образования. В сфере высшего образования тундровый диалект изучается в Институте народов Севера Российской государственного университета им. А.И. Герцена (Санкт-Петербург).

На лесном диалекте ненецкого языка на сегодняшний день опубликовано около 130 небольших текстов – стихов, песен, фольклорных и бытовых рассказов, имеются букварь и несколько словарей. В Нижневартовском районе ХМАО была предпринята попытка выпускать газету на аганском говоре лесного диалекта (1990). Лесной диалект ненецкого языка изучается как предмет в двух школах Ямало-Ненецкого и трех – Ханты-Мансийского автономных округов. Почти полное отсутствие учебников и учебных пособий значительно осложняет преподавание. Кроме того, существующие букварь и большинство словарей ориентированы на пуровский говор, существенно отличающийся от других говоров лесного диалекта, что также создает трудности для преподавателей и учащихся в районах проживания аганских и нумтовских ненцев. Теле- и радиовещание на лесном диалекте ведется только в Пуровском районе ЯНАО. Время вещания ограничено несколькими десятками минут в неделю.

И тундровый, и лесной диалекты ненецкого языка характеризуются относительно высокой сохранностью по сравнению с другими языками коренных малочисленных народов Сибири. Однако степень жизнеспособности ненецкого языка заметно варьирует по разным регионам его распространения. В значительной мере она обусловлена компактностью или дисперсностью проживания ненцев на той или иной территории, степенью близости мест их проживания к крупным населенным пунктам, степенью сохранности традиционного образа жизни и культурно-языковыми контактами с представителями других национальностей.

Тундровый диалект ненецкого языка остается наиболее сохранным в восточной части ареала своего распространения – Ямало-Ненецком автономном округе Тюменской области и Таймырском муниципальном районе Красноярского края. По данным переписи 2002 года 85,5 % ненцев, проживающих в ЯНАО, владеют своим этническим языком. Для ненцев, проживающих в Красноярском крае, эта цифра составляет 71,6 %. Высокая степень сохранности родного языка объясняется удаленностью территорий проживания тундровых ненцев в данных регионах от крупных населенных пунктов, компактностью проживания этноса и сохранением традиционного вида хозяйственной деятельности ненцев – оленеводства.

Языковая ситуация у западных ненцев существенно иная. По данным последней переписи (2002) только 48 % ненцев, проживающих в Республике Коми, владеют языком своего этноса. В Ненецком автономном округе Архангельской области эта цифра составляет 32 %. На низкую степень владения западными ненцами

---

<sup>1</sup> Подробнее об истории возникновения и развития ненецкой письменности см. п. 2 данного раздела.

своим этническим языком существенное влияние оказывает целый ряд факторов: исторически сложившаяся полиэтничность территорий их проживания; тесные и длительные контакты с русскими и коми-ижемцами; коллективизация 1930-х годов и урбанизация, начавшаяся в 1950-х, а также сопутствующие им социально-экономические изменения, существенно подорвавшие традиционный уклад жизни коренного населения.

Сохранность лесного диалекта ненецкого языка является наиболее высокой в Пуровском районе ЯНАО и в Боярском районе ХМАО-Югры (Тюменская обл.), где лесные ненцы проживают достаточно компактно. В населенных пунктах Харампур и Халясавай Пуровского района ЯНАО они составляют большинство населения, большая часть продолжает вести традиционный образ жизни, кроме того, в названных поселках более 85 % семей лесных ненцев – мононациональные (см. [Волжанина 2007а, Квашин 2007]). Лесной диалект ненецкого языка на данной территории является одним из основных средств коммуникации, и в целом степень его сохранности остается стабильно высокой. В населенных пунктах Казым и Нумто Боярского района ХМАО-Югры большинство лесных ненцев также продолжают вести традиционный образ жизни. Лесной диалект существует в этом районе в условиях хантыйско-ненецкого двуязычия, многие семьи смешанные – хантыйско-ненецкие. Однако и здесь лесной диалект стабильно сохраняется, хотя и претерпевает значительные изменения под влиянием казымского диалекта хантыйского языка (см. [Ковшарева 2005: 10]).

В Нижневартовском районе ХМАО лесной диалект также существует в условиях хантыйско-ненецкого двуязычия, контактируя с сургутским диалектом хантыйского языка. Однако в данном регионе, в связи с близостью ненецких поселений к местам разработки нефтяных месторождений, лесной диалект ненецкого языка (как и сургутский диалект хантыйского языка) испытывает постоянно усиливающееся давление со стороны русского языка. Это приводит к тому, что количество носителей ненецкого языка в данном районе неуклонно сокращается, сейчас на нем говорят люди в основном старше 45–50 лет. Молодые люди и дети, родившиеся в мононациональных ненецких и смешанных хантыйско-ненецких семьях, ни ненецким, ни хантыйским языком, как правило, не владеют и во всех сферах общения используют русский язык.

В целом необходимо отметить, что, несмотря на довольно хорошую сохранность ненецкого языка на отдельных территориях, наблюдаются отчетливые признаки происходящего в нем процесса языкового сдвига, особенно в его лесном диалекте. Данные социолингвистических опросов свидетельствуют о стремлении представителей молодого поколения полностью перейти на доминирующий русский язык. Процесс языкового сдвига проявляется и в степени владения языком. Даже на тех территориях, где жизнеспособность ненецкого языка остается достаточно высокой, речь его носителей зачастую характеризуется заметным стилистическим сокращением, частыми кодовыми переключениями, калькированием ряда русских грамматических конструкций. Постепенно утрачивается богатейшая традиция сказительства – почти полностью она уже утрачена лесными ненцами и пока еще частично сохраняется среди старшего поколения носителей тундрового диалекта ненецкого языка. Таким образом, наблюдается отчетливая тенденция постепенной утраты представителями данного этноса своего этнического языка, особенно в городах и поселках со смешанным населением. Об этом говорят и данные официальной статистики, согласно которым в динамике наблюдается уменьшение числа представителей ненецкого этноса, владеющих своим этническим языком и, соответственно, увеличение числа ненцев, владеющих русским языком. Так, в переписи населения 1989 года 79,5 % ненцев указали владение своим этническим языком и 79,7 % – владение русским языком. В переписи населения 2002 года эти цифры составили уже 75,8 % и 88,8 % соответственно.

## 2. ИСТОРИЯ ВОЗНИКНОВЕНИЯ И РАЗВИТИЯ НЕНЕЦКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

### 2.1. Письменность тундрового диалекта ненецкого языка

Первый дошедший до нас текст на ненецком языке встречается в книге голландского географа и путешественника Николааса Витсена «Северная и Восточная Тартария»<sup>1</sup>, написанной после посещения им в составе голландского посольства России (1664–1665)<sup>2</sup>. В ней были помещены переводы молитвы «Отче наш» и краткие списки слов на ряде языков народностей Севера, в том числе и на ненецком. Все ненецкие слова были записаны в латинской графике.

В 1787 году в журнале «Новые ежемесячные сочинения», издававшемся Петербургской Академией наук, был опубликован в кириллической графике текст ненецкой сказки «Вада-Хасово».

Два года спустя (1789) был издан первый том «Сравнительного словаря всех языков и наречий»<sup>3</sup>, в котором приводились списки слов на ненецком языке, также в кириллической графике [Вдовин 1954: 62].

В XIX веке создание письменных текстов на ненецком языке было обусловлено миссионерской деятельностью православных священников на Севере России. В 1831 году настоятель Антониево-Сийского монастыря архимандрит Вениамин (Смирнов), возглавлявший духовную миссию, обращавшую в православную веру самоедов (ненцев) Канинской, Малоземельской и Большеземельской тундр, представил в Комиссию духовных училищ при Святейшем Синоде составленные им «Грамматику самоедского языка», «Лексикон самоедского языка» и перевод на этот язык краткого изложения «Нового Завета» [Легатов 2003: 108]. Для написания ненецких слов в рукописях использовался кириллический алфавит с добавлением специально изобретенных Вениамином букв для передачи отдельных звуков ненецкого языка. Архангельский епископ Георгий, курировавший проверку рукописи в отношении ясности и правильности перевода, высказал мнение о возможности употребления для записи ненецких слов только букв кириллического алфавита, что было бы удобно, с его точки зрения, и для самоедов, и для русских, а также устраняло бы издержки на изготовление специального типографского шрифта. Примечательно, что архимандрит Вениамин ясно осознавал необходимость создания специального алфавита для адекватной передачи звукового строя ненецкого языка. В рапорте на имя епископа Георгия он писал: «Новый Завет на самоедском языке совершенно необходимо напечатать нарочно изобретенными буквами не для того, чтобы не можно было нарочито изобретенных букв заменить в печати буквами славянскими, с присоединением из русской азбуки с особыми знаками, а для того, что неминусемо того требует самое свойство самоедского языка» (цит. по [Окладников, Матафанов 2008: 206]).

В 1894 году при Архангельском комитете Православного миссионерского общества была создана Переводческая комиссия, задачей которой были перевод и издание учебных, религиозных и других книг на языках коренного населения. На рассмотрение был представлен ряд письменных трудов священников по изучению ненецкого языка: переводы священных текстов, словари и азбуки<sup>4</sup>. На основании собранных документов председатель Переводческой комиссии И.М. Симбирцев в 1895 году издал «Букварь для самоедов, живущих в Архангельской губернии»<sup>5</sup>. В его основу был положен русский алфавит без приспособления его к звуковому строю ненецкого языка.

В целом, несмотря на усилия священников-миссионеров, их попытки создания письменности для ненцев на их родном языке не принесли ощутимых результатов. Ненцы продолжали поголовно оставаться неграмотными.

Еще одним опытом создания письменных текстов на ненецком языке был изданный в 1910 году небольшой (около 1 000 слов) русско-остяко-самоедский (русско-хантыйско-ненецкий) тематический словарь, составленный исследователем Севера Западной Сибири, лесоводом и краеведом А.А. Дуниным-Горкавичем<sup>6</sup>. Задачей словаря, по замыслу автора, было «дать возможность лицам, впервые соприкасающимся с остяками и самоедами, быстро найти известный цикл необходимых им слов и, применяя их, объясниться с инородцами»<sup>7</sup>. В словаре использовался только русский алфавит. При этом в нем имелось много неточностей в передаче как звукового облика, так и грамматических форм ненецких слов.

<sup>1</sup> N. Witsen. *Noord en Oost Tartarye*. – Amsterdam, 1692 (2-е изд. – 1705). В 2010 году в полном объеме и с оригинальными иллюстрациями вышел в свет текст этой книги (издания 1705 года) в переводе на русский язык: Николаас Витсен. *Северная и Восточная Тартария*. Т. 1–3. – Amsterdam: Pegasus, 2010.

<sup>2</sup> Подробнее о путешествии Н. Витсена и его сведениях о Сибири см. [Витсен 1996; Зиннер 1968].

<sup>3</sup> *Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десятицею всевысочайшей особы*. Ч. 1, 2. – СПб., 1787–1789.

<sup>4</sup> Описание деятельности Архангельской миссии по изучению ненецкого языка см. [Легатов 2003; Окладников, Матафанов 2008]. Перечень имевшихся в распоряжении Переводческой комиссии трудов по ненецкому языку с указанием архивных источников приведен в [Окладников, Матафанов 2008: 216–219].

<sup>5</sup> *Букварь для самоедов, живущих в Архангельской губернии* (Составлен И.М. Симбирцевым). – Архангельск: Издание Православного Миссионерского общества, 1895.

<sup>6</sup> Дунин-Горкавич А.А. *Русско-остяко-самоедский практический словарь наиболее употребительных слов*. – Тобольск: Типография Епархиального Братства, 1910.

<sup>7</sup> Там же, предисловие.



После Октябрьской революции в ходе кампании по ликвидации неграмотности центральными органами народного образования был поставлен вопрос о создании систем письма для народов Крайнего Севера. Письменность на родных языках была необходима для составления новых букварей, учебников и учебных пособий для национальных школ. Существовавшие к тому времени буквари и грамматики не могли быть использованы, поскольку создавались в основном с миссионерскими целями и не соответствовали новой идеологии.

В 1931 году Комитетом нового алфавита при Президиуме ВЦИК был утвержден ненецкий алфавит, созданный на базе латинской графики. Опорным для письменного языка был выбран большеземельский говор тундрового диалекта, в географическом отношении занимающий центральное место среди других говоров этого диалекта. С этого времени начинается история реального развития и функционирования ненецкой письменности.

Вышел первый ненецкий букварь «*Jadəj wada*» («Новое слово»), составленный выдающимся лингвистом и этнографом Г.Н. Прокофьевым (1932–1933)<sup>1</sup>. В окружной газете Ненецкого национального округа «*Narjana Winder*» («Красный тундровик») появилась страничка на ненецком языке. В этой же газете Г.Н. Прокофьев вел рубрику «Уроки ненецкого языка», предназначенную для работающих на Севере русских специалистов (см. [Журавлева 2005]). Впоследствии на основании этих уроков Г.Н. Прокофьев издал самоучитель ненецкого языка<sup>2</sup>. Окружная газета Ямало-Ненецкого национального округа «*Narjana Dəgt*» («Красный Север») стала выходить на двух языках – русском и ненецком. Материалы на ненецком языке стали периодически публиковаться и в окружной газете «Советский Таймыр» Таймырского национального округа.

К середине 1930-х на ненецком языке уже было издано несколько учебников и учебных пособий для начальной школы<sup>3</sup>. Их переводы на ненецкий язык были в основном выполнены Г.Н. Прокофьевым и его учениками – А.П. Пыреркой, Н.М. Терещенко, Г.Д. Вербовым.

Первым художественным произведением, вышедшим на ненецком языке, стал опубликованный в 1932 году рассказ Г.И. Суфтина «Красная звезда»<sup>4</sup> [Огрызко 2003: 5]. В 1932–1936 годах А.П. Пырерка, тундровый ненец по национальности, издал два сборника сказок на ненецком языке и перевел на родной язык несколько произведений русских писателей<sup>5</sup>. Г.Н. Прокофьевым, Г.Д. Вербовым, А.П. Пыреркой и Н. Собринным был также переведен на ненецкий язык ряд брошюр идеологического содержания<sup>6</sup>.

Во второй половине 1930-х годов, согласно постановлению ЦИК СССР от 01.06.1935, письменности малых народов Севера стали массово переводиться на кириллицу. Мотивация такого перевода была чисто политической, хотя в его пользу приводились лингвистические и лингводидактические аргументы. Например, говорилось о трудностях использования литературы на латинице для национальных школ, поскольку детям приходилось учить сразу два алфавита – латинский и русский. По замечанию В.М. Алпатова, при том, что происходивший во второй половине 1930-х перевод алфавитов на кириллицу сейчас часто оценивается негативно, это было явление если и не желательное, то естественное. Обстановка в стране требовала всеобщего изучения русского языка как единственного лингва франка, а введение кириллицы облегчало такое изучение [Алпатов 1997: 84]. В 1937 году Президиумом Совета национальностей ЦИК СССР был утвержден ненецкий алфавит на русской основе с использованием основных правил орфографии русского языка (принципы обозначения мягких согласных, введение йотированных гласных, разделительных знаков *ь* и *ё* и др.). В дополнение были приняты графемы, обозначающие специфические звуки тундрового диалекта ненецкого языка: заднеязычный сонант [ŋ], гласный [æ], знаки для назализованного и неназализованного гортанных смычных согласных [ʔ] и [ʔ̄], надстрочные знаки для обозначения долготы и краткости гласных<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Prokofjew G.N. *Jadəj wada. Nūrtej peļa*. (Прокофьев Г.Н. Новое слово. Ч. I). Букварь. – М.: Учпедгиз, 1932; Prokofjew G.N. *Jadəj wada. Nasimdej peļa* (Прокофьев Г.Н. Новое слово. Ч. II). Букварь. – М.: Учпедгиз, 1933.

<sup>2</sup> Прокофьев Г.Н. *Самоучитель ненецкого языка*. – М.-Л.: Учпедгиз, 1936.

<sup>3</sup> Poroва N.S. *Arifmetika toholkobčj. Nūrtej toholambawa po* (Попова Н.С. Учебник арифметики. 1-й год обучения) / Перевод Г.Н. Прокофьева. – Л.: Учпедгиз, 1933; Poroва N.S. *Arifmetika toholkobčj. Nūrtej toholambawa skola jeħemņa. II peļa* (Попова Н.С. Учебник арифметики для начальной школы. Ч. II) / Перевод Г.Д. Вербова. – Л.: Учпедгиз, 1934; Žuļow P. *Tolajgowə jeħemņa. Nūrtej toholambawa* (Жулёв П.И. Книга для чтения для 1-го класса начальной школы) / Перевод Г.Н. Прокофьева и Н. Собринна. – Л.: Учпедгиз, 1934; Pьrerkə A.P., Pьrerkə N.M. *Tolajgowə jeħemņa talajgobčj* (Пырерка А.П., Пырерка Н.М. Книга для чтения для 2-го класса начальной школы). Составлена на основе стабильного учебника Е.Я. Фортунатовой под ред. Г.Н. Прокофьева. – Л.: Учпедгиз, 1934.

<sup>4</sup> Suftin G. *Narjana numgə*. (Суфтин Г. Красная звезда) / Перевод И. Выучейского и М. Антонова. – Нарьян-Мар: Изд-во газеты «Narjana Winder», 1932.

<sup>5</sup> Пырерка А.П. (сост.) *Ненецкие сказки*. – Л.: Изд-во детской литературы, 1935; Пырерка А.П. (сост.) *Твои сказки: Книга для детей ненцев*. – Л.: Изд-во детской литературы, 1935; Пушкин А.С. *Сказка о рыбаке и рыбке; Сказка о попе и работнике его балде* / Перевод А. Пырерки. – Л.: Изд-во детской литературы, 1936.

<sup>6</sup> Kulagin J. *Sud ŋamgə* (Кулагин И.М. Что такое суд) / Перевод А. Пырерки. – Л.: Партиздат, 1932; Alkor J. *Okťabr revolucija ŋərt ŋana jileŋə tənzahəj ŋamgəŋ tasa?* (Алькор Я. Что дала Октябрьская революция трудящимся Севера?) / Перевод А. Пырерки / Под ред. Г.Н. Прокофьева – Л.: Ленпартиздат, 1933; Якобсон А. *Люди Севера* / Перевод А. Пырерки. – Л.: Изд-во детской литературы, 1935; Werbow G.D. *Narjana ŋəħ* (Вербов Г.Д. Красный чум) / Перевод Г.Д. Вербова и Н. Собринна / Под ред. Г.Н. Прокофьева. – Л.: Ленпартиздат, 1933; *Malħ ŋərt ŋana jileŋə hanenahaħintegral-centrhəd ŋədarana wadaħ*. (Обращение интегралцентра ко всем промышленникам, живущим на Севере) / Перевод Г.Н. Прокофьева. – Л.: Изд-во института народов Севера, 1935.

<sup>7</sup> *Ненецкий алфавит на русской основе. Утвержден Президиумом Совета национальностей ЦИК СССР 11 февраля 1937 года. С приложением основных орфографических правил, разработанных Центральным институтом языка и письменности народов СССР*. – Салехард: Ямальский окружной Комитет нового алфавита, 1937.

В конце 1930-х публикуются первые оригинальные произведения ненецких писателей и поэтов. В 1936–1938 годах на ненецком и русском языках выходят произведения Н.С. Вылки – повести «Марья» и «На острове». Их редакция и литературный перевод на русский язык были выполнены Г.Д. Вербовым. А.П. Пыреркой создается автобиографическая повесть «Вэдо' нюдя ню» («Младший сын Вэдо»), которая на первом конкурсе Гослитиздата на лучшее оригинальное произведение, написанное на одном из языков народов Севера, получила третью премию (1937). Примечательно, что эту премию повесть А.П. Пырерки разделила с произведением другого ненецкого писателя – повестью Н.С. Вылки «На острове» [*Огрызко 2003: 12*]. С тех пор традиция литературного творчества на родном языке у ненцев не прерывалась – на ненецком языке неоднократно публиковались произведения талантливых поэтов и прозаиков: Г.И. Истомина<sup>1</sup>, Л.В. Лапсуя, В.Н. Ледкова, Г.А. Пуйко, Е.Г. Сусой, П.А. Явтысыя, Л.П. Ненянг (Комаровой) и других.

Важную роль в сохранении и развитии ненецкой письменности играло издание ненецкого фольклора на родном языке. Эта работа, начавшаяся еще в первой половине 1930-х и продолжающаяся по сей день, осуществлялась усилиями как представителей национальной интеллигенции, так и ученых, для которых ненецкий язык не был родным, – этнографов, историков, лингвистов, фольклористов. Неопенимый вклад в дело собирания, изучения и публикации устного народного творчества ненцев внесли Г.Д. Вербов, Н.М. Терещенко, А.П. Пырерка, А.С. Тайбарей, А.И. Рожин, З.Н. Куприянова, А.М. Щербакова, Л.В. Хомич, К.И. Лабанаускас, А.А. Савельев, Е.Г. Сусой, Л.П. Ненянг, А.Т. Лапсуя, И.Т. Пушкарева, Л.А. Лар, Н.М. Янгасова и другие.

Создание школьной учебной литературы на ненецком языке и по ненецкому языку также успешно продолжалось. В конце 1940-х годов был издан русско-ненецкий словарь для начальной школы<sup>2</sup>. В конце 1950-х – начале 1960-х появились первые учебные пособия для педагогических училищ и для учителей<sup>3</sup>. Большая заслуга в создании учебной литературы по ненецкому языку принадлежит И.А. Родину, Н.М. Терещенко, Е.Г. Сусой, М.Я. Бармич, З.Н. Куприяновой, А.Н. Щербаковой, Л.В. Хомич, Р.И. Канюковой, В.Н. Ледкову, Е.М. Талеевой и другим.

Дальнейшее развитие получило издание периодической печати на ненецком языке. По данным О.П. Сюгнень, всего в разные периоды времени в различных районах проживания ненцев издавались девять газет, в том или ином объеме публиковавших тексты на ненецком языке: «Нарьяна Вындер» («Красный тундровик», г. Нарьян-Мар, 1931 – по наст. время), «Нарьяна Нгэрм» («Красный Север», г. Салехард, 1931 – по наст. время), «Таймыр» (г. Дудинка, 1932 – по наст. время; в т.ч. до 1994-го – «Советский Таймыр»), «Советское Заполярье» (пос. Тазовский, 1940 – по наст. время), «Вынгы ненэся» («Правда тундры», пос. Яр-Сале, 1937–1940), «Едэй ил'» («Новая жизнь», пос. Тарко-Сале, 1941–1960), «Нердена» («Первопроходец», г. Нарьян-Мар, 1933), «Ясавэй» («Проводник», г. Нарьян-Мар, 1933–1935), «Едэй вада» («Новое слово», г. Нарьян-Мар, 2002 – по наст. время) [*Сюгней 2004: 10–11*].

Спад в развитии письменности на тундровом диалекте ненецкого языка пришелся на 1960-е – 1970-е годы – время, когда среди представителей малых народов все больше распространялось знание русского языка, а языкам коренного населения в школе уделялось все меньше внимания. Как вспоминает Л.В. Хомич, в этот период стало резко сокращаться преподавание ненецкого языка в школах и педучилищах, перестали выходить странички газет на ненецком языке, практически свернула свою работу Северная редакция издательства «Просвещение» в Ленинграде, затормозилась подготовка учителей и воспитателей, владеющих ненецким языком. Ситуация начала меняться лишь в начале 1980-х годов. В издательстве «Просвещение» был продолжен выпуск учебников, учебных пособий и книг для чтения, были восстановлены ненецкая страничка в газете «Нарьяна вындер» и ненецкий вариант газеты «Нарьяна Нгэрм» [*Хомич 2003: 102–103*].

Таким образом, ненецкий письменный язык существует уже около 80 лет, на нем изданы многочисленные учебные пособия и словари, стихи, повести, рассказы и пьесы ненецких поэтов и писателей, фольклорные сборники, на него переведено много произведений русской литературы, на нем выходит периодическая печать. Однако пока вряд ли возможно говорить о нем как о литературном языке в полном смысле этого слова. Сфера его использования до сих пор остается весьма ограниченной – учебная и художественная литература на ненецком языке в основном используется в учебных заведениях, читатели периодической печати – пожилые люди, интеллигенция и учащиеся. Остается недостаточно разработанным диапазон функциональных стилей. Остро стоит и проблема стандартизованности письменного языка. Разработанная на базе большеземельского говора орфографическая норма в настоящее время испытывает все большее давление со сторо-

<sup>1</sup> Г.И. Истомин по происхождению был коми-зырянин, однако многие свои произведения он создавал на ненецком языке и сам всегда писал о том, что родной его язык – ненецкий [*Огрызко 1998а: 233*].

<sup>2</sup> Терещенко Н.М. *Русско-ненецкий словарь для ненецкой начальной школы*. Около 7 000 слов. – Л.: Государственное учебно-педагогическое изд-во министерства просвещения РСФСР, 1946.

<sup>3</sup> Куприянова З.Н., Хомич Л.В., Щербакова А.М. *Ненецкий язык. Учебное пособие для педагогических училищ*. – Л.: Просвещение, 1957; Куприянова З.Н. *Ненецкий фольклор. Учебное пособие для педагогических училищ*. – Л.: Учпедгиз, 1960; Алмазова А.В. *Самоучитель ненецкого языка*. – Л.: Учпедгиз, 1961.

ны восточных говоров тундрового диалекта. Эта норма все еще функционирует в сфере образования повсеместно на территории проживания ненцев – именно на нее традиционно ориентировано большинство учебников и учебных пособий. Однако в ненецкоязычной печати в восточных регионах проживания ненцев в последнее время наблюдается усиливающаяся тенденция ориентироваться на локальные варианты родного языка. Это обусловлено как лингвистическими расхождениями между большеземельским и восточными говорами, так и социально-экономическими факторами. В 1930-х годах, когда ненецкая письменность только создавалась, Ненецкий национальный округ (ныне – Ненецкий автономный округ), на территории которого распространены большеземельский говор, являлся не только одним из центральных, но и одним из экономически наиболее развитых регионов проживания ненцев. Поэтому в те годы выбор большеземельского говора в качестве основы для формирующегося ненецкого письменного языка представлялся вполне закономерным и обоснованным (см., например, [Терещенко 1956: 194]). В настоящее время восточные регионы проживания ненцев являются гораздо более развитыми экономически, именно в них проживает большая часть ненецкого населения, именно на данных территориях ненцы на сегодняшний день сохраняют наилучшие возможности для дальнейшего этнического развития. Не случайно в публицистике и научно-исследовательской литературе последних лет высказывается идея о необходимости реформирования письменного ненецкого языка или создания альтернативной письменной нормы, отвечающей языковым потребностям большинства ненецкого населения (см., например, [Люблинская 2000: 313; Сюгней 2004: 15]).

## **2.2. Письменность лесного диалекта ненецкого языка**

Письменность для лесного диалекта ненецкого языка была создана гораздо позже. Прежде всего это было связано с малочисленностью лесных ненцев. Однако в позднем обретении лесными ненцами, равно как и некоторыми другими малыми народами СССР, собственной письменности сыграло немаловажную роль и еще одно обстоятельство, на которое справедливо обратили внимание О.А. Казакевич и А.Е. Кибрик: «При создании новых алфавитов в 1920–1930-е годы исходили из предположения, как впоследствии оказалось, весьма спорного, что если какой-то локальный вариант языка выбирается в качестве базового и провозглашается в качестве общего стандарта, если на этом языке издаются учебники и он начинает преподаваться в школе, то новый стандарт и созданные на его базе учебники должны быть с энтузиазмом немедленно приняты носителями других диалектов того же языка. Больше того, ожидалось, что носители некоторых малых языков смогут обучаться в школе не на их собственном языке, а на каком-нибудь генетически родственном языке, для которого будет создана письменность» [Казакевич, Кибрик 2005: 16]. Показателен в этой связи вывод, сделанный Г.Д. Вербовым после его экспедиции летом 1934 года в Остяко-Вогульский национальный округ (ныне Ханты-Мансийский автономный округ – Югра) для изучения диалекта лесных ненцев. Эта экспедиция была предпринята Г.Д. Вербовым по поручению Комитета нового алфавита народов Севера. Одной из главных задач, поставленных Комитетом перед ученым, было выяснить, имеется ли необходимость в создании специальной письменности для лесных ненцев, или же они могут пользоваться письменным языком, созданным на базе тундрового диалекта. В экспедиционном отчете Г.Д. Вербов писал: «Предварительно можно уже сейчас сказать, что в отношении структурном диалект лесных ненцев очень близок к литературному языку, то же можно сказать и о лексике. Создавать письменность для групп лесных ненцев, насчитывающих, по моим предположениям, около 1 500–1 700 человек, совершенно нецелесообразно. Они смогут быть обслужены литературным ненецким языком»<sup>1</sup>. Конечно, дальнейший анализ ученым собранного им лингвистического материала продемонстрировал довольно глубокие различия между двумя диалектами ненецкого языка. Позднее на значительные расхождения между диалектами указывали и другие исследователи, равно как и на то, что существующий ненецкий письменный язык не может использоваться лесными ненцами. Ср., например: «Имеющиеся в лесном наречии отличия от тундрового существенно затрудняют взаимное понимание представителей обеих диалектальных групп. В связи с этим обслуживание лесных ненцев литературным языком, создаваемым на основе большеземельского говора тундрового диалекта, проводиться не может» [Терещенко 1956: 199]. Однако время уже было упущено. В последующие годы изменилась государственная политика в области образования, и вопрос о создании системы письма для лесных ненцев долгое время не поднимался. В результате письменность для лесного диалекта ненецкого языка появилась лишь в первой половине 1990-х годов.

Письменность лесного диалекта была создана на базе кириллического алфавита и с учетом основных правил графики русского языка. В дополнение были приняты графемы, обозначающие специфические звуки лесного ненецкого языка, – глухой латеральный [ɬ], заднеязычный носовой сонант [ŋ], гласный [æ], знак для гортанного смычного согласного [ʔ], надстрочные знаки для обозначения долготы и краткости гласных. В 1994

<sup>1</sup> Научный архив МАЭ РАН, Ф. 2, Оп. 1, № 23.



году вышли в свет первые словарь (ок. 6 500 слов) и букварь лесного диалекта, составленные М.Я. Бармич и И.А. Вэлло<sup>1</sup>. Оба названных пособия созданы на базе пуровского говора. В 1997 году был издан небольшой «Ненецко-русский словарь» Е.Н. Вожаковой (ок. 350 слов), составленный на базе нумтовского говора<sup>2</sup>. В последнее десятилетие вышли картинный словарь лесного диалекта М.С. Приходько (2000) и книга о жизни лесных ненцев, написанная М.С. Приходько и О.Б. Приходько (2002), куда вошел «Краткий русско-ненецкий словарь» (ок. 1 400 слов). Оба указанных словаря отражают пуровский говор лесного диалекта<sup>3</sup>.

В 2003 году вышел в свет сборник легенд и сказок лесных ненцев, собранных известной сказительницей, знатоком ненецкого фольклора П.Г. Турутиной, на ненецком (пуровский говор) и русском языках<sup>4</sup>. В 2007-м – сборник фольклорных и бытовых рассказов варьеганских ненцев, записанных лингвистами Института филологии СО РАН, на ненецком (аганский говор) и русском языках<sup>5</sup>.

На сегодняшний день единственным автором, пишущим художественные произведения на лесном диалекте ненецкого языка, является неординарный и талантливый человек, писатель, поэт и общественный деятель Ю.К. Вэлла. Так, вышел сборник его стихов на ненецком, русском и французском языках (2001), книга стихов и прозы на ненецком и русском языках (2004)<sup>6</sup>.

С именем Юрия Вэллы связана также первая, и пока единственная, попытка издания газеты на лесном диалекте (аганский говор) ненецкого языка: в 1990 году в пос. Варьеган Нижневартовского района ЯНАО он выпустил газету «Тидивасама» («Наша жизнь»). Вышло восемь номеров газеты, после чего ее издание прекратилось<sup>7</sup>.

Таким образом, письменность лесного диалекта ненецкого языка находится только в стадии становления. Функционирование ее в основном ограничивается сферой начального школьного образования. Невозможно пока говорить и о существовании у лесного диалекта ненецкого языка единой орфографической нормы.

---

<sup>1</sup> Бармич М.Я., Вэлло И.А. *Букварь: для 1-го класса ненецких школ (лесной диалект)*. – СПб.: Просвещение, 1994 [2-е изд. – СПб., 1999]; Бармич М.Я., Вэлло И.А. *Словарь ненецко-русский и русско-ненецкий (лесной диалект): пособие для учащихся начальной школы*. – СПб.: Просвещение, 1994 [2-е изд. – СПб., 1999].

<sup>2</sup> Вожакова Е.Н. *Русско-ненецкий словарь (лесной диалект): Пособие для учителей и учащихся начальных классов*. – М.: «Икар», 1997.

<sup>3</sup> Приходько М.С. *Хомаку. Картинный словарь ненецанского языка*. – СПб.: Морсар АВ, 2000; Приходько М.С., Приходько О.Б. *Хомани: Книга о жизни лесных ненцев*. – СПб.: «Светлячок», 2002.

<sup>4</sup> Турутина П.Г. *Нешаң вантдат, шотпядс: Легенды и сказки лесных ненцев. На ненецком (лесной диалект) и русском языках* / Сост. В.В. Шилова. – Новосибирск: Изд-во НГУ, 2003.

<sup>5</sup> *Рассказы Варьеганских ненцев: На ненецком (лесной диалект) и русском языках* / Сост. Н.Б. Кошкарёва, С.И. Буркова, В.В. Шилова. – Ханты-Мансийск: Полиграфист, 2007.

<sup>6</sup> Вэлла Ю. *Триптихи*. – Ханты-Мансийск: Полиграфист, 2001; Вэлла Ю. *Поговори со мной: Книга для ненецкого студента и для того, кто хотел бы послушать ненецкую душу*. – Ханты-Мансийск: Полиграфист, 2004.

<sup>7</sup> Отсканированные копии всех восьми номеров газеты «Тидивасама», а также текст книги Ю.К. Вэллы «Поговори со мной» размещены на сайте «Юрий Вэлла», созданном Е. Тулуз и Т. Лаппом. Режим доступа: <http://www.jurivella.ru>.

### 3. ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ НЕНЕЦКОГО ЯЗЫКА И ЕГО ДИАЛЕКТОВ

#### 3.1. Самые ранние сведения о ненецком языке

Первые сведения о языке ненцев, в основном в виде названий ненецких родов и географических терминов, относятся к концу XVI – началу XVII века. Они содержатся в описаниях путешествий по Сибири и европейскому Северу России, в документах делопроизводственного характера, созданных в период присоединения Сибири к России и управления ею на ранних этапах, а также в «Книге большому чертежу» (1627) – подробном картографическом описании Российского государства [*Книга большому чертежу 1950*].

#### 3.2. Словарные материалы по ненецкому языку в XVIII – первой половине XIX века

В XVIII – первой половине XIX века появляется новый источник сведений о ненецком языке – списки слов, составленные участниками научных экспедиций по северным территориям Российского государства. Они представлены в материалах организатора первой научной экспедиции в Сибирь (1719–1727) немецкого натуралиста Д.Г. Мессершмидта и сопровождавшего его шведского географа и лингвиста Ф.Й. фон Страленберга<sup>1</sup>; руководителя Первой Академической экспедиции (1733–1743) этнографа и историка Г.Ф. Миллера [*Бакланова, Андреев 2005; Helinski 1993*]; руководителя Второй Академической экспедиции (1768–1774) географа и естествоиспытателя П.С. Палласа<sup>2</sup>, а также активного участника этой экспедиции географа и натуралиста В.Ф. Зуева [*Зуев 1947*]; организатора экспедиции по исследованию проживающих в России финно-угорских народов (1824–1829) языковеда и историка А.Й. Шёгрена [*Helinski 2007*]; организатора экспедиции в Северную и Восточную Сибирь географа и натуралиста А.Ф. Миддендорфа (1842–1845)<sup>3</sup>.

В 1770-х годах в административные центры Сибири и путешествовавшим по Сибири ученым стали рассылаться так называемые «Речи для переводу». Это было начинание инспектора академической гимназии Г.А. Бакмейстера, поддержанное Академией наук и имевшее своей целью сбор материалов для сравнительного словаря всех языков земного шара. «Речи» включали ряд порядковых числительных и двадцать два предложения [*Вдовин 1954: 54–55*].

В 1780-е годы по повелению Екатерины II начинается сбор материала для «Сравнительных словарей всех языков и наречий»<sup>4</sup>. В разные административные центры России и русским посланникам за рубежом рассылаются стандартные перечни слов, которые следовало переводить на языки, распространенные в данной местности. В 1787 году под редакцией и с предисловием П.С. Палласа вышел первый том словаря, содержащий европейские и азиатские языки. Под номерами 120–129 в нем представлены списки слов на десяти территориальных разновидностях ненецкого языка.

Многие из собранных в XVIII – начале XIX века материалов по ненецкому языку до сих пор остаются неопубликованными и хранятся в архивах Российской академии наук (Санкт-Петербург), Центральном государственном архиве древних актов (Москва) и Отделе рукописей Государственной публичной библиотеки (Санкт-Петербург)<sup>5</sup>.

#### 3.3. Первые грамматики ненецкого языка

В 1811 году немецкий языковед и теолог Иоганн Северин Фатер на основании ненецкой сказки «Вада Хасово», напечатанной в журнале Петербургской академии наук «Новые ежемесячные сочинения» (1787), предпринял попытку составить грамматику ненецкого языка. Однако имевшегося в распоряжении ученого материала оказалось недостаточно для решения поставленной задачи, кроме того, в исходном тексте было слишком много искажений при передаче звукового облика ненецких слов [*Shiefner 1854: ix*].

В начале XIX века на Крайнем Севере открываются миссионерские школы с целью просвещения коренного населения. Священники составляют словари и грамматики местных языков, в том числе и ненецкого. В 1842 году в Российскую академию наук была представлена рукопись «Грамматики самоедского языка», сос-

<sup>1</sup> Messerschmidt D.G. 1962–1977. *Forschungsreise durch Sibirien 1720–1727. Tagebuchaufzeichnungen*. Hrsg. von E. Winter, G. Uschmann, G. Jarosch. Teile I-V. – Berlin, 1962–1977; Strahlenberg Ph. J. von. *Das Nord- und Östliche Theil von Europa und Asia*. – Stockholm, 1730.

<sup>2</sup> Паллас П.С. *Путешествие по разным провинциям Российского государства*. – СПб.: 1784–1778.

<sup>3</sup> Миддендорф А.Ф. *Путешествие на Север и Восток Сибири: Север и Восток Сибири в естественно-историческом отношении*. Ч. 2. отд. 6: *Коренные жители Сибири*. – СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1878.

<sup>4</sup> *Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы*. Ч. 1, 2. – СПб., 1787–1789.

<sup>5</sup> Перечень и описание хранящихся в архивах словарных материалов по ненецкому языку, собранных исследователями XVIII века, см. [*Helinski 1993*].

тавленной архимандритом Вениамином (см. п. 2.1. данного раздела). Апробирование рукописи было поручено академику А.Й. Шёгрёну, который после прочтения рукописи был вынужден указать на множество содержащихся в ней неточностей, как в области описания звукового строя ненецкого языка, так и в понимании его грамматической структуры, обусловленных отсутствием у автора специальной лингвистической подготовки. Несмотря на все ее недостатки, «Грамматика» Вениамина имела определенное значение для дальнейшего исследования самодийских языков. Изучение коренных народов Сибири лежало в русле политических интересов Российской империи, и было уже очевидно, что эта задача должна выполняться специалистами [Schiefner 1854: x]. При этом было также ясно, что достоверный и достаточно полный материал можно получить только путем полевых исследований. С этого времени начинается изучение ненецкого и других самодийских языков на подлинно научной основе, и связано оно в первую очередь с именем выдающегося финского языковеда М.А. Кастрена.

Маттиас Александр Кастрен был ученым с необычайно широким кругом интересов. Он внес большой вклад в финно-угроведение, в изучение самодийских, монгольских, тюркских и палеоазиатских языков. Выдающееся научное значение имеют также его работы по финской мифологии и истории развития религиозных верований. В 1842 году Петербургская академия наук приняла решение направить большую научную экспедицию в Сибирь, на территорию проживания коренных народов с целью их изучения в этнографическом и лингвистическом отношении. А.Й. Шёгрэн добился того, чтобы его соотечественника М.А. Кастрена избрали исполнителем этой экспедиции. Научная работа Кастрена по изучению финно-угорских языков и народностей встречала большой интерес со стороны Российской академии наук, а он, в свою очередь, надеялся с ее помощью изучить языки и жизнь многих родственных финнам народностей, обитающих на просторах России, и, прежде всего, самоедов.

Начиная с лета 1842-го по январь 1849 года М.А. Кастрен совершил ряд путешествий по северу европейской части России и Сибири, лингвистически обследовав различные районы проживания ненцев и других самодийских народов. Он собрал обширный материал по фонетике, грамматике и лексике пяти самодийских языков – ненецкого, энецкого, нганасанского, селькупского и камасинского, а также материал по ряду других языков Севера России – марийскому, коми, хантыйскому, хакасскому, тофскому, бурятскому, эвенкийскому, кетскому и коттскому [Муравьев 1975; Салминен 2004]. Умер М.А. Кастрен 7 мая 1852 года, так и не успев издать свои труды по самодийским языкам. Его грамматика и словари самодийских языков<sup>1</sup> были опубликованы уже посмертно в обработке академика А. Шифнера. «Grammatik der samojedischen Sprachen» М.А. Кастрена является первой научной грамматикой самодийских языков, в этом фундаментальном исследовании не только содержится подробное описание фонетики и морфологии ненецкого, энецкого, нганасанского, селькупского и камасинского языков, но также проводится сопоставление данных языков с финно-угорскими и тюркскими языками. В словарях самодийских языков помимо переводов слов на немецкий язык приводятся некоторые сведения о словообразовании и словоизменении, а также пояснения этнографического характера.

### **3.4. Изучение ненецкого языка в XX – начале XXI века**

После смерти М.А. Кастрена в изучении ненецкого и других самодийских языков наступил длительный перерыв. Вплоть до начала XX века отдельные сведения о них, в основном словарного характера, появлялись лишь в работах историко-этнографического или географического характера.

В 1910-е годы изучение ненецкого языка было продолжено другим финским ученым – Тойво Лехтисало. Он предпринял две экспедиции в районы проживания ненцев, во время которых собрал богатый лингвистический и этнографический материал. Первое путешествие (1911–1912), к тундровым ненцам, состоялось сначала в район устья Оби и Тазовской губы, а затем в Архангельскую губернию. Вторая экспедиция (1914) проходила среди лесных ненцев, проживающих на притоках Оби – реках Лямин, Киселевская и Сахалинская [Йоки 1997]. В последующие годы на основании собранного материала ученым был издан ряд работ по языку и фольклору ненцев, вопросам исторической фонетики самодийских и уральских языков. Среди публикаций, посвященных ненецкому языку, следует, прежде всего, назвать диссертацию Т. Лехтисало «О вокализме первого слога в юрако-самоедском языке» (1927), составленный им сборник ненецкого фольклора (1947) и «Юрако-самоедский словарь» (1956)<sup>2</sup>. Т. Лехтисало принадлежит также заслуга публикации неизданных материалов М.А. Кастрена – собрания устного народного творчества самодийцев и материалов к изучению языков селькупов и лесных ненцев<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Castrén M.A. *Grammatik der samojedischen Sprachen*. Bearbeitet von Anton Schiefner. – SPb.: Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1854; Castrén M.A. *Wörterverzeichnisse aus den samojedischen Sprachen*. Bearbeitet von Anton Schiefner. – SPb.: Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1855.

<sup>2</sup> Lehtisalo T. *Über den Vokalismus der ersten Silbe im Juraksamojedischen*. – Helsinki 1927; *Juraksamojedische Volksdichtung*. Gesammelt und herausgegeben von T. Lehtisalo. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 90. – Helsinki, 1947; *Juraksamojedisches Wörterbuch* von Lehtisalo T. Lexica Societatis Fenno-Ugricae 13. – Helsinki, 1956.

<sup>3</sup> *Samojedische Volksdichtung*. Gesammelt von M.A. Castrén. Herausgegeben von T. Lehtisalo. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 83. – Helsinki, 1940; *Samojedische Sprachmaterialien*. Gesammelt von M.A. Castrén. Herausgegeben von T. Lehtisalo. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 122. – Helsinki, 1960.



В России начало активных научных исследований ненецкого и других самодийских языков относится к первой половине 1920-х годов. Причем, если финские языковеды Т. Лехтисало и его выдающийся предшественник М.А. Кастрен изучали самодийские языки преимущественно под сравнительно-историческим углом зрения – с целью доказательства родства финно-угорских и самодийских языков, выведения фонетических соответствий, установления границ между языками и т.п., – то самоедология в постреволюционной России складывалась на базе решения практических задач – составления письменностей для бесписьменных языков и создания литературных языков.

Становление и развитие самоедологии в России в первой половине XX века связано, в первую очередь, с именем выдающегося исследователя Г.Н. Прокофьева. По образованию этот ученый был этнографом, однако для ленинградской научной школы североведения, к которой он принадлежал, был характерен комплексный подход к полевым исследованиям, в которых внимание уделялось в равной мере этнографии, языку и фольклору. В период с 1921 по 1933 годы Г.Н. Прокофьев в полевых условиях изучал языки и культуру самодийских народностей в Тазовской, Большеземельской тундрах и на п-ове Таймыр. Он также вел активную преподавательскую и научно-организационную работу в Институте народов Севера, Педагогическом институте им. А.И. Герцена, Институте по изучению народов СССР и на этнографическом отделении филологического факультета Ленинградского университета, возглавлял лингвистическую секцию в научно-исследовательской ассоциации Института народов Севера [Хомич 1999]. Кроме того, Г.Н. Прокофьев был старшим научным сотрудником Комитета нового алфавита и участвовал в создании письменности для самодийских народов (см. п. 2.1.1. данного раздела). На основе собранных в экспедициях материалов Г.Н. Прокофьевым был опубликован ряд работ по самодийским языкам. В 1934 году им была составлена грамматика ненецкого языка, содержащая большое число парадигм склонения и спряжения и предназначенная в качестве учебного пособия для студентов, изучавших ненецкий язык<sup>1</sup> [Вдовин, Терещенко 1959: 84]. На основе этой грамматики Г.Н. Прокофьевым был написан очерк ненецкого языка (1937)<sup>2</sup>. В нем подробно описывается фонетический и морфологический строй ненецкого языка, в более краткой форме – особенности его синтаксиса, рассматривается этимология ряда ненецких слов. Во введении к очерку приводятся сведения историко-этнографического характера, социолингвистическая информация. К работе прилагается небольшой текст на ненецком языке с переводом на русский. Г.Н. Прокофьев умер в январе 1942 года в блокадном Ленинграде. В тяжелейших условиях почти до конца 1941-го он вел в Ленинградском университете занятия по этнографии народов Сибири и самодийским языкам [Хомич 1999].

В довоенные годы большой вклад в изучение ненецкого языка внесли и ученики Г.Н. Прокофьева – А.П. Пырерка и Г.Д. Вербов. А.П. Пырерка, первый ненецкий ученый, совершил несколько экспедиций к ненцам Ямала, Большеземельской и Малоземельской тундры с целью сбора фольклорных и словарных материалов. В 1936 году им была написана первая научная работа, посвященная оленеводческой терминологии ненцев. К началу 1941-го он подготовил диссертацию о ненецком фольклоре. По плану Института языка и мышления А.П. Пырерка также вел работу над составлением первого полного русско-ненецкого словаря объемом 15 000 слов, первая редакция которого получила высокую оценку Г.Н. Прокофьева. Однако эту работу ученому не удалось завершить. В начале Великой Отечественной войны А.П. Пырерка ушел добровольцем на фронт и в 1941 году погиб под Ленинградом. Окончательную редакцию словаря А.П. Пырерки завершила Н.М. Терещенко (1948), дополнив его очерком о грамматике ненецкого языка<sup>3</sup>. Часть собранных ученым словарных данных вошла также в составленный Н.М. Терещенко «Русско-ненецкий словарь для начальной школы» (1946)<sup>4</sup>. Однако значительная часть собранных А.П. Пыреркой фольклорных и словарных материалов была утрачена в блокадном Ленинграде [Бармич 2005; Огрызко 1998б: 80–81].

Другой ученик Г.Н. Прокофьева, талантливый лингвист и этнограф Г.Д. Вербов в период с конца 1920-х до начала 1940-х годов организовал ряд научных экспедиций, охватывавших большую часть территории расселения ненцев. По воспоминаниям краеведа М.М. Броднева, работавшего с Г.Д. Вербовым на п-ове Ямал в 1930-е годы, «...у Вербова счет времени проведенного в ненецких чумах, измерялся годами, а по продолжительности времени и дальности маршрутов путешествий по тундре ему не было равных среди исследователей и практических работников тех лет»<sup>5</sup>. За свою недолгую жизнь – Г.Д. Вербов погиб в 1942 году в возрасте 33 лет при обороне Ленинграда – этот ученый сумел сделать многое: собрал уникальный и богатейший мате-

<sup>1</sup> Прокофьев Г.Н. *Краткая грамматика самоедского (ненецкого) языка*: Стеклографированное издание на правах учебного пособия. – Л., 1934.

<sup>2</sup> Прокофьев Г.Н. Ненецкий (юрако-самоедский) язык // *Языки и письменность народов Севера*. Ч. I. – М.-Л., 1937. – С. 5–52.

<sup>3</sup> Пырерка А.П., Терещенко Н.М. (сост.). *Русско-ненецкий словарь*: Около 15 000 слов / Под общ. ред. И.И. Мещанинова. С приложением краткого грамматического очерка, составленного Н.М. Терещенко. – М.: ГИС, 1948.

<sup>4</sup> Терещенко Н.М. *Русско-ненецкий словарь для ненецкой начальной школы*: Около 7 000 слов. – Л.: Гос. учебно-пед. изд-во министерства просвещения РСФСР, 1946.

<sup>5</sup> Неопубликованная статья М.М. Броднева о Г.Д. Вербова (1966) // Научный архив МАЭ РАН, Ф. 2, Оп. 1, № 149.

риал по фольклору и этнографии тундровых ненцев; участвовал в создании нового ненецкого алфавита на кириллической основе; перевел на ненецкий язык ряд книг для взрослых и детей; осуществил перевод на русский язык двух повестей одного из первых ненецких прозаиков Н. Вылки и пьесы первого ненецкого драматурга И. Ного; опубликовал краткий «Русско-ненецкий и ненецко-русский словарь» тундрового диалекта ненецкого языка<sup>1</sup>. Г.Д. Вербову принадлежит и заслуга первого системного изучения лесного диалекта ненецкого языка. Рукопись его диссертации «Диалект лесных ненцев», представляющая собой развернутое описание фонетики, морфологии и, частично, синтаксиса лесного диалекта, была подготовлена к печати и издана в 1973 году благодаря усилиям Я.Н. Поповой и Л.В. Хомич<sup>2</sup>. Большая же часть научного наследия этого ученого до сих пор остается неопубликованной и неизученной<sup>3</sup>.

В послевоенные годы исследования ненецкого и других самодийских языков успешно продолжились. Сначала они велись в Ленинграде, где уже были заложены традиции самоедологии: в Институте языкознания АН СССР и на Северном факультете Ленинградского государственного университета, а после его закрытия – на северном отделении Ленинградского государственного педагогического института им. А.И. Герцена. Как отмечал Е.А. Хелимский, то обстоятельство, что в Ленинграде существовало высшее учебное заведение, специально предназначенное для народов Крайнего Севера, играло большую роль в послевоенном развитии самоедологии, в первую очередь, именно в рамках ленинградской школы североведения. Ученые имели возможность работать с носителями изучаемых языков систематически и в городских условиях. Следует, однако, подчеркнуть, что эта возможность всегда дополнялась активной экспедиционной работой на Крайнем Севере [Helimski 2001]. Начиная с 1960-х годов к изучению ненецкого языка приступили и исследователи из других городов России.

Развитие самоедологии в первые послевоенные десятилетия осуществлялось также благодаря усилиям учеников и последователей Г.Н. Прокофьева, и прежде всего – Н.М. Терещенко. Список ее печатных работ включает свыше восьмидесяти названий, в том числе шесть монографий и четыре фольклорных сборника<sup>4</sup>. Большинство работ посвящено разработке проблем морфологии, синтаксиса, и лексики самодийских языков, в большей части – ненецкого. Н.М. Терещенко принимала активное участие в развитии ненецкой письменности и ненецкого литературного языка, создании учебной литературы для национальной ненецкой школы, подготовке исследовательских кадров по самодийским языкам, являлась организатором и участником многочисленных лингвистических экспедиций в районы расселения ненцев, энцев и нганасан<sup>5</sup>.

Особого внимания заслуживает лексикографическая деятельность Н.М. Терещенко – ею составлено пять словарей ненецкого языка<sup>6</sup>, и один из них, изданный в 1965 году<sup>7</sup>, является уникальным по своей значимости. Это самый объемный на сегодняшний день словарь тундрового диалекта ненецкого языка – он содержит более 20 000 слов. Для более полной характеристики лексического состава ненецкого языка в него включены слова, относящиеся к разным стилям – песенному, сказочному, фамильярно-разговорному и др. Очень ценным является включение в словарь значительного количества фразеологизмов и идиоматических выражений, которыми так богат ненецкий язык. Употребление большинства слов в речи иллюстрируется фразовыми примерами. При некоторых ненецких словах, различающихся по объему значения с их русскими переводами, приводятся уточняющие пояснения. В ряде случаев слова снабжены морфологическими пометами: указывается тип спряжения, форма видовой направленности и падежное управление некоторых глаголов, ограничение на употребление некоторых существительных только в лично-притяжательных или в определенных падежных формах и т.п. При многих словах отмечается их принадлежность к тому или иному говору тундрового диалекта. Словарь сопровождается развернутым очерком фонетики и грамматики тундрового диалекта ненецкого языка. Вопросам ненецкой лексикографии была посвящена и диссертация Н.М. Терещенко на соискание ученой степени доктора филологических наук<sup>8</sup>.

Большая заслуга принадлежит Н.М. Терещенко и в разработке малоизученной области грамматики самодийских языков – синтаксиса. Системному описанию одного из фрагментов ненецкого синтаксиса – категории определения – была посвящена ее кандидатская диссертация<sup>9</sup>. В дальнейшем ею был написан ряд работ по синтаксическим исследованиям ненецкого и других самодийских языков, завершает которые обобщающая монография по синтаксису самодийских языков<sup>10</sup>.

<sup>1</sup> Вербов Г.Д. *Краткий ненецко-русский и русско-ненецкий словарь*. – Салехард: Ямальский окружной комитет нового алфавита, 1937.

<sup>2</sup> Вербов Г.Д. Диалект лесных ненцев // *Самодийский сборник*. – Новосибирск, 1973. С. 3–190.

<sup>3</sup> В настоящее время большая часть полевых записей и исследований Г.Д. Вербова хранится в Научном архиве Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого РАН (Санкт-Петербург), Ф. 2.

<sup>4</sup> См. п. 4 данного раздела.

<sup>5</sup> О научной и педагогической деятельности Н.М. Терещенко см. также [Кюннан, Морев 1978; Куннар, Морев 1988; Сорокина 2008; Сусой 2008].

<sup>6</sup> См. п. 4.2.1. данного раздела.

<sup>7</sup> Терещенко Н.М. *Ненецко-русский словарь*: Около 20 000 слов. – М.: Советская энциклопедия, 1965.

<sup>8</sup> Терещенко Н.М. *Вопросы лексики ненецкого языка и принципы построения двуязычных словарей языков разных систем с различной письменной традицией*: А.Д.Д. – Л., 1967.

<sup>9</sup> Терещенко Н.М. *Категория определения в ненецком языке*: Дис.... канд. филол. наук. – Л., 1940.

<sup>10</sup> Терещенко Н.М. *Синтаксис самодийских языков. Простое предложение*. – Л.: Наука, 1973.

В 1950-е годы в разработке отдельных вопросов ненецкого языка приняли участие ленинградские ученые А.М. Щербакова, З.Н. Куприянова, Л.В. Хомич и др. Так, А.М. Щербаковой принадлежат работы по исследованию морфологии ненецкого глагола и способов выражения отрицания в ненецком языке. Ею же, начиная со второй половины 1940-х годов, был собран и частично опубликован обширный материал по фольклору ненцев<sup>1</sup>. Работы З.Н. Куприяновой в основном посвящены изучению лексики ненецкого языка и ненецкого фольклора<sup>2</sup>. Ее книга «Эпические песни ненцев» (1965) до сих пор является одним из самых значительных собраний произведений устного народного творчества ненцев<sup>3</sup>. Ученицей Г.Д. Вербова Л.В. Хомич написан целый ряд работ по этнографии и фольклору ненцев, ненецкой топонимике и антропонимике, социолингвистической ситуации у ненцев. Ее монографическое исследование «Ненцы» до сих пор является очень популярным, оно многократно переиздавалось<sup>4</sup>. А.М. Щербаковой, З.Н. Куприяновой и Л.В. Хомич принадлежит также заслуга создания первых учебных пособий по ненецкому языку для педагогических училищ и для учителей<sup>5</sup>.

Преподаватель Нарьян-Марского педагогического училища А.И. Рожин, талантливый педагог и методист, заслуженный учитель РСФСР, создававший учебную литературу для ненецкой начальной школы еще в довоенные годы и продолживший эту работу после войны<sup>6</sup>, выступил соавтором нескольких научных статей Н.М. Терещенко и раздела «Очерки по фонетике и грамматике» в ее книге «Материалы и исследования по языку ненцев» (1956)<sup>7</sup>.

В период 1960–1970 годов Б.А. Серебренников, известный ученый, автор фундаментальных трудов по различным областям лингвистического знания – общему и сравнительно-историческому языкознанию, уральским, алтайским и индоевропейским языкам, – ряд своих работ посвятил специальному анализу отдельных вопросов ненецкого языка: его фонетическим особенностям, ареальным разновидностям и лингвистическим контактам с финно-угорскими языками<sup>8</sup>.

В конце 1960-х начала свою деятельность талантливый ученый и педагог, ныне почетный профессор Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена М.Я. Бармич, ненка по национальности. Ею написан большой ряд научных работ по ненецкому языку, в основном лексикологического характера. Помимо научных работ М.Я. Бармич создала более 30 учебников и учебных пособий для ненецкой школы<sup>9</sup> и воспитала не одно поколение учителей ненецкого языка<sup>10</sup>. Ей принадлежит и заслуга разработки в начале 1990-х письменности для лесного диалекта ненецкого языка. Соавтором М.Я. Бармич в этой работе выступила ее ученица, в то время студентка РГПУ им. А.И. Герцена, лесная ненка И.А. Вэлло<sup>11</sup>.

В начале 1970-х годов новосибирский лингвист Я.Н. Попова, научный сотрудник Института истории, филологии и философии СО РАН (в настоящее время – Институт филологии СО РАН), приступила к исследованию звукового строя ненецкого языка. За довольно короткий срок своей научной деятельности – Я.Н. Попова трагически погибла (1977), возвращаясь из экспедиции, – она успела сделать многое. Список ее научных трудов включает более двадцати наименований<sup>12</sup>, в основном они связаны с изучением фонетических особенностей малоисследованных восточных говоров тундрового диалекта ненецкого языка, а также пуровского говора лесного диалекта ненецкого языка. Две работы Я.Н. Поповой, изданные уже посмертно, имели огромное значение для дальнейшего диалектологического изучения ненецкого языка. Это словарь лесного диалекта ненецкого языка и монография, посвященная системному описанию фонетики лесного диалекта<sup>13</sup>. Неоценима и заслуга Я.Н. Поповой в подготовке к публикации рукописи Г.Д. Вербова «Диалект лесных ненцев», ее предшественника в исследовании лесного диалекта<sup>14</sup>.

В период со второй половины 1970-х по первую половину 2000-х годов различным вопросам ненецкого языка – его исторической фонетике, исторической диалектологии, морфологии, проблемам его языковых контактов, социолингвистической ситуации у ненцев, архивным источникам по ненецкому языку и др. – посвятил целый ряд своих работ выдающийся ученый, один из ведущих мировых специалистов по самодийским языкам

<sup>1</sup> См. п. 4.1. и 4.4.1. данного раздела. Часть собранных А.М. Щербаковой материалов вошла также в изданный З.Н. Куприяновой сборник «Эпические песни ненцев» (1965).

<sup>2</sup> См. п. 4.1. и 4.4.1. данного раздела.

<sup>3</sup> Куприянова З.Н. *Эпические песни ненцев*. – М.: Наука, 1965.

<sup>4</sup> См. п. 4.1. и 4.5. данного раздела. Подробнее о научной и педагогической деятельности Л.В. Хомич см. [Степанова 2006].

<sup>5</sup> См. п. 4.3.1. данного раздела.

<sup>6</sup> См. п. 4.3.1. данного раздела.

<sup>7</sup> Терещенко Н.М. *Материалы и исследования по языку ненцев*. – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1956. Подробнее о научной и педагогической деятельности А.И. Рожина см. [Дуркина 2006].

<sup>8</sup> См. п. 4.1. данного раздела.

<sup>9</sup> См. п. 4.1. и 4.3.1. данного раздела.

<sup>10</sup> В 2010 году в Салехарде вышла книга ненецкой писательницы Н.Н. Ядне «Сердце, отданное ненецким детям», посвященная научной и педагогической деятельности М.Я. Бармич.

<sup>11</sup> См. п. 4.2.2. и 4.3.2. данного раздела.

<sup>12</sup> См. п. 4.1. и 4.2.2. данного раздела.

<sup>13</sup> Попова Я.Н. *Ненецко-русский словарь. Лесное наречие*. Studia Uralo-Altaica. 12. – Szeged: Universitas Szegediensis de Attila József nominata, 1978; Попова Я.Н. *Фонетические особенности лесного наречия ненецкого языка*. – М.: Наука, 1978.

<sup>14</sup> О научной деятельности Я.Н. Поповой см. также [Морев 1978; Бурыкин 2010; Селютин 2010].



Е.А. Хелимский<sup>1</sup>. Те или иные проблемы ненецкого языка затрагиваются также и во многих других его работах более общего характера.

Свою научную деятельность в начале 1970-х начал К.И. Лабанаускас, талантливый лингвист, фольклорист и этнограф, большую часть своей жизни посвятивший изучению языка и фольклора самодийских народов Таймыра. Е.А. Хелимский, во время своих экспедиций на Таймыр неоднократно работавший с К. Лабанаускасом, отмечал, что этот ученый представлял собой уникальный пример самоедолога, прошедшего большую часть своей жизни среди людей, языки и фольклор которых он изучал. Что же касается знания ненецкого языка, то степень владения им у К. Лабанаускаса была, возможно, даже выше, чем у среднего носителя языка [*Helimski 2001*]<sup>2</sup>. В течение многих лет этот ученый сочетал свою работу в Таймырском окружном центре народного творчества (г. Дудинка) с полевыми исследованиями. Его лингвистические работы были в основном связаны с вопросами глагольной морфологии ненецкого, энецкого и нганасанского языков. Кроме того, К.И. Лабанаускас подготовил к публикации и издал двенадцать книг по фольклору народов Таймыра, в том числе ненецкому<sup>3</sup>.

В начале 1990-х годов появилось диссертационное исследование М.Д. Люблинской, посвященное анализу одного из сложнейших и малоизученных явлений ненецкого языка – глагольной морфонологии. М.Д. Люблинской написан также ряд работ по другим вопросам ненецкого языка – фонетике, фонологии и морфологии тундрового диалекта, в особенности его восточных говоров, социолингвистической ситуации у тундровых ненцев<sup>4</sup>. Большая заслуга принадлежит М.Д. Люблинской в разработке мультимедийных средств по ненецкому языку – она является создателем русско-ненецкого озвученного разговорника, принимала участие в проектах по созданию мультимедийного ненецко-нганасанского словаря и мультимедийного словаря ненецкого языка с переводом на русский и английский языки<sup>5</sup>, а также выступила руководителем проекта по разработке информативной системы для изучения просодики младописьменных языков (на примере ненецкого), некоторые результаты которого отражены в [*Люблинская, Шерстинова 2007; Шерстинова, Мартыненко 2007*].

В конце 1990-х лингвисты Института филологии СО РАН (г. Новосибирск) приступили к исследованию ряда малоизученных вопросов ненецкого языка – его синтаксической системы, именной и глагольной морфологии. Поскольку эти исследования проводятся на материале обоих диалектов ненецкого языка, как правило, в сопоставительном аспекте, они открывают новые возможности и для диалектологического изучения ненецкого языка. Среди выполненных лингвистами ИФЛ СО РАН работ следует, прежде всего, назвать анализ системы пространственных моделей элементарных простых предложений в ненецком языке, выполненный В.В. Шиловой, очерки по синтаксису лесного диалекта ненецкого языка Н.Б. Кошкаревой и ее же диссертацию на соискание ученой степени доктора филологических наук, посвященную сравнительно-сопоставительному описанию синтаксического строя хантыйского и ненецкого языков, диссертационную работу М.А. Ерченко, в которой рассматриваются ненецкие определительные полипредикативные конструкции, исследование функционально-семантических полей обусловленности в диалектах ненецкого языка, а также ряд работ по изучению средств выражения модальных и эвиденциальных значений в диалектах ненецкого языка, выполненные автором настоящего очерка С.И. Бурковой. Лингвистами ИФЛ СО РАН было также записано и опубликовано в различных сборниках более семидесяти фольклорных и бытовых текстов на лесном диалекте ненецкого языка<sup>6</sup>.

В настоящее время все более активное участие в изучении ненецкого языка принимают исследователи из числа его носителей. Это важная и позитивная тенденция. По справедливому замечанию Е.А. Хелимского, непосредственное и квалифицированное участие в изучении языка самих его носителей приносит особенно ценные результаты, а во всех сферах, связанных с семантической интерпретацией языковых данных, оно должно являться обязательным. В противном случае работа даже самых квалифицированных отечественных или зарубежных специалистов в данных областях может допускать неточность и недостоверность [*Helimski 2001*]. Выше уже говорилось о вкладе в исследование ненецкого языка М.Я. Бармич, которая и сейчас продолжает активную научную и педагогическую деятельность, И.А. Вэлло, участвовавшей в создании письменности для своего родного диалекта. В последнем десятилетии XX – начале XXI века появились фундаментальные исследования Е.Т. Пушкаревой, посвященные отдельным видам ненецкого фольклора и картины мира в фольклоре ненцев и затрагивающие, в том числе, и отдельные вопросы ненецкого языка; работы по ненецкой антропонимии Л.П. Ненянг, ненецкой топонимии и антропонимии Г.И. Вануйто. Р.И. Лапгандер выполнила диссертационное исследование, посвященное проблеме категории определенности / неопределенности в ненецком

<sup>1</sup> См. п. 4.1. и 4.5. данного раздела.

<sup>2</sup> О К.И. Лабанаускасе см. также [*Добжанская 2003*].

<sup>3</sup> См. п. 4.1. и 4.4. данного раздела.

<sup>4</sup> См. п. 4.1., 4.2.1., 4.3.1. и 4.5. данного раздела.

<sup>5</sup> Русско-ненецкий озвученный разговорник и ненецко-нганасанский мультимедийный словарь размещены на сайте «Фонограммархив Института русской литературы РАН. Электронный каталог звукозаписей».

Режимы доступа: <http://www.speech.nw.ru/Netets> и <http://www.speech.nw.ru/Dictionaries>

<sup>6</sup> См. п. 4.1., 4.4.2. и 4.5. данного раздела.

языке. Н.М. Янгасова, собирательница ненецкого фольклора и автор учебной литературы для национальной школы, в соавторстве с Н.Б. Кошкаревой исследовала функционирование вспомогательных глаголов в тундровом диалекте ненецкого языка; М.С. Приходько издала картинный словарь лесного диалекта ненецкого языка и краткий русско-ненецкий словарь<sup>1</sup>.

За пределами России исследования ненецкого и других самодийских языков стали активно развиваться только во второй половине XX века. Это было связано с тем, что иностранные самоедологи в течение большей части советского периода не имели непосредственного доступа к источникам информации по самодийским языкам. Ситуация начала меняться лишь в 1960-х годах, когда некоторые исследователи, в первую очередь венгры – П. Хайду, Т. Микола, Я. Пустаи и др., получили возможность работать с носителями самодийских языков, обучавшимися в Ленинграде. Возможности полевой работы с носителями самодийских языков для иностранных специалистов появились в поздние 1980-е, и особенно успешно они были реализованы финскими учеными – Т. Салминеном, Я. Ниemi, Я. Алатало [*Helimski 2001*]. В настоящее время за рубежом исследования различных вопросов ненецкого языка ведутся в основном в Венгрии, Финляндии и Эстонии.

В Венгрии исследования ненецкого языка начали проводиться с конца 1950-х годов, сначала в Институте языкознания (г. Будапешт) под руководством автора фундаментальных трудов по уралоистике и самоедологии П. Хайду, а позднее также и в Сегедском университете под руководством другого выдающегося самоедолога – Т. Миколы.

В трудах П. Хайду, Т. Миколы, Я. Пустаи<sup>2</sup> рассматривались различные вопросы фонетики, морфологии и словообразования ненецкого языка, преимущественно под сравнительно-историческим углом зрения и в основном на базе тундрового диалекта. П. Хайду и Д. Дечи<sup>3</sup> принадлежат также краткие грамматические описания ненецкого языка. Я. Пустаи, основываясь на материалах Т. Лехтисало, составил краткий очерк грамматики лесного диалекта ненецкого языка<sup>4</sup>. В 2005 году появилось диссертационное исследование Э. Кортвей, представляющее собой анализ системы глагольного спряжения в тундровом диалекте ненецкого языка на диахроническом и синхроническом уровнях<sup>5</sup>.

В Финляндии центром изучения самодийских языков стал Хельсинкский университет.

В 1974 году вышел краткий очерк грамматики лесного диалекта ненецкого языка, составленный П. Саммаллахти<sup>6</sup>. К сожалению, этот очерк, как и грамматический очерк венгерского ученого Я. Пустаи, был составлен на очень ограниченном языковом материале.

Большая заслуга в изучении ненецкого языка принадлежит Ю. Янхунену, выдающемуся уралоисту и алтаисту, автору ряда программных трудов по сравнительно-исторической самоедологии, контактам самодийских языков с языками других семей. Ряд его работ посвящен исторической фонетике, фонологии и морфологии ненецкого языка<sup>7</sup>. Из них наиболее значимой для дальнейших исследований ненецкой фонологии и морфологии стала его докторская диссертация «Glottal stop in Nenets» (1986), представляющая собой описание глубинной фонологии ненецкого языка и дающая представление о глубинных формах ненецких морфем и правилах порождения их поверхностных реализаций. По мнению Е.А. Хелимского, эта работа стала прорывом, открывшим путь к более глубоким и продуктивным грамматическим исследованиям. Ненецкий язык отличается очень сложной морфонологией, и предшествующие морфологические описания могли обеспечить лишь более или менее адекватный анализ ненецких словоформ, тогда как точные правила образования последних оставались неясными [*Helimski 1987, 2001*].

Следующий шаг в изучении фонологии, морфонологии и морфологии ненецкого языка был сделан Т. Салминеном. В его работах, из которых, прежде всего, следует назвать монографию, посвященную анализу словоизменения в тундровом диалекте ненецкого языка, «Tundra Nenets Inflection» (1997) и морфологический словарь тундрового диалекта (1998), получил дальнейшее развитие динамический подход к морфонологии Ю. Янхунена, удачно дополненный данными традиционных грамматических описаний и результатами собственных полевых исследований Т. Салминена. Названным ученым сделан и существенный вклад в развитие ненецкой диалектологии. Хотя вопросы диалектного членения ненецкого языка затрагиваются во многих работах, исследований, специально посвященных этой проблеме, не так много. В нескольких работах Т. Салминена прослеживаются исторические фонетические процессы дифференциации диалектов ненецкого языка. Т. Салминену принадлежит также ряд статей о социолингвистической ситуации у ненцев<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> См. п. 4.1., 4.2.1., 4.2.2., 4.4. данного раздела.

<sup>2</sup> См. п. 4.1. данного раздела.

<sup>3</sup> См. п. 4.1. данного раздела.

<sup>4</sup> См. п. 4.1. данного раздела.

<sup>5</sup> См. п. 4.1. данного раздела.

<sup>6</sup> См. п. 4.1. данного раздела.

<sup>7</sup> См. п. 4.1. данного раздела.

<sup>8</sup> См. п. 4.1., 4.2.1., 4.5. данного раздела.

В работах финского этномузыковеда Я. Ниemi<sup>1</sup>, собирателя и исследователя ненецкого музыкального фольклора, немалое внимание уделяется анализу взаимосвязи между слоговой структурой текста и мелодией. Поэтому они представляют большой интерес не только для фольклористов и музыковедов, но и для лингвистов [Helimski 1999].

В Эстонии ненецкий язык изучается с 1970-х годов, преимущественно в Тартуском университете. Вопросы ненецкого языка затрагиваются во многих работах А. Кюннапа, труды которого в основном посвящены сравнительно-исторической и сопоставительной морфологии южно- и северосамодийских языков<sup>2</sup>. В последние десятилетия в Тартуском университете сформировался своеобразный научный центр североведения, объединивший усилия фольклористов, этнологов, лингвистов и литературоведов. С конца 1990-х Е. Тулуз и К. Мяги в течение ряда лет проводили лингвистические, этнологические и социолингвистические исследования среди лесных ненцев, проживающих в бассейне р. Аган и оз. Нумто. Исследователями был собран значительный материал, часть которого представлена на созданном ими сайте «Les Nenets des Forêts»<sup>3</sup>. Е. Тулуз принадлежит также несколько работ о социолингвистической ситуации у лесных ненцев и истории развития литературы на тундровом диалекте ненецкого языка<sup>4</sup>.

Таким образом, на сегодняшний день история изучения ненецкого языка насчитывает уже почти 170 лет. Библиография работ, в которых исследуются различные его вопросы, включает свыше четырехсот названий. Имеется более десятка грамматических очерков разного объема. В лексикографической практике ненецкий язык представлен более чем двадцатью словарями разного объема и назначения. Ведется работа по социолингвистическому изучению ненецкого языка. На ненецком языке издано около сорока сборников фольклорных текстов. Однако говорить о достаточной изученности ненецкого языка, даже его тундрового диалекта, пока еще не приходится.

Все имеющиеся опыты описания ненецкой фонологии по существу являются описанием ее отдельных фрагментов, и задачу представления фонологической системы ненецкого языка в целом еще только предстоит решить (подробнее об этом см. [Люблинская 2007]). Немало сделано в области изучения грамматики ненецкого языка. По замечанию Е.А. Хелимского, тундровый диалект ненецкого языка, благодаря появлению «Морфологического словаря» (1998) Т. Салминена можно рассматривать как один из неевропейских языков, наиболее полно и систематически описанных в области морфологии [Helimski 2001]. Однако в большинстве существующих описаний ненецкая морфология рассматривается в основном с точки зрения формального анализа. Исследование грамматических категорий этого языка с позиций содержательного и функционального подходов еще только начинается. Малоизученными остаются процессы ненецкого именного и глагольного словообразования. Исследован ряд фрагментов ненецкого синтаксиса, в том числе и с позиции теории полипредикативности, однако задачу целостного и всестороннего описания синтаксической системы ненецкого языка еще только предстоит решить. В большинстве существующих словарей представлены материалы по западным говорам тундрового диалекта, и в настоящее время назрела необходимость создания словарей, в которых отражались бы особенности восточных говоров (подробнее об этом см. [Кошкарева 2008]). Благодаря усилиям собирателей и исследователей ненецкого фольклора накоплен большой материал по фольклору тундровых ненцев. Однако число опубликованных произведений чрезвычайно мало по сравнению со всем собранным материалом. Несмотря на существование фундаментальных работ, посвященных отдельным видам ненецкого фольклора, систематического и комплексного его исследования еще не проводилось.

Что же касается лесного диалекта, то он в целом описан и изучен в гораздо меньшей степени по сравнению с тундровым диалектом, практически отсутствуют и исследования устного народного творчества лесных ненцев.

Многое предстоит еще сделать и в области диалектологии, системного сопоставительного описания и изучения говоров и диалектов ненецкого языка.

Накопленный к настоящему времени материал по ненецкому языку и развитие компьютерных технологий открывают новые перспективы для построения единой текстовой и словарной базы данных по ненецкому языку, и это тоже одна из насущных задач. Ее решение дало бы новые возможности для изучения ненецкого языка в синхроническом и диахроническом плане, для типологических исследований уральских языков, а также для решения прикладных задач при создании учебников и учебных пособий по ненецкому языку.

---

<sup>1</sup> См. п. 4.1. данного раздела.

<sup>2</sup> См. п. 4.1. данного раздела.

<sup>3</sup> Режим доступа: <http://www.forestnenets.info>

<sup>4</sup> См. п. 4.5 и 4.6. данного раздела.



## **4. БИБЛИОГРАФИЯ НАУЧНОЙ И УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО НЕНЕЦКОМУ ЯЗЫКУ**

### **4.1. Лингвистические исследования<sup>1</sup>**

- Ануфриева З.П. Ненецкие элементы в топонимии Припечорья // Советское финно-угроведение. Вып. XVI. – Таллин, 1980. – № 1. – С. 33–35.
- Аршавский С.М. Сопоставительный анализ семантики фразеологизмов-идиом с компонентом 'сердце' в ненецком и в других языках // Научный вестник Ямало-Ненецкого автономного округа. Вып. 6 (58). Уральские языки Севера Сибири. – Салехард, 2008. – С. 148–156.
- Баркалова М.В. Модели элементарных простых предложений с типовым значением воздействия на объект в ненецком языке // Материалы XLI Международной научной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс»: Языкознание. – Новосибирск, 2003. – С. 86–87.
- Баркалова М.В. Типы статальных моделей элементарных простых предложений в ненецком языке // Материалы XLII Международной научной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс»: Языкознание. – Новосибирск, 2004. – С. 109–112.
- Баркалова М.В. Функционально-семантическая классификация глагольных моделей ненецкого языка // Языки коренных народов Сибири. Вып. 14. – Новосибирск, 2004. – С. 171–217.
- Бармич М.Я. О названиях жилища в лексике ненцев Канинской тундры // Научно-теоретическая конференция, посвященная 50-летию Великой Октябрьской социалистической революции. Филологические науки. – Л., 1968. – С. 202–203.
- Бармич М.Я. Изменения в лексике ненецкого языка (по материалам канинского говора) // Языки и фольклор народов Крайнего Севера. – Л., 1973. – С. 187–203.
- Бармич М.Я. Лексика рыбного промысла в говорах ненецкого языка // XXVI Герценовские чтения. – Л., 1973. – С. 113–117.
- Бармич М.Я. Личные имена канинских ненцев // XXVII Герценовские чтения. Филологические науки. Лингвистика. – Л., 1975. – С. 128–131.
- Бармич М.Я. Названия головных уборов в говорах и художественной литературе ненцев // XXVII Герценовские чтения. Филологические науки. Лингвистика. – Л., 1975. – С. 115–118.
- Бармич М.Я. Названия птиц в говорах ненцев // Лексико-грамматические исследования языков народов Севера СССР. – Л., 1980. – С. 102–108.
- Бармич М.Я. Семантика личных имен ненцев // Лексико-грамматические исследования языков народов Севера СССР. – Л., 1980. – С. 83–102.
- Бармич М.Я. Названия оленей по масти в самодийских языках // Вопросы лексики и синтаксиса языков народов Крайнего Севера СССР. – Л., 1988. – С. 28–29.
- Бармич М.Я. Структурно-грамматические модели наименований оленей в самодийских языках // Языки народов Севера, Сибири и Дальнего Востока. – СПб., 1999. – С. 36–44.
- Бармич М.Я. Способы выражения биологического пола животных и птиц в самодийских языках // Языки народов Севера, Сибири и Дальнего Востока. – СПб., 1999. – С. 29–36.
- Бармич М.Я. Лексика канинского говора ненецкого языка. – Новосибирск: Наука, 2008.
- Беляева А.П. Временные полипредикативные конструкции с отношениями следования в тундровом диалекте ненецкого языка // Материалы XLII Международной научной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс»: Языкознание. – Новосибирск, 2004. – С. 114–116.
- Беляева А.П. Временные полипредикативные конструкции с отношениями следования в тундровом диалекте ненецкого языка // Языки коренных народов Сибири. Вып. 16. – Новосибирск, 2005. – С. 163–171.
- Буркова С.И. Причинно-следственные конструкции в ненецком языке // Материалы XXXIX Международной научной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс»: Языкознание. – Новосибирск, 2001. – С. 94–96.

<sup>1</sup> В данный список вошли работы, специально посвященные лингвистическому исследованию ненецкого языка, лингвистические работы более общего характера, в которых затрагиваются те или иные вопросы ненецкого языка, а также некоторые работы по ненецкому фольклору и этномузыковедению, в которых содержатся сведения о ненецком языке.

- Буркова С.И. Способы выражения значения цели в лесном и тундровом диалектах ненецкого языка // Материалы третьей Зимней типологической школы. – М., 2002. – С. 114–117.
- Буркова С.И. «Связанные» уступительные конструкции ненецкого языка // Материалы XL Международной научной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс». – Новосибирск, 2002. – С. 105–106.
- Буркова С.И. Собственно целевые конструкции с неопределенно-деепричастной формой глагола и супином в ненецком языке // Материалы международной конференции «XXIII Дульзоновские чтения». Ч. I. – Томск, 2002. – С. 291–295.
- Буркова С.И. Условные конструкции в ненецком языке // Языки коренных народов Сибири. Вып. 8. – Новосибирск, 2002. – С. 85–105.
- Буркова С.И. Функционально-семантическое микрополе цели в ненецком языке // Языки коренных народов Сибири. Вып. 12. – Новосибирск, 2002. – С. 45–67.
- Буркова С.И. Сопоставительное описание функционально-семантических полей обусловленности в лесном и тундровом диалектах ненецкого языка. АКД. – Новосибирск, 2002.
- Буркова С.И. Заместительные конструкции в ненецком языке // Языки народов Сибири. Вып. 11. – Новосибирск, 2003. – С. 107–134.
- Буркова С.И. Способы выражения субъекта зависимого действия в обстоятельственных полипредикативных конструкциях ненецкого языка // Гуманитарные науки в Сибири. Сер.: Филология. – Новосибирск, 2003. – Вып. 4. – С. 50–56.
- Буркова С.И. Сопоставительное описание функционально-семантических полей обусловленности в лесном и тундровом диалектах ненецкого языка. – Новосибирск: НГУ, 2003.
- Буркова С.И. Условная форма глагола в ненецком языке // Языки коренных народов Сибири. Вып. 14. – Новосибирск, 2004. – С. 143–170.
- Буркова С.И. Эвиденциальность и эпистемическая модальность в ненецком языке // Исследования по теории грамматики. Вып. 3: Ирреалис и ирреальность / Под ред. В.А. Плунгяна, Ю.А. Ландера, А.Ю. Урманчиевой. – М., 2004. – С. 353–374.
- Буркова С.И. Система эпистемических наклонений в ненецком языке // Материалы X международного конгресса финно-угроведов. – Йошкар-Ола, 2005. – С. 28–29.
- Буркова С.И. О различиях в способах выражения обстоятельственных отношений в диалектах ненецкого языка // LENCА-3. Сборник тезисов международного лингвистического симпозиума «Грамматика и прагматика сложных предложений в языках Европы и Северной и Центральной Азии». – Томск, 2006. – С. 21–22.
- Буркова С.И. К вопросу о базовой грамматической семантике причастий в ненецком языке // Вопросы языкознания. – 2006. – № 4. – С. 57–83.
- Буркова С.И. К вопросу о предположительно-долженствовательном наклонении в ненецком языке // Тезисы Международной конференции по уральским языкам, посвященной 100-летию со дня рождения К.Е. Майтинской. – М., 2007. – С. 33–37.
- Буркова С.И. Категория эвиденциальности в ненецком языке // Тезисы Всероссийской конференции «Подвижники сибирской филологии: В.А. Аврорин, Е.И. Убрятова, В.М. Надеяев». – Новосибирск, 2007. – С. 66–68.
- Буркова С.И. К вопросу о семантике и грамматическом статусе форм *=bcu* и *=bcaki* в тундровом диалекте ненецкого языка // Научный вестник Ямало-Ненецкого автономного округа. Вып. № 7 (51). Языки коренных народов Ямала. – Салехард, 2007. – С. 54–76.
- Буркова С.И. Функции хабитуалиса в структуре повествовательных текстов в ненецком языке // Исследования по теории грамматики. Вып. 4: Грамматические категории в дискурсе / Под ред. В.А. Плунгяна, Ю.А. Ландера, А.Ю. Урманчиевой. – М., 2008. – С. 275–300.
- Буркова С.И. Миратив в ненецком языке // Сравнительно-историческое и типологическое изучение языков и культур. Материалы международной конференции «XXV Дульзоновские чтения». – Томск, 2008. – С. 25–26.
- Буркова С.И. Средства выражения эпистемической модальности в диалектах ненецкого языка // Материалы 2-й международной конференции по самодистике, посвященной 100-летию со дня рождения Н.М. Терещенко. Санкт-Петербург, 16–18 октября 2008 года. – СПб., 2008. – С. 49–59.
- Буркова С.И. Аналитические глагольные формы сказуемого с модальным значением в текстах на лесном диалекте ненецкого языка // Научный вестник Ямало-Ненецкого автономного округа. Вып. 6 (58). Уральские языки Севера Сибири. – Салехард, 2008. – С. 104–138.

- Буркова С.И. Ненецкий язык // Историческая энциклопедия Сибири. Т. 2. – Новосибирск, 2009. – С. 469.
- Вануйто Г.И. Семантика и структура ненецких гидронимов на Гыданском полуострове // Самодийцы: Материалы IV Сибирского симпозиума «Культурное наследие народов Западной Сибири». Тобольск, 10–12 декабря 2001 года. – Тобольск – Омск, 2001. – С. 263–265.
- Вануйто Г.И. Ненецкая антропонимия и топонимия Гыданского полуострова: АКД. – СПб., 2003.
- Вануйто Г.И. Топонимия Гыданского полуострова (на материале исследования ненецких топонимов): Научно-методическое пособие. – СПб.: Миралл, 2006.
- Вербов Г.Д. Диалект лесных ненцев // Самодийский сборник. – Новосибирск, 1973. С. 3–190.
- Володин А.П. Ненецкие «прилагательные» // Вопросы урало-алтайской лингвистики. – СПб., 2004. – С. 56–61.
- Володин А.П., Храковский В.С. Типология императива в финно-угорских и самодийских языках // Советское финно-угроведение. XXII. – Таллинн, 1986. – № 1. – С. 18–23.
- Вольская Н.Б., Тананайко С.О. Экспериментально-фонетические методы в контрастивных исследованиях (на материале русского, коми и ненецкого языков) // Рабочие тетради по компаративистике. Вып. 1. – СПб., 2001. – С. 79–80.
- Выучейская А.И. Некоторые фонетические особенности колгуевского говора ненецкого языка // Ученые записки Ленинградского педагогического института им. А.И. Герцена. Т. 101. – Л., 1954. – С. 321–327.
- Гусев В.Ю. Стативы и декаузативы на \*-w в самодийских языках // Материалы 3-й международной научной конференции по самодистике (Новосибирск, 26–28 октября 2010 г.). – Новосибирск, 2010. – С. 54–65.
- Ерченко М.А. Закономерности личного оформления причастий в причастных определительных конструкциях в тундровом диалекте ненецкого языка // Материалы XLII Международной научной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс»: Языкознание. – Новосибирск, 2004. – С. 116–118.
- Ерченко М.А. Модели полипредикативных определительных конструкций тундрового диалекта ненецкого языка и их структурные варианты // Языки коренных народов Сибири. Вып. 16. – Новосибирск, 2005. – С. 141–162.
- Ерченко М.А. Семантические типы определительных полипредикативных конструкций в тундровом диалекте ненецкого языка // Материалы XLIII Международной научной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс»: Языкознание. – Новосибирск, 2005. – С. 158–161.
- Ерченко М.А. Употребление неопределенно-деепричастной формы в определительных полипредикативных конструкциях ненецкого языка // Материалы XLIV Международной научной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс»: Языкознание. – Новосибирск, 2006. – С. 170–173.
- Ерченко М.А. Полипредикативные определительные конструкции в ненецком языке. Прагматические аспекты // Тезисы Международного лингвистического симпозиума LENCA-3: Грамматика и прагматика сложных предложений в языках Европы и Северной и Центральной Азии. – Томск, 2006. – С. 40–41.
- Ерченко М.А. Типы связи в полипредикативных определительных конструкциях ненецкого языка // Тезисы докладов Всероссийской научной конференции «Подвижники сибирской филологии: В.А. Аврорин, Е.И. Убрятова, В.М. Надеяев». – Новосибирск, 2007. – С. 101–104.
- Ерченко М.А. Процессы номинализации в ненецких полипредикативных определительных конструкциях // Сибирский филологический журнал. № 3. – Новосибирск, 2007. – С. 143–148.
- Ерченко М.А. Полипредикативные определительные конструкции ненецкого языка (в сопоставительном аспекте): АКД. – Новосибирск, 2007.
- Ерченко М.А. Полипредикативные определительные конструкции говоров ненецкого языка // Научный вестник Ямало-Ненецкого автономного округа. Вып. № 7 (51). Языки коренных народов Ямала. – Салехард, 2007. – С. 97–110.
- Ерченко М.А. Диалектное сопоставление систем инфинитных форм в определительных конструкциях ненецкого языка // Материалы 3-й международной научной конференции по самодистике (Новосибирск, 26–28 октября 2010 г.). – Новосибирск, 2010. – С. 85–98.
- Жданова Т.Ю. Об интраклитических частицах в северносамодийских языках (на материале ненецкого и нгансанского языков) // Congressus Nonus internationalis Fenno-Ugristarum. Pars II. – Tartu, 2000. – P. 287–288
- Ильина Л.А. О развитии и остаточном состоянии глагольной категории засвидетельствованности (на материале самодийских языков) // Пути формирования лингвистического ландшафта Сибири. – Новосибирск, 2005. – С. 158–168.



- Ильина Л.А. Глагольная категория засвидетельствованности и проблема универсальной семантики индикатива // Гуманитарные науки в Сибири. – Новосибирск, 2005. – Вып. 4. – С. 13–16.
- Ильина Л.А. Эволюция эвиденциальных высказываний в самодийских языках // Языки коренных народов Сибири. Вып. 18. – Новосибирск, 2006. – С. 79–120.
- Ильина Л.А. Самодийская глагольная граммема аудитива и ее юкагирский аналог // Материалы 3-й международной научной конференции по самодистике (Новосибирск, 26–28 октября 2010 г.). – Новосибирск, 2010. – С. 99–106.
- Иосад П.В., Цюрупа М.А., Пазельская А.Г. Типологически значимые параметры глагольной лексики: имперфективирующие деривации ненецкого языка // Четвертая типологическая школа: Международная школа по лингвистической типологии и антропологии. Ереван, 21–28 сентября 2005 года. Материалы лекций и семинаров. – М., 2005. – С. 171–177.
- Канакин И.А. Языки соседей (о хантыйском и ненецком). – Тюмень: ИПСО СО РАН, 1996.
- Костяков М.М. Енисейско-самодийские лексические общности // Советское финно-угроведение. Вып. XX. – Таллин, 1984. – № 3. – С. 199–206.
- Кошкарёва Н.Б. Синтаксические функции дательного падежа в уральских языках Сибири (в сопоставлении с тунгусо-маньчжурскими) // Языки коренных народов Сибири. Вып. 8. – Новосибирск, 2002. – С. 32–49.
- Кошкарёва Н.Б. Способы выражения модус-диктумных отношений в уральских языках (на материале хантыйского и ненецкого языков) // Вестник НГУ. Т. 3. Вып. 1. – Новосибирск, 2004. – С. 49–63.
- Кошкарёва Н.Б. Пропозиция и модель (на материале предложений перемещения в языках Сибири) // Гуманитарные науки в Сибири. – Новосибирск, 2004. – Вып. 4. – С. 70–80.
- Кошкарёва Н.Б. Принципы классификации полипредикативных конструкций в уральских языках Сибири (хантыйском и ненецком) // Языки коренных народов Сибири. Вып. 14. – Новосибирск, 2004. – С. 121–131.
- Кошкарёва Н.Б. Способы выражения модус-диктумных отношений в уральских языках Сибири (на материале хантыйского и ненецкого языков) // Пути формирования лингвистического ландшафта Сибири. – Новосибирск, 2005. – С. 169–195.
- Кошкарёва Н.Б. Очерки по синтаксису лесного диалекта ненецкого языка. – Новосибирск: Любава, 2005.
- Кошкарёва Н.Б. Синтаксические средства выражения пространственных отношений (на материале уральских и тунгусо-маньчжурских языков) // Пути формирования лингвистического ландшафта Сибири. – Новосибирск, 2005. – С. 74–119.
- Кошкарёва Н.Б. Типовые синтаксические структуры и их семантика в уральских языках Сибири: АДД. – Новосибирск, 2007.
- Кошкарёва Н.Б. О результатах полевых исследований тазовского говора тундрового диалекта ненецкого языка // Научный вестник Ямало-Ненецкого автономного округа. Вып. № 7 (51). Языки коренных народов Ямала. – Салехард, 2007. – С. 8–10.
- Кошкарёва Н.Б. О лексикографическом описании диалектов ненецкого языка // Материалы 2-й международной конференции по самодистике, посвященной 100-летию со дня рождения Н.М. Терещенко. 16–18 октября 2008 года. – СПб., 2008. – С. 131–136.
- Кошкарёва Н.Б. Структурные типы временных полипредикативных конструкций в лесном диалекте ненецкого языка // Материалы 3-й международной научной конференции по самодистике (Новосибирск, 26–28 октября 2010 г.). – Новосибирск, 2010. – С. 118–134.
- Кошкарёва Н.Б., Кулешова Ж.А. Синтаксические функции неопределенно-деепричастной формы в составе полипредикативных конструкций в тундровом диалекте ненецкого языка // Научный вестник Ямало-Ненецкого автономного округа. Вып. № 7 (51). Языки коренных народов Ямала. – Салехард, 2007. – С. 20–41.
- Кошкарёва Н.Б., Кулешова Ж.А. Аналитические конструкции сказуемого с неопределенно-деепричастной формой глагола в тундровом диалекте ненецкого языка // Научный вестник Ямало-Ненецкого автономного округа. Вып. 6 (58). Уральские языки Севера Сибири. – Салехард, 2008. – С. 74–95.
- Кошкарёва Н.Б., Янгасова Н.М. О функционировании вспомогательных глаголов в приуральском говоре тундрового диалекта ненецкого языка // Научный вестник Ямало-Ненецкого автономного округа. Вып. 6 (58). Уральские языки Севера Сибири. – Салехард, 2008. – С. 104–138.

- Кузнецова А.И. Явление энантиосемии в уральских языках (на примере коми, ненецкого, селькупского языков) // Материалы 3-й международной научной конференции по самодистике (Новосибирск, 26–28 октября 2010 г.). – Новосибирск, 2010. – С. 135–143.
- Кузнецова Н.Г., Усенкова Э.В. Акцептив в ненецком языке // Гуманитарные науки в Сибири. Сер.: Филология. – Новосибирск, 2004. – Вып. 4. – С. 81–85.
- Кузнецова Н.Г., Усенкова Э.В. Инференциал в ненецком языке // *Linguistica Uralica*. XLII. – Tallinn, 2006. – № 4. – С. 276–296.
- Кузнецова Т.В. Основные типы словообразовательных значений в области именного словообразования ненецкого языка // Научный вестник Ямало-Ненецкого автономного округа. Вып. № 7 (51). Языки коренных народов Ямала. – Салехард, 2007. – С. 77–89.
- Кузнецова Т.В. Именное словообразование ненецкого языка в сравнительно-сопоставительном аспекте // Научный вестник Ямало-Ненецкого автономного округа. Вып. 6 (58). Уральские языки Севера Сибири. – Салехард, 2008. – С. 47–73.
- Куприянова З.Н. Основные жанры ненецкого (юрако-самоедского) фольклора: АКД. – Л., 1947.
- Куприянова З.Н. Терминология родства в устном народном творчестве ненцев // Ученые записки Ленинградского педагогического института им. А.И. Герцена. Т. 101. – Л., 1954. – С. 159–179.
- Куприянова З.Н. Эпические песни ненцев: АДД. – Л., 1965.
- Кюннап А. Показатели числа имен существительных в северносамодийских языках // Советское финно-угроведение. Вып. IX. – Таллин, 1973. – № 3. – С. 207–216.
- Кюннап А. Показатели числа финитных глагольных форм и некоторые проблемы показателей двойственного числа в северносамодийских языках // Советское финно-угроведение. Вып. IX. – Таллин, 1973. – № 4. – С. 207–216.
- Кюннап А. Склонение и спряжение в самодийских языках: АДД. – Тарту, 1974.
- Кюннап А. Некоторые проблемы показателей множественного числа в северносамодийских языках // Советское финно-угроведение. Вып. X. – Таллин, 1974. – № 2. – С. 113–120.
- Кюннап А. К вопросу о происхождении общесамодийского окончания прозекутива // Советское финно-угроведение. Вып. XIV. – Таллин, 1978. – № 1. – С. 49–53.
- Кюннап А. Основные источники вторичных окончаний локальных падежей в самодийских языках // Советское финно-угроведение. Вып. XVIII. – Таллин, 1982. – № 3. – С. 194–200.
- Лабанаускас К.И. Система времен ненецкого глагола // Аспекты лингвистического анализа. – М., 1974. – С. 112–119.
- Лабанаускас К. Ненецкий перфект // Советское финно-угроведение. Вып. X. – Таллин, 1974. – № 1. – С. 45–52.
- Лабанаускас К. Неопределенное время ненецкого глагола // Советское финно-угроведение. Вып. XI. – Таллин, 1975. – № 1. – С. 43–50.
- Лабанаускас К. Будущее первое время в ненецком языке // Советское финно-угроведение. Вып. XII. – Таллин, 1976. – № 2. – С. 108–112.
- Лабанаускас К. Ненецкий претерит // Советское финно-угроведение. Вып. XII. – Таллин, 1976. – № 3. – С. 208–218.
- Лабанаускас К. Предположительное наклонение в ненецком языке // Советское финно-угроведение. Вып. XVII. – Таллин, 1981. – № 1. – С. 49–61.
- Лабанаускас К. К изучению прошедших времен ненецкого и энецкого языков // Советское финно-угроведение. Вып. XVIII. – Таллин, 1982. – № 2. – С. 125–134.
- Лабанаускас К. Наклонение кажущегося действия в ненецком языке // Советское финно-угроведение. Вып. XVIII. – Таллин, 1982. – № 4. – С. 125–134.
- Лаптандер Р.И. Категория определенности / неопределенности в ненецком языке // Известия Российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена. Аспирантские тетради. № 12 (33). – СПб., 2007. – С. 137–143.
- Лаптандер Р.И. История изучения грамматических средств выражения определенности / неопределенности объекта в ненецком языке // Научный вестник Ямало-Ненецкого автономного округа. Вып. № 7 (51). Языки коренных народов Ямала. – Салехард, 2007. – С. 42–53.

- Лаптандер Р.И. Категория определенности / неопределенности в структуре простого предложения ненецкого языка: АКД. – СПб., 2008.
- Лаптандер Р.И. Оленеводческая терминология в ненецком языке и ненецкие заимствования в соседнем с ним языках // Материалы 3-й международной научной конференции по самодистике (Новосибирск, 26–28 октября 2010 г.). – Новосибирск, 2010. – С. 144–153.
- Лаптандер Т.Б. Сравнительная антропонимия коми и ненецкого языков в ареале Ямало-Ненецкого автономного округа: АКД. – Йошкар-Ола, 2002.
- Люблинская М.Д. О консонантизме таймырского говора ненецкого языка // Лингвистические исследования. Языковые единицы и методы их исследования. – Л., 1988. – С. 94–98.
- Люблинская М.Д. Морфонология глагола ненецкого языка: АКД. – СПб., 1993.
- Люблинская М.Д. Формальный результатив в ненецком языке // *Linguistica Uralica*. Vol. XXX. – Tallinn, 1994. – № 4. – С. 293–297.
- Люблинская М.Д. Фонологические закономерности присоединения морфем в ненецком языке // *Congressus Octavus Internationalis Fenno-Ugristarum*. Pars III. – Jyväskylä, 1996. – С. 21–27.
- Люблинская М.Д. Проблемы описания фонологии ненецкого языка // Проблемы и методы экспериментально-фонетических исследований: К 70-летию Л.В. Бондарко. – СПб., 2002. – С. 75–79.
- Люблинская М.Д. Создание аудиофондов исчезающих языков: На примере ненецкого и нганасанского языков // Вопросы урало-алтайской лингвистики. – СПб., 2004. – С. 67–70.
- Люблинская М.Д. Аудио-фонд малых языков // Тезисы докладов X международного конгресса финно-угроведов. – Йошкар-Ола, 2005.
- Люблинская М.Д. Фонетика ненецкого языка (проявление фонологической системы в диалектах и говорах – к постановке задачи) // Материалы XXXV конференции молодых ученых и аспирантов СПбГУ. Санкт-Петербург, 13–15 марта 2006 года. Фонетика. – СПб., 2006.
- Люблинская М.Д. Разделение массива словоформ ненецкого языка на лексико-синтаксические группы // Материалы XXXVI международной конференции молодых ученых и аспирантов СПбГУ. Санкт-Петербург, 12–17 марта 2007 года. Уралистика. – СПб., 2007. – С. 102–109.
- Люблинская М.Д. В защиту фонологии (на материале ненецкого языка) // Альманах-2007 «Языки народов России». – СПб., 2007. – С. 26–31.
- Люблинская М.Д. Некоторые соответствия фонологических единиц в ненецком и французском языках // Материалы 3-й международной научной конференции по самодистике (Новосибирск, 26–28 октября 2010 г.). – Новосибирск, 2010. – С. 154–160.
- Люблинская М.Д., Мальчуков А.Л. Эвиденциальность в ненецком языке // Эвиденциальность в языках Европы и Азии. – СПб. 2007. – С. 445–468.
- Люблинская М.Д., Шерстинова Т.Ю. К вопросу о повествовательной и вопросительной интонации в ненецком языке // Материалы XXXVI международной конференции молодых ученых и аспирантов СПб университета 12–17 марта 2007 года. Фонетика. СПбГУ. – СПб., 2007.
- Ненянг Л.П. Наши имена. К вопросу об именнаяречении и бытовании собственных имен у ненцев Таймыра. Антропонимический очерк. – СПб.: Просвещение, 1996.
- Перфильева Т.Г. Выражение временных и пространственных отношений глагольными словосочетаниями с винительным и родительным падежами (на материале ненецкого языка) // Самодийский сборник. – Новосибирск, 1973. – С. 191–198.
- Перфильева Т.Г. Выражение временных и пространственных отношений средствами ненецкого языка: АКД. – Новосибирск, 1974.
- Перфильева Т.Г. Выражение пространственных отношений в ненецком языке (Падежи и другие средства) // Склонение в палеоазиатских и самодийских языках. – Л., 1974. – С. 163–173.
- Перфильева Т.Г. Ненецкие послелого, выражающие пространственные отношения // Происхождение аборигенов Сибири и их языков. – Томск, 1976. – С. 104–107.
- Перфильева Т.Г. Образование имен существительных, обозначающих половозрастные различия в названиях лиц и животных (на материале ненецкого языка) // Языки народов Сибири. – Кемерово, 1979. – С. 109–119.
- Перфильева Т.Г. Простые односложные существительные в ненецком языке // История и диалектология языков Сибири. – Новосибирск, 1979. – С. 108–118.



- Перфильева Т.Г. Существительные с суффиксами эмоциональной окраски (Ненецкий язык) // Языки и топонимия. – Томск, 1981. – С. 83–89.
- Попова Я.Н. Лексические особенности трех диалектных подразделений тазовского говора ненецкого языка // Советское финно-угроведение. – Таллин, 1971. – № 1. – С. 31–34.
- Попова Я.Н. Фонетические особенности трех подговоров тазовского говора ненецкого языка в области гласных // Самодийский сборник. – Новосибирск, 1973. – С. 199–211.
- Попова Я.Н. О характере некоторых фонетических явлений в процессе формирования ненецкого языка // Вопросы языков и литературы народов Сибири. – Новосибирск, 1974. – С. 65–80.
- Попова Я.Н. Система консонантов в пуровском говоре лесного наречия ненецкого языка // Исследования по фонетике сибирских языков. – Новосибирск, 1976. – С. 104–119.
- Попова Я.Н. Многовариантность произношения как характеристика артикуляционной базы ненецкого языка // Происхождение аборигенов Сибири и их языков. – Томск, 1976. – С. 85–89.
- Попова Я.Н. О характере и степени иноязычного влияния на формирование ненецкого языка: о взаимодействии с хантыйским языком // Исследования по языкам Сибири. – Новосибирск, 1976. – С. 100–105.
- Попова Я.Н. Соответствие согласных звуков лесного и тундрового наречий ненецкого языка // Исследования по языкам народов Сибири. – Новосибирск, 1977. – С. 74–90.
- Попова Я.Н. К вопросу о соответствии гласных звуков лесного и тундрового наречий ненецкого языка // Языки и топонимия. Вып. 4. – Томск, 1977. – С. 3–14.
- Попова Я.Н. Фонетические особенности лесного наречия ненецкого языка. М.: Наука, 1978.
- Попова Я.Н. Консонантные расхождения в подговорах тазовского говора ненецкого языка // Народы и языки Сибири. – Новосибирск, 1980. – С. 215–226.
- Прокофьев Г.Н. Ненецкий (юрако-самоедский) язык // Языки и письменность народов Севера. Ч. I. – М.-Л., 1937. – С. 5–52.
- Прокофьев Г.Н. Числительные в самодийских языках // Советский Север. – 1939. – № 4. – С. 5–25.
- Пушкарёва Е.Т. Ненецкие песни-хынабцы: сюжетика, семантика и поэтика. – М.: Изд-во восточной литературы, 2000.
- Пушкарева Е.Т. Образы слова в фольклоре ненцев // Этнографическое обозрение. – М., 2002. – № 4. – С. 28–38.
- Пушкарева Е.Т. Историческая типология и этническая специфика ненецких мифов-сказок. – М.: Мысль, 2003.
- Пушкарева Е.Т. Картина мира в фольклоре и традиционных представлениях ненцев (системно-феноменологический подход): АДД. – М., 2003.
- Пушкарева Е.Т. Язык ненецких фольклорных текстов (к вопросу о конструкциях с идиомой *хара вуни тая*) // Лингвистика в годы войны: люди, судьбы, свершения. – СПб., 2005. – С. 207–209.
- Пяк И.У., Рацен Т.Н. Интерпретация неофициальных личных имен собственных лесных ненцев в контексте семиотических оппозиций // Изучение родного языка в полиэтнической Тюменской области. – Тюмень, 2004. – С. 103–113.
- Рубкалева В.И. Послелого в ненецком языке // Советское финно-угроведение. Вып. I. – Таллин, 1965. – № 4. – С. 285–291.
- Рубкалева В.И. Способы выражения притяжательности в ненецком языке // Этнокультурологические и этнофилологические проблемы образования. – СПб., 1997. – С. 118–120.
- Рубкалева В.И. К вопросу о глаголах движения в ненецком языке // Экология культуры и образование на Севере: Материалы Герценовских чтений. – СПб., 1999. – С. 166–69.
- Селицкая И.А. О «звонком гортанном смычном» в самодийских языках и о составе алфавита ненецкого языка // Сравнительно-историческое и типологическое изучение языков. – М., 1981. – С. 203–207.
- Серебренников Б.А. Основные линии развития падежной и глагольной систем в уральских языках. – М.: Наука, 1964.
- Серебренников Б.А. На ненецкие и марийские темы. К проблеме происхождения суффиксов видовой направленности в ненецком языке // Советское финно-угроведение. Вып. V. – Таллин, 1969. – № 1. – С. 71–76.
- Серебренников Б.А. О некоторых ареальных особенностях ненецкого языка // Теория языка. Англистика. Кельтология. – М., 1976. – С. 102–106.
- Симченко Ю.Б. Терминология родства ненцев, энцев, нганасан и юкагиров // Социальная организация и культура народов Севера. – М., 1974. – С. 270–291.

- Сорокина И.П. Основные фонетические соответствия как отличительный признак энецкого языка от языка ненцев // Тезисы Всероссийского съезда финно-угроведов. Языкознание. – Петрозаводск, 1974. – С. 67–70.
- Сорокина И.П. Основные черты, характеризующие близость языка энцев с ненецким языком // Лингвистические исследования. – М., 1978. – С. 152–154.
- Сорокина И.П. Основные фонетические соответствия энецкого языка в сопоставлении с другими самодийскими языками // Фонетические структуры в сибирских языках. – Новосибирск, 1986. – С. 166–176.
- Стенин И.А. Обстоятельственные предложения времени со значением следования в ненецком языке // Материалы 3-й международной научной конференции по самодистике (Новосибирск, 26–28 октября 2010 г.). – Новосибирск, 2010. – С. 202–213.
- Сусой Е.Г. Ненецкая песня. Язык и особенности песенного творчества ненцев // Ямальский меридиан. – Салехард, 1996. – № 2. – С. 24–26.
- Талева В.А. Некоторые изобразительные средства эпических песен ненцев // I Международный симпозиум по полевой лингвистике. Тезисы докладов. Москва, 23–26 октября 2003 года. – М., 2003. – С. 119–120.
- Терентьев В.А. О статусе фонемы  $\chi$  в ненецком языке // Советское финно-угроведение. Вып. XIII. – Таллин, 1977. – № 3. – С. 199–201.
- Терентьев В.А. Древнейшие заимствования из самодийских языков в тюркские // Советское финно-угроведение. Вып. XXV. – Таллин, 1989. – № 4. – С. 274–280.
- Терещенко Н.М. Категория определения в ненецком языке: Тезисы к диссертации. – Л.: ЛГУ, 1940.
- Терещенко Н.М. Категория определения в ненецком языке: Дисс. ... канд. филол. наук. – Л., 1940.
- Терещенко Н.М. Причастие в ненецком языке // Научная сессия ЛГУ. Тезисы докладов по секции востоковедения. – Л., 1946. – С. 66–70.
- Терещенко Н.М. Очерк грамматики ненецкого (юрако-самоедского) языка. – Л.: Учпедгиз, 1947.
- Терещенко Н.М. Именной предикат в ненецком языке // Тезисы научной конференции по вопросам финно-угорской филологии. – Л., 1947. – С. 73–75.
- Терещенко Н.М. Именное сказуемое в ненецком языке // Советское финно-угроведение. Т. I. – Л., 1948. – С. 316–329.
- Терещенко Н.М. О развитии грамматических категорий ненецкого языка (на примере категории причастия) // Вопросы теории и истории языка в свете трудов И.В. Сталина по языкознанию. – М., 1952. – С. 368–386.
- Терещенко Н.М. О русских влияниях на ненецкий язык (по материалам лексики) // В помощь учителю школ Крайнего Севера. Вып. 3. – М., 1952. – С. 64–89.
- Терещенко Н.М. Материалы и исследования по языку ненцев. – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1956.
- Терещенко Н.М. К вопросу о взаимоотношении самодийских языков с языками других групп // Вопросы языкознания. – 1957. – № 5. – С. 101–103.
- Терещенко Н.М. В помощь самостоятельно изучающим ненецкий язык (Опыт сопоставительной грамматики ненецкого и русского языков). – Л.: Учпедгиз, 1959.
- Терещенко Н.М. О категории залога в самодийских языках // Вопросы грамматики. – М.-Л., 1960. – С. 178–193.
- Терещенко Н.М. О выражении посессивных отношений в самодийских языках // Вопросы финно-угорского языкознания. – М.-Л., 1962. – С. 81–93.
- Терещенко Н.М. Выражение сложной мысли средствами простого предложения (на материале ненецкого языка) // Вопросы финно-угорского языкознания. – М.-Л., 1964. – С. 146–155.
- Терещенко Н.М. К проблеме соотношения агглютинации и флексии в самодийских языках // Морфологическая типология и проблема классификации языков. – М.-Л., 1965. – С. 164–169.
- Терещенко Н.М. Собственные имена людей у ненцев // Вопросы финно-угорского языкознания. Вып. 3. – М., 1965. – С. 62–71.
- Терещенко Н.М. О границах слова в ненецком языке // Советское финно-угроведение. Вып. II. – Таллин, 1966. – № 4. – С. 287–293.
- Терещенко Н.М. Ненецкий язык // Языки народов СССР. Т. III. Финно-угорские и самодийские языки. – М., 1966. – С. 376–395.
- Терещенко Н.М. Вопросы лексики ненецкого языка и принципы построения двуязычных словарей языков разных систем с различной письменной традицией: АДД. – Л., 1967.

- Терещенко Н.М. К генезису частей речи (На материале самодийских языков) // Вопросы теории частей речи. – Л., 1968. – С. 292–300.
- Терещенко Н.М. Об основных понятиях идиоматики в ненецком языке // Советское финно-угроведение. Вып. V. – Таллин, 1969. – № 1. – С. 77–82.
- Терещенко Н.М. Обоснования исконного родства языков самодийской группы // Происхождение аборигенов Сибири и их языков. – Томск, 1972. – С. 8–11.
- Терещенко Н.М. Выражение совместности в самодийских языках // Commentationes Fenno-Ugricae. – Helsinki, 1973. – С. 404–412.
- Терещенко Н.М. Синтаксис самодийских языков. Простое предложение. – Л.: Наука, 1973.
- Терещенко Н.М. Структурные особенности вопросительных и восклицательных предложений в самодийских языках // Советское финно-угроведение. Вып. XX. – Таллин, 1973. – № 4. – С. 195–202.
- Терещенко Н.М. Склонение в самодийских языках // Склонение в палеоазиатских и самодийских языках. – Л., 1974. – С. 33–50.
- Терещенко Н.М. Особенности употребления падежных форм в самодийских языках // Склонение в палеоазиатских и самодийских языках. – Л., 1974. – С. 233–253.
- Терещенко Н.М. Грамматические категории глагола в самодийских языках // Типология грамматических категорий. Мещаниновские чтения. – М., 1975. – С. 140–155.
- Терещенко Н.М. К вопросу о Nomenverba в свете данных самодийских языков // Вопросы финноугроведения. Вып. VI. – М., 1975. – С. 200–207.
- Терещенко Н.М. Критерии для определения характера общностей в свете данных самодийских языков // Происхождение аборигенов Сибири и их языков. – Томск, 1976. – С. 81–85.
- Терещенко Н.М. Обоснования исконного родства языков самодийской группы // Языки и топонимия. Вып. I. – Томск, 1976. – С. 64–75.
- Терещенко Н.М. Родовые названия ненцев в свете народной этимологии // Языки и топонимия. Вып. 5. – Томск, 1977. – С. 3–12.
- Терещенко Н.М. К генезису лично-предназначительных (дезидеративных) форм северносамодийских языков // Finno-ugristica. Вып. 4. – Тарту, 1977. – № 1. – С. 95–105.
- Терещенко Н.М. О некоторых особенностях языка фольклора ненцев // Советское финно-угроведение. Вып. XVI. – Таллин, 1980. – № 1. – С. 41–46.
- Терещенко Н.М. Полисемия и подача в словаре многозначных слов (На материале ненецкого языка) // Языки и фольклор народов Севера. – Новосибирск, 1981. – С. 154–161.
- Терещенко Н.М. Дмитрий Владимирович Бубрих о связях между самодийскими и финно-угорскими языками // Д.В. Бубрих: К 100-летию со дня рождения. – СПб., 1992. – С. 47–53.
- Терещенко Н.М. Ненецкий язык // Языки мира. Уральские языки. – М., 1993. – С. 326–343.
- Терещенко Н.М., Хомич Л.В. Отчет о работе лингвистической экспедиции института языкознания Академии наук СССР в Ямало-Ненецкий округ Тюменской области летом 1953 года // Доклады и сообщения института языкознания (АН СССР). Вып. 7. – Л, 1955. – С. 147–165.
- Фролов Н.К. Лингвоэтнический аспект семантизации ненецкой топонимии Тюменского Приполярья // Региональные аспекты лексикологии. – Тюмень, 1994. – С. 36–41.
- Хайду П. Уральские языки и народы. – М.: Прогресс, 1985.
- Хелимский Е.А. К проблеме классификации самодийских языков // Генетические и ареальные связи языков Азии и Африки: Тезисы докладов. – Москва, 1973. – С. 77–82.
- Хелимский Е.А. Об одном переходном северносамодийском диалекте (К исторической диалектологии ненецкого языка) // Происхождение аборигенов Сибири и их языков. – Томск, 1976. – С. 89–93.
- Хелимский Е.А. К изучению ненецко-энецких лексических контактов // Тезисы ИФУЯЛ. – Ужгород, 1977. – С. 81–82.
- Хелимский Е.А. Древнейшие угорско-самодийские языковые связи: АКД. – Тарту, 1979.
- Хелимский Е.А. Древнейшие венгерско-самодийские языковые параллели (Лингвистическая и этногенетическая интерпретация). – М.: Наука, 1982.
- Хелимский Е.А. Прасамодийские серии посессивов и их рефлексy // Категория притяжательности в славянских и балканских языках: Тезисы совещания – М., 1983. – С. 107–112.



- Хелимский Е.А. Две заметки о славянско-самодийских аналогиях // Балто-славянские исследования. – М., 1984. – С. 114–123.
- Хелимский Е.А. Самодийская лингвистическая реконструкция и праистория самодийцев // Лингвистическая реконструкция и древнейшая история Востока. Ч. 2. – М., 1989. – С. 3–20.
- Хелимский Е.А. Историческая и описательная диалектология самодийских языков: АДД. – Тарту, 1988.
- Хелимский Е.А. Самодийская лингвистическая реконструкция и праистория самодийцев // Сравнительно-историческое изучение языков разных семей: Лексическая реконструкция. Реконструкция исчезнувших языков. – М., 1991. – С. 86–99.
- Хелимский Е.А. Глубинно-фонологический изосиллабизм ненецкого стиха / Хелимский Е.А. Компаративистика, уралистика: Лекции и статьи. – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 125–154.
- Хелимский Е.А. Корреляция по палатализации и падение редуцированных: славянско-самодийская аналогия / Хелимский Е.А. Компаративистика, уралистика: Лекции и статьи. – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 396–401.
- Хелимский Е.А. Ненецкий язык // Языки народов России. Красная книга. – М., 2002. – С. 133–137.
- Хомич Л.В. Имя прилагательное в ненецком языке // Доклады и сообщения Института языкознания АН СССР. Вып. 12. – М., 1959. – С. 148–158.
- Хомич Л.В. Некоторые вопросы ненецкой антропонимии // Происхождение аборигенов Сибири и их языков. – Томск, 1973. – С. 153–155.
- Хомич Л.В. Материалы по народным знаниям ненцев (Также о лексике ненцев) // Социальная организация и культура народов Севера. – М., 1974. – С. 231–248.
- Хомич Л.В. Представления ненцев о природе и человеке (Также о лексике, связанной с этими представлениями) // Природа и человек в религиозных представлениях народов Сибири и Севера. – Л., 1976. – С. 16–30.
- Хомич Л.В. Проблемы этногенеза и этнической истории ненцев (Также о языке, топонимике и антропонимике ненцев). – Л.: Наука, 1976.
- Хомич Л.В. Религиозные культы у ненцев (Также о лексике, связанной с культами и обрядами) // Памятники культуры народов Сибири и Севера. – Л., 1977. – С. 5–28.
- Хомич Л.В. Шаманы у ненцев (Также о лексике, связанной с шаманством) // Проблемы истории общественного сознания аборигенов Сибири. – Л., 1981. – С. 5–41.
- Шатров С. Коммуникативная организация ненецкого предложения и средства ее выражения // Сравнительно-историческое и типологическое изучение языков и культур. Материалы XXII Дульзоновских чтений. Ч. 3. – Томск, 2000. – С. 187–199.
- Шемякин Ф.Н. К вопросу об историческом развитии названий цвета (Названия цвета в ненецком (юрако-самоедском) языке) // Вопросы психологии. – 1959. – № 4. – С. 16–29.
- Шемякин Ф.Н. К проблеме словесных и чувственных обобщений (На материале названий цвета в ненецком и селькупском языке) // Известия АПН РСФСР. Вып. 113. – М., 1960. – С. 49–61.
- Шерстинова Т.Ю., Мартыненко Г.Я. Статистическое описание интонации ненецкого языка // Труды международной конференции «Диалог-2007». Бекасово, 30 мая – 3 июня 2007 года. – М., 2007. – С. 588–594.
- Шилова В.В. Глагольные модели элементарного простого предложения со значением пространства в ненецком языке // Сравнительно-историческое и типологическое изучение языков и культур. Материалы XXII Дульзоновских чтений. Ч. 3. – Томск, 2000. – С. 198–204.
- Шилова В.В. Бытийные модели элементарного простого предложения в тундровом диалекте ненецкого языка // Материалы XXXIX Международной научной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс». Филология. – Новосибирск, 2001. – С. 127–128.
- Шилова В.В. Бытийно-перцептивные модели элементарных простых предложений в ненецком языке // Языки коренных народов Сибири. Вып. 12. – Новосибирск, 2002. – С. 115–123.
- Шилова В.В. Пространственные послелогои в лесном диалекте ненецкого языка // Языки коренных народов Сибири. Вып. 8. – Новосибирск, 2002. – С. 234–258.
- Шилова В.В. Семантическая классификация бытийных глаголов ненецкого языка // Материалы XL Международной научной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс». Языкознание. – Новосибирск, 2002. – С. 107–109.

- Шилова В.В. Семантическая классификация глаголов движения ненецкого языка // *Linguistica Uralica*. XXXVIII. – Таллинн, 2002. – № 4. – С. 255–270.
- Шилова В.В. Семантический анализ глаголов движения ненецкого языка (тундровый и лесной диалект) // Сравнительно-историческое и типологическое изучение языков и культур. Материалы XXIII Дульзоновских чтений. Ч. 1. – Томск, 2002. – С. 357–366.
- Шилова В.В. Система пространственных моделей элементарных простых предложений в ненецком языке: АКД. – Новосибирск, 2002.
- Шилова В.В. Пространственные модели элементарных простых предложений в тундровом и лесном диалектах ненецкого языка. В 2-х ч. – Новосибирск: НГУ, 2003.
- Шилова В.В. Семантическое описание глаголов перемещения в ненецком языке // *Языки коренных народов Сибири*. Вып. 14. – Новосибирск, 2004. – С. 22–39.
- Щербакова А.М. Фольклорная экспедиция в Ненецкий национальный округ Архангельской области в 1946 году // Труды Второго всесоюзного географического съезда. Т. 3. – М., 1949. – С. 316–321.
- Щербакова А.М. Формы отрицания в ненецком языке: АКД. – Л.: ЛГУ, 1951.
- Щербакова А.М. Формы отрицания в ненецком языке // *Ученые записки Ленинградского педагогического института им. А.И. Герцена*. Т. 101. – Л., 1954. – С. 181–231.
- Щербакова А.М. Будущее время в ненецком языке // *Ученые записки Ленинградского педагогического института им. А.И. Герцена*. Т. III. – Л., 1955. – С. 159–161.
- Щербакова А.М. Выражение совершенного и несовершенного вида русского глагола средствами ненецкого языка // В помощь учителю школ Крайнего Севера. Вып. 8. – М., 1957. – С. 99–114.
- Щербакова А.М. Причастные и деепричастные обороты в ненецком языке // *Ученые записки Ленинградского педагогического института им. А.И. Герцена*. Т. 167. – Л., 1960. – С. 95–100.
- Ackerman T., Salminen T. *Nenets* // *Encyclopedia of language & linguistics*. Second edition / Ed.-in-chief K. Brown. – Amsterdam, 2006. – 8. – P. 577–579.
- Castrén M.A. *Grammatik der samojedischen Sprachen*. – SPb.: Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1854.
- Décsy G. *Yurak Chrestomathy*. Indiana University Publications: Uralic and Altaic Series 50. – Hague: Indiana University, 1966.
- Hajdú P. A jurák-samojéd nyelvtan két kérdésérök // *Nyelvtudományi Közlemények*. – 1959. – 62/2. – 223.–246. o.
- Hajdú P. *The Samoyed Peoples and Languages*. (UAS 14). – Bloomington; the Hague, 1963.
- Hajdú P. *Chrestomatia Samoedica*. – Budapest: Tankönyvkiadó, 1968.
- Hajdú P. Zur Syntax der negativen Verbalformen im Samojedischen // *Symposion über Syntax der uralischen Sprachen*. – Göttingen, 1970. – S. 90–101.
- Hajdú P. *Die Samojedischen Sprachen* // *Handbuch der Orientalistik*. Achte Abteilung. The Uralic Languages. Vol. 1. – Leiden, N. Y., København, Köln, 1988. – S. 3–146.
- Helimski E. Notes on the origin of prosodic features in some Samoyed and Ugric languages // *Estonian Papers in Phonetics*. – Tallinn, 1978. – P. 35–38.
- Helimski E. Rev.: J. Janhunen. Glottal stop in Nenets, Helsinki 1986 (MSFOu 196) // *Советское финно-угроведение*. XXIII. – Таллинн, 1987. – № 4. – С. 304–310.
- Helimski E.A. *Samoyedic Vocabularies from the 18th Century: A List of Archive Manuscripts* // *Ural-Altische Jahrbucher*. Band 12. – 1993. – S. 249–265.
- Helimski E. The Nenets Songs: Melody comes second ([Rev.:] J. Niemi. The Nenets Songs: A structural Analysis of Text and Melody) // *Finnisch-Ugrische Forschungen*. – Helsinki, 1999. – 55.
- Helimski E. *Tundra Nenets Morphology: The High Price of Exhaustiveness* ([Rev.:] T. Salminen. *Tundra Nenets Inflection* (1997); T. Salminen. *A Morphological Dictionary of Tundra Nenets* (1998); T. Salminen. *Nenets* (1998)) // *Finnisch-Ugrische Forschungen* (im Druck) [электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://helimski.com/Helimski\\_Thematic\\_Index.html#Nenets](http://helimski.com/Helimski_Thematic_Index.html#Nenets)
- Helimski E.A. A Mezen' Nenets glossary and other linguistic data from Sjögren's papers // *Linguistica Uralica*. XLIII. – Tallinn, 2007. – № 3. – P. 97–210.

- Janhunen J. Samojedischer Wortschatz (Gemeinsamojedische Etymologien). Castrenianumin toimitteita 17. – Helsinki, 1977.
- Janhunen J. Samojedologian peruskurssin luentomonisteet. – Helsinki, 1980 [Mscr.].
- Janhunen J. Problems of Nenets Phonology // Studien zur phonologischen Beschreibung uralischer Sprachen. Herausgegeben von Péter Haidú und László Honti. Bibliotheca Uralica 7. – Budapest, 1984. – S. 19–28.
- Janhunen J. Glottal Stop in Nenets. Mémoires de la Société Finno-ougrienne 196. – Helsinki: Vammalan Kirjapaino Oy, 1986.
- Janhunen J. Samojedin predestinativisen deklinaation alkuperästä // Suomalais-ugrilaisen Seuran Aikakausk. Journal de la Société Finno-ougrienne. – Helsinki, 1989. – № 82. – P. 298–301.
- Janhunen J. Samoyedic // The Uralic Languages / Ed. by D. Abondolo. – London & New-York, 1998. – P. 457–479.
- Janhunen J. Proto-Uralic – what, where and when // Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 258. – Helsinki 2009. – P. 57–78.
- Janurik T. Kriterien zur Klassifizierung der Dialekte der samojedischen Sprachen // Dialectologia Uralica. – Wiesbaden, 1985. – S. 283–301.
- Katz H. Generative Phonologie und phonologische Sprachbünde des Ostjakischen und Samojedischen. (Finnisch-Ugrische Bibliothek 1). – München, 1975.
- Katzschmann M. Nominal und Esse-Satz in den samojedischen Sprachen: Dargestellt anhand ausgewählten Belegmaterials. – Hamburg: Buske, 1986.
- Kavitskaya D., Staroverov P. Opacity in Tundra Nenets // Proceedings of the 27th West Coast Conference on Formal Linguistics / Ed. by N. Abner, J. Bishop. – Somerville, MA, 2008. – P. 274–282.
- Khanina O. Tundra Nenets category of conjugation or some facts about aspect, argument structure and communication structure interaction // LENCА-2: Второй международный симпозиум по языкам Европы, Северной и Центральной Азии. КГУ, 11–14 мая 2004 года, Казань. Тезисы докладов. – Казань, 2004. – С. 233–235.
- Körtvély E. «Nyomósító elemek» a Tundrai Nyenyecen // Acta Univ. Szegediensis de Attila Jozsef nominatae. Sect. ethnogr. et ling. T. 41–1. – Szeged, 2001. – 155.–167. o.
- Körtvély E. Verb conjugation in Tundra Nenets. Studia uralo-altaica 46. – Szeged: Goldpress Nyomda, 2005.
- Künnap A. Zum Problem des Nordsamojedischen Genitivs // Советское финно-угроведение. Вып. X. – Таллин, 1974. – № 3. – С. 193–200.
- Künnap A. Über die Herkunft der Infinitivsuffixe im Samojedischen // Советское финно-угроведение. Вып. XVI. – Таллин, 1980. – № 4. – С. 286–293.
- Künnap A. Über die ursprüngliche Kasusform des substantivischen Bestimmungswortes der pospositionalen Fügungen im Samojedischen // Советское финно-угроведение. Вып. XVIII. – Таллин, 1982. – № 2. – С. 112–118.
- Künnap A. Samoyedic linguistics in the Soviet Union in 1985–1989 // Problems of Uralistics. Vol. 1. – Moscow, 1990. – P. 202–215.
- Künnap A. On the critique of traditionalists in Uralistics against the innovative trend // Fenno-ugristica. – Tartu, 2002. – № 24. – P. 135–144.
- Künnap A. On the 3rd Person Verbal Marker \*-sV and the Definite Conjugation in Uralic Languages // Lingistica Uralica. Vol. XLIV. – Tallinn, 2008. – № 3. – P. 178–197.
- Künnap A. On the Finnic and Samoyedic genitive and accusative plural // Lingistica Uralica. Vol. XLIV. – Tallinn, 2008. – № 1. – P. 34–40.
- Labanauskas K. Der Obligativ II im Nenzischen // Lingistica Uralica. Vol. XVIII. – Tallinn, 1992. – № 2. – P. 128–133.
- Labanauskas K. Zur Erforschung des nenzischen Konjunktivs // Lingistica Uralica. Vol. XXIX. – Tallinn, 1993. – № 2. – P. 132–141.
- Lehtisalo T. Über den Vokalismus der ersten Silbe im Juraksamojedischen. – Helsinki, 1927.
- Lehtisalo T. Beiträge Zur Kenntnis Der Rentierzucht Bei Den Juraksamojedischen. – Oslo: Aschehoug and Co., 1932.
- Lehtisalo T. Juraksamojedische Volksdichtung. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 90. – Helsinki, 1947.
- Lublinskaya M. Units of Phonology in Nenets // The papers of the International conference «New Trends in Uralistics», University of Szeged, September 2–5, 2009. – Szeged, 2009.



- Mikola T. Die alten Postpositionen des Nenzischen (Juraksamojedischen). – Budapest, 1975.
- Mikola T. Zur Geschichte der Stimmbandverschlusslaute im Nenzischen // *Congressus Tertius Internationalis Fenno-Ugristarum. Pars. I.* – Tallin, 1975. – S. 737–741.
- Mikola T. Geschichte der samojedischen Sprachen // *The Uralic Languages: Description, History and Foreign Influences* / Ed. by D. Sinor. (Handbuch der Orientalistik 8/1). – Leiden, 1988. – P. 219–263.
- Mus N. The question-words in Tundra Nenets. I. The nominal question words // *Вопросы филологии. Серия «Урало-алтайские исследования».* – 2009. – № 1/УА (1). – С. 43–48.
- Niemi J. The Nenets Songs: A structural analysis of text and melody (Acts Universitatis Tampereensis 591). – Tampere, 1998.
- Perrot J. Un Médiatif Ouralien: L'auditif en Samoyéde Nenets // Z. Guentchéva (ed.). *L'Énonciation Médiatisée.* – Louvian-Paris, 1996. – P. 157–168.
- Pushkareva E. Nenets Personal Songs // *The Role of Ethnomusicology in contemporary Society: VIII European Seminar in Ethnomusicology.* – Geneva, 1991. – P. 40.
- Pushkareva E. On a Nenets Song Khynabts // *XI European Seminar in Ethnomusicology, Calella (Barcelona), September 10–15, 1993.* – Calella (Barcelona), 1993. – P. 60.
- Pushkareva E. Types of Nenets Mythical Tales about Animals // *Eurasian Studies Yearbook.* № 66. – Bloomington, 1994. – P. 89–100.
- Pushkareva E. Nenets personal names // *Folk belief today.* – Tartu, 1995. – P. 373–376.
- Pusztay J. Material aus dem Wald-Dialekt des Jurak-Samojedischen // *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen: I. Philologisch-historische Klasse, Jahrgang 1976, Nr. 10.* – Göttingen: 1976. – S. 349–379.
- Pusztay J. Über die Kiseljowskaja Mundart des Waldjurakischen // *Annales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös nominatae, Sectio Linguistica 11.* – Budapest, 1980. – S. 43–70.
- Pusztay J. Die Pur-Mundart des Waldjurakischen: grammatikalischer Abriss aufgrund der Materialien von T. V. Lehtisalo. *Studia Uralo-Altaica 23.* – Szeged, 1984.
- Pusztay J. Benennungen von Genitalien und Schimpfwörter im Samojedischen // *Annales Univ. scientiarum budapestinensis. Sect. linguistica. Vol. 17.* – Budapest, 1986. – S. 67–75.
- Pusztay J. Determináltság a konjugációban: magyar – jurák-samojéd összevetés // *Colloquia Contrastiva 7.* – Szombathely, 2001. – 69.–73. o.
- Salminen T. Phonological criteria in the classification of the Nenets dialects // *Congressus Septimus Internationalis Fenno-Ugristarum. Pars 3. Sessiones sectionum, Linguistica.* – Debrecen, 1990. – S. 43–70.
- Salminen T. Samoyedology in Finland, 1985–1989: The glottal stop // *Problems of Uralistics. Vol. 1.* – Moscow, 1990. – P. 216–237.
- Salminen T. Russian vocabulary in Tundra Nenets // *Suomalais-ugrilaisen Seuran Aikakausk. Journal de la Société Finno-ougrienne.* – Helsinki, 1992. – № 84. – P. 201–222.
- Salminen T. On identifying basic vowel distinction in Tundra Nenets // *Finnisch-Ugrische Forschungen.* – Helsinki, 1993. – 51. – S. 177–187.
- Salminen T. Word classes in Nenets (and a few words about their Uralic parallels) // *Festschrift für Raija Bartens, zum 25.10.1993.* – Helsinki, 1993. – S. 257–264.
- Salminen T. Tundra Nenets Homepage. – 1993 [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.helsinki.fi/~tasalmin/tn.html>
- Salminen T. Forest Nenets Homepage. – 1993 [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.helsinki.fi/~tasalmin/fn.html>
- Salminen T. A phonemization of Tundra Nenets long vowels // *Haidú Péter 70 Éves. Szerkesztette Sz. Bakró-Nagy Marianne & Szij Enikő. Linguistica, series A, Studia et Dissertationes 15.* – Budapest, 1994. – 347.–352. o.
- Salminen T. Tundra Nenets Inflection. *Suomalais-Ugrilaisen Seuran Toimituksia. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 227.* – Helsinki: Vammalan Kirjapaino Oy, 1997.
- Salminen T. Nenets // *The Uralic languages* / Ed. by D. Abondolo. – London & New-York, 1998. – P. 516 – 547.
- Salminen T. Synchronic description and diachronic explanation of irregularities in Nenets Morphology // *Diachronie im der synchronen Sprachbeschreibung.* – Hamburg, 2001. – S. 173–177.

- Salminen T. A reappraisal of M. Alexander Castren's Forest Nenets records // *Remota relata: Essays on the history of Oriental studies in honour of Harry Halen.* – Helsinki, 2003. – P. 263–277.
- Salminen T. Religious terminology in Forest and Tundra Nenets // *Shamanhood: an endangered language.* – Oslo, 2005. – P. 65–75.
- Salminen T. Notes on Forest Nenets Phonology // *Suomalais-Ugrilaisen Seuran Toimituksia. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne* 253. Helsinki, 2007. – S. 349–372.
- Salminen T. Das tundranenzische Personennamensystem // *Europäische Personennamensysteme: ein Handbuch von Abasisch bis Zentralladinisch. Anlässlich der 65. Geburtstage von Rosa Kohlheim und Volker Kohlheim.* Herausgegeben von Andrea Brendler und Silvio Brendler. – Hamburg, 2007. – S. 752–759.
- Sammallahti P. Material from Forest Nenets. *Castrenianum in toimitteita* 2. – Helsinki: Vammalan Kirjapaino Oy, 1974.
- Sammallahti P. Über das Vokalsystem des Urnordsamojedischen // *Finnisch-Ugrische Forschungen.* – Helsinki, 1975. – 41. – S. 86–112.
- Sammallahti P. Das samojedische Wörterverzeichnis // *Journal de la Société Finno-Ougrienne.* – 1991. – № 72. – P. 420–422.
- Samojedische Sprachmaterialien. Gesammelt von M.A. Castrén. Herausgegeben von T. Lehtisalo. *Mémoires de la Société Finno-Ougrienne* 122. – Helsinki, 1960.
- Sebestyén I. Jurakosamojedische Worterkl rungen // *Советское финно-угроведение. Вып. XI.* – Таллин, 1975. – № 2. – С. 112–121.
- Siegl F. A Note of Personal Pronouns in Enets and Northern Samoyedic // *Linguistica Uralica.* XLIV. – № 2. – Tallinn, 2008. – P. 119–130.
- Sherstinova T., Martynenko G. Speech Corpus and Main Strategies for Statistical Modeling of Prosody in Minority Languages // *Proceedings of the XII International Conference Speech and Computer (SPECOM'2007).* Moscow, October 15–18, 2007. – Moscow, 2007 [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.specom2007.ru>
- Staroverov P. Vowel deletion and stress in Tundra Nenets // *Proceedings of the First Central European Student Conference in Linguistics/ Ed. by Beáta Gyuris.* – Budapest, 2006 [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.nytud.hu/cescl>
- Vater J.S. Bruchstücke einer samojedischen Grammatik // *Königsberger Archiv für Philosophie, Theologie, Sprachkunde and Geschichte. Jargang.* – 1811. – S. 193–212.
- Viitso T.-R. Markusi neenetsi keele fonoloogia kohta // *Keel ja Struktuur.* IV. – Tallinn, 1970. – S. 163–172.
- Wickman B. Bemerkungen zur jurakischen Lautlehre // *Finnisch-Ugrische Forschungen.* – Helsinki, 1960. – 33. – 1960. – S. 96–130.

## **4.2. Словари**

### **4.2.1. Тундровый диалект**

- Вануйто Г.И. Словарь личных имен ненцев. – Томск: Изд-во ТГУ, 2002.
- Вербов Г.Д. Краткий ненэцко-русский и русско-ненэцкий словарь. – Сале-Хард: Ямальский окружной комитет нового алфавита, 1937.
- Дунин-Горкавич А.А. Русско-остяцко-самоедский практический словарь наиболее употребительных слов. – Тобольск: Типография Епархиального Братства, 1910.
- Люблинская М., Шерстинова Т., Гусев В.Ю. Сопоставительный ненецко-нганасанский мультимедийный словарь / Институт лингвистических исследований РАН; Филологический факультет СПбГУ. – СПб., 2006 [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.speech.nw.ru/NenNgan/index-rus.html>
- Прокофьев Г.Н. Ненэцко-русский и русско-ненэцкий словарь / Прокофьев Г.Н. Самоучитель ненэцкого языка. – М.-Л., 1936. – С. 166–175.
- Пырерка А.П., Терещенко Н.М. Русско-ненецкий словарь. Около 15 000 слов / Под общей ред. И.И. Мещанинова. С приложением краткого грамматического очерка, составленного Н.М. Терещенко. – М.: ГИС, 1948.
- Рожин А.И. Русско-ненэцкий и ненэцко-русский словарь. – Нарьян-Мар: Комитет нового алфавита, 1936.
- Самойлова Е.Н. Русско-ненецкий тематический словарь: Учебное пособие для 5–9 классов общеобразовательных учреждений. – СПб.: Просвещение, 2008.
- Терещенко Н.М. Русско-ненецкий словарь для ненецкой начальной школы. Около 7 000 слов. – Л.: Государственное учебно-педагогическое изд-во министерства просвещения РСФСР, 1946.

- Терещенко Н.М. Ненецко-русский словарь. С кратким очерком грамматики и лексики ненецкого языка. Около 8 000 слов. – Л.: Учпедгиз, 1955.
- Терещенко Н.М. Ненецко-русский словарь. Около 20 000 слов. – М.: Советская энциклопедия, 1965.
- Терещенко Н.М. Ненецко-русский и русско-ненецкий словарь: Пособие для учащихся начальной школы. Около 4 000 слов. – Л.: Просвещение, 1982.
- Хомич Л.В. Ненецко-русский словарь. Около 4 500 слов: Для ненецкой начальной школы. С приложением грамматических таблиц ненецкого языка. – Л.: Учпедгиз, 1954.
- Castrén M.A. Wörterverzeichnisse aus den samojedischen Sprachen. – SPb.: Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1855.
- Lehtisalo T. Juraksamojedisches Wörterbuch. Lexica Societatis Fenno-Ugricae 13. – Helsinki, 1956.
- Salminen T. Ненэй вади” тэнз” падар”. A morphological dictionary of Tundra Nenets. – Helsinki: Suomal.-Ugr. Seura, 1998.

#### **4.2.2. Лесной диалект**

- Бармич М.Я., Вэлло И.А. Словарь ненецко-русский и русско-ненецкий (лесной диалект). Около 6 500 слов: Пособие для учащихся начальной школы. – СПб.: Просвещение, 1994 (2-е издание – СПб.: Просвещение, 2002).
- Вожакова Е.Н. Русско-ненецкий словарь (лесной диалект). Пособие для учителей и учащихся начальных классов. – М.: «Икар», 1997.
- Попова Я.Н. Ненецко-русский словарь. Лесное наречие. Studia Uralo-Altaica. 12. – Szeged: Universitas Szegediensis de Attila József nominata, 1978.
- Приходько М.С. Хомаку: Картинный словарь нещанского языка. – СПб.: Морсар АВ, 2000.
- Приходько М.С., Приходько О.Б. Краткий русско-нещанский словарь / Приходько М.С., Приходько О.Б. Хомаки: Книга о жизни лесных ненцев. Сказки, стихи, легенды. – СПб.: Светлячок, 2002. – С. 196–220.

#### **4.3. Учебники и учебные пособия<sup>1</sup>**

##### **4.3.1. Тундровый диалект**

- Букварь для самоедов, живущих в Архангельской губернии (Составлен И.М. Симбирцевым). – Архангельск: Издание Православного Миссионерского общества, 1895.
- Prokofjew G.N. Jadəj wada. Nürtej peļa. (Прокофьев Г.Н. Новое слово. Ч. I). Букварь. – М.: Учпедгиз, 1932.
- Prokofjew G.N. Jadəj wada. Nasimdej peļa (Прокофьев Г.Н. Новое слово. Ч. II). Букварь. – М.: Учпедгиз, 1933.
- Porowa N.S. Arifmetika toholkobčĥ. Nürtej toholambawa ро (Попова Н.С. Учебник арифметики. 1-й год обучения) / Перевод Г.Н. Прокофьева. – Л.: Учпедгиз, 1933.
- Porowa N.S. Arifmetika toholkobčĥ. Nürtej toholambawa skola jeĥemņa. II peļa (Попова Н.С. Учебник арифметики для начальной школы. Ч. II) / Перевод Г.Д. Вербова. – Л.: Учпедгиз, 1934.
- Żułow P. Tolągowա jeĥemņa. Nürtej toholambawa (Жулёв П.И. Книга для чтения для 1-го класса начальной школы) / Перевод Г.Н. Прокофьева и Н. Собрина. – Л.: Учпедгиз, 1934.
- Рьгерка А.Р., Рьгерка Н.М. Tolągowա jeĥemņa talągobčĥ (Пырерка А.П., Пырерка Н.М. Книга для чтения для 2-го класса начальной школы). Составлена на основе стабильного учебника Е.Я. Фортунатовой под ред. Г.Н. Прокофьева. – Л.: Учпедгиз, 1934.
- Прокофьев Г.Н. Краткая грамматика самоедского (ненецкого) языка (Стеклографированное издание на правах учебного пособия). – Л., 1934.
- Прокофьев Г.Н. Объяснительная записка и перевод к учебнику ненецкого языка. Ч. I. Для 1-го и 2-го классов. – М.-Л.: Учпедгиз, 1935.
- Прокофьев Г.Н. Самоучитель ненецкого языка. – М.-Л.: Учпедгиз, 1936.

<sup>1</sup> Многие учебные пособия неоднократно переиздавались, поэтому приводимый здесь список, конечно же, не является полным, особенно за период 1960-е – 1990-е годы. Он призван лишь дать представление о том, как развивалась учебная литература на ненецком языке. С этой же целью литература приводится не в алфавитном, а в хронологическом порядке.



- Ненэцкий алфавит на русской основе. Утвержден Президиумом Совета национальностей ЦИК СССР 11 февраля 1937 года. С приложением основных орфографических правил, разработанных Центральным институтом языка и письменности народов СССР. – Сале-Хард: Ямальский окружной Комитет нового алфавита, 1937.
- Прокофьев Г.Н. Ненэца вада учебник. Начальной школа е'эмня падвы. Ч. I. Грамматика, нензавна падва. 1-й, 2-й класс. – Л.: Учпедгиз, 1939.
- Рожин А.И. Букварь: Для ненецкой начальной школы. – Л.: Учпедгиз, 1940.
- Куприянова З.Н., Хомич Л.В., Щербакова А.М. Ненецкий язык. Учебное пособие для педагогических училищ. – Л.: Просвещение, 1957.
- Рожин А.И. Ненэца вада. Грамматика, ватонзер' паднава, вади мэ'ма. Ненэца начальной школа' нюртей класс е'эмня нгэда учебник. – Л.: Учпедгиз, 1959.
- Куприянова З.Н. Ненецкий фольклор. Учебное пособие для педагогических училищ. – Л.: Учпедгиз, 1960.
- Алмазова А.В. Самоучитель ненецкого языка. – Л.: Учпедгиз, 1961.
- Бармич М.Я., Куприянова З.Н. Практикум по ненецкому языку: Учебное пособие для педагогических училищ. – Л.: Просвещение, 1979.
- Рожин А.И. Ненецкий язык. Чтение, письмо. Учебник для подготовительного класса ненецкой начальной школы. Изд. 3-е. – Л.: Просвещение, 1981.
- Сусой Е.Г., Талеева Е.М. Ненецкий язык. Учебник для 2-го класса ненецкой начальной школы. Изд. 3-е. – Л.: Просвещение, 1983.
- Куприянова З.Н., Бармич М.Я., Хомич Л.В. Ненецкий язык. Учебное пособие для педагогических училищ. Изд. 4-е, переработанное. – Л.: Просвещение, 1985.
- Рожин А.И., Варковицкая Л.А., Сусой Е.Г., Талеева Е.М. Книга для учителя ненецкой начальной школы. Изд. 2-е, дополненное. – Л.: Просвещение, 1986.
- Сусой Е.Г. Ненэцие" литература: Учебная хрестоматия для 6–7 классов. – Л.: Просвещение, 1990.
- Пушкарева Е.Т., Лапсуй А.Т., Янгасова Н.М. (сост.). Маленький слушатель: Хрестоматия для детских дошкольных учреждений (на ненецком языке). – СПб.: Просвещение, 1994.
- Сусой Е.Г. Программа по родному языку и чтению для 1–4-х классов ненецкой начальной школы Крайнего Севера. – Тюмень: ИПОС СО РАН, 1994.
- Бармич М.Я. Ненецкий язык в таблицах. Учебное пособие для ненецких школ, педагогических колледжей, вузов. – СПб.: Просвещение, 1999.
- Бармич М.Я. Материалы по ненецкому языку для лингафонных занятий. СПб.: изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2001.
- Рожин А.И., Каноюкова Р.И. Букварь. 1 класс. – СПб.: Просвещение, 2001.
- Ненянг А.И., Ненянг М.А. «Читаем детям». Пособие для воспитателей детских садов. – СПб.: Просвещение, 2001.
- Рожин А.И., Талеева Е.М. Ненецкий язык. 2 класс. – СПб.: Просвещение, 2002.
- Сусой Е.Г., Рожин А.И. Чтение. 2 класс. – СПб.: Просвещение, 2002.
- Сусой Е.Г., Янгасова Н.М., Яунгад Х.Х. Ненецкая культура: Учебная хрестоматия. 5 класс. – СПб.: Просвещение, 2002.
- Бармич М.Я. Картинный словарь ненецкого языка: Пособие для учащихся начальной школы. – СПб.: Просвещение, 2002.
- Бармич М.Я. Ненецкий язык в таблицах. 5–9 класс. – СПб.: Дрофа, 2002.
- Бармич М.Я. Практикум по лексике ненецкого языка. 9–11 класс. – СПб.: Просвещение, 2002.
- Бергманн М., Люблинская М., Шерстинова Т. Русско-ненецкий озвученный разговорник (The Russian-Nenets Audio Phrasebook) / Исследовательская группа по фонетике и этнолингвистике университета г. Гронингена, Голландия; кафедра фонетики филологического факультета СПбГУ. – СПб., 2002 [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.speech.nw.ru/Nenets>
- Няруй В.Н., Сэрпиво В.М. Ненцы. Уроки предков: Научно-методическое пособие для педагогов и родителей (на русском и ненецком языках). – СПб.: Просвещение, 2003.
- Сусой Е.Г. Ненецкая литература: Учебная хрестоматия для учащихся 6 классов. – СПб.: Просвещение, 2003.
- Сусой Е.Г. Ненецкая литература: Учебная хрестоматия для учащихся 7 классов. – СПб.: Просвещение, 2003.
- Сусой Е.Г., Янгасова Н.М., Яунгад Х.Х. Ненецкая литература. 5 класс. – СПб.: Просвещение, 2003.

- Бармич М.Я., Няруй В.Н. Ненецкий язык. 5 класс. – СПб.: Просвещение, 2004.
- Бармич М.Я., Няруй В.Н. Ненецкий язык. 6 класс. – СПб.: Просвещение, 2004.
- Бармич М.Я., Няруй В.Н. Ненецкий язык. 7 класс. – СПб.: Просвещение, 2004.
- Талеева Е.М. Ненецкий язык. 3 класс. – СПб.: Просвещение, 2005.
- Терещенко Н.М., Сусой Е.Г. Чтение. 4 класс. – СПб.: Просвещение, 2005.
- Сусой Е.Г. Ненецкий язык. 4 класс. – СПб.: Просвещение, 2005.
- Сусой Е.Г. Чтение: Учебник на ненецком языке. 3 класс. – СПб.: Просвещение, 2005.
- Бармич М.Я. Практикум по лексике ненецкого языка. Учебное пособие для учащихся 9–11 классов общеобразовательных учреждений. Ч. 1. 2-е изд. – СПб.: Просвещение, 2007.
- Бармич М.Я. Практикум по лексике ненецкого языка. Учебное пособие для учащихся 9–11 классов общеобразовательных учреждений. Ч. 2. 2-е изд. – СПб.: Просвещение, 2007.
- Бармич М.Я. Практикум по лексике ненецкого языка. Учебное пособие для учащихся 9–11 классов общеобразовательных учреждений. Ч. 3. 2-е изд. СПб.: Просвещение, 2007.
- Бармич М.Я. Ебцотако тохолку (Малыш учится): Учебное пособие для подготовительного класса. – СПб.: Изд-во «Просвещение», 2009.

#### **4.3.2. Лесной диалект**

- Бармич М.Я., Вэлло И.А. Букварь для 1-го класса ненецких школ (лесной диалект). – СПб.: Просвещение, 1999.

#### **4.4. Публикации фольклорных текстов на ненецком языке**

##### **4.4.1. Тундровый диалект**

- Вада Хасава: Самоедская сказка // Новые ежемесячные сочинения. Июнь. – СПб., 1887.
- Вануйто Э.Б., Вануйто В.М., Буркова С.И. Няхар” Хэхо” то” Вэра” (Вэра Трех Священных озер) (текст на тазовском говоре тундрового диалекта ненецкого языка // Материалы 3-й международной научной конференции по самодистике (Новосибирск, 26–28 октября 2010 г.). – Новосибирск, 2010. – С. 292–353.
- Вербов Г.Д. Ненця’ хобцоко’ (Ненецкие загадки). – Л.: Учпедгиз, 1947.
- Калинин В., Яптунэ Р. Куда лемминги дели свои хвосты? (Новые сказки старого Яра): Ненецкие сказки (на ненецком и русском языках). – Дудинка: МУК «Городской центр народного творчества», 2004.
- Куприянова З.Н. Эпические песни ненцев. – М.: Наука, 1965.
- Лабанаускас К.И. (сост.). Фольклор народов Таймыра. Вып. 2 (ненецкий фольклор). – Дудинка: Таймырский окружной центр народного творчества, 1992.
- Лабанаускас К.И. (сост.). Ненецкий фольклор: Мифы, сказки, исторические предания. Вып. 5. – Красноярск: Таймырский окружной центр народного творчества, 1995.
- Лабанаускас К.И. (сост.) Сказы седой старины: Ненецкая фольклорная хрестоматия. – М.: Русская литература, 2001.
- Лар Л.А. Мифы и предания ненцев Ямала. – Тюмень: ИПОС СО РАН, 2001.
- Ненецкие пословицы и поговорки (на ненецком языке) // Северная мудрость. Пословицы и поговорки долган, ненцев, нганасан. – Красноярск, 1991. – С. 22–24.
- Ненянг Л.П. Пою о тундре. Хой’ сё’ мэнгадм’ (Ненецкие песни. На ненецком и русском языках). – Красноярск: Красноярское книжное изд-во, 1988.
- Ненянг Л.П. Народная мудрость / Ненянг Л.П. Не только бабушкины сказки: Легенды, пословицы и поговорки, загадки и наставления, приметы и поверья (на русском и ненецком языках). – Красноярск: Красноярское книжное изд-во, 1992.
- Северные россыпи (ненецкие и хантыйские сказки, песни, поговорки на русском и национальных языках). – Салехард: Ямало-Ненецкий окружной дом народного творчества, 1962.
- Сусой Е.Г. (сост.). Ненэй ненэцие’ лаханако’ няби хобцоко’ (Ненецкие сказки и загадки на ненецком языке). – Тюмень: Тюменское книжное изд-во, 1962.
- Пушкарева Е.Т. Хансосяда Вэра (Сумасшедший Вэра) – образец хынабца, исполненного двумя сказителями / Пушкарева Е.Т. Ненецкие песни-хынабцы. – М.: Восточная литература, 2000. – С. 109–135.

- Пушкарева Е.Т. Вавля-Тэта (Вавля-Богач) – образец хынабца, исполненного одним сказителем / Пушкарева Е.Т. Ненецкие песни-хынабцы. – М.: Восточная литература, 2000. – С. 142–153.
- Пушкарева Е.Т. Ялям' бэртя вэсако (лаханако) (Старик-хранитель солнца. Миф-сказка) / Пушкарева Е.Т. Историческая типология и этническая специфика ненецких мифов-сказок. – М.: Мысль, 2003. – С. 166–207.
- Пушкарева Е.Т. Парангода (лаханако) (Царь. Миф-сказка) / Пушкарева Е.Т. Историческая типология и этническая специфика ненецких мифов-сказок. – М.: Мысль, 2003. – С. 208–280.
- Пушкарева Е.Т., Хомич Л.В. (сост.) Фольклор ненцев. Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока. Т. 23. – Новосибирск: Наука, 2001.
- Пыря А. (сост.). Nenəsaŋ wadaquŋ (Ненецкие сказки). – Л.: Изд-во детской литературы, 1935.
- Пыря А. (сост.). Hart wadakud (Твои сказки: Книга для детей ненцев). – Л.: Изд-во детской литературы, 1936.
- Пыря А. Пухуця Ноб' ню (Сын старушки). – М.: Изд-во Главсевморпути, 1939.
- Терещенко Н.М. Ненэця' вадако' (Ненецкие сказки). – Л.: Учпедгиз, 1954.
- Терещенко Н.М. Ненецкий эпос: Материалы и исследования по самодийским языкам. – Л.: Наука, 1990.
- Терещенко Н.М. Неко хадахэнда вадако' (Сказки бабушки Неко). – СПб.: Просвещение, 2004.
- Щербакова А.М. (сост.). Ненэця' вадако' (Ненецкие сказки). – Л.: Учпедгиз, 1960.
- Щербакова А.М. Ненецкая сказка «Искры, несущие смерть» (на ненецком и русском языках) // Языки и фольклор народов Крайнего Севера. – Л., 1973. – С. 148–160.
- Щербакова А.М. (сост.). Ненецкие сказки. – Архангельск: Северо-западное книжное издательство, 1984.
- Янгасова Н.М. (сост.). Ненэцие" лаханако", сюдбабц", ярабц" (Ненецкие сказки и эпические песни «сюдбабц», «ярабц») / Под ред. М.Я. Бармич. – Томск: Изд-во Томского университета, 2001.
- Juraksamojedische Volksdichtung. Gesammelt und herausgegeben von T. Lehtisalo. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 90. – Helsinki, 1947.
- Samojedische Volksdichtung. Gesammelt von M.A. Castrén. Herausgegeben von T. Lehtisalo. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 83. – Helsinki, 1940.

#### **4.4.2. Лесной диалект**

- Буркова С.И. Образцы текстов на лесном диалекте ненецкого языка (пуровский говор) // Языки коренных народов Сибири. Вып. 13. Экспедиционные материалы. – Новосибирск, 2004. – С. 149–162.
- Буркова С.И., Баркалова М.Л., Шилова В.В. Тексты на пуровском говоре лесного диалекта ненецкого языка // Языки коренных народов Сибири. Вып. 10. Экспедиционные материалы. – Новосибирск, 2003. – С. 141–191.
- Кошкарева Н.Б. Образцы текстов на нумтовском говоре лесного диалекта ненецкого языка / Кошкарева Н.Б. Очерки по синтаксису лесного диалекта ненецкого языка. – Новосибирск: Любава, 2005. – С. 229–304.
- Кошкарева Н.Б., Буркова С.И., Шилова В.В. Образцы текстов на лесном диалекте ненецкого языка // Языки коренных народов Сибири. Вып. 7. Экспедиционные материалы. Ч. 2. – Новосибирск: Изд-во НГУ, 2003.
- Рассказы варьеганских ненцев. На ненецком (лесной диалект) и русском языках / Сост. Н.Б. Кошкарева, С.И. Буркова, В.В. Шилова. – Ханты-Мансийск: Полиграфист, 2007.
- Турутина П.Г. Нешаң вантјат, шотпяјд: Легенды и сказки лесных ненцев. На ненецком (лесной диалект) и русском языках / Сост. В.В. Шилова. – Новосибирск: Изд-во НГУ, 2003.
- Juraksamojedische Volksdichtung. Gesammelt und herausgegeben von T. Lehtisalo. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 90. – Helsinki, 1947.

#### **4.5. Социоллингвистика<sup>1</sup>**

- Бармич М.Я. Ненецко-русские языковые связи // Контактологический энциклопедический словарь-справочник. Выпуск 1: Северный регион. Языки народов Севера, Сибири и Дальнего Востока в контактах с русским языком. – М., 1994. – С. 141–151.

---

<sup>1</sup> В данном разделе приводятся не только собственно социоллингвистические работы, но и этнологические исследования, которые могут служить источником сведений для социоллингвистического изучения ненецкого языка.



- Вербов Г.Д. Лесные ненцы // Советская этнография. – 1936. – № 2. – С. 57–70.
- Вербов Г.Д. Пережитки родового строя у ненцев // Советская этнография. – 1939. – № 2. – С. 43–66.
- Васильев В.И. О генетической природе этнических компонентов лесных ненцев // Советская этнография. – 1973. – № 4. – С. 106–112.
- Васильев В.И. Ляпинские ненцы. Этническая судьба одной самодийской группировки // Новое в этнографических и антропологических исследованиях: Итоги полевых работ Института этнографии в 1972 году. – М., 1974. – С. 12–20.
- Васильев В.И. Проблема формирования енисейских ненцев (К вопросу об этнической природе этнографических групп в составе современных народностей Севера) // Этногенез и этническая история народов Севера. – М., 1975. – С. 111–147.
- Васильев В.И. Кунноватские ненцы: (опыт этнической реконструкции) // Этнокультурные явления в Западной Сибири. – Томск, 1978. – С. 118–130.
- Васильев В.И. Проблемы формирования северносамодийских народностей. – М.: Наука, 1979.
- Васильев В.И. Этнолингвистическая ситуация на севере европейской части СССР (К истории ненецко-коми-русских межэтнических контактов) // Ареальные исследования в языкознании и этнографии. – Л., 1983. – С. 159–166.
- Васильев В.И. Особенности развития этнических и языковых процессов в этноконтактных зонах Европейского Севера и Северной Сибири (по материалам этнографического обследования северносамодийских народов: ненцев, энцев и нганасан) // Этнокультурные процессы у народов Сибири и Севера. – М., 1985. – С. 65–93.
- Волжанина Е.А. Динамика численности ненцев Надымского района Ямало-Ненецкого автономного округа (1930 г. – начало XXI в.) // Вестник археологии, антропологии и этнографии. – Тюмень, 2006. – № 7. – С. 195–202.
- Волжанина Е.А. Лесные ненцы: расселение и динамика численности в XX веке, современная демографическая ситуация // Археология, этнография и антропология Евразии – 2007. – № 2. – С. 143–154.
- Волжанина Е.А. Этнодемографические процессы в среде ненцев Ямала в XX – начале XXI века: АКД. – Тюмень, 2007.
- Головнев А.В. Говорящие культуры: традиции самодийцев и угров. – Екатеринбург: УрО РАН, 1995.
- Головнев А.В. Кочевники тундры: ненцы и их фольклор. – Екатеринбург: УрО РАН, 2004.
- Долгих Б.О. Очерки по этнической истории ненцев и энцев. – М.: Наука, 1970.
- Ерченко М.А. Интерференция между русским и ненецким языками на примере ненецких полипредикативных определительных конструкций // Языки коренных народов Сибири. Вып. 18. – Новосибирск, 2006. – С. 68–78.
- Казакевич О.А. Языковая ситуация у коренных малочисленных народов Ямало-Ненецкого автономного округа // Малые языки Евразии: Социолингвистический аспект. – М., 1997. – С. 64–74.
- Казакевич О.А. Ненецкий лесной язык // Письменные языки мира: Языки Российской Федерации: социолингвистическая энциклопедия. – М., 2003. – С. 351–365.
- Казакевич О.А. Ненецкий тундровый язык // Письменные языки мира: Языки Российской Федерации: социолингвистическая энциклопедия. – М., 2003. – С. 367–394.
- Казакевич О.А., Кибрик Е.А. Малые языки на постсоветском пространстве // Малые языки и традиции: существование на грани. Вып. 1. Лингвистические проблемы сохранения и документации малых языков. – М., 2005. – С. 13–36.
- Казакевич О.А., Кузнецова А.И. Языковая ситуация у самодийских народов // Языковая ситуация в Российской Федерации: 1992. – М., 1992. – С. 92–101, 161–162.
- Казакевич О.А., Парфенова О.С. Языковая и этнокультурная ситуация в Красноселькупском районе Ямало-Ненецкого автономного округа // Языки Российской Федерации и нового зарубежья: Статус и функции. – М., 2000. – С. 270–303.
- Квашнин Ю.Н. Проблемы генезиса традиционной культуры и языка ненцев // Этнография и антропология Ямала. – Новосибирск, 2003. – С. 15–19.
- Квашнин Ю.Н. Лесные ненцы п. Ханымей // Вестник археологии, антропологии и этнографии. – Тюмень, 2007. – № 8. – С. 253–256.
- Квашнин Ю.Н. Лесные ненцы: отдельный народ или этническая группа // Материалы 5-й региональной научно-практической конференции «Тобольск научный – 2008». – Тобольск, 2008. – С. 117–121.

- Кошкарева Н.Б. Социолингвистическая ситуация в пос. Варьеган Нижневартовского района Тюменской области // *Язык и общество на пороге нового тысячелетия: итоги и перспективы. Тезисы докладов международной конференции.* – М., 2001. – С. 233–235.
- Люблинская М.Д. К социолингвистическому описанию ненцев пос. Носок Таймырского полуострова // *Лингвистические исследования.* – М., 1986. – С. 36–141.
- Люблинская М.Д. Языковая ситуация на Таймыре // *Языки Российской Федерации и нового зарубежья: Статус и функции.* – М., 2000. – С. 309–314.
- Люблинская М.Д. Современное состояние и функционирование ненецкого языка // *Язык и общество на пороге нового тысячелетия: итоги и перспективы // Тезисы докладов международной конференции. Москва, 23–25 октября 2001 года.* – М., 2001. – С. 238–240.
- Люблинская М.Д. Ближайшее поле (работа со студентами ИНС) // *Материалы II Международного симпозиума по полевой лингвистике. Москва, 23–26 октября 2006 года.* – М., 2006. – С. 78–79.
- Мартынова Е.П. Этнические и социальные идентификации надымских ненцев // *Историческое краеведение Надыма. Вып. 3.* – Омск, 2003. – С. 40–48.
- Поппе Н.Н. Лингвистические проблемы Восточной Сибири. – М. – Иркутск: Огиз, 1933.
- Соколова З.П., Пивнева Е.А. Аганские ненцы (антропонимия, хозяйственный цикл и календарь) // *Полевые исследования. Новая серия. Т. 1. Вып. 2.* – М., 1993. – С. 36–45.
- Сподина В.И. К вопросу о самоназвании лесных ненцев в этнокультурной контактной зоне бассейна р. Аган // *II Емельяновские чтения.* – Курган, 2007. – С. 40–42.
- Туркин А.И. Коми-ненецкие языковые контакты // *Советское финно-угроведение. Вып. XXI.* – Таллин, 1985. – № 3. – С. 190–203.
- Хелимский Е.А. Очерк истории самодийских народов / Хелимский Е.А. Компаративистика, уралистика: Лекции и статьи. – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 26–40.
- Хомич Л.В. Ненцы малоземельской тундры // *Известия Всесоюзного географического общества. Т. 83. Вып. I.* – М, 1951. – С. 40–47.
- Хомич Л.В. Ненцы. Историко-этнографические очерки. – М.-Л.: Наука, 1966.
- Хомич Л.В. Проблемы этногенеза и этнической истории ненцев. – Л.: Наука, 1976.
- Хомич Л.В. Ненцы. – СПб.: Дрофа, 2003.
- Burkova S. Changes in Russia in 1920-50th through Forest Nenets Life Stories // *Abstracts of VI International Congress of Arctic Social Sciences (ICASS VI). Nuuk, Greenland, August 22–26, 2008.* – Nuuk, 2008. – P. 43.
- Helinski E. Factors of russianization in Siberia and linguo-ecological strategies // *Northern Minority Languages: Problems of Survival / Ed. by H. Shoji and J. Janhunen (Senri Ethnological Studies no. 44).* – Osaka, 1997. – P. 77–91.
- Salminen T. The Nenets of the Ob and the Ural (re)visited // *Journal de la Société Finno-Ougrienne.* – 1991. – № 83. – P. 252–255.
- Salminen T. Forest Nenets // *Janhunen J., Salminen T. UNESCO Red Book of Endangered Languages: North-east Asia.* – 1993 [электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.helsinki.fi/~tasalmin/nasia\\_report.html#Fnenets](http://www.helsinki.fi/~tasalmin/nasia_report.html#Fnenets)
- Salminen T. Tundra Nenets // *Janhunen J., Salminen T. UNESCO Red Book of Endangered Languages: North-east Asia.* – 1993 [электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.helsinki.fi/~tasalmin/nasia\\_report.html#Tnenets](http://www.helsinki.fi/~tasalmin/nasia_report.html#Tnenets)
- Salminen T. Ecology and ethnic survival among the Nenets // *Northern minority languages: Problems of survival / Ed. by Hiroshi Shoji & Juha Janhunen. Senri Ethnological Studies 44.* – Osaka, 1997. – P. 93–107.
- Salminen T. Minority Languages in a society in turmoil: the case of the northern languages of the Russian Federation // *Ostler N. (ed.). Endangered languages: what role for the specialist? Proceedings of the Second FEL Conference, University of Edinburgh, 25–27 September 1998. The Foundation for Endangered Languages.* – 1998. – P. 58–63.
- Salminen T. Four orthographies for Forest Nenets? // *Ostler N., Rudes B. (eds.). Endangered languages and literacy. Proceedings of the Fourth FEL Conference, University of North Carolina, Charlotte, 21–24 September 2000. The Foundation for Endangered Languages.* – 2000. – P. 73.
- Salminen T. Fighting for the future of Forest Nenets // *Lectures on Endangered Languages. 2.: From Kyoto Conference 2000. Endangered Languages of the Pacific Rim Publication Series C002.* – Kyoto, 2001. – P. 251–256.

- Salminen T. Television news bulletins in Forest Nenets // Endangered languages and the media: Proceedings of the Fifth FEL Conference /Ed. By C. Moseley & N. Ostler & H. Ouzzate. – Agadir, 2001. – P. 83–84.
- Toulouze E. Les Nenètes des forêts et leur patrimoine oral: un aperçu général // Boréales. – 2001. – № 82. – P. 89–98.
- Toulouze E. The Forest Nenets as a double Language Minority // Pro Ethnologia 15. Multiethnic communities in the Past and Present / Publications of Estonian National Museum. – Tallinn, 2003. – P. 95–108.

#### **4.6. История изучения ненецкого языка и развития письменности и литературы на ненецком языке**

- Алексеева Л.В. Этнограф Г.Д. Вербов и его вклад в изучение ненцев // Самодийцы: Материалы IV Сибирского симпозиума «Культурное наследие народов Западной Сибири». Тобольск, 10–12 декабря 2001 года. – Тобольск – Омск, 2001. – С. 182–183.
- Бармич М.Я. Зинаида Николаевна Куприянова (некролог) // Просвещение на Крайнем Севере. – Л., 1979. – № 18. – С. 180–181.
- Бармич М.Я. Состояние изученности лексики самодийских языков (ненецкого, энецкого, нганасанского, селькупского) // Языки народностей Севера: лексика, топонимика. – Якутск, 1988. – С. 3–8.
- Бармич М.Я. Антон Петрович Пырерка – первый ненецкий ученый // Лингвистика в годы войны: люди, судьбы, свершения. – СПб., 2005. – С. 167–176.
- Буркова С.И. Цобтики хасава (о Григории Давыдовиче Вербове) // Материалы 3-й международной научной конференции по самодистике (Новосибирск, 26–28 октября 2010 г.). – Новосибирск, 2010. – С. 7–19.
- Бурыкин А.А. Из истории изучения языка лесных ненцев (к 75-летию со дня рождения Я.Н. Поповой) // Материалы 3-й международной научной конференции по самодистике (Новосибирск, 26–28 октября 2010 г.). – Новосибирск, 2010. – С. 20–31.
- Вдовин И.С. История изучения палеоазиатских языков. – М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1954.
- Вдовин И.С., Терещенко Н.М. Очерки истории изучения палеоазиатских и самодийских языков. – М.: Учпедгиз, 1959.
- Добжанская О.Э. Слово о друге (памяти К.И. Лабанаускаса) // Полярное сияние. – М., 2003. – С. 133–135.
- Дуркина Т.А. Не служба – служение! О преподавателях ненецкого языка Ненецкого комплексного техникума народов Севера – Нарьян-Марского педучилища им. И.П. Выучейского. – Нарьян-Мар: Ненецкий окружной ИППК, 2006.
- Журавлева Т.Ю. Георгий Николаевич Прокофьев – создатель ненецкой письменности // Лингвистика в годы войны: люди, судьбы, свершения. – СПб., 2005. – С. 193–196.
- Йоки А.Й. Т. Лехтисало (1887–1962). – Томск: Изд-во ТГУ, 1997.
- Канев Ю.В. Антон Петрович Пырерка (штрихи к биографии) // Материалы научно-практической конференции «Ненецкая письменность и развитие национальных традиций народа». – Нарьян-Мар, 2003. – С. 53.
- Канев Ю.В. Антон Петрович Пырерка – прыжок через тысячелетия // Лингвистика в годы войны: люди, судьбы, свершения. – СПб., 2005. – С. 177–184.
- Кузнецова Н.Г., Морев Ю.А. Развитие и актуальные проблемы самоедологии // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики. – Тюмень, 1997. – С. 46–48.
- Куприянова З.Н. Собрание и изучение фольклора народов Севера в советскую эпоху (ненецкий фольклор) // Языки и фольклор народов Крайнего Севера. – Л., 1969. – С. 26–46.
- Кюннап А., Морев Ю.Н. 70-летие Наталии Митрофановны Терещенко // Советское финно-угроведение. XIV. – Таллин, 1978. – № 1. – С. 72–74.
- Легатов И. К сведениям о попытках составления переводов на самоедский язык некоторых священных и других книг // Ширяев В.Л. Из истории развития и становления Ненецкого автономного округа: Библиографический указатель. Публикации периодических изданий. – Нарьян-Мар: НОИППК, 2003. – С. 109–117.
- Люблинская М.Д. Первый ученик (о Г.Д. Вербове) // Лингвистика в годы войны: люди, судьбы, свершения. – СПб., 2005. – С. 197–206.
- Меньшакова Е.Г. Антон Петрович Пырерка // Они были первыми...: 70-летию Ненецкого автономного округа посвящается / Сост. А.А. Тунгусов. – Нарьян-Мар: ИЦ НОИУУ, 1999. – С. 23–25.



- Миссионерское дело и миссионерские школы в Архангельской епархии // Ширяев В.Л. Из истории развития и становления Ненецкого автономного округа: Библиографический указатель. Публикации периодических изданий. – Нарьян-Мар: НОИППК, 2003. – С. 92–96.
- Морев Ю.А. Ядвига Николаевна Попова (некролог) // Советское финно-угроведение. XVI. – Таллин, 1978. – № 1. – С. 159–160.
- Муравьев В.Б. Вехи забытых путей. Серия: Замечательные географы и путешественники (о М.А. Кастрене). – М.: Мысль, 1975.
- О деятельности переводческой комиссии, учрежденной при Архангельском Комитете Православного Миссионерского общества. (1894–1895 гг.) // Ширяев В.Л. Из истории развития и становления Ненецкого автономного округа: Библиографический указатель. Публикации периодических изданий. – Нарьян-Мар: НОИППК, 2003. – С. 182–188.
- Огрызко В.В. Писатели и литераторы малочисленных народов Севера и Дальнего Востока: Библиографический справочник. Ч. I.–II. – М.: «Литературная Россия», 1998.
- Огрызко В.В. Так начиналась литература ненцев / Огрызко В.В. (сост.) Ненецкая литература: Сборник. – М.: Литературная Россия, 2003. – С. 3–15.
- Окладников Н.А., Матафанов Н.Н. Создание ненецкой грамматики и перевод богословских книг на ненецкий язык / Окладников Н.А., Матафанов Н.Н. Тернистый путь к православию: Из истории обращения в христианство ненцев архангельских тундр. – Архангельск: Правда Севера, 2008. – С. 204–218.
- Попова Я.Н. Изучение самодийских языков // Письменность народов Сибири. История и перспективы. – Новосибирск, 1981. – С. 49–60.
- Памяти М.А. Кастрена. К 75-летию со дня смерти. Очерки по истории знаний. II. – Л.: Изд-во АН СССР, 1927.
- Салминен Т. Маттиас Александр Кастрен (1813–1852): профессор финского языка и литературы // Сто замечательных финнов. Калейдоскоп биографий. – Хельсинки: Общество финской литературы (Suomalaisen Kirjallisuuden Seura), 2004. – С. 228–235.
- Селютина И.Я. Вклад Я.Н. Поповой в изучение самодийской фонетики (воспоминания о Ядвиге Николаевне Поповой) // Материалы 3-й международной научной конференции по самодистике (Новосибирск, 26–28 октября 2010 г.). – Новосибирск, 2010. – С. 168–192.
- Сорокина И.П. Состояние и перспективы исследования самодийских языков // Современное финно-угроведение. – Л., 1990. – С. 66–71.
- Сорокина И.П. Н.М. Терещенко, ее научная и педагогическая деятельность // Материалы 2-й международной конференции по самодистике, посвященной 100-летию со дня рождения Н.М. Терещенко. 16–18 октября 2008 года. – СПб., 2008. – С. 6–14.
- Степанова О.Б. «Мы – поколение энтузиастов»: к 85-летию Людмилы Васильевны Хомич // Культурологические исследования в Сибири. № 3 (20). – Омск, 2006. – С. 5–10.
- Сусой Е.Г. Бесценный труд Н.М. Терещенко // Материалы 2-й международной конференции по самодистике, посвященной 100-летию со дня рождения Н.М. Терещенко. 16–18 октября 2008 года. – СПб., 2008. – С. 14–19.
- Сюгней О.П. Возникновение ненецкоязычной печати и ее развитие в XX – начале XXI века: АКД. – М., 2004.
- Терещенко Н.М. Юбилей ненецкой письменности // Советское финно-угроведение. XVIII. – Таллин, 1982. – № 4. – С. 293–299.
- Терещенко Н.М. Состояние и перспективы исследования самодийских языков в СССР // Советское финно-угроведение. XIX. – Таллин, 1983. – № 4. – С. 285–290.
- Тулуз Е. Между прошлым и будущим. «Старое» и «новое» в произведениях литераторов уральских народов Севера: идеология социализма и традиционное мировоззрение // Огрызко В. (сост.) Ненецкая литература. – М.: Литературная Россия, 2003. – С. 17–23.
- Хомич Л.В. Георгий Николаевич Прокофьев – исследователь языков и этнографии самодийских народов (к столетию со дня рождения) // Курьер Петровской Кунсткамеры. Вып. 8–9. – СПб. 1999. – С. 274–277.
- Шульгин В. Архимандрит Вениамин – просветитель мезенских самоедов // Ширяев В.Л. Из истории развития и становления Ненецкого автономного округа: Библиографический указатель. Публикации периодических изданий. – Нарьян-Мар: НОИППК, 2003. – С. 81–91.
- Helinski E. Samoyedic studies: A state-of-art report // Finnisch-Ugrische Forschungen. – Helsinki 2001. – Bd. 56, Ht. 1–3. – S. 175–216.

- Helinski E. Samoyedic studies: successes and perspectives // Vade mecum! huszonötödik óra. (Az Uralisztikai Tanszék kiadványai 9). – Szombathely, 2001. 123.–136. o.
- Kunnap A., Morev J. Natal'a Terescenko (некролог) // Советское финно-угроведение. XXIV. – Таллин, 1988. – № 1. – С. 76–78.
- Kuzmina A.I. Finno-ugric and Samoyedic studies in Novosibirsk // Советское финно-угроведение. XV. – Таллин. – № 4. – С. 258–261.
- Schiefner A. 1854. Vorwort // Castrén M.A. 1854. Grammatik der samojedischen Sprachen. St. Petersburg: Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1854. – S. v–xii.
- Toulouze E. The beginning of literacy and literature among the Tundra Nenets // Suomalais-ugrilaisen Seuran Aikakausk. Journal de la Société Finno-ougrienne. – Helsinki, 2004. – № 90. – P. 215–229.

## II. ФОНЕТИКА И МОРФОЛОГИЯ ТУНДРОВОГО ДИАЛЕКТА НЕНЕЦКОГО ЯЗЫКА

### 1. ВВЕДЕНИЕ

Данное описание базируется на материале двух ближневосточных говоров, приуральского и ямальского, и трех крайневосточных говоров – гыданского, тазовского и надымского<sup>1</sup>. В описании не учтен и не рассматривается материал самого восточного из говоров тундрового диалекта – таймырского.

Расхождения между говорами тундрового диалекта ненецкого языка не очень значительны, но проявляются, в разной степени, на всех уровнях языковой системы. В настоящем описании, ни в малейшей степени не претендуя на исчерпывающее изложение, мы ставили своей целью лишь представить в общем виде черты фонетического и грамматического строя восточных говоров тундрового диалекта ненецкого языка, а также отразить, насколько возможно, их специфику на основе сопоставления с большеземельским говором, положенным в основу нормативного письменного стандарта тундрового диалекта ненецкого языка.

В первой части кратко рассматривается фонетический строй исследуемых говоров, во второй – их морфологический строй (включая именное и глагольное словообразование и, частично, синтаксическое употребление грамматических форм). Отличия восточных говоров от большеземельского отмечаются в соответствующих разделах, посвященных описанию тех или иных черт их фонетического и грамматического строя.

В настоящем описании мы опирались как на свои собственные исследования и собранный языковой материал, так и на работы других исследователей. В частности, нами использовались известные труды Г.Н. Прокофьева, Н.М. Терещенко, П. Хайду, К.И. Лабанаускаса, Ю. Янхунена, Т. Салминена и др., а также мы стремились учесть то новое, что появилось за последнее время по вопросам фонетики и грамматики ненецкого языка.

#### 1.1. Характеристика исследуемого материала

Материалом для данного описания послужили:

1) опубликованные тексты на восточных говорах тундрового диалекта ненецкого языка в фольклорных сборниках и работах по исследованию ненецкого фольклора: Терещенко Н.М. *Ненецкий эпос: Материалы и исследования по самодийским языкам*. – Л.: Наука, 1990; Пушкарева Е.Т., Хомич Л.В. (сост.) *Фольклор ненцев*. Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока. Т. 23. – Новосибирск: Наука, 2001; Янгасова Н.М. (сост.). *Ненэцие "лаханако", сюдбабц", ярабц"* (Ненецкие сказки и эпические песни «сюдбабц», «ярабц») / Под ред. М.Я. Бармич. – Томск: Изд-во Томского университета, 2001; Лар Л.А. *Мифы и предания ненцев Ямала*. – Тюмень: ИПОС СО РАН, 2001; *Северные россыпи (ненецкие и хантыйские сказки, песни, поговорки на русском и национальных языках)*. – Салехард, 1962; Пушкарева Е.Т. *Ненецкие песни-хьнабцы*. – М.: Восточная литература, 2000; Пушкарева Е.Т. *Историческая типология и этническая специфика ненецких мифов-сказок*. – М.: Мысль, 2003.

Поскольку в сборниках «Ненецкий эпос» (1990) и «Фольклор ненцев» (2001) содержатся также тексты на большеземельском и западных говорах тундрового диалекта, в данном описании мы отбирали из них только примеры на восточных говорах, а при их цитировании в сносках указывали, кем и в каком районе был записан данный текст. В основном это примеры из текстов на надымском и гыданском говорах, записанных Е.Т. Пушкаревой, и, в меньшей степени, примеры из текстов на ямальском говоре, записанных А.П. Пыреркой. Тексты в сборнике Н.М. Янгасовой (2001) относятся к ямальскому и приуральскому говорам; в сборнике Л.А. Лара (2001) – к ямальскому, надымскому, гыданскому и тазовскому говорам; в сборнике «Северные россыпи» (1962) тексты относятся к ямальскому говору. Цитируемые нами текстовые примеры из научных работ Е.Т. Пушкаревой (2001, 2003) относятся к надымскому говору;

2) неопубликованные тексты на приуральском, ямальском и тазовском говорах, записанные Р.И. Лаптандер, Э.Б. Вануйто, В.М. Вануйто и Л. Тайбери;

3) анкетные и текстовые материалы по приуральскому, ямальскому и тазовскому говорам, собранные С.И. Бурковой, М.А. Ерченко, Н.Б. Кошкаревой и Р.И. Лаптандер во время двух экспедиций в ЯНАО в 2006 и 2007 годах.

Условные обозначения текстовых источников и имен информантов приводятся в конце данного раздела.

<sup>1</sup> Классификация данных говоров носит достаточно условный характер, поскольку систематизированные описания, в которых устанавливались бы точные границы их распространения и различия между говорами, практически отсутствуют (за исключением диалектологического очерка в [Терещенко 1956]). Кроме того, различия между говорами нерезкие, речь идет лишь о преобладании на той или иной территории их распространения тех или иных лингвистических черт.



## 1.2. Способ письменного представления исследуемого материала

В научной литературе по ненецкому языку применяется несколько систем письменной фиксации языкового материала. Это, прежде всего, различные варианты финно-угорской транскрипции на основе латинского алфавита, используемые в трудах Т. Лехтисало, П. Хайду, Г.Д. Вербова, Н.М. Терещенко, К.И. Лабанаускаса и др. В конце 1980-х — начале 1990-х годов появились две системы транскрипции, специально разработанные для (морфо)фонологического описания ненецкого языка. Первая из них, транскрипция Ю. Янхунена, представлена в [Janhunen 1986]. Ее важнейшим отличием является графическая простота. Вторая, транскрипция Т. Салминена, см. [Salminen 1993a, б, 1997], на сегодняшний день считается самой точной с точки зрения глубинной (морфо)фонологии ненецкого языка. Следует, правда, отметить, что обе названные системы транскрипции значительно расходятся с предшествующей традицией. Их использование требует предварительного знакомства с указанными выше работами Ю. Янхунена и Т. Салминена, без которого записанные с их помощью формы ненецких слов опознаются с трудом.

Кроме того, тундровый диалект ненецкого языка обладает собственной практической системой письма, созданной на базе русского алфавита. Эта система не является абсолютно стандартной и зачастую варьирует даже в текстах, относящихся к одному и тому же говору. Однако она функционирует уже более семидесяти лет, на ней созданы многочисленные сочинения ненецких поэтов и прозаиков, записаны произведения устного народного творчества ненцев, издается периодическая печать и учебная литература. Эта система записи используется и во многих отечественных научных работах по ненецкому языку при демонстрации языкового материала. Последняя возможность обусловлена сходством ненецкого консонантизма с восточно- и западнославянскими фонологическими системами, в первую очередь, с русской. Поэтому, как отмечалось Е.А. Хелимским, хотя практическая орфография тундрового диалекта и не вполне соответствует его фонемному составу, она обеспечивает ненецкой графике экономичность и относительно высокую адекватность в сравнении с графическими системами многих других младописьменных языков, строящихся на основе русского алфавита [Хелимский 2000б: 396]. Использование ненецкой практической орфографии в научных работах позволяет также сделать тексты доступными для ненецкой интеллигенции.

Материал, анализируемый в данном разделе, неоднороден. Значительную его часть составляют текстовые примеры, изначально записанные в практической системе письма. Это примеры из опубликованных текстов, авторы или составители которых не всегда следовали нормам орфографии, но при этом стремились отразить особенности произношения того или иного говора, и примеры, записанные информантами ненецкого языка, которые также зачастую старались передать, насколько это было возможно, особенности собственного произношения. Транслитерация их в какую-либо систему транскрипции повлекла бы за собой неизбежные дополнительные искажения. В связи с этим в нашем описании не делается выбор в пользу какой-нибудь одной системы записи, хотя это и было бы удобно с точки зрения стандартности представления языкового материала.

В описании фонологии используется финно-угорская транскрипция. В описании морфологии — таблицах парадигм грамматических показателей, обозначении грамматических показателей в изолированном виде, вне словоформы, в текстовых и словарных примерах, большинство которых предназначено для демонстрации не формальных, а функционально-семантических свойств тех или иных единиц ненецкого языка, используется практическая орфография. При необходимости формы приводятся и в финно-угорской транскрипции. При цитировании примеров из опубликованных источников или примеров, записанных самими информантами, полностью сохраняется их оригинальное написание. Текстовые примеры сопровождаются глоссированием. Морфемы в глоссах также приводятся в практической орфографии.

## 2. ФОНЕТИКА

В научной литературе нет единого подхода к трактовке фонетико-фонологической системы тундрового диалекта ненецкого языка. Различные точки зрения по этому вопросу представлены, например, в [Прокофьев 1937; Hajdú 1968; Janhunen 1986; Salminen 1998; Терещенко 1993 и др.]. Во многих работах анализировались и зачастую получали различную интерпретацию отдельные фрагменты фонетики и фонологии тундрового диалекта: фонологические противопоставления и аллофоническое варьирование [Прокофьев 1937; Hajdú 1968; Janhunen 1986; Salminen 1993a, б, 1997, 1998; Хелимский 2000б], морфонологические чередования [Терещенко 1956; Janhunen 1986; Люблинская 1993; Salminen 1997, 1998], ритмическая организация текста и правила акцентуации ненецкой словоформы [Прокофьев 1937; Терещенко 1993; Salminen 1997; Хелимский 2000a; Staroverov 2006; Люблинская 2010], интонационная структура [Люблинская, Шерстинова 2007; Шерстинова, Мартыненко 2007]. При этом комплексного исследования звукового строя ненецкого языка, такого, в котором последовательно учитывались бы все звуковые средства выражения в их взаимосвязи, пока не проводилось.

Настоящее описание имеет своей целью лишь обозначить основные черты строя восточных говоров тундрового диалекта ненецкого языка. Поэтому в данном разделе мы рассмотрим некоторые различия в подходах исследователей к интерпретации фонологических противопоставлений, основных характеристик слоговой и акцентной структуры тундрового диалекта, а также, на основании собственных наблюдений над языковым материалом, продемонстрируем наиболее характерные звуковые расхождения восточных говоров с опорным большеземельским говором тундрового диалекта.

### 2.1. Гласные фонемы

В традиционных отечественных описаниях в тундровом диалекте обычно выделяется семь гласных фонем, для которых указывается возможность противопоставления их по длительности, см. таблицу 1. Гласные переднего и среднего ряда в парах  $i - \dot{i}$  и  $e - \underline{e}$ , как правило, рассматриваются как разные фонемы (см., например, [Терещенко 1965a: 861; 1993: 327]). По мнению П. Хайду, гласные в парах  $i - \dot{i}$  и  $e - \underline{e}$  являются комбинаторными аллофонами одной фонемы: первый вариант выступает после мягкого согласного, а второй – после твердого [Hajdú 1968: 22–26].

Таблица 1  
Гласные фонемы тундрового диалекта ненецкого языка в трактовке Н.М. Терещенко<sup>1</sup>

| Подъем  | Ряд      |                                   |          |
|---------|----------|-----------------------------------|----------|
|         | передний | средний                           | задний   |
| верхний | <i>i</i> | <i><math>\dot{i}</math></i>       | <i>u</i> |
| средний | <i>e</i> | <i><math>\underline{e}</math></i> | <i>o</i> |
| нижний  |          | <i>a</i>                          |          |

Новая трактовка вокализма тундрового диалекта ненецкого языка содержится в работах [Salminen 1993a, б, 1997, 1998], см. таблицу 2. С точки зрения Т. Салминена, в тундровом диалекте ненецкого языка противопоставлены восемь «полных» гласных, редуцированный гласный и «шва».

Включение гласного «шва» в базовый инвентарь гласных фонем тундрового диалекта представлено в работах Т. Салминена как наиболее важная инновация в фонологическом анализе тундрового диалекта. «Шва» произносится либо как сверхкраткий гласный, либо не произносится вообще, но в любом случае отражается на фонетической структуре слова. Постулирование его наличия в системе фонем поднимает, в частности, вопрос о «настоящих» сочетаниях согласных и внешне им подобных сочетаниях согласных с гласным «шва», а также объясняет случаи нарушения фонетического закона, сформулированного в [Janhunen 1986: 81, 83], согласно которому к конечному согласному слова перед паузой добавляется гортанный смычный [Salminen 1993a: 181, 1997: 31–32]<sup>2</sup>.

Редуцированный гласный обычно относительно низкого подъема и краткий. Простые гласные варьируют в произношении от полудолгих до кратких. Продленные гласные произносятся как долгие или полудолгие. Гласный *æ*, особенно в восточных говорах, произносится как восходящий дифтонг. Все гласные, за исключением *æ*,

<sup>1</sup> Инвентарь гласных фонем приводится по [Терещенко 1993: 327].

<sup>2</sup> Ср. работу [Staroverov 2006], в которой автор полемизирует с Т. Салминеном и на материале малоземельского говора приводит аргументы в пользу отсутствия фонемы «шва» в тундровом диалекте.

имеют два базовых аллофона: передний – после предшествующего мягкого согласного, и задний – после предшествующего твердого согласного. Таким образом, в концепции Т. Салминена противопоставление гласных по ряду не является фонологическим, см. [Salminen 1998: 520–521].

Таблица 2  
Гласные фонемы тундрового диалекта ненецкого языка в трактовке Т. Салминена<sup>1</sup>

| Подъем  | «шва» | редуцированный гласный | простые гласные | продленные гласные    |
|---------|-------|------------------------|-----------------|-----------------------|
| верхний |       |                        | <i>i u</i>      | <i>í ú</i>            |
| средний |       |                        | <i>e o</i>      |                       |
| нижний  | ◦     | ∅                      | <i>a</i>        | <i>æ</i> <sup>2</sup> |

По результатам экспериментальных исследований и наблюдений М.Д. Люблинской противопоставление *e – e* в произношении современных носителей тундрового диалекта часто нейтрализуется, проходит непоследовательно и разными информантами реализуется в разных словах. Природа долготы гласных в тундровом диалекте ненецкого языка может быть лексической (когда по долготе противопоставляются гласные корневых морфем) и морфонологической (когда появление долготы сопровождается присоединением словоизменительного показателя, при этом долгота может являться единственным показателем формы). Однако противопоставление по «лексической» долготе значимо для очень небольшого числа минимальных пар. Например: [βādā] ‘слово’ – [βādā] ‘удочка’, [χāda] ‘бабушка’ – [χada] ‘коготь’. На синхронном уровне существуют минимальные пары противопоставления почти исключительно для гласных [a] и [ā], при этом лексическая долгота часто утрачивается при дальнейшем слово- или формообразовании. Кроме того, долгота гласных в одних и тех же словах может варьировать в разных говорах. Данные наблюдения подтверждаются и нашим собственным материалом. М.Д. Люблинская отмечает, что дифтонгоидность продленных гласных не подтверждается ее экспериментальными исследованиями. Дифтонгоидным является произношение гоморганных гласных, разделенных гортанным смычным, в случае, когда смычный утрачивается: *ва”ав* [βa”aβ] – *вав* [βaβ] ‘постель’ [Люблинская 2002: 77–78].

## 2.2. Согласные фонемы

Подходы к описанию и интерпретации системы согласных фонем тундрового диалекта в работах разных авторов также различаются.

Расхождения связаны, прежде всего, с различной трактовкой гортанного смычного. Его морфонологическое поведение двойственно: на границе морфем он чередуется либо с шумными [d] и [s], либо с сонантами [n], [ŋ] и [j]. По мнению Н.М. Терещенко, в тундровом диалекте имеются две гортанные смычные фонемы – «звонкая» (назализованная) и «глухая» (неназализованная), различающиеся акустически и функционально [Терещенко 1956: 13–16; 1965а: 862]. С точки зрения Ю. Янхунена, на синхронном уровне существует одна гортанная смычная фонема, которая проявляет морфонологическую и диахроническую дихотомию. Ее «назализованный» вариант проявляется поверхностно как гортанный смычный только в абсолютном конце слова, что косвенно свидетельствует против его фонемной природы. При присоединении следующей морфемы он всегда чередуется с [n], [ŋ] или [j]. «Неназализованный» вариант гортанной смычной фонемы, чередующийся с [d] или [s], может встречаться в инлауте морфемы – перед гласным или сонорным согласным, и в ауслaute морфемы. В первом случае он не подвергается никаким чередованиям, но определяет ритмическую структуру словоформы, элизию или аугментацию гласной после себя. В ауслautной позиции при присоединении следующей морфемы он подвергается чередованию ее анлаут, при этом сам может исчезать или сохраняться [Janhunen 1986]. Подобный подход к трактовке гортанного смычного представлен в работах [Salminen 1997, 1998; Люблинская 1993]. Мы присоединяемся к последней точке зрения и считаем, что в тундровом диалекте функционирует одна гортанная смычная фонема с двойственным морфонологическим поведением. Для удобства описания мы сохраняем традиционные терминологические обозначения ее поверхностных реализаций: «назализованный» и «неназализованный» гортанный смычный, а в транскрипции обозначаем их знаками [ʔ] и [ʔ̃] соответственно.

<sup>1</sup> В данной таблице фонемы приводятся в фонологической транскрипции Т. Салминена (см. [Salminen 1997: 36, 1998: 520]).

<sup>2</sup> В работе [Salminen 1997: 32] дифтонгоидный гласный /æ/ характеризуется как присутствующий во всех говорах и, таким образом, входящий в базовый инвентарь фонем тундрового диалекта. Однако в [Salminen 1998: 520] отмечается, что в крайнезападных говорах этот гласный отсутствует.



Во-вторых, расхождения касаются квалификации некоторых фонологических оппозиций согласных. Исследователи придерживаются единого подхода в том, что согласные тундрового диалекта противопоставлены по твердости / мягкости. Характеристика оппозиции согласных по глухости / звонкости, принятая в большинстве отечественных работ (см., например, [Попова 1978; Терещенко 1993]), в работах [Salminen 1997, 1998] трактуется как оппозиция по напряженности. Это подтверждается и более ранними записями Т. Лехтисало и М.А. Кастрена, а на синхроническом уровне согласуется с экспериментальными исследованиями М.Д. Люблинской. Наиболее напряженным является произношение согласных в большеземельском говоре. К западу и к востоку оно уменьшается, наименее напряженным является крайневосточный таймырский говор [Люблинская 2002: 76]. Система согласных фонем тундрового диалекта в трактовке Н.М. Терещенко представлена в таблице 3. Система согласных фонем тундрового диалекта в трактовке Т. Салминена представлена в таблице 4.

Таблица 3  
Согласные фонемы тундрового диалекта ненецкого языка в трактовке Н.М. Терещенко<sup>1</sup>

| По способу образования |             |         | По месту образования |                  |                    |                  |               |                  |                |                  |
|------------------------|-------------|---------|----------------------|------------------|--------------------|------------------|---------------|------------------|----------------|------------------|
|                        |             |         | билабиальные         |                  | переднеязычные     |                  | среднеязычные | заднеязычные     | гортанные      |                  |
|                        |             |         | непалатализованные   | палатализованные | непалатализованные | палатализованные |               |                  | назализованные | неназализованные |
| шумные                 | смычные     | глухие  | p                    | p̣               | t                  | ṭ               |               | k                | ŋ (?)          | ʔ                |
|                        |             | звонкие | b                    | ḅ               | d                  | ḍ               |               | (g) <sup>2</sup> |                |                  |
|                        | аффрикаты   | глухие  |                      |                  | c                  | ć                |               |                  |                |                  |
|                        |             | звонкие |                      |                  | s                  | ś                |               | ç                |                |                  |
| сопорные               | фрикативные | глухие  |                      |                  |                    |                  | j             |                  |                |                  |
|                        |             | звонкие | β                    |                  |                    |                  |               |                  |                |                  |
|                        | назальные   | m       | ṃ                   | n                | ṇ                 |                  | ŋ             |                  |                |                  |
| латеральные            |             |         | l                    | ḷ               |                    |                  |               |                  |                |                  |
| вibrанты               |             |         | r                    | ṛ               |                    |                  |               |                  |                |                  |

Таблица 4  
Согласные фонемы тундрового диалекта ненецкого языка в трактовке Т. Салминена<sup>3</sup>

| По способу образования |             | По месту образования |                  |            |             |          |            |
|------------------------|-------------|----------------------|------------------|------------|-------------|----------|------------|
|                        |             | лабиальные           | палатолабиальные | дентальные | палатальные | велярные | гортанные  |
| назальные              |             | m (m)                | my (ṃ)          | n (n)      | ny (ṇ)     | ng (ŋ)   |            |
| смычные                | сильные     | p (p)                | py (p̣)          | t (t)      | ty (ṭ)     | k (k)    | h/q (ḥ/?) |
|                        | слабые      | b (b)                | by (ḅ)          | d (d)      | dy (ḍ)     |          |            |
| аффрикаты              |             |                      |                  | c (c)      | cy (ć)      |          |            |
| фрикативные            |             |                      |                  | s (s)      | sy (ś)      | x (ç)    |            |
| глайды                 |             | w (β)                |                  |            | ỵ (j)      |          |            |
| плавные                | латеральные |                      |                  | l (l)      | ly (ḷ)     |          |            |
|                        | вibrанты    |                      |                  | r (r)      | ry (ṛ)     |          |            |

<sup>1</sup> Инвентарь согласных фонем приводится по [Терещенко 1993].

<sup>2</sup> Во многих других работах отечественных и зарубежных исследователей фонема /g/ признается только комбинаторным аллофоном.

<sup>3</sup> В данной таблице фонемы приводятся в транскрипции Т. Салминена [Salminen 1997: 37]. В скобках даются соответствия в традиционной финно-угорской транскрипции.

### 2.3. Словесное ударение

Наиболее типичным для двусложных слов в ненецком языке является ударение на первом слоге, в многосложных словах ударение может падать на непервый нечетный слог, за исключением последнего. В многосложных словах помимо основного возможно дополнительное ударение. В безударных слогах имеет место редукция гласных [Терещенко 1965а: 864; 1993: 328; Salminen 1998: 519]. Указанные закономерности не являются абсолютными, поскольку в ряде случаев ударение является смысловоразличительным – оно может дифференцировать некоторые лексические или грамматические значения, например: /'jabta/ 'тонкий' – /jab'ta/ 'роса'. Следует также отметить, что в разных говорах тундрового диалекта место ударения в одних и тех же словах может различаться.

В учебном пособии [Куприянова, Бармич, Хомич 1985: 37] ударение в ненецком языке квалифицируется как динамическое, реализующееся через полноту артикуляции. В [Staroverov 2006] на основании анализа материала малоземельского говора была высказана гипотеза о том, что ударение в ненецком языке постепенно эволюционирует от ударения динамического типа в сторону тонального ударения. Иная точка зрения представлена в [Люблинская 2010]: «многофункциональность ударения в ненецком языке в совокупности с разрушением сингармонизма означает, что сейчас этот язык из 'анакцентного' состояния, где консолидирующую, делимитативную и ритмообразующую функцию выполнял сингармонизм, а акцент был дополнительным фонетическим средством, переходит к акцентному состоянию, формируется акцентная система как часть фонологии. Этот процесс сильно ускоряется билингвизмом носителей языка, поэтому наиболее вероятным видится развитие ударения по типу русского, где способом выражения его являются интенсивность, длительность, напряженность артикуляторных органов».

### 2.4. Фонотактика

#### 2.4.1. Структура слога

Базовой структурой слога в большеземельском и восточных говорах тундрового диалекта, в которых слово, как правило, не может начинаться с гласного, является CV(C): *то* /to/ 'озеро', *нихина* /'riχiŋa/ 'ночь-LOC/Sg (ночью)', *мя* /'mja/ 'чум', *нарка* /'narka/ 'большой' и т.п. В западных говорах, за счет утраты начального /ŋ/, частотной является структура слога V(C). Т. Салминен отмечает также невозможность реализации в односложных словоформах структуры слога с редуцированным гласным Ся (Сø в его транскрипции) [Salminen 1998: 519].

Совпадение границ слога и морфемы не является обязательным. Корневые морфемы имеют, как правило, длину в один-три слога, служебные – от одной фонемы до трех слогов.

#### 2.4.2. Дистрибуция и комбинаторика гласных и согласных

В большеземельском и восточных говорах слово начинается, за некоторыми исключениями, только с согласного<sup>1</sup>. В западных говорах, за счет утраты начального /ŋ/, слово может начинаться с гласного. В анлауте слова не встречаются согласные /b/, /β/, /d/, /dʰ/, /g/, /c/, /č/, /r/, /r̥/, /ʳ/. Согласный /k/ встречается в анлауте только некоторых ономастопоэтических и заимствованных из русского языка слов<sup>2</sup>. В ауслауте слова могут выступать все гласные и согласные за исключением /χ/ и /ŋ/.

В анлауте слова недопустимо стечение двух и более согласных. В инлауте и ауслауте, по мнению Н.М. Терещенко, допустимы двух-, трех- и даже четырехконсонантные сочетания, последние – обычно на морфемном стыке [Терещенко 1993: 328]. С точки зрения Т. Салминена, в инлауте и ауслауте не допускается стечение более двух согласных. Например, словоформы *яџџа*- 'печь, выпекать' и *яџџма* 'выпечка', которые, с точки зрения Н.М. Терещенко, содержат трех- и четырехконсонантные кластеры соответственно, в транскрипции Т. Салминена представлены как *yabc<sup>o</sup>bθ*- и *yabc<sup>o</sup>qma*, где консонантные кластеры разбиваются гласным «шва».

В инлауте слова – как в пределах одной морфемы, так и на морфемных стыках – распространены сочетания носового сонанта со смычным, особенно гоморганные сочетания типа /mp/, /mb/, /nd/, /nt/. В ауслауте после согласных /b/, /l/, /m/ и /r/ добавляется горганный смычный. Случаи его отсутствия Т. Салминен объясняет наличием финального «шва». Например, словоформа *яџб* 'длина, длинный-NOM/Sg' в транскрипции указанного автора представлена как *yatr<sup>o</sup>*.

<sup>1</sup> Т. Салминен приводит пример исключения из этого правила: «It follows from the basic syllable structure that word-forms do not begin with a vowel. However, many (Eastern. – С.Б.) dialects seem to contain words with an initial vowel, though their number is usually very small. For instance, *omke* 'what' is widely used instead of *ngomke*» [Salminen 1997: 36].

<sup>2</sup> За исключением слова *кор* /kor/ 'печь', зафиксированного нами в надымском и тазовском говорах. В ближневосточных, большеземельском и западных говорах ему соответствует /χor/.

Сочетания гласных, с точки зрения Н.М. Терещенко, практически не встречаются. В трактовке Т. Салминена в инлауте возможны сочетания «полного» гласного с редуцированным гласным или «шва», а также сочетания двух редуцированных гласных. Например: *xo<sup>o</sup>ba* (*xōba* ‘люлька’)<sup>1</sup>, *ny<sup>o</sup>ra* (*nyāra* ‘мездра’), *ngøøbt<sup>o</sup>q* (*ñābt* ‘яд’) [Salminen 1997: 36]. Таким образом, ряд гласных, которые в традиционных отечественных работах по ненецкому языку рассматриваются как долгие, Т. Салминен трактует как сочетания гласных.

Гармония гласных присутствует ограниченно. Она проявляется на стыках морфем или, реже, в основе слова в качественном (но не в количественном) уподоблении гласного, следующего за звуком [χ] или, реже, за неназализованным гортанным смычным, ср.: *тохона* /toχona/ ‘озеро-LOC/Sg’; *яхана* /jaχāna/ ‘место-LOC/Sg’; *cu<sup>u</sup>iv* /s<sup>i</sup>ʔiβ/ ‘семь’.

Чередования фонем, происходящие в результате изменения морфологического состава слова, присоединения словообразовательных или словоизменяющих аффиксов, в ненецком языке являются достаточно многообразными и подчиняются сложным закономерностям. Они происходят как по действующим на синхроническом уровне правилам образования последовательностей фонем, так и по правилам, бывшим разрешенными на диахроническом уровне. В данном описании мы не имеем возможности рассматривать их подробно, хотя некоторые закономерности отмечаются в п. 3 данного описания. Заинтересованного читателя мы отсылаем к работам [Терещенко 1956; Janhunen 1986; Люблинская 1993; Salminen 1997].

## 2.5. Фонетические особенности восточных говоров

В данном описании мы продемонстрируем некоторые фонетические отличия восточных говоров тундрового диалекта ненецкого языка от его опорного большеземельского говора. Сразу следует оговорить, что большинство отмеченных нами звуковых расхождений между восточными и большеземельским говорами и, тем более, между самими восточными говорами и их подговорами носят неустойчивый, колеблющийся характер. В речи информантов, проживающих в одной и той же местности, часто встречаются разные варианты произношения одних и тех же слов. Многовариантность произношения ненецких слов на одной и той же территории отмечалась Я.Н. Поповой, М.Д. Люблинской, Н.М. Терещенко и др. (см., например, [Попова 1973, 1974, 1976, 1980; Терещенко 1956, 1965a; Люблинская 2007]). М.Д. Люблинская отмечает также развитие в настоящее время фонологической системы ненецкого языка в сторону произносительной нормы большеземельского говора, обусловленное, по-видимому, нормализующим влиянием последнего [Люблинская 2010a]. Это наблюдение находит подтверждение и в нашем материале, см. примеры соответствий восточных и большеземельского говоров, приводимые ниже.

В области гласных наиболее яркими и регулярными являются следующие расхождения между восточными говорами и большеземельским говором:

|    | ВГ  | БЗГ <sup>2</sup>   |   |
|----|---|--|---|
| 1) | [a] – [e]<br>[paʔaʔ]  | <i>паре</i>  | ‘амбар, лабаз, сарай’;  |
| 2) | [i/ĭ] – [e/ɛ]<br>[niχĭbāš]<br>[ŋĭsĭ]  | <i>нэхэбĭ(сь)</i><br><i>нэсы</i>   | ‘выгаскивать, выдергивать что-л.’,<br>‘стойбище’;   |
| 3) | [ĭ] – [a]<br>[marĭʔʔ]<br>[χudĭbʔoš]   | <i>мара</i> <sup>”</sup><br><i>худабтĕ(сь)</i>   | ‘песчаная отмель’,<br>‘раздуться ветром’;   |
| 4) | [i/ĭ] – [u]<br>[tʔiŋeš]<br>[χārmĭʔʔ]<br>[pĭdabtaš]<br>[pĭjbāš]  | <i>тюне(сь)</i><br><i>хāрму</i> <sup>”</sup><br><i>пудабта(сь)</i><br><i>пуйбĕ(сь)</i>   | ‘понюхать, поцеловать’<br>‘изгиб полоза нарты’;<br>‘высыпать, рассыпать’,<br>‘тереть, растирать’;                           |
| 5) | [e/ɛ] – [i/ĭ]<br>[mɛʔ]<br>[χāʔeʔʔ/χāʔiʔʔ]<br>[māde]<br>[padβɛ]<br>[poŋge]<br>[sĭʔemž]<br>[ŋerej/ŋeri] | <i>мы</i> <sup>’</sup><br><i>хāри</i> <sup>”</sup><br><i>мяды</i><br><i>падвы</i><br><i>поңгы</i><br><i>сыримзь</i><br><i>неры</i> | ‘сытость’,<br>‘сам, свой’;<br>‘чумовище’,<br>‘пестрый’,<br>‘находящийся между чем-л.’,<br>‘покрыться снегом’,<br>‘прежний’; |

<sup>1</sup> Формы слов здесь приводятся в транскрипции Т. Салминена, а в скобках даются их написания в практической орфографии в соответствии с «Ненецко-русским словарем» Н.М. Терещенко (1965).

<sup>2</sup> ВГ – восточные говоры, БЗГ – большеземельский говор. Формы слов БЗГ приведены по «Ненецко-русскому словарю» Н.М. Терещенко (1965). В случаях, когда нами были зафиксированы в ВГ разные варианты произношения слова, они приводятся через косую черту.



|     |             |   |   |   |
|-----|-------------|---|---|---|
| 6)  | [ɛ] – [o]   | [nɛχɛraś]<br>[jandɛ]  | <i>нохора(сь)</i><br><i>яндо</i>  | ‘тянуть к себе, подтягивать что-л.’<br>‘собака с короткой шерстью’;               |
| 7)  | [e/ɛ] – [a] | [χamɛdambăś/χamɛdambăś <sup>1</sup> ]<br>[χamɛdaś]<br>[pjɔdar / pjɔd'ɛr <sup>2</sup> ]<br>[pjɔdara <sup>??</sup> /pjɔd'ɛra <sup>3</sup> ] | <i>хамадамбă(сь)</i><br><i>хамада(сь)</i><br><i>пыдар</i><br><i>пыдара”</i> | ‘понимать, узнавать’,<br>‘понять, узнать’,<br>‘ты’,<br>‘вы многие’;               |
| 8)  | [ɛ] – [u]   | [jalɛmž]  | <i>ялумзь</i>   | ‘рассвести’;  |
| 9)  | [o] – [ɛ]   | [χɛχo]<br>[χɛχoɫ'alaś]  | <i>хэхэ</i><br><i>хэхэтяла(сь)</i>  | ‘идол’,<br>‘глубоко проваливаться во что-л.’;                                     |
| 10) | [u] – [o]   | [mɛjɔrɔ]<br>[ɲurakułăś]<br>[jaŋguś]   | <i>мэёрцъ</i><br><i>нёрaku”лă(сь)</i><br><i>яңго(сь)</i>                    | ‘окрепнуть, стать прочным’,<br>‘начать преследовать кого-л.’;<br>‘отсутствовать’; |
| 11) | [u] – [i/ɨ] | [t'ɛɫumɔ'ɛj]<br>[βudaraś]   | <i>тетимдей</i><br><i>выдара(сь)</i>  | ‘четвертый’;<br>‘изнемочь, устать’.   |

В области согласных наиболее заметными и регулярными расхождениями восточных говоров с большеземельским говором являются следующие:

| ВГ   | БЗГ                |                               |
|--|--------------------|-------------------------------|
| 1) утрата неназализованного гортанного смычного в инлауте Ø – [ʔ]:   |                    |                               |
| [βa°β]   | <i>ва”ăв</i>       | ‘постель’,                    |
| [je°j]   | <i>е”эй</i>        | ‘доля, часть’,                |
| [mɛ°lăś]   | <i>мэ”лă(сь)</i>   | ‘начать использовать что-л.’, |
| [măd'ımărɔ]  | <i>мяди”мярцъ</i>  | ‘гостить’,                    |
| [ɲimă]   | <i>нин”мя</i>      | ‘талия, пояс’,                |
| [śi°β]   | <i>си”ив</i>       | ‘семь’,                       |
| [t'uj/t'u <sup>??</sup> uj]  | <i>то”уй</i>       | ‘верхний’,                    |
| [χamolaś]  | <i>ха”мола(сь)</i> | ‘спустить что-л.’;            |
| 2) произнесение неназализованного гортанного смычного в ауслауте (встречается реже, чем утрата данного гортанного смычного в инлауте) Ø – [ʔ]: |                    |                               |
| [ɲena]   | <i>нена”</i>       | ‘чересчур, слишком’,          |
| [ɲer]  | <i>нер”</i>        | ‘раньше, прежде’,             |
| [tarośi]   | <i>тароси”</i>     | ‘бесполезно, напрасно’,       |
| [tant'ăr]  | <i>танзер”</i>     | ‘поземка’,                    |
| [χur]  | <i>хур”</i>        | ‘трещина’,                    |
| [χănzɛr/χănzɛr <sup>??</sup> ]   | <i>хăнзер”</i>     | ‘как’;                        |
| 3) произнесение назализованного гортанного смычного в ауслауте (преимущественно в послелогах и наречиях) Ø – [ʔ]:                              |                    |                               |
| [mal/mal <sup>?</sup> ]  | <i>мал’</i>        | ‘весь, все’,                  |
| [tăśi]   | <i>тăси’</i>       | ‘вниз’,                       |
| [t'u/t'u <sup>?</sup> ]  | <i>тю’</i>         | ‘вверх’,                      |
| [taj/taj <sup>?</sup> ]  | <i>тай’</i>        | ‘туда’,                       |
| [pɲa]  | <i>пня’</i>        | ‘наружу’,                     |
| [pond]   | <i>понд’</i>       | ‘между’,                      |
| [t'eda/t'eda <sup>?</sup> ]  | <i>теда’</i>       | ‘теперь, сейчас’,             |
| [χu/χu <sup>?</sup> ]  | <i>ху’</i>         | ‘куда’,                       |
| [ɲi/ɲi <sup>?</sup> ]  | <i>ни’</i>         | ‘на чем-л.’,                  |
| [joł'čand]   | <i>эльцянд’</i>    | ‘до какого-л. предела’,       |
| [ɲarpoj]   | <i>нярпой’</i>     | ‘поперек’,                    |
| [t'ɛχɛ]  | <i>техэ’</i>       | ‘тот дальний’;                |

<sup>1</sup> Отмечается в приуральском говоре.

<sup>2</sup> Отмечается в приуральском говоре.

<sup>3</sup> Отмечается в приуральском говоре.

4) замена палатализованной аффрикаты [č] на [č̣] или среднеязычный [ṭ]:

|   |                   |                            |
|---|-------------------|----------------------------|
| [jołʔeś]  | <i>эльцес(сь)</i> | ‘закончить’,               |
| [marʔ/marč̣/marč̣]                                  | <i>мърц̣ь</i>     | ‘плечо’,                   |
| [mirṭiʔ <sup>??</sup> ]                            | <i>мирци”</i>     | ‘бесплатно’,               |
| [toljrṭiʔ <sup>??</sup> /tuljrṭiʔ <sup>??</sup> ] | <i>тольрци”</i>   | ‘бессчетно’,               |
| [χãʔaś/χãč̣’aś]                                     | <i>хãця(сь)</i>   | ‘едва не, чуть не’,        |
| [χabʔa/χabč̣’a]                                     | <i>хабця</i>      | ‘болезнь’,                 |
| [mérʔa/mérč̣’a]                                     | <i>мерця</i>      | ‘ветер’,                   |
| [ŋaʔeki/ŋač̣’eki]                                   | <i>ŋацекы</i>     | ‘ребенок’,                 |
| [šerʔalãmž]   | <i>серцялãмзь</i> | ‘лишиться какого-л. дела’; |

5) замена твердой аффрикаты [c] фрикативным [s]:

|          |                  |           |
|----------|------------------|-----------|
| [χursãś] | <i>хурцã(сь)</i> | ‘шуметь’; |
|----------|------------------|-----------|

6) замена мягкого фрикативного [š/ž] аффрикатой [č̣], среднеязычным [ṭ] или плоскощелевым спирантом [ʃ]:

|               |                   |                                    |
|---------------|-------------------|------------------------------------|
| [ji ŋuč̣’ida] | <i>и’ нусцãда</i> | ‘безумный (букв.: без следа ума)’, |
| [ŋãñʔãda]     | <i>нянцãда</i>    | ‘немой (букв.: безротый)’,         |
| [ʃa]          | <i>ся</i>         | ‘лицо’                             |
| [ʃi]          | <i>си</i>         | ‘отверстие’                        |
| [ʃal]         | <i>сял’</i>       | ‘подмышка’                         |

7) замена [d] в интервокальной позиции межзубным [ð]:

|        |              |           |
|--------|--------------|-----------|
| [ʔeða] | <i>теда’</i> | ‘сейчас’; |
|--------|--------------|-----------|

8) отсутствие озвончения [s] и [š] в позиции после сонорного:

|             |                     |                              |
|-------------|---------------------|------------------------------|
| [ñensχãlaś] | <i>ненцхãла(сь)</i> | ‘сдвинуть, подвинуть что-л.’ |
| [ñensũmś]   | <i>ненцюзь</i>      | ‘рассердиться’               |

9) замена палатализованного смычного непалатализованным (преимущественно в послелогох и наречиях):

|            |               |                    |                     |
|------------|---------------|--------------------|---------------------|
| [n] – [ń]  | [ńimna/ńimña] | <i>нимня</i>       | ‘по чему-л.’,       |
|            | [ńina/ńiña]   | <i>ниня</i>        | ‘на чем-л.’,        |
|            | [tãʔna]       | <i>тãльня</i>      | ‘затем, потом’,     |
| [d] – [dʔ] | [pĩndalaś]    | <i>пỹндела(сь)</i> | ‘быть опрокинутым’; |

10) замена непалатализованного дрожащего палатализованным (в лично-определяющих местоимениях):

|            |  |               |           |
|------------|--|---------------|-----------|
| [r] – [ṛ] | [χãr <sup>??</sup> ni/χãṛ <sup>??</sup> ni] | <i>хãр”ни</i> | ‘я сам’,  |
|            | [χãrta/χãṛta]                               | <i>хãрта</i>  | ‘он сам’; |

11) замена в инлауте губного смычного губным фрикативным:

|           |             |                 |            |
|-----------|-------------|-----------------|------------|
| [β] – [b] | [šibʔimðej] | <i>сибимдей</i> | ‘седьмой’, |
|           | [tʔibʔej]   | <i>тибей</i>    | ‘гнилой’;  |

12) произнесение гоморганного сочетания [mb] как [b] (в словообразовательных аффиксах):

|           |                  |                               |
|-----------|------------------|-------------------------------|
| [janaboj] | <i>янамбой</i>   | ‘довольно тихий, осторожный’, |
| [ʔãñuboj] | <i>тяньюмбой</i> | ‘довольно маленький’;         |

13) стяжение слога [pã] в основе глагола:

|            |                    |                       |
|------------|--------------------|-----------------------|
| [βað’odãś] | <i>вадëдãñ(сь)</i> | ‘расти, развиваться’; |
|------------|--------------------|-----------------------|

14) стяжение слога [dã] в основе глагола:

|          |                    |                          |
|----------|--------------------|--------------------------|
| [pãlpãś] | <i>пãдãлтã(сь)</i> | ‘втыкать что-л. стоймя’; |
|----------|--------------------|--------------------------|

<sup>1</sup> Примеры с [ʃ] зафиксированы нами в крайневосточном тазовском говоре. Сами информанты квалифицируют такой вариант произношения как «разговорный», что может свидетельствовать о возрастающем нормализующем влиянии на данной территории большеземельского говора.

15) стяжение слога [χă] (обычно в омертвевших падежных формах имен, чаще всего в наречиях)<sup>1</sup>:

|          |                |                              |
|----------|----------------|------------------------------|
| [tʰikad] | <i>тикахăд</i> | ‘оттуда, после того, затем’; |
|----------|----------------|------------------------------|

16) добавление назализованного гортанного смычного (в основном в ауслауте лично-притяжательных форм имен существительных 1-го лица ед. числа, личных и лично-определятельных местоимений 1-го лица):

|           |                |                         |
|-----------|----------------|-------------------------|
| [níšamíʔ] | <i>нися-ми</i> | ‘отец-NOM/Sg:POSS/1Sg’, |
| [níšaniʔ] | <i>нися-ни</i> | ‘отец-GEN/Sg:POSS/1Sg’. |

<sup>1</sup> Н.М. Терещенко в своих работах неоднократно отмечала типичность для восточных и западных говоров стяжения слога [χV]. Судя по текстовым материалам и нашим собственным наблюдениям, наиболее регулярный характер оно имеет в крайнезападных и крайневосточных говорах (из крайневосточных – особенно в таймырском). В большинстве рассматриваемых нами восточных говоров стяжение слога [χV] встречается, но не является столь регулярным. Например, многим словам со стяженным [χV], зафиксированным Н.М. Терещенко в говорах, распространенных в ЯНАО: *иленянда* ‘пока он жил’, *цамгэд* ‘от чего’, *цамгэрт* ‘ничто’, *нисянда* ‘его отцу’ и т.п. [Терещенко 1956: 185, 212] в нашем материале по тем же говорам, как правило, соответствуют примеры с [χV]: *иленяхăнда*, *цамгэхэд*, *цамгэхэрт*, *нисяхăнда* и т.п.



### 3. MORFOЛОГИЯ

#### 3.1. Общие сведения

По способу морфологической организации словоформы тундровый диалект ненецкого языка является преимущественно агглютинативным. Основное средство выражения грамматических значений – аффиксация с почти абсолютным преобладанием постфиксов. К основе слова, в большинстве случаев остающейся неизменяемой, справа присоединяются аффиксы, как правило, стандартные и грамматически однозначные. Границы между аффиксами в большинстве случаев отчетливые. Типичный порядок следования морфем в словоформе: корень – словообразовательные аффиксы – словоизменительные аффиксы. Например:

- (1) *Тэкоцясавэй нэрхананю* [Янгасова 2001].

|   |                         |
|---|-------------------------|
| <b>тэ-ко-ця-савэй-Ø</b>                                   | нэ-рха-на-ню            |
| <b>олень-DIM<sub>1</sub>-DIM<sub>2</sub>-PROPR-NOM/Sg</b> | быть-APPROX-SUBJ/2Sg-CL |
| ‘Я смотрю, у тебя олешки есть’.                           |                         |

- (2) *Тиндэркавась, нэрка нинекани хэван’ тэвыв*” [ВЭБ].

|  |                  |                              |
|--|------------------|------------------------------|
| <b>тиндэ-р-кава-сь</b>                   | нэрка            | нинека-ни                    |
| <b>споткнуться-REP-CL-CONV</b>           | большой          | старший брат-GEN/Sg:POSS/1Sg |
| хэва-н’                                  | тэвы-в”          |                              |
| сторона-DAT/Sg                           | достичь-REFL/1Sg |                              |
| ‘Спотыкаясь, я дошел до старшего брата’. |                  |                              |

В тундровом диалекте ненецкого языка имеются лишь два префикса – эмфатический префикс *ву-*, употребление которого ограничено сочетанием с основой вспомогательного отрицательного глагола *нись*, см. примеры (3) и (4), и вопросительный префикс *хэ”-*, сочетающийся с глаголом *манзэ* ‘сказать’ – *Нини хэ”манда*” ‘Что скажут мои родственники?’ Исторически префикс *хэ”-* выделяется также в составе двух глаголов (производных, судя по всему, от отрицательного глагола *нись*): *хэнясь* ‘как не...’ и *хэцясь* ‘едва не...’, и ряда вопросительных наречий: *хэняна* ‘где’, *хэня* ‘куда’, *хэняд* ‘откуда’, *хэнязер* ‘как, каким образом’ и т.п.

- (3) *Си”ив’ хуна”мана сюртев, ханесэйм’ нидм’ху*” [Янгасова 2001].

|  |                 |                |               |
|--|-----------------|----------------|---------------|
| си”ив’   | хуна-”мана      | сюрте-в,       | ханесэй-м’    |
| семь-GEN/Sg  | длина-PROLAT/Pl | обойти-OBJ/1Sg | добыча-ACC/Sg |
| <b>ни-дм’</b>  | ху-”            |                |               |
| <b>NEG-SUBJ/1Sg</b>  | найти-CONNEX    |                |               |
| ‘Все обошла я на расстоянии семи [дней], никакой добычи не нашла’. |                 |                |               |

- (4) *Намгэ’ нэдакы, вунив манэс* [Янгасова 2001].

|  |  |                       |                |
|--|--|-----------------------|----------------|
| намгэ’                                       | нэ-да-кы-Ø                             | <b>ву-ни-в</b>        | манэс          |
| что-GEN/Sg                                   | быть-EV <sub>null</sub> -PROB-SUBJ/3Sg | <b>CL-NEG-OBJ/1Sg</b> | увидеть:CONNEX |
| ‘Что это, я не знаю, я ведь не рассмотрела’. |  |                       |                |

Вместе с тем тундровому диалекту ненецкого языка свойственны элементы флективности, в частности, морфонологические чередования в основе при образовании грамматических форм ряда слов, например: *яха* ‘река’ (NOM/Sg) – *еси* (ACC/Pl); *я* ‘земля, место’ – *ё* (ACC/Pl); *нум* ‘трава, осока’ (NOM/Sg) – *нув* (GEN/Sg); *ям* ‘море’ (NOM/Sg) – *яв* (NOM/Pl); *нохо* ‘песец’ (NOM/Sg) – *носи* (ACC/Pl), *хонась* ‘лечь спать’ – *хонёсь* ‘спать’ (статив); *сэркась* ‘высунуться, вылезти’ – *сэркось* ‘быть торчащим’ (статив) и т.п. <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Более подробно соотношение аффиксации и внутренней флексии в ненецком языке рассматривается в [Тереженко 1965б].

Определенное распространение в ненецком языке получили и элементы аналитического строя. При помощи аналитических конструкций выражается ряд модальных, аспектуальных, временных и других значений.

На основании морфологических и синтаксических критериев в тундровом диалекте ненецкого языка выделяются следующие части речи: 1) знаменательные: глагол, имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, наречие; 2) служебные: послелог и союзы. Имеется также класс вводных слов, занимающих промежуточное положение между знаменательными и служебными словами, и класс клитических морфем, занимающих промежуточное положение между аффиксами и служебными словами.

Морфологически наиболее отчетливо противопоставлены имена и глаголы: при словоизменении они находятся в разных парадигматических рядах. Членение имен проводится менее четко в силу отсутствия у них универсальных формальных признаков. Распространено простое соположение существительных, из которых предшествующее служит определением к последующему, например: *пэ хой* 'гора (букв.: камень холм)'; *еся тубка* 'железный топор (букв.: железо топор)'. Наиболее характерным признаком прилагательного в ненецком языке обычно считается его согласование с определяемым существительным в числе [Терещенко 1965а: 885], однако такое согласование имеет ряд ограничений (см. п. 3.3.). Класс служебных слов объединяет отсутствие номинативной функции и невозможность их самостоятельного употребления (за исключением послеложных местоимений – послелогов, которые в сочетании с лично-притяжательными аффиксами способны самостоятельно выполнять функцию актанта или сирконстанта).

Категориальное выражение получили следующие грамматические значения: число, лицо, падеж, посессивность, время, модальность, эвиденциальность. Ненецкий язык также располагает обширным арсеналом глагольных морфологических показателей, служащих для выражения разнообразных аспектуальных значений.

В ненецком языке нет ни категории грамматического рода, ни грамматических классов имен. Однако по некоторым разрядам местоимений выявляется противопоставление человек/не человек: личное местоимение 3-го лица относится только к людям, вопросительные и неопределенные местоимения имеют две формы: *хибья?* 'кто?', *хибяхавй* 'кто-то' и *ңамгэ?* 'что?', *ңамгэхэвй* 'что-то', ср.:

(5) *Хонюдахана* "хибяхава тэвормы" [ЛЕТ].

|  |   |   |
|--|---|---|
| хоню-да-ха-на"<br>спать-PR <sub>cont</sub> -DAT/Sg-1Pl | <b>хибья-хава-Ø</b><br><b>кто-CL-NOM/Sg</b> | тэвор-мы-Ø<br>достигать-EV <sub>mir</sub> -SUBJ/3Sg |
|--|---|---|

'Пока мы спали, кто-то, оказывается, приезжал'.

(6) *Ңамгэхэв ңаха* "на ңади" [ВЭБ].

|  |                  |                                 |
|--|------------------|---------------------------------|
| <b>ңамгэ-хэв-Ø</b><br><b>что-CL-NOM/Sg</b> | ңаха"на<br>вдали | ңади-Ø<br>стать.видным-SUBJ/3Sg |
|--|------------------|---------------------------------|

'Что-то вдали виднеется'.

Характерно наличие классифицирующих глаголов, обозначающих одно и то же действие, в зависимости от того, производится ли оно людьми, животными или предметами. Например: *юседаь* 'лежать' (о человеке) – *ва"нась* 'лежать' (о животном) (7, 8); *сюрмбась* 'бежать' (о человеке) – *нёвотась* 'бежать' (о животном) (9, 10); *нялдорць / нялдорць* 'ползать (о человеке)' – *лябтйбярць / лябтйбярць* 'ползать (о животном)' (11, 12):

(7) *Ңацекы ва"в ниня* 'юседа' [ЛСА].

|                            |                 |             |  |
|----------------------------|-----------------|-------------|--|
| ңацекы-Ø<br>ребенок-NOM/Sg | ва"в<br>кровать | ниня'<br>на | <b>юседа-Ø</b><br><b>лежать-SUBJ/3Sg</b> |
|----------------------------|-----------------|-------------|--|

'Ребенок лежит на кровати'.

(8) *Ты сыра ниня* 'ва"ны' [ЛСА].

|                      |              |             |  |
|----------------------|--------------|-------------|--|
| ты-Ø<br>олень-NOM/Sg | сыра<br>снег | ниня'<br>на | <b>ва"ны-Ø</b><br><b>лежать-SUBJ/3Sg</b> |
|----------------------|--------------|-------------|--|

'Олень лежит на снегу'.

- (9) *Такэр ненэчь ханя' сюрмби?* [ЛСА]

такэ-р                      ненэчь-Ø                      ханя'                      сюр-мби-Ø  
 тот-POSS/2Sg              человек-NOM/Sg              куда                      бегать-DUR-SUBJ/3Sg

‘Куда бежит тот человек?’

- (10) *Ты варета нёвоты* [ВЭБ].

ты                              варета                      нёвоты-Ø  
 олень-NOM/Sg              еле-еле                      бежать-SUBJ/3Sg

‘Олень еле-еле бежал’.

- (11) *Ңачекыми нялдорҗа, (тедари' ни ядэр’)* [ЛСА].

җачекы-ми                      нялдо-р-җа<sup>1</sup>-Ø  
 ребенок-NOM/Sg/POSS/1Sg              ползти-REP-җа-SUBJ/3Sg

‘Ребенок у меня ползает (пока еще не ходит)’.

- (12) *Вэнекоця лябтабарҗа. (Тамна сэваси)* [Янгасова 2001].

вэнеко-ця-Ø                      лябтаба-р-җа-Ø  
 собака-DIM2-NOM/Sg              ползти-REP-җа-SUBJ/3Sg

‘Собачка ползает. (Еще слепая)’.

Характерной особенностью ненецкого языка является то, что именные части речи обладают предикативными формами. Имя в позиции независимого сказуемого в утвердительном предложении, при соответствии сообщаемого факта реальной действительности и его отнесенности к настоящему или прошедшему временному плану, принимает лично-предикативные глагольные аффиксы субъектного типа спряжения.

Именные формы абсолютного склонения согласуются с подлежащим в лице и числе и принимают показатели аориста (13) или претерита (14–16):

- (13) *Лэхэ' няхар” ню малймбой наны”* [Янгасова 2001].

Лэхэ-'                      няхар”                      ню-Ø                      малймбой                      наны-”  
 Лэхэ-GEN/Sg              три                      ребенок-NOM/Sg              весь-QUAL                      юноша-SUBJ/3PI

‘Три сына Лэхэ – они все молодые (юноши)’.

- (14) *Ня' терта савась* [Янгасова 2001].

ня-'                              тер-та                              сава-Ø-сь  
 рот-GEN/Sg                      содержимое-NOM/Sg:POSS/3Sg                      хороший-SUBJ/3Sg-PAST

‘Хорошая беседа (букв.: содержимое рта) была’.

- (15) *Сидянинзъ* [Пушкарева 2003: 185].

сидя-нин-зъ  
 два-SUBJ/1Du-PAST

‘Нас было двое’.

- (16) *Ңаркач* [ЛЕТ].

җарка-ч  
 большой-SUBJ/3PI:PAST

‘(Я когда-то видел его сыновей.) Большие они [люди] были’.

<sup>1</sup> Функция аффикса -җа не ясна и по-разному оценивается в работах по ненецкому языку. Поэтому мы не присваиваем ему в глоссе специального терминологического имени, а приводим его в том виде, в котором он употребляется в составе ненецкой словоформы.



Лично-притяжательные формы имен согласуются с подлежащим только в числе, принимая показатели аориста (17) или претерита (18,19).

- (17) *Мято' пэртядо' џоб" не нядо'* [Янгасова 2001].

|                    |   |      |         |                  |
|--------------------|---|------|---------|------------------|
| мя-то'             | пэр-тя-до'                                    | џоб" | не      | ня-до'           |
| чум-GEN/SgPOSS/3Pl | заниматься-PR <sub>cont</sub> -NOM/SgPOSS/3Pl | один | женщина | товарищ-POSS/3Pl |

'Хозяйка их чума – их единственная сестра'.

- (18) *Сидя хасава нямись* [ЛЕТ].

|      |         |                       |
|------|---------|-----------------------|
| сидя | хасава  | ня-ми-сь              |
| два  | мужчина | товарищ-POSS/1Sg-PAST |

'Два брата были у меня'.

- (19) *Ханебнани ю" помись* [ЛЕТ].

|                       |        |                   |
|-----------------------|--------|-------------------|
| хане-б-на-ни          | ю"     | по-ми-сь          |
| охотиться-COND-CL-1Sg | десять | год-POSS/1Sg-PAST |

'Когда я охотился, мне было десять лет'.

## 3.2. Имя существительное<sup>1</sup>

### 3.2.1. Общие сведения

Существительные в ненецком языке представляют собой лексемы с личной или нарицательной (предметной или абстрактной) семантикой. В предложении они выступают в функции актантов, реже – в функции сирконстантов или атрибутов.

Имя существительное обладает грамматическими категориями числа, падежа и посессивности. В состав словоформы существительного может включаться дестинативный аффикс, указывающий на планируемое обладание кем-либо предметом, обозначенным существительным, или планируемое использование предмета в каком-либо определенном качестве. В состав словоформы могут включаться также интраклитики усилительной, ограничительной или уступительной семантики.

В общем виде структура словоформы имени существительного в ненецком языке имеет следующий вид: **Tn-(CL)-(DEST)-CASE:NUM-(POSS)**, где Tn – основа, состоящая из корня или сочетания корня со словообразовательными аффиксами, CL – интраклитика усилительной, уступительной или ограничительной семантики, DEST – дестинативный аффикс, CASE:NUM – падежно-числовой аффикс, POSS – лично притяжательный аффикс. Например:

- (20) *Мутракодамд мэ"идамзь, нинав нензямд"* [Янгасова 2001].

|   |                                |                 |
|---|--------------------------------|-----------------|
| мутра-ко-да-м-д                             | мэ"-и-дам-зь                   | ни-на-в         |
| чудо-DIM <sub>1</sub> -DEST-ACC/Sg-POSS/2Sg | использовать-OPT-SUBJ/1Sg-PAST | NEG-SUBJ/2Sg-CL |

нензям-д-"  
рассердиться-FUT-CONNNEG

'Я бы показал тебе чудо (букв.: для тебя), но ты же рассердишься'.

- (21) *Мань яхаваханани тарця' тым' мэтав харта яңгу* [ВЭБ].

|      |                          |        |              |  |
|------|--------------------------|--------|--------------|--|
| мань | я-хава-хана-ни           | тарця' | тым'         | мэ-та-в-Ø                                  |
| я    | земля-CL-LOC/Sg-POSS/1Sg | такой  | олень-ACC/Sg | использовать-PR <sub>cont</sub> -CL-NOM/Sg |

харта            яңгу-Ø  
сам:3Sg        отсутствовать-SUBJ/3Sg

'На моей-то земле на таких оленях никто не ездит'.

<sup>1</sup> В п. 3.2. рассматривается только словоизменение имен существительных. Словообразование имен существительных вместе со словообразованием прилагательных рассматривается в п. 3.4.

### 3.2.2. Категория числа имен существительных

Различаются три числа имен существительных: единственное, двойственное и множественное. Единственное число морфологически не маркировано. Показателем двойственного числа является аффикс  $-xV' / -zV' / -кV'$ , показателем множественного числа – аффикс  $-'$ . Например:

| ЕД. Ч.           | ДВ. Ч.            | МН. Ч.           |           |
|------------------|-------------------|------------------|-----------|
| <i>хасава-Ø</i>  | <i>хасава-ха'</i> | <i>хасава-''</i> | ‘мужчина’ |
| <i>хан-Ø</i>     | <i>хан-ха'</i>    | <i>хан-''</i>    | ‘нарта’   |
| <i>ненэць'-Ø</i> | <i>ненэцян-г'</i> | <i>ненэця-''</i> | ‘человек’ |
| <i>ям'-Ø</i>     | <i>ям-г'</i>      | <i>ям-''</i>     | ‘море’    |
| <i>мя''-Ø</i>    | <i>мя-к'</i>      | <i>мяд-''</i>    | ‘чум’     |
| <i>мар''-Ø</i>   | <i>мар-к'</i>     | <i>марад-''</i>  | ‘город’   |

Падежные формы двойственного числа нередко заменяются сочетанием имени в соответствующем падеже единственного числа с числительным *сидя* ‘два’, ср. (22) и (23):

(22) *Мякха' понгад инзелебнани, сидя нинекани му ваби яңгамыд – ябилинакэхэ'* [ВЭБ].

|                |                                       |                     |  |                      |      |
|----------------|---------------------------------------|---------------------|--|----------------------|------|
| <b>мя-кха'</b> | <b>понгад</b>                         | инзеле-б-на-ни      | сидя                                       | нинека-ни            | му   |
| <b>чум-Du</b>  | <b>среди</b>                          | слышать-COND-CL-1Sg | два  | брат-GEN/Sg:POSS/1Sg | звук |
| вабц-Ø         | яңга-мы-д                             |                     | ябили-на-кэ-хэ'                            |                      |      |
| говор-NOM/Pl   | быть.иным-EV <sub>mir</sub> -REFL/3Pl |                     | опьянеть-EV <sub>pres</sub> -PROB-REFL/3Du |                      |      |

‘Как слышу меж двух чумов, голоса моих двух братьев изменились, видимо, они напились’.

(23) *Тикы' хэхэва, сидя мяд' понд тари ярумадм* [ВЭБ].

|      |              |             |                   |              |        |                    |
|------|--------------|-------------|-------------------|--------------|--------|--------------------|
| тикы | хэ-хэва-Ø    | <b>сидя</b> | <b>мяд'</b>       | <b>понд</b>  | тари   | ярума-дм           |
| тот  | уйти-CL-CONV | <b>два</b>  | <b>чум-GEN/Sg</b> | <b>между</b> | просто | заплакать-SUBJ/1Sg |

‘Как он уехал, я заплакал меж двух чумов’.

Исследователи отмечали, что при обозначении парных предметов в тундровом диалекте ненецкого языка употребляется показатель множественного числа (см., например, [Терещенко 1956: 40–41]). Однако по нашим данным, в восточных говорах тундрового диалекта это правило соблюдается не всегда. Наряду с примерами, в которых существительные, обозначающие парные предметы, оформлены показателем множественного числа (24), довольно частотны и примеры с показателем двойственного числа (25), что подтверждается и соответствующими числовыми показателями сказуемых.

(24) *Сэврини ңади''* [ВЭБ].

|                                |                      |
|--------------------------------|----------------------|
| <b>сэв-ри-ни</b>               | ңади-''              |
| <b>глаз-CL-NOM/Pl:POSS/1Sg</b> | быть.видным-SUBJ/3Pl |

‘(Меня спрятали на другую сторону чума.) Одни глаза видны’.

(25) *Сэвахаяуда то' сэлахаха'* [Янгасова 2001].

|                         |              |                          |
|-------------------------|--------------|--------------------------|
| <b>сэва-хаю-да</b>      | то'          | <b>сэла-лаха-ха'</b>     |
| <b>глаз-Du-POSS/3Sg</b> | озеро-GEN/Sg | <b>лед-ASSM-SUBJ/3Du</b> |

‘Глаза его стали как лед на озере’.

При необходимости акцентировать единичность одного из парных предметов существительное оформляется показателем единственного числа и, как правило, выступает в сочетании со словом *няби* ‘другой, следующий’ (26).

(26) Няби пулы' ни' си"ми џабта [ВЭБ].

|        |               |     |       |                  |
|--------|---------------|-----|-------|------------------|
| няби   | пулы-'        | ни' | си"ми | џабта-Ø          |
| другой | колено-GEN/Sg | на  | меня  | усадить-SUBJ/3Sg |

'Он посадил меня к себе на колено'.

Если речь идет о паре разнородных предметов, то каждое из существительных, обозначающее члена пары, оформляется показателем двойственного числа (27).

(27) Я' мидахана вэсакохо', пухуцяха' илевэхэ' [Янгасова 2001].

|              |                                    |            |            |                                   |
|--------------|------------------------------------|------------|------------|-----------------------------------|
| я-'          | ми-да-хана                         | вэсако-хо' | пухуця-ха' | иле-вэ-хэ'                        |
| земля-GEN/Sg | сделать-PR <sub>cont</sub> -LOC/Sg | старик-Du  | старуха-Du | жить-EV <sub>pres</sub> -SUBJ/3Du |

'Когда создавалась земля, жили старик и старуха'.

Вещественные существительные могут оформляться показателем множественного числа (28, 29).

(28) Няби тобъёва падм' сыран' вабтада: ялриндо' еся" [ВЭБ].

|        |         |              |             |                    |
|--------|---------|--------------|-------------|--------------------|
| няби   | тобъёва | пад-м'       | сыра-н'     | вабта-да           |
| другой | кожа    | мешок-ACC/Sg | снег-DAT/Sg | опрокинуть-OBJ/3Sg |

|                                |               |
|--------------------------------|---------------|
| ял-ри-н-до'                    | еся-"         |
| без.примеси-CL-GEN/Sg-POSS/3Pl | железо-NOM/Pl |

'Вытряхнула первый мешок на снег: там одно железо'.

(29) Тюкохобида" ненэй ты" џамза" џэдарара". Ханяд хойда"? [Янгасова 2001].

|                  |           |              |             |  |
|------------------|-----------|--------------|-------------|--|
| тюко-хоби-да"    | ненэй     | ты-"         | џамза-"     | џэ-да-раха-"                             |
| этот-CL-POSS/2Pl | настоящий | олень-GEN/Pl | мясо-NOM/Pl | быть-EV <sub>pres</sub> -APPROX-SUBJ/3Pl |

|        |                      |
|--------|----------------------|
| ханяд  | хо-й-да"             |
| откуда | найти-obj/pl-OBJ/2Pl |

'Это ведь, кажется, мясо настоящего оленя. Где нашли?'

В сочетании с количественным числительным существительное оформляется показателем единственного числа (30, 31).

(30) Хасава џацекэцяр тад' хонаванда си"ив' яля хоны [ТЛ].

|         |   |       |                                    |        |      |
|---------|---|-------|------------------------------------|--------|------|
| хасава  | џацекэ-ця-р                               | тад'  | хона-ва-нда                        | си"сив | яля  |
| мужчина | ребенок-DIM <sub>2</sub> -NOM/Sg-POSS/2Sg | затем | лечь.спать-VN <sub>cont</sub> -3Sg | семь   | день |

хоны-Ø  
спать-SUBJ/3Sg

'Мальчик лёг спать, проспал так семь дней'.

(31) Няхар" юр" нохо, няхар" юр" тёня, няхар" юр" ты, сидя хораката нохо, сидя хораката тёня, сидя нярава ед, тикы' хавна сидидет хабт [Янгасова 2001].

|        |     |              |        |     |             |        |     |
|--------|-----|--------------|--------|-----|-------------|--------|-----|
| няхар" | юр" | нохо-Ø       | няхар" | юр" | тёня-Ø      | няхар" | юр" |
| три    | сто | песец-NOM/Sg | три    | сто | лиса-NOM/Sg | три    | сто |

|              |      |                |              |      |                |
|--------------|------|----------------|--------------|------|----------------|
| ты-Ø         | сидя | хорака-та      | нохо-Ø       | сидя | хорака-та      |
| олень-NOM/Sg | два  | горло-POSS/3Sg | песец-NOM/Sg | два  | горло-POSS/3Sg |



тёня-Ø      сидя    нярава    ед-Ø      тикы-'      хавна      сиддет      хабт-Ø  
 лиса-NOM/Sg    два    медь      котел-NOM/Sg    тот-GEN/Sg    кроме    восемь      бык-NOM/Sg

‘(Стал Старик Ятэта определять калым за свою дочь. Так они определили:) триста песцов, триста лис, триста оленей, два песка с черной грудкой, две лисицы с черной грудкой, два медных котла и кроме этого восемь быков’.

### 3.2.3. Категория падежа

#### 3.2.3.1. Образование падежных форм

В зависимости от конечного звука основы существительные делятся на два фонетических класса, различия между которыми отражаются в системе склонения.

К первому классу относятся имена существительные, основы которых оканчиваются на гласный или согласный звук, за исключением гортанного смычного. Внутри данного класса существительные подразделяются на два подкласса. К первому подклассу относятся существительные, основы которых оканчиваются на гласный: *вада* ‘слово’; *ня* ‘товарищ’; *нэ* ‘камень’; *не* ‘женщина’; *лы* ‘кость’; *ту* ‘огонь’ и т.п. Ко второму подклассу относятся существительные, основы которых оканчиваются на согласный: *мюд* ‘аргипш’; *хар* ‘нож’; *сэв* ‘глаз’; *сал* ‘пень’; *сюмб* ‘тухая часть чего-л.’ и т.п.

Ко второму классу относятся существительные, основы которых оканчиваются на гортанный смычный. Внутри данного класса существительные также подразделяются на два подкласса. К первому подклассу относятся существительные с основой на назализированный вариант гортанного смычного: *ненэп’(ң)* ‘человек’; *вы’(ң)* ‘тундра’; *то’(й)* ‘одеяло’ и т.п. Ко второму подклассу относятся существительные с основами на неназализированный вариант гортанного смычного: *мя’(д)* ‘чум’; *тохо’(с)* ‘ткань’ и т.п.<sup>1</sup>

В ненецком языке выделяется семь падежей: именительный (номинатив), родительный (генитив), винительный (аккузатив), дательный (датив), местно-творительный (локатив), отложительный (аблатив) и продольный (пролатив)<sup>2</sup>. Падежные аффиксы имен существительных абсолютного склонения приведены в таблице 5.

Таблица 5

Падежные аффиксы имен существительных абсолютного склонения\*

| Падеж               | 1-й класс          | 2-й класс      |                |
|---------------------|--------------------|----------------|----------------|
|                     |                    | 1-й подкласс   | 2-й подкласс   |
| Единственное число  |                    |                |                |
| Именительный        | Ø                  | -Ø             | -Ø             |
| Родительный         | -’                 | -’             | -’             |
| Винительный         | -м’ / -м           | -м’ / -м       | -м’ / -м       |
| Дательный           | -н’ / -н           | -д’            | -т’            |
| Местно-творительный | -xVna <sup>3</sup> | -гәна          | -кәна          |
| Отложительный       | -xVd               | -гәд           | -кәд           |
| Продольный          | -вәна              | -мәна          | -мәна          |
| Двойственное число  |                    |                |                |
| Именительный        | -xV’               | -г(ә)’         | -к(ә)’         |
| Родительный         | -xV’               | -г(ә)’         | -к(ә)’         |
| Винительный         | -xV’               | -г(ә)’         | -к(ә)’         |
| Дательный           | -xV’ + ня’         | -г(ә)’ + ня’   | -к(ә)’ + ня’   |
| Местно-творительный | -xV’ + няна        | -г(ә)’ + няна  | -к(ә)’ + няна  |
| Отложительный       | -xV’ + няд         | -г(ә)’ + няд   | -к(ә)’ + няд   |
| Продольный          | -xV’ + нямна       | -г(ә)’ + нямна | -к(ә)’ + нямна |

<sup>1</sup> В данном очерке мы следуем традиционному делению существительных на фонетические классы, принятому в работах отечественных исследователей ненецкого языка. Несколько иной подход представлен в работе [Salminen 1997], где первое и основное различие проводится между лексическими основами, оканчивающимися на гласный и на согласный звуки [Указ. соч.: 69].

<sup>2</sup> В терминологическом обозначении падежей мы следуем традиции, принятой в большинстве отечественных описаний тундрового диалекта ненецкого языка ([Прокофьев 1937; Терещенко 1965а, 1993] и др.).

<sup>3</sup> У имен 1-го подкласса 1-го класса позицию V занимает гласный, соответствующий конечному гласному основы; у имен 2-го подкласса 1-го класса позицию V занимает гласный [ә].

Таблица 5 (продолжение)

| Падеж               | 1-й класс          | 2-й класс          |                    |
|---------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
|                     |                    | 1-й подкласс       | 2-й подкласс       |
| Множественное число |                    |                    |                    |
| Именительный        | -"                 | -"                 | -"                 |
| Родительный         | ACC/Pl + -"        | ACC/Pl + -"        | ACC/Pl + -"        |
| Винительный         | - <sup>1</sup>     | -                  | -                  |
| Дательный           | -xV"               | -z(ă)"             | -к(ă)"             |
| Местно-творительный | -xV"на             | -ză"на             | -кă"на             |
| Отложительный       | -xVt               | -zăt               | -кăt               |
| Продольный          | ACC/Pl + -" + мйна | ACC/Pl + -" + мйна | ACC/Pl + -" + мйна |

## \* Примечания к таблице 5.

1. Именительный падеж морфологически не маркируется и представляет собой чистую основу (у существительных 2-го класса – первую основу, т.е. такую, в которой конечный гортанный смычный выступает в своем основном виде, не чередуясь с [n], [ŋ], [j], [d] или [s]).

2. При образовании форм генитива ед. числа у большинства существительных 1-го класса не наблюдается морфонологических чередований в основе: *нися* 'отец' (NOM/Sg) – *нися*' (GEN/Sg), *харăд* 'город' (NOM/Sg) – *харăд'* (GEN/Sg).

3. У большинства существительных 1-го подкласса 2-го класса формы генитива ед. числа совпадают с формами номинатива ед. числа: *ненэцъ* 'человек' (NOM/Sg) – *ненэцъ'* (GEN/Sg). У существительных с основой на /m<sup>2</sup>/ в формах генитива наблюдается чередование в основе [m] > [β]: *нум* 'небо' (NOM/Sg) – *нув'* (GEN/Sg).

4. У большинства существительных 2-го подкласса 2-го класса формы генитива ед. числа образуются от второй основы (такой, в которой конечный гортанный смычный основы чередуется с [d] или [s]): *мя* 'чум' – *мяд'* (GEN/Sg). У существительных с основой на /r<sup>2</sup>/ конечный гортанный смычный утрачивается: *сэр* 'соль' (NOM/Sg) – *сэр'* (GEN/Sg), *сеп* 'дело' (NOM/Sg) – *сеп'* (GEN/Sg).

5. В формах аккузатива ед. числа у большинства существительных 1-го класса не наблюдается морфонологических чередований в основе: *нися* (NOM/Sg) – *нисям'* (ACC/Sg), *харăд* (NOM/Sg) – *харăдм'* (ACC/Sg).

6. У существительных 1-го подкласса 2-го класса с основой на /m<sup>2</sup>/ при образовании форм аккузатива ед. числа происходит чередование в основе [m] > [β]: *ям* 'большая река, море' (NOM/Sg) – *явм'* (ACC/Sg). У остальных существительных этого подкласса конечный согласный основы утрачивается: *ненэцъ* (н) (NOM/Sg) – *ненэцям'* (ACC/Sg), *нэся* (н) 'мешок' (NOM/Sg) – *нэсям'* (ACC/Sg).

7. У существительных 2-го подкласса 2-го класса формы аккузатива ед. числа образуются от второй основы: *мя* 'чум' – *мядм'* (ACC/Sg).

8. Аффиксы местных падежей существительных 1-го и 2-го классов представляют собой фонетические варианты единых для именных основ падежных формантов.

9. У существительных 1-го класса с основой на согласный падежные аффиксы местных падежей ед. числа присоединяются посредством соединительного гласного: *мал* 'конец' (NOM/Sg) – *малън'* (DAT/Sg) – *малăхăна* (LOC/Sg) – *малăхăд* (ABL/Sg) – *малувна* (PROLAT/Sg).

10. В формах локатива и аблатива ед. числа существительных 1-го класса с основой на гласный наблюдается частичная гармония гласных: гласный аффикса, следующий за /χ/, качественно (но не количественно) уподобляется конечному гласному основы.

11. В формах пролатива ед. числа существительных 1-го подкласса 2-го класса конечный согласный основы утрачивается: *вы* 'тундра' (NOM/Sg) – *вымна* 'PROLAT/Sg', *нум* (NOM/Sg) – *нумна* (PROLAT/Sg).

12. В формах номинатива, генитива и аккузатива дв. числа показатель числа присоединяется непосредственно к основе, а соответствующее падежное значение может быть выведено только из контекста. Аффиксы местных падежей сочетаются только с показателями ед. и мн. числа. Недостающие падежные формы дв. числа образуются при помощи аналитической конструкции, состоящей из существительного в форме двойственного числа и соответствующего послелога. Например: *хăнха* 'ня' 'к двум нартам'; *хăнха* 'няна' 'на двух нартах'; *хăнха* 'няд' 'от двух нарт'; *хăнха* 'нямна' 'по двум нартам / вдоль двух нарт'. Таким образом, как отмечала еще Н.М. Терещенко, «о наличии падежных форм двойственного числа можно говорить лишь условно по аналогии с другими числами (единственным и множественным)» [Терещенко 1965а: 871]<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Способы образования форм ACC/Pl см. Примечания к таблице 5.

<sup>2</sup> Поскольку падежные формы имен существительных в дв. числе не различаются, в глоссах мы в таких случаях указываем только показатель числа.

13. Правила образования форм аккузатива мн. числа в самом общем виде формулируются следующим образом. У основ, оканчивающихся на гласный звук, форма АСС/Pl либо совпадает с формой NOM/Sg, т.е. с чистой основой, либо образуется путем чередования конечного гласного основы и, в ряде случаев, сопутствующего ему чередования предшествующего согласного. У основ, оканчивающихся на согласный звук, к конечному согласному основы присоединяется гласный. При этом у основ, оканчивающихся на гортанный смычный, гласный присоединяется к конечному согласному второй основы. В таблице 6 кратко обобщаются основные способы образования форм АСС/Pl, описанные в [Терещенко 1965а].

Следует отметить, что указанные закономерности не имеют абсолютного характера. Морфонологические чередования в ненецком языке могут быть диахроническими или синхроническими, они определяются взаимодействием множества факторов – конечным звуком основы, характером предшествующего звука, наличием или отсутствием в основе мягких согласных, количественной характеристикой гласных основы, ритмической структурой словоформы и т.п., а в некоторых случаях и значением присоединяемого аффикса. Поскольку в задачи данного очерка не входит подробное описание всех правил морфонологических чередований в ненецком языке, мы вынуждены отослать заинтересованного читателя к работам [Терещенко 1956] и [Salminen 1997], в которых подробно рассматриваются в том числе и закономерности образования форм АСС/Pl. В основных чертах в указанных работах они совпадают.

Таблица 6

Способы образования форм винительного падежа множественного числа имен существительных

| Тип основы имени существительного  | Способ образования формы<br>вин. п. мн. ч. | Изменение конечного звука основы | Изменение звука, предшествующего конечному звуку основы  | Примеры   |   |
|--|--|----------------------------------|--|---|---|
|  |  |                                  |  | им. п. ед. ч.   | вин. п. мн. ч.  |
| <b>Основы на гласный</b>   |  |                                  |  |   |   |
| основы, оканчивающиеся на /e/, /i/, /u/  | совпадает с формой им. п. ед. ч.           | –                                | –  | <i>пэ</i> 'камень'<br><i>ни</i> 'пояс'<br><i>ту</i> 'огонь'   | <i>пэ</i><br><i>ни</i><br><i>ту</i>   |
| большинство основ, оканчивающихся на /a/, с предшествующим твердым согласным               | чередование звуков в основе                | [a] > [i]                        | 1) смягчение предшествующего твердого согласного;<br>2) чередование<br>[χ] > [ś],<br>[β] > [b],<br>[k] > [č],<br>[ŋg] > [nč] | <i>цуда</i> 'рука'<br><i>пэдара</i> 'лес'<br><i>яха</i> 'река'<br><i>тива</i> 'обувь'<br><i>тубка</i> 'топор'<br><i>сеңга</i> 'колокол' | <i>цуди</i><br><i>пэдари</i><br><i>еси</i><br><i>пиби</i><br><i>тубци</i><br><i>сензи</i> |
| основы, оканчивающиеся на /a/ и /ä/, с предшествующим мягким согласным или /j/             | чередование звуков в основе                | [a] > [i];<br>[a/ä] > Ø          | в случае [a/ä] > Ø имеет место чередование<br>[b'] > [β]   | <i>вэлья</i> 'соска'<br><i>пыя</i> 'нос'<br><i>едя</i> 'боль'<br><i>лабя</i> 'весло'  | <i>вэлни</i><br><i>пыи</i><br><i>еди</i><br><i>лав</i>                                    |
| некоторые односложные основы, оканчивающиеся на /a/  | чередование звуков в основе                | [a] > [o]                        | –  | <i>са</i> 'постромка'<br><i>та</i> 'обмен'  | <i>со</i><br><i>то/та</i>   |
| некоторые двусложные и многосложные основы, оканчивающиеся на /a/ и /ä/                    | чередование звуков в основе                | [a/ä] > Ø                        | –  | <i>лата</i> 'доска'   | <i>лат</i>  |
| односложные основы, оканчивающиеся на /o/  | совпадает с формой им. п. ед. ч.           | –                                | –  | <i>ңо</i> 'остров'<br><i>то</i> 'озеро'   | <i>ңо</i><br><i>то</i>  |
| двусложные и многосложные основы, оканчивающиеся на /o/, за исключением основ на слог /χo/ | чередование звуков в основе                | [o] > [u]                        | –  | <i>ңано</i> 'лодка'   | <i>ңану</i>   |



Таблица 6 (продолжение)

| Тип основы имени существительного  | Способ образования формы вин. п. мн. ч.   | Изменение конечного звука основы                           | Изменение звука, предшествующего конечному звуку основы | Примеры   |   |
|--|---|--|---|---|---|
|  |   |  |   | им. п. ед. ч.   | вин. п. мн. ч.  |
| большинство основ, оканчивающихся на слог /χo/   | чередование звуков в основе   | [o] > [i]  | [χ] > [š]   | <i>нохо</i> 'песец'<br><i>нѣхо</i> 'пот'  | <i>носи</i><br><i>нѣси</i>                              |
| некоторые основы на слоги /χo/ и /χa/  | совпадает с формой им. п. ед. ч.  | –  | –   | <i>сохо</i> 'сопка'<br><i>паха</i> 'бухта'  | <i>сохо</i><br><i>паха</i>                              |
| Основы на согласный  |   |  |   |   |   |
| большинство основ на согласный, кроме /j/ и гортанного смычного, не содержащие предшествующий мягкий согласный | добавление к конечному согласному основы [o]  | –  | –   | <i>хан</i> 'нарта'<br><i>хар</i> 'нож'  | <i>хано</i><br><i>харо</i>                              |
| большинство основ на согласный, кроме /j/ и гортанного смычного, содержащие предшествующий мягкий согласный    | чередование звуков в основе + добавление к конечному согласному основы [o], [e] или [i] | 1) смягчение конечного согласного основы;<br>2) [β] > [b'] | –   | <i>сюн</i> 'пар'<br><i>тир</i> 'облако'<br><br><i>мирв</i> 'оружие'                         | <i>сюне</i><br><i>тири</i><br><br><i>мирбе</i>          |
| односложные основы на /j/  | добавление к конечному согласному основы [o]  | –  | –   | <i>хой</i> 'холм'<br><i>ной</i> 'сукно'<br><i>ий</i> 'зять'                                 | <i>хоё</i><br><i>ноё</i><br><i>иё</i>                   |
| двусложные и многосложные основы на /j/  | совпадает с формой им. п. ед. ч.  | –  | –   | <i>лабтэй</i> 'ящик'<br><i>хохорэй</i> 'лебедь'   | <i>лабтэй</i><br><i>хохорэй</i>                         |
| основы на гортанный смычный, не чередующийся с другими звуками   | утрата гортанного смычного + добавление к предшествующему согласному звука [o]          | [ʔ] > Ø  | –   | <i>падар</i> 'бумага'<br><i>нѣхол</i> 'мусор'   | <i>падро</i><br><i>нѣхоло</i>                           |
| основы на гортанный смычный, чередующийся с другими звуками  | чередование гортанного смычного + добавление к конечному согласному [o], реже [e]       | [ʔ] > [n], [j]<br>[ʔ] > [d], [s]                           | –   | <i>тэ'(н)</i> 'жила'<br><i>по'(и)</i> 'промежуток'<br><i>мя'(д)</i><br><i>тю'(с)</i> 'веха' | <i>тэно</i><br><i>поё</i><br><i>мядо</i><br><i>тюсе</i> |

14. Формы генитива мн. числа образуются путем присоединения показателя множественного числа к форме ACC/Pl. Ср. (32) и (33), где употребляются формы ACC/Pl и GEN/Pl слова *мя* 'чум':

(32) *Нерняна цока"я мядо манэ"ңа* [Янгасова 2001].

нерняна      цока-"я      **мядо**      манэ"-ңа-Ø  
впереди      многочисленный-AUG      **чум:ACC/Pl**      увидеть-ңа-SUBJ/3Sg  
'Впереди он увидел много чумов'.

(33) *Мяк"тэваяха', мядо"помна ядэрңаха'* [Янгасова 2001].

мя-к"      тэва-я-ха'      **мядо"**      помна      ядэ-р-ңа-ха"  
чум-DAT/Pl      достигь-refl-REFL/3Du      **чум:GEN/Pl**      между      идти-REP-ңа-SUBJ/3Du  
'Когда пришли к чумам, между чумами ходят'.

15. Формы пролатива мн. числа образуются путем присоединения к форме ACC/PI показателя множественного числа -” и аффикса пролатива ед. числа -*манна*:

(34) *Һацякэкоя сябы’ пьи”мана нябаконда Һэва’ иням’ мэць яркодорца* [ВЭБ].

|   |                         |   |                            |
|---|-------------------------|---|----------------------------|
| Һацякэ-ко-я-Ø<br>ребенок-DIM <sub>1</sub> -DIM <sub>3</sub> -NOM/Sg | сябы-’<br>сябу-GEN/Sg   | <b>пьи”мана</b><br><b>нос:PROLAT/PI</b> |                            |
| нябако-н-да<br>старшая.сестра-GEN/Sg-POSS/3Sg                       | Һэва-’<br>голова-GEN/Sg | иня-м’<br>вожжа-ACC/Sg                  | мэ-ць<br>использовать-CONV |
| яркодо-р-Һа-Ø<br>арканить-REP-Һа-SUBJ/3Sg                           |                         |   |                            |

‘Ребенок вожжами своей сестры арканит носы (букв.: по носам) нарт сябу’<sup>1</sup>.

### 3.2.3.2. Значения падежей

**Именительный падеж** служит для выражения подлежащего (35), используется в конструкциях с соположением, оформляя качественное определение (36, 37), и в некоторых случаях может оформлять прямое дополнение. Ср. (38), где слово *харад* ‘дом’ в функции прямого дополнения стоит в форме номинатива, и (47), где это же слово в функции прямого дополнения оформлено показателем аккумулятива.

(35) *ПараҺода’ пухуця Һани’ вахалый”* [Янгасова 2001].

|                           |                                       |                |                                       |
|---------------------------|---------------------------------------|----------------|---------------------------------------|
| параҺода-’<br>царь-GEN/Sg | <b>пухуця-Ø</b><br><b>жена-NOM/Sg</b> | Һани’<br>опять | вахал-й-”<br>заговорить-refl-REFL/3Sg |
|---------------------------|---------------------------------------|----------------|---------------------------------------|

‘Жена царя опять заговорила’.

(36) **пя-Ø** лата-Ø  
**дерево-NOM/Sg** доска-NOM/Sg  
‘Деревянная доска (букв.: дерево доска)’.

(37) **тобъёва-Ø** пад-Ø  
**кожа-NOM/Sg** мешок-NOM/Sg  
‘Кожаный мешок (букв.: кожа мешок)’.

(38) *Сэдко’ Һарка ню харад мивы* [Янгасова 2001].

|                         |                  |                        |                                     |   |
|-------------------------|------------------|------------------------|-------------------------------------|---|
| Сэдко-’<br>Сэдко-GEN/Sg | Һарка<br>большой | ню-Ø<br>ребенок-NOM/Sg | <b>харад-Ø</b><br><b>дом-NOM/Sg</b> | ми-вы-Ø<br>сделать-EV <sub>refl</sub> -SUBJ/3Sg |
|-------------------------|------------------|------------------------|-------------------------------------|---|

‘Старший сын Сэдко построил себе дом’.

**Родительный падеж** используется прежде всего в именных посессивных конструкциях: *вэако-’ не ню* ‘дочь старика (букв.: старик-GEN/Sg женщина ребенок)’; *пэ-’ сябт* ‘пробка бутылки (букв.: стекло-GEN/Sg пробка)’; *халя-’ мынь* ‘брюшко рыбы (букв.: рыба-GEN/Sg живот)’; *сэв-’ мядик* ‘зрачок глаза (букв.: глаз-GEN/Sg зрачок)’; *пилё-’ иры* ‘август (букв.: овод-GEN/Sg месяц)’ и т.п. В посессивной конструкции возможна последовательность из нескольких форм в родительном падеже (39).

(39) *ПараҺода’ харад’ вэкана маҺгабада луца илевы* [Янгасова 2001].

|                           |                                     |                        |  |                          |   |
|---------------------------|-------------------------------------|------------------------|--|--------------------------|---|
| параҺода-’<br>царь-GEN/Sg | <b>харад-’</b><br><b>дом-GEN/Sg</b> | вэ-кана<br>край-LOC/Sg | маҺга-да<br>быть.бедным-PR <sub>cont</sub> | луца-Ø<br>русский-NOM/Sg | иле-вы-Ø<br>жить-EV <sub>refl</sub> -SUBJ/3Sg |
|---------------------------|-------------------------------------|------------------------|--|--------------------------|---|

‘На окраине владений царя жил бедный русский’.

<sup>1</sup> *Сябу* – длинная нарта без настила с тремя копыльями на каждой стороне (употребляется для перевозки досок, служащих в чуме полом, настила под постелью, листа из-под очага и мешков из-под женской обуви – так называемая «поганая нарта»).

Формы генитива используются также для выражения некоторых темпоральных (40), объектно-количественных (41) и орудийных (42) значений.

- (40) *Я' недарма сыра' тяха' њади* [ВЭБ].

|              |                       |                    |        |                      |
|--------------|-----------------------|--------------------|--------|----------------------|
| я-'          | недарма-Ø             | <b>сыра-'</b>      | тяха'  | њади-Ø               |
| земля-GEN/Sg | широкая.дорога-NOM/Sg | <b>зима-GEN/Sg</b> | далеко | быть.видным-SUBJ/3Sg |

'Зимой наезженная дорога далеко видна'.

- (41) *Тикы' вадидо' мэсо"махадандо' си"ив сюдбяр хадандо' њылама"* [Янгасова 2001].

|                         |                              |   |       |
|-------------------------|------------------------------|---|-------|
| тикы-'                  | вади-до'                     | мэсо-"ма-хада-ндо'                          | си"ив |
| этот-GEN/Sg             | слово:ACC/Pl-POSS/3Pl        | использовать-VN <sub>prev</sub> -ABL/Sg-3Sg | семь  |
| сюдбяр-р                | <b>хада-н-до'</b>            | њылама-"                                    |       |
| великан-NOM/Sg:POSS/2Sg | <b>пурга-GEN/Sg-POSS/3Pl</b> | покрыться-REFL/3Sg                          |       |

'После этих слов только снег за клубился за семью великанами (букв.: семь великанов пургой покрылись)'.

- (42) *Тикахавахана Туңгэвэхэр ныхында валакан' тудакон' нябиом' тыра' тырахал"нидав'* [Янгасова 2001].

|                |                           |                      |                |
|----------------|---------------------------|----------------------|----------------|
| тика-хава-хана | Туңгэвэхэр-р              | ныхы-н-да            | валакан-н'     |
| тот-CL-LOC/Sg  | Тунгэвэхы-NOM/Sg:POSS/2Sg | сила-GEN/Sg-POSS/3Sg | конец-DAT/Sg   |
| тудакон-м'     | няби-юм'                  | <b>тыра-'</b>        | тырахал-"      |
| гриб-ACC/Sg    | другой-SLCT               | <b>кулак-GEN/Sg</b>  | ударить-CONNEG |
|                |                           |                      | ни-да-в'       |
|                |                           |                      | NEG-OBJ/3Sg-CL |

'Тогда как ударит со всей силы Тунгэвэхы по грибу одной рукой (букв.: кулаком)'.

Показатель генитива является также одним из способов обозначения критерия сравнения в сравнительных конструкциях (43, 44).

- (43) *Ѓайто' таркав"пена' тар' ёр", њудито' хадахав", њэто' хадахав"варк' хадараха"* [Янгасова 2001].

|                      |                       |                      |                      |
|----------------------|-----------------------|----------------------|----------------------|
| ѓай-то"              | тар-кав-"             | пена-'               | тар-'                |
| тело-GEN/Pl:POSS/3Pl | шерсть-CL-NOM/Pl      | камуc-GEN/Sg         | шерсть-GEN/Sg        |
| ёр-"                 | њуди-то"              | хада-хав-"           | ѓэ-то'               |
| глубина-SUBJ/3Pl     | рука-GEN/Pl:POSS/3Pl  | ноготь-CL-NOM/Pl     | нога-GEN/Pl:POSS/3Pl |
| хада-хав-"           | <b>варк-'</b>         | хада-раха-"          |                      |
| ноготь-CL-NOM/Pl     | <b>медведь-GEN/Sg</b> | ноготь-ASSM-SUBJ/3Pl |                      |

'Шерсть у них на теле длиной, как камус у оленя, на руках ногти и на ногах ногти, как у медведя'.

- (44) *Нисянда толха. Харида небянда харха* [Пушкарева 2003: 167].

|                             |                       |                        |
|-----------------------------|-----------------------|------------------------|
| <b>нися-н-да</b>            | толха-Ø               | ха-ри-да               |
| <b>отец-GEN/Sg-POSS/3Sg</b> | быть.похожим-SUBJ/3Sg | ухо-CL-NOM/Sg:POSS/3Sg |
| <b>небя-н-да</b>            | ха-рха-Ø              |                        |
| <b>мать-GEN/Sg-POSS/3Sg</b> | ухо-ASSM-SUBJ/3Sg     |                        |

'Он на отца похож. Только уши как у матери'.

Показателем генитива в ряде случаев оформляется субъект зависимой части разносубъектной полипредикативной конструкции с зависимым предикатом, выраженным инфинитивной формой глагола (45, 46).

- (45) *Нув' пэвсюмзь ирида њэвамда ила, тикарихина вахалъй"* [Янгасова 2001].

|                    |               |                     |                        |
|--------------------|---------------|---------------------|------------------------|
| <b>нув-'</b>       | пэвсюм-зь     | ири-да              | њэва-м-да              |
| <b>небо-GEN/Sg</b> | стемнеть-CONV | лед-NOM/Sg:POSS/3Sg | голова-ACC/Sg:POSS/3Sg |



ила-Ø                      тика-ри-хина                      ваха-л-й-”  
 поднять-SUBJ/3Sg                      тот-CL-LOC/Sg                      говорить-INCH-refl-REFL3/Sg

‘Когда свечерело (букв.: небо стемнев), его дед поднял голову и тут же заговорил’.

- (46) *Нисяндо’ хэ”мяхад Туңгэвэхэндэ’ няю’ сядо”лыд”* [Янгасова 2001].

нися-н-до’                      хэ”мя-хад                      Туңгэвэхэ-н-до’  
 отец-GEN/Sg-POSS/3Pl                      уйти-VN<sub>prev</sub>-ABL/Sg                      Тунгэвыхы-GEN/Sg-POSS/3Pl

няю’                      сядо”-лы-д”  
 по.направлению                      обратиться.лицо-INCH:refl-REFL/3Pl

‘После того, как их отец ушел, они все повернулись к Тунгэвыхы’.

Показателем генитива оформляется имя в конструкциях с послелогами, например: *сяр-’ ниня / нина* ‘на поверхности (букв.: поверхность-GEN/Sg на)’; *та-’ мальцгана* ‘летом (букв.: лето-GEN/Sg во время)’; *ня’ мал-’ ни* ‘на верхушке дерева (букв.: дерево-GEN/Sg верхушка-GEN/Sg на)’; *якэ-’ помна* ‘в дыму (букв.: дым-GEN/Sg среди)’; *ни-’ ня* ‘с товарищами (букв.: товарищ-GEN/Pl с)’.

Винительный падеж используется для выражения различных объектных значений (47–51).

- (47) *Вэсакода едэй харадм’ ми, цапта* [Янгасова 2001].

вэсако-да                      едэй                      харад-м’                      ми-Ø                      цапта-Ø  
 старик-NOM/Sg:POSS/3Sg                      новый                      дом-ACC/Sg                      сделать-SUBJ/3Sg                      поставить-SUBJ/3Sg

‘Старик ее построил новый дом’.

- (48) *Ялэмдад ялярим’ нёдаңаха’* [Пушкарева 2003: 168].

ялэмдад                      яля-ри-м’                      нёда-ңа-ха’  
 зря:GEN/Sg                      свет-CL-ACC/Sg                      преследовать-ңа-SUBJ/3Du

‘Они всё идут в сторону отблесков заката’.

- (49) *Нядоңги тэта нюм тэре нюбеңадм* [ТЛ].

Нядоңги                      тэта                      ню-м                      тэре                      нюбе-ңа-дм  
 Нядонги                      богатый                      ребенок-ACC/Sg                      просто                      называться-ңа-SUBJ/1Sg

‘Сыном богача Нядонги меня зовут’.

- (50) *Ѓобкав’ нядава’ параңода’ солдат мань нядэйнась* [Янгасова 2001].

Ѓоб-кав-’                      няда-ва-’                      параңода-’                      солдат  
 один-CL-GEN/Sg                      помочь-VN<sub>conc</sub>-GEN/Sg                      царь-GEN/Sg                      солдат:ACC/Pl

мань                      нядэ-й-на-сь  
 я                      помочь-obj/pl-OBJ/1Sg-PAST

‘Один-то раз помог я солдатам царя’.

- (51) *Ханена хасава паридена варкм’ вунида пилюс”* [Янгасова 2001].

ханен-на                      хасава-Ø                      париде-на                      варкм’  
 охотиться-PR<sub>cont</sub>                      мужчина-NOM/Sg                      быть.черным-PR<sub>cont</sub>                      медведь-ACC/Sg

ву-ни-да                      пилюс-”  
 CL-NEG-OBJ/3Sg                      бояться-CONNEG

‘Мужчина-охотник не боялся бурого медведя’.

Дательный падеж употребляется прежде всего для выражения пространственного значения – указания на конечную точку перемещения (52–54).

- (52) *Ваңган' тэвъяха'* [Пушкарева 2003: 166].

ваңга-н'                      тэв-ъя-ха'  
овраг-DAT/Sg                достичь-refl-REFL/3Du

'Приехали они к оврагу'.

- (53) *Панэмда тун' мода* [Янгасова 2001].

панэ-м-да                      ту-н'                      мо-да  
одежда-ACC/Sg-POSS/3Sg    огонь-DAT/Sg            бросить-OBJ/3Sg

'Бросила его одежду в огонь'.

- (54) *Нэди' амгэн' табы'?* [Пушкарева 2003: 169]

нэ-ди'                              амгэ-н'                      табы-"  
нога-NOM/Sg :POSS/3Du      что-DAT/Sg                наткнуться-refl-REFL/3Sg

'Обо что это они споткнулись?'

Указанное значение дательного падежа служит базой для развития множества других значений: указания места через пограничную близость с предметом, обозначенным формой дательного падежа (55), адресата (56), количественной характеристики предмета или действия (57), дистрибутива – частей целого, получаемых в результате разделения целого (58), цели, назначения действия (59), образа действия (60), субъекта-каузатора непроизвольного воздействия (61), объекта-каузатора эмоционально-модального отношения (62–64).

- (55) *Нарка Хабир вэсако-н' илей'* [ЛРИ].

нарка                      Хаби-р                      вэсако-н'                      иле-л-й-"  
большой                  Ханты-NOM/Sg:POSS/2Sg    старик-DAT/Sg                жить-INCH-refl-REFL/3Sg

'Старший Ханты стал жить у старика'.

- (56) *Пухутян' манив: «Хадакэй, мань»* [Пушкарева 2003: 218].

пухутя-н'                      ма-ни-Ø-в                      хадакэй                      мань  
старуха-DAT/Sg                сказать-NEG-SUBJ/3Sg-CL    бабушка                      я

'Старухе говорит: «Бабушка, это я»'.

- (57) *Си' няю', пой' нуто-та ябцоход юр" тибян' хая* [Янгасова 2001].

си-'  
си-GEN/Sg<sup>1</sup>                      няю'  
по.направлению                пой-'  
промежуток-GEN/Sg              нуто-та  
нарта.сябу-GEN/Sg:POSS/3Sg

ябцо-ход                      юр"                      тибя-н'                      хая-Ø  
хвост-ABL/Sg                сто                      сажень-DAT/Sg                уйти-SUBJ/3Sg

'К священной части чума, от хвоста нарты сябу отошел на сто сажений'.

- (58) *Сидя ян' мадади'* [Янгасова 2001].

сидя                      я-н'                      мада-ди'  
два                      часть-DAT/Sg                разрубить-OBJ/3Du

'(Свалили листовницу.) Разрубили на две части'.

<sup>1</sup> Си(') – сторона си, сторона в чуме напротив входа, считающаяся священной.

- (59) *Хэбидя ялян' хамеко пяда* [Янгасова 2001].

хэбидя                    **ялян-н'**                    хамеко-Ø                    пя-да  
священный                **день-DAT/Sg**                готовится-CONV                начать-OBJ/3Sg

'Начал он готовится к празднику'.

- (60) *Ҳани тартян' ңэңун – тюку мями нир хоңгу*" [Пушкарева 2003: 237].

Ҳани                **тартян-н'**                    Ҳэ-Ҳгу-н                    тюку                мя-ми                    ни-р  
опять                **такой-DAT/Sg**                быть-FUT-SUBJ/2Sg                этот                чум-ACC/Sg:POSS/1Sg                NEG-OBJ/2Sg

хо-Ҳгу-"  
найти-FUT-CONNNEG

'Если ещё раз так сделаешь, этот мой дом не найдётся'.

- (61) *Хэй! Ядембада ид' индат ңудами' пара* [ВЭБ].

хэй                ядемба-да                    ид-'  
INTJ                быть.горячим-PR<sub>cont</sub>                    вода-GEN/Sg                    **инда-т**                    ңуда-ми'  
**дыхание-DAT/Sg**                    рука-NOM/Sg:POSS/31Sg                    пара-Ø

обжечься-SUBJ/3Sg  
'Ох! Руку обожгло паром'.

- (62) *Ҳамгэн маямзь няни миңган?* [Янгасова 2001]

**Ҳамгэ-н**                    маям-зь                    ня-ни                    ми-Ҳа-н  
**что-DAT/Sg**                    радоваться-CONV                    по.направлению-POSS/1Sg                    двигаться-Ҳа-SUBJ/2Sg

'С какой радости (букв.: чему радуясь) ты ко мне идешь?'

- (63) *Теда Ҳамгэн' тосан?* [ВЭБ]

теда                    **Ҳамгэ-н'**                    то-са-н  
сейчас                    **что-DAT/Sg**                    опасаться-CL-OBJ/2Sg

'Чего ты боишься?'

- (64) *Мани' мэн' харвани'* [Янгасова 2001].

мани'                    **мэ-н'**                    харва-ни'  
мы:DU                    **сытость-DAT/Sg**                    хотеть- SUBJ.1Pl

'Мы есть хотим'.

Основными значениями местно-творительного падежа являются значение местоположения (65, 66) и инструментальное (67, 68).

- (65) *Такы яхана не мэвандада яңгу* [ВЭБ].

такы                    **я-хана**                    не                    мэ-ванда-да                    яңгу-Ø  
тот.дальний                    **место-LOC/Sg**                    женщина                    находится-PR<sub>prosp</sub>-NOM/Sg:3Sg                    отсутствовать-SUBJ/3Sg

'Там женщине делать нечего'.

- (66) *Сава еркананда, ти"мянда лехэхэна си ңадимы* [Янгасова 2001].

сава                    **ер-кана-нда**                    пи"мя-н-да                    **лехэ-хэна**  
хороший                    **середина-LOC/Sg-POSS/3Sg**                    штаны-GEN/Sg-POSS/3Sg                    **пах-LOC/Sg**

си-Ø                    Ҳадимы-Ø  
дыра-NOM/Sg                    появиться-SUBJ/3Sg

'В самой середине его штаны продырявились'.



(67) Няхар” нем’ пэяхато’ махана токадтэйдэ [Янгасова 2001].

|        |                |                     |                       |                               |
|--------|----------------|---------------------|-----------------------|-------------------------------|
| няхар” | не-м’          | пэя-ха-то’          | <b>ма-хана</b>        | токад-тэ-й-да                 |
| три    | женщина-ACC/Sg | лоб-DAT/Pl-POSS/3Pl | <b>молоток-LOC/Sg</b> | удариться-CAUS-obj/pl-OBJ/3Sg |

‘Трёх женщин постучал молотком по лбам’.

(68) Няби ңудахана ңани’ ладада [Янгасова 2001].

|        |                    |       |                 |
|--------|--------------------|-------|-----------------|
| няби   | <b>ңуда-хана</b>   | ңани’ | лада-да         |
| другой | <b>рука-LOC/Sg</b> | опять | ударить-OBJ/3Sg |

‘Другой рукой ударил’.

На базе указанных значений могут развиваться временное значение (69), значения образа действия (70), причины (71) и совместности (72).

(69) Ся”ны’ ңэпто’ няхар” не пирибтя ңопой яляхана няхар” нюм’ ховы” [Янгасова 2001].

|               |        |         |               |       |                    |        |
|---------------|--------|---------|---------------|-------|--------------------|--------|
| ся”ны’ ңэпто’ | няхар” | не      | пирибтя-Ø     | ңопой | <b>яля-хана</b>    | няхар” |
| однажды       | три    | женщина | девица-NOM/Sg | один  | <b>день-LOC/Sg</b> | три    |

|                |                                    |
|----------------|------------------------------------|
| ню-м’          | хо-вы-”                            |
| ребенок-ACC/Sg | найти-EV <sub>генг</sub> -SUBJ/3Pl |

‘Однажды в один день родили три девушки троих детей’.

(70) Не нюми’ сава илаңгана нив’ илеңгу” [Янгасова 2001].

|         |                         |         |                     |                 |
|---------|-------------------------|---------|---------------------|-----------------|
| не      | ню-ми’                  | сава    | <b>илаң-гана</b>    | ни-Ø-в’         |
| женщина | ребенок-NOM/Sg:POSS/1Du | хороший | <b>жизнь-LOC/Sg</b> | NEG-SUBJ/3Sg-CL |

иле-ңгу-”  
жить-FUT-CONNEX

‘Дочь наша будет жить хорошей жизнью’.

(71) Ңобкана илець, вэва хабцяңгана ңобкана хаць [Янгасова 2001].

|             |                    |        |                       |             |                       |
|-------------|--------------------|--------|-----------------------|-------------|-----------------------|
| Ңоб-кана    | иле-ць             | вэва   | <b>хабцяң-гана</b>    | Ңоб-кана    | ха-ць                 |
| один-LOC/Sg | жить-SUBJ/3Pl:PAST | плохой | <b>болезнь-LOC/Sg</b> | один-LOC/Sg | умереть-SUBJ/3Pl:PAST |

‘Жили все вместе, все вместе и умерли от оспы (букв.: в плохой болезни)’.

(72) Ңарка Тэта Вэра нинекаханани хэван харвадм, вэва ңэңгобата? [ВЭБ]

|         |         |      |                             |                                 |
|---------|---------|------|-----------------------------|---------------------------------|
| Ңарка   | тэта    | Вэра | <b>нинека-хана-ни</b>       | хэ-ва-н                         |
| Большой | богатый | Вэра | <b>брат-LOC/Sg-POSS/1Sg</b> | уйти-VN <sub>конс</sub> -DAT/Sg |

|                 |        |                   |
|-----------------|--------|-------------------|
| харва-дм        | вэва   | ңэ-ңго-ба-та      |
| хотеть-SUBJ/1Sg | плохой | быть-FUT-COND-3Sg |

‘Я хочу поехать со своим братом, Старшим Богатым Вэра. Нельзя ли?’

Основное значение отложительного падежа – указание на исходную точку движения или перемещения (73–75).

(73) Ңано лаңгхад хая [ЛСА].

|              |                     |               |
|--------------|---------------------|---------------|
| Ңано-Ø       | <b>лаңг-хад</b>     | хая-Ø         |
| лодка-NOM/Sg | <b>берег-ABL/Sg</b> | уйти-SUBJ/3Sg |

‘Лодка отплыла от берега’.

(74) *Францияхад ядэртан”ню* [ЛПУ].

Франция-хад                    ядэ-р-та-н-”ню  
Франция-ABL/Sg            идти-REP-PR<sub>cont</sub>-SUBJ/2Sg-CL

‘Ты же путешественник из Франции’.

(75) *Небями Ныдхад мэвы, Ныд Вануйти”* [ЛП].

небя-ми                                    Ныд-хад                    мэ-вы-Ø                    Ныд                    Вануйти-”  
мать-NOM/Sg:POSS/1Sg            Ныда-ABL/Sg            взять-PR<sub>prf</sub>-SUBJ/3Sg            Ныда                    Вануйто-GEN/Pl

‘Мать моя была родом из Ныды (букв.: из Ныды взята), Ныдовских Вануйто’.

На базе пространственного значения аблатива развиваются временное значение (76, 77), причинное (78, 79), значение материала, из которого изготовлен предмет (80), а также объектное значение (81).

(76) *Тикад пэвсюмя* [Пушкарева 2003: 231].

тика-д                                    пэвсюмя-Ø  
тот-ABL/Sg                            стемнеть-SUBJ/3Sg

‘Потом стемнело’.

(77) *Хуняна цаворо”ма-хада-ндо’ вэсако пин’ тарпы”* [Янгасова 2001].

хуняна                    цаворо-”ма-хада-ндо’                    вэсако-Ø                    пин’                    тарпы-”  
назавтра                    есть-VN<sub>prev</sub>-ABL-Sg-Pl                    старик-NOM/Sg                    улица-DAT/Sg                    выйти:refl-REFL/3Sg

‘Наутро, после того, как поели, вышел старик на улицу’.

(78) *Ябхад небядо’ ярумась* [ВМВ].

яб-хад                                    небя-до’                                    ярума-Ø-сь  
счастье-ABL/Sg                    мать-NOM/Sg:POSS/3Pl                    заплакать-SUBJ/3Sg

‘Мать заплакала от счастья’

(79) *Нын’ пендахад царка саля’ яв’, тибей сякарт”ит’ лабара”* [Янгасова 2001].

нын-’                                    пенда-хад                                    царка                                    саля-’                                    яв-’  
лук-GEN/Sg                    выстрел-ABL/Sg                                    большой                                    мыс-GEN/Sg                                    большая.река-GEN/Sg

тибей                    ся-карт-”                                    и-т’                                    лабара-”  
гнилой                    берег-CL-NOM/Pl                                    вода-DAT/Sg                                    отколоться-SUBJ/3Pl

‘От выстрела его лука откололись в воду даже гнилые берега реки Оби’.

(80) *Есь” тэнзхат михылмы” хан” цэхэявы”* [ВЭБ].

есь-”                                    тэнз-хат                                    ми-хыл-мы-”                                    хан-”                                    Нэ-хэя-вы-”  
железо-GEN/Pl                    вид-ABL/Pl                                    сделать-CL-PR<sub>prf</sub>-Pl                                    нарта-NOM/Pl                                    быть-CL-EV<sub>mir</sub>-SUBJ/3Pl

‘Нарты сделаны из разных видов металла’.

(81) *Тикавахад нуданда таркад нямада, соламба ханада* [Пушкарева 2003: 184].

ти-кава-хад                    нуда-н-да                                    тарка-д                                    няма-да  
тот-CL-ABL/Sg                    рука-GEN/Sg:POSS/3Sg                                    палец-ABL/Sg                                    взять-OBJ/3Sg

солам-ба-Ø                                    хана-да  
прицепить-DUR-CONV                    повести-OBJ/3Sg

‘Тогда она взяла его за руку (букв.: за палец руки) и повела’.

Кроме того, форма в отложительном падеже является основным способом обозначения критерия сравнения в сравнительных конструкциях (82).

- (82) *Мань няхадани нюдян* [ЛСА].

|      |                                    |                    |
|------|------------------------------------|--------------------|
| мань | <b>ня-хада-ни</b>                  | нюдя-н             |
| я    | <b>родственник-ABL/Sg-POSS/1Sg</b> | маленький-SUBJ/2Sg |

‘Ты младше моего родственника’.

Основным значением продольного падежа является пространственное значение ориентира, вдоль которого осуществляется движение или перемещение (83, 84).

- (83) *Есяко иняда явна нюхулы* [ВЭБ].

|                         |                         |                        |                     |
|-------------------------|-------------------------|------------------------|---------------------|
| еся-ко                  | иня-да                  | <b>я-вна</b>           | нюхулы-Ø            |
| железо-DIM <sub>1</sub> | веревка-NOM/Sg:POSS/3Sg | <b>земля-PROLAT/Sg</b> | волочиться-SUBJ/3Sg |

‘Железная вожжа волочится по земле’.

- (84) *Ѓарка нюда ня’таесм’ ня”мада ермнянда маляда* [Янгасова 2001].

|                  |                                    |                         |               |
|------------------|------------------------------------|-------------------------|---------------|
| Ѓарка            | ню-да                              | пя-’                    | таес-м’       |
| большой          | ребенок-NOM/Sg:POSS/3Sg            | дерево-GEN/Sg           | полено-ACC/Sg |
| ня”ма-да         | <b>ер-мна-нда</b>                  | маля-да-Ø               |               |
| схватить-OBJ/3Sg | <b>середина-PROLAT/Sg-POSS/3Sg</b> | сломаться-CAUS-SUBJ/3Sg |               |

‘Старший сын взял один кусок полена, разломил посередине’.

На базе указанного значения развиваются значения образа действия (85) и коррелятивное – соответствия норме или другому предмету (86, 87).

- (85) *Ёнэ нинеками ябилъенакы, мэта сёвнани сём ханавы* [ВЭБ].

|         |                      |  |                                 |
|---------|----------------------|--|---------------------------------|
| ёнэ     | нинека-ми            | ябилъе-на-кы-Ø                             | мэ-та                           |
| средний | брат-NOM/Sg:POSS/1Sg | опьянеть-EV <sub>pres</sub> -PROB-SUBJ/3Sg | использовать-PR <sub>cont</sub> |

|                                 |              |                                     |
|---------------------------------|--------------|-------------------------------------|
| <b>сё-вна-ни</b>                | сё-м         | хана-вы-Ø                           |
| <b>песня-PROLAT/Sg-POSS/1Sg</b> | песня-ACC/Sg | повести-EV <sub>mir</sub> -SUBJ/3Sg |

‘Средний мой брат, видимо, напился, запел по мотиву моей песни’.

- (86) *Сякванданда тю”уй сюрням’ ян’хамола* [ВЭБ].

|                                   |         |                                      |
|-----------------------------------|---------|--------------------------------------|
| <b>ся-ква-вна-нда</b>             | тю”уй   | сюр-ня-м’                            |
| <b>лицо-CL-PROLAT/Sg-POSS/3Sg</b> | верхний | кружиться-PR <sub>cont</sub> -ACC/Sg |

|              |                     |
|--------------|---------------------|
| ян’          | хамола-Ø            |
| земля-DAT/Sg | сбрасывать-SUBJ/3Sg |

‘По красоте она сравнима только с солнцем (букв.: по ее лицу она верхнее кружащееся на землю сбрасывает)’.

- (87) *Толырти ёнар ма”ла џока џэдакы, ёльць’ мянамбовна маланакыдо’* [ВЭБ].

|                            |        |              |                       |
|----------------------------|--------|--------------|-----------------------|
| толыр-ти                   | ёнар   | ма”ла-Ø      | џока-Ø                |
| число-ADV <sub>depr1</sub> | тысяча | собрать-CONV | многочисленный-NOM/Sg |

|  |             |  |
|--|-------------|--|
| џэ-да-кы-Ø                             | ёльць-’     | <b>мяна-мбо-вна</b>                              |
| быть-EV <sub>pres</sub> -PROB-SUBJ/3Sg | мера-GEN/Sg | <b>приблизительное.количество-QUAL-PROLAT/Sg</b> |



мала-на-кы-до'  
собрать-EV<sub>pres</sub> -PROB-OBJ/3PI

‘Несчётную тысячу [оленей] собрать, наверное, трудно, они, видимо, собрали столько, сколько необходимо [для каслания]’.

### 3.2.4. Категория посессивности

Лично-притяжательная парадигма склонения содержит три ряда лично-притяжательных аффиксов для единственного числа существительных-обладаемых – субъектный, объектный и косвенный, – и два ряда аффиксов для двойственного и множественного числа существительных-обладаемых – субъектно-объектный и косвенный.

Субъект обладания представлен тремя лицами в единственном, двойственном и множественном числе.

Субъектный ряд аффиксов сочетается с именами существительными или другими субстантивированными частями речи в номинативе.

Объектный ряд аффиксов сочетается с именами в аккузативе.

Косвенный ряд аффиксов используется в сочетании с именами в генитиве и во всех местных падежах.

Формы некоторых падежных показателей в лично-притяжательном склонении отличаются от соответствующих форм в абсолютном склонении (см. примечания к таблицам 7 и 8).

Парадигма лично-притяжательных аффиксов ед. числа обладаемого приведена в таблице 7. Парадигма лично-притяжательных аффиксов дв. и мн. числа обладаемого приведена в таблице 8.

Таблица 7  
Лично-притяжательные аффиксы ед. числа обладаемого\*

| Лицо обладателя | Ед.ч. лица обладателя         | Дв.ч. лица обладателя | Мн.ч. лица обладателя |
|-----------------|-------------------------------|-----------------------|-----------------------|
| Субъектный ряд  |                               |                       |                       |
| 1-е л.          | -ми / -ми' / -в               | -ми'                  | -ва" (-ма")           |
| 2-е л.          | -р (-л) <sup>1</sup>          | -ри' (-ли')           | -ра" (-ла")           |
| 3-е л.          | -да (-та)                     | -ди' (-ти')           | -до' (-то')           |
| Объектный ряд   |                               |                       |                       |
| 1-е л.          | -ми / -ми' / -в? <sup>2</sup> | -ми'                  | -ва" (-ма")           |
| 2-е л.          | -д (-т)                       | -ди' (-ти')           | -да" (-та")           |
| 3-е л.          | -да (-та)                     | -ди' (-ти')           | -до' (-то')           |
| Косвенный ряд   |                               |                       |                       |
| 1-е л.          | -ни / -ни'                    | -ни'                  | -на"                  |
| 2-е л.          | -д (-т)                       | -ди' (-ти')           | -да" (-та")           |
| 3-е л.          | -да (-та)                     | -ди' (-ти')           | -до' (-то')           |

Таблица 8  
Лично-притяжательные аффиксы дв. и мн. числа обладаемого\*

| Число                   | Ед.ч. субъекта  | Дв.ч. субъекта | Мн.ч. субъекта |
|-------------------------|-----------------|----------------|----------------|
| Субъектно-объектный ряд |                 |                |                |
| 1-е л.                  | -н / -ни / -ни' | -ни'           | -на"           |
| 2-е л.                  | -д (-т)         | -ди' (-ти')    | -да" (-та")    |
| 3-е л.                  | -да (-та)       | -ди' (-ти')    | -до' (-то')    |
| Косвенный ряд           |                 |                |                |
| 1-е л.                  | -н / -ни / -ни' | -ни'           | -на"           |
| 2-е л.                  | -т              | -ти'           | -та"           |
| 3-е л.                  | -та             | -ти'           | -то'           |

<sup>1</sup> В скобках приводится вариант лично-притяжательного аффикса при основе, оканчивающейся на гортанный смычный.

<sup>2</sup> Согласно лингвистическим описаниям тундрового диалекта ненецкого языка, вариант лично-притяжательного аффикса 1-го лица ед. числа -в употребляется в номинативе и аккузативе [Тереженко 1965а: 880, 1995: 333; Salminen 1997: 125]. В имеющемся у нас материале по восточным говорам этот вариант встречается только в номинативе.

\* Примечания к таблицам 7 и 8.

1. В речи носителей восточных говоров тундрового диалекта лично-притяжательные аффиксы 1-го лица ед. числа субъектного, объектного и косвенного рядов *-ми* и *-ни* часто выступают в формах [níʔ] и [níʔ] соответственно, т.е. с добавлением гортанного смычного звука. Присутствие в данном показателе гортанного смычного зачастую отражается носителями языка и на письме (88–90). Таким образом, формы лично-притяжательных аффиксов 1-го лица ед. и дв. числа в указанных говорах могут совпадать. Это отмечалось также Т. Салминым [Salminen 1997: 128–129] и М.Д. Люблинской (устное сообщение).

(88) *Мань тикахана муми' вуни тая* [ВЭБ].

|      |            |                      |                 |         |
|------|------------|----------------------|-----------------|---------|
| мань | тика-хана  | му-ми'               | ву-ни-Ø         | тая     |
| я    | тот-LOC/Sg | звук-NOM/Sg:POSS/1Sg | CL-NEG-SUBJ/3Sg | иметься |

'Я [на эти его слова] молчу'.

(89) *Мань юноми' хохорт* [Янгасова 2001].

|      |                        |                      |
|------|------------------------|----------------------|
| мань | юно-ми'                | хо-хор-т             |
| я    | лошадь-ACC/Sg:POSS/1Sg | найти-CL-IMP/OBJ/2Sg |

'Найди-ка мою лошадь'.

(90) *Туңгэвэхэв нядани' са"мэн* [Янгасова 2001].

|                    |             |  |
|--------------------|-------------|--|
| Туңгэвэхэ-в        | няда-ни'    | са"-мэ-н                                 |
| Тунгэвыхы-POSS/1Sg | от-POSS/1Sg | быть.сильным-EV <sub>mit</sub> -SUBJ/2Sg |

'Тунгэвыхы, оказывается, ты сильнее меня'.

2. Лично-притяжательные формы 2-го лица ед. числа часто используются не в прямом значении, а для выражения определенности. Ср. (91), где лично-притяжательный аффикс *-р* используется для выражения посессивности, и (91), где он выражает определенность.

(91) *Хасавар ханяна хая?* [Пушкарева 2003: 223]

|                     |        |               |
|---------------------|--------|---------------|
| хасавар-р           | ханяна | хая-Ø         |
| муж-NOM/Sg:POSS/2Sg | куда   | уйти-SUBJ/3Sg |

'Куда уходит твой муж?'

(92) *Сидя пёднар ма"нихим'* [Янгасова 2001].

|      |   |                                 |
|------|---|---------------------------------|
| сидя | пёд-на-р                                    | ма"-ни-хи-м'                    |
| два  | драться-PR <sub>cont</sub> -NOM/Sg:POSS/2Sg | сказать-CONNNEG-NEG-SUBJ/3Du-CL |

'(Спрашивает он двоих дерущихся: «Что делите?») Те двое дерущихся отвечают: (букв.: двое твоих дерущихся отвечают)'.

3. Особенности образования форм ед. числа обладаемого.

В лично-притяжательных формах номинатива ед. числа обладаемого 1-го, 2-го и 3-го лица ед., дв. и мн. числа обладателя лично-притяжательные аффиксы присоединяются непосредственно к основе.

Различия между двумя вариантами лично-притяжательного показателя номинатива 1-го лица ед. числа обладателя ед. числа обладаемого *-ми* и *-в* пока не ясны. Например, в приводимых ниже предложениях (93) и (94), взятых из одного и того же текста, одно и то же существительное *саңо* 'взгляд', выступающее в функции подлежащего при одном и том же глаголе-сказуемом *хамась* 'спуститься', в одном и том же фонетическом окружении в первом случае употребляется в форме *саңоми* (с вариантом лично-притяжательного аффикса 1-го л. ед. ч. *-ми*), а во втором – в форме *саңов* (с вариантом лично-притяжательного аффикса 1-го л. ед. ч. *-в*). Можно предварительно предположить, что выбор между показателями *-ми* и *-в* обусловлен не фонетическим контекстом, а дискурсивно-прагматическими факторами.

(93) *Ховандани'ян'саңоми хамы* [ВЭБ].

|                                |              |                        |                     |
|--------------------------------|--------------|------------------------|---------------------|
| хо-ванда-ни'                   | я-н'         | саңо-ми                | хамы-Ø              |
| найти-PR <sub>prosp</sub> -1Du | земля-DAT/Sg | взгляд-NOM/Sg:POSS/3Sg | спуститься-SUBJ/3Sg |

‘[Во время перекочевки] я смотрю вперед (букв.: на землю, которую мы должны отыскать, взгляд мой упал)’.

(94) *Сидян'ханан'саңов хамы* [ВЭБ].

|            |              |                        |                     |
|------------|--------------|------------------------|---------------------|
| сидя-н'    | хана-н'      | саңо-в                 | хамы-Ø              |
| два-DAT/Sg | нарта-DAT/Sg | взгляд-NOM/Sg:POSS/1Sg | спуститься-SUBJ/3Sg |

‘Я посмотрел в сторону двух упряжек (на две упряжки взгляд мой упал)’.

Показатель дательного падежа *-xV / -гǎ / -кǎ* в лично-притяжательных формах отличается от соответствующего показателя *-н' / -д' / -т'* в абсолютном склонении (95).

(95) *Вэсако пухуцяханда ма* [Янгасова 2001].

|               |                         |                  |
|---------------|-------------------------|------------------|
| вэсако-Ø      | пухуця-ха-нда           | ма-Ø             |
| старик-NOM/Sg | старуха-DAT/Sg-POSS/3Sg | сказать-SUBJ/3Sg |

‘Старик говорит своей старухе: («Котел свари»)’.

По поводу способов присоединения лично-притяжательных аффиксов к падежным формантам аккузатива, генитива и местных падежей в лингвистической литературе по ненецкому языку имеются разные точки зрения.

По мнению Н.М. Терещенко, для существительных-обладаемых в генитиве, аккузативе и местных падежах ед. числа лично-притяжательные аффиксы присоединяются к формантам соответствующих падежей посредством структурного аффикса, представляющего собой назализированный гортанный смычный *-ʔ*. Перед начальным согласным [d] лично-притяжательного аффикса этот структурный аффикс выступает в виде своего альтернанта [-n], а перед начальным сонорным согласным лично-притяжательного аффикса утрачивается [Терещенко 1965а: 879].

Точка зрения Т. Салминена близка к описанной выше в том смысле, что указанный автор также постулирует существование в системе лично-притяжательного склонения ненецкого языка структурных аффиксов (коаффиксов), предшествующих показателям лица-числа обладателя. Однако, по мнению Т. Салминена, в лично-притяжательных формах ед. числа обладаемого функционируют два коаффикса – назализированный вариант гортанного смычного {h}, используемый при образовании форм генитива и местных падежей, и коаффикс {m}, используемый при образовании форм аккузатива. При этом, хотя элементы {h} и {m} формально совпадают с показателями генитива ед. числа и аккузатива ед. числа соответственно, в системе лично-притяжательного склонения они имеют другой статус – не падежных показателей, а коаффиксов [Salminen 1997: 124–127]<sup>1</sup>.

Е.А. Хелимским было показано, что в прасамодийской системе посессивов к лично-числовым аффиксам в генитиве ед. числа в препозиции добавлялся падежный аффикс генитива *-n*, к лично-числовым аффиксам аккузатива ед. числа – падежный аффикс аккузатива *-m*, в формах местных падежей лично-числовые аффиксы присоединялись к показателям соответствующих падежей посредством аффикса генитива *-n* [Хелимский 1983: 112].

В настоящем описании мы придерживаемся следующей точки зрения. Вряд ли имеет смысл интерпретировать аффикс *-m*, появляющийся в лично-притяжательных формах, не как показатель аккузатива, а как чисто структурный элемент. Он отчетливо выделен в формах аккузатива ед. числа обладаемого, и только в них, ср. (96, 97). Соединительный назализированный гортанный смычный *-ʔ* по своему происхождению является показателем генитива, однако функционирует уже больше как структурный элемент. Это подтверждается тем, что его употребление не ограничивается генитивом (где его падежная семантика еще сохраняется), а распространяется и на местные падежи.

Таким образом, суммируя все сказанное, лично-притяжательные формы ед. числа обладаемого образуются следующим образом: лично-притяжательные аффиксы субъектного ряда присоединяются непосредственно к основе; лично-притяжательные аффиксы объектного ряда – к аффиксу аккузатива ед. числа *-m*; лично-

<sup>1</sup> Коаффиксы здесь приводятся в той же транскрипции, что и в цитируемой работе [Salminen 1997].



притяжательные аффиксы косвенного ряда присоединяются к падежному показателю посредством назализованного гортанного смычного -, чередующегося с [n]<sup>1</sup>. Примеры образования лично-притяжательных форм единственного числа обладаемого в аккузативе, генитиве и местных падежах см. (95–101).

(96) *Саян' тэмда нэкалңада* [ВЭБ].

|            |                              |                     |
|------------|------------------------------|---------------------|
| саян-н'    | <b>тэ-м-да</b>               | нэкал-ңа-да         |
| мыс-DAT/Sg | <b>олень-ACC/Sg-POSS/3Sg</b> | вытянуть-ңа-OBJ/3Sg |

'На мысу он остановил (букв.: вытянул на мыс) своего оленя'.

(97) *Не, тумд пятаир* [ВЭБ].

|         |                              |                     |
|---------|------------------------------|---------------------|
| не      | <b>ту-м-д</b>                | пята-и-р            |
| женщина | <b>огонь-ACC/Sg-POSS/2Sg</b> | разжечь-OPT-OBJ/2Sg |

'Женщина, развела бы ты костер'.

(98) *Нисянда сертавы харкотямда нэкалңа* [Пушкарева 2003: 169].

|                             |                          |   |                      |
|-----------------------------|--------------------------|---|----------------------|
| <b>нися-н-да</b>            | серта-вы                 | хар-ко-тя-м-да  | нэкал-ңа-Ø           |
| <b>отец-GEN/Sg-POSS/3Sg</b> | сделать-PR <sub>pf</sub> | нож-DIM <sub>1</sub> -DIM <sub>2</sub> -ACC/Sg-POSS/3Sg | вытянуть-ңа-SUBJ/3Sg |

'Он достал сделанный отцом ножичек'.

(99) *Хусувэй хибя харта яхананда тая илея* [Янгасова 2001].

|         |            |         |                              |              |                   |
|---------|------------|---------|------------------------------|--------------|-------------------|
| хусувэй | хибя-Ø     | харта   | <b>я-хана-нда</b>            | тая-Ø        | иле-я             |
| каждый  | кто-NOM/Sg | сам:3Sg | <b>земля-LOC/Sg-POSS/3Sg</b> | иметься-CONV | жить-IMP/SUBJ/3Sg |

'Пусть каждый живет на своей земле'.

(100) *Мань няхадани нюдян* [ЛСА].

|      |                                    |                    |
|------|------------------------------------|--------------------|
| мань | <b>ня-хада-ни</b>                  | нюдя-н             |
| я    | <b>родственник-ABL/Sg-POSS/1Sg</b> | маленький-SUBJ/2Sg |

'Ты младше моего родственника'.

(101) *Тагы, тяханяңы поялова тая, пояловам тандамбива" маханяңы хэвувнанда* [ЛП].

|             |                |                                       |                  |
|-------------|----------------|---------------------------------------|------------------|
| тагы        | тяханяңы       | поя-лова-Ø                            | тая-Ø            |
| тот.дальний | на.той.стороне | быть.густым-VN <sub>loc</sub> -NOM/Sg | иметься-SUBJ/3Sg |

|                                       |                       |          |                                   |
|---------------------------------------|-----------------------|----------|-----------------------------------|
| поя-лова-м                            | танда-мби-ва"         | маханяңы | <b>хэву-вна-нда</b>               |
| быть.густым-VN <sub>loc</sub> -ACC/Sg | подняться-DUR-OBJ/1Pl | правый   | <b>сторона-PROLAT/Sg-POSS/3Sg</b> |

'Там, на другой стороне есть место, где рубят деревья, по этому месту мы поднимаемся, по правой стороне'.

<sup>1</sup> В глоссах мы обозначаем данные аффиксы следующим образом.

1. В лично-притяжательных формах аккузатива: а) в случае, когда показатель аккузатива формально выделим, мы указываем его отдельно: *нися* 'отец' – *нися-м-да* 'отец-ACC/Sg-POSS/3Sg'; б) в случае, когда он сливается с начальным носовым согласным лично-притяжательного аффикса, мы условно относим его к лично-притяжательному аффиксу: *нися-ми* 'отец-ACC/Sg-POSS/1Sg'; в) когда основа оканчивается на назализованный гортанный смычный, точную морфемную границу провести не всегда возможно, поскольку [п], с которым чередуется гортанный смычный основы, сливается с показателем аккузатива, а если лично-притяжательный аффикс начинается на носовой согласный, то и с последним. Когда основа слова оканчивается на неназализованный гортанный смычный, точную морфемную границу также невозможно провести, поскольку имеет место сложное взаимодействие аффикса аккузатива с конечным звуком основы и начальным согласным лично-притяжательного аффикса. В таких случаях границу между морфемами мы проводим условно, а показатель аккузатива относим к лично-притяжательному аффиксу: *нензя-ми* 'человек-ACC/Sg-POSS/1Sg', *мя* 'чум' – *мя-та* 'чум-ACC/Sg-POSS/3Sg'.

2. В лично-притяжательных формах родительного падежа, в которых соединительный аффикс -' сохраняет генитивную семантику, мы обозначаем его как показатель родительного падежа аналогично аффиксу аккузатива: *нися-н-да* 'отец-GEN/Sg-POSS/3Sg', *нися-ни* 'отец-GEN/Sg-POSS/1Sg', *нензя-н-да* 'человек-GEN/Sg-POSS/3Sg', *мя-та* 'чум-GEN/Sg-POSS/3Pl'.

3. В формах местных падежей, где аффикс -' выступает уже как чисто соединительный элемент, независимо от того, выделим он формально или нет, мы относим его к лично-притяжательному аффиксу (поскольку именно с последним он взаимодействует фонетически) и не присваиваем ему в глоссах специального обозначения: *нися-хәндә-нда* 'отец-LOC/Sg-POSS/3Sg', *нися-хана-ни* 'отец-LOC/Sg-POSS/1Sg'.

4. В лично-притяжательных формах послелогов и наречий мы соединительный элемент -' также специально не выделяем, а относим его к лично-притяжательному аффиксу: *тикана-нда* 'там-POSS/3Sg', *няна-нд* 'около-POSS/2Sg', *няна-на* 'около-POSS/1Pl' и т.п.

4. Особенности образования форм множественного числа обладаемого.

В лично-притяжательных формах номинатива и аккузатива мн. числа обладаемого лично-притяжательные аффиксы присоединяются к форме винительного падежа мн. числа. В примерах (102, 103) приведены лично-притяжательные формы существительного *цудда* 'рука' с основой на гласный; в примерах (104, 105) – лично-притяжательные формы существительного *хой* 'холм, гора' с основой на согласный.

(102) *Цудидидидидид* [ЛАМ].

**цудидидидид**                                    ид-"  
**рука-NOM/Pl:POSS/3Sg**                        протекать-SUBJ/3Pl  
 'У него потные руки'.

(103) *Царка Тэта Вэра тетюмдей понда махадась, макоданда' син' цудидидидид* [ВЭБ].

|                        |         |                  |            |                             |                      |
|------------------------|---------|------------------|------------|-----------------------------|----------------------|
| Царка                  | Тэта    | Вэра             | тетю-мдей  | по-н-да                     | махада-сь            |
| Большой                | Богатый | Вэра             | четыре-ORD | год-GEN/Sg-POSS/3Sg         | затвердеть.сney-CONV |
| макода-н-да            |         | си-н'            |            | <b>цудидидидид</b>          | вэн-ца-Ø             |
| макода-GEN/Sg-POSS/3Sg |         | отверстие-DAT/Sg |            | <b>рука-ACC/Pl:POSS/3Sg</b> | вытянуть-ца-SUBJ/3Sg |

'Когда наступила четвертая зима, Старший Вэра потянулся (букв.: к дымовому отверстию<sup>1</sup> руки вытянул)'.  
 'У него потные руки'.

(104) *Ития' цабтене пензяда паньид", хоёда паньид"* [ВЭБ].

|                            |                            |                       |                           |                      |
|----------------------------|----------------------------|-----------------------|---------------------------|----------------------|
| ития-'                     | цабте-не                   | пензя-да              | паньид"                   | хоё-да               |
| вода-GEN/Sg                | пахнуть-PR <sub>cont</sub> | овраг-NOM/Pl:POSS/3Sg | наполниться:refl-REFL/3Sg | холм-NOM/Pl:POSS/3Sg |
|                            |                            |                       |                           |                      |
| паньид"                    |                            |                       |                           |                      |
| наполниться:refl -REFL/3Sg |                            |                       |                           |                      |

'[Оленями] полны овраги, холмы [берега] моря (букв.: пахнущей воды)'.  
 'Наполниться:refl -REFL/3Sg'

(105) *Салаба хоёни нёнва холкабта"!* [Янгасова 2001]

|        |                             |                |                   |
|--------|-----------------------------|----------------|-------------------|
| льдина | <b>хоё-ни</b>               | нён-ва         | холка-бта-"       |
| лед    | <b>холм-ACC/Pl:POSS/1Sg</b> | NEG:SUBJ2Sg-CL | таять-CAUS-CONNEG |

'Не растопи мои ледяные горы!'  
 таять-CAUS-CONNEG

Лично-притяжательные формы генитива мн. числа образуются путем присоединения к форме аккузатива мн. числа лично-притяжательных аффиксов посредством неназализированного гортанного смычного -" (106). По мнению Е.А. Хелимского, неназализированный гортанный смычный в данной позиции исторически является показателем множественного числа [Хелимский 1983: 112].

(106) *Цудидидидидид' хадаха-в", цэто' хадаха-в" варк' хадараха"* [Янгасова 2001].

|                             |                      |                             |                  |
|-----------------------------|----------------------|-----------------------------|------------------|
| <b>цудидидидидид'</b>       | хада-хав-"           | <b>цэто'</b>                | хада-хав-"       |
| <b>рука-GEN/Pl:POSS/3Pl</b> | коготь-CL-NOM/Pl     | <b>нога-GEN/Pl:POSS/3Pl</b> | коготь-CL-NOM/Pl |
|                             |                      |                             |                  |
| варк-'                      | хада-раха-"          |                             |                  |
| медведь-GEN/Sg              | коготь-ASSM-SUBJ/3Pl |                             |                  |

'На руках у них когти и на ногах когти, как у медведя'.  
 коготь-ASSM-SUBJ/3Pl

Лично-притяжательные формы мн. числа обладаемого местных падежей образуются путем присоединения к падежным аффиксам лично-притяжательных показателей посредством неназализированного гортанного смычного -" (107–110)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Макода – один из основных шестов чума, к которому прикрепляются остальные. Макода' си – дымовое отверстие.

<sup>2</sup> В формах генитива и местных падежей мн. числа обладаемого точную морфемную границу провести невозможно, поскольку гортанный смычный взаимодействует и с конечным звуком основы (в генитиве), и с начальным согласным лично-притяжательного аффикса. В таких случаях границу между морфемами мы проводим условно, соединительный гортанный смычный относим к лично-притяжательному аффиксу и не присваиваем ему в глоссах специального обозначения.

- (107)
- Яхаха"ни, тохо"ни, ибако нарохо"ни ханена хасава тецядам' тан!*
- [Янгасова 2001].

**яха-ха"-ни** то-хо"-ни иба-ко наро-хо"-ни  
земля-DAT/Pl-POSS/1Sg озеро-DAT/Pl-POSS/1Sg теплый-DIM<sub>1</sub> тайга-DAT/Pl-POSS/1Sg

хане-на хасава-Ø теця-да-м' та-н  
охотиться-PR<sub>cont</sub> мужчина-NOM/Sg быть.холодным-PR<sub>cont</sub>-ACC/Sg дать-SUBJ/2Sg

'Мужчина-охотник, ты принес холод к моим рекам, озерам, к теплым лесам!'

- (108)
- Тёням' тибяха"ната сякалти*
- [Янгасова 2001].

тёня-м' тибя-ха"на-та сякал-пи-Ø  
лиса-ACC/Sg зуб-LOC/Pl-POSS/3Sg схватить.зубами-DUR-SUBJ/3Sg

'(Перед рассветом пес вернулся домой.) В зубах держит лису'.

- (109)
- Няхатата пиртярка Һопой сохона" нид' индато' Һэдаптавы" Һэя"*
- [ЛРИ].

**ня-хата-та** пиртя-рка Һопой сохо-на" нид' инда-то'  
**товарищ-ABL/Pl-POSS/3Sg** высокий-ATTN<sub>1</sub> один сопка-GEN/Pl с дыхание-NOM/Pl-POSS/3Pl

Һэда-пта-вы-"  
освободиться-CAUS-PR<sub>prf</sub>-Pl Һэ-я"  
быть-IMP/SUBJ/3Pl

'На самой высокой сопке мы из товарищей его выпустим дух (букв.: ... пусть дыхание их освобожденным будет)'

- (110)
- Һанода нумҺэ ливармы", поё"маната марэй" салвы"*
- [Янгасова 2001].

Һано-да нум-Һэ ливар-мы-"  
лодка-NOM/Sg;POSS/3Sg трава-ADV<sub>trans</sub> статья.мохнатым-EV<sub>mir</sub>-REFL/3Sg

**поё-"мана-та** марэй-"  
**промежуток-PROLAT/Pl-POSS/3Sg** жесткая.трава-NOM/Sg сал-вы-"  
колыхаться-EV<sub>mir</sub>-SUBJ/3Pl

'Лодка его заросла густой травой, между досками выглядывает жесткая трава'.

### 5. Особенности образования форм двойственного числа обладаемого.

В лично-притяжательных формах номинатива, генитива и аккумулятива двойственного числа к основе присоединяется показатель двойственного числа и соответствующий лично-притяжательный аффикс. Показатель двойственного числа -xV' выступает в виде своего алломорфа -xVю (111–113). Соответствующее падежное значение, как и у аналогичных форм абсолютного склонения, может быть выведено только из контекста.

- (111)
- Няхаюни' торхавэхэню!*
- [ВЭБ].

**ня-хаю-ни** то-рха-вэ-хэ-ню  
**родственник-Du-POSS/1Du** прийти-APPROX-EV<sub>mir</sub>-SUBJ/3Du-CL

'Наши родственники, кажется, приехали!'

- (112)
- Хаби вэсако Һэ, хавы няхают мутра мэс"*
- [Янгасова 2001].

хаби вэсако Һэ-Ø ха-вы **ня-хаю-т** мутра  
ханты старик быть-CONV умереть-PR<sub>prf</sub> **товарищ-Du-POSS/2Sg** чудо:ACC/Pl

мэс-"  
использовать-IMP/SUBJ/2Sg

'А теперь, старик-ханты, повтори волшебство твоих умерших товарищей'.



(113) *Техэ мяд' ня' хань", есена няхаюд няда"* [ЛРИ].

техэ                  мяд                  ня'                  хань-"                  есе-на  
 тот.дальний      чум:GEN/Sg      по.направлению      отправиться-IMP/SUBJ/2Sg      покрыть.чум.нюками-PR<sub>cont</sub>

ня-хаю-д                                  няда-"  
**товарищ-Du-POSS/2Sg**<sup>1</sup>                  помочь-IMP/SUBJ/2Sg

'Иди к тому чуму, помоги им покрыть чум'.

Лично-притяжательные формы местных падежей дв. числа обладаемого, как и аналогичные формы абсолютного склонения, в тундровом диалекте ненецкого языка отсутствуют. Соответствующие значения выражаются при помощи конструкций с послелогом, например (114).

(114) *Пухуцяхаюта ня' џобо" манзеты:* [Янгасова 2001].

пухуця-хаю-та                          ня'                          џобо'                          ман-зеты-Ø  
**старуха-Du-POSS/3Sg**                  по.направлению                  постоянно                  сказать-НАВ-SUBJ/3Sg

'Постоянно говорит он обеим женам: (- Воняете, не хочу жить с вами!)

### 3.2.4. Дестинативные формы имен существительных

В структуре словоформы существительного ненецкого языка имеется отдельная позиция для дестинативного аффикса *-да / -та*. Указанный аффикс помещается после основы (или основы и интраклитики), за ним следует показатель лично-притяжательного склонения именительного (115), винительного (116, 117) или родительного (118, 119) падежа. Дестинативные формы имени в именительном и винительном падежах указывают на планируемое обладание предметом, обозначенным существительным, тем или иным лицом, обозначенным лично-притяжательным аффиксом. Дестинативные формы имени в родительном падеже, как правило, выступают в предложении в сочетании с именем в форме винительного падежа и указывают на планируемое использование предмета в каком-либо определенном качестве тем или иным лицом, обозначенным лично-притяжательным аффиксом.

(115) *Недар товы!* [Янгасова 2001]

не-да-р    то-вы-Ø  
**жена-DEST-NOM/Sg:POSS/2Sg**                  прийти-EV<sub>mir</sub>-SUBJ/3Sg

'Жена для тебя пришла!'

(116) *Ендаридами тудами тюдм* [ВЭБ].

еп-да-ри-да-ми                                  ту-да-ми                                  по-дм  
**быть.горячим-PR<sub>cont</sub>-CL-DEST-ACC/Sg:POSS/1Sg**                  **огонь-DEST-ACC/Sg:POSS/1Sg**                  искать-SUBJ/1Sg

'Я ищу для себя лишь пристанища (букв.: горячего огня лишь для себя ищу)'

(117) *Си"ми илебте"манд е"эңэ сит нядаидм', илебцадамд таидм'* [Янгасова 2001].

си"ми      илебте-"ма-нд      е"эңэ      сит      няда-и-дм'                          илебца-да-м-д  
 меня      оживить-VN<sub>rev</sub>-3Sg      вместо      тебя      помочь-OPT-SUBJ/1Sg                          **имущество-DEST-ACC/Sg:POSS/2Sg**

та-и-дм'  
 дать-OPT-SUBJ/1Sg

'За то, что ты меня оживил, я тебе помогу – дам богатство'.

(118) *Тет хабинд нюдяха' сидя ненэй нем' неданди' мэңахаюди'* [Янгасова 2001].

тет                  хаби-н-д                                  нюдя-ха'                  сидя                  ненэй                  не-м'  
 четыре                  ханты-GEN/Sg-POSS/2Sg                  ребенок-Du                  два                  настоящий                  **женщина-ACC/Sg**

<sup>1</sup> Глагол *нядась* 'помочь' управляет в ненецком языке аккузативом, так что словоформа дв. числа *няхаюд* в данном предложении функционально соответствует форме аккузатива.

не-да-н-ди' мЭ-ҥа-хаю-ди'  
 женщина-DEST-GEN/Sg-POSS/3Du взять-ҥа-obj/du-OBJ/3Du

‘Младшие из четырех ханты взяли в жены младших ненок (букв.: ... ненок женщинами для себя взяли)’.

(119) *Вэсако тэданда тет хорахам' вад' мюд валҥа* [Янгасова 2001].

вэсако-Ø тэ-да-н-да тет хо-раха-м'  
 старик-NOM/Sg олень-DEST-GEN/Sg-POSS/3Sg четыре береза-ASSM-ACC/Sg

вад-' мюд вал-ҥа-Ø  
 загон-GEN/Sg изнутри повести-ҥа-SUBJ/3Sg

‘А для себя старик вывел из загона четырех пестрых (букв.: подобных берез) оленей (букв.: ... в качестве оленей для себя четырех пестрых из загона повел)’.

В материалах М.А. Кастрена и Г.Н. Прокофьева приводятся дестинативные (лично-предназначительные) формы имен существительных в ед., дв. и мн. числе [Castrén 1854: 335–338; Прокофьев 1937: 32–33], а в материалах Н.М. Терещенко – в ед. и мн. числе [Терещенко 1965а: 882]. По мнению Т. Салминена, данные формы употребляются только в ед. числе [Salminen 1997: 129]. Последняя точка зрения подтверждается нашими собственными данными – дестинативные (лично-предназначительные) формы имен существительных употребляются только в единственном числе, даже в том случае, если речь идет о двух или многих предметах, ср. (120).

(120) *Наныңэ хэмядандо' иридо' ңындамдо', мыңдамдо' серта* [ВЭБ].

наны-ҥэ хэ-мя-да-ндо' ири-до' ҥың-да-м-до'  
 юноша-ADV<sub>trans</sub> стать-VN<sub>prev</sub>-ABL/Sg-3Pl дед-NOM/Sg:POSS/3Pl лук-DEST-ACC/Sg-POSS/3Pl

мың-да-м-до' серта-Ø  
 стрела-DEST-ACC/Sg-POSS/3Pl сделать-SUBJ/3Sg

‘Когда юношами стали, их дед для них луки сделал, стрелы сделал’.

Во многих работах по ненецкому языку дестинативные (лично-предназначительные) формы рассматриваются как особый тип склонения имен существительных (см., например, [Прокофьев 1937: 32; Курпянова, Бармич, Хомич 1985: 86; Salminen 1997: 129]). На наш взгляд, для этого нет достаточных оснований, поскольку употребление существительных с аффиксом *-да / -та* ограничено формами номинатива, аккумулятива и генитива ед. числа. При этом формы генитива функционируют преимущественно в сочетании с именами в аккумулятиве, а их семантика отличается от семантики форм генитива в абсолютном и лично-притяжательном склонении<sup>1</sup>.

### 3.2.6. Выражение отрицания при именах существительных

Имя существительное в ненецком языке не образует отрицательных форм. Отрицание при существительном может быть выражено при помощи аналитической конструкции со вспомогательным отрицательным глаголом и бытийным глаголом *ҥэсь* ‘быть, существовать’.

(121) *Тикы ненэць' ни ҥа* [ВВМ].

тикы ненэць'-Ø ни-Ø ҥа-"  
 тот человек-NOM/Sg NEG-SUBJ/3Sg быть-CONNEG

‘Это не человек’.

(122) *Панаевский' тер ни ҥа*? [ЛП]

Панаевский-' тер-NOM/Sg ни-Ø ҥа-"  
 Панаевск-GEN/Sg житель NEG-SUBJ/3Sg быть-CONNEG

‘А он разве не из Панаевска? (букв.: не житель Панаевска?)’

<sup>1</sup> В ряде работ дестинативные (лично-предназначительные) формы с аффиксом генитива рассматриваются как особый, значительный падеж, см. [Прокофьев 1937: 33; Терещенко 1965а: 881; Курпянова, Бармич, Хомич 1985: 87].

### 3.3. Имя прилагательное

Статус прилагательных в тундровом диалекте ненецкого языка является спорным. Н.М. Терещенко в качестве формальных признаков прилагательных называла следующие: 1) употребление в атрибутивной функции; 2) согласование с определяемым словом в числе; 3) образование особой формы отрицания при помощи причастия вспомогательного отрицательного глагола *нись*; 4) редкое употребление в лично-притяжательных формах; 5) ограниченную возможность изменения по падежам, в частности, невозможность принимать в функции приименного определения форму родительного падежа [Терещенко 1956: 157 и далее; Терещенко 1965а: 885]. Однако, как будет показано ниже, ни один из названных критериев не носит абсолютного характера для слов, способных выступать в атрибутивной функции и выражающих непротессуальный признак предмета.

В атрибутивной конструкции значение признака предмета через его отношение к другому предмету или признаку часто выражается простым соположением имен существительных: *пя яңго* ‘деревянный капкан (букв.: дерево капкан)’, *еся иня* ‘железная вожжа (букв.: железо веревка)’, *нярава ед* ‘медный котел (букв.: медь котел)’, *пэ харад* ‘каменный дом (букв.: дом камень)’, *нарэй саво* ‘весенний разлив рек (букв.: весна наводнение)’. Определение в таких конструкциях стоит в форме не родительного, а именительного падежа, что в указанных выше работах Н.М. Терещенко является одним из критериев выделения прилагательных. Однако слова, служащие в приведенных примерах определениями, сами способны функционировать в качестве главного члена атрибутивной конструкции, ср.: *еся хыдя* ‘железная миска (букв.: железо миска)’ – *няхар тарка еся* ‘вилка (букв.: три палец железо)’. Кроме того, качественные определения часто выражаются причастиями, образованными от глаголов качественного состояния, которыми очень богат ненецкий язык: *тецясь* ‘быть холодным’, *ядембась* ‘быть горячим’, *нярьясь* ‘быть красным’, *пэвась* ‘быть темным’, *цяяць* ‘быть жирным’ и т.п., ср. (123–125).

- (123) **ядемба-да**                                сяй  
**быть.горячим-PR<sub>cont</sub>**                    чай  
 ‘горячий чай’
- (124) **ябере-на**                                хаер”  
**светиться-PR<sub>cont</sub>**                            солнце  
 ‘яркое солнце’
- (125) **пэв-дя**                                    пи  
**быть.темным-PR<sub>cont</sub>**                        ночь  
 ‘темная ночь’

В именной атрибутивной конструкции определение согласуется (хотя и не всегда последовательно) с определяемым именем в ед. и мн. числе (126). Преимущественно это согласование имеет место тогда, когда определяемое имя стоит в форме именительного или родительного падежа, редко – в формах некоторых местных падежей. Однако такое согласование характерно не только для слов, традиционно относимых в литературе по ненецкому языку к прилагательным (как, например, *нарка* ‘большой’), но также для причастий и прототипических существительных, выступающих в определительной функции, ср. (127) и (128). Таким образом, рассматриваемый морфосинтаксический критерий также не релевантен для выделения прилагательных как особой части речи в ненецком языке, скорее он применим для слов, в принципе способных выступать в атрибутивной функции в данном языке.

- (126) *Нарка” пэта ни’ яля туйбтэсь, нарка не пирибтя няхата масьнэ”* [Янгасова 2001].

|                   |                        |                |                         |                                     |
|-------------------|------------------------|----------------|-------------------------|-------------------------------------|
| <b>нарка-”</b>    | пэ-та                  | ни’            | яля-Ø                   | туй-бтэ-сь                          |
| <b>большой-PI</b> | камень-GEN/PI:POSS/3PI | на             | свет-NOM/Sg             | наклониться-ATTN <sub>2</sub> -CONV |
| нарка             | не                     | пирибтя-Ø      | ня-ха-та                | ма-Ø-сь-нэ”                         |
| большой           | женщина                | девушка-NOM/Sg | товарищ-DAT/PI-POSS/3Sg | сказать-SUBJ/3Sg-PAST-CL            |

‘Как только солнце опустилось на высокие горы, старшая девушка говорит другим’.



(127) *Нердена” тетъда” то”* [ЛСА].

**нерде-на-”**  
**быть.первым-PR<sub>cont</sub>-PI**      тетъ-да-”  
 быть.холодным-PR<sub>cont</sub>-NOM/PI      то-”  
 прийти-SUBJ/3PI  
 ‘Пришли первые морозы’

(128) *Есь” тэнзхат михылмы” хан” нэхэявы”* [ВЭБ].

**есь-”**      тэнз-хат      ми-хил-мы      хан-”      нэ-хэя-вы-”  
**железо-GEN/PI**      вид-ABL/PI      сделать-SNG-PR<sub>prf</sub>      нарта-NOM/PI      быть-CL-EV<sub>mir</sub>-SUBJ/3PI  
 ‘Нарты сделаны из разных видов металла’.

Образование отрицания при помощи причастия отрицательного вспомогательного глагола характерно не только для слов, традиционно относимых к прилагательным, как в (129), но и для собственно причастий, см. (130, 131). В предикативной позиции отрицательная форма у слов, относимых к прилагательным, образуется так же, как и у имен существительных – при помощи аналитической конструкции с отрицательным глаголом *нисъ* и бытийным глаголом (132).

(129) **ни-ня**      **нарка**  
**NEG-PR<sub>cont</sub>**      **большой**  
 ‘небольшой’

(130) манзя-м’      **ни-на**      **харвобта-на**  
 работа-ACC/Sg      **NEG-PR<sub>cont</sub>**      **сильно.желать-PR<sub>cont</sub>**  
 ‘не любящий работать’

(131) **намгэ-рт-м’**      **ни-ня**      **вади-та**  
 что-CL-ACC/Sg      **NEG-PR<sub>cont</sub>**      **рассказать-PR<sub>cont</sub>**  
 ‘скрытный (букв: ничего не рассказывающий)’

(132) *Мань табекоми сабе вэва ни ца”* [Янгасова 2001].

мань      табеко-ми      сабе      **вэва**      **ни-Ø**      **ца-”**  
 я      совет-NOM/Sg;POSS/1Sg      очень      **плохой**      **NEG-SUBJ/3Sg**      **быть-CONNNEG**  
 ‘Мой совет не так уж плох’.

А.П. Володин, руководствуясь отсутствием у адъективов в ненецком языке специфических только для них формальных признаков, высказал точку зрения, согласно которой в ненецком языке прилагательные как часть речи отсутствуют. По его мнению, в ненецком языке как несомненные части речи выделяются классы глагола, имени и наречия, а наряду с ними имеется группировка словоформ, образуемых от разных корней и объединенных функцией выражения определения [Володин 2004: 61].

На наш взгляд, все же можно выделить небольшую группу имен, которые с функциональной точки зрения могут рассматриваться как прилагательные и при этом имеют морфосинтаксические отличия как от прототипических существительных, так и от причастий. Это некоторые слова с оценочной семантикой (*сава* ‘хороший’, *вэва* ‘плохой’ и др.); некоторые слова с параметрической и пространственной семантикой (*нарка* ‘большой’, *нока* ‘многочисленный’, *ямб* ‘длинный’, *пиця* ‘высокий’, *ламдик* ‘низкий’, *ныбкуй* ‘сжатый, узкий’, *вары* ‘крайний’, *хый* ‘находящийся поблизости’ и др.); некоторые цветообозначения (*пэвдей* ‘темный’, *тэ”муй* ‘бурый’, *тасехэй* ‘желтый’, *силка* ‘серый’); некоторые слова с семантикой качественного состояния или результата изменения состояния (*едэй* ‘новый’, *несэй* ‘новый, иной, другой’, *савлюй* ‘острый’; *цадсуй* ‘рваный’, *хантой* ‘мерзлый, очень холодный’, *хабэй* ‘мертвый’, *вытахалуи* ‘уставший, исхудавший’) и др.

Данные слова функционируют в предложении только в качестве атрибута при имени или предиката. Морфосинтаксические признаки, отграничивающие указанную выше группу слов от существительных и причастий, предварительно можно сформулировать следующим образом. В отличие от прототипических имен

существительных, указанные слова не могут употребляться в качестве главного слова в именной атрибутивной конструкции и не сочетаются с послелогом. В отличие от причастий, данные слова не могут выступать в качестве зависимого сказуемого полипредикативной конструкции.

Следует однако сказать, что требуется дальнейшее исследование указанной группы слов на соответствие названным критериям. В частности, некоторые из данных слов по своему происхождению, предположительно, являются результатом адъективации причастных форм, например: *хабэй* ‘мертвый’, *пиция* ‘высокий’; но вопрос разграничения адъективировавшихся и неадъективировавшихся причастий пока остается открытым – для этого необходимо более глубокое изучение функционирования данных слов в текстах. Исследователи лишь отмечали тенденцию к формальной или семантической дифференциации лексикализовавшихся и нелексикализовавшихся причастий [Терещенко 1956: 174; Salminen 1997: 53]. Такая дифференциация может служить одним из критериев определения степени адъективации причастных форм.

Форм степеней сравнения указанные выше слова не образуют. Сравнительная степень имен, как правило, выражается при помощи конструкции с существительным, обозначающим предмет сравнения, в форме отложительного падежа (133, 134). Превосходная степень выражается при помощи слова *сямян* ‘все’ в форме отложительного падежа (135) или наречия *пили* ‘совсем’ (136).

(133) *Нюдяюм’ хасава нями няхаданда нудясь* [ЛЕТ].

|                          |                   |                                  |  |
|--------------------------|-------------------|----------------------------------|--|
| нюдя-юм’<br>младший-SLCT | хасава<br>мужчина | ня-ми<br>товарищ-NOM/Sg:POSS/1Sg | ня-хада-нда<br>товарищ-ABL/Sg-POSS/3Sg |
|--------------------------|-------------------|----------------------------------|--|

**нюдя-Ø-сь**  
**маленький-SUBJ/3Sg-PAST**

‘(Два брата были у меня.) Маленький брат другого брата младше’.

(134) *Вэсакоходанда тэри нудямбой* [Янгасова 2001].

|   |                |  |
|---|----------------|--|
| вэсако-хода-нда<br>старик-ABL/Sg-POSS/3Sg | тэри<br>просто | нюдя-мбой-Ø<br>маленький-QUAL-SUBJ/3Sg |
|---|----------------|--|

‘(Это, видимо, старуха-великанша.) Чуть поменьше своего старика’.

(135) *Манё” смянахат тэта параңода* [Янгасова 2001].

|                                 |                          |                 |                           |
|---------------------------------|--------------------------|-----------------|---------------------------|
| ма-Ø-не”<br>сказать-SUBJ/3Sg-CL | сямяна-хат<br>все-ABL/Pl | тэта<br>богатый | параңода-Ø<br>царь-NOM/Sg |
|---------------------------------|--------------------------|-----------------|---------------------------|

‘(Отдай ему свою дочь) говорит же, что он самый богатый царь’.

(136) *Пили” нудяридо’ неси” хаи* [Янгасова 2001].

|                 |   |  |                            |
|-----------------|---|--|----------------------------|
| пили”<br>совсем | нюдя-ри-до’<br>маленький-CL-NOM/Sg:POSS/3Sg | не-си”<br>женщина-ADV <sub>depr1</sub> | хаи-Ø<br>остаться-SUBJ/3Sg |
|-----------------|---|--|----------------------------|

‘Остался неженатым только самый младший’.

### 3.4. Именное словообразование

Именное словообразование в ненецком языке является пока слабо изученной областью ненецкой морфологии. Поэтому мы лишь кратко охарактеризуем некоторые словообразовательные аффиксы. Поскольку имена существительные и имена прилагательные в ненецком языке слабо противопоставлены по морфологическим признакам, их словообразование рассматривается нами в одном разделе.

#### 3.4.1. Внутрикатегориальное словообразование

В восточных говорах тундрового диалекта для образования имен от именных основ используются следующие аффиксы:

- 1) аффикс аугментатива -”я: *то* ‘озеро’ – *то”я* ‘большое озеро’, *царка* ‘большой’ – *царка”я* ‘большущий’ и т.п.;
- 2) аффикс диминутива -ко, обычно указывающий на малый размер предмета. Часто его значение осложняется оттенком ласкательности: *яха* ‘река’ – *яхако* ‘речушка’; *хард* ‘дом’ – *хард*<sub>ко</sub> ‘домишко’, *тёня* ‘лисица’ – *тёняко* ‘лисичка’, *небя* ‘мать’ – *небяко* ‘мамочка’ и т.п.;

3) аффикс диминутива *-ця*, имеющий оттенок ласкательности и, часто, жалости, сочувствия. Как правило, он употребляется в сочетании с аффиксом *-ко*: *ня* ‘товарищ, брат’ – *някоця* ‘братишка’, *тэ* ‘олень’ – *тэкоця* ‘олешек’ и т.п.;

4) аффикс диминутива *-е*, имеющий оттенок пейоративности. Он также обычно выступает в сочетании с аффиксом *-ко* или *-ця*, см. (137, 138).

(137) *Икня сата ненэчыкоесь* [ЛП].

|             |         |  |
|-------------|---------|--|
| и-кня       | сата    | <b>ненэчы-ко-е-Ø-сь</b>                                      |
| вода-LOC/Sg | сильный | <b>человек-DIM<sub>1</sub>-DIM<sub>3</sub>-SUBJ/3Sg-PAST</b> |

‘Пьющий он был человечешко’.

(138) *Тикы юседа-на’ хэва-н’ тэв-хава-Ø нябакоцяени ид” хайлада мунзи” хэңгада”* [ВЭБ].

|      |                                   |                |                 |
|------|-----------------------------------|----------------|-----------------|
| тикы | юседа-на’                         | хэва-н’        | тэв-хава-Ø      |
| тот  | лежать-PR <sub>cont</sub> -GEN/Sg | сторона-DAT/Sg | достичь-CL-CONV |

  

|   |             |                       |
|---|-------------|-----------------------|
| <b>нябако-ця-е-ни</b>   | ид-”        | хайла-да              |
| <b>старшая.сестра-DIM<sub>2</sub>-DIM<sub>3</sub>-GEN/Sg:POSS/1Sg</b> | вода-GEN/Pl | слеза-NOM/Pl:POSS/3Sg |

  

|                           |                       |
|---------------------------|-----------------------|
| мун-зи”                   | хэңгада”              |
| звук-ADV <sub>deriv</sub> | соскользнуть-SUBJ/3Pl |

‘Когда подошла к нему, у неё (букв.: моей бедной сестры) молча полились слёзы’.

Семантика названных выше аффиксов еще требует более глубокого исследования. Передаваемые ими тонкие оттенки эмоциональных и оценочных значений не вполне соответствуют интерпретации данных показателей в терминах «увеличительный», «уменьшительный», «уменьшительно-ласкательный» и т.п., так же как переводы слов с данными аффиксами не вполне точно соответствуют оригиналам. Не случайно аффиксы диминутива *-ко* и аугментатива *-”я*, казалось бы, противопоставленные по своей семантике, могут сочетаться в пределах словоформы, см., например, (139, 140).

(139) *Пухуцяко”я џоб”нюнда ня’сянанд хунанд џэбта џод” неро яха’варахана илевэxэ’* [Янгасова 2001].

|  |      |                         |     |            |
|--|------|-------------------------|-----|------------|
| <b>пухуця-ко-”я-Ø</b>                    | џоб” | ню-н-да                 | ня’ | сянанд     |
| <b>старуха-DIM<sub>1</sub>-AUG-NOMSg</b> | один | ребенок-GEN/Sg-POSS/3Sg | с   | сколько.ни |

  

|        |               |       |       |             |             |                                  |
|--------|---------------|-------|-------|-------------|-------------|----------------------------------|
| хунанд | џэ-б-та       | џод”  | неро  | яха’        | вара-хана   | иле-вэ-хэ’                       |
| где.ни | быть-COND-3Sg | также | ивняк | река-GEN/Sg | край-LOC/Sg | жить-EV <sub>gen</sub> -SUBJ/3Du |

‘Долго ли, коротко ли жила на берегу тальниковой реки старуха со своим единственным сыном’.

(140) *Сидя сэреко”я хэвувнанда нултади’* [Янгасова 2001].

|      |   |                            |                    |
|------|---|----------------------------|--------------------|
| сидя | <b>сэре-ко-”я-Ø</b>                     | хэву-вна-нда               | нулта-ди’          |
| два  | <b>белый-DIM<sub>1</sub>-AUG-NOM/Sg</b> | сторона-PROLAT/Sg-POSS/3Sg | остановить-OBJ/3Du |

‘Два белых оленя опять остановились возле него (букв.: [упряжку] остановили)’.

5) уподобительный аффикс *-рăха / -лăха*: *ту* ‘огонь’ – *турăха* ‘как огонь, подобный огню’, *хăл* ‘пар’ – *хăлрăха* ‘как пар, похожий на пар’ и т.п.;

6) аффикс *-рка*, указывающий на относительно низкую степень проявления признака: *пухуця* ‘старуха’ – *пухуцярка* ‘пожилая женщина’, *ламдо ненэць’* ‘низкорослый человек’ – *ламдорка ненэць’* ‘низковатый человек’;

7) аффикс *-мбой*, указывающий на относительно высокую степень проявления признака: *лата* ‘доска, плоский, широкий’ – *латамбой* ‘довольно широкий’, *нюдя* ‘маленький’ – *нюдямбой* ‘довольно маленький’, *џарка* ‘большой’ – *џаркамбой* ‘довольно большой’ и т.п.;

8) аффикс селектива, указывающий на один из двух непарных предметов или существ *-юм’* (141).



(141) Нябакоюм' есята цэвамда та"нёмба пяда [Янгасова 2001].

|                     |                        |                        |
|---------------------|------------------------|------------------------|
| нябако-юм'          | еся-та                 | Ѓэва-м-да              |
| старшая.сестра-SLCT | железо-GEN/Pl:POSS/3Sg | голова-ACC/Sg-POSS/3Sg |
| та"нё-мба-Ø         | пя-да                  |                        |
| заплести-DUR-CONV   | начать-OBJ/3Sg         |                        |

‘Старшая из двух сестер стала заплетать свою косу с украшениями’;

9) аффикс *-хы / -кы*, обозначающий признак по отношению к месту: *марць* ‘плечо’ – *марцяхы* ‘помощник, букв.: находящийся у плеча’, *мя* ‘чум’ – *мякы* ‘домашний’ и т.п.;

10) аффикс *-ляңг* со значением наличия чего-либо в большом количестве: *си* ‘отверстие’ – *силяңг* ‘дырявый’, *хйра* ‘изгиб’ – *хйраляңг* *яха* ‘извилистая река’;

11) аффикс необладания *-сяда*. По своему происхождению, он, по-видимому, является причастием от глагола необладания *сясь*, формы которого в настоящее время самостоятельно уже не употребляются, а функционируют только в качестве аффиксов (см. п. 3.7.6.1.): *парка* ‘одежда’ – *паркасяда* ‘голый’, *тер* ‘содержимое’ – *терсяда* ‘пустой’, *нуда* ‘рука’ – *нудасяда* ‘безрукий’, *сэр* ‘соль’ – *сэряда* ‘пресный’ и т.п.;

12) аффикс проприетива – обладания чем-л. *-савэй / -цавэй: пур* ‘ржавчина, плесень’ – *пурсавэй / пурсавэй* ‘ржавый, плесневелый’, *цум* ‘трава’ – *цумсавэй* ‘травянистый’, *ты* ‘олень’ – *тэсавэй* ‘оленный’, *не* ‘женщина’ – *несавэй* ‘женатый’, *нюм* ‘имя’ – *нюмсавэй* ‘имеющий имя’, *мо* ‘сук’ – *мосавэй* ‘сучковатый’ и т.п. Аффикс обладания присоединяется к основам в форме аккузатива мн. числа. Можно предположить, что по происхождению данный аффикс является перфектным причастием от глагола с семантикой обладания, формы которого, как и формы глагола *сясь*, в настоящее время самостоятельно уже не употребляются.

Некоторые из перечисленных выше аффиксов являются транскатегориальными – они могут участвовать и во внутрикатегориальном глагольном словообразовании (см. п. 3.7.6.2.). Это, прежде всего, аффиксы *-рка* и *-ко*. В наших материалах по восточным говорам имеется также единичный пример с глаголом *хйдо-тяльса* ‘откусывать маленькими кусочками, отпивать маленькими глоточками’, в котором элемент [*й*], по-видимому, представляет собой произносительный вариант показателя диминутива *-ця*. Однако отсутствие других примеров с производящей основой *хйдо-* не позволяет пока сделать окончательные выводы. По данным Н.М. Терещенко, транскатегориальным является и аффикс аугментатива *-”я* – он может включаться в состав глагольной основы [Терещенко 1990: 38], однако в наших материалах по восточным говорам примеров с ним не зафиксировано.

### 3.4.2. Межкатегориальное словообразование

Имена в ненецком языке могут образовываться от глагольных основ при помощи следующих аффиксов:

1) аффикс *-лйва*, выражающий значение места обычного протекания действия, названного производящей основой. Имена с данным аффиксом обычно образуются от основ с аспектуальной семантикой длительности или неограниченной повторяемости действия: *нулңгйсь* ‘останавливаться’ – *нйну’ нулңгйльйва* ‘пристань (букв.: место, где обычно останавливаются лодки)’, *тйрпйсь* ‘выходить’ – *тйрпйльйва* ‘выход (в доме и т.п.)’, *тйңгйсь* ‘входить, заходить куда-л.’ – *тйңгйльйва* ‘вход (в доме и т.п.)’.

2) аффиксы *-бйць / -бйян*, *-бйцо / -бйкод / -бйц*. Анализ данных показателей еще требует более глубокого исследования. Н.М. Терещенко разграничивала эти формы следующим образом: аффикс *-бйць (бйян) / сь (сян) / ць (цян)* обозначает орудие действия; аффикс *-бйцо / -бйкод* обозначает предмет, предназначенный для совершения над ним действия; аффикс *-бйц* обозначает предмет, получившийся в результате какого-либо действия [Терещенко 1965а: 883]. Наши собственные, пока еще предварительные, наблюдения позволяют высказать следующие предположения.

Во-первых, все указанные аффиксы объединяет семантика предназначенности или предопределенности, обусловленной объективными закономерностями окружающего мира, привычным ходом вещей.

При помощи аффикса *-бйць (бйян) / сь (сян) / ць (цян)* от основ переходных и непереходных глаголов образуются, как правило, предметные имена со значением орудия, предназначенного для осуществления действия, названного производящей основой: *йотнйсь* ‘раскалывать, размельчать’ – *йотнйбйця* ‘предмет, на котором разрубают что-л.’; *пэхэнйсь* ‘заниматься приготовлением юколы’ – *пэхэнйбйць* ‘доска, на которой разделяют юколу’; *сэдорйсь* ‘шить’ – *сэдорйбйць* ‘нож для выкраивания’; *яңгйсь* ‘прорубить, долбить’ – *яңгйбйця* ‘лом’; *ядйсь* ‘идти пешком, шагать’ – *ядйбйць* ‘посох’; *тодйсь* ‘греться у огня’ – *тодйбйць* ‘костер’. Гораздо реже при помощи данного аффикса образуются абстрактные имена, связанные с ситуацией, названной производящей основой, отношениями каузации: *хасйсь* ‘умереть’ – *хабйця* ‘болезнь, т.е. то, что вызывает смерть’; *хйрвйсь* ‘хотеть’ – *хйрвйбйць* ‘желаемое, то, что вызывает желание’; *тидйсь* ‘завидовать’ – *тидйбйць* ‘предмет зависти, то, что вызывает зависть’.

Формы *-бцо / -бцод* и *-бц* являются, на наш взгляд, алломорфами одного и того же аффикса. При его помощи образуются предметные или, гораздо чаще, абстрактные имена, связанные с производящей основой отношениями каузации. В отличие от имен с аффиксом *-бць* (*бцян*), которые обозначают каузатора действия, названного производящей основой, имена с аффиксом *-бцо / -бц* обозначают предмет, опредмеченное состояние или качество, каузированное действием, названным производящей основой. Как правило, это имена с семантикой свойства или качества, приобретаемого субъектом при обычном, естественном ходе вещей в процессе осуществления действия: *һэсь* 'быть' – *һабиц* 'привычка, обыкновение'; *мэсь* 'быть, находиться' – *мэбиц* 'характер'; *манзэсь* 'работать' – *манзэбцо* 'опыт'; *вась* 'сказать' – *вабиц* 'голос, выговор, произношение'; *яханэсь* 'заниматься разделкой туши' – *яханэбиц* 'способ, манера разделявания туши'; *ядэриць* 'ходить, расхаживать' – фразеологизм *и' ядэрбцо* 'мысль, букв.: то, что получается в результате хождения ума'; *хось* 'искать' – *хобцо* 'то, что легко найти / загадка'; *илесь* 'жить' – *илебиц* 'имущество, богатство, то, что нажито'.

3) аффикс *-я* со значением опредмеченного действия или состояния. Чаще всего он используется для обозначения какого-либо определенного занятия или ремесла: *манзэсь* 'работать' – *манзэя* 'работа, занятие, труд, дело', *сэдэсь* 'шить' – *сэдэя* 'шитье', *ёрць* 'неводить' – *ёрэя* 'ловля неводом' и т.п.

4) аффикс *-ик*, указывающий на черты характера: *юрлась* 'забыть, позабыть' – *юрлик* 'забывчивый'; *пёдарць* 'ругаться' – *пёдарик* 'тот, кто постоянно ругается' и т.п.

### 3.5. Имя числительное

В тундровом диалекте ненецкого языка выделяются следующие разряды числительных: количественные и образуемые от них порядковые.

В отечественных исследованиях по ненецкому языку выделяются также разряды распределительных и собирательных числительных [Прокофьев 1937; Терещенко 1965а, 1993 и др.]. Однако мы считаем, что названные формы на основании их морфосинтаксических характеристик правомернее рассматривать как наречия, указывающие на количественный признак действия в соответствии с числом лиц или предметов. Поэтому они рассматриваются нами в разделе, посвященном наречиям (п. 3.9.).

Система счета в ненецком языке десятичная с рудиментами семеричной – только количественные числительные 1–7, 10 и 100 являются производными.

#### 3.5.1. Количественные числительные

Количественные числительные первого десятка: *һопой* 'один', *сидя* 'два', *няхар* 'три', *тет* 'четыре', *самляңз* 'пять', *мат* 'шесть', *си"ив* 'семь', *сиднет* 'восемь', *хасую* 'девять', *ю* 'десять'.

Количественные числительные второго десятка в восточных говорах тундрового диалекта ненецкого языка образуются по следующему принципу: *юкуда вата һопой* 'одиннадцать' (букв.: к десяти-его лишний один), *юкуда вата сидя* 'двенадцать' (букв.: к десяти-его лишний два), *юкуда вата няхар* 'тринадцать' (букв.: к десяти-его лишний три) и т.п.<sup>1</sup>

Названия круглых десятков образуются путем сочетания названия единицы первого десятка со словом *ю"(д)* 'десять', например: *сидя ю* 'двадцать', *няхар ю* 'тридцать', *тет ю* 'сорок' и т.п.

Числительные третьего, четвертого и последующих десятков образуются следующим образом: название единицы первого десятка + *ю* 'десять' + название единицы первого десятка. Например: *сидя ю" һопой* 'двадцать один', *сидя ю" сидя* 'двадцать два', *няхар ю" һопой* 'тридцать один', *самляңз ю" няхар* 'пятьдесят три', *тет ю" тет* 'сорок четыре' и т.п.

Числительные первой, второй, третьей и т.д. сотни образуются при помощи слова *юр* 'сто': *юр" сидя ю" няхар* 'сто двадцать три', *сидя юр" двести*, *сидя юр" самляңз ю" мат* 'двести пятьдесят шесть' и т.п.

Числительные первой, второй, третьей и т.п. тысячи образуются при помощи слова *ёнар* 'тысяча': *самляңз ёнар* 'пять тысяч', *ю" ёнар* 'десять тысяч' и т.п.

При самостоятельном (абсолютном) употреблении количественные числительные могут изменяться по всем семи падежам ненецкого языка, см., например, (142, 143). Они делятся на те же фонетические классы, что и существительные, а их склонение аналогично склонению существительных с соответствующим строением основы. У сложных числительных падежные аффиксы присоединяются к основе последнего слова. Количественные числительные могут употребляться с послелогом (144) и принимать лично-притяжательные аффиксы (145).

<sup>1</sup> В болышеземельском говоре счет второго десятка производится по-другому – при помощи слова *яңня* 'отдельный': *һоб" яңня* 'одиннадцать', *сидя яңня* 'двенадцать' и т.п. [Терещенко 1965а: 887].

(142) *Сеня' џавнанда сидям' тивтако џэванд' мальцгана неданд мэвэдм* [ВЭБ].

|   |                             |  |  |
|---|-----------------------------|--|--|
| сеня'-<br>прежний-GEN/Sg                  | џавна-нда<br>давно-POSS/3Sg | сидя-м'<br>два-ACC/Sg                  | тив-та-ко<br>иметь.зубы-PR <sub>cont</sub> -DIM <sub>1</sub> |
| џэ-ва-нд'<br>быть-VN <sub>conc</sub> -2Sg | мальцгана<br>во.время       | не-да-н-д<br>жена-DEST-GEN/Sg-POSS/2Sg | мэ-вэ-дм<br>взять-PR <sub>prf</sub> -SUBJ/1Sg                |

'Когда-то, когда ты был двузубым малышом, привезли меня твоей женой'.

(143) *Тюку яхар сидявна хая, тю"уна* [ЛП].

|              |                              |                            |                         |                  |
|--------------|------------------------------|----------------------------|-------------------------|------------------|
| тюку<br>тюку | яха-р<br>яха-NOM/Sg:POSS/2Sg | сидя-вна<br>сидя-PROLAT/Sg | хая-Ø<br>стать-SUBJ/3Sg | тю"уна<br>вверху |
|--------------|------------------------------|----------------------------|-------------------------|------------------|

'Эта река на два [рукава] делится, в верхнем течении'.

(144) *Сидя' няд Саляхард' няд, маханияңы яв' ё няд' турти" ханя' тания"* [ЛП].

|                      |           |   |           |                     |                             |
|----------------------|-----------|---|-----------|---------------------|-----------------------------|
| сидя'-<br>два-GEN/Sg | няд<br>от | Саляхард'-<br>Салехард-GEN/Sg                       | няд<br>от | маханияңы<br>правый | яв'-<br>большая.река-GEN/Sg |
| ё<br>земля:GEN/Sg    | няд<br>от | ту-р-ти-"<br>прийти-ITER-PR <sub>cont</sub> -NOM/Pl |           | ханя'<br>конечно    | тания-"<br>иметься-SUBJ/3Pl |

'С двух [сторон], из Салехарда, с правой стороны обской земли, конечно же, [люди] приезжали'.

(145) *Сидянда няна џока"я" нуна"* [Янгасова 2001].

|                                 |               |                                       |  |
|---------------------------------|---------------|---------------------------------------|--|
| сидя-нда<br>два-GEN/Sg-POSS/3Sg | няна<br>около | џока-"я"<br>многочисленный-AUG-NOM/Pl | ну-на-"<br>стоять-PR <sub>cont</sub> -SUBJ/3Pl |
|---------------------------------|---------------|---------------------------------------|--|

'По обеим сторонам от него много [людей] стоит'.

В работах по ненецкому языку обычно отмечается, что количественные числительные, выступая в сочетании с существительным, обозначающим предмет счета, не согласуются с ним в падеже (см., например, [Терещенко 1965а: 880; Куртиянова, Бармич, Хомич 1985: 110]). Однако наш материал по восточным говорам тундрового диалекта ненецкого языка свидетельствует о возможности согласования количественного числительного с существительным не только в падеже, но и в лично-притяжательных формах, хотя закономерности такого согласования пока не ясны. Ср. (146, 147), где числительное не согласуется с существительным, (148), где числительное согласуется с существительным в падеже, (149, 150), где числительное согласуется с существительным в падеже и в лично-притяжательной форме, и (151), где числительное *сидя* 'два' согласуется с существительным в падеже и в лично-притяжательной форме, а числительное *няхар* 'три' не согласуется с существительным (159).

(146) *Я' тэта вэсако няхар" юр" тым' тюр' ныкальяда* [Янгасова 2001].

|                  |  |               |            |                      |                      |
|------------------|--|---------------|------------|----------------------|----------------------|
| Я' тэта<br>Ятэта | вэсако-Ø<br>старик-NOM/Sg              | няхар"<br>три | юр"<br>сто | тым'<br>олень-ACC/Sg | тюр'<br>хорей-GEN/Sg |
|                  | ныкал-ъя-да<br>отделить-obj/pl-OBJ/3Sg |               |            |                      |                      |

'Старик Ятэта отделил хореем триста оленей'.

(147) *Самляңг юр" есям' юд" есяха" тахабтаңгура" ?*

|                 |            |                        |                       |                          |
|-----------------|------------|------------------------|-----------------------|--------------------------|
| самляңг<br>пять | юр"<br>сто | есям'<br>деньги-ACC/Sg | юд-"<br>десять-GEN/Pl | еся-ха"<br>деньги-DAT/Pl |
|-----------------|------------|------------------------|-----------------------|--------------------------|

таха-бта-ңгу-ра"  
разбиться-CAUS-FUT-OBJ/2Pl

'Вы не разменяете пятьсот рублей десятками?'



- (148)
- Сидян' ханан' саңов хамы*
- [ВЭБ].

**сидя-н'**                    **хана-н'**                    саңо-в                    хамы-Ø  
**два-DAT/Sg**            **нарта-DAT/Sg**            взгляд-NOM/Sg:POSS/1Sg            спуститься-SUBJ/3Sg

'Я посмотрел в сторону двух упряжек (на две упряжки взгляд мой упал).'

- (149)
- Няхарми нявами: (ңарка не нявами Сяд' Тэта' ню...).*

**няхар-ми**    **нява-ми**  
**три-NOM/Sg:POSS/1Sg**                    **невестка-NOM/Sg:POSS/1Sg**

'Три моих невестки – это (старшая невестка, дочь Богатого Сядэя...).'

- (150)
- Мярико' ни"мянда сидямда сабкамда, нюлак посава' талаңахаюда*
- [Янгасова 2001].

**мяри-ко'**    **пимя-н-да**    **сидя-м-да**  
**замша-DIM<sub>1</sub>-GEN/Sg**                    **штаны-GEN/Sg-POSS/3Sg**    **два-ACC/Sg-POSS/3Sg**

**сабка-м-да**    **нюлак**                    **посава'**    **тала-ңа-хаю-да**  
**штанина-ACC/Sg-POSS/3Sg**                    **мягкий**                    **гнилушка-GEN/Sg**    **закрыть-ңа-obj/du-OBJ/3Sg**

'Заткнул он гнилушкой обе штанины своих замшевых штанов'.

- (151)
- Вадо' ёркахана хан ңока нив ңа: няхар" нябакони, сидяни никани*
- [ВЭБ].

**ва-до'**    **ёрка-хана**    **хан-Ø**    **ңока**  
**загон-GEN/Sg:POSS/3Pl**                    **середина-LOC/Sg**    **нарта-NOM/Sg**    **многочисленный**

**ни-Ø-в**    **ңа-Ø**    **няхар"**    **нябако-ни**  
**NEG-SUBJ/3Sg-CL**                    **быть-SUBJ/3Sg**    **три**    **старшая.сестра-GEN/Sg:POSS/1Sg**

**сидя-ни**    **ника-ни**  
**два-GEN/Sg:POSS/1Sg**                    **брат-GEN/Sg:POSS/1Sg**

'В загоне для оленей стоит много упряжек: упряжки трех моих сестер, двух братьев'.

Значение приблизительного количества выражается при помощи слова *мян'* 'примерно, приблизительно', находящегося в постопозиции к количественному числительному, например: *самляңг юд мян'* 'около пятидесяти'.

### 3.5.2. Порядковые числительные

Порядковые числительные образуются от количественных числительных при помощи аффикса *мдей / мдэй*: *няхаромдэй* 'третий', *тетимдей* 'четвертый', *юдимдей* 'десятый' и т.п. Исключение составляют числительные *нортей* 'первый' и *нябимдей* 'второй', образованные от слова *нер* 'перед' и местоимения *няби* 'другой, иной' соответственно.

В самостоятельном (неатрибутивном) употреблении порядковые числительные изменяются по падежам так же, как и имена существительные с соответствующим типом основы, например (152).

- (152)
- Няхаромдэйхана хэхэ' мяд' сеңга" ңани' төрейд"*
- [Янгасова 2001].

**няхаро-мдэй-хана**                    **хэхэ'**                    **мяд'**                    **сеңга"**                    **төре-й-д"**  
**три-ORD-LOC/Sg**                    **идол-GEN/Sg**                    **чум-GEN/Sg**                    **колокол-NOM/Pl**                    **закричать-refl-REFL/3Pl**

'На третий [год] снова забили церковные колокола'.

Судя по нашим данным, в сочетании с существительным порядковые числительные, в отличие от количественных, не согласуются с последним ни в падеже, ни в лично-притяжательной форме, см. (153, 154).

(153) *Сидндетимдей юнанда тинханда хая* [Пушкарева 2003: 211].

сидндети-мдей юна-н-да тин-ха-нда хая-Ø  
 восемь-ORD лошадь-GEN/Sg-POSS/3Sg сарай-DAT/Sg-POSS/3Sg уйти-SUBJ/3Sg  
 ‘В восьмую конюшню она зашла’.

(154) *Юдимдей похонани ядаханда си”ңавась* [Янгасова 2001].

юди-мдей по-хона-ни яда-ха-нда си”-ңа-ва-сь  
 десять-ORD год-LOC/Sg-POSS/1Sg откос-DAT/Sg-POSS/3Sg продырявить-ңа-OBJ/1Sg-PAST  
 ‘(Медный твой гроб я десять лет грызла.) На десятый год сбоку продырявила’.

### 3.6. Местоимение

В ненецком языке имеются следующие разряды местоимений: личные, лично-определительные, указательные, вопросительные, отрицательные и неопределенные.

#### 3.6.1. Личные местоимения

Личные местоимения приведены в таблице 9. Они имеют формы трех лиц и трех чисел и могут изменяться по падежам. Парадигма склонения личных местоимений отличается от парадигмы склонения существительных. Формы генитива и аккузатива образуются супплетивным способом. Формы местных падежей образуются при помощи послеложных местоимений<sup>1</sup> – недифференцированной послеложной основы пространственной семантики *ня’* – в лично-притяжательной форме соответствующего падежа. Такое послеложное местоимение может употребляться самостоятельно или в сочетании с личным местоимением в форме именительного падежа.

Таблица 9  
Личные местоимения\*

| Падеж                   | Лицо | Число                   |                           |                           |
|-------------------------|------|-------------------------|---------------------------|---------------------------|
|                         |      | ед.                     | дв.                       | мн.                       |
| Именительный            | 1-е  | <i>мань</i>             | <i>мани’</i>              | <i>маня”</i>              |
|                         | 2-е  | <i>пыдар</i>            | <i>пыдари’</i>            | <i>пыдара”</i>            |
|                         | 3-е  | <i>пыда</i>             | <i>пыди’</i>              | <i>пыдо’</i>              |
| Родительный             | 1-е  | <i>си”ни(’)</i>         | <i>сидни’</i>             | <i>сидна”</i>             |
|                         | 2-е  | <i>сит</i>              | <i>сидди’</i>             | <i>сидда”</i>             |
|                         | 3-е  | <i>сита</i>             | <i>сидди’</i>             | <i>сиддо’</i>             |
| Винительный             | 1-е  | <i>си”ми(’)</i>         | <i>сидни’</i>             | <i>сидна”</i>             |
|                         | 2-е  | <i>сит</i>              | <i>сидди’</i>             | <i>сидда”</i>             |
|                         | 3-е  | <i>сита</i>             | <i>сидди’</i>             | <i>сиддо’</i>             |
| Дательно-направительный | 1-е  | <i>(мань) няни(’)</i>   | <i>(мани’) няни’</i>      | <i>(маня”) няна”</i>      |
|                         | 2-е  | <i>(пыдар) нянд</i>     | <i>(пыдари’) нянди’</i>   | <i>(пыдара”) нянда”</i>   |
|                         | 3-е  | <i>(пыда) нянда</i>     | <i>(пыди’) нянди’</i>     | <i>(пыдо’) няндо’</i>     |
| Местно-творительный     | 1-е  | <i>(мань) нянани(’)</i> | <i>(мани’) нянани’</i>    | <i>(маня”) нянана”</i>    |
|                         | 2-е  | <i>(пыдар) нянанд</i>   | <i>(пыдари’) нянанди’</i> | <i>(пыдара”) нянанда”</i> |
|                         | 3-е  | <i>(пыда) нянанда</i>   | <i>(пыди’) нянанди’</i>   | <i>(пыдо’) нянандо’</i>   |
| Отложительный           | 1-е  | <i>(мань) нядани(’)</i> | <i>(мани’) нядани’</i>    | <i>(маня”) нядана”</i>    |
|                         | 2-е  | <i>(пыдар) няданд</i>   | <i>(пыдари’) няданди’</i> | <i>(пыдара”) няданда”</i> |
|                         | 3-е  | <i>(пыда) няданда</i>   | <i>(пыди’) няданди’</i>   | <i>(пыдо’) нядандо’</i>   |

<sup>1</sup> Посложные местоимения – послелог, оформленные лично-притяжательными аффиксами, – более подробно рассматриваются в разделе, посвященном служебным словам (п. 3.10.1.).

Таблица 9 (продолжение)

| Падеж      | Лицо | Число             |                     |                     |
|------------|------|-------------------|---------------------|---------------------|
|            |      | ед.               | дв.                 | мн.                 |
| Продольный | 1-е  | (мань) нямнан(‘)и | (мани’) нямнани’    | (маня”) нямнана”    |
|            | 2-е  | (пыдар) нямнанд   | (пыдари’) нямнанди’ | (пыдара”) нямнанда” |
|            | 3-е  | (пыда) нямнанда   | (пыди’) нямнанди’   | (пыдо’) нямнандо’   |

\* Примечание к таблице 9.

В речи носителей восточных говоров тундрового диалекта ненецкого языка в формах личных местоимений 1-го лица ед. числа в родительном, винительном и местных падежах часто появляется гортанный смычный, и, таким образом, эти формы перестают различаться с соответствующими формами 1-го лица дв. числа.

Личные местоимения не употребляются по отношению к неодушевленным предметам. В этом случае используется указательное (155) или послеложное (156) местоимение.

(155) *Њаркаюм’ ямб сяймам’ хо, тикым’ тынзянданда сертада* [Янгасова 2001].

|  |                |                             |                        |                                     |
|--|----------------|-----------------------------|------------------------|-------------------------------------|
| Њарка-юм’-Ø<br>большой-SLCT-NOM/Sg           | ямб<br>длинный | сяйма-м’<br>веревка-ACC/Sg  | хо-Ø<br>найти-SUBJ/3Sg | <b>ТИКЫ-М’</b><br><b>ТОТ-ACC/Sg</b> |
| тынзян-да-н-да<br>аркан-DEST-GEN/Sg-POSS/3Sg |                | серта-да<br>сделать-OBJ/3Sg |                        |                                     |

‘Старший из них нашел длинную веревку, сделал из нее тынзей’.

(156) *Мюнянда сар”ню сюраңу* [Янгасова 2001].

|   |                          |                                     |
|---|--------------------------|-------------------------------------|
| <b>мюня-нда</b><br><b>внутри-POSS/3Sg</b> | сар”ню -Ø<br>яйцо-NOM/Sg | сюра-ңу-Ø<br>храниться-FUT-SUBJ/3Sg |
|---|--------------------------|-------------------------------------|

‘(В женской нарте, под подстилкой, найдешь ржавый ящичек.) Внутри него будет спрятано яйцо’.

### 3.6.2. Лично-определяющие местоимения

Лично-определяющие местоимения, подчеркивающие значение лица, образуются от местоименной основы *хър”-*. Формы лично-определяющих местоимений в именительном падеже приведены в таблице 10.

Таблица 10  
Лично-определяющие местоимения\*

| Лицо | Число   |   |   |
|------|---|---|---|
|      | единственное  | двойственное  | множественное                                       |
| 1-е  | <i>хър”н(и)()</i> / <i>хър”н(и)()</i> /<br><i>хър”ен(и)()</i> / <i>хър”н(и)()</i> | <i>хър”ни’</i> / <i>хър”ени’</i> / <i>хър”ени’</i> / <i>хър”ни’</i> | <i>хър”на”</i> / <i>хър”ениа”</i> / <i>хър”ниа”</i> |
| 2-е  | <i>хър”т</i> / <i>хър”ет</i>  | <i>хър”ти’</i> / <i>хър”ети’</i>                                    | <i>хър”та”</i> / <i>хър”ета”</i>                    |
| 3-е  | <i>хър”та</i> / <i>хър”ета</i>  | <i>хър”ти’</i> / <i>хър”ети’</i>                                    | <i>хър”то’</i> / <i>хър”ето’</i> / <i>хър”ту’</i>   |

\* Примечания к таблице 10.

1. Формы лично-определяющих местоимений 1-го лица ед. числа, как и соответствующие формы личных местоимений, в речи носителей восточных говоров тундрового диалекта могут совпадать с формами 1-го лица дв. числа за счет добавления гортанного смычного.

2. В восточных говорах дрожащий согласный в составе местоименной основы *хър”-* часто палатализуется. Лично-определяющие местоимения преимущественно употребляются в форме номинатива (157). В формах генитива и аккузатива данные местоимения встречаются редко. Судя по имеющемуся у нас материалу, формы родительного падежа совпадают с формами именительного падежа (158). В литературе по ненецкому языку приводятся формы лично-определяющих местоимений в аккузативе, которые образуются путем присоединения к лично-определяющему местоимению в форме номинатива личного местоимения в форме аккузатива, например: *хър”т сит* ‘тебя самого’ [Куприянова, Бармич, Хомич 19885: 122; Терещенко 1965а: 892]. По нашим данным, указанное значение в восточных говорах тундрового диалекта ненецкого языка выражается сочетанием двух личных местоимений в форме номинатива и аккузатива (159, 160).



(157) *Илева' ямбан' харе"на" иле хасава' себяхад ехэра"ни"ивам'* [Янгасова 2001].

|   |                     |                                   |                    |                            |
|---|---------------------|-----------------------------------|--------------------|----------------------------|
| иле-ва-'<br>жить-VN <sub>conv</sub> -GEN/Sg | ямбан'<br>в.течение | <b>харе"на"</b><br><b>сами:PI</b> | иле-Ø<br>жить-CONV | хасава-'<br>мужчина-GEN/Sg |
|---|---------------------|-----------------------------------|--------------------|----------------------------|

|                            |                            |                               |
|----------------------------|----------------------------|-------------------------------|
| себя-хад<br>капошон-ABL/Sg | ехэра-"<br>не.знать-CONNeg | ни"и-ва-м'<br>NEG-SUBJ/3PI-CL |
|----------------------------|----------------------------|-------------------------------|

'Всю жизнь мы сами живем, мужчин у нас нет (букв.: мужской шапки не знаем).'

(158) *Параҕода', харта ҥылана манэпа"ни' сава ҥэдараха* [Янгасова 2001].

|                           |                                       |                          |                                 |                 |
|---------------------------|---------------------------------------|--------------------------|---------------------------------|-----------------|
| параҕода-"<br>царь-GEN/Sg | <b>харта</b><br><b>сам:GEN/Sg:3Sg</b> | ҥылан-да<br>под-POSS/3Sg | манэпа"-ни'<br>увидеть-COND-1Du | сава<br>хороший |
|---------------------------|---------------------------------------|--------------------------|---------------------------------|-----------------|

|  |
|--|
| ҥэ-да-раха-Ø<br>быть-EV <sub>pres</sub> -APPROX-SUBJ/3Sg |
|--|

'Похоже, нужно идти к самому царю'.

(159) *Пыдьер сит иҥгне"яр ҥэмда тибтехэя хаесетынэ"* [Янгасова 2001].

|  |                           |  |                                 |
|--|---------------------------|--|---------------------------------|
| <b>пыдьер</b><br><b>ты:DIM<sub>3</sub></b> | <b>сит</b><br><b>тебя</b> | иҥгне-"я-р<br>росомаха-AUG-NOM/Sg:POSS/2Sg | ҥэ-м-да<br>нога-ACC/Sg-POSS/3Sg |
|--|---------------------------|--|---------------------------------|

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| тибте-хэя-Ø<br>поставить-CL-CONV | хае-сеты-Ø-нэ<br>оставить-HAB-SUBJ/3Sg-CL |
|----------------------------------|---|

'(Камень, ты бы лучше помолчал.) Мимо тебя же самого росомаха не пройдет, не приподняв ноги'.

(160) *Пыдар сит хад я"ма лэтатада тибя нярава тинан' сюрцахама* [Янгасова 2001].

|                           |                           |                      |                        |                               |                |
|---------------------------|---------------------------|----------------------|------------------------|-------------------------------|----------------|
| <b>пыдар</b><br><b>ты</b> | <b>сит</b><br><b>тебя</b> | хада-Ø<br>убить-CONV | я"ма-Ø<br>не.мочь-CONV | лэтата-да<br>толщина-POSS/3Sg | тибя<br>сажень |
|---------------------------|---------------------------|----------------------|------------------------|-------------------------------|----------------|

|                |                        |                                     |
|----------------|------------------------|-------------------------------------|
| нярава<br>медь | тина-н'<br>гроб-DAT/Sg | сюрца-ха-ма<br>спрятать-SUBJ/3Du-CL |
|----------------|------------------------|-------------------------------------|

'(После смерти твоего отца забрали они его богатство в свои руки.) А тебя (самого) не смогли убить, положили тебя в медный гроб шириною в сажень'.

В указанных выше работах приводятся также формы лично-определяющих местоимений в местных падежах, образуемые путем присоединения к лично-определяющему местоимению в форме номинатива соответствующего послеложного местоимения, например, *хэрт нянанд* 'у тебя самого'. В нашем материале подобные примеры также имеются, см. (161), хотя они и единичны, что, впрочем, согласуется с наблюдением Н.М. Терещенко о том, что косвенные падежи лично-определяющих местоимений мало употребительны [Терещенко 1965а: 892].

(161) *Няхар" хасава нюда харто' помнандо' няхато' сылыд"* [Янгасова 2001].

|               |                   |                                  |                                 |  |
|---------------|-------------------|----------------------------------|---------------------------------|--|
| няхар"<br>три | хасава<br>мужчина | ню-да<br>ребенок-NOM/Sg:POSS/3Sg | <b>харто'</b><br><b>сам:3PI</b> | <b>помна-ндо'</b><br><b>между-POSS/3PI</b> |
|---------------|-------------------|----------------------------------|---------------------------------|--|

|                                   |                                     |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| ня-ха-то'<br>товарищ-DAT-POSS/3PI | сылы-д"<br>посмотреть:refl-REFL/3PI |
|-----------------------------------|-------------------------------------|

'Три его сына посмотрели друг на друга'.

Лично-определяющие местоимения часто употребляются в сочетании с именем в лично-притяжательной форме, усиливая значение лично-притяжательного аффикса при имени (162).

(162) *Харет пъямд' нинав нямаңгу* [ВЭБ].

|              |                     |                 |              |
|--------------|---------------------|-----------------|--------------|
| <b>харет</b> | <b>пья-м-д'</b>     | ни-на-в         | няма-ңгу     |
| сам:2Sg      | нос-ACC/Sg-POSS/2Sg | NEG-SUBJ/2Sg-CL | схватить-FUT |

‘(Пока ехал, поднялся сильный туман – если руку протянешь,) схватишься за свой собственный нос’.

### 3.6.3. Указательные местоимения

В восточных говорах тундрового диалекта ненецкого языка функционируют следующие указательные местоимения: *тюку* ‘этот (находящийся ближе к говорящему)’; *тикы* ‘этот, тот (находящийся ближе к собеседнику и в общем значении указания)’; *някуй* ‘этот ближайший к говорящему’; *такы* ‘тот дальше от говорящего, на который указывается’; *тайкуй* ‘тот ближе к говорящему, на который указывается’; *техэ* ‘тот дальний’; *та”лий* / *талий* ‘тот ближний’, *т’рця* ‘такой’ и другие.

Указательные местоимения склоняются так же, как имена существительные. Примеры употребления указательных местоимений см. (163–169).

(163) *Мань тюку яхана нидам’ илеңгу*” [ВЭБ].

|      |             |              |              |                  |
|------|-------------|--------------|--------------|------------------|
| мань | <b>тюку</b> | я-хана       | ни-дам’      | иле-ңгу-”        |
| я    | <b>этот</b> | место-LOC/Sg | NEG-SUBJ/1Sg | жить-FUT-CONNNEG |

‘Я не буду жить на этой земле’.

(164) *Тикым’ манэць ңацекы’ сейда хая, ңэта ни’ санэй”* [ЛИАМ].

|                      |              |                        |                        |           |
|----------------------|--------------|------------------------|------------------------|-----------|
| <b>тикы-м’</b>       | манэ-ць      | ңацекы-’               | сей-да                 | хая-Ø     |
| <b>этот-ACC/Sg</b>   | увидеть-CONV | ребенок-GEN/Sg         | сердце-NOM/Sg:POSS/3Sg | уйти-CONV |
| ңэ-та                | ни’          | санэ-й-”               |                        |           |
| нога-GEN/Pl:POSS/3Sg | на           | вскочить-refl-REFL/3Sg |                        |           |

‘Увидев такое, ребенок испугался, вскочил на ноги’.

(165) *Такы маяндорта вэсаком’ мяканд ханад* [Янгасова 2001].

|             |                             |               |                     |                    |
|-------------|-----------------------------|---------------|---------------------|--------------------|
| <b>такы</b> | маяндор-та                  | вэсако-м’     | мя-ка-нд            | хана-д             |
| <b>тот</b>  | страдать-PR <sub>cont</sub> | старик-ACC/Sg | чум-DAT/Sg-POSS/2Sg | увести-IMP/OBJ/2Sg |

‘Возьми к себе домой вон того несчастного старика’.

(166) *Тайкуй, пухуцяни’, мы, танява* [ЛП].

|                     |                         |     |                     |
|---------------------|-------------------------|-----|---------------------|
| <b>тайкуй</b>       | пухуця-ни’              | мы  | таня-Ø-ва           |
| <b>тот. ближний</b> | старуха-GEN/Sg:POSS/1Sg | это | иметься-SUBJ/3Sg-CL |

‘(У меня-то родственников нет.) Вот у той, у старухи моей, это, есть’.

(167) *Техэ’ малда седарка ңэвэ* [ВЭБ].

|                           |                       |                         |                                  |
|---------------------------|-----------------------|-------------------------|----------------------------------|
| <b>техэ-’</b>             | мал-да                | седа-рка                | ңэ-вэ-Ø                          |
| <b>тот.дальний-GEN/Sg</b> | конец-NOM/Sg:POSS/3Sg | сопка-ATTN <sub>1</sub> | быть-EV <sub>mir</sub> -SUBJ/3Sg |

‘(Там, где закончился холм, заострённый мыс был,) дальний его конец был похож на сопку’.

(168) *Нянда талиюмд, лэсьды хораць, ңоб” ёхотем’ нивав ёльцери* [ВЭБ].

|                         |   |  |
|-------------------------|---|--|
| ня-н-да                 | <b>тали-юм-д</b>                        | лэсь-ды                                    |
| товарищ-GEN/Sg:POSS/3Sg | <b>тот.ближний-SLCT-GEN/Sg:POSS/2Sg</b> | быть.без.костей-PR <sub>cont</sub> :ACC/Sg |

|                  |      |               |                |               |
|------------------|------|---------------|----------------|---------------|
| хора-ць          | ңоб” | ёхоте-м’      | ни-ва-в        | ёльце-ри      |
| прицелиться-CONV | один | стрела-ACC/Sg | NEG-OBJ/1Sg-CL | выстрелить-CL |

‘Прицелившись в талию ближнего (букв.: в место без костей), я пустил стрелу с раздвоенным наконечником’.

(169) *Тарця пёдни' манэпат, нёд вадетяту* [ВЭБ].

**тарця** пёд-ни' манэ-па-т нё-д ваде-тяту  
**такой** драгься-PR<sub>cont</sub>:ACC/Pl увидеть-COND-2Sg NEG-IMP/OBJ/2Sg рассказать-НАВ  
 'В будущем, если увидишь подобные драки (букв.: таких дерущихся), не рассказывай об этом'.

### 3.6.4. Вопросительные местоимения

В восточных говорах тундрового диалекта ненецкого языка функционируют следующие вопросительные местоимения: *хия* 'кто', *хамгэ* 'что, какой', *хурка* 'какой', *хяняцы* 'который' и другие. Их склонение аналогично склонению существительных. Примеры употребления вопросительных местоимений см. (170–174).

(170) *Хияна" мэбе"мам' манэт" ни"вам'* [Янгасова 2001].

**хия-на"** мэбе-"ма-м' манэт-" ни-"ва-м'  
**кто-GEN/Sg:POSS/1Pl** быть.сильным-VN<sub>prev</sub>-ACC/Sg увидеть-CONNeg NEG-SUBJ/1Pl-CL  
 'Посмотри, кто из нас сильнее'.

(171) *Нямгэм' пывандадм'?* [Янгасова 2001]

**нямгэ-м'** пив-ванда-дм'  
**что-ACC/Sg** начать-PR<sub>prosp</sub>-SUBJ/1Sg  
 'Что я должен сделать?'

(172) *Мэта тыда хурка?*

мэ-та ты-да **хурка-Ø**  
 использовать-PR<sub>cont</sub> олень-NOM/Sg:POSS/3Sg **какой-SUBJ/3Sg**  
 'На каких оленях он ездит (букв.: используемые его олени какие)?'

(173) *Купец луца", манзарана луца" ханяцы' нэвандо' пунда яңгу* [Янгасова 2001].

купец луца-" манзара-на луца-" **ханяцы'**  
 купец русский-NOM/Pl работать-PR<sub>cont</sub> русский-NOM/Pl **который-GEN/Sg**  
 нэ-ва-ндо' пун-да яңгу-Ø  
 быть-VN<sub>cont</sub>-3Pl признак-NOM/Sg:POSS/3Sg отсутствовать-SUBJ/3Sg  
 'Купцов и работающих людей невозможно друг от друга отличить, (все хорошо одеты)'.

(174) *Тюку харвм' хуюми' тырахананда ситада – тикаюни' харв нэңгу* [Янгасова 2001].

тюку харв-м' **ху-юми'** тыра-хана-нда  
 этот лиственница-ACC/Sg **кто-SLCT:NOM/Sg:POSS/1Du** кулак-LOC/Sg-POSS/3Sg  
 сита-да -Ø тика-ю-ни' харв-Ø нэ-ңгу-Ø  
 продрывить-FUT-SUBJ/3Sg тот-SLCT-GEN/Sg:POSS/1Du лиственница-NOM/Sg быть-FUT-SUBJ/3Sg  
 'Кто из нас пробьет эту лиственницу насквозь кулаком, тому она и будет принадлежать'.

### 3.6.5. Отрицательные местоимения

Отрицательные местоимения образуются от вопросительных местоимений при помощи интраклитики с уступительной семантикой *-xVрт / -zVрт / -kVрт* 'даже': *хияхарт* 'никто (букв.: кто даже)', *хамгэхэрт* 'ничто, никакой (букв.: что даже)', *хяняцэхэрт* 'никакой (букв.: какой даже)', *хуюмгэрт* 'никто из двух (букв.: кто из двух даже)' и другие.

Строго говоря, самостоятельно такие формы значения отрицания не передают. Они требуют обязательного присутствия в предложении отрицательного глагола, за счет которого и актуализируется их отрицательная семантика. Склонение отрицательных местоимений аналогично склонению существительных. Примеры употребления отрицательных местоимений см. (175–178).



- (175) *Нюди', хибяхартади' яңговы* [ЛП].  
 ню-ди' хибя-харта-ди' яңго-вы-Ø  
 ребенок-NOM/Sg:POSS/3Du кто-CL-NOM/Sg:POSS/3Du отсутствовать-EV<sub>regr</sub>-SUBJ/3Sg  
 'Ни детей, никого у них, говорят, не было'.

- (176) *Ҙамгэхэрт Ҙамгэда яңговы* [Янгасова 2001].  
 Ҙамгэ-хэрт Ҙамгэ-да яңго-вы-Ø  
 что-CL вещь-NOM/Sg:POSS/3Sg отсутствовать-EV<sub>regr</sub>-SUBJ/3Sg  
 '(Жил бедный человек.) Ничего-то у него и не было'.

- (177) *Маня" нули" Ҙамгэхэртахад нива" пин"* [ЛСА].  
 маня" нули" Ҙамгэ-хэрта-хад ни-ва" пин-"  
 мы совсем что-CL-ABL/Sg NEG-SUBJ/1Pl бояться-CONNeg  
 'Мы совсем ничего не боимся'.

- (178) *Тир" сит такалп" ханяңэхэрт вакар нинё" Ҙадясету"* [Янгасова 2001].  
 тир"-Ø сит такал-п" ханяңэ-хэрт вакар-р  
 туча-NOM/Sg тебя спрятать-COND который-CL край-NOM/Sg:POSS/2Sg  
 ни-Ø-нё" Ҙадя-сету-"  
 NEG-SUBJ/3Sg-CL быть.видным-НАВ-CONNeg  
 'Когда туча прикрывает тебя, то не бывает видно ни одного твоего края'.

В восточных говорах тундрового диалекта в качестве отрицательного местоимения может функционировать также лично-определяющее местоимение 3-го лица ед. числа *хйрта* 'он сам', с которым, по-видимому, этимологически связана уступительная интраклитика *-хVрт*. Отрицательное значение, как и рассмотренные выше формы, это местоимение приобретает в сочетании с отрицательным глаголом (179, 180).

- (179) *Мань яхаваханани тарця' тым' мэтав харта яңгу* [ВЭБ].  
 мань я-хава-хана-ни тарця' ты-м' мэ-та-в -Ø  
 я земля-CL-LOC/Sg-POSS/1Sg такой олень-ACC/Sg использовать-PR<sub>cont</sub>-CL-NOM/Sg  
 харта яңгу-Ø  
 сам:NOM/Sg:3Sg отсутствовать-SUBJ/3Sg  
 'На моей земле на таких оленях никто не ездит'.

- (180) *Нядна" Ҙаркав я' ханярина харта яңгуню* [ВЭБ].  
 няд-на" Ҙарка-в я-' ханярина харта яңгу-Ø-ню  
 от-POSS/1Pl большой-CL земля-GEN/Sg где-CL сам:NOM/Sg:3Sg отсутствовать-SUBJ/3Sg-CL  
 'Сильнее нас на этой земле никого нет'.

### 3.6.6. Неопределенные местоимения

Неопределенные местоимения образуются от вопросительных местоимений при помощи интраклитики с усилительной семантикой *-хVвй / -гVвй / -кVвй* 'то': *хибяхавй* 'кто-то', *Ҙамгэхэвй* 'что-то, что-нибудь, какой-нибудь', *хуркахавй* 'какой-то' и другие. Склонение неопределенных местоимений осуществляется по типу склонения существительных. Примеры употребления неопределенных местоимений см. (181, 182).

- (181) *Ҙамгэ тирка"на хибяхава ханяхавад мамонда* [Янгасова 2001].  
 Ҙамгэ пир-ка"на хибя-хава-Ø ханя-хава-д ма-моно-нда  
 какой расстояние-LOC/Pl кто-CL-NOM/Sg где-CL-ABL/Sg сказать-AUD-3Sg  
 'Через некоторое время слышат, как кто-то говорит'.

(182) (Сармик” хадада хасер” нэңгу?) Нани нямгэхэв вада юңгу? [ЛЕТ]

нани            нямгэ-хэв       вада-Ø                    юңгу-Ø  
 другой        какой-CL        слово-NOM/Sg        отсутствовать-SUBJ/3Sg

‘(Как [по-ненецки] будет «коготь»?) А другого какого-нибудь слова нет?’

### 3.7. Глагол

#### 3.7.1. Типы спряжений финитного глагола

Глагол имеет категории спряжения, времени, наклонения и эвиденциальности. Глагольные основы, по тому же принципу, что и именные основы, делятся на несколько фонетических классов, в зависимости от которых осуществляется выбор того или иного алломорфа словоизменительного аффикса. Структура глагольной словоформы имеет следующий вид:

**Tv-(CL)-(FUT)-EVID<sub>1</sub>-MOD-EVID<sub>2</sub>-//-(PAST)-(CL),**

где Tv – основа глагола, CL – позиция для интраклитики усилительной, уступительной или ограничительной семантики, FUT – позиция для показателя будущего времени, EVID<sub>1</sub> – первая позиция для показателя эвиденциальности (см. п. 3.7.5.6.), MOD – позиция для показателя наклонения, EVID<sub>2</sub> – вторая позиция для показателя эвиденциальности (см. п. 3.7.5.6.), // – позиция для лично-числового аффикса соответствующего типа спряжения, PAST – позиция для показателя прошедшего времени, CL – позиция для эмфатической энклитики.

Глаголы изменяются по трем типам спряжения: субъектному, объектному и рефлексивному (см. таблицу 11).

Таблица 11.

Формы личных глагольных аффиксов изъявительного наклонения\*

| Лицо                              | Ед. ч.                | Дв.ч. | Мн.ч. |
|-----------------------------------|-----------------------|-------|-------|
| <b>Субъектный тип спряжения</b>   |                       |       |       |
| 1-е л.                            | -дм', -м <sup>1</sup> | -ни'  | -ва”  |
| 2-е л.                            | -н                    | -ди'  | -да”  |
| 3-е л.                            | -Ø                    | -xV'  | -”    |
| <b>Объектный тип спряжения</b>    |                       |       |       |
| Ед. число объекта                 |                       |       |       |
| 1-е л.                            | -в                    | -ми'  | -ва”  |
| 2-е л.                            | -р                    | -ри'  | -ра”  |
| 3-е л.                            | -да                   | -ди'  | -до'  |
| Дв. число объекта                 |                       |       |       |
| 1-е л.                            | -н                    | -ни'  | -на”  |
| 2-е л.                            | -д                    | -ди'  | -да”  |
| 3-е л.                            | -да                   | -ди'  | -до'  |
| Мн. число объекта                 |                       |       |       |
| 1-е л.                            | -н                    | -ни'  | -на”  |
| 2-е л.                            | -д                    | -ди'  | -да”  |
| 3-е л.                            | -да                   | -ди'  | -до'  |
| <b>Рефлексивный тип спряжения</b> |                       |       |       |
| 1-е л.                            | -в”                   | -ни'  | -на”  |
| 2-е л.                            | -н                    | -ди'  | -да”  |
| 3-е л.                            | -”                    | -xV'  | -д”   |

\* В восточных говорах лично-числовой показатель 1-го лица ед. числа субъектного спряжения в подавляющем большинстве случаев выступает в форме -дм'. В нашем материале примеры употребления его в форме -м' встречаются только в речи носителей приуральского говора: тензетем' 'вспоминаю', ядерцетым' 'я ходил (обычно)', нядабастым' 'я помогал (обычно)', илесетым' 'я жил (обычно)', нямдам' 'съем', манэ”лабтам' 'покажу' и т.п.

\* Примечания к таблице 11.

1. По субъектному типу спряжения изменяются как непереходные, так и переходные глаголы. По объектному типу спряжения изменяются только переходные глаголы. Н.М. Терещенко считала, что переходные глаголы спрягаются по субъектному типу в том случае, когда объект логически выделен, а по объектному – в том случае, когда особо подчеркивается активность действия, направленного на объект [Терещенко 1960: 182–183]. По предположению Э. Кортвей, посвятившей данному вопросу специальное исследование [Körtvély 2005], выбор между субъектным и объектным спряжением для переходных глаголов связан не столько с синтаксическим фокусом или тема-рематическими отношениями, сколько с дискурсивной функцией предикации, степенью ее семантической переходности<sup>1</sup>. Объектное спряжение выбирается в случае высокой степени переходности. На основании собственных наблюдений над материалом ненецкого языка мы также предполагаем, что выбор между субъектным или объектным спряжением переходного глагола обусловлен ролью соответствующей предикативной единицы в организации дискурса, однако эта гипотеза еще требует дальнейшего исследования и более убедительного подтверждения языковыми данными.

По рефлексивному типу изменяются глаголы, близкие возвратным, а также группа глаголов, характеризующих начальный и конечный моменты действия.

2. Субъектная и рефлексивная парадигмы содержат девять форм, объектная – двадцать семь, так как в личных формах глагола, спрягающегося по этому типу спряжения, дополнительно заключено указание на число объекта.

3. Число объекта в объектном спряжении выражается следующим образом. Единственное число объекта морфологически не маркируется. Двойственное число объекта обозначается показателем двойственного числа, выступающего в виде своего алломорфа *-xVю* (183, 184). Множественное число объекта маркируется аффиксом *-й* и / или чередованием конечного гласного основы у глаголов с основами, оканчивающимися на гласный (185–188). Двойственность или множественность объекта маркируется в глаголе и в том случае, если существительное, обозначающее объект, стоит в форме ед. числа, как в примерах (183) и (186), где речь идет о двух и нескольких объектах соответственно, но существительное, по правилам его употребления в сочетании с количественным числительным, оформлено показателем ед. числа.

(183) *Мань сидя нюми сюдбя џылека џамахаюдась* [Янгасова 2001].

|      |      |                        |         |                 |                                  |
|------|------|------------------------|---------|-----------------|----------------------------------|
| мань | сидя | ню-ми                  | сюдбя   | џылека-Ø        | <b>џама-хаю-да-сь</b>            |
| я    | два  | ребенок-ACC/SgPOSS/1Sg | великан | чудовище-NOM/Sg | <b>сьсть-obj/du-OBJ/3Sg-PAST</b> |

‘Двух моих сыновей великан уже съел’.

(184) *џылеканда хальмераха’ парадаџахаюда’* [Янгасова 2001].

|                          |              |                                     |
|--------------------------|--------------|-------------------------------------|
| џылека-н-да              | хальмера-ха’ | <b>парада-џа-хаю-да’</b>            |
| чудовище-GEN/Sg-POSS/3Sg | труп-Du      | <b>сьжечь-ha-obj/du-IMP/OBJ/2Pl</b> |

‘Сожгите трупы чудовищ’.

(185) *џарка Сяд’ ню џаврана” хыди” џылна мэйда* [ВЭБ].

|         |              |                |                     |             |
|---------|--------------|----------------|---------------------|-------------|
| џарка   | Сяд’         | ню-Ø           | џавра-на”           | хыди-”      |
| Старший | Сядэй-GEN/Sg | ребенок-NOM/Sg | еда-ACC/Pl:POSS/1Pl | чашка-GENPl |

џылна      **мэ-й-да**  
внизу      **поместить-obj/pl-OBJ/3Sg**

‘Дочь Старшего Сядэя поднесла нам еду’.

(186) *Хой’ сюмб’ ни’ няхар” сую хабтм’ ныхы юталъян* [ВЭБ].

|             |                    |     |        |         |
|-------------|--------------------|-----|--------|---------|
| хой’        | сюмб’              | ни’ | няхар” | сую     |
| холм-GEN/Sg | тухая.часть-GEN/Sg | на  | три    | теленек |

<sup>1</sup> Понятие семантической переходности (транзитивности) было введено в работе [Hopper, Thompson 1980], а позднее разрабатывалось другими представителями лингвистического функционализма. В отличие от традиционного понимания грамматической переходности как бинарной категории, указывающей на способность / неспособность глагола иметь прямое дополнение, семантическая переходность рассматривается как континуум, взаимосвязанный с рядом дискурсивных факторов. Предикация с высокой степенью семантической переходности характеризуется наличием двух актантов – волитивного агенса и конкретного пациенса, совершенностью, точностью, реальностью описываемого глаголом действия, утвердительностью и т.п. (см. [Указ. соч.: 251]).

хабт-м'                    ютал-ъя-н  
 бык-ACC/Sg            потянуть.вниз-obj/pl-OBJ/1Sg  
 'Я остановил своих оленей на этом холме'.

(187) *Хасава тида нё' ядан' е"ңалэйда* [Янгасова 2001].

хасава-Ø                    пи-да                    нё'-                    яда-н'  
 мужчина-NOM/Sg        дерево:ACC/Pl-POSS/3Sg    дверь-GEN/Sg        косяк-DAT/Sg

**е"ңалэ-й-да**  
**прислонить-obj/pl-OBJ/3Sg**

'Мужчина прислонил дрова у двери'.

(188) *Нисянда вади сабе сававна тасла я"мыда* [Янгасова 2001].

нися-н-да                    вади                    сабе                    сава-вна  
 отец-GEN/Sg-POSS/3Sg    слово:ACC/Pl        очень                хороший-PROLAT/Sg

тасла-Ø                    я"мы-да  
 определить-CONV        не.мочь:obj/pl-OBJ/3Sg

'Он не совсем хорошо понял (букв.: не смог определить) смысл слов отца'.

4. В рефлексивном спряжении между основой глагола и лично-числовым показателем помещается аффикс *-й* и / или происходит чередование конечного гласного основы у глаголов с основами, оканчивающимися на гласный (189–192).

(189) *Малейв*" [ЛСА].

**мале-й-в"**  
**насытиться-refl-REFL/1Sg**

'Я наелась'.

(190) *Тедари' хонэйди'* [ЛСА].

тедари'                    хонэ-й-ди'  
 теперь:CL                уснуть-refl-IMP/REFL/2Du

'Теперь ложитесь спать'.

(191) *Сидя хармыкана сыра холкаңгали"* [ВЭБ].

сидя                    хармы-кана                    сыра-Ø                    холка-ңга-л-й-"  
 два                    изгиб.полоза.нарты-LOC/Sg    снег-NOM/Sg            таять-RAR-INCH-refl-REFL/3Sg

'(Наступила весна,) начал таять снег на полозьях нарт'.

(192) *Вэсако тарця вади намдахава нерцилы"* [Янгасова 2001].

вэсако-Ø                    тарця                    вади                    намд-хава-Ø                    нерци-лы-"  
 старик-NOM/Sg        такой                    слово:ACC/Pl        услышать-CL-CONV        сердиться-INCH:refl-REFL/3Sg

'Старик, услышав такие слова, рассердился'.



### 3.7.2. Образование отрицательной формы финитного глагола

Отрицательная форма финитного глагола образуется при помощи аналитической конструкции, состоящей из вспомогательного отрицательного глагола (преимущественно глагола *нись*<sup>1</sup>) и знаменательного глагола. К основе отрицательного глагола присоединяются лично-числовые аффиксы соответствующего типа спряжения, показатели прошедшего времени, наклонения, эвиденциальные аффиксы и энклитики. Знаменательный глагол стоит в неизменяемой форме коннегатива, формально совпадающей с формой императива 2-го лица ед. числа субъектного спряжения (193–197). Аспектуальные аффиксы<sup>2</sup> и показатель будущего времени остаются в составе словоформы знаменательного глагола (196, 197).

В восточных говорах тундрового диалекта ненецкого языка показатель коннегатива – неназализированный гортанный смычный – нередко опускается.

- (193) *Ѓаво сер” пэрмамда, нив мание”* [ЛСА].

|            |             |                               |             |                    |                      |
|------------|-------------|-------------------------------|-------------|--------------------|----------------------|
| Ѓаво       | сер”        | пэр-ма-м-да                   |             | <b>ни-в</b>        | <b>мание-”</b>       |
| что:ACC/Pl | дело:ACC/Pl | заниматься-VN <sub>conc</sub> | -ACC/Sg-3Sg | <b>NEG-OBJ/1Sg</b> | <b>видеть-CONNeg</b> |

‘Не вижу, чем она занимается?’

- (194) *Пыдар си”ми нён писяд!* [ЛСА]

|       |       |                         |                        |
|-------|-------|-------------------------|------------------------|
| пыдар | си”ми | <b>нён</b>              | <b>писяд</b>           |
| ты    | меня  | <b>NEG:IMP/SUBJ/2Sg</b> | <b>смеяться:CONNeg</b> |

‘Ты надо мной не смейся!’

- (195) *Тюкуховами тэри хумбанзяда набако нинярахаңе” џа”* [Янгасова 2001].

|                         |  |        |                                   |                         |
|-------------------------|--|--------|-----------------------------------|-------------------------|
| тюку-хова-ми            |  | тэри   | хумбанзя-да                       | набако-Ø                |
| этот-CL-NOM/Sg:POSS/1Sg |  | просто | быть.напрасным-PR <sub>cont</sub> | грибковый.нараст-NOM/Sg |

|   |                    |
|---|--------------------|
| <b>ни-ня-раха-Ø-не”</b>                       | <b>џа-”</b>        |
| <b>NEG-EV<sub>нш</sub>-APPROX-SUBJ/3Sg-CL</b> | <b>быть-CONNeg</b> |

‘По-видимому, гриб этот непростой (Это, видимо, священный предмет)’.

- (196) *Мань сит нимсино” табадамбю”!* [ЛСА]

|      |      |                             |                             |
|------|------|-----------------------------|-----------------------------|
| мань | сит  | <b>ни-м-си-но”</b>          | <b>табада-мбю-”</b>         |
| я    | тебя | <b>NEG-SUBJ/1Sg-PAST-CL</b> | <b>приказать-DUR-CONNeg</b> |

‘(Зачем ты сказал?) Я ведь тебе не велела!’

- (197) *Сайнорманзь сяхаңгарт’ нидам’ тут”!* [Янгасова 2001]

|              |            |                     |                          |
|--------------|------------|---------------------|--------------------------|
| сайнор-манзь | сяхаңгарт’ | <b>ни-дам’</b>      | <b>ту-т-”</b>            |
| воевать-SUP  | когда:CL   | <b>NEG-SUBJ/1Sg</b> | <b>прийти-FUT-CONNeg</b> |

‘(Я тебя очень боюсь.) Больше никогда не приду воевать!’

В тундровом диалекте ненецкого языка употребляется также инвертированная отрицательная конструкция, в которой знаменательный глагол предшествует отрицательному. Как правило, такая конструкция используется для выражения не отрицания, а эмфатического утверждения. В абсолютном конце словоформы отрицательного глагола в инвертированной конструкции обычно помещается энклитика *-в’ / -м’*, примерно соответствующая по семантике русской вопросительной частице *ли* (198 – 200).

<sup>1</sup> В тундровом диалекте ненецкого языка имеются еще два глагола, которые в научной и учебной литературе квалифицируются как вспомогательные отрицательные – *хацясь* и *ханясь* (см., например [Щербакова 1954]). Их употребление в предложении аналогично глаголу *нись* – они выступают в составе аналитической конструкции со знаменательным глаголом. Глагол *хацясь* выражает антирезультативное проксимативное значение ‘чуть не; чуть было не’: *Мын’ хабцяңгана хацядм’ ерев”* ‘Я чуть было не умер от голода’. Глагол *ханясь* используется для выражения эмфатического утверждения: *Ханядм’ џор”* ‘Конечно же, я поел (букв.: как не поел)’. Функционирование конструкций с глаголом *нись* (тундр.) / *ниш* (лесн.) в обоих диалектах ненецкого языка подробно рассматривается в [Буркова 2008e], функционирование конструкций с глаголами *ханясь* и *хацясь* в тундровом диалекте ненецкого языка – в [Кошкарева, Янгасова 2008].

<sup>2</sup> За исключением показателя хабиуталиса, который может занимать разные позиции в аналитической отрицательной конструкции. Подробнее о нем см. п. 3.7.6.2.

В восточных говорах тундрового диалекта инвертированные отрицательные конструкции, по-видимому, находятся в процессе синтезации. Об этом свидетельствуют и эволюция их отрицательной семантики в сторону эмфатического утверждения, и их постепенное стяжение. В речи носителей довольно часто наблюдается утрата гортанного смычного (формального показателя коннегатива) между основами знаменательного и отрицательного глаголов, нередко носители пишут указанную форму слитно, см. (199, 200).

- (198) *Си"ив сюдбянда нерня цэрм'я' сей салаба хоян' пыда тэв"ни"им'* [Янгасова 2001].

|       |                         |                        |              |              |        |               |
|-------|-------------------------|------------------------|--------------|--------------|--------|---------------|
| си"ив | сюдбя-н-да              | нерня                  | цэрм'-       | я'-          | салаба | хоя-н'        |
| семь  | великан-GEN/Sg-POSS/3Sg | перед                  | север-GEN/Sg | земля-GEN/Sg | лед    | тундра-DAT/Sg |
| пыда  | <b>тэв"-</b>            | <b>ни-"и-м'</b>        |              |              |        |               |
| он    | <b>достичь-CONNЕG</b>   | <b>NEG-REFL/3Sg-CL</b> |              |              |        |               |

‘Пришел он в сердце ледяной тундры раньше семи великанов’.

- (199) *Сяркан' харвелы" – тикахана тутнив* [ЛП].

|                 |                      |            |                                   |
|-----------------|----------------------|------------|-----------------------------------|
| сяркан'-        | харве-лы"-           | тика-хана  | <b>ту-т-ни-Ø-в</b>                |
| спиртное-DAT/Sg | хотеть-INCH-REFL/3Sg | тот-LOC/Sg | <b>прийти-FUT-NEG-SUBJ/3Sg-CL</b> |

‘Вина захочет – тогда, конечно, придет’.

- (200) *Поёрмана" мальгана юхунива"м'* [ЛЕТ].

|   |          |                                    |
|---|----------|------------------------------------|
| поёр-ма-на"                               | мальгана | <b>юху-ни-ва"-м'</b>               |
| ходить.за.ивняком-VN <sub>conc</sub> -1Pl | во.время | <b>заблудиться-NEG-SUBJ/1Pl-CL</b> |

‘Когда за ивняком мы ходили, заблудились’.

### 3.7.3. Категория времени

Грамматическая категория времени реализуется в формах аориста (неопределенного времени), претерита (прошедшего времени) и будущего.

Аорист морфологически не маркируется. Ситуация, обозначенная аористом, может совпадать с моментом речи или (как правило, непосредственно) предшествовать ему, см. (201–203). Ситуация, обозначенная аористом, так или иначе связана с моментом речи. Более точно семантика данного времени в ненецком языке может быть описана при помощи формулировки, приведенной в [Гальцова, Кузнецова 1993] применительно к аналогичным временным формам в южноселькупских диалектах: это «характеристика ситуации в отрезке времени между прошлым и будущим, включающим момент речи. ... Основы глаголов несовершенного вида ... выражают действие, которое может иметь место в настоящем и непосредственно в момент речи. Основы глаголов совершенного вида ... передают действие, завершившееся обычно незадолго до момента речи, и результат которого в настоящем, включающем момент речи, наличию» [Ук. соч. 284–285].

- (201) *Пэхэ"на илена" ненэчь" выңдер хасаваң пэрчетыду" [ЛЕТ].*

|                               |                             |              |               |                              |
|-------------------------------|-----------------------------|--------------|---------------|------------------------------|
| Пэ-хэ"на                      | иле-на-"                    | ненэчь"-     | вың-дер       | хасава-ңэ                    |
| Камень-LOC/Pl                 | жить-PR <sub>cont</sub> -Pl | ненец-NOM/Pl | тундра-житель | мужчина-ADV <sub>trans</sub> |
| <b>пэр-четы-ду"</b>           |                             |              |               |                              |
| <b>заниматься-НАВ-ОВJ/3Pl</b> |                             |              |               |                              |

‘Ненцы, которые живут на Урале, называются тундровыми’.

- (202) *Небяни неру мадторпаб" мань нюдеку нями масабтасетым' [ЛЕТ].*

|                                       |              |                 |      |                          |
|---------------------------------------|--------------|-----------------|------|--------------------------|
| небя-ни                               | неру         | мадтор-па-б"    | мань | нюде-ку                  |
| мать-GEN/Sg:POSS/1Sg                  | ивняк:ACC/Pl | резать-DUR-COND | я    | младший-DIM <sub>1</sub> |
| <b>ня-ми</b>                          |              |                 |      |                          |
| <b>товарищ-ACC/Sg:POSS/1Sg</b>        |              |                 |      |                          |
| <b>маса-бта-сеты-м'</b>               |              |                 |      |                          |
| <b>пошевелиться-CAUS-НАВ-SUBJ/1Sg</b> |              |                 |      |                          |

‘Пока мать резала ивняк, я качал братишку’.

(203) *Пуна ялу”махаданда мяка”на” тэввына”* [ЛЕТ].

|       |   |                     |   |
|-------|---|---------------------|---|
| пуна  | ялу-”ма-хада-нда                          | мя-ка”-на”          | <b>тэв-вы-на”</b>                       |
| потом | посветлеть-VN <sub>prev</sub> -ABL/Sg-3Sg | чум-DAT/Pl-POSS/1Pl | <b>дойти-EV<sub>mir</sub> -SUBJ/1Pl</b> |

‘Когда рассвело, мы, наконец, дошли до своих чумов’.

Показателем претерита (дистантного прошедшего) является аффикс *-сь / -зь / -ць*. Время ситуации, кодируемой данным аффиксом, полностью предшествует моменту речи или другой ситуации, описываемой в предложении (204, 205). Таким образом, в отличие от аориста, также способного кодировать ситуации в прошлом, формы претерита однозначно указывают на то, что описываемая ситуация не связана с планом настоящего. См. пример (206), в котором описываются две ситуации, относящиеся к прошедшему временному плану, однако формой претерита кодируется только первая из них.

(204) *Сеня џавнанда сава илебци мальџгана Ёнэ Тэта Вэрам’ нюбетадамзь* [ВЭБ].

|         |                 |             |                                 |           |
|---------|-----------------|-------------|---------------------------------|-----------|
| сеня    | џавна-нда       | сава        | илебц-ни                        | мальџгана |
| прежний | давний-POSS/3Sg | хороший     | жизнь-GEN/Sg:POSS/1Sg           | во.время  |
| Ёнэ     | Тэта            | Вэра-м’     | <b>нюбета-дам-зь</b>            |           |
| Средний | Богатый         | Вэра-ACC/Sg | <b>называться-SUBJ/1Sg-PAST</b> |           |

‘Когда-то меня звали Средний Богатый Вэра’.

(205) *џавна небыми танясь, нисями танясь* [ЛЕТ].

|        |                      |                              |                      |
|--------|----------------------|------------------------------|----------------------|
| џавна  | небы-ми              | <b>таня-Ø-сь</b>             | нися-ми              |
| давний | мать-NOM/Sg:POSS/1Sg | <b>иметься-SUBJ/3Sg-PAST</b> | отец-NOM/Sg:POSS/1Sg |

**таня-Ø-сь**  
**иметься-SUBJ/3Sg-PAST**

‘Раньше у меня отец и мать были’.

(206) *џабцакаванда хубта янда пойм’ џоб” не нюнд ед’ мададась. Теда’ хорабляда тахара еремя* [Янгасова 2001]

|                    |         |                       |                   |
|--------------------|---------|-----------------------|-------------------|
| џабца-кава-нда     | хубта   | я-н-да                | пой-м’            |
| вообще-CL-POSS/3Sg | далекий | место-GEN/Sg-POSS/3Sg | промежуток-ACC/Sg |

|      |         |                         |      |                              |
|------|---------|-------------------------|------|------------------------------|
| џоб” | не      | ню-н-д                  | ед’  | <b>мада-да-сь</b>            |
| один | женщина | ребенок-GEN/Sg-POSS/2Sg | ради | <b>пересечь-OBJ/3Sg-PAST</b> |

|        |                         |                |                           |
|--------|-------------------------|----------------|---------------------------|
| теда’  | хорабля-да              | тахара-Ø       | <b>еремья-Ø</b>           |
| теперь | корабль-NOM/Sg:POSS/3Sg | разбиться-CONV | <b>оказаться-SUBJ/3Sg</b> |

‘И вообще-то, он преодолел далекое расстояние из-за твоей дочери. Теперь корабль его потерпел крушение’.

Показателем будущего времени является аффикс *-џгу / -дă / -тă*. Т. Салминен, на основании позиции этого показателя в словоформе, его поведения в отрицательном спряжении, а также возможности сочетаться с аффиксом прошедшего времени, интерпретирует форму *-џгу / -дă / -тă* не как словоизменительный, а как словообразовательный аффикс [Salminen 1997: 54–55]. Однако с этой точкой зрения вряд ли можно согласиться. Главным отличием грамматических значений (граммем) от словообразовательных (дериватем) является обязательность первых (см., например, [Плунгян 1998: 350]). Показатель будущего времени в ненецком языке удовлетворяет условию обязательности – он всегда присутствует в словоформе при отнесенности ситуации к будущему времени в изъявительном наклонении, пробабилитиве, суперпробабилитиве и аппроксимативе, т.е. в формах всех тех наклонений, которые в ненецком языке допускают темпоральную интерпретацию описываемой ситуации<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> В составе словоформы аппроксиматива и, в ряде случаев, словоформы пробабилитива, при отнесенности описываемой ситуации к будущему временному плану вместо аффикса *-џгу / -да / -та* употребляются специализированные эвиденциальные показатели (причины их употребления в формах данных наклонений вместо показателя будущего времени обсуждаются в п. 3.7.4.6.1., 3.7.4.6.2., 3.7.5.4. и 3.7.5.5.), что, однако, не противоречит самой обязательности выражения значения будущего времени в ненецком языке.

Разные позиции в словоформе показателей будущего времени и претерита объясняются, по-видимому, их различным происхождением. Показатель претерита по происхождению, предположительно, связан с аффиксом дееспричастной формы бытийного глагола *ңэсь* 'быть', использовавшейся в составе аналитической конструкции для выражения претеритального значения (см., например, [Серебренников 1964: 107–108]). Показатель будущего времени по происхождению связан, предположительно, с аффиксом имперфектива *ңго* / *дй* / *-тй* (см., например, [Серебренников 1964: 98; Терещенко 1975: 147]). Однако в современном языке показатель имперфектива *-ңго* / *-дй* / *-тй* и показатель будущего времени *-ңгу* / *-дй* / *-тй* по своим функционально-семантическим характеристикам вполне отчетливо различаются (подробнее см. об этом [Щербакова 1955; Терещенко 1973а: 193, 1975: 147–148; Лабанаускас 1976]).

Что же касается сочетания аффикса *-ңгу* / *-дй* / *-тй* с показателем прошедшего времени, то оно имеет место только в составе словоформы конъюнктива – наклонения, выражающего контрфактическое значение и не допускающего временной интерпретации описываемой ситуации (подробнее о данной форме см. п. 3.7.4.4.). Факту сочетания аффиксов (но не граммем!) будущего и прошедшего времени в словоформе одного из косвенных наклонений можно найти следующее объяснение. Две грамлемы одной категории по определению не могут сочетаться между собой в пределах словоформы, поскольку являются носителями взаимоисключающих значений. Однако «аномальность» сочетания их показателей вполне может служить в языке удобным способом выражения некоторого третьего значения, принадлежащего другой грамматической категории, в данном случае – значения ирреальной модальности.

Употребление форм будущего времени иллюстрируется примерами (207–209).

(207) *Хуняна ңани’ ңодиманзь хантададм’* [ЛСА].

|        |       |                    |                                 |
|--------|-------|--------------------|---------------------------------|
| хуняна | ңани’ | ңоди-манзь         | <b>ханта-да-дм’</b>             |
| завтра | опять | собирать.ягоды-SUP | <b>отправиться-FUT-SUBJ/1Sg</b> |

‘Завтра снова по ягоды пойду’.

(208) *Пыдара” ңод’ ңобанзер’ илебта” вадара” минта* [Янгасова 2001].

|         |       |          |               |                       |
|---------|-------|----------|---------------|-----------------------|
| пыдара” | ңод’  | ңобанзер | иле-б-та”     | вада-ра”              |
| вы:Pl   | также | вместе   | жить-COND-2Pl | слово-NOM/Sg:POSS/2Pl |

**мин-та-Ø**  
**быть.веским-FUT-SUBJ/3Sg**

‘Если будете жить вместе, слово ваше тоже будет иметь силу’.

(209) *Хуняна сава яля ңэңгу* [ВВМ].

|        |         |             |                          |
|--------|---------|-------------|--------------------------|
| хуняна | сава    | яля-Ø       | <b>ңэ-ңгу-Ø</b>          |
| завтра | хороший | день-NOM/Sg | <b>быть-FUT-SUBJ/3Sg</b> |

‘Завтра будет хороший день’.

### 3.7.4. Категория наклонения

В тундровом диалекте ненецкого языка выделяются следующие наклонения: индикатив (морфологически не маркируется), императив, гортатив, оптатив, эмфатический оптатив, конъюнктив и наклонения, связанные с выражением эпистемической модальности: пробабилитив, суперпробабилитив и аппроксиматив.

#### 3.7.4.1. Императив

Для императива имеется специальная парадигма, он обслуживается показателями трех типов спряжения и имеет формы 2-го и 3-го лица.



Таблица 12  
Формы личных глагольных аффиксов императива

| Тип спряжения | Лицо                  | Ед.ч.  | Дв.ч.        | Мн.ч.   |
|---------------|-----------------------|--------|--------------|---------|
| Субъектное    | 2-е                   | -"     | -ди'         | -да"    |
|               | 3-е                   | -я     | -йха', -яха' | -я"     |
| Объектное     | <i>Ед.ч. предмета</i> |        |              |         |
|               | 2-е                   | -д(т)  | -ри'         | -ра"    |
|               | 3-е                   | -мда   | -мди'        | -мдо'   |
|               | <i>Мн.ч. предмета</i> |        |              |         |
|               | 2-е                   | -н"    | -ди'         | -да"    |
|               | 3-е                   | -дамда | -дамди'      | -дамдо' |
| Рефлексивное  | 2-е                   | -д"    | -ди'         | -да"    |
|               | 3-е                   | -мд"   | -хVmд"       | -дамд"  |

Примеры употребления форм 2-го и 3-го лица императива в субъектном, объектном и рефлексивном спряжениях см. (210–213).

(210) *Си"ми няда"* [ЛСА].

си"ми **няда-"**  
меня **помочь-IMP/SUBJ/2Sg**  
'Помоги мне'.

(211) *Ханар такалмы нэя. Панорако не, мяк" туртанд' хан пэдара' понд ханад* [ВЭБ].

хана-р **такал-мы** **нэ-я** Панора-ко не  
нарта-NOM/Sg:POSS/2Sg **спрятать-PR<sub>пр</sub>** **быть-IMP/SUBJ/3Sg** Маленькая-DIM<sub>1</sub> женщина  
мя-к" **ту-р-та-н-д'** хан пэдара' понд **хана-д**  
чум-DAT/Pl **прийти-REF-PR<sub>онт</sub>-GEN/Sg:POSS/2Sg** нарта **лес-GEN/Sg** между **увести-IMP/OBJ/2Sg**  
'Давай спрячем твою упряжку (букв.: ... пусть будет спрятана). Маленькая женщина, уведи её в лес'.

(212) *Теда' ня' ни' пьндерад"*: (*ся' ямб нэвамд мань ёльцеңгув*) [Янгасова 2001].

теда' **пя-'** **ни'** **пьндера-д"**  
сейчас **дерево-GEN/Sg** **на** **лечь-IMP/REFL/2Sg**  
'Сейчас ты ложишься на бревно вниз лицом: (я определю твой рост)'.

(213) *Тедари' таяня нылэймд"* [Янгасова 2001].

тедари' **таяня-Ø** **нылэ-й-мд"**  
сейчас:CL **иметься-CONV** **отдохнуть-refl-IMP/REFL/3Sg**  
'(Хотел его съесть, но он оказался постным.) Пусть он пока поправляется'.

В сочетании с показателями императива может употребляться аффикс *-хVp*" / *-гар*" / *-кар*" (214). М. Кастрен и П. Хайду интерпретировали его как форму особого наклонения, прекатива – «мягкой» разновидности императива [Castrén 1854: 370; Hajdú 1988: 18]. По нашему мнению, указанный аффикс является интраклитикой, выражающей значение внезапно возникшей потребности говорящего в осуществлении ситуации (подробнее об этом показателе см. п. 3.12.).

- (214) *Тайкуй табанд ютерьям' халтахаркарт!* [ФН: 162]<sup>1</sup>  
 тайкуй                      таба-н-д                      ютерья-я-м'                      **халта-хар-карт**  
 тот.ближний              песок-GEN/Sg-POSS/2Sg              ком-AUG-ACC/Sg              **вымыть-SNG-CL:IMP/SUBJ/2Sg**  
 'Ком песка он на стол бросил. Вымой-ка!'

### 3.7.4.2. Гортатив

Гортатив – побуждение, выражаемое по отношению к 1-му лицу. Его показателем является аффикс *-ха / -га / -ка*, располагающийся между основой глагола и лично-числовыми аффиксами соответствующего типа спряжения индикатива. Например:

- (215) *Мань сеңняни мюдм' хурахадм'* [Янгасова 2001].  
 мань              сең-ня-ни                      мюд-м'                      **хура-ха-дм'**  
 я                      ночевать-PR<sub>cont</sub>-GEN/Sg:POSS/1Sg              аргиш-ACC/Sg              **увязать-HORT-SUBJ/1Sg**  
 '(Пусть) я справлю аргиш для моего гостя (букв.: ночующего).'

- (216) *Пыдар юрка я"амаранё", ханенаданд тарахадм'* [Янгасова 2001].  
 пыдар              юрка-Ø                      я"ама-ра-нё"                      хане-на-да-н-д  
 ты                      встать-CONV                      не.мочь-OBJ/2Sg-CL                      охотиться-PR<sub>cont</sub>-DEST-GEN/Sg-POSS/2Sg  
**тара-ха-дм'**  
**быть.нужным-HORT-SUBJ/1Sg**  
 '(Не убивай меня, будем вместе жить.) Ты же не можешь вставать, пусть я буду твоим охотником.'

### 3.7.4.3. Оптатив<sup>2</sup>

Оптативное значение выражается при помощи аффикса *-и*, присоединяемого к основе глагола перед лично-числовым показателем, см. (217–219).

- (217) *Мер нарэйца хэива!* [ЛСА]  
 мер                      нарэй-ца                      **хэ-и-Ø-ва**  
 скоро                      весна-ADV<sub>trans</sub>                      **стать-OPT-SUBJ/3Sg-CL**  
 'Скорей бы уж весна наступила!'

- (218) *Не, пятаир, посава сэбана тумд пятаир* [ВЭБ].  
 не                      **пята-и-р**                      посава                      сэба-на                      ту-м-д  
 женщина                      **разжечь-OPT-OBJ/2Sg**                      гнилушка                      хвост-LOC/Sg                      огонь-ACC/Sg-POSS/2Sg  
**пята-и-р**  
**разжечь-OPT-OBJ/2Sg**  
 'Женщина, растопила бы ты костер гнилыми ветками (чтобы было дымно).'

<sup>1</sup> Пример из текста, записанного Е.Т. Пушкаревой в Надымском районе ЯНАО.

<sup>2</sup> В научной и учебной литературе по ненецкому языку нет единого подхода к терминологическому обозначению форм, которые в данном описании называются *оптативом* и *конъюнктивом* (последняя форма описывается в п. 3.7.4.4.). Впрочем, употребление указанных терминов применительно к показателям, кодирующим ирреальные ситуации, является проблемой при описании многих других языков, а также в типологических исследованиях, см. [Van der Auwera, Sxalleij 2004].

Например, в материалах М. Кастрена термином *оптатив* обозначается форма, которая в современном языке служит для выражения эмфатического желания (в данном очерке – *эмфатический оптатив*) [Castrén 1854: 394 и далее]. Н.М. Терещенко термином *оптатив* обозначала форму, выражающую побуждение, обращенное к первому лицу (в данном очерке – *гортатив*) [Терещенко 1993: 335]. Т. Салминен термином *оптатив* обозначает формы, выражающие побуждение, обращенное к 3-му лицу (в данном очерке они рассматриваются как формы 3-го лица императива) [Salminen 1997: 98].

Для формы, которая в настоящем очерке рассматривается как оптатив, в литературе по ненецкому языку используются термины *желательное наклонение* [Терещенко 1965а; Курриянова, Бармич, Хомич 1985], *согласительное наклонение* [Прокофьев 1937; Терещенко 1973а] и *конъюнктив* [Castrén 1854; Hajdú 1988; Терещенко 1993; Salminen 1997].

Терминологическая проблема обозначения форм, рассматриваемых в п. 3.7.4.3. и 3.7.4.4. данного очерка, усугубляется и тем, что и в разных диалектах ненецкого языка, и в разных говорах тундрового диалекта эти формы по-разному распределяют между собой функции кодирования различных ирреальных ситуаций, см. [Буркова 2003: 180–184]. Судя по имеющемуся у нас материалу, в восточных говорах тундрового диалекта функции указанных форм распределены следующим образом. Форма, рассматриваемая в п. 3.7.4.3., кодирует значение «говорящий хочет, чтобы ситуация Р имела место». Поэтому для нее выбрано терминологическое обозначение *оптатив*. Форма, рассматриваемая в разделе 3.7.4.4., кодирует значение ирреальной ситуации безотносительно к желанию говорящего. Поэтому в данном описании она обозначается термином *конъюнктив*.

(219) *Мят' тюмаданда пуна намдаив* [ВЭБ].

|            |                               |       |                           |
|------------|-------------------------------|-------|---------------------------|
| мя-т'      | тю-ма-нда                     | пуна  | <b>намда-и-в</b>          |
| чум-DAT/Sg | войти-VN <sub>conc</sub> -3Sg | позже | <b>узнать-OPT-OBJ/1Sg</b> |

‘После того, как он чум войдет, узнать бы (кто он такой)’.

Форма оптатива может сочетаться с аффиксом прошедшего времени (220, 221). Отнесенность кодируемой оптативом ситуации к будущему временному плану при этом сохраняется. Имеющийся в нашем распоряжении материал пока не позволяет сделать вывод о том, как влияет данный аффикс на значение, выражаемое оптативом. Можно лишь предположить, что показатель прошедшего времени, сочетаясь с аффиксом оптатива, подчеркивает ирреальность описываемой ситуации (ср. аналогичную функцию, выполняемую сочетанием показателей будущего и прошедшего времен в форме конъюнктива, п. 3.7.4.4.).

(220) *Яңгэй Вэрав, варер ңэись!* [ВЭБ]

|            |               |                        |                               |
|------------|---------------|------------------------|-------------------------------|
| Яңгэй      | Вэра-в        | варе-р                 | <b>ңэ-и-Ө-сь</b>              |
| Одноглазый | Вэра-POSS/1Sg | усилие-NOM/Sg:POSS/2Sg | <b>быть-OPT-SUBJ/3Sg-PAST</b> |

‘Одноглазый Вэра, постарался бы ты!’.

(221) *Тедахав' ңаворғынинзъ* [Янгасова 2001].

|           |                              |
|-----------|------------------------------|
| тедахав'  | <b>ңавор-ғы-нин-зъ</b>       |
| теперь:CL | <b>есть-OPT-OBJ/1Du-PAST</b> |

‘(Дети, изнуренные тяжелой дорогой, видят впереди много чумов.) – Теперь-то покушать бы’.

Форма оптатива может употребляться в антирезультативных уступительных конструкциях, обозначая некоторую желаемую ситуацию, осуществлению которой препятствует другая ситуация (222). Таким образом, оптативное, «желательное» значение формы *-и* сохраняется и в данном употреблении.

(222) *Иб" хэвы ңэись, иканда тяхана нисяна" солотой хэхэда таяньс* [Янгасова 2001].

|                      |                       |                               |                      |                       |
|----------------------|-----------------------|-------------------------------|----------------------|-----------------------|
| иб"                  | хэ-вы                 | <b>ңэ-и-Ө-сь</b>              | ика-н-да             | тяхана                |
| хоть                 | уйти-PR <sub>pf</sub> | <b>быть-OPT-SUBJ/3Sg-PAST</b> | шея-GEN/Sg-POSS/3Sg  | дальше                |
| нися-на"             |                       | солотой                       | хэхэ-да              | таянь-Ө-сь            |
| отец-GEN/Sg:POSS/1Pl |                       | золотой                       | идол-NOM/Sg:POSS/3Sg | иметься-SUBJ/3Sg-PAST |

‘Пусть бы наш отец ушел, но у него на шее был золотой образок (который нам нужен)’.

#### 3.7.4.4. Конъюнктив

Форма, рассматриваемая в данном разделе, практически не упоминается в работах по ненецкому языку. Исключением является статья К. Лабанаускаса [Labanauskas 1993], специально посвященная анализу данного показателя. Для его обозначения указанный автор использовал термин *futurum praeteriti*, позаимствованный у Т. Лехтисало<sup>1</sup>. Показателем конъюнктива является «аномальное» сочетание аффиксов будущего и прошедшего времени, «аномальность» которого, по нашему мнению, как раз и служит сигналом, что выражается значение, отличное от временного, относящееся к другой грамматической категории. Рассматриваемая форма функционирует, по нашим данным, во всех говорах тундрового диалекта ненецкого языка, а также, частично, в пуровском говоре лесного диалекта ненецкого языка, в основном в северной части ареала его распространения.

Конъюнктив кодирует ситуацию, которая, с точки зрения говорящего, является ирреальной. В отличие от оптатива, который также интерпретирует описываемую ситуацию как ирреальную, в семантике конъюнктива отсутствует указание на желание говорящего осуществить ситуацию.

В восточных говорах тундрового диалекта формы конъюнктива функционируют преимущественно в контрфактических условных конструкциях и служат для выражения контрфактического следствия (223). Реже они употребляются в антирезультативных уступительных конструкциях, кодируя ситуацию, осуществлению которой препятствует другая ситуация (224).

<sup>1</sup> Из работы Lehtisalo T. Über die primären uralischen ableitungssuffixe. MSFOu LXXII. – Helsinki, 1936.

(223) *Хавы џэпто' лыдо' таянџуць* [Янгасова 2001].

|                          |               |                       |                                  |
|--------------------------|---------------|-----------------------|----------------------------------|
| ха-вы                    | џэ-б-то'      | лы-до'                | <b>таян-џу-ць</b>                |
| умереть-PR <sub>pf</sub> | быть-COND-3Pl | кость-NOM/Pl:POSS/3Pl | <b>иметься-FUT-SUBJ/3Pl:PAST</b> |

'Если бы они умерли, остались бы их кости'.

(224) *Яда хортадась џэда џули саџговормы"* [ФН: 182]<sup>1</sup>.

|             |                                     |                      |
|-------------|-------------------------------------|----------------------|
| яда-Ø       | <b>хор-та-да-Ø-сь</b>               | џэ-да                |
| шагать-CONV | <b>попробовать-FUT-OBJ/3Sg-PAST</b> | нога-NOM/Pl:POSS/3Sg |

саџговор-мы-"  
стать.тяжелым-EV<sub>mir</sub>-SUBJ/3Pl

'Хотел, было, шагнуть, да ноги отяжелели'.

В редких случаях в формах конъюнктива вместо аффикса прошедшего времени употребляется интраклитика *-сă / -зă / -цă*, которая помещается после аффикса будущего времени (225)<sup>2</sup>. Примечательно, что по происхождению форма *-сă / -зă / -цă* является аффиксом прошедшего времени, впоследствии переосмысленным как показатель с модальной семантикой (подробнее об этой форме см. п. 3.12.).

(225) *Вэнекоми хацяп хада", вэнекони пуна си"ми хадаџгосанава* [Янгасова 2001].

|                        |                  |              |                        |
|------------------------|------------------|--------------|------------------------|
| вэнеко-ми              | хаця-н           | хада-"       | вэнеко-ни              |
| собака-ACC/Sg:POSS/1Sg | едва.не-SUBJ/2Sg | убить-CONNeg | собака-GEN/Sg:POSS/1Sg |

|       |       |                                 |
|-------|-------|---------------------------------|
| пумна | си"ми | <b>хада-џго-са-на-ва</b>        |
| после | меня  | <b>убить-FUT-CL-SUBJ/2Sg-CL</b> |

'Ты чуть не убила мою собаку; после моей собаки ты, наверное, меня бы убила'.

### 3.7.4.5. Эмфатический оптатив

В ненецком языке функционирует форма, выражающая эмфатическое оптативное значение «хоть бы произошло P!», – аффикс *-рăва*. Впервые она засвидетельствована в материалах М.А. Кастрена, где интерпретируется как особое наклонение – оптатив [Castrén 1854: 394 и далее]. В работах Н.М. Терещенко рассматриваемый показатель не упоминается. Т. Салминен обозначает данную форму термином *дезидератив* и предполагает, что в современном ненецком языке она уже вышла из употребления [Salminen 1997: 98].

С последней точкой зрения вряд ли можно согласиться – рассматриваемая форма засвидетельствована нами в обоих диалектах ненецкого языка<sup>3</sup>, причем не только в фольклорных текстах, но и в живой речи. Следует, правда, отметить, что в целом данный показатель является малочастотным<sup>4</sup>. Предложенный Т. Салминеном термин *дезидератив* для обозначения рассматриваемого показателя представляется нам не вполне удачным. В типологической литературе дезидеративными обычно называются средства выражения желания участника описываемой ситуации в противопоставление их оптативным средствам, выражающим желание говорящего (см., например, [Ханина 2005; Ханпина 2008; Плузган 2003: 317]). По нашему мнению, рассматриваемый здесь показатель *-рăва* может, предположительно, происходить от формы с дезидеративной семантикой, например, от глагола *хăрвась* 'хотеть, желать', однако сейчас он уже определенно грамматикализован как форма, выражающая желание говорящего, а не субъекта описываемой ситуации.

Аффикс *-рăва* помещается после глагольной основы перед лично-числовыми показателями, т.е. занимает ту же позицию, что и показатели наклонений. В отрицательном спряжении аффикс *-рăва* ведет себя как словоизменяемая морфема, присоединяясь к основе вспомогательного отрицательного глагола (226–228).

<sup>1</sup> Пример из текста, записанного Е.Т. Пушкаревой в Надымском районе ЯНАО.

<sup>2</sup> Возможность употребления формы *-сă / -зă / -цă* в сочетании с показателем будущего времени отмечалась также в [Терещенко 1973б: 196].

<sup>3</sup> В сборнике [Кутриянова 1965] в фольклорных текстах, записанных от носителей западных говоров тундрового диалекта, эмфатический оптатив выражается при помощи варианта *-ра* рассматриваемой формы. В лесном диалекте ненецкого языка, по нашим данным, показатель данного значения является аффикс *-да*.

<sup>4</sup> В сплошной выборке из текстов фольклорных сборников на тундровом диалекте ненецкого языка нами обнаружено около 30 примеров с формой *-рăва / -ра*.



(226) *Мани' нггэрванима* [Пушкарева 2003: 233].

мани'            **нэ-рва-ни-ма**  
мы:Du           **быть-ОПТ<sub>emph</sub>-SUBJ/1Du-CL**

'(Наша сестра такого хорошего мужа нашла.) Были бы мы на её месте'.

(227) *Хаби' ня яңго, мунзяраванава* [Янгасова 2001].

хаби-'            **пя**            **яңго-Ø**            **мунзя-рава-на-ва**  
ханты-GEN/Sg    **дерево**        **капкан-NOM/Sg**    **молчать-ОПТ<sub>emph</sub>-SUBJ/2Sg-CL**

'Лучше бы ты молчал, хантыйский деревянный капкан, (– так сказала мышка)'.

(228) *Хэй, автобусан' нёрва янолара* [ВЭБ].

хэй            автобуса-н'            **нё-рва-Ø**            **янолара**  
INTJ           автобус-DAT/Sg        **NEG-ОПТ<sub>emph</sub>-SUBJ/3Sg**        **опоздать**

'Ох, хоть бы он не опоздал на автобус!'

Рассматриваемый показатель отчасти обнаруживает функциональную близость к модальным клитикам (см. п. 3.12.). Однако, в отличие от последних, форма *-рәва* достаточно четко противопоставлена по выражаемой модальной семантике грамматическим показателям ирреальной модальности – императиву, гортативу, оптативу и конъюнктиву, – и не требует дополнительной контекстной поддержки. Таким образом, на основании выражаемого значения и морфосинтаксических характеристик данную форму можно рассматривать как особое наклонение в системе наклонений ненецкого языка.

Можно также высказать некоторые предположения по поводу исторической эволюции рассматриваемого показателя. В материалах М.А. Кастрена формы *-рәва* и *-и* трактуются как показатели наклонений оптатива и конъюнктива соответственно. В современном ненецком языке оптативную семантику выражает форма *-и*, а семантику конъюнктива – циркумфикс, рассмотренный в п. 3.7.4.4. По поводу последнего К. Лабанаускасом было высказано предположение, что «Появление *futurum praeteriti* связано, возможно, с необходимостью компенсировать какие-то потери в сфере конъюнктива на *-ji...š*, поскольку последний явно находится в стадии превращения в желательное наклонение» [Labanauskas 1993: 141]. Возможно, форма *-рәва/-ра* первоначально функционировала как основной показатель оптатива. После сдвига модальной семантики показателя *-и* в сторону оптативности он стал конкурировать с формой *-рәва*, которая, в свою очередь, была впоследствии переосмыслена как показатель эмфатического желания.

### 3.7.4.6. Наклонения, служащие для выражения эпистемической модальности

В ненецком языке имеется ряд наклонений, служащих для выражения эпистемической модальности – оценки говорящим описываемой ситуации с точки зрения ее достоверности.

На сегодняшний день в лингвистических работах по тундровому диалекту ненецкого языка нет единой точки зрения как по вопросу об общем составе эпистемических наклонений в этом диалекте, так и по вопросу о структуре, семантике и функционировании отдельных форм. Исследователи выделяют от двух [Терещенко 1952, 1965а, 1973] до одиннадцати [Salminen 1997] эпистемических наклонений<sup>1</sup>. Такой большой разброс в оценках количества наклонений объясняется, на наш взгляд, тем, что эпистемическая модальность в ненецком языке тесно связана с семантической зоной эвиденциальности – значениями, указывающими на источник информации об описываемой ситуации (подробнее о них см. п. 3.7.5.).

Функциональное взаимодействие показателей эпистемических наклонений и показателей эвиденциальности носит отчасти взаимообуславливающий характер. Среди показателей эпистемических наклонений одни вообще не сочетаются с эвиденциальными формами, а другие, наоборот, требуют обязательного присутствия в словоформе аффикса, указывающего на источник исходной информации, лежащей в основе эпистемической оценки. С другой стороны, различные эвиденциальные показатели имеют разные ограничения на сочетаемость с показателями эпистемических наклонений – одни могут употребляться в индикативе, другие выступают только в сочетании с показателем того или иного эпистемического наклонения (подробнее см. об этом п. 3.7.5.1.–3.7.5.6.). В свою очередь, эвиденциальность тесно связана с темпоральными и аспектуальными значениями (см. там же).

<sup>1</sup> Или, точнее, «поднаклонений», поскольку в работе [Salminen 1997: 97–98] выделяются наклонения (*moods*) и «поднаклонения» (*submoods*).

По нашему мнению, сложное взаимодействие указанных категорий, а также отсутствие исследований, в которых функционирование модальных, эвиденциальных, временных и аспектуальных показателей в ненецком языке рассматривалось бы в единой системе, и является причиной различных интерпретаций исследователями как форм, связанных с выражением эпистемической оценки, так и форм, связанных с выражением эвиденциальности. В связи с этим, в данном очерке, при описании функционально-семантических характеристик того или иного показателя эпистемического наклонения, мы будем обращаться и к анализу категории эвиденциальности в ненецком языке. Точно так же при описании эвиденциальных форм невозможно будет обойтись без обращения к функционально-семантическим характеристикам эпистемических наклонений, в составе которых могут употребляться те или иные эвиденциальные аффиксы.

Проведенное нами исследование [Буркова 2004б, 2006, 2008а] дает основания утверждать, что для выражения значений эпистемической модальности в тундровом диалекте ненецкого языка имеются три наклонения: пробабилитив (предположительное наклонение), аппроксиматив (наклонение кажущегося действия) и суперпробабилитив, см. таблицу 13.

Все три наклонения допускают временную интерпретацию описываемой ситуации, которая выражается соответствующими показателями в составе глагольной словоформы.

Показатели первых двух наклонений, пробабилитива и аппроксиматива, выражают низкую степень уверенности говорящего в достоверности описываемой ситуации. Противопоставлены же эти две формы по типу информации, лежащей в основе эпистемической оценки. Пробабилитив выражает эпистемическую оценку на основании логического вывода, общих знаний говорящего или отсутствия у него исходной информации (более подробно функционирование форм пробабилитива рассматривается в п. 3.7.4.6.1.). Аппроксиматив выражает предположение, в основе которого лежит непосредственное восприятие говорящим описываемой ситуации, либо же ситуация знакома говорящему по его прошлому опыту (более подробно функционирование форм аппроксиматива рассматривается в п. 3.7.4.6.2.).

Отличие суперпробабилитива от пробабилитива и аппроксиматива состоит, во-первых, в том, что выражаемое им предположение может базироваться как на непосредственном восприятии описываемой ситуации, так и на отсутствии такого восприятия, а во-вторых, в том, что он кодирует относительно высокую степень уверенности говорящего в достоверности описываемой ситуации (более подробно функционирование форм суперпробабилитива рассматривается в п. 3.7.4.6.3.).

*Таблица 13*  
*Грамматические средства выражения эпистемической модальности*

| Форма наклонения                                 | Характер эпистемической оценки   | Степень достоверности описываемой ситуации | Временная отнесенность описываемой ситуации |
|--|--|--|---|
| Пробабилитив<br><i>-кы / -кэ</i>                 | Предположение на основании косвенных признаков описываемой ситуации или отсутствия источника информации          | низкая                                     | прошедшее, настоящее, будущее               |
| Аппроксиматив<br><i>-раха / -лаха</i>            | Предположение на основании непосредственного восприятия описываемой ситуации или личного опыта говорящего        | низкая                                     | прошедшее, настоящее, будущее               |
| Суперпробабилитив<br><i>-ваңгабя / -манңгабя</i> | Предположение безотносительно к наличию / отсутствию непосредственного восприятия говорящим описываемой ситуации | высокая                                    | прошедшее, настоящее, будущее               |

### 3.7.4.6.1. Пробабилитив

Формы пробабилитива кодируют ситуацию, которую говорящий не воспринимает непосредственно, и его предположение о ней строится на основании косвенных признаков или отсутствия источника информации.

Показателем пробабилитива является аффикс *-кы / -кэ*, который всегда выступает в сочетании с тем или иным эвиденциальным аффиксом, кодирующим источник информации, лежащей в основе эпистемической оценки.

Структура словоформы пробабилитива имеет вид:

**Tv-(CL)-(FUT)-EV-PROB-//-(PAST),**

где Tv – основа глагола, CL – позиция для интракритики, FUT – позиция для показателя будущего времени, EV – позиция для эвиденциального аффикса, PROB – позиция для показателя пробабилитива *-кы / -кэ, //* – позиция для лично-числового аффикса, PAST – позиция для показателя прошедшего времени.

С показателем пробабилитива *-кы / -кэ* могут сочетаться три эвиденциальных аффикса: *-вы / -мы; на / да / -та; -бцу / -зу / -цу*.

Аффикс *-вы / -мы* в составе словоформы пробабилитива выражает значение инферентива, указывающее на то, что говорящий восстанавливает описываемую ситуацию по некоторым наличным признакам, ср. (229, 230).

- (229) *Ири саць ханимакы. (Теда'лахана ялы)* [ВЭБ].

ири-Ø                      саць                      хани-ма-кы-Ø  
дед-NOM/Sg            очень                      замерзнуть-EV<sub>infr</sub>-PROB-SUBJ/3Sg

‘Дед, видно, сильно замерз. (До сих пор дрожит)’.

- (230) *Хано” хэвхана Си”ив Нэбт’ Не саць ябелмакы, (Нарка Сяд’ Ню’ ня пёдвэхэ’)* [ВЭБ].

хано-”                      хэв-хана                      Си”ив    Нэбт-”                      Не-Ø                      ябел-ма-кы-Ø  
нарта-GEN/Pl            сторона-LOC/Sg            Семь    Коса-GEN/Pl            Женщина-NOM/Sg            опьянеть-EV<sub>infr</sub>-PROB-SUBJ/3Sg

‘Возле упряжек Семикосая, наверное, сильно напилась, (дерётся с сыном Старшего Сядэя)’.

Аффикс *-на / -да / -та* в составе словоформы пробабилитива выражает либо значение презумптива, указывающее на то, что информация, лежащая в основе предположения входит в область общих знаний, память говорящего, см. (231, 232), либо значение отсутствия источника информации. В последнем случае такие предложения обычно переводятся на русский язык при помощи модусных предикатов «не знаю», «неизвестно», см. (233, 234).

- (231) *Тарця хадхана ядмина” мюмна мимы нинакы юху”* [ВЭБ].

тарця                      хад-хана                      яд-ми-на”                      мюмна                      ми-мы-Ø  
такой                      пурга-LOC/Sg                      ийти-VN<sub>conc</sub> -GEN/Pl:1Pl                      вдоль                      двигаться-PR<sub>prf</sub>-NOM/Sg

ни-на-кы-Ø                      юху-”  
NEG-EV<sub>pres</sub>-PROB-SUBJ/3Sg                      заблудиться-CONNeg

‘Тот, кто ехал в такую пургу по нашему следу, наверное, заблудился’.

- (232) *Василеця’ џавэн’ тюкури” илебцада џэдакы”* [Янгасова 2001].

Василеця-’                      џавэн’                      тюку-ри-”                      илебца-да                      џэ-да-кы-”  
Василеця-GEN/Sg                      может.быть                      этот-CL-Pl                      богатство-NOMPl:POSS/3Sg                      быть-EV<sub>pres</sub>-SUBJ/3Pl

‘(Как хорошо будет жить наша дочь, ты же видишь, остров полон лошадей,) может быть, у Василеця (жениха дочери) есть не только это богатство’.

- (233) *Савумда выдара, хабцянда џамгэ џэдакы* [Янгасова 2001].

савум-да-Ø                      выдара-Ø                      хабця-н-да                      џамгэ  
выздороветь-CAUS-CONV                      потерпеть.поражение-CONV                      болезнь-GEN/Sg-POSS/3Sg                      что-NOM/Sg

џэ-да-кы-Ø  
быть-EV<sub>null</sub>-PROB-SUBJ/3Sg

‘Он не смог вылечить ее, неизвестно, какая болезнь’.

- (234) *Саць џаркавна мань пэдэйв”, ханзер” мят’ тэваџодакэв”, си”ми пэџада”ма* [Янгасова 2001].

саць                      џарка-вна                      мань                      пэдэ-й-в”                      ханзер”                      мя-т’  
очень                      большой-PROLAT/Sg                      я                      устать-refl-REFL/1Sg                      как                      чум-DAT/Sg

тэва-џо-да-кэ-в”                      си”ми                      пэ-џа-да”-ма  
достичь-FUT-EV<sub>null</sub>-PROB-REFL/1Sg                      меня                      погрузить-џа-SUBJ/2Pl-CL

‘Я сильно устал, не знаю, как до чума доеду, возьмите меня на нарту’.

Аффикс *-бцу / -зу / -цу*<sup>1</sup> в составе словоформы пробабилитива употребляется только при описании ситуаций, относящихся к будущему временному плану, см. (235–238). Он выражает значение «ментального» проспектива, указывающего на предопределенность некоторой потенциальной ситуации намерениями говорящего, либо, реже, внешними по отношению к участнику описываемой ситуации обстоятельствами, наблюдаемыми говорящим или известными ему. Следует отметить, что в случае присутствия в словоформе пробабилитива аффикса *-бцу / -зу / -цу* показатель будущего времени не употребляется, то есть граммема эвиденциального проспектива блокирует употребление грамлеммы будущего времени (см. об этом также в п. 3.7.5.4.).

(235) *Хуняна џамсакэв* [Пушкарева 2003: 221].

хуняна **џам-са-кэ-в**  
завтра **сьесть-EV<sub>prosp1</sub> -PROB-OBJ/1Sg**

‘(Ты даже свой хлеб не съел?) Завтра доем’.

(236) *Тикы тюмонд нароџгана та’ хабцакэн!* [НЭ: 95]<sup>2</sup>

тикы тюмо-н-д нароџ-гана та’ **ха-бца-кэ-н**  
этот очаг-GEN/Sg-POSS/2Sg подстилка-LOC/Sg тот **умереть-EV<sub>prosp1</sub> -PROB-SUBJ/2Sg**

‘Около этого очага пусть и достигнет тебя смерть!’

(237) *Нябим, теда’ няби яляхана ладорб”тебцакэв* [ЛРИ].

няби-м теда’ няби яля-хана **ладор-бте-бца-кэ-в**  
другой-ACC/Sg сейчас другой день-LOC/Sg **ударить-ATTN<sub>2</sub>-EV<sub>prosp1</sub> -PROB-OBJ/1Sg**

‘(Ты спал в нарте младшей сестренки старшего Пути). А ее я на другой день побью. (Зачем она ночного дежурного в нарте прячет?)’.

(238) *Пярцавэй сохо’, сохо’ ниня ха”мина” џэбцакы”* [НЭ: 272]<sup>3</sup>.

пяр-цавэй сохо-’ сохо-’ ниня  
кустарник-PROPR сопка-GEN/Sg сопка-GEN/Sg на  
ха’ми-на” **џэ-бца-кы-”**  
останки-NOM/Pl:POSS/1Pl **быть-EV<sub>prosp1</sub> -PROB-SUBJ/3Pl**

‘На поросшей кустарником сопке будут, наверное, [лежать] наши останки’.

### 3.7.4.6.2. Аппроксиматив

Показателем аппроксиматива является аффикс *-р́ха / -л́ха*. Данная форма многозначна, она используется для выражения двух разных, хотя и взаимосвязанных, значений, и, видимо, по этой причине не включалась большинством исследователей в перечень наклонений глагола в ненецком языке (см., например, [Castrén 1854; Прокофьев 1937; Hajdú 1988; Терещенко 1965а, 1973, 1993]).

На наш взгляд, на сегодняшний день можно говорить о существовании в ненецком языке двух омонимичных показателей *-р́ха / -л́ха*, имеющих общее происхождение, но отчетливо различающихся по своим функциям. Первый является словообразовательным аффиксом с уподобительной семантикой. Второй – морфологическим показателем одного из эпистемических наклонений.

Словообразовательный аффикс *-р́ха / -л́ха* употребляется в составе имени или причастия в именной функции. При этом именная форма может выполнять в предложении роль подлежащего (239), дополнения (240, 241) или именного сказуемого (242, 243).

(239) *Илебця џамзараха вуни”џа* [ТЛ].

илебця **џамза-раха-Ø** ву-ни-”џа  
дикий.олень **мясо-ASSM-NOM/Sg** CL-NEG-SUBJ/3Pl-быть

‘Их мясо не такое как у дикого оленя’.

<sup>1</sup> В сочетании с показателем пробабилитива *-кы / -кэ* аффикс *-бцу / -зу / -цу* выступает в виде *-бца / -са / -за*. Данное чередование обусловлено грамматическим контекстом, подробнее о нем см. п. 3.7.5.4.

<sup>2</sup> Пример из текста, записанного А.П. Пыреркой в Ямальском районе ЯНАО.

<sup>3</sup> Пример из текста, записанного А.П. Пыреркой в Ямальском районе ЯНАО.



(240) *Сюдбья ңыне"ем', ңарка"я хой' харуво"марахам' тадо'* [Янгасова 2001].

сюдбья ңыне-"е-м' ңарка-"я хой-'  
великан лук-AUG-ACC/Sg большой-AUG холм-GEN/Sg

харуво-"ма-раха-м' та-до'  
загнуть-ся-VN<sub>prev</sub>-ASSM-ACC/Sg дать-OBJ/3Pl

'Они принесли огромный лук, похожий на изгиб большого холма'.

(241) *Ёнэ неками ңэрёй седя седяңомэраха ңыланда мэйда* [ВЭБ].

ёнэ нинека-ми ңэрёй седя **седяңо-мэ-раха**  
средний брат-NOM/Sg:POSS/1Sg осень сопка **покрыть.инеем-PR<sub>pt</sub>-ASSM**

ңылан-да мэ-й-да  
под-POSS/3Sg взять-obj/pl-OBJ/3Sg

'Средний брат запряг сизых оленей (букв.: похожих на осеннюю сопку, покрытую инеем)'.

(242) *Лэмбарахананда параңода сяд" тодана тураха"* [Янгасова 2001].

лэмбара-хана-нда параңода сяд-" тода-на **ту-раха-"**  
грудь-LOC/Sg-POSS/3Sg царь лицо-NOM/Pl гореть-PR<sub>cont</sub> **огонь-ASSM-SUBJ/3Pl**

'На груди его портреты царя (т.е. медали), как огонь, горят'.

(243) *Ямбсе то' сырэй нумгана хамба" нунараха"* [ВЭБ].

ямбсе то-' сырэй нум-гана  
продолговатый озеро-GEN/Sg зимний погода-LOC/Sg

хамба-" ну-на-раха-"  
волна-NOM/Pl **стоять-PR<sub>cont</sub>-ASSM-SUBJ/3Pl**

'У продолговатого озера в зимнюю погоду волны как будто стоят (т.е. озеро зимой не замерзает)'.

К. Лабанаускас в статье [Лабанаускас 1982] продемонстрировал, что в структуре словоформы финитного глагола аффикс *-р́аха / -л́аха* выполняет словоизменительную функцию, выражая модальное значение предположения. При этом, если необходимо по отношению к имени в уподобительной форме выразить модальное значение предположения, требуется употребление бытийного глагола с аффиксом *р́аха / л́аха*, ср.: «*ven'eko sarm'ikarahas* 'собака была похожа на волка' и *ven'eko sarm'ikaraha ŋerhas* 'кажется, собака была похожа на волка'» [Указ. соч.: 284]. Именно данную форму, функционирующую в системе финитного глагола и выражающую модальное значение предположения, мы и рассматриваем в качестве одного из эпистемических наклонений – аппроксиматива.

Наши собственные исследования [Буркова 2004б, 2006, 2008а] показывают, что формы аппроксиматива кодируют ситуацию, непосредственно воспринимаемую говорящим, либо знакомую ему по его предшествующему непосредственному опыту. При этом воспринимаемые признаки ситуации слабо выражены, либо на само восприятие накладываются какие-либо помехи, вследствие чего говорящий и оценивает описываемую им ситуацию как не вполне достоверную.

Структура словоформы аппроксиматива имеет вид:

**Tv-(CL)-EV<sub>1</sub>-APPROX-EV<sub>2</sub>-//-(PAST)-(CL),**

где Tv – основа глагола, CL – позиция для интраклитики или энклитики, EV<sub>1</sub> – первая позиция для показателя эвиденциальности, APPROX – позиция для показателя аппроксиматива *-р́аха / -л́аха*, EV<sub>2</sub> – вторая позиция для показателя эвиденциальности, // – позиция для лично-числового аффикса, PAST – позиция для показателя прошедшего времени.

Как видим, в структуре словоформы аппроксиматива имеются две позиции для эвиденциальных аффиксов (вопрос о двух позициях для эвиденциальных аффиксов в структуре словоформы ненецкого глагола, связанных с выражением «инклюзивной» и «экслюзивной» эвиденциальности, подробно обсуждается в п. 3.7.5.6.).

Слева от показателя аппроксиматива могут располагаться два эвиденциальных показателя: аффикс *на / -да / -та*, кодирующий значение презумптива (244–246), или аффикс «сенсорного» проспектива *-вйнда / -мйнда*, указывающего, что последующая ситуация предопределена непосредственно наблюдаемым говорящим состоянием участника описываемой ситуации в текущий момент времени (247). В случае, если участником описываемой ситуации является сам говорящий, обстоятельствами, предопределяющими описываемую ситуацию, могут являться внутренние – физические или психические – ощущения говорящего (248). Аффикс *-на / -да / -та* употребляется по отношению к ситуациям, относящимся к настоящему или прошедшему временным планам, аффикс *-вйнда / -мйнда* обязателен в составе словоформы аппроксиматива при отнесенности описываемой ситуации к будущему временному плану.

(244) *Пэдер нядани њаркарка њэдарахананю* [ЛСА].

|       |             |                           |  |
|-------|-------------|---------------------------|--|
| пэдер | няда-ни     | њарка-рка                 | <b>њэ-да-раха-на-ню</b>                          |
| ты    | от-POSS/1Sg | большой-ATTN <sub>1</sub> | <b>быть-EV<sub>null</sub>-APPROX-SUBJ/2Sg-CL</b> |

‘Ты, кажется, постарше меня’.

(245) *Хадана ембдир тикихэв њэдараха* [ЛСА].

|                         |               |          |   |
|-------------------------|---------------|----------|---|
| хада-на                 | ембдир -Ø     | тики-хэв | <b>њэ-да-раха-Ø</b>                           |
| бабушка-GEN/Sg:POSS/1Pl | одежда-NOM/Sg | этот-CL  | <b>быть-EV<sub>null</sub>-APPROX-SUBJ/3Sg</b> |

‘Вроде бы это бабушкины вещи’.

(246) *Ѓамгэхэв сидана” пянараха* [Янгасова 2001].

|                |         |   |
|----------------|---------|---|
| њамгэ-хэв-Ø    | сидана” | <b>пя-на-раха-Ø</b>                             |
| что-CL -NOM/Sg | нас:Pl  | <b>начать-EV<sub>pres</sub>-APPROX-SUBJ/3Sg</b> |

‘(Возможно, этот огонь предвещает нашу смерть?) Кажется, что-то на нас напало (букв.: нас начало)’.

(247) *Хардани мал’ паравандараха”* [Янгасова 2001].

|                     |      |  |
|---------------------|------|--|
| харда-ни            | мал  | <b>пара-ванда-раха-”</b>                           |
| дом-NOM/Pl:POSS/1Sg | весь | <b>сгореть-EV<sub>prosp2</sub>-APPROX-SUBJ/3Sg</b> |

‘(Вокруг владения царя возникло огненное море.– Достаточно, потуши огонь.) А то сгорят все мои дома’.

(248) *Та’ њыда њэбта хавандарахадм’. Тикы едяр тарси” са”мы* [Янгасова 2001].

|      |                                 |               |  |
|------|---------------------------------|---------------|--|
| та’  | њы-да-Ø                         | њэ-б-та       | <b>ха-ванда-раха-дм’</b>                           |
| тот  | быть-PR <sub>cont</sub> -NOM/Sg | быть-COND-3Sg | <b>умереть-EV<sub>prosp2</sub>-APPROX-SUBJ/1Sg</b> |
| тикы | едя-р                           | тарси”        | са”-мы-Ø   |
| тот  | боль-NOM/Sg:POSS/2Sg            | слишком       | быть.сильным-EV <sub>mir</sub> -SUBJ/3Sg           |

‘Если так будет, я умру, однако. Такая боль сильная’.

Справа от показателя наклонения возможны показатель аудитива *-вон / -вонон / -мон / -монон*, выражающий сенсорное (невизуальное) восприятие (249), или аффикс *-вы / -мы* в функции миратива (250, 251). Формы, в которых показатель аппроксиматива сочетается с аудитивом, встречаются редко. Формы, в которых показатель аппроксиматива сочетается с показателем миратива, довольно частотны.

(249) *Нув’ пэвсюмзь пихи-пихиня сидя Хуңгляр торхаванонди’* [НЭ: 273]<sup>1</sup>.

|             |               |             |      |                  |                              |
|-------------|---------------|-------------|------|------------------|------------------------------|
| Нув’        | пэвсюм-зь     | пихи-пихиня | сидя | Хуңгляр-р        | <b>то-рха-ванон-ди’</b>      |
| небо:GEN/Sg | стемнеть-CONV | снаружи     | два  | Хуңгляр-POSS/2Sg | <b>прийти-APPROX-AUD-3Du</b> |

‘Когда за вечерело, снаружи [кажется] приехали, слышать, двое Хунгляр’.

<sup>1</sup> Пример из текста, записанного А.П. Пыреркой в Ямальском районе ЯНАО.

- (250) *Сяд'ню'ня'пёдрахавэхэ'!* [ВЭБ]  
 Сяд'-ню'-ня' пёд-раха-вэ-хэ'  
 Сядэй-GEN/Sg ребенок-GEN/Sg с бороться-APPROX-EV<sub>mir</sub>-SUBJ/3Du  
 'Оказывается, они [похоже] подрались с сыном Старшего Сядэя!'

- (251) *Мадарахавэдуно", хаябтаравэна"!* [ВЭБ]  
 мада-раха-вэ-ду-ню" хаябтара-вэ-на"  
 пересечь-APPROX-EV<sub>mir</sub>-OBJ/Pl-CL отстать-EV<sub>mir</sub>-REFL/1Pl  
 'Они, оказывается, [похоже] переправились, мы опоздали!'

В структуре словоформы аппроксиматива указание на источник информации говорящего об описываемой ситуации может быть формально и не выражено. Это объясняется семантикой данного наклонения, которое описывает ситуацию, непосредственно воспринимаемую говорящим, в том числе и визуально. Мы считаем, что в последнем случае в структуре словоформы аппроксиматива присутствует нулевой эвиденциальный показатель, кодирующий непосредственное визуальное восприятие (252, 253).

- (252) *Теняңы" ненэць'техэ'саламда ёльтерахада* [ВЭБ].  
 теняңы" ненэць'-Ø техэ-' сала-м-да  
 соседний человек-NOM/Sg тот.дальний-GEN/Sg отрезок.времени-ACC/Sg-POSS/3Sg  
 ёльте-раха-да  
 завершить-APPROX-OBJ/3Sg  
 'Кажется, сосед вернулся'.

- (253) *Вэсако тыбкамта нямрахасяню* [ФН: 88].<sup>1</sup>  
 вэсако-Ø тыбка-м-та ням-раха-Ø-ся-ню  
 старик-NOM/Sg топор-ACC/Sg-POSS/3Sg схватить-APPROX-SUBJ/3Sg-PAST-CL  
 'Старик, кажется, взял топор'.

### 3.7.4.6.3. Суперпробабилитив

Формы суперпробабилитива выражают высокую степень уверенности говорящего в достоверности описываемой ситуации. Показателем суперпробабилитива является аффикс *-ванҕабыя / -манҕабыя*. По наблюдениям М.Д. Люблинской, в крайневосточных говорах тундрового диалекта рассматриваемая форма имеет ограниченное употребление, в частности, она не употребляется в речи носителей таймырского говора [Люблинская 2007: 446]. Это подтверждается и нашими экспедиционными данными: аффикс *-ванҕабыя / -манҕабыя* функционирует в речи носителей приуральского, ямальского и надымского говоров; носители же тазовского и гыданского говоров эту форму опознают, но сами не употребляют.

Структура словоформы суперпробабилитива имеет вид:

#### Tv-(CL)-(FUT)-SPROB-//-(PAST),

где где Tv – основа глагола, CL – позиция для интраклитики, FUT – позиция для показателя будущего времени, SPROB – позиция для показателя суперпробабилитива *-ванҕабыя / -манҕабыя*, // – позиция для лично-числового аффикса, PAST – позиция для показателя прошедшего времени.

В словоформу суперпробабилитива не включаются эвиденциальные аффиксы. При этом сама форма может выражать предположение об описываемой ситуации либо на основании каких-либо косвенных признаков или общих знаний говорящего (254), либо на основании непосредственного восприятия ситуации говорящим (255).

- (254) *Манзра мэта юна" нэванҕабыя"* [Пушкарева 2003: 216].  
 манзра-Ø мэ-та юна-" нэ-ванҕабыя-"  
 работать-CONV использовать-PR<sub>cont</sub> лошадь-NOM/Pl быть-SPROB-SUBJ/3Pl  
 '(– Для чего используются эти кони?) – Рабочие используют этих коней, наверное'.

<sup>1</sup> Пример из текста, записанного Е.Т. Пушкаревой в Надымском районе ЯНАО.

(255) (Вэнякү савовна сярү.) Тедхав ниваңгоя хун [ЛСА].

|           |                    |         |
|-----------|--------------------|---------|
| тедхав    | <b>ни-ваңгоя-Ø</b> | хун     |
| сейчас:CL | <b>NEG-SPROB</b>   | убежать |

‘(Собака хорошо привязана.) Теперь уж, наверное, не убежит’.

### 3.7.5. Категория эвиденциальности

Эвиденциальные значения указывают на источник знаний говорящего об описываемой ситуации. Некоторые из эвиденциальных показателей в ненецком языке – формы, служащие для выражения значений ренарратива, инферентива и сенсорного невизуального восприятия<sup>1</sup>, – отмечались в работах Г.Н. Прокофьева, Н.М. Терещенко, П. Хайду, Т. Салминена ([Прокофьев 1937; Терещенко 1965а, 1993; Hajdú 1988; Salminen 1997]), хотя традиционно интерпретировались названными учеными как показатели наклонений.

Проведенное нами исследование позволяет утверждать, что эвиденциальность в ненецком языке является самостоятельной грамматической категорией. В независимой предикации наряду со специализированными морфологическими показателями модальности – показателями наклонений, – функционируют и специализированные морфологические показатели эвиденциальности, занимающие собственную позицию в структуре словоформы финитного глагола.

Категория эвиденциальности в тундровом диалекте ненецкого языка представлена шестью показателями (-Ø, -вон / -мон, -вы / -мы, -бцү / -зү / -цү, -вәнда / -мәнда, -на / -да / -та), морфологически кодирующими следующие значения: 1) непосредственное визуальное восприятие (не маркируется); 2) сенсорное невизуальное восприятие; 3) инферентив – когда говорящий наблюдает не саму ситуацию, а какие-либо ее последствия; 4) ренарратив – когда говорящий знает о ситуации от третьих лиц; 5) «ментальный» проспектив, указывающий на предопределенность некоторой потенциальной ситуации намерениями говорящего либо внешними по отношению к участнику описываемой ситуации обстоятельствами, наблюдаемыми говорящим или известными ему; 6) «сенсорный» проспектив, указывающий, что последующая ситуация предопределена наблюдаемым говорящим состоянием участника описываемой ситуации в текущий момент времени или, в случае, если участником описываемой ситуации является сам говорящий, внутренними – физическими или психическими, – ощущениями говорящего; 7) презумптив – когда информация об описываемой ситуации входит в область общих знаний, память говорящего; 8) отсутствие источника информации; 9) миратив – когда информация о ситуации является неожиданной для говорящего.

Категория эвиденциальности в ненецком языке характеризуется сложной системно-функциональной организацией. Показатели эвиденциальности различаются по своим морфосинтаксическим характеристикам. Одни формы функционируют только в независимой предикации и служат только для указания на источник информации говорящего об описываемой ситуации. Другие употребляются также и в зависимой предикации, где функционируют как причастия. В независимой предикации одни формы специализированы для указания только на один источник информации, в то время как другие являются многозначными и способны кодировать несколько взаимосвязанных эвиденциальных значений. Эвиденциальные формы частично различаются и по типу лично-числового оформления. Так, показатель аудитива, в отличие от других эвиденциальных показателей, принимает лично-числовые аффиксы посессивного типа.

Кроме того, эвиденциальность в ненецком языке тесно связана с категориями эпистемической модальности, времени и аспектуальности.

Взаимосвязь эвиденциальных и эпистемических значений нередко отмечается в работах, посвященных исследованию данных категорий на материале разных языков. Эта взаимосвязь не случайна, поскольку тип источника информации о ситуации, его «надежность», служит основанием для уверенности или неуверенности говорящего в соответствии описываемой им ситуации положению дел в реальном мире. И в ненецком языке, где эвиденциальность и эпистемическая модальность грамматикализованы как самостоятельные категории, обнаруживается их функциональная близость и, отчасти, взаимозависимость. Так, некоторые эвиденциальные показатели (аффиксы -Ø, -вон / -мон, -вы / -мы, -бцү / -зү / -цү) могут употребляться в индикативе, другие (аффиксы -на / -да / -та, -вәнда / -мәнда) выступают только в сочетании с показателями эпистемических наклонений. Аналогичным образом среди показателей наклонений, выражающих эпистемическую модальность, имеются такие, которые не сочетаются с эвиденциальными аффиксами, а имеются такие, которые требуют обязательного присутствия в словоформе аффикса, указывающего на источник знаний говорящего об описываемой ситуации (см. п. 3.7.4.6.).

<sup>1</sup> Первые два из указанных значений в работах Г.Н. Прокофьева и Н.М. Терещенко обозначаются термином *неочевидное действие*, Т. Салминен использует термин *narrative mood*. Для третьего значения в работах по ненецкому языку традиционно используется термин *аудитив*.



Взаимосвязь эвиденциальности и категории времени проявляется, прежде всего, в том, что те или иные эвиденциальные значения прототипически ориентированы на определенный временной план описываемой ситуации. Например, инферентив и ренарратив ориентированы на план прошедшего, эвиденциальный проспектив – на план будущего, аудитив – на план настоящего, значение презумптива имеет максимально широкую дистрибуцию по временным планам. В ненецком языке наблюдается возможность перераспределения эвиденциальных функций между некоторыми показателями в зависимости от временной отнесенности описываемой ситуации. Так, значение ренарратива кодируется аффиксом *-вы / -мы* или аффиксом *-вои / -мои* в зависимости от того, относится описываемая ситуация в плану прошедшего или настоящего времени (подробнее об этом см. п. 3.7.5.1., 3.7.5.3., 3.7.5.6.). Кроме того, присутствие в слово-форме финитного глагола некоторых эвиденциальных показателей (аффиксов *-биу / -зу / -цу* и *-вӓнда / -мӓнда*) блокирует употребление граммем будущего времени, т.е. категория времени в данном случае оказывается рецессивной по отношению к категории эвиденциальности.

Взаимосвязь эвиденциальности с аспектуальностью проявляется в том, что ряд эвиденциальных значений – инферентива, презумптива и эвиденциального проспектива, – в ненецком языке развиваются на базе аспектуальных значений перфекта, континуатива и проспектива соответственно (подробнее об этом см. [Буркова 2006]).

Сложное взаимодействие эвиденциальности с указанными глагольными категориями и отсутствие исследований, в которых средства выражения эвиденциальных, модальных, темпоральных и аспектуальных значений в ненецком языке изучались бы в комплексе, является, как нам кажется, причиной различной трактовки учеными показателей, рассматриваемых в данном разделе. Все формы, служащие в ненецком языке для выражения эвиденциальности, так или иначе попадали в поле зрения исследователей ненецкого языка, но при этом получали в работах разных авторов разную интерпретацию – как аспектуальных, временных или модальных показателей. Например, аффиксы *-на / -да / -та* и *-вы / -мы* в составе словоформ эпистемических наклонений пробабилитива и аппроксиматива интерпретировались исследователями то как причастные форманты с аспектуальной семантикой [Прокофьев 1937; Терещенко 1952], то просто как аспектуальные показатели [Щербакова 1954; Salminen 1997], то как специализированные показатели времен в системе косвенных наклонений ненецкого языка [Терещенко 1965а, 1973а; Курьянова, Бармиш, Хомич 1985; Лабанаускас 1981, 1982]. Отсутствие единого подхода к трактовке данных показателей объясняется прежде всего тем, что и аспектуальная, и временная интерпретация оказываются неудовлетворительными, поскольку противоречат многим примерам реального употребления указанных форм. Значение другого эвиденциального аффикса – *-биу / -зу / -цу* – оказывается близким, хотя и не тождественным модальным значениям алетической, деонтической и эпистемической необходимости. По-видимому, этим объясняется традиционная интерпретация данной формы в работах по ненецкому языку как показателя наклонения. Однако такая интерпретация не объясняет возможности данного аффикса сочетаться с показателем другого наклонения – пробабилитива *-кы / -кэ* (подробнее об этом см. п. 3.7.5.4.).

Характеристики форм, служащих для выражения эвиденциальности: кодируемые ими эвиденциальные значения, сочетаемость с показателями эпистемических наклонений, а также их функции в зависимой предикации, показаны в таблице 14. Более детальное описание каждого из эвиденциальных аффиксов см. п. 3.7.5.1. – 3.7.5.5.

Таблица 14

Морфологические показатели эвиденциальности в ненецком языке

| Форма                  | Функционирование в зависимой предикации | Функционирование в качестве эвиденциального показателя в независимой предикации |  |  |                                   |
|------------------------|---|---|--|--|-----------------------------------|
|                        |   | Спектр выражаемых эвиденциальных значений                                       | Сочетаемость с показателями эпистемических наклонений и эвиденциальная семантика |  |                                   |
|                        |   |   | <i>Индикатив</i>   | <i>Пробабилитив</i>                                  | <i>Аппроксиматив</i>              |
| <i>-∅</i>              | –                                       | визуальное восприятие   | визуальное восприятие  | –  | визуальное восприятие             |
| <i>-вои / -мои</i>     | –                                       | 1) сенсорное невизуальное восприятие;<br>2) ренарратив                          | 1) сенсорное невизуальное восприятие;<br>2) ренарратив                           | –  | сенсорное невизуальное восприятие |
| <i>-на / -да / -та</i> | континуативное причастие                | 1) презумптив;<br>2) отсутствие источника информации                            | –  | 1) презумптив;<br>2) отсутствие источника информации | презумптив                        |

Таблица 14 (продолжение)

| Форма                 | Функционирование в зависимой предикации | Функционирование в качестве эвиденциального показателя в независимой предикации |  |                            |                           |
|-----------------------|---|---|--|----------------------------|---------------------------|
|                       |   | Спектр выражаемых эвиденциальных значений                                       | Сочетаемость с показателями эпистемических наклонений и эвиденциальная семантика |                            |                           |
|                       |   |   | Индикатив  | Пробабилитив               | Аппроксиматив             |
| -вы /<br>-мы          | перфектное причастие                    | 1) инферентив;<br>2) ренарратив;<br>3) миратив                                  | 1) инферентив;<br>2) ренарратив;<br>3) миратив                                   | инферентив                 | миратив                   |
| -бцу /<br>-зу / -цу   | –                                       | «ментальный»<br>проспектив  | «ментальный»<br>проспектив   | «ментальный»<br>проспектив | –                         |
| -в́а́нда /<br>-ма́нда | проспективное причастие                 | «сенсорный»<br>проспектив   | –  | –                          | «сенсорный»<br>проспектив |

### 3.7.5.1. Показатель -вон / -мон

В научной и учебной литературе по ненецкому языку показатель *-вон / -мон* обозначается термином аудитив, который будем использовать и мы в настоящем описании.

В тундровом диалекте ненецкого языка рассматриваемая форма употребляется только в независимой предикации. В отличие от других эвиденциальных показателей, форма аудитива оформляется аффиксами не лично-предикативного, а посессивного типа<sup>1</sup>.

Аффикс *-вон / -мон* указывает на сенсорный не визуальный источник информации о ситуации. В подавляющем большинстве примеров таким источником является слуховое восприятие (256, 261), чем и обусловлено терминологическое обозначение данного показателя. Однако форма аудитива может кодировать и другие виды чувственного восприятия – обоняние, осязание, а также различные внутренние ощущения, ср. (257–260).

Аудитив в основном употребляется в индикативе (256–260) и, редко, в аппроксимативе (261), т.е. сочетается с показателями только тех наклонений, которые допускают семантику непосредственного восприятия говорящим описываемой ситуации. Аудитив занимает позицию справа от показателя наклонения<sup>2</sup>.

(256) *Хибяхав мят миманода* [ВЭБ].

хибя-хав-Ø                      мя-т                      ми-mano-да  
кто-CL-NOM/Sg              чум-DAT/Sg              двигаться-AUD-3Sg  
'Кто-то, слышно, идет к дому'.

(257) *Мя"ма" якэвонда, тусел ңыдахар* [Янгасова 2001].

мя"-ма"                      якэ-вон-да                      тусел                      ңыда-хар"  
чум-NOM/Sg/POSS/1Pl              быть.дымным-AUD-3Sg              тусер:POSS/2Sg              повесить-CL:IMP/SUBJ/2Sg  
'В чуме пахнет дымом, давай-ка повесь *тусер*'<sup>3</sup>.

(258) *Пихиня ибемонда* [ВЭБ].

пи-хиня                      ибе-мон-да  
улица-LOC/Sg              быть.теплым-AUD-3Sg  
'Чувствуется, что на улице тепло'.

<sup>1</sup> В лесном диалекте ненецкого языка нами зафиксированы единичные примеры употребления форм аудитива в качестве зависимого сказуемого монофинитной полипредикативной конструкции, причем не только в фольклорных текстах, но и в живой речи. Это подтверждает высказанную Г.Н. Прокофьевым и Г.Д. Вербовым точку зрения, согласно которой лично-числовое оформление аудитива аффиксами посессивного типа указывает на его в прошлом зависимый синтаксический статус [Прокофьев 1937: 44; Вербов 1975: 100].

<sup>2</sup> Причины, по которым аудитив и некоторые другие эвиденциальные аффиксы занимают позицию не слева, а справа от показателя наклонения, обсуждаются в п. 3.7.5.6.

<sup>3</sup> *Тусер* – кусок шкуры для прикрытия дымового отверстия чума от ветра.

(259) *Латакони' ҥылна ебёвонда* [ВЭБ].

|                         |       |                |
|-------------------------|-------|----------------|
| латако-ни'              | ҥылна | ебё-вон-да     |
| лопатка-GEN/Sg:POSS/1Sg | под   | болеть-AUD-3Sg |

'Я чувствую боль под лопаткой'.

(260) *Сеть вархав тыркабтвонда* [ВЭБ].

|                    |                                 |
|--------------------|---------------------------------|
| сеть вар-хав-Ø     | тыркабт-вон-да                  |
| четверть-CL-NOM/Sg | быть.чересчур.маленьким-AUD-3Sg |

'Четвертной [бутыли вина] нам, чувствуется, мало'.

(261) *Сэлха ҥацекэ' тоб"нанда ҥод" тет хыеданам' тархаванонда* [НЭ: 61]<sup>1</sup>.

|            |               |                    |       |        |
|------------|---------------|--------------------|-------|--------|
| сё-лха     | ҥацекэ'       | то-б"-на-нда       | ҥод"  | тет    |
| белый-ASSM | парень-GEN/Sg | прийти-COND-CL-3Sg | также | четыре |

хыеда-на-м'

|  |                     |
|--|---------------------|
| быть.рыжевато-сероватым-PR <sub>cont</sub> -ACC/Sg | та-рха-ванон-да     |
|  | дать-APPROX-AUD-3Sg |

'Светловатый парень приехать-то приехал, слышать, привел (кажется) четверых рыжевато-сероватых [олений]'.

Рассматриваемая форма способна также, хотя и редко, выражать значение ренарратива (262), что отмечалось, например, в [Perrot 1996]. Языки с грамматализованной эвиденциальностью, как правило, по-разному кодируют слуховое восприятие говорящим ситуации и слуховое восприятие говорящим сообщения о ситуации (см., например, [de Haan 2005: 390]). Это справедливо и для ненецкого языка – он также дифференцирует указанные значения: для выражения значения ренарратива обычно употребляется форма *-вы / -мы* (см. п. 3.7.5.3.), а для выражения сенсорного слухового восприятия – форма *-вон / -мон*. Однако семантика формы *-вы / -мы* в целом ориентирована на план прошедшего времени, тогда как семантика формы *-вон / -мон* – на план настоящего. Поэтому функция кодирования значения ренарратива распределяется между двумя показателями следующим образом: при отнесенности ситуации к прошедшему временному плану используется аффикс *-вы / -мы*, а при отнесенности ситуации к настоящему – аффикс *-вон / -мон*<sup>2</sup>, ср. (262) и (263).

(262) *Сиднтет-Хавота-Варко"-Небя. Яхана ханяхавана таниявонда* [ФН: 205]<sup>3</sup>.

|         |              |                |             |              |
|---------|--------------|----------------|-------------|--------------|
| Сиднтет | Хаво-та      | Варко-"        | Небя-Ø      | яхана        |
| Восемь  | Ухо-POSS/3Sg | Медведь-GEN/Pl | Мать-NOM/Sg | земля-LOC/Sg |

ханяхавана      **тания-вон-да**  
где:CL            **иметься-AUD-3Sg**

'Восьмиухая-Мать-Медведица. [Говорят, что] на земле где-то живет'.

(263) *Мат не нюда нгэвы. Тикы нинэсь манэс* [ЛЕТ].

|       |         |                         |                                   |
|-------|---------|-------------------------|-----------------------------------|
| мат   | не      | ню-да                   | ҥэ-вы-Ø                           |
| шесть | женщина | ребенок-NOM/Sg:POSS/3Sg | быть-EV <sub>genr</sub> -SUBJ/3Sg |

|      |                  |               |
|------|------------------|---------------|
| тикы | ни-нэ-сь         | манэс         |
| тот  | NEG-OBJ/1Sg-PAST | видеть:CONNeg |

'Шесть дочерей у него, говорят, было. Их я не видел'.

По нашим наблюдениям, в восточных говорах тундрового диалекта ненецкого языка глагольные формы с аудитивом нередко замещаются конструкциями с модусным предикатом *сось* 'слышаться, быть слышным'.

<sup>1</sup> Пример из текста, записанного А.П. Пыреркой в Ямальском районе ЯНАО.

<sup>2</sup> Более глубокое объяснение причин перераспределения функций ренарратива между двумя показателями в ненецком языке кроется, с нашей точки зрения, в дейктической природе самой категории эвиденциальности в ненецком языке (см. об этом п. 3.7.5.6.).

<sup>3</sup> Пример из текста, записанного Е.Т. Пушкиревой в Надымском районе ЯНАО.

Как и формы с аудитивом, такие конструкции кодируют не только слуховое восприятие, но и другие виды чувственного восприятия, а также внутренние ощущения, ср. (264) и (265, 266). Если же глагол *сось* входит не в модусную, а в диктумную часть сообщения, то он сам может оформляться показателем аудитива (267).

(264) *Пыдер япасан? Сачь ходормаңананю со* [ЛСА].

|       |                           |       |                        |                              |
|-------|---------------------------|-------|------------------------|------------------------------|
| пыдер | япа-са-н                  | сачь  | ходорма-ңа-на-ню       | <b>со-Ø</b>                  |
| ты    | быть.холодным-CL-SUBJ/2Sg | очень | кашлять-ңа-SUBJ/2Sg-CL | <b>быть.слышным-SUBJ/3Sg</b> |

‘Ты простыл? Сильно кашляешь, слышно’.

(265) *Со тихина иборкаңэ хэвы* [ЛСА].

|                              |              |  |                                   |
|------------------------------|--------------|--|-----------------------------------|
| <b>со-Ø</b>                  | пи-хина      | ибо-рка-ңэ                                     | хэ-вы-Ø                           |
| <b>быть.слышным-SUBJ/3Sg</b> | улица-LOC/Sg | теплый-ATTN <sub>1</sub> -ADV <sub>trans</sub> | стать-EV <sub>mir</sub> -SUBJ/3Sg |

‘Чувствуется, что на улице потеплело’.

(266) *Мань тибяни’ едя ңоб со* [ВЭБ].

|      |                     |             |           |                              |
|------|---------------------|-------------|-----------|------------------------------|
| мань | тибя-ни’            | едя-Ø       | ңоб-Ø     | <b>со-Ø</b>                  |
| я    | зуб-GEN/Sg:POSS/1Sg | боль-NOM/Sg | ныть-CONV | <b>быть.слышным-SUBJ/3Sg</b> |

‘У меня зуб ноет’.

(267) *Нув’ пэвсюмзь ламбити’ хырна сованонда* [Янгасова 2001].

|             |               |                      |              |
|-------------|---------------|----------------------|--------------|
| нув-’       | пэвсюм-зь     | ламби-ти’            | хырна-Ø      |
| небо-GEN/Sg | стемнеть-CONV | лыжа-GEN/Pl:POSS/3Du | скрип-NOM/Sg |

**со-ванон-да**  
**быть.слышным-AUD-3Sg**

‘Когда свечерело, слышался скрип лыж’.

### 3.7.5.2. Показатель *-на / -да / -та*

Форма *-на / -да / -та* в зависимой предикации функционирует как континуативное причастие. В составе словоформы финитного глагола она выступает, как правило, в сочетании с показателем одного из эпистемических наклонений – пробабилитива или аппроксиматива.

В сочетании с показателем пробабилитива аффикс *-на / -да / -та* кодирует два значения: 1) презумптива, указывающего на то, что информация об описываемой ситуации входит в область общих знаний или память говорящего. Другими словами, говорящий опирается не на конкретные свидетельства о ситуации, а на свои представления о привычном порядке вещей (268, 269); 2) отсутствия источника информации (270, 271). Второе из указанных значений очень редко отмечается в работах, посвященных исследованию категории эвиденциальности на материале различных языков. Однако, как справедливо замечает Ф. де Хаан, в языках с грамматикализованной эвиденциальностью ожидаем способ маркирования говорящим отсутствия источника информации [*de Haan 2001: 197*]. На наш взгляд, данное значение вполне могло развиваться на базе семантики презумптива. По-видимому, оба эвиденциальных значения, выражаемых аффиксом *-на / -да / -та*, ненецкий язык расценивает как «ненадежный» источник информации. Как отмечается в [*Дмитровская 1988*], «ни одна пропозиция памяти не является верифицируемой, память подвержена ошибкам, поэтому в каждом конкретном случае трудно чувствовать такую же степень уверенности, как при восприятии» [*Указ. соч.: 173*]. Не случайно в ненецком языке существует запрет на употребление аффикса *-на / -да / -та* в эвиденциальной функции в индикативе, кодирующем описываемую ситуацию как достоверную.

(268) *Мюд ңатенакы* [ВЭБ].

|              |   |
|--------------|---|
| мюд          | <b>ңате-на-кы-Ø</b>                             |
| аргиш:ACC/Pl | <b>ожидать-EV<sub>pres</sub> -PROB-SUBJ/3Sg</b> |

‘(Старший Вэра поднялся на мыс. Там он прилег на нарту отдохнуть.) Видимо, ждет аргиши’.



(269) *Явор Вылка' не ңэдакы* [ВЭБ].

|      |              |                |   |
|------|--------------|----------------|---|
| Явор | Вылка-'      | не-Ø           | <b>ңэ-да-кы-Ø</b>                           |
| Явор | Вылка-GEN/Sg | женщина-NOM/Sg | <b>быть-EV<sub>pres</sub>-PROB-SUBJ/3Sg</b> |

'(Пожилая женщина развела костер.) Видимо, жена Явора Вылки'.

(270) *Харданта вэкана ңамгэда ңэдакы* [ФН: 176]<sup>1</sup>.

|                     |             |                     |   |
|---------------------|-------------|---------------------|---|
| харда-н-та          | вэ-кана     | Ңамгэ-да            | <b>ңэ-да-кы-Ø</b>                           |
| дом-GEN/Sg-POSS/3Sg | край-LOC/Sg | что-NOM/Sg:POSS/3Sg | <b>быть-EV<sub>null</sub>-PROB-SUBJ/3Sg</b> |

'На одной половине дома у него неизвестно что есть, (никого туда не пускает)'.

(271) *Хибя' тенева, ңамгэдо' хадкэнакы* [ВЭБ].

|            |            |                     |  |
|------------|------------|---------------------|--|
| хибя-'     | тенева-Ø   | Ңамгэ-до'           | <b>хадкэ-на-кы-Ø</b>                             |
| кто-GEN/Sg | знать-CONV | что-NOM/Sg:POSS/3Pl | <b>случиться-EV<sub>null</sub>-PROB-SUBJ/3Sg</b> |

'Кто их знает, что там у них случилось? (Они никому ничего не рассказывают)'.

В аппроксимативе аффикс *-на / -да / -та* кодирует только значение презумптива; второе значение данного аффикса – отсутствия источника информации, – в аппроксимативе не реализуется, см. (272, 273). Это объясняется семантикой названного наклонения, выражающего эпистемическую оценку на основе непосредственного восприятия говорящим описываемой ситуации, либо на основе предшествующего личного опыта говорящего, т.е. источник информации о ситуации обязательно имеется, хотя он в данном случае и расценивается говорящим как не вполне надежный.

(272) *Тика пыдо' совхозду', та' мальңгана «Россия» ңэдарахась* [ЛП].

|        |  |                        |            |           |
|--------|--|------------------------|------------|-----------|
| тика   | пыдо'  | совхоз-ду'             | та-'       | мальңгана |
| тот    | они:Pl   | совхоз-NOM/Sg:POSS/3Pl | тот-GEN/Sg | во.время  |
| Россия | <b>ңэ-да-раха-Ø-сь</b>                             |                        |            |           |
| Россия | <b>быть-EV<sub>pres</sub>-APPROX-SUBJ/3Sg-PAST</b> |                        |            |           |

'Тогда их совхоз назывался вроде бы «Россия»'.

(273) *Хэвюд тобэй ңэдараханю* [ЛСА].

|                |                          |  |
|----------------|--------------------------|--|
| хэвюд          | то-бэй                   | <b>ңэ-да-раха-Ø-ню</b>                           |
| сторона:ABL/Sg | прийти-PR <sub>prf</sub> | <b>быть-EV<sub>pres</sub>-APPROX-SUBJ/3Sg-CL</b> |

'(Парень какой-то по улице идет.) Как видно, это приезжий'.

### 3.7.5.3. Показатель *-вы / -мы*

Аффикс *-вы / -мы* в зависимой предикации функционирует как перфектное причастие, а в независимой предикации служит для выражения нескольких эвиденциальных значений: ренарратива (274), инферентива (275) и миратива (276, 277). При этом значение ренарратива тяготеет к плану давно прошедшего времени, значение инферентива – к плану недавно прошедшего времени, а значение миратива – к плану настоящего или недавно прошедшего времени, хотя может выражаться и по отношению к ситуации в будущем (278).

Аффикс *-вы / -мы* употребляется в индикативе, пробабилитиве и аппроксимативе. В индикативе возможна реализация всех эвиденциальных значений формы *-вы / -мы* (274–278), в пробабилитиве данный аффикс выступает только в значении инферентива (279), а в аппроксимативе – в значении миратива (280). В последнем случае аффикс *-вы / -мы* занимает позицию справа от показателя наклонения (подробнее об этом см. п. 3.7.5.6.). Такая дистрибуция значений рассматриваемой формы согласуется с семантикой соответствующих наклонений – оценки ситуации как достоверной, предположения о ситуации на основании косвенных признаков и предположения о ситуации на основании ее непосредственного восприятия.

<sup>1</sup> Пример из текста, записанного Е.Т. Пушкаревой в Надымском районе ЯНАО.

В редких случаях форма *-вы / -мы* в независимой предикации, в индикативе, выражает не эвиденциальную семантику, а аспектуальное значение результата (подробнее см. об этом п. 3.8.1.2.).

(274) *Балокан ханавэдонзя... Ңопойцэ тикахана хаевэдо'* [ЛПу].

|                          |   |                                       |               |  |
|--------------------------|---|---------------------------------------|---------------|--|
| балока-н<br>балок-DAT/Sg | <b>хана-вэ-дон-зя</b><br><b>увезти-EV<sub>renr</sub>-OBJ/3Pl-PAST</b> | Ңопой-Ңэ<br>один-ADV <sub>trans</sub> | тикана<br>там | <b>хае-вэ-до'</b><br><b>оставить-EV<sub>renr</sub>-OBJ/3Pl</b> |
|--------------------------|---|---------------------------------------|---------------|--|

‘Повезли, говорят, его в балок... Там оставили его одного’.

(275) *Хибяхав тюкохона сярм' пятавы. Якэхэна җабте* [ЛСА].

|                            |                             |                         |   |
|----------------------------|-----------------------------|-------------------------|---|
| хия-хав-Ø<br>кто-CL-NOM/Sg | тюко-хона<br>этот-LOC/Sg    | сыра-м'<br>табак-ACC/Sg | <b>пята-вы-Ø</b><br><b>разжечь-EV<sub>infr</sub>-SUBJ/3Sg</b> |
| якэ-хэна<br>дым-LOC/Sg     | җабте-Ø<br>пахнуть-SUBJ/3Sg |                         |   |

‘Кто-то здесь курил. Дымом пахнет’.

(276) *Пухуця сияк җэвы* [Янгасова 2001].

|                            |                |   |
|----------------------------|----------------|---|
| пухуця-Ø<br>старуха-NOM/Sg | сияк<br>лживый | <b>җэ-вы-Ø</b><br><b>быть-EV<sub>mir</sub>-SUBJ/3Sg</b> |
|----------------------------|----------------|---|

‘Оказывается, врет старуха’.

(277) *Хыдид тев' нивыданё" халта"!* [ВЭБ].

|                                 |                    |   |  |
|---------------------------------|--------------------|---|--|
| хыди-д<br>чашка-ACC/Pl-POSS/2Sg | тев'<br>до.сих.пор | <b>ни-вы-да-нё"</b><br><b>NEG-EV<sub>mir</sub>-OBJ/2Sg-CL</b> | <b>халта-"</b><br><b>вымыть-CONNeg</b> |
|---------------------------------|--------------------|---|--|

‘Ты так и не вымыла посуду!’

(278) *Мань си"ив яля җэсоңгана хаңговэдм'* [Янгасова 2001].

|           |               |             |                    |  |
|-----------|---------------|-------------|--------------------|--|
| мань<br>я | си"ив<br>семь | яля<br>день | җэсоңгана<br>через | <b>ха-җго-вэ-дм'</b><br><b>умереть-FUT-EV<sub>mir</sub>-SUBJ/1Sg</b> |
|-----------|---------------|-------------|--------------------|--|

‘Оказывается, через семь дней я умру’.

(279) *Хубта' няю мерця сахамакы – пя" тыхыванано-до'* [ВЭБ].

|                        |          |                                   |   |
|------------------------|----------|-----------------------------------|---|
| хубта-'<br>утро-GEN/Sg | няю<br>к | мерця-Ø<br>ветер-NOM/Sg           | <b>саха-ма-кы-Ø</b><br><b>усилиться-EV<sub>infr</sub>-PROB-SUBJ/3Sg</b> |
| пя-"<br>дерево-NOM/Pl  |          | тыхы-вано-до'<br>скрипеть-AUD-3Pl |   |

‘К утру ветер, видимо, усилился – аж деревья затрещали’.

(280) *Хынумҗавара" танярахавынню* [ФН: 146]<sup>1</sup>.

|   |   |
|---|---|
| хынумҗ-гава-ра"<br>моление-CL-NOM/Sg:POSS/2Pl | <b>таня-раха-вы-Ø-нню</b><br><b>иметься-APPROX-EV<sub>mir</sub>-SUBJ/3Sg-CL</b> |
|---|---|

‘Молитвы-то ваши возымели действие (букв.: имеются, кажется), (священная вода высохла от ваших криков)’.

Следует пояснить, во-первых, возможность кодирования одним и тем же аффиксом *-вы / -мы*, казалось бы, совершенно различных эвиденциальных значений, а во-вторых, возможность реализации

<sup>1</sup> Пример из текста, записанного Е.Т. Пушкаревой в Надымском районе ЯНАО.

миративного значения только в контексте непосредственного восприятия описываемой ситуации. Основным компонентом семантики миратива является когнитивный диссонанс – несоответствие между системой знаний говорящего и новой информацией. С одной стороны, этот когнитивный диссонанс и обуславливает типологически распространенную возможность кодирования одним и тем же показателем значений ренарратива, инферентива и миратива. Независимо от того, является ли говорящий свидетелем описываемой ситуации или нет, в случае использования показателя миратива он как бы самоотстраняется от ситуации, выступает как «неочевидец», поскольку эта новая информация еще не интегрирована в его картину мира. Такое объяснение общности инферентива, ренарратива и миратива является наиболее распространенным (см., например, [Козинцева 1994; Lazard 1999]). С другой стороны, указанный когнитивный диссонанс является состоянием самого говорящего, его реакцией на некоторую неожиданную ситуацию. Причем эта реакция всегда имеет место непосредственно в момент речи – «здесь» и «сейчас». Таким образом, миратив в значительной мере ориентирован на контекст речевого акта. Именно поэтому данное значение реализуется в ненецком языке только в сочетании с наклонениями, предполагающими непосредственное восприятие говорящим описываемой ситуации.

#### 3.7.5.4. Показатель *-бцу / -зу / -цу*

Аффикс *-бцу / -зу / -цу* употребляется только в независимой предикации. Обозначаемая им ситуация всегда относится к будущему временному плану, при этом показатель будущего времени в глагольной словоформе отсутствует (281).

(281) *Сидна” нядаванзь тубцу. Њахат ваторась* [ВЭБ].

|        |              |                                       |         |                       |
|--------|--------------|---------------------------------------|---------|-----------------------|
| сидна” | няда-ванзь   | ту-бцу-Ø                              | њахат   | ватора-Ø-сь           |
| нас:Pl | помогать-SUP | прийти-EV <sub>prosp1</sub> -SUBJ/3Sg | издавна | обещать-SUBJ/3Sg-PAST |

‘Он придет помогать нам. Раньше он обещал’.

В лингвистической литературе по ненецкому языку рассматриваемый показатель традиционно связывался с модальностью необходимости или долженствования, а также с эпистемической модальностью (ср., например, термин *предположительно-долженствование наклонение*, употребляющийся по отношению к данной форме в отечественных работах по ненецкому языку). Такой подход был обусловлен, по-видимому, тем, что эвиденциальная семантика рассматриваемого показателя оказывается близкой, хотя и не тождественной модальному значению необходимости. Однако интерпретация аффикса *-бцу / -зу / -цу* как показателя наклонения не могла объяснить его возможности сочетаться с показателем другого наклонения – пробабилитива *-кы / -кэ*. Принципиальную недопустимость сочетания двух граммем одной категории для выражения третьей граммемы этой же категории одни исследователи игнорировали<sup>1</sup>, другие пытались представить формы *-бцу / -зу / -цу* (алломорфы рассматриваемого показателя в сочетании с показателем индикатива) и *-бца / -за / -ца* (алломорфы рассматриваемого показателя в сочетании с показателем пробабилитива) как разные аффиксы<sup>2</sup>. Большинство же авторов просто не упоминали данную форму в грамматических описаниях ненецкого языка. Примечательна в этой связи точка зрения П. Хайду, который в работе [Hajdú 1970, цит. по Labanauskas 1992] интерпретировал форму *-бцакы* как показатель самостоятельного наклонения (он обозначил ее термином *Obligativ II* в отличие от *Obligativ I* – формы *-бцу*). Однако в более поздней своей работе он уже не указывал показателя *-бцакы* в списке ненецких наклонений [Hajdú 1988: 18].

В [Буркова 2007] было показано, что семантика аффикса *-бцу / -зу / -цу* не связана с выражением модальности необходимости или долженствования в том смысле, что данная форма не выражает жесткой детерминированности потенциальной ситуации некоторой другой ситуацией. Не связана данная форма и с выражением эпистемической модальности. Об этом свидетельствует возможность аффикса *-бцу / -зу / -цу* сочетаться как с показателями модальных значений внутренней или внешней необходимости, характеризующими субъекта *P*, так и с грамматическим показателем эпистемической модальности. Ср. при-

<sup>1</sup> Например, А.М. Щербакова интерпретировала форму *-бцакы* как сочетание двух аффиксов – предположительно-долженствование и предположительного наклонений [Щербакова 1954: 202].

<sup>2</sup> К. Лабанаускас интерпретировал формы *-бцу / -зу / -цу* и *-бца / -за / -ца* как результат диахронического развития гипотетического показателя древнего футурума, см. [Labanauskas 1992]. Т. Салминен считает форму *-бцакы* показателем особого наклонения, *облигатива*, и указывает, что она образована путем сочетания аффиксов {ps(y)а} и {qxe-iø}. Значения последних он не поясняет, лишь отмечая, что сложные показатели некоторых наклонений строятся путем сочетания причастных и деривационных аффиксов [Salminen 1997: 109]. Выше на той же странице цитируемой работы указанный автор приводит показатели двух других наклонений – *нессесситатива* {ps(y)u} и *пробабилитива* {qxe-iø}.

мер (282), где аффикс *-бцу / -зу / -цу* сочетается с аффиксом пробабилитива *-кы / -кэ*, выражающего значение эпистемической возможности, и с лексической основой модального глагола *тарась* 'быть нужным', выражающего значение неэпистемической необходимости. Сочетаемость значений эпистемической и неэпистемической модальности (в данном случае – основы глагола *тарась* и показателя пробабилитива) в принципе возможна, так как первое из значений характеризует оценку ситуации с точки зрения говорящего, а второе характеризует субъекта описываемой ситуации. Однако в таком случае аффикс *-бцу / -зу / -цу* не может быть интерпретирован ни как показатель модальности говорящего, ни как показатель модальности субъекта.

(282) *Хуна' мальҕгана вэва яна" тер" ҥадимда ҥэбта, я' тер" ханедаҥэ тарабцакы"* [ВЭБ].

|  |  |                          |                                |                        |
|--|--|--------------------------|--------------------------------|------------------------|
| хуна-'<br>где-GEN/Sg                               | мальҕгана<br>во.время  | вэва<br>плохой           | я-на"<br>земля-GEN/Sg;POSS/1Pl | тер-"<br>житель-GEN/Pl |
| ҥадим-да-Ø<br>появиться-PR <sub>cont</sub> -NOM/Sg |  | ҥэ-б-та<br>быть-COND-3Sg | я-'<br>земля-GEN/Sg            | тер-"<br>житель-GEN/Pl |
| ханеда-ҥэ<br>добыча-ADV <sub>trans</sub>           | <b>тара-бца-кы-"</b><br><b>быть.нужным-EV<sub>prosp1</sub>-PROB-SUBJ/3Pl</b> |                          |                                |                        |

'(Если останутся олени, не гоните их.) Когда-нибудь, если на этой грешной земле будут люди, чтобы было на кого им охотиться (букв.: добычей они, наверное, будут нужными).'

С нашей точки зрения, семантика рассматриваемой формы близка к аспектуальному значению проспектива, указывающего на взаимосвязь между положением дел в момент времени *t* (= момент речи) и в момент времени позже *t*. Однако рассматриваемая форма имеет эвиденциальную, а не аспектуальную природу. Аффикс *-бцу / -зу / -цу* служит для выражения эвиденциального значения, которое в данном описании мы условно обозначаем как «ментальный» проспектив. Это значение указывает на предопределенность некоторой потенциальной ситуации намерениями говорящего либо внешними по отношению к участнику описываемой ситуации обстоятельствами, которые доступны для наблюдения говорящим или известны ему. Таким образом, значение формы *-бцу / -зу / -цу* семантически симметрично инферентиву: инферентив связан с проекцией в прошлое, а семантика «ментального» проспектива *-бцу / -зу / -цу* – с проекцией в будущее.

Показатель *-бцу / -зу / -цу* употребляется в индикативе (283) и пробабилитиве (284). В последнем случае он выступает в виде алломорфов *-бца / -за / -ца*. Данное чередование является грамматически обусловленным. В работе [Люблинская 1993: 12] было показано, что подобное чередование характерно для морфем, выступающих в препозиции к показателю пробабилитива *-кы / -кэ*.

(283) *Вэнеко сававна сярэ. Тедав нибцу хун* [ВЭБ].

|                           |  |                                     |
|---------------------------|--|-------------------------------------|
| вэнеко-Ø<br>собака-NOM/Sg | сава-вна<br>хороший-PROLAT/Sg                              | сярэ-Ø<br>быть.привязанным-SUBJ/3Sg |
| тедав<br>теперь:CL        | <b>ни-бцу-Ø</b><br><b>NEG-EV<sub>prosp1</sub>-SUBJ/3Sg</b> | <b>хун</b><br><b>убежать</b>        |

'Собака хорошо привязана. Теперь уж не убежит'.

(284) *Варомьё, мертя харта ханабсакыда* [Пушкарева 2003: 219].

|                                      |                         |                  |   |
|--------------------------------------|-------------------------|------------------|---|
| варомь-ё<br>выпачкаться-IMP/SUBJ/3Sg | мертя-Ø<br>ветер-NOM/Sg | харта<br>сам:3Sg | <b>хана-бса-кы-да</b><br><b>унести-EV<sub>prosp1</sub>-PROB-OBJ/3Sg</b> |
|--------------------------------------|-------------------------|------------------|---|

'(Одежда у тебя испачкается, если ляжешь.) Пусть пачкается, ветром все сдует'.

### 3.7.5.5. Показатель *-вйнда / -мйнда*

Аффикс *-вйнда / -мйнда* в зависимой предикации функционирует как проспективное причастие, а в составе словоформы финитного глагола выражает эвиденциальную семантику. В последнем случае он выступает только в сочетании с показателем аппроксиматива, аффиксом *-рйха / -лйха*. Кодированная показателем *-ванда / -манда* ситуация всегда относится к будущему временному плану, при этом аффикс будущего времени в глагольной словоформе отсутствует.

Аффикс *-вйнда / -мйнда* служит для выражения эвиденциального значения, которое в данном описании мы условно обозначаем как «сенсорный» проспектив. Форма *-вйнда / -мйнда* указывает, что последующая



ситуация предопределена непосредственно наблюдаемым говорящим состоянием участника описываемой ситуации в текущий момент времени (285, 286). Если же участником описываемой ситуации является сам говорящий, то обстоятельствами, предопределяющими ситуацию, могут являться внутренние – физические или психические – ощущения говорящего (287, 288).

(285) *Хардана малхы Сава-Иленя-Васкуй мякана тювандарха*” [ФН: 216].

|                         |                   |                 |                                   |                 |                       |
|-------------------------|-------------------|-----------------|-----------------------------------|-----------------|-----------------------|
| хардана<br>город:GEN/Sg | малхы<br>конечный | Сава<br>хороший | Иле-ня<br>жить-PR <sub>cont</sub> | Васкуй<br>Купец | мя-кана<br>чум-LOC/Sg |
|-------------------------|-------------------|-----------------|-----------------------------------|-----------------|-----------------------|

**тю-ванда-рха-”**  
**справлять.свадьбу-EV<sub>prosp2</sub>-APPROX-SUBJ/3Pl**

‘На краю города, в доме Удачливого-Богатого-Купца свадьбу справлять собираются, кажется’.

(286) *Хадрю” мань’ һамгэми’ һэвандарханню* [ВЭБ].

|                    |            |                                  |   |
|--------------------|------------|----------------------------------|---|
| хадрю”<br>наверное | мань’<br>я | Һамгэ-ми’<br>что-NOM/Sg:POSS/1Sg | <b>Һэ-ванда-раха-н-ню</b><br><b>быть-EV<sub>prosp2</sub>-APPROX-SUBJ/2Sg-CL</b> |
|--------------------|------------|----------------------------------|---|

‘Кажется, ты будешь из моего рода’.

(287) *Тикы һынан хавдархам’* [Пушкарева 2000: 145].

|             |  |  |
|-------------|--|--|
| тикы<br>тот | Һы-на-н<br>быть-PR <sub>cont</sub> -DAT/Sg | <b>ха-вда-рха-м’</b><br><b>умереть-EV<sub>prosp2</sub>-APPROX-SUBJ/1Sg</b> |
|-------------|--|--|

‘При таких обстоятельствах я, похоже, умру’.

(288) *Тад нябимдей’ ладбата һани’, һэвами наңадя нивндараха һа*” [НЭ: 260]<sup>1</sup>.

|              |                       |                               |                |                                   |
|--------------|-----------------------|-------------------------------|----------------|-----------------------------------|
| тад<br>затем | нябимдей’<br>вторично | лад-ба-та<br>ударять-COND-3Sg | Һани’<br>снова | Һэва-ми<br>голова-NOM/Sg:POSS/1Sg |
|--------------|-----------------------|-------------------------------|----------------|-----------------------------------|

|                 |  |                                   |
|-----------------|--|-----------------------------------|
| наңадя<br>целый | <b>ни-внда-раха-Ø</b><br><b>NEG-EV<sub>prosp2</sub>-APPROX-SUBJ/3/Sg</b> | <b>Һа-”</b><br><b>быть-CONNeg</b> |
|-----------------|--|-----------------------------------|

‘Если он ударит другой раз, кажется, моя голова не будет цела’.

Из предыдущего описания следует, что функция выражения проспективной эвиденциальной семантики распределена между показателями *-бцу / -зу / -цу* и *-вйда / -мйда*. Первый служит для указания на ментальный источник информации о ситуации, а второй – на чувственный, что подтверждается и соответствующей сочетаемостью данных аффиксов с показателями косвенных наклонений. Аффикс *-бцу / -зу / -цу* употребляется в сочетании с пробабилитивом, выражающим эпистемическую оценку на основании косвенных данных о ситуации, а аффикс *-вйда / -мйда* – с ашпроксимативом, выражающим эпистемическую оценку на основании непосредственного восприятия ситуации.

Следует, правда, отметить, что в восточных говорах тундрового диалекта ненецкого языка встречаются единичные примеры употребления формы *-вйда / -мйда* в индикативе, где данный аффикс выражает эвиденциальную семантику «ментального» проспектива, ср. (289, 290), и, таким образом, конкурирует с формой *-бцу / -зу / -цу*.

(289) *Маньзяв хавандам’, пурцавэй нубъякоми тая* [Янгасова 2001].

|                               |   |                             |
|-------------------------------|---|-----------------------------|
| маньзяв<br>я:DIM <sub>3</sub> | <b>ха-ванда-дм’</b><br><b>умереть-PR<sub>prosp</sub>-SUBJ/1Sg</b> | пур-цавэй<br>ржавчина-PROPR |
|-------------------------------|---|-----------------------------|

|   |                           |
|---|---------------------------|
| нуб-ъя-ко-ми<br>наперсток-AUG-DIM <sub>1</sub> -NOM/Sg:POSS/1Sg | тая-Ø<br>иметься-SUBJ/3Sg |
|---|---------------------------|

‘Я-то скоро умру, у меня есть ржавый наперсток (т.е. примета скорой смерти)’.

<sup>1</sup> Пример из текста, записанного А.П. Пыреркой в Ямальском районе Ямало-Ненецкого автономного округа

(290) Няби мирта хурка, џамгэм' п'явандадм'? [Янгасова 2001]

|        |                       |                |            |                                      |
|--------|-----------------------|----------------|------------|--------------------------------------|
| няби   | мир-та                | хурка-Ø        | џамгэ-м'   | пя-ванда-дм'                         |
| другой | выкуп-NOM/Sg:POSS/3Sg | какой-SUBJ/3Sg | что-ACC/Sg | начать-PR <sub>prosp</sub> -SUBJ/1Sg |

'Каков второй калым, что еще я должен сделать?'

### 3.7.5.6. Об «инклюзивной» и «эксклюзивной» эвиденциальности в ненецком языке

Выше было показано, что в структуре словоформы финитного глагола в ненецком языке имеются две позиции для эвиденциальных аффиксов. Слева от показателя наклонения располагаются аффиксы, кодирующие значения инферентива, презумптива, значения отсутствия источника информации, «ментального» и «сенсорного» проспективов. Справа от показателя наклонения появляются аффиксы, кодирующие значения аудитива и миратива. Заметим, что аффикс *-вы / -мы*, в зависимости от выражаемого значения – инферентива или миратива, – занимает в словоформе разные позиции. Неясной остается позиция ренарратива, выражаемого аффиксом *-вы / -мы*, поскольку данное значение возможно только в индикативе, немаркируемом наклонении. Неясна также позиция показателя непосредственного визуального восприятия, поскольку данное значение является немаркируемым.

Возникает вопрос, чем обусловлены две позиции для показателей эвиденциальных значений в структуре глагольной словоформы? По-нашему мнению, этому явлению можно дать следующее объяснение. В работах, посвященных эвиденциальности, неоднократно высказывалась точка зрения, что данная категория является дейктической (см., например, [de Haan 2001, 2005; Siegl 2004; Mushin 2000])<sup>1</sup>. Дейктические элементы служат для идентификации объектов, явлений, событий и т.п. через их отношение к речевой ситуации. Это, в общем-то, справедливо и для эвиденциальности. Она тоже идентифицирует описываемые ситуации через их отношение к параметрам речевой ситуации – говорящему, слушающему, месту и времени произнесения высказывания. В работе [de Haan 2001] было показано, что разные языки могут выбирать разные оппозиции эвиденциальных значений в качестве базовых. Одни языки в качестве фактора, определяющего систему эвиденциальности, выдвигают на первый план наличие / отсутствие прямого свидетельства ситуации, другие – дейктический компонент. Можно предположить, что для ненецкого языка в семантике эвиденциальности важен в первую очередь именно дейктический компонент. В нем разграничиваются эвиденциальные значения, кодирующие ситуацию как включенную, либо невключенную в дейктическое пространство говорящего. Формально это выражается разными позициями эвиденциальных аффиксов в структуре глагольной словоформы. Условно такое разграничение можно обозначить как «инклюзивную» и «эксклюзивную» эвиденциальные семантические зоны.

Косвенным подтверждением высказанной гипотезы является возможность выражения значения ренарратива в ненецком языке двумя различными формами. Функцию слухового восприятия сообщения о ситуации – ренарратива, – обычно выполняет форма *-вы / -мы* (см. п. 3.7.5.3.) а функцию непосредственного слухового восприятия ситуации – показатель аудитива с аффиксом *-вон / -мон* (см. п. 3.7.5.1.). Однако если «пересказываемая» ситуация относится к настоящему временному плану, то функцию выражения ренарратива берет на себя аудитив (см. п. 3.7.5.1.). Вряд ли это можно объяснить тем, что язык по каким-то причинам «не пускает» форму *-вы / -мы* во временной план настоящего, поскольку она там может свободно употребляться в значении миратива. Передача функции ренарратива показателю, ответственному за слуховое восприятие, может объясняться тем, что, когда «пересказываемая» ситуация совпадает с моментом речи, она оказывается в какой-то мере включенной в дейктическое пространство говорящего.

С точки зрения высказанной гипотезы можно также сделать некоторые предварительные выводы по поводу порядка аффиксов в ненецкой глагольной словоформе. Во многих агглютинативных языках линейная организация глагольной словоформы в целом иконически отражает семантическую иерархию словоизменительных морфем, когда каждая следующая позиция в словоформе производит некоторую семантическую операцию над предыдущей [Кибрик 1989]. Как видим, в сферу действия оператора эпистемической модальности попадают эвиденциальные значения, кодирующие ситуацию, как невключенную в дейктическое пространство говорящего. Это значения, кодируемые слева от показателя эпистемического наклонения. Ср.: EVID<sub>excl</sub> MOD<sub>epist</sub> P: (Я получил из источника Ф информацию, что (я считаю возможным, что (в актуальном мире имеет место P))). Сами же показатели эпистемической модальности, в свою очередь, попадают в сферу действия эвиденциальных значений, интерпретирующих ситуацию как включенную в дейктическое пространство говорящего. Последние кодируются справа от показателя эпистемического наклонения. Ср.: MOD<sub>epist</sub> EVID<sub>incl</sub> P: (Я считаю возможным, что (я получил из источника Ф информацию о том, что (в актуальном мире имеет место P))).

<sup>1</sup> Применительно к эвиденциальности как дейктической категории предлагались термины *эпистемологический дейксис* [Mushin 2000], *информационный дейксис* [Siegl 2004], *пропозициональный дейксис* [de Haan 2001, 2005].

### 3.7.6. Глагольное словообразование

Глагольное словообразование, как и именное, является сложной и пока практически не разработанной областью ненецкой морфологии. Поэтому в данном разделе мы лишь кратко охарактеризуем некоторые словообразовательные аффиксы.

#### 3.7.6.1. Внутрикатегориальное словообразование

Большинство глагольных аффиксов внутрикатегориального словообразования предназначены для выражения различных аспектуальных значений, указывающих на характер протекания во времени ситуации, обозначенной глаголом. Это обширный набор показателей, некоторые из которых могут сочетаться между собой в пределах словоформы. Кроме того, имеются аффиксы, служащие для выражения значений актантной деривации, а также аффиксы для обозначения степени интенсивности действия, описываемого глаголом.

1. При помощи аффикса *-м* от основ имперфективных<sup>1</sup> непереходных глаголов образуются непереходные глаголы с общим значением перфективности: *яңгусь* ‘отсутствовать’ – *яңгумзь* ‘исчезнуть’, *надясь* ‘быть видным’ – *надимзь* ‘появиться’.

2. При помощи аффикса *-ңго / -дә / -тә* от основ непереходных перфективных глаголов образуются непереходные глаголы с общим значением имперфективности: *вадёсь* ‘вырасти, развиваться’ – *вадёдәсь* ‘вырастать, развиваться’; *лябтәсь* ‘осесть, стать широким и низким’ – *лябтәдәсь* ‘оседать, становиться осевшим, широким и низким’; *тохось* ‘выучиться’ – *тоходәсь* ‘учиться’. Судя по имеющимся у нас примерам, значение имперфективности в таких случаях осложняется семантикой прогрессива – постепенного накопления результата, однако это предположение еще требует подтверждения фактическим материалом.

От основ переходных перфективных глаголов при помощи данного аффикса образуются имперфективные непереходные глаголы: *хәлтәсь* ‘вымыть, выстирать что-л.’ – *хәлтаңгось* ‘заниматься мытьем, стиркой’.

3. Глаголы со значением дуратива – неограниченной длительности ситуации – образуются от основ переходных и непереходных перфективных глаголов при помощи аффикса *-бә / -мбә / -пә*. Переходность или непереходность глагола при этом сохраняется: *нямәсь* ‘схватить’ – *нямбәсь* ‘держат’; *пәләць* ‘поставить что-л. стоймя’ – *пәлтәсь* ‘ставить что-л. стоймя’; *ләтрәсь* ‘сохранить’ – *ләтрәмбәсь* ‘сохранять, охранять’; *ядимзь* ‘стать горячим’ – *ядембәсь* ‘быть горячим’.

4. Аффикс *-р* при непереходных глаголах обычно выражает значение фреквентатива – частого и достаточно периодического повторения ситуации: *ңәдалёсь* ‘ехать на легковой нарте’ – *ңәдалёрць* ‘(периодически, часто) ездить на легковой нарте’; *ңэсось* ‘остановиться чумом, встать на стоянку’ – *ңэсуриць* ‘периодически останавливаться чумом’; *тось* ‘прийти’ – *туриць* ‘периодически приходить’; *миосесь* ‘кочевать’ – *миосериць* ‘периодически кочевать’; или, реже, мультипликатива – значения единого множественного действия, состоящего из единичных, повторяющихся мгновенных квантов: *сәнась* ‘прыгнуть, вскочить’ – *сәнариць* ‘скакать’; *ходорць* ‘кашлять’; *пинәриць* ‘хлопать, биться, шуметь’.

При переходных глаголах эта форма обычно выражает значение дистрибутива – «такого повторения ситуации, при которой происходит последовательный перебор единичных представителей определенного актанта» [Плунгян 2003: 295]: *ладәсь* ‘ударить кого-что-л.’ – *ладориць* ‘поколотить, избить кого-л.’; *манэць* ‘увидеть’ – *манэсарць* ‘осматривать’; *хадась* ‘убить’ – *хадериць* ‘перебить, поубивать’.<sup>2</sup>

5. При помощи аффикса *-ңә* выражается значение раритива – ‘время от времени, изредка’: *ямдась* ‘перекочевать’ – *ямдәңгәсь* ‘перекочевывать время от времени’; *хынась* ‘скользнуть, соскользнуть’ – *хынаңгәсь* ‘периодически соскальзывать’.

6. Значение хабитуальности – ‘обычно’, указание на то, что существует некоторый установившийся порядок осуществления ситуации, описываемой глаголом, выражается при помощи аффикса *-сеть / -зеть / -цеть* (291).

(291) *Җаворпато’ хард’ ёңгана ңамдөсеть* [Янгасова 2001].

|                               |                      |                        |                                     |
|-------------------------------|----------------------|------------------------|-------------------------------------|
| җавор-па-то’<br>есть-COND-3PI | хард-’<br>дом-GEN/Sg | ёң-гана<br>угол-LOC/Sg | ңамдө-сеть-Ø<br>сидеть-HAB-SUBJ/3Sg |
|-------------------------------|----------------------|------------------------|-------------------------------------|

‘Когда они едят, он обычно сидит в углу’.

<sup>1</sup> Имперфективные значения представляют ситуацию как находящуюся в развитии в момент наблюдения, безотносительно к ее временным пределам в противоположность перфективным значениям, которые представляют ситуацию как целое, или выделяют из структуры ситуации какой-либо момент в ее развитии, ограниченный временными пределами (см., например, [Comrie 1976: 12, 24–25; Bybee 1985: 142; Плунгян 2003: 300–303]).

<sup>2</sup> Поскольку данный аффикс, в зависимости от семантики глагольной основы, способен передавать несколько различных значений повторяемости ситуации, описываемой глаголом, – фреквентатива, мультипликатива или дистрибутива, в глоссах мы обозначаем его обобщающим символом REP (от лат. *repeto* ‘повторяю’).

Вопрос о грамматическом статусе указанного показателя в ненецком языке не имеет однозначного решения. В большинстве работ форма *-сеты* рассматривается в одном ряду с аффиксами, выражающими аспектуальные значения (см., например, [Терещенко 1956; 1965а]). При этом исследователи обращали внимание на целый ряд структурно-функциональных особенностей, отличающих данную форму от других аспектуальных показателей (см., например, [Sammallahti 1974: 82–83; Salminen 1997: 53–54; Буркова 2008б]). В частности, показатель хабитуалиса не сочетается в пределах словоформы с аффиксами косвенных наклонений за исключением императива. В отличие от других аспектуальных показателей, он очень редко включается в состав инфинитных глагольных форм и может присоединяться к основам бытийных глаголов *цэсь* ‘быть’, *танясь* ‘иметься’. При наличии в словоформе нескольких аспектуальных аффиксов показатель хабитуалиса присоединяется последним. И, наконец, его поведение в аналитической конструкции с отрицательным глаголом отличается от поведения других аспектуальных показателей. В отрицательной конструкции аспектуальные аффиксы остаются в составе знаменательного глагола, стоящего в неизменяемой форме коннегатива, а словоизменительные аффиксы присоединяются к основе отрицательного глагола. Хабитуалис, как правило, входит в состав финитной словоформы отрицательного глагола, т.е. ведет себя не как словообразовательная, а как словоизменительная морфема. Вместе с тем в текстах встречаются примеры, в которых хабитуалис в отрицательном спряжении остается в составе словоформы знаменательного глагола.

Таким образом, особенности поведения хабитуалиса в структуре словоформы и синтаксической конструкции, с одной стороны, сближают его с грамматическими показателями модальности – это невозможность сочетаться с показателями большинства косвенных наклонений; возможность входить в состав словоформы вспомогательного глагола, в том числе и отрицательного вспомогательного глагола; позиция в словоформе справа после всех других аспектуальных аффиксов. А с другой стороны, сближают его с показателями аспектуальных значений – это возможность входить в состав инфинитных форм глагола, присоединяться к основе знаменательного глагола в отрицательном спряжении. Эта «двойственность» поведения может объясняться совмещением в семантике хабитуалиса аспектуального и модального значений. Каждая реализация ситуации из множества, обозначенного хабитуалисом, имеет место в отдельный период времени, поэтому ситуации, входящие в такое множество, интерпретируются как неактуальные. Последнее сближает хабитуалис с ирреальными значениями – и неоднократно реализуемые ситуации, и нереализованные ситуации являются неактуальными [Храковский 1989: 47] (о близости хабитуального и ирреального значений см. также [Cristofaro 2004]).

7. Значение однократности действия передается при помощи аффиксов *-хал*” и *-хялӓ*. Тонкие семантические различия между данными показателями практически неуловимы без опоры на контекст. Ср. пары однокоренных глаголов, выражающих однократное действие: *нярхӓлӓсь* ‘преградить путь’ – *нярхалцъ* ‘преградить путь’; *тидхӓлӓсь* ‘направиться куда-л.’ – *тидхалцъ* ‘направиться куда-л.’. По мнению Н.М. Терещенко, аффикс *-хялӓ* характеризует более длительное однократное действие [Терещенко 1965а: 905]. Данное предположение, на наш взгляд, подкрепляется тем, что аффикс *-хал*”, в отличие от аффикса *-хялӓ*, может присоединяться к основе мультипликативного глагола, модифицируя его семантику в сторону семельфактива – указания на единичный квант мультипликативной ситуации: *лабиць* ‘грести’ – *лабяхалцъ* ‘взмахнуть веслами’; *пӓрӓць* ‘отряхнуть, вытрясти что-л.’ – *пӓрхалцъ* ‘тряхнуть чем-л., стряхнуть’; *тэсась* ‘капать’ – *тэсхалцъ* ‘капнуть’.

8. Значение инхюатива – начинательности действия, – выражается при помощи аффикса *-л*” / *-лӓ*: *норакуць* ‘преследовать’ – *норакулӓсь* ‘начать преследовать’; *хӓрвась* ‘хотеть’ – *хӓрвелӓсь* ‘захотеть’; *холкӓңгась* ‘таять’ – *холкӓңгалӓсь* ‘начать таять’; *хамекось* ‘готовиться к чему-л.’ – *хамекулӓсь* ‘начать готовиться’; *палмысь* ‘вести себя легкомысленно’ – *палмыць* ‘сойти с ума (букв.: начать вести себя легкомысленно)’; *илесь* ‘жить’ – *илецъ* ‘начать жить’ и т.п.

9. Значение аттенуатива – ослабленной интенсивности или неполноты действия – выражается при помощи аффикса *-йбте* / *-бте*: *тензибтеть* / *тесибтеть* ‘припомнить’; *тӓресь* ‘крикнуть’ – *тӓребтеть* ‘вскрикнуть’.

10. В значении, близком предыдущему, используется и аффикс *-рка*: *мӓдӓсь* ‘хромать’ – *мӓдӓркась* ‘прихрамывать’; *вомдась* ‘ухудшить (букв.: сделать плохим)’ – *вомдаркась* ‘присстыдить, букв.: сделать слегка плохим’; *мерцяць* / *мертять* ‘дуть (о ветре)’ – *мерцяркась* / *мерчеркась* ‘слегка дуть (о ветре)’. Данный аффикс является транскатегориальным – он участвует и во внутрикатегориальном именном словообразовании, выражая значение низкой степени проявления признака (см. п. 3.4.1.).

11. Вроли каузатива – средства, указывающего, что у исходной ситуации, описываемой глаголом, появляется новый обязательный участник с ролью агенса, употребляются аффиксы *-бта* и *-да* / *-та*: *палмыць* ‘сойти с ума’ – *палмылтась* ‘свести с ума’; *ңадарць* ‘порваться’ – *ңадартась* ‘порвать’; *мӓльесь* ‘сломаться’ – *мӓльедась* ‘сломать’; *савумзь* ‘улучшиться, выздороветь’ – *савумдась* ‘улучшить, вылечить’; *ңадимзь* ‘показаться’ – *ңадимдесь* ‘сделать видным’; *тахась* ‘разрушиться’ – *тахабтась* ‘разрушить’; *холкӓсь* ‘растаять’ – *холкӓбтась* ‘растопить’. Функционально-семантические различия между аффиксами *-бта* и *да* / *та* пока не ясны.

Имеются также некоторые другие глагольные аффиксы, функционально-семантические характеристики которых пока остаются неясными. Например, при помощи аффикса *-рӓ* в ряде случаев от основ переходных



перфективных глаголов могут образовываться непереходные глаголы с общим значением имперфективности: *сэдаьс* 'сшить' – *сэдорьс* 'шить, заниматься шитьем'. Однако при его присоединении к некоторым непереходным перфективным глаголам образуются переходные перфективные глаголы: *пись* 'свариться' – *пиресь* 'сварить', т.е. в данном случае аффикс *-рй* выступает в функции каузатива. А в случае его присоединения к основе переходного перфективного глагола *тядэць* 'быстрораспахнуть что-л.' образуется непереходный перфективный глагол *тядэрьс* 'распахнуться', т.е. в последнем случае он выступает в функции декаузатива.

### 3.7.6.2. Межкатегориальное словообразование

Глаголы в ненецком языке могут образовываться от именных основ следующими способами.

1. Глаголы с семантикой обладания признаком или предметом, названным производящей основой, образуются от имен в форме родительного падежа множественного числа: *тибья* 'зуб-NOM/Sg' – *тив* "зуб-GEN/Pl" – *тивэць* 'иметь зубы, быть зубастым'; *ся* "лицо-NOM/Sg" – *сяд* "лицо-GEN/Pl" – *сядоць* 'иметь лицо'; *пэё* 'ольха-NOM/Sg' – *пэё* "ольха-GEN/Pl" – *пэёць* 'быть заросшим ольхой' и т.п.

2. Глаголы необладания образуются от именной основы при помощи аффикса *-ся*. Аффикс необладания *-ся* в прошлом, предположительно, функционировал как самостоятельный глагол [Терещенко 1947: 241]. Доказательством бывшего глагольного статуса этой формы является другой глагольный аффикс необладания, явно производный от *-ся* и исторически включающий в свой состав аспектуальные показатели. Это аффикс *сялэм* 'аффикс необладания *-ся* + аффикс инхоатива *-лэ* + аффикс перфектива *-м*': *сер* "дело" – *сертяламз* 'лишиться дела, занятия'; *паны* 'одежда' – *панэсяламз* 'стать раздетым, обнажиться'<sup>1</sup>.

3. Аффикс *-м* образует от именных основ глаголы с семантикой становления признака или качества<sup>2</sup>. При этом, как правило, наблюдается морфонологическое чередование в производящей основе: *хэной* 'мерзлый, холодный' – *хэнимз* 'замерзнуть'; *сэва* 'хороший' – *сэвумз* 'улучшиться'; *вэва* 'плохой' – *вомз* 'ухудшиться'; *цэка* 'многочисленный' – *цэкаймз* 'увеличиться'; *тибей* / *тивей* 'гнилой' – *тимз* 'сгнить', *сыра* 'снег' – *сыремз* 'покрыться снегом'; *хад* 'пурга' – *хадумз* 'запуржить' и т.п.;

4. При помощи аффикса *-н* образуются глаголы с семантикой определенного вида деятельности. Аффикс присоединяется к именной основе в форме винительного падежа множественного числа: *нохо* 'песец' – *носинз* 'охотиться на песцов'; *цэдя* 'ягода' – *цэдинз* 'собирать ягоды', *мя* "чум" – *мядонз* 'гостить' и т.п.;

5. В материалах Н.М. Терещенко отмечается также аффикс *-я*, при помощи которого образуются глаголы с семантикой 'пахнуть чем-л.' (см., например, [Терещенко 1965а: 907]). По нашим наблюдениям, этот аффикс передает скорее более общее значение обладания субъектом некоторым чувственно воспринимаемым свойством, которое присуще и имени, названному производящей основой. В нашем материале зафиксированы следующие примеры: *сакар* "сахар" – *сакаръясь* 'быть сладким'; *сэр* "соль" – *сэръясь* 'быть соленым'; *ню* 'ребенок' – *нюясь* 'пахнуть ребенком'; *ня* 'родственник, товарищ' – *няясь* 'ощущаться родственником, вызывать родственное чувство'.

### 3.8. Инфинитные формы глагола

В тундровом диалекте ненецкого языка функционируют десять инфинитных глагольных форм – четыре причастия, два имени действия, условная форма глагола, эвазив, деепричастие и супин.

Причастия, имена действия, условная форма глагола и эвазив являются спрягаемыми. Вслед за авторами [Структурные типы 1986: 11–12] мы употребляем термин спрягаемые по отношению к тем инфинитным формам, которые, выступая в качестве зависимого сказуемого полипредикативной конструкции, изменяются по лицам и числам. Лично-числовые показатели спрягаемых инфинитных форм внешне совпадают с лично-притяжательными аффиксами родительного падежа, однако служат не для выражения притяжательности, а для указания на лицо и число действующего лица – субъекта зависимой предикативной единицы. В глоссах мы обозначаем их не как посессивные аффиксы, а как показатели лица и числа.

Неопределенно-деепричастная форма глагола и супин являются неспрягаемыми, они не получают лично-числового оформления.

Инфинитные формы глагола тундрового диалекта ненецкого языка приведены в таблице 15.

<sup>1</sup> Н.М. Терещенко среди глагольных аффиксов необладания, восходящих к глаголу *сясь*, указывала также форму *-сялмде* с семантикой 'лишить чего-л.' [Указ. соч.: 241] (по-видимому, аффикс необладания *-ся* + аффикс инхоатива *-лэ* + аффикс каузатива *-бта* / *-мда*). Однако в наших материалах по восточным говорам примеры с данным показателем не зафиксированы.

<sup>2</sup> Этот же аффикс может участвовать и во внутрикатегориальном глагольном словообразовании, см. п. 3.7.6.1.

|                        |                              |                              |
|------------------------|------------------------------|------------------------------|
| Причастия              | Континуативное               | -на / -да / -та <sup>2</sup> |
|                        | Перфектное                   | -вы / -мы                    |
|                        | Проспективное                | -в́анда / -м́анда            |
|                        | Каритивное (ретардативное)   | -в́адавэй / -м́адавэй        |
| Имена действия         | Имя одновременного действия  | -ва / -ма                    |
|                        | Имя предшествующего действия | -”ма                         |
| Условная форма глагола |                              | -б” / -п                     |
| Эвазив                 |                              | -воңгад / -моңгад            |
| Деепричастие           |                              | -сь / -зь / -ць / -Ø         |
| Супин                  |                              | -в́анзь / -м́анзь            |

### 3.8.1. Причастия

Причастные формы в ненецком языке могут образовываться от производных и непроизводных глагольных основ, управлять падежом имени и сочетаться с наречиями.

Ненецкие причастия, как и причастия других самодийских языков, полифункциональны – они могут выступать в предложении в атрибутивной, актантной, предикативной и, реже, сирконстантной функциях. Причастие в ненецком языке может выступать как в позиции зависимой, так и независимой предикации, самостоятельно или в качестве компонента аналитической конструкции.

Причастия с показателями *-на / -да / -та* и *-вы / -мы* могут субстантивироваться или адъективироваться. Утрачивая управление падежом имени и возможность сочетаться с наречиями места, времени и образа действия, они приобретают значение предметности или качественного признака. Например: *манз́арана* ‘работник’ от *манз́арась* ‘работать’; *тэмдорта* ‘продавец’ от *тэмдорць* ‘продавать’; *миртя* ‘плотник’ от *мирьць* ‘строить, изготовлять’; *ладвы* ‘ушиб’ от *ладась* ‘ударить’; *сякалмы* ‘след от укуса’ от *сякальць* ‘укусить’; *тэта* ‘богатый’ от *тэць* ‘иметь оленей’; *париденя* ‘черный’ от *паридесь* ‘чернеть’ и т.п.

Причастия в ненецком языке морфологически не различаются в отношении залога, залоговое значение той или иной формы определяется общим контекстом и переходностью / непереходностью глагола. Например, причастие от глагола *теневайсь* ‘знать’ в словосочетании *теневайна ненэць* ‘может иметь две интерпретации: ‘знающий человек’ и ‘знакомый человек’.

Причастия отмечались всеми исследователями ненецкого языка, начиная с М.А. Кастрена, однако получали при этом неоднозначную интерпретацию – то как формы с аспектуальной, то как формы с временной семантикой. Ср., например, трактовку причастия с аффиксом *-на / -да / -та*: *причастие совершающегося действия* [Прокофьев 1937; Терещенко 1952; Серебrenников 1964; Вербов 1973], *imperfective participle* [Hajdú 1988; Salminen 1997]), *причастие неопределенного времени* [Куприянова, Бармич, Хомич 1985], *aorist participle* [Sammallahti 1974]). Разные подходы исследователей объясняются, по-видимому, тем, что ни трактовка указанной формы как выражающей значение имперфективности, ни трактовка ее как формы, выражающей значение неопределенного времени, не объясняют всех примеров ее употребления.

В данном описании, говоря о семантике ненецких причастий, мы придерживаемся точки зрения, подробно изложенной в [Буркова 2006]. Базовая семантика всех четырех причастных форм связана с выражением аспектуальности: это два семантически симметричных фазовых значения – континуатива (причастие с аффиксом *-на / -да / -та*) и ретардатива (причастие с аффиксом *-в́адавэй / -м́адавэй*), и два семантически симметричных значения качественной аспектуальности – проспектива (причастие с аффиксом *-в́анда / -м́анда*) и перфекта (причастие с аффиксом *-вы / -мы*).

Все четыре значения причастных форм объединены общим семантическим признаком – в них содержится указание на два соотносимых между собой временных плана. Поэтому, несмотря на то, что ненецкий язык отличается богатым глагольным словообразованием, значения причастных форм не дублируют значения аспектуальных показателей глагола, а лишь взаимодействуют с ними. Другими словами, между причастиями и аспектуальными глагольными показателями наблюдается определенное разделение «сфер влияния». Глагольные аффиксы выражают значения количественного аспекта, характеризующие ситуацию с точки

<sup>1</sup> Терминологические обозначения инфинитных форм глагола в данном очерке частично отличаются от принятых в традиционных описаниях ненецкого языка. Они обсуждаются и обосновываются в соответствующих разделах.

<sup>2</sup> Выбор алломорфа показателя инфинитной формы определяется принадлежностью глагольной основы к тому или иному фонетическому классу (см. п. 3.7.1.).

зрения ее повторяемости, и значения качественного аспекта, характеризующие внутренние стадии структуры ситуации. Причастные же формы характеризуют ситуацию «снаружи» – они описывают внешние стадии структуры ситуации или выражают утверждение о существовании или несуществовании ситуации по сравнению с некоторым более ранним моментом времени.

### 3.8.1.1. Континуативное причастие

Причастный формант *-на / -да / -та* может сочетаться с имперфективными и перфективными основами. Основные синтаксические функции данного причастия – зависимое сказуемое определительной (292, 293) и обстоятельственной (294) полипредикативной конструкции. В последнем случае причастие *-на / -да / -та*, как правило, выражает таксисное значение одновременности или близкого предшествования и, реже, развивающееся на базе таксисного причинное значение.

(292) *Мань тарця хане теневана вэнеком' тэмдаңгув* [Янгасова 2001].

|      |       |                |                                |               |                    |
|------|-------|----------------|--------------------------------|---------------|--------------------|
| мань | тарця | хане-Ø         | <b>тенева-на</b>               | вэнеко-м'     | тэмда-ңгу-в        |
| я    | такой | охотиться-CONV | <b>знать-PR<sub>cont</sub></b> | собака-ACC/Sg | купить-FUT-OBJ/1Sg |

‘Я куплю такого пса, который приучен охотиться’.

(293) *Тикы вадетами' Едэйкоми', ңамгэрида ёчеты* [ЛП].

|      |   |                        |                         |
|------|---|------------------------|-------------------------|
| тикы | <b>ваде-та-ми'</b>                        | Едэйко-ми'             | ңамгэ-ри-да             |
| тот  | <b>рассказывать-PR<sub>cont</sub>-1Sg</b> | Едэйко-NOM/Sg:POSS/1Sg | вещь-CL-ACC/Sg:POSS/3Sg |

ё-четы-Ø  
потерять-NAV-SUBJ/3Sg  
‘Тот Едэйко мой, о котором рассказываю, он вещи свои постоянно терял’.

(294) *Ңэдалёдахани синё саркадэй* [ВЭБ].

|  |              |                         |
|--|--------------|-------------------------|
| <b>ңэдалё-да-ха-ни</b>                             | синё-Ø       | саркадэ-й-"             |
| <b>ехать.на.нарте-PR<sub>cont</sub>-DAT/Sg-1Sg</b> | туман-NOM/Sg | нависнуть-refl-REFL/3Sg |

‘Пока я ехал, поднялся туман’.

Данная форма используется также в качестве зависимого сказуемого изъяснительной конструкции с верификативной семантикой (295, 296), выражая утверждение о существовании или несуществовании какого-либо факта.

(295) *Ханесэй хонами яңгу* [Янгасова 2001].

|         |   |                        |
|---------|---|------------------------|
| ханесэй | <b>хо-на-ми</b>                           | яңгу-Ø                 |
| добыча  | <b>найти-PR<sub>cont</sub>-NOM/Sg:1Sg</b> | отсутствовать-SUBJ/3Sg |

‘(Нет добычи на твоей земле,) ничего я не нашла (букв.: добычу находящий мой отсутствует)’.

(296) *Ңэсы' яёлкана хаенава" яңгу* [ВЭБ].

|                 |              |  |                        |
|-----------------|--------------|--|------------------------|
| ңэсы-'          | яёл-кана     | <b>хае-на-ва"</b>                            | яңгу-Ø                 |
| стойбище-GEN/Sg | руины-LOC/Sg | <b>оставить-PR<sub>cont</sub>-NOM/Sg:1Pl</b> | отсутствовать-SUBJ/3Sg |

‘(Мы убили всех.) Во всем стойбище никого не оставили (букв.: оставляемый наш отсутствует)’.

Рассматриваемое причастие может также выступать в качестве компонента аналитической формы зависимого сказуемого условной конструкции (297–299). В последнем случае семантика, выражаемая формой зависимого сказуемого, как правило, осложняется модальным значением нарушенного ожидания «если все еще / если все-таки / если вдруг случится так, что».

(297) *Та' ңыда ңэбта хавандарахадм'* [Янгасова 2001].

|            |                               |               |   |
|------------|-------------------------------|---------------|---|
| та-'       | <b>ңы-да</b>                  | ңэ-б-та       | ха-ванда-раха-дм'                             |
| тот-GEN/Sg | <b>быть-PR<sub>cont</sub></b> | быть-COND-3Sg | умереть-EV <sub>prosp2</sub> -APPROX-SUBJ/1Sg |

‘Если так (все еще) будет продолжаться, я умру, однако’.

- (298) *Мань ени ханондана таняна џэбта, (Нюдя Тэта Вэра току няханда тэволаџудава, няда няни тэвраџудава) [ВЭБ].*

|      |              |   |                            |               |
|------|--------------|---|----------------------------|---------------|
| мань | ени          | ханон-да-на                             | таня-на                    | џэ-б-та       |
| я    | для:POSS/1Sg | принести.жертву-IMPF-PR <sub>cont</sub> | иметься-PR <sub>cont</sub> | быть-COND-3Sg |

‘А если случится так, что мне будут жертвоприношения, (то пусть Младший Вэра передает их Одноглазому, а он принесет мне)’.

- (299) *Ваџгута џэбта идада тутта [Янгасова 2001].*

|                               |               |                    |                     |
|-------------------------------|---------------|--------------------|---------------------|
| ваџгу-та                      | џэ-б-та       | ида-да             | ту-та-Ø             |
| быть.умным-PR <sub>cont</sub> | быть-COND-3Sg | ум-NOM/Sg:POSS/3Sg | прийти-FUT-SUBJ/3Sg |

‘Если он умный, то одумается’.

В независимой предикации форма *-на / -да / -та* функционирует как эвиденциальный показатель презумптива или отсутствия источника информации (см. п. 3.7.5.2.)<sup>1</sup>.

Как было сказано выше, базовая семантика причастной формы с показателем *-на / -да / -та*, с нашей точки зрения, состоит в выражении значения континуатива – указании на то, что обозначенная данной формой ситуация началась до момента времени *t* и продолжает существовать в момент времени *t*, где *t* – момент речи или другая ситуация. Континуатив относят к фазовым значениям, основным компонентом семантики которых является указание на распределение ситуации по различным временным фазам, ср.: «Фазовость в первую очередь характеризует не внутреннюю структуру ситуации, а сам факт существования или несуществования описываемой ситуации по отношению к некоторому более раннему моменту времени» [Плунгян 2003: 307]. Фазовые значения близки, но не тождественны значениям качественной аспектуальности. Так, континуатив близок к значениям дуратива и прогрессива, но, в отличие от последних, включает в себя указание не только на данный момент (= момент наблюдения), но и на момент, предшествующий ему. Типологически распространенным является осложнение семантики континуатива модальным значением нарушенного ожидания [Плунгян 2003: 308], которое присуще и причастию с показателем *-на / -да / -та*.

Фазовая интерпретация семантики рассматриваемого причастия, как нам представляется, способна объяснить различные аспекты функционирования данной формы в ненецком языке: возможность сочетаться с имперфективными и перфективными основами, выражение таксисного значения, выражение фактообразующего значения в изъяснительных конструкциях, выражение значения нарушенного ожидания в условной конструкции, а также развитие у данной формы эвиденциальной семантики презумптива. Именно поэтому для обозначения рассматриваемой формы мы используем термин *континуативное причастие*.

Отрицательную форму континуативное причастие образует при помощи аналитической конструкции со вспомогательным отрицательным глаголом.

В случае, когда причастие выступает в роли сказуемого зависимой предикации, и отрицательный, и знаменательный глаголы принимают показатель причастия. Знаменательный глагол принимает, кроме того, лично-числовой и, факультативно, падежный аффиксы (300, 301).

В случае, когда аффикс континуативного причастия выступает в качестве эвиденциального показателя в независимой предикации, в отрицательной конструкции он присоединяется к основе вспомогательного отрицательного глагола *нишь*, а знаменательный глагол остается в неизменяемой форме коннегатива (302).

- (300) *Тебтад’ няна си”ив сюдбяр ниня мэта” тыдо’ пыдо’ подерџа”нэ [Янгасова 2001].*

|                   |       |       |                         |                        |                                     |
|-------------------|-------|-------|-------------------------|------------------------|-------------------------------------|
| тебтад’           | няна  | си”ив | сюдбяр-р                | ни-ня                  | мэ-та-”                             |
| завтрашний-GEN/Sg | около | семь  | великан-NOM/Sg:POSS/2Sg | NEG-PR <sub>cont</sub> | использовать-PR <sub>cont</sub> -PI |

|                       |        |                        |
|-----------------------|--------|------------------------|
| ты-до’                | пыдо’  | подер-џа-”-нэ          |
| олень-ACC/Pl:POSS/3Pl | они:Pl | запрячь-џа-SUBJ/3Pl-CL |

‘На следующий день запрягли они оленей, которых никогда не запрягали’

- (301) *Тораман ниня харвана тамальџгана... џа-а. џоб пон судебюнидум’ [ЛП].*

|                                       |                        |                           |             |
|---------------------------------------|------------------------|---------------------------|-------------|
| тора-ма-н                             | ни-ня                  | харва-на                  | тамальџгана |
| свыкнуться-VN <sub>conc</sub> -DAT/Sg | NEG-PR <sub>cont</sub> | хотеть-PR <sub>cont</sub> | в то время  |

<sup>1</sup> В глоссах мы в таких случаях обозначаем данную форму не как причастие, а как эвиденциальный показатель.



ҥа-а      ҥоб      пон      судебю-ни-ду-м'  
 да      один      долго      судить-NEG-OBJ/ЗРІ-CL  
 'Тех, кто не хотел подчиняться, тогда... Да. Долго судили ведь'.

(302) *Тикавана Сэракутни нюдя' пиванда нумгарт нинякы хаю'* [НЭ: 92]<sup>1</sup>.

|                               |  |  |                                    |
|-------------------------------|--|--|------------------------------------|
| тикавана<br>там:CL            | Сэракут-ни<br>Белый-DIM <sub>1</sub> -GEN/Pl-POSS/1Sg                    | нюдя-'<br>младший-GEN/Sg               | пива-н-да<br>обувь-GEN/Sg-POSS/3Sg |
| нум-гарт-Ø<br>травя-CL-NOM/Sg | <b>ни-ня-кы-Ø</b><br><b>NEG-EV</b> <sub>pres</sub> <b>-PROB-SUBJ/3Sg</b> | <b>хаю-"</b><br><b>остаться-CONNeg</b> |                                    |

'Там-то от Младшего хозяина Белых не осталось, наверное, даже травяной стельки у пимов'.

### 3.8.1.2. Перфектное причастие

Причастие с показателем *-вы / -мы* употребляется, прежде всего, в качестве зависимого сказуемого полипредикативной определительной конструкции, где выражает значения стального или акционального перфекта (303, 304).

(303) *Пи' ерңэ хэхэва нюдяюм', маниевы ту' яля' хэван' тэвабяха'* [Янгасова 2001].

|                      |  |                                      |                          |   |                      |
|----------------------|--|--------------------------------------|--------------------------|---|----------------------|
| пи-'<br>ночь-GEN/Sg  | ер-ңэ<br>середина-ADV <sub>trans</sub> | хэ-хэва-Ø<br>стать-CL-CONV           | нюдя-юм'<br>младший-SLCT | <b>мание-вы</b><br><b>видеть-PR</b> <sub>perf</sub> | ту-'<br>огонь-GEN/Sg |
| яля-'<br>свет-GEN/Sg | хэва-н'<br>сторона-DAT/Sg              | тэва-ъя-ха'<br>достичь-refl-REFL/3Du |                          |   |                      |

'С наступлением полночи пришли к тому огоньку, который видел младший'.

(304) *Ҧарка Тэта Вэра юдвы ңамзана сими ңавламби* [ВЭБ].

|                                       |                 |                       |   |                        |              |
|---------------------------------------|-----------------|-----------------------|---|------------------------|--------------|
| Ҧарка<br>Большой                      | Тэта<br>Богатый | Вэра-Ø<br>Вэра-NOM/Sg | <b>юд-вы</b><br><b>нарезать на куски-PR</b> <sub>perf</sub> | Ҧамзана<br>мясо:LOC/Sg | сими<br>меня |
| ңавла-мби-Ø<br>накормить-DUR-SUBJ/3Sg |                 |                       |   |                        |              |

'Старший Вэра накормил меня нарезанным мясом'.

Довольно часто причастие *-вы / -мы* выступает в функции лексического компонента аналитической формы зависимого и независимого сказуемого, сочетаясь с условной формой бытийного глагола. В позиции зависимого сказуемого рассматриваемое причастие в такой конструкции кодирует таксисное значение предшествования (305, 306), а в позиции независимого сказуемого – значение прошедшего времени (307).

В составе синтетической формы независимого сказуемого форма *-вы / -мы* функционирует в качестве показателя эвиденциальных значений инферентива, ренарратива и миратива (см. п. 3.7.5.3.)<sup>2</sup>.

(305) *Ҧа' хадавы ңэб"нанда – Ҧа' хадавэхэ" ханад* [Янгасова 2001].

|                    |   |                                  |                    |   |                              |
|--------------------|---|----------------------------------|--------------------|---|------------------------------|
| Ҧа-'<br>Ҧга-GEN/Sg | <b>хада-вы</b><br><b>убить-PR</b> <sub>perf</sub> | ңэ-б"-на-нда<br>быть-COND-CL-3Sg | Ҧа-'<br>Ҧга-GEN/Sg | хада-вэ-хэ"<br>убить-PR <sub>perf</sub> -DAT/Pl | хана-д<br>увести-IMP/OBJ/2Sg |
|--------------------|---|----------------------------------|--------------------|---|------------------------------|

'Если она уже умерла (букв.: убита Ҧга) – вези ее к умершим'.

(306) *Небяни нивы ңэб ту" таминни хаңгудамсь* [Пушкарева 2003: 186].

|                                 |   |                                  |                                     |                            |
|---------------------------------|---|----------------------------------|-------------------------------------|----------------------------|
| небя-ни<br>мать-GEN/Sg:POSS/1Sg | <b>ни-вы</b><br><b>NEG-PR</b> <sub>perf</sub> | <b>ңэ-б"</b><br><b>быть-COND</b> | <b>ту-"</b><br><b>прийти-CONNeg</b> | тамин-ни<br>сразу-POSS/1Sg |
|---------------------------------|---|----------------------------------|-------------------------------------|----------------------------|

<sup>1</sup> Пример из текста, записанного А.П. Пыреркой в Ямальском районе ЯНАО.

<sup>2</sup> В глоссах мы в таких случаях обозначаем данную форму не как причастие, а как эвиденциальный аффикс.

ха-ңу-дам-сь  
умереть-FUT-SUBJ/1Sg-PAST

‘Так бы и умер, если бы моя мама не пришла’.

(307) *Нюми ся' ямб ңэвы ңэбта?* [Янгасова 2001]

ню-ми                          ся'                          ямб                          ңэ-вы                          ңэ-б-та  
ребенок-NOM/Sg:POSS/1Sg                          сколько                          длинный                          **быть-PR<sub>prf</sub>**                          быть-COND-3Sg

‘Какого же роста был мой ребенок?’

Форма *-вы / -мы* в составе синтетической формы независимого сказуемого может также выражать не эвиденциальную семантику, а аспектуальное значение статального перфекта – результата. В результативном значении аффикс *-вы / -мы* употребляется только в индикативе (308, 309). В глоссах в таких случаях мы обозначаем данный аффикс не как эвиденциальный показатель, а как причастие. В примерах (310, 311) аффикс *-вы / -мы* выступает в сочетании с аффиксом *-р'аха*, однако, как видим, последний в данном случае выполняет не функцию грамматического показателя модальной оценки достоверности ‘кажется, вроде’, а выражает уподобительное значение. При этом аффикс причастия находится в препозиции к *-р'аха*. В случае же, когда аффикс *-вы / -мы* сочетается с показателем эпистемического наклонения аппроксиматива *-р'аха*, он всегда располагается в постпозиции к последнему (см. об этом также п. 3.4.1. и 3.7.4.6.2.).

Результативная семантика формы *-вы / -мы* в независимой предикации реализуется редко и требует значительной контекстной поддержки.

(308) *Носок' си лабтевы* [ВЭБ].

носок-’                          си-∅                          **лабте-вы-∅**  
носок-GEN/Sg                          отверстие-NOM/Sg                          **наложить.заплату- PR<sub>prf</sub>-SUBJ/3Sg**

‘Дырка на носке заштопана’.

(309) *Нянь матормы* [ВЭБ].

нянь-∅                          **матор-мы-∅**  
хлеб-NOM/Sg                          **нарезать- PR<sub>prf</sub>-SUBJ/3Sg**

‘Хлеб нарезан’.

(310) *Сирю тухана парадвэраха* [ФН: 178].

сирю                          ту-хана                          **парада-вэ-раха-∅**  
нарочно                          огонь-LOC/Sg                          **сжечь- PR<sub>prf</sub>-ASSM-SUBJ/3Sg**

‘(Я заходил в церковь, там нет ничего целого.) Все будто нарочно огнем выжжено’.

(311) *Салако ңопой пархалъе – нумгад яхад хамвэрха* [ФН: 218].

салако-∅                          ңопой                          пар-хал-ъе                          нум-гад                          я-хад  
дурак-NOM/Sg                          один                          отряхнуться-SNG-REFL/3Sg                          небо-ABL/Sg                          земля-ABL/Sg

**хам-вэ-рха-∅**  
**спуститься-PR<sub>prf</sub>-ASSM-SUBJ/3Sg**

‘Дурак встряхнулся и стал будто сошедшим с земель и с небес’.

Таким образом, причастие с показателем *-вы / -мы* является многозначным, оно может кодировать значения предшествования, прошедшего времени, акционального перфекта, результата, а также ряд эвиденциальных значений. По нашему мнению, исходным значением данной формы, таким, которое может служить базой для развития всех остальных указанных значений, является перфект, статальный или акциональный. Перфект сочетается с перфективными и имперфективными основами (см., например, [Маслов 1987: 197]). Во многих языках перфектные формы являются исходными для образования форм косвенной эвиденциальности [Bybee, Perkins,

Paġliusa 1994: 95]. Это отмечалось и применительно к уральским языкам [Серебрянников 1964: 113 и далее]. Эволюция перфекта в сторону развития таксисного значения предшествования или значения прошедшего времени также является типологически распространенной (см., например, [Маслов 2004: 55 и далее; Плузьян 2003: 299–300]). Именно поэтому для обозначения рассматриваемой формы мы используем термин *перфектное причастие*.

Отрицательную форму перфектное причастие образует по-разному. В зависимой предикации – при помощи аналитической отрицательной конструкции, в которой и вспомогательный отрицательный глагол *нись*, и знаменательный глагол принимают показатель причастия (312). В независимой предикации аффикс перфектного причастия, выступающий в функции эвиденциального показателя, присоединяется только к основе вспомогательного отрицательного глагола, а знаменательный глагол остается в неизменяемой форме коннегатива (313). В функции показателя результата перфектное причастие в отрицательной форме в независимой предикации, по нашим данным, не употребляется. В этом случае используется каритивное (ретардативное) причастие, ср. (314).

(312) *Хэ! Тикананда ийми сяхарт тартя паным' нивы мэмы ненэцяндарев ца!* [ФН: 168]<sup>1</sup>

хэ тикана-нда ий-ми ся-харт тартя паны-м'  
INTJ там-POSS/3Sg зять-NOM/Sg:POSS/1Sg когда-CL такой одежда-ACC/Sg

**ни-вы** **мэ-мы** ненэцян-дарев **ца-Ø**  
**NEG-PR<sub>prf</sub>** **использовать-PR<sub>prf</sub>** человек-ADV<sub>assm</sub> быть-SUBJ/3Sg

‘Странно! Зять мой ведет себя как человек, никогда не носивший такую одежду!’

(313) *Не" нивы" ца", ңылека" ңэвы"* [Янгасова 2001].

не-" **ни-вы-"** **ца-"** ңылека-" **ңэ-вы-"**  
женщина-NOM/Pl **NEG-EV<sub>mir</sub>** **быть-CONNEG** чудовище-NOM/Pl **быть-EV<sub>mir</sub>**-SUBJ/3Pl

‘(Давайте сожжем их, они съели своих детей.) Это же не женщины, это чудовища’.

(314) *Халя тамна пиревдавэй* [ВЭБ].

халя-Ø тамна **пиревдавэй-Ø**  
рыба-NOM/Sg еще **свариться-PR<sub>trd</sub>**-SUBJ/3Sg

‘Рыба еще не сварилась’.

### 3.8.1.3. Проспективное причастие

Причастие с показателем *-вйнда / -мйнда* относит ситуацию к будущему временному плану: ситуация *P* не имеет места в момент времени *t*, но ее осуществление ожидается позже *t*.

В зависимой предикации рассматриваемая форма функционирует в качестве зависимого сказуемого определительной полипредикативной конструкции (315), в качестве сказуемого подлежащей или дополнительной зависимой предикативной единицы (316–318), а также как компонент аналитической формы зависимого сказуемого условной конструкции (319, 320).

(315) *Пявандана" яна" понда хубта* [ВЭБ].

**пя-ванда-на"** я-на" пон-да хубта-Ø  
**начать-PR<sub>prosp</sub>** **-1Pl** земля-GEN/Sg:POSS/1Pl промежуток-NOM/Sg:POSS/3Sg далекий-SUBJ/3Sg

‘Путь нам предстоит долгий (букв.: путь до земли, которую нам предстоит начать, далекий)’.

(316) *Ябени" поңгана мэвандар яңгу* [ВЭБ].

ябе-ни" поңгана **мэ-ванда-р** яңгу-Ø  
быть пьяным-PR<sub>cont</sub> **-GEN/Pl** среди **находиться-PR<sub>prosp</sub>** **-NOM/Sg:2Sg** отсутствовать-SUBJ/3Sg

‘Нечего тебе делать среди пьяных’.

<sup>1</sup> Пример из текста, записанного Е.Т. Пушкаревой в Надымской районе Ямало-Ненецкого автономного округа.

(317) *Тад' џо' џэсь џо' няхани вэва вадам' мэ"мандани' нинизянё" џа"* [Янгасова 2001].

|                                       |                         |                      |              |
|---------------------------------------|-------------------------|----------------------|--------------|
| тад' џо' џэсь џо'                     | ня-ха-ни                | вэва                 | вада-м'      |
| кроме.того                            | товарищ-DAT/Sg-POSS/1Sg | плохой               | слово-ACC/Sg |
| <b>мэ"-манда-ни'</b>                  | ни-ни-зя-нё"            |                      |              |
| <b>употреблять-PR<sub>prosp</sub></b> | <b>-NOM/Sg:1Du</b>      | NEG-SUBJ/1Du-PAST-CL |              |

'И, кроме того, мы же не должны были говорить друг другу плохие слова'.

(318) *Нюкцяер намдавдамда* [Пушкарева 2003: 183].

|  |                                    |
|--|------------------------------------|
| ню-к-ця-е-р  | <b>намда-вда-м-да</b>              |
| ребенок-DIM <sub>1</sub> -DIM <sub>2</sub> -DIM <sub>3</sub> -POSS/2Sg | <b>услышать-PR<sub>prosp</sub></b> |
|  | <b>-ACC/Sg-3Sg</b>                 |

'(Зачем я должен ему говорить, куда я собираюсь пойти?) Но он ведь наш сын, почему бы ему не сказать? (букв.: [скажи ему] то, что он должен услышать)'

(319) *Вэсакоми ховандами џэб"нани, хардако няни сядоць нулад"* [Янгасова 2001].

|                        |                                 |                           |                      |
|------------------------|---------------------------------|---------------------------|----------------------|
| вэсако-ми              | <b>хо-ванда-ми</b>              | џэ-б"-на-ни               | харда-ко             |
| старик-ACC/Sg:POSS/1Sg | <b>найти-PR<sub>prosp</sub></b> | быть-COND-CL-1Sg          | дом-DIM <sub>1</sub> |
|                        | <b>-NOM/Sg:1Sg</b>              |                           |                      |
| ня-ни                  | сядо-ць                         | нула-д"                   |                      |
| к-POSS/1Sg             | иметь.лицо-CONV                 | остановиться-IMP/REFL/2Sg |                      |

'Если мне суждено найти своего мужа, то, домик, остановись лицом ко мне'

(320) *Си"ми хадавандан џэда џэбнанд мер' хабцована џоб" си"ми хада"* [ВЭБ].

|                            |                                 |                         |                    |        |
|----------------------------|---------------------------------|-------------------------|--------------------|--------|
| си"ми                      | <b>хада-ванда-н</b>             | џэ-да                   | џэ-б-на-нд         | мер'   |
| меня                       | <b>убить-PR<sub>prosp</sub></b> | быть-PR <sub>cont</sub> | быть-COND-CL-2Sg   | быстро |
|                            | <b>-DAT/Sg</b>                  |                         |                    |        |
| ха-бцо-вана                | џоб"                            | си"ми                   | хада-"             |        |
| умереть-VN <sub>dest</sub> | -CL:LOC/Sg                      | сразу                   | убить-IMP/SUBJ/2Sg |        |

'Если ты все же собираешься меня убивать, сделай это быстрее'

В независимой предикации форма *-вйда* / *-мйда* функционирует как эвиденциальный показатель (см. п. 3.7.5.5.)<sup>1</sup>.

Во всех употреблениях рассматриваемой формы в ее семантику входит указание на предопределенную какими-либо обстоятельствами взаимосвязь между положением дел в момент времени *t* и в момент времени позже *t*. По нашему мнению, базовая семантика причастия *-вйда* / *-мйда* состоит в выражении проспектива – аспектуального значения, маркирующего внешнюю, подготовительную, стадию развития ситуации. Именно поэтому для обозначения рассматриваемого показателя мы используем термин *проспективное причастие*. Проспектив включает в себя отсылку к некоторому положению дел, соотносимому с последующим событием, и этим он симметричен перфекту, включающему в себя отсылку к некоторому положению дел, соотносимому с предшествующим событием (см. [Маслова 2004: 212; Comrie 1976: 64]). В пользу проспективной трактовки семантики формы *-вйда* / *-мйда* свидетельствует также ее способность сочетаться со значением прошедшего времени (321), что, как отмечается в [Плунгян 2003: 298], является важным отличительным признаком проспектива.

(321) *Нема юдэхэна манэ"нани тарця маяҟгад хэвандадамзь* [Янгасова 2001].

|      |                   |                  |       |                  |                                |
|------|-------------------|------------------|-------|------------------|--------------------------------|
| нема | юдэ-хэна          | манэ"-па-ни      | тарця | маяҟ-гад         | <b>хэ-ванда-дам-зь</b>         |
| сон  | сновидение-LOC/Sg | увидеть-COND-1Sg | такой | страдание-ABL/Sg | <b>уйти-PR<sub>prosp</sub></b> |
|      |                   |                  |       |                  | <b>-SUBJ/1Sg-PAST</b>          |

'Когда я видел во сне, должен был уйти от такой беды'.

<sup>1</sup> В глоссах мы в таких случаях обозначаем данную форму не как причастие, а как эвиденциальный аффикс.



В отличие от континуативного и перфектного причастий, отрицательные формы которых в зависимой предикации образуются при помощи специализированной аналитической конструкции, проспективное причастие, по нашим данным, такой конструкции не формирует. В случае, когда рассматриваемое причастие выступает в функции сказуемого подлежащей или дополнительной зависимой предикативной единицы, значение отрицания выражается финитным глаголом, см. (322). Примеров с отрицанием при проспективном причастии в определительной функции в нашем материале не имеется.

В независимой предикации аффикс проспективного причастия, выступающий в функции эвиденциального показателя, присоединяется к основе вспомогательного отрицательного глагола, а знаменательный глагол остается в неизменяемой форме коннегativa (323).

- (322) *Сими товандами юңгу* [Пушкарева 2003: 177].

|      |   |                               |
|------|---|-------------------------------|
| сими | <b>по-ванда-ми</b>                              | <b>юңгу-Ø</b>                 |
| меня | <b>искать-PR<sub>prosp</sub>-NOMSg:POSS/1Sg</b> | <b>отсутствовать-SUBJ/3Sg</b> |

‘Никто не будет меня искать (т.е. некому меня искать, букв.: тот мой, кто должен меня искать, отсутствует)’.

- (323) *Манзаядами нивандархадамнэ” ху”* [Янгасова 2001].

|                             |   |                     |
|-----------------------------|---|---------------------|
| манзая-да-ми                | <b>ни-ванда-раха-дам-нэ”</b>                      | <b>ху-”</b>         |
| работа-DEST-ACC/Sg:POSS/1Sg | <b>NEG-EV<sub>prosp2</sub>-APPROX-SUBJ/1Sg-CL</b> | <b>найти-CONNeg</b> |

‘Видимо, не суждено мне найти себе работу’.

### 3.8.1.4. Каритивное (ретардативное) причастие

Причастие с показателем *-вйдавэй / -мйдавэй* употребляется в предложении в нескольких функциях: в функции зависимого сказуемого определительной полипредикативной конструкции (324); в функции зависимого сказуемого обстоятельственной полипредикативной конструкции. В последнем случае оно участвует в формировании временных отношений (325) и отношений образа действия (326).

- (324) *Ѓамгэ” подавдавэй сям’ нэртир?* [ЛСА]

|        |                                     |            |                    |
|--------|-------------------------------------|------------|--------------------|
| Ѓамгэ” | <b>пода-вдавэй</b>                  | сям-м’     | Ѓэр-пи-р           |
| почему | <b>промокнуть-PR<sub>rtrd</sub></b> | чай-ACC/Sg | выпить-DUR-OBJ/2Sg |

‘Зачем ты пьешь чай, который еще не заварился?’

- (325) *Ѓачекыни’ юржавдавэй корми’ пятаңгудм’* [ВВМ].

|                         |                                 |                      |                      |
|-------------------------|---------------------------------|----------------------|----------------------|
| Ѓачекы-ни’              | <b>юрка-вдавэй</b>              | кор-ми’              | пята-Ѓгу-дм’         |
| ребенок-NOM/Pl:POSS/1Sg | <b>встать-PR<sub>rtrd</sub></b> | печь-ACC/Sg:POSS/1Sg | разжечь-FUT-SUBJ/1Sg |

‘Пока дети не проснулись, затоплю печку’.

- (326) *Хонёвдавэй, ет, сирабивась нёни’ сим’* [ЯЕМ].

|                                |     |                            |                       |                  |
|--------------------------------|-----|----------------------------|-----------------------|------------------|
| <b>хонё-вдавэй</b>             | ет  | сира-би-ва-сь              | нё-ни’                | си-м’            |
| <b>спать-PR<sub>rtrd</sub></b> | вот | раскопать-DUR-OBJ/1Sg-PAST | дверь-GEN/Sg:POSS/1Du | отверстие-ACC/Sg |

‘(Двадцать дней непрерывно пуржило.) Не спавши, вот, я разгребала вход [в чум]’.

Причастие с показателем *-вйдавэй / -мйдавэй* может также выступать в качестве финитного сказуемого (327, 328).

- (327) *Сяйду’ ед тамна хасевдавэй* [ЛСА].

|                     |              |       |  |
|---------------------|--------------|-------|--|
| сяй-ду’             | ед-NOM/Sg    | тамна | <b>хасе-вдавэй-Ø</b>                     |
| чай-NOM/Sg:POSS/3Pl | котел-NOM/Sg | еще   | <b>остыть-PR<sub>rtrd</sub>-SUBJ/3Sg</b> |

‘(Они недавно ушли.) Чайник еще теплый’.

(328) *Тедари' пыдара" илам' сабе сававна манэ"мадавэра"* [Янгасова 2001].

|           |         |              |       |                   |                                    |
|-----------|---------|--------------|-------|-------------------|------------------------------------|
| тедари'   | пыдара" | ила-м'       | сабе  | сава-вна          | манэ"-мадавэ-ра"                   |
| теперь:CL | вы:PI   | жизнь-ACC/Sg | очень | хороший-PROLAT/Sg | увидеть-PR <sub>rrd</sub> -OBJ/2PI |

'Пока что вы не представляете сложности жизни'.

Во всех употреблениях рассматриваемой формы присутствуют следующие семантические признаки: 1) указание на два временных плана – предшествующий  $t_1$  и последующий  $t_2$ ; 2) модальное значение ожидания – по представлениям говорящего, ситуация должна осуществиться к моменту времени  $t_2$ ; 3) модальное значение нарушенного ожидания 'еще не' – вопреки ожиданиям говорящего ситуация не имеет места в момент времени  $t_1$  и не имеет места в момент времени  $t_2$ .

Морфологические показатели с подобной семантикой имеются в некоторых алтайских языках Сибири – якутском, тувинском, хакасском, шорском<sup>1</sup> [Убрятова 1976: 54–56; Сам 1997: 390; Донидзе 1997а: 467; Донидзе 1997б: 502], а также в языках банту. В бантуистике они обозначаются термином *ретардатив* (от лат. *retardo* 'замедляю, задерживаю') или, в англоязычной литературе, *not-yet forms* [Аксенова 1997: 78]. В.А. Плунгяном предложен также термин *кунктив* (от лат. *cincto* 'медлю, не решаюсь, задерживаюсь'). В уралоистике причастные формы с подобной семантикой традиционно обозначаются термином *каритивное причастие* (от лат. *careo* 'не имею, без чего-л., лишенный чего-л.'). В данном описании мы сохраняем это устоявшееся обозначение, хотя считаем, что более точным с точки зрения семантики рассматриваемой формы был бы термин *ретардативное причастие*. Ретардатив относят к фазовым значениям (см., например, [Плунгян 2003: 306]). Семантически он симметричен фазовому значению континуатива – континуатив содержит указание на существование ситуации в предшествующий момент времени  $t_1$  и последующий момент времени  $t_2$ , а ретардатив указывает на несуществование ситуации в моменты времени  $t_1$  и  $t_2$ . Типологически распространённым является осложнение семантики ретардатива модальным значением нарушенного ожидания [Указ. соч.: 308], которое присуще и форме *-вадавэй / -мадавэй*.

Отрицательной формы каритивное (ретардативное) причастие не образует, поскольку в его семантике уже присутствует значение отрицания.

### 3.8.2. Имена действия

В ненецком языке существует ряд форм, применительно к которым в отечественных работах по ненецкому языку используется термин *глагольные имена* [Прокофьев 1937; Терещенко 1965а; Куприянова, Бармиш 1985]. Глагольные имена обладают как свойствами имени, так и свойствами глагола, однако у разных форм степень номинализации разная. Одни формы уже утратили ряд признаков, присущих глаголу: включение в основу аспектуальных показателей, сочетаемость с наречиями, управление падежом имени. Такие показатели мы не включаем в список инфинитных форм глагола и интерпретируем их как словообразовательные аффиксы (см. п. 3.4.2.).

Другие формы, обладая чертами, присущими имени существительному, в частности, способностью изменяться по падежам, во многом сохраняют свойства, присущие глаголу: возможность сочетаться с наречиями и управлять падежом имени. В предложении они обычно выступают в качестве зависимого сказуемого полипредикативной конструкции, как правило, принимая лично-числовые показатели, кодирующие лицо и число субъекта зависимой предикативной единицы. Такие отглагольные образования можно рассматривать как особый класс в системе инфинитных форм глагола. В отличие от термина *отглагольное имя*, который мы употребляем по отношению к субстантивировавшимся отглагольным формам, для форм, сохранивших глагольные признаки, мы используем термин *имя действия*.

В тундровом диалекте ненецкого языка функционируют два имени действия: форма *-ва / -ма* и форма *-ма*.

Имя действия с аффиксом *-ва / -ма* в литературе по ненецкому языку имеет аспектуальную трактовку – оно интерпретируется как показатель с имперфективной семантикой. Ср., например, формулировку Н.М. Терещенко: «Глагольные имена этого типа характеризуют процесс действия – протекание действия и могут быть обозначены как имя п р о ц е с с а д е й с т в и я» [Терещенко 1965а: 883], а также используемый Т. Салминым термин *imperfective infinitive* [Salminen 1997].

Имя действия с показателем *-ма* в отечественной литературе имеет временную трактовку, ср.: «Эта группа глагольных имен, характеризующая прошлое состояние действия, а также место и время действия в прошлом, обозначается термином имя п р о ш л о г о д е й с т в и я» [Терещенко 1965а: 883]. Т. Салминен рассматривает данную форму как выражающую аспектуальную семантику перфектива и называет ее *perfective infinitive* [Salminen 1997: 113].

<sup>1</sup> Например, форма на *-галак* в тувинском языке: *быш-калак тараа* 'еще не созревший хлеб' [Сам 1997: 390].

На наш взгляд, трактовка форм *-ва / -ма* и *-ма* как выражающих аспектуальную семантику соответственно имперфектива и перфектива не может объяснить всех случаев их употребления. Например, форма *-ва / -ма* может присоединяться к основам с перфективной семантикой, при этом описываемая ситуация не концептуализируется как не имеющая временного предела, ср. (329). Точно так же форма *-ма* может присоединяться к основам с имперфективной семантикой, не меняя аспектуальной трактовки описываемой ситуации, ср. (330).

(329) *Хаванда” нэсонд тарот” ни”вам’!* [Янгасова 2001]

|   |        |                     |                 |
|---|--------|---------------------|-----------------|
| <b>ха-ва-н-да”</b>                          | нэсонд | таро-т-”            | ни”-ва-м’       |
| <b>умереть-VN<sub>conc</sub>-GEN/Sg-2Pl</b> | до     | бороться-FUT-CONNEG | NEG-SUBJ/1Pl-CL |

‘Будем бороться до тех пор, пока не умрете!’

(330) *Пия’ яңгом’ сертаба”ма яхананда хасава парэнда тая хаевэда* [Янгасова 2001].

|                  |               |                                     |                       |
|------------------|---------------|-------------------------------------|-----------------------|
| пия-’            | яңго-м’       | <b>серта-ба-”ма</b>                 | я-хана-нда            |
| горностай-GEN/Sg | капкан-ACC/Sg | <b>делать-DUR-VN<sub>prev</sub></b> | место-LOC/Sg-POSS/3Sg |

|                |                        |                                     |  |
|----------------|------------------------|-------------------------------------|--|
| хасава-Ø       | парэн-да               | хае-вэ-да                           |  |
| мужчина-NOM/Sg | сверло-ACC/Sg:POSS/3Sg | оставить-EV <sub>mir</sub> -OBJ/3Sg |  |

‘На том месте, где мужчина ладил капкан для горностая, он оставил сверло’.

С другой стороны, трактовка формы *-ма* как имени прошлого действия также представляется не вполне корректной. Данный показатель может кодировать и ситуацию, относящуюся к будущему временному плану (331).

(331) *Манзара”мамдо’ сававна недва”лебан”* [Янгасова 2001].

|  |                   |                                 |
|--|-------------------|---------------------------------|
| <b>манзара-”ма-м-до’</b>                     | сава-вна          | недва”ле-ба-н”                  |
| <b>работать-VN<sub>prev</sub>-ACC/Sg-3Pl</b> | хороший-PROLAT/Sg | оплатить.работу-DUR-IMP/OBJ/2Sg |

‘(Когда ты будешь царем, среди жителей твоего города не должно быть бедных,) хорошо оплачивай их работу (букв.: работу, которую они сделают)’.

С нашей точки зрения, грамматическая семантика рассматриваемых форм заключается в том, что они кодируют временную ориентацию обозначенной ими ситуации *P* относительно некоторой точки отсчета. Поскольку имена действия практически в абсолютном большинстве случаев употребляются в позиции зависимого сказуемого, такой точкой отсчета является ситуация, обозначенная финитным глаголом. Другими словами, рассматриваемые показатели кодируют не значения с дейктической темпоральной локализацией ситуации, а значения таксисные. При этом таксисная семантика каждой из форм практически точно соответствует дейктической временной семантике, выражаемой показателями аориста и претерита соответственно в независимой предикации. Время ситуации, обозначенной именем действия с показателем *-ва / -ма*, в зависимости от аспектуальной семантики глагольной основы, либо совпадает со временем ситуации, обозначенной финитным глаголом (332), либо предшествует ей. В последнем случае результат ситуации, кодируемой формой *-ва / -ма*, налицо на момент осуществления ситуации, обозначенной финитным глаголом, ср. (332) и (329, 333). Время ситуации, обозначенной именем действия с показателем *-ма*, полностью предшествует ситуации, обозначенной финитным глаголом (334, 335). Соответственно, для обозначения рассматриваемых форм мы предлагаем термины *имя одновременного действия* и *имя предшествующего действия*.

(332) *Нисянани палмылдавад мальңгана саңганаси* [Пушкарева 2003: 224].

|                      |  |
|----------------------|--|
| нисяна-ни            | <b>палмы-л-да-ва-н-д</b>   |
| отец-GEN/Sg:POSS/1Sg | <b>вести.себя.легкомысленно-INCH-CAUS-VN<sub>conc</sub>-GEN/Sg-2Sg</b> |

|           |                           |
|-----------|---------------------------|
| мальңгана | саңга-на-си               |
| во.время  | возвышаться-SUBJ/2Sg-PAST |

‘Когда ты свёл моего отца с ума, ты был очень сильным’.

(333) *Харта выктаванда мал нивца* [Пушкарева 2003: 213].

харта **выкта-ва-н-да** мал-Ø ни-Ø-в-ңа  
сам:3Sg **стремиться-VN<sub>conc</sub> -GEN/Sg-3Sg** конец-NOM/Sg NEG-SUBJ/3Sg-CL-быть  
'Её желание привело к этому'.

(334) *Ѓули" сиякан. Ѓобкарт ядэро"мар яңусянэ"* [Янгасова 2001].

ңули" сияка-н **ңоб-карт** **ядэ-ро-"ма-р** яңгу-Ø-ся-нэ"  
очень лжец-SUBJ/2Sg один-CL **идти-ITER-VN<sub>prev</sub>-2Sg** отсутствовать-SUBJ/3Sg-PAST-CL  
'Ты врешь. Ты же ни разу никуда не ходил'.

(335) *То"мана" мюмня саю" миңа"* [Янгасова 2001].

**то-"ма-на"** мюмня саю-" ми-ңа"  
**прийти-VN<sub>prev</sub> -GEN/Sg:1Pl** вдоль войско-NOM/Pl двигаться-ңа-SUBJ/3Pl  
'По следу нашему (букв.: по тому месту, по которому мы пришли) идут войска'.

Обе формы часто выступают в роли зависимого сказуемого обстоятельственных – временных (336, 337) и, реже, пространственных (338) или причинных (339, 340) полипредикативных конструкций. Это, по нашему мнению, является косвенным подтверждением таксисной семантики имен действия. Таксисные значения имеют дело «с хронологическими и, частично, логическими отношениями между ситуациями» [Маслов 2004: 24–25]. Именно на базе таксисной семантики могут развиваться указанные выше обстоятельственные значения.

(336) *Няхар" Хэхо" То, то ңэвавана сеня ңавнанда, янда илеванда' мальңгана недарма ңэвы* [ВЭБ].

Няхар" Хэхо-" То то ңэва-вана сеня ңавна-нда  
Три Идол-GEN/Pl Озеро озеро голова-PROLAT/Sg прежний давно-POSS/3Sg  
я-н-да **иле-ва-н-да'** мальңгана недарма-Ø ңэ-вы-Ø  
земля-GEN/Sg-POSS/3Sg **жить-VN<sub>conc</sub> -GEN/Sg-3Sg** во.время дорога-NOM/Sg **быть-EV<sub>mir</sub> -SUBJ/3Sg**  
'Оказывается, по возвышенности Трех Священных Озер когда-то давно, когда эта земля была обитаемой, проходила дорога'.

(337) *Хонара"махаданда надо' ңыл' тирцедеир* [Янгасова 2001].

**хонара-"ма-хада-нда** надо-' ңыл' тирцеде-и-р  
**уснуть-VN<sub>prev</sub> -ABL/Sg-3Sg** яр-GEN/Sg под столкнуть-OPT-OBJ/2Sg  
'После того, как уснет, столкнешь его под берег'.

(338) *Тарем' миндяханда хой харуво"ман тэвавы"!* [Янгасова 2001].

тарем' мин-дя-ха-нда хой **харуво-"ма-н** тэва-вы"  
так двигаться-PR<sub>cont</sub>-DAT/Sg-3Sg холм **запнуться.кверху-VN<sub>prev</sub> -DAT/Sg** достичь-EV<sub>mir</sub>-REFL/3Sg  
'Пока она так шла, пришла к подножию горы (букв.: к месту, где гора загнулась кверху)'.

(339) *Вэвовна илеванда е"эмня ңаркавна тэдорңада* [Янгасова 2001].

вэво-вна **иле-ва-н-да** е"эмня ңарка-вна  
плохой-PROLAT/Sg **жить-VN<sub>conc</sub> -GEN/Sg-3Sg** для большой-PROLAT/Sg  
тэдо-р-ңа-да  
отругать-REP-ңа-OBJ/3Sg  
'За то, что плохо жила, он ее сильно ругал'.



(340) *Хэв сякал”махад нудэми’ ивти* [ЛСА].

хэв                      **сякал-”ма-хад**                      нудэ-ми’                      ивти-Ø  
оса:GEN/Sg            **укусить-VN<sub>prev</sub>-ABL/Sg**                      рука-NOM/Sg:POSS/1Sg                      саднить-SUBJ/3Sg  
‘От укуса осы руку жжет’.

Обе рассматриваемые формы могут выступать в роли сказуемого подлежащей (341–343) или дополнительной (344, 345) зависимой предикативной единицы. Следует отметить, что имя предшествующего действия в обеих указанных функциях гораздо более частотно по сравнению с именем одновременного действия.

(341) *Си”ми надьбьята хамэдан, няхар” по’ ямбан’ иле”мар сава, нэсынд тер нид ярдамбю”* [Янгасова 2001].

си”ми            надьбья-та                      хамэда-н                      няхар”            по-’                      ямбан’  
меня            потому-POSS/2Sg                      узнать-SUBJ/2Sg                      три            год-GEN/Sg                      в.течение  
**иле-”ма-р**                      сава-Ø                      нэсы-н-д                      тер  
**жить-VN<sub>prev</sub>-NOM/Sg:2Sg**                      хороший-SUBJ/3Sg                      стойбище-GEN/Sg-POSS/2Sg                      житель:ACC/Pl  
ни-д                      ярда-мбю-”  
NEG-OBJ/2Sg                      довести до слез-DUR-CONNEG  
‘Потому ты меня узнал (из контекста: я к тебе спустился с небес), что три года хорошо живешь (букв.: жительство твое хорошее), не обижаешь жителей своего города’.

(342) *Маньехэван ненэцям’ хада”мами хухуртана яңгу* [ВЭБ].

маньехэван    ненэця-м’                      **хада-”ма-ми**                      хухуртана    яңгу-Ø  
я:DIM<sub>3</sub>:CL    человек-ACC/Sg                      **убить-VN<sub>prev</sub>-NOM/Sg:1Sg**                      когда:CL    отсутствовать-SUBJ/3Sg  
‘Я-то никогда никого не убивал (букв.: убивший мой отсутствует)’.

(343) *Хибяхав миманда со* [ЛСА].

хибяхав                      **ми-ма-нда**                      со-Ø  
кто-CL-GEN/Sg                      **двигаться-VN<sub>conc</sub>-NOM/Sg:3Sg**                      быть.слышным-SUBJ/3Sg  
‘Кто-то идет, слышно’.

(344) *Мань иле”мями нгани вадеман’ харванивав* [ЯЕМ].

мань    **иле-”мя-ми**                      нгани    ваде-ма-н’                      харва-ни-ва-в  
я    **жить-VN<sub>prev</sub>-ACC/Sg:1Sg**                      также    рассказать-VN<sub>conc</sub>-DAT/Sg                      хотеть-NEG-OBJ/1Sg-CL  
‘Я тоже хочу рассказать о жизни своей (букв.: ... жизнь свою рассказать)’.

(345) *Ҳамгэ нибкалавамда ёльце”махаданда нэвамда ила* [Янгасова 2001].

Ҳамгэ                      **нибкала-ва-м-да**                      ёльце-”ма-хада-нда  
что                      **склониться-VN<sub>conc</sub>-ACC/Sg-3Sg**                      закончить-VN<sub>prev</sub>-ABL/Sg-3Sg  
нэва-м-да                      ила-Ø  
голова-ACC/Sg-POSS/3Sg                      поднять-SUBJ/3Sg  
‘(Царь опустил голову.) Закончив думать (букв.: ... закончив наклонение головы), поднял голову’.

Обе формы – имя одновременного действия и имя предшествующего действия – могут употребляться в качестве зависимого сказуемого определительной конструкции (346, 347).

(346) *Енерма серкавм’ ебцани яркад сабе сававна ехэравась* [Янгасова 2001].

**енер-ма**                      сер-кав-м’                      ебца-ни                      яр-кад  
**стрелять-VN<sub>conc</sub>**                      дело-CL-ACC/Sg                      люлька-GEN/Sg:POSS/1Sg                      край-ABL/Sg

сабе сава-вна ехэра-ва-сь  
очень хороший-PROLAT/Sg не.знать-OBJ/1Sg-PAST

‘Стрелять-то (букв.: стрельбы дело) я с самой колыбели не очень хорошо умела’.

(347) *Токоми џэвыню, ха”ма я џэвыню* [ВЭБ].

тюко-ми џэ-вы-Ø-ню ха-”ма  
этот-NOM/Sg:POSS/1Sg быть-EV<sub>mir</sub>-SUBJ/3Sg-CL умереть-VN<sub>prev</sub>

я џэ-вы-Ø-ню  
место-NOM/Sg быть-EV<sub>mir</sub>-SUBJ/3Sg-CL

‘Когда-то здесь, оказывается, истребили все стойбище (букв.: место смерти это было, оказывается)’.

Отрицательную форму имени действия образуют при помощи аналитической конструкции со вспомогательным отрицательным глаголом, устроенной по тому же принципу, что и отрицательная конструкция с континуативным причастием. Отрицательный глагол принимает показатель соответствующего имени действия, знаменательный глагол принимает показатель имени действия и, кроме того, падежный и лично-числовой аффикс (348, 349).

(348) *Нива пинавамдо’ манэтава”ма”* [Янгасова 2001].

ни-ва пина-ва-м-до’ манэ-та-ва”-ма”  
NEG-VN<sub>conc</sub> бояться-VN<sub>conc</sub>-ACC/Sg-3PI увидеть-FUT-SUBJ/1PI-CL

‘(Семеро великанов сказали же: никого мы не боимся.) Посмотрим же, как они никого не боятся’.

(349) *Хына, ни”ма пин”мара” ти?* (Сидда” тарем’ мэҗгосадм’) [Янгасова 2001].

хына ни-”ма пин-”ма-ра” ти-Ø  
INTJ NEG-VN<sub>prev</sub> бояться-VN<sub>prev</sub>-NOM/Sg:2PI вот-SUBJ/3Sg

‘Ну, и это ваше бесстрашие? (Так я с вами расправился)’.

### 3.8.3. Условная форма глагола

Показателем условной формы глагола в тундровом диалекте ненецкого языка является аффикс *-б” / -п*. В большинстве отечественных работ рассматриваемая форма называется *условным деепричастием*. Т. Салминен выводит ее за рамки собственно деепричастных, поскольку она может принимать лично-числовые аффиксы, и считает показатель *-б” / -п* одной из особых синтаксически зависимых инфинитных форм – *subordinatives* [Salminen 1997: 114–115].

В исследованиях по ненецкому языку в качестве основной, а иногда и единственной синтаксической функции формы *-б” / -п* указывают функцию зависимого сказуемого полипредикативной конструкции (см., например, [Терещенко 1973а, 1993; Щербакова 1960; Salminen 1997]). Однако наши исследования (см. [Буркова 2004а]) показывают, что данная форма способна выступать в качестве сказуемого независимого предложения, и в этой роли ее употребление достаточно продуктивно и частотно, см. (356–361). При этом она способна сочетаться с показателем будущего времени (356). В отличие от других инфинитных форм, также способных выступать в качестве независимого сказуемого – причастий, – условная форма глагола в независимой предикации сохраняет лично-числовое оформление посессивного типа.

Способность рассматриваемой формы изменяться по лицам и числам, выступать в качестве сказуемого независимого предложения и включать при этом в свой состав временной показатель не позволяет нам интерпретировать ее как деепричастную. Поэтому в данном описании мы называем ее не *условным деепричастием*, как это принято в отечественной литературе по ненецкому языку, а *условной формой глагола*.

Основной функцией условной формы глагола в позиции зависимого сказуемого является выражение условного значения (350), на базе которого могут развиваться уступительное (351–353) и временное (354, 355) значения.

(350) *Харвабат хурка миртипой нянанд тутадм, таравабни* [ВЭБ].

**харва-ба-г** хурка мир-типой няна-нд ту-та-дм  
**хотеть-COND-2Sg** какой выкуп- ADV<sub>depr2</sub> с-POSS/2Sg прийти –FUT-SUBJ/1Sg

**тара-ва-б-ни**  
**быть.нужным-CL-COND-1Sg**

‘Если хочешь, я приду с тобой без выкупа, если я тебе нужна’.

(351) *Няхар” по ядхартабато’, выдаңгана ни ңа”* [ВЭБ].

няхар” по **яд-харта-ба-то’** выда-ңга-на ни-Ø ңа-”  
 три год **идти-CL-COND-3Pl** изнеможь-RAR-PR<sub>cont</sub> NEG-SUBJ/3Sg **быть-CONNeg**

‘(Эти олени сильные.) Даже если три года будут идти, не устанут никогда’.

(352) *Нё’ паңгахад тад санаваанда, самляңг падвэ иня’ сярман’ ңуя хамы, ябебата ңод* [ВЭБ].

нё-’ паңг-хад тад сана-ва-н-да самляңг  
 дверь-GEN/Sg корень-ABL/Sg затем прыгнуть-VN<sub>conc</sub> -GEN/Sg-3Sg пять

пад-вэ иня-’ сяр-ма-н’ ңуя  
 нарисовать-PR<sub>prf</sub> веревка-GEN/Sg привязать-VN<sub>prev</sub> -DAT/Sg свободно

хамы-Ø **ябе-ба-та** ңод  
 спуститься-SUBJ/3Sg **быть.пьяным-COND-3Sg** также

‘Прыгнув с порога чума, он спокойно приземлился возле своей упряжки (букв.: у места, где были привязаны его пять пестрых (букв.: разрисованных) [олений]), хотя и был пьян’.

(353) *Ёнэй хасава нюдя сян’ малибабта ңод” ңобтарем’ выдара* [Янгасова 2001].

ёнэй хасава нюдя-Ø сян’ **мали-ба-б-та**  
 средний мужчина ребенок-NOM/Sg сколько **ломать-DUR-COND-3Sg**

ңод” ңобтарем’ выдара-Ø  
 также тоже сдать-ся-SUBJ/3Sg

‘Сколько ни старался разломить полено средний сын, тоже не смог’.

(354) *Ҷамзан’ харвабати’ хоркы” есам’ мярсетыхы’* [Янгасова 2001].

Ҷамза-н’ **харва-б-ти’** хоркы-” есам-’ мяр-сеты-хы’  
 мясо-DAT/Sg **хотеть-COND-3Du** куропатка-GEN/Pl силек-ACC/Sg сделать.петло-НАВ-SUBJ/3Du

‘Когда им нужно было мясо, они ставили силки на куропаток’.

(355) *Яв’ ха”авра хане хэбта ханена хасава пон’ ядасеты* [Янгасова 2001].

яв-м’ ха”авра-Ø хане-Ø **хэ-б-та**  
 река-ACC/Sg спустить-CONV охотиться-CONV **уйти-COND-3Sg**

хане-на хасава-Ø пон’ яда-сеты-Ø  
 охотиться-PR<sub>cont</sub> мужчина-NOM/Sg долго идти-НАВ-SUBJ/3Sg

‘Когда он уходил вниз по реке на охоту, то обычно долго ходил’.

Функции условной формы в независимой предикации связаны с выражением модальной семантики. По нашему мнению, условная форма глагола постепенно втягивается в круг грамматических средств выражения модальности в ненецком языке. При этом сфера ее употребления практически не пересекается со сферами употребления других наклонений. Формы индикатива интерпретируют ситуацию как реальную и достоверную. Формы опатива и конъюнктивa интерпретируют ситуацию как ирреальную. При этом само

высказывание говорящего об ирреальности ситуации представлено как достоверное. Эпистемические наклонения – пробабилитив, ашпроксиматив и суперпробабилитив – указывают на ту или иную степень недостоверности описываемой ситуации. Условная форма глагола в независимой предикации сигнализирует об отсутствии трактовки говорящим описываемой ситуации и с точки зрения ее реальности / ирреальности, и с точки зрения ее достоверности. Не случайно условная форма глагола часто используется в вежливых просьбах (356) и в вопросительных предложениях, акцентирующих неосведомленность говорящего (357–360). Развитие указанного модального значения формы *-б* / *-п* возможно, на наш взгляд, на базе ее условного значения, поскольку гипотетическая обусловленность предполагает допущение альтернативы, выбора из двух или нескольких возможных явлений: ‘или, или’.

Может, правда, показаться, что условная форма в независимой предикации конкурирует с пробабилитивом, который, при отсутствии источника исходной информации, кодирует смыслы, близкие к незнанию, ср. первое и второе предложения в (361). Однако, несмотря на одинаковые переводы, в первом предложении в данном примере указывается не на множество альтернатив, а на одну, наиболее предпочтительную: «ушел, наверное», то есть имеется трактовка говорящим описываемой ситуации. Во втором предложении трактовка отсутствует: «не знаю, лежал или не лежал».

(356) *Вэва Һэңгобата?* [ВЭБ]

|        |                          |
|--------|--------------------------|
| вэва   | <b>Һэ-Һго-ба-та</b>      |
| плохой | <b>быть-FUT-COND-3Sg</b> |

‘(Сестра, я хочу поехать со Старшим Богатым Вэра.) Нельзя ли?’

(357) *Ханямна хэб”ни’ сава Һэбта?* [Янгасова 2001]

|         |               |         |                      |
|---------|---------------|---------|----------------------|
| ханямна | хэ-б”-ни’     | сава    | <b>Һэ-б-та</b>       |
| где     | уйти-COND-1Sg | хороший | <b>быть-COND-3Sg</b> |

‘Где бы мне лучше пойти?’

(358) *Һамгэ сякалтабта?* [Янгасова 2001]

|        |                                     |
|--------|-------------------------------------|
| Һамгэ  | <b>сякал-па-б-та</b>                |
| почему | <b>держать.в.зубах-DUR-COND-3Sg</b> |

‘(На первой лодке один русский держал в зубах топор.) Почему он держал его в зубах?’

(359) *Ирини’ сяркакода Һэңгобата?* [ЛП]

|                     |   |                                  |
|---------------------|---|----------------------------------|
| ири-ни’             | сярка-ко-да                             | <b>Һэңго-б-та-в</b>              |
| дел-GEN/Sg;POSS/1Sg | водка-DIM <sub>1</sub> -NOM/Sg;POSS/3Sg | <b>отсутствовать-COND-3Sg-CL</b> |

‘Нет ли у дедушки моего водочки?’

(360) *Пыда си”на” нядаван’ харвавы Һэбта?* [ЛСА].

|      |        |                                   |                          |                         |
|------|--------|-----------------------------------|--------------------------|-------------------------|
| пыда | си”на” | няда-ва-н’                        | харва-вы                 | <b>Һэ-б-та-в’</b>       |
| он   | нас:PL | помочь-VN <sub>conc</sub> -DAT/Sg | хотеть-PR <sub>prf</sub> | <b>быть-COND-3Sg-CL</b> |

‘Но захотел бы он помочь нам?’

(361) *Манрырць хэнякы, хуна хэнякы. Сянд хунат юсидабта нгод”* [Пушкарева 2003: 181].

|                  |   |      |   |
|------------------|---|------|---|
| манрыр-ць        | <b>хэ-ня-кы-Ө</b>                           | хуна | <b>хэ-ня-кы-Ө</b>                           |
| кувыркаться-CONV | <b>уйти-EV<sub>pres</sub>-PROB-SUBJ/3Sg</b> | где  | <b>уйти-EV<sub>pres</sub>-PROB-SUBJ/3Sg</b> |

|         |       |                        |       |
|---------|-------|------------------------|-------|
| сянд    | хунат | <b>юсида-б-та</b>      | Һод”  |
| сколько | когда | <b>лежать-COND-3Sg</b> | также |

‘Кувыряясь, полетел (букв.: ушел) неизвестно куда. Упал, неизвестно, сколько времени прошло’.



Отрицательную форму рассматриваемый показатель образует по тому же принципу, что и финитный глагол – при помощи аналитической конструкции из вспомогательного отрицательного глагола, принимающего показатель условной формы глагола и лично-числовой аффикс, и знаменательного глагола в форме коннегатива (362).

(362) *Не нюмд янде”эни неңэ нибат та”, сит хадаңгудм’!* [Янгасова 2001]

|                                       |                                    |  |                                       |
|---------------------------------------|------------------------------------|--|---------------------------------------|
| не<br>женщина                         | ню-м-д<br>ребенок-ACC/Sg-POSS/3Sg  | янде-”э-ни<br>собака-AUG-GEN/Sg:POSS/1Sg | не-ңэ<br>женщина-ADV <sub>trans</sub> |
| <b>ни-ба-т</b><br><b>NEG-COND-2Sg</b> | <b>та-”</b><br><b>дать-CONNNEG</b> | сит<br>тебя                              | хада-ңгу-дм’<br>убить-FUT-SUBJ/1Sg    |

‘Если ты не отдашь свою дочь в жены моему псу, я тебя убью!’

### 3.8.4. Эвазив

Эвазив образуется путем присоединения к глагольной основе аффикса *-воңгад / -моңгад*. Данная инфинитная форма функционирует только в качестве зависимого сказуемого полипредикативной конструкции и специализирована для выражения отрицательно-целевого значения «чтобы не»<sup>1</sup>(363, 364).

(363) *Лидяңг сиедо’ хыдвоңгадандо’, тюй сиедо’ ялриндо’ ной”* [ВЭБ].

|                                      |   |   |                |
|--------------------------------------|---|---|----------------|
| лидяңг<br>бобр                       | сие-до’<br>покрывало-NOM/Pl:POSS/3Pl          | <b>хыд-воңгада-ндо’</b><br><b>выцвести-EVAS-3Pl</b> | тюй<br>верхний |
| сие-до’<br>покрывало-NOM/Pl:POSS/3Pl | ял-ри-н-до’<br>без.примеси-CL-GEN/Sg-POSS/3Pl | ной-”<br>сукно-SUBJ/3Pl                             |                |

‘Чтобы покрывала из бобровых шкур не выгорели, сверху они накрыты покрывалами из сукна’.

(364) *Ҥамоңгадана” нюмда сюрпавэданё”* [Янгасова 2001].

|   |                                    |  |
|---|------------------------------------|--|
| <b>Ҥа-моңгада-на”</b><br><b>съесть-EVAS-1Pl</b> | ню-м-да<br>ребенок-ACC/Sg-POSS/3Sg | сюрпа-вэ-да-нё”<br>прятать-EV <sub>mir</sub> -OBJ/3Sg-CL |
|---|------------------------------------|--|

‘Чтобы мы не съели ее дитя, спрятала она, оказывается, его от нас’.

В отечественной литературе по ненецкому языку показатель *-воңгад / -моңгад* обычно не включается в перечень инфинитных форм. Он интерпретируется как отглагольное существительное с отрицательно-целевым значением, представляющее собой комбинацию аффикса имени действия и аффикса отложительного падежа (см., например [Шербакова 1954: 224; Терещенко 1973а: 262]). Т. Салминен относит эвазив к классу особых синтаксически зависимых инфинитных форм, *subordinates*. При этом в качестве показателя эвазива он рассматривает аффикс {moh}, всегда выступающий в сочетании с аффиксом отложительного падежа [Salminen 1997: 114–115]. Вслед за Т. Салминеном мы для обозначения рассматриваемой в данном разделе формы используем термин *эвазив* (от лат. *evado* ‘ухожу, избегаю, спасаюсь’) и считаем ее инфинитной формой глагола. Однако в качестве показателя эвазива рассматриваем не аффикс *-мо’*, а аффикс *-моңгад (-воңгад)*. С нашей точки зрения, исторически данный показатель мог быть образован при помощи комбинации двух морфем: формы, обозначающей некоторую потенциальную ожидаемую ситуацию<sup>2</sup>, и аффикса отложительного падежа, который и определял семантику избегания, нежелательности осуществления ситуации. Однако в современном языке показатель *-воңгад / -моңгад* уже представляет собой формально и семантически неделимую морфему.

Отрицательной формы эвазив не образует, поскольку в его семантике уже содержится значение отрицания.

### 3.8.5. Деепричастие

Показателем деепричастной формы в тундровом диалекте ненецкого языка является аффикс *сь / зь / ць*<sup>3</sup>. У двусложных и многосложных основ, оканчивающихся на гласный, он может опускаться, и в таких случаях в качестве показателя деепричастия выступает нулевой аффикс. Деепричастие может образовываться от производных и непроизводных основ переходных и непроходных, имперфективных и перфективных глаголов.

<sup>1</sup> Эвазив имеется только в тундровом диалекте ненецкого языка. В лесном диалекте отрицательно-целевое значение передается при помощи аналитической конструкции, состоящей из имени действия и специализированного послелога, см. [Буркова 2003: 164].

<sup>2</sup> Можно предположить, что к тому же источнику восходят показатели проспективного причастия *-вәнда / -мәнда* и супинна *-вәнзь / -мәнзь*.

<sup>3</sup> В восточных говорах на месте палатализованной аффрикаты [č] в составе аффикса деепричастия часто выступает [č] или среднеязычный [t’].

Деепричастная форма в ненецком языке обладает широким спектром синтаксических функций. Большой диапазон значений, передаваемых рассматриваемой формой, определяется, по-видимому, тем, что она способна выражать представление о действии в его наиболее общем виде.

В качестве зависимого сказуемого полипредикативной конструкции деепричастие чаще всего используется для выражения различных обстоятельственных отношений: временных (365, 366), образа действия (367), отношений обусловленности – причины, условия и цели (368–370).

(365) *Тад тикы, мюсевана” сер’, мюсе, нид мюсе соянидам* [ЛП].

|                                       |                                     |   |                     |                                       |                  |
|---------------------------------------|-------------------------------------|---|---------------------|---------------------------------------|------------------|
| тад<br>затем                          | тикы<br>тот                         | мюсе-ва-на”<br>кочеватьVN <sub>conc</sub> -GEN/Sg:1Pl | сер’<br>дело-GEN/Sg | <b>мюсе-Ø</b><br><b>кочевать-CONV</b> | нид<br>постоянно |
| <b>мюсе-Ø</b><br><b>кочевать-CONV</b> | соя-ни-дам<br>родиться-NEG-SUBJ/1Sg |   |                     |                                       |                  |

‘Во время этой перекочевки, когда кочевали (букв.: кочуя), в дороге я родился-то’.

(366) *Няхар” сивимдей яляна” сусась, Һарка Сяд’ Тэта’ танырць янде нёход хутей”* [ВЭБ].

|                         |                               |                                 |  |                  |                      |
|-------------------------|-------------------------------|---------------------------------|--|------------------|----------------------|
| няхар”<br>три           | сиви-мдей<br>семь-ORD         | яля-на”<br>день-GEN/Sg:POSS/1Pl | <b>суса-сь</b><br><b>окончиться-CONV</b> | Һарка<br>Старший | Сяд’<br>Сядэй-GEN/Sg |
| Тэта’<br>Богатый-GEN/Sg | таныр-ць<br>гнать.оленей-CONV | янде-Ø<br>собака-NOM/Sg         | нё-ход<br>вход-ABL/Sg                    |                  |                      |

хуте-й-”  
издать.резкий.звук-refl-REFL/3Sg

‘На исходе седьмого дня третьей недели у входа в чум залаяла оленегонная лайка Старшего Сядэя’.

(367) *Писякор нид сэвата хая вэнэрца, нули” нись паромбю”, инда таңга цэта хундаха” пыхыдамда высылта вэнапида* [Янгасова 2001].

|   |  |                                 |  |                           |  |
|---|--|---------------------------------|--|---------------------------|--|
| пися-ко-р<br>мышь-DIM <sub>1</sub> -NOM/Sg:POSS/2Sg | нид<br>постоянно                             | сэва-та<br>глаз-NOM/Pl:POSS/3Sg | хая-Ø<br>уйти-CONV                             |                           |  |
| вэнэр-ца-Ø<br>потягиваться-ца-SUBJ/3Sg              | нули”<br>совсем                              | <b>ни-сь</b><br><b>NEG-CONV</b> | <b>паро-мбю-”</b><br><b>поспешить-DUR-CONN</b> | хунда-ха”<br>длина-DAT/Pl |  |
| ин-да<br>дыхание-NOM/Sg:POSS/3Sg                    | <b>таңга-Ø</b><br><b>быть.свободным-CONV</b> | Һэ-та<br>нога-GEN/Pl:POSS/3Sg   | пыхыда-м-да<br>туловище-ACC/Sg:POSS/3Sg        |                           |  |
| <b>высыл-па-Ø</b><br><b>разбудить-DUR-CONV</b>      | вэна-пи-да<br>вытянуть-DUR-OBJ/3Sg           |                                 |  |                           |  |

‘Мышка потягивается с закрытыми глазами, совсем не спешит, будя себя, тянется во весь рост (букв.: к длине своих ног туловище свое, будя себя, вытягивает)’.

(368) *Тарця’ вадамда намдрихива пан” ледад”* [ВЭБ].

|                 |                                    |   |                       |                                |
|-----------------|------------------------------------|---|-----------------------|--------------------------------|
| тарця’<br>такой | вада-м-да<br>слово-ACC/Sg:POSS/3Sg | <b>намд-ри-хива-Ø</b><br><b>услышать-CL-CL-CONV</b> | пан-”<br>подол-NOM/Pl | леда-д”<br>затрястись-REFL/3Pl |
|-----------------|------------------------------------|---|-----------------------|--------------------------------|

‘От этих его слов у меня затрясся подол (т.е. я очень испугался)’.

(369) *Лекар луцид тоя”, Һадя си”ми сапая”* [Янгасова 2001].

|                 |                                   |                              |  |
|-----------------|-----------------------------------|------------------------------|--|
| лекар<br>лекарь | луци-д<br>русский-NOM/Pl:POSS/2Sg | то-я”<br>прийти-IMP/SUBJ/3Pl | <b>Һадя-Ø</b><br><b>быть.видным-CONV</b> |
|-----------------|-----------------------------------|------------------------------|--|

си”ми сапа-я”  
меня разрубить-IMP/SUBJ/3Pl

‘Пусть твои русские лекари придут и пусть рубят меня, если увидят (букв.: я будучи видимым)’.

(370) *Хуняна лучеңг ңани’ хане хая [Янгасова 2001].*

хуняна лучеңг-Ø ңани’ хане-Ø хая-Ø  
назавтра русский-NOM/Sg опять охотиться-CONV уйти-SUBJ/3Sg

‘Назавтра опять пошел русский на охоту’.

Реже рассматриваемая форма выступает в качестве зависимого сказуемого изъяснительной (371) или определительной (372) полипредикативной конструкции.

(371) *Ты” ходо’ варувна ядэрць харвадм [ВЭБ].*

ты-” ходо-’ вару-вна ядэ-р-ць харва-дм  
олень-GEN/Pl пастбище-GEN/Sg край-PROLAT/Sg идти-REP-CONV хотеть-SUBJ/1Sg

‘Я хочу поездить вокруг стойбища’.

(372) *Нув пэвсюмзь, нябакони мэсь мят’ ңани тюдама [ВЭБ].*

нув пэвсюм-зь нябако-ни мэ-сь  
небо:GEN/Sg стемнеть-CONV старшая.сестра-GEN/Sg:POSS/1Sg находится-CONV

мя-т’ ңани’ тю-дама  
чум-DAT/Sg опять войти-SUBJ/1SG:CL

‘Вечером я снова зашел в чум, где гостила моя сестра’.

В независимой предикации деепричастие может употребляться только в составе аналитического предиката, сочетаясь с модальными или фазовыми глаголами (373, 374).

(373) *Неңадя яляр, ңоб ет, ңамгэхэвана мада нив тара” [ЛП].*

неңадя яляр ңоб ет’ ңамгэ-хэва-на мада-Ø  
целый день-NOM/Sg:POSS/2Sg один так что-CL-GEN/Sg:POSS/1Pl провести-CONV

ни-Ø-в тара-”  
NEG-SUBJ/3Sg-CL быть.нужным-CONNNEG

‘Целый день, опять же, как-то надо же провести [без еды]’.

(374) *Нгарово” махадани хане пывась [ЛЕТ].*

нгарово-”ма-хада-ни хане-Ø пива-сь  
вырасти-VN<sub>prev</sub>-ABL/Sg-1Sg охотиться-CONV начать-OBJ/1Sg-PAST

‘Когда я подрост, охотиться начал’.

Отрицательную форму деепричастия образует по тому же принципу, что и финитный глагол – при помощи аналитической конструкции, состоящей из вспомогательного отрицательного глагола, принимающего аффикс деепричастия, и знаменательного глагола в форме коннегатива (375).

(375) *Пухуцяда мунота нись со” вахалй” [Янгасова 2001].*

пухуця-да муно-та ни-сь со-”  
жена-NOM/Sg:POSS/3Sg звук-NOM/Pl:POSS/3Sg NEG-CONV быть.слышным-CONNNEG

ваха-л-й-”  
говорить-INCH-refl-REFL/3Sg

‘Жена его шепотом заговорила’.

### 3.8.6. Супин

Показателем супина<sup>1</sup> является аффикс *-в́анзь / -м́анзь*. По своим функциям супин близок к деепричастной форме. Как и деепричастие, он способен образовываться от производных и непроизводных основ переходных и непереходных глаголов. Однако супин более специализирован – он употребляется только в составе аналитического предиката, где заведомо представляет действие как цель другого действия. Круг глаголов, с которыми супин может сочетаться в составе аналитической конструкции, в основном ограничен глаголами движения, например, (376), глаголами намерения типа *собраться, приготовить, решить*, например, (377, 378) и некоторыми каузативными глаголами с семантикой принуждения к действию типа *послать, отпустить, приказать*, например, (379).

(376) *Небява” нядавсь мань ядэрчетым’* [ЛЕТ].

|                                  |                                      |           |   |
|----------------------------------|--------------------------------------|-----------|---|
| небя-ва”<br>мать-ACC/Sg:POSS/1Pl | <b>няда-всь</b><br><b>помочь-SUP</b> | мань<br>я | ядэ-р-четы-м’<br>идти-ITER-НАВ-SUBJ/1Sg |
|----------------------------------|--------------------------------------|-----------|---|

‘Я обычно ходил помогать матери’.

(377) *Џобаңгуна пэдаран’ хэванзь идей”* [Янгасова 2001].

|                      |                         |                                    |                                   |
|----------------------|-------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|
| Џобаңгуна<br>однажды | пэдара-н’<br>лес-DAT/Sg | <b>хэ-ванзь</b><br><b>уйти-SUP</b> | иде-й-”<br>задумать-refl-REFL/3Sg |
|----------------------|-------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|

‘Однажды задумал он пойти в лес’.

(378) *Пензерта хамэда, тараванзь хамекулы”* [Янгасова 2001].

|                                    |                                  |   |  |
|------------------------------------|----------------------------------|---|--|
| пензер-та<br>бубен-ACC/Sg:POSS/3Sg | хамэда-Ø<br>приготовить-SUBJ/3Sg | <b>тара-ванзь</b><br><b>скакать-SUP</b> | хамеку-лы-”<br>готовиться-INCH:refl-REFL/3Sg |
|------------------------------------|----------------------------------|---|--|

‘Достал он свой бубен, стал готовиться танцевать’.

(379) *Терсяда” харад” таянэ”, тахабтаванзь табэдан”* [Янгасова 2001].

|                              |                       |                                 |  |                                    |
|------------------------------|-----------------------|---------------------------------|--|------------------------------------|
| тер-сяда-”<br>житель-DEPR-Pl | харад-”<br>дом-NOM/Pl | таян-нэ”<br>иметься-SUBJ/3Pl:CL | <b>таха-бта-ванзь</b><br><b>разрушиться-CAUS-SUP</b> | табэда-н”<br>приказать-IMP/OBJ/2Sg |
|------------------------------|-----------------------|---------------------------------|--|------------------------------------|

‘Есть пустые дома, вели их разрушить’.

По нашим данным, супин не может образовывать отрицательных форм. Для образования отрицательно-целевого значения «чтобы не» в тундровом диалекте ненецкого языка используется эвазив (см. п. 3.8.4.), а для образования значения отрицания цели действия «не для того, чтобы» используется конструкция с супином, но при этом главный глагол, а не супин находится в отрицательной форме (380).

(380) *Пихина џамдэванзь томара” вуни џа* [ВЭБ].

|                         |   |  |                            |                   |
|-------------------------|---|--|----------------------------|-------------------|
| пи-хина<br>улица-LOC/Sg | <b>џамдэ-ванзь</b><br><b>сидеть-SUP</b> | то-ма-ра”<br>прийти-VN <sub>prev</sub> -NOM/Sg:2Pl | ву-ни-Ø<br>CL-NEG-SUBJ/3Sg | џа<br>быть:CONNEG |
|-------------------------|---|--|----------------------------|-------------------|

‘Вы приехали не для того, чтобы на улице сидеть’.

### 3.9. Наречие

В тундровом диалекте ненецкого языка выделяется класс слов, которые с функциональной точки зрения могут рассматриваться как наречия. Это слова, которые употребляются для обозначения признака действия или состояния, обозначенного глагольной формой, или признака другого признака.

<sup>1</sup> Из северных самодийских языков супин имеется только в тундровом диалекте ненецкого языка и в нганасанском языке. При этом ненецкий супин отличается от одноименной формы в нганасанском языке и по происхождению, и по своим морфосинтаксическим характеристикам. В отличие от супина нганасанского языка, который всегда получает лично-числовое оформление (см. [Коваленко 1985: 149]), ненецкий супин не присоединяет лично-числовых аффиксов. Еще одним отличием является то, что ненецкий супин не может образовывать отрицательную форму.



Семантически наречия в ненецком языке можно разделить на два подкласса: обстоятельственные, выражающие значения места, времени, причины и цели обозначенной в предложении ситуации, и качественные, выражающие разнообразные качественные характеристики ситуации и ее участников.

С точки зрения словообразовательной структуры наречия в ненецком языке представляют собой довольно разнородный класс отыменных и отглагольных форм.

Наречия места в большинстве своем представляют застывшие и часто стяженные формы имен в местных падежах<sup>1</sup>, ср., например наречия, образованные от указательных местоимений *тюку* 'этот' и *тикы* 'тот' при помощи падежных аффиксов локатива, датива, аблатива и пролатива: *тюкона* / *тюкохона* 'здесь', *тюкон* 'сюда', *тюкод* 'отсюда', *тюковна* 'тут, по этому месту', *тикана* 'там', *тикан* 'туда', *тикад* / *тикахад* 'оттуда', *тикавна* 'там, по тому месту'.

Ряд наречий места образуется при помощи указательного местоимения и послеложной основы *ня*' в соответствующей падежной форме, ср., например, наречия, образованные от местоименной основы *тй* 'тот дальний': *тйняна* 'там', *тйня* 'туда', *тйняд* 'оттуда', *тйнямна* 'там, по тому месту'.

Многие наречия места могут употребляться во временном значении, ср., например, (381) и (382), где наречие *тикад* в первом случае имеет пространственную семантику, а во втором – временную.

(381) *Тикад төребтэй* [ВЭБ].

**тикад**      төре-бтэ-й-"  
**оттуда**      крикнуть-АТТN<sub>2</sub>-refl-REFL/3Sg

'(Остановили свои упряжки подальше от чумов со стороны входа.) Прямо оттуда [он] крикнул: «Старший Сядэй, выходи биться!»).

(382) *Тикад тяхав ханямна хэвами ялям' юрвэдм* [ВЭБ].

**тикад**      тяхав              ханя-мна              хэ-ва-ми              яля-м'              юр-вэ-дм  
**затем**      дальше:CL          где-PROLAT/Sg      уйпи-VN<sub>conc</sub>-ACC/Sg1Sg      свет-ACC/Sg      забыть-EV<sub>mir</sub>-SUBJ/1Sg

'(Я помню, что раскидал [нападающих] в дверях,) а потом не помню, как сознание потерял'.

Наречия, специализированные для выражения временной семантики, по своему происхождению в большинстве своем являются разрозненными, часто стяженными формами имен в родительном или местных падежах или именами в сочетании с послелогом *ня*' в форме того или иного местного падежа. Например: *нобайңуна* 'однажды', *пи* 'ночью', *уавна* 'раньше, прежде, давно, в старину', *теда* 'сейчас', *хуяна* 'завтра, назавтра', *пэвсюмняна* 'вечером' и т.п.

Наречия причины и цели немногочисленны. Например, *тэри*(') 'просто так', *сюри*(') 'нарочно, умышленно', *хумбанзи* "напрасно, зря", *тароси* "бесполезно, зря", *хэраси* "беспричинно" и др. Они образованы как от именных, так и от глагольных основ, например, *тэри*(') – наречие образовано путем сочетания указательного местоимения с интраклитикой ограничительной семантики *-ри*, *тароси* – наречие по происхождению связано с деепричастной формой глагола *таросясь* 'быть бесполезным, ненужным'.

Наиболее разнородными в отношении своего происхождения являются качественные наречия. Часть из них представляет собой застывшие стяженные формы имен в родительном и местных падежах: *ханзер* "как", *но* / *нод* (") 'тоже, также', *нодь* (") 'едва', *нодьри* (") 'едва-едва', *нули* (") 'очень', *наркавна* 'много, крупно, интенсивно', *сйававна* 'хорошо', *тамна* 'еще' и др. Другие по происхождению являются, по-видимому, отглагольными формами: деепричастными, как, например, *саць* 'очень, сильно', *ельце* / *эльче* 'очень', *лэркабт* (') 'вдруг, внезапно', *хэдци* "без вреда, без хитрости"; или причастными, как, например, *минхан* 'сразу', *тивасипой* 'босиком'. Происхождение многих качественных наречий в настоящее время уже не поддается морфологическому анализу.

Местоименные наречия могут образовывать отрицательные формы по тому же принципу, что и отрицательные местоимения (см. п. 3.6.5.): при помощи интраклитики с уступительной семантикой *-хVрт* / *-гVрт* / *-кVрт* 'даже' и отрицательного глагола, см. (383).

<sup>1</sup> В случаях, когда форма наречия еще поддается морфологическому членению, мы указываем это членение в глоссах, чтобы продемонстрировать путь образования того или иного наречия.

(383) *Ханяхарт нив пэр*” [Янгасова 2001].

|           |             |                     |
|-----------|-------------|---------------------|
| ханяхарт’ | ни-в        | пэр-”               |
| куда:CL   | NEG-OBJ/1Sg | направляться-CONNEG |

‘Никуда я не собрался’.

Продуктивными специализированными морфологическими способами образования наречий можно считать аффиксы *-си*’, *-ситой*’, *-дәрев*’, *-лэд* и *-һэ*. Поскольку в лингвистической литературе по ненецкому языку данные аффиксы получают разную трактовку, мы рассмотрим их подробнее.

1. Аффикс *-си*” по происхождению, по-видимому, является деепричастием от глагола необладания *сясь*, формы которого в настоящее время самостоятельно уже не употребляются, а функционируют только в качестве аффиксов (см. п. 3.7.6.1.). При его помощи от именных основ абстрактной и предметной семантики образуются обстоятельственные (см. примеры выше) и качественные наречия: *һано* ‘лодка’ – *һаноси*” ‘без лодки’, *му*’ ‘звук’ – *мунзи*” ‘молча, беззвучно’, *парка* ‘одежда’ – *паркаси*” ‘без одежды’, *недбя* ‘заработок’ – *недбяси*” ‘без зарплаты’, *тер* ‘содержимое’ – *терси*” ‘без содержимого’ и т.п. Например:

(384) *Сыра’ ямбан’ хараси” илени*’ [ВЭБ].

|             |           |                                   |               |
|-------------|-----------|-----------------------------------|---------------|
| сыра-’      | ямбан’    | <b>хара-си”</b>                   | иле-ни’       |
| зима-GEN/Sg | в.течение | <b>случай-ADV<sub>depr1</sub></b> | жить-SUBJ/1Du |

‘Зиму мы прожили без происшествий’.

2. Аффикс необладания *-ситой*(’), по-видимому, также связан по происхождению с глаголом необладания *сясь*, и мог представлять собой в прошлом перфектное причастие от этого глагола: *пи́ва* ‘кисы’ – *пиваситой* ‘босиком’, *едя* ‘боль’ – *едяситой* ‘без боли’, *манзя* ‘работа’ – *манзяситой* ‘без работы’ и т.п. См. также примеры (385, 386).

Семантические различия между формами *-си*” и *-ситой* пока не ясны.

(385) *Маня” мале нябимдей яля манзяситой һамдыва”* [ЛАМ].

|       |      |            |      |                                   |                 |
|-------|------|------------|------|-----------------------------------|-----------------|
| маня” | мале | няби-мдей  | яля  | <b>манзя-сипой</b>                | һамды-ва”       |
| мы:Pl | уже  | другой-ORD | день | <b>работа-ADV<sub>depr2</sub></b> | сидеть-SUBJ/1Pl |

‘Мы уже второй день сидим без работы’.

(386) *Мань сэвнтяситой толамбо нив пирас”* [ЛАМ].

|      |                                 |                 |             |             |
|------|---------------------------------|-----------------|-------------|-------------|
| мань | <b>сэвнтя-сипой</b>             | тола-мбо-Ø      | ни-в        | пирас-”     |
| я    | <b>очки-ADV<sub>depr2</sub></b> | читать-DUR-CONV | NEG-OBJ/1Sg | мочь-CONNEG |

‘Я не могу читать без очков’.

3. При помощи аффикса *-дәрев*(’) от имен и причастий образуются качественные наречия с уподобительной семантикой: *васкуйдарев*’ ‘подобно купцу’ (от *васкуй* ‘купец’); *нодрев*’ ‘подобно ребенку’ (от *ню* ‘ребенок’); *эльцевэдәрев*’ ‘как раз, по мерке’ (от перфектного причастия глагола *эльцесь* ‘измерить’); *теневадәрев*’ ‘подобно знающему’ (от континуативного причастия глагола *теневась* ‘знать’) и т.п. Например:

(387) *Луца вэсако тандая’ васкуйдарев’ илель’*” [Янгасова 2001].

|         |               |               |                                 |                         |
|---------|---------------|---------------|---------------------------------|-------------------------|
| луца    | вэсако-Ø      | тандая’       | <b>васкуй-дарев’</b>            | иле-ль-й-”              |
| русский | старик-NOM/Sg | только.теперь | <b>купец-ADV<sub>assm</sub></b> | жить-INCH-refl-REFL/3Sg |

‘Теперь русский старик зажил как купец’.

(388) *Хонёдадрев нябакоми та тондерцада* [ВЭБ].

|   |                                |     |                    |
|---|--------------------------------|-----|--------------------|
| <b>хонё-да-древ</b>                                 | нябако-ми                      | та  | тондер-һа-да       |
| <b>спать-PR<sub>cont</sub> - ADV<sub>assm</sub></b> | старшая.сестра-NOM/Sg:POSS/1Sg | тот | укутать-һа-OBJ/3Sg |

‘Сестра укутала его как спящего’.

4. При помощи аффикса *-лăд'* от количественных числительных образуются наречия с семантикой распределительности: *цоб"лăд'* 'по частям', *цопойлăд'* 'по одному', *сидлăд'* 'попарно', *няхар"лăд'* 'по трое', *тетлăд'* 'по четыре' и т.п.

В отечественных работах по ненецкому языку аффикс *-лăд'* трактуется как формант особого разряда числительных – распределительных [Прокофьев 1937; Терещенко 1965а, 1993; Куприянова, Бармич, Хомич 1985]. Однако мы считаем, что формы с аффиксом *-лăд'* на основании их морфосинтаксических характеристик правомернее рассматривать как наречия. В пользу наречной трактовки данных форм можно привести следующие аргументы. Во-первых, они являются неизменяемыми. Во-вторых, данные формы, как правило, обозначают признак действия, обозначенного глаголом, ср. (389, 390). В-третьих, даже в тех редких случаях, когда формы с *-лăд'* определяют существительное (391), они обозначают признак не самого существительного, а подразумеваемого при этом действия. Таким образом, формы с аффиксом *-лăд'* указывают не на количество или количественный признак предмета счета, а на количественный признак действия в соответствии с числом лиц или предметов.

(389) *Паныда" цамгэ тихиня цоб"лад' моёцяда"?* [Янгасова 2001]

|                        |       |              |                               |                     |
|------------------------|-------|--------------|-------------------------------|---------------------|
| паны-да"               | цамгэ | пи-хиня      | <b>цоб" -лад'</b>             | моё-ця-да"          |
| одежда-ACC/Pl:POSS/2Pl | зачем | улица-LOC/Sg | <b>один-ADV<sub>art</sub></b> | бросить-CL-SUBJ/2Pl |

'Почему вы одежду по частям разбросали?'

(390) *Ю"-Тасиняңы хано пыяха" цопойлад лабцейд"* [ФН: 306]<sup>1</sup>.

|        |          |              |            |                               |                         |
|--------|----------|--------------|------------|-------------------------------|-------------------------|
| Ю"     | Тасиняңы | хано         | пыха-ха"   | <b>цопой-лад</b>              | лабце-й-д"              |
| Десять | Тасиняңы | нарта:GEN/Pl | нос-DAT/Pl | <b>один-ADV<sub>art</sub></b> | прижаться-refl-REFL/3Pl |

'Десять-Тасиняңы бросились распрягать оленей (букв.: по одному прижались к носам нарты)'

(391) *Няхар"лад' малк" хандо' теридо' тяню" цэдакы"* [ЛРИ].

|                              |                    |                       |                            |
|------------------------------|--------------------|-----------------------|----------------------------|
| <b>няхар" -лад'</b>          | малк-"             | хан-до'               | тери-до'                   |
| <b>три-ADV<sub>art</sub></b> | комольй.бык-GEN/Pl | нарта-GEN/Pl:POSS/3Pl | содержимое-NOM/Pl:POSS/3Pl |

  

|                  |  |
|------------------|--|
| тяню-"           | цэ-да-кы-"                             |
| малочисленный-Pl | быть-EV <sub>pres</sub> -PROB-SUBJ/3Sg |

'Для тройки комолых поклажа, наверное, легка (букв.: для оленей [запряженных] по трое)'

5. Аффикс *-цэ* при имени существительном или причастии указывает на изменение состояния субъекта или объекта, на то, чем или кем что-либо или кто-либо становится, во что превращается (392–394), реже – на состояние или качество, в котором субъект выступает в данный момент времени – 'в качестве кого-чего' (395). Формы с *-цэ* могут, хотя и редко, употребляться в качестве главного слова в атрибутивном словосочетании, сочетаясь с именем существительным в атрибутивной позиции (396). В сочетании с количественным числительным данный аффикс выражает значение собирательности (397).

(392) *Порсяда варкигэ хая* [Пушкарева 2003: 167].

|                        |                                    |                |
|------------------------|------------------------------------|----------------|
| порся-да               | <b>варка-цэ</b>                    | хая-Ø          |
| свинья-NOM/Sg:POSS/3Sg | <b>медведь-ADV<sub>trans</sub></b> | стать-SUBJ/3Sg |

'Свинья медведем обернулась'.

(393) *Не номд паранода' неңэ митар?* [Янгасова 2001].

|         |                         |             |                                    |                  |
|---------|-------------------------|-------------|------------------------------------|------------------|
| не      | ню-м-д                  | параңода-'  | <b>не-цэ</b>                       | ми-та-р          |
| женщина | ребенок-ACC/Sg-POSS/2Sg | царь-GEN/Sg | <b>женщина-ADV<sub>trans</sub></b> | дать-FUT-OBJ/2Sg |

'Не отдашь ли ты свою дочь в жены царю?'

<sup>1</sup> Пример из текста, записанного Л.В. Хомич в Ямальском районе ЯНАО.

(394) *Нюрте”экоңэ номдедонзь* [Янгасова 2001].

**Нюрте-”э-ко-ңэ** нюмде-донзь  
**Первый-AUG-DIM<sub>1</sub>-ADV<sub>trans</sub>** дать.имя-ОBJ/3Pl:PAST  
 ‘Назвали его Первеньким’.

(395) *Ѓопой ңано’ тер” пыда нянанда товараңэ ни толю”* [Янгасова 2001].

Ѓопой ңано’ тер” пыда няна-нда **товара-ңэ**  
 один лодка-GEN/Sg содержимое-NOM/Pl он к-POSS/3Sg **товар-ADV<sub>trans</sub>**  
 ни-Ø толю-”  
 NEG-SUBJ/3Sg считать-CONNeg

‘Содержимое одной лодки для него не товар (букв.: товаром он не считает)’.

(396) *Тыра’ хэвңэ нинакы харва?* [ВЭБ]

**тыра-’** **хэв-ңэ** ни-на-кы-Ø харва  
**кулак-GEN/Sg** **сторона-ADV<sub>trans</sub>** NEG-EV<sub>pres</sub>-PROB-SUBJ/3Sg хотеть

‘Не хочет ли он мне помочь расправиться с врагами? (букв.: Кулака стороной не хочет ли он [быть]?)’

(397) *Сидяриңэ хаихи’* [Янгасова 2001].

**сидя-ри-ңэ** хаи-хи’  
**два-CL- ADV<sub>trans</sub>** остаться-SUBJ/3Du

‘Остались они вдвоем’.

Таким образом, форма *-ңэ* по своим функциям оказывается близкой к падежным показателям, в частности, к имеющемуся в ряде уральских языков транслативу (превратительному падежу), что отмечалось, например, в [Прокофьев 1937: 27; Вербов 1973: 54–55]. Однако по своим структурно-морфологическим характеристикам она существенно отличается от падежных формантов, поскольку не сочетается ни с числовыми, ни с лично-притяжательными аффиксами.

В отечественных работах аффикс *-ңэ* при именах существительных и причастиях обычно трактуется как особая, назначительно-превратительная форма имени (см., например, [Прокофьев 1937: 27; Куприянова, Бармич, Хомич 1985: 225]), а при количественных числительных – как формант собирательных числительных [Терещенко 1965а: 889; Куприянова, Бармич, Хомич 1985: 114].

Т. Салминен считает рассматриваемую форму отыменным наречием [Salminen 1997: 55]. Мы присоединяемся к данной точке зрения и считаем, что при помощи аффикса *-ңэ* от имен и причастий образуются разнообразие наречия, общую семантику которых можно описать как указание на признак действия или состояния в соответствии с принадлежностью лица или предмета к той или иной категории или группе. В пользу наречной трактовки форм с аффиксом *-ңэ* говорит, во-первых, их неизменяемость, во-вторых, их синтаксическая функция – они обозначают не признак имени, а признак действия или состояния, и, наконец, происхождение аффикса *-ңэ*. Как считал Г.Н. Прокофьев, форма *-ңэ* исторически является основой бытийного глагола *ңэсь* ‘быть’, ср.: «таким образом, предложение *sujuko ңarka tәңә hаја* может быть переведено так: теленок большим оленем будучи ушел» [Прокофьев 1937: 27]. Т.е. по сути, форма *ңarka tәңә* ‘большим оленем будучи’ в приведенной цитате характеризует действие, обозначенное глаголом *hаја* ‘ушел’.

Традиционно наречия рассматриваются как неизменяемая часть речи, однако некоторые наречия в ненецком языке способны принимать лично-притяжательные аффиксы, соотносящие их с субъектом описываемого действия, см. (398–401). Это сближает наречия с послеложными местоимениями, но в отличие от последних наречия, оформленные посессивными аффиксами, не утрачивают своего лексического значения и обладают большей синтаксической самостоятельностью.

(398) *Неро яхада танянанда хунананда итя ңабтена ямд’ ңадара* [Янгасова 2001].

неро яха-да **таняна-нда** хунана-нда  
 тальник река-NOM/Sg:POSS/3Sg **там-POSS/3Sg** где-POSS/3Sg



и-тя                                    ҥабте-на                                    ям-д'                                    ҥадара-Ø  
 вода-GEN/Pl:POSS/3Sg            пахнуть-PR<sub>cont</sub>                            большая.река-DAT/Sg            втечь-SUBJ/3Sg

‘Там вдали впадает тальниковая речка в Карское море’.

(399) *Танянандо’ хунанандо’ параҥода’ солдат” тамна пиня’ мимы” [Янгасова 2001].*

таняна-ндо’            хунана-ндо’            параҥода-’            солдат-”            тамна    пиня’            ми-мы-”  
 там-POSS/3Pl            где-POSS/3Pl            царь-GEN/Sg            солдат-NOM/Pl            еще            вперед            двигаться-EV<sub>mir</sub>-SUBJ/3Pl

‘Где-то вдали солдаты царя все еще идут вперед’.

(400) *Яр Вэсоконд ҥавнанда ҥарка пухуцяда яҥгумы ҥэдакы [Лар 2001: 89].*

Яр            вэсоко-н-д                                    ҥавна-нда                                    ҥарка                                    пухуця-да  
 Яр            старик-GEN/Sg-POSS/2Sg                                    давно-POSS/3Sg                                    старший                                    старуха-NOM/Sg-POSS/3Sg

яҥгу-мы                                    ҥэ-да-кы-Ø  
 исчезнуть-PR<sub>perf</sub>                                    быть-EV<sub>pres</sub>-PROB-SUBJ/3Sg

‘Старшая жена у старика Яра, по-видимому, давно умерла’.

(401) *Ҧодьрита илевы, ҥули” ладормэдо’ [Янгасова 2001].*

Ҧодьри-та                                    иле-вы-Ø                                    ҥули”                                    ладо-р-мэ-до’  
 едва-POSS/3Sg                                    жить-EV<sub>mir</sub>-SUBJ/3Sg                                    очень                                    ударить-ITER-EV<sub>mir</sub>-OBJ/3Pl

‘Он чуть живой, сильно они его избивали’.

В целом все же граница между наречиями и служебными словами в ненецком языке оказывается достаточно зыбкой. Некоторые слова, функционирующие как наречия, способны употребляться также в функции послелогов, утрачивая при этом лексическое значение признака действия и выражая грамматическое значение отношения к имени. Например, слово *тяха’* в (402, 403) выступает, соответственно, в функциях пространственного и временного наречия, а в (404, 405) – в функциях пространственного и временного послелога. Слова такого типа Н.М. Терещенко обозначала термином *наречные послелоги* [Терещенко 1965а: 914].

(402) *Ханзер” ҥэда пухуця ҥэвы, тяха’ ханара”, сидя ян’ ҥадартара” [Янгасова 2001].*

ханзер”                                    ҥэ-да                                    пухуця -Ø                                    ҥэ-вы-Ø                                    тяха’  
 как                                    быть-PR<sub>cont</sub>                                    старуха-NOM/Sg                                    быть-EV<sub>mir</sub>-SUBJ/3Sg                                    дальше

хана-ра”                                    сидя            я-н’                                    ҥадар-та-ра”  
 увести-IMP/OBJ/2Pl                                    два            место-DAT/Sg                                    порваться-CAUS-IMP/OBJ/2Pl

‘Что это за старуха, уведите ее подальше, разорвите на две части’.

(403) *Ирина-та” табеко тамна тяха’ тенебата” сава [Янгасова 2001].*

ирина-та”                                    табеко                                    тамна            тяха’                                    тене-ба-та”                                    сава-Ø  
 дед-POSS/2Pl                                    наставление:ACC/Pl                                    еще            дальше                                    помнить-COND-2Pl                                    хороший-SUBJ/3Sg

‘Наказы своих дедов надо помнить и передавать потомкам’.

(404) *Писяко ҥув’ лахаця’ тяха’ сакада [Янгасова 2001].*

пися-ко-Ø                                    ҥув-’                                    лахаця-’                                    тяха’                                    сакада-Ø  
 мышь-DIM<sub>1</sub>-NOM/Sg                                    трава-GEN/Sg                                    кочка-GEN/Sg                                    за                                    юркнуть-SUBJ/3Sg

‘Мышка – шасть за травяную кочку’.

(405) *Пи' тяха' параґода' харад сюрте ту ям' серта тара* [Янгасова 2001].

|                         |                                |                           |                |                          |             |                      |
|-------------------------|--------------------------------|---------------------------|----------------|--------------------------|-------------|----------------------|
| пи'-<br>ночь-GEN/Sg     | <b>тяха'</b><br><b>за</b>      | параґода'-<br>царь-GEN/Sg | харад<br>город | сюрте-Ø<br>окружить-CONV | ту<br>огонь | я-м'<br>место-ACC/Sg |
| серта-Ø<br>сделать-CONV | тара-Ø<br>быть.нужным-SUBJ/3Sg |                           |                |                          |             |                      |

'Вокруг царского владения надо сделать за ночь огненное море'.

### 3.10. Служебные слова

#### 3.10.1. Послелог

Послелог представляет собой служебные слова, находящиеся в постпозиции к определяемому имени и выражающие синтаксические отношения данного имени к другим знаменательным словам в предложении. Большинство послелогов, функционирующих в тундровом диалекте ненецкого языка, кодируют пространственные и временные отношения. Имеются также послелог, служащие для выражения значений причины, санкции, цели, замещения, совместности и т.п.

Имя в сочетании с послелогом выступает, как правило, в форме родительного падежа основного (406) или лично-притяжательного (407) склонения.

(406) *Седа' ґэва' нид нянтда Мынеко хой' пыа' сидя' ня' сэврида мэца* [ВЭБ].

|                                   |  |                                     |                                      |                                  |                      |
|-----------------------------------|--|-------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------|----------------------|
| седа'-<br>сопка-GEN/Sg            | <b>ґэва'-</b><br><b>вершина-GEN/Sg</b> | <b>нид</b><br><b>с.поверхности</b>  | нянь-тда<br>рот-DEPR                 | Мынеко-Ø<br>Мынеко-NOM/Sg        | хой'-<br>холм-GEN/Sg |
| <b>пыа'-</b><br><b>нос-GEN/Sg</b> | <b>сидя'-</b><br><b>два-GEN/Sg</b>     | <b>ня'</b><br><b>по.направлению</b> | сэв-ри-да<br>глаз-CL-ACC/Pl:POSS/3Sg | мэ-ґа-Ø<br>поместить-ґа-SUBJ/3Sg |                      |

'С вершины сопки Немой Мынеко смотрел по обе стороны мыса'.

(407) *Сырана" ямбан' нивам мюсери* [ВЭБ].

|  |                                   |                            |                        |
|--|-----------------------------------|----------------------------|------------------------|
| <b>сыра-на"</b><br><b>зима-GEN/Sg:POSS/1Pl</b> | <b>ямбан'</b><br><b>в.течение</b> | ни-ва-м<br>NEG-SUBJ/1Pl-CL | мюсе-ри<br>кочевать-CL |
|--|-----------------------------------|----------------------------|------------------------|

'Мы кочуем всю зиму'.

Класс послелогов в ненецком языке включает серийные и несерийные послелог.

Серийные послелог морфологически членимы, их формы соотносятся с формами пространственных падежей существительного. Полная серия состоит из четырех форм, соответствующих четырем пространственным падежам ненецкого языка – локативу, дативу, аблативу и пролативу. Например, серийные послелог, образованные от исходной основы *мю* 'внутренняя часть чего-либо': *мюня* 'внутри чего-либо', *мю* 'внутри чего-либо', *мюд* 'изнутри чего-либо', *мюмня* 'вдоль внутренней стороны чего-либо'.

Несерийные послелог представляют собой разрозненные застывшие падежные формы имен существительных: *е"эмня* 'для, из-за', *нид* 'из-за', *сер* 'так как' и т.д. Некоторые из них сохранили формальную и семантическую связь с теми словами, от которых они образованы, у других эта связь частично или полностью утрачена.

Послелог в ненецком языке могут оформляться лично-притяжательными аффиксами (408–411). При этом само имя может опускаться, и тогда послелог самостоятельно выступает в предложении в функции актанта или сирконстанта (409–411). Н.М. Терещенко послелог, оформленные лично-притяжательными аффиксами, относил к разряду местоимений и для их обозначения использовала термин *послеложные местоимения* [Терещенко 1993: 332].

(408) *Теда' пыдар е"эмнянд тёнякоңэ ґадимядамзь* [Янгасова 2001].

|                  |                           |  |   |   |
|------------------|---------------------------|--|---|---|
| теда'-<br>теперь | <b>пыдар</b><br><b>ты</b> | <b>е"эмнянд</b><br><b>для-POSS/2Sg</b> | тёня-ко-ґэ<br>лиса-DIM <sub>1</sub> -ADV <sub>trans</sub> | ґадимья-дам-зь<br>появиться-SUBJ/1Sg-PAST |
|------------------|---------------------------|--|---|---|

'(На самом-то деле я не лиса, я старик-бог,) теперь я для тебя и появился на земле в образе лисицы'.

(409) *Маньэзван ниданда” сидда” маниеңгудама* [ВЭБ].

маньэзван **нида-нда”** сидда” мание-ңгу-дама  
я:CL **с.поверхности-POSS/2Pl** вас:Pl смотреть-FUT-SUBJ/1SG:CL

‘Я буду наблюдать за вами сверху’.

(410) *Сидя ңэсы’ тер” няни пэйдаць* [ВЭБ].

сидя ңэсы-’ тер-” **ня-ни** пэ-й-да-ць  
два стойбище-GEN/Sg житель-NOM/Pl **к-POSS/1Sg** приняться-refl-REFL/3Pl-PAST

‘Жители двух стойбищ накинулись на меня’.

(411) *(Ңэ’ мур’ лэт сехэрэко ңани’ хэвы.) Мюмнянда ханада, мале пон’ ни мий”* [Янгасова 2001].

**мюмня-нда** хана-да мале пон’ ни-Ø мий-”  
**вдоль-POSS/3Sg** повести-OBJ/3Sg уже долго **NEG-SUBJ/3Sg** двигаться-CONNeg

‘(Опять идет по узенькой тропинке.) Идет по ней, недолго идет’.

### 3.10.2. Союзы

В целом для ненецкого языка характерна бессоюзная связь частей синтаксической конструкции. Однако имеется небольшая группа слов, которые с функциональной точки зрения могут рассматриваться как союзы. Например, *ңани* ‘а, тоже’, *ңод*(”) ‘тоже, также, а, и’, *тарем’ ңод*(”) ‘все равно, тем не менее’, *хасери* ‘все равно’, *ңобтарем* ‘тоже, также’, *иб” / иб” ңод*(”) ‘хоть, хотя’, *ңадьбя* ‘потому, поэтому’ и другие.

Союзы в ненецком языке чаще всего соединяют между собой части сочинительной или подчинительной полипредикативной конструкции (412–414), реже – более крупные фрагменты текста (415, 416).

(412) *Иб” ңо такалтанивамэ” таремтиңод пыда тусумда* [ФН: 130]<sup>1</sup>.

**иб” ңо** такал-та-ни-ва-мэ-” таремтиңод пыда тусу-м-да-Ø  
**хотя также** спрятать-FUT-NEG-SUBJ/1Pl-CL все.равно он опасаться-PRF-FUT-SUBJ/3Sg

‘Хоть тебя и спрячем, она все же насторожится’.

(413) *Хабихи”на ңод” ңани’ мутрата” тая”, луцари”ни” мутрат”* [Янгасова 2001].

хаби-хи”на **ңод”** **ңани’** мутра-та-” тая-”  
ханты-LOC/Pl **тоже а** творить.волшебство-PR<sub>cont</sub>-NOM/Pl иметься-SUBJ/3Pl

луца-ри-” ни-” мутрат-”  
русский-CL-NOM/Pl **NEG-SUBJ/3Pl** творить.волшебство-CONNeg

‘И среди хантов тоже есть волшебники, не только русские умеют творить чудеса’.

(414) *Коля лэркабт то иб ңод нись ватурор* [ЛСА].

Коля лэркабт то-Ø **иб ңод** ни-Ø-сь ватуро-р  
Коля-NOM/Sg внезапно прийти-SUBJ/3Sg **хотя также** **NEG-SUBJ/3Sg-PAST** обещать-ITER

‘Коля вдруг взял и приехал, хотя и не обещал’.

(415) *Вынахалуй хабицям’ ңобтарем’ ңаваладо’* [Янгасова 2001].

вынахалуй хаби-ця-м’ **ңобтарем’** ңавала-до’  
истощенный ханты-DIM<sub>2</sub> **тоже** накормить-OBJ/3Pl

‘(У семи великанов котел сварился, начали кушать.) Исхудавшего ханты тоже накормили’.

<sup>1</sup> Пример из текста, записанного Е.Т. Пушкаревой в Тазовском районе ЯНАО.

(416) *Ѓарка Сяд Нью џани манив* [ВЭБ].

|         |       |                |             |                         |
|---------|-------|----------------|-------------|-------------------------|
| Ѓарка   | Сяд   | Нью-Ø          | <b>џани</b> | ма-ни-Ø-в               |
| Большой | Сядэй | Ребенок-NOM/Sg | <b>а</b>    | сказать-NEG-SUBJ/3Sg-CL |

‘(– Дочь Сядэя, я тоже хочу поехать. Можно я поеду?) А дочь Сядэя отвечает: (– Мне-то все равно)’.

Каждый союз с той или иной степенью конкретизации характеризует отношения между частями конструкции. Одни союзы однозначно указывают на конкретный тип отношений, как, например, уступительный союз *иб*” или причинный союз *џадьбя*. Другие способны оформлять различные типы отношений, и реализация того или иного значения союза зависит от контекста. Например, союз *џод*” в (417) кодирует соединительные отношения, а в (418) – противительно-уступительные.

(417) *Мань џод” яхани пяџгув* [ВЭБ].

|      |             |                       |                    |
|------|-------------|-----------------------|--------------------|
| мань | <b>џод”</b> | я-ха-ни               | пя-џгу-в           |
| я    | <b>тоже</b> | место-DAT/Sg-POSS/1Sg | начать-FUT-OBJ/1Sg |

‘Я тоже поеду в свою землю’.

(418) *Нерахавани џэва тонинзь, харт џод” тавандакоер яџговынё”* [Янгасова 2001].

|  |                        |  |         |             |
|--|------------------------|--|---------|-------------|
| нера-хава-ни   | џэва-Ø                 | то-нин-зь                                    | харт    | <b>џод”</b> |
| прежде-CL-POSS/1Du   | просить.милостыню-CONV | то-нин-зь                                    | сам:2Sg | <b>а</b>    |
| та-ванда-ко-е-р  |                        | яџго-вы-Ø-нё”                                |         |             |
| дать-PR <sub>просп</sub> -DIM <sub>2</sub> -DIM <sub>3</sub> -NOM/Sg:2Sg |                        | отсутствовать-EV <sub>ниг</sub> -SUBJ/3Sg-CL |         |             |

‘В начале-то мы пришли к тебе за милостыней, а тебе-то и давать нечего’.

По своему происхождению союзы в ненецком языке достаточно многообразны. Они являются производными от наречий, местоимений, падежных форм имен существительных, инфинитных форм глагола.

По морфологическому составу большинство союзов являются простыми, состоящими из одного слова, как правило, односложного или двусложного. Лишь немногие из союзов состоят из двух или более слов, представляющих собой смысловое единство.

Большинство союзов являются неизменяемыми. Исключением является причинный союз *џадьбя*, который может присоединять лично-притяжательные аффиксы, соотносящие его с субъектом той предикативной единицы, к которой он относится (419, 420).

(419) *Мани’ носини’. Ѓадьбяни’ сядэйм’ џацекэдрев’ сертаминзь* [Янгасова 2001].

|       |  |                         |             |                             |
|-------|--|-------------------------|-------------|-----------------------------|
| мани’ | ню-си-ни’                              | <b>џадьбя-ни’</b>       | сядэй-м’    | џацекэ-древ’                |
| мы:Du | ребенок-ADV <sub>депр1</sub> -SUBJ/1Du | <b>поэтому-POSS/1Du</b> | идол-ACC/Sg | ребенок-ADV <sub>ассм</sub> |

серта-мин-зь  
сделать-SUBJ/1Du-PAST

‘Нет у нас детей. Поэтому сделали мы божка вместо ребенка’

(420) *Илаџгана ня’ таява сава ханя џа”. Ѓадьбято’ џарка” ненэця” манзеты”: ...* [Янгасова 2001].

|                   |                         |                                    |                |                      |
|-------------------|-------------------------|------------------------------------|----------------|----------------------|
| илаџ-гана         | ня’                     | таява-ва-Ø                         | сава           | ханя-Ø               |
| срок.жизни-LOC/Sg | товарищ-GEN/Sg          | иметься-VN <sub>сопс</sub> -NOM/Sg | хороший        | как.не-SUBJ/3Sg      |
| џа-”              | <b>џадьбя-то’</b>       | џарка-”                            | ненэця-”       | ман-зеты-”           |
| быть-CONNNEG      | <b>поэтому-POSS/3Pl</b> | большой-Pl                         | человек-NOM/Pl | сказать-НАВ-SUBJ/3Pl |

‘В жизни хорошо, когда есть друзья. Поэтому старики обычно говорят: ...’



### 3.11. Вводные слова и словосочетания

Вводные слова и словосочетания занимают в предложении автономную позицию и не вступают в грамматическую связь с членами предложения. При этом они играют важную роль в семантической структуре высказывания, участвуя в его коммуникативной организации или выражая различные оттенки оценочной семантики. По своим функциям вводные слова в ненецком языке близки к клитикам (см. п. 3.12.), однако в отличие от последних обладают большей морфосинтаксической свободой.

В восточных говорах тундрового диалекта ненецкого языка функционируют следующие вводные слова и словосочетания: *хадри* / *хадрё*, ‘вероятно, может быть, возможно, по-видимому’; *маси*(”) ‘вроде бы, может быть’; *хад ңо* / *хадри ңэсь ңо* / *хадри ңэя* ‘как бы то ни было’; *мань нянан* ‘по-моему’; *ненэся* / *ненэся ңод* ‘действительно, правда’; *ненэй* ‘правда’; *ңамгэда сава* ‘чего доброго’; *Ңэляринё* ‘Надо же!; Странно!’; *Ян мэлёриню*! ‘Надо же!’; *ханя* ‘конечно, разумеется’; *ңари* ‘а именно’; *ңабцата* ‘вообще’; *ңабцакавата* / *тари ңабцата* ‘вообще-то’; *тиканда* ‘значит’; *етңо* ‘так и быть’; *сянат хунат* ‘долго ли, коротко ли’, и другие.

Вводные слова и словосочетания являются морфологически неизменяемыми. Они обычно располагаются в начале или, реже, в конце предложения. Однако если оценка, выражаемая вводным словом или словосочетанием, ориентирована на один из фрагментов высказывания, то вводное слово располагается рядом или внутри этого фрагмента (421).

По своему происхождению данный класс единиц в ненецком языке достаточно разнороден – они являются бывшими финитными и инфинитными формами глагола, существительными, местоимениями, наречиями, а также именными и глагольными фразеологизмами.

В предложении вводные слова и словосочетания выполняют разнообразные функции.

1. Вводные слова могут указывать на степень достоверности сообщаемого с точки зрения говорящего. При этом вводные слова могут включаться в исходную модальную рамку высказывания, не изменяя, а лишь дополняя ее, как в примере (421), где вводное слово *хадри* лишь дополняет семантику показателя наклонения аппроксиматива *-раха*, несущего на себе основную функцию выражения эпистемической модальности. С другой стороны, вводное слово может вносить в высказывание собственную модальность, изменяющую исходную, как в примере (422), где эпистемическая семантика выражается только за счет вводно-модального слова *маси*.

(421) *Не тэри тэмзы*. Сейда хадри хэняраха [Янгасова 2001].

|                |        |                   |                        |                    |
|----------------|--------|-------------------|------------------------|--------------------|
| не-Ø           | тэри   | тэмзы-”           | сей-да                 | <b>хадри”</b>      |
| женщина-NOM/Sg | просто | пропасть-REFL/3Sg | сердце-NOM/Sg:POSS/3Sg | <b>по-видимому</b> |

хэ-ня-раха-Ø  
уйти-EV<sub>pres</sub>-APPROX-SUBJ/3Sg

‘Женщина исчезла. Видимо, испугалась (букв.: сердце ее, по-видимому, ушло, кажется)’.

(422) *Мась хаскар таясяню, пухуцяко* [Лар 2001: 31].

|              |                       |                          |                          |
|--------------|-----------------------|--------------------------|--------------------------|
| <b>мась</b>  | хаска-р               | тая-Ø-ся-ню              | пухуця-ко                |
| <b>вроде</b> | крупа-NOM/Sg:POSS/2Sg | иметься-SUBJ/3Sg-PAST-CL | старуха-DIM <sub>1</sub> |

‘У тебя, вроде, [в запасе] была крупа, старуха’.

2. Вводные слова могут указывать на источник сообщаемой информации (423).

(423) *Мань нянан, пыда няни ни пунрю* [ЛСА].

|                   |      |            |              |               |
|-------------------|------|------------|--------------|---------------|
| <b>мань нянан</b> | пыда | ня-ни      | ни-Ø         | пунрю-”       |
| <b>по-моему</b>   | он   | к-POSS/1Sg | NEG-SUBJ/3Sg | верить-CONNEX |

‘По-моему, она мне не верит’.

3. Вводные слова могут использоваться для указания на связь сообщаемого с контекстом или с пресуппозицией высказывания (424, 425).

(424) *Пуняңы ельчангана тамбирувна выдарани, ненэй* [ЛП].

|           |            |                   |                   |               |
|-----------|------------|-------------------|-------------------|---------------|
| пуняңы    | ельчаңгана | тамбиру-вна       | выдара-ни'        | <b>ненэй</b>  |
| последний | во.время   | столько-PROLAT/Sg | изнемочь-SUBJ/1Du | <b>правда</b> |

‘Правда, в последнее время сильно сдали мы (т.е. состарились)’.

(425) *Тари ңабцата, няхар” нябакоми мал” нюмсавай”* [ВЭБ].

|                     |        |                        |         |                    |
|---------------------|--------|------------------------|---------|--------------------|
| <b>тари ңабцата</b> | няхар” | нябако-ми              | мал-”   | нюм-савай-”        |
| <b>вообще-то</b>    | три    | сестра-NOM/Sg;POSS/1Sg | весь-Pl | имя-PROPR-SUBJ/3Pl |

‘Вообще-то, у всех трех моих сестер есть имена’.

4. Вводные слова могут выражать эмоциональные реакции и оценки говорящего – удивление, опасение, одобрение и т.п. (426, 427).

(426) *Ңамгэда сава, пыда нерм’ пэртяңэ пыхыдамда пяңгуда* [ВЭБ].

|                     |      |              |                                 |
|---------------------|------|--------------|---------------------------------|
| <b>Ңамгэда сава</b> | пыда | нер-м’       | пэртя-ңэ                        |
| <b>чего.доброго</b> | он   | перед-ACC/Sg | заниматься-ADV <sub>trans</sub> |

|                         |                    |
|-------------------------|--------------------|
| пыхыда-м-да             | пя-ңгу-да          |
| сам:3Sg-ACC/Sg-POSS/3Sg | начать-FUT-OBJ/3Sg |

‘Чего доброго, он решит, что он здесь самый главный’.

(427) *Ңэляринё”! Тамна тэдорҕа”!* [ВЭБ]

|                  |        |                           |
|------------------|--------|---------------------------|
| <b>Ңэляринё”</b> | тамна” | тэдо-р-ҕа-Ø               |
| <b>надо.же</b>   | еще    | отругать-ITER-ҕа-SUBJ/3Pl |

‘Надо же! Они все еще ссорятся!’

5. Вводные слова могут служить средством организации коммуникативного контакта говорящего и адресата – выразить обращение к адресату с целью привлечения его внимания, побуждение адресата к действию и т.п. (428, 429).

(428) *Ңани пунада тиси”! Хоркы” палкуро”ни’ поңгаха” хавыценё”!* [Янгасова 2001]

|                          |                  |                        |             |
|--------------------------|------------------|------------------------|-------------|
| <b>Ңани пунада тиси”</b> | хоркы-”          | палкуро”-ни’           | поңга-ха”   |
| <b>и.вот.еще.что</b>     | куропатка-NOM/Pl | пыжъян-GEN/Pl:POSS/1Du | сеть-DAT/Pl |

хавы-це-нё”  
попасть.в.сеть-REFL/3Pl:PAST-CL

‘И вот еще, что! Куропатки же попались в наши сети для пыжъянов!’

(429) *Етҕо пями тарм’ сеета палынд мадад* [ФН: 152]<sup>1</sup>.

|                   |                        |               |  |
|-------------------|------------------------|---------------|--|
| <b>етҕо</b>       | пя-ми                  | тар-м’        | сее-та   |
| <b>так.и.быть</b> | дерево-ACC/Sg;POSS/1Sg | шерсть-ACC/Sg | использовать.в.качестве.чехла-PR <sub>cont</sub> |

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| палы-на-нд            | мада-д                |
| сабля-LOC/Sg-POSS/2Sg | разрубить-IMP/OBJ/2Sg |

‘Так и быть, дерево саблей, хранящейся в меховых ножнах, сруби’.

<sup>1</sup> Пример из текста, записанного Е.Т. Пушкаревой в Надымском районе ЯНАО.

## 3.12. Клитики

В ненецком языке имеется ряд показателей, по отношению к которым в существующих описаниях употребляются термины *суффиксы* [Куприянова, Бармич, Хомич 1985], *частицы*, *суффиксальные частицы* [Терещенко 1965а] и *клитики* [Salminen 1997; Жданова 2000]. Термин *частица* релевантен по отношению к данным показателям с точки зрения выполняемых ими функций. Они участвуют в выражении модальных значений и в коммуникативной организации высказывания. Однако рассматриваемые формы невозможно отнести к самостоятельным словам (к которым обычно относят частицы) из-за их акцентной и морфосинтаксической несамостоятельности. Поэтому в данном очерке применительно к описываемым показателям используется более общий по значению термин *клитики*, обозначающий класс единиц, которые можно рассматривать как переходные явления между словоформой и морфемой.

С одной стороны, с точки зрения своих акцентных и морфосинтаксических характеристик, клитики в ненецком языке менее самостоятельны по сравнению со служебными словами. С другой стороны, рассматриваемые единицы отличаются и от аффиксов. По сравнению со словообразовательными аффиксами клитики в ненецком языке, за некоторыми исключениями, не меняют лексического значения слова и обладают большей морфосинтаксической свободой. По некоторым своим характеристикам клитики сходны со словоизменительными аффиксами. Например, будучи включенными в глагольную словоформу, клитики в отрицательном спряжении могут присоединяться к основе вспомогательного отрицательного глагола, т.е. вести себя как словоизменительные морфемы. Однако, в отличие от словоизменительных аффиксов, такое поведение клитик не является абсолютно регулярным. Ср., например, предложения (430) и (431) из одного и того же текста. В примере (430) клитика *-xVva / -zVva / -kVva* в отрицательной конструкции присоединяется к основе отрицательного глагола, а в примере (431) – к основе знаменательного глагола. Кроме того, клитики не являются обязательными показателями какой-либо грамматической категории.

(430) *Нихива харва”, хуняна вэсакохо’, пухуцяха’ ямдана пэйха’* [Янгасова 2001].

|                                 |                                     |                                     |                         |
|---------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------|
| <b>ни-хива-Ø</b><br>NEG-CL-CONV | <b>харва-”</b><br>хотеть-CONNeg     | хуняна<br>назавтра                  | вэсако-хо’<br>старик-Du |
| пухуця-ха’<br>старуха-Du        | ямдана-Ø<br>собраться.кочевать-CONV | пэ-й-ха’<br>приняться-refl-REFL/3Du |                         |

‘Нехотя решили старик со старухой назавтра откочевать’.

(431) *Нись харвахава вэсако параҥода’ мят’ ҥэтваванзь хая* [Янгасова 2001]

|                          |                                |                           |                           |                     |                              |
|--------------------------|--------------------------------|---------------------------|---------------------------|---------------------|------------------------------|
| <b>ни-сь</b><br>NEG-CONV | <b>харва-хава</b><br>хотеть-CL | вэсако-Ø<br>старик-NOM/Sg | параҥода-’<br>царь-GEN/Sg | мя-т’<br>чум-DAT/Sg | ҥэтва-ванзь<br>свататься-SUP |
| хая-Ø<br>уйти-SUBJ/3Sg   |                                |                           |                           |                     |                              |

‘Нехотя пошел старик в дом царя свататься’.

Клитики, функционирующие в восточных говорах тундрового диалекта ненецкого языка, приведены в таблице 16.

| Позиция в словоформе | Показатель                               | Сочетаемость с частью речи   | Основная функция   |
|----------------------|--|--|--|
| проклитики           | <i>ву-</i>                               | только с финитным вспомогательным отрицательным глаголом <i>нись</i>   | аргументативная функция по отношению к известной или очевидной информации  |
|                      | <i>хӓ́-</i>                              | с глаголом <i>манзь</i> 'сказать' (исторически выделяется также в составе глаголов <i>хӓ́нясь</i> 'как не...' и <i>хӓ́цясь</i> 'едва не...', и ряда вопросительных наречий)                        | выражение вопроса  |
| интраклитики         | <i>-xVpm / -zVpm / -кVpm<sup>1</sup></i> | 1) с именем;<br>2) с глаголом в любой форме;<br>3) с наречием  | выражение уступительной семантики 'даже, хоть'   |
|                      | <i>-ри / -ли</i>                         | 1) с именем;<br>2) с глаголом в любой форме;<br>3) с наречием  | выражение ограничительной семантики 'только'   |
|                      | <i>-xVva / -zVva / -кVva</i>             | 1) с именем;<br>2) с глаголом в любой форме;<br>3) с наречием  | выделительная функция  |
|                      | <i>-xVp'' / -zVp'' / -кVp''</i>          | 1) с финитным глаголом в индикативе (только в формах 1-го лица и только в сочетании с показателем эвиденциального проспектива);<br>2) с финитным глаголом в императиве (в формах 2-го и 3-го лица) | указание на внезапность возникшей потребности говорящего в осуществлении ситуации, описываемой глаголом                |
|                      | <i>-сӓ́ / -зӓ́ / цӓ́</i>                 | с финитным глаголом в форме индикатива   | выражение модальной семантики нарушенного ожидания   |
|                      | <i>-вна</i>                              | с финитным глаголом в форме индикатива   | выражение эмоционально-экспрессивного отношения к достоверности высказывания   |
|                      | <i>-xVя / -zVя / кVя</i>                 | 1) с финитным переходным или рефлексивным глаголом в форме индикатива;<br>2) с деепричастием переходного или рефлексивного глагола   | выражение эмоционального отношения говорящего к субъекту или объекту действия: жалости, сочувствия, сострадания и т.п. |
|                      | <i>-на</i>                               | с условной формой глагола  | эмфатическое подчеркивание модальности незнания  |
| энклитики            | <i>-ва / -ма</i>                         | 1) с финитным глаголом в форме индикатива;<br>2) с именем в позиции независимого сказуемого  | аргументативная функция по отношению к известной или очевидной информации  |
|                      | <i>-ню''</i>                             | 1) с финитным глаголом в форме индикатива / аппроксиматива;<br>2) с именем в позиции независимого сказуемого   | аргументативная функция по отношению к новой или неочевидной информации  |
|                      | <i>-в' / -м'</i>                         | 1) с финитным вспомогательным отрицательным глаголом <i>нись</i> в форме индикатива;<br>2) с условной формой глагола в позиции независимого сказуемого   | аргументативная функция по отношению к новой или неочевидной информации  |

<sup>1</sup> Позицию V, в зависимости от предшествующего гласного основы, занимает краткий гласный [ӓ́] или [e].



Следует сразу сказать, что формулировки функций данных показателей, приведенные в таблице 16, являются достаточно условными. Это связано с двумя обстоятельствами. С одной стороны, ненецкие клитики представляют собой класс сложных с точки зрения их функционально-семантических свойств единиц. Они характеризуются размытостью, диффузностью семантики, в очень большой степени зависящей от лексического и грамматического контекста, и многообразием выполняемых функций. Поэтому интерпретация функциональной семантики рассматриваемых показателей в терминах *усилительная*, *эмфатическая*, *выделительная*, как это обычно имеет место в описаниях ненецкого языка, не может считаться релевантной, ведь едва ли не все ненецкие клитики могут обозначаться этими терминами. С другой стороны, клитики в ненецком, как, впрочем, и в других самодийских языках, до сих пор практически не являлись объектом специального исследования. В конце 1990-х годов анализом морфем пограничного статуса в самодийских языках начинала заниматься молодой талантливый лингвист Т.Ю. Жданова, но преждевременная смерть исследователя не позволила завершить эту работу. Единственными публикациями, специально посвященными клитикам в самодийских языках, на сегодняшний день являются работы [Жданова 1997, 2000] и [Вагнер-Надь 2002]. Так что данный класс единиц еще требует специального исследования и, прежде всего, с учетом анализа их лексических и грамматических контекстов. В данном описании мы лишь попытаемся предварительно обозначить некоторые характеристики рассматриваемых показателей.

С точки зрения своих морфосинтаксических свойств ненецкие клитики не представляют собой однородного класса.

Во-первых, клитики различаются по своему месту в словоформе. Самым малочисленным классом являются проклитики. Они представлены одним показателем *ву-*. Малое количество проклитик объясняется тем, что самодийские языки имеют явную тенденцию к аффиксации и наращиванию в правую сторону. Самым многочисленным классом являются интраклитики: *-xVва / -zVва / -кVва, -ри / -ли, -xVрт / -zVрт / -кVрт, xVр" / -zVр" / -кVр"*, *-сă / -зă / -цă, -вна, -xVя / -zVя / -кVя, -на*. Они помещаются внутри словоформы между основой и словоизменительным аффиксом<sup>1</sup>. Класс энклитик составляют всего три показателя: *-ва / -ма, -ню" / -не"* и *-в' / -м'*.

Во-вторых, клитики различаются по степени своей морфосинтаксической и семантической связанности. Одни показатели – интраклитики *-xVва / -zVва / -кVва, -ри / -ли, -xVрт / -zVрт / -кVрт* – являются транскатегориальными, они присоединяются и к именам, и к глаголам, и к наречиям. Другие выступают только в составе глагольной словоформы. При этом внутри последнего класса, в свою очередь, также наблюдаются различия. Например, показатели *-сă / -зă / -цă, -вна, -ва / -ма* и *-в' / -м'* употребляются только в словоформах индикатива, другие могут входить и в состав форм косвенных наклонений. Интраклитика *-xVя / -zVя / -кVя* сочетается и с финитной, и с инфинитной формой глагола. Интраклитика *-на* выступает только в составе условной формы глагола. Одни клитики требуют обязательного присутствия в предложении вопросительного местоимения или вопросительного глагола (интраклитика *-вна*), другие выступают только в составе словоформы вспомогательного отрицательного глагола *нись* (проклитика *-ву* и энклитика *-в' / -м'*), третьи сочетаются только с основами переходных или рефлексивных глаголов (интраклитика *-xVя / -zVя / -кVя*).

В-третьих, некоторые клитики могут сочетаться между собой, например, *-ри / -ли* и *-xVва / -zVва / -кVва*, другие – нет.

Наконец, даже те клитики, которые обладают схожими морфосинтаксическими характеристиками, могут существенно различаться по своим функциям и по степени семантической спаянности с основой слова. Это можно продемонстрировать на примере транскатегориальных показателей *-xVва / -zVва / -кVва, -ри / -ли, xVрт / -zVрт / -кVрт*. В грамматических описаниях они обычно представлены как однородный класс, хотя и интерпретируются по-разному – то как частицы, то как словообразовательные суффиксы (ср., например, [Прокофьев 1937; Курьянова, Бармич, Хомич 1985] и [Терещенко 1965а]). Однако анализ контекстов позволяет увидеть, что эти единицы представляют собой скорее континуум, что степень «словообразовательности», семантической спаянности с основой слова у них различна, различны границы, до которых может модифицироваться их значение, различны и их синтаксические функции.

Интраклитика *-xVва / -zVва / -кVва* в сочетании с именами существительными, личными и указательными местоимениями, наречиями и инфинитными формами глагола выполняет выделительную функцию, см. (432–434). В составе словоформы финитного глагола клитика *-xVва / -zVва / -кVва* в наших материалах по восточным говорам тундрового диалекта ненецкого языка не встречается. Судя по текстам на большеземельском говоре, этот показатель может, хотя и редко, включаться в словоформу финитного глагола (435). В последнем случае он служит для эмфатического выделения ремы.

<sup>1</sup> По наблюдениям Т.Ю. Ждановой, такой тип клитик является вообще единственным для нганасанского языка, очень распространен в энецком и ненецком языках и практически не встречается в селькупском языке [Жданова 2000: 288].

Однако в сочетании с вопросительными местоимениями клитика *-xVva / -zVva / -kVva* выполняет не выделительную функцию, а служит для выражения значения неопределенности: *хибья* ‘кто’ – *хибяхава* ‘кто-то’, *һамгэ* ‘что’ – *һамгэхэва* ‘что-то’, *сян* ‘сколько’ – *сянхава* ‘несколько’.

(432) *Няхавахаяода парангода мартъхана нгамтыхы’* [Пушкарева 2003: 183].

**ня-хава-хаю-да** парангода мартъ-хана нгамты-хы’  
**товарищ-CL-Du-POSS/3Sg** царь плечо-LOC/Sg сидеть-SUBJ/3Du  
 ‘А приятели-то его рядом с царём сидят’.

(433) *Тикавана һамгэда һэвна мят’ ханя тю”* [НЭ: 87]<sup>1</sup>.

**тикавана** һамгэ-да һэ-вна-Ø мя-т’ ханя-Ø тю-”  
**тогда:CL** что-POSS/3Sg быть-CL-SUBJ/3Sg чум-DAT/Sg как.не-SUBJ/3Sg войти-CONNeg  
 ‘Тогда-то девушка вошла, конечно, в чум’.

(434) *Тарем’ һэхэва ялява” сяха’ тэврава”?* [Пушкарева 2003: 176]

тарем’ **һэ-хэва-Ø** яля-ва” сяха’ тэвра-ва”  
 так **быть-CL-CONV** свет-ACC/Sg:POSS/1Sg когда привезти-OBJ/1Pl  
 ‘Где уж нам найти солнце, здесь сидючи (букв.: так будучи-то солнце наше когда привезем)’.

(435) *Һамгэ хонёвамди’ ёльце” махаданди’ Со”ом” нумгыта тидхалкавась* [НЭ: 44]<sup>2</sup>.

һамгэ хонё-ва-м-ди’ ёльце-”ма-хада-нди’  
 что спать-VN<sub>cont</sub>-ACC/Sg-3Du окончить-VN<sub>prev</sub>-ABL/Sg-3Du  
 Со”ом” нумгы-та тидхал-кава-Ø-сь  
 Большая.Медведица звезда-POSS/3Sg **направиться-CL-SUBJ/3Sg-PAST**  
 ‘Когда они проснулись, все звёзды Большой Медведицы повернули к рассвету’.

Интраклитика *-xVрт / -zVрт / -kVрт* обладает примерно такой же частеречной сочетаемостью, как и предыдущий показатель. Она выражает уступительное значение ‘даже, хоть’, которое сохраняется во всех контекстах. Однако ее употребление требует присутствия в предложении отрицательного глагола, ср. (436–437).

(436) *Нябиюм’ индкартада юңгу* [ФН: 100]<sup>3</sup>.

няби-юм’ **инд-карта-да** юңгу-Ø  
 другой-SLCT **дыхание-даже-NOM/Sg:POSS/3Sg** отсутствовать-SUBJ/3Sg  
 ‘(Лиса как прыгнет, за горло как схватит,) у того и дух вон (букв.: дыхание-даже отсутствует)’.

(437) *Нянди’ харвана хибяхарт яңгу* [Янгасова 2001].

ня-нди’ харва-на **хибья-харт-Ø** яңгу-Ø  
 к-POSS/3Du хотеть-PR<sub>cont</sub> **кто-CL-NOM/Sg** отсутствовать-SUBJ/3Sg  
 ‘(Зажили они хорошо.) Никто их больше не трогает (букв.: к ним хотящий кто-даже отсутствует)’.

(438) *Няхар” по ядхартабато’, выдаңгана ни ца”* [ВЭБ].

няхар” по **яд-харта-ба-то’** выда-ңга-на-Ø ни-Ø ца-”  
 три год **идти-CL-COND-3Pl** изнемочь-RAR-PR<sub>cont</sub>-NOM/Sg NEG-SUBJ/3Sg быть-CONNeg  
 ‘[Эти олени] Даже если три года они будут идти, не устанут никогда’.

<sup>1</sup> Пример из текста, записанного А.П. Пыреркой в Ямальском районе ЯНАО.

<sup>2</sup> Пример из текста, записанного Н.М. Терешенко в Большеземельской тундре.

<sup>3</sup> Пример из текста, записанного Е.Т. Пушкаревой в Надымском районе ЯНАО.

Интраклитика *-ри / -ли* тоже сочетается с именами, глаголами и наречиями. В сочетании с именем существительным, личным и указательным местоимением она выражает ограничительное значение ‘только’, ср. (439).

В сочетании с вопросительным местоимением данный показатель может выполнять две различных функции. Во-первых – выражать уступительное значение ‘что бы ни, какой бы ни’ и т.п. Реализация данного значения обусловлена контекстом – наличием условной формы глагола (440). Во-вторых – формировать новую лексическую единицу, например: *хибя* ‘кто’ – *хибяри* ‘человек’, *ңамгэ* ‘что’ – *ңамгэри* ‘вещь’, см. также (441, 442). В последнем случае семантическая спаянность рассматриваемого показателя с лексическим значением основы более тесная, наблюдается частичная идиоматизация комплекса «основа + клитика», когда значение целого уже не складывается из суммы значений компонентов.

(439) *Тайна хунанди’ хойрим’ пьвэхэ’, сямбрим’ пьвэхэ’* [НЭ: 88]<sup>1</sup>.

|            |              |                       |                                    |
|------------|--------------|-----------------------|------------------------------------|
| тайна      | хунан-ди’    | <b>хой-ри-м’</b>      | пя-вэ-хэ’                          |
| там далеко | где-POSS/3Du | <b>холм-CL-ACC/Sg</b> | начать-PR <sub>prf</sub> -SUBJ/3Du |

|                         |                                    |
|-------------------------|------------------------------------|
| <b>сямб-ри-м’</b>       | пя-вэ-хэ’                          |
| <b>хребет-CL-ACC/Sg</b> | начать-PR <sub>prf</sub> -SUBJ/3Du |

‘Там где-то начали [кочевать] только по холму, только по хребту’.

(440) *Ңамгэри ненэцям’ хона ңэбнанд, манд нинав:* («Яңгэй Вэрами’ тари нубеңадм») [ВЭБ].

|                 |                |                          |                         |             |                 |
|-----------------|----------------|--------------------------|-------------------------|-------------|-----------------|
| <b>ңамгэ-ри</b> | ненэця-м’      | хо-на                    | <b>ңэ-б-на-нд</b>       | ман-д       | ни-на-в         |
| <b>какой-CL</b> | человек-ACC/Sg | найти-PR <sub>cont</sub> | <b>быть-COND-CL-2Sg</b> | сказать-FUT | NEG-SUBJ/2Sg-CL |

‘Кого бы тебе ни случилось встретить, говори: («Меня зовут Одноглазый Вэра»)’.

(441) *Хибяри” сидада” мардаңгу”* [Янгасова 2001].

|                       |         |                         |
|-----------------------|---------|-------------------------|
| <b>хибяри-”</b>       | сидада” | марда-ңгу-”             |
| <b>человек-NOM/Pl</b> | вас:Pl  | разгромить-FUT-SUBJ/3Pl |

‘Люди вас победят’.

(442) *Тикы ңамгэрими’ латраир!* [ЛСА].

|      |                             |                     |
|------|-----------------------------|---------------------|
| тикы | <b>ңамгэри-ни’</b>          | латра-и-р           |
| этот | <b>вещь-ACC/Pl:POSS/1Sg</b> | сберечь-OPT-OBJ/2Sg |

‘Сохрани эти мои вещи!’

Интраклитика *-ри / -ли*, в отличие от показателей *-xVва / -гVва / -кVва* и *-xVрт / -гVрт / -кVрт*, часто употребляется с финитным глаголом. При этом ее ограничительное значение модифицируется в сторону уточняющего ‘именно, не что иное как’ и относится не к действию, обозначенному глаголом, а к субъекту действия. Показатель *-ри / -ли* в таком случае выступает в качестве средства контрастивного выделения темы, см. (443, 444).

(443) *Няхар” Мэднанд ңарка нисямд валридасть* [НЭ: 88]<sup>2</sup>.

|        |   |                |                      |
|--------|---|----------------|----------------------|
| няхар” | мэд-на-н-д                                  | ңарка-Ø        | нися-м-д             |
| три    | хромать-PR <sub>cont</sub> -GEN/Sg-POSS/2Sg | большой-NOM/Sg | отец-ACC/Sg-POSS/2Sg |

|                                       |
|---------------------------------------|
| <b>вал-ри-да-сь</b>                   |
| <b>сделать.лишним-CL-OBJ/3Sg-PAST</b> |

‘(Когда-то давно мы воевали с тремя Хромыми.) [Именно] старший из трех Хромых осилил твоего отца’.

<sup>1</sup> Пример из текста, записанного А.П. Пыреркой в Ямальском районе ЯНАО.

<sup>2</sup> Пример из текста, записанного А.П. Пыреркой в Ямальском районе ЯНАО.

(444) *Сивда танёда, харто' моңгте" яха" ңэривы" [ВЭБ].*

|               |                          |         |                |             |
|---------------|--------------------------|---------|----------------|-------------|
| сив-да        | танё-да                  | харто'  | моңгте"        | яха-        |
| сѣмь-POSS/3Sg | источник-NOM/Sg:POSS/3Sg | сам:3Pl | широкая.низина | река-NOM/Pl |

**Ңэ-ри-вы-**  
**быть-CL-EV<sub>mir</sub>-SUBJ/3Pl**

‘Каждый из семи источников [этого удлиненного озера] – сами не что иное, как реки с широкими долинами’.

Следует более подробно рассмотреть еще три показателя, которые мы также относим к клитикам: *xVp*” / *-zVp*” / *-kVp*”, *-cā* / *-zā* / *-cā* и *-vna*. В лингвистических работах по ненецкому языку указанные формы имеют неоднозначную интерпретацию, поэтому в данном очерке мы считаем необходимым обосновать нашу позицию.

Показатель *-xVp*” / *-gar*” / *-kar*” по форме является сходным с клитикой *-xVpm* / *-zVpm* / *-kVpm*, однако выполняет в высказывании совершенно другую функцию. Он отмечался еще в материалах М. Кастрена, который считал его показателем самостоятельного наклонения, представляющего собой «мягкую» разновидность императива – прекатива [*Castrén 1854: 370*]. Такой же точки зрения придерживались и П. Хайду [*Hajdu 1988: 18*]. Однако вряд ли возможно интерпретировать данную форму как показатель наклонения, поскольку, по нашим данным, самостоятельно она не употребляется, а выступает в сочетании либо с формами императива 2-го и 3-го лица (445, 446), либо с формами индикатива. В последнем случае она употребляется только в формах 1-го лица и только в сочетании с эвиденциальным аффиксом *-bicy* / *-zy* / *-cy* (см. п. 3.7.5.4.), пример (447).

Семантика показателя *-xVp*” / *-gar*” / *-kar*”, в зависимости от того, с какой из названных форм он сочетается – императива или *-bicy* / *-zy* / *-cy* в индикативе, – трактуется в существующих работах совершенно по-разному. Так, считается, что в формах императива данный показатель смягчает императивную семантику, выражая значение просьбы или пожелания. Однако в сочетании с формой *-bicy* / *-zy* / *-cy* форма *xVp*” / *zVp*” / *kVp*” уже интерпретируется как показатель твердой решимости<sup>1</sup>.

С нашей точки зрения, данный показатель является интраклитикой, выражающей значение внезапности возникшей потребности у говорящего осуществления ситуации, названной глаголом. Не случайно на русский язык формы с *-xVp*” / *-gar*” / *-kar*” обычно переводятся посредством русской побудительной частицы *-ка*. Важным компонентом значения последней, как было показано в [*Левонтина 1991*], является значение «новизны идеи» – того, что мысль или потребность возникла только что, и что требуется немедленное совершение действия [*Указ. соч.: 136*]. По нашему мнению, за счет указанной семантики присутствие клитики *-xVp*” / *-zVp*” / *-kVp*” в формах императива и может создавать дополнительный модальный оттенок ласкательности или фамильярности, как в (445). Однако это происходит не всегда, данный модальный оттенок не является основным значением рассматриваемой формы, ср. (446).

(445) *Луца вэсако, пыдар ладахарт [Янгасова 2001].*

|         |        |       |                                |
|---------|--------|-------|--------------------------------|
| луца    | вэсако | пыдар | <b>лада-харт</b>               |
| русский | старик | ты    | <b>ударить-CL:IMP/SUBJ/2Sg</b> |

‘Русский старик, ударь-ка ты’.

(446) *Сейми няркомби, ңамгэ ненэцянд? Ңоб вадекарт! [ВЭБ]*

|                        |                                 |       |                         |
|------------------------|---------------------------------|-------|-------------------------|
| сей-ми                 | нярко-мби-Ø                     | ңамгэ | ненэцянд-д              |
| сердце-NOM/Sg:POSS/1Sg | статья.беспокойным-DUR-SUBJ/3Sg | что   | человек-NOM/Sg:POSS/2Sg |

**Ңоб**            **ваде-карт**  
**сразу**        **сказать-CL:IMP/SUBJ/2Sg**

‘Сердцу моему тревожно. Кто ты такой? Сразу говори! (Если ты враг, я тебя убью)’.

<sup>1</sup> Ср., например: «Форманты повелительного наклонения, образованные посредством суффикса *-h?ʔfj*, имеют значение посетительного наклонения» [*Прокофьев 1937: 43*], «при помощи суффикса *x?p*” (*-gar*”, *-kar*”), вставляемого между основой и личным показателем повелительного наклонения, выражается не повеление или приказание, а просьба для 2-го и 3-го лица» [*Терещенко 1965а: 900*] и «Этот показатель (*-bicy* / *-zy* / *-cy*. – С.Б.) нередко присоединяется к основе глагола посредством форманта *-x-p*” / *-gar*” / *-kar*”, придающего высказыванию значение твердой решимости: *җатехэриподи* ‘мне придется обязательно подождать’» [*Терещенко 1993: 336*].



(447) *Мань нгули пэдэйв, тедари тёкомда яхыбаванда” немани сатам мэкарцедм* [CP: 146].

мань нгули пэдэ-й-в тедари тёко-м-да  
я совсем устать-refl-REFL/1Sg теперь:CL шкура-ACC/Sg-POSS/3Sg

яхы-ба-ва-н-да”  
ободрать-DUR-VN<sub>conc</sub> -GEN/Sg-2Pl нема-ни сата-м  
сон-GEN/Sg:POSS/1Sg сила-ACC/Sg

**мэ-кар-це-дм’**  
**взять-CL-EV<sub>prosp</sub> -SUBJ/1Sg**

‘Я устала, вы пока тушу обработайте, а я поплю-ка’.

Форму *-сă / -зă / -цă* многие исследователи интерпретируют как показатель особого вопросительного наклонения (см., например, [Прокофьев 1937: 44; Salminen 1997: 98]). Однако ряд функционально-семантических характеристик данной формы препятствует такой интерпретации.

Во-первых, ее употребление ограничено планом прошедшего времени. Во-вторых, в вопросительном значении данная форма употребляется, как правило, в сочетании с тем или иным вопросительным словом – местоимением, наречием или специализированным вопросительным глаголом *хаманзъ* ‘что сказать’, которые, по сути, и выполняют в таком случае функцию выражения вопроса, ср. (448– 450).

(448) *Ѓамгэм’ хосан?* [Янгасова 2001]

Ѓамгэ-м’ хо-са-н  
что-ACC/Sg найти-CL-SUBJ/2Sg

‘Что ты нашел?’

(449) *Хумна ядэрсан?* [ВЭБ]

ху-мна ядэ-р-са-н  
где-PROLAT/Sg идти-REP-CL-SUBJ/2Sg

‘Где ты ходил?’

(450) *Мань сяха’ иңнейм’ сякалсав?* [Янгасова 2001]

мань сяха’ иңней-м’ сякал-па-са-в  
я когда росомаха-ACC/Sg взять.в.зубы-DUR-CL-OBJ/1Sg

‘Когда это я держал росомаху во рту?’

В-третьих, судя по нашим материалам, данный показатель способен выступать не только в вопросительных, но и в утвердительных предложениях, ср. (452).

(451) *Ѓавнани Нохоймд нисядам ѓа, Няхар Нохо’ Папам’ нобелисадама* [ВЭБ].

Ѓавна-ни Нохой-м-д ни-ся-дам ѓа  
прежде-POSS/1Sg Нохо-ACC/Sg-POSS/2Sg NEG-CL-SUBJ/1Sg быть

Няхар Нохо-’ Папа-м’ нобе-ли-са-дама  
Три Нохо-GEN/Sg Младшая.сестра-ACC/Sg именоваться-CL-CL-SUBJ/1Sg:CL

‘(Когда-то давно, когда ты был двухзубым малышом, привезли меня твоей женой.) Прежде я ведь была из рода Нохо. Меня ведь звали Младшей Сестрой Трех Нохо’.

Наконец, рассматриваемый показатель не является единственным средством выражения вопросительности в ненецком языке, даже по отношению к ситуациям в прошедшем времени. Вопросительное значение может передаваться в ненецком языке при помощи одной лишь интонации, вопросительных слов или сочетания вопросительного слова с формой *-сă / -зă / -цă*<sup>1</sup>. Ср., например, (448) и (452). В первом случае вопро-

<sup>1</sup> Подробнее о способах выражения вопросительной семантики в тундровом диалекте ненецкого языка см. [Терещенко 1973б].

сительная семантика выражена вопросительным местоимением и показателем *-сă / -зă / -цă*, а во втором – только вопросительным местоимением.

(452) *Ѓамгэм' хон?* [Янгасова 2001].

|                 |                |
|-----------------|----------------|
| Ѓамгэ-м'        | хо-н           |
| что-ACC/Sg      | найти-SUBJ/2Sg |
| 'Что ты нашел?' |                |

Таким образом, форму *-сă / -зă / -цă* вряд ли возможно интерпретировать как обязательный показатель грамматической категории – вопросительного наклонения. С нашей точки зрения, аффикс *-сă / -зă / -цă* скорее следует рассматривать как клитику, выражающую модальную семантику нарушенного ожидания, которая реализуется и в вопросительных, и в утвердительных предложениях, ср., например, (450) и (451).

По происхождению форма *-сă / -зă / -цă* является, предположительно, показателем прошедшего времени. По мнению Б.А. Серебrenникова, в прошлом в ненецком языке употреблялся аффикс прошедшего времени *-с*, присоединявшийся непосредственно к основе глагола. Позднее он был замещен современным показателем *-ś*, занимающим позицию в словоформе после лично-числовых аффиксов [Серебrenников 1964: 105–108]. По-видимому, показатель *-сă / -зă / -цă* в дальнейшем был переосмыслен как модальный, но при этом сохранил остаточные следы своей временной семантики. В пользу данного предположения говорит тот факт, что он употребляется только по отношению к ситуациям в прошедшем времени, блокируя при этом употребление в словоформе современного показателя прошедшего времени *-сь / -зь / -ць*. Примечательно в этой связи и то, что форма *-сă / -зă / -цă* может факультативно замещать аффикс прошедшего времени в формах конъюнктива (453) (см. об этом также п. 3.7.4.4.).

(453) *Пина, сит хансер мэңгосадм'?* [Пушкарева 2003: 214]

|   |      |        |                              |
|---|------|--------|------------------------------|
| пина-Ø  | сит  | хансер | <b>мэ-ңго-са-дм'</b>         |
| бояться-CONV  | тебя | как    | <b>взять-FUT-CL-SUBJ/1Sg</b> |
| '(– Я тебя боялась.) – Зря, что бы я с тобой сделал?' |      |        |                              |

Аффикс *-вна* в текстах встречается редко, однако функционирует во всех говорах обоих диалектов ненецкого языка. Т. Салминен рассматривает данную форму как показатель особого наклонения – *reputative mood* (от лат. *reputo* 'исчисляю, обдумываю, размышляю'). Судя по терминологическому обозначению и приведенному примеру с переводом, указанный автор интерпретирует аффикс *-вна* как форму, выражающую какую-то разновидность предположения, ср.: «*núw na* 'he is supposed to stand'» [Salminen 1997: 98]. С нашей точки зрения, форму *-вна* вряд ли можно отнести к числу показателей наклонений. Она используется исключительно для выражения риторического вопроса, ср. (454–456). В подавляющем большинстве примеров рассматриваемый показатель выступает в сочетании с вопросительным словом – местоимением, наречием или специализированным вопросительным глаголом. Форму *-вна*, как и форму *-сă / -зă / -цă*, также следует рассматривать скорее как клитику, участвующую в выражении модальной семантики, но не являющуюся обязательным показателем какой-либо грамматической категории. Судя по имеющимся примерам, семантикой формы *-вна* является эмоционально-экспрессивное отношение говорящего к достоверности высказывания.

(454) *Тэри ныхыхавахана хансер" хадавнади', хара не"элтат' не"элтединзэ* [Янгасова 2001].

|              |                       |         |                         |        |
|--------------|-----------------------|---------|-------------------------|--------|
| тэри         | ныхы-хава-хана        | хансер" | <b>хада-вна-ди'</b>     | хара   |
| просто       | сила-CL-LOC/Sg        | как     | <b>убить-CL-OBJ/3Du</b> | случай |
| не"элта-т'   | не"элте-дин-зэ        |         |                         |        |
| обман-DAT/Sg | обмануть-OBJ/3Du-PAST |         |                         |        |

'Не могли они его силой-то убить (букв.: просто силой-то как они убьют?), они обманом его обманули'.

(455) *Ѓамгэда џэвна едамдо' џама", хонэйд"* [Янгасова 2001].

|  |                         |                       |                 |                       |
|--|-------------------------|-----------------------|-----------------|-----------------------|
| Ѓамгэ-да   | <b>џэ-вна-Ø</b>         | еда-м-до'             | џама-"          | хонэ-й-д"             |
| что-POSS/3Sg   | <b>быть-CL-SUBJ/3Sg</b> | котел-ACC/Sg-POSS/3Pl | съесть-SUBJ/3Pl | успнуть-refl-REFL/3Pl |
| 'Что долго говорить (букв.: чему быть?), поели и спать легли'. |                         |                       |                 |                       |

(456) *Пихина сянакода њацекеы ханяд товна* [ВЭБ].

|              |                           |                |        |                           |
|--------------|---------------------------|----------------|--------|---------------------------|
| пи-хина      | сянако-да                 | њацекеы-Ø      | ханяд  | <b>то-вна-Ø</b>           |
| улица-LOC/Sg | играть-PR <sub>cont</sub> | ребенок-NOM/Sg | откуда | <b>прийти-CL-SUBJ/3Sg</b> |

‘На улице детей, конечно, не было (речь идет о позднем вечере, букв.: на улице играющий ребенок откуда придет?)’.

## Литература

- Аксенова И.С. 1997. *Категории вида, времени и наклонения в языках банту*. – М.: Наука.
- Алпатов В.М. 1997. *150 языков и политика*. – М.: Институт востоковедения РАН.
- Бакланова Н.А., Андреев А.И. 2005. Обзор рукописей Г.Ф. Миллера по истории, этнографии и языкам народов Сибири, хранящихся в московских и ленинградских архивах и библиотеках // Миллер Г.Ф. *История Сибири*. Т. I. – М.: Восточная литература РАН. – С. 540–567.
- Бармиц М.Я. 2005. Антон Петрович Пырерка – первый ненецкий ученый // *Лингвистика в годы войны: люди, судьбы, свершения*. – СПб. – С. 167–176.
- Буркова С.И. 2003. *Сопоставительное описание функционально-семантических полей обусловленности в тундровом и лесном диалектах ненецкого языка*. – Новосибирск: НГУ.
- Буркова С.И. 2004а. Условная форма глагола в ненецком языке // *Языки коренных народов Сибири*. Вып. 14. – Новосибирск. – С. 143–170.
- Буркова С.И. 2004б. Эвиденциальность и эпистемическая модальность в ненецком языке // *Исследования по теории грамматики*. Вып. 3. *Ирреалис и ирреальность*. – М. – С. 353–367.
- Буркова С.И. 2006. К вопросу о базовой грамматической семантике причастий в ненецком языке // *Вопросы языкознания*. – № 4. – С. 57 – 83.
- Буркова С.И. 2007. К вопросу о семантике и грамматическом статусе форм *-bci* и *-bcaki* в тундровом диалекте ненецкого языка // *Научный вестник Ямало-Ненецкого автономного округа*. Вып. 7: *Языки Коренных народов Ямала*. – Салехард. – С. 54–76.
- Буркова С.И. 2008а. Средства выражения эпистемической модальности в диалектах ненецкого языка // *Материалы 2-й международной конференции по самодистике, посвященной 100-летию со дня рождения Н.М. Терещенко. 16–18 октября 2008 г.* – СПб. – С. 49–59.
- Буркова С.И. 2008б. Функции хабитуалиса в структуре повествовательных текстов в ненецком языке // *Исследования по теории грамматики*. Вып. 4. *Грамматические категории в дискурсе*. – М. – С. 275–300.
- Буркова С.И. 2008в. Аналитические глагольные формы сказуемого с модальным значением в текстах на лесном диалекте ненецкого языка // *Научный вестник Ямало-Ненецкого автономного округа*. Вып. 6 (58). *Уральские языки Севера Сибири*. – Салехард. – С. 104–138.
- Бурькин А.А. 2010. Из истории изучения языка лесных ненцев (к 75-летию со дня рождения Я.Н. Поповой) // *Материалы 3-й международной научной конференции по самодистике (Новосибирск, 26–28 октября 2010 г.)*. – Новосибирск, 2010. – С. 20–31.
- Вагнер-Надь Б.Б. 2002. Есть ли клитики в нганасанском языке? // *Языки мира. Типология. Уралистика: Памяти Т. Ждановой. Статьи и воспоминания*. – М. – С. 465–475.
- ван дер Аувера Й., Схаллей Э. 2004. От оптатива и конъюнктива к ирреалису // *Исследования по теории грамматики*. Вып. 3. *Ирреалис и ирреальность*. – М. – С. 75–87.
- Вдовин И.С. 1954. *История изучения палеоазиатских языков*. – М.-Л.: Изд-во АН СССР.
- Вдовин И.С., Терещенко Н.М. 1959. *Очерки истории изучения палеоазиатских и самодийских языков*. – Л.: Учпедгиз.
- Вербов Г.Д. 1973. Диалект лесных ненцев // *Самодийский сборник*. – Новосибирск. – С. 3–190.
- Витсен Н. *Путешествие в Московию, 1664–1665* / Пер. со староголландского В. Трисман. – СПб.: «Симпозиум», 1996.
- Волжанина Е.А. 2007а. Лесные ненцы: расселение и динамика численности в XX веке, современная демографическая ситуация // *Археология, этнография и антропология Евразии*. – № 2. – С. 143–154.
- Волжанина Е.А. 2007б. *Этнодемографические процессы в среде ненцев Ямала в XX – начале XXI века*: АКД. – Тюмень.
- Володин А.П. 2004. Ненецкие «прилагательные» // *Вопросы урало-алтайской лингвистики*. – СПб. – С. 56–61.
- Гальцова Н.П., Кузнецова Н.Г. *Категория времени в южноселькупских диалектах* // *Linguistica Uralica*. XXIX. – 1993. – № 4. – С. 284–302.
- Головнев А.В. 1995. *Говорящие культуры: традиции самодийцев и угров*. – Екатеринбург: УрО РАН.
- Дмитровская М.А. 1988. Знание и достоверность // *Прагматика и проблемы интенциональности*. – М. – С. 167–189.



- Добжанская О.Э. 2003. Слово о друге (памяти К.И. Лабанаускаса) // *Полярное сияние*. – М. – С. 133–135.
- Донидзе Г.И. 1997а. Хакасский язык // *Языки мира. Тюркские языки*. – М. – С. 459–470.
- Донидзе Г.И. 1997б. Шорский язык // *Языки мира. Тюркские языки*. – М. – С. 497–506.
- Дуркина Т.А. 2006. *Не служба – служение! О преподавателях ненецкого языка Ненецкого комплексного техникума народов Севера – Нарьян-Марского педучилища им. И.П. Выучейского*. – Нарьян-Мар: Ненецкий окружной ИППК.
- Жданова Т.Ю. 1997. О неличных местоимениях нганасанского языка // *Перспективные направления развития в современном финно-угроведении. Тезисы международной конференции. Москва, 18–19 ноября 1997 г.* – М. – С. 28–30.
- Жданова Т.Ю. 2000. Об интракритических частицах в северносамодийских языках (на материале ненецкого и нганасанского языков) // *Congressus Nonus internationalis Fenno-Ugristarum. Pars II*. – Tartu. – P. 287–288.
- Журавлева Т.Ю. 2005. Георгий Николаевич Прокофьев – создатель ненецкой письменности // *Лингвистика в годы войны: люди, судьбы, свершения*. – СПб. – С. 193–196.
- Зиннер Э.Л. 1968. *Сибирь в известиях западно-европейских путешественников и ученых XVIII в.* – Иркутск: Восточно-Сибирское кн. изд-во.
- Зуев В.Ф. 1947. *Материалы по этнографии Сибири XVIII в. (1771–1772)* / Подготовка к печати Г.Д. Вербова. – М.-Л.: Изд-во АН СССР.
- Йоки А.Й. 1997. *Т. Лехтисало (1887–1962)*. – Томск: Изд-во ТГУ.
- Казакевич О.А., Кибрик Е.А. 2005. Малые языки на постсоветском пространстве // *Малые языки и традиции: существование на грани. Вып. 1. Лингвистические проблемы охраны и документации малых языков*. – М. – С. 13–36.
- Квашнин Ю.Н. 2007. Лесные ненцы п. Ханымей // *Вестник археологии, антропологии и этнографии*. – № 8. – Тюмень. – С. 253–256.
- Квашнин Ю.Н. 2008. Лесные ненцы: отдельный народ или этническая группа // *Материалы 5-й региональной научно-практической конференции «Тобольск – научный 2008»*. – Тобольск. – С. 117–121.
- Кибрик А.Е. 1989. Типология: таксономическая или объяснительная, статическая или динамическая? // *Вопросы языкознания*. – № 1. – С. 5–15.
- Книга большому чертежу*. 1950. / Подготовка к печати и ред. К.И. Сербиной. – М.-Л.: Изд-во АН СССР.
- Коваленко Н.Н. 1992. *Инфинитные формы глагола нганасанского языка*. – Новосибирск: Наука.
- Козинцева Н.А. 1994. Категория эвиденциальности (проблемы типологического анализа) // *Вопросы языкознания*. – № 3. – С. 92–104.
- Кошкарева Н.Б. 2005. *Очерки по синтаксису лесного диалекта ненецкого языка*. – Новосибирск: Любава.
- Кошкарева Н.Б. 2008. О лексикографическом описании диалектов ненецкого языка // *Материалы 2-й международной конференции по самодистике, посвященной 100-летию со дня рождения Н.М. Терещенко. 16–18 октября 2008 г.* – СПб. – С. 131–136.
- Кошкарева Н.Б., Янгасова Н.М. 2008. О функционировании вспомогательных глаголов в приуральском говоре тундрового диалекта ненецкого языка // *Научный вестник Ямало-Ненецкого автономного округа. Вып. 6 (58). Уральские языки Севера Сибири*. – Салехард. – С. 104–138.
- Куприянова З.Н. 1965. *Эпические песни ненцев*. – М.: Наука.
- Куприянова З.Н., Бармич М.Я., Хомич Л.В. 1985. *Ненецкий язык: Учебное пособие для педагогических училищ*. – Л.: Просвещение.
- Кюннап А., Морев Ю.Н. 1978. 70-летие Наталии Митрофановны Терещенко // *Советское финно-угроведение. XIV*. – Таллин. – № 1. – С. 72–74.
- Лабанаускас К. 1976. Будущее первое время в ненецком языке // *Советское финно-угроведение. XII*. – Таллин. – № 2. – С. 108–112.
- Лабанаускас К. 1981. Предположительное наклонение в ненецком языке // *Советское финно-угроведение. XVII*. – Таллин. – № 1. – С. 49–61.
- Лабанаускас К. 1982. Наклонение кажущегося действия в ненецком языке // *Советское финно-угроведение. XVIII*. – Таллин. – № 4. – С. 283–292.
- Левонтина И.Б. 1991. Словарные статьи частицы *-ка* и существительного *месяц* // *Семиотика и информатика. 32*. – М. – С. 136–142.

- Легатов И. 2003. К сведениям о попытках составления переводов на самоедский язык некоторых священных и других книг // Ширяев В.Л. *Из истории развития и становления Ненецкого автономного округа: Библиографический указатель. Публикации периодических изданий.* – Нарьян-Мар: НОИППК. – С. 109–117.
- Люблинская М.Д. 1988. О консонантизме таймырского говора ненецкого языка // *Лингвистические исследования: Языковые единицы и методы их исследования.* – Л. – С. 94–98.
- Люблинская М.Д. 1993. *Морфология глагола ненецкого языка:* АКД. – Л.
- Люблинская М.Д. 2000. Языковая ситуация на Таймыре // *Языки Российской Федерации и нового зарубежья: статус и функции.* – М. – С. 309–314.
- Люблинская М.Д. 2002. Проблемы описания фонологии ненецкого языка // *Проблемы и методы экспериментально-фонетических исследований: К 70-летию Л.В. Бондарко.* – СПб. – С. 75–79.
- Люблинская М.Д. 2007. В защиту фонологии (на материале ненецкого языка) // *Альманах-2007 «Языки народов России».* – СПб. – С. 26–31.
- Люблинская М.Д. 2010. Некоторые соответствия фонологических единиц в ненецком и французском языках // *Материалы 3-й международной конференции по самодийским языкам. Новосибирск, 26–28 октября 2010 г.* – Новосибирск. – С. 154–160.
- Люблинская М.Д., Шерстинова Т.Ю. 2007. К вопросу о повествовательной и вопросительной интонации в ненецком языке // *Материалы XXXVI международной конференции молодых ученых и аспирантов Санкт-Петербургского университета. 12–17 марта 2007 г. Фонетика. СПбГУ.* – СПб.
- Мартынова Е.П. 2003. Этнические и социальные идентификации надымских ненцев // *Историческое краеведение Надьма. 3.* – Омск. – С. 40–48.
- Маслов Ю.С. 1987. Перфектность // *Теория функциональной грамматики. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис.* – Л. – С. 195–209.
- Маслов Ю.С. 2004. *Избранные труды: Аспектология. Общее языкознание* / Сост. и ред. А.В. Бондарко, Т.А. Майсак, В.А. Плунгян. – М.: Языки славянской культуры.
- Маслова Е.С. 2004. К типологии проспектива: категория провиденциалиса // *Исследования по теории грамматики. Вып. 3. Ирреалис и ирреальность.* – М. – С. 212–225.
- Морев Ю.А. 1978. Ядвига Николаевна Попова (некролог) // *Советское финно-угроведение. XVI.* – Таллин. – № 1. – С. 159–160.
- Муравьев В.Б. 1975. *Вехи забытых путей. Серия: Замечательные географы и путешественники.* – М.: Мысль.
- Огрызко В.В. 1998а. *Писатели и литераторы малочисленных народов Севера и Дальнего Востока: Библиографический справочник. Ч. I.* – М.: «Литературная Россия».
- Огрызко В.В. 1998б. *Писатели и литераторы малочисленных народов Севера и Дальнего Востока: Библиографический справочник. Ч. II.* – М.: «Литературная Россия».
- Огрызко В.В. 2003. Так начиналась литература ненцев / Огрызко В.В. (сост.) *Ненецкая литература.* – М.: «Литературная Россия». – С. 3–15.
- Окладников Н.А., Матафанов Н.Н. 2008. *Тернистый путь к православию: Из истории обращения в христианство ненцев архангельских тундр.* – Архангельск: Правда Севера.
- Плунгян В.А. 1998. Проблемы грамматического значения в современных морфологических теориях (обзор) // *Семиотика и информатика. 36.* – М. – С. 324–386.
- Плунгян В.А. 2003. *Общая морфология: Введение в проблематику.* – М.: Едиториал УРСС.
- Попова Я.Н. 1973. Фонетические особенности трех подговоров тазовского говора ненецкого языка в области гласных // *Самодийский сборник.* – Новосибирск. – С. 199–211.
- Попова Я.Н. 1974. О характере некоторых фонетических явлений в процессе формирования ненецкого языка // *Вопросы языков и литературы народов Сибири.* – Новосибирск. – С. 65–80.
- Попова Я.Н. 1976. Многовариантность произношения как характеристика артикуляционной базы ненецкого языка // *Происхождение аборигенов Сибири и их языков.* – Томск. – С. 85–89.
- Попова Я.Н. 1978. *Фонетические особенности лесного наречия ненецкого языка.* – М.: Наука.
- Попова Я.Н. 1980. Консонантные расхождения в подговорах тазовского говора ненецкого языка // *Народы и языки Сибири.* – Новосибирск. – С. 215–226.

- Прокофьев Г.Н. 1937. Ненецкий (юрако-самоедский) язык // *Языки и письменность народов Севера. Ч. I.* – М.-Л. – С. 5–52.
- Салминен Т. 2004. Маттиас Александр Кастрен (1813–1852): профессор финского языка и литературы // *Сто замечательных финнов. Калейдоскоп биографий.* – Хельсинки: Общество финской литературы (Suomalaisen Kirjallisuuden Seura). – С. 228–235.
- Сат Ш.Ч. 1997. Тувинский язык // *Языки мира. Тюркские языки.* – М. – С. 384–393.
- Селютина И.Я. Вклад Я.Н. Поповой в изучение самодийской фонетики (воспоминания о Я.Н. Поповой) // *Материалы 3-й международной научной конференции по самодистике (Новосибирск, 26–28 октября 2010 г.).* – Новосибирск, 2010. – С. 168–192.
- Серебренников Б.А. 1964. *Основные линии развития падежной и глагольной систем в уральских языках.* – М.: Наука.
- Сорокина И.П. 2008. Н.М. Терещенко, ее научная и педагогическая деятельность // *Материалы 2-й международной конференции по самодистике, посвященной 100-летию со дня рождения Н.М. Терещенко. 16–18 октября 2008 г.* – СПб. – С. 6–14.
- Степанова О.Б. 2006. «Мы – поколение энтузиастов»: К 85-летию Людмилы Васильевны Хомич // *Культурологические исследования в Сибири. № 3 (20).* – Омск. – С. 5–10.
- Структурные типы синтетических полипредикативных конструкций в языках разных систем.* 1986. – Новосибирск: Наука.
- Сусой Е.Г. 2008. Бесценный труд Н.М. Терещенко // *Материалы 2-й международной конференции по самодистике, посвященной 100-летию со дня рождения Н.М. Терещенко. 16–18 октября 2008 г.* – СПб. – С. 14–19.
- Сюгней О.П. 2004. *Возникновение ненецкоязычной печати и ее развитие в XX – начале XXI в.:* АКД. – М.
- Терещенко Н.М. 1947. *Очерк грамматики ненецкого (юрако-самоедского) языка.* – Л.: Учпедгиз.
- Терещенко Н.М. 1952. О развитии грамматических категорий ненецкого языка (на примере категории причастия) // *Вопросы теории и истории языка в свете трудов И.В. Сталина по языкознанию.* – М. – С. 368–386.
- Терещенко Н.М. 1956. *Материалы и исследования по языку ненецев.* – М.-Л.: Изд-во АН СССР.
- Терещенко Н.М. 1960. О категории залога в самодийских языках // *Вопросы грамматики: Сборник статей к 75-летию акад. И.И. Мещанинова.* – Л. – С. 178–193.
- Терещенко Н.М. 1965а. Краткий грамматический очерк ненецкого языка / Терещенко Н.М. *Ненецко-русский словарь.* – М.: Советская энциклопедия. – С. 859–942.
- Терещенко Н.М. 1965б. К проблеме соотношения агглютинации и флексии в самодийских языках // *Морфологическая типология и проблема классификации языков.* – М.-Л. – С. 164–169.
- Терещенко Н.М. 1973а. *Синтаксис самодийских языков. Простое предложение.* – Л.: «Наука».
- Терещенко Н.М. 1973б. Структурные особенности вопросительных и восклицательных предложений в самодийских языках // *Советское финно-угроведение. XX.* – Таллин. – № 4. – С. 195–202.
- Терещенко Н.М. 1975. Грамматические категории глагола в самодийских языках // *Типология грамматических категорий: Мещаниновские чтения.* – М. – С. 140–155.
- Терещенко Н.М. 1990. *Ненецкий эпос: Материалы и исследования по самодийским языкам.* – Л.: Наука.
- Терещенко Н.М. 1993. Ненецкий язык // *Языки мира. Уральские языки.* – М. – С. 326–343.
- Убрятова Е.И. 1976. *Исследования по синтаксису якутского языка. Ч. II: Сложное предложение.* – Новосибирск: Наука.
- Ханина О.В. 2005. *Языковое оформление ситуации желания (опыт типологического исследования):* Дисс. ... канд. филол. наук. – М.
- Хелимский Е.А. 1983. Прасамодийские серии посессивов и их рефлексy // *Категория притяжательности в славянских и балканских языках: Тезисы совещания.* – М. – С. 107–112.
- Хелимский Е.А. 1988. *Историческая и описательная диалектология самодийских языков:* АДД. – Тарту.
- Хелимский Е.А. 2000а. Глубинно-фонологический изосиллабизм ненецкого стиха / Хелимский Е.А. *Компаративистика, уралистика: Лекции и статьи.* – М.: Языки русской культуры. – С. 125–154.
- Хелимский Е.А. 2000б. Корреляция по палатализации и падение редуцированных: славянско-самодийская аналогия / Хелимский Е.А. *Компаративистика, уралистика: Лекции и статьи.* – М.: Языки русской культуры. – С. 396–401.

- Хелимский Е.А. 2002. Ненецкий язык // *Языки народов России. Красная книга*. – М. – С. 133–137.
- Хомич Л.В. 1976. *Проблемы этногенеза и этнической истории ненцев*. – Л.: Наука.
- Хомич Л.В. 1999. Георгий Николаевич Прокофьев – исследователь языков и этнографии самодийских народов (к столетию со дня рождения) // *Курьер Петровской Кунсткамеры. Вып. 8–9*. – СПб. – С. 274–277.
- Хомич Л.В. 2003. *Ненцы*. – СПб.: Дрофа.
- Храковский В.С. 1989. Семантические типы множества ситуаций и их естественная классификация // *Типология итеративных конструкций*. – Л. – С. 5–53.
- Шерстинова Т.Ю., Мартыненко Г.Я. 2007. Статистическое описание интонации ненецкого языка // *Труды международной конференции «Диалог-2007»*. Бекасово, 30 мая – 3 июня 2007 г. – М. – С. 588–594.
- Щербакова А.М. 1954. Формы отрицания в ненецком языке // *Ученые записки Ленинградского государственного педагогического института им. А.И. Герцена. Т. 101*. – Л. – С. 181–231.
- Щербакова А.М. 1955. Будущее время в ненецком языке // *Ученые записки Ленинградского педагогического института им. А.И. Герцена. Т. 111*. – Л. – С. 159–161.
- Щербакова А.М. 1960. Причастные и деепричастные обороты в ненецком языке // *Ученые записки Ленинградского педагогического института им. А.И. Герцена. Т. 167*. – Л. – С. 95–100.
- Bybee J. 1985. *Morphology: A study of the relation between meaning and form*. – Amsterdam: John Benjamins Press.
- Bybee J., Perkins R., Pagliuca W. 1994. *The Evolution of Grammar*. – Chicago & London: The University of Chicago Press.
- Castrén M.A. 1854. *Grammatik der samojedischen Sprachen* / Bearbeitet von Anton Schiefner. – St. Petersburg: Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.
- Comrie B. 1976. *Aspect: An introduction to verbal aspect and related problems*. – Cambridge: Cambridge University Press.
- Cristofaro S. 2004. Past habituals and irrealis // *Исследования по теории грамматики. Вып. 3. Ирреалис и ирреальность*. – М. – С. 256–272.
- de Haan F. 2001. The Place of Inference within the Evidential System // *International Journal of American Linguistics*. – 67. – P. 193–219.
- de Haan F. 2005. Encoding speaker perspective: Evidentials // Z. Frajzyngier & D. Rood (eds.). *Linguistic Diversity and Language Theories*. – Amsterdam. – P. 379 – 397.
- Hajdú P. 1968. *Chrestomatia Samoedica*. – Budapest: Tankönyvkiadó.
- Hajdú P. 1970. Zur Syntax der negativen Verbalformen im Samojedischen // *Symposion über Syntax der uralischen Sprachen*. – Göttingen. – S. 90–101.
- Hajdú P. 1988. Die Samojedischen Sprachen // *Handbuch der Orientalistik. Achte Abteilung. The Uralic Languages. Vol. 1*. – Leiden, N. Y., København, Köln. – S. 3–146.
- Helimski E. 1987. Rev.: J. Janhunen. Glottal stop in Nenets (MSFOu 196) // *Советское финно-угроведение. XXIII*. – Таллинн. – № 4. – С. 304–310.
- Helimski E. 1993. Samoyedic Vocabularies from the 18th Century: A List of Archive Manuscripts // *Ural-Altische Jahrbucher. 12*. – S. 249–265.
- Helimski E. 1999. The Nenets Songs: Melody comes second ([Rev.:] J. Niemi. The Nenets Songs: A structural Analysis of Text and Melody) // *Finnisch-Ugrische Forschungen. 55*. – Helsinki. – S. 1–3.
- Helimski E. 2001. Samoyedic studies: A state-of-the-art report // *Finnisch-ugrische Forschungen. 56*. – Helsinki. – S. 175–216.
- Helimski E.A. 2007. A Mezen' Nenets glossary and other linguistic data from Sjögrén's papers // *Linguistica Uralica. XLIII*. – Tallinn. – № 3. – P. 97–210.
- Hopper P., Thompson S. 1980. Transitivity in grammar and discourse // *Language*. – 56. – P. 251–299.
- Janhunen J. 1986. Glottal stop in Nenets // *Mémoires de la Société Finno-ougrienne. 196*. – Helsinki: Vammalan Kirjapaino Oy.
- Janhunen J. 2009. Proto-Uralic – what, where and when // *Mémoires de la Société Finno-Ougrienne. 258*. – Helsinki. – P. 57–78.
- Khanina O. 2008. How universal is wanting? // *Studies in Language. Vol. 32*. – № 4. – P. 818–865.
- Körtvély E. 2005. *Verb conjugation in Tundra Nenets. Studia uralo-altaica. 46*. – Szeged: Goldpress Nyomda.



- Kunnap A., Morev J. 1988. Natal'a Terescenko (некролог) // *Советское финно-угроведение*. XXIV. – Таллинн. – № 1. – С. 76–78.
- Labanauskas K. 1992. Der Obligativ II im Nenzischen // *Linguistica Uralica*. XXVIII. – Tallinn. – № 2. – P. 128–133.
- Labanauskas K. 1993. Zur Erforschung des nenzischen Konjunktivs // *Linguistica Uralica*. XXIX. – Tallinn. – № 2. – P. 132–141.
- Lazard G. 1999. Mirativity, evidentiality, mediativity, or other? // *Linguistic typology*. 3. – № 1. – P. 91–109.
- Mushin I. 2000. Evidentiality and deixis in narrative retelling // *Journal of pragmatics*. 32. – № 7. – P. 927–957.
- Perrot J. 1996. Un Médiatif Ouralien: L' auditif en Samoyéde Nenets // Z. Guentchéva (ed.). *L'Énonciation Médiatisée*. – Louvian-Paris. – P. 157–168.
- Salminen T. 1993a. On identifying basic vowel distinction in Tundra Nenets // *Finnisch-Ugrische Forschungen*. – Helsinki. – 51. – S. 177–187.
- Salminen T. 1993b. A phonemization of Tundra Nenets long vowels // *Haidú Péter 70 Éves. Szerkesztette Sz. Bakró-Nagy Marianne & Szij Enikő. Linguistica, series A, Studia et Dissertationes 15*. – Budapest. – 347. – 352. o.
- Salminen T. 1997. *Tundra Nenets inflexion. Suomalais-Ugrilaisen Seuran Toimituksia. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne*. 227. – Helsinki: Vammalan Kirjapaino Oy.
- Salminen T. 1998. Nenets // D. Abondolo (ed.) *The Uralic languages*. – London & New-York. – P. 516–547.
- Sammallahti P. 1974. *Material from Forest Nenets*. – Helsinki: Vammalan Kirjapaino Oy.
- Schiefner A. 1854. Vorwort // Castrén M.A. 1854. *Grammatik der samojedischen Sprachen*. – St. Petersburg: Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. – S. v–xii.
- Siegl F. 2004. Some comments on interaction between temporal and information deixis // *Deixis: de l'énoncé à l'énonciation et vice-versa* [электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://lepo.it.da.ut.ee/~flos/Folder\\_PDF/Information%20deixis.pdf](http://lepo.it.da.ut.ee/~flos/Folder_PDF/Information%20deixis.pdf)
- Staroverov P. 2006. Vowel deletion and stress in Tundra Nenets // *Proceedings of the First Central European Student Conference in Linguistics*. – Budapest [электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.nyud.hu/cescl>
- Toulouze E. 2003. The Forest Nenets as a double Language Minority // *Pro Ethnologia 15. Multiethnic communities in the Past and Present/ Publications of Estonian National Museum*. – Tallinn. – P. 95–108.

## Условные обозначения морфологических показателей

ABL – аблатив;  
ACC – аккузатив;  
ADV – аффикс распределительного наречия;  
ADV<sub>arr</sub> – аффикс уподобительного наречия;  
ADV<sub>assm</sub> – аффикс наречия необладания (-*си*);  
ADV<sub>depr1</sub> – аффикс наречия необладания (-*сипой*);  
ADV<sub>depr2</sub> – аффикс наречия с превратительной или собирательной семантикой;  
APPROX – аппроксиматив (наклонение кажущегося действия);  
ASSM – именной уподобительный аффикс;  
ATTN<sub>1</sub> – транскатегориальный аттенуатив (-*рка*),  
ATTN<sub>2</sub> – глагольный аттенуатив (-*бте*);  
AUD – эвиденциальный аффикс аудитива;  
AUG – аугментатив;  
CAUS – каузатив;  
CL – клитика;  
COND – условная форма глагола;  
CONNNEG – коннегатив;  
CONV – деепричастие;  
DAT – датив;  
DEPR – именной аффикс со значением необладания;  
DEST – дестинативный аффикс;  
DIM<sub>1</sub> – диминутив (-*ко*);  
DIM<sub>2</sub> – диминутив с оттенком ласкательности и сожаления (-*ця*);  
DIM<sub>3</sub> – диминутив с оттенком пейоративности (-*е*);  
Du – двойственное число;  
DUR – дуратив;  
EVAS – эвазив;  
EV<sub>mir</sub> – эвиденциальный аффикс миратива;  
EV<sub>infr</sub> – эвиденциальный аффикс инферентива;  
EV<sub>null</sub> – эвиденциальный аффикс со значением отсутствия источника информации;  
EV<sub>pres</sub> – эвиденциальный аффикс презумптива;  
EV<sub>prosp1</sub> – эвиденциальный аффикс «ментального» проспектива;  
EV<sub>prosp2</sub> – эвиденциальный аффикс «сенсорного» проспектива;  
EV<sub>renr</sub> – эвиденциальный аффикс ренарратива;  
FUT – будущее время;  
GEN – генитив;  
HAB – хабитуалис;  
IMP – императив;  
IMPF – имперфектив;  
INTJ – междометие;  
LOC – локатив;  
NEG – отрицательный глагол;  
NOM – номинатив;  
OBJ – объектное спряжение;  
OPT – оптатив;  
OPT<sub>emph</sub> – эмфатический оптатив;  
ORD – аффикс порядкового числительного;  
PAST – претерит (дистантное прошедшее время);  
PR<sub>cont</sub> – континуативное причастие;  
PRF – перфектив;  
PROPR – именной аффикс обладания;  
PR<sub>prf</sub> – перфектное причастие;  
PR<sub>prosp</sub> – проспективное причастие;  
PR<sub>rttd</sub> – каритивное (ретардативное) причастие;  
Pl – множественное число;  
POSS – притяжательный аффикс;

PROB – пробабилитив;  
 PROLAT – пролатив;  
 QUAL – именной аффикс со значением относительно высокой степени проявления признака;  
 RAR – раритив;  
 refl – показатель рефлексивного спряжения;  
 REFL – рефлексивное спряжение;  
 REP – глагольный аффикс множественного действия;  
 Sg – единственное число;  
 SLCT – именной аффикс селектива;  
 SNG – глагольный аффикс однократного действия;  
 SPROB – суперпробабилитив;  
 SUBJ – субъектное спряжение;  
 SUP – супин;  
 VN<sub>dest</sub> – отглагольное имя предназначенности к действию;  
 VN<sub>conc</sub> – имя одновременного действия;  
 VN<sub>loc</sub> – отглагольное имя места обычного протекания действия;  
 VN<sub>prev</sub> – имя предшествующего действия;  
 // – лично-числовой аффикс.

### Условные обозначения опубликованных текстовых источников

Лар 2001 – Лар Л.А. *Мифы и предания ненцев Ямала*. – Тюмень: ИПОС СО РАН, 2001;  
 НЭ – Терещенко Н.М. *Ненецкий эпос: Материалы и исследования по самодийским языкам*. – Л.: Наука, 1990;  
 Пушкарева 2000. – Пушкарева Е.Т. *Ненецкие песни-хынабцы*. – М.: Восточная литература, 2000.  
 Пушкарева 2003 – Пушкарева Е.Т. *Историческая типология и этническая специфика ненецких мифов-сказок*. – М.: Мысль, 2003.  
 СР – *Северные россыпи (ненецкие и хантыйские сказки, песни, поговорки на русском и национальных языках)*. – Салехард, 1962.  
 ФН – Пушкарева Е.Т., Хомич Л.В. (сост.) *Фольклор ненцев. Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока*. Т. 23. – Новосибирск: Наука, 2001;  
 Янгасова 2001 – Янгасова Н.М. (сост.). *Ненэцие "лаханако", сюдбабц", ярабц" (Ненецкие сказки и этические песни «сюдбабц», «ярабц»)* / Под ред. М.Я. Бармич. – Томск: Изд-во Томского университета, 2001;

### Условные обозначения имен информантов и неопубликованных текстовых источников

ВВМ – Вануйто Валентина Майкувна, п. Антипаюта Тазовского района ЯНАО. Ею также записаны и расшифрованы тексты от носителей тазовского говора.  
 ВЭБ – Вануйто Эмма Борисовна, п. Антипаюта Тазовского района ЯНАО. Ею также записаны и расшифрованы тексты от носителей тазовского говора.  
 ЛАМ – Лапсуй Александра Макалевна, п. Антипаюта Тазовского района ЯНАО.  
 ЛЕТ – Лаптандер Егор Тимофеевич, п. Лаборовая Приуральского района ЯНАО.  
 ЛП – Лапсуй Пудако, п. Антипаюта Тазовского района ЯНАО.  
 ЛПу – Лапсуй Пуйне, п. Антипаюта Тазовского района ЯНАО.  
 ЛРИ – Тексты на тазовском, ямальском и приуральском говорах, записанные и расшифрованные Розой Ивановной Лаптандер, Салехард.  
 ЛСА – Ламдо Светлана Алексеевна, п. Лаборовая Приуральского района ЯНАО.  
 ТЛ – Тексты на ямальском говоре, записанные и расшифрованные Ларисой Тайбери, п. Сеяха Ямальского района ЯНАО.  
 ЯЕМ – Яр Екатерина Михайловна, п. Антипаюта Тазовского района ЯНАО.

## СОДЕРЖАНИЕ

|   |            |
|---|------------|
| <b>ПРЕДИСЛОВИЕ.....</b>   | <b>3</b>   |
| <b>ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ.....</b>  | <b>4</b>   |
| <b>УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ И ОБОЗНАЧЕНИЯ.....</b>   | <b>7</b>   |
| <b>НЕНЕЦКИЙ АЛФАВИТ.....</b>  | <b>8</b>   |
| <b>СЛОВАРЬ.....</b>   | <b>9</b>   |
| <b>В.....</b>   | <b>9</b>   |
| <b>Е.....</b>   | <b>20</b>  |
| <b>Ё.....</b>   | <b>28</b>  |
| <b>И.....</b>   | <b>30</b>  |
| <b>К.....</b>   | <b>39</b>  |
| <b>Л.....</b>   | <b>39</b>  |
| <b>М.....</b>   | <b>49</b>  |
| <b>Н.....</b>   | <b>74</b>  |
| <b>Њ.....</b>   | <b>102</b> |
| <b>П.....</b>   | <b>125</b> |
| <b>С.....</b>   | <b>149</b> |
| <b>Т.....</b>   | <b>153</b> |
| <b>Х.....</b>   | <b>157</b> |
| <b>Ю.....</b>   | <b>163</b> |
| <b>Я.....</b>   | <b>166</b> |
| <b>КРАТКИЙ ОЧЕРК ГРАММАТИКИ ТУНДРОВОГО ДИАЛЕКТА НЕНЕЦКОГО ЯЗЫКА.....</b>                  | <b>179</b> |
| <b>I. НЕНЕЦКИЙ ЯЗЫК И ИСТОРИЯ ЕГО ИЗУЧЕНИЯ.....</b>                                       | <b>180</b> |
| <b>1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О НЕНЕЦКОМ ЯЗЫКЕ.....</b>  | <b>180</b> |
| <b>2. ИСТОРИЯ ВОЗНИКНОВЕНИЯ И РАЗВИТИЯ НЕНЕЦКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.....</b>                     | <b>186</b> |
| <b>3. ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ НЕНЕЦКОГО ЯЗЫКА И ЕГО ДИАЛЕКТОВ.....</b>                           | <b>191</b> |
| <b>4. БИБЛИОГРАФИЯ НАУЧНОЙ И УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО НЕНЕЦКОМУ ЯЗЫКУ.....</b>               | <b>199</b> |
| <b>II. ФОНЕТИКА И МОРФОЛОГИЯ ТУНДРОВОГО ДИАЛЕКТА НЕНЕЦКОГО ЯЗЫКА.....</b>                 | <b>222</b> |
| <b>1. ВВЕДЕНИЕ.....</b>   | <b>222</b> |
| <b>2. ФОНЕТИКА.....</b>   | <b>224</b> |
| <b>3. МОРФОЛОГИЯ.....</b>   | <b>232</b> |
| <b>Литература.....</b>  | <b>342</b> |
| <b>Условные обозначения морфологических показателей.....</b>                              | <b>348</b> |
| <b>Условные обозначения опубликованных текстовых источников.....</b>                      | <b>349</b> |
| <b>Условные обозначения имен информантов и неопубликованных текстовых источников.....</b> | <b>349</b> |



**ДЛЯ ЗАМЕТОК**

УДК 49  
ББК 81.667.2я2  
С 481

Научное издание

**ДИАЛЕКТОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ  
НЕНЕЦКОГО ЯЗЫКА**

*Авторы-составители*

к.ф.н. С.И. Буркова, д.ф.н. Н.Б. Кошкарёва, к.ф.н. Р.И. Лаптандер, А.М. Янгасова

*Под редакцией* д.ф.н. Н.Б. КОШКАРЁВОЙ

**ООО «Издательство «Баско»**

*Главный редактор*

И. Захарова

*Редактор, корректор*

О. Рыбина

*Дизайн, верстка*

П. Агзамова, И. Мишагина

*Предпечатная подготовка*

О. Огородников

620075, г. Екатеринбург, ул. Луначарского, 81, 12-й этаж

Тел.: (343) 355-21-35, e-mail: simakov@basko.ru

Подписано в печать 23.05.2011 г. Бумага ВХИ 80г/м<sup>2</sup>. Формат 84x108/16

Гарнитура Petersburg С. Печать офсетная. Усл. печ. л. 19,2.

Тираж 1000 экз. Заказ № 11321

Отпечатано с готовых диапозитивов в типографии «Сити-пресс»

625010, Россия, Тюмень, ул. Республики, 211